叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳;

双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 20 个章节

1. 十八世纪小册子，(chap-books Of The Eighteenth Century With) 000001

2. 十八世纪小册子，(chap-books Of The Eighteenth Century With) 000002

3. 十八世纪小册子，(chap-books Of The Eighteenth Century With) 000003

4. 十八世纪小册子，(chap-books Of The Eighteenth Century With) 000004

5. 十八世纪小册子，(chap-books Of The Eighteenth Century With) 000005

6. 十八世纪小册子，(chap-books Of The Eighteenth Century With) 000006

7. 十八世纪小册子，(chap-books Of The Eighteenth Century With) 000007

8. 十八世纪小册子，(chap-books Of The Eighteenth Century With) 000008

9. 十八世纪小册子，(chap-books Of The Eighteenth Century With) 000009

10. 十八世纪小册子，(chap-books Of The Eighteenth Century With)
000010

11. 十八世纪小册子，(chap-books Of The Eighteenth Century With)
000011

12. 十八世纪小册子，(chap-books Of The Eighteenth Century With)
000012

13. 十八世纪小册子，(chap-books Of The Eighteenth Century With)
000013

14. 十八世纪小册子，(chap-books Of The Eighteenth Century With)
000014

15. 十八世纪小册子，(chap-books Of The Eighteenth Century With)
000015

16. 十八世纪小册子，(chap-books Of The Eighteenth Century With)
000016

17. 十八世纪小册子，(chap-books Of The Eighteenth Century With)
000017

18. 十八世纪小册子，(chap-books Of The Eighteenth Century With)
000018

19. 十八世纪小册子，(chap-books Of The Eighteenth Century With)
000019

20. 十八世纪小册子，(chap-books Of The Eighteenth Century With)
000020

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

十八世纪小册子，(Chap-books of the Eighteenth Century With) 第1/20页

[ə; eɪ] ['tʃæpmən] .
A CHAPMAN :
一个 查普曼 .

查普曼。

[frʌm; frəm] " [ðə; ði] [kraɪz] [ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] , " [baɪ][em] . - , - .
From " The Cries and Habits of the City of London , " by M . Lauron , 1709 :
从 " 这 哭泣 和 习惯 的 这 城市 的 伦敦 , " 经过 M . - , - .

摘自 M. Lauron 于 1709 年出版的《伦敦城的叫卖声和习俗》。

[tʃæp] - [bʊks]
CHAP - BOOKS
章节 - 图书

小册子

[ʌv; əv]
OF
的

的

[ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri]
THE EIGHTEENTH CENTURY
这 第十八 世纪

十八世纪

[wɪð; wɪθ]
WITH
和

和

[fæk'sɪməliːz] , [noʊts] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
FACSIMILES , NOTES , AND INTRODUCTION
传真件 , 笔记 , 和 介绍

传真件、注释和引言

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɑːn] ['æʃtən]
JOHN ASHTON
约翰 阿什顿

约翰·阿什顿

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

['tʃɑːtoʊ] [ænd; ənd] ['wɪndəs] , PICCADILLY1882
CHATTO AND WINDUS , PICCADILLY1882
聊天 和 温德斯 , PICCADILLY1882

查托与温德斯，皮卡迪利大街，1882年

([ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd])
(All rights reserved)
(全部 权利 预订的)

（版权所有）

['prɪntɪd] [baɪ] ['wɪljəm] ['klaʊz] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['lɪmɪtɪd] , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['bɛkəlz] .
PRINTED BY WILLIAM CLOWES AND SONS , LIMITED , LONDON AND BECCLES .
打印 经过 威廉 克洛斯 和 儿子们 , 有限的 , 伦敦 和 贝克尔斯 .

由伦敦和贝克尔斯的威廉·克洛斯父子公司印刷。

[peɪdʒ]['vaɪ, 'viː]
Page vi
页 六

第 6 页

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
INTRODUCTION .
介绍 .

介绍。

[ɔːl'ðoʊ] [ðiːz] [tʃæp] - [bʊks] [ɑːr; ər] ['veri] ['kjʊriəs] , [ænd; ənd] [ɑːn] ['meni] [ə'kaʊnts] ['ɪntrəstɪŋ] ,
Although these Chap - books are very curious , and on many accounts interesting ,
虽然 这些 查普 - 图书 是 非常 好奇的 , 和 在 许多 账户 有趣的 ,

虽然这些小册子非常奇特，而且在很多方面都很有趣，

[noʊ] [ə'tempt] [hæz; həz] [jet] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪn][ə; eɪ] [kə'lektɪd] [fɔːrm] ,
no attempt has yet been made to place them before the public in a collected form ,
不 试图 有 然而 到过 制成 到 地方 他们 前 这 民众 在 一个 集 形式 ,

目前尚未有人尝试将这些内容汇编成册，公之于众。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ɪn'greɪvɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [luːz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðer; ðər]['væljuː] .
accompanied by the characteristic engravings , without which they would lose much of their value .
伴随 经过 这 特征 雕刻 , 没有 哪个 他们 会 失去 很多 的 他们的 价值 .

它们还带有独特的雕刻图案，如果没有这些图案，它们的价值就会大打折扣。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['relɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpɪli] [pæst][eɪdʒ] , [wʌn] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ,
They are the relics of a happily past age , one which can never return , and we ,
他们 是 这 遗物 的 一个 快乐地 过去的 年龄 , 一 哪个 能 绝不 返回 , 和 我们 ,

它们是美好旧时代的遗迹，一个永远无法重现的时代，而我们，

[ɪn] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] [deɪ] [ʌv; əv] [tʃiːp] , ['plentɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [gʊd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
in this our day of cheap , plentiful , and good literature ,
在 这 我们的 天 的 便宜的 , 丰富 , 和 好的 文学 ,

在这个文学作品价格低廉、数量众多且质量上乘的时代，

[kæn; kən] ['hɑːrdli] [kən'siːv] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ɪn][ðə; ði]['meɪdʒər][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ,
can hardly conceive a time when in the major part of this country ,
能 几乎 构想 一个 时间 什么时候 在 这 主要的 部分 的 这 国家 ,

很难想象在这个国家的大部分地区，何时会出现这种情况。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['lɑːrdʒər]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,
and to the larger portion of its population ,
和 到 这 更大的 部分 的 它是 人口 ,

并且对于其大部分人口而言，

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] - [bʊks] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [ðə; ði]['oʊnli]['ment(ə)l]['pæbjələm] ['ɔːfərd] .
these little Chap - books were nearly the only mental pabulum offered .
这些 小的 查普 - 图书 是 几乎 这 仅有的 精神的 食物 提供 .

这些小册子几乎是唯一能提供的精神慰藉。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊnz] , ['njuːzˌpeɪpəz] [wɜːr; wər] [rer] [ɪn'diːd] ,
Away from the towns , newspapers were rare indeed ,
离开 从 这 城镇 , 报纸 是 稀有的 的确 ,

远离城镇的地方，报纸确实很少见。

[ænd; ənd][nɑːt] [wɜːrθ] [mʌtʃ] [wen] [əb'teɪnəb(ə)l] — [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['flɪmzi] [ʃiːts] [sʌtʃ] [æz; əz] ['naʊədeɪz]
and not worth much when obtainable — poor little flimsy sheets such as nowadays
和 不是 值得 很多 什么时候 可获得 — 贫穷的 小的 脆弱的 纸张 这样的 作为 如今
[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] ['iːðər] ['riːdɪŋ] [ɔːr] ['pʌblɪʃɪŋ] ,
we should not dream of either reading or publishing ,
我们 应该 不是 梦 的 任何一个 阅读 或者 出版 ,

即使能得到，也没什么价值——像现在这样薄薄的、可怜兮兮的纸张，我们根本不会奢望去阅读或出版。

[wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [nuːz] [ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [kən'sɪstɪŋ] ['prɪnsəpli] [ʌv; əv][wɔːr]['aɪtəmz] ,
with very little news in them , and that consisting principally of war items ,
和 非常 小的 消息 在 他们 , 和 那 由 主要 的 战争 项目 ,
[ænd; ənd] ['fɔːrən] [nuːz] ,
and foreign news ,
和 外国的 消息 ,

报纸上几乎没有新闻内容，而且主要都是战争新闻和国外新闻。

[waɪlst] [ðiːz] ['lætər] [bʊks] [wɜːr; wər] ['kærid] [ɪn][ðə; ði] [pæks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pedlər] , [ɔːr] ['tʃæpmən] ,
whilst these latter books were carried in the packs of the pedlars , or Chapmen ,
而 这些 后者 图书 是 携带 在 这 包装 的 这 小贩 , 或者 查普曼 ,
[tuː; tə] ['evri] ['vɪlɪdʒ] ,
to every village ,
到 每一个 村庄 ,

而这些书籍则被小贩或流动商贩装在背包里，带到每个村庄。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['evri] [hoʊm] .
and to every home .
和 到 每一个 家 .

并送到每家每户。

['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] , [ðiːz] [men] ['dʒen(ə)rəli] ['kærid] ['bælədz] ,
Previous to the eighteenth century , these men generally carried ballads ,
以前的 到 这 第十八 世纪 , 这些 男人 一般来说 携带 民谣 ,

十八世纪以前，这些人通常携带民谣。

[æz; əz][ɪz][soʊ] [wel] [ɪg'zɛmpləˌfaɪd][ɪn][ðə; ði] " ['wɪntɚz] [teɪl] , " [ɪn] ['ʃeɪkˌspiːrz] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l]
as is so well exemplified in the " Winter's Tale , " in Shakespeare's inimitable
作为 是 所以 出色地 举例说明 在 这 " 冬天的 故事 , " 在 莎士比亚的 无比
[kən'sepʃ(ə)n] , ['ɔːtoʊlɪkəs] .
conception , Autolycus .
概念 , 自流库斯 .

正如莎士比亚在其独创的《冬天的故事》中塑造的奥托利科斯一角所充分体现的那样。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] ([ækt][ˌaɪ 'viː] .
The servant (Act iv .
这 仆人 (行为 四 .

仆人（第四幕）

[ˌɛs'siː] . [θriː]) [wel] [dɪ'skraɪbz] [hɪz; ɪz] [stɑːk] : " [hiː; hi] [hæθ] ['sɔŋz] , [fɔːr; fər][mæn] , [ɔːr] ['wʊmən] , [ʌv; əv]
sc . 3) well describes his stock : " He hath songs , for man , or woman , of
斯 . 3) 出色地 描述 他的 库存 : " 他 有 歌曲 , 为了 男人 , 或者 女士 , 的
[ɔːl]['saɪzɪz] ;
all sizes ;
全部 尺寸 ;

第 3 段很好地描述了他的歌曲：“他有适合各种体型男人或女人的歌曲；

[noʊ] ['mɪlɪnər] [kæn; kən][soʊ] [fɪt] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz] [wɪð; wɪθ] [glʌvz] .
no milliner can so fit his customers with gloves .
不 女帽商 能 所以 合身 他的 顾客 和 手套 .

没有哪个制帽师能像这样为顾客挑选合适的帽子。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [lʌv] ['sɔŋz] [fɔːr; fər] [meɪdz] ; [soʊ] [wɪ'ðaʊt] ['bɔ:dri] , [wɪtʃ] [ɪz] [streɪndʒ]
He has the prettiest love songs for maids ; so without bawdry , which is strange
他 有 这 最漂亮的 爱 歌曲 为了 女佣 ; 所以 没有 粗俗 , 哪个 是 奇怪的
;
;
;

他为女仆们创作了最优美的情歌；而且歌词一点也不粗俗，这很奇怪；

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['delɪkət] ['bə:dənz] [ʌv; əv] - ['dɪlˌdoʊz] - [ænd; ənd] - ['feɪdɪŋ] : - - [dʒʌmp][hɜːr; hər] - [ænd; ənd] -
with such delicate burdens of ' dildos ' and ' fadings : ' ' jump her ' and '
和 这样的 精美的 负担 的 - 假阳具 - 和 - 褪色 : - - 跳 她 - 和 -
[θʌmp] [hɜːr; hər] ;
thump her ;
扑通 她 ;

带着“假阳具”和“褪色”这样微妙的负担：“跳她”和“捶打她”；

- [ænd; ənd] [wer] [sʌm; səm] [stretʃ] - [maʊðd] ['ræskl] [wʊd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [miːn]
' and where some stretch - mouthed rascal would , as it were , mean
- 和 在哪里 一些 拉紧 - 嘴巴 恶棍 会 , 作为 它 是 , 意思是
['mɪstʃɪf] ,
mischief ,
恶作剧 ,

而某些爱耍嘴皮子的家伙，就好像在故意捣乱一样，

[ænd; ənd] [breɪk] [ə; eɪ] [faʊl] [gæp]['ɪntuː][ðə; ði] ['mætər] , [hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði] [meɪd] [tuː; tə] ['ænsər] , -
and break a foul gap into the matter , he makes the maid to answer , '
和 休息 一个 犯规 差距 进入 这 事情 , 他 制作 这 女佣 到 回答 , -
[wuːp] ,
Whoop ,
哇哦 ,

他故意在这件事上弄出一个不雅的缺口，让女仆回答说：“呜呜呜……”

[duː][ˌem 'iː][noʊ][hɑːrm] , [gʊd] [mæn] ; - [pʊts] [hɪm; ɪm] [ɔːf] , [slaɪt] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] - [wuːp] , [duː]
do me no harm , good man ; ' puts him off , slights him , with ' Whoop , do
做 我 不 伤害 , 好的 男人 ; - 放置 他 离开 , 轻蔑 他 , 和 - 哇哦 , 做
[ˌem 'iː]
me
我

“别伤害我，好人;”他却冷落他，轻蔑地说：“嗖，伤害我吧。”

[noʊ]
no
不

不

[peɪdʒ][ˌviːˌaɪ'aɪ]
Page vii
页 七

第 vii 页

[hɑːrm] , [gʊd] [mæn] . -
harm , good man . '
伤害 , 好的 男人 . -

伤害，好人。

" [ænd; ənd] ['ɔːtoʊlɪkəs] , [hɪm'self] , ['hɑːrdli] [ig'zædʒəreits] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [werz] ,
" And Autolycus , himself , hardly exaggerates the style of his wares ,
" 和 自流库斯 , 他自己 , 几乎 夸张 这 风格 的 他的 商品 ,

“而奥托吕科斯本人也丝毫没有夸大其商品的风格。”

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][juː 'es] , [wen] [hiː; hi] ['preɪzɪz] [ðə; ði] ['bælədz] :
judging by those which have come down to us , when he praises the ballads :
评判 经过 那些 哪个 有 来 向下 到 我们 , 什么时候 他 赞扬 这 民谣 :

从流传至今的那些记载来看，当他赞美民谣时：

" [haʊ] [ə; eɪ] [juːʒɚz] [waɪf] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [bed] [ʌv; əv] ['twenti] ['mʌni] - [bægz][æt; ət][ə; eɪ]
" How a usurer's wife was brought to bed of twenty money - bags at a
" 如何 一个 高利贷者的 妻子 曾是 带来 到 床 的 二十 钱 - 包 在 一个
['bɜːrd(ə)n] ;
burden ;
负担 ;

“一个高利贷者的妻子被带到床上时，身上背负着二十个钱袋；

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [iːt] ['ædər] - ['hedz] , [ænd; ənd] [təudz] [kɑːbə'neidəud] ; " [ænd; ənd] "
and how she longed to eat adders ' heads , and toads carbonadoed ; " and "
和 如何 她 渴望 到 吃 加法器 - 头部 , 和 蟾蜍 碳化物 ; " 和 "
[ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪʃ] ,
of a fish ,
的 一个 鱼 ,

她多么渴望吃蝰蛇的头，还有炭烤蟾蜍;”以及“鱼，

[ðæt] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [koʊst] , [ɑːn] ['wenzdeɪ] [ðə; ði] ['fɔːrskɔːr] [ʌv; əv]['eɪprəl] , ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd]
that appeared upon the coast , on Wednesday the fourscore of April , forty thousand
那 出现 之上 这 海岸 , 在 周三 这 八十 的 四月 , 四十 千
['fæðəm] [ə'bʌv] ['wɔːtər] ,
fathom above water ,
捉摸 多于 水 ,

那艘船于四月八十日星期三出现在海岸上，水面以上四万英寻处。

[ænd; ənd] [sʌŋ] [ðɪs] ['bæləd] [ə'genst] [ðə; ði][hɑːrd] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [meɪdz] ; " [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv]
and sung this ballad against the hard hearts of maids ; " for the wonders of
和 唱 这 民谣 反对 这 难的 心 的 女佣 ; " 为了 这 奇迹 的
[bəuθ] ['bælədz] ,
both ballads ,
两个都 民谣 ,

并唱起这首民谣，抨击少女们的铁石心肠；“因为这两首民谣的奇妙之处，

[ænd; ənd] ['ɜːrli] [tʃæp] - [bʊks] , [ɑːr; ər]['mænɪfoʊld] , [ænd; ənd] [ber] [streɪndʒ] ['testɪmoʊni] [tuː; tə][ðə; ði]
and early Chap - books , are manifold , and bear strange testimony to the
和 早期的 查普 - 图书 , 是 歧管 , 和 熊 奇怪的 见证 到 这
['ɪgnərəns] , [ænd; ənd] [krɪ'duːləti] , [ʌv; əv][ðer; ðər] [pəː'tʃeizəz] .
ignorance , and credulity , of their purchasers .
无知 , 和 轻信 , 的 他们的 购买者 .

早期的小册子种类繁多，奇怪地证明了购买者的无知和轻信。

[ðiːz] ['bælədz][ænd; ənd] [tʃæp] - [bʊks] [hæv; həv] , ['lʌkɪli] [fɔːr; fər][juː 'es] , [bɪn] [prɪ'zɜːrv] [baɪ]
These ballads and Chap - books have , luckily for us , been preserved by
这些 民谣 和 查普 - 图书 有 , 幸运的是 为了 我们 , 到过 保存完好 经过
[kə'lektəz] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [skers] ,
collectors , and although they are scarce ,
收藏家 , 和 虽然 他们 是 稀少 ,

幸运的是，这些民谣和小册子被收藏家保存了下来，虽然它们很稀少，

[ɑːr; ər] [ək'sesəb(ə)l] [tuː; tə] ['riːdɚz] [ɪn] [ðæt] ['næʃ(ə)nəl] ['blesɪŋ] , [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] .

are accessible to readers in that national blessing , the British Museum .

是 可访问 到 读者 在 那 国家的 祝福 ， 这 英国 博物馆 .

读者可以在大英博物馆这一国家瑰宝中欣赏到这些作品。

[ðer; ðər] [ðə; ði] ['rɑːksbɜːrg] , ['lʌtrəl] , - ,

There the Roxburghe , Luttrell , Bagford ,

那里 这 罗克斯堡 ， 卢特雷尔 ， - ，

那里有罗克斯堡、卢特雷尔、巴格福德

[ænd; ənd] ['ʌðər] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv] [blæk] - ['letər] ['bælədz] [ɑːr; ər] ['iːzəli] [əb'teɪnəb(ə)l] [fɔːr; fər]

and other collections of black - letter ballads are easily obtainable for

和 其他 收藏 的 黑色的 - 信 民谣 是 容易地 可获得 为了

['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] [ʌv; əv] ['stʌdi] , [ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [tʃæp] - [bʊks] ,

purposes of study , and , although the Chap - books ,

目的 的 学习 ， 和 ， 虽然 这 查普 - 图书 ，

以及其他哥特体民谣集都很容易获得，以供研究之用；而且，尽管有小册子，

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] (['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kætəlɔːg]) , [ɑːr; ər] [nɑːt] [kwaɪt]

to the uninitiated (owing to the difficulties of the Catalogue) , are not quite

到 这 新手 （ 欠款 到 这 困难 的 这 目录 ） ， 是 不是 相当

[soʊ] ['iːzi] [ʌv; əv] ['ækses] ,

so easy of access ,

所以 简单的 的 使用权 ，

对于不熟悉的人来说（由于目录的复杂性），获取这些信息并不容易。

[jet] [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɪg'zɪst] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['sɪriːz] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ]

yet there they exist , and are a splendid series — it is impossible to say a

然而 那里 他们 存在 ， 和 是 一个 灿烂 系列 — 它 是 不可能的 到 说 一个

[kəm'pliːt] [wʌn] ,

complete one ,

完全的 一 ，

然而它们确实存在，而且是一个精彩的系列——虽然无法说是一个完整的系列，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [sʌm; səm] [ɑːr; ər] [ju'niːk] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [ɪn] ['praɪvət] [hændz] , [bʌt; bət] [soʊ] [lɑːrdʒ] ,

because some are unique , and are in private hands , but so large ,

因为 一些 是 独特的 ， 和 是 在 私人的 双手 ， 但 所以 大的 ，

因为有些是独一无二的，而且是私人拥有的，但规模又如此庞大，

[ɪ'speʃəli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] ['sentʃəri] , [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi]

especially from the middle to the close of the last century , as to be

尤其 从 这 中间 到 这 关闭 的 这 最后的 世纪 ， 作为 到 是

['vɜːrtʃuəli] [soʊ] .

virtually so .

几乎 所以 .

尤其是从上世纪中叶到世纪末，几乎就是如此。

[aɪ] [hæv; həv] [kən'faɪnd] [maɪ'self] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] ['sentʃəri] , [æz; əz] ,

I have confined myself entirely to the books of the last century , as ,

我 有 受限 我 完全 到 这 图书 的 这 最后的 世纪 ， 作为 ，

['priːviəs] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

previous to it ,

以前的 到 它 ，

我只阅读上个世纪的书籍，因为在此之前，

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [fjuː] , [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [ɔːl] [blæk] - ['letər] [trækts] [hæv; həv] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [ɔːr]

there were few , and almost all black - letter tracts have been published or

那里 是 很少 ， 和 几乎 全部 黑色的 - 信 小册子 有 到过 已发布 或者

['noʊtɪd] ; [ænd; ənd] , ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] ,

noted ; and , after it ,

著名的 ； 和 ， 后 它 ，

数量很少，而且几乎所有用哥特体书写的小册子都已出版或被记录下来；此后，

[ðə; ði] [bʊks] [ɪn][ˌsɜːrkjəˈleɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [ˈtʃiːfli] [ˈveri] [ɪnˈfɪriər] [ˈriːˌprɪnts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɔːlˈredi] [ˈpʌblɪʃt]
the books in circulation were chiefly very inferior reprints of those already published
这 图书 在 循环 是 主要 非常 下 重印 的 那些 已经 已发布
.
:
.

市面上流通的书籍大多是已出版书籍的劣质重印版。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈmoʊstli] [ˌʌnˈdeɪtɪd] , [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [əˈtrɪbjuːtɪŋ] [deɪts]
As they are mostly undated , I have found some difficulty in attributing dates
作为 他们 是 大多 未注明日期 , 我 有 成立 一些 困难 在 归因 日期
[tuː; tə][ðem; ðəm] ,
to them ,
到 他们 ,

由于这些照片大多没有标注日期，我发现很难确定它们的拍摄日期。

[æz; əz][ðə; ði] [ɡaɪdz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [taɪp] , [wʊd] [ɪnˈɡreɪvɪŋ] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . , [ɑːr; ər] [hɪr]
as the guides , such as type , wood engravings , etc . , are here
作为 这 指南 , 这样的 作为 类型 , 木头 雕刻 , ETC . , 是 这里
[fəˈleɪʃəs] ,
fallacious ,
谬误的 ,

因为这里的参考资料，例如字体、木刻版画等，都是错误的。

[ˈmeni] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv] - [ˈsɪriːz] — [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈprɪntɪd] [wɪð; wɪθ][oʊld] [taɪp] ,
many — with the exception of Dicey's series — having been printed with old type ,
许多 — 和 这 例外 的 - 系列 — 拥有 到过 打印 和 老的 类型 ,
[ænd; ənd] [ˈeni] [wʊd] [blɑːk] [ˈbiːɪŋ] [juːst] ,
and any wood block being used ,
和 任何 木头 堵塞 存在 用过的 ,

除了戴西的系列作品外，许多作品都是用旧式活字印刷的，而且使用的是木版。

[ɪf] [æt; ət][ɔːl] [rɪˈzemblɪŋ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
if at all resembling the subject .
如果 在 全部 类似 这 主题 .

如果说与主题有任何相似之处的话。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ˈteɪkən] [ˈeni] [ˈdeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [mjuˈziːəm] [ˈkætəlɔːɡ] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈprez(ə)nt]
I have not taken any dated in the Museum Catalogue as being of this present
我 有 不是 已采取 任何 日期 在 这 博物馆 目录 作为 存在 的 这 展示
[ˈsentʃəri] ,
century ,
世纪 ,

我没有将博物馆目录中标注的任何日期视为本世纪的藏品。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ɪnˈtɜːrn(ə)l] [ˈevɪdəns] [ʃoʊd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɜːrliər] .
even though internal evidence showed they were earlier .
甚至 尽管 内部的 证据 显示 他们 是 早些时候 .

尽管内部证据表明他们更早。

[ðə; ði] [mjuˈziːəm] [deɪts] [ɑːr; ər] [ədˈmɪtɪdli] [fəˈleɪʃəs] [ænd; ənd] [ˈmɪrli] [əˈprɑːksɪmət] , [ænd; ənd] [ˈnɪrli]
The Museum dates are admittedly fallacious and merely approximate , and nearly
这 博物馆 日期 是 诚然 谬误的 和 仅仅 近似 , 和 几乎
[ɔːl][ɑːr; ər] [ˈkwiərid] .
all are queried .
全部 是 查询 .

博物馆所列日期确实有误，只是大概的估计，几乎所有日期都经过了核实。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] - ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ([fɜːrst])
For instance , nearly the whole of the beautiful Aldermary Churchyard (first)
为了 实例 , 几乎 这 所有的 的 这 美丽的 - 墓地 (第一的)
[ɪ'dɪʃnz] [ɑːr; ər] [pʊt] [daʊn] [æz; əz]
editions are put down as
版本 是 放 向下 作为

例如，几乎整部精美的奥尔德玛丽教堂墓地（第一版）都被记录下来。

[peɪdʒ][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
Page viii
页 八

第viii页

- ? — [ə; eɪ] ['mænɪfest] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] ,
1750 ? — a manifest impossibility ,
- ? — 一个 显现 不可能 ,

1750年？——这显然不可能。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] [klæs] [ʌv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]
for there could not have been such an eruption of one class of publication
为了 那里 可以 不是 有 到过 这样的 一个 火山爆发 的 一 班级 的 发布
[frʌm; frəm][wʌn][fɜːrm][ɪn][wʌn] [jɪr] — [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɪz] ['deɪtɪd] - ? ,
from one firm in one year — and another is dated 1700 ? ,
从 一 公司 在 一 年 — 和 其他 是 日期 - ? ,

因为不可能在同一年内，同一家公司出版如此多的同类出版物——而且另一本的出版日期竟然是1700年？

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [bʊk] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['teɪkən][wʌz; wəz][nɑːt] ['pʌblɪʃt] [ʌn'tɪl] - .
although the book from which it is taken was not published until 1703 .
虽然 这 书 从 哪个 它 是 已采取 曾是 不是 已发布 直到 - .

虽然摘自的那本书直到 1703 年才出版。

[stɪl] , [æz; əz][ə; eɪ] [laɪn] [mʌst; məst][biː; bi] [drɔːn] ['sʌmwer] , [aɪ][hæv; həv] [ək'septɪd] [ðiːz]
Still , as a line must be drawn somewhere , I have accepted these
仍然 , 作为 一个 线 必须 是 绘制 某处 , 我 有 公认 这些
['kweɪzaɪˌ'kweɪsaɪˌ'kwɑːzi] [deɪts] ,
quasi dates ,
准 日期 ,

不过，总得有个界限，所以我接受了这些大致的日期。

[ɔːl'ðoʊ] [sʌtʃ] [ˌæksep'teɪʃn] [hæz; həz] ['sʌmwʌt] ['nærəʊd] [maɪ] [skiːm] , [ænd; ənd] [dɪ'praɪvd] [ðə; ði]
although such acceptation has somewhat narrowed my scheme , and deprived the
虽然 这样的 接受 有 有些 范围缩小 我的 方案 , 和 被剥夺的 这
['riːdər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌentər'teɪnmənt] ,
reader of some entertainment ,
读者 的 一些 娱乐 ,

虽然这样的接受方式在某种程度上缩小了我的构想范围，也剥夺了读者的一些乐趣，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['pʌblɪʃt] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [mju'ziːəm] ['kætəlɔːg]
and I have published nothing which is not described in the Museum Catalogue
和 我 有 已发布 没有什么 哪个 是 不是 描述 在 这 博物馆 目录
[æz; əz] ['biːɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['jɪrz] - [ænd; ənd] - .
as being between the years 1700 and 1800 .
作为 存在 之间 这 年 - 和 - .

我发表的所有作品，均已在博物馆目录中描述为创作于 1700 年至 1800 年之间。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [tʃæp] - [bʊk] ['prɑːpər][dɪd][nɑːt][ɪg'zɪst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['fɔːrmər] [deɪt] ,
In fact , the Chap - book proper did not exist before the former date ,
在 事实 , 这 查普 - 书 恰当的 做过 不是 存在 前 这 以前的 日期 ,

事实上，在此日期之前，小册子这种形式并不存在。

[ən'les] [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] [wɔːr] [ænd; ənd] [pə'lɪtɪk(ə)l] [trækts] [kæn; kən] [biː; bi] [soʊ] [tɜːm] .
unless the Civil War and political tracts can be so termed .
除非 这 民用 战争 和 政治的 小册子 能 是 所以 称为 .

除非内战和政治论著可以被如此称呼。

['daʊtləs] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['hɔkt] [baɪ] [ðə; ði] ['pedlər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ðiːz]
Doubtless these were hawked by the pedlars , but they were not these
毫无疑问 这些 是 觥 经过 这 小贩 , 但 他们 是 不是 这些
['pɛniˌwɜːrθs] , ['suːtəb(ə)l] [tuː; tə] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [teɪst] ,
pennyworths , suitable to everybody's taste ,
便士 , 合适的 到 每个人的 品尝 ,

毫无疑问，这些是小贩兜售的，但它们并非人人都能接受的廉价商品。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['ɛniːbədiːz] [pɜːrs] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ɪk'striːmli] [loʊ] [praɪs] ,
and within the reach of anybody's purse , owing to their extremely low price ,
和 之内 这 抵达 的 任何人的 钱包 , 欠款 到 他们的 极其 低的 价格 ,
[wɪtʃ] [mʌst; məst] ,
which must ,
哪个 必须 ,

而且由于价格极其低廉，几乎人人都能买得起，这必然……

[ɔːr] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] , [ɪk'strægktɪd] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l] ['kɑːpər] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
or ought to have , extracted every available copper in the village ,
或者 应该 到 有 , 提取 每一个 可用的 铜 在 这 村庄 ,

或者说，他本应该把村里所有能找到的铜都开采出来。

[wen] [ðə; ði] ['tʃæpmən] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['bʌdʒɪt] [ʌv; əv] [brænd] - [nuː] [bʊks] .
when the Chapman opened his budget of brand - new books .
什么时候 这 查普曼 打开 他的 预算 的 品牌 - 新的 图书 .

当查普曼打开他预算中的全新书籍时。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
In the seventeenth , and during the first quarter of the eighteenth century ,
在 这 第十七 , 和 期间 这 第一的 四分之一 的 这 第十八 世纪 ,

在十七世纪以及十八世纪的前二十五年里，

[ðə; ði] ['pɑːpjələr] [bʊks] [wɜːr; wər] ['dʒen(ə)rəli] [ɪn] 8vo [fɔːrm] ,
the popular books were generally in 8vo form ,
这 受欢迎的 图书 是 一般来说 在 8vo 形式 ,

当时流行的书籍通常都是八开本。

[aɪ] . [iː] . [ðeɪ] [kən'sistid] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['peɪpər] ['foʊldɪd] [ɪn] [eɪt] ,
i . e . they consisted of a sheet of paper folded in eight ,
我 . e . 他们 由……组成 的 一个 床单 的 纸 折叠 在 八 ,

也就是说，它们是由一张纸折叠成八折而成的。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] ['peɪdʒɪz] ;
and making a book of sixteen pages ;
和 制作 一个 书 的 十六 页面 ;

并制作了一本十六页的书；

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['jɪrz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'veriəbli] 12mo , [aɪ] . [iː] .
but during the other seventy - five years they were almost invariably 12mo , i . e .
但 期间 这 其他 七十 - 五 年 他们 是 几乎 总是 12mo , 我 . e .
[ə; eɪ] [ʃiːt] ['foʊldɪd] ['ɪntuː] [twelv] ,
a sheet folded into twelve ,
一个 床单 折叠 进入 十二 ,

但在其余七十五年里，它们几乎总是12开本，即一张纸折叠成十二页。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['twenti] - [fɔːr] ['peɪdʒɪz] .
and making twenty - four pages .
和 制作 二十 - 四 页面 .

并制作了二十四页。

['æftər]	-	[ðeɪ]	['ræpɪdli]	[dɪ'klaɪnd]	.
After	**1800**	**they**	**rapidly**	**declined**	**.**
后	-	他们	快速	拒绝	.

1800 年后，它们迅速衰落。

[ðə; ði]	[taɪp]	[ænd; ənd]	[wʊd]	[blɑːks]	[wɜːr; wər]	['getɪŋ]	[wɔːrn]	[aʊt]	,	[ænd; ənd]	['nevər]	[siːm]	[tuː; tə]
The	**type**	**and**	**wood**	**blocks**	**were**	**getting**	**worn**	**out**	**,**	**and**	**never**	**seem**	**to**
这	类型	和	木头	积木	是	获得	磨损	出去	,	和	绝不	似乎	到

[hæv; həv]	[bɪn]	[rɪ'nuːd]	;
have	**been**	**renewed**	**;**
有	到过	更新	;

活字和木版都已破旧不堪，而且似乎从未更换过；

['pʌblɪʃərz]	[gɑːt]	[les]	['skruːpjələs]	,	[ænd; ənd]	[juːst]	['eni]	[wʊd]	[blɑːks]	[wɪ'ðaʊt]	['refrəns]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
publishers	**got**	**less**	**scrupulous**	**,**	**and**	**used**	**any**	**wood**	**blocks**	**without**	**reference**	**to**	**the**
出版商	得到	较少的	一丝不苟的	,	和	用过的	任何	木头	积木	没有	参考	到	这

['letər]	-	[pres]	,	[ʌn'tɪl]	,
letter	**-**	**press**	**,**	**until**	**,**
信	-	按	,	直到	,

出版商变得越来越不讲究，随意使用木版印刷，完全不参考活字印刷技术，直到……

['æftər]	[grʌb]	[striːt]	['ɔːθəz]	[hæd; həd]	[wɜːrkt]	[ðer; ðər]	['wɪkɪd]	[wɪl]	[ə'pɑːn]	[ðem; ðəm]	,
after	**Grub**	**Street**	**authors**	**had**	**worked**	**their**	**wicked**	**will**	**upon**	**them**	**,**
后	幼虫	街道	作者	有	工作	他们的	邪恶	将要	之上	他们	,

在 Grub Street 的作者们对他们施展了邪恶的意志之后，

-	['berid]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[dis'ɔnəd]	[greɪv]	.
Catnach	**buried**	**them**	**in**	**a**	**dishonoured**	**grave**	**.**
-	埋葬	他们	在	一个	蒙羞	严重	.

卡特纳赫将他们埋葬在不光彩的坟墓里。

[bʌt; bət]	[waɪl]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[praɪm]	,
But	**while**	**they**	**were**	**in**	**their**	**prime**	**,**
但	尽管	他们	是	在	他们的	主要的	,

但当他们正值巅峰时期时，

[ðeɪ]	[mɑːrk]	[æn; ən]	['epək]	[ɪn]	[ðə; ði]	['lɪtəreri]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	['neɪʃ(ə)n]	,
they	**mark**	**an**	**epoch**	**in**	**the**	**literary**	**history**	**of**	**our**	**nation**	**,**
他们	标记	一个	时代	在	这	文学	历史	的	我们的	国家	,

它们标志着我国文学史上的一个纪元，

[kwaɪt]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['haɪər]	[taɪps]	[ʌv; əv]	['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]	[duː]	,
quite	**as**	**much**	**as**	**the**	**higher**	**types**	**of**	**literature**	**do**	**,**
相当	作为	很多	作为	这	更高	类型	的	文学	做	,

就像更高层次的文学作品一样，

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[help]	[ˌjuː 'es]	[tuː; tə]	[geɪdʒ]	[ðə; ði]	[ˌɪntə'lektʃuəl]	[kə'pæsəti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['loʊər]	[ænd; ənd]
and	**they**	**help**	**us**	**to**	**gauge**	**the**	**intellectual**	**capacity**	**of**	**the**	**lower**	**and**
和	他们	帮助	我们	到	测量	这	知识分子	容量	的	这	降低	和

['loʊər]	['mɪd(ə)l]	['klæsɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[læst]	['sentʃəri]	.
lower	**middle**	**classes**	**of**	**the**	**last**	**century**	**.**
降低	中间	课程	的	这	最后的	世纪	.

它们有助于我们衡量上世纪下层阶级和中下层阶级的智力水平。

[ðə; ði]	['tʃæpmən]	['prɑːpər]	,	[tuː]	,	[ɪz]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pæst]	,	[ɔːl'ðoʊ]	[wiː; wi]	[stɪl]	[hæv; həv]
The	**Chapman**	**proper**	**,**	**too**	**,**	**is**	**a**	**thing**	**of**	**the**	**past**	**,**	**although**	**we**	**still**	**have**
这	查普曼	恰当的	,	也	,	是	一个	事物	的	这	过去的	,	虽然	我们	仍然	有

['hɔːkər]	,
hawkers	**,**
小贩	,

查普曼大街本身也已成为历史，尽管我们这里仍然有小贩。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] " ['kredɪt] ['dreipəz] , " [ɔːr] " ['tælimən] , " [jet] ['penətreɪt] ['evri] ['vɪlɪdʒ] ;
and the travelling " credit drapers , " or " tallymen , " yet penetrate every village ;
和 这 旅行 " 信用 窗帘 , " 或者 " 计票员 , " 然而 穿透 每一个 村庄 ;
[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃæpmən] ,
but the Chapman ,
但 这 查普曼 ,

而那些四处奔波的“赊账商”或“计件人”却渗透到每个村庄；但查普曼，

[peɪdʒ][ˌaɪ'ɛks]
Page ix
页 九

第九页

[æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] - [ɪn][hɪz; ɪz] " - [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ]
as described by Cotsgrave in his " Dictionarie of the French and English
作为 描绘 经过 - 在 他的 " - 的 这 法语 和 英语
[tʌŋz] " (['lʌndən] , -) ,
Tongues " (London , 1611) ,
方言 " (伦敦 , -) ,

正如科茨格雷夫在其著作《法语和英语词典》（伦敦，1611 年）中所描述的那样，

[noʊ] [lɔːŋgər] [ɪg'zɪsts] .
no longer exists .
不 更长 存在 .

已不存在。

[hiː; hi][ɪz][ðer; ðər] ['feɪθfəli] [pɔː'treid] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hedɪŋ] " - , [em] .
He is there faithfully portrayed under the heading " Bissoüart , m .
他 是 那里 忠实 描绘 在下面 这 标题 " - , 米 .

他在那里被忠实地描绘在“Bissoüart, m.

[ə; eɪ] ['pedlər] ,
A paultrie Pedlar ,
一个 保尔特里 小贩 ,

小贩

[huː] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pæk] [ɔːr] [mɔːnd] ([wɪtʃ] [hiː; hi] ['kæriz] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt]['oʊpən] ,
who in a long packe or maund (which he carries for the most part open ,
WHO 在 一个 长的 包装 或者 土墩 (哪个 他 携带 为了 这 最多 部分 打开 ,

他背着一个长长的背包或土堆（他大多时候都敞开着背着），

[ænd; ənd] (['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nɛk]) [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]) [hæθ] , ['bʊkiz] [ʌv; əv]
and (hanging from his necke) before him) hath Almanacks , Bookes of
和 (绞刑 从 他的 领口) 前 他) 有 年鉴 , 书籍 的
[nuːz] ,
News ,
消息 ,

（挂在他脖子上的）还有年鉴、新闻书籍，

[ɔːr] ['ʌðər] ['traɪflɪŋ] [wer] [tuː; tə] [sel] .
or other trifling ware to sell .
或者 其他 琐事 仓库 到 卖 .

或其他小商品出售。

" ['ʃeɪkspɪr] ['juːzɪz][ðə; ði][wɜːrd][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['dɪfrənt] [sens] , ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ʌv; əv]
" Shakespeare uses the word in a somewhat different sense , making him more of
" 莎士比亚 用途 这 单词 在 一个 有些 不同的 感觉 , 制作 他 更多的 的
[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['diːlər] ,
a general dealer ,
一个 一般的 经销商 ,

莎士比亚使用这个词的含义略有不同，这使他更像是一个杂货商。

[æz; əz]	[ɪn]	"	['lʌvz]	['leɪbərz]	[lɔːst]	,	"	[ækt]	[iː]	.
as	**in**	**"**	**Love's**	**Labour's**	**Lost**	**,**	**"**	**Act**	**ii**	**.**
作为	在	"	爱的	劳工的	丢失的	,	"	行为	二、	.

就像《爱的徒劳》第二幕那样。

[ˌɛs'siː]	.
sc	**.**
斯	.

SC。

[aɪ]	:
I	**:**
我	:

我：

"	['prɪnses]	[ʌv; əv]	[fræns]	.
"	**Princess**	**of**	**France**	**.**
"	公主	的	法国	.

“法国公主。”

['bjuːti]	[ɪz]	[bɔːt]	[baɪ]	['dʒʌdʒmənt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[aɪ]	,
Beauty	**is**	**bought**	**by**	**judgment**	**of**	**the**	**eye**	**,**
美丽	是	买	经过	判断	的	这	眼睛	,

美是由眼睛的判断力决定的。

[nɑːt]	['ʌtəd]	[baɪ]	[beɪs]	[seɪl]	[ʌv; əv]	-	[tʌŋz]	.
Not	**uttered**	**by**	**base**	**sale**	**of**	**Chapmen's**	**tongues**	**.**
不是	说出	经过	根据	销售	的	-	舌头	.

并非查普曼舌头的基本销售人员所言。

"	[ænd; ənd]	[ɪn]	"	['trɒiləs]	[ænd; ənd]	['kresidə]	,	"	[ækt]	[ˌaɪ 'viː] .
"	**And**	**in**	**"**	**Troilus**	**and**	**Cressida**	**,**	**"**	**Act**	**iv** **.**
"	和	在	"	特洛伊罗斯	和	克雷西达	,	"	行为	四 .

“在《特洛伊罗斯与克瑞西达》中，第四幕。”

[ˌɛs'siː]	.
sc	**.**
斯	.

SC。

[aɪ]	:
I	**:**
我	:

我：

"	['pærɪs]	.
"	**Paris**	**.**
"	巴黎	.

“巴黎。

[fer]	['daɪəˌmiːd]	,	[juː; jʊ]	[duː]	[æz; əz]	['tʃæpmən]	[duː]	,
Fair	**Diomed**	**,**	**you**	**do**	**as**	**Chapmen**	**do**	**,**
公平的	迪奥梅德	,	你	做	作为	查普曼	做	,

美丽的迪奥梅德，你就像查普门一样，

[dɪs'preɪz]	[ðə; ði]	[θɪŋ]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[dɪ'zaɪər]	[tuː; tə]	[bai]	.
Dispraise	**the**	**thing**	**that**	**you**	**desire**	**to**	**buy**	**.**
贬义	这	事物	那	你	欲望	到	买	.

贬低你想要购买的东西。

" [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz]['mɑːdərn]['kɑːndʒənər] , [ðə; ði]['kɑːlˌpoʊrtər; 'kɑːlˌpɔːrtər] , [ðə; ði] ['tʃæpmənz] [laɪf] [siːmz]
" Unlike his modern congener , the colporteur , the Chapman's life seems
" 与此不同 他的 现代的 同系物 , 这 搬运工 , 这 查普曼的 生活 似乎
[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] [hɑːrd][wʌn] ,
to have been an exceptionally hard one ,
到 有 到过 一个 非常 难的 一 ,

“与他现代的同行——报刊亭老板不同，查普曼的生活似乎异常艰辛。”

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [trʌst] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] , [prə'festli] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [frə'tɜːrnəti] ,
especially if we can trust a description , professedly by one of the fraternity ,
尤其 如果 我们 能 相信 一个 描述 , 公开地 经过 一 的 这 兄弟会 ,

尤其是如果我们能够相信一位兄弟会成员所作的描述的话。

[ɪn] " [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][dʒɑːn] [tʃiːp] [ðə; ði] ['tʃæpmən] , " [ə; eɪ] [tʃæp] - [bʊk] ['pʌblɪʃt] ['ɜːrli] [ɪn]
in " The History of John Cheap the Chapman , " a Chap - book published early in
在 " 这 历史 的 约翰 便宜的 这 查普曼 , " 一个 查普 - 书 已发布 早期的 在
[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] .
the present century .
这 展示 世纪 .

出自本世纪初出版的小册子《约翰·奇普曼的历史》。

[hiː; hi] [ə'pɪrz] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'feʃ(ə)n] ,
He appears , on his own confession ,
他 出现 , 在 他的 自己的 忏悔 ,

根据他自己的供述，他似乎

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊg] [æz; əz][hiː; hi] [wel] [kʊd; kəd][biː; bi][wɪð; wɪθ]
to have been as much of a rogue as he well could be with
到 有 到过 作为 很多 的 一个 流氓 作为 他 出色地 可以 是 和
[ɪm'pjuːnəti][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌæbsə'luːtli] [træns'gresɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] ,
impunity and without absolutely transgressing the law ,
免责 和 没有 绝对地 违规 这 法律 ,

他尽可能地扮演了一个无赖的角色，却又不受惩罚，而且没有完全触犯法律。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] , ['veri] [fjuː] [ruːfs] [wʊd] ['ʃeltər] [hɪm; ɪm] ,
and , as his character was well known , very few roofs would shelter him ,
和 , 作为 他的 特点 曾是 出色地 已知 , 非常 很少 屋顶 会 庇护所 他 ,

而且，由于他的品行众所周知，很少有屋檐愿意为他遮风挡雨。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [bɑːnz] , [ɔːr]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪgz] .
and he had to sleep in barns , or even with the pigs .
和 他 有 到 睡觉 在 谷仓 , 或者 甚至 和 这 猪 .

他不得不睡在谷仓里，甚至和猪一起睡。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['klæst] [ɪn][oʊld] [baɪ] - [lɔːz] [ænd; ənd]
He had to take out a licence , and was classed in old bye - laws and
他 有 到 拿 出去 一个 执照 , 和 曾是 分类 在 老的 再见 - 法律 和
[ˌprɔklə'meɪʃənz] [æz; əz] " ['hɔːkər] ,
proclamations as " Hawkers ,
公告 作为 " 小贩 ,

他必须办理许可证，并且在旧的地方法规和公告中被归类为“小贩”。

['vendər] , ['pedlər] , ['peti] ['tʃæpmən] , [ænd; ənd] [ʌn'ruːli] ['piːp(ə)l] .
Vendors , Pedlars , petty Chapmen , and unruly people .
供应商 , 小贩 , 小气 查普曼 , 和 不羁 人们 .

小贩、流动商贩、小商贩和不守规矩的人。

" [ɪn] [mɔːr] ['mɑːdərn] [taɪmz] [ðə; ði] ['lɪtəreri] ['mɜːrkjəri] [drɑːpt] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] [bɪ'smɜːtʃt] ['taɪt(ə)l]
" In more modern times the literary Mercury dropped the somewhat besmirched title
" 在 更多的 现代的 时代 这 文学 汞 掉落 这 有些 玷污的 标题
[ʌv; əv] ['tʃæpmən] ,
of Chapmen ,
的 查普曼 ,

“在近代，文学界的《水星》杂志弃用了略带污名的《查普曼》这个标题，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [juː'foʊniəsli] ['dezɪgneɪtɪd] [ðə; ði] " ['trævəlɪŋ] , "
and was euphoniously designated the " Travelling , "
和 曾是 悦耳地 指定的 这 " 旅行 , "

并被悦耳地命名为“旅行的”，

" ['flaɪɪŋ] , " [ɔːr] " ['rʌnɪŋ] ['steɪʃənər] .
" Flying , " or " Running Stationer .
" 飞行 , " 或者 " 跑步 文具店 .

“飞行”或“奔跑的文具商”。

" ['lɪt(ə)l] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [hæv; həv] [driːmd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['peni] [bʊks] [wʊd] ['evər] [hæv; həv]
" Little could he have dreamed that his little penny books would ever have
" 小的 可以 他 有 梦见 那 他的 小的 一分钱 图书 会 曾经 有
[bɪ'kʌm] [skers] ,
become scarce ,
变得 稀少 ,

他做梦也想不到，他那些廉价的童书有一天会变得如此稀缺。

[ænd; ənd] [praɪzd] [baɪ] [bʊk] [kə'lektəz] ,
and prized by book collectors ,
和 珍贵的 经过 书 收藏家 ,

深受藏书家喜爱

[ænd; ənd] [fetʃ] [haɪ] ['praɪsɪz] [wen'evər] [ðə; ði] [rer] [ə'keɪʒn] ['hæpənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'spoʊzd]
and fetch high prices whenever the rare occasion happened that they were exposed
和 拿来 高的 价格 每当 这 稀有的 场合 发生 那 他们 是 裸露
[fɔːr; fər] [seɪl] .
for sale .
为了 销售 .

而且，每当它们罕见地出现在市场上出售时，都能卖出高价。

[aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [aʊt] [ðə; ði] ['praɪsɪz] [peɪd] [ɪn] - [ænd; ənd] - [fɔːr; fər] [naɪn] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv]
I have taken out the prices paid in 1845 and 1847 for nine volumes of
我 有 已采取 出去 这 价格 有薪酬的 在 - 和 - 为了 九 卷 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

我已经扣除了1845年和1847年购买其中九卷的价格。

[bɔːt] [æt; ət]
bought at
买 在

购于

[peɪdʒ] [eks]
Page x
页 x

第 x 页

[æz; əz] ['meni] ['dɪfrənt] ['seɪlz] .
as many different sales .
作为 许多 不同的 销售量 .

像许多不同的销售方式。

[ðiːz] [naɪn] ['vɑːljəmz] [kən'teɪn] ['naɪnti] - [naɪn] [tʃæp] - [bʊks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [praɪs] [peɪd] [fɔːr; fər]
These nine volumes contain ninety - nine Chap - books , and the price paid for
这些 九 卷 包含 九十 - 九 查普 - 图书 , 和 这 价格 有薪酬的 为了
[ðem; ðəm][ɔːl][wʌz; wəz] £24 13s .
them all was £24 13s .
他们 全部 曾是 £24 13s .

这九卷书共收录九十九本小册子，全部购买的价格为 24 英镑 13 先令。

6d . ,
6d . ,
6d . ,

6d.

[ɔːr][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [iːtʃ] — ['ʃʊrli] [nɑːt][ə; eɪ][bæd] ['ɪŋkrəmənt] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd]
or an average of five shillings each — surely not a bad increment in a hundred
或者 一个 平均的 的 五 先令 每个 — 一定 不是 一个 坏的 增量 在 一个 百
['jɪrz] [ɑːn][ðə; ði] ['aʊtleɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['peni] ;
years on the outlay of a penny ;
年 在 这 支出 的 一个 一分钱 ;

或平均每人五先令——一百年来，以一便士的支出计算，这肯定不是一笔小数目；

[bʌt; bət] [ðen] , [ðiːz] ['vɑːljəmz] [wɜːr; wər] [bɔːt] ['veri] ['tʃiːpli] , [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər]
but then , these volumes were bought very cheaply , as some of their
但 然后 , 这些 卷 是 买 非常 便宜 , 作为 一些 的 他们的
[dɪ'laɪtɪd] [pəː'tʃeizəz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
delighted purchasers record .
高兴极了 购买者 记录 .

但正如一些欣喜的购买者所记录的那样，这些书籍的购买价格非常低廉。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['fækt(ə)ri][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv]
The principal factory for them , and from which certainly nine - tenths of
这 主要的 工厂 为了 他们 , 和 从 哪个 当然 九 - 十分之一 的
[ðem; ðəm] ['eməˌneɪtid] , [wʌz; wəz][noʊ] . [fɔːr] ,
them emanated , was No . 4 ,
他们 散发 , 曾是 不 . 4 ,

它们的主要生产工厂，也是其中十分之九产品出自的地方，是4号工厂。

- ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , ['æftərwərdz] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][baʊ; boʊ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , [kloʊz] [baɪ] .
Aldermary Churchyard , afterwards removed to Bow Churchyard , close by .
- 墓地 , 然后 已移除 到 弓 墓地 , 关闭 经过 .

奥尔德玛丽教堂墓地，后来迁至附近的鲍教堂墓地。

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [wɜːr; wər] ['wɪljəm] [ænd; ənd] [kluːɚ] ['daɪsi] — ['æftərwərdz] [siː] .
The names of the proprietors were William and Cluer Dicey — afterwards C .
这 姓名 的 这 业主 是 威廉 和 线索 危险 — 然后 C .
['daɪsi] ['oʊnli] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][nɔː'θæmptən; nɔːθ'hæmptən] ,
Dicey only — and they seem to have come from Northampton ,
危险 仅有的 — 和 他们 似乎 到 有 来 从 北安普顿 ,

店主的名字是威廉·戴西和克鲁尔·戴西（后来简称为C·戴西），他们似乎来自北安普顿。

[æz; əz] , [ɪn] " [iːpoʊliːtoʊ] [ænd; ənd] [dɔ'riːndə] , " - , [ðə; ði][fɜːrm][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " ['reɪks]
as , in " Hippolito and Dorinda , " 1720 , the firm is described as " Raikes
作为 , 在 " 伊波利托 和 多琳达 , " - , 这 公司 是 描述 作为 " 雷克斯
[ænd; ənd] ['daɪsi] ,
and Dicey ,
和 危险 ,

例如，在1720年的《希波利托和多琳达》中，该公司被描述为“雷克斯和戴西”。

[nɔː'θæmptən; nɔːθ'hæmptən] ; " [ænd; ənd] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [læps] , [fɔːr; fər]
Northampton ; " and this connection was not allowed to lapse , for
北安普顿 ; " 和 这 联系 曾是 不是 允许 到 失效 , 为了
[wiː; wi] [siː] ,
we see ,
我们 看 ,

北安普顿；"而且这种联系并没有中断，因为我们看到，

['nɪrli] [hæf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] ['leɪtər] ,
nearly half a century later ,
几乎 一半 一个 世纪 之后 ,

近半个世纪后，

[ðæt] " [ðə; ði] ['kɑːŋkwest] [ʌv; əv] [fræns] " [wʌz; wəz] " ['prɪntɪd] [ænd; ənd][soʊld][baɪ][siː] . ['daɪsi] [ɪn][baʊ; boʊ]
that " The Conquest of France " was " printed and sold by C . Dicey in Bow
那 " 这 征服 的 法国 " 曾是 " 打印 和 卖 经过 C . 危险 在 弓
[tʃɜːrtʃ] [jɑːrd] :
Church Yard :
教会 院子 :

《征服法国》一书由 C. Dicey 在 Bow Church Yard 印刷和出售：

[soʊld]['ɔːlsoʊ][æt; ət][hɪz; ɪz] ['werhaʊs] [ɪn][nɔː'θæmptən; nɔːθ'hæmptən] .
sold also at his Warehouse in Northampton .
卖 还 在 他的 仓库 在 北安普顿 .

也在他的北安普顿仓库出售。

" [frʌm; frəm] - [haʊs] [keɪm] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [tʃæp] - [bʊks] ,
" From Dicey's house came nearly all the original Chap - books ,
" 从 - 房子 来了 几乎 全部 这 原来的 查普 - 图书 ,

"几乎所有的原版小册子都来自戴西家，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ə'pendɪd] [æz; əz] ['pɜːrfɪkt] [ə; eɪ] [lɪst] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] , [ə'maʊnt] [tuː; tə]
and I have appended as perfect a list as I can make , amounting to
和 我 有 附加 作为 完美的 一个 列表 作为 我 能 制作 , 金额 到
['oʊvər] - ,
over 120 ,
超过 - ,

我尽可能地列出了一份完美的清单，总共超过120条。

[ʌv; əv][ðer; ðər] [prbli'keiʃnz] .
of their publications .
的 他们的 出版物 .

他们的出版物。

[ʌn'skruːpjələs] ['bʊkselər] , [haʊ'evər] , ['dʒen(ə)rəli]['paɪrətɪd][ðem; ðəm] ['veri] [suːn] ['æftər] ['ɪʃuː] ,
Unscrupulous booksellers , however , generally pirated them very soon after issue ,
无良的 书店 , 然而 , 一般来说 盗版 他们 非常 很快 后 问题 ,
[ɪ'speʃəli] [æt; ət] ['njʊˌkæsl] ,
especially at Newcastle ,
尤其 在 纽卡斯尔 ,

然而，一些不择手段的书商通常会在书籍发行后不久就进行盗版销售，尤其是在纽卡斯尔。

[wer] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][nekst]['lɑːrdʒɪst] [treɪd] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] [klæs] [ʌv; əv] [bʊks] .
where certainly the next largest trade was done in this class of books .
在哪里 当然 这 下一个 最大 贸易 曾是 完毕 在 这 班级 的 图书 .

当然，第二大交易量也来自这类书籍。

[ðə; ði] ['njʊˌkæsl] [ɪ'dɪʃnz] [ɑːr; ər] [rʌf] [ɪn] ['evri] [wei] , [ɪn] [ɪn'greɪvɪŋ] , [taɪp] , [ænd; ənd]['peɪpər] ,
The Newcastle editions are rougher in every way , in engravings , type , and paper ,
这 纽卡斯尔 版本 是 粗糙 在 每一个 方式 , 在 雕刻 , 类型 , 和 纸 ,

纽卡斯尔版在各个方面都比较粗糙，包括雕版、字体和纸张。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['veri] [wel] [gɑːt] [ʌp] ['lɪt(ə)l] [bʊks] [ʌv; əv] - ,
than the very well got up little books of Dicey's ,
比 这 非常 出色地 得到 向上 小的 图书 的 - ,

比戴西那些装帧精美的小册子还要好，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['friːkwəntli] ['teɪkən][ðem; ðəm][ɪn] ['prefrəns] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [suː'pɪriər]
but I have frequently taken them in preference , because of the superior
但 我 有 频繁地 已采取 他们 在 偏爱 , 因为 的 这 优越的
['kweɪntnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] .
quaintness of the engravings .
古雅 的 这 雕刻 .

但我经常更喜欢它们，因为它们的版画更具古朴韵味。

['æftər][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] ['riːdɪŋ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['pɑːpjələr] ,
After the commencement of the present century reading became more popular ,
后 这 开始 的 这 展示 世纪 阅读 成为 更多的 受欢迎的 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ,
and the following ,
和 这 下列的 ,

本世纪初，阅读变得更加普及，随后，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər]['oʊnli][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['pleɪsɪz] [wer] [tʃæp] - [bʊks] [wɜːr; wər] ['pʌblɪʃt] ,
which are only the names of a few places where Chap - books were published ,
哪个 是 仅有的 这 姓名 的 一个 很少 地方 在哪里 查普 - 图书 是 已发布 ,

以上仅列举了部分出版小册子的地方名称。

[ʃoʊ] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['waɪdli] [spred] ['ɪntrəst] ['teɪkən][ɪn][ðer; ðər] [prə'dʌkʃn] : — ['edɪnbərə] ,
show the great and widely spread interest taken in their production : — Edinburgh ,
展示 这 伟大的 和 广泛 传播 兴趣 已采取 在 他们的 生产 : — 爱丁堡 ,
['glɑːsgəu] , ['peɪzli] , [kɪl'mɑːnək] ,
Glasgow , Paisley , Kilmarnock ,
格拉斯哥 , 佩斯利 , 基尔马诺克 ,

这表明人们对他们的作品表现出了极大的兴趣：——爱丁堡、格拉斯哥、佩斯利、基尔马诺克，

['pɛnˌrɪθ] , ['stəːliŋ] , ['fɔːlkək] , ['dʌblɪn] , [jɔːk] , ['stoʊksli] , ['wɔːriŋtn] , ['livəpuːl] , ['bænbəri] ,
Penrith , Stirling , Falkirk , Dublin , York , Stokesley , Warrington , Liverpool , Banbury ,
彭里斯 , 斯特灵 , 福尔柯克 , 都柏林 , 约克 , 斯托克斯利 , 沃灵顿 , 利物浦 , 班伯里 ,
['eɪlzbəri] , ['dɜːrəm] , [dʌm'fris] , ['bɜːrmɪŋhæm] , [ˌwʊlvər'hæmptən] , ['kɔvəntri] ,
Aylesbury , Durham , Dumfries , Birmingham , Wolverhampton , Coventry ,
艾尔斯伯里 , 达勒姆 , 邓弗里斯 , 伯明翰 , 伍尔弗汉普顿 , 考文垂 ,

彭里斯、斯特灵、福尔柯克、都柏林、约克、斯托克斯利、沃灵顿、利物浦、班伯里、艾尔斯伯里、达勒姆、邓弗里斯、伯明翰、伍尔弗汉普顿、考文垂

['waɪtˌheɪvən] , [kɑː'lail] , ['wʊstər] , ['saɪrənˌsɛstər] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Whitehaven , Carlisle , Worcester , Cirencester , etc . , etc .
白港 , 卡莱尔 , 伍斯特 , 赛伦塞斯特 , ETC . , ETC .

怀特黑文、卡莱尔、伍斯特、赛伦塞斯特等等。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['flʌriʃt] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [fɔːrmd] ['nɪrli] [ðə; ði] [soʊl] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv]
And they flourished , for they formed nearly the sole literature of
和 他们 繁荣 , 为了 他们 形成 几乎 这 唯一 文学 的
[ðə; ði] [pʊr] ,
the poor ,
这 贫穷的 ,

它们蓬勃发展，因为它们几乎构成了穷人的唯一文学形式。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['peni] ['mægəziːn] [ænd; ənd] ['tʃeɪmbɚzɪz]
until the Penny Magazine and Chambers's
直到 这 一分钱 杂志 和 钱伯斯

直到《便士杂志》和《钱伯斯》

[peɪdʒ][saɪ,zaɪ,ksaɪ,gzaɪ]
Page xi
页 十一

第十一页

['peni] [trækts] [ænd; ənd] ['mɪsəˌleɪniːz] [ɡeɪv] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ['deθˌbloʊ] , [ænd; ənd] ['religeitid]
penny Tracts and Miscellanies gave them their deathblow , and relegated
一分钱 小册子 和 杂项 给予 他们 他们的 致命一击 , 和 降级
[ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] - [ʃelvz] [ʌv; əv] [kə'lektəz] .
them to the book - shelves of collectors .
他们 到 这 书 - 货架 的 收藏家 .

廉价小册子和杂集给了它们致命一击，使它们沦落到收藏家的书架上。

[ðæt] [ðiːz] ['hɪstɝiːz, 'hɪstriːz][wɜːr; wər] [noʊn] [ænd; ənd] [praɪzd] [ɪn] [kwiːn] ['ænz] [taɪm] ,
That these histories were known and prized in Queen Anne's time ,
那 这些 历史 是 已知 和 珍贵的 在 女王 安妮的 时间 ,

这些历史在安妮女王时代就已为人所知并备受珍视。

[ɪz] ['ɛvɪdənst] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wiːkli] ['kɑːmədi] , ['dʒænjueri] - , -
is evidenced by the following quotation from the Weekly Comedy , January 22 , 1708
是 有证据 经过 这 下列的 引述 从 这 每周 喜剧 , 一月 - , -
:
:
:

这一点可以从1708年1月22日《每周喜剧》的以下引文中得到证实：

— " [aɪl] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ten] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst]['foʊlioʊ] [bʊks] [ɪn][maɪ] ['stʌdi] , - [ɑːn][ðə; ði]
— " I'll give him Ten of the largest Folio Books in my Study , Letter'd on the
— " 患病的 给 他 十 的 这 最大 对开本 图书 在 我的 学习 , - 在 这
[bæk] ,
Back ,
后退 ,

“我会送给他我书房里十本最大的对开本书籍，书的背面都写着名字。”

[ænd; ənd] [baʊnd] [ɪn] [kævz] [skɪn] .
and bound in Calves Skin .
和 边界 在 小牛 皮肤 .

并用小牛皮装订。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] [skers] [ænd; ənd] [rer] [ə'mʌŋ]
He shall have some of those that are the most scarce and rare among
他 将 有 一些 的 那些 那 是 这 最多 稀少 和 稀有的 之中
[ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ,
the Learned ,
这 学习 ,

他将拥有一些学者中最稀有、最珍贵的学问。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv] ['ɡreɪtər] [juːz][tuː; tə][soʊ] [və'luːmɪnəs] [æn; ən] ['ɔːθər] ;
and therefore may be of greater use to so Voluminous an Author ;
和 所以 可能 是 的 更大的 使用 到 所以 大量的 一个 作者 ;

因此，对于著作如此丰富的作者来说，可能更有用；

[ðer; ðər][ɪz] - [tɑːm] [θʌm] - [wɪð; wɪθ] [ˌænə'teɪʃənz] [ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l] [ri'ma:ks] , [tuː] ['vɑːljəmz] [ɪn]
there is ' Tom Thumb ' with Annotations and Critical Remarks , two volumes in
那里 是 - 汤姆 拇指 - 和 注释 和 批判的 评论 , 二 卷 在
['foʊlioʊ] .
folio .
对开本 .

《拇指汤姆》附有注释和评论，共两卷，对开本。

[ðə; ði] - ['kɑːmɪk(ə)l] [laɪf] [ænd; ənd] ['trædʒɪkl] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ðæt] [wʌz; wəz]
The ' Comical Life and Tragical Death of the Old Woman that was Hang'd
这 - 滑稽 生活 和 悲剧 死亡 的 这 老的 女士 那 曾是 绞刑
[fɔːr; fər] ['draʊnɪŋ] [hɜːr'self][ɪn] ['rætklɪf] [haɪ] - [wei] :
for Drowning herself in Ratcliffe High - Way :
为了 溺水 她自己 在 拉特克利夫 高的 - 方式 :

“在拉特克利夫高速公路溺水身亡的老妇人滑稽的一生和悲惨的死亡”:

- [wʌn] [lɑːrdʒ] ['vɑːljəm] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðə; ði] 20th [ɪ'dɪʃn] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [nuː] [ə'dɪʃənz] [ænd; ənd]
' One large Volume , it being the 20th Edition , with many new Additions and
- 一 大的 体积 , 它 存在 这 20th 版 , 和 许多 新的 新增内容 和
[ˌɑːbzɚ'veɪʃənz] .
Observations .
观察 .

这是一本厚厚的卷册，是第 20 版，包含许多新的内容和见解。

- [dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði] ; - ['fɔːrmərli] ['prɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ɑːk'teɪvoʊ,ɑːk'tɑːvoʊ] ,
' Jack and the Gyants ; ' formerly Printed in a small Octavo ,
- 杰克 和 这 巨人 ; - 以前 打印 在 一个 小的 八开本 ,

《杰克与巨人》；原为小八开本印刷，

[bʌt; bət] [naʊ] - [tuː; tə] [θriː] ['foʊlioʊ] ['vɑːljəmz] [baɪ] [ðæt] [ɪ'læbərət] ['edɪtər] , - , [ɪg'noʊtəs]
but now Improv'd to three Folio Volumes by that Elaborate Editor , Forestus , Ignotus
但 现在 - 到 三 对开本 卷 经过 那 精心制作的 编辑 , - , 伊格诺图斯
['nɪkələs] [ˌɪgnə'reɪməs] - ;
Nicholaus Ignoramus Sampsonius ;
尼古拉斯 无知者 - ;

但现在由精心编辑福雷斯特斯、伊格诺图斯·尼古拉斯·伊格诺拉穆斯·桑普索尼乌斯改进为三开本；

[ðen] [ðer; ðər][ɪz] - [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['koʊbəlɚ, 'koʊblɚ] , - [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] ,
then there is ' The King and the Cobler , ' a Noble piece of Antiquity ,
然后 那里 是 - 这 国王 和 这 鞋匠 , - 一个 高贵 片 的 古代 ,

还有《国王与鞋匠》，这是一部高贵的古代作品。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['plez(ə)nt] ['mɑːdərn] [in'triːgz] [fɪt] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][ðə; ði][moʊst] ['kjʊriəs] .
and fill'd with many Pleasant Modern Intrigues fit to divert the most Curious .
和 已填充 和 许多 令人愉快的 现代的 阴谋 合身 到 转移 这 最多 好奇的 .

书中充满了许多令人愉悦的现代阴谋，足以消磨最好奇的读者。

" [ænd; ənd] [stiːl] , ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tætlə] , [noʊ] . - , [æz; əz] ['aɪzək] ['bɪkɚˌstæf] , [ænd; ənd]
" And Steele , writing in the Tatler , No . 95 , as Isaac Bickerstaff , and
" 和 斯蒂尔 , 写作 在 这 《Tatler》 , 不 . - , 作为 艾萨克 比克斯塔夫 , 和
['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gɑːdsʌn] ,
speaking of his godson ,
请讲 的 他的 教子 ,

“斯蒂尔以艾萨克·比克斯塔夫的笔名在《闲谈者》杂志第95期上撰文，谈到他的教子，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ʌv; əv] [eɪt] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [sez] ,
a little boy of eight years of age , says ,
一个 小的 男生 的 八 年 的 年龄 , 说道 ,

一个八岁的小男孩说：

" [aɪ] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] ['veri] [mʌtʃ] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] , [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [twelv] [mʌnθs] [pæst] ,
" I found he had very much turned his studies , for about twelve months past ,
" 我 成立 他 有 非常 很多 转向 他的 研究 , 为了 关于 十二 几个月 过去的 ,

“我发现他在过去大约十二个月的时间里，学习上发生了很大的转变，

['ɪntuː][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [dɑːn] - [ʌv; əv] [griːs] , [gai] [ʌv; əv] ['wɔrik] ,
into the lives and adventures of Don Bellianis of Greece , Guy of Warwick ,
进入 这 生活 和 冒险 的 大学教师 - 的 希腊 , 盖伊 的 沃里克 ,
[ðə; ði]['sev(ə)n] ['tʃæmpiːənz] ,
The Seven Champions ,
这 七 冠军 ,

深入了解希腊的唐·贝利亚尼斯、沃里克的盖伊、七位冠军的生活和冒险经历，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [hɪs'tɔːrɪənz] [ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] . . . .
and other historians of that age . . . .
和 其他 历史学家 的 那 年龄 . . . .

以及那个时代的其它历史学家……

[hiː; hi] [wʊd] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [mɪs'mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][dʒɑːn] - ,
He would tell you the mismanagements of John Hickerthrift ,
他 会 告诉 你 这 管理不善 的 约翰 - ,

他会告诉你约翰·希克特里夫特的管理不善之处。

[faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæʃənət] ['tempər] [ɪn] ['bɛvɪs] [ʌv; əv] [saʊ'hæmptən] [ænd; ənd] [lʌvd] [ˌes 'tiː] .
find fault with the passionate temper in Bevis of Southampton and loved St .
寻找 过错 和 这 热情的 脾气 在 贝维斯 的 南安普顿 和 喜爱 英石 .
[dʒɔːrdʒ] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .
George for being Champion of England .
乔治 为了 存在 冠军 的 英格兰 .

批评南安普顿的贝维斯脾气暴躁，喜爱圣乔治是英格兰冠军。

" [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [sed] , [ðer; ðər] [greɪt] [və'raɪəti] [ə'dæptɪd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['evri] ['pɜːrtʃəsər] ,
" As before said , their great variety adapted them for every purchaser ,
" 作为 前 说 , 他们的 伟大的 种类 改编 他们 为了 每一个 购买者 ,

如前所述，它们种类繁多，能够满足每一位购买者的需求。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['rʌfli] ['klæst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['hedz] : — [rɪ'lɪdʒəs] ,
and they may be roughly classed under the following heads : — Religious ,
和 他们 可能 是 大致 分类 在下面 这 下列的 头部 : — 宗教 ,
[ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] , [ˌsuːpər'nætʃrəl] , [ˌsuːpər'stɪʃəs] , [roʊ'mæntɪk] ,
Diabolical , Supernatural , Superstitious , Romantic ,
邪恶的 , 超自然 , 迷信的 , 浪漫的 ,

它们大致可以分为以下几类：——宗教的、魔鬼的、超自然的、迷信的、浪漫的，

['hjuːmərəs] , ['ledʒənderi] , [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] , [ˌbaɪə'græfɪkl] , [ænd; ənd]['krɪmɪn(ə)l] ,
Humorous , Legendary , Historical , Biographical , and Criminal ,
幽默 , 传奇 , 历史 , 传记 , 和 刑事 ,

幽默的、传奇的、历史的、传记的、犯罪的

[bɪ'saɪdz] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['kænɑːt] ['ferli] [biː; bi] [pʊt] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] ['kætəgɔːriz] ;
besides those which cannot fairly be put in any of the above categories ;
除了 那些 哪个 不能 相当 是 放 在 任何 的 这 多于 类别 ;

除了那些无法公平地归入上述任何类别的之外；

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðɪs] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['siːkwəns] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðem; ðəm] .
and under this classification and in this sequence I have taken them .
和 在下面 这 分类 和 在 这 顺序 我 有 已采取 他们 .

我按照这种分类和顺序采集了它们。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] , ['strɪktli] [soʊ] [kɔːld] , [ɑːr; ər][ðə; ði] ['fjuːɪst] , [ðə; ði]['sʌbdʒekts] , [sʌtʃ] [æz; əz] "
The Religious , strictly so called , are the fewest , the subjects , such as "
这 宗教 , 严格 所以 称为 , 是 这 最少 , 这 主题 , 这样的 作为 "
['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['faustəs] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
Dr . Faustus , " etc . ,
博士 . 浮士德 , " ETC . ,

严格意义上的宗教题材作品数量最少，例如《浮士德博士》等作品。

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sə'tænɪk]['mædʒəsti] ['biːɪŋ] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] ,
connected with his Satanic Majesty being more exciting ,
连接 和 他的 撒旦教 威严 存在 更多的 激动人心 ,

与他那撒旦般的威严联系在一起会更加令人兴奋，

[peɪdʒ][ˌɛksˌaɪ'aɪ]
Page xii
页 十二

第十二页

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['peɪɪŋ] ['betər] ; [waɪlst] [ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] , [sʌtʃ] [æz; əz] " [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]
and probably paying better ; whilst the Supernatural , such as " The Duke of
和 大概 付费 更好的 ; 而 这 超自然 , 这样的 作为 " 这 公爵 的
['bʌkɪŋəmz] ['fɑːðɚz] [goʊst] , "
Buckingham's Father's Ghost , "
白金汉宫 父亲的 鬼 , "

而且报酬可能更高；而超自然题材的作品，例如《白金汉公爵父亲的鬼魂》，

" [ðə; ði] ['gɪlfərd] [goʊst] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , ['treɪdɪŋ] [ə'pɑːn]['mænz] [krɪ'duːləti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
" The Guildford Ghost , " etc . , trading upon man's credulity and his
" 这 吉尔福德 鬼 , " ETC . , 贸易 之上 男人的 轻信 和 他的
[lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrvələs] ,
love of the marvellous ,
爱 的 这 奇妙 ,

《吉尔福德幽灵》等作品，利用了人们的轻信和对奇幻事物的喜爱。

[ə'fɔːrd] [ə; eɪ][fɑːr]['lɑːrdʒər] [ə'sɔːrtmənt] .
afford a far larger assortment .
买得起 一个 远的 更大的 品种 .

能够提供更丰富的选择。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌpɑːpju'lærəti] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [tʃæp] -
About the same amount of popularity may be given to the Superstitious Chap -
关于 这 相同的 数量 的 人气 可能 是 给定 到 这 迷信的 查普 -
[bʊks] — [ðoʊz] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə] ['fɔːrtʃən] ['telɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [driːmz]
books — those relating to fortune telling and the interpretation of Dreams
图书 — 那些 相关 到 财富 讲述 和 这 解释 的 梦想
[ænd; ənd] [moʊlz] ,
and Moles ,
和 鼹鼠 ,

与此大致相同的受欢迎程度也体现在迷信小册子上——那些与算命、解梦和解读痣有关的小册子上。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc .
ETC .

ETC。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['feivərits] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] [skuːl] [wɜːr; wər] .
But they were nothing like the favourites those of the Romantic School were .
但 他们 是 没有什么 喜欢 这 收藏夹 那些 的 这 浪漫的 学校 是 .

但他们与浪漫主义画派的宠儿截然不同。

[ðiːz] [dɪr] [oʊld][rəu'mænsiz] , ['hændɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['prɪntɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] —
These dear old romances , handed down from the days when printing was not —
这些 亲爱的 老的 浪漫故事 , 递交 向下 从 这 天 什么时候 印刷 曾是 不是 —
[sʌm; səm] ,
some ,
一些 ,

这些珍贵的古老爱情故事，是从印刷术尚未普及的年代流传下来的——有些，

[laɪk] " [dʒæk][ðə; ði][ˈdʒaɪənt] [ˈkɪlər] , " [ʌv; əv] [nɔːrs] [ɪkˈstrækʃ(ə)n] ; [ˈʌðər] , [laɪk] " [tɑːm] - , "
like " Jack the Giant Killer , " of Norse extraction ; others , like " Tom Hickathrift , "
喜欢 " 杰克 这 巨大的 杀手 , " 的 北欧 萃取 ; 其他的 , 喜欢 " 汤姆 - , "

例如，《杰克与巨人》这部作品带有北欧神话色彩；其他作品，例如《汤姆·希卡斯里夫特》

" [gai] [ʌv; əv] [ˈwɔrik] , "
" Guy of Warwick , "
" 盖伊 的 沃里克 , "

“沃里克的盖伊”

" [ˈbɛvɪs] [ʌv; əv] [ˈhæmptən] , " [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . , [ˈrekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaʊti] [diːdz] [ʌv; əv][ˈloʊk(ə)l]
" Bevis of Hampton , " etc . , records of the doughty deeds of local
" 贝维斯 的 汉普顿 , " ETC . , 记录 的 这 强悍 契约 的 当地的
[ˈtʃæmpiːənz] ; [ænd; ənd] [ˈʌðər] ,
champions ; and others ,
冠军 ; 和 其他的 ,

《汉普顿的贝维斯》等，记录了当地勇士们的英勇事迹；以及其他作品，

[əˈgen] , " [ˈrenəd; -nɑːd; ˈrei-][ðə; ði][fɑːks] , "
again , " Reynard the Fox , "
再次 , " 雷纳德 这 狐狸 , "

又是《狐狸列那》。

" [ˈvæləntaɪn] [ænd; ənd] [ˈɔːsən] , " [ænd; ənd] " [ˌfɔːrtʃuˈneɪtəs] ,
" Valentine and Orson , " and " Fortunatus ,
" 情人节 和 奥森 , " 和 " 幸运的 ,

《瓦伦丁和奥森》和《福图纳图斯》

" [ʌv; əv] [ˈfɔːrən] [bɜːrθ] — [hɪt][ðə; ði][ˈpɑːpjələr] [teɪst] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ɪˈdɪʃnz] [ʌv; əv]
" of foreign birth — hit the popular taste , and many were the editions of
" 的 外国的 出生 — 打 这 受欢迎的 品尝 , 和 许多 是 这 版本 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“外国出生”——迎合了大众口味，并推出了许多版本。

[ˈnætʃ(ə)rəli] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈhjuːmərəs] [ˈstɔːriz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [praɪm] [ˈfeivərits] .
Naturally , however , the Humorous stories were the prime favourites .
自然 , 然而 , 这 幽默 故事 是 这 主要的 收藏夹 .

当然，幽默故事最受欢迎。

[ðə; ði][dʒest] - [bʊks] , [pjʊr] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l] , [ɑːr; ər] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɪkˈstriːmli] [kɔːrs]
The Jest - books , pure and simple , are , from their extremely coarse
这 笑话 - 图书 , 纯的 和 简单的 , 是 , 从 他们的 极其 粗
[ˈwitisizəmz] ,
witticisms ,
妙语 ,

《笑话集》纯粹就是粗俗的笑话集，

[ˈʌtərli] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˌriːprəˈdjuːst] [fɔːr; fər][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈriːdɪŋ] [ˈnaʊədeɪz] ,
utterly incapable of being reproduced for general reading nowadays ,
完全地 无法 的 存在 复制品 为了 一般的 阅读 如今 ,

如今已完全无法再版供大众阅读。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈhaɪli] [spaɪst] ;
and the whole of them are more or less highly spiced ;
和 这 所有的 的 他们 是 更多的 或者较少的 高度 加香料 ;

它们都或多或少地加了香料；

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [hɪr] [wɜːr; wər] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [ˈhjuːmər] [tuː; tə][suːt] [ɔːl] [ˈklæsɪz] ,
but even here were shades of humour to suit all classes ,
但 甚至 这里 是 色调 的 幽默 到 套装 全部 课程 ,

但即便在这里，也存在着适合各个阶层的幽默风格。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɑːləm] ['fʊləri] [ʌv; əv][ðə; ði] " [waɪz] [men][ʌv; əv] ['gɑːθəm] , " [ɔːr][ðə; ði] " [wɜːrld]
from the solemn foolery of the " Wise Men of Gotham , " or the " World
从 这 庄严 愚蠢 的 这 " 明智的 男人 的 哥谭 , " 或者 这 " 世界
[tɜːrnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ,
turned upside down ,
转向 上行 向下 ,

从“哥谭智者”的庄严愚行，到“颠倒的世界”，

" [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːlɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv] " [tɑːm] [træm] , "
" to the rollicking fun of " Tom Tram , "
" 到 这 欢快的 乐趣 的 " 汤姆 电车 , "

“到《汤姆·特拉姆》的喧闹乐趣，

" [ðə; ði]['fraɪər][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ,
" The Fryer and the Boy ,
" 这 油炸锅 和 这 男生 ,

《油炸者与男孩》

" [ɔːr] " [dʒæk]['hɔːnə(r)] .
" or " Jack Horner .
" 或者 " 杰克 霍纳 .

或“杰克·霍纳。

" [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðiːz] [bʊks] [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] , [haʊ'evər] , [lʊk] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][frʌm; frəm]
" In reading these books we must not , however , look upon them from
" 在 阅读 这些 图书 我们 必须 不是 , 然而 , 看 之上 他们 从
['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
our present point of view .
我们的 展示 观点 的 看法 .

“然而，我们在阅读这些书籍时，绝不能从我们现在的角度来看待它们。”

['weðər] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['betər] [naʊ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , [ɪz][ə; eɪ] [muːt]
Whether men and women are better now than they used to be , is a moot
无论 男人 和 女性 是 更好的 现在 比 他们 用过的 到 是 , 是 一个 争议
[pɔɪnt] ,
point ,
观点 ,

如今的男性和女性是否比过去更好，这是一个值得商榷的问题。

[bʌt; bət] [θɪŋz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən][ʌv; əv]['oʊpənli] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [naʊ] ['nevər] ['wɪspəd] ,
but things used to be spoken of openly , which are now never whispered ,
但 事物 用过的 到 是 说 的 公然 , 哪个 是 现在 绝不 低声说道 ,

但过去的事情都是公开谈论的，现在却成了讳莫如深的秘密。

[ænd; ənd][noʊ][hɑːrm][wʌz; wəz] [dʌn] , [nɔːr] [ə'fens] ['teɪkən] ; [soʊ][ðə; ði] [brɔːd] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and no harm was done , nor offence taken ; so the broad humour of the
和 不 伤害 曾是 完毕 , 也不 罪行 已采取 ; 所以 这 广阔 幽默 的 这
[dʒest] - [bʊks] [wʌz; wəz] ,
jest - books was ,
笑话 - 图书 曾是 ,

而且既没有造成伤害，也没有冒犯到任何人；这就是笑话书的幽默风格。

['æftər][ɔːl] , ['oʊnli][ɪg'zuːbərənt] [fʌn] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːn] [ɪs'twɑːrz] [ɑːr; ər] [ɪk'striːmli]
after all , only exuberant fun , and many of the bonnes histoires are extremely
后 全部 , 仅有的 旺盛 乐趣 , 和 许多 的 这 好 历史记录 是 极其
['læfəbl] ,
laughable ,
可笑 ,

毕竟，只有欢快的乐趣，而且许多“美好故事”都非常可笑。

[ðoʊ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['θɪŋkɪŋ] ['iːkwəli] [ɪn'delɪkət] .
though to our own thinking equally indelicate .
尽管 到 我们的 自己的 思维 同样地 不雅 .

虽然在我们看来同样不妥。

[ðə; ði][oʊld]['ledʒəndz] [stɪl] [held] [sweɪ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɡɪv(ə)n] [fɔːr] — " ['ædəm] [bel] , "
The old legends still held sway , and I have given four — " Adam Bell , "
这 老的 传说 仍然 握住 摇摆 , 和 我 有 给定 四 — " 亚当 钟 , "

古老的传说依然盛行，我列举了四个——“亚当·贝尔，

" ['rɑːbɪn] [hʊd] , "
" Robin Hood , "
" 罗宾 兜帽 , "

《罗宾汉》

" [ðə; ði][blaɪnd] ['beɡər] [ʌv; əv] ['bɛθnəl] [ɡriːn] ,
" The Blind Beggar of Bethnal Green ,
" 这 瞎的 乞丐 的 贝斯纳尔 绿色的 ,

《贝斯纳尔格林的盲乞丐》

" [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] " — [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər]
" and " The Children in the Wood " — all of them remarkable for their
" 和 " 这 孩子们 在 这 木头 " — 全部 的 他们 卓越 为了 他们的
[ˌilə'streiʃəns] .
illustrations .
插图 .

《森林里的孩子》和《森林里的孩子》——所有这些作品都以其插图而著称。

['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz][ə; eɪ] [waɪd] [reɪndʒ][frʌm; frəm] " [fer] ['roʊzəmənd] , " [tuː; tə] " [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['mɑːrtər] ,
History has a wide range from " Fair Rosamond , " to " The Royal Martyr ,
历史 有 一个 宽的 范围 从 " 公平的 罗莎蒙德 , " 到 " 这 皇家 烈士 ,
" [tʃɑːrlz] [aɪ] . ,
" Charles I . ,
" 查尔斯 我 . ,

历史涵盖范围很广，从“美丽的罗莎蒙德”到“皇家殉道者”查理一世，

[waɪlst] , ['nætʃ(ə)rəli] , [sʌtʃ] [bʊks] [æz; əz] " ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] , "
whilst , naturally , such books as " Robinson Crusoe , "
而 , 自然 , 这样的 图书 作为 " 罗宾逊 克鲁索 , "

当然，像《鲁滨逊漂流记》这样的书籍，

" [dʒɔːrdʒ]
" George
" 乔治

乔治

[peɪdʒ][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
Page xiii
页 十三

第十三页

['bɑːrnˌwɛl] , " [ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv]['krɪmɪn(ə)l]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [faʊnd] ['redi] [pəː'tʃeizəz] .
Barnwell , " and a host of criminal literature found ready purchasers .
巴恩韦尔 , " 和 一个 主持人 的 刑事 文学 成立 准备好 购买者 .

巴恩韦尔，“以及大量犯罪文学作品，都找到了现成的买家。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ɪn'kluːdɪd] ['kælindəz] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['pɜːrpəsli] [ə'vɔɪdɪd] ['ɡɑːləndz] , [ɔːr]
I have not included Calendars , and I have purposely avoided Garlands , or
我 有 不是 包括 日历 , 和 我 有 故意 避免 花环 , 或者
[kə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['bælədz] ,
Collections of ballads ,
收藏 的 民谣 ,

我没有收录日历，也特意避开了花环集或民谣集。

[wɪtʃ] [ˈiːkwəli] [kʌm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈkætəɡɔːri] [ʌv; əv] [tʃæp] - [bʊks] .
which equally come under the category of Chap - books .
哪个 同样地 来 在下面 这 类别 的 查普 - 图书 .

它们同样属于小册子的范畴。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
I should have liked to have noticed more of them ,
我 应该 有 喜欢 到 有 注意到 更多的 的 他们 ,

我本应该注意到更多它们的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈeksədʒənsiːz] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [hæv; həv] [priˈventid] [ˌaɪ ˈtiː] ; [stɪl] ,
but the exigencies of publishing have prevented it ; still ,
但 这 紧急情况 的 出版 有 阻止 它 ; 仍然 ,

但出版业的种种需求阻碍了这一点；尽管如此，

[ðoʊz] [aɪ] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [siːm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [best] [ˈfɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn] [vjuː] ,
those I have taken seem to me to be the best fitted for the purpose I had in view ,
那些 我 有 已采取 似乎 到 我 到 是 这 最好的 适配 为了 这 目的 我 有 在 看法 ,

我认为我选择的这些是最符合我预期用途的。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈferli] [ˌreprɪˈzentətɪv] [lɪst] :
which was to give a fairly representative list :
哪个 曾是 到 给 一个 相当 代表 列表 :

目的是为了提供一份具有相当代表性的名单：

[ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [hæv; həv] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ɪn] [prəˈdjʊsɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [æt; ət] [wʌns] [bəuθ] [əˈmjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈstrʌktɪv] ,
and I hope I have succeeded in producing a book at once both amusing and instructive ,
和 我 希望 我 有 成功了 在 生产 一个 书 在 一次 两个都 有趣 和 有指导意义的 ,

我希望我成功地创作出了一本既有趣又有教育意义的书。

[bɪˈsaɪdz] [ˈhævɪŋ] [ˈreskjuːd] [ðiːz] [ˈɔːlmoʊst] [fərˈɡɑːtn] [ˈbuklits] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈlɪmboʊ] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fæst] [dɪˈsendɪŋ] .
besides having rescued these almost forgotten booklets from the limbo into which they were fast descending .
除了 拥有 获救 这些 几乎 被遗忘的 小册子 从 这 炼狱 进入 哪个 他们 是 快速地 下降 .

除了将这些几乎被遗忘的小册子从它们迅速滑落的命运深渊中拯救出来之外。

[peɪdʒ] [ˌɛksˌaɪˈviː]
Page xiv
页 十四

第十四页

[ˈkɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ʌv; əv] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈbreðrən] [wʌn]
The History of Joseph and his Brethren 1
这 历史 的 约瑟夫 和 他的 弟兄们 1

约瑟和他的兄弟们的故事 1

[ðə; ði]['hoʊli][dɪ'saɪp(ə)l] -
The **Holy** **Disciple** **25**
这 圣 弟子 -

圣门徒25

[ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [dʒuː] -
The **Wandering** **Jew** **28**
这 漫游 犹 -

《流浪的犹太人》28

[ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] [ˌnɪkə'diːməs] -
The **Gospel** **of** **Nicodemus** **30**
这 福音 的 尼哥底母 -

尼哥底母福音 30

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [bɜːrθ] , ['wɪkɪd] [laɪf] , [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [deθ] [ʌv; əv] [ðæt]
The **Unhappy** **Birth** **,** **Wicked** **Life** **,** **and** **Miserable** **Death** **of** **that**
这 不开心 出生 , 邪恶 生活 , 和 悲惨的 死亡 的 那

那人的不幸出生、罪恶一生和悲惨死亡

[vaɪl] [treɪtɚ] [ænd; ənd] [ə'pɑːsl] ['dʒuːdəs] [is'kæriət] -
Vile **Traytor** **and** **Apostle** **Judas** **Iscariot** **32**
卑鄙的 叛徒 和 使徒 犹大 伊斯卡里奥特 -

卑鄙的叛徒和使徒犹大·伊斯卡里奥特 32

[ə; eɪ]['terəb(ə)l][ænd; ənd] ['siːznəbl] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [jʌŋ] [men] -
A **Terrible** **and** **Seasonable** **Warning** **to** **Young** **Men** **33**
一个 糟糕的 和 及时 警告 到 年轻的 男人 -

对年轻人的一个可怕而及时的警告 33

[ðə; ði] ['kentɪʃ] ['mɪrək(ə)l] -
The **Kentish** **Miracle** **34**
这 肯特郡 奇迹 -

肯特郡奇迹 34

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdləndz] -
The **Witch** **of** **the** **Woodlands** **35**
这 巫婆 的 这 林地 -

林地女巫 35

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒɑːn]['faustəs] -
The **History** **of** **Dr** **.** **John** **Faustus** **38**
这 历史 的 博士 . 约翰 浮士德 -

约翰·福斯图斯博士的历史 38

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['fraɪər]['beɪkən] -
The **History** **of** **the** **Learned** **Friar** **Bacon** **53**
这 历史 的 这 学习 修士 熏肉 -

博学修士培根的历史 53

[ə; eɪ] ['taɪmli] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [ræʃ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'biːdiənt] ['tʃɪldrən] -
A **Timely** **Warning** **to** **Rash** **and** **Disobedient** **Children** **56**
一个 及时 警告 到 皮疹 和 忤 孩子们 -

对鲁莽不听话的孩子的及时警告 56

['beɪtmənz] ['trædʒədi] -
Bateman's **Tragedy** **57**
贝特曼的 悲剧 -

贝特曼的悲剧 57

[ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] ['mɪrəklz] -
The **Miracle** **of** **Miracles** **60**
这 奇迹 的 奇迹 -

奇迹中的奇迹 60

[ə; eɪ]	['wʌndərf(ə)l]	[ænd; ənd]	[streɪndʒ]	[rɪ'leɪʃn]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['seɪlər]	-
A	**Wonderful**	**and**	**Strange**	**Relation**	**of**	**a**	**Sailor**	**61**
一个	精彩的	和	奇怪的	关系	的	一个	水手	-

一位水手的奇妙而奇特的经历 61

[ðə; ði]	['tʃɪldrənz]	[ɪg'zæmp(ə)l]	-
The	**Children's**	**Example**	**62**
这	孩子们的	例子	-

儿童的例子 62

[ə; eɪ]	[nuː]	['prɑːfəsaɪ]	-
A	**New**	**Prophesy**	**64**
一个	新的	预言	-

新预言 64

['gɑːdz]	[dʒʌst]	['dʒʌdʒmənt]	[ɑːn]	[blæs'fiːmər]	-
God's	**Just**	**Judgment**	**on**	**Blasphemers**	**65**
神的	只是	判断	在	亵渎者	-

上帝对亵渎者的公正审判 65

[ə; eɪ]	['dredf(ə)l]	['wɔːrnɪŋ]	[tuː; tə]	[ɔːl]	['wɪkɪd]	[ænd; ənd]	[fɔːr'swɔːrn]	['sɪnərz]	-
A	**Dreadful**	**Warning**	**to**	**all**	**Wicked**	**and**	**Forsworn**	**Sinners**	**66**
一个	可怕	警告	到	全部	邪恶	和	宣誓者	罪人	-

对所有邪恶和背誓罪人的可怕警告 66

[ə; eɪ]	[fʊl]	[ænd; ənd]	[truː]	[rɪ'leɪʃn]	[ʌv; əv]	[wʌn]	['mɪstər]	.	[rɪtʃ]	['læŋli]	,	[ə; eɪ]	['gleɪʒər]	-
A	**Full**	**and**	**True**	**Relation**	**of**	**one**	**Mr**	**.**	**Rich**	**Langly**	**,**	**a**	**Glazier**	**67**
一个	满的	和	真的	关系	的	一	先生	.	富有的	朗利	,	一个	玻璃工	-

一位名叫里奇·兰利的玻璃工的完整真实记述 67

[ə; eɪ]	[fʊl]	,	[truː]	[ænd; ənd]	[pər'tɪkjələr]	[ə'kaʊnt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[goʊst]	[ɔːr]	[ˌæpə'rɪʃ(ə)n]
A	**Full**	**,**	**True**	**and**	**Particular**	**Account**	**of**	**the**	**Ghost**	**or**	**Apparition**
一个	满的	,	真的	和	特别的	帐户	的	这	鬼	或者	幻影

关于鬼魂或幻影的完整、真实和详细的描述

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[leɪt]	[duːk]	[ʌv; əv]	['bʌkɪŋəmz]	['fɑːðər]	-
of	**the**	**Late**	**Duke**	**of**	**Buckingham's**	**Father**	**68**
的	这	晚的	公爵	的	白金汉宫	父亲	-

已故白金汉公爵之父 68

[ðə; ði]	['pɔːrtsməθ]	[goʊst]	-
The	**Portsmouth**	**Ghost**	**70**
这	朴茨茅斯	鬼	-

朴茨茅斯幽灵70

[ðə; ði]	['gɪlfɝd]	[goʊst]	-
The	**Guilford**	**Ghost**	**72**
这	吉尔福德	鬼	-

吉尔福德幽灵 72

[ðə; ði]	['wʌndər]	[ʌv; əv]	['wʌndɝz]	-
The	**Wonder**	**of**	**Wonders**	**74**
这	想知道	的	奇迹	-

奇迹中的奇迹 74

[driːmz]	[ænd; ənd]	[moʊlz]	-
Dreams	**and**	**Moles**	**78**
梦想	和	鼹鼠	-

梦境与鼹鼠 78

[ðə; ði]	[oʊld]	[i'dʒɪpʃn]	['fɔːrtʃən]	-	['tɛlɝz]	[læst]	['legəsi]	-
The	**Old**	**Egyptian**	**Fortune**	**-**	**Teller's**	**Last**	**Legacy**	**79**
这	老的	埃及人	财富	-	出纳员	最后的	遗产	-

古埃及算命先生的最后遗产 79

[ə; eɪ]	[nuː]	['fɔːrtʃən]	[bʊk]
A	**New**	**Fortune**	**Book**
一个	新的	财富	书

新财富书

[peɪdʒ]	xv83
Page	**xv83**
页	xv83

第 xv83 页

[ðə; ði]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ʌv; əv]	['mʌðər]	[bʌntʃ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[west]	-
The	**History**	**of**	**Mother**	**Bunch**	**of**	**the**	**West**	**84**
这	历史	的	母亲	束	的	这	西方	-

西方母系家族史 84

[ðə; ði]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ʌv; əv]	['mʌðər]	['ʃɪptən]	-
The	**History**	**of**	**Mother**	**Shipton**	**88**
这	历史	的	母亲	希普顿	-

希普顿夫人的历史 88

['nɪksənz]	['tʃeʃər]	['prɑːfəsi]	-
Nixon's	**Cheshire**	**Prophecy**	**92**
尼克松的	柴郡	预言	-

尼克松的柴郡预言 92

['renəd; -nɑ:d; 'rei-]	[ðə; ði]	[fɑːks]	-
Reynard	**the**	**Fox**	**95**
雷纳德	这	狐狸	-

狐狸雷纳德 95

['væləntaɪn]	[ænd; ənd]	['ɔ:sən]	-
Valentine	**and**	**Orson**	**109**
情人节	和	奥森	-

瓦伦丁和奥森 109

[ˌfɔːrtʃu'neɪtəs]	-
Fortunatus	**124**
幸运的	-

福尔图纳图斯 124

[gai]	,	[ɜːrl]	[ʌv; əv]	['wɔrik]	-
Guy	**,**	**Earl**	**of**	**Warwick**	**138**
盖伊	,	伯爵	的	沃里克	-

盖伊，沃里克伯爵 138

[ðə; ði]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[laɪf]	[ænd; ənd]	[deθ]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['noʊb(ə)l]	[naɪt]
The	**History**	**of**	**the**	**Life**	**and**	**Death**	**of**	**that**	**Noble**	**Knight**
这	历史	的	这	生活	和	死亡	的	那	高贵	骑士

那位高贵骑士的生平与死亡史

[sɜːr]	['bɛvɪs]	[ʌv; əv]	[saʊ'hæmptən]	-
Sir	**Bevis**	**of**	**Southampton**	**156**
先生	贝维斯	的	南安普顿	-

南安普顿的贝维斯爵士 156

[ðə; ði]	[laɪf]	[ænd; ənd]	[deθ]	[ʌv; əv]	[ˌes 'tiː]	.	[dʒɔːrdʒ]	-
The	**Life**	**and**	**Death**	**of**	**St**	**.**	**George**	**163**
这	生活	和	死亡	的	英石	.	乔治	-

圣乔治的生与死 163

['peɪʃ(ə)nt]	['^risəl]	-
Patient	**Grissel**	**171**
病人	格里塞尔	-

格里塞尔病人 171

[ðə; ði]	['plez(ə)nt]	[ænd; ənd]	[dɪ'laɪtf(ə)l]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ʌv; əv]	[dʒæk]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['dʒaiənts]	-
The	**Pleasant**	**and**	**Delightful**	**History**	**of**	**Jack**	**and**	**the**	**Giants**	**184**
这	令人愉快的	和	愉快	历史	的	杰克	和	这	巨人队	-

《杰克与巨人的愉快而有趣的历史》184

[ə; eɪ]	['plez(ə)nt]	[ænd; ənd]	[dɪ'laɪtf(ə)l]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ʌv; əv]	['tɔməs]	-	-
A	**Pleasant**	**and**	**Delightful**	**History**	**of**	**Thomas**	**Hickathrift**	**192**
一个	令人愉快的	和	愉快	历史	的	托马斯	-	-

托马斯·希卡斯里夫特的愉快而令人愉悦的历史 192

[tɑːm]	[θʌm]	-
Tom	**Thumb**	**206**
汤姆	拇指	-

拇指汤姆 206

[ðə; ði]	['ʃuːˌmeɪkərz]	['glɔːri]	-
The	**Shoemaker's**	**Glory**	**222**
这	鞋匠	荣耀	-

鞋匠的荣耀 222

[ðə; ði]	['feɪməs]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['væliənt]	['lʌndən]	['prentɪs]	-
The	**Famous**	**History**	**of**	**the**	**Valiant**	**London**	**Prentice**	**227**
这	著名的	历史	的	这	英勇	伦敦	普伦蒂斯	-

《英勇的伦敦学徒的著名历史》227

[ðə; ði]	['lʌvɝz]	['kwɑːrəl]	-
The	**Lover's**	**Quarrel**	**230**
这	恋人的	争吵	-

恋人争吵 230

[ðə; ði]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['koʊbəlɝ, 'koʊblɝ]	-
The	**History**	**of**	**the**	**King**	**and**	**the**	**Cobler**	**233**
这	历史	的	这	国王	和	这	鞋匠	-

《国王与鞋匠的故事》233

[ðə; ði]	['fraɪər]	[ænd; ənd]	[bɔɪ]	-
The	**Friar**	**and**	**Boy**	**237**
这	修士	和	男生	-

修士与男孩 237

[ðə; ði]	['plez(ə)nt]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ʌv; əv]	[dʒæk]	['hɔːnə(r)]	-
The	**Pleasant**	**History**	**of**	**Jack**	**Horner**	**245**
这	令人愉快的	历史	的	杰克	霍纳	-

杰克·霍纳的愉快历史 245

[ðə; ði]	[mæd]	[præŋks]	[ʌv; əv]	[tɑːm]	[træm]	-
The	**Mad**	**Pranks**	**of**	**Tom**	**Tram**	**248**
这	疯狂的	恶作剧	的	汤姆	电车	-

汤姆·特拉姆的疯狂恶作剧 248

[ðə; ði]	[bɜːrθ]	,	[laɪf]	,	[ænd; ənd]	[deθ]	[ʌv; əv]	[dʒɑːn]	[fræŋks]	-
The	**Birth**	**,**	**Life**	**,**	**and**	**Death**	**of**	**John**	**Franks**	**253**
这	出生	,	生活	,	和	死亡	的	约翰	弗兰克斯	-

约翰·弗兰克斯的出生、生活和死亡 253

['sɪmp(ə)l]	['saɪmənz]	[mis'fɔːtʃənz]	-
Simple	**Simon's**	**Misfortunes**	**258**
简单的	西蒙的	不幸	-

西蒙的不幸遭遇 258

[ðə; ði]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ʌv; əv]	[tɑːm]	[lɔːŋ]	[ðə; ði]	['kæriər]	-
The	**History**	**of**	**Tom**	**Long**	**the**	**Carrier**	**263**
这	历史	的	汤姆	长的	这	载体	-

汤姆·朗搬运工的历史 263

[ðə; ði]	[wɜːrld]	[tɜːrnd]	['ʌpsaɪd]	[daʊn]	-
The	**World**	**turned**	**Upside**	**Down**	**265**
这	世界	转向	上行	向下	-

世界颠倒了 265

[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	[ænd; ənd]	['wʌndərf(ə)l]	[rɪ'leɪʃn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[oʊld]	['wʊmən]	[huː]	[wʌz; wəz]
A	**Strange**	**and**	**Wonderful**	**Relation**	**of**	**the**	**Old**	**Woman**	**who**	**was**
一个	奇怪的	和	精彩的	关系	的	这	老的	女士	WHO	曾是

一位老妇人讲述的奇特而美妙的故事

[draʊnd]	[æt; ət]	['rætklɪf]	['haɪweɪ]	-
Drowned	**at**	**Ratcliffe**	**Highway**	**273**
溺水	在	拉特克利夫	公路	-

在拉特克利夫273号公路溺水

[ðə; ði]	[waɪz]	[men]	[ʌv; əv]	['gɑːθəm]	-
The	**Wise**	**Men**	**of**	**Gotham**	**275**
这	明智的	男人	的	哥谭	-

哥谭智者 275

[dʒoʊ]	['mɪlɚz]	[dʒests]	-
Joe	**Miller's**	**Jests**	**288**
乔	米勒的	笑话	-

乔·米勒的笑话 288

[ə; eɪ]	['wetstoʊn]	[fɔːr; fər]	[dʌl]	[wɪts]	-
A	**Whetstone**	**for**	**Dull**	**Wits**	**295**
一个	磨石	为了	乏味的	智慧	-

钝人磨刀石 295

[ðə; ði]	[truː]	['traɪəl]	[ʌv; əv]	[ˌʌndər'stændɪŋ]	-
The	**True**	**Trial**	**of**	**Understanding**	**304**
这	真的	审判	的	理解	-

理解的真正考验 304

[ðə; ði]	[hoʊl]	['traɪəl]	[ænd; ənd]	[ɪn'daɪtmənt]	[ʌv; əv]	[sɜːr]	[dʒɑːn]	['bɑːlikɔːn]	,	[nʌnt]	.	-
The	**Whole**	**Trial**	**and**	**Indictment**	**of**	**Sir**	**John**	**Barleycorn**	**,**	**Knt**	**.**	**314**
这	所有的	审判	和	起诉书	的	先生	约翰	大麦粒	,	克恩特	.	-

约翰·巴利科恩爵士审判及起诉全书 314

[lɔːŋ]	[meg]	[ʌv; əv]	['westmɪnstər]	-
Long	**Meg**	**of**	**Westminster**	**323**
长的	梅格	的	威斯敏斯特	-

威斯敏斯特长梅格 323

['meri]	['frɑːlɪks]	-
Merry	**Frolicks**	**337**
欢乐	嬉戏	-

欢乐嬉戏 337

[ðə; ði]	[laɪf]	[ænd; ənd]	[deθ]	[ʌv; əv]	-	['mɔːrgən]	-
The	**Life**	**and**	**Death**	**of**	**Sheffery**	**Morgan**	**341**
这	生活	和	死亡	的	-	摩根	-

谢弗里·摩根的生与死 341

[ðə; ði]	[weltʃ,welʃ]	['trævələr]	-
The	**Welch**	**Traveller**	**344**
这	韦尔奇	游客	-

威尔士旅行者 344

-	[ə'pɑːn]	-
Joaks	**upon**	**Joaks**
-	之上	-

笑话接连不断

[peɪdʒ]	xvi349
Page	**xvi349**
页	xvi349

第十六349页

[ðə; ði]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ʌv; əv]	['ædəm]	[bel]	,	['klɪm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[klʌf; klaʊ]	,	[ænd; ənd]	['wɪljəm]	[ʌv; əv]
The	**History**	**of**	**Adam**	**Bell**	**,**	**Clim**	**of**	**the**	**Clough**	**,**	**and**	**William**	**of**
这	历史	的	亚当	钟	,	攀登	的	这	克拉夫	,	和	威廉	的

亚当·贝尔、克拉夫的克莱姆和威廉的历史

-	-
Cloudeslie	**353**
-	-

克劳兹利 353

[ə; eɪ]	[truː]	[teɪl]	[ʌv; əv]	['rɑːbɪn]	[hʊd]	-
A	**True**	**Tale**	**of**	**Robin**	**Hood**	**356**
一个	真的	故事	的	罗宾	兜帽	-

罗宾汉的真实故事 356

[ðə; ði]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[blaɪnd]	['bɛgər]	[ʌv; əv]	-	[griːn]	-
The	**History**	**of**	**the**	**Blind**	**Begger**	**of**	**Bednal**	**Green**	**360**
这	历史	的	这	瞎的	乞丐	的	-	绿色的	-

贝德纳尔格林盲乞丐的历史 360

[ðə; ði]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tuː]	['tʃɪldrən]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wʊd]	-
The	**History**	**of**	**the**	**Two**	**Children**	**in**	**the**	**Wood**	**369**
这	历史	的	这	二	孩子们	在	这	木头	-

林中两个孩子的故事 369

[ðə; ði]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ʌv; əv]	[sɜːr]	['ritʃəd]	['wɪtɪŋtən, 'hwɪtɪŋtən]	-
The	**History**	**of**	**Sir**	**Richard**	**Whittington**	**376**
这	历史	的	先生	理查德	惠廷顿	-

理查德·惠廷顿爵士的生平事迹 376

[ðə; ði]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ʌv; əv]	[wɑːt]	['tailə]	[ænd; ənd]	[dʒæk]	[strɔː]	-
The	**History**	**of**	**Wat**	**Tyler**	**and**	**Jack**	**Straw**	**382**
这	历史	的	沃特	泰勒	和	杰克	稻草	-

沃特·泰勒和杰克·斯特劳的历史 382

[ðə; ði]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ʌv; əv]	[dʒæk]	[ʌv; əv]	['nuːˌbɛri]	-
The	**History**	**of**	**Jack**	**of**	**Newbury**	**384**
这	历史	的	杰克	的	纽伯里	-

纽伯里杰克的历史 384

[ðə; ði]	[laɪf]	[ænd; ənd]	[deθ]	[ʌv; əv]	[fer]	['roʊzəmənd]	-
The	**Life**	**and**	**Death**	**of**	**Fair**	**Rosamond**	**387**
这	生活	和	死亡	的	公平的	罗莎蒙德	-

美丽罗莎蒙德的生与死 387

[ðə; ði]	['stɔːri]	[ʌv; əv]	[kɪŋ]	['edwərd]	[ˌaɪ'aɪ'aɪ]	.	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['kaʊntəsˌ'kaʊntes]	[ʌv; əv]	['sɔːlzbəri]	-
The	**Story**	**of**	**King**	**Edward**	**III**	**.**	**and**	**the**	**Countess**	**of**	**Salisbury**	**390**
这	故事	的	国王	爱德华	三、	.	和	这	伯爵夫人	的	索尔兹伯里	-

爱德华三世国王与索尔兹伯里伯爵夫人的故事 390

[ðə; ði]	['kɑːŋkwest]	[ʌv; əv]	[fræns]	-
The	**Conquest**	**of**	**France**	**392**
这	征服	的	法国	-

法国征服 392

[ðə; ði]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ʌv; əv]	[dʒeɪn]	[ʃɔːr]	-
The	**History**	**of**	**Jane**	**Shore**	**393**
这	历史	的	简	支撑	-

简·肖尔的历史 393

[ðə; ði]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[moʊst]	[rɪ'naʊnd]	[kwiːn]	[ɪ'lɪzəbəθ]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[greɪt]
The	**History**	**of**	**the**	**Most**	**Renowned**	**Queen**	**Elizabeth**	**and**	**her**	**Great**
这	历史	的	这	最多	著名	女王	伊丽莎白	和	她	伟大的

最著名的伊丽莎白女王及其伟大历史

['feɪvərɪt]	[ðə; ði]	[ɜːrl]	[ʌv; əv]	['esɪks]	-
Favourite	**the**	**Earl**	**of**	**Essex**	**396**
最喜欢的	这	伯爵	的	埃塞克斯	-

最喜爱的埃塞克斯伯爵 396

[ðə; ði]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['rɔɪəl]	['mɑːrtər]	-
The	**History**	**of**	**the**	**Royal**	**Martyr**	**398**
这	历史	的	这	皇家	烈士	-

皇家殉道者史 398

['ɪŋgləndz]	[blæk]	[traɪ'bjuːnl]	-
England's	**Black**	**Tribunal**	**403**
英格兰的	黑色的	法庭	-

英格兰黑法庭 403

[ðə; ði]	['fɔːrən]	['trævlz]	[ʌv; əv]	[sɜːr]	[dʒɑːn]	['mændəˌvɪl]	-
The	**Foreign**	**Travels**	**of**	**Sir**	**John**	**Mandeville**	**405**
这	外国的	旅行	的	先生	约翰	曼德维尔	-

约翰·曼德维尔爵士的外国游记 405

[ðə; ði]	[sər'praɪzɪŋ]	[laɪf]	[ænd; ənd]	[moʊst]	[streɪndʒ]	[əd'ventʃəz]	[ʌv; əv]	['rɔbinsn]	['kruːsoʊ]	-
The	**Surprizing**	**Life**	**and**	**Most**	**Strange**	**Adventures**	**of**	**Robinson**	**Crusoe**	**417**
这	令人惊讶	生活	和	最多	奇怪的	冒险	的	罗宾逊	克鲁索	-

鲁滨逊·克鲁索的奇特人生和最离奇的冒险 417

[ə; eɪ]	[briːf]	[rɪ'leɪʃn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[əd'ventʃəz]	[ʌv; əv]	[em]	.	-	[muə; mɔː]	['kæruː]	-
A	**Brief**	**Relation**	**of**	**the**	**Adventures**	**of**	**M**	**.**	**Bamfyeld**	**Moore**	**Carew**	**423**
一个	简短的	关系	的	这	冒险	的	M	.	-	摩尔	卡鲁	-

M·巴姆菲尔德·摩尔·卡鲁的冒险经历简述 423

[ðə; ði]	['fɔːtʃənz]	[ænd; ənd]	[mis'fɔːtʃənz]	[ʌv; əv]	[mɑːl]	['flændərz]	-
The	**Fortunes**	**and**	**Misfortunes**	**of**	**Moll**	**Flanders**	**427**
这	财富	和	不幸	的	莫尔	弗兰德斯	-

莫尔·弗兰德斯的命运与不幸 427

['juːθs]	['wɔːrnɪŋ]	-	[piːs]	-
Youth's	**Warning**	**-**	**piece**	**429**
青年的	警告	-	片	-

青年警示——第429篇

[ðə; ði]	['meri]	[laɪf]	[ænd; ənd]	[mæd]	[ɪk'splɔɪts]	[ʌv; əv]	[kæpt]	.	[dʒeɪmz]	[haɪnd]	-
The	**Merry**	**Life**	**and**	**Mad**	**Exploits**	**of**	**Capt**	**.**	**James**	**Hind**	**433**
这	欢乐	生活	和	疯狂的	漏洞	的	船长	.	詹姆斯	后	-

詹姆斯·欣德船长的快乐生活和疯狂事迹 433

[ðə; ði]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ʌv; əv]	[dʒɑːn]	['grɛg]	-
The	**History**	**of**	**John**	**Gregg**	**437**
这	历史	的	约翰	格雷格	-

约翰·格雷格的历史 437

[ðə; ði]	['blʌdi]	['trædʒədi]	-
The	**Bloody**	**Tragedy**	**439**
这	血腥	悲剧	-

血腥悲剧 439

[ðə; ði]	[ʌn'fɔːrtʃənət]	['fæməli]	-
The	**Unfortunate**	**Family**	**440**
这	不幸	家庭	-

不幸的家庭 440

[ðə; ði]	['hɒrəz]	[ʌv; əv]		-
The	**Horrors**	**of**	**Jealousie**	**441**
这	恐怖	的	嫉妒	-

嫉妒的恐怖 441

[ðə; ði]	['kɑːnstənt]	,	[bʌt; bət]	[ʌn'hæpi]	['lʌvəz]	-
The	**Constant**	**,**	**but**	**Unhappy**	**Lovers**	**442**
这	持续的	,	但	不开心	恋人	-

永恒却不幸的恋人 442

[ə; eɪ]	['lʊkɪŋ]	[glæs]	[fɔːr; fər]	['swɛərə]	,	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.	-
A	**Looking**	**Glass**	**for**	**Swearers**	**,**	**etc**	**.**	**443**
一个	寻找	玻璃	为了	咒骂者	,	ETC	.	-

《脏话者的镜子》等 443

['fɑːrðər]	,	[ænd; ənd]	[mɔːr]	['terəb(ə)l]	['wɔːnɪŋz]	[frʌm; frəm]	[gɑːd]	-
Farther	**,**	**and**	**More**	**Terrible**	**Warnings**	**from**	**God**	**444**
更远	,	和	更多的	糟糕的	警告	从	上帝	-

来自上帝的更远、更可怕的警告 444

[ðə; ði]	['kɑːnstənt]	['kʌp(ə)l]	-
The	**Constant**	**Couple**	**446**
这	持续的	夫妻	-

恒定的配对 446

[ðə; ði]	[dɪ'strest]	[tʃaɪld]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wʊd]	-
The	**Distressed**	**Child**	**in**	**the**	**Wood**	**447**
这	苦恼	孩子	在	这	木头	-

林中遇险的孩子 447

[ðə; ði]	['lɔjɝz]	[duːm]	-
The	**Lawyer's**	**Doom**	**448**
这	律师	厄运	-

律师的厄运 448

[ðə; ði]	[hoʊl]	[laɪf]	[ænd; ənd]	[əd'ventʃəz]	[ʌv; əv]	[mɪs]	['deivis]	-
The	**Whole**	**Life**	**and**	**Adventures**	**of**	**Miss**	**Davis**	**449**
这	所有的	生活	和	冒险	的	错过	戴维斯	-

戴维斯小姐的一生及其冒险经历 449

[ðə; ði]	[laɪf]	[ænd; ənd]	[deθ]	[ʌv; əv]	['krɪstʃən]	['boʊmən]	-
The	**Life**	**and**	**Death**	**of**	**Christian**	**Bowman**	**453**
这	生活	和	死亡	的	基督教	鲍曼	-

克里斯蒂安·鲍曼的生与死 453

[ðə; ði]	['drʌŋkərdz]	['legəsi]	-
The	**Drunkard's**	**Legacy**	**455**
这	醉汉的	遗产	-

醉汉的遗产 455

[gʊd]	[nuːz]	[fɔːr; fər]	['ɪŋglənd]
Good	**News**	**for**	**England**
好的	消息	为了	英格兰

对英格兰来说是个好消息

[peɪdʒ]	xvii458
Page	**xvii458**
页	xvii458

第 xvii458 页

[ə; eɪ]	['daɪəlɔːg]	[bɪ'twiːn]	[ə; eɪ]	[blaɪnd]	[mæn]	[ænd; ənd]	[deθ]	-
A	**Dialogue**	**between**	**a**	**Blind**	**Man**	**and**	**Death**	**459**
一个	对话	之间	一个	瞎的	男人	和	死亡	-

盲人与死神的对话 459

[ðə; ði]	['dev(ə)l]	[ə'pɑːn]	[tuː]	[stɪks]	-
The	**Devil**	**upon**	**Two**	**Sticks**	**461**
这	魔鬼	之上	二	棍子	-

双棍上的魔鬼 461

-	['feiblz]	-
Æsop's	**Fables**	**463**
-	寓言	-

伊索寓言 463

[ə; eɪ]	[tʃɔɪs]	[kə'lekʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['kʊkəri]	[rɪ'siːts, riː'siːts]	-
A	**Choice**	**Collection**	**of**	**Cookery**	**Receipts**	**472**
一个	选择	收藏	的	烹饪	收据	-

精选烹饪食谱集 472

[ðə; ði]	['plez(ə)nt]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ʌv; əv]	[tæfiːz]	['prɑːgres]	[tuː; tə]	['lʌndən]	-
The	**Pleasant**	**History**	**of**	**Taffy's**	**Progress**	**to**	**London**	**475**
这	令人愉快的	历史	的	塔菲	进步	到	伦敦	-

塔菲前往伦敦的愉快历程 475

[ðə; ði]	[hoʊl]	[laɪf]	,	['kærəktər]	,	[ænd; ənd]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['fuːlɪʃ]
The	**Whole**	**Life**	**,**	**Character**	**,**	**and**	**Conversation**	**of**	**that**	**Foolish**
这	所有的	生活	,	特点	,	和	对话	的	那	愚蠢

那个傻瓜的一生、性格和谈话

['kriːtʃər]	[kɔːld]	['græni]	-
Creature	**called**	**Granny**	**478**
生物	称为	奶奶	-

名为“奶奶478”的生物

[ə; eɪ]	[jɔːk]	['daɪəlɔːg]	[bɪ'twiːn]	[ned]	[ænd; ənd]	['hæri]	-
A	**York**	**Dialogue**	**between**	**Ned**	**and**	**Harry**	**479**
一个	约克	对话	之间	内德	和	哈里	-

约克郡奈德和哈利之间的对话 479

[ðə; ði]	[frentʃ]	['kɪŋz]	['wedɪŋ]	-
The	**French**	**King's**	**Wedding**	**481**
这	法语	国王学院	婚礼	-

法国国王的婚礼 481

[ə'pendɪks]	-
Appendix	**483**
附录	-

附录 483

[peɪdʒ]	[wʌn]
Page	**1**
页	1

第 1 页

[tʃæp]	-	[bʊks]
CHAP	**-**	**BOOKS**
章节	-	图书

小册子

[ʌv; əv]
OF
的

的

[ðə; ði]	[ˌeɪ'tiːnθ]	['sentʃəri]
THE	**EIGHTEENTH**	**CENTURY**
这	第十八	世纪

十八世纪

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]
THE HISTORY OF
这 历史 的

历史

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['breðrən] .
JOSEPH AND HIS BRETHREN .
约瑟夫 和 他的 弟兄们 .

约瑟和他的弟兄们。

[ðə; ði][fɜːrst] ['prɪntɪd] ['metrɪk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪblɪkl] ['epɪsoʊd][ɪz][ðə; ði] [bʊk] ['prɪntɪd] [baɪ]
The first printed metrical history of this Biblical episode is the book printed by
这 第一的 打印 度量 历史 的 这 圣经 插曲 是 这 书 打印 经过
['wɪŋkɪn] [diː] [wɜːrd] ,
Wynkyn de Worde ,
温金 德 单词 ,

第一部以韵文形式印刷的关于这段圣经故事的历史著作是温金·德·沃德印刷的那本书。

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] [liːvz] , [ænd; ənd] [ɪn'taɪtld] " - [ʌv; əv]['dʒeɪkəb][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
a book of fourteen leaves , and entitled " Thystorie of Jacob and his
一个 书 的 十四 树叶 , 和 标题 " - 的 雅各布 和 他的
[soʊn] .
twelue Sones .
十二 儿子们 .

一本十四页的书，名为《雅各和他的十二个儿子的故事》。

- [æt; ət] - [ɪn] - [æt; ət][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [sɑːn] [baɪ] ['wɪŋkɪn] [diː] [wɜːrd]
Empȳrted at Lōdon in Fletestrete at the sygne of the Sonne by Wynkyn de Worde
- 在 - 在 - 在 这 - 的 这 索恩 经过 温金 德 单词
" ([noʊ] [deɪt]) .
" (no date) .
" (不 日期) .

Empȳrted at Lōdon in Fletestrete at the sygne of the Sonne by Wynkyn de Worde” (无日期)。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃiːfli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bʊk] , [æz; əz] ['menʃənɪŋ] ['tʃæpmən] .
It is chiefly remarkable in connection with this book , as mentioning Chapmen .
它 是 主要 卓越 在 联系 和 这 书 , 作为 提及 查普曼 .

这本书最引人注目之处在于提到了查普曼。

" [naʊ] [loʊ] [wiː; wi][ʌv; əv][ðem; ðəm] & [spiːk] [wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæpmən]
" Now leaue we of them & speak we of the Chapman
" 现在 联盟 我们 的 他们 & 说话 我们 的 这 查普曼

现在我们抛开他们，谈谈查普曼吧。

[ðæt] [pæst] [aʊɝ] [ðə; ði] [siː] ['ɪntuː][iːdʒɪpt][lænd] .
That passed ouer the sea into Egipt land .
那 通过了 我们的 这 海 进入 埃及 土地 .

那东西越过大海，进入埃及境内。

[bʌt; bət] ['truːliː] [er] [ðæt] [hiː; hi] [θɛðɝ] [keɪm]
But truely ere that he thether came
但 确实 埃雷 那 他 其他 来了

但在此之前，他确实来了

[ðə; ði] [wɪnd] ['stɪfli] [ə'genst] [ðem; ðəm][dɪd][stænd] ;
The wind stiffly against them did stand ;
这 风 僵硬地 反对 他们 做过 站立 ;

凛冽的寒风迎面吹来；

[ænd; ənd] [jet] [æt; ət][ðə; ði] [læst] [æn; ən] - [ðeɪ] [fænd] .
And yet at the last an hauen they fand .
和 然而 在 这 最后的 一个 - 他们 粉丝 .

然而，最后他们还是找到了一个 hauen。

[ðə; ði] ['tʃæpmən] [led] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊp][ɪn][ðə; ði] [striːt]
The Chapman led Joseph with a rope in the streat
这 查普曼 引领 约瑟夫 和 一个 绳索 在 这 街

查普曼用绳子牵着约瑟走在街上。

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][tuː; tə] [baɪ] [keɪm] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːrd] [greɪt] .
Him for to bye came many a Lord great .
他 为了 到 再见 来了 许多 一个 主 伟大的 .

他曾与许多伟大的领主一同离去。

" [ə; eɪ]['metrɪk(ə)l] [ɪ'dɪʃn] [ɪz] [stɪl] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['mɪrək(ə)l] [pleɪ] ,
" A metrical edition is still used in the performance of a sort of miracle play ,
" 一个 度量 版 是 仍然 用过的 在 这 表现 的 一个 种类 的 奇迹 玩 ,

“在某种奇迹剧的演出中，仍然使用韵律版本，

[ɪn'taɪtld] " ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] .
entitled " Joseph and his Brothers .
标题 " 约瑟夫 和 他的 兄弟 .

标题为“约瑟和他的兄弟们”。

[ə; eɪ] ['bɪblɪkl] ['drɑːmə][ɔːr] ['mɪstəri] [pleɪ] . " - .
A Biblical Drama or Mystery Play . " 1864 .
一个 圣经 戏剧 或者 神秘 玩 . " - .

一部圣经戏剧或神秘剧。” 1864年。

['lʌndən] [ænd; ənd] ['dɜːrbi] .
London and Derby .
伦敦 和 德比 .

伦敦和德比。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [piːs] [ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwʌt] ['luːdɪkrəs] ,
The action of this piece is reported to be somewhat ludicrous ,
这 行动 的 这 片 是 据报道 到 是 有些 荒谬 ,

据说这部作品的情节有些荒诞。

[peɪdʒ][ˌtuː'tuː]
Page 2
页 2

第2页

[ðə; ði] [pər'fɔːrmərz] ['biːɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['evrideɪ] [dres] , [ɔːr] , ['ræðər] , [ɪn][ðer; ðər] ['sʌndeɪ] [ə'taɪər] .
the performers being in their everyday dress , or , rather , in their Sunday attire .
这 表演者 存在 在 他们的 每天 裙子 , 或者 , 相当 , 在 他们的 星期日 服装 .

表演者们穿着日常服装，或者更确切地说，穿着他们的周日礼服。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['siːnəri] , [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [laɪf] [ɔːr]['moʊʃ(ə)n][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
There is no scenery , and very little life or motion in connection with the
那里 是 不 风景 , 和 非常 小的 生活 或者 运动 在 联系 和 这
['daɪəlɔːg] ,
dialogue ,
对话 ,

没有布景，对话也缺乏生气和活力。

[ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['spesɪmən] : —
the quality of which may be judged by the following specimen : —
这 质量 的 哪个 可能 是 评判 经过 这 下列的 标本 : —

其质量可由以下样本判断：—

" (['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , ['wiːpɪŋ] , ['ɔfɝz] ['bendʒəmɪn][hɪz; ɪz]['gɑːblət] .)
" (Joseph , weeping , offers Benjamin his goblet .)
" (约瑟夫 , 哭泣 , 优惠 本杰明 他的 高脚杯 .)

（约瑟哭着把自己的酒杯递给便雅悯。）

[hɪr] , [maɪ] [sʌn] ,
Here , my son ,
这里 , 我的 儿子 ,

儿子，给你。

[drɪŋk] [frʌm; frəm][maɪ] [kʌp] ; [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]
Drink from my Cup ; the sentiment shall be
喝 从 我的 杯子 ; 这 情绪 将 是

请饮我杯中之酒；此情此景亦为

- [helθ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [laɪf] [tuː; tə][jʊr; jər][eɪdʒd] ['fɑːðər] . -
' Health and long life to your aged father . '
- 健康 和 长的 生活 到 你的 老年人 父亲 . -

“祝您年迈的父亲健康长寿。”

(['bendʒəmɪn] [drɪŋks] .)
(Benjamin drinks .)
(本杰明 饮料 .)

（本杰明喝水。）

[naʊ] [sɪŋ] [ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['hiːbruː] ['sɔŋz]
Now sing me one of your Hebrew Songs
现在 唱歌 我 一 的 你的 希伯来语 歌曲

现在请你为我唱一首你的希伯来歌曲。

[tuː; tə] ['eni] ['næʃ(ə)nəl] [er] ; [fɔːr; fər][wiː; wi][ɪn]['iːdʒɪpt]
To any National Air ; for we in Egypt
到 任何 国家的 空气 ; 为了 我们 在 埃及

致任何国家航空公司；因为我们在埃及

[noʊ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] ['keɪnən] .
Know little of the music of Chanaan .
知道 小的 的 这 音乐 的 查南 .

我对查南的音乐知之甚少。

['bendʒəmɪn] .
Benjamin .
本杰明 .

本杰明。

[ɪf] [sʌtʃ] [biː; bi][jʊr; jər] [wɪʃ] , [aɪl] [sɪŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ]
If such be your wish , I'll sing the song
如果 这样的 是 你的 希望 , 患病的 唱歌 这 歌曲

如果你愿意，我就唱这首歌。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [sɪŋ] [tuː; tə] [suːð] [maɪ] ['fɑːðɝz] [brest]
I often sing to soothe my father's breast
我 经常 唱歌 到 舒缓 我的 父亲的 胸部

我常常唱歌来安抚父亲的胸膛

[wen] [hiː; hi][ɪz][sæd][wɪð; wɪθ] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
When he is sad with memory of the past .
什么时候 他 是 伤心 和 记忆 的 这 过去的 .

当他因回忆往事而感到悲伤时。

([hiː; hi] [sɪŋz] .)
(He sings .)
(他 唱歌 .)

（他唱歌。）

[er] , - ['filis] [ɪz][maɪ]['oʊnli][dʒɔɪ] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . : —
Air , ' Phillis is my only joy , ' etc . : —
空气 , - 菲利斯 是 我的 仅有的 喜悦 , - ETC . : —

空气，“菲利斯是我唯一的快乐”，等等：—

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][wʌz; wəz][maɪ] ['feɪvərɪt] [bɔɪ] ,
Joseph was my favourite boy ,
约瑟夫 曾是 我的 最喜欢的 男生 ,

约瑟夫是我最喜欢的男孩。

['reɪtʃəlz] ['fɜːrstbɔːrn] [sʌn] [ænd; ənd] [praɪd] :
Rachel's firstborn Son and pride :
瑞秋的 长子 儿子 和 自豪 :

瑞秋的长子和骄傲：

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [hoʊp] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [dʒɔɪ] ,
His father's hope , his father's joy ,
他的 父亲的 希望 , 他的 父亲的 喜悦 ,

他父亲的希望，他父亲的喜悦，

[bɪ'gɑːtn] [ɪn] ['laɪfs] ['iːvntaɪd] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Begotten in life's eventide , " etc .
所生的 在 生活的 黄昏 , " ETC .

在生命的黄昏中诞生，等等。

[peɪdʒ][θriː]
Page 3
页 3

第3页

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]
THE HISTORY
这 历史

历史

[ʌv; əv]
OF
的

的

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['breðrən] ,
Joseph and his Brethren ,
约瑟夫 和 他的 弟兄们 ,

约瑟和他的兄弟们，

[wɪð; wɪθ]
WITH
和

和

['dʒeɪkəbz] ['dʒɜːrni] ['ɪntuː]['iːdʒɪpt] ,
Jacob's Journey into Egypt ,
雅各布的 旅行 进入 埃及 ,

雅各进埃及之旅

[ænd; ənd]
AND
和

和

[hɪz; ɪz] [deθ] [ænd; ənd] ['fjuːnərəl] .
HIS DEATH AND FUNERAL .
他的 死亡 和 葬礼 .

他的去世和葬礼。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [twelv] [kʌts] .
Illustrated with Twelve Cuts .
插图 和 十二 削减 .

配有十二幅插图。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] ['feɪroʊ, 'fɛroʊ] .
JOSEPH BROUGHT BEFORE PHAROAH .
约瑟夫 带来 前 法老 .
约瑟被带到法老面前。

['prɪntɪd] [ænd; ənd][soʊld][ɪn] - [tʃɜːrtʃ] [jɑːrd] ,
Printed and Sold in Aldermary Church Yard ,
打印 和 卖 在 - 教会 院子 ,
在奥尔德玛丽教堂墓地印刷和出售

[baʊ; boʊ] [leɪn] , ['lʌndən] .
Bow Lane , London .
弓 车道 , 伦敦 .
伦敦弓巷。

[peɪdʒ][fɔːr]
Page 4
页 4
第4页

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]
THE HISTORY OF
这 历史 的
历史

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['breðrən] .
JOSEPH AND HIS BRETHREN .
约瑟夫 和 他的 弟兄们 .
约瑟和他的弟兄们。

['dʒeɪkəbz] [lʌv] [tuː; tə]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [wɪð; wɪθ] ['dʒoʊzəfs] [fɜːrst]
JACOB'S LOVE TO JOSEPH , WITH JOSEPH'S FIRST
雅各布的 爱 到 约瑟夫 , 和 约瑟的 第一的
雅各对约瑟的爱，以及约瑟的初恋

[driːm] .
DREAM .
梦 .
梦。

[ɪn] ['keɪnənz] ['fruːtf(ə)l][lænd][ðer; ðər] [lɪvd] [ʌv; əv] [leɪt] ,
In Canaan's fruitful land there liv'd of late ,
在 迦南的 卓有成效 土地 那里 生活 的 晚的 ,
最近，迦南富饶的土地上，住着许多人。

[oʊld] ['aɪzɪks] [er] [blest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][væst] [ɪ'steɪt] ;
Old Isaac's heir blest with a vast estate ;
老的 艾萨克的 继承人 祝福 和 一个 广阔的 财产 ;
老艾萨克的继承人继承了一大笔遗产；

[nɪr] ['hiːbrən; 'hebˌrɑːn]['dʒeɪkəb] - [ɔːl] [ə'loʊn] ,
Near Hebron Jacob sourjourned all alone ,
靠近 希伯伦 雅各布 - 全部 独自的 ,
雅各独自一人在希伯伦附近居住。

[ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði][lænd] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] :
A stranger in the land that was his own :
一个 陌生人 在 这 土地 那 曾是 他的 自己的 :
在自己的土地上，他却成了陌生人：

[dɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz][gɑːd] , [fɔːr; fər] ['hʌmbli] [hiː; hi] - [hɪm; ɪm] ,
Dear to his God , for humbly he ador'd him ,
亲爱的 到 他的 上帝 , 为了 谦卑地 他 - 他 ,
他深受上帝的喜爱，因为他谦卑地敬拜上帝。

[æz; əz]	['aɪzək]	[dɪd]	,	[ænd; ənd]	['eɪbrəhæm]	[bɪ'fɔːr]	[hɪm; ɪm]	.
As	**Isaac**	**did**	**,**	**and**	**Abraham**	**before**	**him**	**.**
作为	艾萨克	做过	,	和	亚伯拉罕	前	他	.

就像以撒所做的那样，就像他之前的亚伯拉罕所做的那样。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ʌv; əv]	['wɜːrldli]	[welθ]		,
And	**as**	**he**	**was**	**of**	**worldly**	**wealth**	**possest**	**,**
和	作为	他	曾是	的	世俗	财富	占有	,

由于他拥有世俗财富，

[soʊ]	[wɪð; wɪθ]	[twelv]	[sʌnz]	[ðə; ði]	[gʊd]	[oʊld]	[mæn]	[wʌz; wəz]	[blest]	,
So	**with**	**twelve**	**sons**	**the**	**good**	**old**	**man**	**was**	**blest**	**,**
所以	和	十二	儿子们	这	好的	老的	男人	曾是	祝福	,

所以，这位善良的老人有十二个儿子，真是幸福美满。

[ə'mʌŋst]	[ɔːl]	[huːm]	[nʌn]	[hɪz; ɪz]	[ə'fekʃənz]	[wʌn]	,
Amongst	**all**	**whom**	**none**	**his**	**affections**	**won**	**,**
在	全部	谁	没有任何	他的	情感	韩元	,

他没有赢得任何人的喜爱，

[soʊ]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]	,	['reɪtʃəlz]	[fɜːrst]	-	[bɔːrn]	[sʌn]	,
So	**much**	**as**	**Joseph**	**,**	**Rachel's**	**first**	**-**	**born**	**son**	**,**
所以	很多	作为	约瑟夫	,	瑞秋的	第一的	-	出生	儿子	,

就像拉结的长子约瑟一样，

[hiː; hi]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['bʊzəm]	[leɪ]	,	[stɪl]	[nekst]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	,
He	**in**	**his**	**bosom**	**lay**	**,**	**still**	**next**	**his**	**heart**	**,**
他	在	他的	怀	躺	,	仍然	下一个	他的	心	,

他躺在他怀里，紧挨着他的心脏，

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]	[wʊd]	[baɪ]	[noʊ]	[miːnz]	[pɑːrt]	:
And	**with**	**his**	**Joseph**	**would**	**by**	**no**	**means**	**part**	**:**
和	和	他的	约瑟夫	会	经过	不	方法	部分	:

他绝不会与约瑟分离：

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[læd]	[ɑːn]	[huːm]	[hiː; hi]	[moʊst]	[dɪd]	[dəut]	,
He	**was**	**the**	**lad**	**on**	**whom**	**he**	**most**	**did**	**doat**	**,**
他	曾是	这	小伙子	在	谁	他	最多	做过	杜阿特	,

他是他最疼爱的那个孩子。

[ænd; ənd]	[geɪv]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	['meni]		[koʊt]	.
And	**gave**	**to**	**him**	**a**	**many**	**colour'd**	**coat**	**.**
和	给予	到	他	一个	许多	彩色的	外套	.

于是送给他一件五彩斑斓的外衣。

[ðɪs]	[meɪd]	[hɪz; ɪz]	['brɛðərən]	[æt; ət]	[jʌŋ]	['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]	[grʌdʒ]	,
This	**made**	**his**	**bretheren**	**at**	**young**	**Joseph**	**grudge**	**,**
这	制成	他的	兄弟们	在	年轻的	约瑟夫	怨恨	,

这让年轻的约瑟的兄弟们心生怨恨。

[ænd; ənd]	[θɔːt]	[ðer; ðər]	['fɑːðər]	[lʌvd]	[hɪm; ɪm]	[tuː]	[mʌtʃ]	.
And	**thought**	**their**	**father**	**loved**	**him**	**too**	**much**	**.**
和	想法	他们的	父亲	喜爱	他	也	很多	.

她们认为父亲太爱他了。

[æt; ət]	['dʒeɪkəbz]	[lʌv]	[ðer; ðər]	['heɪtrɪd]	[dɪd]	[ɛn'kriːs]	,
At	**Jacob's**	**love**	**their**	**hatred**	**did**	**encrease**	**,**
在	雅各布的	爱	他们的	仇恨	做过	增加	,

雅各的爱反而加深了他们的仇恨。

[ðæt]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	['hɑːrdli]	[spiːk]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[piːs]	.
That	**they**	**could**	**hardly**	**speak**	**to**	**him**	**in**	**peace**	**.**
那	他们	可以	几乎	说话	到	他	在	和平	.

他们几乎无法与他和平交谈。

[bʌt; bət]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , ([ɪn] [huːz] [hɑːrt] [ðə; ði] ['fɪliəl] [fɪr]
But Joseph , (in whose heart the filial fear
但 约瑟夫 ，（ 在 谁 心 这 孝 害怕

但约瑟（他心中充满孝心）

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kri'eɪtər] ['ɜːrli] [dɪd] [ə'pɪr])
Of his Creator early did appear)
的 他的 创作者 早期的 做过 出现 ）

他的创造者早早显现）

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['kɑːnʃəs] [tuː; tə] [hɪm'self] [æt; ət] [ɔːl] ,
Not being conscious to himself at all ,
不是 存在 有意识的 到 他自己 在 全部 ，

他完全没有意识到自己的存在，

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [muːv] [hɪz; ɪz] ['brɛðrɪnz] [gɔːl] ,
He had done ought to move his brethren's gall ,
他 有 完毕 应该 到 移动 他的 弟兄们的 瘿 ，

他做了一件足以激起他兄弟们怒火的事，

[dɪd]['ʌntə,'ʌntu][ðem; ðəm][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪt] ,
Did unto them a dream of his relate ,
做过 到 他们 一个 梦 的 他的 涉及 ，

他向他们讲述了他的梦，

[wɪtʃ] ([ðoʊ] - [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz] - [heɪt] ,
Which (tho ' it did increase his bretheren's hate ,
哪个 （ 虽然 - 它 做过 增加 他的 - 恨 ，

（尽管这确实加剧了他兄弟们的仇恨，

[dɪd] ['pleɪnli] [ʃoʊ] [fɔːrθ] ['dʒoʊzəfs] ['fjuːtʃər] [steɪt]
Did plainly shew forth Joseph's future state
做过 显然 展示 前进 约瑟的 未来 状态

清楚地表明了约瑟的未来境况

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [driːm] , [sed] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [aɪ][dɪd] [siː] :
This is the dream , said Joseph , I did see :
这 是 这 梦 ， 说 约瑟夫 ， 我 做过 看 ：

约瑟夫说：“这就是我梦见的那个梦。”

[ðə; ði][kɔːrn][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['baɪndɪŋ] [ʃiːvz] [ɑːr; ər][wiː; wi] ,
The Corn was reap'd , and binding sheaves are we ,
这 玉米 曾是 收割 ， 和 结合 捆 是 我们 ，

玉米已经收割，我们正捆扎着麦捆。

[peɪdʒ][faɪv]
Page 5
页 5

第5页

[wen] [maɪ] [ʃiːf] ['oʊnli][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [faʊnd] ,
When my sheaf only was on a sudden found ,
什么时候 我的 捆 仅有的 曾是 在 一个 突然 成立 ，

当我的麦捆突然被发现时，

[bəuθ][tuː; tə][ə'raɪz][ænd; ənd][stænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
Both to arise and stand upon the ground .
两个都 到 出现 和 站立 之上 这 地面 .

既能起身，也能站立于地面。

[ðen] [jɔːrz] [ə'roʊz] , [wɪtʃ] [raʊnd] [ə'baʊt] [wɜːr; wər] [leɪd] ,
Then yours arose , which round about were laid ,
然后 你的 出现 ， 哪个 圆形的 关于 是 铺设 ，

然后你们的……出现了，它们环绕着……

[ænd; ənd]	['ʌntə,'ʌntu]	[maɪn]	[ə; eɪ]	[loʊ]	[oʊ'biːs(ə)ns]	[meɪd]	,
And	**unto**	**mine**	**a**	**low**	**obeisance**	**made**	**,**
和	到	矿	一个	低的	服从	制成	,

我向他行了个卑微的礼，

[ɪz]	[ðɪs]	[jʊr; jər]	[driːm]	,	[hɪz; ɪz]	['breðrən]	[sed]	?
Is	**this**	**your**	**dream**	**,**	**his**	**brethren**	**said**	**?**
是	这	你的	梦	,	他的	弟兄们	说	?

“这就是你的梦吗？”他的兄弟们问道。

[kæn; kən]	[jʊr; jər]	[æm'bɪʃəs]	[θɔːts]	[bɪ'kʌm]	[soʊ]	[veɪn]	,
Can	**your**	**ambitious**	**thoughts**	**become**	**so**	**vain**	**,**
能	你的	雄心勃勃	想法	变得	所以	徒劳	,

你的雄心壮志竟会变得如此虚妄？

[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[ɔː(r)]	[jʊr; jər]	['breðrən]	[reɪn]	?
To	**think**	**that**	**you**	**shall**	**o'er**	**your**	**brethren**	**reign**	**?**
到	思考	那	你	将	超过	你的	弟兄们	在位	?

你竟妄想统治你的兄弟？

[ɔːr]	[ðæt]	[wiː; wi]	['ʌntə,'ʌntu]	[juː; jʊ]	[ʃæl; ʃəl]	['trɪbjuːt]	[peɪ]	,
Or	**that**	**we**	**unto**	**you**	**shall**	**tribute**	**pay**	**,**
或者	那	我们	到	你	将	贡	支付	,

或者我们向你们缴纳贡品，

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[jʊr; jər]	[fiːt]	['aʊər; ɑːr]	['sɜːrv(ə)l]	[neks]	[ʃʊd; ʃəd]	[leɪ]	?
And	**at**	**your**	**feet**	**our**	**servile**	**necks**	**should**	**lay**	**?**
和	在	你的	脚	我们的	奴性的	脖子	应该	躺	?

我们卑躬屈膝地匍匐在你的脚下？

[bɪ'liːv]	[juː 'es]	['brʌðər]	,	[ðɪs]	[juːl]	['nevər]	[siː]	,
Believe	**us**	**brother**	**,**	**this**	**youll**	**never**	**see**	**,**
相信	我们	兄弟	,	这	你会	绝不	看	,

兄弟，相信我们，你永远不会看到这种事。

[bʌt; bət]	[jʊr; jər]	[ə'spaɪərɪŋ]	[wɪl]	[jʊr; jər]	['ruːɪn]	[biː; bi]	.
But	**your**	**aspiring**	**will**	**your**	**ruin**	**be**	**.**
但	你的	有抱负的	将要	你的	废墟	是	.

但你的野心终将导致你的毁灭。

[ðʌs]	['dʒoʊzəfs]	['brɛðərən]		,	[ænd; ənd]	[ɪf]	[bɪ'fɔːr]
Thus	**Joseph's**	**bretheren**	**talk'd**	**,**	**and**	**if**	**before**
因此	约瑟的	兄弟们	谈话	,	和	如果	前

约瑟的兄弟们就这样议论纷纷，如果在此之前

[ðeɪ]	[heitid]	[hɪm; ɪm]	,	[ðeɪ]	[dɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[naʊ]	[mʌtʃ]	[mɔːr]	;
They	**hated**	**him**	**,**	**they**	**did**	**it**	**now**	**much**	**more**	**;**
他们	憎恨	他	,	他们	做过	它	现在	很多	更多的	;

他们恨他，现在更是如此；

[ðə; ði]	['fɑːðər]	[lʌvd]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[læd]	[ðeɪ]	[θɔːt]	,
The	**father**	**lov'd**	**him**	**,**	**and**	**the**	**lad**	**they**	**thought**	**,**
这	父亲	喜爱	他	,	和	这	小伙子	他们	想法	,

父亲爱他，他们也都认为这孩子……

[tʊk]	[mɔːr]	[ə'pɑːn]	[hɪm; ɪm]	,	[ðæn; ðən]	[ɪn'diːd]	[hiː; hi]	[ɔːt]	.
Took	**more**	**upon**	**him**	**,**	**than**	**indeed**	**he**	**ought**	**.**
拿	更多的	之上	他	,	比	的确	他	应该	.

他承担了太多不该承担的责任。

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[huː]	[dʒʌdʒ]	[ə; eɪ]	['mætər]	[ɛə]	[ðə; ði]	[taɪm]	,
But	**they**	**who**	**judge**	**a**	**matter**	**e'er**	**the**	**time**	**,**
但	他们	WHO	法官	一个	事情	曾经	这	时间	,

但那些总是评判事情的人，

[ɑːr; ər]	['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz]	[ɪn'vɑːlvd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[kraɪm]	:
Are	**oftentimes**	**involved**	**in**	**a**	**crime**	**:**
是	经常	涉及	在	一个	犯罪	:

经常卷入犯罪活动:

-	[tɪz]	['ðerfɔːr]	[best]	[fɔːr; fər]	[ˌjuː 'es]	[tuː; tə]	[weɪt]	[ænd; ənd]	[siː]
'	**Tis**	**therefore**	**best**	**for**	**us**	**to**	**wait**	**and**	**see**
-	的	所以	最好的	为了	我们	到	等待	和	看

因此，我们最好静观其变。

[wʌt]	[ðə; ði]	['ɪʃuː]	[ʌv; əv]	[mɪ'stɪriəs]	[θɪŋz]	[wɪl]	[biː; bi]	;
What	**the**	**issue**	**of**	**mysterious**	**things**	**will**	**be**	**;**
什么	这	问题	的	神秘	事物	将要	是	;

神秘事物究竟会引发怎样的争议?

[fɔːr; fər]	[ðoʊz]	[ðæt]	[dʒʌdʒ]	[baɪ]	['miːɝ]	[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	,
For	**those**	**that**	**judge**	**by**	**meer**	**imagination**	**,**
为了	那些	那	法官	经过	米尔	想像力	,

对于那些仅凭想象力进行判断的人来说，

[wɪl]	[faɪnd]	[θɪŋz]	['kɑːntreri]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	[ˌekspek'teɪʃn]	.
Will	**find**	**things**	**contrary**	**to**	**their**	**expectation**	**.**
将要	寻找	事物	相反	到	他们的	期待	.

会发现事情与他们的预期相反。

[peɪdʒ]	[sɪks]
Page	**6**
页	6

第6页

['dʒoʊzəfs]	['sekənd]	[driːm]	.
JOSEPH'S	**SECOND**	**DREAM**	**.**
约瑟的	第二	梦	.

约瑟的第二个梦。

[haʊ]	[boʊld]	[ɪz]	['ɪnəsns]	!
How	**bold**	**is**	**innocence**	**!**
如何	大胆的	是	无辜	!

天真无邪是多么勇敢啊!

[haʊ]	[fɪkst]	[ˌaɪ 'tiː]	[grəuz]	!
how	**fix'd**	**it**	**grows**	**!**
如何	已修复	它	生长	!

它长得真好!

[ˌaɪ 'tiː]	[fɪrz]	[noʊ]	['siːmɪŋ]	[frendz]	[nɔːr]	['riːəl]	[foʊz]	.
It	**fears**	**no**	**seeming**	**friends**	**nor**	**real**	**foes**	**.**
它	恐惧	不	似乎	朋友们	也不	真实的	敌人	.

它既不惧怕表面上的朋友，也不惧怕真正的敌人。

-	[tɪz]	['kɑːnʃəs]	[ʌv; əv]	[noʊ]	[gɪlt]	,	[nɔːr]	[beɪs]	[dɪ'zaɪnz]	,
'	**Tis**	**conscious**	**of**	**no**	**guilt**	**,**	**nor**	**base**	**designs**	**,**
-	的	有意识的	的	不	有罪	,	也不	根据	设计	,

它既不觉得自己有罪，也没有卑鄙的意图。

[ænd; ənd]	['ðerfɔːr]	[fɔːrmz]	[noʊ]	[plɑːts]	[nɔːr]	['kaʊntəmaɪnz]	:
And	**therefore**	**forms**	**no**	**plots**	**nor**	**countermines**	**:**
和	所以	表格	不	图表	也不	反地雷	:

因此，它既不策划阴谋，也不进行反击:

[bʌt; bət]	[ɪn]	[ðə; ði]	[pæðz]	[ʌv; əv]	['vɜːrtʃuː]	[wɔːks]	[ɑːn]	[stɪl]	,
But	**in**	**the**	**paths**	**of**	**virtue**	**walks**	**on**	**still**	**,**
但	在	这	路径	的	美德	散步	在	仍然	,

但是，在美德的道路上，人们依然前行。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[dʌz]	[nʌn]	,	[soʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[fɪrz]	[noʊ]	[ɪl]	.
And	**as**	**it**	**does**	**none**	**,**	**so**	**it**	**fears**	**no**	**ill**	**.**
和	作为	它	做	没有任何	,	所以	它	恐惧	不	患病的	.

它什么也不做，所以它也不怕任何坏事。

[dʒʌst]	[soʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[wɪð; wɪθ]	['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]	:	['leɪtli]	[hiː; hi]
Just	**so**	**it**	**was**	**with**	**Joseph**	**:**	**lately**	**he**
只是	所以	它	曾是	和	约瑟夫	:	最近	他

约瑟的情况也是如此：最近他

[hæd; həd]	[drɛmd]	[ə; eɪ]	[driːm]	,	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	['veri]	[friː]	,
Had	**dream'd**	**a**	**dream**	**,**	**and**	**was**	**so**	**very**	**free**	**,**
有	梦见	一个	梦	,	和	曾是	所以	非常	自由的	,

曾做过一个梦，感觉无比自由，

[hiː; hi]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['brɛðərən]	[dɪd]	[ðə; ði]	[driːm]	[rɪ'viːl]	,
He	**to**	**his**	**bretheren**	**did**	**the**	**dream**	**reveal**	**,**
他	到	他的	兄弟们	做过	这	梦	揭示	,

他将梦境告诉了他的兄弟们。

[æt; ət]	[wɪtʃ]	[ðer; ðər]	['heɪtrɪd]	[skers]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[kən'siːl]	.
At	**which**	**their**	**hatred**	**scarce**	**they**	**could**	**conceal**	**.**
在	哪个	他们的	仇恨	稀少	他们	可以	隐藏	.

他们之间的仇恨几乎无法掩饰。

[bʌt; bət]	['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]	[nɑːt]	[ɪn'tendɪŋ]	['eni]	[ɪl]	,
But	**Joseph**	**not**	**intending**	**any**	**ill**	**,**
但	约瑟夫	不是	意图	任何	患病的	,

但约瑟并无恶意，

[drɛmd]	[ɑːn]	[ə'gen]	,	[ænd; ənd]	[toʊld]	[hɪz; ɪz]	['brɛðərən]	[stɪl]	.
Dream'd	**on**	**again**	**,**	**and**	**told**	**his**	**bretheren**	**still**	**.**
梦见	在	再次	,	和	讲述	他的	兄弟们	仍然	.

他又做了个梦，然后把梦境告诉了他的兄弟们。

[mɪ'θɔːt]	[æz; əz]	[ɑːn]	[maɪ]	-	[bed]	[aɪ]	[leɪ]	,
Methought	**as**	**on**	**my**	**slumb'ring**	**bed**	**I**	**lay**	**,**
我的想法	作为	在	我的	-	床	我	躺	,

我躺在床上，思绪万千，

[aɪ]	[sɔː]	[ə; eɪ]	['glɔːriəs]	[laɪt]	[mɔːr]	[braɪt]	[ðæn; ðən]	[deɪ]	:
I	**saw**	**a**	**glorious**	**light**	**more**	**bright**	**than**	**day**	**:**
我	锯	一个	辉煌	光	更多的	明亮的	比	天	:

我看见一道比白昼还要耀眼的光芒：

[ðə; ði]	[sʌn]	[ænd; ənd]	[muːn]	,	[ðoʊz]	['glɔːriəs]	[læmps]	[ʌv; əv]	['hev(ə)n]	,
The	**sun**	**and**	**moon**	**,**	**those**	**glorious**	**lamps**	**of**	**heaven**	**,**
这	太阳	和	月亮	,	那些	辉煌	灯	的	天堂	,

太阳和月亮，那两盏璀璨的天灯，

[wɪð; wɪθ]	['glɪtərɪŋ]	[stɑːrz]	[ɪn]	['nʌmbər]	['sev(ə)n]	,
With	**glittering**	**stars**	**in**	**number**	**seven**	**,**
和	闪闪发光	明星	在	数字	七	,

七号上闪耀着星星，

[keɪm]	[ɔːl]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	[ɑːn]	['pɜːrpəs]	[tuː; tə]	[ə'dɔːr]	[ˌem 'iː]	,
Came	**all**	**to**	**me**	**,**	**on**	**purpose**	**to**	**adore**	**me**	**,**
来	全部	到	我	,	在	目的	到	崇拜	我	,

他们都特意来到我身边，只为表达对我的爱慕之情。

[ænd; ənd]	['evri]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]		[daʊn]	[bɪ'fɔːr]	[ˌem 'iː]	:
And	**every**	**one**	**of**	**them**	**bow'd**	**down**	**before**	**me**	**:**
和	每一个	一	的	他们	鞠躬	向下	前	我	:

他们全都向我下拜：

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðʌs] [ə'biːdiəns] [meɪd] ,
And each one when they had thus obedience made ,
和 每个 一 什么时候 他们 有 因此 服从 制成 ,
当他们每个人都如此服从之后，

[wɪð'druː] , [nɔːr][fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] [lɔːŋgər] [steɪd] .
Withdrew , nor for each other longer staid .
退出 , 也不 为了 每个 其他 更长 稳重 .
他们分道扬镳，彼此再也没有停留。

[wen] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ðʌs] [hɪz; ɪz] [læst] [driːm] [hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] ,
When Joseph thus his last dream had related ,
什么时候 约瑟夫 因此 他的 最后的 梦 有 有关的 ,
约瑟这样讲述了他最后一个梦之后，

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz] ['brɛðərən] [mʌtʃ] [mɔːr] [heitid] .
Then he was by his bretheren much more hated .
然后 他 曾是 经过 他的 兄弟们 很多 更多的 憎恨 .
于是，他更加被他的兄弟们憎恨了。

[peɪdʒ]['sɛvən]
Page 7
页 7
第7页

[ðɪs] [driːm] [jʌŋ] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [toʊld] ,
This dream young Joseph to his father told ,
这 梦 年轻的 约瑟夫 到 他的 父亲 讲述 ,
小约瑟把这个梦告诉了他的父亲。

[huː] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , ['θɪŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː] [boʊld] ,
Who when he heard it , thinking him too bold ,
WHO 什么时候 他 听到 它 , 思维 他 也 大胆的 ,
他听到这话后，觉得他太大胆了，

- [hɪm; ɪm] [ðʌs] : [wʌt] [driːm] [ɪz] [ðɪs] [aɪ] [hɪr] ?
Rebuk'd him thus : What dream is this I hear ?
- 他 因此 : 什么 梦 是 这 我 听到 ?
我这样斥责他：我听到的是什么梦？

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn'fætʃueɪtɪd] , [tʃaɪld] [aɪ] [fɪr] ,
You are infatuated , child I fear ,
你 是 迷恋 , 孩子 我 害怕 ,
孩子，恐怕你已经坠入爱河了。

[mʌst; məst][aɪ] , [jʊr; jər] ['mʌðər] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['brɛðərən] [tuː] ,
Must I , your mother , and your bretheren too ,
必须 我 , 你的 母亲 , 和 你的 兄弟们 也 ,
我、你的母亲，还有你的兄弟们，都必须这样做吗？

[bɪ'kʌm] [jʊr; jər] [sleɪvz] [ænd; ənd][baʊ; boʊ] [daʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Become your slaves and bow down to you .
变得 你的 奴隶 和 弓 向下 到 你 .
成为你的奴隶，向你俯首称臣。

[ðʌs] ['dʒeɪkəb] [tʃɪd] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][æt; ət]['prez(ə)nt][hiː; hi] ,
Thus Jacob chid him , for at present he ,
因此 雅各布 孩子 他 , 为了 在 展示 他 ,
于是雅各责备他，因为此刻他，

[sɔː] [nɑːt][soʊ][fɑːr]['ɪntuː] [fju'tʊrəti] :
Saw not so far into futurity :
锯 不是 所以 远的 进入 未来 :
预见的未来并不遥远：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

十八世纪小册子，(Chap-books of the Eighteenth Century With)
第2/20页

[jet]	[hiː; hi]	[dɪd]	['wʌndər]	[haʊ]	[θɪŋz]	[maɪt]	[sək'siːd]	,
Yet	**he**	**did**	**wonder**	**how**	**things**	**might**	**succeed**	**,**
然而	他	做过	想知道	如何	事物	可能	成功	,

但他确实想知道事情该如何才能成功。

[ænd; ənd]	[wʌt]	[fɔːr; fər]	['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]	['prɑːvɪdəns]	[dɪ'kriːd]	,
And	**what**	**for**	**Joseph**	**providence**	**decreed**	**,**
和	什么	为了	约瑟夫	普罗维登斯	颁布	,

而上帝为约瑟安排了什么呢?

[fɔːr; fər]	[wel]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[ðoʊz]	[driːmz]	-	[sent]	[ɪn]	[veɪn]
For	**well**	**he**	**thought**	**those**	**dreams**	**wa'nt**	**sent**	**in**	**vain**
为了	出色地	他	想法	那些	梦境	-	发送	在	徒劳

因为他觉得那些梦想不会白费。

[jet]	[nuː]	[nɑːt]	[haʊ]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[ðiːz]	[driːmz]	[ɪk'spleɪn]	.
Yet	**knew**	**not**	**how**	**he**	**should**	**these**	**dreams**	**explain**	**.**
然而	知道	不是	如何	他	应该	这些	梦境	解释	.

但他不知道该如何解释这些梦境。

[fɔːr; fər]	[ðoʊz]	[θɪŋz]	[ɔːft]	[ɑːr; ər]	[hɪd]	[frʌm; frəm]	['hjuːmən]	[aɪz]	,
For	**those**	**things**	**oft**	**are**	**hid**	**from**	**human**	**eyes**	**,**
为了	那些	事物	经常	是	隐藏	从	人类	眼睛	,

因为那些事物往往是人类肉眼无法看到的。

[wɪtʃ]	[ɑːr; ər]	[baɪ]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[ruːlz]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	[skaɪz]
Which	**are**	**by**	**him**	**that**	**rules**	**above**	**the**	**skies**
哪个	是	经过	他	那	规则	多于	这	天空

这些都是由那位统治天空的神所赐予的。

['fɜːrmli]	[dɪ'kriːd]	;	[wɪtʃ]	[wen]	[ðeɪ]	[kʌm]	[tuː; tə]	[noʊ]	,
Firmly	**decreed**	**;**	**which**	**when**	**they**	**come**	**to**	**know**	**,**
牢牢	颁布	;	哪个	什么时候	他们	来	到	知道	,

已明确规定；当他们得知此事时，

[ðə; ði]	['bjuːti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːrk]	[wɪl]	['pleɪnli]	[ʃoʊ]	,
The	**beauty**	**of**	**the**	**work**	**will**	**plainly**	**shew**	**,**
这	美丽	的	这	工作	将要	显然	展示	,

作品的美将显而易见地展现出来。

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðoʊz]	['brɛðərən]	[wɪtʃ]	[naʊ]	['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]	[heɪt]	,
And	**all**	**those**	**bretheren**	**which**	**now**	**Joseph**	**hate**	**,**
和	全部	那些	兄弟们	哪个	现在	约瑟夫	恨	,

而约瑟现在所憎恨的那些弟兄们，

[ʃæl; ʃəl]	[ðen]	[baʊ; boʊ]	[daʊn]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[suː'pɪriər]	[feɪt]	:
Shall	**then**	**bow**	**down**	**to**	**his**	**superior**	**fate**	**:**
将	然后	弓	向下	到	他的	优越的	命运	:

然后，他将臣服于他至高无上的命运：

[oʊld]	['dʒeɪkəb]	['ðerfɔːr]	,	[dʒʌst]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[ʃoʊ]	,
Old	**Jacob**	**therefore**	**,**	**just**	**to**	**make**	**a**	**shew**	**,**
老的	雅各布	所以	,	只是	到	制作	一个	展示	,

因此，老雅各布只是为了作秀而已。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [tuː] ,
As if he was displeased with Joseph too ,
作为 如果 他 曾是 不高兴 和 约瑟夫 也 ,
仿佛他对约瑟也很不满似的。

[ðʌs] [siːmd] [tuː; tə] [tʃaɪd] [jʌŋ] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [bʌt; bət] [ɪn'diːd]
Thus seem'd to chide young Joseph , but indeed
因此 似乎 到 喝叱 年轻的 约瑟夫 , 但 的确
这似乎是在责备年轻的约瑟，但实际上

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [driːmz] [hiː; hi] [geɪv] [noʊ]['lɪt(ə)l] [hiːd] ;
To his strange dreams he gave no little heed ;
到 他的 奇怪的 梦境 他 给予 不 小的 注意 ;
他对自己那些奇特的梦境十分在意；

[ðoʊ] - [haʊ] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [ðem; ðəm][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ,
Tho ' how to interpret them he could not tell ,
虽然 - 如何 到 解释 他们 他 可以 不是 告诉 ,
但他无法解释它们，

[jet] [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [hiː; hi] [ðem; ðəm] [wel] .
Yet in the meanwhile he observ'd them well .
然而 在 这 同时 他 观察到 他们 出色地 .
然而，在此期间，他一直密切观察着他们。

[haʊ] ['greɪts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] - [twɪkst][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [lʌv] ,
How great's the difference ' twixt a father's love ,
如何 伟大的 这 不同之处 - 中间 一个 父亲的 爱 ,
父爱与母爱，究竟有多么不同？

[ænd; ənd] ['brɛðrɪnz] ['heɪtrɪd] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ə'bʌv] .
And brethren's hatred may be seen above .
和 弟兄们的 仇恨 可能 是 已见 多于 .
弟兄之间的仇恨从上文可见一斑。

[ðeɪ] [heɪt] [ðer; ðər] ['brʌðər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [driːmz] , [bʌt; bət][hiː; hi] ,
They hate their brother for his dreams , but he ,
他们 恨 他们的 兄弟 为了 他的 梦境 , 但 他 ,
他们憎恨他们的兄弟，因为他怀揣梦想，但他，

[əb'zəːvz] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [siː]
Observes his words , and willing is to see
观察 他的 字 , 和 愿意的 是 到 看
留意他的话语，并且乐意观看。

[wʌt] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ɪn] ['fjuːtʃər] [taɪmz] [meɪ] [biː; bi] .
What the event in future times may be .
什么 这 事件 在 未来 时代 可能 是 .
未来可能会发生什么？

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [pʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [pɪt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['brɛðərən] .
JOSEPH PUT INTO A PIT BY HIS BRETHEREN .
约瑟夫 放 进入 一个 坑 经过 他的 兄弟们 .
约瑟被他的兄弟们扔进坑里。

[wen] ['envi] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn] [dʌz] [reɪn] ,
When envy in the heart of man does reign ,
什么时候 嫉妒 在 这 心 的 男人 做 在位 ,
当嫉妒在人心中占据主导地位时，

[tuː; tə]['staɪf(ə)l][ɪts] [ɪ'fekts] [pruːvz] [ɔːft][ɪn] [veɪn] .
To stifle its effects proves oft in vain .
到 窒息 它是 效果 证明 经常 在 徒劳 .
试图抑制其影响往往徒劳无功。

[laɪk] ['faɪər] , [wɪtʃ] [nʌn] [æt; ət][fɜːrst][dɪd] [noʊ] ,
Like fire conceal'd , which none at first did know ,
喜欢 火 隐藏的 , 哪个 没有任何 在 第一的 做过 知道 ,

就像隐藏的火焰，起初无人知晓。

[ˌaɪ ˈtiː] [suːn] [breɪks] [aʊt] [ænd; ənd] [briːdz] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [woʊ] :
It soon breaks out and breeds a world of woe :
它 很快 休息 出去 和 品种 一个 世界 的 悲哀 :

它很快爆发，并引发了一场浩劫：

[peɪdʒ][eɪt]
Page 8
页 8

第8页

[jʌŋ] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ðɪs] [baɪ][sæd] [ɪk'spɪriəns] [nuː] ,
Young Joseph this by sad experience knew ,
年轻的 约瑟夫 这 经过 伤心 经验 知道 ,

年轻的约瑟从痛苦的经历中明白了这一点。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brɛðrɪnz] ['envi] [meɪd] [hɪm; ɪm][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [truː] :
And his brethren's envy made him find it true :
和 他的 弟兄们的 嫉妒 制成 他 寻找 它 真的 :

而他兄弟们的嫉妒让他发现这话是真的：

[fɔːr; fər] [ðeɪ] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['siːkwəl] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ,
For they , as in the sequel we shall see ,
为了 他们 , 作为 在 这 续集 我们 将 看 ,

因为正如我们将在续集中看到的那样，

[ə'pɑːn] [pʊr] ['dʒoʊzəfs]['trædʒədi] ;
Resolv'd upon poor Joseph's tragedy ;
已解决 之上 贫穷的 约瑟的 悲剧 ;

决心追寻可怜的约瑟的悲剧；

[ðæt] [ðeɪ] [tə'geðər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [driːm] [maɪt] [mɑːk] ,
That they together at his dream might mock ,
那 他们 一起 在 他的 梦 可能 嘲笑 ,

他们或许会在他的梦中一起嘲笑他。

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] , [wen] [ðer; ðər] [flɑːk]
Which they almost effected , when their flock
哪个 他们 几乎 受影响 , 什么时候 他们的 群

他们几乎成功地做到了，当他们的羊群……

[ɪn] - ['fruːtf(ə)l] [fiːld] [ðeɪ] [fed] , [fɔːr; fər][ðer; ðər]
In Sechem's fruitful field they fed , for there
在 - 卓有成效 场地 他们 美联储 , 为了 那里

他们在示剑肥沃的田野里吃饱饭，因为那里

[wʌz; wəz]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [sent] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [dɪd] [fer] :
Was Joseph sent to see how they did fare :
曾是 约瑟夫 发送 到 看 如何 他们 做过 票价 :

约瑟被派去查看他们的境况吗？

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['redɪli] [əu'beiz] ,
Joseph his father readily obeys ,
约瑟夫 他的 父亲 容易 服从 ,

约瑟欣然服从他的父亲。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['pliːzɪŋ] ['mesɪdʒ] [goʊz][hɪz; ɪz] [weɪz] .
And on the pleasing message goes his ways .
和 在 这 令人愉悦 信息 去 他的 方式 .

于是，他带着这令人愉悦的消息继续前行。

[fɑːr]	[ɔːf]	[ðeɪ]	[noʊ]	,	[ænd; ənd]	['dʒoʊzəfs]	['kʌmɪŋ]	[noʊt]	,
Far	**off**	**they**	**know**	**,**	**and**	**Joseph's**	**coming**	**note**	**,**
远的	离开	他们	知道	，	和	约瑟的	未来	笔记	，

他们知道远方有约瑟即将到来，

[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	['meni]		[koʊt]	;
For	**he**	**had**	**on**	**his**	**many**	**colour'd**	**coat**	**;**
为了	他	有	在	他的	许多	彩色的	外套	；

因为他穿着一件五彩斑斓的外衣；

[wɪtʃ]	[dɪd]	[ðer; ðər]	['kɑːzləs]	['æŋgər]	[set]	[ɑːn]	['faɪər]	,
Which	**did**	**their**	**causeless**	**anger**	**set**	**on**	**fire**	**,**
哪个	做过	他们的	无因	愤怒	放	在	火	，

他们无端的愤怒究竟点燃了什么？

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[ə'genst]	['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]	['prez(ə)ntli]	[kən'spaɪər]	:
And	**they**	**against**	**Joseph**	**presently**	**conspire**	**:**
和	他们	反对	约瑟夫	目前	合谋	：

于是他们密谋陷害约瑟：

[loʊ]	['jɑːndər]	[dʌθ; dəθ]	[ðə; ði]	['driːmər]	[kʌm]	[ðeɪ]	[kraɪ]	,
Lo	**yonder**	**doth**	**the**	**dreamer**	**come**	**they**	**cry**	**,**
洛	远处	确实	这	梦想家	来	他们	哭	，

他们喊道：“看哪，梦者来了！”

[naʊ]	[lets]	[ə'griː]	[ænd; ənd]	[ækt]	[ðɪs]	['trædʒədi]	.
Now	**lets**	**agree**	**and**	**act**	**this**	**tragedy**	**.**
现在	让我们	同意	和	行为	这	悲剧	.

现在让我们达成共识，一起演绎这场悲剧。

[ænd; ənd]	[wen]	[wi:v]	[sleɪn]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[sʌm; səm]	[dɪgd]	[pɪt]
And	**when**	**we've**	**slain**	**him**	**in**	**some**	**digged**	**pit**
和	什么时候	我们已经	被杀	他	在	一些	挖掘	坑

当我们把他杀在某个挖好的坑里的时候

[lets]	[θroʊ]	[hɪz; ɪz]	['kɑ:kəs]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	['kʌvər]	[ˌaɪ 'tiː]	,
Let's	**throw**	**his**	**carcase**	**,**	**and**	**then**	**cover**	**it**	**,**
我们来吧	扔	他的	尸体	，	和	然后	覆盖	它	，

我们把他的尸体扔掉，然后盖好。

[ænd; ənd]	[ɪf]	['aʊər; ɑːr]	['fɑːðər]	[æsk]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	,	[wi:l]	[seɪ]	,
And	**if**	**our**	**father**	**ask**	**for**	**him**	**,**	**we'll**	**say**	**,**
和	如果	我们的	父亲	问	为了	他	，	出色地	说	，

如果父亲问起他，我们会说：

[wiː; wi]	[fɪr]	['hiːz]	[kɪld]	[baɪ]	[sʌm; səm]	[waɪld]	[biːst]	[ʌv; əv]	[preɪ]	.
We	**fear**	**he's**	**kill'd**	**by**	**some**	**wild**	**beast**	**of**	**prey**	**.**
我们	害怕	他是	被杀	经过	一些	荒野	兽	的	猎物	.

我们担心他被某种野兽袭击身亡了。

[ðɪs]	['ru:bin]	[hɜːrd]	,	[huː]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[seɪv]	[hɪm; ɪm]	[bent]	,
This	**Reuben**	**heard**	**,**	**who**	**was**	**to**	**save**	**him**	**bent**	**,**
这	鲁本	听到	，	WHO	曾是	到	节省	他	弯曲	，

鲁本听到了这话，他本该救他，于是弯腰说道：

[ænd; ənd]	['ðerfɔːr]	[sed]	,	(	[ðer; ðər]	['pɜːrpəs]	[tuː; tə]	[prɪ'vent]	,)
And	**therefore**	**said**	**,**	**(**	**their**	**purpose**	**to**	**prevent**	**,)**
和	所以	说	，	（	他们的	目的	到	防止	，）

因此他们说，（他们的目的是阻止，）

[tuː; tə]	[ʃed]	[hɪz; ɪz]	[blʌd]	[aɪl]	[nɛə]	[gɪv]	[maɪ]	[kən'sent]	;
To	**shed**	**his**	**blood**	**I'll**	**ne'er**	**give**	**my**	**consent**	**;**
到	棚	他的	血	患病的	从未	给	我的	同意	；

我绝不会同意让他流血；

[bʌt; bət]	[ˈɪntuː]	[sʌm; səm]	[diːp]	[pɪt]	[hɪm; ɪm]	[let]	[ˌjuː ˈes]	[θroʊ]	,
But	**into**	**some**	**deep**	**pit**	**him**	**let**	**us**	**throw**	**,**
但	进入	一些	深的	坑	他	让	我们	扔	,

但让我们把他扔进某个深坑里吧。

[ænd; ənd]	[wʌt]	[wiːv]	[dʌn]	[ðeəz; ðəz]	[nʌn]	[wɪl]	[noʊ]	.
And	**what**	**we've**	**done**	**there's**	**none**	**will**	**know**	**.**
和	什么	我们已经	完毕	有	没有任何	将要	知道	.

而我们所做的一切，无人知晓。

[peɪdʒ]	[naɪn]
Page	**9**
页	9

第9页

[ðɪs]	[ˈruːbin]	[sed]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	[fɔːr; fər]	[tuː; tə]	[dɪˈfend]	,
This	**Reuben**	**said**	**his**	**life**	**for**	**to**	**defend**	**,**
这	鲁本	说	他的	生活	为了	到	保卫	,

鲁本说他要用生命来捍卫……

[tɪl]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[hoʊm]	[ˈʌntə,ˈʌntu]	[hɪz; ɪz]	[ˈfɑːðər]	[send]	.
Till	**he**	**could**	**home**	**unto**	**his**	**father**	**send**	**.**
直到	他	可以	家	到	他的	父亲	发送	.

直到他能把信送回家给父亲。

[tuː; tə]	[ˈruːbənz]	[ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n]	[ðeɪ]	[əˈgriː]	,
To	**Reuben's**	**proposition**	**they**	**agree**	**,**
到	鲁本的	主张	他们	同意	,

他们同意了鲁本的提议。

[ænd; ənd]	[wʌt]	[keɪm]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[ˈkwɪkli]	[siː]	.
And	**what**	**came**	**of**	**it**	**we**	**shall**	**quickly**	**see**	**.**
和	什么	来了	的	它	我们	将	迅速地	看	.

结果如何，我们很快就会看到。

[ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf]	[baɪ]	[ðɪs]	[taɪm]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ˈbreðrən]	[gɑːt]	,
Joseph	**by**	**this**	**time**	**to**	**his**	**brethren**	**got**	**,**
约瑟夫	经过	这	时间	到	他的	弟兄们	得到	,

约瑟这时已经联系上了他的兄弟们。

[ænd; ənd]	[naʊ]	[əˈflɪkʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[hɪz; ɪz]	[lɑːt]	;
And	**now**	**affliction**	**was**	**to**	**be**	**his**	**lot**	**;**
和	现在	痛苦	曾是	到	是	他的	很多	;

如今，苦难将成为他的命运；

[ðeɪ]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[driːmz]	[wʊd]	[pruːv]	[ə; eɪ]	[laɪ]	,
They	**told**	**him**	**all**	**his**	**dreams**	**would**	**prove**	**a**	**lye**	**,**
他们	讲述	他	全部	他的	梦境	会	证明	一个	碱液	,

他们告诉他，他所有的梦想都将是谎言。

[fɔːr; fər]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[pɪt]	[hiː; hi]	[naʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[stɑːrv]	[ænd; ənd]	[daɪ]	.
For	**in**	**a**	**pit**	**he**	**now**	**should**	**starve**	**and**	**die**	**.**
为了	在	一个	坑	他	现在	应该	饿死	和	死	.

他现在应该在坑里饿死。

[ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	[dɪd]	[naʊ]	[ɪnˈtriːt]	[ænd; ənd]	[preɪ]	,
Joseph	**for**	**his**	**life**	**did**	**now**	**entreat**	**and**	**pray**	**,**
约瑟夫	为了	他的	生活	做过	现在	恳求	和	祈祷	,

约瑟恳求并祈祷，求主饶他一命。

[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[terz]	[ænd; ənd]	[prerz]	[ðeɪ]	[ˈænsər]	[neɪ]	,
But	**to**	**his**	**tears**	**and**	**prayers**	**they**	**answered**	**Nay**	**,**
但	到	他的	眼泪	和	祈祷	他们	回答	不	,

但对于他的眼泪和祈祷，他们的回答却是“不”。

[ænd; ənd]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	[fɜːrst]	[hɪz; ɪz]	[koʊt]	[ðeɪ]	[tʊk]	[ə'weɪ]	.
And	**from**	**him**	**first**	**his**	**coat**	**they**	**took**	**away**	**.**
和	从	他	第一的	他的	外套	他们	采取	离开	.

他们首先夺走了他的外衣。

[ðen]	['ɪntuː]	[æn; ən]	['empti]	[pɪt]	[ðeɪ]	[dɪd]	[hɪm; ɪm]	[θroʊ]	,
Then	**into**	**an**	**empty**	**pit**	**they**	**did**	**him**	**throw**	**,**
然后	进入	一个	空的	坑	他们	做过	他	扔	,

然后他们把他扔进了一个空坑里。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[left]	['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]	['ɔːlmoʊst]	[draʊnd]	[ɪn]	[woʊ]	,
And	**there**	**left**	**Joseph**	**almost**	**drown'd**	**in**	**woe**	**,**
和	那里	左边	约瑟夫	几乎	溺水	在	悲哀	,

约瑟就这样独自留在了那里，几乎被悲伤淹没。

[waɪl]	[ðeɪ]	[tuː; tə]	['iːtɪŋ]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	['drɪŋkɪŋ]	[goʊ]	.
While	**they**	**to**	**eating**	**and**	**to**	**drinking**	**go**	**.**
尽管	他们	到	吃	和	到	喝	去	.

他们一边吃喝一边走。

[siː]	[hɪr]	[ðə; ði]	[vaɪl]	[ɪ'fekts]	[ʌv; əv]	['kɑːzləs]	[reɪdʒ]	,
See	**here**	**the**	**vile**	**effects**	**of**	**causeless**	**rage**	**,**
看	这里	这	卑鄙的	效果	的	无因	愤怒	,

请看这里，无缘无故的愤怒会造成多么恶劣的后果！

[ɪn]	[wʌt]	[blæk]	[kraɪmz]	[dʌz]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɔfttaimz,'ɔː-]	[ɪn'geɪdʒ]	.
In	**what**	**black**	**crimes**	**does**	**it**	**oftimes**	**engage**	**.**
在	什么	黑色的	犯罪	做	它	很多时候	从事	.

它通常涉及哪些黑人犯罪?

['nɪrəst]	[rɪ'leɪʃnz]	!
Nearest	**relations**	**!**
最近的	关系	!

近亲！

['setɪŋ]	['brɛðərən]	[ɑːn]
setting	**bretheren**	**on**
环境	兄弟们	在

让兄弟们

[tuː; tə]	[wɜːrk]	[ðer; ðər]	['brʌðɚz]	['daɪər]	[dɪ'strʌkʃn]	.
To	**work**	**their**	**brother's**	**dire**	**destruction**	**.**
到	工作	他们的	兄弟	可怕的	破坏	.

促成他们兄弟的毁灭。

[bʌt; bət]	[naʊ]	[pʊr]	['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]	[ɪn]	[ðə; ði]	[pɪt]	[dʌθ; dəθ]	[laɪ]	,
But	**now**	**poor**	**Joseph**	**in**	**the**	**pit**	**doth**	**lie**	**,**
但	现在	贫穷的	约瑟夫	在	这	坑	确实	说谎	,

但如今可怜的约瑟却躺在坑里。

-	[twɪl]	[biː; bi]	[hɪz; ɪz]	-	[tɜːrn]	[tuː; tə]	[wiːp]	[ænd; ənd]	[kraɪ]	.
'	**Twill**	**be**	**his**	**bretheren's**	**turn**	**to**	**weep**	**and**	**cry**	**.**
-	斜纹布	是	他的	-	转动	到	哭泣	和	哭	.

将来就轮到他的兄弟们哭泣哀悼了。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]	[soʊld]	['ɪntuː]	['iːdʒɪpt]	.
JOSEPH	**SOLD**	**INTO**	**EGYPT**	**.**
约瑟夫	卖	进入	埃及	.

约瑟将他卖给了埃及。

[æz; əz]	['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]	[ɪn]	[ðə; ði]	[pɪt]		[tuː; tə]	[daɪ]	,
As	**Joseph**	**in**	**the**	**Pit**	**condemn'd**	**to**	**die**	**,**
作为	约瑟夫	在	这	坑	被判有罪	到	死	,

如同被判处死刑的约瑟身陷囹圄，

[soʊ][dɪd][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər][laɪ] ,
So did his grandfather on the altar lie ,
所以 做过 他的 祖父 在 这 坛 说谎 ,
所以他的祖父在祭坛上也撒了谎。

[peɪdʒ] -
Page 10
页 -
第10页

[ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz] [leɪd] , [ə; eɪ] ['sækrifaisɪŋ] [naɪf] ,
The wood was laid , a sacrificing knife ,
这 木头 曾是 铺设 , 一个 牺牲 刀 ,
木柴摆放好，还有一把祭祀用的刀。

[wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ʌp] [tuː; tə] [teɪk] [pʊr] ['aɪzɪks] [laɪf] .
Was lifted up to take poor Isaac's life .
曾是 抬起 向上 到 拿 贫穷的 艾萨克的 生活 .
被举起来夺走了可怜的艾萨克的生命。

[bʌt; bət] ['hev(ə)n] [ðæt] [nɛə] [ðə; ði] [læd] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ,
But heaven that ne'er design'd the lad should die ,
但 天堂 那 从未 设计的 这 小伙子 应该 死 ,
但上天从未想过这孩子会死去，

[stɒpt] [ðə; ði][boʊld][hænd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [læm] [dʒʌst][baɪ] ,
Stopt the bold hand , and shew'd a lamb just by ,
停止 这 大胆的 手 , 和 展示 一个 羊肉 只是 经过 ,
拦住了那只大胆的手，并向人展示了一只就在旁边的羔羊。

[ðʌs] [ɪn] [laɪk] ['mænər] [dɪd][ðə; ði][ɔːl] - [waɪz] [dɪ'kriː] ,
Thus in like manner did the all - wise decree ,
因此 在 喜欢 方式 做过 这 全部 - 明智的 法令 ,
因此，全知全能的法令也以同样的方式颁布了。

[hɪz; ɪz] ['breðr(ɪ)n] [plɑːts] [ʃʊd; ʃəd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [biː; bi] :
His brethrens plots should disappointed be :
他的 弟兄们 图表 应该 失望的 是 :
他的兄弟们的阴谋应该落空：

[fɔːr; fər] [waɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pɪt] [pʊr] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [leɪ] ,
For while within the Pit poor Joseph lay ,
为了 尽管 之内 这 坑 贫穷的 约瑟夫 躺 ,
当可怜的约瑟躺在地狱深渊里时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [daʊn] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd] [pleɪ] ,
And they set down to eat and drink and play ,
和 他们 放 向下 到 吃 和 喝 和 玩 ,
于是他们坐下来吃喝玩乐。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['revl] [aʊt] [ðə; ði] [deɪ] :
And with rejoicing revel out the day :
和 和 欢欣鼓舞 陶醉 出去 这 天 :
欢庆这一天：

[sʌm; səm] [ˌɪʃmeɪə'laɪtɪʃ] ['mɜːtʃənts] [streɪt] [druː] [nɪr] ,
Some Ishmaelitish merchants strait drew near ,
一些 以实玛利 商人 海峡 画 靠近 ,
一些以实玛利商人走近了，

[huː] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['iːdʒɪpt] ['dʒɜːrniɪŋ] [wɜːr; wər] ,
Who to the land of Egypt journeying were ,
WHO 到 这 土地 的 埃及 旅程 是 ,
前往埃及地的是谁？

[tuː; tə]	[sel]	[sʌm; səm]	[bɑːm]	[ænd; ənd]	[mɜːr]	,	[ænd; ənd]	['spaɪsɪz]	[ðer; ðər]	.
To	**sell**	**some**	**balm**	**and**	**myrrh**	**,**	**and**	**spices**	**there**	**.**
到	卖	一些	香脂	和	没药	,	和	香料	那里	.

去那里卖些香脂、没药和香料。

[ðɪs]	[hæd; həd]	[ɑːn]	['dʒuːdə]
This	**had**	**on**	**Judah**
这	有	在	犹大

这对犹大产生了影响

[noʊ]	[im'preʃəns]	[meɪd]	,
no	**impressions**	**made**	**,**
不	印象	制成	,

没有留下任何印象，

[ænd; ənd]	['ðerfɔːr]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['brɛðərən]	[ðʌs]	[hiː; hi]	[sed]	,
And	**therefore**	**to**	**his**	**bretheren**	**thus**	**he**	**said**	**,**
和	所以	到	他的	兄弟们	因此	他	说	,

因此，他对他的兄弟们这样说道：

[kʌm]	['sɝːrz]	,	[tuː; tə]	[kɪl]	[jʌŋ]	['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]	[ɪz]	[nɑːt]	[gʊd]	,
Come	**Sirs**	**,**	**to**	**kill**	**young**	**Joseph**	**is**	**not**	**good**	**,**
来	先生们	,	到	杀	年轻的	约瑟夫	是	不是	好的	,

先生们，杀害年幼的约瑟是不对的。

[wʌt]	['prɑːfɪt]	[wɪl]	[ˌaɪ 'tiː]	[biː; bi]	[tuː; tə]	[spɪl]	[hɪz; ɪz]	[blʌd]	?
What	**profit**	**will**	**it**	**be**	**to**	**spill**	**his**	**blood**	**?**
什么	利润	将要	它	是	到	洒	他的	血	?

让他流血有什么好处?

[haʊ]	[ɑːr; ər]	[wiː; wi]	[ʃʊr]	[hɪz; ɪz]	[deθ]	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[kən'siːl]	?
How	**are**	**we**	**sure**	**his**	**death**	**we**	**shall**	**conceal**	**?**
如何	是	我们	当然	他的	死亡	我们	将	隐藏	?

我们如何确保能够隐瞒他的死讯?

[ðə; ði]	[bɜːrdz]	[ʌv; əv]	[er]	[ðɪs]	['mɜːrdər]	[wɪl]	[rɪ'viːl]	.
The	**birds**	**of**	**air**	**this**	**murder**	**will**	**reveal**	**.**
这	鸟类	的	空气	这	谋杀	将要	揭示	.

这起谋杀案将揭示空中飞鸟的真面目。

[kʌm]	[lets]	[tuː; tə]	['iːdʒɪpt]	[sel]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[sleɪv]	,
Come	**let's**	**to**	**Egypt**	**sell**	**him**	**for**	**a**	**slave**	**,**
来	我们来吧	到	埃及	卖	他	为了	一个	奴隶	,

来吧，我们去埃及把他卖为奴隶。

[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	[sʌm; səm]	['mʌni]	[ʃʊr]	[meɪ]	[hæv; həv]	;
And	**we**	**for**	**him**	**some**	**money**	**sure**	**may**	**have**	**;**
和	我们	为了	他	一些	钱	当然	可能	有	;

我们或许会给他一些钱；

[soʊ]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[blʌd]	['aʊər; ɑːr]	[hændz]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[klɪr]	,
So	**from**	**his**	**blood**	**our**	**hands**	**shall**	**be**	**clear**	**,**
所以	从	他的	血	我们的	双手	将	是	清除	,

这样，我们就能从他的鲜血中洗清双手。

[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	[hæv; həv]	[noʊ]	[kɔːz]	[fɔːr; fər]	[fɪr]	.
And	**we**	**for**	**him**	**have**	**no**	**cause**	**for**	**fear**	**.**
和	我们	为了	他	有	不	原因	为了	害怕	.

我们对他没有任何恐惧的理由。

[tuː; tə]	[ðɪs]	[əd'vaɪs]	[ðeɪ]	['prez(ə)ntli]	[ə'griːd]	,
To	**this**	**advice**	**they**	**presently**	**agreed**	**,**
到	这	建议	他们	目前	同意	,

他们现在同意了这个建议。

[ænd; ənd]	['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[pɪt]	[wʌz; wəz]	[drɔːn]	[wɪð; wɪθ]	[spiːd]	:
And	**Joseph**	**from**	**the**	**Pit**	**was**	**drawn**	**with**	**speed**	**:**
和	约瑟夫	从	这	坑	曾是	绘制	和	速度	:

约瑟被迅速从坑里拉了出来：

[fɔːr; fər]	['twenti]	['piːsɪz]	[ðeɪ]	[ðer; ðər]	['brʌðər]	[sel]
For	**twenty**	**pieces**	**they**	**their**	**brother**	**sell**
为了	二十	件	他们	他们的	兄弟	卖

他们兄弟卖了二十件。

[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɪʃmeɪəˌlaɪts]	,	[ænd; ənd]	[θɔːt]	[ðer; ðər]	['bɑːrgən]	[wel]	.
To	**the**	**Ishmaelites**	**,**	**and**	**thought**	**their**	**bargain**	**well**	**.**
到	这	以实玛利人	,	和	想法	他们的	便宜货	出色地	.

对以实玛利人来说，他们认为这笔交易很划算。

[ænd; ənd]	[ðʌs]	[ðeɪ]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	['brʌðər]	[bɪd]	[ə'duː]	,
And	**thus**	**they**	**to**	**their**	**brother**	**bid**	**adieu**	**,**
和	因此	他们	到	他们的	兄弟	出价	再见	,

于是，他们向兄弟告别了。

[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['kwɪkli]	['kærid]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[vjuː]	.
For	**he**	**was**	**quickly**	**carried**	**out**	**of**	**view**	**.**
为了	他	曾是	迅速地	携带	出去	的	看法	.

他很快就被抬走了，消失在人们的视线中。

['ru:bin]	[ðɪs]	[taɪm]	[wʌz; wəz]	['æbsənt]	,	[ænd; ənd]	[nɑːt]	[toʊld]
Reuben	**this**	**time**	**was**	**absent**	**,**	**and**	**not**	**told**
鲁本	这	时间	曾是	缺席的	,	和	不是	讲述

这次鲁本不在，也没人告诉他。

[ðæt]	['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]	[wʌz; wəz]	[tʊk]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pɪt]	[ænd; ənd]	[soʊld]	,
That	**Joseph**	**was**	**took**	**out**	**of**	**the**	**pit**	**and**	**sold**	**,**
那	约瑟夫	曾是	采取	出去	的	这	坑	和	卖	,

约瑟被从坑里拉出来，然后被卖掉了。

[hiː; hi]	['ðerfɔːr]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pɪt]	[rɪ'tɜːrnd]	,	[ðæt]	[hiː; hi]
He	**therefore**	**to**	**the**	**pit**	**return'd**	**,**	**that**	**he**
他	所以	到	这	坑	已返回	,	那	他

因此他又回到了坑里，因为他

[maɪt]	[sɪt]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðɚz]	[dʒɔɪ]	[æt; ət]	['lɪbərti]	.
Might	**sit**	**his**	**father's**	**Joy**	**at**	**liberty**	**.**
可能	坐	他的	父亲的	喜悦	在	自由	.

或许会让他父亲的乔伊获得自由。

[bʌt; bət]	[wen]	,	[ə'læs]	!	[hiː; hi]	[faʊnd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ðer; ðər]	,
But	**when**	**,**	**alas**	**!**	**he**	**found**	**he**	**was**	**not**	**there**	**,**
但	什么时候	,	唉	!	他	成立	他	曾是	不是	那里	,

但是，唉！当他发现自己不在那里时，

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[ˌoʊvər'kʌm]	[wɪð; wɪθ]	[blæk]	[dɪ'sper]	,
He	**was**	**so**	**overcome**	**with**	**black**	**despair**	**,**
他	曾是	所以	克服	和	黑色的	绝望	,

他被深深的绝望所吞噬，

[tuː; tə]	[rend]	[hɪz; ɪz]	['gɑːrmənts]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[fɔːr'ber]	;
To	**rend**	**his**	**garments**	**he**	**could**	**not**	**forbear**	**;**
到	撕裂	他的	服装	他	可以	不是	忍耐	;

他忍不住撕裂了自己的衣服；

[ðen]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['brɛðərən]	[ðʌs]	[sed]	[hiː; hi]	,
Then	**going**	**to**	**his**	**bretheren**	**thus**	**said**	**he**	**,**
然后	去	到	他的	兄弟们	因此	说	他	,

然后他去对他的弟兄们这样说道：

[pʊr] ['dʒoʊzəfs] [aʊt] , [ænd; ənd] ['wɪðər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fliː] ?
Poor Joseph's out , and whither shall I flee ?
贫穷的 约瑟的 出去 , 和 往哪里去 将 我 逃跑 ?
可怜的约瑟逃走了，我该逃到哪里去呢?

[peɪdʒ] -
Page 11
页 -
第11页

[bʌt; bət] [ðeɪ] , [nɑːt][soʊ] [kənsɝːnd] , [stɪl] [kɪld] [ə; eɪ] [goʊt] ,
But they , not so concern'd , still kill'd a goat ,
但 他们 , 不是 所以 担忧 , 仍然 被杀 一个 山羊 ,
但他们却毫不在意，还是杀了一只山羊。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [blʌd] [ðeɪ] [dipt] [pʊr] ['dʒoʊzəfs] [koʊt] ,
And in its blood they dipt poor Joseph's coat ,
和 在 它是 血 他们 迪普 贫穷的 约瑟的 外套 ,
他们用它的血浸透了可怜的约瑟的外衣，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [sə'spɪʃ(ə)n] [maɪt] [prɪ'vent] ,
And that they all suspicion might prevent ,
和 那 他们 全部 怀疑 可能 防止 ,
而所有这些怀疑都可能阻止他们这样做。

[ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ðer; ðər] ['fɑːðər] [sent] ,
It by a stranger to their father sent ,
它 经过 一个 陌生人 到 他们的 父亲 发送 ,
这是陌生人寄给他们父亲的，

['seɪɪŋ] , [wiːv] [faʊnd] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ðɪs] [koʊt] [tuː; tə] [noʊ]
Saying , We've found , and brought this coat to know
说 , 我们已经 成立 , 和 带来 这 外套 到 知道
他说：“我们找到了这件外套，并把它带来了。”

['weðər] - [tɪz] [ðaɪ] [sʌn] ['dʒoʊzəfs] [koʊt] [ɔːr][noʊ] .
Whether ' tis thy son Joseph's coat or no .
无论 - 的 你的 儿子 约瑟的 外套 或者 不 .
不管那是不是你儿子约瑟的外衣。

[ðɪs] [brɔːt] [sæd] [flʌdz] [ʌv; əv] [terz] [frʌm; frəm]['dʒeɪkəbz] [aɪz] ,
This brought sad floods of tears from Jacob's eyes ,
这 带来 伤心 洪水 的 眼泪 从 雅各布的 眼睛 ,
这让雅各布的眼中涌出了悲伤的泪水。

[ɑː] ! - [tɪz][maɪ] ['sʌnz] , [maɪ]['dʒoʊzəfs] [koʊt] [hiː; hi] [kraɪz] :
Ah ! ' tis my son's , my Joseph's coat he cries :
啊 ! - 的 我的 儿子的 , 我的 约瑟的 外套 他 哭泣 :
啊！那是我儿子的，是我约瑟的彩衣！他喊道：

[ɑː] ! [woʊ] [ɪz][ˌem 'iː] , [ðʌs] ['retʃɪd] [ænd; ənd] [fər'lɔːrn] ,
Ah ! woe is me , thus wretched and forlorn ,
啊 ! 悲哀 是 我 , 因此 可怜 和 绝望 ,
唉！我真是悲惨，如此凄凉孤寂！

[fɔːr; fər][maɪ] [pʊr] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ɪz][ɪn] ['piːsɪz] [tɔːrn] :
For my poor Joseph is in pieces torn :
为了 我的 贫穷的 约瑟夫 是 在 件 撕裂 :
我可怜的约瑟已经支离破碎：

[hɪz; ɪz] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɝz] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm][ɪn] [veɪn] ,
His sons and daughters comfort him in vain ,
他的 儿子们 和 女儿们 舒适 他 在 徒劳 ,
他的儿女们安慰他，却无济于事。

[hiː; hi]	[kɑːnt]	[bʌt; bət]	[mɔːrn]	[waɪl]	[hiː; hi]	[θɪŋks]	['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]	[sleɪn]	,
He	**can't**	**but**	**mourn**	**while**	**he**	**thinks**	**Joseph**	**slain**	**,**
他	不能	但	哀悼	尽管	他	思考	约瑟夫	被杀	,

他一想到约瑟被杀，就忍不住悲痛不已。

[ænd; ənd]	[jet]	[ðoʊz]	[sʌnz]	[wəʊnt]	[fetʃ]	[hɪm; ɪm]	[bæk]	[ə'gen]	.
And	**yet**	**those**	**sons**	**won't**	**fetch**	**him**	**back**	**again**	**.**
和	然而	那些	儿子们	惯于	拿来	他	后退	再次	.

然而，那些儿子们却再也找不回他了。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['mɪstrəs]	.
JOSEPH	**AND**	**HIS**	**MISTRESS**	**.**
约瑟夫	和	他的	情妇	.

约瑟和他的情妇。

[haʊ]	[mʌtʃ]	[fɔːr; fər]	['dʒoʊzəfs]	[lɔːs]	[oʊld]	['dʒeɪkəb]	-	,
How	**much**	**for**	**Joseph's**	**loss**	**old**	**Jacob**	**griev'd**	**,**
如何	很多	为了	约瑟的	损失	老的	雅各布	-	,

老雅各为约瑟的损失悲痛欲绝。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[naʊ]	[hɪz; ɪz]	[taɪm]	[tuː; tə]	[biː; bi]	-	:
It	**was**	**not**	**now**	**his**	**time**	**to**	**be**	**reliev'd**	**:**
它	曾是	不是	现在	他的	时间	到	是	-	:

现在还不是他卸任的时候：

[ænd; ənd]	['ðerfɔːr]	[lets]	[tuː; tə]	['iːdʒɪpt]	[tɜːrn]	['aʊər; ɑːr]	[θɔːt]	,
And	**therefore**	**let's**	**to**	**Egypt**	**turn**	**our**	**thought**	**,**
和	所以	我们来吧	到	埃及	转动	我们的	想法	,

因此，让我们把目光转向埃及吧。

[wer]	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[faɪnd]	[jʌŋ]	['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]	[soʊld]	[ænd; ənd]	[bɔːt]	,
Where	**we**	**shall**	**find**	**young**	**Joseph**	**sold**	**and**	**bought**	**,**
在哪里	我们	将	寻找	年轻的	约瑟夫	卖	和	买	,

我们将看到年轻的约瑟被买卖的地方，

[baɪ]	['pɒtifə(r)]	[ə; eɪ]	['kæptɪn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[gɑːrd]	;
By	**Potiphar**	**a**	**Captain**	**of**	**the**	**Guard**	**;**
经过	波提乏	一个	队长	的	这	警卫	;

护卫长波提乏所作；

['sʌd(ə)n]	[ðə; ði]	[tʃeɪndʒ]	,	[bʌt; bət]	[jet]	[aɪ]	[kɑːnt]	[seɪ]	[hɑːrd]	;
Sudden	**the**	**change**	**,**	**but**	**yet**	**I**	**can't**	**say**	**hard**	**;**
突然	这	改变	,	但	然而	我	不能	说	难的	;

变化来得突然，但我却说不上来有多难；

[fɔːr; fər]	['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]	['mɜːrsi]	[ɪn]	[ðɪs]	[tʃeɪndʒ]	[dɪd]	[spaɪ]	,
For	**Joseph**	**mercy**	**in**	**this**	**change**	**did**	**spy**	**,**
为了	约瑟夫	怜悯	在	这	改变	做过	间谍	,

约瑟察觉到，怜悯之心也蕴藏在这变化之中。

[ænd; ənd]	[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	['betər]	[ðæn; ðən]	[aɪ]	-	[tiː 'eɪtʃ]	-	[pɪt]	[tuː; tə]	[laɪ]	;
And	**thought**	**it**	**better**	**than**	**i**	**'**	**th**	**'**	**pit**	**to**	**lie**	**;**
和	想法	它	更好的	比	我	-	th	-	坑	到	说谎	;

并且认为与其躺在坑里，不如躺在那里；

[ænd; ənd]	[wel]	[maɪt]	['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]	[biː; bi]	[ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ]	['kɑːntent]	,
And	**well**	**might**	**Joseph**	**be**	**therewith**	**content**	**,**
和	出色地	可能	约瑟夫	是	由此	内容	,

约瑟或许也完全可以为此感到满足。

[fɔːr; fər]	[gɑːd]	[wʌz; wəz]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	[wer]	[soʊ]	-	[ɜːr; ər]	[hiː; hi]	[went]	;
For	**God**	**was**	**with**	**him**	**where**	**so**	**'**	**er**	**he**	**went**	**;**
为了	上帝	曾是	和	他	在哪里	所以	-	呃	他	去	;

无论他走到哪里，上帝都与他同在；

[ænd; ənd][ðoʊ] - [hiː; hi][dɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'flɪkʃənz] [traɪ] ,
And tho ' he did him with afflictions try ,
和 虽然 - 他 做过 他 和 苦难 尝试 ,

尽管他使他饱受苦难，但还是尽力了。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['feɪvər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mæstɝz] [aɪ] ,
He gave him favour in his master's eye ,
他 给予 他 偏爱 在 他的 硕士学位 眼睛 ,

他使他博得了主人的欢心。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [iːtʃ] [wɜːrk][hiː; hi] [ˌʌndər'tʊk] [dɪd] [bles] ,
For he each work he undertook did bless ,
为了 他 每个 工作 他 承担 做过 保佑 ,

因为他所做的每一件事都带来了祝福，

[ænd; ənd] [kraʊnd] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [sək'ses] .
And crown'd his blessing with a good success .
和 加冕 他的 祝福 和 一个 好的 成功 .

并以一次巨大的成功为他的祝福锦上添花。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər] [ðen] [hɪm; ɪm] ['stuːərd] [meɪd] ,
So that his master then him steward made ,
所以 那 他的 掌握 然后 他 管家 制成 ,

于是他的主人就让他做了管家，

[ænd; ənd]['dʒoʊzəfs]['ɔːrdərz][wɜːr; wər][baɪ][ɔːl] :
And Joseph's orders were by all obey'd :
和 约瑟的 订单 是 经过 全部 服从 :

约瑟的命令得到了所有人的服从：

[ɪn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] ['dɪlɪdʒəns] [ænd; ənd] [ker] [hiː; hi] [tʊk] ,
In which such diligence and care he took ,
在 哪个 这样的 勤勉 和 关心 他 采取 ,

他如此勤勉细致，

[hɪz; ɪz]['mæstər] ['niːdɪd] ['æftər] ['nʌθɪŋ] [lʊk] .
His master needed after nothing look .
他的 掌握 需要 后 没有什么 看 .

他的主人什么也不需要看。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [pʊr] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [lɔːŋ] [kɑːnt] [hoʊld] ,
But his estate poor Joseph long can't hold ,
但 他的 财产 贫穷的 约瑟夫 长的 不能 抓住 ,

但他可怜的约瑟夫终究无法保住他的财产。

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [lʌv] [soʊ][hɑːt] , [meɪd] [hɪz; ɪz] ['mæstɝz] [koʊld] ,
His Mistress love so hot , made his master's cold ,
他的 情妇 爱 所以 热的 , 制成 他的 硕士学位 寒冷的 ,

他的情妇对他的爱如此炽热，反而让他的主人感到寒冷。

[fɔːr; fər]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][wʌz; wəz][soʊ] ['kʌmli] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [waɪz] ,
For Joseph was so comely , young and wise ,
为了 约瑟夫 曾是 所以 漂亮 , 年轻的 和 明智的 ,

因为约瑟相貌英俊，年轻有智慧，

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ɑːn][hɪm; ɪm][kæst][hɜːr; hər] ['lʌstfl] [aɪz] ;
His mistress on him cast her lustful eyes ;
他的 情妇 在 他 投掷 她 好色的 眼睛 ;

他的情妇用充满欲望的目光注视着他；

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]	[pɚsiːvd]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[jet]	[noʊ]	['noʊtɪs]	[tʊk]	,
Joseph	**perceiv'd**	**it**	**,**	**yet**	**no**	**notice**	**took**	**,**
约瑟夫	感知到	它	，	然而	不	注意	采取	，

约瑟察觉到了，却并未在意。

[nɔːr]	['skersli]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[dɪd]	[hiː; hi]	[der]	[tuː; tə]	[lʊk]	.
Nor	**scarcely**	**on**	**her**	**did**	**he**	**dare**	**to**	**look**	**.**
也不	几乎	在	她	做过	他	敢	到	看	.

他甚至不敢多看她一眼。

[ðɪs]	-	[hɜːr; hər]	[soʊ]	,	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[noʊ]	[mɔːr]	[fɔːr'ber]	,
This	**vex't**	**her**	**so**	**,**	**she**	**could**	**no**	**more**	**forbear**	**,**
这	-	她	所以	，	她	可以	不	更多的	忍耐	，

这件事让她非常恼火，她再也无法忍受了。

[bʌt; bət]	['ʌntə,'ʌntu]	['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]	[dɪd]	[ðə; ði]	[seɪm]	[dɪ'kler]	;
But	**unto**	**Joseph**	**did**	**the**	**same**	**declare**	**;**
但	到	约瑟夫	做过	这	相同的	宣布	；

但对约瑟也说了同样的话；

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]	[wɪð; wɪθ]	[griːf]	[ðə; ði]	[ʌn'welkəm]	['taɪdɪŋz]	[hɜːrd]	,
Joseph	**with**	**grief**	**the**	**unwelcome**	**tidings**	**heard**	**,**
约瑟夫	和	悲伤	这	不受欢迎	消息	听到	，

约瑟听到这噩耗，悲痛万分。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[hɪz; ɪz]	[kɔːrs]	[baɪ]	['hevəns]	[də'rekʃ(ə)nz]	-	.
But	**he**	**his**	**course**	**by**	**heavens**	**directions**	**steer'd**	**.**
但	他	他的	课程	经过	天	方向	-	.

但他遵循上天的指引，指引自己的方向。

[ænd; ənd]	['ðerfɔːr]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['mɪstrəs]	[ðʌs]	[dɪd]	[seɪ]	,
And	**therefore**	**to**	**his**	**mistress**	**thus**	**did**	**say**	**,**
和	所以	到	他的	情妇	因此	做过	说	，

因此，他便这样对他的情妇说：

[oʊ]	['mɪstrəs]	[aɪ]	[mʌst; məst]	[ˌhɪr'ɪn]	[ˌdɪsə'beɪ]	;
O	**mistress**	**I**	**must**	**herein**	**disobey**	**;**
哦	情妇	我	必须	在此处	违	；

哦，主人，我必须违抗她的命令；

[maɪ]	['mæstər]	[hæz; həz]	[kə'mɪtɪd]	[ɔːl]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,
My	**master**	**has**	**committed**	**all**	**to**	**me**	**,**
我的	掌握	有	坚定的	全部	到	我	，

我的主人已将一切都托付给了我。

[ðæt]	[ɪz]	[wɪ'ðɪn]	[hɪz; ɪz]	[haʊs]	,	[seɪv]	['oʊnli]	[ðiː]	:
That	**is**	**within**	**his**	**house**	**,**	**save**	**only**	**thee**	**:**
那	是	之内	他的	房子	，	节省	仅有的	你	：

除了你之外，其他一切都在他的房子里：

[ænd; ənd]	[ɪf]	[aɪ]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['wɪkɪdnəs]	[ʃʊd; ʃəd]	[duː]	,
And	**if**	**I**	**such**	**a**	**wickedness**	**should**	**do**	**,**
和	如果	我	这样的	一个	邪恶	应该	做	，

如果我做了这样的恶事，

[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[ə'fend]	[maɪ]	[gɑːd]	[ænd; ənd]	['mæstər]	[tuː]	;
I	**should**	**offend**	**my**	**God**	**and**	**master**	**too**	**;**
我	应该	得罪	我的	上帝	和	掌握	也	；

我也应该冒犯我的神和主人；

[ænd; ənd]	['dʒʌstli]	[ʃʊd; ʃəd]	[aɪ]	['fɔːrfɪt]	[maɪ]	[oʊn]	[laɪf]	,
And	**justly**	**should**	**I**	**forfeit**	**my**	**own**	**life**	**,**
和	公正地	应该	我	丧失	我的	自己的	生活	，

我理应失去自己的生命，

[tuː; tə] [rɔːŋ] [maɪ] ['mæstɚz] [bed] , [dɪ'bɑːtʃ] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

To wrong my master's bed , debauch his wife .

到 错误的 我的 硕士学位 床 , 放荡 他的 妻子 .

玷污主人的床榻，玷污他的妻子。

[bʌt; bət][ðoʊ] - [hiː; hi] [ðʌs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][dɪ'naɪəl] ,

But tho ' he thus had given her denial ,

但 虽然 - 他 因此 有 给定 她 拒绝 ,

虽然他这样否认了她，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['traɪəl] ,

She was resolv'd to make a further trial ,

她 曾是 已解决 到 制作 一个 更远 审判 ,

她决心再试一次。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hiː; hi]['maɪndɪd][nɑːt][hwɔt'ɛə; 'hwət-][ʃiː; ʃi] [sed] ,

She saw he minded not whate'er she said ,

她 锯 他 有思想 不是 什么 她 说 ,

她看出他并不在意她说什么，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [naʊ] [ə'nʌðər] [plɑːt][ʃiː; ʃi][leɪd] .

And therefore now another plot she laid .

和 所以 现在 其他 阴谋 她 铺设 .

因此，她又设下了另一个圈套。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][wʌn] [deɪ] [sʌm; səm] ['bɪznəs] [hæd; həd][tuː; tə][duː] ,

Joseph one day some business had to do ,

约瑟夫 一 天 一些 商业 有 到 做 ,

有一天，约瑟夫有些事情要办。

[wen] [nʌn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [tuː] ,

When none was in the house beside them two ,

什么时候没有任何 曾是 在 这 房子 旁 他们 二 ,

当屋里除了他们俩以外没有其他人时，

[wen] ['kæstɪŋ] [ɔːf] [ɔːl] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [boʊld] ,

When casting off all shame , and growing bold ,

什么时候 铸件 离开 全部 耻辱 , 和 生长 大胆的 ,

当抛弃所有羞耻，变得大胆无畏时，

[ʌv; əv]['dʒoʊzəfs] ['ʌpər] ['gɑːrmənt][ʃiː; ʃi] [teɪks] [hoʊld] ;

Of Joseph's upper garment she takes hold ;

的 约瑟的 上 服装 她 需要 抓住 ;

她抓住约瑟的上衣；

[naʊ] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][laɪ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [sed] [ʃiː; ʃi] ,

Now Joseph you shall lie with me , said she ,

现在 约瑟夫 你 将 说谎 和 我 , 说 她 ,

“约瑟，现在你要与我同寝了。”她说道。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ;

For there is none in the house but you and me ;

为了 那里 是 没有任何 在 这 房子 但 你 和 我 ;

因为屋里只有你和我；

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [held] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [steɪ] ,

But while she held his cloak to make him stay ,

但 尽管 她 握住 他的 披风 到 制作 他 停留 ,

但她抓住他的斗篷，让他留下来。

[peɪdʒ] -

Page 13

页 -

[hiː; hi]	[left]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	,	[ænd; ənd]	[meɪd]	[heɪst]	[əˈweɪ]	;
He	**left**	**it**	**with**	**her**	**,**	**and**	**made**	**haste**	**away**	**;**
他	左边	它	和	她	,	和	制成	匆忙	离开	;

他把东西留给了她，然后匆匆离开了；

[ɑːn]	[ðɪs]	[hɜːr; hər]	[lʌst]	[tuː; tə]	[ˈæŋgər]	[tɜːrnz]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	,
On	**this**	**her**	**lust**	**to**	**anger**	**turns**	**,**	**and**	**she**	**,**
在	这	她	欲望	到	愤怒	转弯	,	和	她	,

于是，她的欲望转为愤怒，她，

[kraɪz]	[aʊt]	[help]	!
Cries	**out**	**help**	**!**
哭泣	出去	帮助	!

呼救！

[help]	!
help	**!**
帮助	!

帮助！

[ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf]	[wɪl]	[ˈrævɪʃ]	[ˌem ˈiː]	,
Joseph	**will**	**ravish**	**me**	**,**
约瑟夫	将要	掠夺	我	,

约瑟会强奸我，

[huːz]	[ˈreɪdʒɪŋ]	[lʌst]	[aɪ]	[ˈhɑːrdli]	[kʊd; kəd]	[wɪðˈstænd]	!
Whose	**raging**	**lust**	**I**	**hardly**	**could**	**withstand**	**!**
谁	愤怒	欲望	我	几乎	可以	经受	!

我几乎无法抗拒他那炽热的欲望！

[bʌt; bət]	[fled]	,	[ænd; ənd]	[left]	[hɪz; ɪz]	[ˈgɑːrmənt]	[ɪn]	[maɪ]	[hænd]	.
But	**fled**	**,**	**and**	**left**	**his**	**garment**	**in**	**my**	**hand**	**.**
但	逃亡	,	和	左边	他的	服装	在	我的	手	.

但他逃走了，把衣服留给了我。

[ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf]	[kæst]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[ˈdʌndʒən]	.
JOSEPH	**CAST**	**INTO**	**THE**	**DUNGEON**	**.**
约瑟夫	投掷	进入	这	地牢	.

约瑟被投入地牢。

[pʊr]	[ˈdʒoʊzəfs]	[ˈɪnəsns]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[dɪˈfens]	,
Poor	**Joseph's**	**innocence**	**was**	**no**	**defence**	**,**
贫穷的	约瑟的	无辜	曾是	不	防御	,

可怜的约瑟的清白并不能成为辩护理由。

[əˈgenst]	[ðɪs]	[ˈbreɪz(ə)n]	-	[ˈɪmpjədəns]	,
Against	**this**	**brazen**	**strumpet's**	**impudence**	**,**
反对	这	厚颜无耻	-	厚颜无耻	,

面对这个厚颜无耻的妓女的无礼行为，

[ʃiː; ʃi]	[fɜːrst]	-	,	[ænd; ənd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	[prɪˈveɪl]	,
She	**first**	**accus'd**	**,**	**and**	**that**	**she**	**might**	**prevail**	**,**
她	第一的	-	,	和	那	她	可能	占上风	,

她先提出指控，并且希望自己能够胜诉。

[ʃiː; ʃi]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ˈhʌzbənd]	[ðʌs]	[ðen]	[toʊld]	[hɜːr; hər]	[teɪl]	.
She	**to**	**her**	**husband**	**thus**	**then**	**told**	**her**	**tale**	**.**
她	到	她	丈夫	因此	然后	讲述	她	故事	.

于是，她便把自己的遭遇告诉了丈夫。

[hæst]	[ðaʊ]	[ðɪs]	[ˈsɜːrvənt]	[ˈhɪðər]	[brɔːt]	[ðæt]	[hiː; hi]
Hast	**thou**	**this**	**servant**	**hither**	**brought**	**that**	**he**
哈斯特	你	这	仆人	这里	带来	那	他

你把这仆人带到这里来了吗？

[maɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [mɑːk] [ə'pɑːn][maɪ] ['tʃæstəti] ?
Might make a mock upon my chastity ?
可能 制作 一个 嘲笑 之上 我的 贞洁 ?

可能会嘲笑我的贞洁?

[wʌt] [ðoʊ] - ['hiːz] [wʌn] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hiːbruː] [stɑːk] ,
What tho ' he's one come from the Hebrew Stock ,
什么 虽然 - 他是 一 来 从 这 希伯来语 库存 ,

即便他是希伯来血统的人，

[ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [ðʌs] [æt; ət][maɪ]['vɜːrtʃuː] [meɪk] [ə; eɪ] [mɑːk] ?
Shall he thus at my virtue make a mock ?
将 他 因此 在 我的 美德 制作 一个 嘲笑 ?

他竟敢如此嘲笑我的美德?

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ] [wʌns] [ʃʊd; ʃəd] [jiːld] [tuː; tə] - [ə'weɪ]
For if I once should yield to throw't away
为了 如果 我 一次 应该 屈服 到 - 离开

因为如果我曾经屈服于抛弃

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [retʃ] . — [oʊ] [θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] ?
On such a wretch . — O think what you would say ?
在 这样的 一个 可怜虫 . — 哦 思考 什么 你 会 说 ?

对于这样一个可怜虫——想想你会说什么?

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə][doʊnt] [ðɪs] ['veri] [deɪ] .
And yet he sought to do't this very day .
和 然而 他 寻求 到 点 这 非常 天 .

然而，他却在当天就试图这样做。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][dɪd] [ðɪs] ['stedi] ['vɜːrtʃuː][faɪnd] ,
But when he did this steady virtue find ,
但 什么时候 他 做过 这 稳定的 美德 寻找 ,

但当他发现这种稳定的美德时，

[ðen] [fled] , [ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz]['gɑːrmənt] [hɪr] [bɪ'haɪnd] .
Then fled , and left his garment here behind .
然后 逃亡 , 和 左边 他的 服装 这里 在后面 .

然后他逃走了，把衣服留在了这里。

[noʊ] ['wʌndər] [ɪf] [ðɪs] ['stɔːri] [soʊ] [wel] [toʊld]
No wonder if this story so well told
不 想知道 如果 这 故事 所以 出色地 讲述

难怪这个故事讲得这么好。

[ʌp] [hɪz; ɪz] [ræθ] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tɜːrn] [koʊld] ;
Stirr'd up his wrath , and made his love turn cold ;
搅拌 向上 他的 愤怒 , 和 制成 他的 爱 转动 寒冷的 ;

激起他的怒火，使他的爱意冷却;

[hiː; hi] [streɪt] [ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [sed] ,
He strait believ'd all that his wife had said ,
他 海峡 相信 全部 那 他的 妻子 有 说 ,

他完全相信了妻子所说的一切。

[ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][wʌz; wəz] [ʌn'hɜːrd] [ɪn] ['prɪzn] [leɪd] .
And Joseph was unheard in prison laid .
和 约瑟夫 曾是 闻所未闻 在 监狱 铺设 .

约瑟被关在监狱里，无人听见他的声音。

[peɪdʒ] -
Page 14
页 -

第14页

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][mʌst; məst] [naʊ] [ə'gen] [lɪv; laɪv] [ˌʌndər'graʊnd] ,
Joseph must now again live underground ,
约瑟夫 必须 现在 再次 居住 地下 ,
约瑟现在必须再次生活在地下了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['dʌndʒən] [hæv; həv][hɪz; ɪz]['vɜːrtʃuː] [kraʊnd] ,
And in a dungeon have his virtue crown'd ,
和 在 一个 地牢 有 他的 美德 加冕 ,
在地牢里，他的美德将被加冕。

[bʌt; bət][ðoʊ] - [ɪn] ['prɪzn] [kæst][ænd; ənd] [baʊnd] [ɪn] [tʃeɪnz] ,
But tho ' in prison cast and bound in chains ,
但 虽然 - 在 监狱 投掷 和 边界 在 链条 ,
即使身陷囹圄，被锁链束缚，

[hɪz; ɪz][gɑːd][ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [rɪ'meɪnz] ;
His God is with him , and his friend remains ;
他的 上帝 是 和 他 , 和 他的 朋友 遗迹 ;
他的上帝与他同在，他的朋友也陪伴着他；

[soʊ] [hɪr] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒeɪlər] ['feɪvər] [faindz] ,
So here he with the gaoler favour finds ,
所以 这里 他 和 这 看守 偏爱 发现 ,
所以，他在这里得到了狱卒的青睐。

[ðæt] [ˌhwɔtsəj'eə(r),ˌhwʌt-][hiː; hi] [dʌz] [hiː; hi] ['nevər] [maɪndz] :
That whatsoe'er he does he never minds :
那 什么人 他 做 他 绝不 思想 :
无论他做什么，他都毫不在意：

[ðə; ði]['dʒeɪlər] [nuː] [hɪz; ɪz][gɑːd][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [stɪl] ,
The Gaoler knew his God was with him still ,
这 看守 知道 他的 上帝 曾是 和 他 仍然 ,
狱卒知道上帝仍然与他同在。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [lets] [hɪm; ɪm][duː][hwɔt'ɛə; 'hwət-][hiː; hi] [wɪl] .
And therefore lets him do whate'er he will .
和 所以 让我们 他 做 什么 他 将要 .
因此，就让他为所欲为吧。

[kɪŋ] ['fɛəˌroʊz] ['bʌtlər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['beɪkər] [tuː]
King Pharoah's butler and his baker too
国王 法老的 管家 和 他的 面包师 也
法老王的管家和他的面包师

['ʌndər] [ðer; ðər] ['prɪnsəz] [greɪt] [dɪs'pleʒər] [gruː]
Under their Princes great displeasure grew
在下面 他们的 王子们 伟大的 不满 生长
在他们的统治下，民众的不满情绪日益高涨。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][pʊt] [ɪn][wɔːrd] ,
And therefore both of them were put in ward ,
和 所以 两个都 的 他们 是 放 在 病房 ,
因此，他们两人都被送进了病房。

[æz; əz] ['prizənəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd]
As prisoners to the captain of the guard
作为 囚犯 到 这 队长 的 这 警卫
俘虏们被押送到卫队长手中。

[wer] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [leɪ] ; [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [dɪd] [dɪ'kler] ,
Where Joseph lay ; to whom they did declare ,
在哪里 约瑟夫 躺 ; 到 谁 他们 做过 宣布 ,
约瑟躺着的地方；他们向他宣告：

[ðer; ðər]	[keɪs]	,	[hiː; hi]	['sɜːrvɪŋ]	[ðem; ðəm]	[waɪlst]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ðer; ðər]	.
Their	**case**	**,**	**he**	**serving**	**them**	**whilst**	**they**	**were**	**there**	**.**
他们的	案件	,	他	服务	他们	而	他们	是	那里	.

他们的案子，他当时正在为他们服务。

[wʌn]	[naɪt]	,	[ə; eɪ]	['sevrəl]	[driːm]	[tuː; tə]	[iːtʃ]		,
One	**night**	**,**	**a**	**several**	**dream**	**to**	**each**	**befel**	**,**
一	夜晚	,	一个	一些	梦	到	每个	发生	,

一夜之间，每个人都做了几个梦，

[bʌt; bət]	[wʌt]	[ˌaɪ 'tiː]	-	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[tel]	.
But	**what**	**it**	**signify'd**	**they**	**could**	**not**	**tell**	**.**
但	什么	它	-	他们	可以	不是	告诉	.

但他们无法得知这意味着什么。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]	[pɝ'siːvɪŋ]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['veri]	[sæd]	,
Joseph	**perceiving**	**they**	**were**	**very**	**sad**	**,**
约瑟夫	感知	他们	是	非常	伤心	,

约瑟看出他们非常悲伤，

[di'mɑːndid]	[bəuθ]	[ðə; ði]	[driːmz]	[ðæt]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[hæd; həd]	,
Demanded	**both**	**the**	**Dreams**	**that**	**they**	**had**	**had**	**,**
要求	两个都	这	梦想	那	他们	有	有	,

他们要求实现他们曾经拥有的梦想，

[ɑːn]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[iːtʃ]	[ðer; ðər]	[driːm]	[tuː; tə]	['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]	[toʊld]	,
On	**which**	**they**	**each**	**their**	**dream**	**to**	**Joseph**	**told**	**,**
在	哪个	他们	每个	他们的	梦	到	约瑟夫	讲述	,

于是他们各自把自己的梦告诉了约瑟。

[huː]	[streɪt]	[ðə; ði]	['miːnɪŋ]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[dɪd]	[ʌn'foʊld]	.
Who	**strait**	**the**	**meaning**	**of**	**it**	**did**	**unfold**	**.**
WHO	海峡	这	意义	的	它	做过	展开	.

谁能直接理解它的含义呢？

[ðə; ði]	['bʌtlər]	[ɪn]	[θriː]	[deɪz]		[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	,
The	**butler**	**in**	**three**	**days**	**restor'd**	**shall**	**be**	**,**
这	管家	在	三	天	已恢复	将	是	,

管家将在三天内恢复原职。

[ðə; ði]	['beɪkər]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]		[ə'pɑːn]	[ə; eɪ]	[triː]	,
The	**baker**	**should**	**be**	**hang'd**	**upon**	**a**	**tree**	**,**
这	面包师	应该	是	绞刑	之上	一个	树	,

应该把面包师吊死在树上。

[bʌt; bət]	[wen]	[ðɪs]	[kʌmz]	[tuː; tə]	[pæs]	[rɪ'membər]	[ˌem 'iː]	,
But	**when**	**this**	**comes**	**to**	**pass**	**remember**	**me**	**,**
但	什么时候	这	来	到	经过	记住	我	,

但当这一切发生时，请记住我。

[sed]	[hiː; hi]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['bʌtlər]	,	[fɔːr; fər]	[hɪr]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[θroʊn]	,
Said	**he**	**to**	**the**	**Butler**	**,**	**for**	**here**	**I**	**am**	**thrown**	**,**
说	他	到	这	巴特勒	,	为了	这里	我	是	抛掷	,

他对管家说：“我被扔在这里。”

[ænd; ənd]	-	[wɪð; wɪθ]	[kraɪmz]	[ðæt]	[ɑːr; ər]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ˌʌn'noʊn]	,
And	**charg'd**	**with**	**crimes**	**that**	**are**	**to**	**me**	**unknown**	**,**
和	-	和	犯罪	那	是	到	我	未知	,

并被指控犯有我所不知的罪行，

[ɪn]	[θriː]	[deɪz]	[taɪm]	(	[sʌtʃ]	[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	['dɪfrənt]	[keɪs]	)
In	**three**	**days**	**time**	**(**	**such**	**was**	**their**	**different**	**case**	**)**
在	三	天	时间	（	这样的	曾是	他们的	不同的	案件	）

三天后（他们的情况有所不同）

[ðə; ði]['beɪkər] , [ðə; ði] ['bʌtlər] [geɪnz] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ;

The Baker hang'd , the Butler gains his place ;

这 贝克 绞刑 , 这 巴特勒 收益 他的 地方 ;

面包师被绞死，管家取而代之；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'gen] [held] [feroʊz] [kʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

And he again held Pharoh's cup in his hand ,

和 他 再次 握住 法老的 杯子 在 他的 手 ,

他又一次拿着法老的杯子，

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [ʌsd] [tuː; tə][stænd] .

And stood before him as he us'd to stand .

和 站立 前 他 作为 他 我们 到 站立 .

他像往常一样站在他面前。

[ænd; ənd] [jet] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][tuː; tə]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [sed] ,

And yet for all that he to Joseph said ,

和 然而 为了 全部 那 他 到 约瑟夫 说 ,

然而，尽管他对约瑟说了那么多话，

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ɪn] ['prɪzn] [tuː] ['jɪrz] [lɔːŋgər] [steɪd] ,

Joseph in prison two years longer staid ,

约瑟夫 在 监狱 二 年 更长 稳重 ,

约瑟夫在狱中又待了两年。

[ɪn][ɔːl] [wɪtʃ] [taɪm][hiː; hi] [nɛə] [ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [θɔːt] ,

In all which time he ne'er of Joseph thought ,

在 全部 哪个 时间 他 从未 的 约瑟夫 想法 ,

在那段时间里，他从未想起过约瑟。

[ðoʊ] - [hiː; hi][hɪz; ɪz][help][soʊ] ['ɜːrnɪstli] [bɪ'sɔːt] .

Tho ' he his help so earnestly besought .

虽然 - 他 他的 帮助 所以 切实 恳求 .

尽管他如此恳切地请求帮助。

[soʊ][ɪn] [ə'flɪkʃ(ə)n] ['prɔmisiz] [wiː; wi] [meɪk] ,

So in affliction promises we make ,

所以 在 痛苦 承诺 我们 制作 ,

所以在苦难中我们许下承诺，

[bʌt; bət] [wen] [ðæts] [ɔː(r)] [fər'get] [hwɔt'ɛə; 'hwət-][wiː; wi] [spiːk] .

But when that's o'er forget whate'er we speak .

但 什么时候 那就是 超过 忘记 什么 我们 说话 .

但当这一切结束后，就忘了我们说过的一切吧。

[peɪdʒ] -

Page 15

页 -

第15页

['dʒoʊzəfs] [əd'vænsmənt] .

JOSEPH'S ADVANCEMENT .

约瑟的 进步 .

约瑟的晋升。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['jɪrz] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ɪn] ['prɪzn] [leɪ] ,

More than two years Joseph in prison lay ,

更多的 比 二 年 约瑟夫 在 监狱 躺 ,

约瑟在狱中躺了两年多，

[jet] [hæd; həd][noʊ]['prɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [deɪ]

Yet had no prospect of the happy day

然而 有 不 前景 的 这 快乐的 天

然而，却丝毫没有期待那幸福的一天。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] ; [nɔːr] ['eni] [miːnz] [kʊd; kəd] [siː] ,
Of his release ; nor any means could see ,
的 他的 发布 ; 也不 任何 方法 可以 看 ,
关于他的获释；任何手段都无法得知，

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][set][æt; ət] ['lɪbərti] ;
By which he could be set at liberty ;
经过 哪个 他 可以 是 放 在 自由 ;
由此他便可获得自由；

[bʌt; bət][ɡɑːd] [huː] [sent] [hɪm; ɪm] ['ðɪðər] [tuː; tə][biː; bi] - ,
But God who sent him thither to be try'd ,
但 上帝 WHO 发送 他 那里 到 是 - ,
但上帝差遣他到那里受审，

[ɪn][hɪz; ɪz] [duː] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] - .
In his due time his mercy magnify'd .
在 他的 到期的 时间 他的 怜悯 - .
时机成熟后，他的仁慈显露无疑。

[fɔːr; fər][æz; əz] [kɪŋ] ['feroʊ] [leɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][bed] ,
For as King Pharaoh lay upon his bed ,
为了 作为 国王 法老 躺 之上 他的 床 ,
当法老王躺在床上时，

[hiː; hi][hæd; həd] [streɪndʒ] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['trʌbld] [hɪz; ɪz] [hed] ,
He had strange things which troubled his head ,
他 有 奇怪的 事物 哪个 麻烦 他的 头 ,
他有一些奇怪的事情困扰着他。

[hiː; hi] [sɔː] ['sev(ə)n] [wel] [fed] [kaɪn] [raɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [niːl] ,
He saw seven well fed kine rise out of Neal ,
他 锯 七 出色地美联储 牛 上升 出去 的 尼尔 ,
他看到七头肥壮的母牛从尼尔河中走出来，

[ænd; ənd]['sev(ə)n] [liːn] [wʌnz] [iːt] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [miːl] .
And seven lean ones eat them in a meal .
和 七 倾斜 一个 吃 他们 在 一个 一顿饭 .
七个瘦子一顿饭就把它们吃掉了。

[ə'ɡen] [hiː; hi] [sɔː] ['sev(ə)n] [ɪrz] [ʌv; əv][kɔːrn] [ðæt] [stʊd]
Again he saw seven ears of corn that stood
再次 他 锯 七 耳朵 的 玉米 那 站立
他又看到七穗玉米立在那里。

[ə'pɑːn][wʌn] [stɔːk] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][bəuθ][ræŋk][ænd; ənd] [ɡʊd] :
Upon one stalk , and were both rank and good :
之上 一 茎 , 和 是 两个都 秩 和 好的 :
寄居在同一根茎上，既浓烈又美味：

[jet] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['iːtn] [ʌp] [æz; əz][ðə; ði] [kaɪn] [bɪ'fɔːr] ,
Yet these were eaten up as the kine before ,
然而 这些 是 吃 向上 作为 这 牛 前 ,
然而，这些牲畜也像之前的牛一样被吃掉了。

[baɪ]['sev(ə)n] [ɪrz] ['veri] [liːn] [ænd; ənd] [pʊr] .
By seven ears very lean and poor .
经过 七 耳朵 非常 倾斜 和 贫穷的 .
七岁时就变得非常瘦弱贫穷。

[wʌt] [ðɪs] [ɪm'pɔːrtɪd] ['feɪroʊ, 'fɛroʊ] [feɪn] [wʊd] [noʊ] ,
What this imported Pharoah fain would know ,
什么 这 进口 法老 欣然 会 知道 ,
这位外来的法老究竟知道些什么？

[bʌt; bət]	[nʌn]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[ðæt]	[kʊd; kəd]	[ðə; ði]	['miːnɪŋ]	[ʃoʊ]	.
But	**none**	**there**	**were**	**that**	**could**	**the**	**meaning**	**show**	**.**
但	没有任何	那里	是	那	可以	这	意义	展示	.

但是，没有一个能揭示其含义。

[ðɪs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['bʌtlɚz]	[maɪnd]	[pʊr]	['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]	[brɔːt]	,
This	**to**	**the**	**Butler's**	**mind**	**poor**	**Joseph**	**brought**	**,**
这	到	这	管家	头脑	贫穷的	约瑟夫	带来	,

在管家看来，可怜的约瑟夫带来了这一切。

[huː]	[tɪl]	[ðɪs]	[deɪ]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	[hæd; həd]	['nevər]	[θɔːt]	.
Who	**till**	**this**	**day**	**of**	**him**	**had**	**never**	**thought**	**.**
WHO	直到	这	天	的	他	有	绝不	想法	.

直到今天，他从未想过这个问题。

[greɪt]	[prɪns]	!
Great	**Prince**	**!**
伟大的	王子	!

伟大的王子！

[aɪ]	[kɔːl]	[tuː; tə]	[maɪnd]	[maɪ]	[fɔːlts]	[ðɪs]	[deɪ]	,
I	**call**	**to**	**mind**	**my**	**faults**	**this**	**day**	**,**
我	称呼	到	头脑	我的	故障	这	天	,

今天，我反思了自己的过错。

[ænd; ənd]	[wel]	[rɪ'membər]	[wen]	[ɪn]	[dʒeɪl]	[aɪ]	[leɪ]	,
And	**well**	**remember**	**when**	**in**	**gaol**	**I**	**lay**	**,**
和	出色地	记住	什么时候	在	监狱	我	躺	,

当我身陷囹圄时，我永远不会忘记。

[aɪ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['beɪkər]	[iːtʃ]	['aʊər; ɑːr]	[driːmz]	[dɪd]	[tel]	,
I	**and**	**the**	**Baker**	**each**	**our**	**dreams**	**did**	**tell**	**,**
我	和	这	贝克	每个	我们的	梦境	做过	告诉	,

我和面包师各自的梦境都诉说着：

[wɪtʃ]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	['hiːbruː]	[sleɪv]	[ɪk'spaʊndid]	[wel]	:
Which	**a**	**young**	**Hebrew**	**slave**	**expounded**	**well**	**:**
哪个	一个	年轻的	希伯来语	奴隶	阐述	出色地	:

一位年轻的希伯来奴隶对此做了很好的阐述：

[peɪdʒ]	-
Page	**16**
页	-

第16页

[aɪ]	[wʌz; wəz]	-	[ænd; ənd]	['eksɪkjuːtɪd]	[hiː; hi]	,
I	**was**	**advanc'd**	**and**	**executed**	**he**	**,**
我	曾是	-	和	执行	他	,

我被提拔并处决了他，

[bəuθ]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['hiːbruː]	['sɜːrvənt]	[sed]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	.
Both	**which**	**the**	**Hebrew**	**servant**	**said**	**should**	**be**	**.**
两个都	哪个	这	希伯来语	仆人	说	应该	是	.

希伯来仆人说，这两样东西都应该如此。

[goʊ]	,	[sed]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[brɪŋ]	[hɪm; ɪm]	['hɪðər]	[streɪt]	,
Go	**,**	**said**	**the**	**King**	**,**	**and**	**bring**	**him**	**hither**	**strait**	**,**
去	,	说	这	国王	,	和	带来	他	这里	海峡	,

“去，”国王说，“把他带到这儿来。”

[aɪ]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	['kʌmɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ɪm'peɪʃ(ə)ns]	[weɪt]	.
I	**for**	**his**	**coming**	**with**	**impatience**	**wait**	**.**
我	为了	他的	未来	和	不耐烦	等待	.

我迫不及待地盼望他的到来。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]	[wʌz; wəz]	[pʊt]	[ɪn]	['heɪstɪli]	[noʊ]	[daʊt]	,
Joseph	**was**	**put**	**in**	**hastily**	**no**	**doubt**	**,**
约瑟夫	曾是	放	在	草草	不	怀疑	,

约瑟夫立刻确信无疑。

[ænd; ənd]	[naʊ]	[mɔːr]	['heɪstɪli]	[wʌz; wəz]	[hiː; hi]	[brɔːt]	[aʊt]	.
And	**now**	**more**	**hastily**	**was**	**he**	**brought**	**out**	**.**
和	现在	更多的	草草	曾是	他	带来	出去	.

于是他被更匆忙地带了出来。

[hɪz; ɪz]	['prɪzn]	['gɑːrmənt]	[naʊ]	[ə'saɪd]	[wʌz; wəz]	[leɪd]	,
His	**prison**	**garment**	**now**	**aside**	**was**	**laid**	**,**
他的	监狱	服装	现在	旁边	曾是	铺设	,

他的囚服被放在一旁。

[ænd; ənd]	['biːɪŋ]	-	[wʌz; wəz]	[wɪð; wɪθ]	[nuː]	[kloʊðz]	-	;
And	**being**	**shav'd**	**was**	**with**	**new**	**cloaths**	**array'd**	**;**
和	存在	-	曾是	和	新的	衣服	-	;

剃完胡子后，穿上了新衣服；

[tuː; tə]	['feroʊ]	['biːɪŋ]	[brɔːt]	,	[kænst]	[ðaʊ]	,	[sed]	[hiː; hi]	,
To	**Pharaoh**	**being**	**brought**	**,**	**canst**	**thou**	**,**	**said**	**he**	**,**
到	法老	存在	带来	,	罐	你	,	说	他	,

“被带到法老面前，你能吗？”他问道。

[ðə; ði]	[driːm]	[aɪv]	[drɛmd]	[ɪk'spaʊnd]	[ˌem 'iː]	?
The	**dream**	**I've**	**dream'd**	**expound**	**me**	**?**
这	梦	我已经	梦见	阐述	我	?

我梦见的那个梦能解释我吗?

-	[tɪz]	[nɑːt]	[ˌem 'iː]	,	[greɪt]	[sɜːr]	,	['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]		,
'	**Tis**	**not**	**me**	**,**	**great**	**Sir**	**,**	**Joseph**	**reply'd**	**,**
-	的	不是	我	,	伟大的	先生	,	约瑟夫	已回复	,

“不是我，伟大的先生,”约瑟夫回答道。

[tuː; tə]	[seɪ]	[ðæt]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[doʊnt]	[wɜːr; wər]	[tuː]	[mʌtʃ]	[praɪd]	,
To	**say**	**that**	**I**	**could**	**do't**	**were**	**too**	**much**	**pride**	**,**
到	说	那	我	可以	点	是	也	很多	自豪	,

说我做不到，那是我太骄傲了。

[ænd; ənd]	[soʊ]	-	[twʊd]	[biː; bi]	[fɔːr; fər]	['eni]	[ðæt]	[dʌθ; dəθ]	[lɪv; laɪv]	,
And	**so**	**'**	**twould**	**be**	**for**	**any**	**that**	**doth**	**live**	**,**
和	所以	-	特沃德	是	为了	任何	那	确实	居住	,

对于任何活着的人来说，情况也是如此。

[bʌt; bət]	[gɑːd]	[tuː; tə]	['feroʊ]	[wɪl]	[æn; ən]	['ænsər]	[gɪv]	.
But	**God**	**to**	**Pharaoh**	**will**	**an**	**answer**	**give**	**.**
但	上帝	到	法老	将要	一个	回答	给	.

但上帝会给法老一个答复。

[ðen]	['feroʊ]	[dɪd]	[æt; ət]	[lɑːrdʒ]	[hɪz; ɪz]	[driːmz]	[rɪ'leɪt]	,
Then	**Pharaoh**	**did**	**at**	**large**	**his**	**dreams**	**relate**	**,**
然后	法老	做过	在	大的	他的	梦境	涉及	,

于是法老把他的梦境全部告诉了别人。

[ænd; ənd]	['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]		[hɪm; ɪm]	['iːdʒəpts, 'iːdʒɪpts]	['fjuːtʃər]	[feɪt]	.
And	**Joseph**	**shew'd**	**him**	**Egypt's**	**future**	**fate**	**.**
和	约瑟夫	展示	他	埃及的	未来	命运	.

约瑟向他展示了埃及未来的命运。

['sev(ə)n]	['jɪrz]	[ʌv; əv]	['plenti]	[ʃʊd; ʃəd]	[tuː; tə]	['iːdʒɪpt]	[kʌm]	,
Seven	**years**	**of**	**plenty**	**should**	**to**	**Egypt**	**come**	**,**
七	年	的	很多	应该	到	埃及	来	,

埃及将迎来七个丰年。

[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[skers]	[kʊd; kəd]	[get]	[ðer; ðər]	['hɑːvists]	[ɪn]	.
In	**which**	**they**	**scarce**	**could**	**get**	**their**	**harvests**	**in**	**.**
在	哪个	他们	稀少	可以	得到	他们的	收获	在	.

他们几乎无法收割庄稼。

[wɪtʃ]	[baɪ]	['sev(ə)n]	['jɪrz]	[ʌv; əv]	[dɜːrθ]	[iːt]	[ʌp]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	;
Which	**by**	**seven**	**years**	**of**	**dearth**	**eat**	**up**	**should**	**be**	**;**
哪个	经过	七	年	的	匮乏	吃	向上	应该	是	;

七年饥荒应该会将其吞噬殆尽；

[æz; əz]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	[fer]	[kaɪn]	[baɪ]	[ðə; ði]	[liːn]	[hiː; hi]	[siː]	.
As	**were**	**the**	**fair**	**kine**	**by**	**the**	**lean**	**he**	**see**	**.**
作为	是	这	公平的	牛	经过	这	倾斜	他	看	.

他看到，那些瘦弱的母牛也像极了。

[fɔːr; fər]	['fæmɪn]	[sɜːr]	,	[sed]	[hiː; hi]	,	[prə'vaɪd]	['ðerfɔːr]	,
For	**Famine**	**Sir**	**,**	**said**	**he**	**,**	**provide**	**therefore**	**,**
为了	饥荒	先生	，	说	他	，	提供	所以	，

他说，为了防止饥荒，先生，请提供所需物资。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['jɪrz]	[ʌv; əv]	['plenti]	[leɪ]	[ʌp]	[stɔːr]	.
And	**in**	**the**	**years**	**of**	**Plenty**	**lay**	**up**	**store**	**.**
和	在	这	年	的	很多	躺	向上	店铺	.

在 Plenty 的那些年里，他一直在囤积物资。

[wʌt]	['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]	[sed]	,	[siːmd]	[gʊd]	[ɪn]	[feroʊz]	[aɪz]	,
What	**Joseph**	**said**	**,**	**seem'd**	**good**	**in**	**Pharoh's**	**eyes**	**,**
什么	约瑟夫	说	，	似乎	好的	在	法老的	眼睛	，

约瑟说的话，在法老看来似乎不错。

[huː]	[dɪd]	[ɪ'stiːm]	[hɪm; ɪm]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[men]	[moʊst]	[waɪz]	:
Who	**did**	**esteem**	**him**	**of**	**all**	**men**	**most**	**wise**	**:**
WHO	做过	尊重	他	的	全部	男人	最多	明智的	:

谁都认为他是最有智慧的人：

[sɪns]	[gɑːd]	,	[sed]	['feɪroʊ, 'fɛroʊ]	[hæz; həz]	[ʃəun]	[ðɪs]	[tuː; tə]	[ðiː]	,
Since	**God**	**,**	**said**	**Pharoah**	**has**	**shewn**	**this**	**to**	**thee**	**,**
自从	上帝	，	说	法老	有	展示	这	到	你	，

法老说：“既然上帝已经向你显明了这一点，

[ðaʊ]	[ʃælt]	[θruː]	-	[ɔːl]	[ðə; ði]	[lænd]	[biː; bi]	[nekst]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
Thou	**shalt**	**thro**	**'**	**all**	**the**	**land**	**be**	**next**	**to**	**me**	**.**
你	应	喉咙	-	全部	这	土地	是	下一个	到	我	.

你必走遍天涯海角，与我同在。

[ðen]	[meɪd]	[hɪm; ɪm]	['sekənd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['tʃæriət]	[raɪd]	,
Then	**made**	**him**	**second**	**in**	**his**	**chariot**	**ride**	**,**
然后	制成	他	第二	在	他的	战车	骑	，

然后让他坐在战车第二位，

[ænd; ənd]	[baʊ; boʊ]	[ðə; ði]	[niː]	[bɪ'fɔːr]	[hɪm; ɪm]	[ɔːl]	[men]	-	.
And	**bow**	**the**	**knee**	**before**	**him**	**all**	**men**	**cry'd**	**.**
和	弓	这	膝盖	前	他	全部	男人	-	.

所有人都高呼着要向他下跪。

['dʒoʊzəfs]	['brɛðərən]	[kʌm]	['ɪntuː]	['iːdʒɪpt]	[tuː; tə]	[bai]	[kɔːrn]	.
JOSEPH'S	**BRETHEREN**	**COME**	**INTO**	**EGYPT**	**TO**	**BUY**	**CORN**	**.**
约瑟的	兄弟们	来	进入	埃及	到	买	玉米	.

约瑟的兄弟们进埃及去买粮食。

[naʊ]	['dʒoʊzəfs]	[lɔːrd]	[ʌv; əv]	['iːdʒɪpt]	,	[ɔːl]	[θɪŋz]	[ðer; ðər]
Now	**Joseph's**	**Lord**	**of**	**Egypt**	**,**	**all**	**things**	**there**
现在	约瑟的	主	的	埃及	，	全部	事物	那里

如今约瑟是埃及的主，那里的一切。

[ɑːr; ər][baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ker] :
Are by the King committed to his care :
是 经过 这 国王 坚定的 到 他的 关心 :

受国王委托照管：

[ðə; ði] ['plentiəs] ['jɪrz] [kʌm] [ɑːn][æz; əz]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][toʊld] ,
The plenteous years come on as Joseph told ,
这 丰富的 年 来 在 作为 约瑟夫 讲述 ,

正如约瑟所说，丰收的岁月即将到来。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [bɑːnz] [kæn; kən][hoʊld] :
The earth produces more than barns can hold :
这 地球 产 更多的 比 谷仓 能 抓住 :

地球的产量超过了粮仓的容纳能力：

[nuː] [stɔːr] - ['haʊzɪz] [wɜːr; wər][ɪn] [iːtʃ] ['sɪti] [meɪd] ,
New store - houses were in each city made ,
新的 店铺 - 房屋 是 在 每个 城市 制成 ,

每个城市都建造了新的仓库，

[wer] [ɔːl][ðə; ði][kɔːrn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wʌz; wəz] [leɪd] ,
Where all the corn about it up was laid ,
在哪里 全部 这 玉米 关于 它 向上 曾是 铺设 ,

周围所有玉米都堆放在那里。

[peɪdʒ] -
Page 17
页 -

第17页

[tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['gɑːtn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nuːmərəs] [stɔːr] ,
Till he had gotten such a numerous store ,
直到 他 有 获得 这样的 一个 很多的 店铺 ,

直到他拥有了如此众多的店铺，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [veɪn] [tuː; tə] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] .
That it was vain to count it any more .
那 它 曾是 徒劳 到 数数 它 任何 更多的 .

再去数下去也是徒劳。

[bʌt; bət] ['fæmɪn] [dʌz] [tuː; tə] ['plenti] [nekst] [sək'siːd] ,
But famine does to plenty next succeed ,
但 饥荒 做 到 很多 下一个 成功 ,

但饥荒之后往往会迎来丰收。

[ænd; ənd][ɪn] [ɔːl] [lændz][bʌt; bət]['iːdʒɪpt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [niːd] ;
And in all lands but Egypt there was need ;
和 在 全部 土地 但 埃及 那里 曾是 需要 ;

除了埃及以外，其他所有地方都有需求；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ni'glektɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [ʌp] [sʌtʃ] [stɔːr] ,
For they neglecting to lay up such store ,
为了 他们 疏忽 到 躺 向上 这样的 店铺 ,

因为他们疏忽了积蓄这些物资，

[hæd; həd] [spent] [ðer; ðər] [stɑːk] , [ænd; ənd] [suːn] [bɪ'keɪm] [soʊ] [pʊr] ,
Had spent their Stock , and soon became so poor ,
有 花费 他们的 库存 , 和 很快 成为 所以 贫穷的 ,

他们花光了积蓄，很快就变得非常贫穷。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['iːdʒɪpt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [bred] ,
That in the land of Egypt there was bread ,
那 在 这 土地 的 埃及 那里 曾是 面包 ,

在埃及地有面包，

[baɪ] [feɪmz] [laʊd] [trʌmp] , [θruː] - ['evri] [lænd][wʌz; wəz] [spred] .

By fame's loud trump , thro ' every land was spread .

经过 名声 大声 王牌 , 喉咙 - 每一个 土地 曾是 传播 .

名声如号角般响彻大地。

[oʊld]['dʒeɪkəb] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌnz] [ðʌs] [sed] .

Old Jacob heard it , and to his sons thus said .

老的 雅各布 听到 它 , 和 到 他的 儿子们 因此 说 .

老雅各听到了，便这样告诉他的儿子们。

[waɪ] [lʊk] [juː; jʊ] [ðʌs] , [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə'freɪd] ?

Why look you thus , as if you was afraid ?

为什么 看 你 因此 , 作为 如果 你 曾是 害怕的 ?

你为什么露出这种好像害怕的样子?

[ðeəz; ðəz][kɔːrn][ɪn]['iːdʒɪpt] , ['ðerfɔːr] [goʊ][ænd; ənd][traɪ] ,

There's Corn in Egypt , therefore go and try ,

有 玉米 在 埃及 , 所以 去 和 尝试 ,

埃及有玉米，所以去看看吧。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [iːt] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] , [nɑːt] [stɑːrv] [ænd; ənd][daɪ] .

That we may eat and live , not starve and die .

那 我们 可能 吃 和 居住 , 不是 饿死 和 死 .

这样我们才能吃饱穿暖，而不是饿死。

['dʒoʊzəfs] [ten] ['brɛðərən] - ['ðɪðər] [went] ,

Joseph's ten bretheren straitway thither went ,

约瑟的 十 兄弟们 - 那里 去 ,

约瑟的十个弟兄立刻去了那里。

[ðer; ðər][kɔːrn][ɪn] ['keɪnən] ['biːɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [spent] .

Their corn in Canaan being almost spent .

他们的 玉米 在 迦南 存在 几乎 花费 .

他们在迦南的玉米快要收割完了。

[ðɪs] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [nuː] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [keɪm] [bɪ'fɔːr] ,

This Joseph knew , for him they came before ,

这 约瑟夫 知道 , 为了 他 他们 来了 前 ,

约瑟知道，他们先来是为了他。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [lɔːrd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [stɔːr] ;

As being Lord of all the Egyptian store ;

作为 存在 主 的 全部 这 埃及人 店铺 ;

作为埃及所有宝库的主人；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][dɪd] [iːtʃ] [wʌn][baʊ; boʊ] ,

And as they came to him did each one bow ,

和 作为 他们 来了 到 他 做过 每个 一 弓 ,

他们上前一步，每人都向他鞠躬。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [θɔːt] ['hiːd] [bɪn] [ðə; ði] ['driːmər] [naʊ] .

But little thought he'd been the Dreamer now .

但 小的 想法 他会 到过 这 梦想家 现在 .

但他万万没想到，自己现在竟然成了梦想家。

[frʌm; frəm] [wens] [keɪm] [juː; jʊ] ?

From whence came you ?

从 何处 来了 你 ?

你从哪里来?

[sed] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ,

said Joseph as they stood ,

说 约瑟夫 作为 他们 站立 ,

他们站着时，约瑟说道：

[maɪ] [lɔːrd] [seɪ] [ðeɪ] [frʌm; frəm] ['keɪnən] [tuː; tə] [bai] [fuːd] .
My Lord say they from Canaan to buy food .
我的 主 说 他们 从 迦南 到 买 食物 .

我的主啊，他们从迦南地来买粮食。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [sed] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['veri] [haɪ] ,
I don't believe it , said Joseph very high ,
我 不 相信 它 , 说 约瑟夫 非常 高的 ,

“我不相信，”约瑟夫高声说道。

[aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [juː; jʊ] [keɪm] [ðə; ði][lænd][tuː; tə][spaɪ] ,
I rather think you came the land to spy ,
我 相当 思考 你 来了 这 土地 到 间谍 ,

我倒觉得你是来这片土地窥探情报的。

[ðæt] [juː; jʊ] [ə'brɔːd] [ɪts] ['neɪkɪdnəs] [meɪ] [tel] ,
That you abroad its nakedness may tell ,
那 你 国外 它是 裸体 可能 告诉 ,

你在国外可能会看到它的裸体，

[kʌm] , [kʌm] , [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['pɜːrpəs] ['veri] [wel] ;
Come , come , I know your purpose very well ;
来 , 来 , 我 知道 你的 目的 非常 出色地 ;

来吧，来吧，我很清楚你的目的；

[peɪdʒ] -
Page 18
页 -

第18页

[let] [nɑːt] , [seɪ] [ðeɪ] , [maɪ] [lɔːrd] , [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [bleɪm] ,
Let not , say they , my Lord , his servants blame ,
让 不是 , 说 他们 , 我的 主 , 他的 仆人 责备 ,

他们说：“我的主啊，不要责怪您的仆人。”

[fɔːr; fər]['oʊnli][tuː; tə] [bai] [fuːd] [ðaɪ] ['sɜːrvənt] [keɪm] .
For only to buy food thy servants came .
为了 仅有的 到 买 食物 你的 仆人 来了 .

你的仆人来这里只是为了买食物。

[sed] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['stɜːrnli] , [tel] [ˌem 'iː][nɑːt] [ðoʊz] [laɪz] ,
Said Joseph sternly , Tell me not those lies ,
说 约瑟夫 严厉地 , 告诉 我 不是 那些 谎言 ,

约瑟严厉地说：“别跟我说那些谎言。”

[fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['feroʊ] [jiː; ji][ɑːr; ər][spaɪz] .
For by the life of Pharaoh ye are spies .
为了 经过 这 生活 的 法老 是的 是 间谍 .

因为你们是靠法老的性命作间谍。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [twelv] ['brɛðərən] , [sɜːr] , [ðeɪ] [ðen] ,
We are twelve bretheren , sir , they then reply'd ,
我们 是 十二 兄弟们 , 先生 , 他们 然后 已回复 ,

“我们是十二个兄弟，先生，”他们回答道。

[sʌnz] [ʌv; əv][wʌn][mæn] , [ʌv; əv] [huːm] [wʌn] [lɔːŋ] [sɪns] - :
Sons of one man , of whom one long since dy'd :
儿子们 的 一 男人 , 的 谁 一 长的 自从 - :

一人之子，其中一人早已去世：

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [wiː; wi][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [left] ,
And with our father we the youngest left ,
和 和 我们的 父亲 我们 这 最小的 左边 ,

我们这些最小的孩子，和父亲一起离开了。

[soʊ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[maɪt]	[nɑːt]	[biː; bi]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	[bɪ'reft]	.
So	**that**	**he**	**might**	**not**	**be**	**of**	**him**	**bereft**	**.**
所以	那	他	可能	不是	是	的	他	失去	.

免得他失去他。

[ˌhɪr'baɪ]	[sed]	['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]	-	[twɪl]	[biː; bi]	[prɑːvd]	[aɪ]	[troʊ]	,
Hereby	**said**	**Joseph**	**'**	**twill**	**be**	**prov'd**	**I**	**trow**	**,**
特此	说	约瑟夫	-	斜纹布	是	已提供	我	扔	,

约瑟夫说：“我相信，这将会得到证明。”

['weðər]	[wʌt]	[aɪ]	[hæv; həv]	[sed]	[biː; bi]	[truː]	[ɔːr]	[naʊ]	.
Whether	**what**	**I**	**have**	**said**	**be**	**true**	**or**	**now**	**.**
无论	什么	我	有	说	是	真的	或者	现在	.

无论我过去说的还是现在说的。

[jʊr; jər]	['jʌŋgər]	['brʌðər]	[fetʃ]	,	[meɪk]	[noʊ]	[rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ,
Your	**younger**	**brother**	**fetch**	**,**	**make**	**no**	**replies ,**
你的	年轻	兄弟	拿来	,	制作	不	回复 ,

你弟弟去取东西，不要回答。

[fɔːr; fər]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[dəunt]	,	[baɪ]	['fɛəˌroʊz]	[laɪf]	[jiː; ji]	[ɑːr; ər]	[spaɪz] .
For	**if**	**you**	**don't**	**,**	**by**	**Pharoah's**	**life**	**ye**	**are**	**spies .**
为了	如果	你	不	,	经过	法老的	生活	是的	是	间谍 .

否则，你们就是奸细，以法老的性命起誓。

[ɑːn]	[ðɪs]	[ðeɪ]	['ʌntəˌ'ʌntu]	['prɪzn]	[ɔːl]	[wɜːr; wər]	[brɔːt]	,
On	**this**	**they**	**unto**	**prison**	**all**	**were**	**brought**	**,**
在	这	他们	到	监狱	全部	是	带来	,

于是他们全部被押入监狱。

[wer]	[haʊ]	[ðeɪ]	[ʌsd]	[ðer; ðər]	['brʌðər]	[ɔːft]	[ðeɪ]	[θɔːt]	.
Where	**how**	**they**	**us'd**	**their**	**brother**	**oft**	**they**	**thought**	**.**
在哪里	如何	他们	我们	他们的	兄弟	经常	他们	想法	.

他们经常会想，他们是怎么利用他们的兄弟的。

[wen]	[ðeɪ]	[ɪn]	['prɪzn]	[θriː]	[deɪz]	[taɪm]	[hæd; həd]	[steɪd]	,
When	**they**	**in**	**prison**	**three**	**days**	**time**	**had**	**staid**	**,**
什么时候	他们	在	监狱	三	天	时间	有	稳重	,

当他们被关押在监狱里三天后，

[hiː; hi]	[sent]	[fɔːr; fər]	[ðem; ðəm]	[ænd; ənd]	[ðɪs]	[prə'poʊz(ə)l]	[meɪd]	,
He	**sent**	**for**	**them**	**and**	**this**	**proposal**	**made**	**,**
他	发送	为了	他们	和	这	提议	制成	,

他召见了他们，并提出了这个建议：

[ðeɪ]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	['fɑːðər]	[ʃʊd; ʃəd]	[ðə; ði]	[kɔːrn]	[kən'veɪ]	,
They	**to**	**their**	**father**	**should**	**the**	**corn**	**convey**	**,**
他们	到	他们的	父亲	应该	这	玉米	传达	,

他们应该把玉米交给他们的父亲。

[ænd; ənd]	['sɪmiən]	[ʃʊd; ʃəd]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	['prɪz(ə)nər]	[steɪ]	;
And	**Simeon**	**should**	**with**	**him**	**a**	**prisoner**	**stay**	**;**
和	西蒙	应该	和	他	一个	囚犯	停留	;

西缅要和他一同作囚徒；

[ʌn'tɪl]	[ðeɪ]	[brɔːt]	[ðer; ðər]	['jʌŋ^ist]	['brʌðər]	[ðer; ðər]	,
Until	**they**	**brought**	**their**	**youngest**	**brother**	**there**	**,**
直到	他们	带来	他们的	最小的	兄弟	那里	,

直到他们把最小的弟弟也带到那里。

[wɪtʃ]	[ʃʊd; ʃəd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ðer; ðər]	['ɪnəsns]	[dɪ'kler]	.
Which	**should**	**to**	**him**	**their**	**innocence**	**declare**	**.**
哪个	应该	到	他	他们的	无辜	宣布	.

这应该向他证明他们的清白。

[ðɪs] [ðeɪ] [ə'griːd] [tuː; tə] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [sent] [ə'weɪ] ,
This they agreed to , and were sent away ,
这 他们 同意 到 , 和 是 发送 离开 ,

他们同意了，然后被送走了。

[waɪlst] ['sɪmiən] [dɪd][bɪ'haɪnd][ɪn] ['prɪzn] [steɪ] .
Whilst Simeon did behind in prison stay .
而 西蒙 做过 在后面 在 监狱 停留 .

西蒙在监狱里待的时间确实很长。

['bendʒəmɪn] [brɔːt] [tuː; tə]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .
BENJAMIN BROUGHT TO JOSEPH .
本杰明 带来 到 约瑟夫 .

便雅悯被带到约瑟面前。

[oʊld]['dʒeɪkəbz] [sʌnz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [rɪ'pɔːrt] ,
Old Jacob's sons came back to him , report ,
老的 雅各布的 儿子们 来了 后退 到 他 , 报告 ,

据报告，老雅各的儿子们回到了他身边。

[haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌsd] [æt; ət][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [kɔːrt] :
How they were us'd at the Egyptian court :
如何 他们 是 我们 在 这 埃及人 法庭 :

它们在埃及宫廷中的用途：

['teɪkən][fɔːr; fər][spaɪz] , [ænd; ənd] ['sɪmiən] [left] [bɪ'haɪnd] ,
Taken for spies , and Simeon left behind ,
已采取 为了 间谍 , 和 西蒙 左边 在后面 ,

西蒙被当成间谍带走，留下他独自一人。

[tɪl] ['bendʒəmɪn][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðə; ði][mæn] [mɔːr] [kaɪnd] .
Till Benjamin shall make the man more kind .
直到 本杰明 将 制作 这 男人 更多的 种类 .

直到本杰明使他变得更加仁慈。

[ðɪs] [nuːz] [oʊld]['dʒeɪkəb] - ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] [hɑːrt] ,
This news old Jacob griev'd unto the heart ,
这 消息 老的 雅各布 - 到 这 心 ,

听到这个消息，老雅各布悲痛欲绝。

[huː] [baɪ][noʊ] [miːnz] [wɪð; wɪθ]['bendʒəmɪn] [wʊd] [pɑːrt] ;
Who by no means with Benjamin would part ;
WHO 经过 不 方法 和 本杰明 会 部分 ;

他绝不会与本杰明分开；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][kɔːrn][dɪd] [pɪntʃ] [ðem; ðəm] [sɔːr] ,
But when the want of corn did pinch them sore ,
但 什么时候 这 想 的 玉米 做过 捏 他们 疮 ,

但是，当玉米短缺让他们感到十分痛苦时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] - [tuː; tə][goʊ] [ə'gen] [fɔːr; fər] [mɔːr] ;
And they were urg'd to go again for more ;
和 他们 是 - 到 去 再次 为了 更多的 ;

他们被鼓励再次前往；

[ðeɪ] [toʊld][ðer; ðər]['fɑːðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fʊli] [bent] ,
They told their father they were fully bent ,
他们 讲述 他们的 父亲 他们 是 完全 弯曲 ,

他们告诉父亲，他们已经完全弯腰了。

[tuː; tə][goʊ][noʊ] [mɔːr] [ɪk'sept] [ðer; ðər] ['brʌðər] [went] .
To go no more except their brother went .
到 去 不 更多的 除了 他们的 兄弟 去 .

除了他们的兄弟之外，其他人都不再去了。

[ðen]	[teɪk]	[jʊr; jər]	['brʌðər]	[ænd; ənd]	[ə'raɪz]	[ænd; ənd]	[goʊ]	,
Then	**take**	**your**	**brother**	**and**	**arise**	**and**	**go**	**,**
然后	拿	你的	兄弟	和	出现	和	去	,

然后带着你兄弟起来走吧。

[sed]	[gʊd]	[oʊld]	['dʒeɪkəb]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[mæn]	[wɪl]	[ʃoʊ]
Said	**good**	**old**	**Jacob**	**,**	**and**	**the**	**man**	**will**	**show**
说	好的	老的	雅各布	,	和	这	男人	将要	展示

好心的老雅各布说道，那人就会显露出来。

[peɪdʒ]	-
Page	**19**
页	-

第19页

[juː; jʊ]	['feɪvər]	,	[ðæt]	[juː; jʊ]	[meɪ]	[ɔːl]	[seɪf]	[rɪ'tɜːrn]	,
You	**favour**	**,**	**that**	**you**	**may**	**all**	**safe**	**return**	**,**
你	偏爱	,	那	你	可能	全部	安全的	返回	,

愿你们平安归来。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[noʊ]	[mɔːr]	[maɪ]	['tʃɪldrənz]	[lɔːs]	[meɪ]	[mɔːrn]	.
And	**I**	**no**	**more**	**my**	**children's**	**loss**	**may**	**mourn**	**.**
和	我	不	更多的	我的	孩子们的	损失	可能	哀悼	.

我再也不用为失去孩子而悲伤了。

[ðen]	['teɪkɪŋ]	['mʌni]	[ænd; ənd]	[rɪtʃ]	['prez(ə)nts]	[tuː]	,
Then	**taking**	**money**	**and**	**rich**	**presents**	**too**	**,**
然后	采取	钱	和	富有的	礼物	也	,

然后还收了钱和贵重礼物，

[tuː; tə]	['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]	[ðeɪ]	[ðer; ðər]	['jʌŋgər]	['brʌðər]	[ʃoʊ]	.
To	**Joseph**	**they**	**their**	**younger**	**brother**	**shew**	**.**
到	约瑟夫	他们	他们的	年轻	兄弟	展示	.

他们把弟弟约瑟告诉了约瑟。

[ðen]	[hiː; hi]	[hɪz; ɪz]	['stuːərd]	-	[dɪd]	[ɪn'dʒɔɪn]
Then	**he**	**his**	**steward**	**straitway**	**did**	**enjoin**
然后	他	他的	管家	-	做过	责成

于是他立刻吩咐他的管家

[tuː; tə]	[brɪŋ]	[ðoʊz]	[men]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[haʊs]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[daɪn]	.
To	**bring**	**those**	**men**	**to**	**his**	**house**	**with**	**him**	**to**	**dine**	**.**
到	带来	那些	男人	到	他的	房子	和	他	到	用餐	.

他把那些人带到自己家里吃饭。

[wen]	['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]	[keɪm]	,	[hiː; hi]	['kaɪndli]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	[speɪk]	,
When	**Joseph**	**came**	**,**	**he**	**kindly**	**to**	**them**	**spake**	**,**
什么时候	约瑟夫	来了	,	他	亲切地	到	他们	说	,

约瑟来了，就和蔼地对他们说话。

[wen]	[ðeɪ]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[dɪd]	[loʊ]	-	[meɪk]	,
When	**they**	**to**	**him**	**did**	**low**	**obeysance**	**make**	**,**
什么时候	他们	到	他	做过	低的	-	制作	,

当他们对他表现出卑微的服从时，

[hiː; hi]	[æskt]	[ðer; ðər]	['welfer]	,	[ænd; ənd]		[tuː; tə]	[tel]
He	**ask'd**	**their**	**welfare**	**,**	**and**	**desir'd**	**to**	**tell**
他	问	他们的	福利	,	和	渴望	到	告诉

他询问他们的近况，并想告诉他们

['weðər]	[ðer; ðər]	['fɑːðər]	[wʌz; wəz]	[ə'laɪv]	[ænd; ənd]	[wel]	.
Whether	**their**	**father**	**was**	**alive**	**and**	**well**	**.**
无论	他们的	父亲	曾是	活	和	出色地	.

他们的父亲是否健在。

[ðeɪ]	['ænsərd]
They	**answer'd**
他们	已回答

他们回答了。

[jeɪ]	,	[hiː; hi]	[dɪd]	[ɪn]	[helθ]	[rɪ'meɪn]	,
Yea	**,**	**he**	**did**	**in**	**health**	**remain**	**,**
是的	,	他	做过	在	健康	保持	,

是的，他的健康状况一直很好。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[graʊnd]		[daʊn]	[ðer; ðər]	['hedz]	[ə'gen]	.
And	**to**	**the**	**ground**	**bow'd**	**down**	**their**	**heads**	**again**	**.**
和	到	这	地面	鞠躬	向下	他们的	头部	再次	.

他们再次低下头，俯身跪倒在地。

[ðen]	['bendʒəmɪn]	[hiː; hi]	[baɪ]	[ðə; ði]	[hænd]	[dɪd]	[teɪk]	,
Then	**Benjamin**	**he**	**by**	**the**	**hand**	**did**	**take**	**,**
然后	本杰明	他	经过	这	手	做过	拿	,

然后本杰明牵着他的手，

[ænd; ənd]	[sed]	,	[ɪz]	[ðɪs]	[ðə; ði]	[juːθ]	[ʌv; əv]	[huːm]	[jiː; ji]	[speɪk]	,
And	**said**	**,**	**Is**	**this**	**the**	**youth**	**of**	**whom**	**ye**	**spake**	**,**
和	说	,	是	这	这	青年	的	谁	是的	说	,

他问道：“这就是你们所说的那个年轻人吗？”

[ðen]	[gɑːd]	[biː; bi]	['greɪʃəs]	['ʌntəˌ'ʌntu]	[ðiː]	[maɪ]	[sʌn]	,
Then	**God**	**be**	**gracious**	**unto**	**thee**	**my**	**son**	**,**
然后	上帝	是	亲切	到	你	我的	儿子	,

愿上帝怜悯我的孩子。

[tuː; tə]	[huːm]	[hiː; hi]	[sed]	;	[wɪtʃ]	[wen]	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[dʌn]	,
To	**whom**	**he**	**said**	**;**	**which**	**when**	**as**	**soon**	**as**	**done**	**,**
到	谁	他	说	;	哪个	什么时候	作为	很快	作为	完毕	,

他对他说；事情一办完，

['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	['tʃeɪmbər]	[streɪt]	[hiː; hi]	[went]	[tuː; tə]	[wiːp]	,
Into	**his**	**chamber**	**strait**	**he**	**went**	**to**	**weep**	**,**
进入	他的	房间	海峡	他	去	到	哭泣	,

他径直回到自己的房间去哭泣，

[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[hɪz; ɪz]	['kaʊntənəns]	[kʊd; kəd]	['hɑːrdli]	[kiːp]	.
For	**he**	**his**	**countenance**	**could**	**hardly**	**keep**	**.**
为了	他	他的	面容	可以	几乎	保持	.

因为他几乎无法保持镇定。

[ðen]	['kʌmɪŋ]	[aʊt]	,	[ænd; ənd]	['sɪtɪŋ]	[daʊn]	[tuː; tə]	[miːt]	,
Then	**coming**	**out**	**,**	**and**	**sitting**	**down**	**to**	**meet**	**,**
然后	未来	出去	,	和	坐着	向下	到	见面	,

然后出来，坐下来开会，

[hiː; hi]	[meɪd]	[hɪz; ɪz]	['brɛðərən]	[ɔːl]	[sɪt]	[daʊn]	[tuː; tə]	[iːt]	:
He	**made**	**his**	**bretheren**	**all**	**sit**	**down**	**to**	**eat**	**:**
他	制成	他的	兄弟们	全部	坐	向下	到	吃	:

他叫弟兄们都坐下吃饭：

[hiː; hi]	[sent]	[tuː; tə]	[iːtʃ]	[ə; eɪ]	[mes]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[best]	,
He	**sent**	**to**	**each**	**a**	**mess**	**of**	**what**	**was**	**best**	**,**
他	发送	到	每个	一个	混乱	的	什么	曾是	最好的	,

他给每个人都送去了一大堆最好的东西，

[bʌt; bət]	['bɛndʒəmənz]	[wʌz; wəz]	['lɑːrdʒər]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[rest]	.
But	**Benjamin's**	**was**	**larger**	**than**	**the**	**rest**	**.**
但	本杰明的	曾是	更大的	比	这	休息	.

但本杰明的店比其他店都大。

[ðen] [wʌt] [hiː; hi] ['fɜːrðər] [dɪd] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə][duː] ,
Then what he further did design to do ,
然后 什么 他 更远 做过 设计 到 做 ,
然后，他进一步计划要做的事情是，

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][dɪd] [ʃoʊ] ;
He call'd his servant , and to him did shew ;
他 被称为 他的 仆人 , 和 到 他 做过 展示 ;
他叫来仆人，向他展示；

[peɪdʒ] -
Page 20
页 -
第20页

[pʊt] [ɪn] [iːtʃ] [sæk] [æz; əz] [mʌtʃ] [kɔːrn] [æz; əz] [ðeɪl] [hoʊld] ,
Put in each sack as much corn as they'll hold ,
放 在 每个 解雇 作为 很多 玉米 作为 他们会 抓住 ,
每个袋子里装上尽可能多的玉米。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [rɪ'tɜːrn] [hɪz; ɪz][goʊld] ,
And in the mouth of each return his gold ,
和 在 这 嘴 的 每个 返回 他的 金子 ,
而每个人口中都归还了他的黄金，

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] ['sɪlvər] [kʌp] ,
And see that you take my silver cup ,
和 看 那 你 拿 我的 银 杯子 ,
请务必拿走我的银杯。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
And in the sack of the youngest put it up .
和 在 这 解雇 的 这 最小的 放 它 向上 .
然后把它放进最小的孩子的袋子里。

[ðə; ði] ['stuːərd] [ðə; ði] [sæk] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][bɪd] ,
The steward fill'd the sack as he was bid ,
这 管家 已填充 这 解雇 作为 他 曾是 出价 ,
管家按照吩咐把袋子装满了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ðer; ðər] ['mʌni] [hɪd] .
And in the mouth of each their money hid .
和 在 这 嘴 的 每个 他们的 钱 隐藏 .
他们的钱都藏在了每个人的嘴里。

[ðen] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ['meri] ['hɑrtɪd]
Then on the morrow morning merry hearted
然后 在 这 明天 早晨 欢乐 心地
然后，第二天早上，心情愉悦的

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðer; ðər] [gʊd] [sək'ses] [ðeɪ] [ɔːl] [dɪ'pɑːrtɪd] ;
With this their good success they all departed ;
和 这 他们的 好的 成功 他们 全部 已离开 ;
带着这份成功，他们全部离开了；

[bʌt; bət]['dʒoʊzəfs] ['stuːərd] ['kwɪkli] [ðer; ðər] ['læftər] ,
But Joseph's steward quickly spoil'd their laughter ,
但 约瑟的 管家 迅速地 被宠坏了 他们的 笑声 ,
但约瑟的管家很快就破坏了他们的笑声。

[huː] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['ɔːrdərz] [streɪt] [went] ['æftər] ,
Who by his master's orders strait went after ,
WHO 经过 他的 硕士学位 订单 海峡 去 后 ,
他奉主人之命，径直追了上去。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɪ'lev(ə)n]	['breðrən]	[ðʌs]	[hiː; hi]	[speɪk]	,
And	**to**	**the**	**eleven**	**brethren**	**thus**	**he**	**spake**	**,**
和	到	这	十一	弟兄们	因此	他	说	,

于是他对那十一位弟兄这样说道：

[ɪz]	[ðɪs]	[ðə; ði]	[rɪ'tɜːrn]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[maɪ]	['mæstər]	[meɪk]	?
Is	**this**	**the**	**return**	**you**	**to**	**my**	**master**	**make**	**?**
是	这	这	返回	你	到	我的	掌握	制作	?

这就是你回报我主人的方式吗?

[kʊd; kəd]	[juː; jʊ]	[nɑːt]	[biː; bi]	[kən'tentɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[waɪn]	,
Could	**you**	**not**	**be**	**contented**	**with**	**the**	**wine**	**,**
可以	你	不是	是	满足	和	这	葡萄酒	,

你难道不满足于这酒吗?

[bʌt; bət]	[stiːl]	[ðə; ði]	[kʌp]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[dʌz]	[dɪ'vaɪn]	?
But	**steal**	**the**	**Cup**	**in**	**which**	**he**	**does**	**divine**	**?**
但	偷	这	杯子	在	哪个	他	做	神圣的	?

但偷走他用来占卜的圣杯呢?

[ðɪs]	[ɪz]	[ˌʌn'kaɪnd]	.
This	**is**	**unkind**	**.**
这	是	不友善	.

这太不友善了。

[ænd; ənd]	['ðerfɔːr]	[aɪ]	[mʌst; məst]	[seɪ]
And	**therefore**	**I**	**must**	**say**
和	所以	我	必须	说

因此我必须说

[juːv]	['æktɪd]	['veri]	['fuːlɪʃli]	[tuː; tə]	[deɪ]	.
You've	**acted**	**very**	**foolishly**	**to**	**day**	**.**
你已经	行动	非常	愚蠢地	到	天	.

你今天的行为非常愚蠢。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]	[meɪks]	[hɪm'self]	[noʊn]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['brɛðərən]	.
JOSEPH	**MAKES**	**HIMSELF**	**KNOWN**	**TO**	**HIS**	**BRETHEREN**	**.**
约瑟夫	制作	他自己	已知	到	他的	兄弟们	.

约瑟向他的弟兄们表明了自己的身份。

[ðə; ði]	['stjuːərdz]	[wɜːrdz]	[pʊt]	[ðem; ðəm]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[fraɪt]	,
The	**steward's**	**words**	**put**	**them**	**into**	**a**	**fright**	**,**
这	管家的	字	放	他们	进入	一个	惊吓	,

乘务员的话吓坏了他们。

[ðeɪ]		[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[spiːtʃ]	,	[æz; əz]	[wel]	[ðeɪ]	[maɪt]
They	**wonder'd**	**at**	**his**	**speech**	**,**	**as**	**well**	**they**	**might**
他们	感到疑惑	在	他的	演讲	,	作为	出色地	他们	可能

他们对他演讲的内容感到疑惑，这也不足为奇。

[waɪ]	[dʌz]	[maɪ]	[lɔːrd]	[ðɪs]	[tʃɑːrdʒ]	[ə'genst]	[ˌjuː 'es]	[brɪŋ]	;
Why	**does**	**my**	**Lord**	**this**	**charge**	**against**	**us**	**bring**	**;**
为什么	做	我的	主	这	收费	反对	我们	带来	;

主啊，为何要对我们提出这项指控?

[fɔːr; fər]	[gɑːd]	[fər'bɪd]	[wiː; wi]	[ɛə]	[ʃʊd; ʃəd]	[duː]	[ðɪs]	[θɪŋ]	:
For	**God**	**forbid**	**we**	**e'er**	**should**	**do**	**this**	**thing**	**:**
为了	上帝	禁止	我们	曾经	应该	做	这	事物	:

但愿我们永远不会做这种事：

[ðə; ði]	['mʌni]	[ðæt]	[wɪ'ðɪn]	['aʊər; ɑːr]	[sæks]	[wiː; wi]	[faʊnd]	,
The	**money**	**that**	**within**	**our**	**sacks**	**we**	**found**	**,**
这	钱	那	之内	我们的	麻袋	我们	成立	,

我们在麻袋里找到的钱，

[wiː; wi] [brɔːt] [frʌm; frəm] ['keɪnən] ; [ðen] [wʌt] [graʊnd]

We brought from Canaan ; then what ground

我们 带来 从 迦南 ; 然后 什么 地面

我们从迦南带来了；那么，这片土地呢?

[peɪdʒ] -

Page 21

页 -

第21页

[hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] , [ɔːr][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [wiː; wi]

Have you to think , or to suppose that we

有 你 到 思考 , 或者 到 认为 那 我们

你难道不认为，或者说假设我们

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] [æz; əz] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['gɪlti] [biː; bi] .

Of such a crime as this should guilty be .

的 这样的 一个 犯罪 作为 这 应该 有罪的 是 .

犯下如此罪行，理应受到惩罚。

[wɪð; wɪθ] [ˌwʌtsoʊ'evər] [mæn] [ðɪs] [kʌp] [ɪz] [faʊnd] ,

With whatsoever man this cup is found ,

和 任何 男人 这 杯子 是 成立 ,

无论在哪个男人那里找到这只杯子，

[bəuθ] [let] [hɪm; ɪm] [daɪ] , [ænd; ənd] [wiːl] [biː; bi]['ɔːlsoʊ] [baʊnd]

Both let him die , and we'll be also bound

两个都 让 他 死 , 和 出色地 是 还 边界

两人都让他死了，我们也将被束缚。

[æz; əz] [sleɪvz] ['ʌntə,ˌʌntu][maɪ] [lɔːrd] . [let] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][biː; bi] ,

As slaves unto my Lord . Let it so be ,

作为 奴隶 到 我的 主 . 让 它 所以 是 ,

做我主的奴仆。就这么定了。

[ðə; ði] ['stuːərd] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['kwɪkli] [siː]

Reply'd the steward , we shall quickly see

已回复 这 管家 , 我们 将 迅速地 看

管家回答说：“我们很快就会知道了。”

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][ɔːr][nɑːt] ; [ðen] [daʊn] [ðeɪ] [tʊk] *

Whether it is so or not ; then down they took *

无论 它 是 所以 或者 不是 ; 然后 向下 他们 采取 *

无论是否如此；然后他们就下去了*

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['stuːərd] [hiː; hi][hæd; həd] - [ðem; ðəm] [raʊnd] ,

And when the steward he had search'd them round ,

和 什么时候 这 管家 他 有 - 他们 圆形的 ,

当管家把他们搜遍之后，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sæk] [ʌv; əv]['bendʒəmɪn][ðə; ði] [kʌp] [wʌz; wəz] [faʊnd] .

Within the sack of Benjamin the cup was found .

之内 这 解雇 的 本杰明 这 杯子 曾是 成立 .

在班杰明的袋子里发现了这个杯子。

[tuː; tə]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['ðerfɔːr] [ðeɪ] - [rɪ'per] ,

To Joseph therefore they straitway repair ,

到 约瑟夫 所以 他们 - 维修 ,

因此，他们立刻前往约瑟那里。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ðer; ðər] ,

To whom he said as soon as they came there ,

到 谁 他 说 作为 很快 作为 他们 来了 那里 ,

他们一到那里，他就对他们说：

[haʊ]	[dəːst]	[juː; jʊ]	[teɪk]	[ðɪs]	[ˈsɪlvər]	[kʌp]	[ʌv; əv]	[maɪn]
How	**durst**	**you**	**take**	**this**	**silver**	**cup**	**of**	**mine**
如何	杜斯特	你	拿	这	银	杯子	的	矿

你竟敢拿走我的银杯

[dɪd]	[juː; jʊ]	[nɑːt]	[θɪŋk]	[ðæt]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[wel]	[dɪˈvaɪn]	?
Did	**you**	**not**	**think**	**that**	**I**	**could**	**well**	**divine**	**?**
做过	你	不是	思考	那	我	可以	出色地	神圣的	?

难道你认为我不会占卜吗?

[tuː; tə]	[huːm]	[ˈdʒuːdə]	[sed]	,	[maɪ]	[lɔːrd]	[wiːv]	[nɔːt]	[tuː; tə]	[seɪ]
To	**whom**	**Judah**	**said**	**,**	**My**	**Lord**	**we've**	**nought**	**to**	**say**
到	谁	犹大	说	,	我的	主	我们已经	零	到	说

犹大对他说：“我的主啊，我们无话可说。”

[bʌt; bət]	[æt; ət]	[jʊr; jər]	[fiːt]	[æz; əz]	[sleɪvz]	[ɑːrˈselvz]	[wiː; wi]	[leɪ]	.
But	**at**	**your**	**feet**	**as**	**slaves**	**ourselves**	**we**	**lay**	**.**
但	在	你的	脚	作为	奴隶	我们自己	我们	躺	.

但我们自己却像奴隶一样匍匐在你的脚下。

[noʊ]	,	[noʊ]	,	[sed]	[ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf]	,	[ðeəz; ðəz]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	[noʊ]	[graʊnd]	,
No	**,**	**no**	**,**	**said**	**Joseph**	**,**	**there's**	**for**	**that**	**no**	**ground**	**,**
不	,	不	,	说	约瑟夫	,	有	为了	那	不	地面	,

“不，不，”约瑟夫说，“没有理由那样做。”

[hiː; hi]	[ɪz]	[maɪ]	[sleɪv]	[wɪð; wɪθ]	[huːm]	[ðə; ði]	[kʌp]	[ɪz]	[faʊnd]	.
He	**is**	**my**	**slave**	**with**	**whom**	**the**	**cup**	**is**	**found**	**.**
他	是	我的	奴隶	和	谁	这	杯子	是	成立	.

他是我的奴隶，杯子在他那里。

[ðen]	[ˈdʒuːdə]	[ˈʌntəˌˈʌntu]	[ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf]	[druː]	[mɔːr]	[nɪr]	,
Then	**Judah**	**unto**	**Joseph**	**drew**	**more**	**near**	**,**
然后	犹大	到	约瑟夫	画	更多的	靠近	,

于是犹大与约瑟的关系更加亲近了。

[ænd; ənd]	[sed]	,	[oʊ]	[let]	[maɪ]	[lɔːrd]	[ænd; ənd]	[ˈmæstər]	[hɪr]	:
And	**said**	**,**	**O**	**let**	**my**	**Lord**	**and**	**Master**	**hear**	**:**
和	说	,	哦	让	我的	主	和	掌握	听到	:

他说：“我的主啊，我的主人啊，请听！”

[ɪf]	[wiː; wi]	[wɪˈðaʊt]	[ðə; ði]	[læd]	[ʃʊd; ʃəd]	[bæk]	[rɪˈtɜːrn]	,
If	**we**	**without**	**the**	**lad**	**should**	**back**	**return**	**,**
如果	我们	没有	这	小伙子	应该	后退	返回	,

如果我们没有那个孩子就返回，

[ˈaʊər; ɑːr]	[ˈfɑːðər]	[wʊd]	[fɔːr; fər]	[ˈevər]	[griːv]	[ænd; ənd]	[mɔːrn]	,
Our	**father**	**would**	**for**	**ever**	**grieve**	**and**	**mourn**	**,**
我们的	父亲	会	为了	曾经	悲伤	和	哀悼	,

我们的父亲将永远悲痛哀悼，

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[greɪ]	[her]	[wɪð; wɪθ]	[ˈsɔrəuz]	[wiː; wi]	[ʃʊd; ʃəd]	[brɪŋ]
And	**his**	**grey**	**hairs**	**with**	**sorrows**	**we**	**should**	**bring**
和	他的	灰色的	头发	和	悲伤	我们	应该	带来

我们应该为他那满是悲伤的白发而感到悲伤

[ˈʌntəˌˈʌntu]	[ðə; ði]	[greɪv]	,	[ɪf]	[wiː; wi]	[ʃʊd; ʃəd]	[duː]	[ðɪs]	[θɪŋ]	;
Unto	**the**	**grave**	**,**	**if**	**we**	**should**	**do**	**this**	**thing**	**;**
到	这	严重	,	如果	我们	应该	做	这	事物	;

如果我们做了这件事，至死都不得安宁；

[fɔːr; fər]	[wen]	[jʊr; jər]	[ˈsɜːrvənt]	[ˈfɑːðər]	[wʊd]	[æt; ət]	[hoʊm]
For	**when**	**your**	**servants**	**father**	**would**	**at**	**home**
为了	什么时候	你的	仆人	父亲	会	在	家

当你的仆人的父亲在家时

[hæv; həv] [kept] [ðə; ði] [læd] , [aɪ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kʌm] ,
Have kept the lad , I begg'd that he might come ,
有 保留 这 小伙子 , 我 乞求 那 他 可能 来 ,
我留住了那孩子，我苦苦哀求他能来。

[ænd; ənd] [sed] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [ðiː] ,
And said , If I return him not to thee ,
和 说 , 如果 我 返回 他 不是 到 你 ,
他说：“如果我不把他还给你，

[ðen] [let] [ðə; ði] [bleɪm] [fɔːr; fər] ['evər] [leɪ] [ɑːn][ˌem 'iː] .
Then let the blame for ever lay on me .
然后 让 这 责备 为了 曾经 躺 在 我 .
那么，就让所有罪责都落在我身上吧。

[naʊ] ['ðerfɔːr] [let] [hɪm; ɪm] [bæk] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] ,
Now therefore let him back return again ,
现在 所以 让 他 后退 返回 再次 ,
所以现在就让他回去吧。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [sted] [ðaɪ] ['sɜːrvənt] [wɪl] [rɪ'meɪn] ,
And in his stead thy servant will remain ,
和 在 他的 坚定 你的 仆人 将要 保持 ,
你的仆人将代替他留在这里。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ðæt] ['pɪrsɪŋ] [saɪt] [ɪn'dʊr] ,
And how shall I that piercing sight endure ,
和 如何 将 我 那 冲孔 视线 忍受 ,
我该如何忍受那刺痛的景象？

[wɪtʃ] [wɪl] [aɪ] [noʊ] [maɪ] ['fɑːðɚz] [deθ] [prə'kjʊr] .
Which will I know my father's death procure .
哪个 将要 我 知道 我的 父亲的 死亡 采购 .
我将如何得知父亲的死讯。

[ðɪs] [spiːtʃ] [ʌv; əv]['dʒuːdə] [tʌtʃt] [gʊd] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][soʊ] ,
This speech of Judah touch'd good Joseph so ,
这 演讲 的 犹大 触摸 好的 约瑟夫 所以 ,
犹大的这番话深深打动了善良的约瑟。

[ðæt] [hiː; hi][bɪd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [aʊt] [tuː; tə][goʊ] .
That he bid all his servants out to go .
那 他 出价 全部 他的 仆人 出去 到 去 .
他吩咐所有仆人都出去。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['breðrən] ['biːɪŋ] [ɔːl] [ə'loʊn] ,
He and his brethren being all alone ,
他 和 他的 弟兄们 存在 全部 独自的 ,
他和他的兄弟们孤身一人，

[hiː; hi]['ʌntəˌ'ʌntu][ðem; ðəm] [hɪm'self] [dɪd] [ðʌs] [meɪk] [noʊn] .
He unto them himself did thus make known .
他 到 他们 他自己 做过 因此 制作 已知 .
他亲自将此事告诉了他们。

[peɪdʒ] -
Page 22
页 -
第22页

[aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] : — [ɪz][maɪ] ['fɑːðər] [ə'laɪv] ?
I am Joseph : — Is my father alive ?
我 是 约瑟夫 : — 是 我的 父亲 活 ?
我是约瑟：——我的父亲还活着吗？

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [æn; ən] ['ænsər] [nʌn] [dɪd] [straɪv] ;
But to return an answer none did strive ;
但 到 返回 一个 回答 没有任何 做过 努力 ;
但没有人努力给出答复；

[fɔːr; fər][æt; ət][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['trʌbld] [ɔːl] ,
For at his presence they were troubled all ,
为了 在 他的 在场 他们 是 麻烦 全部 ,
因为他的出现，众人都感到不安。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ðʌs] ['ʌntəˌ'ʌntu][hɪz; ɪz] ['breðrən] [kɔːl] ,
Which made him thus unto his brethren call ,
哪个 制成 他 因此 到 他的 弟兄们 称呼 ,
这使他如此呼召他的弟兄们，

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['brʌðər] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [hɪm; ɪm] [huːm] [jiː; ji]
I am your brother Joseph , him whom ye
我 是 你的 兄弟 约瑟夫 , 他 谁 是的
我是你们的哥哥约瑟，就是你们所认识的那个人。

[tuː; tə]['iːdʒɪpt][soʊld] ; [bʌt; bət][duː][nɑːt] ['trʌbld] [biː; bi] ;
To Egypt sold ; but do not troubled be ;
到 埃及 卖 ; 但 做 不是 麻烦 是 ;
卖给埃及了；但不要担心；

[fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] ['hev(ə)n] [dɪd] [bɪ'fɔːr] [dɪ'kriː] .
For what you did heaven did before decree .
为了 什么 你 做过 天堂 做过 前 法令 .
你所行的事，天上早已定准。

[ðen] [hiː; hi][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['bendʒəmɪn][dɪd] [kɪs] ,
Then he his brother Benjamin did kiss ,
然后 他 他的 兄弟 本杰明 做过 吻 ,
然后他和他的兄弟本杰明接吻了，

[wept] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][hiː; hi][ɑːn][hɪz; ɪz] ,
Wept on his neck , and so did he on his ,
哭泣 在 他的 脖子 , 和 所以 做过 他 在 他的 ,
她伏在他的脖子上哭泣，他也伏在他的脖子上哭泣。

[ðen] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['brɛðərən] , [wept] [ɑːn][ðem; ðəm] ['laɪkwaɪz] ,
Then kist his bretheren , wept on them likewise ,
然后 基斯特 他的 兄弟们 , 哭泣 在 他们 同样地 ,
然后，他与他的兄弟们一同哭泣，也为他们哭泣。

[soʊ] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][draɪ] [aɪz] .
So that among them there were no dry eyes .
所以 那 之中 他们 那里 是 不 干燥 眼睛 .
所以他们当中没有一个人眼眶干涩。

* [hɪr] [siːmz] [ə; eɪ] [laɪn] ['mɪsɪŋ] .
* Here seems a line missing .
* 这里 似乎 一个 线 丢失的 .
这里似乎少了一行。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [sendz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [huː] [kʌmz] [tuː; tə]['iːdʒɪpt] .
JOSEPH SENDS FOR HIS FATHER WHO COMES TO EGYPT .
约瑟夫 发送 为了 他的 父亲 WHO 来 到 埃及 .
约瑟派人去请他的父亲，他的父亲来到埃及。

[ðen] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brɛðərən] [ðʌs] [dɪd] [seɪ] ,
Then Joseph to his bretheren thus did say ,
然后 约瑟夫 到 他的 兄弟们 因此 做过 说 ,
于是约瑟对他的兄弟们这样说：

[ˈʌntəˌˈʌntu]	[maɪ]	[ˈfɑːðər]	[preɪ]	[meɪk]	[heɪst]	[əˈweɪ]	,
Unto	**my**	**father**	**pray**	**make**	**haste**	**away**	**,**
到	我的	父亲	祈祷	制作	匆忙	离开	，

请你快快去见我的父亲，

[teɪk]	[fuːd]	[ænd; ənd]	[ˈwæɡənz]	[hɪr]	,	[ænd; ənd]	[duː]	[nɑːt]	[steɪ]	,
Take	**food**	**and**	**waggons**	**here**	**,**	**and**	**do**	**not**	**stay**	**,**
拿	食物	和	马车	这里	，	和	做	不是	停留	，

把食物和马车带到这里，不要停留。

[ðeɪ]	[went]	,	[ænd; ənd]	[ˈdʒeɪkəbz]	[ˈspɪrɪts]	[dɪd]	[rɪˈvaɪv]	,
They	**went**	**,**	**and**	**Jacob's**	**spirits**	**did**	**revive**	**,**
他们	去	，	和	雅各布的	烈酒	做过	复活	，

他们去了，雅各的灵魂也恢复了。

[tuː; tə]	[hɪr]	[hɪz; ɪz]	[ˈdɪrɪst]	[ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf]	[wʌz; wəz]	[əˈlaɪv]	,
To	**hear**	**his**	**dearest**	**Joseph**	**was**	**alive**	**,**
到	听到	他的	亲爱的	约瑟夫	曾是	活	，

得知他最亲爱的约瑟夫还活着，

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ɪˈnʌf]	,	[ðen]	[dɪd]	[oʊld]	[ˈdʒeɪkəb]	[kraɪ]	,
It	**is**	**enough**	**,**	**then**	**did**	**old**	**Jacob**	**cry**	**,**
它	是	足够的	，	然后	做过	老的	雅各布	哭	，

“够了！”老雅各布喊道。

[aɪl]	[ɡoʊ]	[ænd; ənd]	[siː]	[maɪ]	[ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf]	[ɛə]	[aɪ]	[daɪ]	;
I'll	**go**	**and**	**see**	**my**	**Joseph**	**e'er**	**I**	**die**	**;**
患病的	去	和	看	我的	约瑟夫	曾经	我	死	；

我死后也要去看望我的约瑟；

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ˈriːz(ə)n]	[fɔːr; fər]	[rɪˈzɑːlvɪŋ]	[soʊ]	,
And	**he**	**had**	**reason**	**for**	**resolving**	**so**	**,**
和	他	有	原因	为了	解决	所以	，

他有理由做出这样的决定。

[fɔːr; fər]	[ɡɑːd]	[əpɪrd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[bɪd]	[hɪm; ɪm]	[ɡoʊ]	.
For	**God**	**appear'd**	**to**	**him**	**and**	**bid**	**him**	**go**	**.**
为了	上帝	出现	到	他	和	出价	他	去	.

因为上帝向他显现，吩咐他去。

[ðen]	[ˈɪntuː]	[ˈiːdʒɪpt]	[ˈdʒeɪkəb]	[went]	[wɪð; wɪθ]	[spiːd]	,
Then	**into**	**Egypt**	**Jacob**	**went**	**with**	**speed**	**,**
然后	进入	埃及	雅各布	去	和	速度	，

然后雅各迅速进入埃及。

[bəuθ]	[hiː; hi]	,	[hɪz; ɪz]	[waɪvz]	,	[hɪz; ɪz]	[sʌnz]	,	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðer; ðər]	[siːd]	.
Both	**he**	**,**	**his**	**wives**	**,**	**his**	**sons**	**,**	**and**	**all**	**their**	**seed**	**.**
两个都	他	，	他的	妻子们	，	他的	儿子们	，	和	全部	他们的	种子	.

他本人、他的妻子、他的儿子以及他们所有的后代。

[peɪdʒ]	-
Page	**23**
页	-

第23页

[ænd; ənd]	[ˈbiːɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[lænd]	[ʌv; əv]	[ˈɡəuʃən]	[bent]	,
And	**being**	**for**	**the**	**land**	**of**	**Goshen**	**bent**	**,**
和	存在	为了	这	土地	的	歌珊	弯曲	，

并且心系歌珊地，

[ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf]	[hɪmˈself]	[bɪˈfɔːr]	[hɪm; ɪm]	[dɪd]	[ˈprez(ə)nt]	.
Joseph	**himself**	**before**	**him**	**did**	**present**	**.**
约瑟夫	他自己	前	他	做过	展示	.

约瑟夫本人曾亲自向他呈献。

[greɪt]	[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	[dʒɔɪ]	[ðeɪ]	[ɑːn]	[ðæt]	['miːtɪŋ]		,
Great	**was**	**their**	**Joy**	**they**	**on**	**that**	**meeting**	**shew'd**	**,**
伟大的	曾是	他们的	喜悦	他们	在	那	会议	展示	,

他们在聚会上表现出极大的喜悦，

[ænd; ənd]	[iːtʃ]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[tʃiːks]	[wɪð; wɪθ]	[terz]	-	.
And	**each**	**the**	**others**	**cheeks**	**with**	**tears**	**bedew'd**	**.**
和	每个	这	其他的	脸颊	和	眼泪	-	.

彼此的脸颊上都沾满了泪水。

[ðen]	['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]	[dɪd]	[hɪz; ɪz]	[eɪdʒd]	['fɑːðər]	[brɪŋ]
Then	**Joseph**	**did**	**his**	**aged**	**father**	**bring**
然后	约瑟夫	做过	他的	老年人	父亲	带来

约瑟把他年迈的父亲带来了

['ɪntuː]	[ðə; ði]	['rɔɪəl]	['prez(ə)ns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	,
Into	**the**	**royal**	**presence**	**of**	**the**	**King**	**,**
进入	这	皇家	在场	的	这	国王	,

觐见国王，

[huːm]	['dʒeɪkəb]	[blest]	,	[ænd; ənd]	['feroʊ]	[lɪkd]	[hɪm; ɪm]	[wel]	,
Whom	**Jacob**	**blest**	**,**	**and**	**Pharaoh**	**lik'd**	**him**	**well**	**,**
谁	雅各布	祝福	,	和	法老	点赞	他	出色地	,

雅各祝福了他，法老也很喜欢他。

[ænd; ənd]	[bɪd]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[lænd]	[ʌv; əv]	['gəuʃən]	[dwel]	.
And	**bid**	**him**	**in**	**the**	**land**	**of**	**Goshen**	**dwell**	**.**
和	出价	他	在	这	土地	的	歌珊	住	.

并请他住在歌珊地。

['dʒeɪkəbz]	[deθ]	[ænd; ənd]	['beriəl]	.
JACOB'S	**DEATH**	**AND**	**BURIAL**	**.**
雅各布的	死亡	和	葬礼	.

雅各之死与葬礼。

['dʒeɪkəb]	[naʊ]	['hævɪŋ]	['fɪnɪʃt]	[hɪz; ɪz]	[læst]	[steɪdʒ]	,
Jacob	**now**	**having**	**finished**	**his**	**last**	**stage**	**,**
雅各布	现在	拥有	完成的	他的	最后的	阶段	,

雅各布现在已经完成了他的最后一个阶段。

[ænd; ənd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	['ɜːrθli]	['pɪlgrɪmɪdʒ]	.
And	**come**	**to**	**the**	**end**	**of**	**earthly**	**pilgrimage**	**.**
和	来	到	这	结尾	的	尘世的	朝圣	.

尘世旅程到此结束。

[wʌz; wəz]	['vɪzɪtɪd]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[sʌn]	['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]	,	[huː]
Was	**visited**	**by**	**his**	**son**	**Joseph**	**,**	**who**
曾是	到访	经过	他的	儿子	约瑟夫	,	WHO

他的儿子约瑟夫来看望过他。

[brɔːt]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	['iːfreiim]	[ænd; ənd]	[mænæsə]	[tuː]	.
Brought	**with**	**him**	**Ephraim**	**and**	**Manassah**	**too**	**.**
带来	和	他	以法莲	和	玛拿西	也	.

他还带来了以法莲和玛拿西。

[wen]	['dʒeɪkəb]	[sɔː]	[ðem; ðəm]	,	[huː]	[ɑːr; ər]	[ðiːz]	[sed]	[hiː; hi]	?
When	**Jacob**	**saw**	**them**	**,**	**who**	**are**	**these**	**said**	**he**	**?**
什么时候	雅各布	锯	他们	,	WHO	是	这些	说	他	?

雅各看见他们，问道：“这些人是谁？”

[ðə; ði]	[sʌnz]	[sed]	['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]	,	[gɑːd]	[hæz; həz]	['gɪv(ə)n]	[ˌem 'iː]
The	**sons**	**said**	**Joseph**	**,**	**God**	**has**	**given**	**me**
这	儿子们	说	约瑟夫	,	上帝	有	给定	我

儿子们说，约瑟，上帝赐予了我

[ðen]	['dʒeɪkəb]	[blest]	[ðem; ðəm]	[bəuθ]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[sʌnz]	[dɪd]	[kɔːl]	,
Then	**Jacob**	**blest**	**them**	**both**	**,**	**and**	**his**	**sons**	**did**	**call**	**,**
然后	雅各布	祝福	他们	两个都	，	和	他的	儿子们	做过	称呼	，

于是雅各祝福了他们二人，他的儿子们也呼唤他们。

[tuː; tə]	[ʃoʊ]	[tuː; tə]	[iːtʃ]	[wʌt]	[ʃʊd; ʃəd]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	[bɪfɑːl]	.
To	**shew**	**to**	**each**	**what**	**should**	**to**	**them**	**befal**	**.**
到	展示	到	每个	什么	应该	到	他们	贝法尔	.

向每个人展示他们应该遭遇的事。

[ðen]	['gɪvɪŋ]	['ɔːrdərz]	['ʌntə,'ʌntu]	['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]	[wer]
Then	**giving**	**orders**	**unto**	**Joseph**	**where**
然后	给予	订单	到	约瑟夫	在哪里

然后向约瑟下达命令

[hiː; hi]	[wʊd]	[biː; bi]	['berid]	,	[left]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[ker]	;
He	**would**	**be**	**buried**	**,**	**left**	**to**	**him**	**that**	**care**	**;**
他	会	是	埋葬	，	左边	到	他	那	关心	；

他的葬礼将由他本人负责安排；

[ðen]	['jiːldɪd]	[ʌp]	[ðə; ði]	[goʊst]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[bed]
Then	**yielded**	**up**	**the**	**ghost**	**upon**	**his**	**bed**
然后	产生	向上	这	鬼	之上	他的	床

然后，他便在床上咽下了最后一口气。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['piːp(ə)l]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['gæðərd]	.
And	**to**	**his**	**people**	**he**	**was**	**gathered**	**.**
和	到	他的	人们	他	曾是	聚集	.

他被召集到他的百姓那里。

[ðen]	['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	['beriəl]	[dɪd]	[prə'vaɪd]	,
Then	**Joseph**	**for**	**his**	**burial**	**did**	**provide**	**,**
然后	约瑟夫	为了	他的	葬礼	做过	提供	，

约瑟为他的葬礼做了安排。

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['nuːmərəs]	['retənuː]	[dɪd]	[raɪd]	,
And	**with**	**a**	**numerous**	**retinue**	**did**	**ride**	**,**
和	和	一个	很多的	随从	做过	骑	，

他们带着一大群随从骑马而来，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

十八世纪小册子，(Chap-books of the Eighteenth Century With) 第3/20页

[peɪdʒ] -
Page 24
页 -

第24页

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [i'dʒɪpʃnz] [tuː] ,
Of his own children and Egyptians too ,
的 他的 自己的 孩子们 和 埃及人 也 ,

他自己的孩子，还有埃及人，

[ðæt] [ðer; ðər] [rɪ'spekt] [tuː; tə]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [maɪt] [ʃoʊ] ,
That their respect to Joseph might shew ,
那 他们的 尊重 到 约瑟夫 可能 展示 ,

为要表明他们对约瑟的尊敬，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] ['mɔːrnɪŋ] [dɪd][ɪn'tɜːr]
And with a mighty mourning did inter
和 和 一个 强大的 丧 做过 间

于是，人们以极大的哀悼将他安葬

[oʊld]['dʒeɪkəb][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] ['seplkər] .
Old Jacob in his fathers sepulchre .
老的 雅各布 在 他的 父亲们 坟墓 .

老雅各在他父亲的坟墓里。

['faɪnɪs] .
FINIS .
结束 .

结束。

[peɪdʒ] -
Page 25
页 -

第25页

[ðə; ði] ['hoʊli] [dɪ'saɪp(ə)l] ;
THE HOLY DISCIPLE ;
这 圣 弟子 ;

圣门徒；

[ɔːr] , [ðə; ði]
OR , THE
或者 , 这

或者，

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ʌv; əv] [ˌærɪmə'θiːə] .
History of Joseph of Arimathea .
历史 的 约瑟夫 的 亚利马太 .

亚利马太的约瑟的故事。

[wer'ɪn] [ɪz] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [truː] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] ; [hɪz; ɪz] ['perənts] ; [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ;
Wherein is contained a true Account of his Birth ; his Parents ; his Country ;
其中 是 包含 一个 真的 帐户 的 他的 出生 ; 他的 父母 ; 他的 国家 ;
[hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;
his Education ;
他的 教育 ;

其中载有关于他的出生、父母、国籍、教育的真实记载；

[hɪz; ɪz]['paɪəti] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɛɡɪŋ] [ʌv; əv]['pɑːnˌtiːɪs]['pailət][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest]
his Piety ; and his begging of Pontius Pilate the Body of our blessed
他的 虔诚 ； 和 他的 乞讨 的 庞蒂乌斯 普拉提 这 身体 的 我们的 蒙福
['seɪvjər] , ['æftər][hɪz; ɪz] [ˌkruːsə'fɪkʃn] ,
Saviour , after his Crucifixion ,
救主 ， 后 他的 十字架刑 ，

他的虔诚；以及他在救主被钉十字架后，向本丢·彼拉多恳求赐予他圣体的举动。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['berid] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['seplkər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
which he buried in a new Sepulchre of his own .
哪个 他 埋葬 在 一个 新的 坟墓 的 他的 自己的 .

他将它埋葬在自己新建的陵墓中。

['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] , [wer] [hiː; hi][fɜːrst] [priːtʃt] [ðə; ði]
Also the Occasion of his coming to England , where he first preached the
还 这 场合 的 他的 未来 到 英格兰 ， 在哪里 他 第一的 布道 这
['ɡɑːsp(ə)l][æt; ət] [ɡlæstənbɛri] ,
Gospel at Glastenbury ,
福音 在 格拉斯滕伯里 ，

还有他来到英国的契机，他在格拉斯顿伯里首次传讲福音。

[ɪn]['sʌməsit-ʃiə(r), -se-] ,
in Somersetshire ,
在 萨默塞特郡 ，

在萨默塞特郡，

[wer] [ɪz] [stɪl] ['ɡroʊɪŋ] [ðæt] ['noʊtɪd] [waɪt] [θɔːrn] [wɪtʃ] [bʌdz] ['evri] ['krɪsməs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]
where is still growing that noted White Thorn which buds every Christmas day in the
在哪里 是 仍然 生长 那 著名的 白色的 刺 哪个 花蕾 每一个 圣诞节 天 在 这
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ，

那棵著名的白刺树至今仍在生长，它每年圣诞节早上都会发芽。

['blɔsəmz] [æt; ət] [nuːn] , [ænd; ənd] [feɪdz] [æt; ət] [naɪt] ,
blossoms at Noon , and fades at Night ,
花朵 在 中午 ， 和 淡出 在 夜晚 ，

正午盛开，夜晚凋零。

[ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [pɪtʃt] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [ɪn][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
on the Place where he pitched his Staff in the Ground .
在 这 地方 在哪里 他 投球 他的 职员 在 这 地面 .

在他把杖插在地上的地方。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [ænd; ənd] ['beriəl] .
With a full Relation of his Death and Burial .
和 一个 满的 关系 的 他的 死亡 和 葬礼 .

附有关于他死亡和葬礼的完整记述。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz]['æˌdɛd] ,
TO WHICH IS ADED ,
到 哪个 是 加德 ，

此外，

[ˌmedɪ'teɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði] [bɜːrθ] , [laɪf] , [deθ] , [ænd; ənd]
Meditations on the Birth , Life , Death , and
冥想 在 这 出生 ， 生活 ， 死亡 ， 和

关于出生、生命、死亡和……的沉思

[ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['seɪvjər]
Resurrection of our Lord and Saviour
复活 的 我们的 主 和 救主

我们主和救主的复活

['dʒiːzəs]	[kraɪst]	.
Jesus	**Christ**	**.**
耶稣	基督	.

耶稣基督。

['njʊˌkæsl]	:
Newcastle	**:**
纽卡斯尔	:

纽卡斯尔：

['prɪntɪd]	[ɪn]	[ðɪs]	['prez(ə)nt]	[jɪr]	.
Printed	**in**	**this**	**present**	**Year**	**.**
打印	在	这	展示	年	.

于今年印刷。

[peɪdʒ]	-
Page	**26**
页	-

第26页

[ðə; ði]	['hoʊli]	[dɪ'saɪp(ə)l]	;
THE	**HOLY**	**DISCIPLE**	**;**
这	圣	弟子	;

圣门徒；

[ɔːr]	,	[ðə; ði]
OR	**,**	**THE**
或者	,	这

或者，

['hɪstri; 'hɪstəri]	[ʌv; əv]	['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]	[ʌv; əv]	[ˌærɪmə'θiːə]	.
HISTORY	**OF**	**JOSEPH**	**OF**	**ARIMATHEA**	**.**
历史	的	约瑟夫	的	阿瑞玛提亚	.

亚利马太的约瑟的历史。

[ðə; ði]	[tekst]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[bʊk]	[ɪz]	['sɪmpli]	[æn; ən]	[ˌæmplɪfɪ'keɪʃn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['taɪt(ə)l]	-	[peɪdʒ]	,
The	**text**	**of**	**this**	**book**	**is**	**simply**	**an**	**amplification**	**of**	**the**	**title**	**-**	**page**	**,**
这	文本	的	这	书	是	简单地	一个	放大	的	这	标题	-	页	,

本书正文只是对扉页内容的扩充，

[wɪtʃ]	[ɪz]	[sə'fɪʃ(ə)nt]	[fɔːr; fər]	[ɪts]	['pɜːrpəs]	[ɪn]	[ðɪs]	[wɜːrk]	.
which	**is**	**sufficient**	**for**	**its**	**purpose**	**in**	**this**	**work**	**.**
哪个	是	充足的	为了	它是	目的	在	这	工作	.

这对于这项工作的目的来说已经足够了。

[ðə; ði]	['ledʒənd]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['plæntɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[stɑːf]	,	[wɪtʃ]	[prə'duːst]	[ðə; ði]	['feɪməs]	['glæstənbɹi]	[θɔːrn]	,
The	**legend**	**of**	**his**	**planting**	**his**	**staff**	**,**	**which**	**produced**	**the**	**famous**	**Glastonbury**	**Thorn**	**,**
这	传奇	的	他的	种植	他的	职员	,	哪个	生产	这	著名的	格拉斯顿伯里	刺	,

传说他种下自己的手杖，长出了著名的格拉斯顿伯里荆棘。

[ɪz]	['veri]	['pɑːpjələr]	[ænd; ənd]	[ˌwaɪd'spred]	.
is	**very**	**popular**	**and**	**widespread**	**.**
是	非常	受欢迎的	和	广泛	.

非常流行且广泛传播。

[ðə; ði]	['raɪtər]	[ri'membəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['wɪntər]	[ʌv; əv]	-	,	[wen]	['lɪvɪŋ]	[ɪn]	['herəfədʃiə]	,
The	**writer**	**remembers**	**in**	**the**	**winter**	**of**	**1879**	**,**	**when**	**living**	**in**	**Herefordshire**	**,**
这	作家	记得	在	这	冬天	的	-	,	什么时候	活的	在	赫里福德郡	,

作者回忆起1879年冬天，当时他住在赫里福德郡。

[ɑːn][oʊld] ['krɪsməs] [deɪ] ([twelfθ] [deɪ]) ,
on Old Christmas Day (Twelfth Day) ,
在 老的 圣诞节 天 （ 第十二 天 ），

在旧历圣诞节（第十二天），

['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['dɪstəns] [tuː; tə] [siː] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [triːz] ['blɑːsəm] [æt; ət] [nuːn]
people coming from some distance to see one of these trees blossom at noon
人们 未来 从 一些 距离 到 看 一 的 这些 树木 开花 在 中午

.
:
.

人们从远方赶来，观看这些树在正午时分开花。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
Unfortunately they were disappointed .
很遗憾 他们 是 失望的 .

很遗憾，他们失望了。

['laʊdən] , [ɪn][hɪz; ɪz] " [ˌɑːrbə'riːtəm] - , " [viː] . [ˌtuː'tuː] , [piː] . - , [sez] , " -
Loudon , in his " Arboretum Britannicum , " v . 2 , p . 833 , says , " Cratægus
劳登 , 在 他的 " 植物园 - , " v . 2 , p . - , 说道 , " -

- , [ðə; ði] ['ɜːrli] ['flaʊərɪŋ] ,
præcox , the early flowering ,
- , 这 早期的 开花 ,

Loudon 在他的《英国植物园》（Arboretum Britannicum）第 2 卷第 833 页中写道：“Cratægus præcox，早花，

[ɔːr] ['glæstənbɹi] , [θɔːrn] , [kʌmz] ['ɪntuː] [liːf] [ɪn]['dʒænjueri][ɔːr] ['februeri] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n]
or Glastonbury , Thorn , comes into leaf in January or February , and sometimes even
或者 格拉斯顿伯里 , 刺 , 来 进入 叶子 在 一月 或者 二月 , 和 有时 甚至

[ɪn] ['ɔːtəm] ;
in autumn ;
在 秋天 ;

或者，格拉斯顿伯里荆棘树在一月或二月发芽，有时甚至在秋季发芽；

[soʊ] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ɪn][maɪld] ['siːznz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɪn] ['flaʊər] [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] .
so that occasionally , in mild seasons , it may be in flower on Christmas Day .
所以 那 偶尔 , 在 温和的 季节 , 它 可能 是 在 花 在 圣诞节 天 .

因此，在气候温和的季节，它偶尔会在圣诞节当天开花。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['wɪðərɪŋ] , ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
According to Withering , writing about fifty years ago ,
根据 到 枯萎 , 写作 关于 五十 年 前 ,

据威瑟林大约五十年前所写，

[ðɪs] [triː] [dʌz] [nɑːt] [groʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv] ['glæstənbɹi] ['æbi] ,
this tree does not grow within the ruins of Glastonbury Abbey ,
这 树 做 不是 生长 之内 这 废墟 的 格拉斯顿伯里 修道院 ,

这棵树并非生长在格拉斯顿伯里修道院的遗址内。

[bʌt; bət][stændz][ɪn][ə; eɪ] [leɪn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , [ænd; ənd] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri]
but stands in a lane beyond the churchyard , and appears to be a very
但 站立 在 一个 车道 超过 这 墓地 , 和 出现 到 是 一个 非常

[oʊld] [triː] .
old tree .
老的 树 .

但它矗立在教堂墓地外的小路上，看起来像是一棵非常古老的树。

[æn; ən]	[oʊld]	['wʊmən]	[ʌv; əv]	['naɪnti]	['nevər]	[rɪ'membər]	[ˌaɪ 'tiː]	['ʌðərwaɪz]	[ðæn; ðən]	[ˌaɪ 'tiː]	[naʊ]	[ə'pɪrz]	.
An	**old**	**woman**	**of**	**ninety**	**never**	**remembered**	**it**	**otherwise**	**than**	**it**	**now**	**appears**	**.**
一个	老的	女士	的	九十	绝不	记得	它	否则	比	它	现在	出现	.

一位九十岁的老妇人对这件事的记忆与现在所看到的完全一致。

[ðɪs]	[triː]	[ɪz]	['prɑːbəbli]	[naʊ]	[ded]	;	[bʌt; bət]	[wʌn]	[sed]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[dɪ'sendənt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[triː]
This	**tree**	**is**	**probably**	**now**	**dead**	**;**	**but**	**one**	**said**	**to**	**be**	**a**	**descendant**	**of**	**the**	**tree**
这	树	是	大概	现在	死的	；	但	一	说	到	是	一个	后裔	的	这	树

[wɪtʃ]	,
which	**,**
哪个	,

这棵树可能已经枯死了；但据说有一棵树是这棵树的后代，

[ə'kɔːrdɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['rəumiʃ]	['ledʒənd]	,	[fɔːrmd]	[ðə; ði]	[stɑːf]	[ʌv; əv]	['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]	[ʌv; əv]	[ˌærɪmə'θiːə]
according	**to**	**the**	**Romish**	**legend**	**,**	**formed**	**the**	**staff**	**of**	**Joseph**	**of**	**Arimathea**
根据	到	这	罗马天主教	传奇	,	形成	这	职员	的	约瑟夫	的	亚利马太

,
,
,

根据罗马教廷的传说，这根杖是亚利马太的约瑟的权杖。

[ɪz]	[stɪl]	[ɪg'zɪstɪŋ]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['eɪnʃənt]	['æbi]	[ʌv; əv]	['glæstənbɹi]	.
is	**still**	**existing**	**within**	**the**	**precincts**	**of**	**the**	**ancient**	**abbey**	**of**	**Glastonbury**	**.**
是	仍然	现存的	之内	这	辖区	的	这	古老的	修道院	的	格拉斯顿伯里	.

它至今仍存在于古老的格拉斯顿伯里修道院的范围内。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɑːt]	[ʌv; əv]	[greɪt]	[eɪdʒ]	,
It	**is**	**not**	**of**	**great**	**age**	**,**
它	是	不是	的	伟大的	年龄	,

它年代并不久远。

[ænd; ənd]	[meɪ]	['prɑːbəbli]	[hæv; həv]	[sprʌŋ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ruːt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	[triː]	,
and	**may**	**probably**	**have**	**sprung**	**from**	**the**	**root**	**of**	**the**	**original**	**tree**	**,**
和	可能	大概	有	弹簧	从	这	根	的	这	原来的	树	,

而且很可能是从原树的根部萌发出来的。

[ɔːr]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	['trʌntʃən]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	;	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[mein'teinz]	[ðə; ði]	['hæbɪt]	[ʌv; əv]	['flaʊərɪŋ]	[ɪn]
or	**from**	**a**	**truncheon**	**of**	**it**	**;**	**but**	**it**	**maintains**	**the**	**habit**	**of**	**flowering**	**in**
或者	从	一个	警棍	的	它	；	但	它	保持	这	习惯	的	开花	在

[ðə; ði]	['wɪntər]	,
the	**winter**	**,**
这	冬天	,

或用它的短棍剪下来；但它仍然保持着冬季开花的习性。

[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['ledʒənd]	[ə'trɪbjuːts]	[tuː; tə]	[ɪts]	[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]	['perənt]	.
which	**the**	**legend**	**attributes**	**to**	**its**	**supposed**	**parent**	**.**
哪个	这	传奇	属性	到	它是	据称	父母	.

传说将其归于其假想的母体。

[ə; eɪ]	[ˌkɔːrə'spɑːndənt]	(	['mɪstər]	.	['kæloʊ]	)	[sent]	[ˌjuː 'es]	[ɑːn]	[dɪ'sembər]	[wʌn]	,	-	,	[ə; eɪ]
A	**correspondent**	**(**	**Mr**	**.**	**Callow**	**)**	**sent**	**us**	**on**	**December**	**1**	**,**	**1833**	**,**	**a**
一个	通讯员	(	先生	.	卡洛	)	发送	我们	在	十二月	1	,	-	,	一个

一位通讯员（卡洛先生）于1833年12月1日寄给我们一封信。

[peɪdʒ]	-
Page	**27**
页	-

第27页

['spesɪmən] , ['gæðərd] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] [æt; ət] ['glæstənbɹi] , [ɪn] [fʊl] ['blɑːsəm] ,
specimen , gathered on that day , from the tree at Glastonbury , in full blossom ,
标本 , 聚集 在 那 天 , 从 这 树 在 格拉斯顿伯里 , 在 满的 开花 ,

标本采集于当天，取自格拉斯顿伯里一棵盛开的树上。

['hævɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlsoʊ] [raɪp] [fruːt] ;
having on it also ripe fruit ;
拥有 在 它 还 成熟 水果 ;

上面还有成熟的果实；

[əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ðə; ði] [triː] ['blɔsəmz] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ,
observing that the tree blossoms again in the month of May following ,
观察 那 这 树 花朵 再次 在 这 月 的 可能 下列的 ,

观察到这棵树在次年五月再次开花，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][frʌm; frəm] [ðiːz] ['leɪtər] ['flaʊərz] [ðæt] [ðə; ði] [fruːt] [ɪz] [prə'duːst] .
and that it is from these later flowers that the fruit is produced .
和 那 它 是 从 这些 之后 花朵 那 这 水果 是 生产 .

果实是由这些后期的花朵结出的。

['mɪstər] . ['bækstər] , ['kjʊreɪtər][ʌv; əv][ðə; ði][bə'tænɪk] ['gɑːrdn] [æt; ət]['ɑːksfərd] ,
Mr . Baxter , curator of the Botanic Garden at Oxford ,
先生 . 巴克斯特 , 馆长 的 这 植物 花园 在 牛津 ,

牛津植物园馆长巴克斯特先生

['ɔːlsoʊ] [sent] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glæstənbɹi] [θɔːrn] , ['gæðərd] [ɪn] [ðæt] ['gɑːrdn] [ɑːn]
also sent us a specimen of the Glastonbury Thorn , gathered in that garden on
还 发送 我们 一个 标本 的 这 格拉斯顿伯里 刺 , 聚集 在 那 花园 在
['krɪsməs] [deɪ] ,
Christmas Day ,
圣诞节 天 ,

他们还寄给我们一份格拉斯顿伯里刺李的标本，这份标本是他们在圣诞节当天从那个花园里采集的。

- , [wɪð; wɪθ] ['fʊli] [ɪk'spændɪd] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [raɪp] [fruːt] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [bræntʃ] .
1834 , with fully expanded flowers and ripe fruit on the same branch .
- , 和 完全 扩展 花朵 和 成熟 水果 在 这 相同的 分支 .

1834 年，同一枝条上开满了花朵，结出了成熟的果实。

[siːdz] [ʌv; əv] [ðɪs] [və'raɪəti] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə] [prə'duːs] ['oʊnli][ðə; ði] ['kɑːmən] ['hɔːθɔːrn] ;
Seeds of this variety are said to produce only the common hawthorn ;
种子 的 这 种类 是 说 到 生产 仅有的 这 常见的 山楂 ;

据说这种品种的种子只能长成普通的山楂；

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['si:diŋz] [ðer; ðər] [wʊd] , [æz; əz]
but we have no doubt that among a number of seedlings there would , as
但 我们 有 不 怀疑 那 之中 一个 数字 的 幼苗 那里 会 , 作为
[ɪn]['sɪmələr]['keɪsɪz] ,
in similar cases ,
在 相似的 案例 ,

但我们毫不怀疑，在许多幼苗中，就像在类似情况下一样，

[biː; bi] [faʊnd] ['sevrəl] [plænts] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['hæbɪts][æz; əz][ðə; ði] ['perənt] .
be found several plants having a tendency to the same habits as the parent .
是 成立 一些 植物 拥有 一个 趋势 到 这 相同的 习惯 作为 这 父母 .

会发现一些植物表现出与母株相同的习性。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə][ðə; ði]['ledʒənd] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɪ'rækjələs] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv]
With regard to the legend , there is nothing miraculous in the circumstances of
和 看待 到 这 传奇 , 那里 是 没有什么 神奇 在 这 情况 的
[ə; eɪ] [stɑːf] ,
a staff ,
一个 职员 ,

至于传说，一根手杖的出现本身并没有什么奇迹可言。

[səˈpoʊzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [ˈhɔːθɔːrn] , [ˈhævɪŋ] , [wen] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ,
supposing it to have been of hawthorn , having , when stuck in the ground ,
假如 它 到 有 到过 的 山楂 , 拥有 , 什么时候 卡住 在 这 地面 ,

假设它是山楂树的树干，当它插在土里时，

[ˈteɪkən] [ruːt] [ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [triː] ;
taken root and become a tree ;
已采取 根 和 变得 一个 树 ;

生根发芽，长成一棵树；

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhɔːθɔːrn] [grəuz] [frʌm; frəm] [steɪks] [ænd; ənd] [ˈtrʌntʃənz] .
as it is well known that the hawthorn grows from stakes and truncheons .
作为 它 是 出色地 已知 那 这 山楂 生长 从 赌注 和 警棍 .

众所周知，山楂树是从木桩和木杆上长出来的。

[ðə; ði][ˈmɪrək(ə)l][ʌv; əv][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][ʌv; əv] [ˌærɪməˈθiːə] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv]
The miracle of Joseph of Arimathea is nothing compared with that of
这 奇迹 的 约瑟夫 的 亚利马太 是 没有什么 比较的 和 那 的
[ˈmɪstər] . [dʒɑːn] [ˈwɔlis] ,
Mr . John Wallis ,
先生 . 约翰 沃利斯 ,

与约翰·沃利斯先生的神迹相比，亚利马太的约瑟所行的神迹简直微不足道。

[ˈtɪmbər] [sərˈveɪər] [ʌv; əv] [ˈtʃelsi] , [ˈɔːθər] [ʌv; əv] - [denˈdrɑːlədʒi] , - [huː] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
timber surveyor of Chelsea , author of ' Dendrology , ' who exhibited to the
木材 测量员 的 切尔西 , 作者 的 - 树木学 , - WHO 展出 到 这
[ˌhɔːrtɪˈkʌltʃərəl] [ænd; ənd] [səˈsaiətiz] ,
Horticultural and Linnæan Societies ,
园艺 和 林奈 社会 ,

切尔西的木材测量员，《树木学》的作者，曾向园艺学会和林奈学会展出作品。

[ɪn] - , [ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ˈhɔːθɔːrn] , [wɪtʃ] , [hiː; hi] [sed] ,
in 1834 , a branch of hawthorn , which , he said ,
在 - , 一个 分支 的 山楂 , 哪个 , 他 说 ,

1834年，他说，一根山楂树枝

[hæd; həd] [hʌŋ] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] [ɪn][ə; eɪ] [hedʒ] [əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [triːz] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ]
had hung for several years in a hedge among other trees ; and , though
有 悬挂 为了 一些 年 在 一个 对冲 之中 其他 树木 ; 和 , 尽管
[wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ruːt] ,
without any root ,
没有 任何 根 ,

它已在其他树木间的树篱中悬挂了好几年；而且，尽管没有根，

[ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [hæd; həd] [prəˈduːst] , [ˈevri] [jɪr] , [liːvz] , [ˈflaʊərz] , [ænd; ənd]
or even touching the earth , had produced , every year , leaves , flowers , and
或者 甚至 接触 这 地球 , 有 生产 , 每一个 年 , 树叶 , 花朵 , 和
[fruːt] !
fruit !
水果 !

即使只是接触土地，每年也能长出叶子、花朵和果实！

" [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [hɪmˈself] , [ˈɔːlbən,ˈæl-] [ˈbʌtlər] [gɪvz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈmiːgər] [əˈkaʊnt] ,
" Of St . Joseph himself , Alban Butler gives a very meagre account ,
" 的 英石 . 约瑟夫 他自己 , 阿尔班 巴特勒 给予 一个 非常 微薄 帐户 ,

“关于圣约瑟本人，阿尔班·巴特勒的描述非常简略。”

[nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ˈmenʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɔːr] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈberiəl] ; [soʊ] [ðæt] , [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈglæstənbɹi] ,
not even mentioning his death or place of burial ; so that , outside Glastonbury ,
不是 甚至 提及 他的 死亡 或者 地方 的 葬礼 ; 所以 那 , 外部 格拉斯顿伯里 ,

甚至没有提及他的死讯或埋葬地点；因此，在格拉斯顿伯里以外的地方，

[wiː; wi] [meɪ] [ɪn'fɜːr][hiː; hi][hæd; həd] [smɔːl] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
we may infer he had small reputation .
我们 可能 推断 他 有 小的 名声 .

由此我们可以推断他名声不佳。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] , [haʊ'evər] , [fər'get] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt]
We must not , however , forget that he is supposed to have brought
我们 必须 不是 , 然而 , 忘记 那 他 是 据称 到 有 带来
[ðə; ði]['hoʊli] [greɪl] ['ɪntuː] ['ɪŋglənd] .
the Holy Grail into England .
这 圣 圣杯 进入 英格兰 .

但是，我们不能忘记，据说是他把圣杯带到了英国。

['wɪŋkɪn] [diː] [wɜːrd] ['prɪntɪd] [ə; eɪ] [bʊk] [kɔːld] " [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ʌv; əv] - ,
Wynkyn de Worde printed a book called " The Life of Joseph of Armathy ,
温金 德 单词 打印 一个 书 称为 " 这 生活 的 约瑟夫 的 - ,

Wynkyn de Worde 出版了一本书，名为《亚利马太的约瑟的一生》，

" [ænd; ənd] - ['prɪntɪd] [tuː] — [wʌn] " [diː]['sæŋktoʊ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['eˌbi][æriːmɑːθiːə] , " - ,
" and Pynson printed two — one " De Sancto Joseph ab Arimathia , " 1516 ,
" 和 - 打印 二 — 一 " 德 圣徒 约瑟夫 ab 阿里玛提亚 , " - ,

”，Pynson 印刷了两本——一本《De Sancto Joseph ab Arimathia》，1516 年，

[ænd; ənd] " [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ʌv; əv][æriːmɑːθiːə] , " - .
and " The Lyfe of Joseph of Arimathia , " 1520 .
和 " 这 生活 的 约瑟夫 的 阿里玛提亚 , " - .

以及《亚利马太的约瑟的生平》，1520 年。

[peɪdʒ] -
Page 28
页 -

第28页

[ðə; ði]
THE
这

这

['wɑːndərɪŋ] [dʒuː] ;
WANDERING JEW ;
漫游 犹 ;

流浪的犹太人；

[ɔːr] , [ðə; ði]
OR , THE
或者 , 这

或者，

['ʃuːmeɪkər] [ʌv; əv] [dʒə'ruːsələm] .
SHOEMAKER OF JERUSALEM .
鞋匠 的 耶路撒冷 .

耶路撒冷的鞋匠。

[huː] [lɪvd] [wen] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['seɪvjər]
Who lived when our Lord and Saviour
WHO 居住地 什么时候 我们的 主 和 救主

我们的主和救世主生活在

['dʒiːzəs] [kraɪst] [wʌz; wəz] ['kruːsəˌfaɪd] ,
Jesus Christ was Crucified ,
耶稣 基督 曾是 被钉在十字架上 ,

耶稣基督被钉在十字架上，

[ænd; ənd] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['wɑːndər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] [ə'gen] .
And by Him Appointed to Wander until He comes again .
和 经过 他 任命 到 漫步 直到 他 来 再次 .

奉祂之命四处漂泊，直到祂再次降临。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['trævlz] , ['meθəd] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]
With his Travels , Method of Living , and a
和 他的 旅行 , 方法 的 活的 , 和 一个

他的旅行、生活方式以及

['dɪskɔːrs] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['klɝːdʒiːmɪn, 'klɝːdʒiːˌmɛn] [ə'baʊt]
Discourse with some Clergymen about
话语 和 一些 神职人员 关于

与一些神职人员的讨论

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .
the End of the World .
这 结尾 的 这 世界 .

世界末日。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] [soʊld] [ɪn] - [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] , [baʊ; boʊ] [leɪn] , ['lʌndən] .
Printed and Sold in Aldermary Church - Yard , Bow Lane , London .
打印 和 卖 在 - 教会 - 院子 , 弓 车道 , 伦敦 .

在伦敦鲍巷奥尔德玛丽教堂墓地印刷和出售。

[peɪdʒ] -
Page 29
页 -

第29页

[ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [dʒuː] .
THE WANDERING JEW .
这 漫游 犹 .

流浪的犹太人。

[ðɪs] ['vɜːrʒ(ə)n] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['kætʃpeniˌ'ketʃpeni] ,
This version is but a catchpenny ,
这 版本 是 但 一个 卡奇彭尼 ,

这个版本不过是个噱头罢了。

[ænd; ənd] ['prɪnsəpli] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fænsɪf(ə)l] ['daɪəlɔːg] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [dʒuː]
and principally consists of a fanciful dialogue between the Wandering Jew
和 主要 由 的 一个 奇幻的 对话 之间 这 漫游 犹
[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] .
and a clergyman .
和 一个 牧师 .

主要内容是流浪的犹太人和一位牧师之间的一段奇幻对话。

[ðɪs] ['feɪməs] [mɪθ] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪts] ['ɔːrɪdʒɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːsp(ə)l] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn]
This famous myth seems to have had its origin in the Gospel of St . John
这 著名的 神话 似乎 到 有 有 它是 起源 在 这 福音 的 英石 . 约翰
([ˌɛks'ɛks'aɪ] . -) ,
(xxi . 22) ,
(二十一 . -) ,

这个著名的神话似乎起源于《约翰福音》(21:22)。

[wɪtʃ] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
which , although it does not refer to him ,
哪个 , 虽然 它 做 不是 参考 到 他 ,

虽然它指的不是他，

['evɪdəntli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tæriːɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
evidently was the source of the idea of his tarrying on earth until the
显然 曾是 这 来源 的 这 主意 的 他的 逗留 在 地球 直到 这
['sekənd] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] .
second coming of our Saviour .
第二 未来 的 我们的 救主 .

显然，这就是他留在世上直到救世主第二次降临的想法的来源。

[ðə; ði]['ledʒənd][ɪz] ['kɑːmən] [tuː; tə] ['sevrəl] ['kʌntriz] [ɪn] ['jʊrəp] , [ænd; ənd][wiː; wi] , [ɪn] [ðiːz] ['lætər]
The legend is common to several countries in Europe , and we , in these latter
这 传奇 是 常见的 到 一些 国家 在 欧洲 , 和 我们 , 在 这些 后者
[deɪz] ,
days ,
天 ,

这个传说在欧洲几个国家都很常见，而我们，在当今时代，

[ɑːr; ər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [krɑʊliːz] " [sæləθiːl] , "
are familiar with it in Dr . Croly's " Salathiel , "
是 熟悉的 和 它 在 博士 . 克罗利 " 萨拉西尔 , "

在克罗利博士的《萨拉西尔》中，人们对此很熟悉。

" [ˌes 'tiː] . ['liːɔn] , "
" St . Leon , "
" 英石 . 莱昂 , "

“圣莱昂，

" [lə] [ʒɥif] ['erənt] ,
" Le Juif Errant ,
" 乐 犹太教 错误的 ,

“Le Juif Errant,

" [ænd; ənd] " [ðə; ði] [ʌn'daɪɪŋ] [wʌn] .
" and " The Undying One .
" 和 " 这 不朽 一 .

“和“不朽者。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ɪg'zɪstəns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
" It is certain it was in existence before the thirteenth century ,
" 它 是 肯定 它 曾是 在 存在 前 这 第十三 世纪 ,

“可以肯定的是，它在十三世纪之前就已经存在了。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn]['rɑːdʒər][ʌv; əv]['wendˌoʊvər] , - , [æz; əz] ['biːɪŋ] [noʊn] ; [fɔːr; fər][æn; ən]
for it is given in Roger of Wendover , 1228 , as being known ; for an
为了 它 是 给定 在 罗杰 的 温多弗 , - , 作为 存在 已知 ; 为了 一个
[ɑːr'miːniən] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ,
Armenian archbishop ,
亚美尼亚 大主教 ,

因为罗杰·温多弗（Roger of Wendover）在1228年的著作中提到过，他是一位亚美尼亚大主教。

[huː] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [hɪm; ɪm] .
who was then in England , declared that he knew him .
WHO 曾是 然后 在 英格兰 , 声明 那 他 知道 他 .

当时身在英国的他声称认识这个人。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [rɪ'siːvd] [æz; əz] - , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] , [ɪn] ['dɪfrənt]
His name is generally received as Cartaphilus , but he was known , in different
他的 姓名 是 一般来说 已收到 作为 - , 但 他 曾是 已知 , 在 不同的
['kʌntriz] [ænd; ənd]['eɪdʒɪz] ,
countries and ages ,
国家 和 年龄 ,

他的名字通常被认为是卡塔菲勒斯，但在不同的国家和时代，他也以其他名字为人所知。

['ɔːlsoʊ][æz; əz][əˌhæzjj'iərəs] , [dʒoʊ'siːfəs] , [ænd; ənd] ['aɪzək] - .
also as Ahasuerus , Josephus , and Isaac Lakedion .
还 作为 阿哈苏鲁斯 , 约瑟夫斯 , 和 艾萨克 - .

还有亚哈随鲁、约瑟夫斯和艾萨克·拉基迪翁。

[ðə; ði]['juːʒuəl]['ledʒənd][ɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['pɑːnˌtiːɪs] ['paɪˌləts] ['potər] ,
The usual legend is that he was Pontius Pilate's porter ,
这 通常 传奇 是 那 他 曾是 庞蒂乌斯 普拉提的 搬运工 ,

通常的说法是，他是本丢·彼拉多的门房。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drægɪŋ] ['dʒiːzəs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] - [hɔːl] ,
and when they were dragging Jesus out of the door of the judgment - hall ,
和 什么时候 他们 是 拖拽 耶稣 出去 的 这 门 的 这 判断 - 大厅 ,

当他们把耶稣拖出审判厅门口时，

[hiː; hi] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪst] , ['seɪɪŋ] , " [goʊ]['fæstər] , ['dʒiːzəs] , [goʊ]
he struck him on the back with his fist , saying , " Go faster , Jesus , go
他 击 他 在 这 后退 和 他的 拳头 , 说 , " 去 快点 , 耶稣 , 去
['fæstər] :
faster :
快点 :

他用拳头打他的背，说：“耶稣，快点，快点！”

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] ['lɪŋgər] ?
why dost thou linger ?
为什么 朋友 你 萦绕 ?

你为何迟疑不决?

" [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['dʒiːzəs] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] , [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] , [ɪn'diːd] ,
" Upon which Jesus looked at him with a frown , and said , " I , indeed ,
" 之上 哪个 耶稣 看起来 在 他 和 一个 皱眉 , 和 说 , " 我 , 的确 ,
[ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] ;
am going ;
是 去 ;

耶稣皱着眉头看着他，说：“我的确要去；

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ʃælt] ['tæri] [tɪl] [aɪ] [kʌm] .
but thou shalt tarry till I come .
但 你 应 焦油 直到 我 来 .

但你必须等到我来。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [kən'vɜːrtɪd] [ænd; ənd]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
" He was afterwards converted and baptized by the name of
" 他 曾是 然后 转换 和 受洗 经过 这 姓名 的
['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .
Joseph .
约瑟夫 .

“后来他皈依基督教，受洗后取名为约瑟。”

[hiː; hi][ɪz] [bi'liːvd] ['evri] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ɪlnəs] , ['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [træns] ,
He is believed every hundred years to have an illness , ending in a trance ,
他 是 相信 每一个 百 年 到 有 一个 疾病 , 结束 在 一个 发呆 ,

人们相信他每隔一百年就会患上一种疾病，最终陷入昏迷状态。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'weiks] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjərz]
from which he awakes restored to the age he was at our Saviour's
从 哪个 他 醒来 恢复 到 这 年龄 他 曾是 在 我们的 救世主的
[ˌkruːsə'fɪkʃn] .
Crucifixion .
十字架刑 .

他从中醒来，恢复到救世主被钉十字架时的年龄。

['meni] [ɪm'pɑːstər] [ɪn] ['veriəs] ['kʌntriz] [hæv; həv] ['pəːsəneitid] [hɪm; ɪm] .
Many impostors in various countries have personated him .
许多 冒名顶替者 在 各种各样的 国家 有 扮演 他 .
许多国家的冒名顶替者都曾冒充过他。

[peɪdʒ] -
Page 30
页 -
第30页

[ðə; ði]
THE
这
这

['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv]
GOSPEL OF
福音 的
福音

[ˌnɪkə'diːməs] .
NICODEMUS .
尼哥底母 .
尼哥底母。

[ɪn] [ˌθɜːr'tiːn] ['tʃæptərz] . [wʌn] .
In thirteen Chapters . 1 .
在 十三 章节 . 1 .
共十三章。1.

['dʒiːzəs] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] [bɪ'fɔːr] ['pailət] . [ˌtuː'tuː] .
Jesus Accused of the Jews before Pilate . 2 .
耶稣 被告 的 这 犹太人 前 普拉提 . 2 .
耶稣在彼拉多面前被犹太人控告。2.

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [speɪk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . [θriː] .
Some of them spake for him . 3 .
一些 的 他们 说 为了 他 . 3 .
他们当中有些人替他说话。3.

['pailət] [teɪks] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['lɔjɝz, 'lɔɪɝz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [fɔːr] .
Pilate takes Counsel of Ancient Lawyers , etc . 4 .
普拉提 需要 法律顾问 的 古老的 律师 , ETC . 4 .
彼拉多向古代律师等寻求建议。4.

[ˌnɪkə'diːməs] [spiːks] [tuː; tə]['pailət][fɔːr; fər]['dʒiːzəs] . [faɪv] .
Nicodemus speaks to Pilate for Jesus . 5 .
尼哥底母 说话 到 普拉提 为了 耶稣 . 5 .
尼哥底母为耶稣向彼拉多说话。5.

['sɜːrt(ə)n][dʒuːz] [ʃoʊ] ['pailət][ðə; ði] ['mɪrəklz] [wɪtʃ] [kraɪst] [hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv]
Certain Jews shew Pilate the Miracles which Christ had done to some of
肯定 犹太人 展示 普拉提 这 奇迹 哪个 基督 有 完毕 到 一些 的
[ðem; ðəm] . [sɪks] .
them . 6 .
他们 . 6 .
有些犹太人向彼拉多讲述了基督对他们所行的神迹。6.

['pailət] [kə'mændz] [ðæt] [noʊ] ['vilənz] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] , [bʌt; bət]['oʊnli]
Pilate commands that no villains should put him to his Passion , but only
普拉提 命令 那 不 反派 应该 放 他 到 他的 热情 , 但 仅有的
[naɪts] . ['sɛvən] .
Knights . 7 .
骑士 . 7 .

彼拉多命令，任何恶人都不得使他受苦，只有骑士才能使他受苦。7.

[sɛn'tʊrioʊ] [telz] ['pailət][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndɚz] [ðæt] [wɜːr; wər] [dʌn] [æt; ət] ['kraɪsts] ['pæʃ(ə)n] ;
Centurio tells Pilate of the Wonders that were done at Christ's Passion ;
百夫长 讲述 普拉提 的 这 奇迹 那 是 完毕 在 基督的 热情 ;

百夫长向彼拉多讲述了基督受难时所发生的奇迹；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [klɔːθ] [ʌv; əv] . [eɪt] .
and of the fine Cloth of Syndonia . 8 .
和 的 这 美好的 布 的 综合症 . 8 .

以及上等的辛多尼亚布料。8.

[ðə; ði][dʒuːz][kən'spaɪər] [ə'genst] [ˌnɪkə'diːməs] [ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] . [naɪn] .
The Jews conspire against Nicodemus and Joseph . 9 .
这 犹太人 合谋 反对 尼哥底母 和 约瑟夫 . 9 .

犹太人密谋陷害尼哥底母和约瑟。9.

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] [ðæt] [kept] [ðə; ði] ['seplkər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ,
One of the Knights that kept the Sepulchre of our Lord ,
一 的 这 骑士 那 保留 这 坟墓 的 我们的 主 ,

守护耶稣圣墓的骑士之一

[keɪm] [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [wʌz; wəz] [gɔːn] ['ɪntuː]
came and told the Master of the Law , that our Lord was gone into
来了 和 讲述 这 掌握 的 这 法律 , 那 我们的 主 曾是 已消失 进入
[gæləliː] . - .
Gallilee . 10 .
加利利 . - .

来告诉律法师，我们的主已经去了加利利。10.

[θriː] [men] [huː] [keɪm] [frʌm; frəm] [gæləliː] [tuː; tə][dʒə'ruːsələm] [seɪ] [ðeɪ] [sɔː] ['dʒiːzəs] [ə'laɪv] . - .
Three men who came from Gallilee to Jerusalem say they saw Jesus alive . 11 .
三 男人 WHO 来了 从 加利利 到 耶路撒冷 说 他们 锯 耶稣 活 . - .

三个从加利利来到耶路撒冷的人说，他们亲眼见过活着的耶稣。11.

[ðə; ði][dʒuːz] [tʃuːz] [eɪt] [men] [huː] [wɜːr; wər]['dʒoʊzəfs] [frendz] , [tuː; tə][dɪ'zaɪər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm]
The Jews chuse eight men who were Joseph's friends , to desire him to come
这 犹太人 选择 八 男人 WHO 是 约瑟的 朋友们 , 到 欲望 他 到 来
[tuː; tə][ðem; ðəm] . - .
to them . 12 .
到 他们 . - .

犹太人挑选了约瑟的八个朋友，请他来见他们。12.

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [telz] [ʌv; əv]['daɪvərz] [ded] [men] ['rɪzn] , [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv]['saɪmənz] [tuː] [sʌnz] , -
Joseph tells of divers dead Men risen , especially of Simon's two sons , Garius
约瑟夫 讲述 的 潜水员 死的 男人 升起 , 尤其 的 西蒙的 二 儿子们 , -
[ænd; ənd] - . - .
and Levicius . 13 .
和 - . - .

约瑟讲述了许多死人复活的故事，特别是西门的两个儿子迦流和利未记的故事。13.

[ˌnɪkə'diːməs] [ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [tel] ['pailət][ɔːl] [ðæt] [ðoʊz] [tuː] [men][hæd; həd] [sed] ;
Nicodemus and Joseph tell Pilate all that those two Men had said ;
尼哥底母 和 约瑟夫 告诉 普拉提 全部 那 那些 二 男人 有 说 ;

尼哥底母和约瑟把那两个人所说的话都告诉了彼拉多；

[ænd; ənd] [haʊ] ['pailət] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnsəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
and how Pilate treated with the Princes of the Law .
和 如何 普拉提 治疗 和 这 王子们 的 这 法律 .

以及彼拉多如何对待律法官。

['njʊˌkæsl] :
Newcastle :
纽卡斯尔 :

纽卡斯尔：

['prɪntɪd] [ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [jɪr] .
Printed in this present Year .
打印 在 这 展示 年 .

于今年印刷。

[peɪdʒ] -
Page 31
页 -

第31页

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][baɪ][dʒɑːn] ['wɔrən] , [priːst] , [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'pɑːkrɪf(ə)l] ['gɑːsp(ə)l] ,
This is a translation by John Warren , priest , of this apocryphal Gospel ,
这 是 一个 翻译 经过 约翰 沃伦 , 牧师 , 的 这 伪经 福音 ,

这是约翰·沃伦神父翻译的这本伪经福音书。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] [ɪz][ə; eɪ] ['sʌməri] , [ænd; ənd] ['veriz] ['veri] ['lɪt(ə)l][frʌm; frəm] [ðæt] ['gɪv(ə)n]
of which the frontispiece is a summary , and varies very little from that given
的 哪个 这 卷首插图 是 一个 概括 , 和 变化 非常 小的 从 那 给定
[baɪ] [hoʊn] ,
by Hone ,
经过 磨练 ,

其中卷首插图是对正文的概括，与霍恩的描述几乎没有差别。

[huː] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefətɔːri] ['noʊtɪs] [sez] , " [ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] ['gɑːsp(ə)l][ɪz] , [baɪ][sʌm; səm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
who , in his prefatory notice says , " Although this Gospel is , by some among the
WHO , 在 他的 序言 注意 说道 , " 虽然 这 福音 是 , 经过 一些 之中 这
['lɜːrnɪd] ,
learned ,
学习 ,

他在序言中写道：“虽然这本福音书在一些学者看来……”

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['riːəli] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ˌnɪkə'diːməs] , [huː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l]
supposed to have been really written by Nicodemus , who became a disciple
据称 到 有 到过 真的 书面 经过 尼哥底母 , WHO 成为 一个 弟子
[ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] ,
of Jesus Christ ,
的 耶稣 基督 ,

据说这本书实际上是尼哥底母所写，他后来成为了耶稣基督的门徒。

[ænd; ənd] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; ['ʌðər] [kən'dʒektʃər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɔːrdʒəri] [tɔːrdz] [ðə; ði]
and conversed with him ; others conjecture it was a forgery towards the
和 交谈 和 他 ; 其他的 推测 它 曾是 一个 伪造 向 这
[kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrd] ['sentʃəri] ,
close of the third century ,
关闭 的 这 第三 世纪 ,

并与他交谈过；其他人则推测这是三世纪末的伪造品。

[baɪ][sʌm; səm] ['zeləs] [bɪ'liːvər] , [huː] ,
by some zealous believer , who ,
经过 一些 热心 信徒 , WHO ,

被一些狂热的信徒，

[əbˈzɜviŋ, ɔb-] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [əˈpiːlz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkristʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrmər] [eɪdʒ] ,
observing that there had been appeals made by the Christians of the former Age ,
观察 那 那里 有 到过 上诉 制成 经过 这 基督徒 的 这 以前的 年龄 ，

注意到前世的基督徒也曾发出过类似的呼吁，

[tuː; tə][ðə; ði] [ækts] [ʌv; əv][ˈpailət] , [bʌt; bət] [ðæt] [sʌtʃ] [ækts] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [prəˈduːst] ,
to the Acts of Pilate , but that such Acts could not be produced ,
到 这 使徒行传 的 普拉提 ， 但 那 这样的 使徒行传 可以 不是 是 生产 ，

提到彼拉多的法令，但却无法找到这些法令。

[ɪˈmædʒɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə] [ˌkrɪstiˈænəti] [tuː; tə] [ˈfæbrɪkeɪt] [ænd; ənd] [ˈpʌblɪʃ] [ðɪs] [ˈɡɑːsp(ə)l] ;
imagined it would be of service to Christianity to fabricate and publish this Gospel ;
想象 它 会 是 的 服务 到 基督教 到 制造 和 发布 这 福音 ；

他认为捏造并出版这本福音书对基督教会有益；

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [bəuθ][kənˈfɜːrm][ðə; ði] [ˈkristʃənz] [ˈʌndər] [ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] ,
as it would both confirm the Christians under persecution ,
作为 它 会 两个都 确认 这 基督徒 在下面 迫害 ，

因为这既能证实基督徒在遭受迫害时的身份，

[ænd; ənd] [kənˈvɪns] [ðə; ði] [ˈhiːðn] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [rɪˈlɪdʒən] . . . .
and convince the Heathens of the truth of the Christian religion . . . .
和 说服 这 异教徒 的 这 真相 的 这 基督教 宗教 . . . .

并使异教徒相信基督教的真理……

[ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [kəˈnɑːnɪkl] [ɔːr][nɑːt] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv] [ˈveri] [ɡreɪt] [ænˈtɪkwəti] ,
Whether it be canonical or not , it is of very great antiquity ,
无论 它 是 典范 或者 不是 ， 它 是 的 非常 伟大的 古代 ，

无论它是否属于正典，它的历史都非常悠久。

[ænd; ənd][ɪz] [əˈpiːld] [tuː; tə][baɪ] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈkristʃənz] .
and is appealed to by several of the ancient Christians .
和 是 上诉 到 经过 一些 的 这 古老的 基督徒 .

一些古代基督教徒也曾向他求助。

" [ˈwɪŋkɪn] [diː] [wɜːrd] [ˈpʌblɪʃt] [ˈsevrəl] [ɪˈdɪʃnz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [ɪn] - , - , - , - ,
" Wynkyn de Worde published several editions of it — in 1509 , 1511 , 1512 , 1518 ,
" 温金 德 单词 已发布 一些 版本 的 它 — 在 - ， - ， - ， - ，

“温金·德·沃德出版了该书的几个版本——分别在1509年、1511年、1512年、1518年，

- — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhedɪŋs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃæptərz] [ˈdɪfər] [ˈveri] [ˈslaɪtli] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ɔːlˈredi] [ˈɡɪv(ə)n] .
1532 — and his headings of the chapters differ very slightly from those already given .
- — 和 他的 标题 的 这 章节 不同 非常 轻微地 从 那些 已经 给定 .

1532 年——而且他所起的章节标题与前面提到的标题略有不同。

[peɪdʒ] -
Page 32
页 -

第32页

[ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [bɜːrθ] , [ˈwɪkɪd] [laɪf] , [ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)l]
The unhappy Birth , wicked Life , and miserable
这 不开心 出生 ， 邪恶 生活 ， 和 悲惨的

不幸的出生，邪恶的一生，悲惨的

[deθ] [ʌv; əv] [ðæt] [vaɪl] [treɪtɚ] [ænd; ənd] [ə'pɑːsl]
Death of that vile Traytor and Apostle
死亡 的 那 卑鄙的 叛徒 和 使徒

那个卑鄙的叛徒和使徒之死

['dʒuːdəs] [is'kæriət] ,
JUDAS ISCARIOT ,
犹大 加略人 ,

犹大·伊斯卡里奥特

[huː] , [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] [lɔːrd] [ænd; ənd]
Who , for Thirty Pieces of Silver betrayed his Lord and
WHO , 为了 三十 件 的 银 背叛 他的 主 和

他为了三十块银币出卖了他的主人。

['mæstər]
Master
掌握

掌握

['dʒiːzəs] [kraɪst] .
JESUS CHRIST .
耶稣 基督 .

耶稣基督。

[ʃəʊ]
SHEWING
显示

休林

[wʌn] . [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [driːm] ['æftər] [kən'sepʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] ;
1 . His Mother's Dream after Conception , the Manner of his Birth ;
1 . 他的 母亲的 梦 后 概念 , 这 方式 的 他的 出生 ;

1. 他母亲在受孕后的梦境，以及他的出生方式；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['evɪdənt] [ma:rks][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [ʃeɪm] .
and the evident Marks of his future shame .
和 这 明显 分数 的 他的 未来 耻辱 .

以及他未来蒙羞的明显迹象。

[ˌtuː'tuː] . [haʊ] [hɪz; ɪz] ['perənts] , [in'kəusɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃest] , [θruː] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,
2 . How his Parents , inclosing him in a little chest , threw him into the Sea ,
2 . 如何 他的 父母 , 封闭 他 在 一个 小的 胸部 , 扔 他 进入 这 海 ,

2. 他的父母把他装进一个小箱子里，扔进了大海。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [is'kæriət] ,
where he was found by a King on the Coast of Iscariot ,
在哪里 他 曾是 成立 经过 一个 国王 在 这 海岸 的 伊斯卡里奥特 ,

他被一位国王在加略人海岸发现。

[huː] [kɔːld] [hɪm; ɪm][baɪ] [ðæt] [neɪm] . [θriː] .
who called him by that Name . 3 .
WHO 称为 他 经过 那 姓名 . 3 .

谁叫他这个名字呢？3.

[hɪz; ɪz] [əd'vænsmənt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kɪŋz] ['prɪvi] ['kaʊnsələr] ; [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [ʌn'fɔːrtʃənətli]
His advancement to be the King's Privy Counsellor ; and how he unfortunately
他的 进步 到 是 这 国王学院 私处 顾问 ; 和 如何 他 很遗憾
[kɪld] [ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] . [fɔːr] .
killed the King's Son . 4 .
被杀 这 国王学院 儿子 . 4 .

他晋升为国王的枢密顾问；以及他如何不幸杀死了国王的儿子。4.

[hiː; hi] [flaɪz] [tuː; tə]['dʒɑːpə] ; [ænd; ənd] [ʌn'noʊɪŋli] , [sluː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðər] ,
He flies to Joppa ; and unknowingly , slew his own Father ,
他 苍蝇 到 约帕 ; 和 不知不觉地 , 一万 他的 自己的 父亲 ,

他飞往约帕，却在不知不觉中杀死了自己的父亲。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][əb'skɑːnd][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] . [faɪv] .
for which he was obliged to abscond a Second Time . 5 .
为了 哪个 他 曾是 有义务 到 潜逃 一个 第二 时间 . 5 .

因此，他不得不第二次潜逃。5.

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər] , [hiː; hi] ['mærid] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər] , [huː] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]
Returning a Year after , he married his own Mother , who knew him to be
返回 一个 年 后 , 他 已婚 他的 自己的 母亲 , WHO 知道 他 到 是
[hɜːr; hər] [oʊn] [tʃaɪld] ,
her own Child ,
她 自己的 孩子 ,

一年后他回到家乡，娶了自己的母亲，而他的母亲一直认得他是自己的亲生儿子。

[baɪ][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [maːrks][hiː; hi][hæd; həd] , [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌdeklə'reɪʃn] . [sɪks] .
by the particular marks he had , and by his own Declaration . 6 .
经过 这 特别的 标记 他 有 , 和 经过 他的 自己的 宣言 . 6 .

根据他身上的特殊标记以及他自己的声明。6.

[ænd; ənd] ['læstli] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [laɪf] , [hiː; hi] ['fɑːloʊd] ['aʊər; ɑːr]
And lastly , seeming to repent of his wicked Life , he followed our
和 最后 , 似乎 到 悔改 的 他的 邪恶 生活 , 他 随后 我们的
['blesɪd; blest] ['seɪvjər] ,
Blessed Saviour ,
蒙福 救主 ,

最后，他似乎悔改了自己罪恶的生活，追随了我们蒙福的救主。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɒsəlz] ;
and became one of his Apostles ;
和 成为 一 的 他的 使徒们 ;

并成为他的使徒之一；

[bʌt; bət]['æftər] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [priːsts] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['piːsɪz]
But after betrayed him into the Hands of the Chief Priests for Thirty Pieces
但 后 背叛 他 进入 这 手 的 这 首席 神父 为了 三十 件
[ʌv; əv] ['sɪlvər] ,
of Silver ,
的 银 ,

但他为了三十块银子，将他出卖给了祭司长们。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪzrəbli] [hæŋd] [hɪm'self] , [huːz] ['baʊəlz] [drɒpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['beli] .
and then miserably hanged himself , whose Bowels dropt out of his Belly .
和 然后 惨痛地 绞刑 他自己 , 谁 肠道 掉落 出去 的 他的 腹部 .

然后他悲惨地上吊自杀了，肠子都从肚子里掉了出来。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz] ['ædɪd] ,
TO WHICH IS ADDED ,
到 哪个 是 额外 ,

此外，

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
A Short RELATION of the Sufferings of Our
一个 短的 关系 的 这 苦难 的 我们的

简述我们人民的苦难

['blesɪd; blest] [rɪ'diːmər] ,
BLESSED REDEEMER ,
蒙福 救世主 ,

蒙福的救赎主，

['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [deθ] [ʌv; əv]
Also the Life and miserable Death of
还 这 生活 和 悲惨的 死亡 的

还有他的一生和悲惨的死亡

['pɑːnˌtiːɪs] ['pailət] ,
PONTIUS PILATE ,
庞提乌斯 普拉提 ,

本丢·彼拉多

[huː] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [deθ] .
Who condemn'd the Lord of Life to Death .
WHO 被判有罪 这 主 的 生活 到 死亡 .

是谁将生命之主判处死刑?

['biːɪŋ] [kə'lektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][dʒoʊ'siːfəs] - ,
Being collected from the Writings of Josephus Sozomenus ,
存在 集 从 这 著作 的 约瑟夫斯 - ,

摘自约瑟夫·索佐梅努斯的著作，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [hɪs'tɔːrɪənz] .
and other Ecclesiastical Historians .
和 其他 教会的 历史学家 .

以及其他教会史学家。

['dɜːrəm] : ['prɪntɪd] [ænd; ənd][soʊld][baɪ]['aɪzək] [leɪn] .
Durham : Printed and Sold by Isaac Lane .
达勒姆 : 打印 和 卖 经过 艾萨克 车道 .

达勒姆：由艾萨克·莱恩印刷和销售。

[peɪdʒ] -
Page 33
页 -

第33页

[ə; eɪ]['terəb(ə)l][ænd; ənd] ['siːznəbl] ['wɔːrnɪŋ]
A Terrible and seasonable Warning
一个 糟糕的 和 及时 警告

一个可怕且应景的警告

[tuː; tə] [jʌŋ] [men] .
to young Men .
到 年轻的 男人 .

对年轻人来说。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ænd; ənd] [truː] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][wʌn]['eɪbrəhæm]['dʒɔɪnər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]
Being a very particular and True Relation of one Abraham Joiner a young Man
存在 一个 非常 特别的 和 真的 关系 的 一 亚伯拉罕 木工 一个 年轻的 男人
[ə'baʊt] - [ɔːr] - ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
about 17 or 18 Years of Age ,
关于 - 或者 - 年 的 年龄 ,

这是关于一位名叫亚伯拉罕·乔伊纳的年轻人（大约17或18岁）的非常特殊且真实的亲属关系。

['lɪvɪŋ] [ɪn] - [wɔːks] [ɪn] ['ʃædwɛl] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['bæləst] [mæn][baɪ] [prə'feʃ(ə)n] ,
living in Shakesby's Walks in Shadwell , being a Ballast Man by Profession ,
活的 在 - 散步 在 沙德韦尔 , 存在 一个 压载物 男人 经过 职业 ,

住在沙德韦尔的莎士比亚步道，职业是压舱物搬运工。

[huː] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [naɪt] [læst] [ʌp] [ə; eɪ] [luːd] ['wʊmən] ,
who on Saturday Night last pick'd up a leud Woman ,
WHO 在 周六 夜晚 最后的 挑选 向上 一个 勒德 女士 ,

上周六晚上，谁搭讪了一位轻浮女子?

[ænd; ənd] [spent] [wʌt] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['triːtɪŋ] [hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ]
and spent what Money he had about him in Treating her , saying
和 花费 什么 钱 他 有 关于 他 在 治疗 她 , 说
['æftərwərdz] ,
afterwards ,
然后 ,

他把身上所有的钱都花在了给她治病上，事后说道：

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] ['eni] [mɔːr] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
if she wou'd have any more he must go to the Devil for it ,
如果 她 会 有 任何 更多的 他 必须 去 到 这 魔鬼 为了 它 ,

如果她还想要更多，他必须去见魔鬼才能得到。

[ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [kɑːk] [ænd; ənd]['laɪən][ɪn]
and slipping out of her Company , he went to the Cock and Lyon in
和 滑倒 出去 的 她 公司 , 他 去 到 这 公鸡 和 里昂 在
[kɪŋ] [striːt] ,
King Street ,
国王 街道 ,

他悄悄溜出她的公司，去了国王街的雄鸡与狮子酒馆。

[ðə; ði]['dev(ə)l] [əpɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pɪs'toʊl] ,
the Devil appear'd to him , and gave him a Pistole ,
这 魔鬼 出现 到 他 , 和 给予 他 一个 手枪 ,

魔鬼向他显现，并给了他一把手枪。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [ʃaʊd] ['nevər] [wɑːnt][fɔːr; fər] ['mʌni] ,
telling him he shou'd never want for Money ,
讲述 他 他 应该 绝不 想 为了 钱 ,

告诉他他永远不会缺钱，

[ə'pɔɪnt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði][nekst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɝːldz] [end][æt; ət] ['stepni] ;
appointing to meet him the next Night at the World's End at Stepney ;
任命 到 见面 他 这 下一个 夜晚 在 这 世界的 结尾 在 斯蒂普尼 ;

约定在下一个世界尽头的夜晚于斯蒂普尼与他见面；

['ɔːlsoʊ] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] ['mʌni] [ə'weɪ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] ;
Also how his Brother perswaded him to throw the Money away , which he did ;
还 如何 他的 兄弟 说服 他 到 扔 这 钱 离开 , 哪个 他 做过 ;

还有他哥哥如何劝他把钱扔掉，而他也照做了；

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] ['mænər] ;
but was suddenly taken in a very strange manner ;
但 曾是 突然 已采取 在 一个 非常 奇怪的 方式 ;

但突然以一种非常奇怪的方式被带走了；

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [feɪn] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] . ['kɑːnstəbl] [ænd; ənd] ['ʌðər]
so that they were fain to send for the Reverend Mr . Constable and other
所以 那 他们 是 欣然 到 发送 为了 这 牧师 先生 . 警官 和 其他
['ministəz] [tuː; tə] [preɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
Ministers to pray with him ;
部长们 到 祈祷 和 他 ;

因此，他们不得不请康斯特布尔牧师和其他牧师来为他祈祷；

[hiː; hi] [ə'piəriŋ] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['penɪtənt] ;
he appearing now to be very Penitent ;
他 出现 现在 到 是 非常 忏悔者 ;

他现在看起来很后悔；

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prerz] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃənz] [hiː; hi] [meɪks] [juːz][ʌv; əv] ['ʌndər]
with an Account of the Prayers and Expressions he makes use of under
和 一个 帐户 的 这 祈祷 和 表达式 他 制作 使用 的 在下面
[hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,
his Affliction ,
他的 痛苦 ,

并附有他在苦难期间所使用的祈祷和表达方式的记录

[ænd; ənd][ðə; ði] [prerz] [ðæt] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [friː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðɪs]
and the prayers that were made for him to free him from this
和 这 祈祷 那 是 制成 为了 他 到 自由的 他 从 这
['vaɪələnt] [temp'teɪʃ(ə)n] .
violent Temptation .
暴力 诱惑 .

人们为他祈祷，求神使他脱离这猛烈的诱惑。

[ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [sə'fɪʃntli] [ə'testɪd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [hiː; hi] ['laɪɪŋ] [naʊ] [æt; ət]
The Truth of which is sufficiently attested in the Neighbourhood , he lying now at
这 真相 的 哪个 是 足够 已证实 在 这 邻里 , 他 说谎 现在 在
[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [haʊs] ,
his mother's house ,
他的 母亲的 房子 ,

此事在附近居民中已得到充分证实，他现在躺在他母亲的家中。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc .
ETC .

ETC。

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔːr; fər][dʒeɪ] . ['dʌtən] , [nɪr] [fliːt] [striːt] .
Printed for J . Dutton , near Fleet Street .
打印 为了 J . 达顿 , 靠近 舰队 街道 .

由 J. Dutton 印刷，位于舰队街附近。

[peɪdʒ] -
Page 34
页 -

第34页

[ðə; ði]
THE
这

这

['kentɪʃ] ['mɪrək(ə)l]
KENTISH MIRACLE
肯特郡 奇迹

肯特奇迹

[ɔːr] , [ə; eɪ] ['siːznəbl] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ɔːl]
Or , a Seasonable Warning to all
或者 , 一个 及时 警告 到 全部

或者，给所有人的应景警告

['sɪnərz]
Sinners
罪人

罪人

[ʃəun] [ɪn]
SHEWN IN
展示 在

缝制

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [wʌn] ['meri] [muə; mɔː] , [huːz] ['hʌzbənd] [daɪd] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] ,
The Wonderful Relation of one Mary Moore , whose Husband died some time ago ,
这 精彩的 关系 的 一 玛丽 摩尔 , 谁 丈夫 死亡 一些 时间 前 ,

玛丽·摩尔的奇妙故事，她的丈夫已于不久前去世。

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['tʃɪldrən] , [huː] [wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [greɪt] [wɑːnt] ;
and left her with two Children , who was reduced to great Want ;
和 左边 她 和 二 孩子们 , WHO 曾是 减少 到 伟大的 想 ;

留下她和两个孩子，使她陷入极度贫困；

[haʊ] [ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] ['æskɪŋ] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd] [went] [tuː] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] ['eni]
How she wandered about the Country asking Relief , and went two Days without any
如何 她 漫步 关于 这 国家 问 宽慰 , 和 去 二 天 没有 任何
[fuːd] .
food .
食物 .

她如何在全国各地流浪乞讨，两天两夜没有吃东西。

[haʊ] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
How the Devil appeared to her ,
如何 这 魔鬼 出现 到 她 ,

魔鬼是如何向她显现的，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['meni] [greɪt] ['ɔfɚz] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] [kraɪst] , [ænd; ənd] ['entər]
and the many great Offers he made to her to deny Christ , and enter
和 这 许多 伟大的 优惠 他 制成 到 她 到 否定 基督 , 和 进入
['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] ;
into his Service ;
进入 他的 服务 ;

他还多次向她发出诱人的邀请，让她否认基督，并加入他的团队；

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kən'faʊndɪd] ['seɪtn] [baɪ] ['paʊərf(ə)l] ['ɑːrgjuːmənts] .
and how she confounded Satan by powerful Arguments .
和 如何 她 令人困惑 撒但 经过 强大的 论点 .

她如何用强有力的论据让撒旦哑口无言。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wel] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ,
How she came to a Well of Water ,
如何 她 来了 到 一个 出色地 的 水 ,

她是如何来到一口水井的，

[wen] [ʃiː; ʃi] [fel] [daʊn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] [tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə] [gɑːd] ,
when she fell down on her Knees to pray to God ,
什么时候 她 跌倒 向下 在 她 膝盖 到 祈祷 到 上帝 ,

当她跪倒在地向上帝祈祷时，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ðæt] ['vɜːrtʃuː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [rɪ'freʃ] [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪ]
that he would give that Vertue to the Water that it might refresh and satisfy
那 他 会 给 那 美德 到 这 水 那 它 可能 刷新 和 满足
[hɜːr; hər] ['tʃɪldrənz] ['hʌŋgər] ;
her Children's Hunger ;
她 孩子们的 饥饿 ;

他将这种美德赋予水，使水能够滋润并满足其子民的饥饿；

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [haʊ] [æn; ən]['eɪndʒl] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [hɜːr; hər] ;
with an Account how an Angel appeared to her and relieved her ;
和 一个 帐户 如何 一个 天使 出现 到 她 和 松了口气 她 ;

并讲述了天使如何向她显现并解救她的故事;

['ɔːlsoʊ] [dɪ'klerd] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] ['hæpən] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [nekst] ; [ʃəʊ] ['laɪkwaɪz]
also declared many things that shall happen in the Month of March next ; shewing likewise
还 声明 许多 事物 那 将 发生 在 这 月 的 行进 下一个 ; 显示 同样地

还预言了三月份将要发生的许多事情;同样地也表明了这一点。

[wʌt] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [sər'praɪzɪŋ] ['æksədənts][ʃæl; ʃəl] ['hæpən] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][wɔːr] ;
what strange and surprizing Accidents shall happen by means of the present War ;
什么 奇怪的 和 令人惊讶 事故 将 发生 经过 方法 的 这 展示 战争 ;

这场战争将会带来哪些奇特而令人震惊的意外?

[ænd; ənd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['ɜːrθkweɪk] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
and concerning a dreadful Earthquake , etc .
和 有关 一个 可怕 地震 , ETC .

以及关于可怕的地震等等。

['edɪnbərə] :
Edinburgh :
爱丁堡 :

爱丁堡:

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .
Printed in the Year 1741 .
打印 在 这 年 - .

印刷于1741年。

[peɪdʒ] -
Page 35
页 -

第35页

[ðə; ði]
THE
这

这

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdləndz] ;
Witch of the Woodlands ;
巫婆 的 这 林地 ;

林地女巫;

[ɔːr] , [ðə; ði]
OR , THE
或者 , 这

或者,

- [nuː] [trænz'leɪʃ(ə)n] .
COBLER'S NEW TRANSLATION .
- 新的 翻译 .

科布勒的新译本。

[hɪr] ['rɑːbɪn][ðə; ði]['koʊbəlɚ, 'koʊblɚ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]['iːvəlz] ,
Here Robin the Cobler for his former Evils ,
这里 罗宾 这 鞋匠 为了 他的 以前的 罪恶 ,

这里是鞋匠罗宾,为了他以前的恶行,

[ɪz]	-	[bæd]	[æz; əz]	['faustəs]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['dɛvəlz]	.
Is	**punish'd**	**bad**	**as**	**Faustus**	**with**	**his**	**Devils**	**.**
是	-	坏的	作为	浮士德	和	他的	魔鬼	.

受到的惩罚如同浮士德和他的魔鬼一样残酷。

['prɪntɪd]	[ænd; ənd]	[soʊld]	[ɪn]	-	[tʃɜːrtʃ]	[jɑːrd]	,
Printed	**and**	**Sold**	**in**	**Aldermary**	**Church**	**Yard**	**,**
打印	和	卖	在	-	教会	院子	,

在奥尔德玛丽教堂墓地印刷和出售

[baʊ; boʊ]	[leɪn]	,	['lʌndən]	.
Bow	**Lane**	**,**	**London**	**.**
弓	车道	,	伦敦	.

伦敦弓巷。

[peɪdʒ]	-
Page	**36**
页	-

第36页

[hɪr]	[ðə; ði]	[oʊld]	['wɪtʃɪz]	[dæns]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[ə'griː]	,
Here	**the**	**old**	**Witches**	**dance**	**,**	**and**	**then**	**agree**	**,**
这里	这	老的	女巫	舞蹈	,	和	然后	同意	,

这里，老巫婆们跳舞，然后达成一致。

[haʊ]	[tuː; tə]	[fɪt]	['rɑːbɪn]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	['letʃəri]	;
How	**to**	**fit**	**Robin**	**for**	**his**	**Lechery**	**;**
如何	到	合身	罗宾	为了	他的	好色	;

如何让罗宾适应他的好色；

[fɜːrst]	[hiː; hi]	[ɪz]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[fɑːks]	[ænd; ənd]	['hʌntɪd]	[ɑːn]	,
First	**he**	**is**	**made**	**a**	**Fox**	**and**	**hunted**	**on**	**,**
第一的	他	是	制成	一个	狐狸	和	猎杀	在	,

他先是被变成狐狸，然后遭到追捕。

-	[tɪl]	[hiː; hi]	[bɪ'kʌmz]	[æn; ən]	[hɔːrs]	,	[æn; ən]	[aʊl]	,	[ə; eɪ]	[swɑːn]	.
'	**Till**	**he**	**becomes**	**an**	**Horse**	**,**	**an**	**Owl**	**,**	**a**	**Swan**	**.**
-	直到	他	变成	一个	马	,	一个	猫头鹰	,	一个	天鹅	.

直到他变成马、猫头鹰、天鹅。

[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[ðer; ðər]	['spɛlz]	[ʌv; əv]	['wɪtʃkræft]	[ðeɪ]	[wɪð'druː]	,
At	**length**	**their**	**Spells**	**of**	**Witchcraft**	**they**	**withdrew**	**,**
在	长度	他们的	咒语	的	巫术	他们	退出	,

最终，他们停止了施展巫术。

[bʌt; bət]	['rɑːbɪn]	[stɪl]	[mɔːr]	['hɑːdʃɪps]	[mʌst; məst]	[goʊ]	[θruː]	;
But	**Robin**	**still**	**more**	**hardships**	**must**	**go**	**through**	**;**
但	罗宾	仍然	更多的	艰辛	必须	去	通过	;

但罗宾还要经历更多磨难；

[fɔːr; fər]	[ɛə]	[hiː; hi]	[ɪz]	-	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[mæn]	,
For	**e'er**	**he**	**is**	**transform'd**	**into**	**a**	**Man**	**,**
为了	曾经	他	是	-	进入	一个	男人	,

因为他一旦变成人，

[ðeɪ]	[meɪk]	[hɪm; ɪm]	[kɪs]	[ðer; ðər]	[bʌmz]	[ænd; ənd]	[glæd]	[hiː; hi]	[kæn; kən]	.
They	**make**	**him**	**kiss**	**their**	**bums**	**and**	**glad**	**he**	**can**	**.**
他们	制作	他	吻	他们的	流浪汉	和	高兴的	他	能	.

她们让他亲吻她们的屁股，他很高兴他能做到。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['ɑːrgjumənt][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] , [wɪtʃ] [ɪz] [tuː] [brɔːd] [ɪn][ɪts] ['hjuːmər] [tuː; tə][biː; bi] ['riːˌprɪntid] ,
This is the argument of the story , which is too broad in its humour to be reprinted ,
这 是 这 争论 的 这 故事 , 哪个 是 也 广阔 在 它是 幽默 到 是 转载 ,

这就是故事的主旨，由于其幽默风格过于夸张，不宜转载。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [tuː] [ˌilə'streiʃəns] [ʃoʊ] [ðə; ði]['pɑːpjələr][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sə'tænɪk]['mædʒəsti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['wɪtʃɪz] .
but the following two illustrations show the popular idea of his Satanic Majesty and his dealings with witches .
但 这 下列的 二 插图 展示 这 受欢迎的 主意 的 他的 撒旦教 威严 和 他的 交易 和 女巫 .

但以下两幅插图展现了人们对撒旦陛下及其与女巫交往的普遍看法。

[peɪdʒ] -
Page 37
页 -

第37页

[peɪdʒ] -
Page 38
页 -

第38页

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]
THE HISTORY OF
这 历史 的

历史

['draɪv, 'dɑːktɚ] .
DR .
博士 .

博士

[dʒɑːn] ['faustəs] .
JOHN FAUSTUS .
约翰 浮士德 .

约翰·福斯图斯。

[ðer; ðər][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l][ˌsɪmə'lærəti] [bɪ'twiːn] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] ['gɜːtəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['drɑːmə] .
There is very little similarity between this history and Goethe's beautiful drama .
那里 是 非常 小的 相似 之间 这 历史 和 歌德的 美丽的 戏剧 .

这段历史与歌德那部优美的戏剧几乎没有任何相似之处。

[ðɪs] [ɪz] [ɪ'senʃəli] ['vʌlgər] , [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːpjələr] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['keitəd] [fɔːr; fər] ; [bʌt; bət][wiː; wi] ,
This is essentially vulgar , and perfectly fitted for the popular taste it catered for ; but we ,
这 是 本质上 庸俗 , 和 完美 适配 为了 这 受欢迎的 品尝 它 餐饮服务 为了 ; 但 我们 ,

这本质上是庸俗的，却完美地迎合了当时大众的口味；但是我们，

[huː] [ɑːr; ər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['gɜːtəz] ['mæstərpiːs] , [kæn; kən]['hɑːrdli] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] .
who are familiar with Goethe's masterpiece , can hardly read it without a shudder .
WHO 是 熟悉的 和 歌德的 杰作 , 能 几乎 读 它 没有 一个 不寒而栗 .

熟悉歌德杰作的人，读到它都会不寒而栗。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][ɪts] [klæs] .
It has been given at length , because it is a type of its class .
它 有 到过 给定 在 长度 , 因为 它 是 一个 类型 的 它是 班级 .

之所以对其进行详细描述，是因为它是其所属类别的一种类型。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [faʊst] ([huː] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wʌn][kæn; kən] [lɜːrn] ,
The History of Faust (who , as far as one can learn ,
这 历史 的 浮士德 (WHO , 作为 远的 作为 一 能 学习 ,

浮士德的历史（据我们所知，

[ɪg'zɪstɪd] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri]) [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'piːtɪdli] ['rɪt(ə)n] , [ɪ'speʃəli] [ɪn]
existed early in the sixteenth century) has been repeatedly written , especially in
存在 早期的 在 这 第十六 世纪) 有 到过 反复 书面 , 尤其 在
['dʒɜːrməni] ,
Germany ,
德国 ,

（早在十六世纪初就已存在）已被反复书写，尤其是在德国。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] [ə'pɪrd] [ɪn] - , ['pʌblɪʃt] [æt; ət]['fræŋkfərt; 'fræŋkfɜːrt] - [ɑːn] - [ðə; ði] - [meɪn] ,
where it first appeared in 1587 , published at Frankfurt - on - the - Main ,
在哪里 它 第一的 出现 在 - , 已发布 在 法兰克福 - 在 - 这 - 主要的 ,

它最初于1587年在美因河畔法兰克福出版。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ][piː] . [keɪ] . [dʒent] .
and it was soon translated into English by P . K . Gent .
和 它 曾是 很快 翻译 进入 英语 经过 P . K . 根特 .

不久后，PK Gent 将其翻译成了英文。

['maːləu] [prə'duːst] [hɪz; ɪz] " [trædʒɪkəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][diː] . ['faustəs] " [ɪn] - ,
Marlowe produced his " Tragicall History of D . Faustus " in 1589 ,
马洛 生产 他的 " 悲剧 历史 的 D . 浮士德 " 在 - ,

马洛于1589年创作了他的《浮士德的悲剧故事》。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['entri] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪʃənəz] - ['kʌmpəni] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt]
and in an entry in the Register of the Stationers ' Company it appears that
和 在 一个 入口 在 这 登记 的 这 文具店 - 公司 它 出现 那
[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - " [ə; eɪ] ['bæləd][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv]['dɑːktər]['faustəs] ,
in the year 1588 " A Ballad of the Life and Death of Doctor Faustus ,
在 这 年 - " 一个 民谣 的 这 生活 和 死亡 的 医生 浮士德 ,

在文具商公会的登记册中，有一条记录显示，1588 年出版了《浮士德博士生与死的歌谣》。

[ðə; ði] [greɪt] - , " [wʌz; wəz] ['laɪsnst] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪntɪd] ,
the great Congerer , " was licensed to be printed ,
这 伟大的 - , " 曾是 获得许可的 到 是 打印 ,

伟大的康格勒,”获得了印刷许可，

* [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] [wel] ['ruːtɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
*** so that it soon became well rooted in England .**
* 所以 那 它 很快 成为 出色地 根 在 英格兰 .

因此，它很快在英国扎根。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [θiːm] [wɪð; wɪθ] ['dræmətɪst] [ænd; ənd] [mju'zɪʃənz] ,
It has been a favourite theme with dramatists and musicians ,
它 有 到过 一个 最喜欢的 主题 和 剧作家 和 音乐家 ,

它一直是剧作家和音乐家们喜爱的主题。

[ænd; ənd][hæz; həz]['iːv(ə)n] [bɪn] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [,hɑːlikwi'neid] , " [ðə; ði]['nekroʊmænsər] ; [ɔːr]
and has even been the subject of a harlequinade , " The Necromancer ; or
和 有 甚至 到过 这 主题 的 一个 丑角剧 , " 这 死灵法师 ; 或者
['hɑːrləkwɪn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['faustəs] " (['lʌndən] , -) .
Harlequin Dr . Faustus " (London , 1723) .
丑角 博士 . 浮士德 " (伦敦 , -) .

甚至还曾被改编成滑稽剧《死灵法师；或丑角浮士德博士》（伦敦，1723 年）。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːpjələr] [tʃæp] [bʊk] ,
It was a popular Chap book ,
它 曾是 一个 受欢迎的 查普 书 ,

这是一本很受欢迎的儿童读物。

[ænd; ənd] ['meni] ['vɜːrʒ(ə)nz][wɜːr; wər] ['pʌblɪʃt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
and many versions were published of it in various parts of the country .
和 许多 版本 是 已发布 的 它 在 各种各样的 部分 的 这 国家 .

该书在全国各地出版了许多版本。

[dʒeɪ] . [oʊ] . ['hæliˌwɛl] ['fɪlɪps] , [ɛs'kwaɪər] . , [hæz; həz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]['faustəs] ['prɪntɪd] - ,
J . O . Halliwell Phillips , Esq . , has an English edition of Faustus printed 1592 ,
J . 哦 . 哈利韦尔 菲利普斯 , 先生 . , 有 一个 英语 版 的 浮士德 打印 - ,

JO Halliwell Phillips先生拥有一本1592年印刷的英文版《浮士德》。

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] ['hɜːrbərt] [ɔːr] [laundz] .
unknown to Herbert or Lowndes .
未知 到 赫伯特 或者 朗兹 .

赫伯特和朗兹都不知道。

* ['prɑːbəbli] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['bæləd] ,
* Probably the original of that ballad ,
* 大概 这 原来的 的 那 民谣 ,

* 可能是那首民谣的原版，

" [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][gɑːd] [ʃoʊ] [ə'pɑːn][wʌn][dʒeɪ] . ['faustəs]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ɪn] [dɪ'vɪnəti] ,
" The Judgment of God shewed upon one J . Faustus Dr . in Divinity ,
" 这 判断 的 上帝 展示 之上 一 J . 浮士德 博士 . 在 神 ,

“上帝对神学博士J·福斯图斯的审判，

" [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] [pə'zesiz] [tuː] ['vɜːrʒ(ə)nz] —
" of which the British Museum possesses two versions —
" 的 哪个 这 英国 博物馆 拥有 二 版本 —

其中大英博物馆收藏了两个版本——

['rɑːks] . [iː] . - [ænd; ənd] - [em] . - , [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][bəuθ] ['biːɪŋ] [ə'trɪbjuːtɪd] - .
Rox . II . 235 and 643 m . 10 , the date of both being attributed 1670 .
罗克斯 . 二 . - 和 - 米 . - , 这 日期 的 两个都 存在 归因于 - .

Rox. II. 235 和 643 m. 10，两者的日期均归于 1670 年。

([rɪ'tɜːrn]) - .
(return) 55 .
(返回) - .

（返回）55.

[peɪdʒ] -
Page 39
页 -

第39页

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]
THE HISTORY
这 历史

历史

[ʌv; əv]
OF
的

的

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒɑːn]['faustəs] ,
Dr . John Faustus ,
博士 . 约翰 浮士德 ,

约翰·福斯图斯博士

[ʃəʊ]
SHEWING
显示

休林

[haʊ] [hiː; hi][soʊld] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] ['paʊər] [tuː; tə][duː] [wʌt]
How he sold himself to the Devil to have power to do what
如何 他 卖 他自己 到 这 魔鬼 到 有 力量 到 做 什么

他如何将自己出卖给魔鬼，以获得做任何事的权力

[hiː; hi] [pliːzd] [fɔːr; fər] ['twenti] - [fɔːr] ['jɪrz] .
he pleased for twenty - four years .
他 高兴 为了 二十 - 四 年 .

他高兴了二十四年。

['ɔːlsoʊ]
ALSO
还

还

[streɪndʒ] [θɪŋz] [dʌn] [baɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt]
STRANGE THINGS DONE BY HIM AND HIS SERVANT
奇怪的 事物 完毕 经过 他 和 他的 仆人

他和他的仆人所做的怪事

[mɛfɪstɑːfoʊlz] .
MEPHISTOPHOLES .
梅菲斯托菲尔斯 .

梅菲斯托孔。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l] [keɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn] ['piːsɪz] .
With an Account how the Devil came for him , and tore him in Pieces .
和 一个 帐户 如何 这 魔鬼 来了 为了 他 , 和 撕裂 他 在 件 .

讲述了魔鬼如何来抓他，把他撕成碎片。

['prɪntɪd] [ænd; ənd][soʊld][ɪn] - [tʃɜːrtʃ] [jɑːrd]
Printed and Sold in Aldermary Church Yard
打印 和 卖 在 - 教会 院子

印刷于奥尔德玛丽教堂墓地并出售

[baʊ; boʊ] [leɪn] , ['lʌndən] .
Bow Lane , London .
弓 车道 , 伦敦 .

伦敦弓巷。

[peɪdʒ] -
Page 40
页 -

第40页

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]
THE HISTORY OF
这 历史 的

历史

['draɪv, 'dɑːktɚ] .
DR .
博士 .

博士

[dʒɑːn] ['faustəs] .
JOHN FAUSTUS .
约翰 浮士德 .

约翰·福斯图斯。

[tʃæp] . [wʌn] .
Chap . 1 .
查普 . 1 .

第一章

[ðə; ði] ['dɑːktɝz] [bɜːrθ] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
The Doctor's Birth and Education .
这 医生的 出生 和 教育 .

医生的出生和教育。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . [dʒɑːn]['faustəs][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn]['dʒɜːrməni] : [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['leɪbərɪŋ]
Dr . John Faustus was born in Germany : his father was a poor labouring
博士 . 约翰 浮士德 曾是 出生 在 德国 : 他的 父亲 曾是 一个 贫穷的 劳动
[mæn] ,
man ,
男人 ,

约翰·福斯图斯博士出生于德国：他的父亲是一位贫穷的劳动者，

[nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['eni] ['mænər] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðər]
not able to give him any manner of education ; but he had a brother
不是 有能力的 到 给 他 任何 方式 的 教育 ; 但 他 有 一个 兄弟
[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
in the country ,
在 这 国家 ,

他无法让他接受任何形式的教育；但他在乡下有个兄弟。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [huː] ['hævɪŋ] [noʊ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
a rich man , who having no child of his own , took a great fancy to his
一个 富有的 男人 , WHO 拥有 不 孩子 的 他的 自己的 , 采取 一个 伟大的 想要 到 他的
['nefjuː] ,
nephew ,
侄子 ,

一位富有的男子，膝下无子，却非常疼爱自己的侄子。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['skɑːlər] .
and resolved to make him a scholar .
和 已解决 到 制作 他 一个 学者 .

并决心将他培养成一名学者。

[ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi] [pʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['græmər] [skuːl] , [wer] [hiː; hi] [tʊk] ['lɜːrnɪŋ]
Accordingly he put him to a grammar school , where he took learning
因此 他 放 他 到 一个 语法 学校 , 在哪里 他 采取 学习
[ɪk'strɔːrdəneri] [wel] ;
extraordinary well ;
非凡的 出色地 ;

因此，他把他送进了文法学校，他在那里学习成绩非常出色；

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][tuː; tə] ['stʌdi] [dɪ'vɪnəti] .
and afterwards to the University to study Divinity .
和 然后 到 这 大学 到 学习 神 .

之后进入大学学习神学。

[bʌt; bət]['faustəs] , [nɑːt] ['laɪkɪŋ] [ðæt] [ɪm'plɔɪmənt] , [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]
But Faustus , not liking that employment , betook himself to the study of
但 浮士德 , 不是 喜欢 那 就业 , 贝托克 他自己 到 这 学习 的
['nekroʊmænsi] [ænd; ənd] [ˌkɑːndʒə'reɪʃn] ,
Necromancy and Conjuration ,
死灵术 和 咒语 ,

但浮士德不喜欢那份工作，于是开始研究死灵术和咒术。

[ɪn] [wɪtʃ] [a:ts][hiː; hi] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'fɪʃ(ə)nsi] , [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [nʌn] [kʊd; kəd] ['iːkwəl]
in which arts he made such a proficiency , that in a short time none could equal
在 哪个 艺术 他 制成 这样的 一个 熟练程度 , 那 在 一个 短的 时间 没有任何 可以 平等的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他在哪些技艺上达到了如此精湛的程度，以至于在很短的时间内，没有人能与他匹敌。

[haʊ'evər] [hiː; hi] ['stʌdid] [dɪ'vɪnəti] [soʊ][fɑːr] , [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['dɑːktɚz] [dɪ'griː] [ɪn] [ðæt] ['fæk(ə)lti]
However he studied Divinity so far , that he took his Doctor's Degree in that faculty
然而 他 研究 神 所以 远的 , 那 他 采取 他的 医生的 程度 在 那 学院
;
;
;

然而，他深入研究了神学，并获得了该院的博士学位；

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [oʊn]
after which he threw the scripture from him , and followed his own
后 哪个 他 扔 这 圣经 从 他 , 和 随后 他的 自己的
[ˌɪnklə'neɪʃənz] .
inclinations .
倾向 .

之后他扔掉了经文，随从了自己的喜好。

[peɪdʒ] -
Page 41
页 -

第41页

[tʃæp] . [ˌtuː'tuː] .
Chap . 2 .
查普 . 2 .

第二章

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['faustəs] ['reɪzɪz] [ðə; ði]['dev(ə)l] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [meɪks]
Dr . Faustus raises the Devil , and afterwards makes
博士 . 浮士德 提高 这 魔鬼 , 和 然后 制作

浮士德博士召唤了魔鬼，之后……

[hɪm; ɪm] [ə'pɪr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] .
him appear at his own House .
他 出现 在 他的 自己的 房子 .

他出现在自己的家中。

['faustəs] [huːz] ['restləs] [maɪnd] ['stʌdid] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [drest] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]
Faustus whose restless mind studied day and night , dressed his imagination with
浮士德 谁 不安 头脑 研究 天 和 夜晚 , 穿着 他的 想像力 和
[ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən]['iːg(ə)l] ,
the wings of an eagle ,
这 翅膀 的 一个 鹰 ,

浮士德日夜钻研，他那颗躁动不安的心，最终为自己的想象力披上了雄鹰的翅膀。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə][flai][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] ,
and endeavoured to fly all over the world ,
和 努力 到 飞 全部 超过 这 世界 ，

他努力飞遍世界各地，

[ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] .
and see and know the secrets of heaven and earth .
和 看 和 知道 这 秘密 的 天堂 和 地球 .

并了解天地间的奥秘。

[ɪn] [ʃɔːrt] [hiː; hi] [əb'teɪnd] ['paʊər] [tuː; tə] [kə'mænd] [ðə; ði]['dev(ə)l][tuː; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]
In short he obtained power to command the Devil to appear before him
在 短的 他 获得 力量 到 命令 这 魔鬼 到 出现 前 他
[wen'evər] [hiː; hi] [pliːzd] .
whenever he pleased .
每当 他 高兴 .

简而言之，他获得了权力，可以随时命令魔鬼出现在他面前。

[wʌn] [deɪ] [æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['faustəs][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] [nɪr] - [ɪn]
One day as Dr . Faustus was walking in a wood near Wirtemberg in
一 天 作为 博士 . 浮士德 曾是 步行 在 一个 木头 靠近 - 在
['dʒɜːrməni] ,
Germany ,
德国 ，

有一天，当浮士德博士在德国维尔滕贝格附近的一片树林里散步时，

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][ɑːrt] ,
having a friend with him who was desirous to see his art ,
拥有 一个 朋友 和 他 WHO 曾是 渴望 到 看 他的 艺术 ，

他当时带着一位朋友，这位朋友很想欣赏他的艺术作品。

[ænd; ənd] [ri'kwestid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] [brɪŋ]
and requested him to let him see if he could then and there bring
和 请求 他 到 让 他 看 如果 他 可以 然后 和 那里 带来
[mɛfɪstɑːfoʊlz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
Mephistopholes before them .
梅菲斯托菲尔斯 前 他们 .

并请求他让他看看能否当场把梅菲斯托福尔斯带到他们面前。

[ðə; ði]['dɑːktər] [ɪ'miːdiətli] [kɔːld] ,
The Doctor immediately called ,
这 医生 立即地 称为 ，

医生立即打来了电话。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['sʌmənz] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd]
and the Devil at the first summons made such a hedious noise in the wood
和 这 魔鬼 在 这 第一的 传票 制成 这样的 一个 - 噪音 在 这 木头
[æz; əz] [ɪf] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tə'geðər] .
as if heaven and earth were coming together .
作为 如果 天堂 和 地球 是 未来 一起 .

魔鬼第一次被召唤时，在树林里发出了极其可怕的声音，仿佛天地要合在一起了。

[ænd; ənd]['æftər] [ðɪs] [meɪd] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wʊd] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv][waɪld] [biːsts]
And after this made a roaring as if the wood had been full of wild beasts
和 后 这 制成 一个 咆哮 作为 如果 这 木头 有 到过 满的 的 荒野 野兽
.
:
.

随后，它发出了一声咆哮，仿佛树林里充满了野兽。

[ðen] [ðə; ði] ['dɑːktər] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɜːrk(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dev(ə)l] ,
Then the Doctor made a Circle for the Devil ,
然后 这 医生 制成 一个 圆圈 为了 这 魔鬼 ，

然后，博士为魔鬼画了一个圆圈。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɑːnst] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['wæɡənz] ['rʌnɪŋ]
which he danced round with a noise like that of ten thousand waggons running
哪个 他 跳舞 圆形的 和 一个 噪音 喜欢 那 的 十 千 马车 跑步
[ə'pɑːn] [peɪvd] [stoʊnz] .
upon paved stones .
之上 铺砌路面 石头 .

他绕着它跳舞，发出的声音就像一万辆马车在石板路上行驶一样。

['æftər] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['θʌndəd] [ænd; ənd] ['laɪtnd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [æn; ən]
After this it thundered and lightened as if the world had been at an
后 这 它 雷鸣 和 轻度 作为 如果 这 世界 有 到过 在 一个
[end] .
end .
结尾 .

此后，雷声隆隆，闪电交加，仿佛世界末日来临一般。

['faustəs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frend] , [ə'meɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [nɔɪz] , [ænd; ənd] [fraɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɛvəlz]
Faustus and his friend , amazed at the noise , and frighted at the devil's
浮士德 和 他的 朋友 ， 惊叹 在 这 噪音 ， 和 害怕 在 这 魔鬼的
[lɔːŋ] [steɪ] ,
long stay ,
长的 停留 ，

浮士德和他的朋友对这喧闹声感到惊讶，也对魔鬼长时间的逗留感到害怕。

[wʊd] [hæv; həv] [dɪ'pɑːrtɪd] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [tʃɪrd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['mjuːsɪk] , [æz; əz]
would have departed ; but the Devil cheered them with such musick , as
会 有 已离开 ； 但 这 魔鬼 欢呼 他们 和 这样的 音乐 ， 作为
[ðeɪ] ['nevər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] .
they never heard before .
他们 绝不 听到 前 .

他们本想离开，但魔鬼用他们从未听过的音乐欢呼雀跃。

[ðɪs] [soʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ['faustəs] , [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'ɡæn] [tuː; tə] [kə'mænd]
This so encouraged Faustus , that he began to command
这 所以 鼓励 浮士德 ， 那 他 开始 到 命令

这极大地鼓舞了浮士德，他开始指挥

[peɪdʒ] -
Page 42
页 -

第42页

[mɛfɪstɑːfoʊlz] , [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn]
Mephistopholes , in the name of the prince of Darkness , to appear in his own
梅菲斯托菲尔斯 ， 在 这 姓名 的 这 王子 的 黑暗 ， 到 出现 在 他的 自己的
['laɪknəs] ;
likeness ;
相似 ；

墨菲斯托，以黑暗王子的名义，以他自己的形象出现；

[ɑːn] [wɪtʃ] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [hʌŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] ['maɪti] ['dræɡən] . — ['faustəs] [kɔːld]
on which in an instant hung over his head a mighty dragon . — Faustus called
在 哪个 在 一个 立即的 悬挂 超过 他的 头 一个 强大的 龙 . — 浮士德 称为
[hɪm; ɪm] [ə'ɡen] ,
him again ,
他 再次 ，

刹那间，一条巨大的巨龙悬在他头顶上方。——浮士德再次呼唤他。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[juːst]	,
as	**he**	**was**	**used**	**,**
作为	他	曾是	用过的	,

因为他被利用了，

['æftər]	[wɪtʃ]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[kraɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wʊd]	[æz; əz]	[ɪf]	[hel]	[hæd; həd]	[bɪn]	['oʊpənd]	,
after	**which**	**there**	**was**	**a**	**cry**	**in**	**the**	**wood**	**as**	**if**	**Hell**	**had**	**been**	**opened**	**,**
后	哪个	那里	曾是	一个	哭	在	这	木头	作为	如果	地狱	有	到过	打开	,

随后，树林中传来一声嚎叫，仿佛地狱之门打开了。

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['tɔːmentid]	[soʊlz]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ðer; ðər]	—	['faustəs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[miːn]	[taɪm]	[æskt]
and	**all**	**the**	**tormented**	**souls**	**had**	**been**	**there**	**—**	**Faustus**	**in**	**the**	**mean**	**time**	**asked**
和	全部	这	饱受折磨	灵魂	有	到过	那里	—	浮士德	在	这	意思是	时间	问

[ðə; ði]	['dev(ə)l]	['meni]	['kwestʃənz]	,
the	**devil**	**many**	**questions**	**,**
这	魔鬼	许多	问题	,

所有受折磨的灵魂都曾到过那里——与此同时，浮士德向魔鬼提出了许多问题。

[ænd; ənd]	[kə'mɑːndid]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ʃoʊ]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['meni]	[trɪks]	.
and	**commanded**	**him**	**to**	**shew**	**a**	**great**	**many**	**tricks**	**.**
和	命令	他	到	展示	一个	伟大的	许多	技巧	.

并命令他表演许多戏法。

[tʃæp]	.	[θriː]	.
Chap	**.**	**3**	**.**
查普	.	3	.

第三章

[mɛfɪstɑːfoʊlz]	[kʌmz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['dɑːktɝz]	[haʊs]	;	[ænd; ənd]
Mephistopholes	**comes**	**to**	**the**	**Doctor's**	**House**	**;**	**and**
梅菲斯托菲尔斯	来	到	这	医生的	房子	;	和

梅菲斯托菲尔斯来到医生的家；

[ʌv; əv]	[wʌt]	[pæst]	[bɪ'twiːn]	[ðem; ðəm]	.
of	**what**	**passed**	**between**	**them**	**.**
的	什么	通过了	之间	他们	.

他们之间发生的一切。

['faustəs]	[kə'mɑːndid]	[ðə; ði]	['spɪrɪt]	[tuː; tə]	[miːt]	[hɪm; ɪm]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[haʊs]	[baɪ]	[ten]	[ə'klɔk, əu-]
Faustus	**commanded**	**the**	**spirit**	**to**	**meet**	**him**	**at**	**his**	**own**	**house**	**by**	**ten**	**o'clock**
浮士德	命令	这	精神	到	见面	他	在	他的	自己的	房子	经过	十	点钟

[ðə; ði]	[nekst]	[deɪ]	.
the	**next**	**day**	**.**
这	下一个	天	.

浮士德命令幽灵第二天十点钟到他家来见他。

[æt; ət]	[ðə; ði]	['aʊər]	[ə'pɔɪntɪd]	[hiː; hi]	[keɪm]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	['tʃeɪmbər]	,	[dɪ'mændɪŋ]	[wʌt]	[hiː; hi]	[wʊd]
At	**the**	**hour**	**appointed**	**he**	**came**	**into**	**his**	**chamber**	**,**	**demanding**	**what**	**he**	**would**
在	这	小时	任命	他	来了	进入	他的	房间	,	要求	什么	他	会

[hæv; həv]	?
have	**?**
有	?

到了约定的时间，他来到自己的房间，要求得到什么？

['faustəs]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[wɪl]	[ænd; ənd]	['pleʒər]	[tuː; tə]	['kɑːndʒər]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[biː; bi]
Faustus	**told**	**him**	**it**	**was**	**his**	**will**	**and**	**pleasure**	**to**	**conjure**	**him**	**to**	**be**
浮士德	讲述	他	它	曾是	他的	将要	和	乐趣	到	变戏法	他	到	是

[ə'biːdiənt]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ɔːl]	[pɔɪnts]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	['ɑːrtɪk(ə)lz]	,
obedient	**to**	**him**	**in**	**all**	**points**	**of**	**these**	**articles**	**,**
听话	到	他	在	全部	积分	的	这些	文章	,

浮士德告诉他，他乐意让他完全服从这些条款中的所有规定。

[vɪz] .
viz .
即 .

即。

[fɜːrst] , [ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʃʊd; ʃəd] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] [hiː; hi] [æskt] , [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [tɪl] [deθ] .
First , that the Spirit should serve him in all things he asked , from that time till death .
第一的 , 那 这 精神 应该 服务 他 在 全部 事物 他 问 , 从 那 时间 直到 死亡 .

首先，他祈求圣灵在他一切所求的事上服侍他，从那时直到他去世。

['sekəndli] , [ˌhuːsoʊ'evər] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] , [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Secondly , whosoever he would have , the spirit should bring him .
第二 , 无论谁 他 会 有 , 这 精神 应该 带来 他 .

其次，无论他想要谁，圣灵都会把他带到他面前。

['θɜːrdli] .
Thirdly .
第三 .

第三。

[ˌwʌtsoʊ'evər] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [noʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɪm; ɪm] .
Whatsoever he desired for to know he should tell him .
任何 他 想要的 为了 到 知道 他 应该 告诉 他 .

他想知道的任何事情都应该告诉他。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [toʊld] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [sʌtʃ] ['paʊər] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
The Spirit told him he had no such power of himself ,
这 精神 讲述 他 他 有 不 这样的 力量 的 他自己 ,

圣灵告诉他，他自己没有这样的能力。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'kweɪntɪd] [hɪz; ɪz] [prɪns] [ðæt] [ruːld] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .
until he had acquainted his prince that ruled over him .
直到 他 有 熟人 他的 王子 那 裁决 超过 他 .

直到他结识了统治他的王子。

[fɔːr; fər] , [sed] [hiː; hi] , [wiː; wi] [hæv; həv] ['rʊlər] ['oʊvər] [ˌjuː 'es] , [huː] [send] [ˌjuː 'es] [aʊt]
For , said he , we have rulers over us , who send us out
为了 , 说 他 , 我们 有 统治者 超过 我们 , WHO 发送 我们 出去

他说：“因为我们有统治者，他们差遣我们出去。”

[peɪdʒ] -
Page 43
页 -

第43页

[ænd; ənd] [kɔːl] [ˌjuː 'es] [hoʊm] [wen] [ðeɪ] [wɪl] ;
and call us home when they will ;
和 称呼 我们 家 什么时候 他们 将要 ;

他们想回家的时候就给我们打电话；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [ækt] [noʊ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['paʊər] [wiː; wi] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm] ['luːsɪfər] ,
and we can act no farther than the power we receive from Lucifer ,
和 我们 能 行为 不 更远 比 这 力量 我们 收到 从 路西法 ,

我们所能采取的行动，也仅限于我们从路西法那里获得的力量。

[huː] [juː; jʊ] [noʊ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [praɪd] [wʌz; wəz] [θrʌst] [aʊt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
who you know for his pride was thrust out of heaven .
WHO 你 知道 为了 他的 自豪 曾是 推力 出去 的 天堂 .

你知道他因为骄傲而被逐出天堂。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] ，
But I can tell you no more ,
但 我 能 告诉 你 不 更多的 ，

但我不能再告诉你更多了。

[ən'les] [juː; jʊ][baɪnd] [jɔːr'self] [tuː; tə][ˌjuː 'es] — [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][maɪ] [rɪ'kwest] [rɪ'plaɪd] ['faustəs] ,
unless you bind yourself to us — I will have my request replied Faustus ,
除非 你 绑定 你自己 到 我们 — 我 将要 有 我的 要求 回复 浮士德 ，

除非你与我们签订契约——否则我将无法实现我的请求，浮士德回答道。

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt][biː; bi] [dæmd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [ðen] [sed] [ðə; ði]['spɪrɪt] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] ,
and yet not be damned with you — Then said the spirit , you must not ,
和 然而 不是 是 该死的 和 你 — 然后 说 这 精神 ， 你 必须 不是 ，

但不要与你一同下地狱——那鬼魂说，你不可如此。

[nɔːr][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][jʊr; jər][dɪ'zaɪər] ,
nor shall not have your desire ,
也不 将 不是 有 你的 欲望 ，

你的愿望也必将落空。

[ænd; ənd] [jet] [ðaʊ] [ɑːrt] [maɪn] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] ['kænɑːt] [seɪv] [ðiː] [frʌm; frəm][maɪ] ['paʊər] .
and yet thou art mine and all the world cannot save thee from my power .
和 然而 你 艺术 矿 和 全部 这 世界 不能 节省 你 从 我的 力量 .

然而，你已属于我，全世界都无法将你从我的掌控中解救出来。

[ðen] [get] [juː; jʊ] [hens] , [sed] ['faustəs] ,
Then get you hence , said Faustus ,
然后 得到 你 因此 ， 说 浮士德 ，

“那就带你离开这里吧。”浮士德说道。

[ænd; ənd][aɪ]['kɑːndʒər] [ðiː] [ðæt] [ðaʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [naɪt] [ə'gen] .
and I conjure thee that thou come to me at night again .
和 我 变戏法 你 那 你 来 到 我 在 夜晚 再次 .

我恳求你夜里再来找我。

[ðen] [ðə; ði]['spɪrɪt] ['vænɪʃt] ,
Then the spirit vanished ,
然后 这 精神 消失了 ，

然后，那鬼魂消失了。

[ænd; ənd]['dɑːktər]['faustəs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'sɪdər] [baɪ] [wʌt] [miːnz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əb'teɪn] [hɪz; ɪz]
and Doctor Faustus began to consider by what means he could obtain his
和 医生 浮士德 开始 到 考虑 经过 什么 方法 他 可以 获得 他的
[dɪ'zaɪɝz] [wɪ'ðaʊt] ['baɪndɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] .
desires without binding himself to the Devil .
欲望 没有 结合 他自己 到 这 魔鬼 .

于是，浮士德博士开始思考，怎样才能在不与魔鬼签订契约的情况下实现自己的愿望。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [rʌf] ['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] [tuː; tə]['dʒɛnts][trænz'leɪʃ(ə)n] , [ed] . - .
This is a rough copy of the frontispiece to Gent's translation , ed . 1648 .
这 是 一个 粗糙的 复制 的 这 卷首插图 到 绅士的 翻译 ， 编辑 . - .

这是 Gent 译本（1648 年版）扉页插图的草稿。

[waɪl] ['faustəs][wʌz; wəz][ɪn] [ðiːz] [ˌkɑːdʒɪ'teɪʃənz] , [naɪt] [druː] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['spɪrɪt]
While Faustus was in these cogitations , night drew on , and then the spirit
尽管 浮士德 曾是 在 这些 思考 ， 夜晚 画 在 ， 和 然后 这 精神
[ə'pɪrd] ,
appeared ,
出现 ，

浮士德沉思之际，夜幕降临，鬼魂出现了。

[ə'kweɪntɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːrdərz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [prɪns] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'biːdiənt]
acquainting him that now he had orders from his prince to be obedient
熟悉 他 那 现在 他 有 订单 从 他的 王子 到 是 听话
[tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ，

让他知道，他现在奉王子之命要服从他。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [duː] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] , [ænd; ənd] [bɪd] [hɪm; ɪm] [ʃoʊ] [wʌt] [hiː; hi]
and to do for him what he desired , and bid him shew what he
和 到 做 为了 他 什么 他 想要的 ， 和 出价 他 展示 什么 他
[wʊd] [hæv; həv] . — ['faustəs] [rɪ'plaɪd] ,
would have . — Faustus replied ,
会 有 . — 浮士德 回复 ，

并遵从他的意愿，让他说出他想要什么。——浮士德回答说：

[hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [mɛfɪstɑːfoʊlz] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz]
His desire was to become a Spirit , and that Mephistopholes should always
他的 欲望 曾是 到 变得 一个 精神 ， 和 那 梅菲斯托菲尔斯 应该 总是
[biː; bi] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] ;
be at his command ;
是 在 他的 命令 ；

他渴望成为精灵，并让梅菲斯托福尔斯永远听候他的差遣；

[ðæt] [wen'evər] [hiː; hi] [pliːzd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [ɔːl] [men] . — [ðə; ði] ['spɪrɪt]
that whenever he pleased he should appear invisible to all men . — The Spirit
那 每当 他 高兴 他 应该 出现 无形的 到 全部 男人 . — 这 精神
['ænsər] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['græntɪd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [saɪn] [ðə; ði] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [prə'naʊnst]
answered his request should be granted if he would sign the articles pronounced
回答 他的 要求 应该 是 的确 如果 他 会 符号 这 文章 发音
[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [vɪz] ,
to him viz ,
到 他 即 ，

他希望无论何时，他都能对所有人隐身。——圣灵回答说，如果他愿意签署向他宣布的条款，他的请求就可以得到满足，即：

[ðæt] ['faustəs] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv]
That Faustus should give
那 浮士德 应该 给

浮士德应该给予

[peɪdʒ] -
Page 44
页 -

第44页

[hɪm'self] ['oʊvər] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [soʊl] [tuː; tə] ['luːsɪfər] , [dɪ'naɪ] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] ,
himself over body and soul to Lucifer , deny his Belief ,
他自己 超过 身体 和 灵魂 到 路西法 ， 否定 他的 信仰 ，

他放弃了自己的肉体和灵魂，将之献给了路西法，否认了自己的信仰。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['enəmi] [tuː; tə] [ɔːl] [gʊd] [men] ;
and become an enemy to all good men ;
和 变得 一个 敌人 到 全部 好的 男人 ；

并与所有善良的人为敌；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] . — ['faustəs] [ə'griːɪŋ]
and that the writings should be made with his own blood . — Faustus agreeing
和 那 这 著作 应该 是 制成 和 他的 自己的 血 . — 浮士德 同意
[tuː; tə] [ɔːl] [ðɪs] ,
to all this ,
到 全部 这 ,

而且这些文字必须用他自己的鲜血写成。——浮士德同意了这一切。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] ['prɑːmɪst] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə]
the Spirit promised he should have his heart's desire , and the power to
这 精神 承诺 他 应该 有 他的 心脏的 欲望 , 和 这 力量 到
[tɜːrn] ['ɪntuː] ['eni] [ʃeɪp] ,
turn into any shape ,
转动 进入 任何 形状 ,

圣灵应许他，他必能得着他心中所愿，并且有能力变成任何形状。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['spɪrɪts] [æt; ət] [kə'mænd] .
and have a thousand spirits at command .
和 有 一个 千 烈酒 在 命令 .

并可指挥上千名精灵。

[tʃæp] . [fɔːr] .
Chap . 4 .
查普 . 4 .

第四章

['faustəs] [lets] [hɪm'self] [blʌd] , [ænd; ənd] [meɪks] [hɪm'self] ['oʊvər]
Faustus lets himself blood , and makes himself over
浮士德 让我们 他自己 血 , 和 制作 他自己 超过

浮士德让自己流血，并重塑自我。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['dev(ə)l] .
to the Devil .
到 这 魔鬼 .

献给魔鬼。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ə'piəriŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] ['faustəs] , [toʊld] [hɪm; ɪm] ,
The Spirit appearing in the morning to Faustus , told him ,
这 精神 出现 在 这 早晨 到 浮士德 , 讲述 他 ,

清晨，圣灵向浮士德显现，告诉他：

[ðæt] [naʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ['eksɪkjuːtɪd] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['paʊər] .
That now he was come to see the writing executed and give him power .
那 现在 他 曾是 来 到 看 这 写作 执行 和 给 他 力量 .

现在他来到这里，是为了亲眼见证剧本的执行，并赋予他权力。

[ˌwerə'pɑːn] ['faustəs] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [naɪf] , [prɪkt] [ə; eɪ] [veɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [druː]
Whereupon Faustus took out a knife , pricked a vein in his left arm , and drew
于是 浮士德 采取 出去 一个 刀 , 刺痛 一个 静脉 在 他的 左边 手臂 , 和 画
[blʌd] ,
blood ,
血 ,

于是浮士德掏出一把刀，刺破左臂的一根静脉，鲜血流了出来。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊt] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :
with which he wrote as follows :
和 哪个 他 写道 作为 跟随 :

他用以下文字写道：

" [aɪ] , [dʒɑːn] ['faustəs] , ['dɑːktər] [ɪn] [dɪ'vɪnəti] ,
" I , John Faustus , Doctor in Divinity ,
" 我 , 约翰 浮士德 , 医生 在 神 ,

我，约翰·福斯图斯，神学博士，

[duː]['oʊpənli] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ɪn][ɔːl][maɪ] ['stʌdiɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði]
do openly acknowlege That in all my studying of the course of nature and the
做 公然 承认 那 在 全部 我的 学习 的 这 课程 的 自然 和 这
['elɪmənts; 'eləmənts] ,
elements ,
元素 ,

我在此公开承认，在我所有关于自然规律和元素的研究中，

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [ə'teɪn] [tuː; tə][maɪ][dɪ'zaɪər] ; [aɪ] ['faɪndɪŋ] [men] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] ,
I could never attain to my desire ; I finding men unable to assist me ,
我 可以 绝不 达到 到 我的 欲望 ; 我 寻找 男人 无法 到 协助 我 ,

我始终无法实现我的愿望；我发现没有人能够帮助我。

[hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [ə'dresiz] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mesɪndʒər]
have made my addresses to the Prince of Darkness , and his messenger
有 制成 我的 地址 到 这 王子 的 黑暗 , 和 他的 信使
[mɛfɪstɑːfoʊlz] ,
Mephistopholes ,
梅菲斯托菲尔斯 ,

我已向黑暗王子及其使者墨菲斯托发出呼吁，

['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][bəʊθ] [soʊl] [ænd; ənd]['bɑːdi] , [ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] ['fʊli] ['eksɪkjuːt][maɪ] [dɪ'zaɪɚz] ;
giving them both soul and body , on condition that they fully execute my desires ;
给予 他们 两个都 灵魂 和 身体 , 在 状况 那 他们 完全 执行 我的 欲望 ;

赐予他们灵魂和肉体，条件是他们必须完全执行我的意愿；

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] .
the which they have promised me .
这 哪个 他们 有 承诺 我 .

他们曾向我承诺过。

[aɪ][duː]['ɔːlsoʊ] ['fɜːrðər] [grænt][baɪ] [ðiːz] ['prez(ə)nts] , [ðæt] [ɪf] [aɪ][biː; bi]['duːli] [sɜːrvd] ,
I do also further grant by these presents , that if I be duly served ,
我 做 还 更远 授予 经过 这些 礼物 , 那 如果 我 是 正式地 服务 ,

我特此进一步授权，如果我被正式送达，

[wen] [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [pleɪs] [aɪ] [kə'mænd] ,
when and in what place I command ,
什么时候 和 在 什么 地方 我 命令 ,

我何时何地下令，

[ænd; ənd][hæv; həv] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][æsk][fɔːr; fər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] ['twenti] [fɔːr] ['jɪrz] ,
and have every thing that I ask for during the space of twenty four years ,
和 有 每一个 事物 那 我 问 为了 期间 这 空间 的 二十 四 年 ,

在二十四年的时间里，我想要的一切都会得到满足。

[ðen] [aɪ] [ə'griː] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [tɜːrm] ,
then I agree that at the expiration of the said term ,
然后 我 同意 那 在 这 到期日 的 这 说 学期 ,

那么我同意，在上述期限届满时，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [maɪn] , ['bɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] , [æz; əz]
you shall do with Me and Mine , Body and Soul , as
你 将 做 和 我 和 矿 , 身体 和 灵魂 , 作为

你们应当这样对待我和我的家人，身体和灵魂。

[peɪdʒ] -
Page 45
页 -

第45页

[juː; jʊ] [pliːz] .

you please .

你 请 .

请您帮忙。

[ˌhɪr'baɪ] [prəu'test, 'prəu-] , [ðæt] [aɪ][dɪ'naɪ][gɑːd][ænd; ənd] [kraɪst] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

Hereby protesting , that I deny God and Christ and all the host of heaven .

特此 抗议 , 那 我 否定 上帝 和 基督 和 全部 这 主持人 的 天堂 .

我在此声明，我否认上帝、基督和天上的所有神灵。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɜːrðər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [maɪ] ['raɪtɪŋ] ,

And as for the further consideration of this my writing ,

和 作为 为了 这 更远 考虑 的 这 我的 写作 ,

至于对我这篇文章的进一步审议，

[aɪ][hæv; həv] [səb'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hænd] , [siːld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [siːl] ,

I have subscribed it with my own hand , sealed it with my own seal ,

我 有 已订阅 它 和 我的 自己的 手 , 密封 它 和 我的 自己的 海豹 ,

我亲笔签名，亲笔盖章。

[ænd; ənd] [rɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [blʌd] .

and writ it with my own blood .

和 写 它 和 我的 自己的 血 .

并用我的鲜血写下它。

[dʒɑːn]['faustəs] .

John Faustus .

约翰 浮士德 .

约翰·浮士德。

" [noʊ] ['suːnər] [hæd; həd]['faustəs] [sent] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ,

" No sooner had Faustus sent his name to the writing ,

" 不 很快 有 浮士德 发送 他的 姓名 到 这 写作 ,

“浮士德刚把自己的名字送去写作，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [mɛfɪstɑːfoʊlz] [ə'pɪrd] [ɔːl] [ræpt] [ɪn]['faɪər] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but his spirit Mephistopholes appeared all wrapt in fire , and out of his

但 他的 精神 梅菲斯托菲尔斯 出现 全部 包裹 在 火 , 和 出去 的 他的

[maʊθ] ['ɪʃuːd] ['faɪər] ;

mouth issued fire ;

嘴 发布 火 ;

但他的精灵梅菲斯托菲尔斯显现时全身被火焰包裹，并且从他口中喷出火焰；

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [keɪm] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [haʊndz] [ɪn] [fʊl] [kraɪ] .

and in an instant came a pack of hounds in full cry .

和 在 一个 立即的 来了 一个 盒 的 猎犬 在 满的 哭 .

刹那间，一群猎犬狂吠而来。

['æftərwərdz] [keɪm] [ə; eɪ] [bʊl] ['dænsɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ðen] [ə; eɪ]['laɪən][ænd; ənd][ə; eɪ] [ber] ['faɪtɪŋ] .

Afterwards came a bull dancing before him , then a lion and a bear fighting .

然后 来了 一个 公牛 跳舞 前 他 , 然后 一个 狮子 和 一个 熊 斗争 .

随后，一头公牛在他面前跳舞，接着是狮子和熊搏斗。

[ɔːl] [ðiːz] [ænd; ənd] ['meni] ['spektəklz] [mɔːr] [dɪd][ðə; ði]['spɪrɪt]['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [vjuː] ,

All these and many spectacles more did the Spirit present to the Doctor's view ,

全部 这些 和 许多 眼镜 更多的 做过 这 精神 展示 到 这 医生的 看法 ,

圣灵向医生展示了所有这些以及更多奇观。

[kən'kluːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['mjuːsɪk] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] ['dænsɪŋ]
concluding with all manner of musick , and some hundreds of spirits dancing
总结 和 全部 方式 的 音乐 , 和 一些 数百 的 烈酒 跳舞

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] . — [ðɪs] ['biːɪŋ] ['endɪd] ,
before him . — This being ended ,
前 他 . — 这 存在 结束 ,

最后，各种音乐齐鸣，数百名精灵在他面前翩翩起舞。——这一切结束后，

['faustəs] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [sɔː] ['sev(ə)n] [sæks] [ʌv; əv] ['sɪlvər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] ,
Faustus looking about saw seven sacks of silver , which he went to dispose of ,
浮士德 寻找 关于 锯 七 麻袋 的 银 , 哪个 他 去 到 处置 的 ,

浮士德环顾四周，看到七袋银子，便上前去处理掉。

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['hænd(ə)l] [hɪm'self] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [hɑːt] .
but could not handle himself , it was so hot .
但 可以 不是 处理 他自己 , 它 曾是 所以 热的 .

但他实在受不了，天气太热了。

[ðɪs] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] [soʊ] [pliːzd] ['faustəs] , [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [mɛfɪstɑːfoʊlz] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [hiː; hi]
This diversion so pleased Faustus , that he gave Mephistopholes the writing he
这 导流 所以 高兴 浮士德 , 那 他 给予 梅菲斯托菲尔斯 这 写作 他

[hæd; həd] [meɪd] ,
had made ,
有 制成 ,

浮士德对这次消遣非常满意，便将自己所写的东西交给了墨菲斯托。

[ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] .
and kept a copy of it in his own hands .
和 保留 一个 复制 的 它 在 他的 自己的 双手 .

他自己也保留了一份副本。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['faustəs] ['biːɪŋ] [ə'griːd] , [ðeɪ] [dwelt] [tə'geðər] ,
The Spirit and Faustus being agreed , they dwelt together ,
这 精神 和 浮士德 存在 同意 , 他们 居住 一起 ,

圣灵与浮士德达成一致后，他们便住在一起。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [wʌz; wəz] ['nevər] ['æbsənt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kaunslz] .
and the devil was never absent from his councils .
和 这 魔鬼 曾是 绝不 缺席的 从 他的 议会 .

魔鬼从未缺席他的会议。

[peɪdʒ] -
Page 46
页 -

第46页

[tʃæp] . [faɪv] .
Chap . 5 .
查普 . 5 .

第五章

[haʊ] ['faustəs] [sɜːrvd] [ðə; ði] [ɪ'lektərəl] [duːk] [ʌv; əv] [bə'veriə] .
How Faustus served the Electoral Duke of Bavaria .
如何 浮士德 服务 这 选举 公爵 的 巴伐利亚 .

福斯图斯如何为巴伐利亚选帝侯效力。

['faustəs] ['hævɪŋ] [soʊld] [hɪz; ɪz] [soʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dev(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [suːn] [rɪ'pɔːrtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
Faustus having sold his soul to the Devil , it was soon reported among the
浮士德 拥有 卖 他的 灵魂 到 这 魔鬼 , 它 曾是 很快 据报道 之中 这

['neɪbərz] ,
neighbours ,
邻居 ,

浮士德将灵魂出卖给魔鬼的消息很快传遍了邻居们。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] , [huː] [wʌz; wəz] ['friːkwəntli]
and no one would keep him company , but his spirit , who was frequently
和 不 一 会 保持 他 公司 , 但 他的 精神 , WHO 曾是 频繁地
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,

除了他的灵魂（经常与他同在）之外，没有人陪伴他。

['pleɪɪŋ] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [trɪks] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] .
playing of strange tricks to please him .
玩耍 的 奇怪的 技巧 到 请 他 .

耍些奇怪的把戏来取悦他。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] - [haʊs] [lɪvd] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [bə'veriə] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['sɔltsbɝg]
Not far from Faustus's house lived the Duke of Bavaria , the Bishop of Saltzburg
不是 远的 从 - 房子 居住地 这 公爵 的 巴伐利亚 , 这 主教 的 萨尔茨堡
,
,
,

离浮士德的住所不远，住着巴伐利亚公爵和萨尔茨堡主教。

[ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]['sæksəni] , [huːz] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['seləz] [mɛfɪstɑːfoʊlz] [juːst] [tuː; tə]
and the Duke of Saxony , whose houses and cellars Mephistopholes used to
和 这 公爵 的 萨克森 , 谁 房屋 和 地窖 梅菲斯托菲尔斯 用过的 到
['vɪzɪt] ,
visit ,
访问 ,

还有萨克森公爵，梅菲斯托菲尔斯曾多次造访他的宅邸和地窖。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [frʌm; frəm] [ðens] [ðə; ði] [best] [prə'vɪʒ(ə)n] [ðer; ðər] ['haʊzɪz] [ə'fɔːd] .
and bring from thence the best provision their houses afforded .
和 带来 从 因此 这 最好的 条款 他们的 房屋 提供 .

并从那里带来他们家中能提供的最好的食物。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [bə'veriə] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentri][ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri]
One day the Duke of Bavaria had invited most of the gentry of that country
一 天 这 公爵 的 巴伐利亚 有 受邀 最多 的 这 绅 的 那 国家
[tuː; tə] ['dɪnər] ,
to dinner ,
到 晚餐 ,

有一天，巴伐利亚公爵邀请了该国大部分贵族共进晚餐。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [keɪm] [mɛfɪstɑːfoʊlz] [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [fʊl]
in an instant came Mephistopholes and took all with him , leaving them full
在 一个 立即的 来了 梅菲斯托菲尔斯 和 采取 全部 和 他 , 离开 他们 满的
[ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
of admiration .
的 钦佩 .

瞬间，梅菲斯托福勒斯出现，带走了所有人，留下他们满心钦佩。

[ɪf] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ['faustəs] [hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][fɔːr; fər][waɪld][ɔːr] [teɪm] [faʊl] ,
If at any time Faustus had a mind for wild or tame fowl ,
如果 在 任何 时间 浮士德 有 一个 头脑 为了 荒野 或者 驯服 鸡 ,

如果浮士德曾对野生或家养的禽类有过任何兴趣，

[ðə; ði]['spɪrɪt] [wʊd] [kɔːl] [hoʊl] ['flɑːks] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
the Spirit would call whole flocks in at the window .
这 精神 会 称呼 所有的 羊群 在 在 这 窗户 .

圣灵会把整群羊群召到窗前来。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [tɔːt] ['faustəs][tuː; tə][duː][ðə; ði] [laɪk] [soʊ] [ðæt] [noʊ] ['lɑːks] [nɔːr][boʊlts][kʊd; kəd] ['hɪndər]
He also taught Faustus to do the like so that no locks nor bolts could hinder
他 还 教授 浮士德 到 做 这 喜欢 所以 那 不 锁 也不 螺栓 可以 阻碍
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他还教浮士德也这样做，这样任何锁和门闩都无法阻挡他们。

[ðə; ði]['dev(ə)l]['ɔːlsoʊ] [tɔːt] ['faustəs][tuː; tə][flai][ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][ækt] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər]
The devil also taught Faustus to fly in the air , and act many things that are
这 魔鬼 还 教授 浮士德 到 飞 在 这 空气 , 和 行为 许多 事物 那 是
[ɪn'kredəb(ə)l] ,
incredible ,
极好的 ,

魔鬼还教会了浮士德飞行，以及许多不可思议的事情。

[ænd; ənd] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər] [ðɪs] [bʊk] [tuː; tə] [kən'teɪn] .
and too large for this book to contain .
和 也 大的 为了 这 书 到 包含 .

篇幅太长，本书无法全部收录。

[tʃæp] . [sɪks] .
Chap . 6 .
查普 . 6 .

第六章

['faustəs] [driːm] [ʌv; əv] [hel] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər] .
Faustus Dream of Hell , and what he saw there .
浮士德 梦 的 地狱 , 和 什么 他 锯 那里 .

浮士德梦见地狱，以及他在那里看到的景象。

['æftər]['faustəs][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][fɔːl]
After Faustus had had a long conference with the Spirit concerning the fall
后 浮士德 有 有 一个 长的 会议 和 这 精神 有关 这 落下
[ʌv; əv]['luːsɪfər] ,
of Lucifer ,
的 路西法 ,

在浮士德与圣灵就路西法的堕落进行了长时间的交谈之后，

[ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlən] ['eɪndʒəlz] , [hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [sɔː] [hel] [ænd; ənd]
the state and condition of the fallen angels , he in a dream saw Hell and
这 状态 和 状况 的 这 倒下 天使 , 他 在 一个 梦 锯 地狱 和
[ðə; ði]['dɛvəlz] .
the Devils .
这 魔鬼 .

他在梦中看到了堕落天使的状态和境况，看到了地狱和魔鬼。

['hævɪŋ] [siːn] [ðɪs] [saɪt] [hiː; hi] ['mɑːvəld] [mʌtʃ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [mɛfɪstɑːfoʊlz] [ɑːn]
Having seen this sight he marvelled much at it , and having Mephistopholes on
拥有 已见 这 视线 他 惊叹不已 很多 在 它 , 和 拥有 梅菲斯托菲尔斯 在
[hɪz; ɪz][saɪd] ,
his side ,
他的 边 ,

看到这番景象，他惊叹不已，而且还有梅菲斯托福尔斯站在他这边。

[hiː; hi] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [huː] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][dɑːrk][pɪt] ?
he asked him what sort of people they was who lay in the first dark pit ?
他 问 他 什么 种类 的 人们 他们 曾是 WHO 躺 在 这 第一的 黑暗的 坑 ?

他问他，躺在第一个黑暗坑里的是什么样的人？

[mɛfɪstɑːfoʊlz] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [fɪˈzɪʃnz] ,
Mephistopholes told him they were those who pretended to be physicians ,
梅菲斯托菲尔斯 讲述 他 他们 是 那些 WHO 假装 到 是 医生 ,

梅菲斯托福尔斯告诉他，他们是那些假扮医生的人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈpɔɪznd] [ˈmeni] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [ˈpræktɪsɪz] ; [ænd; ənd] [naʊ] [sed] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] ,
and had poisoned many thousands in trying practices ; and now said the spirit ,
和 有 中毒 许多 数千 在 尝试 实践 ; 和 现在 说 这 精神 ,

并通过各种尝试毒害了成千上万人；现在，那鬼魂说道：

[ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈveri] [seɪm] [ədˈmɪnɪstəd] [ˈʌntəˌˈʌntu][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [prɪˈskraɪbd] [tuː; tə] [ˈʌðər] ,
they have the very same administered unto them which they prescribed to others ,
他们 有 这 非常 相同的 管理 到 他们 哪个 他们 规定 到 其他的 ,

他们给自己施加的，正是他们为别人制定的方案。

[ðoʊ] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]
though not with the same
尽管 不是 和 这 相同的

虽然方式不同

[peɪdʒ] -
Page 47
页 -

第47页

[ɪˈfekt]
effect
影响

影响

; [fɔːr; fər] [hɪr] , [sed] [hiː; hi] ,
; for here , said he ,
; 为了 这里 , 说 他 ,

他说，因为在这里，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪˈnaɪd] [ðə; ði] [ˈhæpinəs] [tuː; tə][daɪ] . — [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈhedz] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ʃelvz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈvaɪəl][ænd; ənd] [ˈɡælɪˌpɑːt] [ʌv; əv] [ˈpɔɪzn] .
they are denied the happiness to die . — Over their heads were long shelves full of vials and gallipots of poison .
他们 是 否认 这 幸福 到 死 . — 超过 他们的 头部 是 长的 货架 满的 的 小瓶 和 加利波特 的 毒 .

他们被剥夺了死亡的幸福。——他们的头顶上是长长的架子，上面摆满了装有毒药的小瓶和大罐。

[ˈhævɪŋ] [pæst] [baɪ][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈentri] [ɪkˈsiːdɪŋ] [dɑːrk] , [wer] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [kraʊd] :
Having passed by them , he came to a long entry exceeding dark , where was a great crowd :
拥有 通过了 经过 他们 , 他 来了 到 一个 长的 入口 超过 黑暗的 , 在哪里 曾是 一个 伟大的 人群 :

他从他们身边走过，来到一条又长又黑的通道，那里聚集着很多人：

[aɪ] [æskt] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ?
I asked what they were ?
我 问 什么 他们 是 ?

我问它们是什么？

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][toʊld][ˌem 'iː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pɪk] ['pɑːkəts] , [huː] ,
and the Spirit told me They were pick pockets , who ,
和 这 精神 讲述 我 他们 是 挑选 口袋 , WHO ,

圣灵告诉我，他们是扒手，他们

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [lʌvd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] , [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['kraʊdɪd] [hɪr] [tə'geðər] .
because they loved to be in a crowd in the other world , were also crowded here together .
因为 他们 喜爱 到 是 在 一个 人群 在 这 其他 世界 , 是 还 挤 这里 一起 .

因为他们在另一个世界喜欢人多的地方，所以在这里他们也挤在一起。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [wɜːr; wər][sʌm; səm] ['pædər] [ɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðæt] ['fʌŋkʃ(ə)n] .
Among these were some padders on the highway , and others of that function .
之中 这些 是 一些 垫子 在 这 公路 , 和 其他的 的 那 功能 .

其中包括一些在高速公路上行驶的垫子，以及其他具有类似功能的垫子。

['wɔːkɪŋ] ['fɑːrðər] [aɪ] [sɔː] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] ['vɪntnər] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['teɪlɚz] ;
Walking farther I saw many thousand vintners and some millions of taylors ;
步行 更远 我 锯 许多 千 酿酒师 和 一些 百万 的 泰勒 ;

继续往前走，我看到了成千上万的酿酒商和数百万的裁缝；

[ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [skers] [ruːm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ['destɪnd] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
insomuch there was scarce room enough for them in the place destined for their reception .
就此而言 那里 曾是 稀少 房间 足够的 为了 他们 在 这 地方 注定 为了 他们的 接待 .

以至于为他们安排的接待场所几乎没有足够的空间容纳他们。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ðə; ði]['spɪrɪt] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['selər] [dɔːr] ,
A little farther the Spirit opened a cellar door ,
一个 小的 更远 这 精神 打开 一个 地窖 门 ,

再往前走一点，圣灵打开了一扇地窖门。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ] [smoʊk] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʃoʊk] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪzməl] [nɔɪz] ;
from which issued a smoke almost enough to choak me , with a dismal noise ;
从 哪个 发布 一个 抽烟 几乎 足够的 到 窒息 我 , 和 一个 惨淡 噪音 ;

从中冒出一股几乎让我窒息的浓烟，并伴有凄厉的声响；

[aɪ] [æskt] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ?
I asked what they were ?
我 问 什么 他们 是 ?

我问它们是什么？

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][toʊld][ˌem 'iː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪtʃɪz] ,
and the Spirit told me , They were Witches ,
和 这 精神 讲述 我 , 他们 是 女巫 ,

圣灵告诉我，她们是女巫。

[sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'tendɪd] [seɪnts] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] , [bʌt; bət] [naʊ] ['hævɪŋ] [lɔːst]
such as had been pretended Saints in the other world , but now having lost
这样的 作为 有 到过 假装 圣徒队 在 这 其他 世界 , 但 现在 拥有 丢失的
[ðer; ðər] [veɪl] ,
their veil ,
他们的 面纱 ,

例如那些曾在异世界假扮圣徒，但如今失去了伪装的人，

[ðeɪ] ['skwɑːb(ə)l] , [faɪt] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][wʌn] [ə'nʌðər] .
they squabble , fight and tear one another .
他们 争吵 , 斗争 和 撕 一 其他 .

他们争吵、打架、互相撕咬。

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['fɑːrðər] [aɪ] [ɪ'spaɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] ['ɔːlmoʊst][hɪd][wɪð; wɪθ] [smoʊk] ;
A few steps farther I espied a great number almost hid with smoke ;
一个 很少 步骤 更远 我 窥视 一个 伟大的 数字 几乎 隐藏 和 抽烟 ;

再往前走几步，我发现有很多人几乎被烟雾掩盖了；

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ?
and I asked who they were ?
和 我 问 WHO 他们 是 ?

我问他们是谁?

[ðə; ði]['spɪrɪt][toʊld][ˌem 'iː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɪlərz] [ænd; ənd]['beɪkərz] ; [bʌt; bət] , [gʊd] [læk] !
The Spirit told me they were Millers and bakers ; but , good lack !
这 精神 讲述 我 他们 是 米勒 和 面包师 ; 但 , 好的 缺少 !

圣灵告诉我他们是磨坊主和面包师；但是，好极了!

[wʌt] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] !
what a noise was there among them !
什么 一个 噪音 曾是 那里 之中 他们 !

他们中间真是吵吵闹闹啊!

[ðə; ði] ['mɪlər] [kraɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪkər][ænd; ənd][ðə; ði]['beɪkər][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪlər] [fɔːr; fər] [help] ,
the miller cried to the baker and the baker to the miller for help ,
这 磨坊主 哭 到 这 面包师 和 这 面包师 到 这 磨坊主 为了 帮助 ,

磨坊主向面包师哭诉，面包师也向磨坊主哭诉求助。

[bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ðæt] [kʊd; kəd] [help] [ðem; ðəm] .
but all in vain , for there was none that could help them .
但 全部 在 徒劳 , 为了 那里 曾是 没有任何 那 可以 帮助 他们 .

但这一切都是徒劳，因为没有人能够帮助他们。

['pæsɪŋ] [ɑːn] ['fɑːrðər] [aɪ] [sɔː] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ʃɑːp] ['kiːpəz] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [noʊ]
Passing on farther I saw thousands of Shop keepers , some of whom I know
通过 在 更远 我 锯 数千 的 店铺 守门员 , 一些 的 谁 我 知道
,
,
,

继续往前走，我看到了成千上万的店主，其中一些我认识。

[huː] [wɜːr; wər] ['tɔːmentid] [fɔːr; fər] [dɪ'frɔːdɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃiːtɪŋ] [ðer; ðər] ['kʌstəmərz] .
who were tormented for defrauding and cheating their Customers .
WHO 是 饱受折磨 为了 欺诈 和 作弊 他们的 顾客 .

他们因欺诈和欺骗顾客而遭受折磨。

['hævɪŋ] ['teɪkən] [ðɪs] ['prɑːspekt][ʌv; əv] [hel] , [maɪ]['spɪrɪt] [mɛfɪstɑːfoʊlz] [tʊk] [ˌem 'iː][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz]
Having taken this prospect of Hell , my Spirit Mephistopholes took me up in his arms
拥有 已采取 这 前景 的 地狱 , 我的 精神 梅菲斯托菲尔斯 采取 我 向上 在 他的 武器
,
,
,

想到地狱的景象，我的亡灵梅菲斯托菲尔斯便将我拥入怀中。

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌem 'iː] [hoʊm] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [haʊs] , [wer] [aɪ] [ə'weikt] ,
and carried me home to my own house , where I awaked ,
和 携带 我 家 到 我的 自己的 房子 , 在哪里 我 醒来 ,
他们把我抱回家，送到我家，我在那里醒了过来。

[ə'meɪzd] [æt; ət] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn][maɪ] [driːm] .
amazed at what I had seen in my dream .
惊叹 在 什么 我 有 已见 在 我的 梦 .
我被梦中所见的景象惊呆了。

['biːɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][maɪ'self][aɪ] [æskt] [mɛfɪstɑːfoʊlz] [ɪn] [wʌt] [pleɪs] [hel] [wʌz; wəz] ?
Being come to myself I asked Mephistopholes in what place Hell was ?
存在 来 到 我 我 问 梅菲斯托菲尔斯 在 什么 地方 地狱 曾是 ?
恢复意识后，我问梅菲斯托菲尔斯，地狱在哪里?

[hiː; hi] ['ænsər] , [noʊ] [ðaʊ] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fɔːl] , [hel] [wʌz; wəz] [ɔː'deɪnd] :
he answered , Know thou that before the Fall , Hell was ordained :
他 回答 , 知道 你 那 前 这 落下 , 地狱 曾是 受戒 :
他回答说：“你要知道，在人类堕落之前，地狱就已经被预定了。”

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɔːr][ɪk'stent][ʌv; əv] [hel] , [wiː; wi]['dɛvəlz][duː][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;
As for the substance or extent of Hell , we Devils do not know it ;
作为 为了 这 物质 或者 程度 的 地狱 , 我们 魔鬼 做 不是 知道 它 ;
至于地狱的本质或范围，我们魔鬼并不知晓;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][gɑːd] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['fjʊriəs] .
but it is the wrath of God that makes it so furious .
但 它 是 这 愤怒 的 上帝 那 制作 它 所以 狂怒 .
但正是上帝的愤怒使它如此狂暴。

[peɪdʒ] -
Page 48
页 -
第48页

[tʃæp] . ['sɛvən] .
Chap . 7 .
查普 . 7 .
第七章

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [trɪk] [ɑːn] ['twenti] ['stjʊdnts] .
Dr . Faustus's Trick on Twenty Students .
博士 . - 诡计 在 二十 学生 .
福斯图斯博士戏弄二十名学生。

[ˌθɜːr'tiːn] ['stjʊdnts] ['miːtɪŋ] ['sev(ə)n] [mɔːr] [nɪr] - [haʊs] , [fel] [tuː; tə] [wɜːrdz] , [ænd; ənd]
Thirteen students meeting seven more near Faustus's house , fell to words , and
十三 学生 会议 七 更多的 靠近 - 房子 , 跌倒 到 字 , 和
[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [bloʊz] ;
at length to blows ;
在 长度 到 打击 ;
十三名学生在浮士德家附近与另外七名学生相遇，双方发生争执，最终演变成肢体冲突;

[ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːn] [wʌz; wəz] [tʊk] [hɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði]['sev(ə)n] .
the thirteen was took hard for the seven .
这 十三 曾是 采取 难的 为了 这 七 .
十三人对七人来说太过艰难。

[ðə; ði]['dɑːktər] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [sɔː] [ðə; ði] [freɪ] ,
The Doctor looking out at a window saw the fray ,
这 医生 寻找 出去 在 一个 窗户 锯 这 磨损 ,
医生望向窗外，看到了这场混战。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['sev(ə)n] [wɜːr; wər] [ˌəuvə'mætʃt] [baɪ] [ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːn] , [hiː; hi] ['kɔndʒəd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [blaɪnd] ,
and seeing how much the Seven were overmatched by the thirteen , he conjured them all blind ,
和 看到 如何 很多 这 七 是 实力悬殊 经过 这 十三 ， 他 召唤 他们 全部 瞎的 ，

眼见七人组实力远逊于十三人组，他便将他们都变瞎了。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [faɪt] ,
so that they could not see each other ; and in this manner they continued to fight ,
所以 那 他们 可以 不是 看 每个 其他 ； 和 在 这 方式 他们 持续 到 斗争 ，

这样他们就无法互相看见；他们就这样继续战斗。

[ænd; ənd] [soʊ] [smoʊt] [iːtʃ] ['ʌðər] , [æz; əz] [meɪd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [læf] ['hɑːrtɪli] .
and so smote each other , as made the public laugh heartily .
和 所以 猛击 每个 其他 ， 作为 制成 这 民众 笑 衷心地 .

于是他们互相殴打，引得旁观者哄堂大笑。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] ['pɑːrtɪd] [ðem; ðəm] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [tuː; tə] [ðer; ðər] [oʊn] ['hoʊmz] ,
At length he parted them , leading them all to their own homes ,
在 长度 他 分手了 他们 ， 领导 他们 全部 到 他们的 自己的 房屋 ，

最后他让他们分开，领着他们各自回家。

[wer] [ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'kʌvərd] [ðer; ðər] [saɪt] , [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv] [ɔːl] .
where they immediately recovered their sight , to the great astonishment of all .
在哪里 他们 立即地 恢复 他们的 视线 ， 到 这 伟大的 惊讶 的 全部 .

令所有人大吃一惊的是，他们立刻恢复了视力。

[tʃæp] . [eɪt] .
Chap . 8 .
查普 . 8 .

第八章

['faustəs] ['hɛlps] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fer] ['leɪdi] .
Faustus helps a young Man to a fair Lady .
浮士德 帮助 一个 年轻的 男人 到 一个 公平的 女士 .

浮士德帮助一位年轻男子追求一位美丽的女士。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [^ɑː'lɔŋ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fer] ['leɪdi] ,
There was a galant young gentleman that was in love with a fair Lady ,
那里 曾是 一个 英勇 年轻的 绅士 那 曾是 在 爱 和 一个 公平的 女士 ，

从前有一位风度翩翩的年轻绅士，他爱上了一位美丽的女士。

[huː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prɑːpər] ['pɜːrsənɪdʒ] , ['lɪvɪŋ] [æt; ət] - [nɪr] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [haʊs] .
who was of a proper personage , living at Wirtemberg near the Doctors house .
WHO 曾是 的 一个 恰当的 人士 ， 活的 在 - 靠近 这 医生 房子 .

他是一位体面的人物，住在维尔滕贝格，靠近医生家。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɔːt] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn] ['mærɪdʒ] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] [əb'teɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪər] ;
This gentleman had long sought the lady in marriage , but could not obtain his desire ;
这 绅士 有 长的 寻求 这 女士 在 婚姻 ， 但 可以 不是 获得 他的 欲望 ；

这位先生一直想娶这位女士为妻，但始终未能如愿。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə]
and having placed his affections so much upon her , he was ready to
和 拥有 放置 他的 情感 所以 很多 之上 她 , 他 曾是 准备好 到
[paɪn] [ə'weɪ] ,
pine away ,
松树 离开 ,

他如此深爱着她，以至于他准备为此终生愁眉苦脸。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [daɪd] [wɪð; wɪθ] [griːf] , [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] [noʊn]
and had certainly died with grief , had he not made his affairs known
和 有 当然 死亡 和 悲伤 , 有 他 不是 制成 他的 事务 已知
[tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] ,
to the Doctor ,
到 这 医生 ,

如果他没有把自己的情况告诉医生，他肯定会悲痛欲绝而死。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] .
to whom he opened the whole matter .
到 谁 他 打开 这 所有的 事情 .

他向他坦白了整件事。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][toʊld][hɪz; ɪz] [keɪs]
No sooner had the gentleman told his case
不 很快 有 这 绅士 讲述 他的 案件

那位先生刚说完他的案情，就有人开始议论纷纷。

[peɪdʒ] -
Page 49
页 -

第49页

[tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] , [bʌt; bət][hiː; hi][bɪd][hɪm; ɪm][nɑːt] [fɪr] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
to the Doctor , but he bid him not fear , for his desire should be
到 这 医生 , 但 他 出价 他 不是 害怕 , 为了 他的 欲望 应该 是
[fʊl'fɪld] ,
fulfilled ,
已完成 ,

医生告诉他不要害怕，因为他的愿望将会实现。

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hɜːr; hər][hiː; hi][soʊ] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] ,
and he should have her he so much admired ,
和 他 应该 有 她 他 所以 很多 钦佩 ,

他应该得到他如此仰慕的她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒentlwʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [nʌn] [bʌt; bət][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dʌn]
and that the gentlewoman should love none but him , which was done
和 那 这 淑女 应该 爱 没有任何 但 他 , 哪个 曾是 完毕
[ə'kɔːrdɪŋli] ;
accordingly ;
因此 ;

并且要求这位小姐只爱他一个人，而她也确实做到了；

[fɔːr; fər]['faustəs][soʊ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['dæmzl] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['præktɪsɪz] ,
for Faustus so changed the mind of the damsel , by his practices ,
为了 浮士德 所以 已更改 这 头脑 的 这 闺女 , 经过 他的 实践 ,

因为浮士德通过他的种种行为改变了少女的心意。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət][hɪm; ɪm] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [bɪ'fɔːr] [heitid] ;
that she could think of nothing else but him , whom she before hated ;
那 她 可以 思考 的 没有什么 别的 但 他 , 谁 她 前 憎恨 ;

她满脑子都是他，而她以前是恨他的；

[ænd; ənd]	-	[dɪ'vaɪs]	[wʌz; wəz]	[ðʌs]	:	[hiː; hi]	[geɪv]	[hɪm; ɪm]	[æn; ən]		[rɪŋ]	,
and	**Faustus's**	**device**	**was**	**thus**	**:**	**He**	**gave**	**him**	**an**	**inchanted**	**ring**	**,**
和	-	设备	曾是	因此	:	他	给予	他	一个	被施了魔法	戒指	,

于是浮士德的计策是这样的：他给了他一枚施了魔法的戒指，

[wɪtʃ]	[hiː; hi]	['ɔːrdərd]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[slɪp]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	['fɪŋgər]	,	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[dɪd]	:
which	**he**	**ordered**	**him**	**to**	**slip**	**on**	**her**	**finger**	**,**	**which**	**he**	**did**	**:**
哪个	他	订购	他	到	滑	在	她	手指	,	哪个	他	做过	:

他命令他把戒指戴在她手指上，他就照做了：

[ænd; ənd]	[noʊ]	['suːnər]	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɑːn]	[bʌt; bət]	[hɜːr; hər]	[ə'fekʃənz]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[tʃeɪndʒ]	,
and	**no**	**sooner**	**was**	**it**	**on**	**but**	**her**	**affections**	**began**	**to**	**change**	**,**
和	不	很快	曾是	它	在	但	她	情感	开始	到	改变	,

话音刚落，她的感情就开始发生变化。

[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	[bəːnd]	[wɪð; wɪθ]	[lʌv]	[tɔːrdz]	[hɪm; ɪm]	.
and	**her**	**heart**	**burned**	**with**	**love**	**towards**	**him**	**.**
和	她	心	烧伤	和	爱	向	他	.

她心中充满了对他的爱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

十八世纪小册子，(Chap-books of the Eighteenth Century With) 第4/20页

[ʃiː; ʃi]	[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	[fraunz]	[kʊd; kəd]	[duː]	['nʌθɪŋ]	[els]	[bʌt; bət]	[smaɪl]	[ɑːn]	[hɪm; ɪm]	,
She	**instead**	**of**	**frowns**	**could**	**do**	**nothing**	**else**	**but**	**smile**	**on**	**him**	**,**
她	反而	的	皱眉	可以	做	没有什么	别的	但	微笑	在	他	,

她没有皱眉，而是忍不住对他微笑。

[ænd; ənd]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[biː; bi]	[æt; ət]	[rest]	[tɪl]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[æskt]	[hɪm; ɪm]	[ɪf]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[lʌv]	[hɜːr; hər]	,
and	**could**	**not**	**be**	**at**	**rest**	**till**	**she**	**had**	**asked**	**him**	**if**	**he**	**thought**	**he**	**could**	**love**	**her**	**,**
和	可以	不是	是	在	休息	直到	她	有	问	他	如果	他	想法	他	可以	爱	她	,

她直到问过他是否认为自己能爱她，才感到安心。

[ænd; ənd]	[meɪk]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	[gʊd]	['hʌzbənd]	:	[hiː; hi]	['glædli]	['ænsər]	[jes]	,
and	**make**	**her**	**a**	**good**	**husband**	**:**	**he**	**gladly**	**answered**	**yes**	**,**
和	制作	她	一个	好的	丈夫	:	他	乐意	回答	是的	,

并让她成为一个好丈夫：他欣然回答“是”。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[θɪŋk]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['hæpiːəst]	[mæn]	[ə'laɪv]	;	[soʊ]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['mærid]	[ðə; ði]	[nekst]	[deɪ]	,
and	**he**	**should**	**think**	**he**	**was**	**the**	**happiest**	**man**	**alive**	**;**	**so**	**they**	**were**	**married**	**the**	**next**	**day**	**,**
和	他	应该	思考	他	曾是	这	最快乐	男人	活	;	所以	他们	是	已婚	这	下一个	天	,

他应该觉得自己是世界上最幸福的人；于是，他们第二天就结婚了。

[ænd; ənd]	[pruːvd]	[ə; eɪ]	['veri]	['hæpi]	['kʌp(ə)l]	.
and	**proved**	**a**	**very**	**happy**	**couple**	**.**
和	已证实	一个	非常	快乐的	夫妻	.

事实证明，他们是一对非常幸福的夫妻。

[tʃæp]	.	[naɪn]	.
Chap	**.**	**9**	**.**
查普	.	9	.

第九章

['faustəs]	[meɪks]	['sev(ə)n]	['wɪmɪn]	[dæns]	['neɪkɪd]	[ɪn]
Faustus	**makes**	**seven**	**Women**	**dance**	**naked**	**in**
浮士德	制作	七	女性	舞蹈	裸	在

浮士德让七个女人裸体跳舞

[ðə; ði]	['mɑːrkɪt]	.
the	**Market**	**.**
这	市场	.

市场。

['faustəs]	['wɔːkɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɑːrkɪt]	[pleɪs]	[sɔː]	['sev(ə)n]	['dʒɑːli]	['wɪmɪn]	['setɪŋ]	[ɔːl]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[roʊ]	,
Faustus	**walking**	**in**	**the**	**Market**	**place**	**saw**	**seven**	**jolly**	**women**	**setting**	**all**	**on**	**a**	**row**	**,**
浮士德	步行	在	这	市场	地方	锯	七	快乐的	女性	环境	全部	在	一个	排	,

浮士德在集市上散步时，看见七个快乐的女人排成一排坐着。

['selɪŋ]	['bʌtər]	[ænd; ənd]	[egz]	,	[ʌv; əv]	[iːtʃ]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[hiː; hi]
selling	**butter**	**and**	**eggs**	**,**	**of**	**each**	**of**	**them**	**he**
销售	黄油	和	鸡蛋	,	的	每个	的	他们	他

他卖黄油和鸡蛋，每样东西他都卖。

[peɪdʒ] -
Page 50
页 -

第50页

[bɔːt] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] ; [bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][hiː; hi] [gɔːn] ,
bought something and departed ; but no sooner was he gone ,
买 某物 和 已离开 ; 但 不 很快 曾是 他 已消失 ,

他买了东西就离开了；但他刚走不久，

[bʌt; bət][ɔːl][ðer; ðər] ['bʌtər] [ænd; ənd] [egz] [wɜːr; wər] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['bæskəts] , [ðeɪ] [nuː]
but all their butter and eggs were gone out of their baskets , they knew
但 全部 他们的 黄油 和 鸡蛋 是 已消失 出去 的 他们的 篮子 , 他们 知道
[nɑːt] [haʊ] .
not how .
不是 如何 .

但是他们篮子里的黄油和鸡蛋全都不见了，他们不知道是怎么回事。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [wɜːr; wər][toʊld] [ðæt] ['faustəs][hæd; həd] ['kɒndʒəd] [ɔːl][ðer; ðər] [gʊdz] [ə'weɪ] ;
At last they were told that Faustus had conjured all their goods away ;
在 最后的 他们 是 讲述 那 浮士德 有 召唤 全部 他们的 商品 离开 ;

最后他们得知，浮士德已经把他们所有的财物都变走了；

[ˌwerə'pɑːn] [ðeɪ] [ræn][ɪn] [heɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [haʊs] ,
whereupon they ran in haste to the Doctor's house ,
于是 他们 跑 在 匆忙 到 这 医生的 房子 ,

于是他们急忙跑到医生家。

[ænd; ənd] [di'mɑːndid] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðer; ðər] [werz] . — [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [spɔːrt]
and demanded satisfaction for their wares . — He resolved to make sport
和 要求 满意 为了 他们的 商品 . — 他 已解决 到 制作 运动
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['taʊnzpiːpl] ;
for the townspeople ;
为了 这 镇民 ;

他要求赔偿货物损失。——他决心取悦镇上的人们；

[meɪd] [ðem; ðəm] [pʊl] [ɔːf] [ɔːl][ðer; ðər] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [dæns] ['neɪkɪd][tuː; tə][ðer; ðər]['bæskəts] ;
made them pull off all their cloaths , and dance naked to their baskets ;
制成 他们 拉 离开 全部 他们的 衣服 , 和 舞蹈 裸 到 他们的 篮子 ;

让他们脱掉所有衣服，赤身裸体地跳着舞到篮子旁；

[wer] ['evri] [wʌn] [sɔː] [ðer; ðər] [gʊdz] [seɪf] ,
where every one saw their goods safe ,
在哪里 每一个 一 锯 他们的 商品 安全的 ,

每个人都看到自己的货物安全无虞。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr'self] [ɪn][ə; eɪ] ['hjuːmər] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] [kloʊðz] [ɑːn] [ə'gen] .
and found herself in a humour to put her cloaths on again .
和 成立 她自己 在 一个 幽默 到 放 她 衣服 在 再次 .

于是她又有了穿上衣服的兴致。

[tʃæp] . - .
Chap . 10 .
查普 . - .

第十章

[haʊ] ['faustəs] [sɜːrvd] [ə; eɪ] ['kʌntrimən] ['draɪvɪŋ] [swaɪn] .
How Faustus served a Countryman driving swine .
如何 浮士德 服务 一个 乡村人 驾驶 猪 .

浮士德如何为赶猪的乡下人服务。

['faustəs] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] - ,

Faustus , as he was going one day to Wirtemberg ,

浮士德 , 作为 他 曾是 去 一 天 到 - ,

有一天，浮士德前往符腾堡时，

[ˌoʊvər'tʊk] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['feloʊ] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv] [swaɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] ['hedstrɔːŋ] ,

overtook a country fellow driving a herd of Swine , which was very headstrong ,

超越 一个 国家 同伴 驾驶 一个 一群 的 猪 , 哪个 曾是 非常 固执己见 ,

我超过了一位赶着一群猪的乡下人，那群猪非常桀骜不驯。

[sʌm; səm] ['rʌnɪŋ] [wʌn] [wei] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ə'nʌðər] [wei] ,

some running one way and some another way ,

一些 跑步 一 方式 和 一些 其他 方式 ,

有些人朝一个方向跑，有些人朝另一个方向跑。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['draɪvər][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [haʊ] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] .

so that the driver could not tell how to get them along .

所以 那 这 司机 可以 不是 告诉 如何 到 得到 他们 沿着 .

所以司机也不知道该如何让他们顺利通过。

['faustəs] ['teɪkɪŋ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [dæns] [ə'pɑːn][ðer; ðər][haɪnd] [legz]

Faustus taking notice of it made every one of them dance upon their hind legs

浮士德 采取 注意 的 它 制成 每一个 一 的 他们 舞蹈 之上 他们的 后 腿

,

,

,

浮士德注意到这一点后，便让所有人都站起身来跳舞。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪdl] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [fɔːr] [fiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

with a fiddle in one of their fore feet and a bow in the other ,

和 一个 小提琴 在 一 的 他们的 前 脚 和 一个 弓 在 这 其他 ,

他们一只前脚夹着小提琴，另一只前脚夹着琴弓。

[ænd; ənd][soʊ] [dæns] [ænd; ənd] ['fɪdl] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] - ,

and so dance and fiddle all the way to Wirtemberg ,

和 所以 舞蹈 和 小提琴 全部 这 方式 到 - ,

于是，他们一路载歌载舞，来到了维尔滕贝格。

[ðə; ði] ['kʌntrimən] ['dænsɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

the countryman dancing all the way before them ,

这 同胞 跳舞 全部 这 方式 前 他们 ,

走在他们前面的乡下人一直在跳舞，

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['wʌndər] — ['æftər] ['faustəs] [hæd; həd] ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [spɔːrt]

which made the people wonder — After Faustus had satisfied himself with this sport

哪个 制成 这 人们 想知道 — 后 浮士德 有 使满意 他自己 和 这 运动

, [hiː; hi] ['kɔndʒəd] [ðə; ði] ['fidlz] [ə'weɪ] ;

, he conjured the fiddles away ;

, 他 召唤 这 小提琴 离开 ;

这让人们感到疑惑——浮士德玩够了这种游戏之后，就把小提琴变走了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntrimən] ['ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz][pɪgz][fɔːr; fər] [seɪl] , [suːn] [soʊld][ðem; ðəm][ænd; ənd][gɑːt]

and the countryman offering his pigs for sale , soon sold them and got

和 这 同胞 提供 他的 猪 为了 销售 , 很快 卖 他们 和 得到

[ðə; ði] ['mʌni] ;

the money ;

这 钱 ;

而那位出售猪只的乡下人很快就把猪卖掉了，拿到了钱；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['faustəs] ['kɔndʒəd] [ðə; ði][pɪgz] [aʊt] [ʌv; əv]
but before he was gone out of the house , Faustus conjured the pigs out of
但 前 他 曾是 已消失 出去 的 这 房子 , 浮士德 召唤 这 猪 出去 的
[ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ,
the market ,
这 市场 ,

但在离开房子之前，浮士德把市场上的猪变了出来。

[ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntrɪmənz]
and sent them to the countryman's
和 发送 他们 到 这 乡亲们

然后把它们送到乡下人那里

[peɪdʒ] -
Page 51
页 -

第51页

[haʊs] .
house .
房子 .

房子。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɔːt] [ðem; ðəm] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [swaɪn] [gɔːn] , [stɑːpt] [ðə; ði][mæn] [ðæt]
The man who had bought them , seeing the swine gone , stopped the man that
这 男人 WHO 有 买 他们 , 看到 这 猪 已消失 , 停止 这 男人 那
[soʊld][ðem; ðəm] ,
sold them ,
卖 他们 ,

买猪的人看到猪不见了，就拦住了卖猪的人。

[ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [bæk] [ðə; ði] ['mʌni] ; [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] ['veri]
and forced him to give back the money ; on which he returned home very
和 强制 他 到 给 后退 这 钱 ; 在 哪个 他 返回 家 非常
['sɑːroʊfl] ,
sorrowful ,
悲伤 ,

并强迫他归还了钱款；他垂头丧气地回了家。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː] ; [bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [sə'praiz] [faʊnd] [ɔːl][ðə; ði][pɪgz][ɪn][ðer; ðər]
not knowing what to do ; but to his great surprize found all the pigs in their
不是 会心 什么 到 做 ; 但 到 他的 伟大的 惊喜 成立 全部 这 猪 在 他们的
[staɪz] .
sties .
猪圈 .

他不知道该怎么办；但令他大吃一惊的是，他发现所有的猪都在猪圈里。

[tʃæp] . - .
Chap . 11 .
查普 . - .

第11章

['faustəs] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['lætər] [end] .
Faustus begins to contemplate upon his latter End .
浮士德 开始 到 沉思 之上 他的 后者 结尾 .

浮士德开始思考他的最终结局。

['faustəs] ['hævɪŋ] [spʌn] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['twenti] [fɔːr] ['jɪrz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] ,
Faustus having spun out his twenty four years within a month or two ,
浮士德 拥有 旋转 出去 他的 二十 四 年 之内 一个 月 或者 二 ,

浮士德把二十四年的时间浓缩成了一两个月，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [tʃiːt] [ðə; ði]['dev(ə)l] ,

began to consider what he could do to cheat the devil ,

开始 到 考虑 什么 他 可以 做 到 欺骗 这 魔鬼 ,

他开始思考该如何欺骗魔鬼，

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['oʊvər][bəuθ]['bɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] ,

to whom he had made over both body and soul ,

到 谁 他 有 制成 超过 两个都 身体 和 灵魂 ,

他已将自己的身心都交给了他，

[bʌt; bət][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [weɪz] [tuː; tə] ['frʌstreɪt] [hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] [end] ; [wɪtʃ] [naʊ] [wʌz; wəz]

but could find no ways to frustrate his miserable end ; which now was

但 可以 寻找 不 方式 到 阻挠 他的 悲惨的 结尾 ; 哪个 现在 曾是

['drɔːɪŋ] [nɪr] .

drawing near .

绘画 靠近 .

但他却找不到任何办法来阻止自己悲惨的结局；而他的结局如今正越来越近。

[ˌwerə'pɑːn] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [toʊn] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , [oʊ] [lə'mentəb(ə)l] [retʃ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

Whereupon in a miserable tone he cried out , O lamentable wretch that I am !

于是 在 一个 悲惨的 语气 他 哭 出去 , 哦 令人惋惜的 可怜虫 那 我 是 !

于是他用悲惨的语气喊道：“我真是个可怜的家伙啊！”

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['pleʒər] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][maɪ]

I have given myself to the devil for a few years pleasure to gratify my

我 有 给定 我 到 这 魔鬼 为了 一个 很少 年 乐趣 到 满足 我的

['kɑːrn(ə)l][ænd; ənd] ['devəlɪʃ] ['æpitaits] ,

Carnal and devilish appetites ,

肉体 和 恶魔般的 食欲 ,

我曾沉溺于魔鬼的享乐之中数年，以满足我肉体的欲望和邪恶的欲望。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [peɪ] [fʊl] [dɪr] ; [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['tɔːrment] [wɪ'ðaʊt] [end] .

and now I must pay full dear ; Now I must have torment without end .

和 现在 我 必须 支付 满的 亲爱的 ; 现在 我 必须 有 折磨 没有 结尾 .

现在我必须付出惨痛的代价；现在我必须承受无尽的折磨。

[woʊ] [ɪz][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [der] [nɑːt] ,

Woe is me , for there is none to help me ; I dare not ,

悲哀 是 我 , 为了 那里 是 没有任何 到 帮助 我 ; 我 敢 不是 ,

我好悲惨，因为没有人能帮我；我不敢，

[aɪ] ['kænɑːt] [lʊk] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] [frʌm; frəm][gɑːd] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [ə'bændənd] [hɪm; ɪm] ;

I cannot look for mercy from God , for I have abandoned him ;

我 不能 看 为了 怜悯 从 上帝 , 为了 我 有 弃 他 ;

我不能指望得到上帝的怜悯，因为我已经背弃了他；

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][maɪ][gɑːd] ,

I have denied him to be my God ,

我 有 否认 他 到 是 我的 上帝 ,

我已否认他是我的神。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][fɔːr; fər]['evər] ;

and given up myself to the Devil to be his for ever ;

和 给定 向上 我 到 这 魔鬼 到 是 他的 为了 曾经 ;

我把自己献给了魔鬼，永远属于他；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪk'spaɪərd] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['tɔːmentid] [fɔːr; fər] ['evər]

and now the time is almost expired , and I must be tormented for ever

和 现在 这 时间 是 几乎 已到期 , 和 我 必须 是 饱受折磨 为了 曾经

[ænd; ənd]['evər] .

and ever .

和 曾经 .

现在时间即将耗尽，我将永远遭受折磨。

[tʃæp]	.	-	.
Chap	**.**	**12**	**.**
查普	.	-	.

第十二章

[ˈfaustəs]	[wɔːrnd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['spɪrɪt]	[tuː; tə]	[prɪ'per]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[end]	.
Faustus	**warned**	**by**	**the**	**Spirit**	**to**	**prepare**	**for**	**his**	**end**	**.**
浮士德	警告	经过	这	精神	到	准备	为了	他的	结尾	.

浮士德受到圣灵的警告，要为自己的结局做好准备。

-	[fʊl]	[taɪm]	['biːɪŋ]	[kʌm]	,	[ðə; ði]	['spɪrɪt]	[ə'pɪrd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[ʃoʊ]	[hɪm; ɪm]
Faustus's	**full**	**time**	**being**	**come**	**,**	**the**	**Spirit**	**appeared**	**to**	**him**	**,**	**and**	**shewed**	**him**
-	满的	时间	存在	来	,	这	精神	出现	到	他	,	和	展示	他

[ðə; ði]	['raɪtɪŋz]	,
the	**writings**	**,**
这	著作	,

浮士德的时机到了，圣灵向他显现，并把经书给他看。

[ænd; ənd]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[ðə; ði]	[nekst]	[deɪ]
and	**told**	**him**	**that**	**the**	**next**	**day**
和	讲述	他	那	这	下一个	天

并告诉他第二天

[peɪdʒ]	-
Page	**52**
页	-

第52页

[ðə; ði]	['dev(ə)l]	[wʊd]	[fetʃ]	[hɪm; ɪm]	[ə'weɪ]	.
the	**Devil**	**would**	**fetch**	**him**	**away**	**.**
这	魔鬼	会	拿来	他	离开	.

魔鬼会把他带走。

[ðɪs]	[meɪd]	[ðə; ði]	['dɑːktɚz]	[hɑːrt]	[tuː; tə]	[eɪk]	;	[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[daɪ'vɜːrt]	[hɪm'self]	[hiː; hi]	[sent]	[fɔːr; fər]
This	**made**	**the**	**Doctor's**	**heart**	**to**	**ache**	**;**	**but**	**to**	**divert**	**himself**	**he**	**sent**	**for**
这	制成	这	医生的	心	到	疼痛	;	但	到	转移	他自己	他	发送	为了

[sʌm; səm]	['dɑːktɚz]	,
some	**Doctors**	**,**
一些	医生	,

这让医生心痛不已；但为了转移注意力，他派人去请了几位医生。

['mæstərz]	[ænd; ənd]	['bætʃələrz]	[ʌv; əv]	[a:ts]	,
Masters	**and**	**Batchelors**	**of**	**Arts**	**,**
大师	和	单身汉	的	艺术	,

文学硕士和文学学士学位

[ænd; ənd]	['ʌðər]	['stjʊdnts]	[tuː; tə]	[daɪn]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	[huːm]	[hiː; hi]	[prə'vaɪdɪd]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[stɔːr]
and	**other**	**students**	**to**	**dine**	**with**	**him**	**for**	**whom**	**he**	**provided**	**a**	**great**	**store**
和	其他	学生	到	用餐	和	他	为了	谁	他	假如	一个	伟大的	店铺

[ʌv; əv]	[və'raɪətiz]	,
of	**varieties**	**,**
的	品种	,

他还邀请其他学生与他共进晚餐，并为他们准备了种类繁多的美食。

[wɪð; wɪθ]	['mjuːsɪk]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[laɪk]	;	[bʌt; bət]	[ɔːl]	[wʊd]	[nɑːt]	[kiːp]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	['spɪrɪts]	,
with	**musick**	**and**	**the**	**like**	**;**	**but**	**all**	**would**	**not**	**keep**	**up**	**his**	**spirits**	**,**
和	音乐	和	这	喜欢	;	但	全部	会	不是	保持	向上	他的	烈酒	,

音乐之类的东西都无法让他振作起来。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['aʊər] [druː] [nɪr] — [ˌwerə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['tʃeɪndʒɪŋ] , [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [æskt]
for his hour drew near — Whereupon his countenance changing , the doctors asked
为了 他的 小时 画 靠近 — 于是 他的 面容 变化 ， 这 医生 问
[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kən'fjuːʒ(ə)n] ?
the reason of his confusion ?
这 原因 的 他的 困惑 ？

因为他的生命即将走到尽头——这时他的脸色变了，医生们问他为何神情恍惚?

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['faustəs] ['ænsər] , [oʊ] !
To which Faustus answered , O !
到 哪个 浮士德 回答 ， 哦 ！

浮士德回答说：“哦！”

[maɪ] [frendz] , [juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [ˌem 'iː] [ðiːz] ['meni] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['præktɪst] [ɔːl]
my friends , you have known me these many years , and that I practised all
我的 朋友们 ， 你 有 已知 我 这些 许多 年 ， 和 那 我 已实践 全部
['mænər] [ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] .
manner of wickedness .
方式 的 邪恶 .

我的朋友们，你们认识我这么多年了，也知道我做过各种各样的恶事。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːndʒərər] , [wɪtʃ] [ɑːrt][aɪ] [əb'teɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] ;
I have been a great conjuror , which art I obtained of the devil ;
我 有 到过 一个 伟大的 魔术师 ， 哪个 艺术 我 获得 的 这 魔鬼 ；

我曾是一名伟大的魔术师，这门技艺是从魔鬼那里学来的;

['selɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][hɪm; ɪm] [soʊl] [ænd; ənd]['bɑːdi] , [fɔːr; fər][ðə; ði][tɜːrm][ʌv; əv] ['twenti] [fɔːr] ['jɪrz] ;
selling myself to him soul and body , for the term of twenty four years ;
销售 我 到 他 灵魂 和 身体 ， 为了 这 学期 的 二十 四 年 ；

我将自己的灵魂和身体出卖给他，为期二十四年;

[wɪtʃ] [taɪm] [iks'paiərɪŋ][tuː; tə] [naɪt] , [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] ['sɑːroʊ] ; [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [juː; jʊ] ,
which time expiring to night , is the cause of my sorrow ; I have called you ,
哪个 时间 到期 到 夜晚 ， 是 这 原因 的 我的 悲哀 ； 我 有 称为 你 ，

夜幕降临，时光流逝，这正是我悲伤的根源；我曾呼唤你，

[maɪ] [frendz] , [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [end] ;
my friends , to see my miserable end ;
我的 朋友们 ， 到 看 我的 悲惨的 结尾 ；

我的朋友们，来见证我悲惨的结局吧;

[ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [let][maɪ] [feɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] ,
and I pray let my fate be a warning to you all ,
和 我 祈祷 让 我的 命运 是 一个 警告 到 你 全部 ，

我祈祷我的遭遇能给你们所有人一个警示。

[nɑːt][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] ['fɑːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən][ɪz] [pər'mɪtɪd]
not to attempt to search farther into the secrets of nature than is permitted
不是 到 试图 到 搜索 更远 进入 这 秘密 的 自然 比 是 允许
[tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [tuː; tə][mæn] ,
to be known to man ,
到 是 已知 到 男人 ，

不要试图探寻超出人类所知范围的自然奥秘。

[lest] [jʊr; jər] ['sɜːtʃɪz] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ][mʌst; məst] [ðɪs] [naɪt] [goʊ] ,
lest your searches lead you to the Devil , to whom I must this night go ,
免得 你的 搜索 带领 你 到 这 魔鬼 ， 到 谁 我 必须 这 夜晚 去 ，

免得你们的搜寻把你们引向魔鬼，而我今夜必须归于他。

['weðər] [aɪ] [wɪl] [ɔːr][noʊ] .
whether I will or no .
无论 我 将要 或者 不 .

无论我是否会这样做。

[ə'baʊt] [twelv] [ə'klɔk, əu-][æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] [haʊs] [ʃʊk] [soʊ] ['terəbli] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː]
About twelve o'clock at night the house shook so terribly that they all feared it
关于 十二 点钟 在 夜晚 这 房子 摇晃 所以 可怕 那 他们 全部 害怕 它
[wʊd] [hæv; həv] ['tʌmbld] [ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] ,
would have tumbled on their heads ,
会 有 翻滚 在 他们的 头部 ,

晚上十二点左右，房子剧烈摇晃，他们都担心房子会倒塌砸到他们头上。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [broʊk] [tuː; tə] ['piːsɪz] ,
and suddenly the doors and windows were broke to pieces ,
和 突然 这 门 和 视窗 是 打破 到 件 ,

突然间，门窗都被砸得粉碎。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [hɪsɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv]
and a great hissing was heard as though the house had been full of
和 一个 伟大的 嘶嘶声 曾是 听到 作为 尽管 这 房子 有 到过 满的 的
[sneɪks] ;
snakes ;
蛇 ;

屋里传来一阵巨大的嘶嘶声，仿佛屋子里满是蛇。

['faustəs][ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [help] [bʌt; bət] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] .
Faustus in the mean time calling out for help but all in vain .
浮士德 在 这 意思是 时间 呼叫 出去 为了 帮助 但 全部 在 徒劳 .

与此同时，浮士德呼救，但一切都是徒劳。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][væst] ['rɔːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,
There was a vast roaring in the hall ,
那里 曾是 一个 广阔的 咆哮 在 这 大厅 ,

大厅里传来一阵震耳欲聋的咆哮声。

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði]['dɛvəlz][ɪn] [hel] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['vænɪʃt] ,
as if all the Devils in Hell had been there ; and then they vanished ,
作为 如果 全部 这 魔鬼 在 地狱 有 到过 那里 ; 和 然后 他们 消失了 ,

仿佛地狱里所有的魔鬼都到过那里；然后他们就消失了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [bɪ'sprɪŋkəld] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][moʊst]['terəb(ə)l][tuː; tə][bɪ'hoʊld] .
leaving the hall besprinkled with blood , which was most terrible to behold .
离开 这 大厅 撒上 和 血 , 哪个 曾是 最多 糟糕的 到 看哪 .

离开时，大厅里血迹斑斑，景象十分可怕。

['faɪnɪs] .
FINIS .
结束 .

结束。

[peɪdʒ] -
Page 53
页 -

第53页

[ðə; ði]
THE
这

这

['hɪstri; 'hɪstəri]
HISTORY
历史

历史

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɜːrnɪd]
Of the Learned
的 这 学习

博学之士

[ˈfraɪər] [ˈbeɪkən] .
FRIAR BACON .
修士 熏肉 .

培根修士。

[ˈprɪntɪd] [ænd; ənd][soʊld][ɪn] - [tʃɜːrtʃ] [jɑːrd] ,
Printed and Sold in Aldermary Church Yard ,
打印 和 卖 在 - 教会 院子 ,

在奥尔德玛丽教堂墓地印刷和出售

[ˈlʌndən] .
London .
伦敦 .

伦敦。

[peɪdʒ] -
Page 54
页 -

第54页

[ˈrɑːdʒər][ˈbeɪkən][wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət] [ˈɪltʃɛstər] , [ˈsʌməsit-ʃiə(r), -se-] , [ɪn] - , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
Roger Bacon was born at Ilchester , Somersetshire , in 1214 , and was
罗杰 熏肉 曾是 出生 在 伊尔切斯特 , 萨默塞特郡 , 在 - , 和 曾是
[ˈedʒukeɪtɪd][æt; ət][ˈɑːksfərd][ænd; ənd][ˈpærɪs] ,
educated at Oxford and Paris ,
受过教育 在 牛津 和 巴黎 ,

罗杰·培根于1214年出生于萨默塞特郡伊尔切斯特，并在牛津和巴黎接受教育。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [diː] . [diː] .
where he was made D . D .
在哪里 他 曾是 制成 D . D .

他在那里被任命为副处长。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈsetld] [æt; ət][ˈɑːksfərd] [əˈbaʊt] - , [ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv]
He seems to have settled at Oxford about 1240 , and entered the order of
他 似乎 到 有 定居 在 牛津 关于 - , 和 进入 这 命令 的
[ˌes ˈtiː] . [ˈfrænsɪs] .
St . Francis .
英石 . 弗朗西斯 .

他似乎在 1240 年左右定居牛津，并加入了圣方济各修会。

[hiː; hi] [dɪˈvoʊtɪd] [hɪmˈself] [ˈbɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ˈnætʃ(ə)rəl] [fəˈlɑːsəfi] ,
He devoted himself body and soul to the study of natural philosophy ,
他 奉献 他自己 身体 和 灵魂 到 这 学习 的 自然的 哲学 ,
[ˌmæθəˈmætɪks] , [ænd; ənd] [ˈkemɪstri] ,
mathematics , and chemistry ,
数学 , 和 化学 ,

他全身心投入到自然哲学、数学和化学的研究中。

[ænd; ənd] [əbˈteɪnd] [sʌtʃ] [səˈlebrəti] [baɪ][hɪz; ɪz] [disˈkʌvəriz] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈsaɪnd] [tuː; tə][ˈiːv(ə)l]
and obtained such celebrity by his discoveries , that they were assigned to evil
和 获得 这样的 名人 经过 他的 发现 , 那 他们 是 分配 到 邪恶的
[ˈspɪrɪts] ,
spirits ,
烈酒 ,

他的发现使他名声大噪，以至于人们认为他的发现是邪灵作祟。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['brændɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] .
and he himself was branded as a magician .
和 他 他自己 曾是 品牌 作为 一个 魔术师 .

他本人则被贴上了魔术师的标签。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sel] [ænd; ənd] [fər'bɪdn] [tuː; tə] ['lektʃər] .
He was confined to his cell and forbidden to lecture .
他 曾是 受限 到 他的 细胞 和 禁止 到 演讲 .

他被软禁在牢房里，禁止讲学。

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] " ['oʊpəs]['meɪdʒəs] " ['biːɪŋ] [sent] [tuː; tə] ['klemənt] [ˌaɪ 'viː] .
A copy of his " Opus Majus " being sent to Clement IV .
一个 复制 的 他的 " 作品 大马 " 存在 发送 到 克莱门特 第四 .

他的《大作》副本被送往克莱门特四世。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪpl] [tʃer] , [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] , [wɪtʃ] [kən'tɪnjuːd]
on his elevation to the Papal chair , he promised his protection , which continued
在 他的 海拔 到 这 教皇 椅子 , 他 承诺 他的 保护 , 哪个 持续
[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] ;
until his death ;
直到 他的 死亡 ;

在他登上教皇宝座时，他承诺会保护他，这一承诺一直持续到他去世；

[wen] ['beɪkən][wʌz; wəz] [mɔːr] [sɪ'vɪrli] ['pəːsikjuːtid] , [hɪz; ɪz] [wɜːrks] [wɜːr; wər] [prə'hɪbɪtɪd] , [ænd; ənd]
when Bacon was more severely persecuted , his works were prohibited , and
什么时候 熏肉 曾是 更多的 严重 受迫害 , 他的 作品 是 禁止 , 和
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'prɪznd] [ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] .
he was imprisoned about ten years .
他 曾是 被监禁 关于 十 年 .

当培根遭受更严重的迫害时，他的作品被禁，他本人也被监禁了大约十年。

[wen] [rɪ'liːst] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['ɑːksfərd] , [wer] [hiː; hi] [daɪd] , [dʒuːn] - ,
When released , he returned to his beloved Oxford , where he died , June 11 ,
什么时候 发布 , 他 返回 到 他的 心爱 牛津 , 在哪里 他 死亡 , 六月 - ,
- .
1292 .
- .

获释后，他回到了他挚爱的牛津，并于 1292 年 6 月 11 日在那里去世。

[waɪ] [ðə; ði]['pɑːpjələr][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn]['æftər] [taɪmz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ]
Why the popular idea of him in after times should be always associated with
为什么 这 受欢迎的 主意 的 他 在 后 时代 应该 是 总是 联系 和
[ðə; ði] ['luːdɪkrəs] ,
the ludicrous ,
这 荒谬 ,

为什么后人对他的普遍印象总是与荒谬联系在一起?

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['griːnz] [pleɪ] , " [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [ɪs'tɔːri] [ʌv; əv]
I cannot say , but it is so , even in Greene's play , " The Honourable Historie of
我 不能 说 , 但 它 是 所以 , 甚至 在 格林 玩 , " 这 尊敬的 历史 的
['fraɪər]['beɪkən] ,
frier Bacon ,
油炸锅 熏肉 ,

我无法断言，但即便在格林的戏剧《培根的荣耀故事》中也是如此。

[ænd; ənd]['fraɪər] - , " [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ɪ'dɪʃn] [ɪk'stænt][ɪz] - ;
and frier Bongay , " of which the earliest edition extant is 1594 ;
和 油炸锅 - , " 的 哪个 这 最早 版 现存 是 - ;

以及油炸面包师邦盖，其中现存最早的版本是 1594 年；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈɜːrliər] , [fɔːr; fər][ɪn] - [ˈdaɪəri] , [ˈʌndər] - - - , [ɪz]
but it must have been earlier , for in Henslowe's Diary , under 1591 - 92 , is
但 它 必须 有 到过 早些时候 , 为了 在 - 日记 , 在下面 - - - , 是
[æn; ən] [ˈentri] ,
an entry ,
一个 入口 ,

但肯定更早，因为在亨斯洛的日记中，1591-92 年有一则记录：

" [ˌɑːr ˈdiː][æt; ət][ˈfraɪər][ˈbeɪkoʊn] , [ðə; ði] - [ʌv; əv] [fibɝri] - - [ˌaɪˌaɪˈdiː] .
" Rd at fryer bacone , the 19 of febrary satterdaye xvijs iid .
" 路 在 油炸锅 培根 , 这 - 的 二月 - - iid .

“2 月 19 日星期六，炸培根路。

" [ɪnˈdiːd] , [ˈevri] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [meɪks] [fʌn] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][ɔːl][hɪz; ɪz] [diːdz] [ɑːr; ər]
" Indeed , every history makes fun about him , and almost all his deeds are
" 的确 , 每一个 历史 制作 乐趣 关于 他 , 和 几乎 全部 他的 契约 是
[ˈkɑːmɪk] .
comic .
漫画 .

“事实上，每部历史著作都拿他开玩笑，他几乎所有的事迹都充满了滑稽可笑的色彩。”

[ɪn] [ðɪs] [bʊk] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ðə; ði] [kɪŋ] , [ˈbiːɪŋ] [əˈbaʊt] [fɔːr] [maɪlz] [frʌm; frəm][ˈɑːksfərd] ,
In this book , for instance , the king , being about four miles from Oxford ,
在 这 书 , 为了 实例 , 这 国王 , 存在 关于 四 英里 从 牛津 ,

例如，在这本书中，国王距离牛津大约四英里，

[ˈnætʃ(ə)rəli] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɡreɪt] [fəˈlɑːsəfər] , [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [ˈnoʊblmən] [tuː; tə] [brɪŋ]
naturally desired to see the great philosopher , and sent a nobleman to bring
自然 想要的 到 看 这 伟大的 哲学家 , 和 发送 一个 贵族 到 带来
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他自然很想见见这位伟大的哲学家，于是派了一位贵族去请他。

[ˈbeɪkən][kʊd; kəd][nɑːt][ɡoʊ][ˈkwaɪətli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːzd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [mɪst][tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp] ,
Bacon could not go quietly , but he caused a great mist to spring up ,
熏肉 可以 不是 去 悄悄 , 但 他 导致 一个 伟大的 薄雾 到 春天 向上 ,

培根无法就此罢休，他掀起了一场轩然大波。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnoʊblmən] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [weɪ] ; [waɪlst] [ˈbeɪkən][wʌz; wəz] [ˈstreɪtˌweɪ] [trænsˈpɔːtid] [ˈɪntuː]
and the nobleman lost his way ; whilst Bacon was straightway transported into
和 这 贵族 丢失的 他的 方式 ; 而 熏肉 曾是 立刻 运输 进入
[ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈprez(ə)ns] ,
the king's presence ,
这 国王的 在场 ,

那位贵族迷路了；而培根则直接被带到了国王面前。

[wen] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [rɪˈkwest] [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][wɑːnd] , [ænd; ənd] [kɔːzd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈmjuːzɪk]
when at the royal request he waved his wand , and caused beautiful music
什么时候 在 这 皇家 要求 他 挥手 他的 魔杖 , 和 导致 美丽的 音乐
[tuː; tə] [saʊnd] .
to sound .
到 声音 .

应国王的要求，他挥动魔杖，奏出了美妙的音乐。

[əˈnʌðər] [weɪv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbæŋkwɪt] [əˈpɪrd] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn]
Another wave , and a banquet appeared , of which the king and queen
其他 海浪 , 和 一个 宴会 出现 , 的 哪个 这 国王 和 女王
[pɑːrˈtʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈvænɪʃt] ,
partook , and then it vanished ,
参与 , 和 然后 它 消失了 ,

又一阵波浪袭来，出现了一场盛宴，国王和王后享用了宴席，然后宴席就消失了。

['liːvɪŋ]	[ðə; ði]	[pleɪs]	['swiːtli]	['pɜːrfjuːmd]	.
leaving	**the**	**place**	**sweetly**	**perfumed**	**.**
离开	这	地方	甜蜜地	香	.

离开时，屋里弥漫着甜美的香气。

"	[ðen]	['weɪvɪŋ]	[ðə; ði]	[fɔːrθ]	[taɪm]	,
"	**Then**	**waving**	**the**	**fourth**	**time**	**,**
"	然后	挥手	这	第四	时间	,

然后第四次挥手，

[keɪm]	[ɪn]	['rʌʃənz]	['pəːʃənz]	[ænd; ənd]		[klæd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['faɪnɪst]	[fəːz]	[ænd; ənd]	[rɪtʃɪst]
came	**in**	**Russians**	**Persians**	**and**	**Polanders**	**clad**	**with**	**the**	**finest**	**furs**	**and**	**richest**
来了	在	俄罗斯人	波斯人	和	波兰人	覆膜	和	这	最好的	毛皮	和	最富有的

[sɪlks]	[ɪn]	[ðə; ði]	['juːnɪvɜːrs]	,
silks	**in**	**the**	**universe**	**,**
帛	在	这	宇宙	,

俄罗斯人、波斯人和波兰人身着世上最精美的皮毛和最华丽的丝绸而来。

[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[bɪd]	[ðem; ðəm]	[fiːl]	;	[ænd; ənd]	[ðen]	[ðə; ði]	[st'reɪndʒəz]	[ɔːl]	['dænsɪŋ]	['æftər]	[ðer; ðər]	['fæʃ(ə)n]
which	**he**	**bid**	**them**	**feel**	**;**	**and**	**then**	**the**	**strangers**	**all**	**dancing**	**after**	**their**	**fashion**
哪个	他	出价	他们	感觉	;	和	然后	这	陌生人	全部	跳舞	后	他们的	时尚

['vænɪʃt]	.	.	.	.
vanished	**.**	**.**	**.**	**.**
消失了	.	.	.	.

他让他们感受一下；然后，那些陌生人按照自己的方式跳着舞，消失不见了……

['dʊrɪŋ]	[ðɪs]	,	[ðə; ði]	['dʒent(ə)lmən]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bed]	['tʃeɪmbər]	[keɪm]	[ɪn]	['pʌfɪŋ]	[ænd; ənd]	['bloʊɪŋ]	,	[ɔːl]
During	**this**	**,**	**the**	**gentleman**	**of**	**the**	**bed**	**chamber**	**came**	**in**	**puffing**	**and**	**blowing**	**,**	**all**
期间	这	,	这	绅士	的	这	床	房间	来了	在	抽气	和	吹	,	全部

[bɪ'maɪərd]	[ænd; ənd]	['dɜːrti]	,
bemired	**and**	**dirty**	**,**
陷入困境	和	肮脏的	,

这时，寝宫的男主人气喘吁吁地走了进来，浑身脏兮兮的。

[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[ænd; ənd]	[hændz]	[skrætʃt]	[wɪð; wɪθ]	[bʊʃɪz]	[ænd; ənd]	['braɪər]	.
his	**face**	**and**	**hands**	**scratched**	**with**	**bushes**	**and**	**briars**	**.**
他的	脸	和	双手	刮痕	和	灌木丛	和	荆棘	.

他的脸和手被灌木和荆棘划伤。

[ðə; ði]	[kɪŋ]	[æskt]	[hɪm; ɪm]	[waɪ]	[hiː; hi]	[steɪd]	[soʊ]
The	**King**	**asked**	**him**	**why**	**he**	**stayed**	**so**
这	国王	问	他	为什么	他	入住	所以

国王问他为何留了下来

[peɪdʒ]	-
Page	**55**
页	-

第55页

[lɔːŋ]	[ænd; ənd]	[haʊ]	[hiː; hi]	[keɪm]	[ɪn]	[ðæt]	[kən'dɪʃ(ə)n]	?
long	**and**	**how**	**he**	**came**	**in**	**that**	**condition**	**?**
长的	和	如何	他	来了	在	那	状况	?

时间很长，他怎么会变成那样?

[oʊ]	!	[ðə; ði]	[pleɪg]	,	[sed]	[hiː; hi]	,	[teɪk]	['fraɪər]	['beɪkən]	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	['dɛvəlz]
Oh	**!**	**the**	**plague**	**,**	**said**	**he**	**,**	**take**	**Friar**	**Bacon**	**and**	**all**	**his**	**Devils**
哦	!	这	瘟疫	,	说	他	,	拿	修士	熏肉	和	全部	他的	魔鬼

“哦！瘟疫啊！”他说道，“带走培根修士和他的所有魔鬼吧！”

[ðeɪ] [hæv; həv][led][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [dæns] [tuː; tə][ðə; ði] [enˈdeɪndʒərɪŋ] [maɪ] [nek] ; [bʌt; bət][ðə; ði][dɔːg][ɪz] [hɪr]

they have led me a dance to the endangering my neck ; but the dog is here

他们 有 引领 我 一个 舞蹈 到 这 危及 我的 脖子 ; 但 这 狗 是 这里

,

,

,

他们引诱我跳舞，几乎让我丧命；但狗在这里。

[aɪl] [biː; bi] [riˈvendʒd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

I'll be revenged on him .

患病的 是 复仇 在 他 .

我一定会报复他。

[ðen] [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ; [bʌt; bət][ˈbeɪkən] [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][wɑːnd] ,

Then he laid his hand upon his sword ; but Bacon waving his wand ,

然后 他 铺设 他的 手 之上 他的 剑 ; 但 熏肉 挥手 他的 魔杖 ,

然后他将手放在剑上；但培根挥舞着魔杖，

[fɪkst] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈskæbərd] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [drɔː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈseɪɪŋ] , [aɪ] [fɪr] [nɑːt] [ðaɪ]

fixed it in the scabbard , that he could not draw it , saying , I fear not thy

固定的 它 在 这 刀鞘 , 那 他 可以 不是 画 它 , 说 , 我 害怕 不是 你的

[ˈæŋgər] ,

anger ,

愤怒 ,

他将剑固定在剑鞘中，使他无法拔出，并说道：“我不怕你的愤怒。”

[ðaʊ] [hædst] [best] [biː; bi][ˈkwaɪət] , [lest] [ə; eɪ] [wɜːrs] [θɪŋ] [bɪfɑːl] [ðiː] .

thou hadst best be quiet , lest a worse thing befal thee .

你 哈斯特 最好的 是 安静的 , 免得 一个 更糟 事物 贝法尔 你 .

你最好保持安静，以免遭遇更糟糕的事情。

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌhɪpəˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈsɜːrvənt] ,

" He had a hypocritical servant ,

" 他 有 一个 虚伪 仆人 ,

他有一个虚伪的仆人，

[huː] [ɑːn] [gʊd] [ˈfraɪdeɪ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][waɪn] [wen]

who on Good Friday would not take a bit of bread and a cup of wine when

WHO 在 好的 星期五 会 不是 拿 一个 少量 的 面包 和 一个 杯子 的 葡萄酒 什么时候

[ˈɔːfərd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈmæstər] ,

offered by his master ,

提供 经过 他的 掌握 ,

在耶稣受难日，当主人递给他面包和酒时，他却拒绝接受。

[bʌt; bət] [went] [ˈpraɪvətli] [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] [ˈpʊdɪŋ] , [wɪtʃ] , [baɪ] [ˈbeɪkənz] [ɪnˈtʃɑːntmənts] , [stʌk] [fæst]

but went privately to eat a pudding , which , by Bacon's enchantments , stuck fast

但 去 私下 到 吃 一个 布丁 , 哪个 , 经过 培根的 魔法 , 卡住 快速地

[ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

in his mouth ,

在 他的 嘴 ,

但他私下里去吃了一块布丁，由于培根的魔法，那块布丁牢牢地粘在他的嘴里。

[ɪn] [wɪtʃ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði][ˈfraɪər] ,

in which condition he was found by the friar ,

在 哪个 状况 他 曾是 成立 经过 这 修士 ,

修士发现他时，他处于何种状态？

[huː] [ˈfɑːsənd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ˈpʊdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [geɪt] ,

who fastened him by the pudding to the college gate ,

WHO 系紧 他 经过 这 布丁 到 这 大学 门 ,

谁用布丁把他绑在了大学门口？

[ænd; ənd][ðer; ðər] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [dʒɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] .
and there left him to be exposed to the jeers of the passers - by .
和 那里 左边 他 到 是 裸露 到 这 嘲笑 的 这 过路人 - 经过 .

于是，他被留在那里，任由路人嘲笑。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [pɝ'fɛktəd] [hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['breɪz(ə)n] [hed] ,
After he had perfected his famous brazen head ,
后 他 有 完善 他的 著名的 厚颜无耻 头 ,

在他完善了他著名的铜头之后，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [spiːk] [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] [ˌʌn'noʊn] , [wɪ'ðɪn] [tuː] [mʌnθs] ['æftər] ['biːɪŋ] ['fɪnɪʃt] ,
which was to speak at some time or other unknown , within two months after being finished ,
哪个 曾是 到 说话 在 一些 时间 或者 其他 未知 , 之内 二 几个月 后 存在 完成的 ,

据称，他将在完工后的两个月内，于某个未知的时间发表讲话。

[ænd; ənd][rɪ'kwaɪərd] ['kerf(ə)l] ['wɑtʃɪŋ] , [ðɪs] [mæn] [maɪlz] [hæd; həd][hɪz; ɪz][tɜːrn][ʌv; əv] [gɑːrd] .
and required careful watching , this man Miles had his turn of guard .
和 必需的 小心 观看 , 这 男人 迈尔斯 有 他的 转动 的 警卫 .

这个人需要仔细监视，迈尔斯轮到他站岗了。

[wen] [ðə; ði] [hed] ['ʌtəd] [ðə; ði][wɜːrdz] " [taɪm] [ɪz] , " [ɪn'sted] [ʌv; əv][æt; ət][wʌns] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mæstər] ,
When the head uttered the words " Time is , " instead of at once informing his master ,
什么时候 这 头 说出 这 字 " 时间 是 , " 反而 的 在 一次 通知 他的 掌握 ,

当首领说出“时间到了”这句话时，他并没有立即告知主人，

[hiː; hi][tʃɑːf; tʃæf][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sed] " [taɪm] [wʌz; wəz] .
he chaffed the head , and it said " Time was .
他 擦伤 这 头 , 和 它 说 " 时间 曾是 .

他摩擦着头部，它说：“时间已经过去了。”

" [hiː; hi] [stɪl] [went] [ɑːn] ['bæntərɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [hed] [kɔːld] [aʊt] , " [taɪm] [ɪz][pæst] , " [ænd; ənd] [ðen] ,
" He still went on bantering , when the head called out , " Time is past , " and then ,
" 他 仍然 去 在 玩笑 , 什么时候 这 头 称为 出去 , " 时间 是 过去的 , " 和 然后 ,

“他还在继续闲聊，这时负责人喊道：‘时间到了！’然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [nɔɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [fel] [daʊn] [ænd; ənd] [broʊk] [ɪn] ['piːsɪz] .
with a horrible noise , it fell down and broke in pieces .
和 一个 可怕 噪音 , 它 跌倒 向下 和 打破 在 件 .

伴随着一声巨响，它倒塌并摔成了碎片。

['beɪkən][ænd; ənd] ['bʌŋgeɪ] [rʌʃt] [ɪn] , [ænd; ənd][ɑːn] ['kwestʃənɪŋ] [maɪlz] [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][ðə; ði] [truːθ] ,
Bacon and Bungay rushed in , and on questioning Miles he told them the truth ,
熏肉 和 邦盖 匆忙 在 , 和 在 提问 迈尔斯 他 讲述 他们 这 真相 ,

培根和邦盖冲了进来，他们盘问迈尔斯，迈尔斯告诉了他们实情。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pʌnɪʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'reɪdʒd] ['mæstər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [fɔːr; fər]
and was punished by his enraged master with the loss of speech for
和 曾是 受到惩罚 经过 他的 愤怒 掌握 和 这 损失 的 演讲 为了
[ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [tuː] [mʌnθs] .
the space of two months .
这 空间 的 二 几个月 .

他被愤怒的主人惩罚，禁言两个月。

[peɪdʒ] -
Page 56
页 -

第56页

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['taɪmli] ['wɔːrnɪŋ]
Timely Warning
及时 警告

及时预警

[tuː; tə] [ræʃ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'biːdiənt]
To Rash and Disobedient
到 皮疹 和 忤

鲁莽和不服从

['tʃɪldrən] .
CHILDREN .
孩子们 .

孩子们。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ]
Being a strange and wonderful RELATION of a young Gentleman in the Parish
存在 一个 奇怪的 和 精彩的 关系 的 一个 年轻的 绅士 在 这 教区
[ʌv; əv] - [ɪn][ðə; ði] ['sʌbəːb] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,
of Stepheny in the Suburbs of London ,
的 - 在 这 郊区 的 伦敦 ,

一位住在伦敦郊区斯蒂芬尼教区的年轻绅士的奇特而美好的亲戚

[ðæt] [soʊld] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l][fɔːr; fər] - ['jɪrz] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]
that sold himself to the Devil for 12 Years to have the Power of being
那 卖 他自己 到 这 魔鬼 为了 - 年 到 有 这 力量 的 存在
[ri'vendʒd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,
revenged on his Father and Mother ,
复仇 在 他的 父亲 和 母亲 ,

他为了获得向父母复仇的力量，将自己出卖给魔鬼长达12年。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['biːɪŋ] [ɪk'spaɪərd] ,
and how his Time being expired ,
和 如何 他的 时间 存在 已到期 ,

以及他的任期已到。

[hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] [dɪ'plɔːrəbl] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv][ɔːl] [spek'teitəs]
he lay in a sad and deplorable Condition to the Amazement of all Spectators
他 躺 在 一个 伤心 和 可悲的 状况 到 这 惊愕 的 全部 观众
.
.
.

他躺在那里，姿态凄惨，令所有旁观者都感到惊讶。

['edɪnbərə]	:
Edinburgh	**:**
爱丁堡	:

爱丁堡：

['prɪntɪd]	['ænoʊ]	-	.
Printed	**Anno**	**1721**	**.**
打印	安诺	-	.

印刷于公元1721年。

[peɪdʒ]	-
Page	**57**
页	-

第57页

['beɪtmənz]	['trædʒədi]	,
Bateman's	**Tragedy**	**,**
贝特曼的	悲剧	,

贝特曼的悲剧

[ɔːr]	[ðə; ði]
OR	**THE**
或者	这

或者

['pɜːrdʒərd]	[braɪd]	['dʒʌstli]	[ri'wɔ:did]	;
Perjured	**Bride**	**justly**	**rewarded**	**;**
伪证	新娘	公正地	奖励	;

背信弃义的新娘得到了应有的惩罚；

['biːɪŋ]	[ðə; ði]
BEING	**THE**
存在	这

成为

['hɪstri; 'hɪstəri]
HISTORY
历史

历史

[ʌv; əv]	[ðə; ði]
OF	**THE**
的	这

的

[ʌn'fɔːrtʃənət]	[lʌv]
UNFORTUNATE	**LOVE**
不幸	爱

不幸的爱情

[ʌv; əv]
OF
的

的

['dʒɝːmənz]	[waɪf]	[ænd; ənd]	[jʌŋ]	['beɪtmən]	.
German's	**Wife**	**and**	**Young**	**Bateman**	**.**
德国人的	妻子	和	年轻的	贝特曼	.

德国人的妻子和年轻的贝特曼。

['njʊˌkæsl]	:
Newcastle	**:**
纽卡斯尔	:

纽卡斯尔：

['prɪntɪd] [ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [jɪr] .
Printed in this present Year .
打印 在 这 展示 年 .

于今年印刷。

[peɪdʒ] -
Page 58
页 -

第58页

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] ['pɑːpjələr] [tʃæp] [bʊk] [kæn; kən] [biː; bi] ['veri] [wel] [i'pitəmaizd] [baɪ] [ðə; ði]
The story of this very popular Chap book can be very well epitomized by the
这 故事 的 这 非常 受欢迎的 查普 书 能 是 非常 出色地 缩影 经过 这
['hediŋs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃæptərz] ,
headings of the chapters ,
标题 的 这 章节 ,

这本非常受欢迎的小册子的故事可以从各章节的标题中很好地概括出来。

[wɪtʃ] [gɪv] [æn; ən] ['eksələnt] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [teɪl] .
which give an excellent idea of the tale .
哪个 给 一个 出色的 主意 的 这 故事 .

这使人们对故事有了很好的了解。

['tʃæptər] [aɪ] .
Chapter I .
章 我 .

第一章

[haʊ] [jʌŋ] ['beɪtmən] , ['raɪdɪŋ] [θruː] ['klɪftən] [taʊn] , [ˌæksɪ'dentəli] [ɪ'spaɪd] [fer] [ˌɪzə'belə] , [ə; eɪ]
How young Bateman , riding through Clifton Town , accidentally espied fair Isabella , a
如何 年轻的 贝特曼 , 骑术 通过 克利夫顿 镇 , 偶然 窥视 公平的 伊莎贝拉 , 一个
[rɪtʃ] ['fɑːrmɚz] ['dɔːtər] ,
rich Farmer's Daughter ,
富有的 农民的 女儿 ,

年轻的贝特曼骑马经过克利夫顿镇时，偶然瞥见了美丽的伊莎贝拉，一位富有的农家女。

['stændɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [dɔːr] , [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] [huː] [ʃiː; ʃi]
standing at her Father's door , and fell in love with her , enquiring who she
常设 在 她 父亲的 门 , 和 跌倒 在 爱 和 她 , 查询 WHO 她
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

他站在她父亲的门口，爱上了她，并询问她是谁。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .
and his resolution to let her know his passion .
和 他的 解决 到 让 她 知道 他的 热情 .

他决心要让她知道他的爱意。

['tʃæptər] [iː] .
Chapter II .
章 二 .

第二章

[haʊ] [ðə; ði] [fer] [ˌɪzə'belə] [fel] [sɪk] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] ['beɪtmən] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ,
How the fair Isabella fell sick for Love of Bateman , though a Stranger ,
如何 这 公平的 伊莎贝拉 跌倒 生病的 为了 爱 的 贝特曼 , 尽管 一个 陌生人 ,

美丽的伊莎贝拉如何因爱上陌生人贝特曼而病倒

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'boʊd] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]['oʊvər] ,
and his Abode unknown to her , when she was given over ,
和 他的 住所 未知 到 她 , 什么时候 她 曾是 给定 超过 ,

她被交出时，他的住处她并不知晓。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [dɪ'skʌvərd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
he came in the Habit of a Physician , discovered himself to her ,
他 来了 在 这 习惯 的 一个 医生 , 发现 他自己 到 她 ,

他身着医生的制服而来，向她表明了自己的身份。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] [helθ] [baɪ] [ðæt] [miːnz] , [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [dʒɔɪ][ʌv; əv]
and she recovered her health by that means , to the unspeakable joy of
和 她 恢复 她 健康 经过 那 方法 , 到 这 无法形容 喜悦 的
[hɜːr; hər] ['perənts] .
her Parents .
她 父母 .

她通过这种方法恢复了健康，这让她的父母欣喜若狂。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter III .
章 三、 .

第三章

[haʊ] ['biːɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] ,
How being invited to her Father's House ,
如何 存在 受邀 到 她 父亲的 房子 ,

受邀前往父亲家，

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət]
he walked abroad with her and discovered his passion to her at
他 步行 国外 和 她 和 发现 他的 热情 到 她 在
[lɑːrdʒ] .
large .
大的 .

他与她一起出国旅行，并逐渐发现了自己对她的爱慕之情。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [hiː; hi] [faʊnd] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [suːt] ,
Of the Encouragement he found to proceed in his Suit ,
的 这 鼓励 他 成立 到 继续 在 他的 套装 ,

他从中获得的鼓励使他得以继续进行诉讼，

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːspekt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] ['mærɪdʒ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
and the prospect there was of a happy marriage between them .
和 这 前景 那里 曾是 的 一个 快乐的 婚姻 之间 他们 .

他们之间似乎有幸福婚姻的前景。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
Chapter IV .
章 第四 .

第四章

[haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [kən'sent] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .
How he came and asked her Father's consent , but was refused .
如何 他 来了 和 问 她 父亲的 同意 , 但 曾是 拒绝 .

他如何前来征求她父亲的同意，但遭到拒绝。

[haʊ] [wʌn]['dʒɜːrmən] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] :
How one German attempted to kill him , but was wounded by him :
如何 一 德语 尝试过 到 杀 他 , 但 曾是 受伤 经过 他 :

一名德国人试图杀死他，结果反被他打伤：

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .
and how he made his escape .
和 如何 他 制成 他的 逃脱 .

以及他是如何逃脱的。

['tʃæptər] [viː] .
Chapter V .
章 V .

第五章

[haʊ] ['biːɪŋ] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [haʊs] , [hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['mɪstrəs] , [ə'pɑːn] ['sendɪŋ]
How being banished from her Father's house , his lovely mistress , upon sending
如何 存在 被放逐 从 她 父亲的 房子 , 他的 迷人的 情妇 , 之上 发送
[ə; eɪ] ['letər] ,
a letter ,
一个 信 ,

她是如何被父亲逐出家门的，她是父亲美丽的爱妻，仅仅因为她写了一封信。

[keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [dɪs'gaɪz] , [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [wʊd] ,
came to him in disguise , in a neighbouring wood ,
来了 到 他 在 伪装 , 在 一个 邻接 木头 ,

他乔装打扮，来到附近的树林里。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [siːld] [ðer; ðər] [lʌv] [baɪ] ['sɑːləm] [vaʊz] , [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]
and there they sealed their love by solemn vows , and breaking a piece of
和 那里 他们 密封 他们的 爱 经过 庄严 誓言 , 和 打破 一个 片 的
[goʊld] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
gold between them .
金子 之间 他们 .

在那里，他们以庄严的誓言见证了他们的爱情，并在彼此之间掰断了一块金子。

[peɪdʒ] -
Page 59
页 -

第59页

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
Chapter VI .
章 六年级 .

第六章

[haʊ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [hɜːr; hər]['goʊɪŋ][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'faɪnd]
How upon her coming back , her going was discovered , and she confined
如何 之上 她 未来 后退 , 她 去 曾是 发现 , 和 她 受限
[tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] ,
to her chamber ,
到 她 房间 ,

她回来后，发现她外出的事被人发现，于是被关进了自己的房间。

[wer] ['dʒɜːrmən] [kɔːtid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [terz] ['prez(ə)nts][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːfər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt]
where German courted her with tears presents and the proffer of a great
在哪里 德语 求爱 她 和 眼泪 礼物 和 这 报价 的 一个 伟大的
[ɪ'steɪt] ;
estate ;
财产 ;

德国人用眼泪、礼物和一座大庄园来追求她；

[ʃiː; ʃi][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] , [ri'naunst] [hɜːr; hər] [vaʊz] , [sent] [bæk] [hɜːr; hər]
she at the instance of her parents , renounced her vows , sent back her
她 在 这 实例 的 她 父母 , 放弃 她 誓言 , 发送 后退 她
[goʊld] , [ænd; ənd] ['mærid] [hɪm; ɪm] ,
gold , and married him ,
金子 , 和 已婚 他 ,

她遵从父母的意愿，放弃了婚约，寄回了金银财宝，嫁给了他。

[ˌwerə'pɑːn]	['beɪtmən]	[hæŋd]	[hɪm'self]	.
whereupon	**Bateman**	**hanged**	**himself**	**.**
于是	贝特曼	绞刑	他自己	.

于是，贝特曼上吊自杀了。

['tʃæptər]	[ˌviːˌaɪ'aɪ]	.
Chapter	**VII**	**.**
章	七	.

第七章

[haʊ]	,	[ə'pɑːn]	['beɪtmənz]	['hæŋɪŋ]	[hɪm'self]	[bɪ'fɔːr]	[hɜːr; hər]	[dɔːr]	,	[ʃiː; ʃi]	[gruː]	-	,
How	**,**	**upon**	**Bateman's**	**hanging**	**himself**	**before**	**her**	**door**	**,**	**she**	**grew**	**malancholy**	**,**
如何	,	之上	贝特曼的	绞刑	他自己	前	她	门	,	她	生长	-	,

贝特曼在她家门前上吊自杀后，她变得忧郁起来。

['fænsiɪŋ]	[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['goʊstli]	[feɪs]	,	['pʊtɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[maɪnd]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['broʊkən]	[vaʊz]	;
fancying	**she**	**saw**	**him**	**with**	**a**	**ghostly**	**face**	**,**	**putting**	**her**	**in**	**mind**	**of**	**her**	**broken**	**vows**	**;**
幻想	她	锯	他	和	一个	幽灵般的	脸	,	推杆	她	在	头脑	的	她	破碎的	誓言	;

她仿佛看见他面目狰狞，这让她想起自己违背的誓言；

[ænd; ənd]	[haʊ]	['æftər]	['hævɪŋ]	[bɪn]	[dɪ'lɪvərd]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	,	[ə; eɪ]	['spɪrɪt]	['kærid]	[hɜːr; hər]	[ə'weɪ]	.
and	**how**	**after**	**having**	**been**	**delivered**	**of**	**a**	**child**	**,**	**a**	**spirit**	**carried**	**her**	**away**	**.**
和	如何	后	拥有	到过	发表	的	一个	孩子	,	一个	精神	携带	她	离开	.

她生下孩子后，被一个邪灵掳走了。

[peɪdʒ]	-
Page	**60**
页	-

第60页

[ðə; ði]
THE
这

这

['mɪrək(ə)l]	[ʌv; əv]	['mɪrəklz]	.
Miracle	**of**	**Miracles**	**.**
奇迹	的	奇迹	.

奇迹中的奇迹。

['biːɪŋ]	[ə; eɪ]	[fʊl]	[ænd; ənd]	[truː]	[ə'kaʊnt]	[ʌv; əv]	['serə]	[smɪθ]	,	['dɔːtər]	[ʌv; əv]	[dʒɑːn]	['sɪmənz]	[ə; eɪ]	['fɑːrmər]	,
Being	**a**	**full**	**and**	**true**	**Account**	**of**	**Sarah**	**Smith**	**,**	**Daughter**	**of**	**John**	**Symons**	**a**	**Farmer**	**,**
存在	一个	满的	和	真的	帐户	的	莎拉	史密斯	,	女儿	的	约翰	西蒙斯	一个	农民	,

莎拉·史密斯，农夫约翰·西蒙斯的女儿，的完整而真实的记述

[huː]	['leɪtli]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	[ɪn'hæbɪtənt]	[ʌv; əv]	['dɑːrkən]	['pærɪʃ]	[ɪn]	['esɪks]	,
who	**lately**	**was**	**an**	**Inhabitant**	**of**	**Darken**	**Parish**	**in**	**Essex**	**,**
WHO	最近	曾是	一个	居民	的	变暗	教区	在	埃塞克斯	,

他最近居住在埃塞克斯郡的达肯教区。

[ðæt]	[wʌz; wəz]	[brɔːt]	[tuː; tə]	[bed]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	['mɑːnstər]	,
that	**was**	**brought**	**to**	**Bed**	**of**	**a**	**Strange**	**Monster**	**,**
那	曾是	带来	到	床	的	一个	奇怪的	怪物	,

它被带到了怪兽之床

[ðə; ði]	['bɑːdi]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[fɪʃ]	[wɪð; wɪθ]	[skeɪlz]	[ˌðer'ɑːn]	:
the	**Body**	**of**	**it**	**like**	**a**	**Fish**	**with**	**Scales**	**thereon**	**:**
这	身体	的	它	喜欢	一个	鱼	和	秤	其上	：

它的身体像鱼一样，上面长着鳞片：

[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[noʊ]	[legz]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[per]	[ʌv; əv]	[greɪt]	[klɔːz]	,	[tælənz]	[laɪk]	[ə; eɪ]	-	,
it	**had**	**no**	**Legs**	**but**	**a**	**pair**	**of**	**great**	**Claws**	**,**	**Tallons**	**Like**	**a**	**Liands**	**,**
它	有	不	腿	但	一个	一对	的	伟大的	爪子	，	塔隆斯	喜欢	一个	-	，

它没有腿，却长着一对巨大的爪子，像狮子的爪子一样。

[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[sɪks]	['hedz]	[ɑːn]	[ɪts]	[nek]	,
it	**had**	**Six**	**Heads**	**on**	**its**	**Neck**	**,**
它	有	六	头部	在	它是	脖子	，

它的脖子上有六个头，

[wʌn]	[wʌz; wəz]	[laɪk]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[mæn]	[wɪð; wɪθ]	[aɪz]	[noʊz]	[ænd; ənd]	[maʊθ]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	,
one	**was**	**like**	**the**	**Face**	**of**	**a**	**Man**	**with**	**Eyes**	**Nose**	**and**	**Mouth**	**to**	**it**	**,**
一	曾是	喜欢	这	脸	的	一个	男人	和	眼睛	鼻子	和	嘴	到	它	，

其中一个像一张人脸，有眼睛、鼻子和嘴巴。

[ðə; ði]	2d	[laɪk]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[kæməl]	,	[ænd; ənd]	[ɪts]	[ɪrz]	[krɔpt]	,
the	**2d**	**like**	**the**	**Face**	**of**	**a**	**Cammel**	**,**	**and**	**its**	**Ears**	**Cropt**	**,**
这	2d	喜欢	这	脸	的	一个	骆驼	，	和	它是	耳朵	作物	，

第二部分像骆驼的脸，耳朵被剪掉了，

[tuː]	['ʌðər]	['feɪsɪz]	[laɪk]	['drægənz]	[wɪð; wɪθ]	[spaɪkt]	[tʌŋz]	['hæŋɪŋ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[maʊðz]	,
Two	**other**	**Faces**	**like**	**Dragons**	**with**	**spiked**	**Tongues**	**hanging**	**out**	**of**	**their**	**Mouths**	**,**
二	其他	面孔	喜欢	龙	和	尖峰	方言	绞刑	出去	的	他们的	嘴	，

另外两张脸像龙一样，嘴里伸出带刺的舌头。

[ə'nʌðər]	[hæd; həd]	[æn; ən]	['iːgəlz]	[hed]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[biːk]	[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[maʊθ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,
another	**had**	**an**	**Eagles**	**Head**	**with**	**a**	**Beak**	**instead**	**of**	**a**	**Mouth**	**at**	**the**	**end**	**of**	**it**	**,**
其他	有	一个	老鹰队	头	和	一个	喙	反而	的	一个	嘴	在	这	结尾	的	它	，

另一个雕像的头部是鹰头，末端不是嘴巴而是喙。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[læst]	['siːmɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[kævz]	[hed]	.
and	**the**	**last**	**seeming**	**to**	**be**	**a**	**Calves**	**head**	**.**
和	这	最后的	似乎	到	是	一个	小牛	头	.

最后一个看起来像是牛犊的头。

[wɪtʃ]	[iːt]	[ænd; ənd]	[fed]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[taɪm]	,
Which	**eat**	**and**	**fed**	**for**	**some**	**time**	**,**
哪个	吃	和	美联储	为了	一些	时间	，

它们吃饱喝足一段时间后，

[wɪtʃ]	['mɑːnstər]	[hæz; həz]	[sər'praɪzd]	['meni]	['θaʊz(ə)nd]	['piːp(ə)l]	[ðæt]	[keɪm]	[ðer; ðər]	[tuː; tə]	[siː]	[ˌaɪ 'tiː]	.
which	**Monster**	**has**	**surprised**	**many**	**Thousand**	**people**	**that**	**came**	**there**	**to**	**see**	**it**	**.**
哪个	怪物	有	惊讶	许多	千	人们	那	来了	那里	到	看	它	.

那个怪物让成千上万前来参观的人们感到惊讶。

['deɪli]	,	[spek'teitəs]	[flɑːk]	[tuː; tə]	[vjuː]	[ˌaɪ 'tiː]	,
Daily	**,**	**Spectators**	**flock**	**to**	**view**	**it**	**,**
日常的	，	观众	群	到	看法	它	，

每天都有大批观众前来观看。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[baɪ]	[kə'mænd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mædʒistrits]	-	[ɑːn]	[ðə; ði]	[hed]	,
but	**it**	**was**	**by**	**Command**	**of**	**the**	**Magistrates**	**knock'd**	**on**	**the**	**Head**	**,**
但	它	曾是	经过	命令	的	这	地方法官	-	在	这	头	，

但这是地方官长敲击头部下令的。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['sɜːdʒənz] [wɜːr; wər][ðer; ðər][tuː; tə] [dɪ'sekt] [ˌaɪ 'tiː] .
and several Surgeons were there to dissect it .
和 一些 外科医生 是 那里 到 解剖 它 .

当时有好几位外科医生在场进行解剖。

['ɔːlsoʊ][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['fjuːnərəl]['sɜːrmən][ɑːn][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] , [ə; eɪ] ['veri]
Also you have a Funeral Sermon on the Woman who brought it forth , a very
还 你 有 一个 葬礼 讲道 在 这 女士 WHO 带来 它 前进 , 一个 非常
['wɪkɪd] ['lɪvər] ,
wicked Liver ,
邪恶 肝 ,

此外，还有一篇关于生下这颗肝脏极其邪恶的女人的葬礼布道词。

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'biːdiənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['perənts] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['maɪtɪli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]
and disobedient to her Parents , and one that was mightily given to
和 忤 到 她 父母 , 和 一 那 曾是 非常 给定 到
['wɪʃɪŋ] , ['kə:siŋ] [ænd; ənd] ['swerɪŋ] .
Wishing , Cursing and Swearing .
祝 , 咒骂 和 咒骂 .

她不听父母的话，而且非常喜欢许愿、咒骂和发誓。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prer] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [sed] ['sɜːrmən] .
With a Prayer before and after the said Sermon .
和 一个 祷告 前 和 后 这 说 讲道 .

讲道前后均有祷告。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['veri] [fɪt] [ænd; ənd] ['nesəseri] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ɪn][ɔːl] ['fæməliz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ]
It being very fit and necessary to be had in all Families for a Warning
它 存在 非常 合身 和 必要的 到 是 有 在 全部 家庭 为了 一个 警告
[tuː; tə] [ˌdɪsə'biːdiənt] ['tʃɪldrən] .
to Disobedient Children .
到 忤 孩子们 .

它非常适合且有必要在每个家庭中备一本，用来警告不听话的孩子。

[ðɪs] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv]['mɑːnstər][wʌz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [meɪ] [læst] ,
This strange and unheard of Monster was brought into the World in May last ,
这 奇怪的 和 闻所未闻 的 怪物 曾是 带来 进入 这 世界 在 可能 最后的 ,

这种奇异且闻所未闻的怪物于去年五月被带到世上。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [daʊt] [ðə; ði] [truːθ] [ˌðer'ʌv] ,
and if any doubt the truth thereof ,
和 如果 任何 怀疑 这 真相 其中 ,

如果对此有任何疑问，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] - [baɪ][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] - ['wɔːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] ['pærɪʃ]
it will be certify'd by the Minister and Church - Wardens of the said Parish
它 将要 是 - 经过 这 部长 和 教会 - 狱警 的 这 说 教区
[ʌv; əv] [dɑːrkɪnz] [ɪn] ['esɪks] [æz; əz] [ə'fɔːrsed] .
of Darkins in Essex as aforesaid .
的 暗裔 在 埃塞克斯 作为 上述 .

如上所述，该证明将由埃塞克斯郡达金斯教区的牧师和教会执事予以证明。

[ɛntɝd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [bʊk] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['ɔːrdər] .
Entred in the Hall Book according to Order .
已输入 在 这 大厅 书 根据 到 命令 .

已按规定登记在大厅登记簿中。

[peɪdʒ] -
Page 61
页 -

第61页

[ə; eɪ]	['wʌndərf(ə)l]	[ænd; ənd]	[streɪndʒ]
A	**wonderful**	**and**	**Strange**
一个	精彩的	和	奇怪的

奇妙而又怪异

[rɪ'leɪʃn]
RELATION
关系

关系

[ʌv; əv]	[ə; eɪ]
OF	**A**
的	一个

的

['seɪlər]
SAILOR
水手

水手

[ɪn]
IN
在

在

[ˌes 'tiː]	.	[bɑːr'θɑːləmjuːz]	['hɑːspɪt(ə)l]	,	['lʌndən]	;
St	**.**	**Bartholomew's**	**Hospital**	**,**	**London**	**;**
英石	.	巴塞洛缪的	医院	,	伦敦	;

伦敦圣巴塞洛缪医院；

[huː]
WHO
WHO

WHO

[slept]	[fɔːr; fər]	[faɪv]	[deɪz]	[ænd; ənd]	[naɪts]	[tə'geðər]	[ænd; ənd]	[ðen]	[ə'weɪkɪŋ]	[geɪv]	[æn; ən]	[ə'kaʊnt]
Slept	**for**	**Five**	**Days**	**and**	**Nights**	**together**	**and**	**then**	**awaking**	**gave**	**an**	**Account**
睡着了	为了	五	天	和	夜晚	一起	和	然后	觉醒	给予	一个	帐户

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['blesɪdnəs]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[ɪn]	['hev(ə)n]	,
of	**the**	**Blessedness**	**of**	**those**	**in**	**Heaven**	**,**
的	这	幸福	的	那些	在	天堂	,

他们连续睡了五天五夜，醒来后讲述了天堂里人们的幸福生活。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['woʊfəl]	[ɪ'steɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dæmd]	[ɪn]	[hel]	.
and	**the**	**woful**	**Estate**	**of**	**the**	**Damned**	**in**	**Hell**	**.**
和	这	糟糕的	财产	的	这	该死的	在	地狱	.

以及地狱中受诅咒者的悲惨境地。

[ænd; ənd]	['ɔːlsoʊ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[steɪt]	[ʌv; əv]	[tuː]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[kəm'pænjənz]	[huː]	-	[waɪlst]	[hiː; hi]
And	**also**	**of**	**the**	**STATE**	**of**	**two**	**of**	**his**	**Companions**	**who**	**dy'd**	**whilst**	**he**
和	还	的	这	状态	的	二	的	他的	同伴	WHO	-	而	他

[wʌz; wəz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[sliːp]	.
was	**in**	**his**	**sleep**	**.**
曾是	在	他的	睡觉	.

以及在他睡梦中去世的两名同伴的状况。

[ɔːl]	[wɪtʃ]	[ɪz]	[ə'testɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['mɪnɪstər]	[ænd; ənd]	['meni]	[huː]	[wɜːr; wər]	['prez(ə)nt]	[ænd; ənd]	[ɪr]
All	**which**	**is**	**attested**	**by**	**the**	**Minister**	**and**	**many**	**who**	**were**	**present**	**and**	**Ear**
全部	哪个	是	已证实	经过	这	部长	和	许多	WHO	是	展示	和	耳朵

[wɪtnəsɪz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[rɪ'leɪʃn]	.
Wittnesses	**to**	**the**	**Relation**	**.**
证人	到	这	关系	.

以上内容均由部长、在场的众多人士以及事发时的目击证人证实。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz] ['priːfɪkst]
TO WHICH IS PREFIXED
到 哪个 是 前缀

以……为前缀

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [laɪt] [tuː; tə] ['sɪnərz]
The Greatest Light to Sinners
这 最 光 到 罪人

罪人最伟大的光

[ɔ'keɪʒənd] [ænd; ənd] [baɪ][ðə; ði] [leɪt]
Occasioned and Explain'd by the late
引发 和 解释 经过 这 晚的

由已故人士引发和解释

['sliːpɪŋ] ['mænz] [driːm] .
Sleeping Man's DREAM .
睡眠 男人的 梦 .

睡梦中人的梦。

['laɪsnst] [ænd; ənd] ['entərd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['ɔːrdər] .
Licensed and entered According to Order .
获得许可的 和 进入 根据 到 命令 .

已按规定获得许可并登记。

[peɪdʒ] -
Page 62
页 -

第62页

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ɪg'zæmp(ə)l] .
The Children's Example .
这 孩子们的 例子 .

以孩子为榜样。

[ʃəʊ]
SHEWING
显示

休林

[haʊ] [wʌn]['mɪsɪz] . ['dʒɑːnsənz] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['bɑːrnɪt] [wʌz; wəz] ['temptɪd] [baɪ][ðə; ði]['dev(ə)l][tuː; tə] [fər'seɪk]
How one Mrs . Johnson's Child of Barnet was tempted by the Devil to forsake
如何 一 太太 . 强生 孩子 的 巴内特 曾是 受诱惑 经过 这 魔鬼 到 背叛
[gɑːd][ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['wɪkɪd] ['tʃɪldrən] ,
God and follow the Ways of other Wicked Children ,
上帝 和 跟随 这 方式 的 其他 邪恶 孩子们 ,

巴尼特镇约翰逊太太的孩子是如何受到魔鬼的诱惑，背弃上帝，追随其他邪恶孩子的道路的?

[huː] [ʌsd] [tuː; tə] [swer] , [tel] [laɪz] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'beɪ] [ðer; ðər] ['perənts] ; [haʊ] [ðɪs] ['prɪti] ['ɪnəs(ə)nt]
who us'd to Swear , tell Lies , and disobey their Parents ; How this pretty innocent
WHO 我们 到 发誓 , 告诉 谎言 , 和 违 他们的 父母 ; 如何 这 漂亮的 清白的
[tʃaɪld] [rɪ'zɪstɪŋ] ['seɪtn] ,
Child resisting Satan ,
孩子 抵抗 撒但 ,

曾经满口脏话、说谎、不听父母话的孩子；如今这个美丽纯真的孩子是如何抵抗撒旦的呢?

[wʌz; wəz] ['kʌmfətid] [baɪ][æn; ən]['eɪndʒl][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , [huː] [wɔːrnd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər]
was Comforted by an Angel from Heaven , who warned her of her
曾是 安慰 经过 一个 天使 从 天堂 , WHO 警告 她 的 她
[ə'proʊtʃɪŋ] [deθ] ;
approaching Death ;
接近 死亡 ;

一位来自天堂的天使安慰了她，并警告她死期将至；

[tə'geðər]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['daɪɪŋ]	['spiːtʃɪz]	[di'zaiərɪŋ]	[jʌŋ]	['tʃɪldrən]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[fər'seɪk]	[gɑːd]	,
Together	**with**	**her**	**dying**	**Speeches**	**desiring**	**young**	**Children**	**not**	**to**	**forsake**	**God**	**,**
一起	和	她	垂死	演讲	渴望	年轻的	孩子们	不是	到	背叛	上帝	,

她临终遗言中恳求孩子们不要背弃上帝。

[lest]	['seɪtn]	[ʃʊd; ʃəd]	[geɪn]	[ə; eɪ]	['paʊər]	['oʊvər]	[ðem; ðəm]	.
lest	**Satan**	**should**	**gain**	**a**	**Power**	**over**	**them**	**.**
免得	撒但	应该	获得	一个	力量	超过	他们	.

免得撒旦得着权势辖制他们。

	[ə'kɔːrdɪŋ]	[tuː; tə]	['ɔːrdər]	.
Enter'd	**according**	**to**	**Order**	**.**
已进入	根据	到	命令	.

已按命令录入。

[peɪdʒ]	-
Page	**63**
页	-

第63页

[ðɪs]	[staɪl]	[ʌv; əv]	[tʃæp]	-	[bʊk]	,	[ɔːl'ðoʊ]	['ɔːlweɪz]	[ə; eɪ]	['feɪvərɪt]	[ə'mʌŋ]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	['sekʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[sə'saɪəti]	,
This	**style**	**of**	**Chap**	**-**	**book**	**,**	**although**	**always**	**a**	**favourite**	**among**	**a**	**certain**	**section**	**of**	**society**	**,**
这	风格	的	查普	-	书	,	虽然	总是	一个	最喜欢的	之中	一个	肯定	部分	的	社会	,

这种风格的小册子，虽然一直深受社会某些阶层的喜爱，

[ɪz]	[sʌtʃ]	['rʌbɪʃ]	[ðæt]	[wʌn]	['ekstrækt; ɪk'strækt]	[wɪl]	[sə'faɪs]	:	—
is	**such**	**rubbish**	**that**	**one**	**extract**	**will**	**suffice**	**:**	**—**
是	这样的	垃圾	那	一	提炼	将要	足够了	:	—

简直是胡说八道，摘录一句就足够了：——

"	[æz; əz]	[ðɪs]	[tʃaɪld]	[went]	[tuː; tə]	[skuːl]	[wʌn]	[deɪ]	,
"	**As**	**this**	**Child**	**went**	**to**	**School**	**one**	**Day**	**,**
"	作为	这	孩子	去	到	学校	一	天	,

有一天，这个孩子去上学，

[θruː]	[ðə; ði]	[tʃɜːrtʃ]	[jɑːrd]	[ʃiː; ʃi]	[tʊk]	[hɜːr; hər]	[wei]	,
Through	**the**	**Church**	**Yard**	**she**	**took**	**her**	**Way**	**,**
通过	这	教会	院子	她	采取	她	方式	,

她穿过教堂墓地，走了下去。

[wen]	,	[loʊ]	!
When	**,**	**lo**	**!**
什么时候	,	洛	!

啊!

[ðə; ði]	['dev(ə)l]	[keɪm]	[ænd; ənd]	[sed]	,
the	**Devil**	**came**	**and**	**said**	**,**
这	魔鬼	来了	和	说	,

魔鬼来了，说道：

[wer]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	['goʊɪŋ]	,	['prɪti]	[meɪd]	?
Where	**are**	**you**	**going**	**,**	**pretty**	**Maid**	**?**
在哪里	是	你	去	,	漂亮的	女佣	?

美丽的女仆，你要去哪里?

[tuː; tə]	[skuːl]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['goʊɪŋ]	[sɜːr]	(	[sed]	[ʃiː; ʃi]	)
To	**School**	**I**	**am**	**going**	**Sir**	**(**	**said**	**she**	**)**
到	学校	我	是	去	先生	(	说	她	)

“我要去上学了，先生。”(她说)

[pɪʃ] , [tʃaɪld] , [dəunt][maɪnd][ðə; ði] [seɪm] , ([seθ] [hiː; hi])
Pish , child , don't mind the same , (saith he)
啵 , 孩子 , 不 头脑 这 相同的 , (赛斯说 他)

呸，孩子，别在意同样的事情，（他说）

[bʌt; bət][hæst][tuː; tə][jʊr; jər] [kəm'pænjənz] [dɪr] ,
But hast to your Companions dear ,
但 哈斯特 到 你的 同伴 亲爱的 ,

但请尽快赶往你的同伴们那里，亲爱的。

[ænd; ənd] [lɜːrn] [tuː; tə][laɪ] , [ænd; ənd] [kɜːrs] [ænd; ənd] [swer] .
And learn to lie , and curse and swear .
和 学习 到 说谎 , 和 诅咒 和 发誓 .

学会撒谎、咒骂和发誓。

[ðeɪ] ['breɪvli] [spend] [ðer; ðər] [taɪm] [ɪn] [pleɪ] ,
They bravely spend their time in Play ,
他们 勇敢地 花费 他们的 时间 在 玩 ,

他们勇敢地把时间花在玩耍上，

[gɑːd] [ðeɪ] [dəunt]['væljuː] ; [noʊ] , [nɑːt] [ðeɪ] ;
God they don't value ; no , not they ;
上帝 他们 不 价值 ; 不 , 不是 他们 ;

他们不敬重上帝；不，他们不是；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['feɪb(ə)l] , [tʃaɪld] [hiː; hi] - .
It is a Fable , Child he cry'd .
它 是 一个 寓言 , 孩子 他 - .

“那是个寓言故事，孩子！”他喊道。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['kloʊvn; 'kloʊvən] [fʊt] [ʃiː; ʃi] - .
At which his Cloven Foot she spy'd .
在 哪个 他的 裂瓣 脚 她 - .

她瞥见了他的分蹄。

[aɪm] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɑːd] , [sed] [ʃiː; ʃi] ,
I'm sure there is a God , said she ,
我是 当然 那里 是 一个 上帝 , 说 她 ,

“我确信上帝存在，”她说。

[huː] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['paʊər] [wɪl] [kiːp] [ˌem 'iː] [friː] ;
Who from your Power will keep me free ;
WHO 从 你的 力量 将要 保持 我 自由的 ;

谁能以你的力量使我自由？

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [θɪŋ] [dɪ'naɪ] ,
And if you should this thing deny ,
和 如果 你 应该 这 事物 否定 ,

如果你否认这件事，

[jʊr; jər]['kloʊvn; 'kloʊvən] [fʊt] ['gɪvz] [juː; jʊ][ðə; ði] [laɪ] .
Your Cloven Foot gives you the Lie .
你的 裂瓣 脚 给予 你 这 说谎 .

你的分趾足会告诉你谎言。

['seɪtn] [ə'vɔɪd] [hens] [aʊt] [ʌv; əv] [hænd]
Satan avoid hence out of Hand
撒但 避免 因此 出去 的 手

因此，撒旦会避开，无法控制。

[ɪn] [neɪm] [ʌv; əv]['dʒiːzəs][aɪ] [kə'mænd] !
In name of JESUS I command !
在 姓名 的 耶稣 我 命令 !

奉耶稣的名，我下令！

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dev(ə)l] ['ɪnstəntli]
At which the Devil instantly
在 哪个 这 魔鬼 即刻

这时，魔鬼立刻

[ɪn] [fleɪmz] [ʌv; əv]['faɪər] [ə'weɪ] [dɪd][flaɪ] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
In flames of Fire away did fly , " etc . , etc .
在 火焰 的 火 离开 做过 飞 , " ETC . , ETC .

在火焰中飞走了，等等等等。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['sʌmwʌt] ['sɪmələr][wʌn] , [prɪ'zuːməbli] [ʌv; əv] [seɪm] [deɪt] " [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn]
There is another somewhat similar one , presumably of same date " to the tune
那里 是 其他 有些 相似的 一 , 想必 的 相同的 日期 " 到 这 调
[ʌv; əv] - [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ɪg'zæmp(ə)l] ,
of ' The Children's Example ,
的 - 这 孩子们的 例子 ,

还有另一首与之有些相似的曲子，大概也是同一时期创作的，曲调是“孩子们的榜样”。

- " [ɪn'taɪtld] " [ðə; ði] ['paɪəs] ['vɜːrdʒɪn] ; [ɔːr] [rɪ'lɪdʒəs] [meɪd] .
' " entitled " The Pious Virgin ; or Religious Maid .
- " 标题 " 这 虔诚的 处女 ; 或者 宗教 女佣 .

'”标题为“虔诚的处女；或宗教少女。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] ['spiːtʃɪz] [ʌv; əv] ['serə] ['ʃrɪmptən] ,
Being a Relation of the Wonderful and Divine Speeches of Sarah Shrimpton ,
存在 一个 关系 的 这 精彩的 和 神圣的 演讲 的 莎拉 施林普顿 ,
['dɔːtər] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ʃrɪmptən] ,
Daughter to Mrs . Shrimpton ,
女儿 到 太太 . 施林普顿 ,

莎拉·施林普顿（施林普顿夫人之女）精彩神圣演讲集锦

['lɪvɪŋ] [ɪn] ['rɑːtʃɪstər] , [huː] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [træns] [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi]
living in Rochester , who falling into a Trance declared the Wonderful Things she
活的 在 罗切斯特 , WHO 坠落 进入 一个 发呆 声明 这 精彩的 事物 她
[hæd; həd] [siːn] ;
had seen ;
有 已见 ;

住在罗切斯特的她，进入恍惚状态后，讲述了她所看到的奇妙事物；

[di'zaiərɪŋ] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [juːθ] ,
desiring Young Children to serve the Lord in the Time of their Youth ,
渴望 年轻的 孩子们 到 服务 这 主 在 这 时间 的 他们的 青年 ,

希望幼童在年少时侍奉主，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [əb'teɪn] [sæl'veɪʃ(ə)n] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt] .
in order to obtain Salvation ; " but it is not worth an extract .
在 命令 到 获得 救恩 ; " 但 它 是 不是 值得 一个 提炼 .

为了获得救赎；“但提取它并不值得。

[ɪn'diːd] , ['spekjələtɪv] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] [duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]
Indeed , speculative young ladies of this class do not seem to have been
的确 , 推测性的 年轻的 女士们 的 这 班级 做 不是 似乎 到 有 到过
[ʌn'kɑːmən] ,
uncommon ,
罕见 ,

事实上，这类富有投机取巧的年轻女性似乎并不少见。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪs] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn]['ætkənsən, 'ætkɪnsən][ʌv; əv] - ,
for a Miss Katherine Atkinson of Torven ,
为了 一个 错过 凯瑟琳 阿特金森 的 - ,

致托文的凯瑟琳·阿特金森小姐

[ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] ['ʌlvərˌstoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ['pælətaɪn] [ʌv; əv] ['læŋkæstər] ,
in the parish of Ulverstone in the county palatine of Lancaster ,
在 这 教区 的 乌尔弗斯通 在 这 县 腭 的 兰开斯特 ,

在兰开斯特郡的乌尔弗斯通教区，

['ɔːlsoʊ] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [træns] , [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —
also indulged in the luxury of a trance , which is described as follows : —
还 沉溺其中 在 这 奢华 的 一个 发呆 , 哪个 是 描述 作为 跟随 : —

他还沉溺于恍惚状态的奢靡之中，这种状态的描述如下：——

[peɪdʒ] -
Page 64
页 -

第64页

[ə; eɪ] [nuː] ['prɑːfəsaɪ] ; [ɔːr] , [æn; ən]
A New Prophesy ; or , An
一个 新的 预言 ; 或者 , 一个

新的预言；或，一个

[ə'kaʊnt]
ACCOUNT
帐户

帐户

[ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [nɑːt] [ə'bʌv] [eɪt] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ; [huː] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [træns] ,
Of a young Girl , not above Eight Years of Age ; Who being in a Trance ,
的 一个 年轻的 女孩 , 不是 多于 八 年 的 年龄 ; WHO 存在 在 一个 发呆 ,

一位不超过八岁的小女孩；她处于恍惚状态，

[ɔːr] [leɪ] [æz; əz] [ded] [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] ['fɔːrti] [eɪt] ['aʊərz] .
or lay as dead for the Space of Forty Eight Hours .
或者 躺 作为 死的 为了 这 空间 的 四十 八 小时 .

或者像死了一样躺上四十八小时。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [saɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siː] [ɪn][ðə; ði]
With an Account of the Strange and Wonderful Sight that she see in the
和 一个 帐户 的 这 奇怪的 和 精彩的 视线 那 她 看 在 这
['ʌðər] [wɜːrld] .
other World .
其他 世界 .

并记述了她在另一个世界所看到的奇异而美妙的景象。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'lɑːrm][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ;
With an Alarm from Heaven to the Inhabitants of the Earth ;
和 一个 警报 从 天堂 到 这 居民 的 这 地球 ;

天降警钟，警醒世人；

['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [haʊ] ['kraɪɪŋ] [sɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [taɪm] [duː] [prə'voʊk] [ðə; ði]
Giving an Account how crying Sins of the Day and Time do provoke the
给予 一个 帐户 如何 哭泣 罪孽 的 这 天 和 时间 做 惹 这
[ɔːl'maɪti] .
Almighty .
全能者 .

讲述当今时代的罪恶如何激怒全能的上帝。

[wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [læst] [ænd; ənd] [wɜːrst]
With strange and wonderful Things , as a Warning to this last and worst
和 奇怪的 和 精彩的 事物 , 作为 一个 警告 到 这 最后的 和 最差
[eɪdʒ] ,
Age ,
年龄 ,

以奇异而美好的事物，作为对这末世和最黑暗时代的警示

[ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli] ['skrɪptʃər] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
agreeable to the Holy Scriptures and Divine Revelation .
同意 到 这 圣 经文 和 神圣的 启示 .

符合圣经和神圣启示。

[ðə; ði] [laɪk] ['nevər] ['pʌblɪʃt] ; [ðæt] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [meɪ] [biː; bi] [fʊl'fɪld] ,
The like never published ; That the Saying of the Almighty may be fulfilled ,
这 喜欢 绝不 已发布 ; 那 这 说 的 这 全能者 可能 是 已完成 ,

此类作品从未发表过；为要实现全能者的旨意，

[ðæt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] ['beɪbz] [ænd; ənd] ['sʌklɪŋ] [gɑːd] [wɪl] ['pɜːrfɪkt] [preɪz] .
That out of the Mouth of Babes and Sucklings God will perfect Praise .
那 出去 的 这 嘴 的 宝贝们 和 哺乳期 上帝 将要 完美的 称赞 .

神要从婴孩和吃奶的口中，完全赞美神。

['laɪsnst] [ænd; ənd] ['entərd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['ɔːrdər] .
Licensed and Entered according to Order .
获得许可的 和 进入 根据 到 命令 .

已按规定获得许可并登记。

[peɪdʒ] -
Page 65
页 -

第65页

['gɑːdz] [dʒʌst] ['dʒʌdʒmənt] [ɑːn]
GOD'S JUST JUDGMENT ON
神的 只是 判断 在

上帝对世人的公正审判

[blæs'fiːmər] ,
BLASPHEMERS ,
亵渎者 ,

亵渎者，

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['wɔːrnɪŋ] [piːs] [tuː; tə] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] ['mɜːrmərərz] ,
Being a Terrible Warning Piece to repining Murmurers ,
存在 一个 糟糕的 警告 片 到 重新装订 低语者 ,

对那些怨恨的低语者来说，这是一篇可怕的警告文章。

[set] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪtiz] [ræθ] , [ɑːn][wʌn]['mɪstər] . ['tɔməs]
set forth in a dreadful Example of the Almighty's Wrath , on one Mr . Thomas
放 前进 在 一个 可怕 例子 的 这 全能者的 愤怒 , 在 一 先生 . 托马斯
['friːˌbɜːn] [ə; eɪ]['fɑːrmər] ,
Freeburn a Farmer ,
自由燃烧 一个 农民 ,

在一位名叫托马斯·弗里伯恩的农民身上，展现了全能者愤怒的可怕例子：

[nɪr] ['æn,dəuvə][ɪn] ['wɪltʃər] , [huː] [ðoʊz] ['hɔːrɪd] [ænd; ənd] ['blæsfəməs] [ɪk'spreʃənz] ,
near Andover in Wiltshire , who utter'd those horrid and blasphemous Expressions ,
靠近 安多弗 在 威尔特郡 , WHO 说出 那些 可怕的 和 亵渎神明 表达式 ,

在威尔特郡安多弗附近，有人说出了那些可怕而亵渎神明的言论。

[ðæt] [gɑːd] ['nevər] [dɪd] [hɪm; ɪm] ['eni] [gʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] ,
That God never did him any good in his Life ,
那 上帝 绝不 做过 他 任何 好的 在 他的 生活 ,

上帝一生从未善待过他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'liːvd] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] [hɪm'self] ;
and he believed did not know what he did himself ;
和 他 相信 做过 不是 知道 什么 他 做过 他自己 ;

他认为自己并不知道自己在做什么；

[wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [wɜːrdz] [tuː] [ˈmɑːnstrəs] [ænd; ənd] [ˈdevəlɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈpiːtɪd] : [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
with other words too monstrous and devilish to be repeated : Upon which he
和 其他 字 也 滔天 和 恶魔般的 到 是 重复 : 之上 哪个 他
[wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [strʌk] [ˈspiːtʃləs] ,
was immediately struck Speechless ,
曾是 立即地 击 无言 ,

以及其他一些不堪入耳、骇人听闻的言辞，不忍复述：话音刚落，他便哑口无言。

[ˈmoʊʃnləs] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðaʊt] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd] [fel] [daʊn] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ded]
Motionless and almost without sign of Life , and fell down as in a dead
静止不动 和 几乎 没有 符号 的 生活 , 和 跌倒 向下 作为 在 一个 死的
[sliːp] ;
Sleep ;
睡觉 ;

一动不动，几乎没有任何生命迹象，像死睡一样倒下了；

[ænd; ənd][noʊ] [streŋθ] [ʌv; əv] [men] [ɔːr] [ˈhɔːrsɪz] , [hæz; həz] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l] [ˌhɪðərˈtuː] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [hɪm; ɪm]
and no strength of Men or Horses , has been able hitherto to remove him
和 不 力量 的 男人 或者 马匹 , 有 到过 有能力的 迄今为止 到 消除 他
[frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .
from the ground .
从 这 地面 .

迄今为止，无论是人还是马的力量，都未能将他从地下移走。

[ˈɔːlsoʊ][æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɪkɪd] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈækʃnz] [fɔːr; fər] - [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [dʒʌst]
Also an Account of his wicked Life and Actions for 24 Years before this just
还 一个 帐户 的 他的 邪恶 生活 和 行动 为了 - 年 前 这 只是
[ˈdʒʌdʒmənt] [fel] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
Judgment fell upon him ,
判断 跌倒 之上 他 ,

此外，还记述了他在受到公正审判前24年的罪恶生活和行为。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [əˈgen] , [ɪn] [fɔːr] [mʌnθs] [ænd; ənd] [ˈtwenti] [ˈdeɪz] [taɪm] ,
with his coming to his Speech again , in four Months and twenty Day's time ,
和 他的 未来 到 他的 演讲 再次 , 在 四 几个月 和 二十 天 时间 ,

四个月零二十天后，他将再次发表演讲。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [saɪts] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːrld] ,
and the terrible Sights he saw in the other World ,
和 这 糟糕的 景点 他 锯 在 这 其他 世界 ,

以及他在另一个世界看到的可怕景象，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [tuː; tə][sʌm; səm][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [spekˈteitəs] .
which he has discover'd to some thousands of Spectators .
哪个 他 有 发现 到 一些 数千 的 观众 .

他已将这一发现告知了数千名观众。

[ˈlaɪsnst] [ænd; ənd] [ˈentərd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˈɔːrdər] .
Licensed and Entered according to Order .
获得许可的 和 进入 根据 到 命令 .

已按规定获得许可并登记。

[peɪdʒ] -
Page 66
页 -

第66页

[ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [ˈwɔːrnɪŋ]
A Dreadful Warning
一个 可怕 警告

一个可怕的警告

[tuː; tə][ɔːl] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] [fɔːr'swɔːrn]
To all Wicked and Forsworn
到 全部 邪恶 和 宣誓者

致所有邪恶和背誓者

['sɪnərz] .
SINNERS .
罪人 .

罪人。

[ʃəʊ] [ðə; ði][sæd][ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['nɪkələs] ['nuːzəm] [ænd; ənd]['deɪvɪd] ['haɪəm, 'hɪgəm] ,
Shewing the sad and dreadful Example of Nicholas Newsom and David Higham ,
显示 这 伤心 和 可怕 例子 的 尼古拉斯 纽森 和 大卫 海厄姆 ,

以尼古拉斯·纽瑟姆和大卫·海厄姆的悲惨可怕例子为例，

[huː] [wɜːr; wər] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [haʊs] [ɪn] ['dʌdli] [nɪr] ['bɜːrmɪŋhæm] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] ;
who were drinking in a Public House in Dudley near Birmingham on Thursday ;
WHO 是 喝 在 一个 民众 房子 在 达德利 靠近 伯明翰 在 周四 ;

周四，他们在伯明翰附近的达德利一家酒吧喝酒；

[ðə; ði] 5th [deɪ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] - .
the 5th day of March 1761 .
这 5th 天 的 行进 - .

1761年3月5日。

['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] , [haʊ] [ðeɪ] [leɪd][ə; eɪ]['weɪdʒər] , ['weðər] [kʊd; kəd] [swer] [ðə; ði][moʊst] ['blæsfəməs] [oʊðz] ,
Giving an Account , how they laid a Wager , whether could swear the most blasphemous Oaths ,
给予 一个 帐户 , 如何 他们 铺设 一个 赌注 , 无论 可以 发誓 这 最多 亵渎神明 誓言 ,

交代案情，他们如何下注，是否能发最亵渎神明的誓言，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [strʌk] [def] [ænd; ənd] [dʌm] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tʌŋz] ['hæŋɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [maʊðz] .
and how they were struck Deaf and Dumb , with their Tongues hanging out of their Mouths .
和 如何 他们 是 击 聋 和 哑的 , 和 他们的 方言 绞刑 出去 的 他们的 嘴 .

他们变得又聋又哑，舌头都耷拉在嘴外。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['sɜːrmən] , [priːtʃt] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,
To which is added a Sermon , preached on this Occasion ,
到 哪个 是 额外 一个 讲道 , 布道 在 这 场合 ,

此外，还附有为此场合所作的讲道。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [smɪθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [tekst] .
by the Rev . Dr . Smith from the following Text .
经过 这 牧师 . 博士 . 史密斯 从 这 下列的 文本 .

史密斯牧师博士根据以下文本撰写。

[mæt] . [faɪv] . - . - .
Matt . 5 . 34 . 35 .
马特 . 5 . - . - .

马太福音 5. 34.35。

[swer] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['niːðər] [baɪ] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][gɔdz] [θroʊn] ;
Swear not at all neither by Heaven for it is Gods Throne ;
发誓 不是 在 全部 两者都不 经过 天堂 为了 它 是 神 王座 ;

千万不要以任何名义发誓，即使是指着天，因为那是神的宝座；

[nɔːr][baɪ][ðə; ði] [ɜːrθ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['fʊtstuːl] .
nor by the earth for it is his Footstool .
也不 经过 这 地球 为了 它 是 他的 脚凳 .
也不倚靠大地，因为大地是他的脚凳。

[peɪdʒ] -
Page 67
页 -
第67页

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [truː]
Here is a full and true
这里 是 一个 满的 和 真的
以下是完整且真实的内容。

[rɪ'leɪʃn]
RELATION
关系
关系

[ʌv; əv] [wʌn]
OF ONE
的 一
一个

['mɪstər] . [rɪtʃ] ['læŋli] , [ə; eɪ] ['gleɪʒər] ,
Mr . RICH LANGLY , a Glazier ,
先生 . 富有的 朗利 , 一个 玻璃工 ,
玻璃工里奇·兰利先生

['lɪvɪŋ] ['oʊvər] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [wiːt] [ʃiːf] [ɪn] ['rætklɪf] ['haɪweɪ] , ['lʌndən] ,
Living over against the Sign of the Golden Wheat Sheaf in Ratcliff Highway , London ,
活的 超过 反对 这 符号 的 这 金的 小麦 捆 在 拉特克利夫 公路 , 伦敦 ,
住在伦敦拉特克利夫公路金色麦穗标志对面

[ðæt] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [træns] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd][wʌn] [naɪt] .
that lay in a Trance for two Days and one Night .
那 躺 在 一个 发呆 为了 二 天 和 一 夜晚 .
他昏睡了两天一夜。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [sɔː] [ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv] [hel] .
He also saw the Joys of Heaven and the Terrors of Hell .
他 还 锯 这 喜悦 的 天堂 和 这 恐怖 的 地狱 .
他还看到了天堂的欢乐和地狱的恐怖。

[juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [træns] ,
You have also an Account when he came out of his Trance ,
你 有 还 一个 帐户 什么时候 他 来了 出去 的 他的 发呆 ,
你也有一个账户，记录了他从恍惚状态中醒来的那一刻。

[haʊ] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][faɪv] [deɪz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]
how he declared to the Minister , that he had but 5 Days to live in
如何 他 声明 到 这 部长 , 那 他 有 但 5 天 到 居住 在
[ðɪs] [wɜːrld] ,
this World ,
这 世界 ,
他向部长宣称，他只剩下五天的生命了。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'pɑːrt] .
before he should depart .
前 他 应该 离开 .
在他离开之前。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
As soon as the Minister was gone out of the Room ,
作为 很快 作为 这 部长 曾是 已消失 出去 的 这 房间 ,
部长一离开房间，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðə; ði]['dev(ə)l] [ə'piəriŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
it is said the Devil appearing to him ,
它 是 说 这 魔鬼 出现 到 他 ,
据说魔鬼曾向他显灵。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [sel] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ænd; ənd]['bɑːdi][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
and asking of him if he would Sell his Soul and Body to Him ,
和 问 的 他 如果 他 会 卖 他的 灵魂 和 身体 到 他 ,
问他是否愿意将灵魂和肉体出卖给他，

['prɔfərɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv][goʊld] ,
proffering him in the shape of a Gentleman , a bag of Gold ,
提供 他 在 这 形状 的 一个 绅士 , 一个 包 的 金子 ,
他以绅士的形象出现，并带着一袋黄金。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [rɪ'siːv] [maɪ] [soʊl] .
but he crying out against it , and saying , Lord Jesus receive my soul .
但 他 哭泣 出去 反对 它 , 和 说 , 主 耶稣 收到 我的 灵魂 .
但他却大声呼求，说：“主耶稣，接收我的灵魂。”

['hævɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l] ['vænɪʃt] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv]['faɪər] ,
Having an account how the Devil Vanished away in a Flame of Fire ,
拥有 一个 帐户 如何 这 魔鬼 消失了 离开 在 一个 火焰 的 火 ,
讲述了魔鬼如何在烈焰中消失的故事，

[juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ][ɪn] [ðɪs] [bʊk] , [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['gɑːdli] ['sɜːrmən] ,
you have also in this Book , a Good and Godly Sermon ,
你 有 还 在 这 书 , 一个 好的 和 敬虔的 讲道 ,
这本书里还有一篇美好而敬虔的讲道，

[ðæt] [wʌz; wəz] [priːtʃt] [ɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz]['fjuːnərəl] , [baɪ] [ðæt] ['revərənd] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd]
that was Preached on him at his Funeral , by that Reverend and Learned
那 曾是 布道 在 他 在 他的 葬礼 , 经过 那 牧师 和 学习
[dɪ'vaɪn] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [pid] ,
Divine , Dr . Pede ,
神圣的 , 博士 . 佩德 ,
那是那位德高望重的神学家佩德博士在他葬礼上所作的悼词。

['mɪnɪstər] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] - ['lʌndən] .
Minister , of the Parish Church of Clakenwell London .
部长 , 的 这 教区 教会 的 - 伦敦 .
伦敦克拉肯韦尔教区教堂牧师。

['laɪsnst] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['ɔːrdər] .
Licensed according to Order .
获得许可的 根据 到 命令 .
已按规定获得许可。

['lʌndən] :
London :
伦敦 :
伦敦：

['prɪntɪd] [fɔːr; fər][tiː] . [blænd] [nɪr] [fliːt] [striːt] .
Printed for T . Bland near Fleet Street .
打印 为了 T . 平淡 靠近 舰队 街道 .
由舰队街附近的 T. Bland 印刷。

[peɪdʒ] -
Page 68
页 -

第68页

[ə; eɪ] [fʊl] , [truː] [ænd; ənd] [pər'tɪkjələr]
A Full , True and Particular
一个 满的 , 真的 和 特别的

完整、真实和具体的

[ə'kaʊnt]
ACCOUNT
帐户

帐户

[ʌv; əv][ðə; ði] [goʊst] [ɔːr] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [duːk] [ʌv; əv] ['bʌkɪŋəmz] ['fɑːðər] ,
of the Ghost or Apparition of the Late Duke of Buckingham's Father ,
的 这 鬼 或者 幻影 的 这 晚的 公爵 的 白金汉宫 父亲 ,

已故白金汉公爵父亲的鬼魂或幻影

[wɪtʃ] ['sevrəl] [taɪmz] [ə'pɪrd] [ɪn]['ɑːrmər][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['duːks] ['sɜːrvənt] ;
which several Times appeared in Armor to one of the Duke's Servants ;
哪个 一些 《时代周刊》 出现 在 盔甲 到 一 的 这 公爵的 仆人 ;

他曾多次身着盔甲出现在公爵的一名仆人面前；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [fɔːr'toʊld] [ðə; ði][djuːks] [deθ] .
and for about half a Year before foretold the Dukes death .
和 为了 关于 一半 一个 年 前 预言 这 公爵 死亡 .

大约半年前就预言了公爵的死讯。

['prɪntɪd] [baɪ][ef] . [siː] . [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['beɪli] .
Printed by F . C . in the Old Bailey .
打印 经过 F . C . 在 这 老的 贝利 .

由老贝利刑事法院的 FC 印制。

[peɪdʒ] -
Page 69
页 -

第69页

[ðɪs] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['vɪljɚz] [pə'pɔːts] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] "
This account of the apparition of Sir George Villiers purports to be an "
这 帐户 的 这 幻影 的 先生 乔治 维利尔斯 声称 到 是 一个 "

['ekstrækt; ɪk'strækt][ə; eɪ] [mə'sjɜːr] - ,
Extract a Monsieur d'Ablancour ,
提炼 一个 先生 - ,

这段关于乔治·维利尔斯爵士显灵的描述据称是“摘自《阿布朗库尔先生》”

[lə] [vaɪ] [lə] [grænd] ['dʌk] [diː] ['bʌkɪŋəm] ,
le Vie le Grand Duc de Buckingham ,
勒 争夺 勒 盛大 杜克 德 白金汉 ,

白金汉大公的生活，

" [bʌt; bət][ɪn] [ri'æləti] [ɪz]['teɪkən][wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd][frʌm; frəm] [klɛrəndənz] " ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]
" but in reality is taken word for word from Clarendon's " History of the
" 但 在 现实 是 已采取 单词 为了 单词 从 克拉伦登的 " 历史 的 这

[rɪ'beljən] ,
Rebellion ,
叛乱 ,

但实际上却是逐字逐句地摘自克拉伦登的《叛乱史》，

" [bʊk] [aɪ] . [pɑːrz] .
" book i . pars .
" 书 我 . 部分 .

“书 i. pars。

- [tuː; tə] - ; [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] ,
89 to 93 ; according to which ,
- 到 - ; 根据 到 哪个 ,

89至93；据此，

[ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ə'pɪrd] [θriː] [taɪmz] [tuː; tə][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['wɔːrdroʊb] , [ɪn]
the apparition appeared three times to an officer of the king's wardrobe , in
这 幻影 出现 三 时代 到 一个 官 的 这 国王的 衣柜 , 在
['wɪnzər] ['kæs(ə)l] ,
Windsor Castle ,
温莎 城堡 ,

在温莎城堡，这名幽灵曾三次出现在国王衣橱的一名官员面前。

[ænd; ənd] [kə'mɑːndid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['bʌkɪŋəm] " [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]
and commanded him to tell the Duke of Buckingham " that if he did not
和 命令 他 到 告诉 这 公爵 的 白金汉 " 那 如果 他 做过 不是
['sʌmwʌt] [tuː; tə] [ɪn'greɪʃieɪt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,
somewhat to ingratiate himself to the People ,
有些 到 迎合 他自己 到 这 人们 ,

并命令他告诉白金汉公爵，“如果他不设法讨好人民，

[ɔːr][æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] [ə'beɪt] [ðə; ði] [ɪk'striːm] - [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,
or at least , to abate the Extream Mallice they had against him ,
或者 在 至少 , 到 减弱 这 极端 - 他们 有 反对 他 ,

或者至少，为了减轻他们对他的极度恶意。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [sʌfɝd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .
he would be suffer'd to live but a Short Time .
他 会 是 遭受 到 居住 但 一个 短的 时间 .

他注定只能活很短的时间。

" [hiː; hi][ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [duːk] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ['trʌbld] .
" He is reported to have seen the duke , and left him much troubled .
" 他 是 据报道 到 有 已见 这 公爵 , 和 左边 他 很多 麻烦 .

据说他见过公爵，这让公爵非常不安。

[suːn] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] ['məːdəd] [baɪ] ['feltən] .
Soon afterwards the duke was murdered by Felton .
很快 然后 这 公爵 曾是 被谋杀 经过 费尔顿 .

不久之后，公爵被费尔顿谋杀。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [streɪndʒ] ['stɔːriz] ['sɪmələr][tuː; tə] [ðɪs] [ə'floʊt] .
There were many strange stories similar to this afloat .
那里 是 许多 奇怪的 故事 相似的 到 这 漂浮 .

船上还有很多类似这样的离奇故事。

['lɪli] [ðə; ði]['kɑːndʒərər] [geɪv] [ə; eɪ]['vɜːrʒ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] " [ˌɑːbzɚ'veɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ]
Lilly the conjuror gave a version in his " Observations on the Life and Death
莉莉 这 魔术师 给予 一个 版本 在 他的 " 观察 在 这 生活 和 死亡
[ʌv; əv] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] ,
of King Charles ,
的 国王 查尔斯 ,

魔术师莉莉在他的《关于查理国王生与死的观察》一书中给出了一个版本，

" [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['rɑːbərt] [plɑːt] [ˌkɔntrə'diktid] , [ænd; ənd] [geɪv] [æn; ən] [ˌɔːltə'geðər] [freʃ] [wʌn] , [ɪn]
" which Dr . Robert Plot contradicted , and gave an altogether fresh one , in
" 哪个 博士 . 罗伯特 阴谋 矛盾 , 和 给予 一个 共 新鲜的 一 , 在
[ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] [æz; əz] [və'reɪʃəs] .
all probability as veracious .
全部 可能性 作为 诚实的 .

罗伯特·普洛特博士驳斥了这一说法，并提出了一个全新的、很可能同样真实的解释。

[ðæt] [ðə; ði] [duːk] [rɪ'siːvd] ['wɔːnɪŋz] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪz] [ʌn'daʊtɪd] .
That the duke received warnings of danger to himself is undoubted .
那 这 公爵 已收到 警告 的 危险 到 他自己 是 毫无疑问 .

公爵收到有关自身危险的警告是毋庸置疑的。

[sɜːr] ['henri] ['wɑːtən] ,
Sir Henry Wotton ,
先生 亨利 沃顿 ,

亨利·沃顿爵士

[ɪn] [hɪz; ɪz] " [ʃɔːrt] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['vɪljɝz] [duːk] [ʌv; əv]
in his " Short View of the Life and Death of George Villiers Duke of
在 他的 " 短的 看法 的 这 生活 和 死亡 的 乔治 维利尔斯 公爵 的
['bʌkɪŋəm] " (-) ,
Buckingham " (1642) ,
白金汉 " (-) ,

在他的《乔治·维利尔斯·白金汉公爵生平与死亡简述》（1642年）中，

[əd'mits] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪ'naɪz] ['eni] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['wɔːrnɪŋ] .
admits it , but he denies any supernatural warning .
承认 它 , 但 他 否认 任何 超自然 警告 .

他承认这一点，但他否认有任何超自然警告。

[hiː; hi] [sez] , " [aɪ] [hæv; həv] [spent] [sʌm; səm] ['ɪnkwəri] ['weðər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['eni] ['ɑːmɪnəs]
He says , " I have spent some enquiry whether he had any ominous
他 说道 , " 我 有 花费 一些 询问 无论 他 有 任何 不祥的
['prɛsɪdʒmənt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [end] ;
presagement before his end ;
预兆 前 他的 结尾 ;

他说：“我花了一些时间调查他去世前是否有任何不祥的预兆；

[wer'ɪn] [ðoʊ] [bəuθ] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['mɑːdərn] ['stɔːriz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'fektɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]
wherein though both ancient and modern Stories have been infected with much
其中 尽管 两个都 古老的 和 现代的 故事 有 到过 已感染 和 很多
['vænəti] ;
vanity ;
虚荣 ;

其中，无论是古代故事还是现代故事，都充斥着大量的虚荣心；

[jet] ['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz] [θɪŋz] [fɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [wɪtʃ] [meɪ] [ber] [ə; eɪ] ['soʊbər] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn]
yet oftentimes things fall out of that kind which may bear a sober constitution
然而 经常 事物 落下 出去 的 那 种类 哪个 可能 熊 一个 清醒 宪法
,
,
,

然而，很多时候，一些看似理智的事情却会偏离这种轨道。

[wer'ʌv] [aɪ] [wɪl] [gliːn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɪn] [ðə; ði] ['duːks] [keɪs] .
whereof I will glean two or three in the Duke's Case .
其中 我 将要 收集 二 或者 三 在 这 公爵的 案件 .

其中我将从公爵的案件中搜集两到三份。

" ['biːɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] [ʌv; əv][maɪ][lɔːds] [greɪs] [ʌv; əv] [kæntɚbɛri] [ðə; ði]['oʊnli] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,
" Being to take his leave of my Lords Grace of Canturbury the only Bishop of London ,
" 存在 到 拿 他的 离开 的 我的 领主 优雅 的 坎特伯雷 这 仅有的 主教 的 伦敦 ,

“他即将向伦敦唯一的坎特伯雷主教阁下告别，

[huːm] [hiː; hi] [nuː] [wel] [plaːntid][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] [ə'fekʃ(ə)n] , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [greɪt] [ə'bɪlətiz] ,
whom he knew well planted in the King's unchangeable affection , by his own great abilities ,
谁 他 知道 出色地 已种植 在 这 国王学院 不可改变的 感情 , 经过 他的 自己的 伟大的 能力 ,

他深知，凭借自身卓越的才能，他已在国王心中树立了不可动摇的形象。

['æftər] - [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ; [maɪ] [lɔːrd] , [seɪz] [ðə; ði] [duːk] ,
after cortesies of courage had passed between them ; My Lord , sayes the Duke ,
后 - 的 勇气 有 通过了 之间 他们 ; 我的 主 , 赛耶斯 这 公爵 ,

在他们之间互致了勇气礼节之后，公爵说道：“大人，

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [hæθ] ['veri] ['wɜːrðɪli] [gʊd] ['æksesiz] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] [kɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ,
I know your Lordship hath very worthily good accesses unto the King our Soveraign ,
我 知道 你的 领主 有 非常 值得地 好的 访问 到 这 国王 我们的 主权 ,

我知道阁下与我们的君主国王关系密切，地位显赫。

[let] [ˌem 'iː] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][pʊt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ɪn] ['mɪndi] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ,
let me pray you to put His Majesty in minde to be good ,
让 我 祈祷 你 到 放 他的 威严 在 明德 到 是 好的 ,

请允许我祈求你们牢记陛下，做一个好人。

[æz; əz][aɪ][noʊ] [wei] [dɪs'trʌst] , [tuː; tə][maɪ] [pʊr] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ; [æt; ət] [wɪtʃ] [wɜːrdz] ,
as I no way distrust , to my poor wife and children ; at which words ,
作为 我 不 方式 怀疑 , 到 我的 贫穷的 妻子 和 孩子们 ; 在 哪个 字 ,

我丝毫不怀疑，对我的妻子和孩子们，我可怜的妻子和孩子们来说；说了这些话之后，

[ɔːr][æt; ət][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] , [ɔːr][æt; ət][bəuθ] , [maɪ] [lɔːrd] ['bɪʃəp] ['biːɪŋ] ['sʌmwʌt] ['trʌbld] ,
or at his countenance in the delivery , or at both , My Lord Bishop being somewhat troubled ,
或者 在 他的 面容 在 这 送货 , 或者 在 两个都 , 我的 主 主教 存在 有些 麻烦 ,

或从他分娩时的表情来看，或两者兼而有之，主教大人略感不安。

[tʊk] [ðə; ði] ['friːdəm] [tuː; tə]['æs,kiː][hɪm; ɪm] [wer] [?
took the freedom to aske him where [?
采取 这 自由 到 问 他 在哪里 [?

他利用这个机会问他[?

['weðər]] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['eni] ['siːkrət] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪndi] ,
whether] he had never any secret abodements in his minde ,
无论] 他 有 绝不 任何 秘密 住所 在 他的 明德 ,

他心中是否从未有过任何秘密居所？

[noʊ] ([rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [duːk]) [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [sʌm; səm] [əd'ventʃər] [meɪ] [kɪl] [ˌem 'iː][æz; əz] [wel] [æz; əz]
No (replyed the Duke) but I think some adventure may kill me as well as
不 (回复 这 公爵) 但 我 思考 一些 冒险 可能 杀 我 作为 出色地 作为
[ə'nʌðər] [mæn] ,
another man ,
其他 男人 ,

“不,”公爵回答说，“但我认为某些冒险可能会要了我的命，就像要了另一个人的命一样。”

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" etc .
" ETC .

“ ETC。

[peɪdʒ] -
Page 70
页 -

第70页

[ðə; ði]
THE
这

这

['pɔːrtsməθ] [goʊst]
PORTSMOUTH GHOST
朴茨茅斯 鬼

朴茨茅斯幽灵

[ɔːr] [ə; eɪ]
OR A
或者 一个

或者

[fʊl] [ænd; ənd] [truː] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['wʌndərf(ə)l] , [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [ə'piəriŋ] [ʌv; əv]
Full and true Account of a Strange , wonderful , and dreadful Appearing of
满的 和 真的 帐户 的 一个 奇怪的 , 精彩的 , 和 可怕 出现 的
[ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv]['mædəm]['dʒɑːnsən] ,
the Ghost of Madam Johnson ,
这 鬼 的 女士 约翰逊 ,

关于约翰逊夫人鬼魂一次奇异、奇妙而又可怕的显现的完整真实记述

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['pɔːrtsməθ]
a beautiful young Lady of Portsmouth
一个 美丽的 年轻的 女士 的 朴茨茅斯

朴茨茅斯一位美丽的年轻女士

SHEWING1 .
SHEWING1 .
SHEWING1 .

SHEYING1.

[hɜːr; hər] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [dʒɑːn] [hʌnt] ,
Her falling in Love with Mr . John Hunt ,
她 坠落 在 爱 和 先生 . 约翰 打猎 ,

她爱上了约翰·亨特先生，

[ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['redʒimənts] [sent] [tuː; tə] [speɪn] . [ˌtuː'tuː] .
a Captain in one of the Regiments sent to Spain . 2 .
一个 队长 在 一 的 这 军团 发送 到 西班牙 . 2 .

1. 被派往西班牙的某个团的一名上尉。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][bɪg][wɪð; wɪθ] [tʃaɪld] . [θriː] .
Of his promising her Marriage , and leaving her big With Child . 3 .
的 他的 有前途 她 婚姻 , 和 离开 她 大的 和 孩子 . 3 .

他向她许诺了婚姻，却让她怀了孕。3.

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['selɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ri'vendʒd] [ɑːn][ðə; ði] ['kæptɪn] . [fɔːr] .
Of her selling herself to the Devil to be revenged on the Captain . 4 .
的 她 销售 她自己 到 这 魔鬼 到 是 复仇 在 这 队长 . 4 .

她为了向船长复仇，把自己卖给了魔鬼。4.

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rɪpɪŋ] ['oʊpən][hɜːr; hər] [oʊn] ['beli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɛvəlz] ['flaɪɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]['bɑːdi] ,
Of her ripping open her own Belly , and the Devil's flying away with her Body ,
的 她 撕裂 打开 她 自己的 腹部 , 和 这 魔鬼的 飞行 离开 和 她 身体 ,

她撕开自己的腹部，魔鬼带着她的身体飞走了。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] . [faɪv] .
and leaving the Child in the room . 5 .
和 离开 这 孩子 在 这 房间 . 5 .

把孩子留在房间里。5.

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] [fliːt] ['biːɪŋ] [droʊv] [bæk] [baɪ][ə; eɪ] [stɔːrm] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['hɛlɪnz] . [sɪks] .
Of the Captain's Fleet being drove back by a Storm to St . Helen's . 6 .
的 这 船长的 舰队 存在 驾驶 后退 经过 一个 风暴 到 英石 . 海伦的 . 6 .

船长的舰队被暴风雨驱赶回圣海伦斯。6.

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'piəriŋ] [tuː; tə] ['sevrəl] ['seɪləz] , [ə'kweɪntɪŋ] [ðem; ðəm] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] . ['sɛvən] .
Of her appearing to several Sailors , acquainting them who she was . 7 .
的 她 出现 到 一些 水手们 , 熟悉 他们 WHO 她 曾是 . 7 .

她曾多次出现在几名水手面前，向他们介绍自己的身份。7.

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv]['faɪər] .
Of her Carrying him away in the night in a flame of fire .
的 她 携带 他 离开 在 这 夜晚 在 一个 火焰 的 火 .

她带着他，在夜色中，乘着熊熊烈火远去。

['prɪntɪd] [ænd; ənd][soʊld][baɪ] [kluːɚ] ['daɪsi] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . [ɪn] -
Printed and Sold by Cluer Dicey and Co . in Aldermary
打印 和 卖 经过 线索 危险 和 合作 . 在 -

由奥尔德玛丽的克鲁尔·戴西公司印刷和销售

[tʃɜːrtʃ] [jɑːrd] , [baʊ; boʊ] [leɪn] .
Church Yard , Bow Lane .
教会 院子 , 弓 车道 .

教堂墓地，弓巷。

[peɪdʒ] -
Page 71
页 -

第71页

[ðɪs] [bʊk] [ɪz]['juːsf(ə)l] ,
This book is useful ,
这 书 是 有用 ,

这本书很有用。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv] ['daɪsi] [ɪn] - ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .
as it shows the early date of the firm of Dicey in Aldermary Churchyard .
作为 它 演出 这 早期的 日期 的 这 公司 的 危险 在 - 墓地 .

因为它显示了戴西公司在奥尔德玛丽教堂墓地的早期历史。

[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[bɪn]	['pʌblɪʃt]	['veri]	['ɜːrli]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sentʃəri]	,
It	**must**	**have**	**been**	**published**	**very**	**early**	**in**	**the**	**century**	**,**
它	必须	有	到过	已发布	非常	早期的	在	这	世纪	,

它一定是在本世纪初出版的。

[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[goʊst]	[ə'pɪrd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[waɪlst]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	['vɔɪɪdʒ]	[tuː; tə]	['viː^əj, 'biː^ɔː]	;
for	**her**	**ghost**	**appeared**	**to**	**him**	**whilst**	**on**	**his**	**voyage**	**to**	**Vigo**	**;**
为了	她	鬼	出现	到	他	而	在	他的	航程	到	维戈	;

因为她的鬼魂在他前往维戈的旅途中出现在他面前；

[ðə; ði]	[deɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['feɪməs]	['kæptʃər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['gæliənz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[lɑːrdʒ]	['kwɑːntəti]	[ʌv; əv]	[snʌf]	,
the	**date**	**of**	**the**	**famous**	**capture**	**of**	**the**	**galleons**	**and**	**the**	**large**	**quantity**	**of**	**snuff**	**,**
这	日期	的	这	著名的	捕获	的	这	大型帆船	和	这	大的	数量	的	鼻烟	,

著名的帆船被俘事件的日期以及缴获的大量鼻烟，

[wɪtʃ]	[ɔːg'mentɪd]	,	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[dɪd]	[nɑːt]	['ɔːlmoʊst]	[ɪ'nɔːgjəreɪt]	,	[ðə; ði]	[teɪst]	[fɔːr; fər]	[snʌf]	-	['teɪkɪŋ]	[ɪn]	['ɪŋglənd]	,	['biːɪŋ]	-	.
which	**augmented**	**,**	**if**	**it**	**did**	**not**	**almost**	**inaugurate**	**,**	**the**	**taste**	**for**	**snuff**	**-**	**taking**	**in**	**England**	**,**	**being**	**1702**	**.**
哪个	增强	,	如果	它	做过	不是	几乎	就职典礼	,	这	品尝	为了	鼻烟	-	采取	在	英格兰	,	存在	-	.

1702 年，它促进了（如果不是几乎开创了）英国人吸食鼻烟的习惯。

[ðə; ði]	[kə'tæstrəfi]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['poʊəm]	[ɪz]	['græfɪkli]	[toʊld]	.
The	**catastrophe**	**of**	**the**	**poem**	**is**	**graphically**	**told**	**.**
这	灾难	的	这	诗	是	图形化	讲述	.

诗中对这场灾难的描写非常生动形象。

"	[ðə; ði]	[nekst]	[taɪm]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[keɪm]	[ə'gen]
"	**The**	**next**	**time**	**that**	**she**	**came**	**again**
"	这	下一个	时间	那	她	来了	再次

“她下次再来的时候

[fɔːr; fər]	[tuː; tə]	[hæv; həv]		[ɑːn]	[ðə; ði]	[meɪn]	,
For	**to**	**have**	**perish'd**	**on**	**the**	**main**	**,**
为了	到	有	灭亡	在	这	主要的	,

因为已经葬身大海，

[ðeɪ]	[ɔːl]	[ɪk'spektɪd]	[fɔːr; fər]	[tuː; tə]	[ruː]
They	**all**	**expected**	**for**	**to**	**rue**
他们	全部	预期的	为了	到	后悔

他们都预料到会后悔。

[soʊ]	['vaɪələnt]	[ðə; ði]	[stɔːrm]	[ˌaɪ 'tiː]	[gruː]	.
So	**violent**	**the**	**storm**	**it**	**grew**	**.**
所以	暴力	这	风暴	它	生长	.

风暴愈演愈烈，愈演愈烈。

[ðeɪ]	[ɔːl]	[æt; ət]	['fɜːrvənt]	[prerz]	[wɜːr; wər]	,
They	**all**	**at**	**fervent**	**prayers**	**were**	**,**
他们	全部	在	热切	祈祷	是	,

他们都虔诚地祈祷着，

[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[ðɪs]	['seɪlər]	,	[aɪ]	[dɪ'kler]	,
At	**length**	**this**	**sailor**	**,**	**I**	**declare**	**,**
在	长度	这	水手	,	我	宣布	,

最后，我宣布，这位水手

[dɪd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðʌs] [dɪd] [seɪ] ,
Did speak to her , and thus did say ,
做过 说话 到 她 ， 和 因此 做过 说 ，
确实和她谈过，也确实说过这样的话：

[wʌt] [eɪlz] [ðaɪ] ['trʌbld] ['spɪrɪt] [preɪ] ?
What ails thy troubled spirit pray ?
什么 疾病 你的 麻烦 精神 祈祷 ？
请问，你忧虑的心灵究竟有何难处？

[ðə; ði] [truːθ] [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [ðen] [dɪd] [tel] .
The truth she quickly then did tell .
这 真相 她 迅速地 然后 做过 告诉 .
她随即说出了真相。

['seɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [aɪl] [hæv; həv] , [ðen] [ɔːl][ɪz] [wel]
Saying Him I'll have , then all is well
说 他 患病的 有 ， 然后 全部 是 出色地
我说“我要他”，然后一切就都好了。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪzɪdʒ] [fɪrs] [ænd; ənd] [grɪm] ,
Then with a visage fierce and Grim ,
然后 和 一个 面容 凶猛的 和 严峻 ，
然后，他面容凶狠而阴沉，

[ʃiː; ʃi] [streɪt] [ə'proʊtʃt] ['ʌntəˌ'ʌntu][hɪm; ɪm] ,
She strait approached unto him ,
她 海峡 接近 到 他 ，
她径直走向他，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd][haɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
He went to turn and hide his face ,
他 去 到 转动 和 隐藏 他的 脸 ，
他转身去遮住脸，

[ʃiː; ʃi] - [fɔːls] [mæn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] ,
She cry'd False man it is too late ,
她 - 错误的 男人 它 是 也 晚的 ，
她哭着说：“虚伪的男人，太迟了。”

[ʃiː; ʃi] - [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] - ,
She clasp'd him in her arms straitway ,
她 - 他 在 她 武器 - ，
她立刻将他紧紧抱在怀里。

[bʌt; bət][noʊ][mæn] [nuː] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [deɪ] .
But no man knew his dying day .
但 不 男人 知道 他的 垂死 天 .
但没有人知道自己何时会死去。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]['faɪər] ['meni] [siː]
In a flash of fire many see
在 一个 闪光 的 火 许多 看
在一道火光中，许多人看到了

[ʃiː; ʃi] ['drægd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [siː]
She dragged him into the sea
她 拖拽 他 进入 这 海
她把他拖进了海里。

[ðə; ði] [stɔːrm] [ɪz] [suːn] [ə'beɪt] [wer]
The storm is soon abated where
这 风暴 是 很快 减弱 在哪里
风暴很快减弱。

[ðeɪ] [ɔːl] [rɪ'tɜːrnd] [θæŋks] [baɪ] [prer]
They all returned thanks by prayer
他们 全部 返回 谢谢 经过 祷告

他们都以祈祷表达了感谢。

['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði] [lɔːrd] [ðæt] - [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz]
Unto the Lord that sav'd their lives
到 这 主 那 - 他们的 生活

感谢主拯救了他们的生命

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ðæt] [sər'praɪz]
And delivered them from that surprise
和 发表 他们 从 那 惊喜

并让他们免受那场意外的困扰。

[let] [ðɪs] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [biː; bi][tuː; tə][ɔːl]
Let this a warning be to all
让 这 一个 警告 是 到 全部

这应成为所有人的警示。

[ðæt] [riːdz] [ðə; ði] [seɪm] [bəuθ] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] .
That reads the same both great and small .
那 阅读 这 相同的 两个都 伟大的 和 小的 .

无论大写还是小写，意思都一样。

" [peɪdʒ] -
" Page 72
" 页 -

第72页

[ðə; ði]
THE
这

这

['gɪlfɝd] [goʊst] .
GUILFORD GHOST .
吉尔福德 鬼 .

吉尔福德幽灵。

['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ə'meɪzɪŋ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɔːr] [goʊst] [ʌv; əv]['mɪstər] .
Being an Account of the Strange and Amazing Apparition or Ghost of Mr .
存在 一个 帐户 的 这 奇怪的 和 惊人的 幻影 或者 鬼 的 先生 .
['krɪstəfər] - ;
Christopher Slaughterford ;
克里斯托弗 - ;

讲述克里斯托弗·斯劳特福德先生的奇异而惊人的幽灵或鬼魂的故事；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [ə'pɪrəns] [tuː; tə]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [liː] [hɪz; ɪz][mæn] ,
with the manner of his Wonderful Appearance to Joseph Lee his Man ,
和 这 方式 的 他的 精彩的 外貌 到 约瑟夫 李 他的 男人 ,
[ænd; ənd][wʌn]['rɑːdʒər] ['vɑːlɝ] ,
and one Roger Voller ,
和 一 罗杰 沃勒 ,

他以奇妙的方式出现在约瑟夫·李（他的手下）和罗杰·沃勒面前，

[æt; ət] ['gɪlfərd] [ɪn] ['sɜːri] , [ɑːn] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] [læst] , [ɪn][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd]
at Guildford in Surrey , on Sunday and Monday Night last , in a sad and
在 吉尔福德 在 萨里 , 在 星期日 和 周一 夜晚 最后的 , 在 一个 伤心 和
[ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['mænər] ,
astonishing manner ,
惊人 方式 ,

上周日和周一晚上，在萨里郡吉尔福德，以一种令人悲伤和震惊的方式，

[ɪn] ['sevrəl] ['dredf(ə)l] [ænd; ənd] ['fraɪtf(ə)l] [ʃeɪps] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊp] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,
in several dreadful and frightful Shapes , with a Rope about his Neck ,
在 一些 可怕 和 可怕 形状 , 和 一个 绳索 关于 他的 脖子 ,

他扭曲成几种可怕骇人的形状，脖子上还套着一根绳子。

[ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [tɔːrtʃ] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [klʌb] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] , ['kraɪɪŋ] ['vendʒəns] ,
a flaming Torch in one hand and a Club in the Other , crying Vengeance ,
一个 炽盛 火炬 在 一 手 和 一个 俱乐部 在 这 其他 , 哭泣 复仇 ,
['vendʒəns] .
Vengeance .
复仇 .

一手拿着燃烧的火炬，一手拿着棍棒，高喊着“复仇！复仇！”

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ə'meɪzɪŋ] [pə'tikuːləz] .
With other amazing particulars .
和 其他 惊人的 细节 .

还有其他令人惊叹的细节。

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔːr; fər][dʒeɪ] . ['waɪət][ɪn] ['sʌðərk] , - .
Printed for J . Wyat in Southwark , 1709 .
打印 为了 J . 怀亚特 在 南华克 , - .

1709 年由 J. Wyat 在 Southwark 印刷。

[peɪdʒ] -
Page 73
页 -

第73页

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kən'tempəreri] [tʃæp] - [bʊk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , ['prɪntɪd] [baɪ][ə; eɪ] . ['hɪnd] [ɪn] [fliːt] [striːt]
There is a contemporary Chap - book with this , printed by A . Hinde in Fleet Street
那里 是 一个 当代的 查普 - 书 和 这 , 打印 经过 一个 . 欣德 在 舰队 街道
, - :
, 1709 :
, - :

有一本同时代的小册子收录了这篇文章，由A. Hinde于1709年在舰队街印刷：

" [ðə; ði] [bɜːrθ] , ['perəntɪdʒ] , [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [laɪf] [ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] .
" The Birth , Parentage , and Education , Life and Conversation of Mr .
" 这 出生 , 亲子关系 , 和 教育 , 生活 和 对话 的 先生 .
['krɪstəfər] - ,
Christopher Slaughterford ,
克里斯托弗 - ,

《克里斯托弗·斯劳特福德先生的出生、身世、教育、生活与谈话》

[huː] [wʌz; wəz]['eksɪkjuːtɪd][æt; ət] ['gɪlfərd] [ɪn] ['sɜːri] , [ɑːn] ['sætərdeɪ] [ðə; ði] 9th [dʒʊ'laɪ] , - ,
who was Executed at Guildford in Surrey , on Saturday the 9th July , 1709 ,
WHO 曾是 执行 在 吉尔福德 在 萨里 , 在 周六 这 9th 七月 , - ,

他于1709年7月9日星期六在萨里郡吉尔福德被处决。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɑːrbərəs] ['mɜːrðər] [ʌv; əv][dʒeɪn] [jʌŋ] , [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
for the Barbarous Murther of Jane Young , his Sweetheart , " etc .
为了 这 野蛮 谋杀 的 简 年轻的 , 他的 亲爱的 , " ETC .

因残忍杀害他的爱人简·杨，等等。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪˌkjuːliˈærəti] [əˈbaʊt] [ðɪs] [keɪs] — [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][prəu'testid][hɪz; ɪz] [ˈɪnəsns]
There was a peculiarity about this case — for the man protested his innocence
那里 曾是 一个 特点 关于 这 案件 — 为了 这 男人 抗议 他的 无辜
[tuː; tə][ðə; ði][læst] ,
to the last ,
到 这 最后的 ,

这个案子有一点很特殊——因为这个人至死都坚称自己是无辜的。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈevɪdəns] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈstrɔːŋli] [ˌsɜːrkəmˈstænʃ(ə)l] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ˈpʌblɪk]
although the evidence was very strongly circumstantial against him — and public
虽然 这 证据 曾是 非常 强烈 间接的 反对 他 — 和 民众
[əˈpɪnjən] [ˈbiːɪŋ] [ˈeksəd] [ˌðerˈɑːn] ,
opinion being exercised thereon ,
观点 存在 锻炼 其上 ,

尽管对他不利的证据非常确凿，而且公众舆论也对此发表了看法，

[ðə; ði] [ˈnesəseri] " [ˈkætʃpeniˌˈketʃpeni] " [wʌz; wəz] [ˌfɔːrθˈkʌmɪŋ] .
the necessary " catchpenny " was forthcoming .
这 必要的 " 卡奇彭尼 " 曾是 即将推出 .

必要的“缓冲资金”很快就到位了。

[hɪz; ɪz] [goʊst] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ˈsevrəl] [ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ˈwaɪndz]
His ghost seems to have appeared to several people , and the book winds
他的 鬼 似乎 到 有 出现 到 一些 人们 , 和 这 书 风
[ʌp] :
up :
向上 :

他的鬼魂似乎曾出现在好几个人面前，这本书的结尾是：

" [piː] . [es] . [dʒʌst] [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv][æn; ən] [əˈkaʊnt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɑːʃəlˌsiː] [ˈprɪzn] [ɪn]
" P . S . Just now we have an Account from the Marshalsea Prison in
" P . S . 只是 现在 我们 有 一个 帐户 从 这 马绍尔西 监狱 在
[ˈsʌðərk] ,
Southwark ,
南华克 ,

PS：我们刚刚收到来自南华克马什尔西监狱的一份报告，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] [ðer; ðər][baɪ] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprizənəz] [ɑːn] [ˈtuːzdeɪ] [naɪt] [læst] ,
that he was seen there by several of the Prisoners on Tuesday Night last ,
那 他 曾是 已见 那里 经过 一些 的 这 囚犯 在 周二 夜晚 最后的 ,

据称，上周二晚上有几名囚犯在那里看到了他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [hɜːrd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈfetərz] [ˈdʒɪŋgl][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [ˈlaɪən] ,
and that he has been heard to make his Fetters jingle in the Whyte Lyon ,
和 那 他 有 到过 听到 到 制作 他的 镣铐 铃铛 在 这 怀特 里昂 ,

据说有人听到他在怀特里昂酒吧里让他的镣铐发出叮当声。

[ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][pʊt][ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˌkɑːndemˈneɪʃn] ; [ˌɪnsəˈmʌtʃ] ,
being the place where he was put after his condemnation ; insomuch ,
存在 这 地方 在哪里 他 曾是 放 后 他的 谴责 ; 就此而言 ,

即他被判刑后被关押的地方；因此，

[ðæt] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [sed] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [nɔɪz] [ɑːr; ər] [əˈfreɪd] [tuː; tə][goʊ] [nɪr]
that those who have heard the said unaccountable Noise are afraid to go near
那 那些 WHO 有 听到 这 说 无法解释 噪音 是 害怕的 到 去 靠近
[ðə; ði] [sed] [pleɪs] [ˈæftər] [deɪ] [laɪt] .
the said Place after Day light .
这 说 地方 后 天 光 .

凡是听到过上述无法解释的噪音的人，天亮后都不敢靠近该地点。

" [peɪdʒ] -
" Page 74
" 页 -

第74页

[ðə; ði]
THE
这

这

['wʌndər] [ʌv; əv] ['wʌndɝz]
Wonder of Wonders
想知道 的 奇迹

奇迹中的奇迹

['biːɪŋ]
BEING
存在

存在

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɜːrmeɪd] , [ðæt] [wʌz; wəz] [siːn] [ænd; ənd]
A Strange and Wonderful Relation of a Mermaid , that was seen and
一个 奇怪的 和 精彩的 关系 的 一个 美人鱼 , 那 曾是 已见 和
[spoʊk] [wɪð; wɪθ] ,
spoke with ,
辐 和 ,

一个关于美人鱼的奇特而美妙的故事，有人见过她，也和她交谈过。

[ɑːn][ðə; ði] [blæk] [rɑːk] [naɪ] ['livəpu:l] , [baɪ][dʒɑːn] ['rɔbinsn] ['mærɪnər] ,
on the Black Rock nigh Liverpool , by John Robinson Mariner ,
在 这 黑色的 岩石 夜 利物浦 , 经过 约翰 罗宾逊 水手 ,

约翰·罗宾逊·马里纳 (John Robinson Mariner) 的《利物浦附近的黑岩》

[huː] [wʌz; wəz] [tɔːst] [ɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][fɔːr; fər][sɪks] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] ;
who was tossed on the Ocean for Six days and Nights ;
WHO 曾是 抛掷 在 这 海洋 为了 六 天 和 夜晚 ;

在大海上漂流了六天六夜；

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
Together with the Conversation he had with her , and how he was
一起 和 这 对话 他 有 和 她 , 和 如何 他 曾是
[prɪ'zɜːrv] ;
preserved ;
保存完好 ;

以及他与她的谈话，还有他是如何幸存下来的；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [faɪv] [deɪz] ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .
with the Manner of his Death five days after his return Home .
和 这 方式 的 他的 死亡 五 天 后 他的 返回 家 .

他回家五天后以某种方式去世。

['laɪsnst] [ænd; ənd] ['entərd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['ɔːrdər] .
Licensed and entered according to Order .
获得许可的 和 进入 根据 到 命令 .

已按规定获得许可并登记。

[peɪdʒ] -
Page 75
页 -

第75页

[ɑːn][ðə; ði] 29th [ʌv; əv]['eɪprəl][læst] [wʌn]['mɪstər] . [dʒeɪmz]['dɪksən] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [kə'mændər] [ʌv; əv]
On the 29th of April last one Mr . James Dixon Captain and Commander of
在 这 29th 的 四月 最后的 一 先生 . 詹姆斯 迪克森 队长 和 指挥官 的
[ðə; ði] [ʃɪp] ['dɑːlfɪn] [ɪn][hɜːr; hər] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm]['æmstərdæm][ɪn] ['hɑːlənd] ,
the Ship Dolphin in her passage from Amsterdam in Holland ,
这 船 海豚 在 她 通道 从 阿姆斯特丹 在 荷兰 ,

去年4月29日，詹姆斯·迪克森先生，系“海豚号”轮船船长兼指挥官，在从荷兰阿姆斯特丹驶往美国的途中去世。

[wʌz; wəz] [biːt] [bæk] [baɪ][ə; eɪ] [tem'pestʃuəs] [wɪnd] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [men] ['perɪʃt] [ɪk'sept] [ə; eɪ]
was beat back by a tempestuous Wind and all the Men perished except a
曾是 打 后退 经过 一个 暴风雨般的 风 和 全部 这 男人 遇难 除了 一个
[jʌŋ] [mæn] [neɪmd] [dʒɑːn] ['rɔbinsn] ,
young Man named John Robinson ,
年轻的 男人 命名 约翰 罗宾逊 ,

他们被狂风吹退，除了一个名叫约翰·罗宾逊的年轻人外，所有人都丧生了。

[huː] [wʌz; wəz]['teɪkən] ['veri] [ɪl] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [ɔːl'maɪti]
who was taken very ill on board the Ship , and was left to Almighty
WHO 曾是 已采取 非常 患病的 在 木板 这 船 , 和 曾是 左边 到 全能者
['prɑːvɪdəns] ,
Providence ,
普罗维登斯 ,

他在船上突发重病，只能听天由命。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz] [ænd; ənd]['waɪndz] ,
and to the Mercy of the Seas and Winds ,
和 到 这 怜悯 的 这 海域 和 风 ,

并感谢大海和风的眷顾，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ɪn] [greɪt] [fɪr] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [fraɪt] [ɑːn][ðə; ði] [meɪn] ['oʊʃ(ə)n] ,
and was also in great Fear and dreadful fright on the Main Ocean ,
和 曾是 还 在 伟大的 害怕 和 可怕 惊吓 在 这 主要的 海洋 ,

而且在大洋上也感到极度恐惧和惊慌。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sed] [dʒɑːn] ['rɔbinsn] [dremt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][æn; ən] [haɪ]
for the said John Robinson dreamt that he was on the top of an high
为了 这 说 约翰 罗宾逊 梦见 那 他 曾是 在 这 顶部 的 一个 高的
['maʊnt(ə)n] ,
Mountain ,
山 ,

据说约翰·罗宾逊梦见自己站在一座高山之巅。

[huːz] [tɑːp][hiː; hi] [θɔːt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['hevəns] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
whose top he thought reach'd up to the Heavens , and that there was a
谁 顶部 他 想法 已达到 向上 到 这 天 , 和 那 那里 曾是 一个
[faɪn] ['kæs(ə)l] ,
fine Castle ,
美好的 城堡 ,

他认为山顶直插云霄，而且那里还有一座漂亮的城堡。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [sər'kʌmfərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] , [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['daiəmənds]
about the Circumference of a Mile , and furnished with all sorts of Diamonds
关于 这 圆周 的 一个 英里 , 和 提供 和 全部 排序 的 钻石
, [ænd; ənd] ['preʃəs] [stoʊnz] ,
, and precious Stones ,
, 和 宝贵的 石头 ,

周长约一英里，并镶嵌着各种钻石和宝石。

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] ,
and likewise on the top of the Mountain was a well ,
和 同样地 在 这 顶部 的 这 山 曾是 一个 出色地 ,

同样，山顶上有一口井。

[wɪtʃ]	['wɔːtər]	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	[swiːt]	[æz; əz]	['hʌni]	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[waɪt]	[æz; əz]	[mɪlk]	,
which	**Water**	**was**	**as**	**sweet**	**as**	**Honey**	**and**	**as**	**white**	**as**	**Milk**	**,**
哪个	水	曾是	作为	甜的	作为	蜂蜜	和	作为	白色的	作为	牛奶	,

那水甜如蜜，洁白如乳，

[ðæt]	[ˌhuːmsoʊ'evər]	[dræŋk]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['wɔːtər]	[ʃʊd; ʃəd]	['nevər]	[biː; bi]	[draɪ]	[ə'gen]	;
that	**whomsoever**	**drank**	**of**	**that**	**Water**	**should**	**never**	**be**	**dry**	**again**	**;**
那	无论谁	喝	的	那	水	应该	绝不	是	干燥	再次	;

凡喝过那水的人，必不再干渴；

[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	['sɔrts]	[ʌv; əv]	['mjuːsɪk]	['veri]	[dɪ'laɪtf(ə)l]	[tuː; tə]	[hɪr]	,	[soʊ]	[wʌn]	[wʊd]	[θɪŋk]
with	**all**	**sorts**	**of**	**Musick**	**very**	**delightful**	**to**	**hear**	**,**	**so**	**one**	**would**	**think**
和	全部	排序	的	音乐	非常	愉快	到	听到	,	所以	一	会	思考

,
,
,

各种各样的音乐听起来都非常悦耳动听，人们可能会这么认为。

[æz; əz]	[wʌn]		['sev(ə)n]	['jɪrz]	[ɪn]	[ðæt]	[pleɪs]	,	[nɑːt]	[soʊ]	[lɔːŋ]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[deɪ]
as	**one**	**suppos'd**	**seven**	**Years**	**in**	**that**	**Place**	**,**	**not**	**so**	**long**	**as**	**a**	**Day**
作为	一	假设	七	年	在	那	地方	,	不是	所以	长的	作为	一个	天

.
.
.

仿佛在那里待了七年，也不过一天。

['æftər]	['hævɪŋ]	[vjuːd]	[ðə; ði]	['kæs(ə)l]	[raʊnd]	[hiː; hi]	[əb'zɜːrvd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[greɪt]	[ˌædmə'reɪʃ(ə)n]	,	[ə; eɪ]
After	**having**	**view'd**	**the**	**Castle**	**round**	**he**	**observed**	**to**	**his**	**great**	**Admiration**	**,**	**a**
后	拥有	已查看	这	城堡	圆形的	他	观察到	到	他的	伟大的	钦佩	,	一个

['bjuːtɪf(ə)l]	[jʌŋ]	['leɪdi]	,
beautiful	**young**	**Lady**	**,**
美丽的	年轻的	女士	,

参观完城堡后，他惊奇地发现一位美丽的年轻女子。

[huː]	[wʌz; wəz]	['gɑːrdɪd]	[baɪ]	['sev(ə)n]	['sɜːpənts]	,	['veri]	['fraɪtf(ə)l]	[tuː; tə]	[bɪ'hoʊld]
who	**was**	**guarded**	**by**	**Seven**	**Serpents**	**,**	**very**	**frightful**	**to**	**behold**
WHO	曾是	守卫	经过	七	蛇	,	非常	可怕	到	看哪

.
.
.

他由七条蛇守护，面目狰狞。

[sə'poʊz]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['leɪdi]	[wʌz; wəz]	['veri]	['bjuːtɪf(ə)l]	,
Suppose	**the**	**young**	**Lady**	**was**	**very**	**beautiful**	**,**
认为	这	年轻的	女士	曾是	非常	美丽的	,

假设这位年轻女士非常漂亮，

[jet]	[hiː; hi]	[wɪʃt]	['ræðər]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	[maɪlz]	[ɔːf]	[ðæn; ðən]	[ɪn]	[ðə; ði]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]
yet	**he**	**wish'd**	**rather**	**to**	**be**	**a**	**Thousand**	**Miles**	**off**	**than**	**in**	**the**	**Sight**	**of**	**those**
然而	他	希望	相当	到	是	一个	千	迈尔斯	离开	比	在	这	视线	的	那些

['sɜːpənts]	;
Serpents	**;**
蛇	;

但他宁愿远在千里之外，也不愿出现在那些毒蛇的视线范围内；

[ænd; ənd]	['lʊkɪŋ]	[raʊnd]	[ə'baʊt]	,
and	**looking**	**round**	**about**	**,**
和	寻找	圆形的	关于	,

环顾四周，

[hiː; hi]	-	(	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[greɪt]	['kʌmfərt]	)	[ə; eɪ]	[griːn]	[geɪt]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[striːt]
he	**espy'd**	**(**	**to**	**his**	**great**	**Comfort**	**)**	**a**	**green**	**Gate**	**,**	**and**	**a**	**street**
他	-	(	到	他的	伟大的	舒适	)	一个	绿色的	门	,	和	一个	街道

-	[wɪð; wɪθ]	[bluː]	['mɑːrb(ə)l]	,
pav'd	**with**	**blue**	**Marble**	**,**
-	和	蓝色的	大理石	,

他欣喜地发现（令他非常高兴的是）一座绿色的大门和一条铺着蓝色大理石的街道。

[wɪtʃ]		[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['kʌmɪŋ]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	,
which	**open'd**	**at**	**his**	**coming**	**to**	**it**	**,**
哪个	打开	在	他的	未来	到	它	,

他来到这里时，它就打开了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

十八世纪小册子，(Chap-books of the Eighteenth Century With) 第5/20页

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][ɡɑːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːpənts] ; [bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]

and so he got away from the Serpents ; But coming to the top of

和 所以 他 得到 离开 从 这 蛇 ； 但 未来 到 这 顶部 的

[ðə; ði] [hɪl] ,

the Hill ,

这 爬坡道 ，

于是他摆脱了蛇群；但当他来到山顶时，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][get] [daʊn] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['veri] [haɪ] [ænd; ənd] [stiːp] ,

he did not know how to get down , it being very high and steep ,

他 做过 不是 知道 如何 到 得到 向下 ， 它 存在 非常 高的 和 陡 ，

他不知道该怎么下去，因为坡度很大很陡。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['lædər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] ; [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['veri] ['slendər] , [wʌz; wəz] [ə'freɪd]

but he found a Ladder to his Comfort ; it being very slender , was afraid

但 他 成立 一个 梯子 到 他的 舒适 ； 它 存在 非常 苗条 ， 曾是 害怕的

[tuː; tə] ['ventʃər] ,

to venture ,

到 风险投资 ，

但他找到了一架通往舒适的梯子；由于梯子很细，他不敢冒险攀登。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [wʌz; wəz][əblaɪgd][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

but at last was oblig'd to go down it ,

但 在 最后的 曾是 有义务 到 去 向下 它 ，

但最终还是不得不下去。

[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːpənts] ['hævɪŋ] ['teɪkən] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [pər'suːd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['veri]

for one of the Serpents having taken Notice of him pursued him so very

为了 一 的 这 蛇 拥有 已采取 注意 的 他 追击 他 所以 非常

[kloʊz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] ['deɪndʒər] ,

close that he was in great Danger ,

关闭 那 他 曾是 在 伟大的 危险 ，

因为其中一条蛇注意到了他，便紧追不舍，使他陷入了极大的危险之中。

[ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi] [fel] [ænd; ənd] [broʊk] [hɪz; ɪz][leg] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['sɜːrpənt] [fel] [ə'pɑːn]

and thought he fell and broke his leg , and that the Serpent fell upon

和 想法 他 跌倒 和 打破 他的 腿 ， 和 那 这 蛇 跌倒 之上

[hɪm; ɪm] ,

him ,

他 ，

他以为自己摔倒摔断了腿，以为自己是蛇，蛇也落在了他身上。

[wɪtʃ] [ə'weikt] [hɪm; ɪm][ɪn] [greɪt] [fraɪt] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [meɪd] [hɪm; ɪm][mæd] .

which awaked him in great Fright , and almost made him mad .

哪个 醒来 他 在 伟大的 惊吓 ， 和 几乎 制成 他 疯狂的 .

这让他惊恐万分，几乎让他发疯。

[baɪ] [ðɪs] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ,

By this you may think what a great trouble he was in ,

经过 这 你 可能 思考 什么 一个 伟大的 麻烦 他 曾是 在 ，

由此你便可知他当时处境有多么艰难。

[ə'weikt] [ə'loʊn] [ɑːn][ðə; ði] [meɪn] ['oʊʃ(ə)n] , [wen] ['mɪsɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [kruː] ,

awaked alone on the Main Ocean , when missing all the rest of the Ships Crew ,

醒来 独自的 在 这 主要的 海洋 ， 什么时候 丢失的 全部 这 休息 的 这 船舶 全体人员 ，

他独自一人在茫茫大海中醒来，发现船上其他船员都不见了。

[ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ][ðə; ði] [greɪt] [ˈdeɪndʒər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] .
and also the great Danger he was in .
和 还 这 伟大的 危险 他 曾是 在 .

以及他所处的巨大危险。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [əˈmeɪzmənt] , [hiː; hi] - [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ]
But to his great Amazement , he espy'd a beautiful young
但 到 他的 伟大的 惊愕 , 他 - 一个 美丽的 年轻的

但令他大吃一惊的是，他瞥见了一位美丽的年轻女子。

[peɪdʒ] -
Page 76
页 -

第76页

[ˈleɪdi] [ˈkoʊmɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbiləuz] ,
Lady combing her head , and toss'd on the Billows ,
女士 梳理 她 头 , 和 抛掷 在 这 波澜 ,

一位女士梳着头，随波逐流。

[kloʊðd] [ɔːl][ɪn] [griːn] ([bʌt; bət][baɪ] [tʃæns] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]) [ðen] [ʃiː; ʃi]
cloathed all in green (but by chance he got the first word with her) then she
穿着衣服 全部 在 绿色的 (但 经过 机会 他 得到 这 第一的 单词 和 她) 然后 她
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] [ænd; ənd] [æskt] [haʊ] [hiː; hi][dɪd] .
with a Smile came on board and asked how he did .
和 一个 微笑 来了 在 木板 和 问 如何 他 做过 .

她全身穿着绿色衣服（但碰巧他先和她说话），然后她面带微笑地上了船，问他过得怎么样。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈbiːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [smɑːrt][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈskɑːlər] ,
The young Man being Something Smart and a Scholar ,
这 年轻的 男人 存在 某物 聪明的 和 一个 学者 ,

这个年轻人聪明好学，

[ˈmædəm][aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [ˈbetər] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn] [gʊd] [helθ] ,
reply'd Madam I am the better to see you in good Health ,
已回复 女士 我 是 这 更好的 到 看 你 在 好的 健康 ,

夫人，我回答说，我很高兴看到您身体健康。

[ɪn] [greɪt] [hoʊps] [ˈtrʌstɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [əˈsɪstəns] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn] [ðɪs] [maɪ]
in great hopes trusting you will be a comfort and assistance to me in this my
在 伟大的 希望 信任 你 将要 是 一个 舒适 和 协助 到 我 在 这 我的
[loʊ] [kənˈdɪʃ(ə)n] ;
low Condition ;
低的 状况 ;

我满怀希望地相信，在我这种低落的状态下，您能给我带来安慰和帮助；

[ænd; ənd][soʊ] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [koʊm] [ænd; ənd] [griːn] [ˈgɜːrdl] [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər]
and so caught hold of her Comb and Green Girdle that was about her
和 所以 捕捉 抓住 的 她 梳子 和 绿色的 腰带 那 曾是 关于 她
[weɪst] .
Waist .
腰部 .

于是，她抓住了她的梳子和系在腰间的绿色腰带。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][rɑːb][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
To which she replied , Sir , you ought not to rob a young Woman of her
到 哪个 她 回复 , 先生 , 你 应该 不是 到 抢 一个 年轻的 女士 的 她
[ˈrɪtʃɪz] ,
Riches ,
财富 ,

她回答说：“先生，您不应该抢夺一位年轻女子的财物。”

[ænd; ənd] [ðen] [ɪk'spekt][ə; eɪ] ['feɪvər] [æt; ət][hɜːr; hər][hændz] ;
and then expect a favour at her Hands ;
和 然后 预计 一个 偏爱 在 她 手 ;

然后指望她帮个忙；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [koʊm] [ænd; ənd] ['gɜːrdl] [ə'gen] , [wʌt] [laɪz][ɪn][maɪ] ['paʊər] ,
but if you will give me my Comb and Girdle again , what lies in my power ,
但 如果 你 将要 给 我 我的 梳子 和 腰带 再次 , 什么 谎言 在 我的 力量 ,

但是，如果你能把我的梳子和腰带还给我，我愿竭尽所能，

[aɪ] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I will do for you .
我 将要 做 为了 你 .

我会为你做的。

[æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
At which Time he had no Power to keep them from her ,
在 哪个 时间 他 有 不 力量 到 保持 他们 从 她 ,

当时他无力阻止他们接近她。

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'lɪvərd] [ðem; ðəm][ʌp] [ə'gen] ; [ʃiː; ʃi] [ðen] ['smaɪlɪŋ] , - [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
but immediately delivered them up again ; she then smiling , thank'd him , and
但 立即地 发表 他们 向上 再次 ; 她 然后 微笑 , - 他 , 和
[toʊld][hɪm; ɪm] ,
told him ,
讲述 他 ,

但她随即又把它们送了回去；然后她笑着谢了他，并告诉他：

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [miːt] [hɜːr; hər] [ə'gen] [nekst]['fraɪdeɪ][ʃiː; ʃi] [set] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ʃɔːr] .
If he would meet her again next Friday she wou'd set him on shore .
如果 他 会 见面 她 再次 下一个 星期五 她 会 放 他 在 支撑 .

如果他下周五再见到她，她就会把他送上岸。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə][dɪ'naɪ][hɜːr; hər] , [soʊ] ['redɪli] [geɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] ;
He had no power to deny her , so readily gave his Consent ;
他 有 不 力量 到 否定 她 , 所以 容易 给予 他的 同意 ;

他无力拒绝她，于是欣然同意；

[æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kʌmpəs] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [stɪr] [saʊθ]
at which time she gave him a Compass and desired him to Steer South
在 哪个 时间 她 给予 他 一个 罗盘 和 想要的 他 到 转向 南
[west] ;
West ;
西方 ;

这时她给了他一个指南针，让他向西南方向航行；

[hiː; hi] - [hɜːr; hər][ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [sʌm; səm] [nuːz] .
he thank'd her and told her he wanted some News .
他 - 她 和 讲述 她 他 通缉 一些 消息 .

他谢过她，并告诉她他想知道一些消息。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði][nekst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wen] [hiː; hi] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz] ['prɔmisiz] ;
She said she would tell him the next opportunity when he fulfilled his promises ;
她 说 她 会 告诉 他 这 下一个 机会 什么时候 他 已完成 他的 承诺 ;

她说，等他履行了承诺，她会告诉他下次机会；

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [mʌtʃ] [griːvd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
but that he would find his Father and Mother much grieved about him ,
但 那 他 会 寻找 他的 父亲 和 母亲 很多 伤心 关于 他 ,

但他会发现他的父母都为他感到非常悲伤。

[ænd; ənd][soʊ] ['dʒʌmpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] .
and so jumping into the Sea she departed out of his sight .
和 所以 跳 进入 这 海 她 已离开 出去 的 他的 视线 .

于是她纵身跃入大海，消失在他的视线中。

[æt; ət][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [ðə; ði] ['tempɪst] ['siːst] [ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ] [fer] [geɪl] [tuː; tə] [saʊθ] [west] ,
At her departure the Tempest ceased and blew a fair Gale to South West ,
在 她 离开 这 暴风雨 停止 和 吹 一个 公平的 大风 到 南 西方 ,

她离开时，暴风雨停止了，转而刮起了一股强劲的西南风。

[soʊ][hiː; hi][gɑːt] [seɪf] [ɑːn] [ʃɔːr] ;
so he got safe on shore ;
所以 他 得到 安全的 在 支撑 ;

所以他安全上岸了；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] [hiː; hi] [faʊnd] ['evri] [θɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
but when he came to his Father's House he found every Thing as she
但 什么时候 他 来了 到 他的 父亲的 房子 他 成立 每一个 事物 作为 她
[hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] .
had told him .
有 讲述 他 .

但当他回到父亲的家时，发现一切都如她所说的那样。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [left] [ɑːn] [ʃɪp] [bɔːrd] ,
For she told him also concerning his being left on Ship board ,
为了 她 讲述 他 还 有关 他的 存在 左边 在 船 木板 ,

她还告诉他，他被留在船上的事。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɔːl] [ðə; ði] ['siːmən] ['perɪʃt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ɔːl] [truː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld]
and how all the Seamen perished , which he found all true what she had told
和 如何 全部 这 海员 遇难 , 哪个 他 成立 全部 真的 什么 她 有 讲述
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他发现她告诉他的所有水手都死了，而且全部都是真的。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] .
according to the promise made him .
根据 到 这 承诺 制成 他 .

根据他所作的承诺。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] [mʌtʃ] ['trʌbld] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] ,
He was still very much troubled in his Mind , concerning his promise ,
他 曾是 仍然 非常 很多 麻烦 在 他的 头脑 , 有关 他的 承诺 ,

他仍然为自己的承诺感到非常不安。

[bʌt; bət] [jet] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] ['mjuːzɪŋ] ,
but yet while he was thus Musing ,
但 然而 尽管 他 曾是 因此 沉思 ,

然而，就在他沉思之际，

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ([baɪ][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən])
she appeared to him with a smiling Countenance and (by his Misfortune)
她 出现 到 他 和 一个 微笑 面容 和 (经过 他的 不幸)
[ʃiː; ʃi][gɑːt][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
she got the first word of him ,
她 得到 这 第一的 单词 的 他 ,

她面带微笑地出现在他面前，（不幸的是）她抢先开口说了他的话。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [wʌn] [wɜːrd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dʌm] ,
so that he could not speak one Word , but was quite Dumb ,
所以 那 他 可以 不是 说话 一 单词 , 但 曾是 相当 哑的 ,

所以他一句也说不出来，完全是个哑巴。

[jet] [hiː; hi] [tʊk] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] .

yet he took Notice of the Words she spoke ; and she began to Sing .

然而 他 采取 注意 的 这 字 她 辐 ; 和 她 开始 到 唱歌 .

但他听见了她所说的话；于是她开始唱歌。

['æftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [saɪt] , ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kʌmpəs] .

After which she departed out of the young Mans sight , taking from him the Compass .

后 哪个 她 已离开 出去 的 这 年轻的 曼斯 视线 , 采取 从 他 这 罗盘 .

随后，她从年轻人手中拿走了罗盘，离开了他的视线。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [rɪŋ] [frʌm; frəm] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]

She took a Ring from off her Finger , and put it on the

她 采取 一个 戒指 从 离开 她 手指 , 和 放 它 在 这

她从手指上取下一枚戒指，戴在了……

[peɪdʒ] -

Page 77

页 -

第77页

[jʌŋ] ['mænz] , [ænd; ənd] [sed] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [wʌns] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['friːdəm] .

young Man's , and said , she expected to see him once again with more Freedom .

年轻的 男人的 , 和 说 , 她 预期的 到 看 他 一次 再次 和 更多的 自由 .

她说，她希望再次见到这位年轻人时，他能拥有更多的自由。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [mɔːr] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə'gen] , [went] [hoʊm] ,

But he never saw her more , upon which he came to himself again , went home ,

但 他 绝不 锯 她 更多的 , 之上 哪个 他 来了 到 他自己 再次 , 去 家 ,

但他再也没有见过她，这才回过神来，回家了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl] , [ænd; ənd] [daɪd] [ɪn] [faɪv] [deɪz] ['æftər] ,

and was taken ill , and died in five Days after ,

和 曾是 已采取 患病的 , 和 死亡 在 五 天 后 ,

他随后生病，五天后去世。

[tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɔːl] ['piːp(ə)l] [huː] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

to the wonderful Admiration of all People who saw the young Man .

到 这 精彩的 钦佩 的 全部 人们 WHO 锯 这 年轻的 男人 .

令所有见到这位年轻人的人都无比钦佩。

['faɪnɪs] .

FINIS .

结束 .

结束。

[peɪdʒ] -

Page 78

页 -

第78页

[driːmz] [ænd; ənd] [moʊlz]

Dreams and Moles

梦想 和 鼹鼠

梦境与鼹鼠

[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]
WITH	**THEIR**
和	他们的

他们

[ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[ˌsɪɡnɪfɪ'keɪʃn]
Interpretation	**and**	**Signification**
解释	和	意义

解释与意义

[meɪd]	[fɑːr]	[mɔːr]	['mænɪfest]	[ænd; ənd]	[pleɪn]	[ðæn; ðən]	['eni]	['pʌblɪʃt]	,
Made	**far**	**more**	**Manifest**	**and**	**Plain**	**than**	**any**	**Published**	**,**
制成	远的	更多的	显现	和	清楚的	比	任何	已发布	,

比任何已出版的资料都更加明确和清晰。

[tuː; tə]	[ðə; ði]	['veri]	[miːn]	[kə'pæsitiz]	,	[baɪ]	[ðə; ði]
to	**the**	**very**	**meanest**	**Capacities**	**,**	**by**	**the**
到	这	非常	最卑鄙的	容量	,	经过	这

即使是最低限度的容量，也由

[moʊst]	['eɪnʃənt]	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[moʊst]	['mɑːdərn]	[ruːlz]
most	**ancient**	**as**	**well**	**as**	**the**	**most**	**modern**	**Rules**
最多	古老的	作为	出色地	作为	这	最多	现代的	规则

最古老的以及最现代的规则

[ʌv; əv]	[fə'lɑːsəfi]	.
of	**Philosophy**	**.**
的	哲学	.

哲学。

[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[ɪz]	['priːfɪkst]	,	[ə; eɪ]	[kə'lekʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[tʃɔɪs]	[ænd; ənd]	['væljuəb(ə)l]
To	**which**	**is**	**prefixed**	**,**	**A**	**Collection**	**of**	**choice**	**and**	**valuable**
到	哪个	是	前缀	,	一个	收藏	的	选择	和	有价值的

在此之前，我们先推出精选且有价值的系列。

[rɪ'siːts, riː'siːts]	[kən'sɜːrnɪŋ]	[lʌv]	[ænd; ənd]	['mærɪdʒ]	.
Receipts	**concerning**	**Love**	**and**	**Marriage**	**.**
收据	有关	爱	和	婚姻	.

关于爱情和婚姻的收据。

[fɜːrst]	[kəm'paɪld]	[ɪn]	[ɡriːk]	,	[ænd; ənd]	[naʊ]	['feɪθfəli]
First	**compiled**	**in**	**Greek**	**,**	**and**	**now**	**faithfully**
第一的	编译	在	希腊语	,	和	现在	忠实

最初以希腊语编纂，现在忠实地保留了原貌。

['rendərd]	['ɪntuː]	['ɪŋɡlɪʃ]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['feloʊ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['rɔɪəl]
rendered	**into**	**English**	**by**	**a**	**Fellow**	**of**	**the**	**Royal**
渲染	进入	英语	经过	一个	同伴	的	这	皇家

由皇家学会会员翻译成英文

[sə'saɪəti]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[truː]	['lʌvər]	[ʌv; əv]	['lɜːrnɪŋ]	.
Society	**,**	**and**	**a**	**true**	**Lover**	**of**	**Learning**	**.**
社会	,	和	一个	真的	情人	的	学习	.

社会人士，以及真正的学习爱好者。

['prɪntɪd]	[ænd; ənd]	[soʊld]	[ɪn]	-	[tʃɜːrtʃ]	[jɑːrd]	,	[baʊ; boʊ]	[leɪn]	.
Printed	**and**	**Sold**	**in**	**Aldermary**	**Church**	**Yard**	**,**	**Bow**	**Lane**	**.**
打印	和	卖	在	-	教会	院子	,	弓	车道	.

在弓巷奥尔德玛丽教堂墓地印刷和出售。

[peɪdʒ]	-
Page	**79**
页	-

第79页

[ðə; ði]
THE
这

这

[oʊld] [i'dʒɪpʃn] ['fɔːrtʃən] - ['tɛlɚz]
Old Egyptian Fortune - Teller's
老的 埃及人 财富 - 出纳员

古埃及算命先生

[læst] ['leɡəsi]
Last Legacy
最后的 遗产

最后的遗产

CONTAINING1 .
CONTAINING1 .
CONTAINING1 .

包含1.

[ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [baɪ] ['prɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪn] . [ˌtuː'tuː] .
The Wheel of Fortune by pricking with a Pin . 2 .
这 车轮 的 财富 经过 刺 和 一个 别针 . 2 .

用针扎一下，就能转动命运之轮。2.

[ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [baɪ][ðə; ði] [daɪs] . [θriː] .
The Wheel of Fortune by the Dice . 3 .
这 车轮 的 财富 经过 这 骰子 . 3 .

骰子版《命运之轮》。3.

[ðə; ði] [ˌsɪɡnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [moʊlz] . [fɔːr] .
The Signification of Moles . 4 .
这 意义 的 鼹鼠 . 4 .

痣的意义.4.

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['pɑːmɪstri] . [faɪv] .
The Art of Palmistry . 5 .
这 艺术 的 手相学 . 5 .

手相艺术.5.

[ðə; ði] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [driːmz] . [sɪks] .
The Interpretation of Dreams . 6 .
这 解释 的 梦想 . 6 .

解梦.6.

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌsɪɡnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [laɪnz] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] . ['sɛvən] .
The Art of Physiognomy ; with the Signification of Lines in the Face . 7 .
这 艺术 的 面相学 ; 和 这 意义 的 线条 在 这 脸 . 7 .

面相学的艺术；论面部线条的意义。7.

['əʊmənz][ʌv; əv] [ɡʊd] [ænd; ənd][bæd] [lʌk] .
Omens of good and bad luck .
预兆 的 好的 和 坏的 运气 .

吉凶预兆。

['prɪntɪd] [ænd; ənd][soʊld][ɪn] - [tʃɜːrtʃ] [jɑːrd] , [baʊ; boʊ] [leɪn] , ['lʌndən] .
Printed and Sold in Aldermary Church Yard , Bow Lane , London .
打印 和 卖 在 - 教会 院子 , 弓 车道 , 伦敦 .

在伦敦鲍巷奥尔德玛丽教堂墓地印刷和出售。

[peɪdʒ] -
Page 80
页 -

第80页

[ðə; ði] [ɪn'ɡreɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [tʃæp] - [bʊk] [ɑːr; ər] ['veri] ['nuːmərəs] ,

The engravings in this Chap - book are very numerous ,

这 雕刻 在 这 查普 - 书 是 非常 很多的 ,

这本小册子里的版画数量非常多。

[bʌt; bət] ['niːðər] [ðeɪ] [nɔːr][ðə; ði]['sʌbdʒekt] - ['mætər] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ˌreprə'djuːsiŋ] [ɪn][ðer; ðər][ɪn'taɪərəti] .

but neither they nor the subject - matter are worth reproducing in their entirety .

但 两者都不 他们 也不 这 主题 - 事情 是 值得 繁殖 在 他们的 整体 .

但无论是它们本身还是其主题，都不值得完整地转载。

[tuː] [iks'trækts] [wɪl] [sə'faɪs] [tuː; tə] [ɡɪv] [æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

Two extracts will suffice to give an idea of the book .

二 提取物 将要 足够了 到 给 一个 主意 的 这 书 .

摘录两段即可使读者对本书有所了解。

" [ðə; ði] [ˌsɪɡnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [moʊlz] .

" THE SIGNIFICATION OF MOLES .

" 这 意义 的 鼹鼠 .

“摩尔的意义。”

[ə; eɪ] [moʊl] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ['ʃoʊldər] , [di'nəʊts] ['hæpinəs] [tuː; tə][mæn][ɔːr] ['wʊmən] .

A Mole on the right Shoulder , denotes happiness to man or woman .

一个 痣 在 这 正确的 肩膀 , 表示 幸福 到 男人 或者 女士 .

右肩上的痣，预示着男人或女人会幸福。

[ə; eɪ] [moʊl] [ɑːn][ðə; ði] [left] ['ʃoʊldər] ,

A Mole on the left shoulder ,

一个 痣 在 这 左边 肩膀 ,

左肩上有一颗痣，

[di'nəʊts] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['kwɑːrəlsəm] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][hæv; həv] ['meni] ['hʌzbəndz] .

denotes a man to be quarrelsome but a woman to have many husbands .

表示 一个 男人 到 是 爱争吵的 但 一个 女士 到 有 许多 丈夫们 .

形容男人好争吵，形容女人有很多丈夫。

[ə; eɪ] [moʊl] [ɑːn][ðə; ði] [left] [tʃiːk] , [di'nəʊts] ['fruːtflnəs] [ɪn][mæn][ɔːr] ['wʊmən] .

A Mole on the left cheek , denotes fruitfulness in man or woman .

一个 痣 在 这 左边 脸颊 , 表示 丰硕 在 男人 或者 女士 .

左脸颊上的痣，预示着男性或女性多子多福。

[ə; eɪ] [moʊl] [ɑːn][ðə; ði] [left] [rɪbz] [di'nəʊts] [ə; eɪ][mæn] ['veri] ['kruːəl] ,

A Mole on the left ribs denotes a Man very cruel ,

一个 痣 在 这 左边 肋骨 表示 一个 男人 非常 残忍的 ,

左侧肋骨上的痣表示这个人非常残忍。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][biː; bi] [veɪn] [ænd; ənd] [praʊd] .

and a woman to be vain and proud .

和 一个 女士 到 是 徒劳 和 自豪的 .

女人要虚荣骄傲。

[ə; eɪ] [moʊl] [nɪr] [ðə; ði] [raɪt] ['ʃoʊldər] , [di'nəʊts] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə] [lʌv] ,

A Mole near the right Shoulder , denotes a Man to be a slave to love ,

一个 痣 靠近 这 正确的 肩膀 , 表示 一个 男人 到 是 一个 奴隶 到 爱 ,

右肩附近的痣，预示着这个人会成为爱情的奴隶。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪl] [biː; bi] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [men] .

and shews that a woman will be beloved of great Men .

和 展示 那 一个 女士 将要 是 心爱 的 伟大的 男人 .

这表明，女性会受到伟大男性的喜爱。

[ə; eɪ] [moʊl] ['ʌndər] [ðə; ði] [raɪt] [lɔɪn] , ['signifaiz] [æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] [mæn] , [ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə] [ə; eɪ]
A Mole under the right loin , signifies an industrious man , and good to a
一个 痣 在下面 这 正确的 腰部 , 表示 一个 勤劳 男人 , 和 好的 到 一个
['wʊmən] .
woman .
女士 .

右腰部下方的痣，象征着勤劳的男人，并且对女人好。

[ə; eɪ] [moʊl] [ɑːn] [ðə; ði] ['bʌtək] [di'nəuts] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] , [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ]
A Mole on the buttock denotes honour to a man , and Riches to a
一个 痣 在 这 臀部 表示 荣誉 到 一个 男人 , 和 财富 到 一个
['wʊmən] .
woman .
女士 .

臀部的痣对男人来说象征着荣誉，对女人来说象征着财富。

[peɪdʒ] -
Page 81
页 -

第81页

[ə; eɪ] [moʊl] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [ðə; ði] ['beli] , [di'nəuts] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [floʊ] [ɪn] ['rɪtʃɪz] ,
A Mole on the right side the belly , denotes a Man to flow in riches ,
一个 痣 在 这 正确的 边 这 腹部 , 表示 一个 男人 到 流动 在 财富 ,

腹部右侧的痣，预示着这个人会财源滚滚。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] [ɪn] ['mærɪdʒ] .
and a woman to be happy in Marriage .
和 一个 女士 到 是 快乐的 在 婚姻 .

以及一位在婚姻中幸福的女性。

[wʌn] ['ʌndər] [ðə; ði] [raɪt] [brest] , [di'nəuts] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .
One under the right breast , denotes good Fortune .
一 在下面 这 正确的 胸部 , 表示 好的 财富 .

右胸下方有一个痣，代表好运。

[wʌn] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [di'nəuts] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['ɑːnər] .
One on the back denotes Riches and honour .
一 在 这 后退 表示 财富 和 荣誉 .

背面图案代表财富和荣誉。

[wʌn] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [hɪp] ['signifaiz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ɪn] ['wedlɑːk] [tuː; tə] [mæn] [ɔːr] ['wʊmən] .
One on the right hip signifies good fortune in wedlock to man or woman .
一 在 这 正确的 时髦的 表示 好的 财富 在 婚姻 到 男人 或者 女士 .

右髋上的一个纹身象征着婚姻美满，对男女皆适用。

[wʌn] [nɪr] [ðə; ði] ['neɪvl] ['signifaiz] ['meni] ['tʃɪldrən] .
One near the navel signifies many Children .
一 靠近 这 脐 表示 许多 孩子们 .

肚脐附近的一个痣象征着多子多福。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [moʊst] ['sɜːrt(ə)n] [truːθ] .
It is a most certain truth .
它 是 一个 最多 肯定 真相 .

这是毋庸置疑的事实。

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['sekənd] [toʊ] , [nɪr] [ðə; ði] [greɪt] [toʊ] , [biː; bi] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪt] [toʊ] ,
That if the second toe , near the great toe , be as long as the great toe ,
那 如果 这 第二 脚趾 , 靠近 这 伟大的 脚趾 , 是 作为 长的 作为 这 伟大的 脚趾 ,

如果靠近大脚趾的第二根脚趾与大脚趾一样长，

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['hæpi] .

the person will be very rich and happy .

这 人 将要 是 非常 富有的 和 快乐的 .

这个人会非常富有和幸福。

[ðə; ði] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [driːmz] .

THE SIGNIFICATION OF DREAMS .

这 意义 的 梦境 .

梦的意义。

[tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] ['mjuːsɪk] ['signifaiz] ['spiːdi] ['mærɪdʒ] .

To dream of musick signifies speedy marriage .

到 梦 的 音乐 表示 迅速 婚姻 .

梦见音乐预示着即将结婚。

[tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [aʊt] [di'nəuts] ['kɑːnstənsi] .

To dream of falling out denotes constancy .

到 梦 的 坠落 出去 表示 恒常 .

梦见争吵象征着忠贞不渝。

[tuː; tə] [driːm] [ə; eɪ] [rɪŋ] [fɔːlz] [frʌm; frəm] [ɔːf] [jʊr; jər] ['fɪŋgər] , ['signifaiz] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frend] .

To dream a ring falls from off your finger , signifies the loss of a friend .

到 梦 一个 戒指 瀑布 从 离开 你的 手指 , 表示 这 损失 的 一个 朋友 .

梦见戒指从手指上掉落，预示着会失去一位朋友。

[tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔːfɪn] , ['signifaiz] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] .

To dream of meeting a coffin , signifies the death of a friend .

到 梦 的 会议 一个 棺材 , 表示 这 死亡 的 一个 朋友 .

梦见棺材，预示着朋友去世。

[tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv][bɜːrdz] ['sɪŋɪŋ] , ['signifaiz] [dʒɔɪ] .

To dream of birds singing , signifies joy .

到 梦 的 鸟类 歌唱 , 表示 喜悦 .

梦见鸟儿歌唱，预示着喜悦。

[tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tiːθ] [drɔːn] , [lɔːs] [ʌv; əv] [frendz] .

To dream of having teeth drawn , loss of friends .

到 梦 的 拥有 牙齿 绘制 , 损失 的 朋友们 .

梦见拔牙，失去朋友。

[tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] ['sɜːpənts] , [di'nəuts] ['vɪktəri] ['oʊvər] ['enəmi] .

To fight with and destroy serpents , denotes victory over enemies .

到 斗争 和 和 破坏 蛇 , 表示 胜利 超过 敌人 .

与蛇搏斗并将其消灭，象征着战胜敌人。

[peɪdʒ] -

Page 82

页 -

第82页

[tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] ['kɪsɪz] [di'nəuts] [lʌv] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] .

To dream of kisses denotes love from a friend .

到 梦 的 吻 表示 爱 从 一个 朋友 .

梦见亲吻象征着来自朋友的爱。

[tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪŋ] [pʊt] [ɑːn][jʊr; jər] ['fɪŋgər] , [di'nəuts] [ə; eɪ] ['spiːdi] ['mærɪdʒ] .

To dream of a ring put on your finger , denotes a speedy marriage .

到 梦 的 一个 戒指 放 在 你的 手指 , 表示 一个 迅速 婚姻 .

梦见有人给手指戴上戒指，预示着即将结婚。

[tuː; tə][flai] [haɪ] , ['signifaiz] [preɪz] .

To fly high , signifies praise .

到 飞 高的 , 表示 称赞 .

高飞象征着赞扬。

[tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] ['gæðərɪŋ] [fruːt] [frʌm; frəm] [triːz] [wel] ['loʊdən] , [ɪz] [geɪn] [ænd; ənd] ['prɑːfɪt] .
To dream of gathering fruit from trees well loaden , is gain and profit .
到 梦 的 采集 水果 从 树木 出色地 已加载 , 是 获得 和 利润 .
梦见从硕果累累的树上采摘果实，预示着收获和利润。

[tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] ['faɪər] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kwentʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ['signifaiz] ['kwɔrəlz] .
To dream of fire , and not being able to quench it , signifies quarrels .
到 梦 的 火 , 和 不是 存在 有能力的 到 淬火 它 , 表示 争吵 .
梦见火却无法扑灭，预示着争吵。

[tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] , ['signifaiz] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [frendz] .
To dream of being at a wedding , signifies the death of friends .
到 梦 的 存在 在 一个 婚礼 , 表示 这 死亡 的 朋友们 .
梦见参加婚礼，预示着朋友的离世。

[tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] ['vɜːrmɪn] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['trʌbld] [ɪn] ['kɪlɪŋ] [ðem; ðəm] ['signifaiz] [mʌtʃ]
To dream of vermin , and to be troubled in killing them signifies much
到 梦 的 害虫 , 和 到 是 麻烦 在 杀 他们 表示 很多
['rɪtʃɪz] .
riches .
财富 .
梦见害虫，并且费力地杀死它们，预示着将获得大量财富。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [ɔːr] [muːn] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['ɔːrd(ə)neri] , ['signifaiz] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .
To see the Sun or Moon greater than ordinary , signifies increase of honour .
到 看 这 太阳 或者 月亮 更大的 比 普通的 , 表示 增加 的 荣誉 .
看到太阳或月亮比平时更大，预示着荣誉的提升。

[tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [ə; eɪ] [fiːst] [ænd; ənd] [iːt] ['griːdɪli] , ['signifaiz] ['sɪknəs] .
To be at a feast and eat greedily , signifies sickness .
到 是 在 一个 盛宴 和 吃 贪婪地 , 表示 疾病 .
参加宴席并贪婪地进食，预示着疾病。

[tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['eɪndʒl] [ðæt] [rɪ'viːlz] ['siːkrɪts] [tuː; tə] [juː; jʊ] [di'nəuts] [prɪ'fɜːrmənt] .
To speak with an Angel that reveals secrets to you denotes preferment .
到 说话 和 一个 天使 那 揭示 秘密 到 你 表示 升迁 .
与天使交谈，并被揭示秘密，象征着晋升。

[tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [blʌd] [baɪ] [ðə; ði] [noʊz] [ɪz] [ʌv; əv] [ɪl] ['kɑːnsɪkwens] .
To dream of losing blood by the nose is of ill consequence .
到 梦 的 输 血 经过 这 鼻子 是 的 患病的 结果 .
梦见鼻子流血是不祥之兆。

[tuː; tə] [faɪnd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] ['rɪvər] , ['signifaiz] [hɑːrd] ['leɪbər] .
To find difficulty in passing a river , signifies hard labour .
到 寻找 困难 在 通过 一个 河 , 表示 难的 劳动 .
过河困难，预示着艰苦的劳动。

[tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [hɜːrt] [ɪz] [gʊd] .
To dream of falling from a high place without hurt is good .
到 梦 的 坠落 从 一个 高的 地方 没有 伤害 是 好的 .
梦见从高处坠落而毫发无损是吉兆。

[ɪf] [juː; jʊ] [leɪ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['rozmeəri] ['ʌndər] [jʊr; jər] [hed] , [ɑːn] ['iːstər] [iːv] ,
If you lay a bunch of rosemary under your head , on Easter eve ,
如果 你 躺 一个 束 的 迷迭香 在下面 你的 头 , 在 复活节 前夕 ,
如果你在复活节前夜把一束迷迭香放在头下，

[juː; jʊ] [wɪl] [driːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'dʒɔɪ] .
you will dream of the party you shall enjoy .
你 将要 梦 的 这 派对 你 将 享受 .
你会梦见你将要享受的派对。

[ə; eɪ] [nuː]

A NEW

一个 新的

一个新的

[ˈfɔːrtʃən] [bʊk] .

FORTUNE BOOK .

财富 书 .

算命簿。

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [ɑːrt][ʌv; əv] [ˈkɔːrtʃɪp]

Being a new Art of Courtship

存在 一个 新的 艺术 的 求爱

成为一种新的求爱艺术

[fɔːr; fər] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] [meɪdz] , [ˈwidəuz] , [ˈwɪdəʊəz] [ænd; ənd] [ˈbætʃələrz] ,

Open'd for young Men and Maids , Widows , Widowers and Batchelors ,

打开 为了 年轻的 男人 和 女佣 , 寡妇 , 鳏夫 和 单身汉 ,

[ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] [meɪdz] ,

Instructions for young Men and Maids ,

指示 为了 年轻的 男人 和 女佣 ,

面向年轻男子和少女、寡妇、鳏夫和单身汉开放，为年轻男子和少女提供指导。

[haʊ] [ðeɪ] [meɪ] [noʊ] [ðer; ðər] [ɡʊd] [ɔːr][bæd] [ˈfɔːrtʃən] , [ʃəʊ] [ðə; ði] [ˌsɪɡnɪfɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv] [moʊlz] ,

how they may know their good or bad Fortune , shewing the signification of Moles ,

如何 他们 可能 知道 他们的 好的 或者 坏的 财富 , 显示 这 意义 的 鼹鼠 ,

他们如何才能知道自己的吉凶祸福，揭示了鼹鼠的象征意义。

[ðə; ði] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [driːmz] ,

the Interpretation of Dreams ,

这 解释 的 梦想 ,

梦的解析

[ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈsiːkrət] [ænd; ənd] [nuː] [ɪnˈventɪd] [ɑːrt][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [truː] [ænd; ənd] [fɔːls] [lʌv]

the famous Secret and New invented Art of making the true and false Love

这 著名的 秘密 和 新的 发明 艺术 的 制作 这 真的 和 错误的 爱

[ˈpaʊdər] ;

Powder ;

粉末 ;

著名的真假爱情粉的秘密新发明艺术；

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɪnˈtʃæntɪd] [rɪŋ] [ðæt] [wɪl] [kɔːz] [lʌv] .

to make the Enchanted Ring that will cause Love .

到 制作 这 迷人的 戒指 那 将要 原因 爱 .

打造一枚能带来爱情的魔法戒指。

[ˈɔːlsoʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kjʊr] [ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [ˈhʌzbənd] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈskoʊldɪŋ] [waɪf] , [ˈsekəndli] , [haʊ] [tuː; tə] [kjʊr]

Also how to cure a Drunken Husband or a Scolding Wife , secondly , how to cure

还 如何 到 治愈 一个 醉 丈夫 或者 一个 责骂 妻子 , 第二 , 如何 到 治愈

[ðə; ði][ˈeɪɡjuː] ,

the Ague ,

这 疟疾 ,

其次，如何治疗醉酒的丈夫或责骂的妻子？如何治疗疟疾？

[ˈθɜːrdli] [haʊ] [tuː; tə] [kjʊr] [ðə; ði] [tuːθ] [eɪk] .

Thirdly how to cure the Tooth Ache .

第三 如何 到 治愈 这 齿 疼痛 .

第三，如何治疗牙痛。

[soʊld] [æt; ət] ['saɪrənˌsɛstər] .
Sold at Cirencester .
卖 在 赛伦塞斯特 .

售于赛伦塞斯特。

[peɪdʒ] -
Page 84
页 -

[ðə; ði]
THE
这

这

['hɪstri; 'hɪstəri]
HISTORY
历史

历史

[ʌv; əv]
OF
的

的

['mʌðər] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west]
Mother Bunch of the West
母亲 束 的 这 西方

西部母系氏族

[kən'teɪnɪŋ]
CONTAINING
包含

包含

['meni] ['reərɪti:z] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['goʊldən]
Many Rarities out of her Golden
许多 稀有物品 出去 的 她 金的

她金色的宝物中有很多珍稀物品。

['klɑːzɪt] [ʌv; əv] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
Closet of Curiosities .
壁橱 的 奇闻异事 .

珍奇柜。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] [soʊld] [æt; ət] [ðə; ði] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['mɪdlseks] ['prɪntɪŋ]
Printed and sold at the London and Middlesex Printing
打印 和 卖 在 这 伦敦 和 米德尔塞克斯 印刷

由伦敦和米德尔塞克斯印刷厂印刷和销售

['ɑːfɪs] .
Office .
办公室 .

办公室。

[noʊ] - [ʃuː] [leɪn] , ['hoʊlbərn] .
No 81 Shoe Lane , Holborn .
不 - 鞋 车道 , 霍尔本 .

霍尔本鞋巷81号。

[peɪdʒ] -
Page 85
页 -

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]
THE HISTORY OF
这 历史 的

历史

['mʌðər] [bʌntʃ]
MOTHER BUNCH
母亲 束

母亲帮

[ɪz][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['ɪntrəstɪŋ] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ɪts][skræps][ʌv; əv][foʊk] - [lɔːr] ,
Is not particularly interesting , except for its scraps of folk - lore ,
是 不是 特别 有趣的 , 除了 为了 它是 碎屑 的 民间 - 知识 ,

除了零星的民间传说之外，并没有什么特别有趣的地方。

[ænd; ənd][bəuθ][pɑːrts][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] ['prɪnsəpli] [ʌv; əv][rɪ'siːts, riː'siːts][fɔːr; fər]['gɝːlz][tuː; tə][get] ['hʌzbəndz]
and both parts consist principally of receipts for girls to get husbands
和 两个都 部分 由 主要 的 收据 为了 女孩们 到 得到 丈夫们
.
:
.

这两部分主要内容都是给女孩们找丈夫的收据。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɪg'zæmpəlz] [meɪ] [biː; bi] [ək'septəb(ə)l] .
A few examples may be acceptable .
一个 很少 示例 可能 是 可接受 .

举几个例子或许可以接受。

" [teɪk] [ə; eɪ][ˌes 'tiː] . ['tɑːməsɪz] ['ʌnjən] , [per] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [kliːn] ['hæŋkərtʃɪf]
" Take a St . Thomas's onion , pare it , and lay it on a clean handkerchief
" 拿 一个 英石 . 托马斯的 洋葱 , 削减 它 , 和 躺 它 在 一个 干净的 手帕
['ʌndər] [jʊr; jər] ['pɪloʊ] ;
under your pillow ;
在下面 你的 枕头 ;

“取一个圣托马斯洋葱，削皮，放在枕头下的干净手帕上；

[pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [kliːn] [smɑːk] , [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][laɪ] [daʊn] , [leɪ] [jʊr; jər][ɑːrmz] [ə'brɔːd] ,
put on a clean smock , and as you lie down , lay your arms abroad ,
放 在 一个 干净的 罩衫 , 和 作为 你 说谎 向下 , 躺 你的 武器 国外 ,

穿上干净的罩衫，躺下时，双臂张开。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðiːz] [wɜːrdz]
and say these words
和 说 这些 字

并说出这些话

[gʊd] [ˌes 'tiː] . ['tɔməs] , [duː][ˌem 'iː] [raɪt]
Good St . Thomas , do me right
好的 英石 . 托马斯 , 做 我 正确的

仁慈的圣托马斯，请你善待我。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [naɪt] ,
And bring my love to me this night ,
和 带来 我的 爱 到 我 这 夜晚 ,

今晚，请将我的爱人带到我身边。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [vjuː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
That I may view him in the face ,
那 我 可能 看法 他 在 这 脸 ,

让我能看清他的脸，

[ænd; ənd][ɪn][maɪ][ɑːrmz] [meɪ] [hɪm; ɪm] [ɪm'breɪs] .

And in my arms may him embrace .

和 在 我的 武器 可能 他 拥抱 .

愿他拥我入怀。

[ðen] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðaɪ] [bæk] , [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [ɑːrmz] [ə'brɔːd] , [goʊ][tuː; tə] [sliːp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ]

Then lying on thy back , with thy arms abroad , go to sleep as soon as you

然后 说谎 在 你的 后退 , 和 你的 武器 国外 , 去 到 睡觉 作为 很快 作为 你

[kæn; kən] ,

can ,

能 ,

然后仰卧，双臂张开，尽快入睡。

[ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər][fɜːrst] [sliːp] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [driːm] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] ['hʌzbənd]

and in your first sleep you shall dream of him who is to be your husband

和 在 你的 第一的 睡觉 你 将 梦 的 他 WHO 是 到 是 你的 丈夫

,

,

,

你第一次睡觉时将会梦见你未来的丈夫。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] ['ɔːfər] [tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] ; [duː][nɑːt]['hɪndər][hɪm; ɪm] ,

and he will come and offer to kiss you ; do not hinder him ,

和 他 将要 来 和 提供 到 吻 你 ; 做 不是 阻碍 他 ,

他会过来想亲吻你；不要拒绝他。

[bʌt; bət] [kætʃ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðaɪ] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [straɪv] [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][hiː; hi] .

but catch him in thy arms , and strive to hold him , for that is he .

但 抓住 他 在 你的 武器 , 和 努力 到 抓住 他 , 为了 那 是 他 .

但请将他拥入怀中，努力留住他，因为那就是他。

" [jet] [aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['prɪti] [weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][meɪd][tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] ['swiːthɑːrt] [wɪtʃ] [ɪz]

" Yet I have another pretty way for a maid to know her sweetheart which is

" 然而 我 有 其他 漂亮的 方式 为了 一个 女佣 到 知道 她 亲爱的 哪个 是

[æz; əz] ['fɑːloʊz] :

as follows :

作为 跟随 :

“但我还有另一种让女仆了解她心上人的好方法，如下所示：

[teɪk] [ə; eɪ] ['sʌmər] ['æp(ə)l] , [ʌv; əv][ðə; ði][best] [fruːt] , [stɪk] [pɪnz] [kloʊz]['ɪntuː][ðə; ði]['æp(ə)l] , [tuː; tə][ðə; ði]

Take a summer apple , of the best fruit , stick pins close into the apple , to the

拿 一个 夏天 苹果 , 的 这 最好的 水果 , 戳 别针 关闭 进入 这 苹果 , 到 这

[hed] ,

head ,

头 ,

取一个夏季最好的苹果，用大头针扎入苹果的顶部。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [stɪk] [ðem; ðəm] , [teɪk] ['noʊtɪs] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ðə; ði] ['mɪdlˌmoʊst] ,

and as you stick them , take notice which of them is the middlemost ,

和 作为 你 戳 他们 , 拿 注意 哪个 的 他们 是 这 中间 ,

粘贴时，注意哪一张最居中。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [neɪm] [juː; jʊ]['fænsi] ; [pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðaɪ] [left] [hænd] [glʌv] ,

and give it what name you fancy ; put it into thy left hand glove ,

和 给 它 什么 姓名 你 想要 ; 放 它 进入 你的 左边 手 手套 ,

给它取你喜欢的任何名字；把它放进你的左手手套里。

[ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ðaɪ] ['pɪloʊ] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [naɪt] , ['æftər] [ðaʊ] [get] ['ɪntuː][bed] ,

and lay it under thy pillow on Saturday night , after thou gettest into bed ,

和 躺 它 在下面 你的 枕头 在 周六 夜晚 , 后 你 获取测试 进入 床 ,

星期六晚上，你上床睡觉后，把它放在枕头底下。

[ðen]	[klæp]	[ðaɪ]	[hændz]	[tə'geðər]	,	[ænd; ənd]	[seɪ]	[ðiːz]	[wɜːrdz]	.
then	**clap**	**thy**	**hands**	**together**	**,**	**and**	**say**	**these**	**words**	**.**
然后	拍	你的	双手	一起	，	和	说	这些	字	.

然后拍拍手，说这些话。

[ɪf]	[ðaʊ]	[biː; bi]	[hiː; hi]	[ðæt]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[ˌem 'iː]
If	**thou**	**be**	**he**	**that**	**must**	**have**	**me**
如果	你	是	他	那	必须	有	我

如果你就是那个非我莫属的人

[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðaɪ]	['wedɪd]	[braɪd]	,
To	**be**	**thy**	**wedded**	**bride**	**,**
到	是	你的	已婚	新娘	，

成为你的新娘，

[meɪk]	[noʊ]	[dɪ'leɪ]	,	[bʌt; bət]	[kʌm]	[ə'weɪ]
Make	**no**	**delay**	**,**	**but**	**come**	**away**
制作	不	延迟	，	但	来	离开

不要耽搁，赶紧离开

[ðɪs]	[naɪt]	[tuː; tə]	[maɪ]	['bedsaɪd]	.
This	**night**	**to**	**my**	**bedside**	**.**
这	夜晚	到	我的	床头	.

今晚，我把它放在床边。

[peɪdʒ]	-
Page	**86**
页	-

第86页

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðaɪ]	[sliːp]	[ðaʊ]	[ʃælt]	[siː]	[hɪm; ɪm]	[kʌm]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ʃɜːrt]	,
And	**in**	**thy**	**sleep**	**thou**	**shalt**	**see**	**him**	**come**	**in**	**his**	**shirt**	**,**
和	在	你的	睡觉	你	应	看	他	来	在	他的	衬衫	，

你在睡梦中将看见他穿着衬衫进来，

[ænd; ənd]	[ɪf]	[hiː; hi]	['ɔːfər]	[ðiː]	['eni]	[ə'bjuːs]	,	[hiː; hi]	[wɪl]	[biː; bi]	[greɪt]	[wɪð; wɪθ]	[ə'nʌðər]	['wʊmən]	;
and	**if**	**he**	**offer**	**thee**	**any**	**abuse**	**,**	**he**	**will**	**be**	**great**	**with**	**another**	**woman**	**;**
和	如果	他	提供	你	任何	虐待	，	他	将要	是	伟大的	和	其他	女士	；

如果他辱骂你，他就会在其他女人面前表现得非常出色；

[bʌt; bət]	[ɪf]	[hiː; hi]	[pʊts]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	['oʊvər]	[ðiː]	[biː; bi]	[nɑːt]	[ə'freɪd]	,
but	**if**	**he**	**puts**	**his**	**hand**	**over**	**thee**	**be**	**not**	**afraid**	**,**
但	如果	他	放置	他的	手	超过	你	是	不是	害怕的	，

但如果他把手放在你身上，不要害怕。

[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[saɪn]	['hiːl]	[pruːv]	[ə; eɪ]	[gʊd]	['hʌzbənd]	;
for	**it**	**is**	**a**	**sign**	**he'll**	**prove**	**a**	**good**	**husband**	**;**
为了	它	是	一个	符号	地狱	证明	一个	好的	丈夫	；

因为这表明他会成为一个好丈夫；

[ænd; ənd]	[ðɪs]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[weɪ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[mæn]	[tuː; tə]	[noʊ]	[hɪz; ɪz]	['swiːthɑːrt]	,
and	**this**	**is**	**a**	**good**	**way**	**for**	**a**	**young**	**man**	**to**	**know**	**his**	**sweetheart**	**,**
和	这	是	一个	好的	方式	为了	一个	年轻的	男人	到	知道	他的	亲爱的	，

这是年轻男子了解心上人的好方法。

['gɪvɪŋ]	[ðə; ði]	['mɪdlˌmoʊst]	[pɪn]	[ðæt]	[neɪm]	[hiː; hi]	['fænsis]	[best]	,	['pʊtɪŋ]	[æn; ən]	['æp(ə)l]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[raɪt]	[hænd]	[glʌv]	,
giving	**the**	**middlemost**	**pin**	**that**	**name**	**he**	**fancies**	**best**	**,**	**putting**	**an**	**apple**	**in**	**his**	**right**	**hand**	**glove**	**,**
给予	这	中间	别针	那	姓名	他	幻想	最好的	，	推杆	一个	苹果	在	他的	正确的	手	手套	，

他给中间那枚别针取了他最喜欢的名字，然后把一个苹果插进了右手的手套里。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [wen] [hiː; hi][ɪz][ɪn][bed] , ['seɪɪŋ] ,
and laying it under his pillow when he is in bed , saying ,
和 躺下 它 在下面 他的 枕头 什么时候 他 是 在 床 , 说 ,

他躺在床上时，会把书放在枕头底下，说道：

[ɪf] [ðaʊ] [biː; bi][ʃiː; ʃi] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv][ˌem 'iː]
If thou be she that must have me
如果 你 是 她 那 必须 有 我

如果你就是那个非我莫属的女人

[ɪn] ['wedlɑːk] [fɔːr; fər][tuː; tə][dʒɔɪn] ,
In wedlock for to join ,
在 婚姻 为了 到 加入 ,

结婚是为了加入，

[meɪk] [noʊ] [dɪ'leɪ] , [bʌt; bət] [kʌm] [ə'weɪ]
Make no delay , but come away
制作 不 延迟 , 但 来 离开

不要耽搁，赶紧离开

['ʌntəˌ'ʌntu] [ðɪs] [bed][ʌv; əv] [maɪn] .
Unto this bed of mine .
到 这 床 的 矿 .

到我的这张床上去。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [meɪ] [siː] [hɜːr; hər] ,
And that night he may see her ,
和 那 夜晚 他 可能 看 她 ,

那天晚上他或许会见到她。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [ʃɪft] [ænd; ənd] ['petɪkoʊt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [pruːv] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] ['wʊmən] —
as if she came in her shift and petticoat she will prove a civil woman —
作为 如果 她 来了 在 她 转移 和 衬裙 她 将要 证明 一个 民用 女士 —
[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʃɪft] ['oʊnli] ,
but if she comes with her shift only ,
但 如果 她 来 和 她 转移 仅有的 ,

如果她穿着衬裙和吊带裙来，她就会表现得像个有教养的女人——但如果她只穿着衬裙来，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [pruːv] [ə; eɪ]['ræntər] , [ænd; ənd][soʊ] ['betər] [lɔːst] [ðæn; ðən] [faʊnd] . "
she will prove a ranter , and so better lost than found . "
她 将要 证明 一个 咆哮者 , 和 所以 更好的 丢失的 比 成立 . "

她会变成一个爱发牢骚的人，所以丢了她总比找到她好。

" [ɑːn] [ˌmɪd'sʌmər] [iːv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ][mʌst; məst][dɪp][jʊr; jər] [ʃɪfts] [ɪn] [fer] ['wɔːtər] ,
" On Midsummer Eve three or four of you must dip your shifts in fair water ,
" 在 盛夏 前夕 三 或者 四 的 你 必须 蘸 你的 轮班 在 公平的 水 ,

“仲夏夜前夕，你们三四个人必须把轮班服浸入清水中，

[ðen] [tɜːrn][ðem; ðəm] [rɔːŋ] [saɪd] ['aʊtwərdz] , [ænd; ənd] [hæŋ] [ðem; ðəm][ɑːn] [tʃerz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər]
then turn them wrong side outwards , and hang them on chairs before the fire
然后 转动 他们 错误的 边 向外 , 和 悬挂 他们 在 椅子 前 这 火
,
,
,

然后将它们翻过来，反面朝外，挂在火堆前的椅子上。

[ænd; ənd] [leɪ] [sʌm; səm][sɔːlt][ɑːn] [ə'nʌðər] [tʃer] , [ænd; ənd] [spiːk] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .
and lay some salt on another chair , and speak not a word .
和 躺 一些 盐 在 其他 椅子 , 和 说话 不是 一个 单词 .

在另一把椅子上放些盐，一言不发。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] ['mæri] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd][tɜːrn] [jʊr; jər] [smɑːk] ,
In a short time the likeness of him you are to marry will come and turn your smocks ,
在 一个 短的 时间 这 相似 的 他 你 是 到 结婚 将要 来 和 转动 你的 罩衫 ,

不久之后，你将要嫁的那个人的模样就会出现，并改变你的形象。

[ænd; ənd] [drɪŋk] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] ['mæri] ,
and drink to you ; but if there be any of you will never marry ,
和 喝 到 你 ; 但 如果 那里 是 任何 的 你 将要 绝不 结婚 ,

也敬你们一杯；但你们当中若有人终身不娶，

[ðeɪ] [wɪl] [hɪr] [ə; eɪ] [bel] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [rest] . "
they will hear a bell , but not the rest . "
他们 将要 听到 一个 钟 , 但 不是 这 休息 . "

他们只会听到铃声，其他的声音都听不到。

" [ə'nʌðər] [weɪ] ['kwɪkli] [traɪd] .
" Another way quickly tried .
" 其他 方式 迅速地 尝试 .

“又尝试了另一种方法。”

" [teɪk] [hemp] [siːd] , [ænd; ənd][goʊ]['ɪntuː] [wʌt] [pleɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [baɪ] [jɔːr'self] ,
" Take hemp seed , and go into what place you will by yourself ,
" 拿 麻 种子 , 和 去 进入 什么 地方 你 将要 经过 你自己 ,

“带上大麻籽，独自一人去你想去的地方。”

['kæri] [ðə; ði] [siːd] [ɪn][jʊr; jər]['eɪprən] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [raɪt] [hænd] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][jʊr; jər] ['ʃoʊldər] , ['seɪɪŋ] ,
carry the seed in your apron , and with your right hand throw it over your shoulder , saying ,
携带 这 种子 在 你的 围裙 , 和 和 你的 正确的 手 扔 它 超过 你的 肩膀 , 说 ,

将种子放在围裙里，用右手把它从肩后扔出去，同时说：

[hemp] [siːd] [aɪ] [soʊ] , [hemp] [siːd] [aɪ] [soʊ] ,
Hemp seed I sow , hemp seed I sow ,
麻 种子 我 母猪 , 麻 种子 我 母猪 ,

我播种大麻籽，我播种大麻籽，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][maɪ] [truː] [lʌv] ,
And he that must be my true love ,
和 他 那 必须 是 我的 真的 爱 ,

而他，那一定是我的真爱。

[kʌm] ['æftər][ˌem 'iː][ænd; ənd] [moʊ] .
Come after me and mow .
来 后 我 和 刈 .

跟我一起割草吧。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [naɪnθ] [taɪm] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [wed] ,
And at the ninth time expect to see the figure of him you are to wed ,
和 在 这 第九 时间 预计 到 看 这 数字 的 他 你 是 到 结婚 ,

第九次的时候，你应该会看到你未来的丈夫的身影。

[ɔːr] [els] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [bel] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] . "
or else to hear a bell as before . "
或者 别的 到 听到 一个 钟 作为 前 . "

否则就会像以前一样听到钟声。

" [ə'nʌðər] [wei] .
" Another way .
" 其他 方式 .

另一种方法。

" [ðə; ði][fɜːrst] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [muːn] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [jɪr] ,
" The first change of the New Moon in the New Year ,
" 这 第一的 改变 的 这 新的 月亮 在 这 新的 年 ,

“新年新月的第一变化，

[ðə; ði]
the
这

这

[peɪdʒ] -
Page 87
页 -

第87页

[fɜːrst] [taɪm] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [hoʊld][jʊr; jər][hændz] [ə'krɔːs] , ['seɪɪŋ] [ðɪs] [θriː] [taɪmz] .
first time you see it , hold your hands across , saying this three times .
第一的 时间 你 看 它 , 抓住 你的 双手 穿过 , 说 这 三 时代 .

第一次看到它时，双手交叉放在一起，说三遍这句话。

[nuː] [muːn] , [nuː] [muːn] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] ,
New Moon , New Moon , I pray thee ,
新的 月亮 , 新的 月亮 , 我 祈祷 你 ,

新月，新月，我祈求你，

[tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] [naɪt] [huː] [maɪ] [truː] [lʌv] [wɪl] [biː; bi] .
Tell me this night who my true love will be .
告诉 我 这 夜晚 WHO 我的 真的 爱 将要 是 .

今晚告诉我，谁才是我的真爱。

[ðen] [goʊ][tuː; tə][bed] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
Then go to bed without speaking a word ,
然后 去 到 床 没有 请讲 一个 单词 ,

然后一句话也不说就上床睡觉了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] .
and you will certainly dream of the person you shall marry .
和 你 将要 当然 梦 的 这 人 你 将 结婚 .

你一定会梦到你将要结婚的那个人。

" [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] [bʌntʃ] .
" A GENTLEMAN GOING TO CONSULT WITH MOTHER BUNCH .
" 一个 绅士 去 到 咨询 和 母亲 束 .

一位绅士要去咨询母亲。

['mʌðər] [bʌntʃɪz] ['fjuːnərəl] .
MOTHER BUNCH'S FUNERAL .
母亲 一群 葬礼 .

邦奇妈妈的葬礼。

[ðʌs] [ɔːl] [hɜːr; hər][ɑːrt][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][kʊd; kəd][nɑːt][hɜːr; hər] [seɪv] ,
Thus all her Art at length could not her save ,
因此 全部 她 艺术 在 长度 可以 不是 她 节省 ,

因此，她所有的艺术最终都无法拯救她。

[frʌm; frəm] ['dɛθs] ['daɪər] [stroʊk] , [ænd; ənd] [moʊldrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] .
From death's dire stroke , and mould'ring in the Grave .
从 死亡人数 可怕的 中风 , 和 模具环 在 这 严重 .

从死神的重击中，在坟墓中腐朽。

[peɪdʒ] -
Page 88
页 -

第88页

[ðə; ði]
THE
这

这

['hɪstri; 'hɪstəri]
HISTORY
历史

历史

[ʌv; əv]
OF
的

的

['mʌðər] ['ʃɪptən] .
MOTHER SHIPTON .
母亲 希普顿 .

希普顿夫人。

['prɪntɪd] [ænd; ənd][soʊld][ɪn] - [tʃɜːrtʃ] [jɑːrd] , ['lʌndən] .
Printed and sold in Aldermary Church Yard , London .
打印 和 卖 在 - 教会 院子 , 伦敦 .

在伦敦奥尔德玛丽教堂墓地印刷和出售。

[peɪdʒ] -
Page 89
页 -

第89页

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]
THE HISTORY OF
这 历史 的

历史

['mʌðər] ['ʃɪptən] .
MOTHER SHIPTON .
母亲 希普顿 .

希普顿夫人。

[ɔːl] [trə'dɪʃ(ə)n] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃæp] - [bʊk] ['vɜːrʒ(ə)n] , [ðæt] ['mʌðər] ['ʃɪptən] [wʌz; wəz][bɔːrn]
All tradition agrees with the Chap - book version , that Mother Shipton was born
全部 传统 同意 和 这 查普 - 书 版本 , 那 母亲 希普顿 曾是 出生
[æt; ət] ['neərzˌbɜːrə] , [ɪn] ['jɔːkʃə] .
at Knaresborough , in Yorkshire .
在 克纳雷斯伯勒 , 在 约克郡 .

所有传统都与小册子中的说法一致，即希普顿夫人出生于约克郡的克纳雷斯伯勒。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [tʃæp] - [bʊk] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dev(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
According to this Chap - book , her father was the devil , and she was
根据 到 这 查普 - 书 , 她 父亲 曾是 这 魔鬼 , 和 她 曾是
[bɔːrn][ɪn] - ,
born in 1488 ,
出生 在 - ,

根据这本小册子的记载，她的父亲是魔鬼，她出生于1488年。

[ɪn][ə; eɪ]['vaɪələnt][stɔːrm][ʌv; əv] ['θʌndər] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] .
in a violent storm of thunder and lightning .
在 一个 暴力 风暴 的 雷 和 闪电 .

在一场伴有雷电的猛烈风暴中。

" [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfənt] [fraɪt] [ðə; ði] ['gɔsips] ; [ɪts]['bɑːdi][wʌz; wəz] [lɔːŋ] ,
" The strange physiognomy of the infant frighted the gossips ; its body was long ,
" 这 奇怪的 面相学 的 这 婴儿 害怕 这 八卦 ; 它是 身体 曾是 长的 ,
[ænd; ənd] ['veri] [bɪg] [boʊnd] ,
and very big boned ,
和 非常 大的 骨 ,

“这婴儿奇特的容貌吓坏了那些爱嚼舌根的人；他的身子很长，骨架也很大。”

[greɪt] ['gɔglɪŋ] , [ʃɑːrp] [ænd; ənd]['faɪəri] [aɪz] , [ænd; ənd] [ʌnprə'pɔrʃənəbl] [noʊz] , [fʊl] [ʌv; əv] [krʊks]
great goggling , sharp and fiery eyes , and unproportionable nose , full of crooks
伟大的 戴眼镜 , 锋利的 和 火热 眼睛 , 和 不成比例的 鼻子 , 满的 的 骗子
, ['tɜːnɪŋz] [ænd; ənd] [red] [pim'pəl] ,
, turnings and red pimples ,
, 转弯 和 红色的 粉刺 ,

瞪大了眼睛，目光锐利而炽热，鼻子比例失调，布满弯折、凹陷和红色的疙瘩。

[wɪtʃ] [geɪv] [sʌtʃ] [laɪt] [ðæt] ['niːdɪd] [nɑːt][ə; eɪ]['kænd(ə)l][tuː; tə] [dres] [hɜːr; hər][baɪ] ;
which gave such light that needed not a candle to dress her by ;
哪个 给予 这样的 光 那 需要 不是 一个 蜡烛 到 裙子 她 经过 ;

那光线如此明亮，以至于她无需蜡烛就能穿衣；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn] ,
as it was likewise observed that as soon as she was born ,
作为 它 曾是 同样地 观察到 那 作为 很快 作为 她 曾是 出生 ,

人们还观察到，她一出生，

[ʃiː; ʃi] [fel] [ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] ['dʒɪrɪŋ] ['mænər] ; [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði]
she fell a grinning and laughing after a jeering manner ; and immediately the
她 跌倒 一个 咧嘴笑 和 笑 后 一个 嘲笑 方式 ; 和 立即地 这
['tempɪst] ['siːst] .
tempest ceased .
暴风雨 停止 .

她咧嘴一笑，带着嘲讽的语气倒下了；暴风雨立刻就停了。

" [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [tʃaɪld][wʌz; wəz] ['krɪsənd] [baɪ][ðə; ði] ['æbət] [ʌv; əv] ['bevərli] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
" This interesting child was christened by the Abbot of Beverley by the name of
" 这 有趣的 孩子 曾是 受洗 经过 这 方丈 的 贝弗利 经过 这 姓名 的
['ə:sjulə] ,
Ursula ,
乌苏拉 ,

“这个有趣的孩子由贝弗利修道院院长施洗，取名为乌苏拉。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['sɜːrneɪm] [ʌv; əv] - , ['æftər][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [huː] ,
and she took the surname of Sontibles , after her mother , who ,
和 她 采取 这 姓 的 - , 后 她 母亲 , WHO ,

她随母姓，改名为桑蒂布尔斯。

[wen] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [tuː] ['jɪrz] [oʊld] , [rɪ'pentid] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['iːv(ə)l] [weɪz] ,
when her child was two years old , repented of her evil ways ,
什么时候 她 孩子 曾是 二 年 老的 , 悔改 的 她 邪恶的 方式 ,

当她的孩子两岁时，她悔改了自己的恶行。

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['brɪdʒɪt] , [nɪr] ['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] .
and retired to the convent of St . Bridget , near Nottingham .
和 退休 到 这 修道院 的 英石 . 布里奇特 , 靠近 诺丁汉 .

然后退休到诺丁汉附近的圣布里奇特修道院。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[eɪdʒ]	[ʌv; əv]	['twenti]	-	[fɔːr]	,	['əːsjulə]	['mærid]	['toʊbi]	['ʃɪptən]	,	[ə; eɪ]	['kɑːrpəntər]	,
At	**the**	**age**	**of**	**twenty**	**-**	**four**	**,**	**Ursula**	**married**	**Toby**	**Shipton**	**,**	**a**	**carpenter**	**,**
在	这	年龄	的	二十	-	四	,	乌苏拉	已婚	托比	希普顿	,	一个	木匠	,

乌苏拉24岁时嫁给了木匠托比·希普顿。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[rɪ'leɪtɪd]	[ðeɪ]	[lɪvd]	['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli]	[tə'geðər]	,	[bʌt; bət]	['nevər]	[hæd; həd]	['eni]	['tʃɪldrən]	.
and	**it**	**is**	**related**	**they**	**lived**	**comfortably**	**together**	**,**	**but**	**never**	**had**	**any**	**children**	**.**
和	它	是	有关的	他们	居住地	舒适地	一起	,	但	绝不	有	任何	孩子们	.

据说他们一起过着舒适的生活，但从未生育子女。

[ðə; ði]	['wʌndɝz]	[ʃiː; ʃi]	[wɜːrkt]	[ɑːr; ər]	[ɔːl]	['dʒɑːkjələr]	,	[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	['ræðər]	[brɔːd]	[ɪn]	[ðer; ðər]	['hjuːmər]	,
The	**wonders**	**she**	**worked**	**are**	**all**	**jocular**	**,**	**and**	**some**	**rather**	**broad**	**in**	**their**	**humour**	**,**
这	奇迹	她	工作	是	全部	诙谐	,	和	一些	相当	广阔	在	他们的	幽默	,

她创作的奇观都充满了戏谑，有些甚至带有相当粗俗的幽默感。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	['prɔfisiz]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[mɔːr]	['dʒen(ə)rəli]	[noʊn]	.
but	**it**	**is**	**by**	**her**	**prophecies**	**that**	**she**	**is**	**more**	**generally**	**known**	**.**
但	它	是	经过	她	预言	那	她	是	更多的	一般来说	已知	.

但她更为人所知的还是她的预言。

['meni]	[ɑːr; ər]	[ə'trɪbjuːtɪd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	,	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	['prɑːbəbli]	['nevər]	['ʌtəd]	,
Many	**are**	**attributed**	**to**	**her**	**,**	**which**	**she**	**probably**	**never**	**uttered**	**,**
许多	是	归因于	到	她	,	哪个	她	大概	绝不	说出	,

许多话都归于她名下，但她可能从未说过。

[ænd; ənd]	[ðoʊz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[tʃæp]	-	[bʊk]	[ɑːr; ər]	['meɪnli]	['loʊk(ə)l]	.
and	**those**	**in**	**the**	**Chap**	**-**	**book**	**are**	**mainly**	**local**	**.**
和	那些	在	这	查普	-	书	是	主要	当地的	.

而小册子中的内容主要来自当地。

[ʃiː; ʃi]	['prɔfɪˌsaɪd]	[ðæt]	['kɑːrdɪnl]	['wulzi]	[ʃʊd; ʃəd]	['nevər]	[siː]	[jɔːk]	;
She	**prophesied**	**that**	**Cardinal**	**Wolsey**	**should**	**never**	**see**	**York**	**;**
她	预言	那	红衣主教	沃尔西	应该	绝不	看	约克	;

她预言沃尔西枢机主教永远不会见到约克；

[ænd; ənd]	"	[æt; ət]	['daɪvərz]	['ʌðər]	[taɪmz]	[wen]	['pɝːsənz]	[ʌv; əv]	['kwɑːləti]	[keɪm]	[tuː; tə]	['vɪzɪt]	[hɜːr; hər]	[ʃiː; ʃi]	[dɪ'lɪvərd]	[ðiːz]	['prɔfisiz]	.
and	**"**	**at**	**divers**	**other**	**times**	**when**	**persons**	**of**	**quality**	**came**	**to**	**visit**	**her**	**she**	**delivered**	**these**	**prophecies**	**.**
和	"	在	潜水员	其他	时代	什么时候	人	的	质量	来了	到	访问	她	她	发表	这些	预言	.

“在其他一些场合，当有身份显赫的人来拜访她时，她也发表了这些预言。

"	[fɜːrst]	['prɑːfəsi]	.
"	**First**	**Prophecy**	**.**
"	第一的	预言	.

“第一个预言。

"	[bɪ'fɔːr]	[u:s]	[brɪdʒ]	[ænd; ənd]	['trɪnəti]	[tʃɜːrtʃ]	[miːt]	,
"	**Before**	**Oose**	**bridge**	**and**	**Trinity**	**Church**	**meet**	**,**
"	前	松散	桥	和	三位一体	教会	见面	,

在奥斯桥和三一教堂交汇之前，

[ðeɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[bɪld]	[baɪ]	[deɪ]	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʃæl; ʃəl]	[fɔːl]	[baɪ]	[naɪt]	;	[ʌn'tɪl]	[ðeɪ]	[get]	[ðə; ði]	['ʌpərmoʊst]
they	**shall**	**build**	**by**	**day**	**and**	**it**	**shall**	**fall**	**by**	**night**	**;**	**until**	**they**	**get**	**the**	**uppermost**
他们	将	建造	经过	天	和	它	将	落下	经过	夜晚	;	直到	他们	得到	这	最上层

他们白日建造，夜间倒塌；直到他们得胜。

[peɪdʒ] -
Page 90
页 -

第90页

[stoʊn] [ʌv; əv] ['trɪnəti] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['loʊɪst] [stoʊn] [ʌv; əv] [uːs] [brɪdʒ] .
stone of Trinity Church to be the lowest stone of Oose Bridge .
石头 的 三位一体 教会 到 是 这 最低 石头 的 松散 桥 .

三一教堂的石头将成为奥斯桥的最底层石头。

" [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
" Explanation .
" 解释 .

“解释。

" [ðɪs] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] ,
" This came to pass ,
" 这 来了 到 经过 ,

事情果然发生了，

[fɔːr; fər] ['trɪnəti] ['stiːpl] [ɪn] [jɔːk] [wʌz; wəz] [bloʊn] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['tempɪst] [ænd; ənd] [uːs] [brɪdʒ]
for Trinity steeple in York was blown down by a tempest and Oose Bridge
为了 三位一体 尖顶 在 约克 曾是 吹 向下 经过 一个 暴风雨 和 松散 桥
[broʊk] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ]['ræpɪd] [flʌd] ,
broke down by a rapid flood ,
打破 向下 经过 一个 迅速的 洪水 ,

约克三一教堂的尖顶被暴风雨吹倒，奥斯桥被洪水冲毁。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [rɪ'per] [baɪ] [deɪ] [fel] [daʊn] [baɪ] [naɪt] ,
and what they repaired by day fell down by night ,
和 什么 他们 已修复 经过 天 跌倒 向下 经过 夜晚 ,

他们白天修好的东西，晚上就塌了。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [leɪd] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [stoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːpl] [æz; əz][ə; eɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
until they laid the highest stone of the steeple as a foundation of the
直到 他们 铺设 这 最高 石头 的 这 尖顶 作为 一个 基础 的 这
[brɪdʒ] .
Bridge .
桥 .

直到他们将尖顶的最高石块安放为桥梁的地基。

" ['sekənd] ['prɑːfəsi] .
" Second Prophecy .
" 第二 预言 .

“第二个预言。

" [ə; eɪ] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wen] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪl] [kʌm] ['seɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [temz] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːpəzɪt]
" A time shall come when a ship will come sailing up the Thames till it is opposite
" 一个 时间 将 来 什么时候 一个 船 将要 来 帆船 向上 这 泰晤士河 直到 它 是 对面的
['lʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

“总有一天，会有一艘船沿着泰晤士河逆流而上，直到抵达伦敦对岸。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [æsks][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [waɪ] [hiː; hi] [wiːps] ,
and the master of the ship asks the Captain of the ship why he weeps ,
和 这 掌握 的 这 船 问 这 队长 的 这 船 为什么 他 哭泣 ,

船长问船长为什么哭泣，

[sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [seɪ] , [ɑː] !
since he has made so good a voyage ; and he shall say , Ah !
自从 他 有 制成 所以 好的 一个 航程 ; 和 他 将 说 , 啊 !

因为他完成了一次如此美好的航行；他会说，啊！

[wʌt] [ə; eɪ][ɡrænd] ['sɪti] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?
what a grand city was this ?
什么 一个 盛大 城市 曾是 这 ?

这座城市真是太宏伟了！

[nʌn] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] ['kɑːmpərəb(ə)l][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][ɪz] [skers] [ə; eɪ] [haʊs] [left]
none in all the world comparable to it , and now there is scarce a house left
没有任何 在 全部 这 世界 可比 到 它 , 和 现在 那里 是 稀少 一个 房子 左边
.
:
.

全世界没有一栋房子能与之媲美，如今几乎所剩无几。

" [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
" Explanation .
" 解释 .

“解释。

" [ðiːz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['verɪfaɪd] ['æftər][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['faɪər][ʌv; əv] ['lʌndən] [ɪn] - ,
" These words were verified after the dreadful Fire of London in 1666 ,
" 这些 字 是 已验证 后 这 可怕 火 的 伦敦 在 - ,

“这些话在1666年伦敦大火之后得到了证实。”

[nɑːt][wʌn] [haʊs] ['biːɪŋ] [left] [ɑːn][ðə; ði] [temz] [saɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] ,
not one house being left on the Thames side from the Tower to the Temple ,
不是 一 房子 存在 左边 在 这 泰晤士河 边 从 这 塔 到 这 寺庙 ,

从伦敦塔到圣殿，泰晤士河两岸没有留下一栋房子。

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" etc . , etc .
" ETC . , ETC .

等等，等等。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] , [bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [fer] ['sæmp(ə)l] , [ænd; ənd] [tuː] [,ilə'streiʃəns] [ɑːr; ər]
There are more , but these are a fair sample , and two illustrations are
那里 是 更多的 , 但 这些 是 一个 公平的 样本 , 和 二 插图 是
['ɔːlsoʊ]['ɡɪv(ə)n] ,
also given ,
还 给定 ,

还有更多例子，但这些已经算是相当不错的例子了，文中还给出了两个示例。

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [ðen] ['pɑːpjələr][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ][væl'pjə^isnɑːkt, vɑːl-] .
showing the then popular idea of a Walpurgisnacht .
显示 这 然后 受欢迎的 主意 的 一个 瓦尔普吉斯之夜 .

展现了当时流行的瓦尔普吉斯之夜的概念。

['mʌðər] ['ʃɪptən] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [daɪd] [ɪn] - ,
Mother Shipton is said to have died in 1561 ,
母亲 希普顿 是 说 到 有 死亡 在 - ,

据说希普顿夫人于1561年去世。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [laɪf] [ænd; ənd] ['prɔfisiz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['pʌblɪʃt] [tɪl] - , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['kwɔːrtoʊ]
but her life and prophecies were not published till 1641 , in a small quarto
但 她 生活 和 预言 是 不是 已发布 直到 - , 在 一个 小的 四开本
[trækt] ,
tract ,
通道 ,

但她的生平和预言直到1641年才以一本小型四开本小册子的形式出版。

" [ðə; ði] - [ʌv; əv] ['mʌðər] ['ʃɪptən] [ɪn][ðə; ði] [ʌv; əv] ['henri] [ðə; ði] [eɪtθ] .
" The Prophesie of Mother Shipton in the raigne of Henry the eighth .
" 这 - 的 母亲 希普顿 在 这 雷恩 的 亨利 这 第八 .

《亨利八世统治时期希普顿母亲的预言》。

[fɔ:teliŋ]	[ðə; ði]	[deθ]	[ʌv; əv]	['kɑːrdɪnl]	['wulzi]	,	[ðə; ði]	[lɔːrd]	['pə:si]	,	[ænd; ənd]	['ʌðər]	,
Foretelling	**the**	**death**	**of**	**Cardinal**	**Wolsey**	**,**	**the**	**lord**	**Percy**	**,**	**and**	**others**	**,**
预言	这	死亡	的	红衣主教	沃尔西	,	这	主	珀西	,	和	其他的	,

预言了沃尔西红衣主教、珀西勋爵等人的死亡，

[æz; əz]	['ɔːlsoʊ]	[wʌt]	[ʃʊd; ʃəd]	['hæpən]	[ɪn]	[ɪnsuːɪŋ]	[taɪmz]	.
as	**also**	**what**	**should**	**happen**	**in**	**insuing**	**times**	**.**
作为	还	什么	应该	发生	在	保险	时代	.

以及在随后的时期应该发生什么。

['lʌndən]	:
London	**:**
伦敦	:

伦敦：

['prɪntɪd]	[fɔːr; fər]	['ritʃəd]	[laʊndz]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[ʃɑːp]	[ədʒɔɪnɪŋ]	[tuː; tə]	['lʌdˌgeɪt]	.	-	.
Printed	**for**	**Richard**	**Lownds**	**at**	**his**	**shop**	**adjoyning**	**to**	**Ludgate**	**.**	**1641**	**.**
打印	为了	理查德	朗兹	在	他的	店铺	相邻	到	卢德盖特	.	-	.

由理查德·朗兹在其位于卢德盖特街旁的店铺印刷。1641年。

"	[peɪdʒ]	-
"	**Page**	**91**
"	页	-

第91页

[peɪdʒ]	-
Page	**92**
页	-

第92页

['nɪksənz]
NIXON'S
尼克松的

尼克松的

['tʃeʃər]	['prɑːfəsi]
CHESHIRE	**PROPHECY**
柴郡	预言

柴郡预言

[æt; ət]	[lɑːrdʒ]
AT	**LARGE**
在	大的

普遍

['pʌblɪʃt]	[frʌm; frəm]	['leɪdi]	[kaʊpɝz]	[kə'rekt]
Published	**from**	**Lady**	**Cowpers**	**correct**
已发布	从	女士	考珀斯	正确的

摘自考珀斯夫人的正确信息

['kɑːpi]	[ɪn]	[ðə; ði]	[reɪn]	[ʌv; əv]	[kwiːn]	[æn]	.
Copy	**in**	**the**	**reign**	**of**	**Queen**	**Ann**	**.**
复制	在	这	在位	的	女王	安	.

安妮女王统治时期的副本。

[wɪð; wɪθ]
WITH
和

和

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l]	[ænd; ənd]	[pə'lɪtɪk(ə)l]	[ri'ma:ks]	;
Historical	**and**	**Political**	**Remarks**	**;**
历史	和	政治的	评论	;

历史和政治评论；

[ænd; ənd]
AND
和

和

['sevrəl]	['instənsiz]	[wer'ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	[bɪn]
Several	**Instances**	**wherein**	**it**	**has**	**been**
一些	实例	其中	它	有	到过

曾有好几次这种情况

[fʊl'fɪld]
Fullfilled
已完成

已完成

['ɔːlsoʊ]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]
ALSO	**HIS**	**LIFE**
还	他的	生活

还有他的一生

['nɪksən]	[ʌn'fəuldz]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	[di'kriːz]	[ʌv; əv]	[feɪt]
Nixon	**unfolds**	**the**	**dark**	**decrees**	**of**	**fate**
尼克松	展开	这	黑暗的	法令	的	命运

尼克松揭开了命运的黑暗旨意。

[fɔː'telz]	['aʊər; ɑːr]	['sekənd]	[dʒɔːrdʒ]	[ʃæl; ʃəl]	[meɪk]	[hɪm; ɪm]	[greɪt]	;
Foretells	**our**	**Second**	**George**	**shall**	**make**	**him**	**great**	**;**
预言	我们的	第二	乔治	将	制作	他	伟大的	;

预言我们的第二个乔治将使他伟大；

[ðæt]	-	['pɑːlɪtɪk]	[ɑːr; ər]	[ɔːl]	[ə; eɪ]	[træns]	,
That	**Gallia's**	**Politicks**	**are**	**all**	**a**	**Trance**	**,**
那	-	政治	是	全部	一个	发呆	,

高利亚的政治都是一场幻觉，

[fɔːr; fər]	['brʌnzwɪks]	[ɑːrmz]	[ʃæl; ʃəl]	['kɑːŋkər]	['waɪli]	[fræns]	.
For	**Brunswick's**	**Arms**	**shall**	**conquer**	**wily**	**France**	**.**
为了	布伦瑞克的	武器	将	征服	狡猾的	法国	.

布伦瑞克的军队必将征服狡猾的法国。

['prɪntɪd]	[ænd; ənd]	[soʊld]	[ɪn]	-	[tʃɜːrtʃ]	[jɑːrd]	,	[baʊ; boʊ]	[leɪn]	,
Printed	**and**	**Sold**	**in**	**Aldermary**	**Church**	**Yard**	**,**	**Bow**	**Lane**	**,**
打印	和	卖	在	-	教会	院子	,	弓	车道	,

印刷及销售地点：奥尔德玛丽教堂墓地，弓巷

['lʌndən]	.
London	**.**
伦敦	.

伦敦。

[peɪdʒ]	-
Page	**93**
页	-

第93页

['rɑːbərt]	['nɪksən]	.
Robert	**Nixon**	**.**
罗伯特	尼克松	.

罗伯特·尼克松。

[dʒʌdʒɪŋ]	[frʌm; frəm]	['mʌðər]	['ʃɪptən]	,	[ænd; ənd]	[ðɪs]	['pɔːrtrət]	[ʌv; əv]	['nɪksən]	,
Judging	**from**	**Mother**	**Shipton**	**,**	**and**	**this**	**portrait**	**of**	**Nixon**	**,**
评判	从	母亲	希普顿	,	和	这	肖像	的	尼克松	,

从希普顿夫人和尼克松的这幅肖像来看，

['aʊər; ɑːr] ['neɪtɪv] ['prɔfits] [ɑːr; ər][nɑːt][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər] [gʊd] [lʊks] .
our native prophets are not remarkable for their good looks .
我们的 本国的 先知 是 不是 卓越 为了 他们的 好的 看起来 .

我们本土的先知们并非以容貌出众而闻名。

[ðə; ði] ['lætər] , [ɪ'speʃəli] , [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [oʊd] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] ['neɪtʃər] ,
The latter , especially , seems to have owed very little to nature ,
这 后者 , 尤其 , 似乎 到 有 欠款 非常 小的 到 自然 ,

后者尤其如此，似乎很少受到自然的影响。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['biːɪŋ] " [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [skwɑːb] ['feloʊ] , [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [hed]
for he is described as being " a short squab fellow , had a great head
为了 他 是 描述 作为 存在 " 一个 短的 乳鸽 同伴 , 有 一个 伟大的 头
[ænd; ənd]['gɑːg(ə)l] [aɪz] ,
and goggle eyes ,
和 护目镜 眼睛 ,

因为有人形容他“身材矮小瘦弱，头很大，眼睛圆溜溜的”，

[ðæt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]['drɪv(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] ['seldəm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
that he used to drivel as he spoke , which was very seldom , and was
那 他 用过的 到 胡言乱语 作为 他 辐 , 哪个 曾是 非常 很少 , 和 曾是
[ɪk'striːmli] ['sɜːrli] .
extremely surly .
极其 粗鲁 .

他说话时经常胡言乱语，而且很少说话，说话时态度极其恶劣。

" [ə'genst] ['tʃɪldrən] [hiː; hi] [pər'tɪkjələrli] [hæd; həd][ə; eɪ] [spaɪt] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [meɪd] ['eni] [spɔːrt]
" Against Children he particularly had a spite , especially if they made any sport
" 反对 孩子们 他 特别 有 一个 尽管如此 , 尤其 如果 他们 制成 任何 运动
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
of him ,
的 他 ,

“他对孩子尤其怀有恶意，特别是如果他们取笑他的话。”

[ænd; ənd] [wʊd] [rʌn] ['æftər][ðem; ðəm][ænd; ənd] [biːt] [ðem; ðəm] .
and would run after them and beat them .
和 会 跑步 后 他们 和 打 他们 .

然后追上去揍他们。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [plaʊ] [bɔɪ] [tuː; tə]['fɑːrmər] [kroʊtən] [ʌv; əv] ['swɑːntən] , [ænd; ənd][soʊ]
At first he was a plough boy to Farmer Crowton of Swanton , and so
在 第一的 他 曾是 一个 犁 男生 到 农民 克劳顿 的 斯旺顿 , 和 所以
['stʌbərn] ,
stubborn ,
固执的 ,

起初他是斯旺顿克劳顿农场主的犁地男孩，而且非常固执。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm][duː] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['biːtɪŋ] .
they could make him do nothing without beating .
他们 可以 制作 他 做 没有什么 没有 殴打 .

即使不打他，他们也能让他什么都不做。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['seldəm] [get] ['eni] [θɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
They could seldom get any thing out of him
他们 可以 很少 得到 任何 事物 出去 的 他

他们几乎从他那里得不到任何消息。

[peɪdʒ] -
Page 94
页 -

第94页

[bʌt; bət]	[jes]	[ænd; ənd]	[noʊ]	,	[ən'les]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[pɪntʃt]	[wɪð; wɪθ]	['hʌŋgər]	;	[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[hæd; həd]
but	**Yes**	**and**	**No**	**,**	**unless**	**he**	**was**	**pinched**	**with**	**hunger**	**;**	**for**	**he**	**had**
但	是的	和	不	,	除非	他	曾是	捏	和	饥饿	;	为了	他	有

[ə; eɪ]	['veri]	[gʊd]	['stʌmək]	,
a	**very**	**good**	**stomach**	**,**
一个	非常	好的	胃	,

但答案是“是”或“否”，除非他饿得不行；因为他的胃口很好。

[ænd; ənd]	[kʊd; kəd]	[iːt]	[ʌp]	[ə; eɪ]	['ʃoʊldər]	[ʌv; əv]	['mʌt(ə)n]	[æt; ət]	[wʌn]	[miːl]	,
and	**could**	**eat**	**up**	**a**	**shoulder**	**of**	**mutton**	**at**	**one**	**meal**	**,**
和	可以	吃	向上	一个	肩膀	的	羊肉	在	一	一顿饭	,

他一顿就能吃掉一整个羊肩肉。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[hʌntʃ]	[ʌv; əv]	[bred]	[ænd; ənd]	[tʃiːz]	['æftər]	[ˌaɪ 'tiː]	.
with	**a**	**good**	**hunch**	**of**	**bread**	**and**	**cheese**	**after**	**it**	**.**
和	一个	好的	直觉	的	面包	和	奶酪	后	它	.

之后还吃了一大块面包和奶酪。

"	[ðə; ði]	['spɪrɪt]	[ʌv; əv]	['prɑːfəsi]	[siːmz]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[kʌm]	['sʌd(ə)nli]	[ə'pɑːn]	[hɪm; ɪm]	,
"	**The**	**spirit**	**of**	**prophecy**	**seems**	**to**	**have**	**come**	**suddenly**	**upon**	**him**	**,**
"	这	精神	的	预言	似乎	到	有	来	突然	之上	他	,

“预言之灵似乎突然降临在他身上，”

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'kɔːrdɪd]	[ˌvætisi'neiʃən]	[ɑːr; ər]	['pjʊrli]	['loʊk(ə)l]	.
and	**his**	**recorded**	**vaticinations**	**are**	**purely**	**local**	**.**
和	他的	记录	预言	是	纯粹	当地的	.

他所记录的预言纯粹是地方性的。

[hɪz; ɪz]	[end]	[wʌz; wəz]	[sæd]	.
His	**end**	**was**	**sad**	**.**
他的	结尾	曾是	伤心	.

他的结局很悲惨。

"	[ðə; ði]	[nɔɪz]	[ʌv; əv]	['nɪksənz]	[prɪ'dɪkʃnz]	['kʌmɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɪrz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[	[prɪ'zuːməbli]
"	**The**	**noise**	**of**	**Nixon's**	**predictions**	**coming**	**to**	**the**	**ears**	**of**	**the**	**King**	**[**	**presumably**
"	这	噪音	的	尼克松的	预测	未来	到	这	耳朵	的	这	国王	[	想必

[dʒeɪmz]	[aɪ]	.	]	[hiː; hi]	[wʊd]	[niːdz]	[siː]	[ðɪs]	[fuːl]	;
James	**I**	**.**	**]**	**he**	**would**	**needs**	**see**	**this**	**fool**	**;**
詹姆斯	我	.	]	他	会	需求	看	这	傻子	;

“尼克松的预言传到了国王（大概是詹姆斯一世）的耳中，他需要见见这个傻瓜；

[hiː; hi]	[kraɪd]	,	[ænd; ənd]	[meɪd]	[mʌtʃ]	[ə'duː]	[ðæt]	[hiː; hi]	[maɪt]	[nɑːt]	[goʊ]	[tuː; tə]	[kɔːrt]	,
he	**cried**	**,**	**and**	**made**	**much**	**ado**	**that**	**he**	**might**	**not**	**go**	**to**	**court**	**,**
他	哭	,	和	制成	很多	阿多	那	他	可能	不是	去	到	法庭	,

他哭喊着，大吵大闹，生怕自己上法庭。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['riːz(ə)n]	[hiː; hi]	[geɪv]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[stɑːrvd]	.
and	**the**	**reason**	**he**	**gave**	**was**	**that**	**he**	**should**	**be**	**starved**	**.**
和	这	原因	他	给予	曾是	那	他	应该	是	饥饿	.

他给出的理由是，他应该被饿死。

[ðə; ði]	[kɪŋ]	['biːɪŋ]	[ɪn'fɔːrmd]	[ʌv; əv]	['nɪksənz]	[ri'fjuːzɪŋ]	[tuː; tə]	[kʌm]	,
The	**King**	**being**	**informed**	**of**	**Nixon's**	**refusing**	**to**	**come**	**,**
这	国王	存在	知情的	的	尼克松的	拒绝	到	来	,

国王得知尼克松拒绝前来后，

[sed]	[hiː; hi]	[wʊd]	[teɪk]	[pər'tɪkjələr]	[ker]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɑːt]	[biː; bi]	[stɑːrvd]	;
said	**He**	**would**	**take**	**particular**	**care**	**that**	**he**	**should**	**not**	**be**	**starved**	**;**
说	他	会	拿	特别的	关心	那	他	应该	不是	是	饥饿	;

他说他会特别注意，确保自己不会挨饿；

[ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ʌp] .
and ordered him to be brought up .
和 订购 他 到 是 带来 向上 .

并下令将他带上来。

[ˈnɪksən] [kraɪd] [aʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] [əˈgen] — [ænd; ənd] [suːn] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmesɪndʒər]
Nixon cried out he was sent for again — and soon after the messenger
尼克松 哭 出去 他 曾是 发送 为了 再次 — 和 很快 后 这 信使
[əˈraɪvd] ,
arrived ,
到达的 ,

尼克松大声喊道，他又被叫去了——不久之后，信使就到了。

[huː] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [frʌm; frəm] [ˈtʃeʃər] .
who brought him up from Cheshire .
WHO 带来 他 向上 从 柴郡 .

谁把他从柴郡带回来的。

[haʊ] [ɔːr] [ˈweðər] [hiː; hi] [ˈprɔfɪˌsaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti][noʊ][ˈbɑːdi][kæn; kən] [tel] [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]
How or whether he prophesied to his Majesty no body can tell but he is
如何 或者 无论 他 预言 到 他的 威严 不 身体 能 告诉 但 他 是
[nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [fuːl] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [kɔːrt] [ˈprɑːfɪt] . — [ðæt] [ˈnɪksən] [maɪt] [biː; bi]
not the first fool that has made a good court prophet . — That Nixon might be
不是 这 第一的 傻子 那 有 制成 一个 好的 法庭 先知 . — 那 尼克松 可能 是
[wel] [prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər] ,
well provided for ,
出色地 假如 为了 ,

他究竟如何或是否向国王陛下预言过，无人知晓，但他并非第一个成为优秀宫廷先知的傻瓜。——这样尼克松就能得到妥善的安排。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːrdərd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ;
it was ordered he should be kept in the kitchen ;
它 曾是 订购 他 应该 是 保留 在 这 厨房 ;

下令将他关在厨房里；

[bʌt; bət][hiː; hi] [gruː] [soʊ] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ɪn] [ˈlɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpɪkɪŋ] [ðə; ði] [miːt] ,
but he grew so troublesome in licking and picking the meat ,
但 他 生长 所以 麻烦的 在 舔舐 和 挑选 这 肉 ,

但他舔舐和啄食肉的行为变得越来越令人头疼，

[ðæt] [ðə; ði] [kʊks] [lɔkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] ,
that the cooks locked him up in a hole ,
那 这 厨师 已锁定 他 向上 在 一个 洞 ,

厨师们把他锁进了一个洞里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ˈgoʊɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [frʌm; frəm] [ˈhæmptən] [kɔːrt] [tuː; tə] [ˈlʌndən] ,
and the King going on a sudden from Hampton Court to London ,
和 这 国王 去 在 一个 突然 从 汉普顿 法庭 到 伦敦 ,

国王突然从汉普顿宫前往伦敦。

[ðeɪ] [fərˈgɑːt][ˈnɪksən][ɪn][ðə; ði] [ˈhɜːri] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] .
they forgot Nixon in the hurry , and he was starved to death .
他们 忘了 尼克松 在 这 匆忙 , 和 他 曾是 饥饿 到 死亡 .

他们匆忙之中忘记了尼克松，结果他被活活饿死了。

" [ðə; ði][fɜːrst] [ˈprɪntɪd] [bʊk] [rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪz] " [ðə; ði] [ˈtʃeʃər] [ˈprɑːfəsaɪ] ; [wɪð; wɪθ]
" The first printed book relating to him is " The Cheshire Prophesy ; with
" 这 第一的 打印 书 相关 到 他 是 " 这 柴郡 预言 ; 和
[hɪˈstɔːrɪk(ə)l][ænd; ənd][pəˈlɪtɪk(ə)l] [riˈmaːks] .
Historical and Political Remarks .
历史 和 政治的 评论 .

“第一本与他有关的印刷书籍是《柴郡预言；附历史和政治评论》。

([baɪ][dʒɑːn][oʊldmɪksən]) ['lʌndən] ['prɪntɪd] [ænd; ənd][soʊld][baɪ][ə; eɪ] . ['bɔːldwɪn] , [ɪn] ['wɔrik] [leɪn] ,
(By John Oldmixon) London printed and sold by A . Baldwin , in Warwick Lane ,
（ 经过 约翰 奥尔德米克森 ） 伦敦 打印 和 卖 经过 一个 . 鲍德温 , 在 沃里克 车道 ,
[praɪs] 3d . " (-) .
price 3d . " (1714) .
价格 3d . " (-) .

（约翰·奥尔德米克森著）伦敦，由 A. Baldwin 在沃里克巷印刷和出售，售价 3 便士。”(1714 年)。

[peɪdʒ] -
Page 95
页 -

第95页

['renəd; -nɑːd; 'rei-][ðə; ði][fɑːks] .
REYNARD THE FOX .
雷纳德 这 狐狸 .

狐狸雷纳德。

[ʌv; əv][ðə; ði][æn'tɪkwəti][ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] ;
Of the antiquity of this story there is no doubt ;
的 这 古代 的 这 故事 那里 是 不 怀疑 ;

这个故事的古老性毋庸置疑;

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfɪkəlti] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [oʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
the only difficulty is to say how old it is .
这 仅有的 困难 是 到 说 如何 老的 它 是 .

唯一的困难是确定它的年代。

[ə; eɪ]['poʊəm][ɪn] ['flemɪʃ] , [kɔːld] " ['dɚː] - , " [wʌz; wəz] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['sentʃəri] ;
A poem in Flemish , called " der Reinaert , " was known in the eleventh century ;
一个 诗 在 弗拉芒语 , 称为 " 德尔 - , " 曾是 已知 在 这 第十一 世纪 ;

一首名为《der Reinaert》的佛兰德斯诗歌在十一世纪就已为人所知;

[ænd; ənd][ɪn] [tuː] - , [ɔːr] [vəːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['truːbəduəz] , [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]
and in two serventes , or verses of the Troubadours , attributed to our
和 在 二 - , 或者 诗句 的 这 吟游诗人 , 归因于 到 我们的
['ritʃəd] [aɪ] . ,
Richard I . ,
理查德 我 . ,

以及两首归于理查一世的游吟诗人诗歌。

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['ɪzəˌgrɪm] [ðə; ði] [wʊlf] [ænd; ənd] ['raɪnˌhɑːrt] [ɑːr; ər] [faʊnd] .
the names of Isegrim the Wolf and Reinhart are found .
这 姓名 的 伊塞格里姆 这 狼 和 莱因哈特 是 成立 .

找到了伊塞格林狼和莱因哈特的名字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [rɪ'zɜːrvd] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] [tuː; tə][hæv; həv][fɜːrst] ['prɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz]
It was , however , reserved to England to have first printed it , as
它 曾是 , 然而 , 预订的 到 英格兰 到 有 第一的 打印 它 , 作为
['kækstən][dɪd][ɪn] - .
Caxton did in 1481 .
卡克斯顿 做过 在 - .

然而，英国却率先印刷了它，就像卡克斯顿在 1481 年所做的那样。

[ðɪs] [rer] [bʊk] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] ,
This rare book is in the British Museum ,
这 稀有的 书 是 在 这 英国 博物馆 ,

这本珍贵的书籍收藏于大英博物馆。

[ænd; ənd]['waɪndz][ʌp] " - ['æli] [ðem; ðəm] [ðæt] [ʃæl] [siː] [ðɪs] - - [tuː; tə] [kɝɛkt]
and winds up " Prayeng alle them that shal see this lytyl treatis to correcte
和 风 向上 " - 全部 他们 那 沙尔 看 这 - - 到 正确
[ænd; ənd] [ə'mend] [wer] [ðeɪ] [ʃæl] [fɪnd] [foʊt] /
and amende Where they shal fynde faute /
和 修改 在哪里 他们 沙尔 芬德 法特 /

最后写道：“祈祷所有看到这篇小论文的人都能纠正和修改他们发现错误的地方。”

[fɔːr; fər][aɪ] [haʊ] [nɑːt] ['ædɪd] [en iː] - [bʌt; bət] [haʊ] ['fɒloʊd] [æz; əz] - [æz; əz][aɪ][kæn; kən]
For I haue not added ne mynusshed but haue folowed as nyghe as I can
为了 我 豪厄 不是 额外 ne - 但 豪厄 随后 作为 - 作为 我 能
[maɪ] - [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [dʌtʃ] / [ænd; ənd][baɪ][ˌem 'iː] [wɪlm] ['kækstən][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ɪn]
my Copye whiche was in dutche / and by me Willm Caxton translated in
我的 - 哪个 曾是 在 达奇 / 和 经过 我 威廉 卡克斯顿 翻译 在
[tuː; tə] [ðɪs] [ruːd] [ænd; ənd] ['sɪmpəl] - [ɪn] - [ʌv; əv] - + - [ðə; ði]
to this rude and symple englyssh in thabbey of Westmestre + fynysshed the
到 这 粗鲁的 和 符号 - 在 - 的 - + - 这
['viː dʒeɪ] ['deɪ] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [jɪər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːrd] - [ænd; ənd][ðə; ði] - [jɪər] [ʌv; əv]
vj daye of Juyn the yere of our lord mcccclxxxj and the xxj yere of
vj 戴伊 的 - 这 年份 的 我们的 主 - 和 这 - 年份 的
[ðə; ði] [rɛgn] [ʌv; əv] [kɪndʒ] ['edwərd] [ðə; ði] - / .
the regne of Kynge Edward the iiijth / .
这 雷格内 的 金格 爱德华 这 - / .

因为我没有添加任何我的注释，而是尽可能地遵循我的副本，该副本是用荷兰语写的，由我威廉·卡克斯顿在威斯特伯勒修道院翻译成这种粗糙而简单的英语，日期是公元前 333 年 6 月 5 日，即爱德华三世国王统治的第 21 年。

" ['rɑːskoʊ] * [sez] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['prɪntɪd] ['dʒɜːrmən]['kɑːpi] [wʊd] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] - ,
" Roscoe * says the earliest printed German copy would appear to be 1498 ,
" 罗斯科 * 说道 这 最早 打印 德语 复制 会 出现 到 是 - ,

“罗斯科*说，最早的德文印刷本似乎是1498年，

['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['daɪəlekt][ʌv; əv] ['loʊər] ['sæksəni] ;
written in the dialect of Lower Saxony ;
书面 在 这 方言 的 降低 萨克森 ;

以下萨克森方言写成；

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌtʃ] ['roʊmæns][ɪn][proʊz] ['berɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['taɪt(ə)l] , " [ɪs'tɔːri] [væn]
though there was a Dutch romance in prose bearing the same title , " Historie van
尽管 那里 曾是 一个 荷兰语 浪漫 在 散文 轴承 这 相同的 标题 , " 历史 货车
[reɪnɪrt] [diː]['vɑːs] ,
Reynaert de Vos ,
雷纳特 德 沃斯 ,

虽然有一部同名的荷兰散文浪漫小说，名为《雷纳特·德·沃斯的故事》，

" ['pʌblɪʃt] [æt; ət] [delft] [ɪn] - .
" published at Delft in 1485 .
" 已发布 在 代尔夫特 在 - .

“于 1485 年在代尔夫特出版。

[goʊθ] [i'nəubld] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][baɪ][hɪz; ɪz]['poʊəm][ɪn] - .
Goethe ennobled the subject by his poem in 1794 .
歌德 贵族 这 主题 经过 他的 诗 在 - .

歌德在 1794 年的诗歌中提升了这一主题的地位。

[ðɪs] [tʃæp] - [bʊk] ['vɜːrʒ(ə)n][ɪz] ['sʌmwʌt] [kən'denst] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ə'kaʊnt]
This Chap - book version is somewhat condensed , but it gives a very good account
这 查普 - 书 版本 是 有些 浓缩版 , 但 它 给予 一个 非常 好的 帐户
[ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmæns] ,
of the romance ,
的 这 浪漫 ,

这本小册子版本虽然有些删减，但对这段爱情故事描述得非常详尽。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈveri] [wel] [noʊn] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈɡɪv(ə)n][ɪn][ˈɛksˌtɛnsoʊ] .
and , as it is not very well known , it is given in extenso .
和 , 作为 它 是 不是 非常 出色地 已知 , 它 是 给定 在 延伸 .

而且，由于它不太为人所知，所以全文列出。

* " [ˈdʒɜːrmən] [ˈnɒvəlɪsts] , " [ˈvɑːl] .
*** " German Novelists , " vol .**
* " 德语 小说家 , " 卷 .

* “德国小说家”，第 1 卷。

[aɪ] .
i .
我 .

我。

[peɪdʒ] -
Page 96
页 -

第96页

[ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri]
THE HISTORY
这 历史

历史

[ʌv; əv]
OF
的

的

[ˈrenəd; -nɑ:d; ˈrei-][ðə; ði][fɑːks]
Reynard the Fox
雷纳德 这 狐狸

狐狸雷纳德

[ˈprɪntɪd] [ænd; ənd][soʊld][ɪn] - [tʃɜːrtʃ] [jɑːrd]
Printed and Sold in Aldermary Church Yard
打印 和 卖 在 - 教会 院子

印刷于奥尔德玛丽教堂墓地并出售

[baʊ; boʊ] [leɪn] .
Bow Lane .
弓 车道 .

弓巷。

London1780 .
London1780 .
London1780 .

伦敦，1780年。

[peɪdʒ] -
Page 97
页 -

第97页

[tʃæp] . [wʌn] .
Chap . 1 .
查普 . 1 .

第一章

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [fiːst] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][baɪ][ðə; ði][ˈlaɪən] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]
A great feast proclaimed by the Lion , at which the
一个 伟大的 盛宴 宣布 经过 这 狮子 , 在 哪个 这

狮子宣布举行盛大的宴会，宴会上......

[wʊlf] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊnd] [kəm'pleɪn] [ə'genst]
Wolf , his Wife and the Hound complain against
狼 , 他的 妻子 和 这 猎犬 抱怨 反对
狼、他的妻子和猎犬抱怨

['renəd; -nɑːd; 'rei-][ðə; ði][fɑːks] .
Reynard the Fox .
雷纳德 这 狐狸 .
狐狸雷纳德。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] [wʊdz] [wʌz; wəz] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [griːn] [ə'taɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði]
It was when the woods was cloathed with green attire , and the
它 曾是 什么时候 这 树林 曾是 穿着衣服 和 绿色的 服装 , 和 这
[medəuz] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['freɪgrənt] ['flaʊərz] ;
meadows adorned with fragrant flowers ;
草地 装饰 和 香 花朵 ;
那时，树林披上了绿色的外衣，草地上开满了芬芳的花朵；

[wen] [bɜːrdz] [tʃɔːnt] [fɔːrθ] [ðer; ðər] [hɑːr'moʊniəs] ['sɔŋz] ,
when birds chaunted forth their harmonious songs ,
什么时候 鸟类 闹鬼 前进 他们的 和谐 歌曲 ,
当鸟儿们唱起它们和谐的歌声时，

[ðə; ði]['laɪən] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [fiːst] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pæləs] [æt; ət]['sændən] ;
the Lion made a great feast at his palace at Sanden ;
这 狮子 制成 一个 伟大的 盛宴 在 他的 宫殿 在 桑登 ;
狮子在桑登的宫殿里举行了一场盛大的宴会；

[ænd; ənd] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [biːsts] [ænd; ənd][bɜːrdz][tuː; tə] [kʌm] [ˌðer'tuː]
and issued a proclamation for all the beasts and birds to come thereto
和 发布 一个 公告 为了 全部 这 野兽 和 鸟类 到 来 到
[wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,
without delay ,
没有 延迟 ,
并发布公告，命令所有走兽飞鸟立即前来。

[ɑːn] [peɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tempt] .
on pain of his contempt .
在 疼痛 的 他的 鄙视 .
否则将招致他的蔑视。

[naʊ] ['biːɪŋ] [ə'sembld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
Now being assembled before the King ,
现在 存在 组装 前 这 国王 ,
现在，众人聚集在国王面前，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [biːsts] [faʊnd] [ðer; ðər] [ðæt] [meɪd] [greɪt] [kəm'pleɪnts] [ə'genst] [ðə; ði][fɑːks] (
there were some beasts found there that made great complaints against the Fox (
那里 是 一些 野兽 成立 那里 那 制成 伟大的 投诉 反对 这 狐狸 (
[huː] [wʌz; wəz]['æbsənt]) [pər'tɪkjələrli] ['ɪzəˌgrɪm] [ðə; ði] [wʊlf] [huː] [ðʌs] [bɪ'gæn] :
who was absent) particularly Isegrim the Wolf who thus began :
WHO 曾是 缺席的) 特别 伊塞格里姆 这 狼 WHO 因此 开始 :
那里发现了一些野兽，它们对狐狸（当时不在场）怨声载道，尤其是狼伊塞格林，于是它开始了：

[dred] ['sɑːvrɪn] ,
Dread Sovereign ,
恐惧 主权 ,
恐惧君主，

[aɪ] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] [tuː; tə] [teɪk] ['pɪti] [ɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [waɪf] ,
I beseech thee to take pity on me and my wife ,
我 恳求 你 到 拿 遗憾 在 我 和 我的 妻子 ,
恳求你怜悯我和我的妻子。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ɪndʒəriz][wiː; wi][hæv; həv] [sə'steɪnd] [baɪ] [ðæt] [fɔːls] ['kriːtʃər] ['renəd; -nɑːd; 'rei-][ðə; ði][fɑːks]
for the injuries we have sustained by that false creature Reynard the Fox
为了 这 受伤 我们 有 持续 经过 那 错误的 生物 雷纳德 这 狐狸
;
;
;

为我们所遭受的来自那狡猾的狐狸雷纳德的伤害；

[huː] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [haʊs] [baɪ] ['vaɪələns] [ænd; ənd] [bi'fauld] [maɪ] ['tʃɪldrən] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ræŋk]
who came into my house by violence and befouled my children in such a rank
WHO 来了 进入 我的 房子 经过 暴力 和 污秽 我的 孩子们 在 这样的 一个 秩
['mænər] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['ɪnstəntli] [blaɪnd] ;
manner that they became instantly blind ;
方式 那 他们 成为 即刻 瞎的 ;

他们强行闯入我家，用极其恶劣的方式玷污了我的孩子，以至于他们瞬间失明；

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][ɪk'spekt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ə'mendz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][jʊr; jər]['mædʒəsti]['dʒʌstɪs] .
for which I expect from him amends , and from your Majesty Justice .
为了 哪个 我 预计 从 他 修改 , 和 从 你的 威严 正义 .

为此，我期望他能做出赔偿，也期望陛下大法官能做出赔偿。

[peɪdʒ] -
Page 98
页 -

第98页

[wen] [ðə; ði] [wʊlf] [hæd; həd] ['endɪd] , [ʌp] ['stɑːrts] ['kɜːrtɪs] [ðə; ði] [haʊnd] , [ænd; ənd] [kəm'pleɪnɪŋ] [ə'genst]
When the Wolf had ended , up starts Curtis the Hound , and complaining against
什么时候 这 狼 有 结束 , 向上 开始 柯蒂斯 这 猎犬 , 和 抱怨 反对
['renəd; -nɑːd; 'rei-] , [sed] ,
Reynard , said ,
雷纳德 , 说 ,

狼的故事讲完后，猎犬柯蒂斯突然跳了起来，开始抱怨雷纳德，说道：

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][koʊld] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kept] [frʌm; frəm][ɔːl] ['mænər]
That in the cold season of the Winter , when he was kept from all manner
那 在 这 寒冷的 季节 的 这 冬天 , 什么时候 他 曾是 保留 从 全部 方式
[ʌv; əv] [preɪ] ,
of prey ,
的 猎物 ,

在寒冷的冬季，当他远离各种猎物时，

[ænd; ənd][hæf] - [stɑːrvd] , ['hævɪŋ] [bʌt; bət][wʌn] [pʊr] ['pʊdɪŋ] [left] , [ðə; ði] [sed] ['renəd; -nɑːd; 'rei-]
and half - starved , having but one poor pudding left , the said Reynard
和 一半 - 饥饿 , 拥有 但 一 贫穷的 布丁 左边 , 这 说 雷纳德
[hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
had taken it from him .
有 已采取 它 从 他 .

而雷纳德本人也饿得半死，只剩下一小块布丁，那是他从雷纳德那里抢来的。

[ti'bɜːrt] [ðə; ði][kæt] , [ə'pɑːn] [ðɪs] [gɑːt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] , [sed] , [maɪ] [lɔːrd] ,
Tibert the Cat , upon this got up , and falling before the King , said , My Lord ,
蒂伯特 这 猫 , 之上 这 得到 向上 , 和 坠落 前 这 国王 , 说 , 我的 主 ,

猫蒂伯特听后站了起来，跪倒在国王面前，说道：“陛下，

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] ['renəd; -nɑːd; 'rei-][ðə; ði][fɑːks][ɪz] [mʌtʃ] [kəm'pleɪnd] [ə'genst] ,
I must confess that Reynard the Fox is much complained against ,
我 必须 承认 那 雷纳德 这 狐狸 是 很多 抱怨 反对 ,

我必须承认，雷纳德狐狸这个角色经常受到人们的诟病。

[jet] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɪl] [faɪnd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['klɪrɪŋ] ;
yet each of these will find enough for his clearing ;
然而 每个 的 这些 将要 寻找 足够的 为了 他的 清理 ;

然而，他们每个人都能找到足够的钱来清理自己的空地；

[fɔːr; fər] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ə'fens] [ə'genst] [ðə; ði] [haʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [lɔːŋ] [sɪns] ; [ðə; ði]
for concerning the offence against the Hound it was committed long since ; the
为了 有关 这 罪行 反对 这 猎犬 它 曾是 坚定的 长的 自从 ; 这
[wʌz; wəz] [maɪn] ,
puding was mine ,
布丁 曾是 矿 ,

至于冒犯猎犬的事，那是很久以前发生的；那布丁是我的。

[ðoʊ] [aɪ] [kəm'pleɪnd] [nɑːt] ,
though I complained not ,
尽管 我 抱怨 不是 ,

虽然我没有抱怨，

[fɔːr; fər][aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] [baɪ] [naɪt] [wen] [ðə; ði] ['mɪlər] [leɪ] [ə'sliːp] .
for I got it out of the Mill by night when the miller lay asleep .
为了 我 得到 它 出去 的 这 磨 经过 夜晚 什么时候 这 磨坊主 躺 睡着了 .

因为我是在磨坊主睡着后的夜里把它从磨坊里取出来的。

[hɪr] [ðə; ði] ['pænθər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][kæt] , ['seɪɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə]
Here the Panther interrupted the Cat , saying , It was just and good to
这里 这 豹 中断 这 猫 , 说 , 它 曾是 只是 和 好的 到
[kəm'pleɪn] [ə'genst] ['renəd; -nɑːd; 'rei-] ,
complain against Reynard ,
抱怨 反对 雷纳德 ,

这时，黑豹打断了猫的话，说道：“控诉雷纳德是正当且正确的。”

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [θiːf] , ['mɜːrdərər] , [ænd; ənd] ['rævɪʃər] ; [ænd; ənd] [fɔːls]
for all the world knows he is a thief , murderer , and ravisher ; and false
为了 全部 这 世界 知道 他 是 一个 贼 , 凶手 , 和 强奸者 ; 和 错误的
[tuː; tə] ['evri] ['kriːtʃər] :
to every creature :
到 每一个 生物 :

世人皆知他是个窃贼、杀人犯和强奸犯；他对所有人都不忠：

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][duː] ['jestərdeɪ] [tuː; tə] ['keɪwərd] [ðə; ði] [her] ,
I will tell you what I saw him do yesterday to Kayward the Hare ,
我 将要 告诉 你 什么 我 锯 他 做 昨天 到 凯沃德 这 野兔 ,

我会告诉你我昨天看到他对凯沃德兔子做了什么。

[huː] [ɪz] [naʊ] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['prez(ə)ns] .
who is now standing in the King's presence .
WHO 是 现在 常设 在 这 国王学院 在场 .

现在站在国王面前的就是他。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['kriːdoʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['tʃæplɪn] ;
He promised to teach him his Credo , and make him a good chaplain ;
他 承诺 到 教 他 他的 信条 , 和 制作 他 一个 好的 牧师 ;

他承诺教他自己的信条，并让他成为一名优秀的牧师；

[bʌt; bət][hæd; həd][aɪ][nɑːt] [kʌm] [baɪ][hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm] ,
but had I not come by he had killed him ,
但 有 我 不是 来 经过 他 有 被杀 他 ,

但如果我没来，他已经杀了他。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ɡɑːt] [pʊr] ['keɪwərd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][legz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['skwiːzɪŋ] [hɪz; ɪz]
for he had got poor Kayward between his legs , and was squeezing his
为了 他 有 得到 贫穷的 凯沃德 之间 他的 腿 , 和 曾是 挤压 他的
[θroʊt] : ['ðerfɔːr] ,
throat : therefore ,
喉 : 所以 ,

因为他把可怜的凯沃德夹在两腿之间，掐住了他的喉咙：因此，

[oʊ][maɪ] [lɔːrd] [ɪf] [juː; jʊ] ['sʌfər] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɡoʊ] [ʌn'pʌnɪʃt] [ðæt] [hæθ] ['broʊkən][ðə; ði] [piːs] ,
O my Lord if you suffer him to go unpunished that hath broken the peace ,
哦 我的 主 如果 你 遭受 他 到 去 未受惩罚 那 有 破碎的 这 和平 ,

我的主啊，如果您允许破坏和平的人不受惩罚，

[jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [ˌhɪr'æftər] [wɪl] [ber] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['iːv(ə)l] — ['sɜːrt(ə)nli] ['pænθər] , [sed]
your Children hereafter will bear the shadow of this evil — Certainly Panther , said
你的 孩子们 此后 将要 熊 这 阴影 的 这 邪恶的 — 当然 豹 , 说
['ɪzəˌɡrɪm] ,
Isegrim ,
伊塞格里姆 ,

你的子孙后代将承受这邪恶的阴影——“当然了，潘瑟，”伊塞格林说道。

[wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [truː] .
what you say is true .
什么 你 说 是 真的 .

你说的是真的。

[tʃæp] . [ˌtuː'tuː] .
Chap . 2 .
查普 . 2 .

第二章

- [ðə; ði] ['brɑːks] [spiːtʃ] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv]['renəd; -nɑːd; 'rei-] .
Grimbard the Brock's Speech in Behalf of Reynard .
- 这 布罗克的 演讲 在 代表 的 雷纳德 .

格林巴德·布罗克为雷纳德所作的演讲。

- [ðə; ði] [brɑːk] [huː] [wʌz; wəz] ['reɪˌnɑːrdz] ['sɪstɝz] [sʌn] , ['biːɪŋ] [muːvd] [wɪð; wɪθ]['æŋɡər] , [sed] ,
Grimbard the Brock who was Reynard's Sister's Son , being moved with anger , said ,
- 这 布洛克 WHO 曾是 雷纳德的 姐妹 儿子 , 存在 已搬 和 愤怒 , 说 ,
['ɪzəˌɡrɪm] ,
Isegrim ,
伊塞格里姆 ,

雷纳德姐姐的儿子，布洛克·格林巴德，怒不可遏，说道：“伊塞格林！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mə'lɪʃəs] [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['prɑːvɜːrb][ɪz] , ['mælɪs] ['nevər] [spiːks] [wel] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn]
you are malicious and as the proverb is , Malice never speaks well of any one
你 是 恶意 和 作为 这 谚语 是 , 恶意 绝不 说话 出色地 的 任何 一
:
:
:

你心怀恶意，正如谚语所说，恶意从来都不是好话：

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'ɡriː] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [hæθ] [dʌn] [ðə; ði][moʊst]['ɪndʒəri][ʌv; əv] ['iːðər] [maɪ]
I wish you would agree that he who hath done the most injury of either my
我 希望 你 会 同意 那 他 WHO 有 完毕 这 最多 受伤 的 任何一个 我的
['kʌz(ə)n]['renəd; -nɑːd; 'rei-][ɔːr][juː; jʊ] ,
Cousin Reynard or you ,
表哥 雷纳德 或者 你 ,

我希望你能同意，对我表弟雷纳德或你造成最大伤害的人，

[ʃʊd; ʃəd] [daɪ][ðə; ði] [deθ] ; [wʌz; wəz][hiː; hi] [hɪr] [æt; ət] [kɔːrt] , [ænd; ənd][ɪn] ['feɪvər] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
should die the death ; was he here at Court , and in favour as you are ,
应该 死 这 死亡 ; 曾是 他 这里 在 法庭 , 和 在 偏爱 作为 你 是 ,

他应该死去；他当时在宫廷里，而且像你一样受宠，

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ][æsk] [fər'ɡɪvnəs] ,
he would make you ask forgiveness ,
他 会 制作 你 问 饶恕 ,

他会让你请求原谅，

[fɔːr; fər][hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] ['bɪtn] [ænd; ənd][tɔːrn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['vɛnəməs] [tiːθ] ?
for have you not bitten and torn him with your venemous teeth ?
为了 有 你 不是 被咬 和 撕裂 他 和 你的 有毒的 牙齿 ?

你们岂不是用你们毒牙咬他、撕他吗?

[hæv; həv][juː; jʊ][fər'ɡɑːt] [haʊ] [juː; jʊ] ['tʃiːtɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
have you forgot how you cheated him of his plaice ,
有 你 忘了 如何 你 作弊 他 的 他的 鲽鱼 ,

你难道忘了你是怎么骗走他那条鲽鱼的吗?

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [left] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [boʊnz] ; ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]
of which you left him nothing but the bones ; also of the
的 哪个 你 左边 他 没有什么 但 这 骨头 ; 还 的 这

你留给他的只有骸骨；还有

[peɪdʒ] -
Page 99
页 -

第99页

[flɪtʃ] [ʌv; əv]['beɪkən] ; [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [ɡʊd] ,
flitch of bacon ; the taste of which was so good ,
弗利奇 的 熏肉 ; 这 品尝 的 哪个 曾是 所以 好的 ,

一小块培根；它的味道真是太好了，

[ðæt] [juː; jʊ] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ə'loʊn] ,
that you eat it up from him alone ,
那 你 吃 它 向上 从 他 独自的 ,

你只从他那里就把它吃光了，

[ðoʊ] [hiː; hi][ɡɑːt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] ;
though he got it at the danger of his own life ;
尽管 他 得到 它 在 这 危险 的 他的 自己的 生活 ;

虽然他是冒着生命危险才得到它的；

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [maɪ] ['kɪnzmən] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
I must confess that my kinsman lay with his wife ,
我 必须 承认 那 我的 亲属 躺 和 他的 妻子 ,

我必须承认，我的亲戚和他的妻子发生了关系。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sev(ə)n] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] - ['mærid] [hɜːr; hər] ;
but it was seven years before Isgrim married her ;
但 它 曾是 七 年 前 - 已婚 她 ;

但七年后，伊斯格里姆才娶了她；

[soʊ] [wʌt] ['kredɪt] [ɡets] [hiː; hi][baɪ] ['slændərɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['trʌbld] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
so what credit gets he by slandering his wife , when she is troubled at it .
所以 什么 信用 获得 他 经过 诽谤 他的 妻子 , 什么时候 她 是 麻烦 在 它 .

他诽谤妻子，妻子为此感到困扰，他这样做又能得到什么好处呢?

[naʊ] [kʌmz] ['keɪwərd] [ðə; ði] [her] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnt] , [wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ;
Now comes Kayward the Hare with his complaint , which is but a trifle ;
现在 来 凯沃德 这 野兔 和 他的 抱怨 , 哪个 是 但 一个 琐事 ;

现在，兔子凯沃德要来抱怨了，不过是件小事而已；

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [lɜːrn] [hɪz; ɪz] ['les(ə)n] ,
for if he would not learn his lesson ,
为了 如果 他 会 不是 学习 他的 课 ,
因为如果他不吸取教训，

[kæn; kən][juː; jʊ] [bleɪm] [hɪz; ɪz] ['skuːlmæstər] ['renəd; -nɑːd; 'rei-][fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [duː] [kə'rekʃn] ;
can you blame his schoolmaster Reynard for giving due correction ;
能 你 责备 他的 校长 雷纳德 为了 给予 到期的 更正 ;
[ænd; ənd] ['læstli] ,
and lastly ,
和 最后 ,
你能责怪他的老师雷纳德给予他应有的纠正吗？最后，

[fɔːr; fər] ['kɜːrtɪs] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [stoʊl] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [hɪm'self] ?
for Curtise had he not stole the pudding himself ?
为了 柯蒂斯 有 他 不是 偷窃 这 布丁 他自己 ?
难道柯蒂斯自己没有偷布丁吗？

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [bleɪm] ['renəd; -nɑːd; 'rei-][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] ['stoʊlən] [gʊdz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
and who can blame Reynard for taking away stolen goods from a
和 WHO 能 责备 雷纳德 为了 采取 离开 被盗 商品 从 一个
[θiːf] ;
thief ;
贼 ;
谁又能责怪雷纳德从窃贼手中夺回赃物呢？

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ] [truː] [mæn] , [ænd; ənd] ['kænɑːt] [ɪn'dʊr] ['fɔːlshʊd] ;
my uncle is a gentleman , a true man , and cannot endure falsehood ;
我的 叔叔 是 一个 绅士 , 一个 真的 男人 , 和 不能 忍受 谬误 ;
我的叔叔是一位绅士，一个正直的人，他无法容忍谎言；

[hiː; hi] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [priːst] ; [ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæθ]
he does nothing but by the Council of a priest ; and since the King hath
他 做 没有什么 但 经过 这 理事会 的 一个 牧师 ; 和 自从 这 国王 有
[meɪd] [piːs] ,
made peace ,
制成 和平 ,
他所做的一切都是通过祭司的会议；既然国王已经缔结了和平，

[hiː; hi] [hæθ] [hɜːrt][noʊ]['bɑːdi] ; [hiː; hi] [iːts] [bʌt; bət][wʌns][ə; eɪ] [deɪ] , [werz] [ə; eɪ] [her] [ʃɜːrt] ,
he hath hurt no body ; he eats but once a day , wears a hair shirt ,
他 有 伤害 不 身体 ; 他 吃 但 一次 一个 天 , 穿着 一个 头发 衬衫 ,
他没有伤害过任何人；他一天只吃一顿饭，穿着苦行衣。

[ænd; ənd] [hæθ] [iːt] [noʊ] [miːt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [jɪr] [pæst] ; [hiː; hi] [hæθ] [fər'seɪkən] [hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] ,
and hath eat no meat for this year past ; he hath forsaken his Castle ,
和 有 吃 不 肉 为了 这 年 过去的 ; 他 有 被遗弃的 他的 城堡 ,
他过去一年都没有吃过肉；他已经放弃了他的城堡。

[ə; eɪ] [pʊr] ['hɜːrmɪtɪdʒ] [ri'teinz] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [hæθ] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [welθ] , [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz]
a poor hermitage retains him ; he hath distributed all his wealth , and lives
一个 贫穷的 隐居处 保留 他 ; 他 有 分布式 全部 他的 财富 , 和 生活
[ə'pɑːn] [ɑːmz] ,
upon alms ,
之上 施舍 ,
他隐居在一间简陋的住所；他已将所有财产分发出去，靠乞讨为生。

[ænd; ənd][dʌθ; dəθ] ['ɪnfɪnət] ['penəns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sɪnz] .
and doth infinite penance for his Sins .
和 确实 无限 忏悔 为了 他的 罪孽 .
并为自己的罪孽进行无尽的忏悔。

[tʃæp] . [θriː] .

Chap . 3 .

查普 . 3 .

第三章

[ðə; ði] [kɑːks] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] ['renəd; -nɑːd; 'rei-] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

The Cock's Complaint against Reynard ; and the

这 公鸡的 抱怨 反对 雷纳德 ; 和 这

公鸡控诉列那；以及

['kɪŋz] ['ænsər] .

King's Answer .

国王学院 回答 .

国王的回答。

[ðʌs] [waɪl] - [stʊd] ['priːtʃɪŋ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [bɪr] [baɪ] - [ðə; ði]

Thus while Grimbard stood preaching was brought upon a bier by Canticleer the

因此 尽管 - 站立 布道 曾是 带来 之上 一个 柩 经过 - 这

[kɑːk] , [ə; eɪ] [ded] [hen] ,

Cock , a dead Hen ,

公鸡 , 一个 死的 母鸡 ,

于是，当格林巴德站在那里布道时，一只死母鸡被公鸡坎蒂克莱尔抬上了灵柩。

[huːz] [hed] ['renəd; -nɑːd; 'rei-][hæd; həd] ['bɪtn] [ɔːf] : [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [stʊd] [tuː] ['sɑːroʊfl] [henz] ,

whose head Reynard had bitten off : On each side stood two sorrowful Hens ,

谁 头 雷纳德 有 被咬 离开 : 在 每个 边 站立 二 悲伤 母鸡 ,

['sɪstər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'siːst] ,

sisters to the deceased ,

姐妹 到 这 死者 ,

雷纳德咬掉了它的头：两侧各站着两只悲伤的母鸡，是死者的姐妹。

[iːtʃ] ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [tɔːrtʃ] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [aʊt] , [ə'læk] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [wel] - [ə; eɪ] -

each bearing a burning torch , and crying out , Alack - and - a - well - a -

每个 轴承 一个 燃烧 火炬 , 和 哭泣 出去 , 呜呼 - 和 - 一个 - 出色地 - 一个 -

[deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɪstər] ['kɔpl] :

day for the loss of our sister Copple :

天 为了 这 损失 的 我们的 姐姐 科普尔 :

她们每人手持燃烧的火炬，高喊着：“唉，我们的姐妹科普尔去世了！”

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ðeɪ] [niːld] [daʊn] , [ænd; ənd] [sed]

and being come before the King , they kneeled down , and said

和 存在 来 前 这 国王 , 他们 跪着 向下 , 和 说

他们来到国王面前，跪下，说道

[moʊst] ['maɪti] [kɪŋ] ,

Most mighty King ,

最多 强大的 国王 ,

最伟大的国王，

[ˌvaʊtʃ'seɪf] [tuː; tə] [rɪ'dres] [ðə; ði] [greɪt] ['ɪndʒəriz] [ðæt] ['renəd; -nɑːd; 'rei-][ðə; ði][fɑːks] [hæθ] [dʌn] [ˌem 'iː]

Vouchsafe to redress the great injuries that Reynard the Fox hath done me

vouchsafe 到 纠正 这 伟大的 受伤 那 雷纳德 这 狐狸 有 完毕 我

[ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪldrən] ,

and my children ,

和 我的 孩子们 ,

Vouchsafe 承诺弥补狐狸雷纳德对我和我的孩子们造成的巨大伤害，

[naʊ] ['wiːpɪŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

now weeping before you .

现在 哭泣 前 你 .

现在我在你面前哭泣。

[peɪdʒ] -
Page 100
页 -

第100页

[ɪn] ['eɪprəl] [læst] , [ɪn] [fer] ['weðər] , [ænd; ənd] [aɪ] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [maɪ] [praɪd] ,
In April last , in fair weather , and I in the midst of my pride ,
在 四月 最后的 , 在 公平的 天气 , 和 我 在 这 中间 的 我的 自豪 ,

去年四月，天气晴朗，我正处于骄傲的巅峰时期，

['hævɪŋ] ['sev(ə)n] [fer] ['dɔtɝz] , [wʌz; wəz] ['envid] [baɪ] ['renəd; -nɑːd; 'rei-] ,
having seven fair daughters , was envied by Reynard ,
拥有 七 公平的 女儿们 , 曾是 令人羡慕 经过 雷纳德 ,

她有七个漂亮的女儿，这让列那德羡慕不已。

[huː] [meɪd] ['meni] [ə'tempts] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [juː 'es] [baɪ] ['skeɪlɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [rɪ'pʌlst] ,
who made many attempts to get at us by scaling the wall , but was repulsed ,
WHO 制成 许多 尝试 到 得到 在 我们 经过 缩放 这 墙 , 但 曾是 反感 ,

他多次试图翻墙袭击我们，但都被击退了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [skɪn] [tɔːr] [baɪ] [ðə; ði] [dɔːgz] :
and had his skin tore by the dogs :
和 有 他的 皮肤 撕裂 经过 这 狗 :

他的皮肤被狗撕破了：

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɜːrmɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [riːd] ,
but at last he came like a hermit with a letter to read ,
但 在 最后的 他 来了 喜欢 一个 隐士 和 一个 信 到 读 ,

但最后他像个隐士一样来了，手里拿着一封信要读。

[saɪnd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['mædʒəstiːz] [siːl] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] [hæd; həd] [meɪd] [piːs] [θruː'aʊt] [jʊr; jər] [hoʊl] [relm] ,
signed with your Majesty's seal , in which I found you had made peace throughout your whole realm ,
签名 和 你的 陛下的 海豹 , 在 哪个 我 成立 你 有 制成 和平 自始至终 你的 所有的 领域 ,

盖有陛下印章的诏书，我从中得知您已在整个王国范围内缔结了和平。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [biːst] [nɔːr] [faʊl] [ʃʊd; ʃəd] [hɜːrt] [wʌn] [ə'nʌðər] ;
and that no beast nor fowl should hurt one another ;
和 那 不 兽 也不 鸡 应该 伤害 一 其他 ;

并且任何野兽和飞鸟都不得互相伤害；

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mʌŋk] , [dɪd] ['penəns] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [sɪnz] ,
and as for him he was become a Monk , did penance for his sins ,
和 作为 为了 他 他 曾是 变得 一个 僧 , 做过 忏悔 为了 他的 罪孽 ,

至于他，他已经成为一名僧侣，为自己的罪过忏悔。

[ʃoʊ] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] [biːdz] , [ðə; ði] [her] [ʃɜːrt] [nekst] [hɪz; ɪz] [skɪn] ,
shewed me his books and beads , the hair shirt next his skin ,
展示 我 他的 图书 和 珠子 , 这 头发 衬衫 下一个 他的 皮肤 ,

他向我展示了他的书籍和珠子，以及贴身穿着的毛衣。

[ænd; ənd] ['vaʊd] [tuː; tə] [iːt] [noʊ] [mɔːr] [fleʃ] ; [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kriːdoʊ] ,
and vowed to eat no more flesh ; and saying his Credo ,
和 发誓 到 吃 不 更多的 肉 ; 和 说 他的 信条 ,

他发誓不再吃肉；并念诵了他的信条，

[leɪd] [hɪm'self] [daʊn] ['ʌndər] [ə; eɪ] [bentʃ] . — [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] , [ænd; ənd] [tʊk] [noʊ] [hiːd] ,

laid himself down under a bench . — I was glad to hear this , and took no heed ,

铺设 他自己 向下 在下面 一个 长椅 . — 我 曾是 高兴的 到 听到 这 , 和 采取 不 注意 ,

他躺倒在长凳下面。——听到这话我很高兴，便没有理会。

[bʌt; bət] [klʌkt] [maɪ] ['tʃɪldrən] [tə'geðər] ; [bʌt; bət] [fɔːls] ['renəd; -nɑːd; 'rei-] [krept] [bɪ'twiːn] [ʃjuː 'es] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] , [siːzd] [ɑːn] ,

but clucked my children together ; but false Reynard crept between us and the gate , seized on ,

但 咯咯叫 我的 孩子们 一起 ; 但 错误的 雷纳德 悄悄地爬 之间 我们 和 这 门 , 查获 在 ,

但我的孩子们却聚在一起；但假冒的雷纳德悄悄溜到我们和大门之间，抓住了我们。

[bɔːr] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ˌfɪf'tiːn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ['jestərdeɪ] ['kɔpl] [maɪ] ['dɔːtər] , [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [bɪr] ,

bore away , and destroyed fifteen of them ; and yesterday Copple my daughter , now on the bier ,

钻孔 离开 , 和 损毁 十五 的 他们 ; 和 昨天 科普尔 我的 女儿 , 现在 在 这 柩 ,

挖走并摧毁了其中十五个；昨天，我的女儿科普尔，现在躺在灵柩上，

[wʌz; wəz] ['reskjuːd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] ['ken(ə)l] [ʌv; əv] [haʊndz] : [soʊ][fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] ,

was rescued from him by a kennel of Hounds : so for all this ,

曾是 获救 从 他 经过 一个 狗窝 的 猎犬 : 所以 为了 全部 这 ,

被一群猎犬从他手中救了出来：所以，就凭这一切，

[aɪ] [beg] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['mædʒəsti] , ['dʒʌstɪs] .

I beg of your Majesty , Justice .

我 求 的 你的 威严 , 正义 .

我恳求陛下，伸张正义。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] - , [sed] , [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [hæθ] [preɪd] [ænd; ənd] ['fæstɪd] [wel] , [hæθ] [hiː; hi][nɑːt] ?

The King then turning to Grimbard , said , Your Uncle hath prayed and fasted well , hath he not ?

这 国王 然后 转弯 到 - , 说 , 你的 叔叔 有 祈祷 和 禁食 出色地 , 有 他 不是 ?

国王转过身对格林巴德说：“你叔叔祈祷和斋戒都很虔诚，不是吗？”

[aɪ] [vaʊ] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] [fɔːr; fər] [ðɪs] — ['mɪstər] . - [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [jʊr; jər] [kəm'pleɪnt] [ænd; ənd] [wɪl] [grænt][jʊr; jər] [rɪ'kwest] ;

I vow he shall suffer for this — Mr . Canticleer I have heard your complaint and will grant your request ;

我 发誓 他 将 遭受 为了 这 — 先生 . - 我 有 听到 你的 抱怨 和 将要 授予 你的 要求 ;

我发誓他必将为此付出代价——坎蒂克利尔先生，我已经听取了您的投诉，并将批准您的请求；

[gɪv] [jʊr; jər] ['dɔːtər] ['sɑːləm] ['beriəl] ,

give your daughter solemn burial ,

给 你的 女儿 庄严 葬礼 ,

为你的女儿举行隆重的葬礼。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [lɔːds] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [raɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] . — [ðɪs] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [dɪd] ,

and I will consult with my Lords to give you right against the murderer . — This the King immediately did ,

和 我 将要 咨询 和 我的 领主 到 给 你 正确的 反对 这 凶手 . — 这 这 国王 立即地 做过 ,

我将与诸位大人商议，让你能够依法惩处凶手。——国王立即照办了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈgriːd] [tuː; tə] [send] [ˈbruːɪn][ðə; ði] [ber] [tuː; tə] [ˈsʌmən] [ˈrenəd; -nɑːd; ˈrei-][tuː; tə]
and it was agreed to send Bruin the Bear to summon Reynard to
和 它 曾是 同意 到 发送 布鲁因 这 熊 到 召唤 雷纳德 到
[əˈpɪr] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhevi] [kraɪmz] [leɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] .
appear before the King to answer to the heavy crimes laid to his charge .
出现 前 这 国王 到 回答 到 这 重的 犯罪 铺设 到 他的 收费 .

于是，众人决定派熊布鲁因去传唤雷纳德到国王面前，为他所犯下的重罪接受审判。

[tʃæp] . [fɔːr] .
Chap . 4 .
查普 . 4 .

第四章

[ˈbruːɪn][ðə; ði] [ber] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə][ˈrenəd; -nɑːd; ˈrei-]
Bruin the Bear unfortunate in his Message to Reynard
布鲁因 这 熊 不幸 在 他的 信息 到 雷纳德

布鲁因熊在给雷纳德的信息中遭遇不幸

[ðə; ði][fɑːks] .
the Fox .
这 狐狸 .

狐狸。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [went] [ˈbruːɪn][tuː; tə] - , [ə; eɪ] [haɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [wer] [ˈrenəd; -nɑːd; ˈrei-]
The next morning went Bruin to Malepardus , a high mountain where Reynard
这 下一个 早晨 去 布鲁因 到 - , 一个 高的 山 在哪里 雷纳德
[hæd; həd][ə; eɪ][ˈkæs(ə)l] ,
had a castle ,
有 一个 城堡 ,

第二天早上，布鲁因去了马勒帕杜斯山，那是一座高山，雷纳德在那里有一座城堡。

[ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [hiː; hi] [kraɪd] [əˈlaʊd] , [sɜːr][ˈrenəd; -nɑːd; ˈrei-] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][æt; ət]
and knocked at the gate , he cried aloud , Sir Reynard , are you at
和 敲门 在 这 门 , 他 哭 大声 , 先生 雷纳德 , 是 你 在
[hoʊm] ?
home ?
家 ?

他敲了敲大门，大声喊道：“雷纳德爵士，您在家吗？”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈbruːɪn][jʊr; jər] [ˈkɪnzmən] , [kʌm] [tuː; tə] [ˈsʌmənz] [juː; jʊ][tuː; tə] [kɔːrt] ,
I am Bruin your kinsman , come to summons you to Court ,
我 是 布鲁因 你的 亲属 , 来 到 传票 你 到 法庭 ,

我是你的亲戚布鲁因，前来召见你到法庭。

[tuː; tə] [ˈænsər] [tuː; tə] [ˈsevrəl] [kəmˈpleɪnts] [leɪd] [əˈgenst] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [əˈpɪr] [nɑːt][tuː; tə]
to answer to several complaints laid against you ; and if you appear not to
到 回答 到 一些 投诉 铺设 反对 你 ; 和 如果 你 出现 不是 到
[jʊr; jər] [ˈsʌmənz] ,
your summons ,
你的 传票 ,

就针对你的几项指控作出答复；如果你未按传票出庭，

[ðə; ði] [kɪŋ] [vaʊz] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ˈænsər] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][laɪf] . — [ˈrenəd; -nɑːd; ˈrei-]
the King vows you shall answer it with your life . — Reynard
这 国王 誓言 你 将 回答 它 和 你的 生活 . — 雷纳德

国王发誓，你将以生命来回答这个问题。——雷纳德

[peɪdʒ] -
Page 101
页 -

第101页

['hɪrɪŋ] [ðɪs] , [ræn]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊlz] ,
hearing this , ran into one of his holes ,
听力 这 , 跑 进入 一 的 他的 孔 ,

听到这话，他跑进了自己的一个洞里。

[wer] [hiː; hi] [plɔtid] [haʊ] [hiː; hi] [maɪt] [brɪŋ] [ðə; ði] [ber] [tuː; tə] [dɪs'greɪs] , [huːm] [hiː; hi] [nuː] [lʌvd]
where he plotted how he might bring the Bear to disgrace , whom he knew loved
在哪里 他 绘制 如何 他 可能 带来 这 熊 到 耻辱 , 谁 他 知道 喜爱
[hɪm; ɪm][nɑːt] .
him not .
他 不是 .

他密谋如何让熊蒙羞，因为他知道熊并不爱他。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊlz] ['seɪɪŋ] , [dɪr] ['ʌŋk(ə)l][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] ,
At last he came out of his holes saying , Dear uncle you are welcome ,
在 最后的 他 来了 出去 的 他的 孔 说 , 亲爱的 叔叔 你 是 欢迎 ,

最后他从洞里出来，说道：“亲爱的叔叔，欢迎您！”

[aɪ][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wen] [juː; jʊ] [spoʊk] , [ɪn] ['seɪɪŋ] [maɪ] ['iːvnɪŋ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .
I was busy when you spoke , in saying my evening devotion .
我 曾是 忙碌的 什么时候 你 辐 , 在 说 我的 晚上 虔诚 .

你说话的时候我正在做晚祷，所以你没注意到。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] [ðɪs] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] ,
I am sorry you have taken this long journey ,
我 是 对不起 你 有 已采取 这 长的 旅行 ,

很抱歉您踏上了这段漫长的旅程。

[fɔːr; fər][aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [kɔːrt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [ɪn'diːd] [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi]
for I intended to have been at court to - morrow ; indeed I wish we
为了 我 故意的 到 有 到过 在 法庭 到 - 明天 ; 的确 我 希望 我们
[wɜːr; wər][ðer; ðər] [naʊ] ,
were there now ,
是 那里 现在 ,

因为我原本打算明天出庭；事实上，我希望我们现在就在那里。

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [left] [ɔːf] ['iːtɪŋ] [miːt] ,
since I have left off eating meat ,
自从 我 有 左边 离开 吃 肉 ,

自从我不再吃肉之后，

[maɪ]['bɑːdi][ɪz] [sweld] [ænd; ənd] [dɪs'tempəd] [wɪð; wɪθ] ['iːtɪŋ] [soʊ] ['meni] ['hʌni] [kɔmz] [θruː]
my body is swelled and distempered with eating so many honey combs through
我的 身体 是 肿胀 和 失控的 和 吃 所以 许多 蜂蜜 梳子 通过
['wɑːntənnəs] ,
wantonness ,
放荡 ,

我因为肆意吃太多蜂巢而导致身体肿胀不适。

[ðæt] [aɪ] [fɪr] [ɪts] ['kɑːnsɪkwens] . — [haʊ] !
that I fear its consequence . — How !
那 我 害怕 它是 结果 . — 如何 !

我害怕它的后果。——怎么会这样！

[kwoʊθ]['bruːɪn][duː][juː; jʊ] [meɪk] [soʊ] [laɪt] [ʌv; əv] ['hʌni] [kɔmz] , [wɪtʃ] [ɪz] [miːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['empərər]
quoth Bruin do you make so light of honey combs , which is meat for the Emperor
引用 布鲁因 做 你 制作 所以 光 的 蜂蜜 梳子 , 哪个 是 肉 为了 这 皇帝
?
?
?

布鲁因问道：“你们对蜂巢如此轻描淡写吗？蜂巢可是皇帝的肉啊！”

['nefjuː] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][sʌm; səm][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [frend] [fɔːr; fər] ['evər] — [kwoʊθ] [ðə; ði]
Nephew help me to some and I will be your friend for ever — Quoth the
侄子 帮助 我 到 一些 和 我 将要 是 你的 朋友 为了 曾经 — 引用 这
[fɑːks] ,
Fox ,
狐狸 ,

侄子，帮帮我，我将永远是你的朋友——狐狸说道。

[wel] [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
well I will bring you to a place where you shall have as much of it
出色地 我 将要 带来 你 到 一个 地方 在哪里 你 将 有 作为 很多 的 它
[æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [iːt] :
as you can eat :
作为 你 能 吃 :

我会带你去一个地方，在那里你可以尽情享用：

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [ber] [læft] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [stænd] .
at this the Bear laughed till he could hardly stand .
在 这 这 熊 笑了 直到 他 可以 几乎 站立 .

熊听了这话，笑得几乎站都站不稳了。

[wel] , [θɔːt] ['renəd; -nɑːd; 'rei-] , [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [læf] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] .
Well , thought Reynard , you will soon laugh on the other side of the mouth .
出色地 , 想法 雷纳德 , 你 将要 很快 笑 在 这 其他 边 的 这 嘴 .

“哼，”雷纳德心想，“你很快就会笑到嘴角另一边了。”

[soʊ][hiː; hi] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːrpəntɚz] [jɑːrd] [wer] [ɪn] [stʊd] [ə; eɪ] [greɪt] [oʊk] [triː]
So he brought him to a Carpenter's Yard where in stood a great oak tree
所以 他 带来 他 到 一个 木匠的 院子 在哪里 在 站立 一个 伟大的 橡木 树
[wɪð; wɪθ] [tuː] [greɪt] [wedʒz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [klift] ['oʊpən] .
with two great wedges in it and the clift open .
和 二 伟大的 楔形 在 它 和 这 克利夫特 打开 .

于是他把他带到一个木匠的院子里，那里有一棵巨大的橡树，树干上有两个巨大的楔子，树干裂开。

[dɪr] ['ʌŋk(ə)l] , [sed] [ðə; ði][fɑːks] , [biː; bi] ['kerf(ə)l] , [fɔːr; fər] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [triː] [ɪz] [mʌtʃ] ['hʌni] ; [preɪ] [iːt]
Dear Uncle , said the Fox , be careful , for within this tree is much honey ; pray eat
亲爱的 叔叔 , 说 这 狐狸 , 是 小心 , 为了 之内 这 树 是 很多 蜂蜜 ; 祈祷 吃
['mɑːdərət] ,
moderate ,
缓和 ,

“亲爱的叔叔，”狐狸说，“请小心，因为这棵树里有很多蜂蜜；请适量食用。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɜːrfɪt] [ɪz] ['deɪndʒərəs] . — ['nevər] [fɪr] [juː; jʊ] [ðæt] , [sed] ['bruːɪn] ; [soʊ][hiː; hi] ['entərd]
for a surfeit is dangerous . — Never fear you that , said Bruin ; so he entered
为了 一个 过量 是 危险的 . — 绝不 害怕 你 那 , 说 布鲁因 ; 所以 他 进入
[ðə; ði] [triː] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] ,
the tree with eagerness ,
这 树 和 渴望 ,

因为过量是危险的。——“你不用担心，”布鲁因说；于是他兴高采烈地钻进了树里。

[ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði] [kleft] [kwaɪt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪrz] ; [wɪtʃ] [ðə; ði][fɑːks] [pɝ'siːvɪŋ]
and thrust his head into the cleft quite over his ears ; which the Fox perceiving
和 推力 他的 头 进入 这 裂 相当 超过 他的 耳朵 ; 哪个 这 狐狸 感知
,
,
,

狐狸见状，便将头伸进裂缝里，一直伸到耳朵上方；

[pʊld] [aʊt] [ðə; ði] [wedʒz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ber] [wʌz; wəz] [lɔkt] [fæst] [ɪn] , [ænd; ənd] [rɔːrd] [aʊt]
pulled out the wedges , and the Bear was locked fast in , and roared out
拉 出去 这 楔形 , 和 这 熊 曾是 已锁定 快速地 在 , 和 咆哮 出去
- ;
hedieously ;
- ;

拔出楔子，熊被牢牢锁住，发出了一声可怕的咆哮；

[waɪl] [ðə; ði] [fɑːks] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [sed] , [ɪz] [ðə; ði] ['hʌni] [gʊd] , ['ʌŋk(ə)l] ?
while the Fox at a distance said , Is the honey good , Uncle ?
尽管 这 狐狸 在 一个 距离 说 , 是 这 蜂蜜 好的 , 叔叔 ?

远处的狐狸问道：“叔叔，这蜂蜜好吗？”

[duː] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ?
do you like it ?
做 你 喜欢 它 ?

你喜欢它?

[preɪ] [duː] [nɑːt] ['sɜːrfɪt] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] : [ðen] [left] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kæs(ə)l] .
pray do not surfeit yourself with it : then left him and went to his Castle .
祈祷 做 不是 过量 你自己 和 它 : 然后 左边 他 和 去 到 他的 城堡 .

请不要因此而过分：然后离开了他，去了他的城堡。

[ðə; ði] [berz] [nɔɪz] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] ['kɑːrpəntər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [stɪks]
The Bears noise brought out the Carpenter and his neighbours with great sticks
这 熊 噪音 带来 出去 这 木匠 和 他的 邻居 和 伟大的 棍子
[ænd; ənd] [steɪvz] ;
and staves ;
和 杖 ;

熊的叫声引来了木匠和他的邻居们，他们拿着大棍子和木条出来了；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ber] ['siːɪŋ] [soʊ] ['meni] ['enəmi] , [æt; ət] [læst] [rentʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and the Bear seeing so many enemies , at last wrenched his head out of the
和 这 熊 看到 所以 许多 敌人 , 在 最后的 扭动 他的 头 出去 的 这
[triː] ,
tree ,
树 ,

熊看到这么多敌人，终于把头从树上猛地甩了下来。

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [skɪn] [ænd; ənd] [ɪrz] ;
leaving behind him his skin and ears ;
离开 在后面 他 他的 皮肤 和 耳朵 ;

只留下他的皮肤和耳朵；

[ə'pɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [fel] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [biːt] [hɪm; ɪm] [moʊst] ['woʊfəli] ;
upon this the people fell on him and beat him most woefully ;
之上 这 这 人们 跌倒 在 他 和 打 他 最多 可悲地 ;

于是，人们扑向他，把他打得遍体鳞伤；

[haʊ'evər] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [gɑːt] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] , ['bɪtərli] ['kəːsiŋ] [ðə; ði] [fɑːks] ,
however at last he got from them , bitterly cursing the Fox ,
然而 在 最后的 他 得到 从 他们 , 苦涩地 咒骂 这 狐狸 ,

然而，他最终还是摆脱了他们，心中充满怨恨地咒骂着狐狸。

[huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['mɪzəri] .
who had brought him to this misery .
WHO 有 带来 他 到 这 苦难 .

是谁把他带到这般悲惨境地?

[ɪn] [greɪt] [peɪn][ænd; ənd] [griːf] [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋz] [kɔːrt] , [wer] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] ,
In great pain and grief he at length arrived at the King's Court , where he cried out ,
在 伟大的 疼痛 和 悲伤 他 在 长度 到达的 在 这 国王学院 法庭 , 在哪里 他 哭 出去 ,

他痛苦万分，悲伤不已，最终抵达了国王的宫廷，在那里他放声痛哭：

[bɪ'hoʊld] , [dred] ['sɑːvrɪn] , [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [jʊr; jər] ['rɔɪəl] [wɪl] [ænd; ənd] ['pleʒər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪs'greɪs] .
Behold , dread Sovereign , for doing your Royal will and pleasure I am come to this disgrace .
看哪 , 恐惧 主权 , 为了 正在做 你的 皇家 将要 和 乐趣 我 是 来 到 这 耻辱 .

敬畏的君主啊，我遵从您的旨意，却落得如此耻辱。

[ðen] [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [haʊ] [dəːst] [hiː; hi][duː] [ðɪs] ?
Then said the King , How durst he do this ?
然后 说 这 国王 , 如何 杜斯特 他 做 这 ?

国王说：“他怎么敢这样做？”

[aɪ] [swer] [baɪ][maɪ] [kraʊn] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [sʌtʃ] [rɪ'vendʒ] [æz; əz][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [hɪm; ɪm]['tremb(ə)l] .
I swear by my crown I will take such revenge as shall make him tremble .
我 发誓 经过 我的 王冠 我 将要 拿 这样的 复仇 作为 将 制作 他 颤抖 .

我以我的王冠发誓，我必将复仇，让他战栗不已。

[peɪdʒ] -
Page 102
页 -

第102页

[ə'pɑːn] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [ə'nʌðər] ['kaʊns(ə)l] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [tuː; tə][send] [ti'bɜːrt] [ðə; ði][kæt] .
Upon this was summoned another council , when it was agreed to send Tibert the Cat .
之上 这 曾是 被召唤 其他 理事会 , 什么时候 它 曾是 同意 到 发送 蒂伯特 这 猫 .

于是召开了另一次会议，会上决定派遣猫蒂伯特前来。

[tʃæp] . [faɪv] .
Chap . 5 .
查普 . 5 .

第五章

[ti'bɜːrt][ðə; ði]['kæts] ['æmbəsɪ] [tuː; tə]['renəd; -nɑːd; 'rei-] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bæd]
Tibert the Cat's Ambassy to Reynard , with the bad
蒂伯特 这 猫的 大使馆 到 雷纳德 , 和 这 坏的

蒂伯特猫的使节团前往雷纳德，却遭遇了不幸。

[sək'ses] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Success of it .
成功 的 它 .

它的成功。

[ti'bɜːrt][wʌz; wəz] [loʊθ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ðɪs] ['mesɪdʒ] , [bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [fiərɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋz] [dɪs'pleʒər] ,
Tibert was loath to go on this message , but at length , fearing the King's displeasure ,
蒂伯特 曾是 厌恶 到 去 在 这 信息 , 但 在 长度 , 害怕 这 国王学院 不满 ,

蒂贝尔很不情愿去传达这个消息，但最终，他害怕国王的不满，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

十八世纪小册子，(Chap-books of the Eighteenth Century With) 第6/20页

[ˌʌndər'tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] - , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][fɑːks] ['stændɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] [ɡeɪt] ,
undertook it ; and arriving at Malepardus , he found the Fox standing at his Castle gate ,
承担 它 ; 和 抵达 在 - , 他 成立 这 狐狸 常设 在 他的 城堡 门 ,

他接受了任务；到达马勒帕杜斯时，他发现狐狸正站在城堡门口。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ðʌs] [ə'drest] [hɪm'self] .
to whom he thus addressed himself .
到 谁 他 因此 已解决 他自己 .

他就这样向他讲话。

[helθ] [tuː; tə][maɪ] ['kʌz(ə)n] ['renəd; -nɑːd; 'rei-] : [ðə; ði] [kɪŋ] [baɪ][ˌem 'iː] ['sʌmənz] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] ,
Health to my Cousin Reynard : the King by me summonses you to the Court ,
健康 到 我的 表哥 雷纳德 : 这 国王 经过 我 传票 你 到 这 法庭 ,

致我表弟雷纳德：国王陛下召你入宫。

[ɑːn] [ʃʊr] [peɪn] [ʌv; əv]
on sure pain of
在 当然 疼痛 的

确定的痛苦

[peɪdʒ] -
Page 103
页 -

第103页

[deθ] [fɔːr; fər][ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l] — ['welkəm] ['kʌz(ə)n] , [aɪ] [ə'beɪ] [ðə; ði] [kə'mænd] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [maɪ] ['sɑːvrɪn] [ɔːl] ['hæpinəs] ;
death for the refusal — Welcome Cousin , I obey the command , and wish my sovereign all happiness ;
死亡 为了 这 拒绝 — 欢迎 表哥 , 我 服从 这 命令 , 和 希望 我的 主权 全部 幸福 ;

拒绝者处死——欢迎表兄，我服从命令，并祝愿我的君主幸福安康；

['oʊnli] [let] [ˌem 'iː][dɪ'zaɪər][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] ,
only let me desire you to stay all night ,
仅有的 让 我 欲望 你 到 停留 全部 夜晚 ,

只愿你留下来过夜。

[ænd; ənd] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent][tuː; tə] [steɪ] , [sez] [ti'bɜːrt] ,
and early in the morning I will go with you — I am content to stay , says Tibert ,
和 早期的 在 这 早晨 我 将要 去 和 你 — 我 是 内容 到 停留 , 说道 蒂伯特 ,

“明天一早我就跟你一起去——我乐意留下来，”蒂贝尔说。

[juː; jʊ] [spiːk] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] — ['truːli] [sez] [ðə; ði] [fɑːks] , [aɪ] [hæv; həv] [bʌt; bət] [wʌn] ['hʌnikoʊm] [left] ,
you speak like a gentleman — Truly says the Fox , I have but one honeycomb left ,
你 说话 喜欢 一个 绅士 — 真的 说道 这 狐狸 ， 我 有 但 一 蜂窝 左边 ，

你说话像个绅士——狐狸说，我确实只剩下一个蜂巢了。

[wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['sʌpər] ?
what think you of it for supper ?
什么 思考 你 的 它 为了 晚餐 ?

你觉得晚餐吃这个怎么样?

[aɪ] [hæd; həd] ['ræðər] [hæv; həv] [ə; eɪ] [maʊs] , [rɪ'plaɪd] [ti'bɜːrt] — [ə; eɪ] [maʊs] [dɪr] ['kʌz(ə)n] !
I had rather have a mouse , replied Tibert — A Mouse dear Cousin !
我 有 相当 有 一个 老鼠 ， 回复 蒂伯特 — 一个 老鼠 亲爱的 表哥 !

“我宁愿要一只老鼠,”蒂伯特回答说，“一只老鼠，亲爱的表哥！”

[hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɑːrsn] [hɑːrd] [baɪ] [ðæt] [hæθ] [ə; eɪ] [bɑːrn] [fʊl] [ʌv; əv] [maɪs] .
here is a parson hard by that hath a barn full of mice .
这里 是 一个 牧师 难的 经过 那 有 一个 谷仓 满的 的 小鼠 .

附近有一位牧师，他的谷仓里全是老鼠。

[dɪr] ['renəd; -nɑːd; 'rei-] , [liːd] [ˌem 'iː] ['ðɪðər] ,
Dear Reynard , lead me thither ,
亲爱的 雷纳德 ， 带领 我 那里 ，

亲爱的雷纳德，带我到那里去吧。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [jʊr; jər] [frend] [fɔːr; fər] ['evər] — [naʊ] [ðə; ði] [fɑːks] [hæd; həd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːrsənz] [bɑːrn] [ænd; ənd] [stoʊl] [ə; eɪ] [fæt] [hen] ,
and I will be your friend for ever — Now the Fox had the night before got into the parson's barn and stole a fat hen ,
和 我 将要 是 你的 朋友 为了 曾经 — 现在 这 狐狸 有 这 夜晚 前 得到 进入 这 牧师的 谷仓 和 偷窃 一个 胖的 母鸡 ，

我将永远是你的朋友——前一天晚上，狐狸闯进了牧师的谷仓，偷走了一只肥母鸡。

[wɪtʃ] [soʊ] [ɪg'zæspəreɪtɪd] [ðə; ði] [priːst] , [ðæt] [hiː; hi] [sæt] [ə; eɪ] [sner] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] ,
which so exasperated the priest , that he sat a snare to catch him ,
哪个 所以 恼怒 这 牧师 ， 那 他 卫星 一个 圈套 到 抓住 他 ，

这激怒了牧师，于是他设下陷阱要捉住他。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɑːks] ['biːɪŋ] [ə'praizd] , [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] : [tuː; tə] [ðɪs] [hoʊl] [brɪŋz] [ðə; ði] [kæt] ,
of which the Fox being apprized , had escaped : To this hole brings the Cat ,
的 哪个 这 狐狸 存在 已获知 ， 有 逃脱 : 到 这 洞 带来 这 猫 ，

狐狸得知此事后逃走了；猫来到这个洞口，

['seɪɪŋ] [goʊ] [ɪn] [hɪr] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [get] [jʊr; jər] ['bɛliˌfʊl] .
saying Go in here , and you will soon get your bellyfull .
说 去 在 这里 ， 和 你 将要 很快 得到 你的 吃饱了 .

他说：“进去吧，你很快就能吃饱。”

[aɪ] [wɪl] [weɪt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] .
I will wait for you till you come out .
我 将要 等待 为了 你 直到 你 来 出去 .

我会等你出来。

[bʌt; bət] [meɪ] [aɪ] [goʊ] [ɪn] ['seɪfti] [sed] [ðə; ði] [kæt] , [fɔːr; fər] [priːsts] [ɑːr; ər] ['veri] ['sʌt(ə)l] .
But may I go in safety said the Cat , for Priests are very subtle .
但 可能 我 去 在 安全 说 这 猫 ， 为了 神父 是 非常 微妙的 .

“但我可以安全离开吗？”猫问道，“因为牧师们非常狡猾。”

['kʌz(ə)n]	,	[sed]	[ðə; ði]	[fɑːks]	,	[aɪ]	['nevər]	[nuː]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	['kaʊərd]	[bɪ'fɔːr]	.
Cousin	**,**	**said**	**the**	**Fox**	**,**	**I**	**never**	**knew**	**you**	**a**	**Coward**	**before**	**.**
表哥	,	说	这	狐狸	,	我	绝不	知道	你	一个	懦夫	前	.

“表哥,”狐狸说,“我以前从没见过你这么胆小。”

[pʊs]	['biːɪŋ]	[ə'ʃeɪmd]	[æt; ət]	[ðɪs]	[rɪ'pruːf]	,	[sprʌŋ]	[ɪn]	,	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['kwɪkli]	[kɔːt]	[baɪ]	[ðə; ði]	[nek]	;
Puss	**being**	**ashamed**	**at**	**this**	**reproof**	**,**	**sprung**	**in**	**,**	**and**	**was**	**quickly**	**caught**	**by**	**the**	**Neck**	**;**
猫	存在	羞愧	在	这	责备	,	弹簧	在	,	和	曾是	迅速地	捕捉	经过	这	脖子	;

猫咪因受到责备而感到羞愧，便跳了过去，结果很快就被抓住了脖子；

[wɪtʃ]	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[kæt]	[felt]	,	[hiː; hi]	[liːpt]	[bæk]	[ə'gen]	,
which	**as**	**soon**	**as**	**the**	**Cat**	**felt**	**,**	**he**	**leaped**	**back**	**again**	**,**
哪个	作为	很快	作为	这	猫	毛毡	,	他	跳跃	后退	再次	,

猫一感觉到，就又跳了回去。

[soʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[sner]	[kloʊzd]	['fæstər]	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	['stræŋgld]	[hɪm; ɪm]	,
so	**that**	**the**	**snare**	**closed**	**faster**	**and**	**had**	**like**	**to**	**have**	**strangled**	**him**	**,**
所以	那	这	圈套	关闭	快点	和	有	喜欢	到	有	被勒死	他	,

所以陷阱收得更快，差点把他勒死。

[soʊ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ɪk'skleɪmd]	['bɪtərli]	[ə'genst]	['renəd; -nɑːd; 'rei-]	,	[huː]	['skɔːrnfəli]	[sed]	,	[ti'bɜːrt]	,	[dʌst]	[ðaʊ]	[lʌv]	[maɪs]	?
so	**that**	**he**	**exclaimed**	**bitterly**	**against**	**Reynard**	**,**	**who**	**scornfully**	**said**	**,**	**Tibert**	**,**	**dost**	**thou**	**love**	**mice**	**?**
所以	那	他	惊呼	苦涩地	反对	雷纳德	,	WHO	轻蔑地	说	,	蒂伯特	,	朋友	你	爱	小鼠	?

于是他愤愤不平地斥责雷纳德，雷纳德轻蔑地说：“蒂贝尔，你难道喜欢老鼠吗？ ”

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[kæt]	[mju:d]	['sædli]	.
but	**the**	**Cat**	**mewed**	**sadly**	**.**
但	这	猫	喵喵叫	令人遗憾的是	.

但猫咪却悲伤地喵了一声。

[ðə; ði]	[priːst]	['raɪzɪŋ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[bed]	[kɔːld]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	['sɜːrvənt]	,	['seɪɪŋ]	,
The	**priest**	**rising**	**out**	**of**	**his**	**bed**	**called**	**up**	**his**	**servant**	**,**	**saying**	**,**
这	牧师	上升	出去	的	他的	床	称为	向上	他的	仆人	,	说	,

祭司从床上起身，叫来仆人，说道：

[wiː; wi]	[hæv; həv]	[kɔːt]	[ðə; ði]	[fɑːks]	[ðæt]	[stoʊl]	['aʊər; ɑːr]	[henz]	;	[ænd; ənd]	['kʌmɪŋ]	[tuː; tə]	[ti'bɜːrt]	,
We	**have**	**caught**	**the**	**Fox**	**that**	**stole**	**our**	**Hens**	**;**	**and**	**coming**	**to**	**Tibert**	**,**
我们	有	捕捉	这	狐狸	那	偷窃	我们的	母鸡	;	和	未来	到	蒂伯特	,

我们抓住了偷我们母鸡的狐狸；接下来要去蒂伯特，

[smoʊt]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[stɑːf]	,	[ænd; ənd]	[strʌk]	[aʊt]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	.
smote	**him**	**with**	**a**	**great**	**Staff**	**,**	**and**	**struck**	**out**	**one**	**of**	**his**	**eyes**	**.**
猛击	他	和	一个	伟大的	职员	,	和	击	出去	一	的	他的	眼睛	.

他用一根巨大的棍子击打他，打瞎了他的一只眼睛。

[ðə; ði]	[kæt]	['θɪŋkɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[deθ]	[nɪr]	,	[liːpt]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[priːsts]	[legz]	[ænd; ənd]	['fɑːsənd]	[hɪz; ɪz]	[klɔːz]	['ɪntuː]	[ðem; ðəm]	;
The	**Cat**	**thinking**	**his**	**death**	**near**	**,**	**leaped**	**between**	**the**	**Priests**	**legs**	**and**	**fastened**	**his**	**Claws**	**into**	**them**	**;**
这	猫	思维	他的	死亡	靠近	,	跳跃	之间	这	神父	腿	和	系紧	他的	爪子	进入	他们	;

猫觉得自己死期将至，便从牧师两腿之间跳开，用爪子抓住了牧师的腿。

[wɪtʃ] [wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [sɔː] , [swɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [luːz] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɔːfərɪŋ] [ʌv; əv] ['sev(ə)n] ['jɪrz] ,
which when his wife saw , swore she would rather lose the whole offering of seven years ,
哪个 什么时候 他的 妻子 锯 ， 发誓 她 会 相当 失去 这 所有的 提供 的 七 年 ，

当他的妻子看到这一幕时，她发誓宁愿失去七年的全部奉献。

[ðæn; ðən] [siː] [hɪm; ɪm] [soʊ] [ə'bjuːzd] — [ðɪs] [θruː] [ðə; ði] [priːst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [swuːn] , [soʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [left] [ðə; ði] [kæt] ,
than see him so abused — This threw the priest into a swoon , so they all left the Cat ,
比 看 他 所以 受虐 — 这 扔 这 牧师 进入 一个 昏厥 ， 所以 他们 全部 左边 这 猫 ，

不愿看到他遭受如此虐待——这话让牧师昏厥过去，于是他们都离开了猫酒馆。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɑːks] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kæs(ə)l] , ['θɪŋkɪŋ] [ti'bɜːrt] [pæst] [rɪ'kʌvəri] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] ,
and the Fox returned to his Castle , thinking Tibert past recovery ; but he ,
和 这 狐狸 返回 到 他的 城堡 ， 思维 蒂伯特 过去的 恢复 ； 但 他 ，

于是狐狸回到了他的城堡，认为蒂伯特已经无药可救；但是他，

['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [foʊz] ['bɪzi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [priːst] [na:d] [ðə; ði] [kɔːrd] [ə'sʌndər] ,
seeing his foes busy about the priest gnawed the Cord asunder ,
看到 他的 敌人 忙碌的 关于 这 牧师 被啃咬 这 绳索 分离 ，

见敌人忙于应付，祭司便咬断了绳索。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ,
and made her escape out of the hole ,
和 制成 她 逃脱 出去 的 这 洞 ，

她从洞里逃了出来。

['goʊɪŋ] ['rɔːrɪŋ] [tuː; tə] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [wʌn] [aɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bruːzd] ['bɑːdi] ;
going roaring to court with the loss of one eye , and a bruised body ;
去 咆哮 到 法庭 和 这 损失 的 一 眼睛 ， 和 一个 瘀伤 身体 ；

他失去了一只眼睛，浑身伤痕累累，却依然怒气冲冲地走上法庭；

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['æŋgri] [ænd; ənd] [tʊk] ['kaʊns(ə)l] [wʌns] [mɔːr] [haʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ri'vendʒd] [ɑːn] [ðə; ði] [fɑːks] .
so that when the King beheld him he was angry and took Council once more how to be revenged on the Fox .
所以 那 什么时候 这 国王 观看 他 他 曾是 生气的 和 采取 理事会 一次 更多的 如何 到 是 复仇 在 这 狐狸 .

所以国王看到他后非常生气，再次商议如何报复狐狸。

[peɪdʒ] -
Page 104
页 -

第104页

[tʃæp] . [sɪks] .
Chap . 6 .
查普 . 6 .

第六章

[ðə; ði] ['brɑːks] ['embəsi] [tuː; tə] ['renəd; -nɑːd; 'rei-] , [ðə; ði] ['fɑːksəz] [kən'feʃ(ə)n]
The Brock's Embassy to Reynard , the Fox's Confession
这 布罗克的 大使馆 到 雷纳德 ， 这 狐狸的 忏悔

布罗克的使节团前往雷纳德，狐狸的忏悔

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] [kɔːrt] .
and their Arrival at Court .
和 他们的 到达 在 法庭 .

以及他们抵达法庭。

[ðen] [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [goʊ] [juː; jʊ] [sɜːr] - , [bʌt; bət] [teɪk] [hiːd] , ['renəd; -nɑːd; 'rei-] [ɪz] ['veri]
Then said the King , Go you Sir Grimbard , but take heed , Reynard is very
然后 说 这 国王 , 去 你 先生 - , 但 拿 注意 , 雷纳德 是 非常
['sʌt(ə)l] .
subtle .
微妙的 .

国王说道：“去吧，格林巴德爵士，但要小心，雷纳德非常狡猾。”

[brɑːk] [θæŋkt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [liːv] , [went] [tuː; tə] - ,
Brock thanked his Majesty , and taking his leave , went to Malepardus ,
布洛克 谢谢 他的 威严 , 和 采取 他的 离开 , 去 到 - ,

布罗克感谢了陛下，告辞后前往马勒帕杜斯。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['renəd; -nɑːd; 'rei-][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ['spɔːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [jʌŋ] [wʌnz] —
and found Reynard and his wife sporting with their young ones —
和 成立 雷纳德 和 他的 妻子 体育 和 他们的 年轻的 一个 —
['hævɪŋ] [sə'luːtid] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [sed] ,
Having saluted them , he said ,
拥有 敬礼 他们 , 他 说 ,

他发现雷纳德和他的妻子正带着孩子们玩耍——向他们敬了个礼后，他说：

[teɪk] [hiːd] ['ʌŋk(ə)l] ,
Take heed uncle ,
拿 注意 叔叔 ,

叔叔，你听着。

[ðæt] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] [dʌθ; dəθ][nɑːt][duː][juː; jʊ] [mɔːr] [hɑːrm][ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk]
that absence from the Court doth not do you more harm than you think
那 缺席 从 这 法庭 确实 不是 做 你 更多的 伤害 比 你 思考
[fɔːr; fər] ;
for ;
为了 ;

缺席法庭对你的危害并不比你想象的更大；

[ðə; ði] [kəm'pleɪnts] [ə'genst] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meni] [ænd; ənd] [greɪt] ; [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [θɜːrd] ['sʌmənz] ,
the complaints against you are many and great ; this is the third summons ,
这 投诉 反对 你 是 许多 和 伟大的 ; 这 是 这 第三 传票 ,

针对你的指控很多，而且性质严重；这是第三次传唤了。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'leɪ] ['kʌmɪŋ] , [juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːrz] [wɪl] [faɪnd][noʊ] ['mɜːrsi] ,
and if you delay coming , you and yours will find no mercy ,
和 如果 你 延迟 未来 , 你 和 你的 将要 寻找 不 怜悯 ,

如果你迟迟不来，你和你的家人将不会得到任何怜悯。

[fɔːr; fər][ɪn] [θriː] [deɪz] [jʊr; jər]['kæs(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [di'mɔliʃt] , [ɔːl][jʊr; jər] ['kɪndrəd] [meɪd] [sleɪvz] ,
for in three days your Castle will be demolished , all your kindred made slaves ,
为了 在 三 天 你的 城堡 将要 是 已拆除 , 全部 你的 亲属 制成 奴隶 ,

三天之内，你的城堡将被夷为平地，你所有的亲属都将成为奴隶。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ɪg'zæmp(ə)l] ; [ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [jʊr; jər] ['ɪnəsns] [ə'pɪr] ;
and you a publick example ; unless you can make your innocence appear ;
和 你 一个 公众 例子 ; 除非 你 能 制作 你的 无辜 出现 ;

你将成为公众的反面教材；除非你能证明自己的清白；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪtʃ] [aɪ] [daʊt] [nɑːt][juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skreʃ(ə)n] [tuː; tə][duː] . — ['veri] [truː] ['nefjuː] ,
and the which I doubt not you have discretion to do . — Very true nephew ,
和 这 哪个 我 怀疑 不是 你 有 审慎 到 做 . — 非常 真的 侄子 ,
[rɪ'plaɪd] ['renəd; -nɑːd; 'rei-] ,
replied Reynard ,
回复 雷纳德 ,

而我相信你完全有能力去做这件事。——“说得对，侄子，”雷纳德回答道。

[aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [klɪr] [maɪ'self] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][maɪ]
I will go with you , not only to clear myself , but to the shame of my
我 将要 去 和 你 , 不是 仅有的 到 清除 我 , 但 到 这 耻辱 的 我的
['enəmi] ;
enemies ;
敌人 ;

我将与你同行，不仅是为了证明自己的清白，也是为了让我的敌人蒙羞；

['meni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][æt; ət] [kɔːrt] :
many of which I have at court :
许多 的 哪个 我 有 在 法庭 :

其中许多案件我已提交法院：

[soʊ] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][hiː; hi][ænd; ənd] - [set] [aʊt] [fɔːr; fər] - [ðə; ði] ['kɪŋz]
so taking leave of his family he and Grimbard set out for Sandem the King's
所以 采取 离开 的 他的 家庭 他 和 - 放 出去 为了 - 这 国王学院
['pæləs] — [ɑːn][ðer; ðər] [wei] ['renəd; -nɑːd; 'rei-] [meɪd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [kən'feʃ(ə)n] ['ʌntə,ˌʌntu][hɪz; ɪz]
Palace — On their way Reynard made the following confession unto his
宫殿 — 在 他们的 方式 雷纳德 制成 这 下列的 忏悔 到 他的
['nefjuː] - ;
nephew Grimbard ;
侄子 - ;

于是，他告别家人，和格林巴德一起前往国王桑德姆的宫殿——途中，雷纳德向他的侄子格林巴德坦白了以下事情；

[bleɪm] [ˌem 'iː][nɑːt] [dɪr] ['kʌz(ə)n] , [ɪf] [maɪ] [laɪf][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [ker] ;
Blame me not dear cousin , if my life be full of Care ;
责备 我 不是 亲爱的 表哥 , 如果 我的 生活 是 满的 的 关心 ;

亲爱的表妹，如果我的生活充满忧虑，请不要责怪我；

[fɔːr; fər][aɪ] [straɪv] [tuː; tə][blɑːt] [aʊt] [maɪ] [sɪnz] [baɪ] [rɪ'pentəns] , [ðæt] [maɪ] [soʊl] [meɪ] [biː; bi][æt; ət]['kwaɪət] :
for I strive to blot out my sins by repentance , that my soul may be at quiet :
为了 我 努力 到 印迹 出去 我的 罪孽 经过 悔改 , 那 我的 灵魂 可能 是 在 安静的 :

因为我努力悔改，以求洗净我的罪孽，好让我的灵魂得享平安：

[aɪ][hæv; həv] ['ɡriːvəsli] [ə'fendɪd] [ə'ɡenst] - [ðə; ði] [kɑːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ;
I have grievously offended against Canticleer the Cock and his Children ;
我 有 严重地 被冒犯了 反对 - 这 公鸡 和 他的 孩子们 ;

我严重冒犯了公鸡坎蒂克莱尔和他的孩子们；

[maɪ]['ʌŋk(ə)l]['bruːɪn][ðə; ði] [ber] [ænd; ənd] [ti'bɜːrt] [ðə; ði][kæt] ;
my uncle Bruin the Bear and Tibert the Cat ;
我的 叔叔 布鲁因 这 熊 和 蒂伯特 这 猫 ;

我的叔叔布鲁因（熊）和蒂伯特（猫）；

[neɪ] [aɪv] [ə'bjuːzd] [ænd; ənd] ['slændərt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] ;
nay I've abused and slandered the King and Queen ;
不 我已经 受虐 和 诽谤 这 国王 和 女王 ;

不，我辱骂并诽谤了国王和王后；

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'treɪd] ['ɪzəˌɡrɪm] [ðə; ði] [wʊlf] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm]['ʌŋk(ə)l] , [wen] [hiː; hi][ɪz][noʊ][kɪn][tuː; tə]
I have betrayed Isegrim the Wolf by calling him Uncle , when he is no kin to
我 有 背叛 伊塞格里姆 这 狼 经过 呼叫 他 叔叔 , 什么时候 他 是 不 亲属 到
[ˌem 'iː] ;
me ;
我 ;

我称呼伊塞格林·沃尔夫为叔叔，这是对我的背叛，因为他与我没有任何血缘关系；

[aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][baɪnd][hɪz; ɪz] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [bel] [roʊp][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪŋ] ,
I made him bind his foot to the bell rope to teach him to ring ,
我 制成 他 绑定 他的 脚 到 这 钟 绳索 到 教 他 到 戒指 ,

我让他把脚绑在铃绳上，教他敲铃。

[bʌt; bət][ðə; ði] [piːl] [hæd; həd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][kɔːst][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][laɪf] ; [aɪ] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
but the peal had like to have cost him his life ; I taught him to
但 这 皮尔 有 喜欢 到 有 成本 他 他的 生活 ; 我 教授 他 到
[kætʃ] [fɪʃ] ,
catch fish ,
抓住 鱼 ,

但那声钟响差点要了他的命；我教他捕鱼。

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɔːrli] ['bæŋd] ; [aɪ] [led] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrsənz] [haʊs] [tuː; tə] [stiːl]
by which he was sorely banged ; I led him to the parson's house to steal
经过 哪个 他 曾是 非常 砰的一声 ; 我 引领 他 到 这 牧师的 房子 到 偷
['beɪkən] ;
bacon ;
熏肉 ;

他被狠狠地打了一顿；我带他去牧师家偷培根；

[aɪ] [stoʊl] [ə; eɪ] [faɪn] [fæt] [hen] [set] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [priːst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɪnər] ,
I stole a fine fat hen set before the priest for his dinner ,
我 偷窃 一个 美好的 胖的 母鸡 放 前 这 牧师 为了 他的 晚餐 ,

我偷了一只摆在牧师面前准备做晚餐的肥母鸡。

[ɪn] ['duːɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'spaɪd] [ænd; ənd] [pər'suːd] [ˌem 'iː] ,
in doing which he espied and pursued me ,
在 正在做 哪个 他 窥视 和 追击 我 ,

在此过程中，他发现了我的踪迹并开始跟踪我。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][let] [ðə; ði] [hen] [goʊ][ænd; ənd] [kriːp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hoʊl] ;
when I was obliged to let the hen go and creep into a hole ;
什么时候 我 曾是 有义务 到 让 这 母鸡 去 和 潜行者 进入 一个 洞 ;

当我不得不放走母鸡，让它爬进洞里时；

[bʌt; bət][ðə; ði] [priːst] [ɪ'spaɪŋ] ['ɪzəˌgrɪm] , [kraɪd] [ðɪs] [ɪz][hiː; hi] , [straɪk] !
but the priest espying Isegrim , cried this is he , strike !
但 这 牧师 间谍活动 伊塞格里姆 , 哭 这 是 他 , 罢工 !

但那位祭司发现了伊塞格里姆，喊道：“就是他，打！”

[straɪk] !
strike !
罢工 !

罢工！

[soʊ][maɪ] ['enəmi] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wʊlf] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [kɪld] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs]
So my enemies fell upon the Wolf and almost killed him — But for all this
所以 我的 敌人 跌倒 之上 这 狼 和 几乎 被杀 他 — 但 为了 全部 这
[aɪ][æsk] [fər'gɪvnəs] .
I ask forgiveness .
我 问 饶恕 .

于是我的敌人袭击了狼，几乎杀死了他——但我为这一切请求宽恕。

[peɪdʒ] -
Page 105
页 -

第105页

[hɪr] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [ðeɪ] [met] [ə; eɪ] ['pʊlən] ,
Here on their way they met a Pullen ,
这里 在 他们的 方式 他们 遇见 一个 普伦 ,

途中他们遇到了一个普伦人，

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɑːks] [glɑːnst] [hɪz; ɪz] [aɪ] ([fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][bred][ɪn][ðə; ði][boʊn]
at which the Fox glanced his eye (for the ill that was bred in the bone
在 哪个 这 狐狸 瞥了一眼 他的 眼睛 （ 为了 这 患病的 那 曾是 繁殖 在 这 骨
[stʌk]) [wɪtʃ] [brɑːk] ['teɪkɪŋ] ['noʊtɪs][ʌv; əv] ,
stuck) which Brock taking notice of ,
卡住 ） 哪个 布洛克 采取 注意 的 ，

狐狸瞥了一眼（因为骨头里长出的病根扎在了那里），布洛克注意到了这一点。

[sed] , [faɪ] , [dɪ'sembəlɪŋ] ['kʌz(ə)n] [waɪ] ['wɑːndər][jʊr; jər] [aɪz] ['æftər][ðə; ði] ['pʊlɪn] ? — [juː; jʊ] [rɔːŋ]
said , Fie , dissembling Cousin why wander your eyes after the Pullin ? — You wrong
说 ， 菲 ， 拆弹 表哥 为什么 漫步 你的 眼睛 后 这 普林 ？ — 你 错误的
[ˌem 'iː] , ['nefjuː] ,
me , nephew ,
我 ， 侄子 ，

“菲，你这虚伪的表哥，为什么你的目光总是追随着普林？”——“你误会我了，侄子。”

[sed] [ðə; ði][fɑːks] , [maɪ] [aɪz] ['wɔndəd] [nɑːt] ;
said the Fox , my eyes wandered not ;
说 这 狐狸 ， 我的 眼睛 漫步 不是 ；

狐狸说，我的目光没有游移；

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ]['peɪtər] ['nɒstər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊlənz] [aɪ][hæv; həv]
I was just saying a Pater Noster for the Souls of the Pullens I have
我 曾是 只是 说 一个 帕特 诺斯特 为了 这 灵魂 的 这 普伦斯 我 有
['fɔːrmərli] [sleɪn] ;
formerly slain ;
以前 被杀 ；

我刚才在为我以前杀死的普伦人的灵魂念诵主祷文；

[ɪn] [wɪtʃ] [dɪ'voʊʃ(ə)n][juː; jʊ] ['hindəd] [ˌem 'iː] .
in which devotion you hindered me .
在 哪个 虔诚 你 受阻 我 .

在哪一种奉献精神上，你阻碍了我？

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd]['renəd; -nɑːd; 'rei-] [kweɪkt] [fɔːr; fər]
By this time they were come to the palace , and Reynard quaked for
经过 这 时间 他们 是 来 到 这 宫殿 ， 和 雷纳德 震动 为了
[fɪr] ,
fear ,
害怕 ，

这时他们已经来到了宫殿，雷纳德吓得浑身发抖。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [ænd; ənd] [greɪt] [kraɪmz] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər] .
on account of the many and great crimes he had to answer for .
在 帐户 的 这 许多 和 伟大的 犯罪 他 有 到 回答 为了 .

因为他犯下了许多重大罪行，必须为此负责。

[tʃæp] . ['sɛvən] .
Chap . 7 .
查普 . 7 .

第七章

['reɪˌnɑːrdz] [ɪk'skjuːs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪz; ɪz]['traɪəl][ænd; ənd]
Reynard's Excuse before the King his Trial and
雷纳德的 原谅 前 这 国王 他的 审判 和

雷纳德在国王面前的辩解及其审判

[ˌkɑːndem'neɪʃn] .
Condemnation .
谴责 .

谴责。

[æt; ət][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [ˈreɪˌnɑːrdz] [əˈraɪv(ə)l] ,
At the news of Reynard's arrival ,
在 这 消息 的 雷纳德的 到达 ,
得知雷纳德到来的消息后，

[ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈsʌbdʒekts][frʌm; frəm][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈloʊɪst] ,
all sorts of the King's Subjects from the highest to the lowest ,
全部 排序 的 这 国王学院 主题 从 这 最高 到 这 最低 ,
从最高阶层到最低阶层，国王的各种臣民

[prɪˈperd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [əˈkjuːz] [hɪm; ɪm] — [ðoʊ] [ˈreɪˌnɑːrdz] [hɑːrt] [ˈtrembld] , [jet] [hiː; hi] [kept]
prepared themselves to accuse him — Though Reynard's heart trembled , yet he kept
准备 他们自己 到 控 他 — 尽管 雷纳德的 心 颤抖 , 然而 他 保留
[hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] ,
his countenance ,
他的 面容 ,
他们准备控告他——尽管雷纳德内心颤抖，但他仍然保持着镇定的神情。

[ænd; ənd] [went] [æz; əz] [ˈpraʊdli] [ænd; ənd] [ˌʌnkənˈsɜːrnd] [θruː] [ðə; ði] [striːts] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi]
and went as proudly and unconcerned through the streets , as though he
和 去 作为 自豪地 和 漠不关心 通过 这 街道 , 作为 尽管 他
[wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [sʌn] ,
were the King's Son ,
是 这 国王学院 儿子 ,
他昂首挺胸、毫不在意地走在街上，仿佛自己是国王的儿子。

[ænd; ənd] [ɪnˈtaɪərli] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ˈeni] [əˈfens] — [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] , [hiː; hi] [sed]
and entirely innocent of any offence — When he came before the King , he said
和 完全 清白的 的 任何 罪行 — 什么时候 他 来了 前 这 国王 , 他 说
, [ˈhev(ə)n] [prɪˈzɜːrv] [jʊr; jər][ˈmædʒəsti] ,
, Heaven preserve your Majesty ,
, 天堂 保存 你的 威严 ,
他完全清白无辜——当他觐见国王时，他说：“愿上天保佑陛下。”

[ðer; ðər] [ˈnevər] [keɪm] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈlɔɪəl] [ˈsʌbdʒekt][ðæn; ðən][maɪˈself] , [ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [daɪ]
there never came before you a more loyal subject than myself , and so will die
那里 绝不 来了 前 你 一个 更多的 忠诚 主题 比 我 , 和 所以 将要 死
;
;
;
在你之前，从未有过比我更忠诚的臣民，因此我将至死不渝；

[aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈsevrəl] [ɪn][jʊr; jər] [kɔːrt] [ðæt] [siːk] [maɪ] [laɪf] ;
I know there are several in your court that seek my life ;
我 知道 那里 是 一些 在 你的 法庭 那 寻找 我的 生活 ;
我知道你们法庭里有几个人想要我的命；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [pəˈsweidid] [jʊr; jər][ˈmædʒəsti] [heɪts] [ˈslændərərz] . — [piːs] , [treɪtɚəs]
but I am persuaded your Majesty hates slanderers . — Peace , traiterous
但 我 是 被说服 你的 威严 讨厌 诽谤者 . — 和平 , 叛徒
[ˈrenəd; -nɑːd; ˈrei-] , [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
Reynard , replied the King ,
雷纳德 , 回复 这 国王 ,
但我确信陛下憎恨诽谤者。——“和平，叛徒雷纳德，”国王答道。

[ˈθɪŋkɪst] [ðaʊ] [tuː; tə] [dɪˈsiːv] [ˌem ˈiː][ˈɔːlsoʊ] ; [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [piːs] [wɪtʃ] [aɪ] [kəˈmɑːndid] , [juː; jʊ]
thinkest thou to deceive me also ; Know that the peace which I commanded , you
思考 你 到 欺骗 我 还 ; 知道 那 这 和平 哪个 我 命令 , 你
[hæv; həv][ˈbroʊkən] ;
have broken ;
有 破碎的 ;
你以为也能欺骗我吗？要知道，我所吩咐的和平，你们已经破坏了。

[ˈðerfɔːr] , [ðaʊ] [ˈdev(ə)l] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɡʊd] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [feɪs] [kæn; kən][juː; jʊ] [prɪˈtend] [tuː; tə] [lʌv]
therefore , thou Devil among the good , with what face can you pretend to love
所以 , 你 魔鬼 之中 这 好的 , 和 什么 脸 能 你 假装 到 爱
[ˌem ˈiː] ?
me ?
我 ?

所以，你这伪装成善良之人的魔鬼，你凭什么假装爱我?

[wen] [ɔːl] [ðiːz] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][kæn; kən][ˈtestɪfaɪ] [əˈɡenst] [ðiː] ? — [sed] [ðə; ði][fɑːks] , [maɪ] [liːdʒ] ,
when all these before me can testify against thee ? — Said the Fox , my Liege ,
什么时候全部 这些 前 我 能 作证 反对 你 ? — 说 这 狐狸 , 我的 列日 ,

当这些人都能指证你的时候，你又该如何作证呢?——狐狸说道，我的君主。

[ɪf] [ˈbruːɪnz] [kraʊn] [biː; bi] [ˈblʌdi] [wɪð; wɪθ] [ˈstiːlɪŋ] [ˈhʌni] ;
if Bruin's crown be bloody with stealing honey ;
如果 布鲁因的 王冠 是 血腥 和 偷窃 蜂蜜 ;

如果布鲁因的王冠沾满了偷来的蜂蜜的鲜血;

[ænd; ənd] [tiˈbɜːrt] [ˈluːzɪz][hɜːr; hər] [aɪ] [baɪ] [ˈɡetɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpriːsts] [bɑːrn][tuː; tə] [stiːl] [maɪs] ;
and Tibert loses her eye by getting into the Priest's barn to steal mice ;
和 蒂伯特 失败 她 眼睛 经过 获得 进入 这 牧师的 谷仓 到 偷 小鼠 ;

蒂贝尔为了偷老鼠进入牧师的谷仓，结果失去了一只眼睛;

[wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdɪlɪdʒənt][ɪn][jʊr; jər][ˈmædʒəstiːz] [ˈembəsi] , [kæn; kən][aɪ] [help] [ðæt] ?
when they should have been diligent in your majesty's embassy , can I help that ?
什么时候 他们 应该 有 到过 勤奋 在 你的 陛下的 大使馆 , 能 我 帮助 那 ?

他们本应在陛下的使馆里尽职尽责，这我能帮上什么忙吗?

[oʊ][maɪ] [dred] [ˈsɑːvrɪn] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][æz; əz] [ˈɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪld] [ˌʌnˈbɔːrn] ; [haʊˈevər] ,
O my dread Sovereign , I am as innocent as the Child unborn ; however ,
哦 我的 恐惧 主权 , 我 是 作为 清白的 作为 这 孩子 未出生的 ; 然而 ,

我敬畏的君主啊，我如同未出生的婴孩般纯洁无辜；然而，

[juːz][ˌem ˈiː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
use me as you please .
使用 我 作为 你 请 .

随你处置。

[əˈpɑːn] [ðɪs] , [ˈbruːɪn][ðə; ði] [ber] , [ˈbɛlɪn] [ðə; ði] [ræm] , - [ðə; ði] [her] , [ˈɪzəˌɡrɪm] [ðə; ði] [wʊlf] ,
Upon this , Bruin the Bear , Bellin the Ram , Kaward the Hare , Isegrim the Wolf ,
之上 这 , 布鲁因 这 熊 , 贝林 这 内存 , - 这 野兔 , 伊塞格里姆 这 狼 ,
[bruːˈɛl][ðə; ði] [ɡuːs] ,
Bruel the Goose ,
布鲁尔 这 鹅 ,

在此之后，有：熊布鲁因、公羊贝林、野兔卡瓦尔德、狼伊塞格里姆、鹅布鲁尔。

[ˈbʊdən] [ðə; ði] [æs] , [ˈbɔrəl] [ðə; ði] [bʊl] , [ænd; ənd] - [ðə; ði]
Boulden the Ass , Borell the Bull , and Canticleer the
博尔登 这 屁股 , 博雷尔 这 公牛 , 和 - 这

驴子博尔登、公牛博雷尔和坎蒂克莱尔

[peɪdʒ] -
Page 106
页 -

第106页

[kɑːk] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] , [ɔːl][wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] [kraɪd] [aʊt] [əˈɡenst] [ðə; ði][fɑːks] ;
Cock , with their Children , all with one voice cried out against the Fox ;
公鸡 , 和 他们的 孩子们 , 全部 和 一 嗓音 哭 出去 反对 这 狐狸 ;

公鸡和它们的孩子们齐声呐喊，对抗狐狸;

[ɔːl] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə]['ɔːrdər][hɪz; ɪz]['traɪəl][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'miːdiətli] [brɔːt] [ɑːn] .
all which caused the King to order his trial to be immediately brought on .
全部 哪个 导致 这 国王 到 命令 他的 审判 到 是 立即地 带来 在 .

这一切导致国王下令立即对他进行审判。

[ə; eɪ] ['pɑːrləmənt] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['traɪəl] ,
A parliament was summoned , and after a long trial ,
一个 议会 曾是 被召唤 , 和 后 一个 长的 审判 ,

议会被召集起来，经过漫长的审判，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɑːks] ['ænsər] ['evri] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [krɑːft] , [hiː; hi][wʌz; wəz]
in the course of which the Fox answered every thing with much craft , he was
在 这 课程 的 哪个 这 狐狸 回答 每一个 事物 和 很多 工艺 , 他 曾是
[kən'demd] ;
condemned ;
谴责 ;

在这个过程中，狐狸用各种诡计回答了所有问题，结果被判有罪；

[ˌwerə'pɑːn] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪndrəd] [left] [ðə; ði] [kɔːrt] ,
whereupon Grimbard , and the rest of his kindred left the Court ,
于是 - , 和 这 休息 的 他的 亲属 左边 这 法庭 ,

于是，格林巴德和他的其他亲属离开了宫廷。

[æz; əz][nɑːt] [ɪn'dʊrɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]['eksɪkjuːtɪd] .
as not enduring to see him executed .
作为 不是 持久 到 看 他 执行 .

因为他无法忍受亲眼目睹他被处决。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['siːɪŋ] [soʊ] ['meni] [dɪ'pɑːrt] , [sed] , [ðoʊ] ['renəd; -nɑːd; 'rei-][hæd; həd][sʌm; səm] [fɔːlts] ,
The King seeing so many depart , said , Though Reynard had some faults ,
这 国王 看到 所以 许多 离开 , 说 , 尽管 雷纳德 有 一些 故障 ,
[jet] [hiː; hi][hæd; həd] ['meni] [frendz] .
yet he had many friends .
然而 他 有 许多 朋友们 .

国王见许多人离去，说道：“虽然雷纳德有一些缺点，但他有很多朋友。”

[ðɪs] ['mjuːzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [meɪd] [ðə; ði][kæt] , [ðə; ði] [ber] ,
This musing of the King made the Cat , the Bear ,
这 沉思 的 这 国王 制成 这 猫 , 这 熊 ,

国王的这番沉思，造就了猫、熊……

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊlf] ['dʒeləs] [lest] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'trækt] ['reɪˌnɑːrdz] ['sentəns] ,
and the Wolf jealous lest the King should retract Reynard's sentence ,
和 这 狼 嫉妒的 免得 这 国王 应该 缩回 雷纳德的 句子 ,

而狼则嫉妒国王会撤销对雷纳德的判决。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['æŋgri] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ;
and was angry at the delay of his execution ;
和 曾是 生气的 在 这 延迟 的 他的 执行 ;

他对死刑执行的延迟感到愤怒；

[tuː; tə]['fɔːrwərd] [wɪtʃ] [ti'bɜːrt] [prə'duːst] [ðə; ði][kɔːrd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hæŋd] [ɪn][ðə; ði] [priːsts]
to forward which Tibert produced the Cord in which he was hanged in the priests
到 向前 哪个 蒂伯特 生产 这 绳索 在 哪个 他 曾是 绞刑 在 这 神父
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

蒂贝尔随后拿出了他在神父家中被绞死时所用的那根绳子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] ['reɪˌnɑːrdz] [nek] , [huː] [sed] , [aɪ][duː][nɑːt] [fɪr] [deθ] ;
and they put it round Reynard's neck , who said , I do not fear death ;
和 他们 放 它 圆形的 雷纳德的 脖子 , WHO 说 , 我 做 不是 害怕 死亡 ;

他们把那东西套在雷纳德的脖子上，雷纳德说：“我不怕死。”

[aɪ] [sɔː] [maɪ] ['fɑːðər] [daɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] ['vænɪʃt] ; [deθ] [ɪz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː] :
I saw my father die , and he soon vanished ; death is familiar to me :
我 锯 我的 父亲 死 ， 和 他 很快 消失了 ； 死亡 是 熟悉的 到 我 ：

我亲眼目睹父亲去世，他很快就消失了；死亡对我来说并不陌生：

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'siːtʃ] [jʊr; jər] ['mædʒistiz] ([huː] [wɜːr; wər][bəʊθ] ['siːtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n])
but I beseech your Majesties (who were both seated to see the execution)
但 我 恳求 你的 陛下 （ WHO 是 两个都 坐着 到 看 这 执行 ）
[tuː; tə][grænt][ˌem 'iː][bʌt; bət][wʌn] [rɪ'kwest] [bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪ] ;
to grant me but one request before I die ;
到 授予 我 但 一 要求 前 我 死 ；

但我恳求陛下（陛下当时都坐在那里观看行刑），在我临死前满足我一个请求；

[ðæt] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ˌʌn'loʊd] [maɪ] ['kɑːnʃəns] , [ænd; ənd][beg][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [prerz]
that is that I may unload my Conscience , and beg the assistance of your prayers
那 是 那 我 可能 卸下 我的 良心 ， 和 求 这 协助 的 你的 祈祷
,
,
，

也就是说，我可以卸下良心的重担，恳求你们的祈祷。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] ['hæpi] [ˌhɪr'æftər] .
that I may be made happy hereafter .
那 我 可能 是 制成 快乐的 此后 .

愿我今后幸福安康。

[tʃæp] . [eɪt] .
Chap . 8 .
查普 . 8 .

第八章

['reɪˌnɑːrdz] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd]['pɑːrd(ə)n] .
Reynard's Confession and Pardon .
雷纳德的 忏悔 和 赦免 .

雷纳德的忏悔与赦免。

[naʊ] ['evri] [wʌn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['pɪti] ['renəd; -nɑːd; 'rei-] , [ænd; ənd] [pri'veild] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə]
Now every one began to pity Reynard , and prevailed with the King to
现在 每一个 一 开始 到 遗憾 雷纳德 ， 和 最终获胜 和 这 国王 到
[grænt][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] ;
grant his request ;
授予 他的 要求 ；

现在大家都开始同情雷纳德，并说服国王满足他的请求；

[wɪtʃ] ['biːɪŋ] [dʌn] [hiː; hi] [ðʌs] [bɪ'gæn] ;
which being done he thus began ;
哪个 存在 完毕 他 因此 开始 ；

事情办妥后，他便开始了；

[peɪdʒ] -
Page 107
页 -

第107页

[help] [ˌem 'iː][jiː; ji] ['paʊɚz] [ə'bʌv] , [fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [siː] [nʌn] [bʌt; bət] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [ə'fendɪd]
Help me ye powers above , for I can see none but whom I have offended
帮助 我 是的 权力 多于 ， 为了 我 能 看 没有任何 但 谁 我 有 被冒犯了
;
;
；

诸神啊，请帮助我，因为我看到的只有我得罪过的人。

[ɪn]	[maɪ]	[juːθ]	[aɪ]	[juːst]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[mʌtʃ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[læmz]	,	[di'laitɪŋ]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[bliːtɪŋ]	,
in	my	youth	I	used	to	be	much	with	the	lambs	,	delighting	in	their	bleating	,
在	我的	青年	我	用过的	到	是	很多	和	这	羔羊	，	令人愉悦	在	他们的	咩咩叫	，

我年轻的时候经常和羔羊在一起，喜欢听它们的咩咩叫声。

[tɪl]	[æt; ət]	[læst]	['baɪtɪŋ]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	,	[aɪ]	['teɪstɪd]	[ðə; ði]	['swiːtnəs]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[blʌd]	,
till	at	last	biting	one	of	them	,	I	tasted	the	Sweetness	of	their	blood	,
直到	在	最后的	咬	一	的	他们	，	我	尝过	这	甜味	的	他们的	血	，

直到最后咬了一口，我才尝到了它们血液的甜美。

[ænd; ənd]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[fɔːr'ber]	['evər]	[sɪns]	.
and	could	not	forbear	ever	since	.
和	可以	不是	忍耐	曾经	自从	.

从此以后，他一直无法忍受这种煎熬。

[ðɪs]	[druː]	[ˌem 'iː]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[wʊdz]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[goʊts]	,	[wer]	[aɪ]	[sluː]	[ænd; ənd]	[iːt]	[sʌm; səm]	[jʌŋ]	[kɪdz]	;
This	drew	me	into	the	woods	among	the	goats	,	where	I	slew	and	eat	some	young	Kids	;
这	画	我	进入	这	树林	之中	这	山羊	，	在哪里	我	一万	和	吃	一些	年轻的	孩子们	；

这引得我进入了山羊所在的树林，在那里我猎杀并吃掉了一些小山羊；

[ðɪs]	[meɪd]	[ˌem 'iː]	[mɔːr]	['hɑːrdi]	,	[soʊ]	[aɪ]	[fel]	[tuː; tə]	['kɪlɪŋ]	[henz]	,	[giːs]	,	[ænd; ənd]	['ʌðər]	['pʊlɪn]	;
this	made	me	more	hardy	,	so	I	fell	to	killing	Hens	,	Geese	,	and	other	Pullin	;
这	制成	我	更多的	耐寒的	，	所以	我	跌倒	到	杀	母鸡	，	鹅	，	和	其他	普林	；

这使我变得更加强壮，所以我开始猎杀母鸡、鹅和其他家禽；

[fɔːr; fər]	[ɔːl]	[wʌz; wəz]	[fɪʃ]	[ðæt]	[keɪm]	[tuː; tə]	[net]	.
for	all	was	fish	that	came	to	net	.
为了	全部	曾是	鱼	那	来了	到	网	.

所有的鱼都进了网里。

['æftərwərdz]	[aɪ]	[fel]	['ɪntuː]	[bæd]	['kʌmpəni]	,	[æz; əz]	['ɪzəˌgrɪm]	,	[huː]	[prɪ'tendɪd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[maɪ]	['kɪnzmən]	;
Afterwards	I	fell	into	bad	company	,	as	Isegrim	,	who	pretended	to	be	my	kinsman	;
然后	我	跌倒	进入	坏的	公司	，	作为	伊塞格里姆	，	WHO	假装	到	是	我的	亲属	；

后来我结交了坏朋友，比如伊塞格里姆，他假装是我的亲戚；

[wiː; wi]	[gruː]	[æt; ət]	[læst]	[soʊ]	['ɪntɪmət]	,	[ðæt]	[hiː; hi]	[stoʊl]	[ðə; ði]	[greɪt]	[θɪŋz]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[ðə; ði]	[smɔːl]	;
we	grew	at	last	so	intimate	,	that	he	stole	the	great	things	and	I	the	small	;
我们	生长	在	最后的	所以	亲密的	，	那	他	偷窃	这	伟大的	事物	和	我	这	小的	；

我们最终变得如此亲密，以至于他偷走了大东西，而我偷走了小东西；

[hiː; hi]	['məːdəd]	[ðə; ði]	['nəublz]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[ðə; ði]	[miːn]	['sʌbdʒekts]	;	[aɪ]	[spiːk]	[ðʌs]	['pleɪnli]	,
he	murdered	the	Nobles	,	and	I	the	meaner	subjects	;	I	speak	thus	plainly	,
他	被谋杀	这	贵族	，	和	我	这	更卑鄙	主题	；	我	说话	因此	显然	，

他屠杀了贵族，而我则屠杀了卑贱的臣民；我直言不讳地说，

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[pleɪt]	[ænd; ənd]	['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ten]	[kɑːrts]	[kʊd; kəd]	['kæri]	.	—	[ɑː]	!
he	had	plate	and	jewels	more	than	ten	carts	could	carry	.	—	Ah	!
他	有	盘子	和	珠宝	更多的	比	十	购物车	可以	携带	.	—	啊	！

他的银器和珠宝多到十辆马车都装不下。——啊！

[sed]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	,	[wer]	[ɪz]	[ɔːl]	[ðɪs]	['treʒər]	?
said	the	King	,	where	is	all	this	treasure	?
说	这	国王	，	在哪里	是	全部	这	宝藏	？

国王问道：“这些宝藏都在哪里？”

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ˈstoʊlən]	,	[maɪ]	[liːdʒ]	,	[sed]	[ðə; ði]	[fɑːks]	,	[bʌt; bət]	[hæd; həd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[nɑːt]	[bɪn]	[ˈstoʊlən]	[æz; əz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	,
It	was	stolen	,	my	Liege	,	said	the	Fox	,	but	had	it	not	been	stolen	as	it	was	,
它	曾是	被盗	,	我的	列日	,	说	这	狐狸	,	但	有	它	不是	到过	被盗	作为	它	曾是	,

“陛下，它是被偷的，”狐狸说，“可是，如果它不是被偷的……”

[ˌaɪ ˈtiː]	[maɪt]	[hæv; həv]	[kɔːst]	[jʊr; jər]	[ˈmædʒəstiːz]	[laɪf]	—	[dɪˈskʌvər]	[ðə; ði]	[ˈmætər]	[ɪˈmiːdiətli]	,
it	might	have	cost	your	Majesty's	life	—	Discover	the	matter	immediately	,
它	可能	有	成本	你的	陛下的	生活	—	发现	这	事情	立即地	,

这可能危及陛下的生命——立即查明真相。

[sed]	[ðə; ði]	[kwiːn]	.	—	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[ˈwɪlɪŋ]	[tuː; tə]	[dɪsˈtʃɑːrdʒ]	[maɪ]	[ˈkɑːnʃəns]	[bɪˈfɔːr]	[aɪ]	[daɪ]	:
said	the	Queen	.	—	I	am	willing	to	discharge	my	Conscience	before	I	die	:
说	这	女王	.	—	我	是	愿意的	到	释放	我的	良心	前	我	死	:

女王说：“我愿在临死前解脱我的良心。”

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[truː]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[bɪn]	[kɪld]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[ˈsʌbdʒekts]	,
it	is	true	the	King	was	to	have	been	killed	by	his	own	subjects	,
它	是	真的	这	国王	曾是	到	有	到过	被杀	经过	他的	自己的	主题	,

国王确实注定要被自己的臣民所杀。

[aɪ]	[mʌst; məst]	[kənˈfes]	[baɪ]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[ˈnɪrəst]	[ˈkɪndrəd]	;	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ðʌs]	,
I	must	confess	by	some	of	my	nearest	kindred	;	it	was	thus	,
我	必须	承认	经过	一些	的	我的	最近的	亲属	;	它	曾是	因此	,

我必须承认，就我一些至亲而言，事情就是这样。

[maɪ]	[ˈfɑːðər]	[dɪɡɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɡraʊnd]	[faʊnd]	[ðə; ði]	[ˈkɪŋz]	[ˈtreʒər]	,	[ˌwerəˈpɑːn]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[praʊd]	,
My	father	digging	in	the	ground	found	the	King's	treasure	,	whereupon	he	was	so	proud	,
我的	父亲	挖掘	在	这	地面	成立	这	国王学院	宝藏	,	于是	他	曾是	所以	自豪的	,

我父亲在地上挖到了国王的宝藏，他为此感到非常自豪。

[ðæt]	[hiː; hi]	[skɔːnd]	[ðə; ði]	[rest]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[biːsts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈwɪldərnəs]	;
that	he	scorned	the	rest	of	the	beasts	of	the	wilderness	;
那	他	被鄙视	这	休息	的	这	野兽	的	这	荒野	;

他鄙视荒野中的其他野兽；

[æt; ət]	[læst]	[hiː; hi]	[kɔːzd]	[tiˈbɜːrt]	[ðə; ði]	[kæt]	[tuː; tə]	[ɡoʊ]	[tuː; tə]	[ˈbruːɪn]	[ðə; ði]	[ber]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈfɔːrɪst]	[ʌv; əv]	[ˈɑːdən]	,
at	last	he	caused	Tibert	the	Cat	to	go	to	Bruin	the	Bear	in	the	forest	of	Arden	,
在	最后的	他	导致	蒂伯特	这	猫	到	去	到	布鲁因	这	熊	在	这	森林	的	阿登	,

最后，他让猫蒂伯特去了阿登森林找熊布鲁因。

[tuː; tə]	[duː]	[hɪm; ɪm]	[ˈhɑːmɪdʒ]	,	[ænd; ənd]	[ˈprɑːmɪst]	[tuː; tə]	[set]	[ðə; ði]	[kraʊn]	[əˈpɑːn]	[ˈbruːɪnz]	[hed]	;
to	do	him	homage	,	and	promised	to	set	the	crown	upon	Bruin's	head	;
到	做	他	尊敬	,	和	承诺	到	放	这	王冠	之上	布鲁因的	头	;

向他致敬，并承诺将王冠戴在布鲁因的头上；

[ðen]	[hiː; hi]	[sent]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	,	[ˈɪzəˌɡrɪm]	[ðə; ði]	[wʊlf]	,	[ænd; ənd]	[tiˈbɜːrt]	[ðə; ði]	[kæt]	,
then	he	sent	for	his	wife	,	Isegrim	the	Wolf	,	and	Tibert	the	Cat	,
然后	他	发送	为了	他的	妻子	,	伊塞格里姆	这	狼	,	和	蒂伯特	这	猫	,

然后他派人去把他的妻子、狼伊塞格林和猫蒂伯特叫来。

[ə'mʌŋst] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [tuː; tə]['mɜːrdər][jʊr; jər]['mædʒəsti] , [ænd; ənd] [meɪk] ['bruːɪn] [kɪŋ]
amongst whom it was agreed to murder your Majesty , and make Bruin king
在 谁 它 曾是 同意 到 谋杀 你的 威严 , 和 制作 布鲁因 国王
;
;
;

他们一致同意谋杀陛下，拥立布鲁因为王；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [maɪ] ['nefjuː] - ['biːɪŋ] [gɑːt] [drʌŋk] , [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
but it happened that my nephew Grimbard being got drunk , discovered it to
但 它 发生 那 我的 侄子 - 存在 得到 醉 , 发现 它 到
['slʌgərd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
Sluggard his wife ,
懒汉 他的 妻子 ,

但是，我的侄子格林巴德喝醉了，把这件事告诉了他的妻子斯拉加德。

[huː] [ɪn] [greɪt] ['siːkrəsi] [toʊld][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [waɪf]
who in great secrecy told it my wife
WHO 在 伟大的 保密 讲述 它 我的 妻子

谁偷偷地告诉了我的妻子

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
and she discovered it to me .
和 她 发现 它 到 我 .

她把这件事告诉了我。

[ˌaɪ 'tiː] [griːvd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['rævənəs] [ber] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'poʊz] [juː; jʊ] ;
It grieved me to think a ravenous Bear should depose you ;
它 伤心 我 到 思考 一个 贪婪的 熊 应该 免职 你 ;

想到一头贪婪的熊可能会废黜你，我就感到悲痛；

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðɪs] ['treʒər] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd][hɪd] ,
but being desirous to find out this treasure which my father had hid ,
但 存在 渴望 到 寻找 出去 这 宝藏 哪个 我的 父亲 有 隐藏 ,

但我渴望找到父亲藏起来的这笔宝藏，

[aɪ][æt; ət][læst][baɪ]['kɑːnstənt] ['wɑtʃɪŋ] [dɪd] , [ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][maɪ] [waɪf] [rɪ'muːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
I at last by constant watching did , and I and my wife removed it .
我 在 最后的 经过 持续的 观看 做过 , 和 我 和 我的 妻子 已移除 它 .

经过不断观察，我最终发现了它，我和妻子把它取了下来。

[ðə; ði][plɑːt] ['biːɪŋ] [ðʌs] ['kærid] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['siːkrəsi] ,
The plot being thus carried on with secrecy ,
这 阴谋 存在 因此 携带 在 和 保密 ,

阴谋就这样秘密地进行着。

[wen] [maɪ] ['fɑːðər] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['treʒər] [ɔːl]['teɪkən] [ə'weɪ] ,
when my father went to the cave and found his treasure all taken away ,
什么时候 我的 父亲 去 到 这 洞穴 和 成立 他的 宝藏 全部 已采取 离开 ,

当我父亲去山洞发现他的宝藏都被拿走了时，

[hiː; hi][fɔːr; fər] ['mædnəs] [hæŋd] [hɪm'self] — [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [truː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['redi] [tuː; tə][daɪ] ,
he for madness hanged himself — All this is true , I am now ready to die ,
他 为了 疯狂 绞刑 他自己 — 全部 这 是 真的 , 我 是 现在 准备好 到 死 ,

他因疯癫而自缢身亡——这一切都是真的，我现在也准备好去死了。

[maɪ] ['kɑːnʃəns] ['biːɪŋ] [iːzd] .
my conscience being eased .
我的 良心 存在 缓解 .

我的良心得到了安慰。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [get] [frʌm; frəm] ['renəd; -nɑːd; 'rei-] [ðɪs]
The King and Queen hearing this , hoping to get from Reynard this
这 国王 和 女王 听力 这 , 希望 到 得到 从 雷纳德 这
['treʒər] ,
treasure ,
宝藏 ,

国王和王后听闻此事，希望能从雷纳德那里得到这件宝物。

[rɪ'liːst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʒɪbɪt] , [di'zaiərɪŋ]
released him from the gibbet , desiring
发布 他 从 这 绞刑架 , 渴望

他被从绞刑架上放了下来，渴望着

[peɪdʒ] -
Page 108
页 -

第108页

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] . — ['ræðər] [juː; jʊ][ðæn; ðən][maɪ] ['enəmi] , [sed] [ðə; ði][fɑːks]
him to discover where it lay . — Rather you than my enemies , said the Fox
他 到 发现 在哪里 它 躺 . — 相当 你 比 我的 敌人 , 说 这 狐狸
— [fɪr] [nɑːt]['renəd; -nɑːd; 'rei-] ,
— Fear not Reynard ,
— 害怕 不是 雷纳德 ,

让他去发现它在哪里。——“宁愿是你，也不要我的敌人，”狐狸说。“雷纳德，别怕。”

[sed] [ðə; ði] [kwiːn] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [sper] [ðaɪ] [laɪf] — ['mædəm] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪl] [juː; jʊ]
said the Queen , the King shall spare thy life — Madam , replied the King , will you
说 这 女王 , 这 国王 将 空闲的 你的 生活 — 女士 , 回复 这 国王 , 将要 你
[bɪ'liːv] , [ðə; ði][fɑːks] ?
believe , the Fox ?
相信 , 这 狐狸 ?

王后说：“国王会饶你一命。”国王回答说：“夫人，你相信吗，狐狸？ ”

[noʊ] [juː; jʊ][nɑːt][hɪz; ɪz]['kwɑːləti][ɪz][tuː; tə][laɪ][ænd; ənd] [stiːl] ?
know you not his quality is to lie and steal ?
知道 你 不是 他的 质量 是 到 说谎 和 偷 ?

你难道不知道他生来就会撒谎和偷窃吗?

[ɪn] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [maɪ] [lɔːrd] , [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] . — [wel] , ['mædəm] ,
In these circumstances , my Lord , you may believe him . — Well , Madam ,
在 这些 情况 , 我的 主 , 你 可能 相信 他 . — 出色地 , 女士 ,

在这种情况下，大人，您可以相信他。——好的，夫人。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ruːld] [baɪ][juː; jʊ] , [ænd; ənd]['pɑːrd(ə)n][hɪm; ɪm] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'fensɪz] ,
for this time I will be ruled by you , and pardon him , all his offences ,
为了 这 时间 我 将要 是 裁决 经过 你 , 和 赦免 他 , 全部 他的 罪行 ,

这一次，我将听从你的统治，并赦免他的一切罪行。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['prɑːmɪs] , [ðæt] [ɪf] ['evər][hiː; hi] [ə'fendz] [ə'gen] , [hiː; hi][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][pɑː'sterəti]
with this promise , That if ever he offends again , he and all his posterity
和 这 承诺 , 那 如果 曾经 他 冒犯 再次 , 他 和 全部 他的 后人
[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] .
shall be destroyed .
将 是 损毁 .

并承诺，如果他再次犯罪，他和他的所有后代都将被毁灭。

[tʃæp] . [naɪn] .
Chap . 9 .
查普 . 9 .

第九章

['renəd; -nɑːd; 'rei-] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] ['feɪvər] [ænd; ənd] [prɪ'fɜːrd] .

Reynard restored to favour and preferred .

雷纳德 恢复 到 偏爱 和 首选 .

雷纳德重新获得青睐，成为首选。

[ðen] [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['renəd; -nɑːd; 'rei-] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][duː][juː 'es] ['hɑːmɪdʒ] ;

Then said the King , Reynard , you shall do us homage ;

然后 说 这 国王 , 雷纳德 , 你 将 做 我们 尊敬 ;

国王说：“雷纳德，你必须向我们臣服。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][jʊr; jər] [dis'kʌvəriz] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːds] [ʌv; əv][maɪ]['kaʊns(ə)l] ;

and for your discoveries I will make you one of the Lords of my Council ;

和 为了 你的 发现 我 将要 制作 你 一 的 这 领主 的 我的 理事会 ;

为了表彰你的发现，我将任命你为我的议会大臣之一；

[dɪs'tʃɑːrdʒ] [jʊr; jər] [trʌst] , [ænd; ənd] ['gʌvərn] [baɪ] [truːθ] [ænd; ənd] ['ekwəti] ; [ˌhens'fɔːrθ] [aɪ] [wɪl] [biː; bi]

discharge your trust , and govern by truth and equity ; henceforth I will be

释放 你的 相信 , 和 治理 经过 真相 和 公平 ; 今后 我 将要 是

[ruːld] [baɪ][jʊr; jər] ['wɪzdəm] ,

ruled by your wisdom ,

裁决 经过 你的 智慧 ,

履行你的职责，以真理和公平治理国家；从此以后，我将以你的智慧为指导。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tʃiːf] ['gʌvərnər] .

and under me you shall be chief governor .

和 在下面 我 你 将 是 首席 州长 .

你将成为我手下的总督。

['reɪˌnɑːrdz] [frendz] [θæŋkt] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɑːks] ,

Reynard's friends thanked the King , and returned with the Fox ,

雷纳德的 朋友们 谢谢 这 国王 , 和 返回 和 这 狐狸 ,

雷纳德的朋友们感谢了国王，然后带着狐狸回来了。

[huː] [wʌz; wəz][glæd][hiː; hi][hæd; həd][sped][soʊ] [wel] , ['hævɪŋ] [kɔːzd] ['bruːɪn][ænd; ənd][ti'bɜːrt][tuː; tə]

who was glad he had sped so well , having caused Bruin and Tibert to

WHO 曾是 高兴的 他 有 加速 所以 出色地 , 拥有 导致 布鲁因 和 蒂伯特 到

[biː; bi] [dɪ'strɔɪd] ,

be destroyed ,

是 损毁 ,

他很高兴自己速度这么快，因为布鲁因和蒂伯特都被消灭了。

[huː] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

who sought his life .

WHO 寻求 他的 生活 .

他想要他的命。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] - [ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] ['fiːstɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['fɑːksəz]

Arriving at Malepardus there was great feasting and rejoicing at the Fox's

抵达 在 - 那里 曾是 伟大的 盛宴 和 欢欣鼓舞 在 这 狐狸的

[gʊd] ['fɔːrtʃən] ;

good fortune ;

好的 财富 ;

到达马勒帕杜斯后，人们举行了盛大的宴会，为狐狸的好运而欢欣鼓舞；

['æftər] [wɪtʃ] ['renəd; -nɑːd; 'rei-] [θæŋkt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [dʌn] [hɪm; ɪm] ,

after which Reynard thanked them for the love and honour done him ,

后 哪个 雷纳德 谢谢 他们 为了 这 爱 和 荣誉 完毕 他 ,

随后，雷纳德感谢了他们对他的爱戴和尊重。

[prəu'test, 'prəu-][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [frend] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [fɔːr; fər] ['evər] ; [ænd; ənd][soʊ] ['ʃeɪkɪŋ]
protesting to be their friend and servant for ever ; and so shaking
抗议 到 是 他们的 朋友 和 仆人 为了 曾经 ; 和 所以 摇晃
[hændz] , [ðeɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] .
hands , they departed .
双手 , 他们 已离开 .

他们表示愿意永远做他们的朋友和仆人；于是，他们握手告别。

['faɪnɪs] .
FINIS .
结束 .

结束。

[peɪdʒ] -
Page 109
页 -

第109页

['væləntaɪn] [ænd; ənd] ['ɔːsən] .
VALENTINE AND ORSON .
情人节 和 奥森 .

瓦伦丁和奥森。

[ðɪs] ['roʊmæns][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ʌv; əv] [frentʃ] ['ɔːrɪdʒɪn] ,
This romance is undoubtedly of French origin ,
这 浪漫 是 无疑 的 法语 起源 ,

这段爱情故事无疑起源于法国。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [æt; ət]['laɪənz][baɪ]['dʒæk] .
and an edition of it was printed at Lyons by Jac .
和 一个 版 的 它 曾是 打印 在 莱昂斯 经过 杰克 .

雅克在里昂印刷了该书的一个版本。

[mɛ'lɛt] [ɪn] - , [waɪlst] [wʌn] , ['prɑːbəbli] [æz; əz] ['ɜːrli] , [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [baɪ] ['wɪŋkɪn] [diː] [wɜːrd] ,
Maillet in 1489 , whilst one , probably as early , was printed by Wynkyn de Worde ,
邮件 在 - , 而 一 , 大概 作为 早期的 , 曾是 打印 经过 温金 德 单词 ,

Maillet 于 1489 年印刷了一幅，而 Wynkyn de Worde 可能更早也印刷了一幅。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] [fɔːr] [liːvz] [ɪz][ɪn] [ɪg'zɪstəns] .
of which only a fragment of four leaves is in existence .
的 哪个 仅有的 一个 分段 的 四 树叶 是 在 存在 .

其中仅存四片叶子的残片。

[ðɪs] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [dɪvɑːnʃaɪrz] ['laɪbreri] ,
This is in the Duke of Devonshire's library ,
这 是 在 这 公爵 的 德文郡的 图书馆 ,

这件藏品在德文郡公爵的图书馆里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['baɪndɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [oʊk] - ['kʌvərd] ['vɑːljəm] [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbreri]
and was found in the binding of an oak - covered volume in his library
和 曾是 成立 在 这 结合 的 一个 橡木 - 涵盖 体积 在 他的 图书馆
[æt; ət]['boʊltən] ['æbi] .
at Bolton Abbey .
在 博尔顿 修道院 .

发现于他在博尔顿修道院图书馆的一本橡木封面书籍的装订处。

['wɪljəm] - ['ɔːlsoʊ] ['prɪntɪd] [tuː] [ɪ'dɪʃnz] — [wʌn] " [ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]
William Coplande also printed two editions — one " The Hystorye of the two
威廉 - 还 打印 二 版本 — 一 " 这 - 的 这 二
- ['breðrən] - [ænd; ənd] ['ɔːsən] ,
Valyaunte Brethren Valentyne and Orson ,
- 弟兄们 - 和 奥森 ,

威廉·科普兰德还印刷了两个版本——一个是《瓦伦丁和奥尔森两位勇敢兄弟的故事》，

- ['vi'en][tuː; tə][ðə; ði] [ʌv; əv] [griːs] .
sōnes vn to the Emperour of Grece .
- vn 到 这 皇帝 的 希腊 .

致希腊皇帝的颂歌。

- [æt; ət] ['lʌndən] [aʊɚ] [əgɛnst] [es] . - [tʃɜːrtʃ] [ɪn] - [biː; bi] ['wɪljəm]
Imprented at London ouer agaynst S . Margaretes Church in Lothbery be William
- 在 伦敦 我们的 反对 S . - 教会 在 - 是 威廉
- , " ['kwɔːrtoʊ] ,
Coplande , " quarto ,
- , " 四开本 ,

由威廉·科普兰德在伦敦洛斯伯里圣玛格丽特教堂前印刷，“四开本”，

[blæk] ['letər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ,
black letter ; and the other ,
黑色的 信 ; 和 这 其他 ,

黑体字；以及另一个，

" [ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] - ['breðrən] - [ænd; ənd] ['ɔːsən] ['ʌntuː]
" The Hystorye of the two Valyaunte Brethren Valentyne and Orson Sonnes vnto
" 这 - 的 这 二 - 弟兄们 - 和 奥森 索恩斯 vnto
[ðə; ði] [ʌv; əv] [griːs] ([trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [frentʃ] [baɪ] ['henri] ['wɑːtsn]) [lɑːnd] .
the Emperour of Greece (translated out of French by Henry Watson) Lond .
这 皇帝 的 希腊 (翻译 出去 的 法语 经过 亨利 沃森) 伦敦 .
[baɪ] - - [æt; ət][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊz] ['gɑːrlənd] ,
by Wylliam Coplande at the sygne of the Rose Garland ,
经过 - - 在 这 - 的 这 玫瑰 花环 ,

《瓦伦丁和奥尔森·索恩斯两位勇士兄弟传》（亨利·沃森译自法文）伦敦，威廉·科普兰出版社，玫瑰花环出版社

" ['kwɔːrtoʊ] — [waɪlst] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmæns][ɪn]
" quarto — whilst in the British Museum there are illustrations of the romance in
" 四开本 — 而 在 这 英国 博物馆 那里 是 插图 的 这 浪漫 在
[ə; eɪ]['mænjuskrɪpt] ,
a manuscript ,
一个 手稿 ,

“四开本——而大英博物馆藏有一份手稿，其中有这部浪漫故事的插图，

" - [iː] . [ˌaɪ ˈviː] .
" 10 E . IV .
" - E . 第四 .

“10 E. IV.

['rɔɪəl] , " [piː'piː] .
Royal , " pp .
皇家 , " pp .

Royal，“第 10 页”。

- , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['bjuːtɪfli] ['prɪntɪd] ['ɜːrli] [frentʃ] ['vɜːrʒ(ə)nz] , ['noʊtəbli]
120 , etc . , and several beautifully printed early French versions , notably
- , ETC . , 和 一些 非常漂亮 打印 早期的 法语 版本 , 尤其
[ðoʊz] [ʌv; əv] ['laɪənz] , - , [ænd; ənd]['pærɪs] , - .
those of Lyons , 1539 , and Paris , 1540 .
那些 的 莱昂斯 , - , 和 巴黎 , - .

120 等，以及几个印刷精美的早期法国版本，特别是 1539 年里昂版和 1540 年巴黎版。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['biːɪŋ] [nəːst] [baɪ][waɪld] [biːsts] [ɪz] ['veri] ['kɑːmən] [ænd; ənd] ['stɔːriz] [ʌv; əv]
The idea of children being nursed by wild beasts is very common and stories of
这 主意 的 孩子们 存在 护理 经过 荒野 野兽 是 非常 常见的 和 故事 的
[sʌtʃ] [ɑːr; ər][toʊld][ɪn] [kwaɪt] ['mɑːdərn] [taɪmz] .
such are told in quite modern times .
这样的 是 讲述 在 相当 现代的 时代 .

野兽哺育儿童的想法非常普遍，在近代仍然流传着这样的故事。

[peɪdʒ] -
Page 110
页 -

第110页

[ðə; ði]
THE
这

这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]
HISTORY OF
历史 的

历史

['væləntaɪn] [ænd; ənd] ['ɔːsən] .
Valentine and Orson .
情人节 和 奥森 .

瓦伦丁和奥森。

['riːdər] ; [juːl] [faɪnd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [kən'teɪnz]
Reader ; you'll find this little Book contains
读者 ; 你会 寻找 这 小的 书 包含

读者朋友们，您会发现这本小册子包含

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ænsər] [ðaɪ] [ɪk'spɛns] [ænd; ənd] [peɪnz] ;
Enough to answer thy Expence and Pains ;
足够的 到 回答 你的 费用 和 疼痛 ;

足以弥补你的花费和痛苦；

[ænd; ənd] [ɪf] [wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] [juː; jʊ] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] -
And if with Caution you will read it thro '
和 如果 和 警告 你 将要 读 它 喉咙 -

如果你谨慎阅读，请通读全文。

- [twɪl] [bəuθ] [ɪn'strʌkt] [ðiː] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ðiː] [tuː] .
' Twill both Instruct thee and Delight thee too .
- 斜纹布 两个都 指示 你 和 喜 你 也 .

它既能教导你，也能使你快乐。

['prɪntɪd] [ænd; ənd][soʊld][ɪn] - [tʃɜːrtʃ] [jɑːrd][baʊ; boʊ] [leɪn] , ['lʌndən] .
Printed and sold in Aldermary Church Yard Bow Lane , London .
打印 和 卖 在 - 教会 院子 弓 车道 , 伦敦 .

在伦敦鲍巷奥尔德玛丽教堂墓地印刷和销售。

[peɪdʒ] -
Page 111
页 -

第111页

[tʃæp] . [wʌn] .
Chap . 1 .
查普 . 1 .

第一章

[ðə; ði] ['bænɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] - [huː] [ɪz] [dɪ'lɪvərd]
The Banishment of the Lady Bellisant who is delivered
这 流放 的 这 女士 - WHO 是 发表

贝利桑特夫人被放逐

[ʌv; əv] ['væləntaɪn] [ænd; ənd] ['ɔːsən]
of Valentine and Orson
的 情人节 和 奥森

瓦伦丁和奥森

[æt; ət]	[wʌn]	[bɜːrθ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[wʊd]	.
at	**one**	**birth**	**in**	**a**	**wood**	**.**
在	一	出生	在	一个	木头	.

在树林里一次分娩。

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[rɪˈkɔːrdɪd]	,	[ðæt]	[ˈpɛpɪn]	[kɪŋ]	[ʌv; əv]	[fræns]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[fer]	[ˈsɪstər]	[neɪmd]	-	,
It	**is**	**recorded**	**,**	**That**	**Pepin**	**King**	**of**	**France**	**had**	**a**	**fair**	**sister**	**named**	**Bellisant**	**,**
它	是	记录	,	那	佩平	国王	的	法国	有	一个	公平的	姐姐	命名	-	,

据记载，法国国王丕平有一位名叫贝利桑的美丽妹妹。

[huː]	[wʌz; wəz]	[ˈmærid]	[tuː; tə]	[ˌælɪgˈzændər]	,	[ðə; ði]	[ˈempərər]	[ʌv; əv]	[griːs]	,
who	**was**	**married**	**to**	**Alexander**	**,**	**the**	**Emperor**	**of**	**Greece**	**,**
WHO	曾是	已婚	到	亚历山大	,	这	皇帝	的	希腊	,

她嫁给了希腊皇帝亚历山大。

[ænd; ənd]	[baɪ]	[hɪm; ɪm]	[ˈkærid]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ˈkæpɪt(ə)l]	[æt; ət]	[ˌkɑːnstæntəˈnoʊpl]	;	[frʌm; frəm]	[wens]	,	[ˈæftər]
and	**by**	**him**	**carried**	**to**	**his**	**capital**	**at**	**Constantinople**	**;**	**from**	**whence**	**,**	**after**
和	经过	他	携带	到	他的	首都	在	君士坦丁堡	;	从	何处	,	后

[ˈhævɪŋ]	[lɪvd]	[wɪð; wɪθ]	[greɪt]	[ˈvɜːrtʃuː]	,
having	**lived**	**with**	**great**	**virtue**	**,**
拥有	居住地	和	伟大的	美德	,

并被他带到他的都城君士坦丁堡；从那里，他过着极其美德的生活，

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ˈbænɪʃt]	,	[θruː]	[ðə; ði]	[miːnz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[fɔːls]	[əˈkjuːzər]	,
she	**was**	**banished**	**,**	**through**	**the**	**means**	**of**	**a**	**false**	**accuser**	**,**
她	曾是	被放逐	,	通过	这	方法	的	一个	错误的	原告	,

她因有人诬告而被放逐。

[huːm]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[sɪˈvɪrli]	[tʃekt]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[ˈɪmpjədəns]	;
whom	**she**	**had**	**severely**	**checked**	**for**	**his**	**impudence**	**;**
谁	她	有	严重	已检查	为了	他的	厚颜无耻	;

她曾严厉斥责过他的无礼行为；

[ænd; ənd]	[ðoʊ]	[æt; ət]	[ðæt]	[taɪm]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[bɪg]	[wɪð; wɪθ]	[tʃaɪld]	,
and	**though**	**at**	**that**	**time**	**she**	**was**	**big**	**with**	**child**	**,**
和	尽管	在	那	时间	她	曾是	大的	和	孩子	,

虽然当时她已经怀有身孕，

[jet]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[kəmˈpeld]	[tuː; tə]	[liːv]	[hɜːr; hər]	[ˈhʌzbəndz]	[ˈempaɪər]	,	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[greɪt]	[rɪˈgret]
yet	**she**	**was**	**compelled**	**to**	**leave**	**her**	**husband's**	**empire**	**,**	**to**	**the**	**great**	**regret**
然而	她	曾是	被迫	到	离开	她	丈夫的	帝国	,	到	这	伟大的	后悔

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈpiːp(ə)l]	,
of	**the**	**people**	**,**
的	这	人们	,

然而，她被迫离开丈夫的帝国，这令人民深感惋惜。

[əˈtendid]	[ˈoʊnli]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˈskwaɪər]	[neɪmd]	-	.
attended	**only**	**with**	**a**	**Squire**	**named**	**Blandiman**	**.**
参加	仅有的	和	一个	乡绅	命名	-	.

只有一位名叫布兰迪曼的侍从陪同。

[ˈæftər]	[greɪt]	[fəˈtiːg]	[ænd; ənd]	[ˈtræv(ə)l]	[ʃiː; ʃi]	[əˈraɪvd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈfɔːrɪst]	[ʌv; əv]	[ɔːˈlienz]	,
After	**great**	**fatigue**	**and**	**travel**	**she**	**arrived**	**in**	**the**	**forest**	**of**	**Orleans**	**,**
后	伟大的	疲劳	和	旅行	她	到达的	在	这	森林	的	奥尔良	,

经过漫长的旅途和疲惫，她终于抵达了奥尔良森林。

[wer]	[ˈfaɪndɪŋ]	[hɜːr; hər]	[peɪnz]	[kʌm]	[θɪk]	[əˈpɑːn]	[hɜːr; hər]	,	[ʃiː; ʃi]	[dɪsˈmɪst]	[hɜːr; hər]	[əˈtendənt]
where	**finding**	**her**	**pains**	**come**	**thick**	**upon**	**her**	**,**	**she**	**dismissed**	**her**	**attendant**
在哪里	寻找	她	疼痛	来	厚的	之上	她	,	她	解雇	她	服务员

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[ˈmɪdwaɪf]	,
for	**a**	**midwife**	**,**
为了	一个	助产士	,

当她感到疼痛难忍时，她便遣走了侍女，转而请了一位助产士。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [ʌv; əv] [tuː] ['lʌvli] ['tʃɪldrən] ,
but before his return was delivered of two lovely children ,
但 前 他的 返回 曾是 发表 的 二 迷人的 孩子们 ,

但在他回来之前，他已经生下了两个可爱的孩子。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kən'veid] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ][ʃiː; ʃi] [ber] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ,
one of which was conveyed away by a she bear , but she ,
一 的 哪个 曾是 传递 离开 经过 一个 她 熊 , 但 她 ,

其中一只被一头母熊叼走了，但是她，

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] [pər'suːd] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [niːz] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'haɪnd] .
willing to save it pursued on her hands and knees , leaving the other behind :
愿意的 到 节省 它 追击 在 她 双手 和 膝盖 , 离开 这 其他 在后面 .

为了救它，她手脚并用地追赶，把另一个人留在了身后。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] , [kɪŋ] ['pɛpɪn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,
But before her return , King Pepin being a hunting in the forest ,
但 前 她 返回 , 国王 佩平 存在 一个 打猎 在 这 森林 ,

但在她回来之前，丕平国王正在森林里打猎。

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] [wer] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['ʌðər] [beɪb] , [ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]
came to the tree where she left the other babe , and causing it to be
来了 到 这 树 在哪里 她 左边 这 其他 宝贝 , 和 导致 它 到 是
['teɪkən] [ʌp] ,
taken up ,
已采取 向上 ,

她来到她留下另一个婴儿的那棵树下，让那婴儿被抱走。

[sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [nɜːrs] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ʌp] [kɔːld] [ɪts] [neɪm] ['væləntaɪn] — -
sent it to nurse , and when it grew up called its name Valentine — Blandiman
发送 它 到 护士 , 和 什么时候 它 生长 向上 称为 它是 姓名 情人节 — -
[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [keɪm] [bæk] ,
at length came back ,
在 长度 来了 后退 ,

把它送到奶妈那里，等它长大后，给它取名叫瓦伦丁——布兰迪曼最终回来了。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ['pɛpɪn] , [æt; ət][ðə; ði] [triː] ,
and instead of finding his mistress found her brother Pepin , at the tree ,
和 反而 的 寻找 他的 情妇 成立 她 兄弟 佩平 , 在 这 树 ,

结果，他没有找到情妇，而是在树下找到了她的哥哥丕平。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz]['sɪstər][hæd; həd]
to whom he declared all that had happened , and how his sister had
到 谁 他 声明 全部 那 有 发生 , 和 如何 他的 姐姐 有
[bɪn]
been
到过

他向他讲述了所有发生的事情，以及他妹妹的遭遇。

[peɪdʒ] -
Page 112
页 -

第112页

['bænɪʃt] [θruː] [ðə; ði] [fɔːls] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [priːst] ;
banished through the false suggestions of the arch priest ;
被放逐 通过 这 错误的 建议 的 这 拱 牧师 ;

因大祭司的虚假暗示而被驱逐；

[wɪtʃ] [wen] [kɪŋ] ['pɛpɪn] [hɜːrd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪn'reɪdʒd] [ə'genst] [ðə; ði] ['leɪdi] - ,
which when King Pepin heard he was greatly enraged against the Lady Bellisant ,
哪个 什么时候 国王 佩平 听到 他 曾是 非常 愤怒 反对 这 女士 - ,
['seɪɪŋ] ,
saying ,
说 ,

当丕平国王听到此事时，他勃然大怒，斥责贝利桑特夫人，说道：

[ðæt] [ðə; ði] ['empərər] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [pʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [deθ] ; [soʊ] ['liːvɪŋ] - ,
that the Emperor ought to have put her to death ; so leaving Blandiman ,
那 这 皇帝 应该 到 有 放 她 到 死亡 ; 所以 离开 - ,

皇帝本应处死她；于是，布兰迪曼离开了。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nəublz] [tuː; tə]['pærɪs] .
he returned with his Nobles to Paris .
他 返回 和 他的 贵族 到 巴黎 .

他带着贵族们返回了巴黎。

[ðə; ði] ['leɪdi] - ['hævɪŋ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ber] [tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] ,
The Lady Bellisant having followed the Bear to no purpose ,
这 女士 - 拥有 随后 这 熊 到 不 目的 ,

贝利桑特夫人徒劳地跟随熊，

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['ʌðər] [beɪb] ,
returned to the place where she had left the other babe ,
返回 到 这 地方 在哪里 她 有 左边 这 其他 宝贝 ,

她回到了之前留下另一个婴儿的地方。

[bʌt; bət] [greɪt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [wen] - [sed] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər]
but great was her sorrow when Blandiman said , He had seen her
但 伟大的 曾是 她 悲哀 什么时候 - 说 , 他 有 已见 她
['brʌðər] ['pɛpɪn] ,
brother Pepin ,
兄弟 佩平 ,

但当布兰迪曼说他见过她的哥哥丕平时，她悲痛万分。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [tel] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði]
but could tell nothing of the child , and having comforted her for the
但 可以 告诉 没有什么 的 这 孩子 , 和 拥有 安慰 她 为了 这
[lɔːs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
loss of it ,
损失 的 它 ,

但他对孩子的下落一无所知，在安慰了她失去孩子的悲痛之后，

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [saɪd] , [tʊk] ['ʃɪpɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
they went to the sea side , took shipping , and arrived at the castle of the
他们 去 到 这 海 边 , 采取 船运 , 和 到达的 在 这 城堡 的 这
['dʒaɪənt] - ,
Giant Feragus ,
巨大的 - ,

他们来到海边，乘船，到达了巨人费拉古斯的城堡。

[ɪn] ['pɔːrtʃʊgl] .
in Portugal .
在 葡萄牙 .

在葡萄牙。

[ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ðə; ði] [ber] ['nʌrɪʃt] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [wʌnz] ,
All this while the Bear nourished the infant among her young ones ,
全部 这 尽管 这 熊 营养 这 婴儿 之中 她 年轻的 一个 ,

与此同时，熊妈妈在她众多幼崽中哺育着这个婴儿。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ʌp] [ə; eɪ][waɪld] ['heri] [mæn] ,

until at length it grew up a wild hairy man ,

直到 在 长度 它 生长 向上 一个 荒野 毛茸茸 男人 ,

最终，它长成了一个毛发浓密的野人。

['duːɪŋ] [greɪt] ['mɪstʃɪf] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ; [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɪl] [liːv]

doing great mischief to all that passed through the forest ; in which we will leave

正在做 伟大的 恶作剧 到 全部 那 通过了 通过 这 森林 ; 在 哪个 我们 将要 离开

[hɪm; ɪm] ,

him ,

他 ,

他给所有经过这片森林的人都带来了极大的麻烦；我们就此告别他吧。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [priːst] , [huː] [dɪd] [greɪt] ['mɪstʃɪf] , [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'piːtʃ]

and return to the arch Priest , who did great mischief , till he was impeached

和 返回 到 这 拱 牧师 , WHO 做过 伟大的 恶作剧 , 直到 他 曾是 弹劾

[baɪ][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] ,

by a merchant ,

经过 一个 商人 ,

然后回到那位作恶多端的大祭司那里，直到他被一位商人弹劾为止。

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['rɔːŋfəli] [ə'kjuːzd] [ðə; ði] ['emprəs] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

of having wrongfully accused the Empress , upon which they fought , and the

的 拥有 错误地 被告 这 皇后 , 之上 哪个 他们 战斗 , 和 这

['mɜːrtʃənt] ['kɔŋkərɪŋ] ,

merchant conquering ,

商人 征服 ,

他们因对方冤枉皇后而发生争执，最终商人获胜。

[meɪd] [ðə; ði] [priːst] [kən'fes] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['triːzəns] , [wen] [ðə; ði] ['empərər] [ə'kweɪntɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ]

made the Priest confess all his treasons , when the Emperor acquainting the King

制成 这 牧师 承认 全部 他的 叛国罪 , 什么时候 这 皇帝 熟悉 这 国王

[ʌv; əv] [fræns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of France of it ,

的 法国 的 它 ,

当皇帝将此事告知法国国王时，便逼迫这位神父坦白了他所有的叛国罪行。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hæŋd] .

he was hanged .

他 曾是 绞刑 .

他被绞死了。

[tʃæp] . [ˌtuː'tuː] .

Chap . 2 .

查普 . 2 .

第二章

['væləntaɪn] ['kɔŋkəz] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɔːsən] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst]

Valentine conquers his brother Orson in the Forest

情人节 征服者 他的 兄弟 奥森 在 这 森林

瓦伦丁在森林里战胜了他的兄弟奥森。

[ʌv; əv] [ɔː'liənz] .

of Orleans .

的 奥尔良 .

奥尔良的。

[naʊ] [wʌz; wəz] ['væləntaɪn] [groʊn] [ə; eɪ] ['lʌsti] [jʌŋ] [mæn] ,

Now was Valentine grown a lusty young man ,

现在 曾是 情人节 生长 一个 好色的 年轻的 男人 ,

如今瓦伦丁已长成一个精力旺盛的年轻人。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [æz; əz] ['ɡreɪtli] [bɪ'lʌvɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃaɪld] ;
and by the King as greatly beloved as if he had been his own child ;
和 经过 这 国王 作为 非常 心爱 作为 如果 他 有 到过 他的 自己的 孩子 ;

国王对他喜爱有加，如同喜爱自己的孩子一般；

[kə'mændɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ɑːrmz] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['ekspɜːrt] ,
commanding him to be taught the use of Arms , in which he soon became so expert ,
指挥 他 到 是 教授 这 使用 的 武器 , 在 哪个 他 很快 成为 所以 专家 ,

命令他学习使用武器，他很快就精通了这项技能。

[ðæt] [fjuː] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [der] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [hɪm; ɪm] ; [wɪtʃ] [meɪd] - [ænd; ənd] ['henri] ,
that few in the Court dare to encounter him ; which made Hufray and Henry ,
那 很少 在 这 法庭 敢 到 遇到 他 ; 哪个 制成 - 和 亨利 ,

宫廷中鲜有人敢与他对抗；这使得休弗雷和亨利……

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['bæstərd] [sʌnz] [ɪk'siːdɪŋli] ['envi] [hɪm; ɪm] — [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] [ɡreɪt] [kəm'pleɪnts] [wɜːr; wər] [meɪd] [ə'ɡenst] [ðə; ði][waɪld][mæn] ,
the King's bastard sons exceedingly envy him — At this juncture great complaints were made against the Wild Man ,
这 国王学院 混蛋 儿子们 非常 嫉妒 他 — 在 这 契机 伟大的 投诉 是 制成 反对 这 荒野 男人 ,

国王的私生子们非常嫉妒他——此时，人们对这个野人怨声载道。

[frʌm; frəm] [huːm] [noʊ] [naɪt] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] , [ðæt] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [hɪm; ɪm] ;
from whom no Knight had escaped with his life , that had encountered him ;
从 谁 不 骑士 有 逃脱 和 他的 生活 , 那 有 遭遇 他 ;

凡是与他交锋过的骑士，没有一个能活着从他手中逃脱；

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] ['prɑːmɪs] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ma:rks][tuː; tə] ['eni] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ded] [ɔːr][ə'laɪv] ,
which made the King promise a thousand marks to any that should bring him dead or alive ,
哪个 制成 这 国王 承诺 一个 千 标记 到 任何 那 应该 带来 他 死的 或者 活 ,

因此，国王悬赏一千马克，奖励任何能将他活捉或死捉的人。

[wɪtʃ] ['ɔːfər] [nʌn] [der] [ək'sept] ; [bʌt; bət] - [ænd; ənd] ['henri] [dɪ'zaɪrd] [kɪŋ] ['pɛpɪn][tuː; tə][send] ['væləntaɪn] ,
which offer none dare accept ; but Hufray and Henry desired King Pepin to send Valentine ,
哪个 提供 没有任何 敢 接受 ; 但 - 和 亨利 想要的 国王 佩平 到 发送 情人节 ,

无人敢接受这样的提议；但胡弗雷和亨利希望丕平国王派遣瓦伦丁前来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː]
with a view
和 一个 看法

视野

[ʌv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][soʊ] ['paʊərf(ə)l] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['feɪvər] ,
of getting rid of so powerful a rival in the King's favour ,
的 获得 摆脱 的 所以 强大的 一个 竞争对手 在 这 国王学院 偏爱 ,

除掉国王宠信中如此强大的竞争对手，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ['siːɪŋ] [ðer; ðər] ['mælɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] ,
but his Majesty seeing their malice was very angry ,
但 他的 威严 看到 他们的 恶意 曾是 非常 生气的 ,

但陛下见其恶意，非常愤怒。

['telɪŋ] [ðem; ðəm][hiː; hi][hæd; həd] ['ræðər] [luːz] [ðə; ði] [best] ['bærən][ɪn][ðə; ði][lænd] .
telling them he had rather lose the best Baron in the land .
讲述 他们 他 有 相当 失去 这 最好的 男爵 在 这 土地 .

他告诉他们，他宁愿失去这个国家最优秀的男爵。

[haʊ'evər] ['væləntaɪn] [dɪ'zaɪrd] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,
However Valentine desired leave of his Majesty to go to the forest ,
然而 情人节 想要的 离开 的 他的 威严 到 去 到 这 森林 ,

然而，瓦伦丁请求陛下允许他前往森林。

[rɪ'zɑːlvɪŋ] ['iːðər] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ðə; ði][waɪld][mæn][ɔːr][daɪ][ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] .
resolving either to conquer the wild man or die in the attempt .
解决 任何一个 到 征服 这 荒野 男人 或者 死 在 这 试图 .

决心要么征服这个野人，要么死在征服的征途中。

[ə'kɔːrdɪŋli] ['hævɪŋ] ['fɜːrnɪʃt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [hɔːrs] [ænd; ənd][ɑːrmz] , [hiː; hi][set]
Accordingly having furnished himself with a good horse and arms , he set
因此 拥有 提供 他自己 和 一个 好的 马 和 武器 , 他 放
['fɔːrwərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ,
forward on his journey ,
向前 在 他的 旅行 ,

于是，他给自己购置了一匹好马和一些武器，便启程出发了。

[ænd; ənd]['æftər] [tuː] [deɪz] ['trævəlɪŋ] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
and after two days travelling he arrived in the forest .
和 后 二 天 旅行 他 到达的 在 这 森林 .

经过两天的跋涉，他到达了森林。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][taɪd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['spredɪŋ] [oʊk] ;
In the evening he tied his horse to a large spreading oak ;
在 这 晚上 他 系 他的 马 到 一个 大的 传播 橡木 ;

傍晚，他把马拴在一棵枝繁叶茂的大橡树上；

[ænd; ənd][gɑːt] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [triː] [hɪm'self] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sɪ'kjʊrəti] , [wer] [hiː; hi] ['restɪd] [ðæt] [naɪt] .
and got up into a tree himself for his security , where he rested that night .
和 得到 向上 进入 一个 树 他自己 为了 他的 安全 , 在哪里 他 休息 那 夜晚 .

为了安全起见，他爬到树上，并在那里休息了一夜。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði][waɪld][mæn] ['trævɜːsɪŋ] [ðə; ði]['fɔːrɪst] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [preɪ] ,
Next Morning he beheld the Wild man traversing the forest in search of his prey ,
下一个 早晨 他 观看 这 荒野 男人 穿越 这 森林 在 搜索 的 他的 猎物 ,

第二天早上，他看见那个野人正在森林里寻找猎物。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] [wer] ['vælənˌtaɪnz] [hɔːrs] [stʊd] [frʌm; frəm]
and at length he came to the tree where Valentine's horse stood from
和 在 长度 他 来了 到 这 树 在哪里 情人节 马 站立 从
[huːm] [hiː; hi] [pʊld] ['meni] [her] ,
whom he pulled many hairs ,
谁 他 拉 许多 头发 ,

最后，他来到瓦伦丁的马所在的那棵树下，从马身上拔下了许多马毛。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɔːrs] [kɪkt] [hɪm; ɪm] .
upon which the horse kicked him .
之上 哪个 这 马 踢 他 .

于是马踢了他一脚。

[ðə; ði][waɪld][mæn] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [peɪn] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ter; tɪ(ə)r] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['piːsɪz] , [wɪtʃ] ['væləntaɪn] ['siːɪŋ] ,
The Wild man feeling the pain was going to tear him to pieces , which Valentine seeing ,
这 荒野 男人 感觉 这 疼痛 曾是 去 到 撕 他 到 件 , 哪个 情人节 看到 ,

那个野人感受到痛苦，几乎要将自己撕成碎片，瓦伦丁看到这一切，

[meɪd] [saɪnz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [faɪt] [hɪm; ɪm] ,
made signs as if he would fight him ,
制成 标志 作为 如果 他 会 斗争 他 ,

他做出要和他打架的手势，

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi] [stept] [daʊn] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bloʊ] ;
and accordingly he stepped down and gave him a blow ;
和 因此 他 步 向下 和 给予 他 一个 吹 ;

于是他走下台阶，给了他一拳；

[bʌt; bət][ðə; ði][waɪld][mæn] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
but the Wild Man caught him by the arm and threw him to the ground .
但 这 荒野 男人 捕捉 他 经过 这 手臂 和 扔 他 到 这 地面 .

但野人抓住他的胳膊，把他摔倒在地。

[ðen] ['teɪkɪŋ] [ʌp] ['væləntaɪnz] [ʃiːld] , [hiː; hi] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ə'meɪz] ,
Then taking up Valentines shield , he beheld it with amaze ,
然后 采取 向上 情人节 盾 , 他 观看 它 和 惊奇 ,

然后他拿起瓦伦丁的盾牌，惊奇地看着它。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪvərz] ['kʌlərz] [ˌðer'ɑːn] [im'bleizənd] .
with respect to the divers colours thereon emblazoned .
和 尊重 到 这 潜水员 颜色 其上 饰有 .

就其上所绘的各种颜色而言。

['væləntaɪn] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [bruːzd] , [gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪn] [greɪt] ['æŋgər] ;
Valentine being much bruised , got up , and came towards his brother in great anger ;
情人节 存在 很多 瘀伤 , 得到 向上 , 和 来了 向 他的 兄弟 在 伟大的 愤怒 ;

瓦伦丁浑身是伤，站起身来，怒气冲冲地走向他的兄弟；

[bʌt; bət] ['ɔːsən] [ræn][tuː; tə][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɪn'geɪdʒd] ; [bʌt; bət][bəuθ] ['biːɪŋ] ['terəbli] ['wuːndɪd] ,
but Orson ran to a tree and then they engaged ; but both being terribly wounded ,
但 奥森 跑 到 一个 树 和 然后 他们 已订婚的 ; 但 两个都 存在 可怕 受伤 ,

但奥森跑到一棵树旁，然后他们交战；但两人都身负重伤，

[geɪv] [aʊt] [baɪ] [kən'sent] ; ['æftər] [wɪtʃ] ['væləntaɪn] ['sɪgnɪfaɪd] [tuː; tə] ['ɔːsən] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi]
gave out by consent ; after which Valentine signified to Orson , That if he
给予 出去 经过 同意 ; 后 哪个 情人节 表示 到 奥森 , 那 如果 他

经双方同意后分发；之后瓦伦丁向奥森示意，如果他

[peɪdʒ] -
Page 114
页 -

[wʊd]	[jiːld]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,	[hiː; hi]	[wʊd]	['ɔːrdər]	['mætərz]	[soʊ]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[bɪ'kʌm]	[ə; eɪ]	['ræʃ(ə)nəl]	['kriːtʃər]	.
would	**yield**	**to**	**him**	**,**	**he**	**would**	**order**	**matters**	**so**	**,**	**as**	**he**	**should**	**become**	**a**	**rational**	**creature**	**.**
会	屈服	到	他	,	他	会	命令	事情	所以	,	作为	他	应该	变得	一个	合理的	生物	.

他会服从他，他会这样安排事情，因为他应该成为一个理性的人。

['ɔːsən]	['θɪŋkɪŋ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ment]	[hɪm; ɪm]	[noʊ]	[hɑːrm]	,	[stretʃt]	[fɔːrθ]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.
Orson	**thinking**	**that**	**he**	**meant**	**him**	**no**	**harm**	**,**	**stretched**	**forth**	**his**	**hand**	**to**	**him**	**.**
奥森	思维	那	他	意思是	他	不	伤害	,	拉伸	前进	他的	手	到	他	.

奥森以为他没有恶意，便向他伸出了手。

[ə'pɑːn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[baʊnd]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[led]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	['pærɪs]	,
Upon	**which**	**he**	**bound**	**him**	**,**	**and**	**then**	**led**	**him**	**to**	**Paris**	**,**
之上	哪个	他	边界	他	,	和	然后	引领	他	到	巴黎	,

于是他把那人绑了起来，然后把他带到了巴黎。

[wer]	[hiː; hi]	[prɪ'zentɪd]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[kɪŋ]	['pɛpɪn]	,
where	**he**	**presented**	**him**	**to**	**King**	**Pepin**	**,**
在哪里	他	呈现	他	到	国王	佩平	,

他在那里将他引荐给了丕平国王。

[huː]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[waɪld]	[mæn]	['bæptaɪzd; bæp'taɪzd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ʌv; əv]	['ɔːsən]	,
who	**had**	**the**	**Wild**	**Man**	**baptized**	**by**	**the**	**name**	**of**	**Orson**	**,**
WHO	有	这	荒野	男人	受洗	经过	这	姓名	的	奥森	,

他给野人施洗，取名奥森。

[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['biːɪŋ]	['teɪkən]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[wʊd]	.
from	**his**	**being**	**taken**	**in**	**a**	**wood**	**.**
从	他的	存在	已采取	在	一个	木头	.

他被带到树林里。

['ɔːrsənz]	['ækʃnz]	['dʊrɪŋ]	[ðer; ðər]	[steɪ]	[ðer; ðər]	,	['veri]	[mʌtʃ]	[ə'mjuːzd]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[kɔːrt]	,
Orson's	**actions**	**during**	**their**	**stay**	**there**	**,**	**very**	**much**	**amused**	**the**	**whole**	**court**	**,**
奥森的	行动	期间	他们的	停留	那里	,	非常	很多	觉得好笑	这	所有的	法庭	,

奥尔森在他们逗留期间的举动，逗乐了整个法庭。

[ðæt]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[ðə; ði]	[duːk]	[ʌv; əv]	-	[sent]	['letərz]	[ˌɪm'pɔrtɪŋ]	,	[ðæt]	[huː'evər]	[ʃʊd; ʃəd]	[ˌoʊvər'θroʊ]	[ðə; ði]	[griːn]	[naɪt]	,
that	**at**	**length**	**the**	**Duke**	**of**	**Acquitain**	**sent**	**letters**	**importing**	**,**	**That**	**whoever**	**should**	**overthrow**	**the**	**Green**	**Knight**	**,**
那	在	长度	这	公爵	的	-	发送	信件	输入	,	那	谁	应该	推翻	这	绿色的	骑士	,

最后，阿基坦公爵发出信函，意在表明：凡推翻绿骑士者，

[ə; eɪ]	['peɪgən]	['tʃæmpiən]	,	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[hɪz; ɪz]	['dɔːtər]	-	[ɪn]	['mærɪdʒ]	.
a	**Pagan**	**Champion**	**,**	**should**	**have**	**his**	**daughter**	**Fazon**	**in**	**marriage**	**.**
一个	异教徒	冠军	,	应该	有	他的	女儿	-	在	婚姻	.

异教冠军应该将女儿法宗嫁给他。

[ə'pɑːn]	[wɪtʃ]	[ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n]	['væləntaɪn]	[set]	[aʊt]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	['prɑːvɪns]	,	[ə'tendid]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	['brʌðər]	['ɔːsən]	,
Upon	**which**	**proposition**	**Valentine**	**set**	**out**	**for**	**that**	**province**	**,**	**attended**	**by**	**his**	**brother**	**Orson**	**,**
之上	哪个	主张	情人节	放	出去	为了	那	省	,	参加	经过	他的	兄弟	奥森	,

瓦伦丁接受了这一提议，在他的兄弟奥尔森的陪同下，启程前往那个省份。

[baɪ] [wɪtʃ] [miːnz] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] , [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]
by which means he came to the knowledge of his parents , as we shall
经过 哪个 方法 他 来了 到 这 知识 的 他的 父母 , 作为 我们 将
[faɪnd] [ˌhɪr'æftər] .
find hereafter .
寻找 此后 .

他就是这样得知了父母的消息，这一点我们稍后会讲到。

[tʃæp] . [θriː] .
Chap . 3 .
查普 . 3 .

第三章

[ðə; ði] [faɪt] [bɪ'twiːn] ['ɔːsən] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [naɪt] .
The Fight between Orson and the Green Knight .
这 斗争 之间 奥森 和 这 绿色的 骑士 .

奥森与绿骑士的战斗。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] , ['væləntaɪn] [ænd; ənd] ['ɔːsən] [ə'raɪvd] [æt; ət] [duːk] - ['pæləs] [ɪn]
After a long journey , Valentine and Orson arrived at Duke Savary's palace in
后 一个 长的 旅行 , 情人节 和 奥森 到达的 在 公爵 - 宫殿 在
- ;
Acquitain ;
- ;

经过漫长的旅程，瓦伦丁和奥尔森抵达了阿基坦的萨瓦里公爵的宫殿；

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [noʊn] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [ðer; ðər] , [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] - ,
and making known the reason that they came there , was presented to Fazon ,
和 制作 已知 这 原因 那 他们 来了 那里 , 曾是 呈现 到 - ,

他们向法宗说明了来此的目的。

[tuː; tə] [huːm] ['væləntaɪn] [ðʌs] [ə'drest] [hɪm'self] .
to whom Valentine thus addressed himself .
到 谁 情人节 因此 已解决 他自己 .

瓦伦丁就这样向他开口说话了。

" [swiːt] ['kriːtʃər] ,
" Sweet creature ,
" 甜的 生物 ,

“可爱的小家伙，

[kɪŋ] ['pɛpɪn] [hæz; həz] [sent] [ˌem 'iː] ['hɪðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['breɪvəst] [naɪt] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [relm] [tuː; tə] [faɪt]
King Pepin has sent me hither with the bravest Knight in all his realm to fight
国王 佩平 有 发送 我 这里 和 这 最勇敢的 骑士 在 全部 他的 领域 到 斗争
[ðə; ði] [griːn] [naɪt] ,
the Green Knight ,
这 绿色的 骑士 ,

丕平国王派我带着他王国中最勇敢的骑士前来与绿骑士作战。

[huː] , [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz] [dʌm] [ænd; ənd] ['neɪkɪd] , [ɪz] [en'duːd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vælər] ,
who , though he is dumb and naked , is endued with such valour ,
WHO , 尽管 他 是 哑的 和 裸 , 是 赋予 和 这样的 勇气 ,

他虽然又哑又赤身裸体，却拥有如此的勇气。

[ðæt] [noʊ] [naɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [koʊp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
that no Knight under the sun is able to cope with him .
那 不 骑士 在下面 这 太阳 是 有能力的 到 应付 和 他 .

世上没有哪个骑士能与他匹敌。

" ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [spiːtʃ] [ʃiː; ʃi] [vjuːd] ['ɔːsən] ['nærəʊli] [ænd; ənd][hiː; hi][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] ['sʌpər]
" During this speech she viewed Orson narrowly and he her ; but Supper
" 期间 这 演讲 她 已查看 奥森 勉强 和 他 她 ; 但 晚餐
['kʌmɪŋ] [ɪn] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðem; ðəm] ,
coming in , interrupted them ,
未来 在 , 中断 他们 ,

"在演讲过程中，她紧紧地盯着奥森，奥森也紧紧地盯着她；但晚餐的到来打断了他们。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [iːt] .
and they sat down to eat .
和 他们 卫星 向下 到 吃 .

他们坐下来吃饭。

[waɪlst] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər] ['fiːstɪŋ] , [ðə; ði] [griːn] [naɪt] ['entərd] ,
Whilst they were in the midst of all their feasting , the Green Knight entered ,
而 他们 是 在 这 中间 的 全部 他们的 盛宴 , 这 绿色的 骑士 进入 ,
['seɪɪŋ] [duːk] - ,
saying Duke Acquitain ,
说 公爵 - ,

正当他们宴饮作乐之时，绿骑士走了进来，说道："阿奎坦公爵。"

[hæst] [ðaʊ] ['eni] [mɔːr] [naɪts] [tuː; tə] [koʊp] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['dɔːtər] — [jes] , [rɪ'plaɪd]
hast thou any more Knights to cope with me for thy daughter — Yes , replied
哈斯特 你 任何 更多的 骑士 到 应付 和 我 为了 你的 女儿 — 是的 , 回复
[ðə; ði] [duːk] ,
the Duke ,
这 公爵 ,

你还有其他骑士愿意与我争夺你的女儿吗？——"有的，"公爵回答道。

[aɪ][hæv; həv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,
I have seventeen ,
我 有 十七 ,

我有十七个，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [griːn] [naɪt] [ðen] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm]
and then shewed them to him — The Green Knight then said to them
和 然后 展示 他们 到 他 — 这 绿色的 骑士 然后 说 到 他们
[iːt] [jʊr; jər] [fɪl] ,
Eat your fill ,
吃 你的 充满 ,

然后把它们展示给他看——绿骑士对他们说：吃饱喝足吧！

[fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər][læst] — ['ɔːsən] ['hɪrɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ,
for to - morrow will be your last — Orson hearing what he said ,
为了 到 - 明天 将要 是 你的 最后的 — 奥森 听力 什么 他 说 ,

因为明天将是你的最后一天——奥森听到他的话后说道。

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn'senst] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,
was much incensed against him and suddenly rising from the table ,
曾是 很多 愤怒 反对 他 和 突然 上升 从 这 桌子 ,

她对他非常生气，突然从桌边站了起来。

[θruː] [ðə; ði] [griːn] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [æz; əz]
threw the Green Knight with such force against the wall , as
扔 这 绿色的 骑士 和 这样的 力量 反对 这 墙 , 作为

他用如此大的力道将绿骑士扔向墙壁，

[peɪdʒ] -
Page 115
页 -

第115页

[leɪd] [hɪm; ɪm] [ded] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ; [wɪtʃ] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] .
laid him dead for some time ; which very much pleased the whole company .
铺设 他 死的 为了 一些 时间 ; 哪个 非常 很多 高兴 这 所有的 公司 .

他被放了一段时间才死去，这让所有人都非常高兴。

[nekst] [deɪ] ['meni] [naɪts] [went] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] [griːn] [naɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi][ˌoʊvər'keɪm][ænd; ənd]
Next day many Knights went to fight the Green Knight , but he overcame and
下一个 天 许多 骑士 去 到 斗争 这 绿色的 骑士 , 但 他 克服 和
[sluː] [ðem; ðəm][ɔːl] ;
slew them all ;
一万 他们 全部 ;

第二天，许多骑士前去与绿骑士战斗，但他战胜了他们，并将他们全部杀死；

[tɪl] [æt; ət] [læst] , ['ɔːsən] ['biːɪŋ] [ɑːrmd] [ɪn] ['vælənˌtaɪnz] ['ɑːrmər] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] ['naɪts]
till at last , Orson being armed in Valentine's armour , came to the Green Knight's
直到 在 最后的 , 奥森 存在 武装 在 情人节 盔甲 , 来了 到 这 绿色的 骑士的
[pə'vɪliən] ,
pavilion ,
亭 ,

最后，奥尔森身着瓦伦丁的盔甲，来到了绿骑士的亭子前。

[ænd; ənd] [dɪ'faɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [bɪ'gæn][ðə; ði][moʊst] ['despərət] ['kɑːmbæt][æz; əz][wʌz; wəz]['evər] [hɜːrd]
and defying him they began the most desperate combat as was ever heard
和 反抗 他 他们 开始 这 最多 绝望的 战斗 作为 曾是 曾经 听到
[ʌv; əv] ,
of ,
的 ,

他们不顾他的反对，开始了前所未有的殊死搏斗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [naɪt] [meɪd] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [stroʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
and the Green Knight made so great a stroke at him ,
和 这 绿色的 骑士 制成 所以 伟大的 一个 中风 在 他 ,

绿骑士对他使出了如此漂亮的一击，

[æz; əz][tuː; tə] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['helmɪt] , [ænd; ənd] [hæf] [hɪz; ɪz] [ʃiːld] , ['wuːndɪd] [hɪm; ɪm]
as to cut off the top of the helmet , and half his shield , wounded him
作为 到 切 离开 这 顶部 的 这 头盔 , 和 一半 他的 盾 , 受伤 他
['veri] [mʌtʃ] .
very much .
非常 很多 .

头盔顶部被削掉，盾牌也被削掉一半，他受了重伤。

[bʌt; bət] [ðɪs] [sɜːrvd] ['oʊnli][tuː; tə] [ɪn'reɪdʒ] [ðə; ði]['væliənt] ['ɔːsən] ,
But this served only to enrage the valiant Orson ,
但 这 服务 仅有的 到 激怒 这 英勇 奥森 ,

但这只会激怒英勇的奥森。

[huː] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn] [fʊt] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [hɪm; ɪm]
who coming up to him on foot took hold of him , and pulling him
WHO 未来 向上 到 他 在 脚 采取 抓住 的 他 , 和 拉 他
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
from his horse ,
从 他的 马 ,

一个步行的人走上前去，抓住他，把他从马上拽了下来。

[gɑːt] [ə'straɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] ,
got astride him , and was just going to kill him ,
得到 跨骑 他 , 和 曾是 只是 去 到 杀 他 ,

她骑在他身上，就要杀了他。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [pri'ventid] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] ['væləntaɪn] ,
but was prevented by the sudden arrival of Valentine ,
但 曾是 阻止 经过 这 突然 到达 的 情人节 ,

但却被瓦伦丁的突然到来阻止了。

[huː] [ˌɪntə'siːdid] [wɪð; wɪθ] ['ɔːsən] [tuː; tə] [sper] [hɪz; ɪz][laɪf][ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɜːrnɪŋ] ['krɪstʃən]
who interceded with Orson to spare his life on condition of his turning Christian
WHO 介入 和 奥森 到 空闲的 他的 生活 在 状况 的 他的 转弯 基督教
,
,
,

他曾向奥尔森求情，以让他皈依基督教为条件饶他一命。

[ænd; ənd] [ə'kweɪntɪd] [kɪŋ] ['pɛpɪn] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔŋkəd] .
and acquainted King Pepin how he was conquered .
和 熟人 国王 佩平 如何 他 曾是 征服 .

并向丕平国王讲述了他是如何被征服的。

[ðə; ði] [griːn] [naɪt] ['hævɪŋ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪrd] ,
The Green Knight having promised to perform all that was desired ,
这 绿色的 骑士 拥有 承诺 到 履行 全部 那 曾是 想要的 ,

绿骑士承诺会满足所有人的愿望，

[ðeɪ] [led] [hɪm; ɪm]['prɪz(ə)nər][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] - ; [ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [rɪ'siːvd]
they led him prisoner to the city of Acquitain ; and the Duke received
他们 引领 他 囚犯 到 这 城市 的 - ; 和 这 公爵 已收到
[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [dʒɔɪ] ,
them with great joy ,
他们 和 伟大的 喜悦 ,

他们将他押送到阿基坦城；公爵非常高兴地接待了他们。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ðə; ði] ['leɪdi] - [tuː; tə] ['ɔːsən] ;
and offered the Lady Fazon to Orson ;
和 提供 这 女士 - 到 奥森 ;

并将法宗夫人献给了奥尔森；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['mæri] [hɜːr; hər] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [griːn] ['naɪts]
but he would not marry her till his brother had won the Green Knight's
但 他 会 不是 结婚 她 直到 他的 兄弟 有 韩元 这 绿色的 骑士的
['sɪstər] ['leɪdi] - ,
sister Lady Clerimond ,
姐姐 女士 - ,

但他要等到他的兄弟赢得绿骑士的妹妹克莱里蒙德夫人后才会娶她。

[nɔːr] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [hed] [ʌv; əv] [bræs] [tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz]
nor till they had talked with the Enchanted Head of Brass to know his
也不 直到 他们 有 谈话 和 这 迷人的 头 的 黄铜 到 知道 他的
['perənts] ,
Parents ,
父母 ,

直到他们与那位被施了魔法的黄铜头颅交谈，得知他的父母是谁之后，他们才得知此事。

[ænd; ənd][get][ðə; ði]['prɑːpər][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ; [wɪtʃ] [wen] [ðə; ði]['leɪdi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
and get the proper use of his tongue ; which when the lady knew she was
和 得到 这 恰当的 使用 的 他的 舌头 ; 哪个 什么时候 这 女士 知道 她 曾是
['veri] ['sɑːroʊfl] ,
very sorrowful ,
非常 悲伤 ,

并能恰当地运用他的舌头；当那位女士知道这一点时，她非常悲伤。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['ɔːsən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['mæri] [nʌn] [bʌt; bət][hɪm; ɪm] ,
because she loved Orson , and was resolved to marry none but him ,
因为 她 喜爱 奥森 , 和 曾是 已解决 到 结婚 没有任何 但 他 ,

因为她深爱着奥森，并且决心只嫁给他一个人。

[huː] [hæd; həd][soʊ]['noʊbli] ['kɔŋkəd] [ðə; ði] [griːn] [naɪt] .
who had so nobly conquered the Green Knight .
WHO 有 所以 高贵地 征服 这 绿色的 骑士 .

曾英勇征服绿骑士的人。

[peɪdʒ] -
Page 116
页 -

第116页

[tʃæp] . [fɔːr] .
Chap . 4 .
查普 . 4 .

第四章

['væləntaɪn] [ænd; ənd] ['ɔːsən] [goʊ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['leɪdi] - ,
Valentine and Orson go in search of Lady Clerimond ,
情人节 和 奥森 去 在 搜索 的 女士 - ,

瓦伦丁和奥森去寻找克莱里蒙德夫人，

[huː] [hæd; həd][ðə; ði]['breɪz(ə)n] [hed] [ɪn][hɜːr; hər] [pə'zeʃn] .
who had the Brazen Head in her Possession .
WHO 有 这 厚颜无耻 头 在 她 拥有 .

她拥有铜头。

['væləntaɪn] [ænd; ənd] ['ɔːsən] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ðer; ðər] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd]
Valentine and Orson having taken their leave of the Duke of Acquitain , and
情人节 和 奥森 拥有 已采取 他们的 离开 的 这 公爵 的 - , 和
[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] - ,
his daughter Fazon ,
他的 女儿 - ,

瓦伦丁和奥尔森向阿基坦公爵及其女儿法宗告别后，

[prə'siːdid] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] , [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] - ,
proceeded upon their journey , in search of the Lady Clerimond ,
继续 之上 他们的 旅行 , 在 搜索 的 这 女士 - ,

他们继续踏上旅程，寻找克莱里蒙德夫人。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['taʊər] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪʃt] [bræs] ; [wɪtʃ] [ə'pɑːn] ['ɪnkwəri] ,
and at last came to a tower of burnished brass ; which upon enquiry ,
和 在 最后的 来了 到 一个 塔 的 抛光 黄铜 ; 哪个 之上 询问 ,

最后，他们来到一座闪亮的黄铜塔前；经询问，

[ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [baɪ] - , ['sɪstər] [tuː; tə] - [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'fiːtɪd]
they discovered to be kept by Clerimond , sister to Feragus and the defeated
他们 发现 到 是 保留 经过 - , 姐姐 到 - 和 这 战败
[griːn] [naɪt] ,
Green Knight ,
绿色的 骑士 ,

他们发现这些物品被克莱里蒙德（费拉古斯的妹妹，也是战败的绿骑士）保存了下来。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [di'mɑːndid] ['entrəns] , [wʌz; wəz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] - [huː]
and having demanded entrance , was refused it by the centinal who
和 拥有 要求 入口 , 曾是 拒绝 它 经过 这 - WHO
['gɑːrdɪd] [ðə; ði] [geɪt] ;
guarded the gate ;
守卫 这 门 ;

他要求进入，但被守卫大门的哨兵拒绝了；

[wɪtʃ]	**which**	哪个
[prə'vəukt]	**provoked**	挑衅
['væləntaɪn]	**Valentine**	情人节
[tuː; tə]	**to**	到
[ðæt]	**that**	那
[dɪ'griː]	**degree**	程度
,	**,**	，
[ðæt]	**that**	那
[hiː; hi]	**he**	他
[ræn]	**ran**	跑
[ə'genst]	**against**	反对
[hɪm; ɪm]	**him**	他
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[sʌtʃ]	**such**	这样的
['fjʊri]	**fury**	愤怒
,	**,**	，

这件事激怒了瓦伦丁，以至于他怒不可遏地冲向他。

[ðæt]	**that**	那
[ðə; ði]	**the**	这
	centinell	森特内尔
[fel]	**fell**	跌倒
[daʊn]	**down**	向下
[ded]	**dead**	死的
[ɪ'miːdiətli]	**immediately**	立即地
.	**.**	。

哨兵当场倒地身亡。

[ðə; ði]	**The**	这
['leɪdi]	**Lady**	女士
-	**Clerimond**	-
[bɪ'held]	**beheld**	观看
[ɔːl]	**all**	全部
[ðɪs]	**this**	这
[dɪ'spjuːt]	**dispute**	争议
,	**,**	，

克莱里蒙德夫人目睹了这一切争执。

[ænd; ənd]	**and**	和
['siːɪŋ]	**seeing**	看到
[ðem; ðəm]	**them**	他们
[breɪv]	**brave**	勇敢的
[naɪts]	**knights**	骑士
[rɪ'siːvd]	**received**	已收到
[ðem; ðəm]	**them**	他们
['kɜːrtiəsli]	**courteously**	礼貌地
—	**—**	—
['væləntaɪn]	**Valentine**	情人节
['hævɪŋ]	**having**	拥有
[prɪ'zentɪd]	**presented**	呈现
['təukənz]	**tokens**	代币
[frʌm; frəm]	**from**	从
[ðə; ði]	**the**	这
[griːn]	**Green**	绿色的
[naɪt]	**Knight**	骑士
,	**,**	，

勇敢的骑士们见到他们，都彬彬有礼地接待了他们——瓦伦丁献上了绿骑士的信物。

[toʊld]	**told**	讲述
[hɜːr; hər]	**her**	她
,	**,**	，
[hiː; hi]	**he**	他
[keɪm]	**came**	来了
[ðer; ðər]	**there**	那里
[fɔːr; fər]	**for**	为了
[ðə; ði]	**the**	这
[lʌv]	**love**	爱
[ʌv; əv]	**of**	的
[hɜːr; hər]	**her**	她
,	**,**	，

他告诉她，他来这里是为了爱她。

[ænd; ənd]	**and**	和
[tuː; tə]	**to**	到
['dɪskɔːrs]	**discourse**	话语
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[ðə; ði]	**the**	这
[ɔːl]	**All**	全部
['noʊɪŋ]	**knowing**	会心
[hed]	**Head**	头
,	**,**	，
[kən'sɜːrnɪŋ]	**concerning**	有关
[ðer; ðər]	**their**	他们的
['perənts]	**parents**	父母
.	**.**	。

并与全知全能的上帝讨论他们的父母。

['æftər]	**After**	后
['dɪnər]	**dinner**	晚餐
,	**,**	，
[ðə; ði]	**the**	这
['leɪdi]	**Lady**	女士
[tʊk]	**took**	采取
[ðem; ðəm]	**them**	他们
[baɪ]	**by**	经过
[ðə; ði]	**the**	这
[hænd]	**hand**	手
,	**,**	，
[ænd; ənd]	**and**	和
[led]	**led**	引领
[ðem; ðəm]	**them**	他们
[tuː; tə]	**to**	到
[ðə; ði]	**the**	这
['tʃeɪmbər]	**chamber**	房间
[ʌv; əv]	**of**	的
-	**Rantus**	-
,	**,**	，

晚饭后，夫人牵着他们的手，领他们去了兰图斯的房间。

[wer]	**where**	在哪里
[ðə; ði]	**the**	这
[hed]	**head**	头
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[pleɪst]	**placed**	放置
[bɪ'twiːn]	**between**	之间
[fɔːr]	**four**	四
[piləs]	**pillars**	柱子
[ʌv; əv]	**of**	的
[pjʊr]	**pure**	纯的
['dʒæspər]	**jasper**	碧玉
;	**;**	；
[wen]	**when**	什么时候
[æz; əz]	**as**	作为
[ðeɪ]	**they**	他们
['entərd]	**entered**	进入
,	**,**	，

头颅被放置在四根纯碧玉柱之间；当他们进入时，

[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[meɪd]	**made**	制成
[ðə; ði]	**the**	这
['fɑːloʊɪŋ]	**following**	下列的
[spiːtʃ]	**speeching**	演讲
[tuː; tə]	**to**	到
['væləntaɪn]	**Valentine**	情人节
.	**.**	。

它向瓦伦丁发表了以下讲话。

"	**"**	"
[ðaʊ]	**Thou**	你
['feɪməs]	**famous**	著名的
[naɪt]	**Knight**	骑士
[ʌv; əv]	**of**	的
['rɔɪəl]	**Royal**	皇家
['ekstrækt; ɪk'strækt]	**extract**	提炼
,	**,**	，
[ɑːrt]	**art**	艺术
[kɔːld]	**called**	称为
['væləntaɪn]	**Valentine**	情人节
[ðə; ði]	**the**	这
['væliənt]	**Valiant**	英勇
,	**,**	，

“你这位著名的皇家骑士，名叫勇敢的瓦伦丁，

[huː]	[ʌv; əv]	[raɪt]	[ɔːt]	[tuː; tə]	['mæri]	[ðə; ði]	['leɪdi]	-	.
who	**of**	**right**	**ought**	**to**	**marry**	**the**	**Lady**	**Clerimond**	**.**
WHO	的	正确的	应该	到	结婚	这	女士	-	.

谁有权娶克莱里蒙德夫人?

[peɪdʒ]	-
Page	**117**
页	-

第117页

[ðaʊ]	[ɑːrt]	[sʌn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['empərər]	[ʌv; əv]	[griːs]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['emprəs]	-	,
Thou	**art**	**Son**	**to**	**the**	**Emperor**	**of**	**Greece**	**and**	**the**	**Empress**	**Bellisant**	**,**
你	艺术	儿子	到	这	皇帝	的	希腊	和	这	皇后	-	,

你是希腊皇帝和贝利桑特皇后的儿子，

[huː]	[ɪz]	[naʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kæs(ə)l]	[ʌv; əv]	-	[ɪn]	['pɔːrtʃʊgl]	,	[wer]	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[ri'zaidid]	[fɔːr; fər]	['twenti]	['jɪrz]	,
who	**is**	**now**	**in**	**the**	**Castle**	**of**	**Feragus**	**in**	**Portugal**	**,**	**where**	**she**	**has**	**resided**	**for**	**twenty**	**years**	**,**
WHO	是	现在	在	这	城堡	的	-	在	葡萄牙	,	在哪里	她	有	居住地	为了	二十	年	,

她现在居住在葡萄牙的费拉古斯城堡，在那里已经生活了二十年。

[kɪŋ]	['pɛpɪn]	[ɪz]	[ðaɪn]	['ʌŋk(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[waɪld]	[mæn]	[ðaɪ]	['brʌðər]	;
King	**Pepin**	**is**	**thine**	**uncle**	**,**	**and**	**the**	**Wild**	**man**	**thy**	**brother**	**;**
国王	佩平	是	你的	叔叔	,	和	这	荒野	男人	你的	兄弟	;

丕平国王是你的叔叔，野人是你的兄弟；

[ðə; ði]	['emprəs]	-	[brɔːt]	[jiː; ji]	[tuː]	[fɔːrθ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['fɔːrɪst]	[ʌv; əv]	[ɔː'liənz]	;
the	**Empress**	**Bellisant**	**brought**	**ye**	**two**	**forth**	**in**	**the**	**forest**	**of**	**Orleans**	**;**
这	皇后	-	带来	是的	二	前进	在	这	森林	的	奥尔良	;

贝利桑特皇后在奥尔良森林里生下了你们两个；

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['teɪkən]	[ə'weɪ]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['rævənəs]	[ber]	,	[ænd; ənd]	[ðaʊ]	[wɑːst]	['teɪkən]	[ʌp]	[baɪ]	[ðaɪn]	['ʌŋk(ə)l]	['pɛpɪn]	,
he	**was**	**taken**	**away**	**by**	**a**	**ravenous**	**Bear**	**,**	**and**	**thou**	**wast**	**taken**	**up**	**by**	**thine**	**Uncle**	**Pepin**	**,**
他	曾是	已采取	离开	经过	一个	贪婪的	熊	,	和	你	浪费	已采取	向上	经过	你的	叔叔	佩平	,

他被一只饥饿的熊叼走了，而你被你的叔叔丕平带走了。

[huː]	[brɔːt]	[ðiː]	[ʌp]	[tuː; tə]	['mænz]	[ɪ'steɪt]	—	[mɔːr'oʊvər]	,
who	**brought**	**thee**	**up**	**to**	**man's**	**estate**	**—**	**Moreover**	**,**
WHO	带来	你	向上	到	男人的	财产	—	而且	,

谁将你养育成人——此外，

[aɪ]	['laɪkwaɪz]	[tel]	[ðiː]	[ðæt]	[ðaɪ]	['brʌðər]	[ʃæl; ʃəl]	['nevər]	[spiːk]	[tɪl]	[ðaʊ]		[ðə; ði]	[θred]	[ðæt]	[grəuz]	['ʌndər]	[hɪz; ɪz]	[tʌŋ]	.
I	**likewise**	**tell**	**thee**	**that**	**thy**	**brother**	**shall**	**never**	**speak**	**till**	**thou**	**cuttest**	**the**	**thread**	**that**	**grows**	**under**	**his**	**tongue**	**.**
我	同样地	告诉	你	那	你的	兄弟	将	绝不	说话	直到	你	切割测试	这	线	那	生长	在下面	他的	舌头	.

我也要告诉你，除非你剪断你兄弟舌头下的线，否则他永远不会开口说话。

"	[ðə; ði]	['breɪz(ə)n]	[hed]	['hævɪŋ]	['endɪd]	[hɪz; ɪz]	[spiːtʃ]	,	['væləntaɪn]	[ɪm'breɪst]	['ɔːsən]	,
"	**The**	**Brazen**	**head**	**having**	**ended**	**his**	**speech**	**,**	**Valentine**	**embraced**	**Orson**	**,**
"	这	厚颜无耻	头	拥有	结束	他的	演讲	,	情人节	拥抱	奥森	,

“厚颜无耻的头颅说完话后，瓦伦丁拥抱了奥森。”

[ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] [θred] [wɪtʃ] [gruː] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][də'rektli; daɪ'rektli]
and cut the thread which grew under his tongue ; and he directly
和 切 这 线 哪个 生长 在下面 他的 舌头 ; 和 他 直接地
[rɪ'leɪtɪd] ['meni] [sər'praɪzɪŋ] [θɪŋz] .
related many surprising things .
有关的 许多 奇怪 事物 .

他剪断了舌头下长出的线；然后直接讲述了许多令人惊讶的事情。

['æftər] [wɪtʃ] ['væləntaɪn] ['mærid] ['leɪdi] - , [bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd]
After which Valentine married Lady Clerimond , but not before she had turned
后 哪个 情人节 已婚 女士 - , 但 不是 前 她 有 转向
['krɪstʃən] .
Christian .
基督教 .

之后瓦伦丁娶了克莱里蒙德夫人，但在此之前，她已经皈依了基督教。

[ɪn] [ðɪs] ['kæs(ə)l] [lɪvd] [ə; eɪ][dwɔːrf] , [neɪmd] ['pækəˌlet] , [huː] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'tʃæntər] ,
In this Castle lived a dwarf , named Pacolet , who was an Enchanter ,
在 这 城堡 居住地 一个 矮人 , 命名 帕科莱特 , WHO 曾是 一个 魔法师 ,

这座城堡里住着一个名叫帕科莱特的矮人，他是一位魔法师。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][ɑːrt][hæd; həd] [kən'traɪvd] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ʌv; əv] [wʊd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrhed]
and by his art had contrived a horse of wood , and in the forehead
和 经过 他的 艺术 有 人为的 一个 马 的 木头 , 和 在 这 前额
[ə; eɪ] [fɪkst] [pɪn] ,
a fixed pin ,
一个 固定的 别针 ,

他运用自己的技艺，制作了一匹木马，并在马的额头上别了一根固定的别针。

[baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'veɪ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]
by turning of which he could convey himself to the farthest part of the world
经过 转弯 的 哪个 他 可以 传达 他自己 到 这 最远 部分 的 这 世界
.
.
.

通过转动它，他可以把自己传送到世界最遥远的地方。

[ðɪs] [ɪn'tʃæntər] [flaɪz] [tuː; tə] ['pɔːrtʃʊgl] [ænd; ənd] [ˌɪn'fɔrmz] ['fɛrəgəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['nʌpʃlz] ,
This enchanter flies to Portugal and informs Ferragus of his sister's nuptials ,
这 魔法师 苍蝇 到 葡萄牙 和 通知 费拉古斯 的 他的 姐妹 婚礼 ,
[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tɜːrnɪŋ] ['krɪstʃən] ;
and of her turning Christian ;
和 的 她 转弯 基督教 ;

这位魔法师飞往葡萄牙，告诉费拉古斯他妹妹的婚事以及她皈依基督教的事；

[wɪtʃ] [soʊ] [ɪn'reɪdʒd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [swɔːr] [baɪ] [mə'hɔmit] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] [ruː] [ˌaɪ 'tiː] ;
which so enraged him that he swore by Mahomet he would make her rue it ;
哪个 所以 愤怒 他 那 他 发誓 经过 穆罕默德 他 会 制作 她 后悔 它 ;

这激怒了他，他以穆罕默德的名义发誓，一定要让她后悔；

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [gɑːt] ['redi] [hɪz; ɪz] [fliːt] , [ænd; ənd] [seɪld] [tɔːrdz] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv]
and thereupon got ready his fleet , and sailed towards the Castle of
和 于是 得到 准备好 他的 舰队 , 和 航行 向 这 城堡 的
- , [wer] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] ,
Clerimond , where when he arrived ,
- , 在哪里 什么时候 他 到达的 ,

于是他整顿好舰队，驶向克莱里蒙德城堡，抵达那里时，

[hiː; hi] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] ['mælɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [tuː] [naɪts] ,
he concealed his malice from his sister , and also the two Knights ,
他 暗 他的 恶意 从 他的 姐姐 , 和 还 这 二 骑士 ,

他向妹妹和两位骑士隐瞒了自己的恶意。

['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [fetʃ] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] ['pɔːrtʃʊgl] , [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] ['sɑːləmnaɪz] [ðer; ðər] ['mærɪdʒ] ,
telling them that he came to fetch them into Portugal , the better to solemnize their Marriage ,
讲述 他们 那 他 来了 到 拿来 他们 进入 葡萄牙 , 这 更好的 到 庄严 他们的 婚姻 ,

他告诉他们，他是来接他们去葡萄牙的，以便更好地为他们举行婚礼。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn] ['krɪstʃən] [æt; ət] [ðer; ðər] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kæs(ə)l] ; [ɔːl] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bi'liːvd] ,
and he would turn Christian at their arrival at his castle ; all which they believed ,
和 他 会 转动 基督教 在 他们的 到达 在 他的 城堡 ; 全部 哪个 他们 相信 ,

他们到达他的城堡时，他就会皈依基督教；他们所相信的一切，

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər] [im'bɑːkt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] — [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt] [ðem; ðəm] [ɑːn] [bɔːrd] ,
and soon after embarked with him — When he had got them on board ,
和 很快 后 启航 和 他 — 什么时候 他 有 得到 他们 在 木板 ,

不久之后，他们便和他一起登船了——当他把他们带上船后，

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [ɪn] ['aɪərnz] , [wɪtʃ] [soʊ] [griːvd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] - ,
he ordered them to be put in irons , which so grieved his sister Clerimond ,
他 订购 他们 到 是 放 在 熨斗 , 哪个 所以 伤心 他的 姐姐 - ,

他下令将他们戴上镣铐，这让他的妹妹克莱里蒙德非常伤心。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [θroʊn] [hɜːr'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] , [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [bɪn] [stɑːpt] .
that she would have thrown herself into the sea , had she not been stopped .
那 她 会 有 抛掷 她自己 进入 这 海 , 有 她 不是 到过 停止 .

如果不是有人阻止，她就会跳入大海自尽。

[tʃæp] . [faɪv] .
Chap . 5 .
查普 . 5 .

第五章

['pækəˌlet] ['kʌmfəts] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd] [di'livəz] ['væləntaɪn]
Pacolet comforts the Ladies and delivers Valentine
帕科莱特 舒适 这 女士们 和 交付 情人节

帕科莱特安慰了女士们，并送来了情人节礼物。

[ænd; ənd] ['ɔːsən] [aʊt] [ʌv; əv] ['prɪzn] .
and Orson out of Prison .
和 奥森 出去 的 监狱 .

奥森出狱了。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kʌm] [tuː; tə] ['pɔːrtʃʊgl] , [hiː; hi] [pʊt] ['væləntaɪn] [ænd; ənd] ['ɔːsən] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʌndʒən] ,
When they were come to Portugal , he put Valentine and Orson in a dungeon ,
什么时候 他们 是 来 到 葡萄牙 , 他 放 情人节 和 奥森 在 一个 地牢 ,

他们来到葡萄牙后，他把瓦伦丁和奥森关进了地牢。

[fed] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [bred] [ænd; ənd] ['wɔːtər] , [bʌt; bət]
fed them with bread and water , but
美联储 他们 和 面包 和 水 , 但

用面包和水喂养他们，但是

[peɪdʒ] -
Page 118
页 -

第118页

[ə'laʊd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] - [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['emprəs] - ,
allowed his sister Clerimond to meet the Empress Bellisant ,
允许 他的 姐姐 - 到 见面 这 皇后 - ,
允许他的妹妹克莱里蒙德与贝利桑特皇后会面，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [kən'faɪnd] ['twenti] ['jɪrz] [ɪn] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] - .
who had been confined twenty years in the Castle of Feragus .
WHO 有 到过 受限 二十 年 在 这 城堡 的 - .
他曾被囚禁在费拉古斯城堡二十年。

[ʃiː; ʃi] , ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ɡriːf] , ['kʌmfəts] [hɜːr; hər] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [wɪtʃ]
She , seeing her so full of grief , comforts her , enquiring the reason , which
她 , 看到 她 所以 满的 的 悲伤 , 舒适 她 , 查询 这 原因 , 哪个
[ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɜːr; hər] .
she told her .
她 讲述 她 .
见她如此悲伤，便安慰她，询问原因，她便告诉了她。

[ðə; ði] ['emprəs] [wʌz; wəz] ['maɪtɪli] [ɡriːvd] , [bʌt; bət] ['pækəˌlet] ['kʌmfətid] [ðem; ðəm] ,
The Empress was mightily grieved , but Pacolet comforted them ,
这 皇后 曾是 非常 伤心 , 但 帕科莱特 安慰 他们 ,
皇后悲痛欲绝，但帕科莱特安慰了他们。

['telɪŋ] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'liːs] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
telling them he would release them all that evening ,
讲述 他们 他 会 发布 他们 全部 那 晚上 ,
我告诉他们当晚就会释放他们所有人。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'kɔːrdɪŋli] [dɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mænər] :
the which he accordingly did in the following manner :
这 哪个 他 因此 做过 在 这 下列的 方式 :
他随后以下列方式执行了该操作：

[ɪn] [ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [ɡoʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʌndʒən] , [wer] [leɪ] ['væləntaɪn] [ænd; ənd]
In the dead of the night he goes to the dungeon , where lay Valentine and
在 这 死的 的 这 夜晚 他 去 到 这 地牢 , 在哪里 躺 情人节 和
['ɔːsən] ,
Orson ,
奥森 ,
在夜深人静之时，他来到地牢，那里躺着瓦伦丁和奥森。

[baʊnd] [ɪn] [tʃeɪnz] , [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mædʒɪk(ə)l] [wɑːnd] , [ðeɪ] [fluː]
bound in chains , and touching the doors with his magical wand , they flew
边界 在 链条 , 和 接触 这 门 和 他的 神奇 魔杖 , 他们 飞翔
['oʊpən] ;
open ;
打开 ;
他被锁链束缚，用魔杖触碰大门，大门便飞开了；

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [naɪts] ,
and coming to the Knights ,
和 未来 到 这 骑士 ,
接下来是骑士队，

[hiː; hi] [rɪ'liːst] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [wer] -
he released them and conducted them to the apartment where Bellisant
他 发布 他们 和 实施 他们 到 这 公寓 在哪里 -
[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] ,
and Clerimond was ,
和 - 曾是 ,
他释放了他们，并将他们带到贝利桑和克莱里蒙德所在的公寓。

[huː] [wɜːr; wər] [ɪk'siːdɪŋli] [træns'pɔːtid] ; [bʌt; bət]['pækəˌlet] ['hindəd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [dɪ'skɔːrsɪŋ]
who were exceedingly transported ; but Pacolet hindered them from discoursing
WHO 是 非常 运输 ; 但 帕科莱特 受阻 他们 从 论述

[lɔːŋ] ,
long ,
长的 ,

他们情绪非常激动；但帕科莱阻止他们长时间交谈，

[baɪ] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [mʌst; məst] [dɪ'pɑːrt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [gɑːrdz] [ʌv; əv] - [ə'weikt] ,
by telling them they must depart before the guards of Ferrajus awaked ,
经过 讲述 他们 他们 必须 离开 前 这 守卫 的 - 醒来 ,

告诉他们必须在费拉尤斯的守卫醒来之前离开。

[wɪtʃ] [wʊd] [pʊt] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [prə'siːdɪŋz] .
which would put a stop to his proceedings .
哪个 会 放 一个 停止 到 他的 诉讼程序 .

这将阻止他的行动。

[soʊ]['pækəˌlet] [led] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [prɪ'perd] [ə; eɪ]
So Pacolet led them to the gates of the Castle , and having prepared a
所以 帕科莱特 引领 他们 到 这 大门 的 这 城堡 , 和 拥有 准备 一个

[ʃɪp] ,
ship ,
船 ,

于是帕科莱特领着他们来到城堡门口，准备好了一艘船，

[hiː; hi] [kən'veid] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['leɪdi] - , [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] - .
he conveyed them to Lady Fazon , at the city of Acquitain .
他 传递 他们 到 女士 - , 在 这 城市 的 - .

他将它们送到了阿基坦城的法宗夫人那里。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] ['fɛrəgəs] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'reɪdʒd] [tuː; tə][ðə; ði]
Next morning when Ferragus heard of their escape , he was enraged to the
下一个 早晨 什么时候 费拉古斯 听到 的 他们的 逃脱 , 他 曾是 愤怒 到 这

[læst] [dɪ'griː] .
last degree .
最后的 程度 .

第二天早上，费拉古斯得知他们逃跑的消息后，勃然大怒。

[ðə; ði] [naɪts] [ænd; ənd] ['leɪdiz] ['biːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , [suːn] [ə'raɪvd] [æt; ət] - ,
The Knights and Ladies being out of danger , soon arrived at Acquitain ,
这 骑士 和 女士们 存在 出去 的 危险 , 很快 到达的 在 - ,

骑士和贵妇们脱离危险后，很快抵达了阿基坦。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['leɪdi] - , [huː] [wʌz; wəz] [suːn] ['æftər] ['mærid] [tuː; tə] ['ɔːsən] [wɪð; wɪθ]
to the great joy of Lady Fazon , who was soon after married to Orson with
到 这 伟大的 喜悦 的 女士 - , WHO 曾是 很快 后 已婚 到 奥森 和

[greɪt] [sə'lemnəti] ;
great solemnity ;
伟大的 严肃 ;

令法宗夫人非常高兴的是，她不久后便与奥尔森举行了隆重的婚礼；

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [tilts] [ænd; ənd] ['tɔːnəmənts] [wɜːr; wər] [pər'fɔːrmd] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] ; [bʌt; bət]
upon which tilts and tournaments were performed for many days ; but
之上 哪个 倾斜 和 锦标赛 是 执行 为了 许多 天 ; 但

['væləntaɪn] ['kærid] [ðə; ði] [praɪz] ,
Valentine carried the prize ,
情人节 携带 这 奖 ,

随后进行了多天的比武和锦标赛；但最终瓦伦丁赢得了奖品。

[ˌəuvəˈθrəuɪŋ]	[æt; ət]	[liːst]	[æn; ən]	[ˈhʌndrəd]	[breɪv]	[naɪts]	.
overthrowing	**at**	**least**	**an**	**hundred**	**brave**	**Knights**	**.**
推翻	在	至少	一个	百	勇敢的	骑士	.

至少击败了一百名勇敢的骑士。

[peɪdʒ]	-
Page	**119**
页	-

第119页

[tʃæp]	.	[sɪks]	.
Chap	**.**	**6**	**.**
查普	.	6	.

第六章

[ˈfɛrəgəs]	[ˈreɪzɪz]	[ə; eɪ]	[ˈmaɪti]	[ˈɑːrmi]	,	[ænd; ənd]	[leiz]	[siːdʒ]
Ferragus	**raises**	**a**	**mighty**	**army**	**,**	**and**	**lays**	**Siege**
费拉古斯	提高	一个	强大的	军队	,	和	躺下	围城

费拉古斯集结了一支强大的军队，并开始围攻

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈsɪti]	[ʌv; əv]	-	.
to	**the**	**City**	**of**	**Acquitain**	**.**
到	这	城市	的	-	.

前往阿基坦市。

[ˈfɛrəgəs]	,	[tuː; tə]	[biː; bi]	[riˈvendʒd]	[ɑːn]	[ðem; ðəm]	[əˈsembld]	[æn; ən]	[ˈɑːrmi]	,
Ferragus	**,**	**to**	**be**	**revenged**	**on**	**them**	**assembled**	**an**	**Army**	**,**
费拉古斯	,	到	是	复仇	在	他们	组装	一个	军队	,

为了报复他们，费拉古斯集结了一支军队。

[ænd; ənd]	[leɪd]	[kloʊz]	[siːdʒ]	[tuː; tə]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[væst]	[ˈɑːrmi]	[ʌv; əv]	[ˈsɛrəsənz]	,	[wɪtʃ]	[wen]	[duːk]	[ˈsævɛri]	[pərˈsiːvd]	,
and	**laid**	**close**	**siege**	**to**	**it**	**with**	**a**	**vast**	**army**	**of**	**Saracens**	**,**	**which**	**when**	**Duke**	**Savary**	**perceived**	**,**
和	铺设	关闭	围城	到	它	和	一个	广阔的	军队	的	萨拉森人	,	哪个	什么时候	公爵	萨瓦里	感知	,

并率领庞大的撒拉逊军队对它进行围攻，当萨瓦里公爵察觉到这一点时，

[hiː; hi]	[rɪˈzɑːlvd]	[tuː; tə]	[gɪv]	[ðem; ðəm]	[ˈbæt(ə)l]	[ðə; ði]	[ˈveri]	[nekst]	[ˈmɔːrnɪŋ]	,
he	**resolved**	**to**	**give**	**them**	**battle**	**the**	**very**	**next**	**morning**	**,**
他	已解决	到	给	他们	战斗	这	非常	下一个	早晨	,

他决心第二天一早就与他们决一死战。

[ænd; ənd]	[əˈkɔːrdɪŋli]	[hiː; hi]	[ˈsællaɪd]	[fɔːrθ]	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[ˈfɔːrsɪz]	,	[bʌt; bət]	[ˈventʃərɪŋ]	[tuː]	[fɑːr]	,
and	**accordingly**	**he**	**sallied**	**forth**	**with**	**all**	**his**	**forces**	**,**	**but**	**venturing**	**too**	**far**	**,**
和	因此	他	突袭	前进	和	全部	他的	力量	,	但	冒险	也	远的	,

于是他率领全部兵力出击，但却冒险走得太远了。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ˈteɪkən]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈsɛrəsənz]	[ænd; ənd]	[ˈkærid]	[tuː; tə]	-	[tent]	.
he	**was**	**taken**	**by**	**the**	**Saracens**	**and**	**carried**	**to**	**Ferragus's**	**tent**	**.**
他	曾是	已采取	经过	这	萨拉森人	和	携带	到	-	帐篷	.

他被撒拉逊人抓走，带到了费拉古斯的帐篷里。

[naʊ]	[ˈɔːsən]	[wʌz; wəz]	[rɪˈzɑːlvd]	[tuː; tə]	[set]	[hɪm; ɪm]	[friː]	,	[ɔːr]	[luːz]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	;
Now	**Orson**	**was**	**resolved**	**to**	**set**	**him**	**free**	**,**	**or**	**lose**	**his**	**life**	**;**
现在	奥森	曾是	已解决	到	放	他	自由的	,	或者	失去	他的	生活	;

现在奥森下定决心，要么释放他，要么牺牲自己的性命；

[soʊ]	[ˈpʊtɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ɑːrmz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ded]	[ˈsærəsn]	,
so	**putting**	**on**	**the**	**arms**	**of**	**a**	**dead**	**Saracen**	**,**
所以	推杆	在	这	武器	的	一个	死的	撒拉逊人	,

所以，戴上死去的撒拉逊人的手臂，

[hiː; hi]	[kɔːld]	['pækəˌlet]	[ænd; ənd]	[went]	[θruː]	[ðə; ði]	['enəmi]	[wɪ'ðaʊt]	['biːɪŋ]	[mə'lest]	,
he	**called**	**Pacolet**	**and**	**went**	**through**	**the**	**enemy**	**without**	**being**	**molested**	**,**
他	称为	帕科莱特	和	去	通过	这	敌人	没有	存在	性骚扰	,

他给帕科莱特打了电话，然后穿过敌人的包围圈，毫发无损。

[ʌn'tɪl]	[ðeɪ]	[ə'raɪvd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[tent]	[wer]	[ðə; ði]	[duːk]	[wʌz; wəz]	[kən'faɪnd]	;
until	**they**	**arrived**	**at**	**the**	**tent**	**where**	**the**	**Duke**	**was**	**confined**	**;**
直到	他们	到达的	在	这	帐篷	在哪里	这	公爵	曾是	受限	;

直到他们到达关押公爵的帐篷;

[wɪtʃ]	[dʌn]	[ðeɪ]	[geɪv]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	[hɔːrs]	,	[ænd; ənd]	[roʊd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['krɪstʃən]	['ɑːrmi]	:
which	**done**	**they**	**gave**	**him**	**a**	**horse**	**,**	**and**	**rode**	**to**	**the**	**Christian**	**army**	**:**
哪个	完毕	他们	给予	他	一个	马	,	和	骑	到	这	基督教	军队	:

于是他们给了他一匹马，骑马前往基督教军队。

[ɑːn]	[ðer; ðər]	[rɪ'tɜːrn]	[ə; eɪ]	['dʒen(ə)rəl]	[ʃaʊt]	[wʌz; wəz]	[meɪd]	[baɪ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['ɑːrmi]	,
on	**their**	**return**	**a**	**general**	**shout**	**was**	**made**	**by**	**all**	**the**	**army**	**,**
在	他们的	返回	一个	一般的	喊	曾是	制成	经过	全部	这	军队	,

他们返回时，全军发出了一声齐声呐喊。

[lɔːŋ]	[lɪv; laɪv]	[ðə; ði]	[duːk]	[ʌv; əv]	-	;	[wɪtʃ]	[soʊ]	[dɪs'meɪd]	[ðə; ði]	['sɛrəsənz]	,	[ðæt]	[ðeɪ]	[fled]	[ə'weɪ]	[ɪn]	[kən'fjuːʒ(ə)n]	,
Long	**live**	**the**	**Duke**	**of**	**Acquitain**	**;**	**which**	**so**	**dismayed**	**the**	**Saracens**	**,**	**that**	**they**	**fled**	**away**	**in**	**confusion**	**,**
长的	居住	这	公爵	的	-	;	哪个	所以	沮丧	这	萨拉森人	,	那	他们	逃亡	离开	在	困惑	,

阿基坦公爵万岁！这令撒拉逊人惊恐万分，惊慌逃窜。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['kristʃənz]	[pər'suːd]	[ðem; ðəm]	[tɪl]	[ðə; ði]	[naɪt]	[ə'blaɪdʒd]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[gɪv]	['oʊvər]	.
and	**the**	**Christians**	**pursued**	**them**	**till**	**the**	**night**	**obliged**	**them**	**to**	**give**	**over**	**.**
和	这	基督徒	追击	他们	直到	这	夜晚	有义务	他们	到	给	超过	.

基督徒们追赶他们，直到夜幕降临，他们才被迫投降。

[suːn]	['æftər]	[ðɪs]	['vɪktəri]	['væləntaɪn]	,	['ɔːsən]	,	[ðə; ði]	['leɪdiz]	-	,	-	[ænd; ənd]	-	,	[set]	[aʊt]	[fɔːr; fər]	[ˌkɑːnstæntə'noʊpl]	,
Soon	**after**	**this**	**victory**	**Valentine**	**,**	**Orson**	**,**	**the**	**Ladies**	**Bellisant**	**,**	**Clerimond**	**and**	**Fazon**	**,**	**set**	**out**	**for**	**Constantinople**	**,**
很快	后	这	胜利	情人节	,	奥森	,	这	女士们	-	,	-	和	-	,	放	出去	为了	君士坦丁堡	,

这场胜利之后不久，瓦伦丁、奥尔森、贝利桑特夫人、克莱里蒙德和法宗便启程前往君士坦丁堡。

[tuː; tə]	[siː]
to	**see**
到	看

查看

[peɪdʒ]	-
Page	**120**
页	-

第120页

[ðə; ði]	['empərər]	[ðer; ðər]	['fɑːðər]	,	['æftər]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[liːv]	[ʌv; əv]	[duːk]	['sævəri]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['nəʊblz]	,
the	**Emperor**	**their**	**father**	**,**	**after**	**they**	**had**	**taken**	**leave**	**of**	**Duke**	**Savary**	**and**	**his**	**Nobles**	**,**
这	皇帝	他们的	父亲	,	后	他们	有	已采取	离开	的	公爵	萨瓦里	和	他的	贵族	,

他们的父亲，也就是皇帝，在他们向萨瓦里公爵及其贵族告别之后，

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[rɪ'siːvd]	[wɪð; wɪθ]	[greɪt]	[dʒɔɪ]	.
and	**was**	**received**	**with**	**great**	**joy**	**.**
和	曾是	已收到	和	伟大的	喜悦	.

并受到了热烈欢迎。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['empərər] [set] [aʊt] [frʌm; frəm][ˌkɑːnstæntə'noʊpl]['æftər] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fæməli] ,
At length the Emperor set out from Constantinople after taking leave of his family ,
在 长度 这 皇帝 放 出去 从 君士坦丁堡 后 采取 离开 的 他的 家庭 ，

最后，皇帝向家人告别后，启程离开君士坦丁堡。

[tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['kæs(ə)l][hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [speɪn] . — [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æbsənt] ,
to visit a strong Castle he had in Spain . — While he was absent ,
到 访问 一个 强的 城堡 他 有 在 西班牙 . — 尽管 他 曾是 缺席的 ，

去参观他在西班牙的一座坚固城堡。——在他不在的时候，

- ['brʌðər] [tuː; tə] - [ɪn'veɪdɪd] [ðə; ði]['empaɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['ɑːrmi] , [ænd; ənd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [bi'sidʒd] [ˌkɑːnstæntə'noʊpl] ,
Brandiser brother to Feragus invaded the Empire with a very great army , and at length besieged Constantinople ,
- 兄弟 到 - 入侵 这 帝国 和 一个 非常 伟大的 军队 ， 和 在 长度 被围困 君士坦丁堡 ，

费拉古斯的兄弟布兰迪泽率领一支庞大的军队入侵帝国，最终围攻了君士坦丁堡。

[wer] [leɪ] ['væləntaɪn] [ænd; ənd] ['ɔːsən] , [ðə; ði] [griːn] [naɪt] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['leɪdiz] .
where lay Valentine and Orson , the Green Knight and all the Ladies .
在哪里 躺 情人节 和 奥森 ， 这 绿色的 骑士 和 全部 这 女士们 .

瓦伦丁和奥森，绿骑士和所有女士都长眠于此。

['væləntaɪn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər][ɪn] , [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [gɪv] - ['bæt(ə)l] ,
Valentine seeing the condition they all were in , resolved to give Brandiser battle ,
情人节 看到 这 状况 他们 全部 是 在 ， 已解决 到 给 - 战斗 ，

瓦伦丁看到他们当时的处境，决心与布兰迪泽决一死战。

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [dɪ'vaɪdɪd][hɪz; ɪz]['ɑːrmi]['ɪntuː][ten] [bə'tæljənz] , [kə'mɑːndid] [baɪ][ten] [naɪts] ,
and thereupon divided his army into ten battalions , commanded by ten Knights ,
和 于是 分割 他的 军队 进入 十 营 ， 命令 经过 十 骑士 ，

于是他将军队分成十个营，由十名骑士指挥。

[ænd; ənd] ['sæliiŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['serəsənz] ,
and sallying out of the City , began to fight with the Saracens ,
和 突袭 出去 的 这 城市 ， 开始 到 斗争 和 这 萨拉森人 ，

他们冲出城外，开始与撒拉逊人作战。

[huː] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp] [ɪn] ['redinəs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .
who were drawn up in readiness to receive them .
WHO 是 绘制 向上 在 准备就绪 到 收到 他们 .

他们列队待命，准备迎接他们。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [ðə; ði] ['empərər] [wʌz; wəz][æt; ət] [siː] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['hoʊmwərd] ,
In the mean time the Emperor was at sea , returning homeward ,
在 这 意思是 时间 这 皇帝 曾是 在 海 ， 返回 回家 ，

与此同时，皇帝正在海上返航。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] [hiː; hi] [met] [ə; eɪ] [fliːt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] - ,
and in his way he met a fleet going to the assistance of Brandiser ,
和 在 他的 方式 他 遇见 一个 舰队 去 到 这 协助 的 - ，

途中他遇到了一支前去支援布兰迪泽的舰队。

[wɪtʃ] [bɔːr] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fʊl] [seɪlz] : [ˌwerə'pɑːn] [ɪg'zɔːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [laɪk] [men] ,
which bore upon him with full sails : whereupon exhorting his companions to behave like men ,
哪个 钻孔 之上 他 和 满的 帆 : 于是 劝勉 他的 同伴 到 表现 喜欢 男人 ，

他扬起满帆，迎面驶来；于是他告诫同伴们要像个男子汉，

[ðeɪ] [meɪd] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][moʊst] ['blʌdi] [ænd; ənd] ['ɑːbstɪnət]
they made ready to receive them ; and after a most bloody and obstinate
他们 制成 准备好 到 收到 他们 ; 和 后 一个 最多 血腥 和 顽固
['bæt(ə)l] ,
battle ,
战斗 ,

他们做好了迎接他们的准备；经过一场极其血腥和顽强的战斗，

[ðə; ði] ['empərər] [gɑːt][ðə; ði] ['vɪktəri] , ['hævɪŋ] [sleɪn] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪgənz] , [ænd; ənd] [dɪ'spɜːrst] [ɔːl]
the Emperor got the victory , having slain many of the Pagans , and dispersed all
这 皇帝 得到 这 胜利 , 拥有 被杀 许多 的 这 异教徒 , 和 分散的 全部
[ðer; ðər] [ʃɪps] .
their ships .
他们的 船舶 .

皇帝取得了胜利，他杀死了许多异教徒，并击溃了他们所有的船只。

['æftər] [ðɪs] ['vɪktəri] [ðə; ði] ['empərər] [kə'mɑːndid] [hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]
After this victory the Emperor commanded his men to put on the Arms of the
后 这 胜利 这 皇帝 命令 他的 男人 到 放 在 这 武器 的 这
['væŋkwɪʃt] ,
Vanquished ,
战败者 ,

这场胜利之后，皇帝命令他的士兵们佩戴战败者的徽章。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] [hɪm'self] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌðer'baɪ] [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɑːn][ðə; ði] - , [hɪz; ɪz]
as he did himself , thinking thereby the better to fall upon the beseigers , his
作为 他 做过 他自己 , 思维 从而 这 更好的 到 落下 之上 这 - , 他的
['enəmi] ;
enemies ;
敌人 ;

他自己也这样做，认为这样能更好地攻击围攻他的敌人；

[bʌt; bət][ðə; ði]['strætədʒəm] [pruːvd] [moʊst]['feɪt(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ˌhɪr'æftər] [faɪnd] .
but the Stratagem proved most fatal to him , as we shall hereafter find .
但 这 策略 已证实 最多 致命的 到 他 , 作为 我们 将 此后 寻找 .

但正如我们稍后将看到的，这一计策最终对他来说是致命的。

[ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ðə; ði] ['kristʃənz] [ænd; ənd] ['væləntaɪn] ['breɪvli] [ɪn'kaʊntər] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
All this while the Christians and Valentine bravely encountered Brandiser and his
全部 这 尽管 这 基督徒 和 情人节 勇敢地 遭遇 - 和 他的
[men] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] ,
men before the Walls of Constantinople ,
男人 前 这 墙 的 君士坦丁堡 ,

与此同时，基督徒和瓦伦丁勇敢地在君士坦丁堡城墙前与布兰迪泽及其部下遭遇。

['sʌmtaɪmz] ['getɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['luːzɪŋ] [graʊnd] ; [bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['væləntaɪn]
sometimes getting , and sometimes losing ground ; but at length Valentine
有时 获得 , 和 有时 输 地面 ; 但 在 长度 情人节
[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['stændərd] [ʌv; əv] - ,
came to the standard of Brandiser ,
来了 到 这 标准 的 - ,

有时取得进展，有时则落后；但最终瓦伦丁达到了布兰迪泽的水平。

[wer] [æn; ən] ['ɪndiən] [kɪŋ] [rʌn] [ə'genst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [fɔːrs] , [bʌt; bət] ['væləntaɪn] [ə'vɔɪdɪd]
where an Indian King run against him with great force , but Valentine avoided
在哪里 一个 印度 国王 跑步 反对 他 和 伟大的 力量 , 但 情人节 避免
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

一位印度国王率领大军迎战他，但瓦伦丁躲开了。

[strʌk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fjʊri] [æz; əz] [kleft] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .
struck him with such fury as cleft him down the Middle .
击 他 和 这样的 愤怒 作为 裂 他 向下 这 中间 .

他被狠狠地击中，身体从中间裂开。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ['ɔːsən] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [naɪt] [wɜːr; wər][nɑːt]['aɪd(ə)l] ,
On the other hand Orson and the Green Knight were not idle ,
在 这 其他 手 奥森 和 这 绿色的 骑士 是 不是 闲置的 ,

另一方面，奥森和绿骑士并没有闲着。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['brændɪʃt] [swɔːdz] [kʌt] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [kwaɪt] [θruː] [ðə; ði]
but with their brandished swords cut themselves a passage quite through the
但 和 他们的 挥舞 剑 切 他们自己 一个 通道 相当 通过 这
['peɪgən]['ɑːrmi] ,
Pagan army ,
异教徒 军队 ,

但他们挥舞着刀剑，在异教徒军队中杀出一条血路。

[dis'trɔiŋ] [ɔːl] [ðæt] [ə'poʊzd] [ðem; ðəm] .
destroying all that opposed them .
摧毁 全部 那 反对 他们 .

消灭所有反对他们的人。

[suːn] ['æftər] [nuːz] [keɪm] [ðæt] [ə; eɪ] ['maɪti] [fliːt] [ʌv; əv] ['sɛrəsənz] [wɜːr; wər] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːrbər] ;
Soon after news came that a mighty fleet of Saracens were entering the harbour ;
很快 后 消息 来了 那 一个 强大的 舰队 的 萨拉森人 是 进入 这 港口 ;

不久之后，便传来消息，一支强大的萨拉森舰队正在进入港口；

[ˌwerə'pɑːn] ['væləntaɪn] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][goʊ] ['ðɪðər] , [ænd; ənd] [ə'poʊz] [ðer; ðər]
whereupon Valentine judged it necessary to go thither , and oppose their
于是 情人节 评判 它 必要的 到 去 那里 , 和 反对 他们的
['lændɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] ['feɪt(ə)l] ; [fɔːr; fər]
landing , but it proved fatal ; for
降落 , 但 它 已证实 致命的 ; 为了

于是瓦伦丁认为必须前往那里，阻止他们登陆，但这却酿成了致命的后果；因为

[peɪdʒ] -
Page 121
页 -

第121页

[ɪn][hɪz; ɪz] [fliːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['empərər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [huː] ['biːɪŋ] [klæd][ɪn] ['særəsn] ['ɑːrmər] ,
in his fleet was the Emperor his father , who being clad in Saracen armour ,
在 他的 舰队 曾是 这 皇帝 他的 父亲 , WHO 存在 覆膜 在 撒拉逊人 盔甲 ,

他的舰队中有他的父亲，也就是皇帝，他身穿撒拉逊盔甲。

['væləntaɪn] [baɪ] [mis'teik] [ræn][hɪm; ɪm] [kwaɪt] [θruː] [ðə; ði]['bɑːdi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [spɪr] ; [wɪtʃ] [wen]
Valentine by mistake ran him quite through the body with his spear ; which when
情人节 经过 错误 跑 他 相当 通过 这 身体 和 他的 矛 ; 哪个 什么时候
[hiː; hi] [nuː] ,
he knew ,
他 知道 ,

瓦伦丁误用长矛刺穿了他的身体；当他意识到这一点时，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [hɪm'self] , [hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [naɪt]
he was going to kill himself , had not his brother and the Green Knight
他 曾是 去 到 杀 他自己 , 有 不是 他的 兄弟 和 这 绿色的 骑士
[pri'ventid] [hɪm; ɪm] ;
prevented him ;
阻止 他 ;

他原本打算自杀，幸亏他的兄弟和绿骑士阻止了他；

[bʌt; bət]	['getɪŋ]	[æn; ən]	[hɔːrs]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ɪn'tent]	[tuː; tə]	[luːz]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	,
but	**getting**	**an**	**horse**	**with**	**an**	**intent**	**to**	**lose**	**his**	**life**	**,**
但	获得	一个	马	和	一个	意图	到	失去	他的	生活	,

但蓄意送命地去骑马，

[hiː; hi]	[rʌʃt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[mɪdst]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['enəmi]	,	[.əuvə'θruː]	[ɔːl]	[ðæt]	[ə'poʊzd]	[hɪm; ɪm]	,
he	**rushed**	**into**	**the**	**midst**	**of**	**the**	**enemy**	**,**	**overthrew**	**all**	**that**	**opposed**	**him**	**,**
他	匆忙	进入	这	中间	的	这	敌人	,	推翻	全部	那	反对	他	,

他冲入敌阵，击败了所有反对他的人。

[tɪl]	[hiː; hi]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['dʒaɪənt]	-	,	[huː]	[wen]	[hiː; hi]	[sɔː]	['væləntaɪn]	,	[ɪn'kaʊntər]	[hɪm; ɪm]	[soʊ]	['fɪrsli]
till	**he**	**came**	**to**	**the**	**Giant**	**Brandiser**	**,**	**who**	**when**	**he**	**saw**	**Valentine**	**,**	**encountered**	**him**	**so**	**fiercely**
直到	他	来了	到	这	巨大的	-	,	WHO	什么时候	他	锯	情人节	,	遭遇	他	所以	激烈地

,	
,	
,	

直到他遇到了巨人布兰迪瑟，巨人布兰迪瑟看到瓦伦丁后，对他展开了猛烈的攻击。

[ðæt]	[bəuθ]	[fel]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[graʊnd]	;	[bʌt; bət]	['væləntaɪn]	[rɪ'kʌvərɪŋ]	,
that	**both**	**fell**	**to**	**the**	**ground**	**;**	**but**	**Valentine**	**recovering**	**,**
那	两个都	跌倒	到	这	地面	;	但	情人节	恢复中	,

两人都摔倒在地；但瓦伦丁恢复了过来，

[geɪv]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	[stæb]	[wɪtʃ]	[sent]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[hel]	,	[tuː; tə]	[siː]	[hɪz; ɪz]	[fɔːls]	['prɑːfɪt]	[mə'hɔmit]	—
gave	**him**	**a**	**stab**	**which**	**sent**	**him**	**to**	**hell**	**,**	**to**	**see**	**his**	**false**	**prophet**	**Mahomet**	**—**
给予	他	一个	刺	哪个	发送	他	到	地狱	,	到	看	他的	错误的	先知	穆罕默德	—

他被刺了一刀，送入地狱，去见他的假先知穆罕默德——

[ðə; ði]	['peɪgənz]	['siːɪŋ]	[ðer; ðər]	[kɪŋ]	[ded]	,	[θruː]	[daʊn]	[ðer; ðər]	[ɑːrmz]	[ænd; ənd]	[rʌn] ,
The	**Pagans**	**seeing**	**their**	**King**	**dead**	**,**	**threw**	**down**	**their**	**arms**	**and**	**run ,**
这	异教徒	看到	他们的	国王	死的	,	扔	向下	他们的	武器	和	跑步 ,

异教徒们看到他们的国王死了，便扔下武器逃跑了。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['kristʃənz]	[pər'suːd]	[ðem; ðəm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['maɪti]	['slɔːtər]	—	[æt; ət]	[læst]	[ðə; ði]	[pər'suːt]	['biːɪŋ]	['oʊvər] ,
and	**the**	**Christians**	**pursued**	**them**	**with**	**a**	**mighty**	**slaughter**	**—**	**At**	**last**	**the**	**pursuit**	**being**	**over ,**
和	这	基督徒	追击	他们	和	一个	强大的	屠宰	—	在	最后的	这	追逐	存在	超过 ,

基督徒们对他们进行了猛烈的屠杀——最终，追击结束了，

[ðeɪ]	[rɪ'tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ˌkɑːnstæntə'noʊpl]	[ænd; ənd]	['ɔːsən]	[ə'kweɪntɪd]	[ðə; ði]	['emprəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[deθ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðər]	,
they	**returned**	**to**	**Constantinople**	**and**	**Orson**	**acquainted**	**the**	**Empress**	**of**	**the**	**death**	**of**	**his**	**father**	**,**
他们	返回	到	君士坦丁堡	和	奥森	熟人	这	皇后	的	这	死亡	的	他的	父亲	,

他们返回君士坦丁堡，奥尔森将他父亲去世的消息告知了皇后。

[bʌt; bət]	[kən'siːld]	[baɪ]	[huːm]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[dʌn]	.
but	**concealed**	**by**	**whom**	**it**	**was**	**done**	**.**
但	暗	经过	谁	它	曾是	完毕	.

但是谁做的，却无人知晓。

[peɪdʒ]	-
Page	**122**
页	-

第122页

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'kluːdid] , [ðæt] ['væləntaɪn] [ænd; ənd] ['ɔːsən] [ʃʊd; ʃəd] ['gʌvərn] [ðə; ði]
Upon which it was concluded , That Valentine and Orson should govern the
之上 哪个 它 曾是 结束 , 那 情人节 和 奥森 应该 治理 这
['empaɪər][baɪ][tɜːrnz] ,
Empire by turns ,
帝国 经过 转弯 ,

最终决定，瓦伦丁和奥尔森应轮流统治帝国。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪvz] [ðə; ði] ['leɪdiz] - [ænd; ənd] - ,
with their wives the ladies Fazon and Clerimond ,
和 他们的 妻子们 这 女士们 - 和 - ,

以及她们的妻子，法宗女士和克莱里蒙德女士，

[huːz] ['brʌðər] [ðə; ði] [griːn] [naɪt] [wʌz; wəz] [kraʊnd] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] ['maʊnt(ə)n] ;
whose brother the Green Knight was crowned King of the Green Mountain ;
谁 兄弟 这 绿色的 骑士 曾是 加冕 国王 的 这 绿色的 山 ;

他的兄弟绿骑士被加冕为绿山之王；

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][soʊ] [breɪv] [ə; eɪ] ['wɔːriər] [fɔːr; fər]
the people of which were much delighted to have so brave a warrior for
这 人们 的 哪个 是 很多 高兴极了 到 有 所以 勇敢的 一个 战士 为了
[ðer; ðər] [kɪŋ] .
their King .
他们的 国王 .

那里的人民非常高兴能有这样一位勇敢的战士做他们的国王。

[tʃæp] . ['sɛvən] .
Chap . 7 .
查普 . 7 .

第七章

['væləntaɪn] [daɪz][ænd; ənd] ['ɔːsən] [tɜːrnz] ['hɜːrmɪt] .
Valentine dies and Orson turns Hermit .
情人节 死亡 和 奥森 转弯 隐士 .

瓦伦丁去世后，奥森隐居起来。

[naʊ] ['væləntaɪn] ['biːɪŋ] ['greɪtli] [vekst] [ɪn][maɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
Now Valentine being greatly vexed in mind for the death of his father ,
现在 情人节 存在 非常 烦恼 在 头脑 为了 这 死亡 的 他的 父亲 ,

瓦伦丁因父亲的去世而深感悲痛，

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mis'teik] , [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə]
whom he had killed out of a mistake , resolved to make a pilgrimage to
谁 他 有 被杀 出去 的 一个 错误 , 已解决 到 制作 一个 朝圣 到
[ðə; ði]['hoʊli] ['seplkər] ;
the Holy Sepulchre ;
这 圣 坟墓 ;

他因误杀了某人，决心前往圣墓朝圣；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] - ,
and therefore taking leave of his wife Clerimond ,
和 所以 采取 离开 的 他的 妻子 - ,

因此，他向妻子克莱里蒙德告别。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər]['ʌntə,'ʌntu][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
and giving the government of the Empire unto his brother ,
和 给予 这 政府 的 这 帝国 到 他的 兄弟 ,

并将帝国政权交给了他的兄弟。

[hiː; hi]	[dɪ'pɑːrtɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[greɪt]	['sɑːroʊ]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	,	[pər'tɪkjələrli]	[hɪz; ɪz]	['brʌðər]	,	-	,
he	**departed**	**to**	**the**	**great**	**sorrow**	**of**	**all**	**,**	**particularly**	**his**	**brother**	**,**	**Bellisant**	**,**
他	已离开	到	这	伟大的	悲哀	的	全部	,	特别	他的	兄弟	,	-	,

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[fer]	-	.
and	**the**	**fair**	**Clerimond**	**.**
和	这	公平的	-	.

他的离世令所有人深感悲痛，尤其是他的兄弟贝利桑和美丽的克莱里蒙德。

['væləntaɪn]	['æftər]	['sev(ə)n]	['jɪrz]	['æbsəns]	[rɪ'tɜːrnd]	,
Valentine	**after**	**seven**	**years**	**absence**	**returned**	**,**
情人节	后	七	年	缺席	返回	,

阔别七年后，瓦伦丁回来了。

[drest]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[pʊr]	['pɑːmər]	['bɛgɪŋ]	['vɪtlz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[geɪt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['pæləs]	;
dressed	**like**	**a**	**poor**	**palmer**	**begging**	**victuals**	**at**	**the**	**gate**	**of**	**his**	**own**	**palace**	**;**
穿着	喜欢	一个	贫穷的	帕尔默	乞讨	食物	在	这	门	的	他的	自己的	宫殿	;

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	,
and	**at**	**length**	**,**
和	在	长度	,

他打扮得像个穷苦的朝圣者，在自家宫殿门口乞讨食物；最后，

['biːɪŋ]	[sɪk]	,	[ænd; ənd]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[daɪ]	,	[hiː; hi]	[kɔːld]	[fɔːr; fər]	-	,	[ænd; ənd]	[meɪd]	[hɪm'self]
being	**sick**	**,**	**and**	**about**	**to**	**die**	**,**	**he**	**called**	**for**	**Clerimond**	**,**	**and**	**made**	**himself**
存在	生病的	,	和	关于	到	死	,	他	称为	为了	-	,	和	制成	他自己

[noʊn]	['ʌntə,'ʌntu]	[hɜːr; hər]	,
known	**unto**	**her**	**,**
已知	到	她	,

他身患重病，即将离世，便召来克莱里蒙德，向她表明了自己的身份。

[æt; ət]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['redi]	[tuː; tə]	[gɪv]	[ʌp]	[ðə; ði]	[goʊst]	.
at	**which**	**she**	**was**	**ready**	**to**	**give**	**up**	**the**	**ghost**	**.**
在	哪个	她	曾是	准备好	到	给	向上	这	鬼	.

那时她已经奄奄一息了。

[æt; ət]	[læst]	['hævɪŋ]	[,rekə'mendɪd]	[ðə; ði]	[ker]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['brʌðər]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]
At	**last**	**having**	**recommended**	**the**	**care**	**of**	**her**	**to**	**his**	**brother**	**,**	**and**	**the**
在	最后的	拥有	受到推崇的	这	关心	的	她	到	他的	兄弟	,	和	这

['emprəs]	[hɪz; ɪz]	[dɪr]	['mʌðər]	,
Empress	**his**	**dear**	**mother**	**,**
皇后	他的	亲爱的	母亲	,

最后，他将照顾她的重任托付给了他的兄弟，将照料她的重任托付给了他亲爱的母亲——皇后。

[ænd; ənd]	['blesɪŋ]	[ðem; ðəm]	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[ɑːn]	[wʌn]	[saɪd]	,
and	**blessing**	**them**	**he**	**turned**	**on**	**one**	**side**	**,**
和	祝福	他们	他	转向	在	一	边	,

他祝福了他们，然后转身离开。

[ænd; ənd]	[briːðd]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	['noʊb(ə)l]	[soʊl]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[ɪ'lʌstriəs]	['bɑːdi]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[greɪt]	[griːf]
and	**breathed**	**out**	**his**	**noble**	**soul**	**from**	**his**	**illustrious**	**body**	**to**	**the**	**great**	**grief**
和	呼吸	出去	他的	高贵	灵魂	从	他的	杰出	身体	到	这	伟大的	悲伤

[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['væliənt]	[naɪts]	[ʌv; əv]	['krɪsndəm]	[tuː; tə]	[huːm]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə; eɪ]	['noʊb(ə)l]
of	**all**	**the**	**valiant**	**Knights**	**of**	**Christendom**	**to**	**whom**	**he**	**had**	**been**	**a**	**noble**
的	全部	这	英勇	骑士	的	基督教世界	到	谁	他	有	到过	一个	高贵

[ɪg'zæmp(ə)l]	,
example	**,**
例子	,

他英勇的灵魂从他光荣的躯体中缓缓流逝，令所有英勇的基督教骑士们无比悲痛，他曾是他们的高尚榜样。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['dʒenərəs]	[rɪ'liːvər]	[ʌv; əv]	.
and	**a**	**generous**	**reliever**	**of**	**.**
和	一个	慷慨的	救援投手	的	.

以及一位慷慨的救援者。

[bʌt; bət] - ['nevər] [kʊd; kəd] [ɪ'spaʊz] ['eni] [wʌn] , [bʌt; bət] [bɪ'tʊk]
But Clerimond never could espouse any one , but betook
但 - 绝不 可以 支持 任何 一 , 但 贝托克

但克莱里蒙德始终无法拥护任何人，而是选择了

[peɪdʒ] -
Page 123
页 -

第123页

[hɜːr; hər]
her
她

她

[tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪf] , ['ɔːlweɪz] [lə'mentɪŋ] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['hʌzbənd] .
to a single life , always lamenting the loss of her beloved husband .
到 一个 单身的 生活 , 总是 哀叹 这 损失 的 她 心爱 丈夫 .

她终生独身，总是为失去挚爱的丈夫而悲伤。

['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] , ['ɔːsən] ['gʌvənd] [ðə; ði]['empaɪər][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['wɪzdəm] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs][fɔːr; fər]
After his death , Orson governed the Empire with great wisdom and justice for
后 他的 死亡 , 奥森 受统治 这 帝国 和 伟大的 智慧 和 正义 为了
['sev(ə)n] ['jɪrz] ,
Seven Years ,
七 年 ,

他死后，奥尔森以极大的智慧和公正统治帝国七年。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['frædʒ(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ə'ferz] , [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ]
till at length seeing the fragile state of human affairs , he gave the charge
直到 在 长度 看到 这 脆弱的 状态 的 人类 事务 , 他 给予 这 收费
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['empaɪər] ,
of his Empire ,
的 他的 帝国 ,

最终，他看清了人类事务的脆弱现状，便将帝国的重任交给了他人。

[waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] ['hɜːrmɪt] ,
Wife and Children , to the Green Knight , and then turning hermit ,
妻子 和 孩子们 , 到 这 绿色的 骑士 , 和 然后 转弯 隐士 ,

妻子和孩子，献身于绿骑士，然后转行隐居，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔrɪsts] [ænd; ənd] [wʊdz] , [wer] ['æftər] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]
he became a resident in the forests and woods , where after living to a
他 成为 一个 居民 在 这 森林 和 树林 , 在哪里 后 活的 到 一个
[greɪt] [eɪdʒ] ,
great age ,
伟大的 年龄 ,

他隐居在森林里，在那里活到了很高的年纪。

[ðɪs] [mæg'nænɪməs] [ænd; ənd][ɪn'vɪnsəb(ə)l]['hɪroʊ] [sə'rendərd] [ʌp] [hɪz; ɪz]['bɑːdi]['ʌntə,'ʌntu] ['nevər] ['sperɪŋ]
this magnanimous and invincible hero surrendered up his body unto never sparing
这 坦荡 和 无敌 英雄 投降 向上 他的 身体 到 绝不 节省
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

这位胸襟宽宏、所向披靡的英雄，甘愿赴死，毫不犹豫。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[soʊl]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɪ'mɔːrt(ə)l]	['diːɪtiːz]	[ʌv; əv]	[huːz]	[ə'trɪbjuːts]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[truː]	
and	**his**	**soul**	**to**	**the**	**immortal**	**deities**	**of**	**whose**	**attributes**	**it**	**had**	**a**	**true**	
和	他的	灵魂	到	这	不朽	神灵	的	谁	属性	它	有	一个	真的	
[rɪ'zembləns]	.													
resemblance	**.**													
相似	.													

并将他的灵魂献给那些拥有与其真实相似属性的不朽神灵。

[ðʌs]	['riːdər]	[juː; jʊ]	[meɪ]	[siː]	[ðæt]	[nʌn]	[wɪð'stænd]
Thus	**Reader**	**you**	**may**	**see**	**that**	**none**	**withstand**
因此	读者	你	可能	看	那	没有任何	经受

因此，读者您可以看出，没有一人能够抵挡住

[ðoʊ]	-	[greɪt]	[ɪn]	['vælər]	,	[ɔːr]	[ɪn]	[væst]	[kə'mænd]
Tho	**'**	**great**	**in**	**valour**	**,**	**or**	**in**	**vast**	**command**
虽然	-	伟大的	在	勇气	,	或者	在	广阔的	命令

即便英勇无畏，或统帅千军。

[ðə; ði]	['maɪti]	[fɔːrs]	[ʌv; əv]	['dɛθs]	[ɔːl]	['kɔŋkərɪŋ]	[hænd]	.
The	**mighty**	**force**	**of**	**Death's**	**all**	**conquering**	**hand**	**.**
这	强大的	力量	的	死亡人数	全部	征服	手	.

死神那无所不能的强大力量。

['faɪnɪs]	.
FINIS	**.**
结束	.

结束。

[peɪdʒ]	-
Page	**124**
页	-

第124页

[ˌfɔːrtʃu'neɪtəs]	.
FORTUNATUS	**.**
幸运的	.

FORTUNATUS。

[ðə; ði]	[fɜːrst]	['noʊtɪs]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['roʊmæns]	[aɪ]	[kæn; kən]	[faɪnd]	,	[ɪz]	"	[ˌfɔːrtʃu'neɪtəs]	,	-	.
The	**first**	**notice**	**of**	**this**	**romance**	**I**	**can**	**find**	**,**	**is**	**"**	**Fortunatus**	**,**	**Augsp**	**.**
这	第一的	注意	的	这	浪漫	我	能	寻找	,	是	"	幸运的	,	-	.

我能找到的关于这段浪漫故事的第一条记录是“Fortunatus, Augsp.

[zuː]	-	-	['dɝːtʃ]	[dʒeɪ]	.	-	-	,	"	['kwɔːrtoʊ]	,	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmz]	[tuː; tə]
zu	**trucken**	**verordnet**	**durch**	**J**	**.**	**Heybler**	**1509**	**,**	**"**	**quarto**	**,**	**and**	**it**	**seems**	**to**
祖	-	-	杜尔奇	J	.	-	-	,	"	四开本	,	和	它	似乎	到
[hæv; həv]	[bɪn]	['pɑːpjələr]	,												
have	**been**	**popular**	**,**												
有	到过	受欢迎的	,												

zu Trucken verordnet durch J. Heybler 1509，“四开本，似乎很受欢迎，

[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[frentʃ]	[ɪ'dɪʃn]	,	"	[ɪs'twɑːr]	['di'i'es]	[ˌævən'tʃʊrz]	[diː]	[ˌfɔːrtʃu'neɪtəs]	,	[træd]	.
for	**there**	**was**	**a**	**French**	**edition**	**,**	**"**	**Histoire**	**des**	**aventures**	**de**	**Fortunatus**	**,**	**trad**	**.**
为了	那里	曾是	一个	法语	版	,	"	组织	德斯	冒险	德	幸运的	,	传统	.

因为有一个法语版本，“Histoire des aventures de Fortunatus，trad。

[diː]	-	.
de	**l'Espagn**	**.**
德	-	.

来自西班牙。

[ˈruːəŋ] - , " 12mo .
Rouen 1656 , " 12mo .
鲁昂 - , " 12mo .

鲁昂 1656，“12个月。

[ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [ˈɪŋglɪʃ] [ɪˈdɪʃn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈæbsəluːt] [deɪt] , [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv]
The earliest English edition with an absolute date , seems to be that of
这 最早 英语 版 和 一个 绝对 日期 , 似乎 到 是 那 的
[ˈtɔməs] - (-) ,
Thomas Churchyarde (1676) ,
托马斯 - (-) ,

已知最早的英文版本，且有确切的出版日期，似乎是托马斯·丘奇亚德 (Thomas Churchyarde) 于 1676 年出版的版本。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈpɜːrfɪkt] , [ænd; ənd] [kənˈsɪsts] [ˈoʊnli][ʌv; əv] [ˈnaɪnti] - [faɪv] [liːvz] .
but it is not perfect , and consists only of ninety - five leaves .
但 它 是 不是 完美的 , 和 由 仅有的 的 九十 - 五 树叶 .

但它并不完美，只有九十五片叶子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

十八世纪小册子，(Chap-books of the Eighteenth Century With) 第7/20页

[ɪn]	[ðə; ði]	['brɪtɪʃ]	[mju'ziːəm]	[ɪz]	"	[ðə; ði]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ʌv; əv]	[ˌfɔːrtʃu'neɪtəs]	(	[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]	[frʌm; frəm]
In	**the**	**British**	**Museum**	**is**	**"**	**The**	**History**	**of**	**Fortunatus**	**(**	**Translated**	**from**
在	这	英国	博物馆	是	"	这	历史	的	幸运的	(	翻译	从

[ðə; ði]	[dʌtʃ]	)	,	"	[blæk]	['letər]	,
the	**Dutch**	**)**	**,**	**"**	**black**	**letter**	**,**
这	荷兰语	)	,	"	黑色的	信	,

大英博物馆藏有《福图纳图斯史》（荷兰语译本），黑体字。

['kwɔːrtoʊ]	;	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['kætəlɔːgd]	[æz; əz]	['daʊtf(ə)l]	['weðər]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['prɪntɪd]	[ɪn]	['lʌndən]	,
quarto	**;**	**but**	**it**	**is**	**catalogued**	**as**	**doubtful**	**whether**	**it**	**was**	**printed**	**in**	**London**	**,**
四开本	;	但	它	是	已编目	作为	疑	无论	它	曾是	打印	在	伦敦	,

这是一本四开本书籍；但其是否在伦敦印刷尚存疑问。

[ænd; ənd]	['weðər]	[ðə; ði]	[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]	[deɪt]	[ʌv; əv]	-	[ɪz]	[kə'rekt]	.
and	**whether**	**the**	**supposed**	**date**	**of**	**1650**	**is**	**correct**	**.**
和	无论	这	据称	日期	的	-	是	正确的	.

以及1650年这个所谓的日期是否正确。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['ɔːlsoʊ]	[ɪm'pɜːrfɪkt]	.
It	**is**	**also**	**imperfect**	**.**
它	是	还	不完善	.

它也并非完美无缺。

[ðə; ði]	[ɪ'dɪʃn]	[ʌv; əv]	-	[ɪz]	,	[haʊ'evər]	,	['pɜːrfɪkt]	,	[ænd; ənd]	[ɪz]	['veri]	['kjʊriəs]	.
The	**edition**	**of**	**1682**	**is**	**,**	**however**	**,**	**perfect**	**,**	**and**	**is**	**very**	**curious**	**.**
这	版	的	-	是	,	然而	,	完美的	,	和	是	非常	好奇的	.

然而，1682 年的版本堪称完美，而且非常奇特。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ɪn'taɪtld]	,	"	[ðə; ði]	[raɪt]	,	['plez(ə)nt]	[ænd; ənd]	['veriəb(ə)l]	-	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ʌv; əv]
It	**is**	**entitled**	**,**	**"**	**The**	**right**	**,**	**pleasant**	**and**	**variable**	**trachical**	**history**	**of**
它	是	标题	,	"	这	正确的	,	令人愉快的	和	多变的	-	历史	的

[ˌfɔːrtʃu'neɪtəs]	,
Fortunatus	**,**
幸运的	,

它的标题是《福图纳图斯的正确、愉快和多变的特拉基历史》，

[wer'baɪ]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[mæn]	[meɪ]	[lɜːrn]	[haʊ]	[tuː; tə]	[bɪ'heɪv]	[hɪm'self]	[ɪn]	[ɔːl]	['wɜːrldli]	[ə'ferz]	[ænd; ənd]
whereby	**a**	**young**	**man**	**may**	**learn**	**how**	**to**	**behave**	**himself**	**in**	**all**	**worldly**	**affairs**	**and**
由此	一个	年轻的	男人	可能	学习	如何	到	表现	他自己	在	全部	世俗	事务	和

['kæʒuəl]	['tʃænsɪz]	.
casual	**chances**	**.**
随意的	机会	.

通过这种方式，年轻人可以学习如何在世俗事务和偶然场合中举止得体。

[fɜːrst]	[pend]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dʌtʃ]	[tʌŋ]	;
First	**penned**	**in**	**the**	**Dutch**	**tongue**	**;**
第一的	撰写	在	这	荷兰语	舌头	;

最初是用荷兰语写成的；

[ðer; ðər]	[hens]	[æb'stræktɪd]	[ænd; ənd]	[naʊ]	['pʌblɪʃt]	[ɪn]	['ɪŋglɪʃ]	[baɪ]	[tiː]	.	[siː]	.	"	[ðə; ði]	[tʃæp]	-	[bʊk]
there	**hence**	**abstracted**	**and**	**now**	**published**	**in**	**English**	**by**	**T**	**.**	**C**	**.**	**"**	**The**	**Chap**	**-**	**book**
那里	因此	摘要	和	现在	已发布	在	英语	经过	T	.	C	.	"	这	查普	-	书

['veri]	['ferli]	['fɑːloʊz]	[ðə; ði]	['roʊmæns]	,
very	**fairly**	**follows**	**the**	**romance**	**,**
非常	相当	跟随	这	浪漫	,

因此，本书经过摘录，现由TC出版社以英文出版。这本小册子非常忠实地讲述了这段浪漫故事。

[bʌt; bət]	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[ɪz]	[mʌtʃ]	[kən'denst]	.
but	**of**	**course**	**is**	**much**	**condensed**	**.**
但	的	课程	是	很多	浓缩版	.

当然，篇幅要精简得多。

[peɪdʒ]	-
Page	**125**
页	-

第125页

[ðə; ði]
THE
这

这

['hɪstri; 'hɪstəri]	[ʌv; əv]	[ˌfɔːrtʃu'neɪtəs]
History	**of**	**Fortunatus**
历史	的	幸运的

福尔图纳图斯的历史

[kən'teɪnɪŋ]
CONTAINING
包含

包含

['veriəs]	[sər'praɪzɪŋ]	[əd'ventʃəz]	.
Various	**Surprising**	**Adventures**	**.**
各种各样的	奇怪	冒险	.

各种意想不到的冒险。

[ə'mʌŋ]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[ə'kwaɪrd]	[ə; eɪ]	[pɜːrs]	[ðæt]
Among	**which**	**he**	**acquired**	**a**	**Purse**	**that**
之中	哪个	他	获得	一个	钱包	那

其中他得到了一只钱包，

[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[biː; bi]	['emptid]	.
could	**not**	**be**	**emptied**	**.**
可以	不是	是	清空	.

无法清空。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[hæt]	[ðæt]	['kærid]	[hɪm; ɪm]	[wer'evər]	[hiː; hi]
And	**a**	**Hat**	**that**	**carried**	**him**	**wherever**	**he**
和	一个	帽子	那	携带	他	无论	他

还有一顶帽子，无论他去哪里都带着它。

[wɪʃt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	.
wished	**to**	**be**	**.**
希望	到	是	.

希望能成为。

['prɪntɪd]	[ænd; ənd]	[soʊld]	[ɪn]	-	[tʃɜːrtʃ]	[jɑːrd]	.
Printed	**and**	**sold**	**in**	**Aldermary**	**Church**	**Yard**	**.**
打印	和	卖	在	-	教会	院子	.

在奥尔德玛丽教堂墓地印刷和出售。

[baʊ; boʊ]	[leɪn]	.
Bow	**Lane**	**.**
弓	车道	.

弓巷。

['lʌndən]	.
London	**.**
伦敦	.

伦敦。

[peɪdʒ] -
Page 126
页 -

第126页

[tʃæp] . [wʌn] .
Chap . 1 .
查普 . 1 .

第一章

[ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ˌfɔːrtʃu'neɪtəs] .
Of the Birth of Fortunatus .
的 这 出生 的 幸运的 .

福尔图纳图斯的诞生。

[ɪn][ðə; ði] ['feɪməs] [aɪl] [ʌv; əv]['saɪprəs][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['steɪtli] ['sɪti] [kɔːld] - ,
In the famous Isle of Cyprus there is a stately city called Famagosta ,
在 这 著名的 小岛 的 塞浦路斯 那里 是 一个 庄严 城市 称为 - ,

在著名的塞浦路斯岛上，有一座名为法马戈斯塔的庄严城市。

[ɪn] [wɪtʃ] [lɪvd] [ə; eɪ] ['welθi] ['sɪtɪzn] [neɪmd] [ˌθiːə'dɔːrəs] .
in which lived a wealthy citizen named Theodorus .
在 哪个 居住地 一个 富裕 公民 命名 西奥多鲁斯 .

那里住着一位名叫狄奥多罗斯的富裕市民。

[hiː; hi] , ['biːɪŋ] [left] [jʌŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['perənts] , [ə'dɪktɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['pleʒərz]
He , being left young by his parents , addicted himself to all manner of pleasures
他 , 存在 左边 年轻的 经过 他的 父母 , 上瘾 他自己 到 全部 方式 的 快乐
,
,
,

他年幼时被父母遗弃，沉溺于各种享乐之中。

['ɔːf(ə)n] ['friːkwəntɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv] ['prɪnsəz] ,
often frequenting the Courts of princes ,
经常 经常 这 法院 的 王子们 ,

经常出入诸侯宫廷，

[wer] [hiː; hi] [suːn] ['weɪstɪd] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] [ɪn] ['raɪətəs] ['lɪvɪŋ] ,
where he soon wasted great part of his wealth in riotous living ,
在哪里 他 很快 浪费 伟大的 部分 的 他的 财富 在 暴乱的 活的 ,

他很快就将大部分财富挥霍在了奢靡的生活中。

[tuː; tə][ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] , [huː] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [liːv] [hɪz; ɪz]['aɪd(ə)l]
to the grief of his friends , who thinking to make him leave his idle
到 这 悲伤 的 他的 朋友们 , WHO 思维 到 制作 他 离开 他的 闲置的
['kɔːrsɪz] ,
courses ,
课程 ,

令他的朋友们感到悲伤的是，他们原本想让他放弃那些无所事事的课程。

[gɑːt][hɪm; ɪm] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['sɪtəzənz] ['dɔːtər] [neɪmd] [greɪʃi'ænə][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi]
got him married to a rich citizen's daughter named Gratiana with whom he
得到 他 已婚 到 一个 富有的 公民的 女儿 命名 格拉蒂亚娜 和 谁 他
[lɪvd] ['vɜːrtʃuəsli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
lived virtuously for some time .
居住地 有德行 为了 一些 时间 .

他娶了一位名叫格拉蒂亚娜的富裕市民的女儿为妻，两人婚后过着清廉正直的生活。

[ɪn] [wʌn] [jɪr] ['æftər][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , [greɪʃi'ænə][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][bed][ʌv; əv][ə; eɪ][sʌn] ,
In one year after his Marriage , Gratiana was brought to bed of a son ,
在 一 年 后 他的 婚姻 , 格拉蒂亚娜 曾是 带来 到 床 的 一个 儿子 ,

婚后一年，格拉蒂亚娜生下了一个儿子。

[huː] [wʌz; wəz] [neɪmd] [ˌfɔːrtʃu'neɪtəs] — [ˌθiːə'dɔːrəs] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz][oʊld] [bæd] ['kɔːrsɪz] ,
who was named Fortunatus — Theodorus in a short time began to follow his old bad courses ,
WHO 曾是 命名 幸运的 — 西奥多鲁斯 在 一个 短的 时间 开始 到 跟随 他的 老的 坏的 课程 ,

名叫福图纳图斯的狄奥多鲁斯不久后又重蹈覆辙，走上了以前不良的道路。

[ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sel] [ænd; ənd] ['mɔːrgɪdʒ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] ,
insomuch that he began to sell and mortgage all his estate ,
就此而言 那 他 开始 到 卖 和 抵押 全部 他的 财产 ,

他甚至开始变卖和抵押他所有的财产。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [ɪk'striːm] ['pɑːvərti] ;
so that he fell into extreme poverty ;
所以 那 他 跌倒 进入 极端 贫困 ;

因此他陷入了极度贫困；

[greɪʃi'ænə] ['biːɪŋ] [fɔːrst] [tuː; tə] [dres] [hɜːr; hər] [miːt] [ænd; ənd] [wɑːʃ] [hɜːr; hər] [kloʊðz] [hɜːr'self] ,
Gratiana being forced to dress her meat and wash her clothes herself ,
格拉蒂亚娜 存在 强制 到 裙子 她 肉 和 洗 她 衣服 她自己 ,

格拉蒂亚娜被迫自己处理肉食和洗衣服。

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [naʊ] [tuː; tə] [kiːp] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] ['sɜːrvənt] , [ɔːr] ['haɪər] [ðə; ði] [miːn] [ə'sɪstəns] .
not being able now to keep one single servant , or hire the meanest assistance .
不是 存在 有能力的 现在 到 保持 一 单身的 仆人 , 或者 聘请 这 最卑鄙的 协助 .

现在连一个佣人都养不起，更别说雇佣最差劲的帮工了。

[ˌθiːə'dɔːrəs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['sɪtɪŋ] [wʌn] [deɪ] [æt; ət] [ə; eɪ] [pʊr] ['dɪnər] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [rɪ'freɪn] ['wiːpɪŋ] ,
Theodorus and his wife sitting one day at a poor dinner , he could hardly refrain weeping ,
西奥多鲁斯 和 他的 妻子 坐着 一 天 在 一个 贫穷的 晚餐 , 他 可以 几乎 避免 哭泣 ,

一天，狄奥多罗斯和妻子坐在一顿简陋的晚餐上，他几乎忍不住哭了起来。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [sʌn] , ([huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd] [ɪk'spɪriənst] [ɪn] ['hʌntɪŋ] , ['hɔːkɪŋ] ,
which his son , (who was now about eighteen years old , and experienced in hunting , hawking ,
哪个 他的 儿子 , (WHO 曾是 现在 关于 十八 年 老的 , 和 经验丰富的 在 打猎 , 霍金 ,

他的儿子（当时大约十八岁，并且有丰富的狩猎和放鹰经验）

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [luːt] ,) [pɚ'siːvɪŋ] , [hiː; hi] [sed] ['fɑːðər] , [wʌt] [eɪlɪθ] [juː; jʊ] ?
and playing the lute ,) perceiving , he said Father , what aileth you ?
和 玩耍 这 琵琶 ,) 感知 , 他 说 父亲 , 什么 艾莱斯 你 ?

他弹着鲁特琴，察觉到异样，便问父亲：“您怎么了？”

[fɔːr; fər][aɪ] [əb'zɜːrv] , [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [siːm] [sæd] ; [sɜːr] ,
for I observe , when you look upon me , you seem sad ; Sir ,
为了 我 观察 , 什么时候 你 看 之上 我 , 你 似乎 伤心 ; 先生 ,

因为我注意到，当你看着我的时候，你似乎很悲伤；先生，

[aɪ] [fɪr] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [wei] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] — [ˌθiːə'dɔːrəs] ['ænsər] ,
I fear I have some way offended you — Theodorus answered ,
我 害怕 我 有 一些 方式 被冒犯了 你 — 西奥多鲁斯 回答 ,

“恐怕我哪里冒犯到您了。”西奥多鲁斯回答道。

[peɪdʒ] -
Page 127
页 -

[maɪ] [dɪr] [sʌn] , [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] [griːf] ,
My dear Son , thou art not the cause of my grief ,
我的 亲爱的 儿子 , 你 艺术 不是 这 原因 的 我的 悲伤 ,

我亲爱的儿子，你不是我悲伤的根源。

[bʌt; bət][maɪ][self][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][soʊl] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪntʃɪŋ] ['pɑːvərti] [wiː; wi][ɔːl] [fiːl] .
but my self has been the sole cause of the pinching poverty we all feel .
但 我的 自己 有 到过 这 唯一 原因 的 这 捏 贫困 我们 全部 感觉 .

但我自己才是造成我们所有人感受到的这种极度贫困的唯一原因。

[wen] [aɪ][kɔːl][tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [aɪ][soʊ] ['leɪtli] [ɪn'dʒɔɪd] ,
When I call to mind the wealth and honour I so lately enjoyed ,
什么时候 我 称呼 到 头脑 这 财富 和 荣誉 我 所以 最近 享受 ,

当我回想起我最近所享有的财富和荣誉时，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kən'sɪdər] [haʊ] [ʌn'eɪb(ə)l][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [tuː; tə] ['sʌkər] [maɪ] [tʃaɪld] ,
and when I consider how unable I am now to succour my child ,
和 什么时候 我 考虑 如何 无法 我 是 现在 到 救助 我的 孩子 ,

想到我现在多么无力帮助我的孩子，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌem 'iː] . — [tuː; tə] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [sʌn] [rɪ'plaɪd] — [bɪ'lʌvɪd] ['fɑːðər] ,
it is that which vexeth me . — To this his son replied — Beloved father ,
它 是 那 哪个 烦恼 我 . — 到 这 他的 儿子 回复 — 心爱 父亲 ,

正是这件事让我烦恼。——他的儿子回答说——亲爱的父亲，

[duː][nɑːt] [teɪk] [ɪ'mɑːdərət] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .
do not take immoderate care for me , for I am young and strong .
做 不是 拿 过分 关心 为了 我 , 为了 我 是 年轻的 和 强的 .

不要过度照顾我，因为我年轻力壮。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [brɔːt] [ʌp]
I have not been so brought up
我 有 不是 到过 所以 带来 向上

我没有接受过这样的教育。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ʃɪft] [fɔːr; fər][maɪ'self] ; [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ə'brɔːd] [ænd; ənd][traɪ][maɪ] ['fɔːrtʃən] ; [aɪ] [fɪr] [nɑːt]
but I can shift for myself ; I will go abroad and try my fortune ; I fear not
但 我 能 转移 为了 我 ; 我 将要 去 国外 和 尝试 我的 财富 ; 我 害怕 不是

但我可以靠自己想办法；我要出国碰碰运气；我不害怕

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ɪm'plɔɪmənt] [ænd; ənd] [prɪ'fɜːrmənt] .
but I shall find employment and preferment .
但 我 将 寻找 就业 和 升迁 .

但我会找到工作并获得晋升。

[suːn] ['æftər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['serəmoʊni] , [ˌfɔːrtʃu'neɪtəs] [set] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
Soon after without the least ceremony , Fortunatus set out with a hawk in his hand ,
很快 后 没有 这 至少 仪式 , 幸运的 放 出去 和 一个 鹰 在 他的 手 ,

不久之后，福图纳图斯没有丝毫仪式，手里拿着一只鹰就出发了。

[ænd; ənd] ['trævld] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] [saɪd] [wer] [hiː; hi] [ɪ'spaɪd] [ə; eɪ] ['gæli] [ʌv; əv] ['venɪs] ['laɪɪŋ] [æt; ət] ['æŋkər] .
and travelled towards the sea side where he espied a galley of Venice lying at anchor .
和 旅行 向 这 海 边 在哪里 他 窥视 一个 厨房 的 威尼斯 说谎 在 锚 .

于是他向海边走去，在那里他看到一艘威尼斯的帆船停泊在锚地。

[hiː; hi] [in'kwaiəd] [wʌt] [ʃɪp] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wer] [baʊnd] , ['hoʊpɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [hɪr] [faɪnd]
He inquired what ship she was and where bound , hoping he might here find
他 询问 什么 船 她 曾是 和 在哪里 边界 , 希望 他 可能 这里 寻找
[ɪm'plɔɪmənt] .
employment .
就业 .

他询问她是哪艘船，要去哪里，希望能在这里找到工作。

[hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['flændərz] [wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [lɔːst] [tuː]
He was told the Earl of Flanders was on board , and had lost two
他 曾是 讲述 这 伯爵 的 弗兰德斯 曾是 在 木板 , 和 有 丢失的 二
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] .
of his men .
的 他的 男人 .

他得知佛兰德斯伯爵也在船上，并且失去了两名部下。

[ˌfɔːrtʃu'neɪtəs] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ˌentər'teɪnd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ,
Fortunatus wishing that he could be entertained as one of his servants ,
幸运的 祝 那 他 可以 是 娱乐 作为 一 的 他的 仆人 ,

福图纳图斯希望自己能像仆人一样受到款待。

[ænd; ənd][soʊ] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [pleɪs] , [wer] [hɪz; ɪz] ['pɑːvərti] [wʌz; wəz][soʊ] [wel]
and so get away from his native place , where his poverty was so well
和 所以 得到 离开 从 他的 本国的 地方 , 在哪里 他的 贫困 曾是 所以 出色地
[noʊn] ,
known ,
已知 ,

于是他逃离了家乡，在那里，他的贫穷是众所周知的。

[steps] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] , [sez] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , ['noʊb(ə)l]
steps up to the Earl , and making a low bow , says , I understand , noble
步骤 向上 到 这 伯爵 , 和 制作 一个 低的 弓 , 说道 , 我 理解 , 高贵
[lɔːrd] ,
Lord ,
主 ,

他走到伯爵面前，深深鞠了一躬，说道：“我明白了，尊贵的伯爵大人。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːst] [tuː] [ʌv; əv][jʊr; jər] [men] , [soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
you have lost two of your men , so , if you please ,
你 有 丢失的 二 的 你的 男人 , 所以 , 如果 你 请 ,

你们损失了两个人，所以，请问……

[aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .
I desire to be received into your service .
我 欲望 到 是 已收到 进入 你的 服务 .

我渴望加入贵公司。

[wʌt] ['weɪdʒɪz][duː][juː; jʊ][æsk] ?
What wages do you ask ?
什么 工资 做 你 问 ?

你问工资是多少？

[sez] [ðə; ði] [ɜːrl] .
says the Earl .
说道 这 伯爵 .

伯爵说道。

[noʊ]['weɪdʒɪz] , [rɪ'plaɪd] [ˌfɔːrtʃu'neɪtəs] , [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [ri'wɔːdid] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [dɪ'zɜːrts] .
No wages , replied Fortunatus , but to be rewarded according to my deserts .
不 工资 , 回复 幸运的 , 但 到 是 奖励 根据 到 我的 沙漠 .

“没有工资，”福图纳图斯回答说，“我会根据我的功绩得到相应的奖赏。”

[ðɪs] ['ænsər] [pliːzd] [ðə; ði] [ɜːrl] , [soʊ] [ðeɪ] [ə'ɡriːd] [ænd; ənd] [seɪld] [tuː; tə] ['venɪs] .
This answer pleased the Earl , so they agreed and sailed to Venice .
这 回答 高兴 这 伯爵 , 所以 他们 同意 和 航行 到 威尼斯 .
伯爵对这个回答很满意，于是他们同意了，乘船前往威尼斯。

[peɪdʒ] -
Page 128
页 -
第128页

[tʃæp] . [ˌtuː'tuː] .
Chap . 2 .
查普 . 2 .
第二章

[ʌv; əv] - ['seɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['flændərz] ,
Of Fortunatus's sailing with the Earl of Flanders ,
的 - 帆船 和 这 伯爵 的 弗兰德斯 ,
福图纳图斯与弗兰德斯伯爵一同航行的故事

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] .
without the knowledge of his parents .
没有 这 知识 的 他的 父母 .
瞒着他的父母。

[ðə; ði] [ɜːrl] [wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfəli] [rɪ'siːvd] [baɪ][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] , [ænd; ənd]
The Earl was now returned back and joyfully received by his subjects , and
这 伯爵 曾是 现在 返回 后退 和 欣喜地 已收到 经过 他的 主题 , 和
['welkəmd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] ;
welcomed by his neighbours ;
欢迎 经过 他的 邻居 ;
伯爵返回故乡，受到臣民的热烈欢迎，也受到邻居们的欢迎；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['æfəb(ə)l][ænd; ənd][dʒʌst] [prɪns] .
for he was a very affable and just Prince .
为了 他 曾是 一个 非常 和蔼可亲 和 只是 王子 .
因为他是一位非常和蔼可亲、公正无私的王子。

[suːn] ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [hiː; hi] ['mærid] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [kliːvz] ['dɔːtər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
Soon after his return , he married the Duke of Cleve's daughter , who was a
很快 后 他的 返回 , 他 已婚 这 公爵 的 克利夫斯 女儿 , WHO 曾是 一个
['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] ;
very beautiful lady ;
非常 美丽的 女士 ;
他回国后不久，就娶了克利夫公爵的女儿，她是一位非常美丽的女士；

[ˌfɔːrtʃu'neɪtəs] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [keɪm] ['sevrəl] [lɔːds] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,
Fortunatus went to the wedding , to which came several Lords and Gentlemen ,
幸运的 去 到 这 婚礼 , 到 哪个 来了 一些 领主 和 先生们 ,
福图纳图斯去参加了婚礼，许多贵族和绅士也出席了婚礼。

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['prez(ə)nt][æt; ət][ə; eɪ] [tɪlt] [ænd; ənd] ['tʊrnəmənt] [held] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['leɪdiz] ;
and were present at a tilt and tournament held there before the Ladies ;
和 是 展示 在 一个 倾斜 和 比赛 握住 那里 前 这 女士们 ;
并且出席了在那里举行的女子比赛和锦标赛；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] ['meni] ['dʒent(ə)lmən] ,
and though there was so many gentlemen ,
和 尽管 那里 曾是 所以 许多 先生们 ,
虽然有很多绅士，

[jet] [nʌn] [bɪ'heɪvd] [soʊ] [wel] [æz; əz][ˌfɔːrtʃu'neɪtəs] — ['æftər] [ɔːl] [ðə; ði] ['nəublz] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt]
yet none behaved so well as Fortunatus — After all the Nobles had finished
然而 没有任何 表现 所以 出色地 作为 幸运的 — 后 全部 这 贵族 有 完成的
[ðer; ðər] ['traiəmfs] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [geɪmz] ,
their triumphs and delightful games ,
他们的 胜利 和 愉快 游戏 ,

然而，没有谁的表现能比得上福图纳图斯——在所有贵族们结束了他们的胜利和愉快的游戏之后，

[ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm] [ə'griːd] [tuː; tə] [let] [ðer; ðər] ['sɜːrvənt] [traɪ]
the Duke and the bride and bridegroom agreed to let their servants try
这 公爵 和 这 新娘 和 新郎 同意 到 让 他们的 仆人 尝试
[ðer; ðər] ['mænhʊd] [æt; ət] ['sevrəl] ['pɑːstaimz] [fɔːr; fər] [tuː] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,
their manhood at several pastimes for two Jewels ,
他们的 男子气概 在 一些 消遣 为了 二 珠宝 ,

公爵、新郎新娘同意让他们的仆人以两颗宝石为代价，在几种消遣活动中测试他们的男子气概。

[iːtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'stiːmd] [wɜːrθ] [æn; ən] ['hʌndrəd] [kraʊnz] ,
each to be esteemed worth an hundred crowns ,
每个 到 是 尊敬的 值得 一个 百 皇冠 ,

每件都价值百克朗，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [sed] [praɪz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði]
and he that obtained the said prize should have it , which made all the
和 他 那 获得 这 说 奖 应该 有 它 , 哪个 制成 全部 这
['sɜːrvənt] [glæd] ,
servants glad ,
仆人 高兴的 ,

谁获得了那份奖赏，就归他所有，这让所有的仆人都很高兴。

['evri] [wʌn] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [best] .
every one striving to do his best .
每一个 一 努力 到 做 他的 最好的 .

每个人都在努力做到最好。

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['bɜːgəndiːz] ['sɜːrvənt] [wʌn] [wʌn] , [ænd; ənd][ˌfɔːrtʃu'neɪtəs][ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪtʃ]
The Duke of Burgundy's servants won one , and Fortunatus the other , which
这 公爵 的 勃艮第的 仆人 韩元 一 , 和 幸运的 这 其他 , 哪个
[dɪs'pliːzd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] .
displeased the other servants .
不高兴 这 其他 仆人 .

勃艮第公爵的仆人赢得了一枚硬币，福图纳图斯赢得了另一枚，这让其他仆人很不高兴。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] ['duːks] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ˌfɔːrtʃu'neɪtəs][tuː; tə] [faɪt] [hɪm; ɪm]
Upon which they desired the Duke's Servants to challenge Fortunatus to fight him
之上 哪个 他们 想要的 这 公爵的 仆人 到 挑战 幸运的 到 斗争 他
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['leɪdiz] ,
before the ladies ,
前 这 女士们 ,

于是，他们要求公爵的仆人当着女士们的面挑战福图纳图斯与他决斗。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðem; ðəm][bəuθ] ; [wɪtʃ] ['tʃælɪndʒ] [hiː; hi] [ək'septɪd] .
which should have them both ; which challenge he accepted .
哪个 应该 有 他们 两个都 ; 哪个 挑战 他 公认 .

他本应同时拥有他们两人；他接受了这一挑战。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tɪlt] [jɑːrd] , [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] [iːtʃ] ['ʌðər] ['veri] ['brɪskli] ,
Coming to the tilt yard , they encountered each other very briskly ,
未来 到 这 倾斜 院子 , 他们 遭遇 每个 其他 非常 轻快地 ,

来到倾斜场地，他们很快就碰面了。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [ˌfɔːrtʃuˈneɪtəs] [ˈhɔɪstɪd] [ðə; ði] [ˈduːks] [ˈsɜːrvənt] [kwaɪt]
and at last Fortunatus hoisted the Duke's servant quite
和 在 最后的 幸运的 吊起 这 公爵的 仆人 相当

最后，福图纳图斯把公爵的仆人举了起来。

[peɪdʒ] -
Page 129
页 -

第129页

[ɔːf] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [æt; ət] [spiə] [leŋkθ; leŋθ] .
off his horse at spears length .
离开 他的 马 在 长矛 长度 .

他从马上跳下来，与长矛相距。

[ˌwerəˈpɑːn] [hiː; hi] [əbˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈvɪktəri] , [ænd; ənd][ɡɑːt][ðə; ði][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] , [wɪtʃ] [ɪnkriːst]
Whereupon he obtained the victory , and got the Jewels , which encreased
于是 他 获得 这 胜利 , 和 得到 这 珠宝 , 哪个 增加
[ðə; ði] [ˈenvi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsɜːrvənt] ,
the envy of the other servants ,
这 嫉妒 的 这 其他 仆人 ,

于是他取得了胜利，得到了珠宝，这更加激起了其他仆人的嫉妒。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [riˈdʒɔist] [ðə; ði] [ɜːrl] .
but much rejoiced the Earl .
但 很多 欣喜若狂 这 伯爵 .

但伯爵却非常高兴。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈɝːlz] [ˈsɜːrvənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkræfti][oʊld] [ˈfeloʊ] [huː] [kənˈsʌltid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest]
Among the Earl's servants was a crafty old fellow who consulted with the rest
之中 这 伯爵的 仆人 曾是 一个 狡猾 老的 同伴 WHO 咨询 和 这 休息
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] ,
of the servants ,
的 这 仆人 ,

伯爵的仆人中有一位狡猾的老头，他经常与其他仆人商量对策。

[ænd; ənd] [əˈɡriːd] [fɔːr; fər][ten] [kraʊnz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌfɔːrtʃuˈneɪtəs][kwɪt][hɪz; ɪz] [ˈmæstɚz] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv]
and agreed for ten crowns to make Fortunatus quit his master's service of
和 同意 为了 十 皇冠 到 制作 幸运的 辞职 他的 硕士学位 服务 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkɔːrd] .
his own accord .
他的 自己的 符合 .

并同意支付十克朗，让福图纳图斯自愿辞去他主人的职务。

[tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [ðə; ði] [əˈfer] , [hiː; hi] [prɪˈtendɪd] [ɡreɪt] [ˈfrendʃɪp] [tuː; tə][ˌfɔːrtʃuˈneɪtəs] ,
To accomplish the affair , he pretended great friendship to Fortunatus ,
到 完成 这 事务 , 他 假装 伟大的 友谊 到 幸运的 ,

为了达成目的，他假装与福图纳图斯交情甚好。

[ˈtriːtɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈpreɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ˈkɜːrɪdʒ] .
treating him and praising him much for his great courage .
治疗 他 和 赞扬 他 很多 为了 他的 伟大的 勇气 .

对他给予高度评价，并赞扬他的英勇行为。

[æt; ət][læst][hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsiːkrət][tuː; tə] [rɪˈviːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ]
At last he told him he had a secret to reveal to him , which
在 最后的 他 讲述 他 他 有 一个 秘密 到 揭示 到 他 , 哪个
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

最后，他告诉他自己有个秘密要告诉他，那就是：

[ðæt]	[ðə; ði]	[lɔːrd]	['hævɪŋ]	[kən'siːvd]	[ə; eɪ]	['dʒeləsi]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[tuː]	['tʃeɪmbərlɪn]	,	[ʌv; əv]	[huːm]
That	**the**	**Lord**	**having**	**conceived**	**a**	**Jealousy**	**of**	**his**	**two**	**Chamberlains**	**,**	**of**	**whom**
那	这	主	拥有	构思	一个	妒忌	的	他的	二	张伯伦	，	的	谁

[ˌfɔːrtʃu'neɪtəs]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	,
Fortunatus	**was**	**one**	**,**
幸运的	曾是	一	，

主对他的两位侍从官心生嫉妒，其中一位是福图纳图斯。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[dɪ'zaɪn]	['siːkrətli]	[tuː; tə]	[kɪl]	[ðem; ðəm]	.
he	**had**	**a**	**design**	**secretly**	**to**	**kill**	**them**	**.**
他	有	一个	设计	偷偷	到	杀	他们	.

他暗中计划杀了他们。

[ðɪs]	[mʌtʃ]	[ə'meɪzd]	[ˌfɔːrtʃu'neɪtəs]	,	[huː]	[dɪ'zaɪrd]	[hɪz; ɪz]	['feloʊ]	['sɜːrvənt]	[tuː; tə]	[ɪn'fɔːrm]	[hɪm; ɪm]	[haʊ]
This	**much**	**amazed**	**Fortunatus**	**,**	**who**	**desired**	**his**	**fellow**	**servant**	**to**	**inform**	**him**	**how**
这	很多	惊叹	幸运的	，	WHO	想要的	他的	同伴	仆人	到	通知	他	如何

[tuː; tə]	[kən'veɪ]	[hɪm'self]	[ə'weɪ]	;
to	**convey**	**himself**	**away**	**;**
到	传达	他自己	离开	；

这让福图纳图斯大吃一惊，他想让他的同伴告诉他如何才能离开；

[fɔːr; fər]	[sed]	[hiː; hi]	[aɪ]	[hæd; həd]	['ræðər]	['wɑːndər]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['vægəbɑːnd]	[ðæn; ðən]	[steɪ]	[hɪr]	[ænd; ənd]
for	**said**	**he**	**I**	**had**	**rather**	**wander**	**as**	**a**	**vagabond**	**than**	**stay**	**here**	**and**
为了	说	他	我	有	相当	漫步	作为	一个	流浪汉	比	停留	这里	和

[biː; bi]	[sleɪn]	.
be	**slain**	**.**
是	被杀	.

他说，我宁愿流浪街头，也不愿留在这里被杀。

[sez]	['rɑːbərt]	,	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['sɑːri]	[aɪ]	[toʊld]	[ðiː]	['eni]	[θɪŋ]	[sɪns]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[naʊ]	[luːz]	[ðaɪ]	['kʌmpəni]	.
Says	**Robert**	**,**	**I**	**am**	**sorry**	**I**	**told**	**thee**	**any**	**thing**	**since**	**I**	**shall**	**now**	**lose**	**thy**	**company**	**.**
说道	罗伯特	，	我	是	对不起	我	讲述	你	任何	事物	自从	我	将	现在	失去	你的	公司	.

罗伯特说：“我很后悔告诉了你这些事，因为我现在要失去你了。”

['biːɪŋ]	[rɪ'zɑːlvd]	[tuː; tə]	[goʊ]	[ɔːf]	,	[hiː; hi]	[dɪ'zaɪrd]	['rɑːbərt]	[tuː; tə]	[kən'siːl]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'pɑːrtʃər]	.
Being	**resolved**	**to**	**go**	**off**	**,**	**he**	**desired**	**Robert**	**to**	**conceal**	**his**	**departure**	**.**
存在	已解决	到	去	离开	，	他	想要的	罗伯特	到	隐藏	他的	离开	.

他决心离开，并希望罗伯特能帮他隐瞒离开的事。

[wen]	[ˌfɔːrtʃu'neɪtəs]	[hæd; həd]	[roʊd]	[ten]	[maɪlz]	,	[hiː; hi]	[bɔːt]	[ə'nʌðər]	[hɔːrs]	,	[ænd; ənd]	[rɪ'tɜːrnd]
When	**Fortunatus**	**had**	**rode**	**ten**	**Miles**	**,**	**he**	**bought**	**another**	**horse**	**,**	**and**	**returned**
什么时候	幸运的	有	骑	十	迈尔斯	，	他	买	其他	马	，	和	返回

[ðə; ði]	['ɝːlz]	,
the	**Earl's**	**,**
这	伯爵的	，

福图纳图斯骑行了十英里后，又买了一匹马，把伯爵的马还了回去。

[ðæt]	[hiː; hi]	[maɪt]	[nɑːt]	[pər'suː]	[hɪm; ɪm]	;	[bʌt; bət]	[wen]	[ðə; ði]	[ɜːrl]	[faʊnd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[gɔːn]	,
that	**he**	**might**	**not**	**pursue**	**him**	**;**	**but**	**when**	**the**	**Earl**	**found**	**he**	**was**	**gone**	**,**
那	他	可能	不是	追求	他	；	但	什么时候	这	伯爵	成立	他	曾是	已消失	，

[wɪ'ðaʊt]	[hɪz; ɪz]	[liːv]	,
without	**his**	**leave**	**,**
没有	他的	离开	，

免得他追赶；但当伯爵发现他未经允许就离开了时，

[nɑːt]	['noʊɪŋ]	[ðə; ði]	[kɔːz]	,	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə'fendɪd]	,	[ænd; ənd]	[di'mɑːndid]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
not	**knowing**	**the**	**cause**	**,**	**he**	**was**	**offended**	**,**	**and**	**demanded**	**of**	**the**
不是	会心	这	原因	，	他	曾是	被冒犯了	，	和	要求	的	这

他不知道原因，感到受到了冒犯，并要求……

[peɪdʒ] -
Page 130
页 -

第130页

['sɜːrvənt] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] ?
servants if they knew the occasion ?
仆人 如果 他们 知道 这 场合 ?

仆人如果知道场合会怎么做?

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːl] [dɪ'naɪd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,
which they all denied ; and he went to the ladies and gentlemen ,
哪个 他们 全部 否认 ; 和 他 去 到 这 女士们 和 先生们 ,

他们都否认了；然后他走向了女士们和先生们，

[ænd; ənd] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ?
and enquired of them if they knew any thing of his departure ?
和 询问 的 他们 如果 他们 知道 任何 事物 的 他的 离开 ?

然后询问他们是否知道他离开的消息?

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ænsər] [noʊ] .
and they answered No .
和 他们 回答 不 .

他们的回答是否定的。

[ðen] [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , [ðoʊ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ɪz] [kən'siːld] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
Then said the Earl , Though the cause of his departure is concealed from me ,
然后 说 这 伯爵 , 尽管 这 原因 的 他的 离开 是 暗 从 我 ,

伯爵接着说：“虽然我并不清楚他离开的原因，

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [gɔːn] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [kɔːz] ,
yet I am perswaded he is not gone without some cause ,
然而 我 是 说服 他 是 不是 已消失 没有 一些 原因 ,

但我确信他的离去必有缘由。

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] .
which I will find out if it be possible .
哪个 我 将要 寻找 出去 如果 它 是 可能的 .

我会查明是否可行。

[wen] ['rɑːbərt] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [lɔːrd] [wʌz; wəz][soʊ] [vekst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ˌfɔːrtʃu'neɪtəs] ,
When Robert found his Lord was so vexed for the loss of Fortunatus ,
什么时候 罗伯特 成立 他的 主 曾是 所以 烦恼 为了 这 损失 的 幸运的 ,

当罗伯特发现他的主人因为失去福图纳图斯而如此懊恼时，

[hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [hæŋd] [hɪm'self] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvərd] .
he went and hanged himself , for fear of being discovered .
他 去 和 绞刑 他自己 , 为了 害怕 的 存在 发现 .

他害怕被发现，于是上吊自杀了。

[tʃæp] . [θriː] .
Chap . 3 .
查普 . 3 .

第三章

[ʌv; əv][ðə; ði] ['trævlz] [ʌv; əv] [ˌfɔːrtʃu'neɪtəs]['æftər][hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz]
Of the Travels of Fortunatus after he left his
的 这 旅行 的 幸运的 后 他 左边 他的

福图纳图斯离开后游历记

['mæstər] .
Master .
掌握 .

掌握。

[ˌfɔːrtʃu'neɪtəs]	['hævɪŋ]	[sent]	[hoʊm]	[hɪz; ɪz]	['mæstɚz]	[hɔːrs]	,	['trævld]	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[spiːd]	[tuː; tə]	[kæ'leɪ]	,
Fortunatus	**having**	**sent**	**home**	**his**	**master's**	**horse**	**,**	**travelled**	**with**	**all**	**speed**	**to**	**Calais**	**,**
幸运的	拥有	发送	家	他的	硕士学位	马	,	旅行	和	全部	速度	到	加莱	,

福图纳图斯将主人的马送回家后，便全速赶往加莱。

[wer]	[hiː; hi]	[tʊk]	['ʃɪpɪŋ]	[ænd; ənd]	[ə'raɪvd]	[seɪf]	[ɪn]	['ɪŋglənd]	—	['kʌmɪŋ]	[tuː; tə]	['lʌndən]	,
where	**he**	**took**	**shipping**	**and**	**arrived**	**safe**	**in**	**England**	**—**	**Coming**	**to**	**London**	**,**
在哪里	他	采取	船运	和	到达的	安全的	在	英格兰	—	未来	到	伦敦	,

他乘船抵达英国，平安抵达伦敦。

[hiː; hi]	[met]	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	[jʌŋ]	['saɪprəs]	['mɜːtʃənts]	,	[hɪz; ɪz]	['kʌntriːmɪn]	,
he	**met**	**with**	**some**	**young**	**Cyprus**	**Merchants**	**,**	**his**	**countrymen**	**,**
他	遇见	和	一些	年轻的	塞浦路斯	商人	,	他的	同胞们	,

他会见了一些年轻的塞浦路斯商人，他们都是他的同胞。

[huː]	['raɪətəsli]	[spent]	[hɪz; ɪz]	['mʌni]	[ɪn]	['geɪmɪŋ]	[ænd; ənd]	[wentʃ]	;
who	**riotously**	**spent**	**his**	**money**	**in**	**gaming**	**and**	**wenching**	**;**
WHO	骚乱地	花费	他的	钱	在	赌博	和	女佣	;

他肆意挥霍金钱，沉迷于赌博和寻欢作乐；

[soʊ]	[ðæt]	[ɪn]	[ə'baʊt]	[hæf]	[ə; eɪ]	['jɪrz]	[taɪm]	[ðer; ðər]	[kæʃ]	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	[spent]	.
so	**that**	**in**	**about**	**half**	**a**	**years**	**time**	**their**	**cash**	**was**	**quite**	**spent**	**.**
所以	那	在	关于	一半	一个	年	时间	他们的	现金	曾是	相当	花费	.

因此，大约半年时间，他们的钱就基本花光了。

[ˌfɔːrtʃu'neɪtəs]	['hævɪŋ]	[liːst]	[hɪz; ɪz]	[wʌz; wəz]	[suːnɪst]	[ɪg'zɔːstɪd]	.
Fortunatus	**having**	**least**	**his**	**was**	**soonest**	**exhausted**	**.**
幸运的	拥有	至少	他的	曾是	最快	筋疲力尽的	.

福图纳图斯最不擅长处理自己的事务，所以他很快就精疲力竭了。

['biːɪŋ]	['mʌnilis]	,	[hiː; hi]	[went]	[tuː; tə]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['lænd,leɪdiːz]	[tuː; tə]	['bɔːroʊ]	[θriː]	[kraʊnz]	,
Being	**moneyless**	**,**	**he**	**went**	**to**	**some**	**of**	**his**	**Landladies**	**to**	**borrow**	**three**	**Crowns**	**,**
存在	无钱	,	他	去	到	一些	的	他的	房东太太们	到	借	三	皇冠	,

由于身无分文，他便去几个女房东那里借了三克朗。

['telɪŋ]	[ðem; ðəm]	[hiː; hi]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[goʊ]	[tuː; tə]	['flændərz]	,
telling	**them**	**he**	**wanted**	**to**	**go**	**to**	**Flanders**	**,**
讲述	他们	他	通缉	到	去	到	弗兰德斯	,

告诉他们他想去弗兰德斯，

[tuː; tə]	[fetʃ]	[fɔːr]	['hʌndrəd]	[kraʊnz]	[ðæt]	[wɜːr; wər]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['ʌŋkəlz]	[hændz]	;	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[dɪ'naɪd]	,
to	**fetch**	**four**	**hundred**	**crowns**	**that**	**were**	**in**	**his**	**uncle's**	**hands**	**;**	**but**	**he**	**was**	**denied**	**,**
到	拿来	四	百	皇冠	那	是	在	他的	叔叔的	双手	;	但	他	曾是	否认	,

他想去取回在他叔叔手里的四百克朗，但却被拒绝了。

[ænd; ənd]	[nʌn]	[ðeɪ]	[wʊd]	[lend]	[hɪm; ɪm]	.
and	**none**	**they**	**would**	**lend**	**him**	**.**
和	没有任何	他们	会	借	他	.

他们谁也不肯借给他。

[hiː; hi]	[ðen]	[dɪ'zaɪrd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['trʌstɪd]	[ə; eɪ]	[kwɔːrt]	[ʌv; əv]	[waɪn]	,	[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]	,
He	**then**	**desired**	**to**	**be**	**trusted**	**a**	**quart**	**of**	**wine**	**,**	**but**	**they**	**refused**	**,**
他	然后	想要的	到	是	可信	一个	夸脱	的	葡萄酒	,	但	他们	拒绝	,

他随后想请他们给他一夸脱葡萄酒，但他们拒绝了。

[ænd; ənd] [bɪd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [fetʃ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [paɪnt] [ʌv; əv] [smɔːl] [bɪr] .
and bid the servants fetch him a pint of small beer .
和 出价 这 仆人 拿来 他 一个 品脱 的 小的 啤酒 .

于是吩咐仆人给他拿来一品脱淡啤酒。

[peɪdʒ] -
Page 131
页 -

第131页

[hiː; hi] [ðen] [tʊk] ['ʃɪpɪŋ] , [ænd; ənd] [suːn] [ə'raɪvd] [æt; ət] - [ɪn] [fræns] .
He then took shipping , and soon arrived at Piccardy in France .
他 然后 采取 船运 , 和 很快 到达的 在 - 在 法国 .

然后他从事航运工作，不久便抵达了法国皮卡第。

['trævəlɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [wʊd] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [bɪ'naɪtɪd] , [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [tuː; tə] [æn; ən] [oʊld] [haʊs] ,
Travelling through a wood , and being benighted , he made up to an old house ,
旅行 通过 一个 木头 , 和 存在 夜幕降临 , 他 制成 向上 到 一个 老的 房子 ,

他穿过一片树林，天色已黑，最后来到一间老房子前。

[wer] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] [rɪ'liːf] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['kriːtʃər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;
where he hoped to find some relief , but there was no creature in it ;
在哪里 他 希望 到 寻找 一些 宽慰 , 但 那里 曾是 不 生物 在 它 ;

他希望在那里找到一些慰藉，但那里却没有任何生物；

[ðen] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [berz] ,
Then hearing a noise among the Bears ,
然后 听力 一个 噪音 之中 这 熊 ,

然后听到熊群中传来动静，

[hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [triː] [wer] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [klaɪmd] .
he got up into a tree where one of them had climbed .
他 得到 向上 进入 一个 树 在哪里 一 的 他们 有 攀登 .

他爬上了其中一人爬过的一棵树。

[ˌfɔːrtʃu'neɪtəs] ['biːɪŋ] [sər'praɪzd] , [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [stʌk] [ðə; ði] [ber] , [ðæt] [hiː; hi] [fel] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [triː] .
Fortunatus being surprised , drew his sword , and stuck the bear , that he fell from the tree .
幸运的 存在 惊讶 , 画 他的 剑 , 和 卡住 这 熊 , 那 他 跌倒 从 这 树 .

福图纳图斯大吃一惊，拔出剑刺向熊，熊从树上摔了下来。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːsts] ['biːɪŋ] [gɔːn] , [ˌfɔːrtʃu'neɪtəs] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [triː] ,
The rest of the beasts being gone , Fortunatus came down from the tree ,
这 休息 的 这 野兽 存在 已消失 , 幸运的 来了 向下 从 这 树 ,

其他野兽都走后，福图纳图斯从树上下来了。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wuːnd] , [hiː; hi] [sʌkt] [aʊt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blʌd] ,
and laying his mouth to the wound , he sucked out some of the blood ,
和 躺下 他的 嘴 到 这 伤口 , 他 真烂 出去 一些 的 这 血 ,

他把嘴凑到伤口上，吸出了一些血。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'freʃt] ; [ænd; ənd] [ðen] [slept] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
with which he was refreshed ; and then slept until the Morning .
和 哪个 他 曾是 焕然一新 ; 和 然后 睡着了 直到 这 早晨 .

他喝了饮料后精神焕发，然后睡到了天亮。

[tʃæp] . [fɔːr] .
Chap . 4 .
查普 . 4 .

第四章

['leɪdi] ['fɔːrtʃən] [bi'stəuz] [ə'pɑːn] [ˌfɔːrtʃu'neɪtəs] [ə; eɪ] ['feɪməs] [pɜːrs] ;
Lady Fortune bestows upon Fortunatus a famous Purse ;
女士 财富 授予 之上 幸运的 一个 著名的 钱包 ;

命运女神赐予福尔图纳图斯一个著名的钱袋;

[soʊ] [ðæt] ['æftərwərdz] [hiː; hi] ['nevər] ['wɑːntɪd] ['mʌni] .
so that afterwards he never wanted Money .
所以 那 然后 他 绝不 通缉 钱 .

所以之后他就再也不想要钱了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌfɔːrtʃu'neɪtəs] [ə'woʊk] ,
As soon as Fortunatus awoke ,
作为 很快 作为 幸运的 醒来 ,

福图纳图斯一醒来,

[hiː; hi] [sɔː] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [fer] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪz] ['mʌfld] — [aɪ] [bɪ'siːtʃ]
he saw standing before him a fair Lady with her eyes muffled — I beseech
他 锯 常设 前 他 一个 公平的 女士 和 她 眼睛 闷音 — 我 恳求
[ðiː] [sed] [hiː; hi] ,
thee said he ,
你 说 他 ,

他看见一位美丽的女士站在他面前,双眼蒙着——“我恳求你,”他说。

[swiːt] ['vɜːrdʒɪn] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [gɑːd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] ,
sweet virgin , for the love of God to assist me ,
甜的 处女 , 为了 这 爱 的 上帝 到 协助 我 ,

亲爱的圣母玛利亚,看在上帝的份上,请帮助我。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʊd] , [fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] ['trævld] [ə; eɪ] [greɪt] [wei] [wɪ'ðaʊt] [fuːd]
that I may get out of this wood , for I have travelled a great way without food
那 我 可能 得到 出去 的 这 木头 , 为了 我 有 旅行 一个 伟大的 方式 没有 食物
.
.
.

好让我能走出这片树林,因为我已经走了很远的路,没有吃东西了。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [wʌt] ['kʌntri] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ?
She asked what country he was of ?
她 问 什么 国家 他 曾是 的 ?

她问他是哪个国家的?

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ʌv; əv] ['saɪprəs] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kən'streɪnd] [baɪ] ['pɑːvərti] [tuː; tə] [siːk] [maɪ] ['fɔːrtʃən]
he replied Of Cyprus , and I am constrained by poverty to seek my fortune
他 回复 的 塞浦路斯 , 和 我 是 受限 经过 贫困 到 寻找 我的 财富
— [fɪr] [nɑːt] ,
— Fear not ,
— 害怕 不是 ,

他回答说:“我来自塞浦路斯,由于贫穷,我不得不去寻找我的财富——别担心。”

[ˌfɔːrtʃu'neɪtəs] , [sed] [ʃiː; ʃi] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,
Fortunatus , said she , I am the Goddess of Fortune ,
幸运的 , 说 她 , 我 是 这 女神 的 财富 ,

“福尔图纳图斯,”她说,“我是命运女神。”

[ænd; ənd] [baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [hæv; həv] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [sɪks] [gɪfts] ,
and by permission of heaven have the power of Six gifts ,
和 经过 允许 的 天堂 有 这 力量 的 六 礼物 ,

蒙上天许可,拥有六种天赋的力量,

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [bɪ'stoʊ] [ɑːn] [ðiː] , [soʊ] [tʃuːz] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] : [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ['wɪzdəm] ,
one of which I will bestow on thee , so chuse for yourself : they are , Wisdom ,
一 的 哪个 我 将要 赐给 在 你 ，所以 选择 为了 你自己 ： 他们 是 ， 智慧 ，

其中之一我将赐予你，你自己选择吧：它们是：智慧，

[streŋθ] , ['rɪtʃɪz] , [helθ] , ['bjuːti] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [laɪf] — [sed] [ˌfɔːrtʃu'neɪtəs] , [aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [hæv; həv] ['rɪtʃɪz] ,
Strength , Riches , Health , Beauty , and Long Life — Said Fortunatus , I desire to have Riches ,
力量 ， 财富 ， 健康 ， 美丽 ， 和 长的 生活 — 说 幸运的 ， 我 欲望 到 有 财富 ，

福图纳图斯说：“我渴望拥有力量、财富、健康、美貌和长寿。”

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .
as long as I live .
作为 长的 作为 我 居住 .

只要我活着。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pɜːrs] , ['seɪɪŋ] ,
With that she gave him a purse , saying ,
和 那 她 给予 他 一个 钱包 ， 说 ，

说完，她递给他一个钱包，说道：

[æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [pʊt] [jʊr; jər][hænd]['ɪntuː] [ðɪs] [pɜːrs] ,
As often as you put your hand into this purse ,
作为 经常 作为 你 放 你的 手 进入 这 钱包 ，

你每次把手伸进这个钱包里，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ten] [paʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔɪn] [ʌv; əv] ['eni] ['neɪʃ(ə)n] [ðaʊ] [ʃælt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn] .
you shall find ten pounds of the coin of any nation thou shalt happen to be in .
你 将 寻找 十 磅 的 这 硬币 的 任何 国家 你 应 发生 到 是 在 .

你将找到十英镑，该英镑是你所在国家的货币。

[ˌfɔːrtʃu'neɪtəs] [rɪ'tɜːrnd] ['meni] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːdəs] .
Fortunatus returned many thanks to the Goddess .
幸运的 返回 许多 谢谢 到 这 女神 .

福尔图纳图斯向女神表达了深深的谢意。

[ðen] [ʃiː; ʃi][bɪd][hɪm; ɪm] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd][soʊ] ['vænɪʃt] .
Then she bid him follow her out of the wood , and so vanished .
然后 她 出价 他 跟随 她 出去 的 这 木头 ， 和 所以 消失了 .

然后她让他跟着她走出树林，就这样消失了。

[hiː; hi] [ðen] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [pɜːrs] ,
He then put his hands in his purse ,
他 然后 放 他的 双手 在 他的 钱包 ，

然后他把手伸进钱包里，

[ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ðə; ði][fɜːrst] [fruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːdɛsɪz] ['baʊnti] ,
and drew out the first fruits of the Goddess's bounty ,
和 画 出去 这 第一的 水果 的 这 女神的 赏金 ，

并摘取了女神恩赐的第一批果实，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn] [ænd; ənd] [rɪ'freʃt] [hɪm'self] .
with which he went to an inn and refreshed himself .
和 哪个 他 去 到 一个 客栈 和 焕然一新 他自己 .

他带着行李去了客栈，休息了一会儿。

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz][hoʊst] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [dɪ'pɑːrtɪd] , [æz; əz] ['daʊtɪŋ] [ðə; ði] [ri'æləti]
After which he paid his host , and instantly departed , as doubting the reality
后 哪个 他 有薪酬的 他的 主持人 , 和 即刻 已离开 , 作为 怀疑 这 现实
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] ,
of his money ,
的 他的 钱 ,

之后他付了钱给主人，却因为怀疑钱的真实性而立即离开了。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [aɪz] .
notwithstanding the evidence of his hands and eyes .
虽然 这 证据 的 他的 双手 和 眼睛 .

尽管他的双手和双眼都证明了这一点。

[peɪdʒ] -
Page 132
页 -

第132页

[tʃæp] . [faɪv] .
Chap . 5 .
查普 . 5 .

第五章

[ˌfɔːrtʃu'neɪtəs] [baɪz] [sʌm; səm] ['hɔːrsɪz] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɝːlz] [hændz] ;
Fortunatus buys some Horses out of an Earls Hands ;
幸运的 购买 一些 马匹 出去 的 一个 伯爵 手 ;

福图纳图斯从一位伯爵手中买下了一些马匹；

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]['teɪkən][ʌp][ænd; ənd] [ɪɡ'zæmɪnd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
for which he is taken up and examined about his
为了 哪个 他 是 已采取 向上 和 检查 关于 他的

因此他被带走并接受讯问。

[pɜːrs] .
Purse .
钱包 .

钱包。

[tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ænd; ənd]['kæs(ə)l] , [wer] [dwelt] [æn; ən]
Two miles from this wood was a little town and castle , where dwelt an
二 英里 从 这 木头 曾是 一个 小的 镇 和 城堡 , 在哪里 居住 一个
[ɜːrl] ,
Earl ,
伯爵 ,

离这片树林两英里处有一个小镇和一座城堡，那里住着一位伯爵。

[huː] [oʊnd] [ðə; ði] [wʊd] . — [ˌfɔːrtʃu'neɪtəs] [hɪr] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [best] [ɪn] ,
who owned the wood . — Fortunatus here took up his lodgings at the best inn ,
WHO 拥有 这 木头 . — 幸运的 这里 采取 向上 他的 住宿 在 这 最好的 客栈 ,

谁拥有这片树林？——福尔图纳图斯在这里最好的旅店安顿下来。

[ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði][hoʊst] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [help] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sʌm; səm] [ɡʊd] ['hɔːrsɪz] — [ðə; ði]
and asked the host if he could help him to some good horses — The
和 问 这 主持人 如果 他 可以 帮助 他 到 一些 好的 马匹 — 这
[hoʊst][toʊld][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['diːlər] ,
host told him there was a dealer ,
主持人 讲述 他 那里 曾是 一个 经销商 ,

他问主人能否帮他找几匹好马——主人告诉他有个马贩子，

[huː] [hæd; həd] ['sevrəl] [faɪn] [wʌnz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɜːrl] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [θriː] ,
who had several fine ones , of which the Earl had chosen three ,
WHO 有 一些 美好的 一个 , 的 哪个 这 伯爵 有 选定 三 ,

他有好几件上好的藏品，伯爵从中挑选了三件。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ðoʊ] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [θriː] ['hʌndrəd] [kraʊnz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

but was refused though he offered three hundred crowns for them .

但 曾是 拒绝 尽管 他 提供 三 百 皇冠 为了 他们 .

尽管他出价三百克朗，但还是被拒绝了。

[ˌfɔːrtʃu'neɪtəs] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɜːrs] [sɪks] ['hʌndrəd] [kraʊnz]

Fortunatus went to his Chamber and took out of his purse six hundred crowns

幸运的 去 到 他的 商会 和 采取 出去 的 他的 钱包 六 百 皇冠

,

,

,

福图纳图斯回到自己的房间，从钱袋里拿出六百克朗。

[ænd; ənd][bɪd][ðə; ði][hoʊst][tuː; tə] [send] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['diːlər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] — [ðə; ði][hoʊst][æt; ət]

and bid the host to send for the dealer with his horses — The host at

和 出价 这 主持人 到 发送 为了 这 经销商 和 他的 马匹 — 这 主持人 在

[fɜːrst][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][dʒest] ,

first supposed he had been in Jest ,

第一的 据称 他 有 到过 在 笑话 ,

于是吩咐主人派人去把商人连同他的马匹一起请来——主人起初以为他是在开玩笑，

['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] ['miːnli] [ə'pɛrəld] ; [bʌt; bət][ɑːn] ['biːɪŋ] [kən'vɪnst] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

seeing him so meanly apparelled ; but on being convinced by the sight of the

看到 他 所以 卑鄙地 穿着 ; 但 在 存在 确信 经过 这 视线 的 这

['mʌni] ,

money ,

钱 ,

看到他衣着如此寒酸；但看到钱财后，他便动了决心。

[ðə; ði] ['diːlər] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [sent] [fɔːr; fər] ,

the dealer and horses were sent for ,

这 经销商 和 马匹 是 发送 为了 ,

商贩和马匹都被叫来取来了。

[ænd; ənd][ˌfɔːrtʃu'neɪtəs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ['bɑːgind] [fɔːr; fər] [tuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðə; ði] [ɜːrl]

and Fortunatus with a few words bargained for two of those the Earl

和 幸运的 和 一个 很少 字 讨价还价 为了 二 的 那些 这 伯爵

[hæd; həd] ['tʃiːpənd] ,

had cheapened ,

有 廉价的 ,

福图纳图斯寥寥数语便买回了伯爵贱卖的两件物品。

[ænd; ənd] [geɪv] [θriː] ['hʌndrəd] [kraʊnz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

and gave three hundred crowns for them .

和 给予 三 百 皇冠 为了 他们 .

他给了他们三百克朗。

[hiː; hi] [bɔːt] ['ɔːlsoʊ] ['kɔːstli] ['sædlz] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [hɪz; ɪz][hoʊst][tuː; tə][get]

He bought also costly saddles and furniture , and desired his host to get

他 买 还 昂贵 马鞍 和 家具 , 和 想要的 他的 主持人 到 得到

[hɪm; ɪm] [tuː] ['sɜːrvənt] .

him two servants .

他 二 仆人 .

他还购买了昂贵的马鞍和家具，并要求主人给他雇两个仆人。

[ðə; ði] [ɜːrl] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['hɔːrsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] , [gruː]

The Earl hearing that the two horses had been bought out of his hands , grew

这 伯爵 听力 那 这 二 马匹 有 到过 买 出去 的 他的 双手 , 生长

['æŋgri] ,

angry ,

生气的 ,

伯爵听说自己的两匹马被人买走了，勃然大怒。

[ænd; ənd] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnkiːpər] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈfɔːrmd] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [ðə; ði] [ɜːrl] [ˈbiːɪŋ]
and sent to the innkeeper to be informed who he was — The Earl being
和 发送 到 这 旅店老板 到 是 知情的 WHO 他 曾是 — 这 伯爵 存在
[toʊld][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ,
told he was a stranger ,
讲述 他 曾是 一个 陌生人 ,

于是被派去告诉旅店老板他的身份——伯爵被告知他是个陌生人，

[kəˈmɑːndid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [æprɪˈhend] , [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [sʌm; səm]
commanded him to be apprehended , imagining he had committed some
命令 他 到 是 被捕 , 想象 他 有 坚定的 一些
[ˈrɑːbəri] , [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ɪɡˈzæmɪnd] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
robbery , and being examined who he was ,
抢劫 , 和 存在 检查 WHO 他 曾是 ,

下令逮捕他，认定他犯了抢劫罪，并盘问了他的身份。

[ˈænsər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] [ˈsaɪprəs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈkeɪd]
answered , He was born in Cyprus , and was the son of a decayed
回答 , 他 曾是 出生 在 塞浦路斯 , 和 曾是 这 儿子 的 一个 腐烂的
[ˈdʒent(ə)lmən] .
gentleman .
绅士 .

答道：“他出生于塞浦路斯，是一位落魄绅士的儿子。”

[peɪdʒ] -
Page 133
页 -

第133页

[ðə; ði] [ɜːrl] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi][ɡɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ˈmʌni] ?
The Earl asked him how he got so much money ?
这 伯爵 问 他 如何 他 得到 所以 很多 钱 ?

伯爵问他怎么会有这么多钱?

[hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [keɪm] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] [ˈɑːnɪstli] — [ðen] [ðə; ði] [ɜːrl] [swɔːr] [ɪn][ə; eɪ][ˈvaɪələnt]
He told him he came by it honestly — Then the Earl swore in a violent
他 讲述 他 他 来了 经过 它 诚实地 — 然后 这 伯爵 发誓 在 一个 暴力
[ˈpæʃ(ə)n] ,
passion ,
热情 ,

他告诉他，这东西是他合法得来的——然后伯爵勃然大怒，破口大骂。

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [dɪˈskʌvər] ,
that if he would not discover ,
那 如果 他 会 不是 发现 ,

如果他始终无法发现，

[hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ræk] . — [ˌfɔːrtʃuˈneɪtəs] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə][daɪ] [ˈræðər] [ðæn; ðən]
he would put him to the rack . — Fortunatus proposed to die rather than
他 会 放 他 到 这 架子 . — 幸运的 建议的 到 死 相当 比
[rɪˈviːl] [ˌaɪ ˈtiː] . — [əˈpɑːn] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ræk] ,
reveal it . — Upon this he was put upon the rack ,
揭示 它 . — 之上 这 他 曾是 放 之上 这 架子 ,

他会把他送上刑架。——福尔图纳图斯宁愿死也不愿透露真相。——于是他被送上了刑架。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [əˈɡen] [æskt] [haʊ] [hiː; hi][ɡɑːt][soʊ] [ˈmeni] [kraʊnz] ,
and being again asked how he got so many crowns ,
和 存在 再次 问 如何 他 得到 所以 许多 皇冠 ,

当被再次问及他如何获得这么多王冠时，

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [wʊd] [ə'dʒɔɪnɪŋ] . — [ðaʊ] ['vɪlən] ,
he said he found them in a wood adjoining . — Thou villain ,
他 说 他 成立 他们 在 一个 木头 相邻的 . — 你 恶棍 ,

他说他在附近的树林里发现了它们。——你这恶棍！

[sed] [ðə; ði] [ɜːrl] [ðə; ði] ['mʌni] [faʊnd] [ɪz] [maɪn] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['bɑːdi][ænd; ənd] [gʊdz] [ɑːr; ər] ['fɔːfitid] .
said the Earl the money found is mine , and thy body and goods are forfeited .
说 这 伯爵 这 钱 成立 是 矿 , 和 你的 身体 和 商品 是 丧失 .

伯爵说，找到的钱归我所有，你的身体和财物都被没收了。

[oʊ] , [maɪ] ['greɪʃəs] [lɔːrd] , [sed] [hiː; hi] , [aɪ] [nuː] [nɑːt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] — [bʌt; bət]
O , my gracious Lord , said he , I knew not it was in your jurisdiction — But
哦 , 我的 亲切 主 , 说 他 , 我 知道 不是 它 曾是 在 你的 管辖权 — 但
[sed] [ðə; ði] [ɜːrl] ,
said the Earl ,
说 这 伯爵 ,

“哦，我仁慈的大人,”他说，“我不知道这在您的管辖范围内——”伯爵说道：

[ðɪs] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][ɪk'skjuːs][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][tuː; tə] [deɪ] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðaɪ] [gʊdz] , [ænd; ənd] [tə'mɑːroʊ] [ðaɪ]
this shall not excuse you , for to day I will take thy goods , and tomorrow thy
这 将 不是 原谅 你 , 为了 到 天 我 将要 拿 你的 商品 , 和 明天 你的
[laɪf] .
life .
生活 .

这不能成为你的借口，因为今天我将夺走你的财物，明天我将夺走你的性命。

[ðen] [dɪd] [ˌfɔːrtʃu'neɪtəs] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃoʊz] ['wɪzdəm] [bɪ'fɔːr] ['rɪtʃɪz] .
Then did Fortunatus wish he had chose Wisdom before Riches .
然后 做过 幸运的 希望 他 有 选择 智慧 前 财富 .

那么，福图纳图斯是否后悔当初没有选择财富而是选择了智慧呢？

[ðen] [ˌfɔːrtʃu'neɪtəs] ['ɜːrnɪstli] ['bɛgd] [hɪz; ɪz][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] ,
Then Fortunatus earnestly begged his life of the Earl ,
然后 幸运的 切实 乞求 他的 生活 的 这 伯爵 ,

于是福图纳图斯恳求伯爵饶他一命。

[huː] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'triːti] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nəublz] [sperd] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd]
who at the entreaty of some of his nobles spared his life and restored
WHO 在 这 恳求 的 一些 的 他的 贵族 幸存 他的 生活 和 恢复
[hɪm; ɪm][ðə; ði] [kraʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɜːrs] ,
him the crowns and the purse ,
他 这 皇冠 和 这 钱包 ,

在一些贵族的恳求下，他饶了他一命，并归还了他的王冠和钱袋。

[ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [hɪm; ɪm] ['nevər] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] — [ˌfɔːrtʃu'neɪtəs] [ri'dʒɔist] [ðæt]
and charged him never to come into his jurisdiction — Fortunatus rejoiced that
和 带电 他 绝不 到 来 进入 他的 管辖权 — 幸运的 欣喜若狂 那
[hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [wel] [ɪ'skeɪpt] ,
he had so well escaped ,
他 有 所以 出色地 逃脱 ,

并命令他永远不要踏入自己的管辖范围——福尔图纳图斯庆幸他逃脱得如此之好。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] .
and had not lost his Purse .
和 有 不是 丢失的 他的 钱包 .

他的钱包并没有丢失。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['trævld] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] , ['hævɪŋ] [ɡɑːt] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd]
After that he had travelled towards his own country , having got horses and
后 那 他 有 旅行 向 他的 自己的 国家 , 拥有 得到 马匹 和
['sɜːrvənt] [tuː; tə] [ə'tend] [hɪm; ɪm] ,
servants to attend him ,
仆人 到 出席 他 ,

之后，他带着马匹和仆人，启程返回自己的国家。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] - , [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd]
he arrived at Famagosta , where it was told him that his father and
他 到达的 在 - , 在哪里 它 曾是 讲述 他 那 他的 父亲 和
['mʌðər] [wɜːr; wər] [ded] .
mother were dead .
母亲 是 死的 .

他抵达法马戈斯塔后，得知他的父母已经去世了。

[hiː; hi] [ðen] ['pəːtʃəst] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [haʊs] , [ænd; ənd] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ænd; ənd] [bɪlt] [ə; eɪ]
He then purchased his fathers house , and pulled it down , and built a
他 然后 购买 他的 父亲们 房子 , 和 拉 它 向下 , 和 建造 一个
['steɪtli] ['pæləs] .
stately palace .
庄严 宫殿 .

然后他买下了父亲的房子，将其拆除，并建造了一座雄伟的宫殿。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [bɪlt] [ə; eɪ] [faɪn] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [θriː] [tuːmz] [meɪd] , [wʌn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
He also built a fine Church , and had three tombs made , one for his
他 还 建造 一个 美好的 教会 , 和 有 三 陵墓 制成 , 一 为了 他的
['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,
father and mother ,
父亲 和 母亲 ,

他还建造了一座精美的教堂，并命人建造了三座陵墓，一座供他的父母使用。

[ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['mæri] ,
the other for the wife which he intended to marry ,
这 其他 为了 这 妻子 哪个 他 故意的 到 结婚 ,

另一把是留给他打算娶的妻子的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [læst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɛrz] [ænd; ənd] [hɪm'self] .
and the last for his heirs and himself .
和 这 最后的 为了 他的 继承人 和 他自己 .

最后一份留给他的继承人和他自己。

[tʃæp] . [sɪks] .
Chap . 6 .
查普 . 6 .

第六章

[ʌv; əv] - ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] -
Of Fortunatus's Marriage with Lord Nemains
的 - 婚姻 和 主 -

福图纳图斯与内曼斯勋爵的婚姻

['jʌŋ^ist] ['dɔːtər] .
youngest Daughter .
最小的 女儿 .

最小的女儿。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] - [lɪvd] [ə; eɪ] [lɔːrd] [huː] [hæd; həd] [θriː] ['dɔːtɚz] ;
Not far from Famagosta lived a Lord who had three daughters ;
不是 远的 从 - 居住地 一个 主 WHO 有 三 女儿们 ;

离法马戈斯塔不远的地方住着一位领主，他有三个女儿；

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]['saɪprəs] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ɑːn][ˌfɔːrtʃu'neɪtəs] :
one of which the King of Cyprus intended to bestow on Fortunatus :
一 的 哪个 这 国王 的 塞浦路斯 故意的 到 赐给 在 幸运的 :

其中一件是塞浦路斯国王打算赐予福图纳图斯的：

[bʌt; bət] [geɪv] [hɪm; ɪm] [liːv] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .
but gave him leave to take his choice .
但 给予 他 离开 到 拿 他的 选择 .

但允许他做出自己的选择。

[wen] [ˌfɔːrtʃu'neɪtəs][hæd; həd] [æskt] [ðem; ðəm][sʌm; səm] ['kwestʃənz] , [hiː; hi] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ,
When Fortunatus had asked them some questions , he chose the youngest ,
什么时候 幸运的 有 问 他们 一些 问题 , 他 选择 这 最小的 ,

福图纳图斯问了他们一些问题后，选择了最年轻的那个。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [griːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['sɪstər] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes][ænd; ənd] [ɜːrl]
to the great grief of the other two sisters ; but the Countess and Earl
到 这 伟大的 悲伤 的 这 其他 二 姐妹 ; 但 这 伯爵夫人 和 伯爵
[ə'pruːvd] [ðə; ði] [mætʃ] .
approved the match .
得到正式认可的 这 匹配 .

令另外两位姐妹非常伤心的是，伯爵夫人和伯爵同意了这门婚事。

[ˌfɔːrtʃu'neɪtəs] [prɪ'zentɪd]
Fortunatus presented
幸运的 呈现

福尔图纳图斯呈现

[peɪdʒ] -
Page 134
页 -

第134页

[ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː] ['sɪstər] , [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [rɪtʃ]
the Countess her mother , and her two sisters , with several rich
这 伯爵夫人 她 母亲 , 和 她 二 姐妹 , 和 一些 富有的
['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .
jewels .
珠宝 .

伯爵夫人、她的母亲和她的两个姐妹，以及几件贵重的珠宝。

[ðen] [dɪd][ðə; ði] [kɪŋ] ['prɑːfər] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kɔːrt] ,
Then did the King proffer to keep the wedding at his court ,
然后 做过 这 国王 报价 到 保持 这 婚礼 在 他的 法庭 ,

国王随后提议将婚礼在他的宫廷举行。

[bʌt; bət][ˌfɔːrtʃu'neɪtəs] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pæləs] ,
but Fortunatus desired to keep it at his own palace ,
但 幸运的 想要的 到 保持 它 在 他的 自己的 宫殿 ,

但福图纳图斯想把它留在自己的宫殿里。

[di'zaiərɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['kwiːnz] ['kʌmpəni] — [ðen] [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
desiring the King and Queen's Company — Then said the King ,
渴望 这 国王 和 女王大学 公司 — 然后 说 这 国王 ,

渴望与国王和王后相伴——国王说道：

[aɪl]	[kʌm]	[wɪð; wɪθ]	[maɪ]	[kwiːn]	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[maɪ]	[rɪˈleɪʃnz]	—	[ˈæftər]	[fɔːr]	[deɪz]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[ænd; ənd]
I'll	**come**	**with**	**my**	**Queen**	**and**	**all**	**my**	**relations**	**—**	**After**	**four**	**days**	**the**	**King**	**and**
患病的	来	和	我的	女王	和	全部	我的	关系	—	后	四	天	这	国王	和

[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[ˈkʌmpəni]	[went]	[tuː; tə]	-	[haʊs]	[wer]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ˌentərˈteɪnd]	[ɪn]	[ə; eɪ]
all	**his**	**Company**	**went**	**to**	**Fortunatus's**	**house**	**where**	**they**	**were**	**entertained**	**in**	**a**
全部	他的	公司	去	到	-	房子	在哪里	他们	是	娱乐	在	一个

[grænd]	[ˈmænər]	.
grand	**manner**	**.**
盛大	方式	.

我将带着我的王后和所有亲属前来——四天后，国王和他的所有随从来到福图纳图斯的家中，受到了盛大的款待。

[hɪz; ɪz]	[haʊs]	[wʌz; wəz]	[əˈdɔrnd]	[wɪð; wɪθ]	[ˈkɔːstli]	[ˈfɜːrnɪtʃər]	,	[ˈglɔːriəs]	[tuː; tə]	[bɪˈhoʊld]	.
His	**house**	**was**	**adorned**	**with**	**costly**	**furniture**	**,**	**glorious**	**to**	**behold**	**.**
他的	房子	曾是	装饰	和	昂贵	家具	,	辉煌	到	看哪	.

他的房子里摆满了昂贵的家具，看起来十分华丽。

[ðɪs]	[ˈfiːstɪŋ]	[ˈlæstɪd]	[ˈfɔːrti]	[deɪz]	.
This	**feasting**	**lasted**	**forty**	**days**	**.**
这	盛宴	持续	四十	天	.

这场盛宴持续了四十天。

[ðen]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[rɪˈtɜːrnd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[kɔːrt]	,	[ˈvæstli]	[wel]	[ˈsætɪsfaɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ˌentərˈteɪnmənt]	.
Then	**the**	**king**	**returned**	**to**	**his**	**Court**	**,**	**vastly**	**well**	**satisfied**	**with**	**the**	**entertainment**	**.**
然后	这	国王	返回	到	他的	法庭	,	非常	出色地	使满意	和	这	娱乐	.

—	[ˈæftər]	[ðɪs]	,
—	**After**	**this**	**,**
—	后	这	,

随后，国王返回宫廷，对这场娱乐活动非常满意。——此后，

[ˌfɔːrtʃuˈneɪtəs]	[meɪd]	[əˈnʌðər]	[fiːst]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˈsɪtəznz]	,	[ðer; ðər]	[waɪvz]	[ænd; ənd]	[ˈdɔtɚz]	.
Fortunatus	**made**	**another**	**feast**	**for**	**the**	**citizens**	**,**	**their**	**wives**	**and**	**daughters**	**.**
幸运的	制成	其他	盛宴	为了	这	公民	,	他们的	妻子们	和	女儿们	.

福图纳图斯为市民、他们的妻子和女儿们举办了另一场盛宴。

[tʃæp]	.	[ˈsɛvən]	.
Chap	**.**	**7**	**.**
查普	.	7	.

第七章

[ʌv; əv]	[ˌfɔːrtʃuˈneɪtəs]	[ˈhævɪŋ]	[tuː]	[sʌnz]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	.
Of	**Fortunatus**	**having**	**two**	**Sons**	**by**	**his**	**Wife**	**.**
的	幸运的	拥有	二	儿子们	经过	他的	妻子	.

福图纳图斯与妻子育有两子。

[ˌfɔːrtʃuˈneɪtəs]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[kəˈsændrə]	[lɪvd]	[lɔːŋ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈhæpi]	[steɪt]	,
Fortunatus	**and**	**his**	**Wife**	**Cassandra**	**lived**	**long**	**in**	**a**	**happy**	**state**	**,**
幸运的	和	他的	妻子	卡桑德拉	居住地	长的	在	一个	快乐的	状态	,

福图纳图斯和他的妻子卡桑德拉幸福地生活了很久。

[ænd; ənd]	[faʊnd]	[noʊ]	[wɑːnt]	[ʌv; əv]	[ˈeni]	[θɪŋ]	[bʌt; bət]	[ˈtʃɪldrən]	;
and	**found**	**no**	**want**	**of**	**any**	**thing**	**but**	**Children**	**;**
和	成立	不	想	的	任何	事物	但	孩子们	;

除了孩子之外，他们什么都不缺；

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[nuː]	[ðə; ði]	[ˈvɜːrtʃʊ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[pɜːrs]	[wʊd]	[feɪl]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[deθ]	,
and	**he**	**knew**	**the**	**virtues**	**of**	**his**	**purse**	**would**	**fail**	**at**	**his**	**death**	**,**
和	他	知道	这	美德	的	他的	钱包	会	失败	在	他的	死亡	,

他知道，他钱包里的东西在他死后就失去了价值。

[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[noʊ]	[ˈlɔːfəli]	[bɪˈgɑːtn]	[ˈɛrz]	;	[ˈðerfɔːr]	[hiː; hi]	[meɪd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈkɑːnstəntli]	[ðə; ði]
if	**he**	**had**	**no**	**lawfully**	**begotten**	**heirs**	**;**	**therefore**	**he**	**made**	**it**	**constantly**	**the**
如果	他	有	不	合法地	所生的	继承人	;	所以	他	制成	它	不断地	这

如果他没有合法生育的继承人；因此他经常这样做

[peɪdʒ] -
Page 135
页 -

第135页

[pə'tɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [prerz] [tuː; tə][gɑːd] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][send][hɪm; ɪm][æn; ən]
petition in his prayers to God , that he would be pleased to send him an
请愿 在 他的 祈祷 到 上帝 , 那 他 会 是 高兴 到 发送 他 一个
[er] ;
heir ;
继承人 ;

他在祷告中向上帝祈求，希望上帝能赐给他一个继承人；

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn] [duː] [taɪm] [hɪz; ɪz]['leɪdi] [brɔːt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [sʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi]
and at length , in due time his lady brought forth a son , and he
和 在 长度 , 在 到期的 时间 他的 女士 带来 前进 一个 儿子 , 和 他
[neɪmd] [hɪm; ɪm] - .
named him Ampedo .
命名 他 - .

最终，他的妻子生下了一个儿子，他给儿子取名为安佩多。

['ʃɔːrtli] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'nʌðər] [sʌn] ,
Shortly after she had another son ,
不久 后 她 有 其他 儿子 ,

在她生下第二个儿子后不久，

[fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][prə'vaɪdɪd][ðə; ði][best][ʌv; əv]['tuːtɚz][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən]
for whom he provided the best of tutors to take care they had an
为了 谁 他 假如 这 最好的 的 导师 到 拿 关心 他们 有 一个
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] .
education suitable to their fortunes .
教育 合适的 到 他们的 财富 .

他为他们配备了最好的导师，以确保他们接受与其命运相称的教育。

[ˌfɔːrtʃu'neɪtəs] ['hævɪŋ] [bɪn] ['mærid] [twelv] ['jɪrz] , [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə]['træv(ə)l][wʌns]
Fortunatus having been married twelve years , took it into his head to travel once
幸运的 拥有 到过 已婚 十二 年 , 采取 它 进入 他的 头 到 旅行 一次
[mɔːr] ,
more ,
更多的 ,

福图纳图斯结婚十二年后，萌生了再次旅行的想法。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz][waɪf] [mʌtʃ] [ə'poʊzd] , [di'zaiərɪŋ][hɪm; ɪm] ,
which his wife much opposed , desiring him ,
哪个 他的 妻子 很多 反对 , 渴望 他 ,

他的妻子对此强烈反对，因为她希望他……

[baɪ][ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi] [bɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪr] ['tʃɪldrən] , [nɑːt][tuː; tə]
by all the love he bore to her and to her dear children , not to
经过 全部 这 爱 他 钻孔 到 她 和 到 她 亲爱的 孩子们 , 不是 到
[liːv] [ðem; ðəm] ,
leave them ,
离开 他们 ,

他出于对她和她亲爱的孩子们深深的爱，决定不离开他们。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] , [ænd; ənd] [suːn] ['æftər] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]
but he was resolved , and soon after took leave of his wife and
但 他 曾是 已解决 , 和 很快 后 采取 离开 的 他的 妻子 和
['tʃɪldrən] ,
Children ,
孩子们 ,

但他心意已决，不久便告别了妻子和孩子。

['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [speɪs] .
promising to return again in a short space .
有前途 到 返回 再次 在 一个 短的 空间 .

承诺不久后再次回来。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] , [hiː; hi] [tʊk] ['ʃɪpɪŋ] [fɔːr; fər][ˌælɪg'zændriə] , [wer] ['hævɪŋ] [steɪd] [sʌm; səm]
A few days after , he took shipping for Alexandria , where having stayed some
一个 很少 天 后 , 他 采取 船运 为了 亚历山大 , 在哪里 拥有 入住 一些
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

几天后，他乘船前往亚历山大港，并在那里待了一段时间。

[ænd; ənd][gɑːt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɔldən] , [hiː; hi] [geɪnd] [sʌtʃ] ['feɪvər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
and got acquainted with the Soldan , he gained such favour of him ,
和 得到 熟人 和 这 索尔丹 , 他 获得 这样的 偏爱 的 他 ,

他与士兵相识后，赢得了士兵的青睐。

[æz; əz][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['letərz] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [seɪf] [θruː] [hɪz; ɪz] [də'mɪnjənz] .
as to receive letters to carry him safe through his dominions .
作为 到 收到 信件 到 携带 他 安全的 通过 他的 领地 .

以便接收信件，确保他安全穿越他的领地。

[tʃæp] . [eɪt] .
Chap . 8 .
查普 . 8 .

第八章

[ˌfɔːrtʃu'neɪtəs] ['ɑːrtfəli] [gets] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪʃɪŋ] [hæt] .
Fortunatus artfully gets possession of a Wishing Hat .
幸运的 巧妙地 获得 拥有 的 一个 祝 帽子 .

福尔图纳图斯巧妙地得到了一顶许愿帽。

[ˌfɔːrtʃu'neɪtəs]['æftər] ['sʌpər] , ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] , [ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [soʊldənz] ['sɜːrvənt]
Fortunatus after supper , opened his Purse , and gave to all the Soldan's servants
幸运的 后 晚餐 , 打开 他的 钱包 , 和 给予 到 全部 这 索尔丹的 仆人
['veri] ['lɪbərəli] .
very liberally .
非常 慷慨地 .

晚饭后，福图纳图斯打开钱袋，慷慨地分发给士兵的所有仆人。

[ðə; ði] ['sɔldən] ['biːɪŋ] ['haɪli] [pliːzd] ,
The Soldan being highly pleased ,
这 索尔丹 存在 高度 高兴 ,

士兵非常高兴，

[toʊld][ˌfɔːrtʃu'neɪtəs][hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] .
told Fortunatus he would shew him such curiosities as he had never seen .
讲述 幸运的 他 会 展示 他 这样的 奇闻异事 作为 他 有 绝不 已见 .

他告诉福图纳图斯，他将向他展示他从未见过的奇观。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['mɑːrb(ə)l] ['taʊər] ,
Then he took him to a strong marble tower ,
然后 他 采取 他 到 一个 强的 大理石 塔 ,

然后他带他去了一座坚固的大理石塔，

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ruːm] [wɜːr; wər] ['sevrəl] ['veri] [rɪtʃ] ['ves(ə)lz] [ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ;
in the first room were several very rich vessels and jewels ;
在 这 第一的 房间 是 一些 非常 富有的 船只 和 珠宝 ;

第一个房间里摆放着几件非常珍贵的器皿和珠宝；

[ɪn][ðə; ði]['sekənd][hiː; hi] [ʃoʊ] ['sevrəl] ['ves(ə)lz][ʌv; əv][goʊld][kɔɪn] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn] ['wɔːrdroʊb][ʌv; əv]
in the second he shewed several vessels of gold coin ; with a fine wardrobe of
在 这 第二 他 展示 一些 船只 的 金子 硬币 ； 和 一个 美好的 衣柜 的
['gɑːrmənts] ,
garments ,
服装 ，

第二幕中，他展示了几罐金币；还有一套精美的服装，

[ænd; ənd]['goʊldən] ['kændlˌstɪks] , [wɪtʃ] [ʃaɪnd] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [ruːm] ,
and golden candlesticks , which shined all over the room ,
和 金的 烛台 ， 哪个 闪耀 全部 超过 这 房间 ，

还有金色的烛台，在房间里闪闪发光。

[ænd; ənd] ['maɪtɪli] [pliːzd] [ˌfɔːrtʃu'neɪtəs] . — [ðen] [ðə; ði] ['sɔldən] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][bed] ['tʃeɪmbər]
and mightily pleased Fortunatus . — Then the Soldan shewed him his bed chamber
和 非常 高兴 幸运的 . — 然后 这 索尔丹 展示 他 他的 床 房间
, [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['faɪnli] [ə'dɔrnd] ,
, which was finely adorned ,
， 哪个 曾是 精细地 装饰 ，

福图纳图斯非常高兴。——然后，士兵带他参观了自己的寝宫，寝宫装饰精美。

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ] [smɔːl] [felt] [hæt] , ['sɪmp(ə)l][tuː; tə][bɪ'hoʊld] , ['seɪɪŋ] [aɪ][set] [mɔːr] ['væljuː][ɑːn] [ðɪs]
and likewise a small felt Hat , simple to behold , saying I set more value on this
和 同样地 一个 小的 毛毡 帽子 ， 简单的 到 看哪 ， 说 我 放 更多的 价值 在 这
[hæt] ,
Hat ,
帽子 ，

还有一顶小小的毡帽，外形简洁，却又饱含深意，仿佛在说：我更看重这顶帽子。

[ðæn; ðən][ɔːl][maɪ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [æz; əz] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ;
than all my jewels , as such another is not to be had ;
比 全部 我的 珠宝 ， 作为 这样的 其他 是 不是 到 是 有 ；

胜过我所有的珠宝，因为世上再也找不到第二个这样的珠宝了；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [lets] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][biː; bi] [wer'evər] [hiː; hi][dʌθ; dəθ] [wɪʃ] .
for it lets a person be wherever he doth wish .
为了 它 让我们 一个 人 是 无论 他 确实 希望 .

因为它能让人去任何他想去的地方。

[ˌfɔːrtʃu'neɪtəs][ɪ'mædʒɪnd][hɪz; ɪz][hæt] [wʊd] [ə'griː] ['veri] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɜːrs] ,
Fortunatus imagined his Hat would agree very well with his Purse ,
幸运的 想象 他的 帽子 会 同意 非常 出色地 和 他的 钱包 ，

福图纳图斯心想，他的帽子和他钱包一定很搭。

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ['seɪɪŋ] .
and thereupon put it on his head saying .
和 于是 放 它 在 他的 头 说 .

于是他把头戴在头上，说道：

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [glæd][ʌv; əv][ə; eɪ][hæt] [ðæt] [hæd; həd] [sʌtʃ] ['vɜːrtʃʊ] .
He should be very glad of a Hat that had such virtues .
他 应该 是 非常 高兴的 的 一个 帽子 那 有 这样的 美德 .

他应该为拥有这样一顶帽子而感到非常高兴。

[soʊ][ðə; ði] ['sɔldən] [ɪ'miːdiətli] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] ; [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [wɪʃt] [hɪm'self] [ɪn]
So the Soldan immediately gave it him ; With that he suddenly wished himself in
所以 这 索尔丹 立即地 给予 它 他 ； 和 那 他 突然 希望 他自己 在
[hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,
his ship ,
他的 船 ，

于是，士兵立刻把东西给了他；说完，他突然希望自己能回到船上。

[ˌaɪ 'tiː]	['biːɪŋ]	[ðen]	['ʌndər]	[seɪl]	,	[ðæt]	[hiː; hi]	[maɪt]	[rɪ'tɜːrn]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['kʌntri]	.
it	**being**	**then**	**under**	**Sail**	**,**	**that**	**he**	**might**	**return**	**to**	**his**	**own**	**country**	**.**
它	存在	然后	在下面	帆	，	那	他	可能	返回	到	他的	自己的	国家	.

当时他正乘船航行，以便返回自己的国家。

[ðə; ði]	['sɔldən]	['lʊkɪŋ]	[aʊt]	[æt; ət]
The	**Soldan**	**looking**	**out**	**at**
这	索尔丹	寻找	出去	在

士兵向外望去

[peɪdʒ]	-
Page	**136**
页	-

第136页

[hɪz; ɪz]	['wɪndoʊ]	,	[ænd; ənd]	['siːɪŋ]	[ðə; ði]	[ʃɪp]	['ʌndər]	[seɪl]	,	[wʌz; wəz]	['veri]	['æŋgri] ,
his	**window**	**,**	**and**	**seeing**	**the**	**Ship**	**under**	**sail**	**,**	**was**	**very**	**angry ,**
他的	窗户	，	和	看到	这	船	在下面	帆	，	曾是	非常	生气的 ，

他从窗户望出去，看到扬帆起航的船只，非常生气。

[ænd; ənd]	[kə'mɑːndid]	[hɪz; ɪz]	[men]	[tuː; tə]	[fetʃ]	[hɪm; ɪm]	[bæk]	;	[dɪ'klɛrɪŋ]	,	[ɪf]	[ðeɪ]	[tʊk]	[hɪm; ɪm]	,
and	**commanded**	**his**	**men**	**to**	**fetch**	**him**	**back**	**;**	**declaring**	**,**	**if**	**they**	**took**	**him**	**,**
和	命令	他的	男人	到	拿来	他	后退	；	声明	，	如果	他们	采取	他	，

他命令手下把他带回来；并宣称，如果他们抓住了他，

[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[ɪ'miːdiətli]	[biː; bi]	[pʊt]	[tuː; tə]	[deθ]	.
he	**should**	**immediately**	**be**	**put**	**to**	**death**	**.**
他	应该	立即地	是	放	到	死亡	.

他应该立即被处死。

[bʌt; bət]	[ˌfɔːrtʃu'neɪtəs]	[wʌz; wəz]	[tuː]	[kwɪk]	[fɔːr; fər]	[ðem; ðəm]	,	[ænd; ənd]	[ə'raɪvɪŋ]	[seɪf]	[æt; ət]	- ,
But	**Fortunatus**	**was**	**too**	**quick**	**for**	**them**	**,**	**and**	**arriving**	**safe**	**at**	**Famagosta ,**
但	幸运的	曾是	也	快的	为了	他们	，	和	抵达	安全的	在	- ，
['veri]	['rɪtʃli]	['leɪdn]	,									
very	**richly**	**laden**	**,**									
非常	丰富	满载	，									

但福尔图纳图斯的速度太快了，他们毫发无损地抵达了法马戈斯塔，而且满载而归。

[wʌz; wəz]	['dʒɔɪfəli]	[rɪ'siːvd]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	,
was	**joyfully**	**received**	**by**	**his**	**wife**	**,**
曾是	欣喜地	已收到	经过	他的	妻子	，

他的妻子欣喜地迎接了他。

[hɪz; ɪz]	[tuː]	[sʌnz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['sɪtəznz]	.	—	[hiː; hi]	[naʊ]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	['tendər]	[ðə; ði]	[əd'vænsmənt]
his	**two**	**sons**	**and**	**the**	**Citizens**	**.**	**—**	**He**	**now**	**began**	**to**	**tender**	**the**	**advancement**
他的	二	儿子们	和	这	公民	.	—	他	现在	开始	到	投标	这	进步
[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['tʃɪldrən]	;											
of	**his**	**children**	**;**											
的	他的	孩子们	；											

他的两个儿子和市民们——他现在开始为他的孩子们谋求发展；

[hiː; hi]	[meɪn'teɪnd]	[ə; eɪ]	['prɪnsli]	[kɔːrt]	,	[prə'vaɪdɪŋ]	['mæstərz]	[tuː; tə]	[ɪn'strʌkt]	[hɪz; ɪz]	['tʃɪldrən]	[ɪn]	[ɔːl]
he	**maintained**	**a**	**princely**	**court**	**,**	**providing**	**masters**	**to**	**instruct**	**his**	**children**	**in**	**all**
他	维持	一个	王子	法庭	，	提供	大师	到	指示	他的	孩子们	在	全部
['mænər]	[ʌv; əv]	['ʃɪvəlri]	,										
manner	**of**	**chivalry**	**,**										
方式	的	骑士精神	，										

他维持着一个如同王子般的宫廷，聘请师傅教导他的孩子们各种骑士精神。

[wer'ʌv]	[ðə; ði]	['jʌŋ^ist]	[wʌz; wəz]	[moʊst]	[ɪn'klaɪnd]	[tuː; tə]	[bɪ'heɪv]	['mænfəli]	,
whereof	**the**	**youngest**	**was**	**most**	**inclined**	**to**	**behave**	**manfully**	**,**
其中	这	最小的	曾是	最多	倾斜	到	表现	勇敢地	，

其中最小的那个最有男子气概，

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ˌfɔːrtʃu'neɪtəs][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] ['meni] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪk'splɔɪts] .
which caused Fortunatus to bestow many Jewels for his exploits .
哪个 导致 幸运的 到 赐给 许多 珠宝 为了 他的 漏洞 .

因此，福图纳图斯为了表彰他的功绩，赏赐了他许多珠宝。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['meni] ['jɪrz] [ɪm'plɔɪd] [ɔːl] ['ɜːrθli] ['pleʒərz] , [kə'sændrə] [daɪd] , [wɪtʃ] [soʊ]
When he had many years employed all earthly pleasures , Cassandra died , which so
什么时候 他 有 许多 年 受雇 全部 尘世的 快乐 , 卡桑德拉 死亡 , 哪个 所以
[griːvd] [ˌfɔːrtʃu'neɪtəs] ,
grieved Fortunatus ,
伤心 幸运的 ,

当他享受了多年人间的一切快乐之后，卡珊德拉去世了，这令福图纳图斯非常悲痛。

[ðæt] [hiː; hi] [prɪ'perd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [deθ] ['ɔːlsoʊ] .
that he prepared himself for death also .
那 他 准备 他自己 为了 死亡 还 .

他也做好了赴死的准备。

[tʃæp] . [naɪn] .
Chap . 9 .
查普 . 9 .

第九章

[ˌfɔːrtʃu'neɪtəs] [di'klɛəz] [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd]
Fortunatus declares the Virtues of his Hat and
幸运的 声明 这 美德 的 他的 帽子 和

福图纳图斯宣称他的帽子具有美德，

[pɜːrs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] .
Purse to his Son .
钱包 到 他的 儿子 .

把钱包给他的儿子。

[ˌfɔːrtʃu'neɪtəs] [pɝ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [deθ] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] , [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tuː] [sʌnz] , [gɑːd][hæz; həz]
Fortunatus perceiving his death to approach , said to his two sons , God has
幸运的 感知 他的 死亡 到 方法 , 说 到 他的 二 儿子们 , 上帝 有
['teɪkən] [ə'weɪ] [jʊr; jər] ['mʌðər] ,
taken away your mother ,
已采取 离开 你的 母亲 ,

福图纳图斯预感到死期将至，便对他的两个儿子说：“上帝带走了你们的母亲。”

[wɪtʃ] [soʊ] ['tendərli] ['nʌrɪʃt] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] [pɝ'siːvɪŋ] [deθ] [æt; ət][hænd] ,
which so tenderly nourished you ; and I perceiving death at hand ,
哪个 所以 温柔地 营养 你 ; 和 我 感知 死亡 在 手 ,

它曾如此温柔地养育你；而我，察觉到死亡临近，

[wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [jiː; ji] [meɪ] [kən'tɪnjuː] [ɪn] ['ɑːnər] ['ʌntəˌ'ʌntu][jʊr; jər] ['daɪɪŋ] [deɪ] . — [ðen] [hiː; hi]
will shew you how ye may continue in honour unto your dying day . — Then he
将要 展示 你 如何 是的 可能 继续 在 荣誉 到 你的 垂死 天 . — 然后 他
[dɪ'klerd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɜːrs] ,
declared to them the virtues of his Purse ,
声明 到 他们 这 美德 的 他的 钱包 ,

他会告诉你们如何才能直到临终都保持荣耀。——然后他向他们讲述了他钱袋的种种好处。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [læst] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
and that it would last no longer than their lives .
和 那 它 会 最后的 不 更长 比 他们的 生活 .

而且这段关系不会持续超过他们的生命。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][toʊld][ðem; ðəm][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪʃɪŋ] [hæt] , [ænd; ənd] [kə'mændɪŋ]
He also told them the virtues of his Wishing Hat , and commanding
他 还 讲述 他们 这 美德 的 他的 祝 帽子 , 和 指挥
[ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ]
them not to part with
他们 不是 到 部分 和

他还告诉他们许愿帽的种种好处，并命令他们千万不要把它丢掉。

[peɪdʒ] -
Page 137
页 -

第137页

[ðoʊz] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [bʌt; bət][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn] ['kɑːmən] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ['frendli] [tə'geðər]
those Jewels , but to keep them in common , and live friendly together
那些 珠宝 , 但 到 保持 他们 在 常见的 , 和 居住 友好的 一起
,
,
,

那些宝石，但要让它们共同拥有，并友好地相处，

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] ['prɪvi] [tuː; tə][ðer; ðər] ['vɜːrtʃʊ] ; [fɔːr; fər] ,
and not to make any person privy to their virtues ; for ,
和 不是 到 制作 任何 人 私处 到 他们的 美德 ; 为了 ,

并且不让任何人知晓他们的美德；因为，

[sed] [hiː; hi][aɪ][hæv; həv] [kən'siːld] [ðem; ðəm] ['fɔːrti] ['jɪrz] ,
said he I have concealed them forty years ,
说 他 我 有 暗 他们 四十 年 ,

他说，我已经把它们藏了四十年了。

[ænd; ənd] ['nevər] [rɪ'viːld] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['eni] [bʌt; bət][juː; jʊ] . — ['hævɪŋ] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] ['siːst]
and never revealed them to any but you . — Having said this , he ceased
和 绝不 揭晓 他们 到 任何 但 你 . — 拥有 说 这 , 他 停止
[tuː; tə] [spiːk] ,
to speak ,
到 说话 ,

他从未向除你以外的任何人透露过这些事。——说完这些，他便不再说话了。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [goʊst] . — [hɪz; ɪz] [sʌnz] ['berid] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]
and immediately gave up the ghost . — His sons buried him in the magnificent
和 立即地 给予 向上 这 鬼 . — 他的 儿子们 埋葬 他 在 这 壮丽
[tʃɜːrtʃ] [bɪ'fɔːr] ['menʃ(ə)nd] .
church before mentioned .
教会 前 提及 .

他随即去世了。他的儿子们将他安葬在前面提到的那座宏伟的教堂里。

['faɪnɪs] .
FINIS .
结束 .

结束。

[peɪdʒ] -
Page 138
页 -

第138页

[gai] , [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] .
GUY , EARL OF WARWICK .
盖伊 , 伯爵 的 沃里克 .

盖伊，沃里克伯爵。

[ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [noʊn] [ˈprɪntɪd] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈroʊmæns] [ɪz] [frentʃ] , " [saɪ; si] [kəˈmens] [gai] [diː]
The earliest known printed edition of this romance is French , " Cy commence Guy de
这 最早 已知 打印 版 的 这 浪漫 是 法语 , " 赛 开始 盖伊 德
- ,
Waruich ,
- ,

已知最早的这部爱情故事的印刷版本是法语的，“Cy commence Guy de Waruich,

[ˌʃevəˈliə] [dæŋgəltɛr] , [ˌkju ju ˈaɪ] [ɪn] [sʌn] [ˈtemps] [fɪt] [plʊˈzjɜːr] - [et] - [ɪn]
chevalier d'Angleterre , qui en son temps fit plusieurs prouesses et conquestes en
骑士 d'Angleterre , qui 英文 儿子 温度 合身 plusieurs - 等 - 英文
[ˌæŋgləˈtɛr] , [ɪn] - ,
Angleterre , en Allemaigne ,
英格兰 , 英文 - ,

昂格特雷骑士，他的儿子暂时适合在安格特雷、阿勒梅涅进行和征服，

- [et] - , [et] [ˈɔːzi] [suə] [lez] - - [diː] [lɑː] - .
Ytalie et Dannemarche , et aussi sur les infidelles ennemys de la chrestieneté .
- 等 - , 等 也 苏尔 莱斯 - - 德 拉 - .

Ytalie et Dannemarche，et aussi sur les infidelles enmys de la Chrestieneté。

[pɑːr] [ˌɛfˈɑːr] . [reɪˈnoʊ] , [ˈsɛvən] [mɑːrz] - , " [smɔːl] [ˈfoʊlioʊ] , [ˈgɑːθɪk] [ˈletər] ;
Par Fr . Regnault , 7 Mars 1525 , " small folio , Gothic letter ;
帕尔 弗朗西斯 . 雷诺 , 7 火星 - , " 小的 对开本 , 哥特 信 ;

Par Fr. Regnault, 7 Mars 1525, " 小对开本，哥特体字母;

[ænd; ənd] [ˈɛbɜ˞t] [ˈmenʃənz] [æn; ən] [ˈɜːrliər] [ˌʌnˈdeɪtɪd] [ɪˈdɪʃn] .
and Ebert mentions an earlier undated edition .
和 埃伯特 提及 一个 早些时候 未注明日期 版 .

埃伯特还提到了一个更早的未注明日期的版本。

[ˈhæzlɪt] [sez] [ðə; ði] [bɔdˈliːən] [ˈlaɪbreri] [pəˈzesiz] [ə; eɪ] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv] [wʌn] [liːf] , [kənˈteɪnɪŋ] [ˈθɜːrti]
Hazlitt says the Bodleian library possesses a fragment of one leaf , containing thirty
哈兹利特 说道 这 博德利图书馆 图书馆 拥有 一个 分段 的 一 叶子 , 包含 三十
[laɪnz] [ɑːn] [ə; eɪ] [peɪdʒ] ,
lines on a page ,
线条 在 一个 页 ,

哈兹利特说，博德利图书馆藏有一页残片，上面有三十行文字。

[ænd; ənd] [ˈprɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [taɪps] [ʌv; əv] [ˈwɪŋkɪn] [diː] - " [novɪsiːmə] .
and printed with the types of Wynkyn de Worde's " Memorare Novissima .
和 打印 和 这 类型 的 温金 德 - " 备忘录 诺维西玛 .

并以 Wynkyn de Worde 的《Memorare Novissima》的字体印刷。

" [ɪn] [noʊts] [ænd; ənd] [ˈkwɪriːz] , 2nd [ˈsɪriːz] , [ˈvɑːl] .
" In Notes and Queries , 2nd Series , vol .
" 在 笔记 和 查询 , 2nd 系列 , 卷 .

《注释与疑问》第二辑，第1卷

[eks] . [piː] . - , [iː] . [ef] . [biː] . [raɪts] :
x . p . 46 , E . F . B . writes :
x . p . - , E . F . B . 写 :

xp 46，EFB 写道：

" [ɑːn] [ˈriːs(ə)ntli] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɑːpi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈseərəm, ˈsær-] [ˈedɪtɪd] [baɪ] [ˈmæstər] [klɜːrk] ,
" On recently examining a copy of the Sarum Ordinale edited by Master Clerke ,
" 在 最近 检查 一个 复制 的 这 萨鲁姆 序数 编辑 经过 掌握 克拉克 ,
[ˈtʃæntɔːr] [ʌv; əv] [ˈkɪŋz] [ˈkɑːl] .
Chantor of King's Coll .
吟唱者 的 国王学院 科尔 .

“最近查阅了由国王学院的唱诗班领唱克莱克大师编辑的《萨鲁姆圣歌集》副本后，我发现……”

['keɪmbrɪdʒ] , [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [baɪ] - [ɪn] -
Cambridge , and printed by Pynson in 1501
剑桥 , 和 打印 经过 - 在 -

剑桥，由平森于1501年印刷。

, [aɪ] [faʊnd] [θriː] [flai] [liːvz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['ɜːrliər] [deɪt] ,
, I found three fly leaves of a book of earlier date ,
, 我 成立 三 飞 树叶 的 一个 书 的 早些时候 日期 ,

我找到了三张年代较早的书的扉页。

[rɪ'spektɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] ;
respecting which I should be glad to be informed ;
尊重 哪个 我 应该 是 高兴的 到 是 知情的 ;

对此，我乐于知悉；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [səb'dʒɔɪn] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [aɪ'dentɪfaɪd]
and therefore I subjoin a passage by which it may or may not be identified
和 所以 我 附加 一个 通道 经过 哪个 它 可能 或者 可能 不是 是 已识别
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['roʊmæns] [ʌv; əv] [sɜːr] [gai] .
with the romance of Sir Guy .
和 这 浪漫 的 先生 盖伊 .

因此，我附上一段文字，这段文字可能与盖伊爵士的浪漫故事有关，也可能无关。

[ðə; ði] [taɪp] [ɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːθɪk] ['kærəktər] .
The type is of the Gothic character .
这 类型 是 的 这 哥特 特点 .

字体为哥特式。

" [waɪθ] [ðæt] [ðə; ði] - - [ə'weɪ]
" Wyth that the lumbardis fledde away
" 威斯 那 这 - - 离开

“怀斯那些伦巴迪人逃走了

[gai] [gai] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] ['tɛri] -
Guy Guy and heraude and terrey pfay
盖伊 盖伊 和 - 和 特里 -

Guy Guy、Heraude 和 Terrey Pfay

[tʃeɪst] ['æftər] - [goʊd] [woʊn] ,
Chased after theym gode wone ,
追逐 后 - 戈德 赢了 ,

追赶他们 gode wone，

[ðeɪ] [sloʊ] [ænd; ənd] [toʊk] ['meni] [wʌn] ,
They slowe and toke many one ,
他们 慢 和 吸 许多 一 ,

他们放慢速度，带走了很多人，

[ðə; ði] - [meɪd] ['sɔːri] ['kraɪ] .
The Lumbardis made sory crye .
这 - 制成 抱歉 哭泣 .

伦巴第人发出悲伤的哭声。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [wɜːrs] - ,
For they were on the worse partye ,
为了 他们 是 在 这 更糟 - ,

因为他们参加的是最糟糕的派对，

[ʌv; əv] [ðɪs] [toʊk] [duːk] ['ɑːtən] [goʊd] [hiːd] ,
Of this toke duke otton gode hede ,
的 这 吸 公爵 奥顿 戈德 赫德 ,

这个托克·奥顿·戈德·赫德公爵，

[ænd; ənd]	-	[tuː; tə]	[æn; ən]	-	[goʊd]	[spiːd]	;
And	**fledde**	**to**	**an**	**hylle**	**gode**	**spede**	**;**
和	-	到	一个	-	戈德	速度	;

并逃往高速路;

[ðæt]	[nʌn]	['suːd]	[ʌv; əv]	-	-	,
That	**none**	**sued**	**of**	**theym**	**echone**	**,**
那	没有任何	被起诉	的	-	-	,

没有人起诉他们,

[bʌt; bət]	[sɪr]	-	[ʌv; əv]	[ɑːr'dʒɜːrn]	[ə'loʊn]	,
But	**syr**	**heraude**	**of**	**arderne**	**alone**	**,**
但	糖浆	-	的	阿德恩	独自的	,

但只有阿德恩的先驱者,

[peɪdʒ]	-
Page	**139**
页	-

第139页

-	[hɪm]	['suːd]	[æz; əz]	[æn; ən]	-	['laɪən]
Heraude	**hym**	**sued**	**as**	**an**	**egyr**	**lyon**
-	赞美诗	被起诉	作为	一个	-	里昂

埃洛德·海姆被指控为埃及里昂人

[ænd; ənd]	['juːər]	[hiː; hi]	[kraɪd]	[ɑːn]	[duːk]	['ɑːtən]	,
And	**euer**	**he**	**cryed**	**on**	**duke**	**otton**	**,**
和	欧尔	他	哭了	在	公爵	奥顿	,

他始终对着奥顿公爵哭泣,

-	[hæd; həd]	[ʌv; əv]	[hɪm]	[noʊ]	[daʊt]	,
Heraude	**had**	**of**	**hym**	**no**	**doubte**	**,**
-	有	的	赞美诗	不	怀疑	,

埃罗德对他毫不怀疑,

[nɔːr]	[hiː; hi]	[sɔː]	[noʊ]	[mæn]	['fɛr]	[əbaʊt]	,
Nor	**he**	**sawe**	**no**	**man**	**ferre**	**aboute**	**,**
也不	他	锯	不	男人	费雷	关于	,

他也没有看到有人四处走动,

[bʌt; bət]	['oʊnli]	-	[tuː]	.
But	**only**	**theymselfe**	**two**	**.**
但	仅有的	-	二	.

但只有他们自己两个人。

"	[ðə; ði]	['ɜːrliɪst]	['kɑːpi]	[ɪn]	[ðə; ði]	['brɪtɪʃ]	[mju'ziːəm]	[ɪz]	-	?	,
"	**The**	**earliest**	**copy**	**in**	**the**	**British**	**Museum**	**is**	**1560**	**?**	**,**
"	这	最早	复制	在	这	英国	博物馆	是	-	?	,

“大英博物馆藏最早的副本是1560年?

"	[ðə; ði]	['bʊki]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[moʊst]	-	[prɪns]	[gaɪ]	[ʌv; əv]	-	,
"	**The**	**Booke**	**of**	**the**	**most**	**victoryous**	**Prince**	**Guy**	**of**	**Warwicke**	**,**
"	这	书	的	这	最多	-	王子	盖伊	的	-	,

《战功卓著的沃里克盖伊王子传》

"	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	"	-	[æt; ət]	['lʌndən]	[ɪn]	['lɒθbəri]	,	[aʊɚ]	[əgɛnst]	[seɪnt]	-	[tʃɜːrtʃ]	,	[baɪ]	-	['kɔplənd]	,
"	**and**	**it**	**was**	**"**	**Imprynted**	**at**	**London**	**in**	**Lothbury**	**,**	**ouer**	**agaynst**	**saynt**	**Margarits**	**Church**	**,**	**by**	**Wylliam**	**Copland**	**,**
"	和	它	曾是	"	-	在	伦敦	在	洛斯伯里	,	我们的	反对	赛恩特	-	教会	,	经过	-	科普兰	,

“并且是威廉·科普兰在伦敦洛斯伯里圣玛格丽特教堂上方印刷的。”

" ['kwɔːrtoʊ] , [ɪm'pɜːrfɪkt] .
" quarto , imperfect .
" 四开本 , 不完善 .

“四开本，不完美。”

[ðɪs] [ɪz][ɪn] [vɜːrs] , [bɪ'gɪnɪŋ] —
This is in verse , beginning —
这 是 在 诗 , 开始 —

这是一首诗，开头是——

" ['sɪðən] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [gɑːd][wʌz; wəz] [bɔːrn]
" Sithen the tyme that God was borne
" 西森 这 时间 那 上帝 曾是 出生

“那时，上帝诞生了

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz][set][ænd; ənd]
And Chrisendom was set and sworne
和 - 曾是 放 和 发誓

基督教世界就此建立并宣誓效忠。

['meni] [haʊ] [bɪ'fɔːl]
Many aduentures haue befall
许多 冒险 豪厄 降临

许多冒险经历都发生了。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ðæt] [men] [nuː] [nɑːt][ɔːl] .
The which that men knew not all .
这 哪个 那 男人 知道 不是 全部 .

并非所有男人都知道的事情。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [ˌfɔːr'tiːnθ] - ['sentʃəri] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['mænjʊskrɪpts] [ɪn][ðə; ði]
" There is a fine fourteenth - century illumination in the royal manuscripts in the
" 那里 是 一个 美好的 第十四 - 世纪 照明 在 这 皇家 手稿 在 这
['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] (- [ə; eɪ] . [iː] .
British Museum (20 A . ii .
英国 博物馆 (- 一个 . 二、 .

“大英博物馆的皇家手稿中有一幅精美的十四世纪插图（20 A. ii）。

[ˌɛf'oʊ] .
fo .
fo .

fo。

4b) [ʌv; əv] [gai] [æz; əz][ə; eɪ]['hɜːrmɪt] .
4b) of Guy as a hermit .
4b) 的 盖伊 作为 一个 隐士 .

4b) 盖伊是隐士。

[ðə; ði] [mjuːt] ['witnisiz] [ʌv; əv] ['gaɪz] ['wʌndərf(ə)l] [diːdz] , [prɪ'zɜːrv] [ɪn] ['wɔrik] ['kæs(ə)l] ,
The mute witnesses of Guy's wonderful deeds , preserved in Warwick Castle ,
这 沉默的 证人 的 伙计们 精彩的 契约 , 保存完好 在 沃里克 城堡 ,

盖伊的伟大功绩的无声见证者，被保存在沃里克城堡中。

[hæv; həv] [bɪn] [pruːvd] [ə'pɑːkrɪf(ə)l] [ɪn] [ðiːz] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [deɪz] .
have been proved apocryphal in these investigating and matter - of - fact days .
有 到过 已证实 伪经 在 这些 调查 和 事情 - 的 - 事实 天 .

在如今这个注重调查和实事求是的时代，这些说法已被证明是杜撰的。

[hɪz; ɪz] ['brestpleɪt] , [ɔːr] ['helmɪt] , [ɪz][ðə; ði] " [krup] " [ʌv; əv][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [hɔːrs] ['ɑːrmər] ;
His breastplate , or helmet , is the " croupe " of a suit of horse armour ;
他的 胸甲 , 或者 头盔 , 是 这 " 党派 " 的 一个 套装 的 马 盔甲 ;

他的胸甲，或者说头盔，是马铠的“后躯”部分；

[ə'nʌðər] ['brestpleɪt] [ɪz][ə; eɪ] " ['pɒɪtrəl] .
another breastplate is a " poitrel .
其他 胸甲 是 一个 " 波伊特雷尔 .

另一种胸甲是“poitrel”。

" [hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['pɔːrɪdʒ] - [pɑːt][ɔːr] [pʌntʃ] - [boʊl] [ɪz][ə; eɪ] ['gærɪsn] [krɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ]
" His famous porridge - pot or punch - bowl is a garrison crock of the sixteenth
" 他的 著名的 稀饭 - 锅 或者 冲床 - 碗 是 一个 驻军 缸 的 这 第十六
['sentʃəri] ,
century ,
世纪 ,

“他那著名的粥锅或潘趣酒碗是十六世纪的驻军陶罐，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɔːrk][ə; eɪ] ['mɪləteri] [fɔːrk] , [temp] .
and his fork a military fork , temp .
和 他的 叉 一个 军队 叉 , 温度 .

他的叉子是一把军用叉子，临时的。

['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Henry VIII .
亨利 八 .

亨利八世。

[peɪdʒ] -
Page 140
页 -

第140页

[ðə; ði]
THE
这

这

['hɪstri; 'hɪstəri]
HISTORY
历史

历史

[ʌv; əv]
OF
的

的

[gai] .
Guy .
盖伊 .

盖伊。

[ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik]
Earl of Warwick
伯爵 的 沃里克

沃里克伯爵

['prɪntɪd] [ænd; ənd][soʊld][ɪn] - [tʃɜːrtʃ]
Printed and sold in Aldermary Church
打印 和 卖 在 - 教会

印刷品在奥尔德玛丽教堂出售

[jɑːrd] , ['lʌndən] .
Yard , London .
院子 , 伦敦 .

伦敦，Yard。

[peɪdʒ] -
Page 141
页 -

第141页

[tʃæp] . [wʌn] .
Chap . 1 .
查普 . 1 .

第一章

['gaɪz] [preɪz] .
Guy's Praise .
伙计们 称赞 .

盖伊的赞扬。

[hiː; hi] [fɔːlz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fer] ['filis] .
He falls in love with the Fair Phillis .
他 瀑布 在 爱 和 这 公平的 菲利斯 .

他爱上了美丽的菲莉丝。

[ɪn] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [taɪm] [wen] ['æθəlˌstoʊn] [wɔːr] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] , [sɜːr]
In the blessed time when Athelstone wore the crown of the English nation , Sir
在 这 蒙福 时间 什么时候 阿瑟尔斯通 穿着 这 王冠 的 这 英语 国家 , 先生
[gai] ,
Guy ,
盖伊 ,

在阿瑟尔斯通爵士执掌英格兰王冠的那个美好时代，盖伊爵士

['wɔrˌwɪks] ['mɪrər] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɜːldz] ['wʌndər] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tʃiːf] ['hɪroʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ]
Warwick's Mirror , and all the world's wonder , was the chief hero of the age
沃里克的 镜子 , 和 全部 这 世界的 想知道 , 曾是 这 首席 英雄 的 这 年龄
;
;
;

华威克镜，以及全世界的奇观，是那个时代的主要英雄；

[huːz] ['praʊəs] [soʊ] [sə'pɑːst] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['priːdisesəz] , [ðæt] [ðə; ði] [trʌmp] [ʌv; əv] [feɪm] [soʊ] ['laʊdli]
whose prowess so surpassed all his predecessors , that the trump of fame so loudly
谁 能力 所以 超越 全部 他的 前任 , 那 这 王牌 的 名声 所以 高声
['saʊndɪd] ['wɔrˌwɪks] [preɪz] ,
sounded Warwick's praise ,
听起来 沃里克的 称赞 ,

他的功绩远超所有前任，以至于名声的号角响彻云霄，颂扬着沃里克的英勇。

[ðæt] [dʒuːz] , ['tɝːks] , [ænd; ənd] ['ɪnfɪdəlˌ'ɪnfɪdel] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
that Jews , Turks , and Infidels became acquainted with his name .
那 犹太人 , 土耳其人 , 和 异教徒 成为 熟人 和 他的 姓名 .

犹太人、土耳其人和异教徒都熟知他的名字。

[bʌt; bət] [æz; əz] [mɑːrz] [ðə; ði] [gɑːd] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] [wʌz; wəz] [ɪn'spaɪərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['viːnəs] ,
But as Mars the God of Battle was inspired with the beauty of Venus ,
但 作为 火星 这 上帝 的 战斗 曾是 灵感 和 这 美丽 的 金星 ,
[soʊ] ['aʊər; ɑːr] [gai] ,
so our Guy ,
所以 我们的 盖伊 ,

但正如战神玛尔斯被金星的美丽所启发一样，我们的盖伊，

[baɪ] [noʊ] [miːnz] ['kɔŋkəd] , [wʌz; wəz] ['kɔŋkəd] [baɪ] [lʌv] ; [fɔːr; fər] ['filis] [ðə; ði] [fer] ,
by no means conquered , was conquered by love ; for Phillis the fair ,
经过 不 方法 征服 , 曾是 征服 经过 爱 ; 为了 菲利斯 这 公平的 ,

她绝非被征服，而是被爱情征服；为了美丽的菲莉丝，

[huːz] ['bjuːti] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː][wʌz; wəz][ɪn'estɪməb(ə)l] ,

whose beauty and virtue was inestimable ,

谁 美丽 和 美德 曾是 不可估量 ,

她的美貌和品德无可估量，

['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['hev(ə)nli] ['lʌstər] [ðæt] ['gaɪz] [pʊr] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['rævɪʃ] [ɪn][ˌædə'reɪʃ(ə)n]

shining with such heavenly lustre that Guy's poor heart was ravished in adoration

灼灼 和 这样的 天上 光泽 那 伙计们 贫穷的 心 曾是 被蹂躏 在 崇拜

[ʌv; əv] [ðɪs] ['hev(ə)nli] ['filis] ,

of this heavenly Phillis ,

的 这 天上 菲利斯 ,

她散发着如此神圣的光辉，以至于盖伊可怜的心都被这位天仙般的菲莉丝迷得神魂颠倒。

[huːz] ['bjuːti] [wʌz; wəz][soʊ] ['eksələnt] , [ðæt] ['helən] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ɔːl] [griːs] , [maɪt] [siːm]

whose beauty was so excellent , that Helen the pride of all Greece , might seem

谁 美丽 曾是 所以 出色的 , 那 海伦 这 自豪 的 全部 希腊 , 可能 似乎

[æz; əz][ə; eɪ] [blæk] ,

as a Black ,

作为 一个 黑色的 ,

她的美貌如此出众，以至于希腊的骄傲海伦，看起来就像一个黑人女子。

[ə; eɪ] [mʊr] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

a Moor to her .

一个 泊 到 她 .

对她来说，他是个摩尔人。

[gai] [rɪ'zɑːlvɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][stænd] ['doʊtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [went] [tuː; tə] ['wɔrik] ['kæs(ə)l] ,

Guy resolving not to stand doating at a distance , went to Warwick Castle ,

盖伊 解决 不是 到 站立 沉迷 在 一个 距离 , 去 到 沃里克 城堡 ,

[wer] ['filis] [dwelt] ,

where Phillis dwelt ,

在哪里 菲利斯 居住 ,

盖伊决心不再远距离垂涎，于是前往菲利斯居住的沃里克城堡。

['biːɪŋ] ['dɔːtər] [ænd; ənd] ['erəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] ; [ðə; ði] [ɜːrl] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər]

being daughter and heiress to the Earl of Warwick ; the Earl , her father

存在 女儿 和 女继承人 到 这 伯爵 的 沃里克 ; 这 伯爵 , 她 父亲

['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] ['gaɪz] ['kʌmɪŋ] ,

hearing of Guy's coming ,

听力 的 伙计们 未来 ,

她是沃里克伯爵的女儿和继承人；伯爵，也就是她的父亲，听说了盖伊的到来，

[ˌentər'teɪnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [dʒɔɪ] ;

entertained him with great joy ;

娱乐 他 和 伟大的 喜悦 ;

让他非常高兴；

['æftər][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði] [ɜːrl] [ɪn'vaɪtɪd] [gai] [tuː; tə][goʊ][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

after some time the Earl invited Guy to go a hunting with him ;

后 一些 时间 这 伯爵 受邀 盖伊 到 去 一个 打猎 和 他 ;

过了一段时间，伯爵邀请盖伊和他一起去打猎；

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] , [feɪnd] [hɪm'self] [sɪk] .

but finding himself unable to partake of the diversion , feigned himself sick .

但 寻找 他自己 无法 到 参加 的 这 导流 , 假装 他自己 生病的 .

但他发现自己无法参与娱乐活动，于是装病。

[ðə; ði] [ɜːrl] ['trʌbld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] [gai] , [sent] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The Earl troubled for his friend Guy , sent his own Physician to him .

这 伯爵 麻烦 为了 他的 朋友 盖伊 , 发送 他的 自己的 医生 到 他 .

伯爵为他的朋友盖伊的病情担忧，派了自己的医生去探望他。

[ðə; ði]['dɑːktər][toʊld] [gai] [hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz] [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [blʌd] [ðer; ðər]
The Doctor told Guy his disease was dangerous , and without letting blood there
这 医生 讲述 盖伊 他的 疾病 曾是 危险的 , 和 没有 出租 血 那里
[wʌz; wəz][noʊ] ['remədi] .
was no remedy .
曾是 不 补救 .

医生告诉盖伊，他的病很危险，不放血就没有办法治愈。

[gai] [rɪ'plaɪd] , [aɪ]
Guy replied , I
盖伊 回复 , 我

盖伊回答说，我

[peɪdʒ] -
Page 142
页 -

第142页

[noʊ] [maɪ]['bɑːdi][ɪz] [dɪs'tempəd] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][wɑːnt] [skɪl] [tuː; tə] [kjʊr] [ðə; ði] ['ɪnwərd] [ˌɪnflə'meɪʃn]
know my body is distempered ; but you want skill to cure the inward inflammation
知道 我的 身体 是 失控的 ; 但 你 想 技能 到 治愈 这 向内 炎
[ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ;
of my heart ;
的 我的 心 ;

你知道我的身体有病，但你想要医治我内心的炎症；

['geɪlənz] ['ɜːrb(ə)l] ['kænɑːt] [kwoʊt] [ðə; ði] ['flaʊər] [aɪ] [laɪk] [fɔːr; fər][maɪ] ['remədi] .
Galen's herbal cannot quote the flower I like for my remedy .
盖伦的 草药 不能 引用 这 花 我 喜欢 为了 我的 补救 .

盖伦的草药书中没有收录我喜欢用来治病的药用花卉。

[aɪ] [noʊ] [maɪ] [oʊn] [dɪ'ziːz] , ['dɑːktər] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .
I know my own disease , Doctor , and I am obliged to you .
我 知道 我的 自己的 疾病 , 医生 , 和 我 是 有义务 到 你 .

医生，我了解自己的病情，我非常感谢您。

[ðə; ði]['dɑːktər] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [left] [gai] [tuː; tə][kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [feɪs] [ʌv; əv]
The Doctor departed , and left Guy to cast his eyes on the heavenly face of
这 医生 已离开 , 和 左边 盖伊 到 投掷 他的 眼睛 在 这 天上 脸 的
[hɪz; ɪz] ['filis] ,
his Phillis ,
他的 菲利斯 ,

医生离开了，留下盖伊独自凝视着他爱人菲莉丝那如天仙般的容颜。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [fʊl] [ʌv; əv]['roʊziz][ænd; ənd] ['ʌðər] ['flaʊərz] .
as she was walking in a garden full of roses and other flowers .
作为 她 曾是 步行 在 一个 花园 满的 的 玫瑰 和 其他 花朵 .

她当时正在一个种满玫瑰和其他鲜花的花园里散步。

[tʃæp] . [ˌtuː'tuː] .
Chap . 2 .
查普 . 2 .

第二章

[gai] [kɔːrts] [ðə; ði] [fer] ['filis] , [ʃiː; ʃi][æt; ət][fɜːrst] [dɪ'naɪz] ,
Guy Courts the fair Phillis , she at first denies ,
盖伊 法院 这 公平的 菲利斯 , 她 在 第一的 否认 ,

盖伊追求美丽的菲莉丝，她起初拒绝了。

[bʌt; bət]
but
但

但

['æftər] [grænt] [hɪz; ɪz] [suːt] [ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [hiː; hi]
after grants his Suit on Conditions which he
后 拨款 他的 套装 在 状况 哪个 他

在满足他提出的条件后，他同意了他的诉讼。

[ək'septs] .
accepts .
接受 .

接受。

[gai] [ɪ'miːdiətli] [əd'vænst] [tuː; tə] [fer] ['filis] , [huː] [wʌz; wəz] [rɪ'pəʊzɪŋ] [hɜːr'self] [ɪn] [æn; ən] ['ɑːrbər] ,
Guy immediately advanced to fair Phillis , who was reposing herself in an arbour ,
盖伊 立即地 先进的 到 公平的 菲利斯 , WHO 曾是 休息 她自己 在 一个 乔木 ,

盖伊立刻走向美丽的菲莉丝，她当时正躺在凉亭里休息。

[ænd; ənd] [sə'luːtid] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [bendɪd] [niːz] , [ɔːl] [heɪl] , [fer] ['filis] , ['flaʊər] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,
and saluted her with bended knees , All hail , fair Phillis , flower of beauty ,
和 敬礼 她 和 弯曲 膝盖 , 全部 冰雹 , 公平的 菲利斯 , 花 的 美丽 ,
[ænd; ənd] ['dʒuːəl] [ʌv; əv] ['vɜːrtʃuː] ,
and jewel of virtue ,
和 宝石 的 美德 ,

他们屈膝向她致敬，赞美道：“美丽的菲莉丝，美貌之花，美德之珠，万岁！”

[aɪ] [noʊ] [greɪt] ['prɪnsəz] [siːk] [tuː; tə] [wɪn] [ðaɪ] [lʌv] ,
I know great princes seek to win thy love ,
我 知道 伟大的 王子们 寻找 到 赢 你的 爱 ,

我知道伟大的王子们都渴望赢得你的芳心，

[huːz] [ɪk'skwɪzɪt] [pər'fɛkʃənz] [maɪt] [greɪs] [ðə; ði] ['maɪtiːəst] ['mɑːnərk] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ;
whose exquisite perfections might grace the mightiest monarch in the world ;
谁 精美的 完美 可能 优雅 这 最强大的 君主 在 这 世界 ;

其精美绝伦的完美足以令世界上最强大的君主也为之倾倒；

[jet] [meɪ] [ðeɪ] [kʌm] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['gaɪz] ['riːəl] [ə'fekʃ(ə)n] ,
yet may they come short of Guy's real affection ,
然而 可能 他们 来 短的 的 伙计们 真实的 感情 ,

然而，它们或许无法表达盖伊真正的爱意。

[ɪn] [huːm] [lʌv] [ɪz] ['piktʃəd] [wɪð; wɪθ] ['neɪkɪd] [truːθ] [ænd; ənd] ['ɑːnəsti] ,
in whom love is pictured with naked truth and honesty ,
在 谁 爱 是 如图所示 和 裸 真相 和 诚实 ,

在她眼中，爱以赤裸裸的真诚和坦率描绘出来。

[dɪs'deɪn] [ˌem 'iː] [nɑːt] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['stjuːərdz] [sʌn] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['fɑːðɚz] ['sɜːrvənt] .
disdain me not for being a steward's son , one of thy father's servants .
蔑视 我 不是 为了 存在 一个 管家的 儿子 , 一 的 你的 父亲的 仆人 .

请不要因为我是管家的儿子，是你父亲的仆人就轻视我。

['filis] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] ['seɪɪŋ] , [siːs] , [boʊld] [juːθ] , [liːv] [ɔːf] [ðɪs] ['pæʃənət] [ə'dres] :
Phillis interrupted him saying , Cease , bold youth , leave off this passionate address :
菲利斯 中断 他 说 , 停止 , 大胆的 青年 , 离开 离开 这 热情的 地址 :

菲利斯打断他说：“够了，大胆的年轻人，别再发表这番激情澎湃的演讲了！”

— [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['miːnli] [bɔːrn] , [ænd; ənd] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər] [maɪ] [dɪ'griː] ;
— You are but young and meanly born , and unfit for my degree ;
— 你 是 但 年轻的 和 卑鄙地 出生 , 和 不合格 为了 我的 程度 ;

—你年纪尚轻，出身卑微，不配获得我的学位；

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðɪs] .
I would not that my father should know this .
我 会 不是 那 我的 父亲 应该 知道 这 .

我不想让父亲知道这件事。

[gai] , [ðʌs] [dɪs'kʌmfɪtɪd] , [lɪvd] [laɪk] [wʌn] [dɪ'stræktɪd] , ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
Guy , thus discomfited , lived like one distracted , wringing his hands ,
盖伊 , 因此 不安 , 居住地 喜欢 一 愣 , 拧干 他的 双手 ,

盖伊因此感到不安，整日心神不宁，不停地搓着双手。

[rɪ'zɑːlvɪŋ] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['filis] ,
resolving to travel through the world to gain the love of Phillis ,
解决 到 旅行 通过 这 世界 到 获得 这 爱 的 菲利斯 ,

决心环游世界，赢得菲莉丝的芳心。

[ɔːr] [deθ] [tuː; tə] [end] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .
or death to end his misery .
或者 死亡 到 结尾 他的 苦难 .

或者以死亡结束他的痛苦。

[lɔːŋ] [meɪ] [deɪm] ['fɔːrtʃən] [fraʊn] ,
Long may dame Fortune frown ,
长的 可能 贵妇人 财富 皱眉 ,

愿命运女神永远皱眉，

[bʌt; bət] [wen] [hɜːr; hər] [kɔːrs] [ɪz] [rʌn] [ʃiː; ʃi] [sendz] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə] [kjʊr] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ðæt] [hæv; həv]
but when her course is run she sends a smile to cure the hearts that have
但 什么时候 她 课程 是 跑步 她 发送 一个 微笑 到 治愈 这 心 那 有
[bɪn] ['wuːndɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] [fraunz] ;
been wounded by her frowns ;
到过 受伤 经过 她 皱眉 ;

但当她的旅程结束时，她会送上微笑，治愈那些被她的愁容所伤的心灵；

[soʊ] ['kjuːpɪd] [sent] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [dɑːrt] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['wɜːrði] [naɪt] [ʌv; əv]
so Cupid sent a powerful dart , representing to her a worthy Knight of
所以 丘比特 发送 一个 强大的 镖 , 代表 到 她 一个 值得 骑士 的
['ʃɪvəlri] , ['seɪɪŋ] ,
Chivalry , saying ,
骑士精神 , 说 ,

于是丘比特送来一支威力强大的飞镖，代表一位值得尊敬的骑士，并说道：

[ðɪs] [naɪt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [soʊ] ['feɪməs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [ʃæl; ʃəl] [kraʊn] [ˌevər'læstɪŋ]
This Knight shall be so famous in the world , that his actions shall crown everlasting
这 骑士 将 是 所以 著名的 在 这 世界 , 那 他的 行动 将 王冠 永恒
[pɑː'sterəti] .
posterity .
后人 .

这位骑士将名扬天下，他的功绩将永垂不朽。

[wen] ['filis] [faʊnd] [hɜːr'self] ['wuːndɪd] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [oʊ] ['pɪti] [ˌem 'iː] ['dʒent(ə)l] ['kjuːpɪd] ,
When Phillis found herself wounded , she cried , O pity me gentle Cupid ,
什么时候 菲利斯 成立 她自己 受伤 , 她 哭 , 哦 遗憾 我 温和的 丘比特 ,

菲莉丝受伤后哭喊道：“可怜我吧，温柔的丘比特！”

[səlɪsɪt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] ['ɔːfər] [maɪ'self] [ʌp] [æt; ət] [ðaɪ] [ʃraɪn] .
sollicit for me to my Mother , and I will offer myself up at thy shrine .
非法的 为了 我 到 我的 母亲 , 和 我 将要 提供 我 向上 在 你的 神社 .

请你为我向母亲祈求，我将在你的神龛前献身。

[gai] , ['lɪt(ə)l] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [soʊ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [θɔː] ,
Guy , little dreaming of this so sudden a thaw ,
盖伊 , 小的 做梦 的 这 所以 突然 一个 解冻 ,

盖伊，谁也没想到会突然出现这样的解冻。

[ænd; ənd] ['wɑːntɪŋ] [ðə; ði] [bɑːm] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sɔːz] , [ri'zɔlvz] [tuː; tə] [meɪk]
and wanting the balm of love to apply to his sores , resolves to make
和 想要 这 香脂 的 爱 到 申请 到 他的 疮 , 解决 到 制作
[ə; eɪ] ['sekənd] [ɪn'kaʊntər] .
a second encounter .
一个 第二 遇到 .

他渴望爱情的慰藉能够抚平他的伤痛，于是决定再次与她相遇。

[soʊ] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['filis] , [sed] , [fer] ['leɪdi] , [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'reɪnd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
So coming again to his Phillis , said , fair Lady , I have been arraigned long ago ,
所以 未来 再次 到 他的 菲利斯 , 说 , 公平的 女士 , 我 有 到过 提审 长的 前 ,

于是他又回到菲利斯身边，说道：“美丽的夫人，我很久以前就被传讯了。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [maɪ] [dʒʌst] ['sentəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [traɪ'bjuːnl] [ʌv; əv] [lʌv] ;
and now am come to receive my just sentence from the Tribunal of Love ;
和 现在 是 来 到 收到 我的 只是 句子 从 这 法庭 的 爱 ;

现在我来到爱的法庭，接受我应得的判决；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪf] [ɔːr] [deθ] , [fer] ['filis] , [aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər] , [let] [ˌem 'iː] [nɑːt] ['læŋgwɪʃ] [ɪn] [dɪ'sper] ,
It is life or death , fair Phillis , I look for , let me not languish in despair ,
它 是 生活 或者 死亡 , 公平的 菲利斯 , 我 看 为了 , 让 我 不是 憔悴 在 绝望 ,

美丽的菲莉丝，这是生死攸关的大事，我祈求你不要让我陷入绝望。

[gɪv] ['dʒʌdʒmənt] , [oʊ] [jiː; ji] [fer] , [gɪv] ['dʒʌdʒmənt] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [noʊ] [maɪ] [duːm] ;
give Judgment , O ye fair , give Judgment , that I may know my doom ;
给 判断 , 哦 是的 公平的 , 给 判断 , 那 我 可能 知道 我的 厄运 ;

美丽的女子啊，请赐予审判，请赐予审判，让我知道我的命运；

[ə; eɪ] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [ðaɪ] ['seɪkrɪd] [lɪps] [kæn; kən] [kjʊr] [ə; eɪ] ['bliːdɪŋ] [hɑːrt] ,
a word from thy sacred lips can cure a bleeding heart ,
一个 单词 从 你的 神圣 嘴唇 能 治愈 一个 出血 心 ,

你神圣的嘴唇吐出的一句话就能治愈一颗流血的心脏。

[ɔːr] [ə; eɪ] [fraʊn] [kæn; kən] [duːm] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪt] [ʌv; əv] ['mɪzəri] .
or a frown can doom me to the pit of misery .
或者 一个 皱眉 能 厄运 我 到 这 坑 的 苦难 .

或者，一个皱眉就能让我坠入痛苦的深渊。

['dʒent(ə)l] [gai] , [sed] [ʃiː; ʃi] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [æt; ət] [maɪ] [oʊn] [dɪ'spoʊz(ə)l] ,
Gentle Guy , said she , I am not at my own disposal ,
温和的 盖伊 , 说 她 , 我 是 不是 在 我的 自己的 处理 ,

“温柔的家伙,”她说，“我并非任人摆布。”

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['fɑːðɚz] [neɪm] [ɪz] [greɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] ,
you know my father's name is great in the nation ,
你 知道 我的 父亲的 姓名 是 伟大的 在 这 国家 ,

你知道我父亲在全国的名声很好。

[ænd; ənd] [aɪ] [der] [nɑːt] [mætʃ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [kən'sent] .
and I dare not match without his consent .
和 我 敢 不是 匹配 没有 他的 同意 .

没有他的同意，我不敢贸然行事。

[swiːt] ['leɪdi] , [sed] [gai] , [aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət] ['kwɪkli] [tuː; tə] [əb'teɪn] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd]
Sweet Lady , said Guy , I make no doubt , but quickly to obtain his love and
甜的 女士 , 说 盖伊 , 我 制作 不 怀疑 , 但 迅速地 到 获得 他的 爱 和
['feɪvər] ;
favour ;
偏爱 ;

“亲爱的女士,”盖伊说道，“我毫不怀疑，但很快就会赢得他的爱和青睐。”

[let] [ˌem ˈiː][hæv; həv] [ðaɪ] [lʌv] [fɜːrst] , [fer]
let me have thy love first , fair
让 我 有 你的 爱 第一的 , 公平的

让我先拥有你的爱，美人。

[peɪdʒ] -
Page 144
页 -

第144页

['filis] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['fɑːðɝz] [ræθ] [priˈventɪŋ] [ˌjuː ˈes] .
Phillis , and there is no fear of thy father's wrath preventing us .
菲利斯 , 和 那里 是 不 害怕 的 你的 父亲的 愤怒 预防 我们 .

菲莉丝，你父亲的愤怒并不会阻止我们。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][oʊld] ['seɪɪŋ] , [get] [ðə; ði] [gʊd] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːtər] ,
It is an old saying , Get the good will of the daughter ,
它 是 一个 老的 说 , 得到 这 好的 将要 的 这 女儿 ,

俗话说，要赢得女儿的好感。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perənt] [wɪl] [suːn] ['fɑːloʊ] .
and that of the parent will soon follow .
和 那 的 这 父母 将要 很快 跟随 .

父母的情况也会很快随之而来。

[sɜːr] [gai] , [kwoʊθ] ['filis] , [meɪk] [ðaɪ] [boʊld] [əˈtʃiːvmənts] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['ækʃnz] [ʃaɪn] [əˈbrɔːd] ,
Sir Guy , quoth Phillis , make thy bold achievements and noble actions shine abroad ,
先生 盖伊 , 引用 菲利斯 , 制作 你的 大胆的 成就 和 高贵 行动 闪耀 国外 ,
['glɔːriəs] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] ,
glorious as the sun ,
辉煌 作为 这 太阳 ,

菲利斯说道：“盖伊爵士，愿你英勇的成就和高尚的行为像太阳一样照耀世界！”

[ðæt] [ɔːl] [əˈpəuzə] [meɪ] ['tremb(ə)l][æt; ət] [ðaɪ] [haɪ] [əˈplɔːd] [neɪm] [ænd; ənd] [ðen] [ðaɪ] [suːt] ['kænɑːt]
that all opposers may tremble at thy high applauded name and then thy suit cannot
那 全部 反对者 可能 颤抖 在 你的 高的 鼓掌 姓名 和 然后 你的 套装 不能
[biː; bi] [dɪˈnaɪd] .
be denied .
是 否认 .

让所有反对者都因你崇高的名声而颤抖，这样你的诉讼就无法被驳回。

[fer] ['filis] , [sed] [gai] , [aɪ][æsk][noʊ] [mɔːr] . — ['nevər] [dɪd][ðə; ði] [haʊnd] [maɪnd] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [geɪm] ,
Fair Phillis , said Guy , I ask no more . — Never did the hound mind more his game ,
公平的 菲利斯 , 说 盖伊 , 我 问 不 更多的 . — 绝不 做过 这 猎犬 头脑 更多的 他的 游戏 ,

“美丽的菲莉丝,”盖伊说，“我别无所求。”——猎犬从未如此在意过它的猎物。

[ðæn; ðən][aɪ][duː] [ðɪs] [maɪ] [nuː] ['ɛntərˌpraɪz] .
than I do this my new enterprize .
比 我 做 这 我的 新的 企业 .

然后我开展了我的新事业。

['filis] , [teɪk] [ðaɪ] [ˌferˈwel] , [ænd; ənd] [əkˈsept] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪgnəl] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .
Phillis , take thy farewell , and accept of this kiss as the signal of my heart .
菲利斯 , 拿 你的 告别 , 和 接受 的 这 吻 作为 这 信号 的 我的 心 .

菲莉丝，接受你的告别，并接受我这个吻作为我心意的表达。

[tʃæp] . [θriː] .
Chap . 3 .
查普 . 3 .

第三章

[gai] [wɪnz] [ðə; ði] ['ɛmpɝɚz] ['dɔːtər] [frʌm; frəm] ['sevrəl] ['prɪnsəz] ,
Guy wins the Emperor's Daughter from several Princes ,
盖伊 胜利 这 皇帝的 女儿 从 一些 王子们 ,
盖伊从几位王子中赢得了皇帝的女儿。

[hiː; hi] [ɪz] [set] [ə'pɑːn] [baɪ] [ˌsɪks'tiːn] [ə'sæsɪnz] , [huːm] [hiː; hi]
He is set upon by Sixteen Assassins , whom he
他 是 放 之上 经过 十六 刺客 , 谁 他
他遭到十六名刺客的袭击，他

[ˌəuvə'kʌmz] .
overcomes .
克服 .
克服。

[ðʌs] ['noʊb(ə)l] [gai] [æt; ət] [læst] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [frʌm; frəm] ['lʌvz] ['kruːəlti] ,
Thus noble Guy at last disengaged from Love's cruelty ,
因此 高贵 盖伊 在 最后的 脱离 从 爱的 残酷 ,
就这样，高贵的盖伊终于摆脱了爱情的残酷。

[hiː; hi] [naʊ] [ɑːrmz] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] , [ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['reɪdʒɪŋ] ['oʊʃ(ə)n] ,
he now arms himself like a Knight of Chivalry , and crossing the raging ocean ,
他 现在 武器 他自己 喜欢 一个 骑士 的 骑士精神 , 和 过境 这 愤怒 海洋 ,
他现在像一位骑士一样全副武装，准备横渡波涛汹涌的大洋。

[hiː; hi] ['kwɪkli] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [θreis] ,
he quickly arrived at the Court of Thrace ,
他 迅速地 到达的 在 这 法庭 的 色雷斯 ,
他很快抵达了色雷斯宫廷。

[wer] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv] - [fer] ['dɔːtər] [blæntʃ] ,
where he heard that the Emperor of Almain's fair daughter Blanch ,
在哪里 他 听到 那 这 皇帝 的 - 公平的 女儿 布兰奇 ,
他在那里听说了阿尔曼皇帝美丽的女儿布兰奇，

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [praɪz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌn] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] ,
was to be made a prize for him that won her in the field ,
曾是 到 是 制成 一个 奖 为了 他 那 韩元 她 在 这 场地 ,
要作为奖品奖励给他，因为他在赛场上赢得了她。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] ['wɜːðiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə'sembld] [tuː; tə] [traɪ] [ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] —
upon which account the worthies of the world assembled to try their fortunes —
之上 哪个 帐户 这 值得尊敬的人 的 这 世界 组装 到 尝试 他们的 财富 —
[ðə; ði] ['goʊldən] ['trʌmpɪts] ['saʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] ,
The golden trumpets sounded with great joy and triumph ,
这 金的 小号 听起来 和 伟大的 喜悦 和 胜利 ,
因此，世间名流齐聚一堂，一试身手——金色的号角响起，充满了喜悦和胜利的气氛。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['steɪtli] ['pæmpərd] [stiːdz] [præns] ['oʊvər] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [hiː; hi] [ðer; ðər]
and the stately pampered steeds prance over the ground , and each He there
和 这 庄严 娇惯 马匹 轻快地 超过 这 地面 , 和 每个 他 那里
[θɔːt] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['sizər] ,
thought himself a Cæsar ,
想法 他自己 一个 凯撒 ,
那些高贵优雅的骏马在地上昂首阔步，每一匹马都觉得自己是凯撒。

[ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd] ['iːkwəl] ; — [kɪŋz] [ænd; ənd] ['prɪnsəz] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] [huː] [ʃʊd; ʃəd]
that none could equal ; — Kings and Princes being there to behold who should
那 没有任何 可以 平等的 ; — 国王 和 王子们 存在 那里 到 看哪 WHO 应该
[biː; bi] [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] ,
be the conqueror ,
是 这 征服者 ,
无人能及；——国王和王子们都在场，见证谁将成为征服者。

['evriwʌn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [fer] [blæntʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪz; ɪz] .
everyone thinking that fair Blanch should be his .
每个人 思维 那 公平的 布兰奇 应该 是 他的 .

所有人都认为美丽的布兰奇应该属于他。

['æftər] ['despərət] ['tʃɑːdʒiŋ] [wɪð; wɪθ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [mæn] , [mʌtʃ] [blʌd] [wʌz; wəz] [ʃed] ,
After desperate charging with horse and man , much blood was shed ,
后 绝望的 收费 和 马 和 男人 , 很多 血 曾是 棚 ,

经过人马殊死冲锋，双方流血过多。

[ænd; ənd] ['prɪnsəz] [noʊ] [mɔːr] ['væljuːd] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] ['pɝːsənz] ;
and Princes no more valued than common persons ;
和 王子们 不 更多的 有价值的 比 常见的 人 ;

君主的地位并不比普通百姓高；

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['noʊb(ə)l] [gai] [ə'piəriŋ] [leɪd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['laɪən] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['prɪnsəz] ;
but our noble Guy appearing laid about him like a lion , among the princes ;
但 我们的 高贵 盖伊 出现 铺设 关于 他 喜欢 一个 狮子 , 之中 这 王子们 ;

但我们高贵的盖伊却像一头狮子一样躺在他身边，与众王子为伍；

[hɪr] [leɪ] [wʌn] ['hedləs] , [ə'nʌðər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [leg] [ɔːr] [æn; ən] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [hɔːrs] .
here lay one headless , another without a leg or an arm , and there a horse .
这里 躺 一 无头 , 其他 没有 一个 腿 或者 一个 手臂 , 和 那里 一个 马 .

这里躺着一具无头尸体，另一具少了一条腿或一只胳膊，那里躺着一匹马。

[gai] , [stɪl] [laɪk] ['həːkjuliːz] , [tʃɑːrdʒd] ['despərətli] [ænd; ənd] [kɪld] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [prɪns] [ænd; ənd]
Guy , still like Hercules , charged desperately and killed a German Prince and
盖伊 , 仍然 喜欢 赫拉克勒斯 , 带电 绝望地 和 被杀 一个 德语 王子 和
[hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .
his horse under him .
他的 马 在下面 他 .

盖伊仍然像赫拉克勒斯一样，拼死冲锋，杀死了德国王子和他的战马。

[duːk] ['ɑːtoʊ] ['vaʊɪŋ] [rɪ'vendʒ] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃæmpiən] , [geɪv] [gai] [ə; eɪ] [freʃ] [ə'sɔːlt] ,
Duke Otto vowing revenge upon our English Champion , gave Guy a fresh assault ,
公爵 奥托 发誓 复仇 之上 我们的 英语 冠军 , 给予 盖伊 一个 新鲜的 突击 ,

奥托公爵发誓要向我们的英国冠军复仇，于是对盖伊发动了新的攻击。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [suːn] [kuːld] .
but his courage soon cooled .
但 他的 勇气 很快 冷却 .

但他的勇气很快就消退了。

[ðen]
Then
然后

然后

[peɪdʒ] -
Page 145
页 -

第145页

[duːk] ['pɔɪnɚ] [wʊd] [ɪn'geɪdʒ] ['aʊər; ɑːr] ['feɪvərɪt] [naɪt] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [sək'ses]
Duke Poyner would engage our favourite knight ; but with as little success
公爵 波伊纳 会 从事 我们的 最喜欢的 骑士 ; 但 和 作为 小的 成功
[æz; əz][ðə; ði] [rest] ,
as the rest ,
作为 这 休息 ,

波伊纳公爵将与我们最喜欢的骑士交战；但和其他骑士一样，他也几乎毫无胜算。

[soʊ]	[ðæt]	[noʊ]	[mæn]	[kʊd; kəd]	[ɪn'kaʊntər]	[gai]	['eni]	[mɔːr]	;
so	**that**	**no**	**man**	**could**	**encounter**	**Guy**	**any**	**more**	**;**
所以	那	不	男人	可以	遇到	盖伊	任何	更多的	;

这样就不会再有人遇到盖伊了;

[baɪ]	[wɪtʃ]	['vælər]	[hiː; hi]	[wʌn]	[ðə; ði]	['leɪdi]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fiːld]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[praɪz]	,	['biːɪŋ]	[ðʌs]	[ə'pruːvd]	['kɑːŋkərər]	.
by	**which**	**valor**	**he**	**won**	**the**	**Lady**	**in**	**the**	**field**	**as**	**a**	**prize**	**,**	**being**	**thus**	**approved**	**Conqueror**	**.**
经过	哪个	勇气	他	韩元	这	女士	在	这	场地	作为	一个	奖	,	存在	因此	得到正式认可的	征服者	.

他凭借这种英勇在战场上赢得了这位女士的芳心，从而被公认为征服者。

[ðə; ði]	['empərər]	['biːɪŋ]	[hɪm'self]	[ə; eɪ]	['spekteɪtər]	,
The	**Emperor**	**being**	**himself**	**a**	**spectator**	**,**
这	皇帝	存在	他自己	一个	旁观者	,

皇帝本人只是个旁观者，

[hiː; hi]	[sent]	[ə; eɪ]	['mesɪndʒər]	[fɔːr; fər]	['aʊər; ɑːr]	['ɪŋglɪʃ]	[naɪt]	.	—	[gai]	[ɪ'miːdiətli]	[keɪm]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['ɛmpɝɝz]	['prez(ə)ns]	,
he	**sent**	**a**	**messenger**	**for**	**our**	**English**	**Knight**	**.**	**—**	**Guy**	**immediately**	**came**	**into**	**the**	**Emperor's**	**presence**	**,**
他	发送	一个	信使	为了	我们的	英语	骑士	.	—	盖伊	立即地	来了	进入	这	皇帝的	在场	,

他派人去接我们的英国骑士。——盖伊立刻觐见了皇帝。

[ænd; ənd]	[meɪd]	[hɪz; ɪz]	-	,	[wen]	[ðə; ði]	['empərər]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['toʊkən]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ə'fekʃ(ə)n]	,
and	**made**	**his**	**obeysance**	**,**	**when**	**the**	**Emperor**	**as**	**a**	**token**	**of**	**his**	**affection**	**,**
和	制成	他的	-	,	什么时候	这	皇帝	作为	一个	令牌	的	他的	感情	,

他表示服从，以此作为皇帝表达爱意的标志。

[geɪv]	[hɪm; ɪm]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[tuː; tə]	[kɪs]	[ænd; ənd]	[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl]	[rɪ'zaɪnd]	[hɪm; ɪm]	[hɪz; ɪz]	['dɔːtər]	,
gave	**him**	**his**	**hand**	**to**	**kiss**	**and**	**withal**	**resigned**	**him**	**his**	**daughter**	**,**
给予	他	他的	手	到	吻	和	此外	辞职	他	他的	女儿	,

他递给他一只手让他亲吻，并将女儿交给了他。

[ðə; ði]	['fælkən]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[haʊnd]	—	[gai]	[θæŋkt]	[hɪz; ɪz]	['mædʒəsti]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	['greɪʃəs]	['feɪvər]	,
the	**falcon**	**and**	**the**	**hound**	**—**	**Guy**	**thanked**	**his**	**Majesty**	**for**	**his**	**gracious**	**favour**	**,**
这	鹘	和	这	猎犬	—	盖伊	谢谢	他的	威严	为了	他的	亲切	偏爱	,

猎鹰与猎犬——盖伊感谢国王陛下的恩惠，

[bʌt; bət]	[fɔːr; fər]	[fer]	[fɪlɪs]	[seɪk]	[left]	[fer]	[blæntʃ]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['fɑːðɝz]	[tu'ɪʃ(ə)n]	,
but	**for**	**fair**	**Phillis's**	**sake**	**left**	**fair**	**Blanch**	**to**	**her**	**father's**	**tuition**	**,**
但	为了	公平的	菲利斯	清酒	左边	公平的	布兰奇	到	她	父亲的	学费	,

但为了菲莉丝的缘故，她把美丽的布兰奇留给了她父亲抚养。

[ænd; ənd]	[dɪ'pɑːrtɪd]	[frʌm; frəm]	[ðæt]	['greɪsf(ə)l]	[kɔːrt]	['oʊnli]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['ʌðər]	['təukənz]	[ʌv; əv]	['vɪktəri]	.
and	**departed**	**from**	**that**	**graceful**	**court**	**only**	**with**	**the**	**other**	**tokens**	**of**	**victory**	**.**
和	已离开	从	那	优美	法庭	仅有的	和	这	其他	代币	的	胜利	.

他离开那优雅的宫廷时，只带走了其他胜利的象征。

[naʊ]	[gai]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[tuː; tə]	['medɪteɪt]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[lɔːŋ]	['æbsəns]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[fer]	['filis]	,
Now	**Guy**	**beginning**	**to**	**meditate**	**upon**	**his**	**long**	**absence**	**from**	**his**	**fair**	**Phillis**	**,**
现在	盖伊	开始	到	幽思	之上	他的	长的	缺席	从	他的	公平的	菲利斯	,

现在盖伊开始反思他与心爱的菲莉丝长期分离的事情。

[ænd; ənd]	['daʊtɪŋ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[prɑː'sperəti]	,	[ɔːr]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	[tuː]	[mʌtʃ]	[fər'get]	[hɪm; ɪm]	,	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ðə; ði]	['prɑːvɜːrb]	[sez]	,
and	**doubting**	**of**	**her**	**prosperity**	**,**	**or**	**that**	**she**	**might**	**too**	**much**	**forget**	**him**	**,**	**because**	**the**	**proverb**	**says**	**,**
和	怀疑	的	她	繁荣	,	或者	那	她	可能	也	很多	忘记	他	,	因为	这	谚语	说道	,

她怀疑自己能否过上好日子，或者担心自己会太过忘记他，因为谚语说：

[aʊt]	[ʌv; əv]
Out	**of**
出去	的

出局

[peɪdʒ]	-
Page	**146**
页	-

第146页

[saɪt]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[maɪnd]	!
Sight	**out**	**of**	**Mind**	**!**
视线	出去	的	头脑	!

眼不见为净！

[prɪ'perd]	[fɔːr; fər]	['ɪŋɡlənd]	,	[ænd; ənd]	[æt; ət]	[læst]	[ə'raɪvd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	[wɪʃt]	[fɔːr; fər]	['heɪv(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[lʌv]	;
prepared	**for**	**England**	**,**	**and**	**at**	**last**	**arrived**	**at**	**the**	**long**	**wished**	**for**	**haven**	**of**	**his**	**love**	**;**
准备	为了	英格兰	，	和	在	最后的	到达的	在	这	长的	希望	为了	避风港	的	他的	爱	；

他做好了前往英格兰的准备，最终抵达了他梦寐以求的爱人的避风港；

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[ˌsælju'teɪʃ(ə)n]	['griːtɪd]	[hɪz; ɪz]	[bɪ'lʌvɪd]	['mɪstrəs]	;	[fer]	[foʊ]	,	[sed]	[hiː; hi]	,
and	**with**	**this**	**sort**	**of**	**salutation**	**greeted**	**his**	**beloved**	**mistress**	**;**	**Fair**	**foe**	**,**	**said**	**he**	**,**
和	和	这	种类	的	问候	问候	他的	心爱	情妇	；	公平的	敌人	，	说	他	，

于是，他用这种问候方式向他心爱的女主人打招呼；“美丽的对手，”他说。

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[naʊ]	[kʌm]	[tuː; tə]	['tʃælɪndʒ]	[jʊr; jər]	['prɑːmɪs]	,	[ðə; ði]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	,
I	**am**	**now**	**come**	**to**	**challenge**	**your**	**promise**	**,**	**the**	**which**	**was**	**,**
我	是	现在	来	到	挑战	你的	承诺	，	这	哪个	曾是	，

我现在前来质疑你的承诺，那个曾经是……

[ə'pɑːn]	[maɪ]	['meɪkɪŋ]	[maɪ]	[neɪm]	['feɪməs]	[baɪ]	['mɑːrʃ(ə)l]	[diːdz]	,
upon	**my**	**making**	**my**	**name**	**famous**	**by**	**martial**	**deeds**	**,**
之上	我的	制作	我的	姓名	著名的	经过	武术	契约	，

当我以武功扬名立万之后，

[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[ðə; ði]	['mæstər]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[bɪ'lʌvɪd]	['mɪstrəs]	,	—	[bɪ'hoʊld]	,	[fer]	['filis]	,
I	**should**	**be**	**the**	**master**	**of**	**my**	**beloved**	**mistress**	**,**	**—**	**Behold**	**,**	**fair**	**Phillis**	**,**
我	应该	是	这	掌握	的	我的	心爱	情妇	，	—	看哪	，	公平的	菲利斯	，

我应该成为我心爱女主人的主人，——瞧，美丽的菲莉丝，

[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[praɪz]	[aɪ]	[hæv; həv]	[wʌn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fiːld]	[bɪ'fɔːr]	[kɪŋz]	[ænd; ənd]	['prɪnsəz]	.
part	**of**	**the**	**prize**	**I**	**have**	**won**	**in**	**the**	**field**	**before**	**kings**	**and**	**princes**	**.**
部分	的	这	奖	我	有	韩元	在	这	场地	前	国王	和	王子们	.

这是我在国王和王子面前赢得的奖项的一部分。

['wɜːrði]	[naɪt]	,	[kwoʊθ]	['filis]	,
Worthy	**Knight**	**,**	**quoth**	**Phillis**	**,**
值得	骑士	，	引用	菲利斯	，

“尊贵的骑士，”菲利斯说道。

[aɪ]	[hæv; həv]	[hɜːrd]	[ʌv; əv]	[ðaɪ]	['wɪnɪŋ]	[ðə; ði]	['leɪdi]	[blæntʃ]	[frʌm; frəm]	['rɔɪəl]	[djuːks]	[ænd; ənd]	['prɪnsəz]	,
I	**have**	**heard**	**of**	**thy**	**winning**	**the**	**Lady**	**Blanch**	**from**	**Royal**	**Dukes**	**and**	**Princes**	**,**
我	有	听到	的	你的	获胜	这	女士	布兰奇	从	皇家	公爵	和	王子们	，

我听说你赢得了皇家公爵和王子们颁发的布兰奇夫人奖。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[glæd]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[ðæt]	[gai]	[ɪz]	[soʊ]	[vɪk'tɔːriəs]	.
and	**I**	**am**	**glad**	**to**	**find**	**that**	**Guy**	**is**	**so**	**victorious**	**.**
和	我	是	高兴的	到	寻找	那	盖伊	是	所以	胜利者	.

我很高兴看到盖伊取得了如此巨大的胜利。

[bʌt; bət]	,	[ɪn'diːd]	[gai]	[ðaʊ]	[mʌst; məst]	[siːk]	[mɔːr]	[əd'ventʃəz]	.
But	**,**	**indeed**	**Guy**	**thou**	**must**	**seek**	**more**	**adventures**	**.**
但	,	的确	盖伊	你	必须	寻找	更多的	冒险	.

但是，盖伊，你确实应该去寻找更多的冒险。

[gai]	,	[dɪs'kʌmfɪtɪd]	[æt; ət]	[ðɪs]	['ænsər]	,	['teɪkɪŋ]	[liːv]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[fer]	['filis]	,	[klæd]	[hɪm'self]	[ə'gen]
Guy	**,**	**discomfited**	**at**	**this**	**answer**	**,**	**taking**	**leave**	**of**	**his**	**fair**	**Phillis**	**,**	**clad**	**himself**	**again**
盖伊	,	不安	在	这	回答	,	采取	离开	的	他的	公平的	菲利斯	,	覆膜	他自己	再次

[ɪn]	-	['lɪvəri]	,
in	**Belona's**	**livery**	**,**
在	-	涂装	,

盖伊对这个回答感到很不自在，便告别了美丽的菲利斯，重新穿上了贝洛娜的制服。

[ænd; ənd]	['trævld]	[tɔːrdz]	-	,	[duːk]	[ʌv; əv]	-	,	[ə'genst]	[huːm]	[ðə; ði]	['empərər]	[ʌv; əv]
and	**travelled**	**towards**	**Sedgwin**	**,**	**Duke**	**of**	**Nouvain**	**,**	**against**	**whom**	**the**	**Emperor**	**of**
和	旅行	向	-	,	公爵	的	-	,	反对	谁	这	皇帝	的

[ˌɑːl'meɪn]	[hæd; həd]	[ðen]	[leɪd]	[siːdʒ]	.
Almain	**had**	**then**	**laid**	**siege**	**.**
阿尔曼	有	然后	铺设	围城	.

然后前往努万公爵塞奇温的领地，当时阿尔曼皇帝正在围攻塞奇温。

[bʌt; bət]	[æz; əz]	[gai]	[wʌz; wəz]	['goʊɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ɪn'tendɪd]	['dʒɜːrni]	,	[duːk]	['ɑːtoʊ]	,	[huːm]	[gai]	[hæd; həd]
But	**as**	**Guy**	**was**	**going**	**his**	**intended**	**journey**	**,**	**Duke**	**Otto**	**,**	**whom**	**Guy**	**had**
但	作为	盖伊	曾是	去	他的	故意的	旅行	,	公爵	奥托	,	谁	盖伊	有

[dɪs'greɪst]	[ɪn]	['bæt(ə)l]	,
disgraced	**in**	**battle**	**,**
蒙羞的	在	战斗	,

但就在盖伊按计划启程之际，他遇到了奥托公爵，奥托公爵曾在战场上被盖伊羞辱过。

[haɪrd]	[ˌsɪks'tiːn]	[beɪs]	-	[tuː; tə]	[sleɪ]	[hɪm; ɪm]	.
hired	**sixteen**	**base**	**traytors**	**to**	**slay**	**him**	**.**
雇用	十六	根据	-	到	杀戮	他	.

雇佣了十六名叛徒去杀他。

[gai]	['biːɪŋ]	[set]	[ə'pɑːn]	[baɪ]	[ðiːz]	[roʊgz]	,	[druː]	[hɪz; ɪz]	[sɔːrd]	,
Guy	**being**	**set**	**upon**	**by**	**these**	**rogues**	**,**	**drew**	**his**	**sword**	**,**
盖伊	存在	放	之上	经过	这些	流氓	,	画	他的	剑	,

盖伊被这些恶棍围攻，拔出了剑。

[ænd; ənd]	[fɔːt]	[tɪl]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[sleɪn]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	;
and	**fought**	**till**	**he**	**had**	**slain**	**them**	**all**	**;**
和	战斗	直到	他	有	被杀	他们	全部	;

他奋战到底，直到将他们全部杀死；

[ænd; ənd]	['liːvɪŋ]	[ðer; ðər]	['kɑːkəsɪz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[faʊlz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[er]	,	[hiː; hi]	[pər'suːd]	[hɪz; ɪz]
and	**leaving**	**their**	**carcasses**	**to**	**the**	**fowls**	**of**	**the**	**air**	**,**	**he**	**pursued**	**his**
和	离开	他们的	尸体	到	这	家禽	的	这	空气	,	他	追击	他的

['dʒɜːrni]	[tuː; tə]	[lu'veɪn]	,
Journey	**to**	**Louvain**	**,**
旅行	到	鲁汶	,

他将它们的尸体留给了空中的飞鸟，继续他的鲁汶之旅。

[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[kloʊz]	[bi'sidʒd]	,
which	**he**	**found**	**close**	**besieged**	**,**
哪个	他	成立	关闭	被围困	,

他发现那里已被围困，

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [rɪ'zɪstəns] [kʊd; kəd] [ðə; ði] [duːk] [meɪk] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] ['paʊər] — [gai]
and little resistance could the Duke make against the Emperor's power — Guy
和 小的 反抗 可以 这 公爵 制作 反对 这 皇帝的 力量 — 盖伊
[kɔːzd] [ðə; ði] - [tuː; tə] ['sæli] [fɔːrθ] ,
caused the Levinians to sally forth ,
导致 这 - 到 莎莉 前进 ,

公爵几乎无法抵抗皇帝的权力——盖伊命令列维尼安人出击。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [moʊst] ['blʌdi] ['slɔːtər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ;
and made a most bloody slaughter among the Almains ;
和 制成 一个 最多 血腥 屠宰 之中 这 艾尔曼斯 ;

并在阿尔曼人中进行了一场极其血腥的屠杀;

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['empərər] ['gæðərɪŋ] [mɔːr] ['fɔːrsɪz] [rɪ'nuːd] [ðə; ði] [siːdʒ] , ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [stɑːrv]
but the Emperor gathering more forces renewed the siege , thinking to starve
但 这 皇帝 采集 更多的 力量 更新 这 围城 , 思维 到 饿死
[ðem; ðəm] [aʊt] ;
them out ;
他们 出去 ;

但皇帝集结更多兵力，重新围攻他们，想把他们围困起来;

[bʌt; bət] [gai] [ɪn] [ə'nʌðər] ['sæli] [dɪ'fiːtɪd] [ðə; ði] , ['sleɪɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [tuː] ['bætlz] [ə'baʊt]
but Guy in another sally defeated the Almains , slaying in these two battles about
但 盖伊 在 其他 莎莉 战败 这 艾尔曼斯 , 杀戮 在 这些 二 战斗 关于
[ˌθɜːr'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [men] .
thirteen thousand men .
十三 千 男人 .

但盖伊在另一次突袭中击败了阿尔曼人，在这两场战斗中杀死了大约一万三千人。

[peɪdʒ] -
Page 147
页 -

第147页

['æftər] [ðɪs] [gai] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [liːg] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['empərər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [duːk] ,
After this Guy made a perfect league between the Emperor and the Duke ,
后 这 盖伊 制成 一个 完美的 联盟 之间 这 皇帝 和 这 公爵 ,

这位盖伊促成了皇帝和公爵之间的完美联盟之后，

['geɪnɪŋ] [mɔːr] [preɪz] [ˌðer'baɪ] [ðæn; ðən] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] ['viktəriz] .
gaining more praise thereby than by his former victories .
获得 更多的 称赞 从而 比 经过 他的 以前的 胜利 .

他因此获得的赞誉比他以往的胜利还要多。

[tʃæp] . [fɔːr] .
Chap . 4 .
查普 . 4 .

第四章

[gai] ['hævɪŋ] [pər'fɔːrmd] [greɪt] ['wʌndɝz] [ə'brɔːd] , [rɪ'tɜːrn]
Guy having performed great Wonders Abroad , returns
盖伊 拥有 执行 伟大的 奇迹 国外 , 返回

盖伊在《奇境奇遇记》中表现出色，如今回归

[tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [ɪz] ['mærid] [tuː; tə] ['faɪlɪs] .
to England , and is married to Philis .
到 英格兰 , 和 是 已婚 到 菲利斯 .

前往英格兰，并与菲利斯结婚。

['æftər] [ə; eɪ] ['tiːdiəs] ['dʒɜːrni] [gai] [sæt] [daʊn] [baɪ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [hɪm'self] ,
After a tedious journey Guy sat down by a spring to refresh himself ,
后 一个 乏味 旅行 盖伊 卫星 向下 经过 一个 春天 到 刷新 他自己 ,

经过一段漫长的旅程，盖伊坐在泉水边休息片刻。

[ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [hɜːrd] [ə; eɪ] - [nɔɪs] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ɪ'spaɪd] [ə; eɪ]['laɪən][ænd; ənd]
and he soon heard a hedious noice , and presently espied a Lion and
和 他 很快 听到 一个 - 不错 , 和 目前 窥视 一个 狮子 和
[ə; eɪ]['drægən] ['faɪtɪŋ] ,
a Dragon fighting ,
一个 龙 斗争 ,

他很快听到一声可怕的巨响，随即发现一头狮子和一条龙正在搏斗。

['baɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['terɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [bʌt; bət] [gai] [pɚ'siːvɪŋ] [ðə; ði]['laɪən] ['redi] [tuː; tə] [feɪnt] ,
biting , and tearing each other ; but Guy perceiving the Lion ready to faint ,
咬 , 和 撕裂 每个 其他 ; 但 盖伊 感知 这 狮子 准备好 到 头晕的 ,
[ɪn'kaʊntər] [ðə; ði]['drægən] ,
encountered the Dragon ,
遭遇 这 龙 ,

它们互相撕咬、撕扯；但盖伊察觉到狮子快要昏厥，便转而与巨龙搏斗。

[ænd; ənd] [suːn] [brɔːt] [ðə; ði] ['ʌgli] - ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [jelɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] . —
and soon brought the ugly Cerberes roaring and yelling to the ground . —
和 很快 带来 这 丑陋的 - 咆哮 和 大喊 到 这 地面 . —
[ðə; ði]['laɪən][ɪn] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] [gai] ,
The Lion in gratitude to Guy ,
这 狮子 在 感激 到 盖伊 ,

很快，丑陋的刻耳柏洛斯便咆哮着倒在了地上。——狮子感激盖伊

[rʌn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [saɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [truː] - [bɔːrn] ['spænjəl] ,
run by his horse's side like a true - born spaniel ,
跑步 经过 他的 马匹 边 喜欢 一个 真的 - 出生 西班牙猎犬 ,

像一只真正的西班牙猎犬一样，跟在马身旁奔跑。

[tɪl] [læk] [ʌv; əv] [fuːd] [meɪd] [hɪm; ɪm][rɪ'taɪər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] [ə'boʊd] .
till lack of food made him retire to his wonted abode .
直到 缺少 的 食物 制成 他 退休 到 他的 惯常 住所 .

直到食物短缺迫使他回到他惯常的住所。

[suːn] ['æftər] [gai] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['teri] ,
Soon after Guy met with the Earl of Terry ,
很快 后 盖伊 遇见 和 这 伯爵 的 特里 ,

盖伊与特里伯爵会面后不久，

[huːz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l][baɪ] [duːk] ['ɑːtoʊ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd]
whose father was confined in his castle by Duke Otto ; but he and the Lord
谁 父亲 曾是 受限 在 他的 城堡 经过 公爵 奥托 ; 但 他 和 这 主
['poʊstɪd] ['ðɪðər] ,
posted thither ,
发布 那里 ,

他的父亲被奥托公爵囚禁在城堡里；但他和领主则驻守在那里。

[ænd; ənd] [friːd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [ɪ'miːdiətli] ; [ænd; ənd] [gai] [ɪn][æn; ən]['oʊpən] [fiːld] [sluː] [duːk] ['ɑːtoʊ]
and freed the castle immediately ; and Guy in an open field slew Duke Otto
和 自由 这 城堡 立即地 ; 和 盖伊 在 一个 打开 场地 一万 公爵 奥托
[hænd][tuː; tə][hænd] ;
hand to hand ;
手 到 手 ;

并立即解放了城堡；盖伊在开阔的田野上与奥托公爵肉搏，将其杀死；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] [muːvd] [gai] [tuː; tə] ['pɪti] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] .
but his dying words of repentance moved Guy to pity and remorse .
但 他的 垂死 字 的 悔改 已搬 盖伊 到 遗憾 和 悔恨 .

但他临终前的忏悔之言感动了盖伊，令他感到怜悯和懊悔。

[bʌt; bət]	**But**	但
[æz; əz]	**as**	作为
[gai]	**Guy**	盖伊
[rɪ'tɜːrnd]	**returned**	返回
[θruː]	**through**	通过
[ə; eɪ]	**a**	一个
[dɪ'zɑːrt]	**desart**	德萨特
[hiː; hi]	**he**	他
[met]	**met**	遇见
[ə; eɪ]	**a**	一个
['fjʊriəs]	**furious**	狂怒
[bɔːr]	**boar**	公猪
[ðæt]	**that**	那
[hæd; həd]	**had**	有
[sleɪn]	**slain**	被杀
['meni]	**many**	许多
['kristʃənz]	**Christians**	基督徒
.	**.**	.

但盖伊在返回途中穿过一片荒漠时，遇到了一头凶猛的野猪，这头野猪已经杀死了许多基督徒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

十八世纪小册子，(Chap-books of the Eighteenth Century With)

第8/20页

[gai]	['mænfəli]	[druː]	[hɪz; ɪz]	[sɔːrd]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[bɔːr]	['geɪpɪŋ]	,	[ɪn'tendɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['dredf(ə)l]	[tʌsks]	[tuː; tə]	[dɪ'vaʊər]
Guy	manfully	drew	his	sword	and	the	boar	gaping	,	intending	with	his	dreadful	tusks	to	devour
盖伊	勇敢地	画	他的	剑	和	这	公猪	张开的	，	意图	和	他的	可怕	象牙	到	吞食

盖伊勇敢地拔出剑，野猪张着大嘴，准备用它可怕的獠牙吞噬他。

[peɪdʒ]	-
Page	148
页	-

第148页

['aʊər; ɑːr]	['noʊb(ə)l]	['tʃæmpiən]	;	[bʌt; bət]	[gai]	[rʌn]	[ˌaɪ 'tiː]	[daʊn]	[hɪz; ɪz]	[θroʊt]	,
our	noble	champion	;	but	Guy	run	it	down	his	throat	,
我们的	高贵	冠军	；	但	盖伊	跑步	它	向下	他的	喉	，

我们高贵的冠军；但盖伊却把它吞了下去，

[ænd; ənd]	[sluː]	[ðə; ði]	['greɪtɪst]	[bɔːr]	[ðæt]	['evər]	[mæn]	[bɪ'held]	.
and	slew	the	greatest	boar	that	ever	Man	beheld	.
和	一万	这	最	公猪	那	曾经	男人	观看	.

他杀死了人类所见过的最大野猪。

[æt; ət]	['gaɪz]	[ə'raɪv(ə)l]	[ɪn]	['ɪŋglənd]	,	[hiː; hi]	[ɪ'miːdiətli]	[rɪ'per]	[tuː; tə]	[kɪŋ]	['æθəlˌstoʊn]	[æt; ət]	[jɔːk]	,
At	Guy's	arrival	in	England	,	he	immediately	repaired	to	King	Athelstone	at	York	,
在	伙计们	到达	在	英格兰	，	他	立即地	已修复	到	国王	阿瑟尔斯通	在	约克	，

盖伊抵达英格兰后，立即前往约克觐见国王埃塞尔斯通。

[wer]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[toʊld]	[gai]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['maɪti]	['drægən]	[ɪn]	[nɔː'θʌmbələnd]	,	[ðæt]	[dɪ'strɔɪd]	[men]	,	['wɪmɪn]	,
where	the	King	told	Guy	of	a	mighty	Dragon	in	Northumberland	,	that	destroyed	men	,	women	,
在哪里	这	国王	讲述	盖伊	的	一个	强大的	龙	在	诺森伯兰郡	，	那	损毁	男人	，	女性	，

国王告诉盖伊，诺森伯兰郡有一条强大的恶龙，它残害了男人和女人。

[ænd; ənd]	['tʃɪldrən]	.	—	[gai]	[dɪ'zaɪrd]	[ə; eɪ]	[gaɪd]	,	[ænd; ənd]	[went]	[ɪ'miːdiətli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['drægənz]	[keɪv]	,	[wen]	[aʊt]	[keɪm]	[ðə; ði]	['mɑːnstər]
and	children	.	—	Guy	desired	a	guide	,	and	went	immediately	to	the	dragon's	cave	,	when	out	came	the	monster
和	孩子们	.	—	盖伊	想要的	一个	指导	，	和	去	立即地	到	这	龙的	洞穴	，	什么时候	出去	来了	这	怪物

,
,
，

还有孩子们。——盖伊想要一个向导，于是立刻前往龙洞，这时怪物走了出来。

[wɪð; wɪθ]	[aɪz]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['fleɪmɪŋ]	['faɪər]	:	[gai]	[tʃɑːrdʒd]	[hɪm; ɪm]	[kə'reɪdʒəsli]	,
with	eyes	like	a	flaming	fire	:	Guy	charged	him	courageously	,
和	眼睛	喜欢	一个	炽盛	火	：	盖伊	带电	他	勇敢地	，

盖伊双眼如同燃烧的火焰，勇敢地向他冲去。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['mɑːnstər]	[bɪt]	[ðə; ði]	[læns]	[ɪn]	[tuː]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[riːd]	;	[ðen]	[gai]	[druː]	[hɪz; ɪz]	[sɔːrd]	,
but	the	monster	bit	the	lance	in	two	like	a	reed	;	then	Guy	drew	his	sword	,
但	这	怪物	少量	这	槊	在	二	喜欢	一个	芦苇	；	然后	盖伊	画	他的	剑	，

但那怪物像咬断芦苇一样把长矛咬断了；然后盖伊拔出了剑。

[ænd; ənd] [kʌt] [sʌtʃ] [gæʃiz] [ɪn][ðə; ði] ['drægənz] [saɪdz] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] [laɪf] [pɔːd] [aʊt]
and cut such gashes in the dragon's sides that the blood and life poured out
和 切 这样的 伤口 在 这 龙的 侧面 那 这 血 和 生活 倾倒 出去
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɛnəməs] - .
of his venemous carecase .
的 他的 有毒的 - .

并在巨龙的两侧划开一道道伤口，鲜血和生命力从它那充满毒液的躯壳中涌出。

[ðen] [gai] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnstər] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,
Then Guy cut off the head of the monster , and presented it to the King ,
然后 盖伊 切 离开 这 头 的 这 怪物 , 和 呈现 它 到 这 国王 ,

然后盖伊砍下了怪物的头，并将其献给了国王。

[huː] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['gaɪz] ['sɜːrvɪs] [kɔːzd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['drægən] ,
who in the memory of Guy's service caused the picture of the Dragon ,
WHO 在 这 记忆 的 伙计们 服务 导致 这 图片 的 这 龙 ,

为了纪念盖伊的贡献，有人绘制了龙的画像。

['biːɪŋ] ['θɜːrti] [fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][biː; bi] [wɜːrkt] [ɪn][ə; eɪ] [klɔːθ] [ʌv; əv] ['ærəs] ,
being thirty feet in length to be worked in a cloth of arras ,
存在 三十 脚 在 长度 到 是 工作 在 一个 布 的 阿拉斯 ,

长三十英尺，用阿拉斯布织成。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp] [ɪn] ['wɔrik] ['kæs(ə)l][fɔːr; fər][æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] ['mɑːnjumənt] .
and hung up in Warwick Castle for an everlasting monument .
和 悬挂 向上 在 沃里克 城堡 为了 一个 永恒 纪念碑 .

并被悬挂在沃里克城堡，作为永恒的纪念碑。

['filis] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] ['gaɪz] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [sək'ses] , [keɪm] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['lɪŋkən] [tuː; tə] [miːt]
Phillis hearing of Guy's return and success , came as far as Lincoln to meet
菲利斯 听力 的 伙计们 返回 和 成功 , 来了 作为 远的 作为 林肯 到 见面
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

菲利斯听闻盖伊归来并取得成功，特地赶到林肯市去见他。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [greɪt] ['traɪʌmf] ; [kɪŋ] ['æθəlˌstoʊn] ,
where they were married with much joy and great triumph ; King Athelstone ,
在哪里 他们 是 已婚 和 很多 喜悦 和 伟大的 胜利 ; 国王 阿瑟尔斯通 ,
[hɪz; ɪz] [kwiːn] ,
his Queen ,
他的 女王 ,

他们在那里举行了盛大的婚礼，场面十分喜庆；国王艾瑟尔斯通和他的王后，

[ðə; ði] [tʃiːf] ['nəublz] [ænd; ənd]['bærənz][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt] .
the chief Nobles and Barons of the land being present .
这 首席 贵族 和 男爵 的 这 土地 存在 展示 .

全国主要贵族和男爵均出席。

[noʊ] ['suːnər] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ['nʌpʃlz] ['selɪbreɪtɪd] [bʌt; bət] [fɪlɪs] ['fɑːðər] [daɪd] , ['liːvɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz]
No sooner were their nuptials celebrated but Phillis's father died , leaving all his
不 很快 是 他们的 婚礼 著名 但 菲利斯 父亲 死亡 , 离开 全部 他的
[ɪ'steɪt] [tuː; tə][sɜːr] [gai] ;
estate to Sir Guy ;
财产 到 先生 盖伊 ;

他们的婚礼刚举行完不久，菲利斯的父亲就去世了，并将所有遗产留给了盖伊爵士；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] .
and the King made him Earl of Warwick .
和 这 国王 制成 他 伯爵 的 沃里克 .

国王封他为沃里克伯爵。

[peɪdʒ]	-
Page	**149**
页	-

第149页

[tʃæp]	.	[faɪv]	.
Chap	**.**	**5**	**.**
查普	.	5	.

第五章

[gai]	[liːvz]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[ænd; ənd]	[goʊz]	[ə; eɪ]	['pɪlgrɪmɪdʒ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
Guy	**leaves**	**his**	**wife**	**and**	**goes**	**a**	**pilgrimage**	**to**	**the**
盖伊	树叶	他的	妻子	和	去	一个	朝圣	到	这

盖伊离开妻子，前往朝圣。

['hoʊli]	[lænd]	.
Holy	**land**	**.**
圣	土地	.

圣地。

[ɪn]	[ðə; ði]	['veri]	[haɪt]	[ʌv; əv]	['gaɪz]	['glɔːri]	,	['biːɪŋ]	[ɪg'zɔːltɪd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðɚz]	['dɪgnɪtiz]	,
In	**the**	**very**	**height**	**of**	**Guy's**	**glory**	**,**	**being**	**exalted**	**to**	**his**	**father's**	**dignities**	**,**
在	这	非常	高度	的	伙计们	荣耀	,	存在	崇高	到	他的	父亲的	尊严	,

在盖伊最辉煌的时刻，他被提升到与他父亲同等的地位时，

['kɑːnʃəns]	[bɪdɪθ]	[hɪm; ɪm]	[rɪ'pent]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	['fɔːrmər]	[sɪnz]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['juːθfl]	[taɪm]	;
Conscience	**biddeth**	**him**	**repent**	**of**	**all**	**his**	**former**	**sins**	**,**	**and**	**his**	**youthful**	**time**	**;**
良心	比德斯	他	悔改	的	全部	他的	以前的	罪孽	,	和	他的	青春	时间	;

良心驱使他忏悔以往的罪过，以及他年轻时的所作所为；

[soʊ]	[gai]	[rɪ'zɑːlvd]	[tuː; tə]	['træv(ə)l]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['hoʊli]	[lænd]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['pɪlgrɪm]	.
so	**Guy**	**resolved**	**to**	**travel**	**to**	**the**	**Holy**	**Land**	**like**	**a**	**Pilgrim**	**.**
所以	盖伊	已解决	到	旅行	到	这	圣	土地	喜欢	一个	朝圣	.

于是盖伊决定像朝圣者一样前往圣地。

['filis]	[pɝ'siːvɪŋ]	[ðɪs]	['sʌd(ə)n]	[ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n]	[in'kwaiəz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[lɔːrd]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[kɔːz]
Phillis	**perceiving**	**this**	**sudden**	**alteration**	**enquires**	**of**	**her**	**Lord**	**what**	**was**	**the**	**cause**
菲利斯	感知	这	突然	改造	询问	的	她	主	什么	曾是	这	原因

[ʌv; əv]	[ðɪs]	['pæʃ(ə)n]	?
of	**this**	**Passion**	**?**
的	这	热情	?

菲莉丝察觉到这种突如其来的变化，便问她的主，这究竟是什么原因导致了这场苦难？

[ɑː]	!
Ah	**!**
啊	!

啊!

['filis]	,	[sed]	[hiː; hi]	,	[aɪ]	[hæv; həv]	[spent]	[mʌtʃ]	[taɪm]	[ɪn]	['ɑːnər]	[ðiː]	,	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[wɪn]	[ðaɪ]
Phillis	**,**	**said**	**he**	**,**	**I**	**have**	**spent**	**much**	**time**	**in**	**honouring**	**thee**	**,**	**and**	**to**	**win**	**thy**
菲利斯	,	说	他	,	我	有	花费	很多	时间	在	致敬	你	,	和	到	赢	你的

['feɪvər]	,
favour	**,**
偏爱	,

“菲莉丝，”他说，“我花了很多时间来讨好你，赢得你的青睐。”

[bʌt; bət]	['nevər]	[sperd]	[wʌn]	['mɪnɪt]	[fɔːr; fər]	[maɪ]	[soʊlz]	[helθ]	[ɪn]	['ɑːnər]	[ðə; ði]	[lɔːrd]	.
but	**never**	**spared**	**one**	**minute**	**for**	**my**	**soul's**	**health**	**in**	**honouring**	**the**	**Lord**	**.**
但	绝不	幸存	一	分钟	为了	我的	灵魂的	健康	在	致敬	这	主	.

但我从未抽出哪怕一分钟时间来荣耀主，以求灵魂的健康。

[ˈfilis] , [ðoʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɡriːvd] , [ˌʌndərˈstændɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] , [əˈpoʊzd] [nɑːt][hɪz; ɪz]
Phillis , though very much grieved , understanding his determination , opposed not his
菲利斯 , 尽管 非常 很多 伤心 , 理解 他的 决心 , 反对 不是 他的
[wɪl] .
will .
将要 .

菲利斯虽然非常悲伤，但她理解他的决心，并没有反对他的意愿。

[soʊ][wɪð; wɪθ][eksˈtʃeindʒiŋ][ðer; ðər] [rɪŋz] , [ænd; ənd] [ˈmeltɪŋ] [ˈkɪsɪz] , [hiː; hi] [dɪˈpɑːrtɪd] [laɪk] [ə; eɪ]
So with exchanging their rings , and melting kisses , he departed like a
所以 和 交换 他们的 戒指 , 和 融化 吻 , 他 已离开 喜欢 一个
[ˈstreɪndʒər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌhæbɪˈteɪʃn] ,
stranger from his own habitation ,
陌生人 从 他的 自己的 居住地 ,

于是，他们交换了戒指，深情拥吻，他像个陌生人一样离开了自己的家园。

[ˈteɪkɪŋ] [ˈniːðər] [ˈmʌni] [nɔːr] [skrɪp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈkwɑːntəti] [ʌv; əv]
taking neither money nor scrip with him , and but a small quantity of
采取 两者都不 钱 也不 处方药 和 他 , 和 但 一个 小的 数量 的
[hɜːrb] [ænd; ənd] [ruːts] ,
herbs and roots ,
草药 和 根 ,

他既没带钱也没带代金券，只带了少量的草药和根茎。

[sʌtʃ] [ˈoʊnli][æz; əz][ðə; ði][waɪld] [fiːldz] [kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] , [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ˈdaɪət] ;
such only as the wild fields could afford , were his chief diet ;
这样的 仅有的 作为 这 荒野 字段 可以 买得起 , 是 他的 首席 饮食 ;

他的主要食物就是野外能提供的食物；

[ˈvaʊɪŋ] [ˈnevər] [tuː; tə] [faɪt] [mɔːr] [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][dʒʌst] [kɔːz] .
vowing never to fight more but in a just cause .
发誓 绝不 到 斗争 更多的 但 在 一个 只是 原因 .

发誓除非为了正义的事业，否则绝不再战。

[gai] , [ˈæftər] [ˈtrævəlɪŋ] [ˈmeni] [ˈtiːdiəs] [maɪlz] , [met] [æn; ən][eɪdʒd][ˈpɜːrs(ə)n] [əˈprest] [wɪð; wɪθ] [ɡriːf] ,
Guy , after travelling many tedious miles , met an aged person oppressed with grief ,
盖伊 , 后 旅行 许多 乏味 英里 , 遇见 一个 老年人 人 受压迫者 和 悲伤 ,

盖伊长途跋涉了许多漫长而艰辛的路程后，遇到了一位饱受悲痛折磨的老人。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ˌfɪfˈtiːn] [sʌnz] , [huːm] - [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈdʒaɪənt][hæd; həd][ˈteɪkən]
for the loss of fifteen sons , whom Armarant a mighty Giant had taken
为了 这 损失 的 十五 儿子们 , 谁 - 一个 强大的 巨大的 有 已采取
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
from him ,
从 他 ,

为了弥补失去十五个儿子的悲痛，这些儿子都被强大的巨人阿尔玛兰特夺走了。

[ænd; ənd] [held] [ɪn] [strɔːŋ] [kæpˈtɪvəti] .
and held in strong captivity .
和 握住 在 强的 囚禁 .

并被严加看管。

[gai] [ˈbɔːroʊd] [ðə; ði][oʊld][mænz] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [went] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [ɡeɪt]
Guy borrowed the old mans sword , and went directly up to the Castle gate
盖伊 借来的 这 老的 男人 剑 , 和 去 直接地 向上 到 这 城堡 门
,
,
,

盖伊借了老人的剑，径直走到城堡大门前。

[wer] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [dwelt] , [huː] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [æskt] ['grɪmli] ,
where the Giant dwelt , who , coming to the door , asked grimly ,
在哪里 这 巨大的 居住 , WHO , 未来 到 这 门 , 问 阴沉地 ,

巨人住在哪里？他走到门口，神情严肃地问道：

[haʊ] [hiː; hi] [dəːst] [soʊ]['boʊldli] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] ?
How he durst so boldly knock at the gates ?
如何 他 杜斯特 所以 大胆地 敲 在 这 大门 ?

他怎敢如此大胆地敲门？

['vaʊɪŋ]
vowing
发誓

发誓

[peɪdʒ] -
Page 150
页 -

第150页

[hiː; hi] [wʊd] [biːt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [aʊt] .
he would beat his brains out .
他 会 打 他的 大脑 出去 .

他会把他打得脑浆迸裂。

[bʌt; bət] [gai] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [sed] , ['sirə] , [ðaʊ] [ɑːrt] ['kwɑːrəlsəm] ;
But Guy laughing at him , said , Sirrah , thou art quarrelsome ;
但 盖伊 笑 在 他 , 说 , 西拉 , 你 艺术 爱争吵的 ;

但盖伊嘲笑他说：“先生，你真爱争吵。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [sɔːrd] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [hjuːn] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [ə'sʌndər] :
but I have a sword has often hewn such lubbards as you asunder :
但 我 有 一个 剑 有 经常 凿 这样的 卢巴德 作为 你 分离 :

但我有一把剑，经常能把像你这样的笨蛋砍成碎片：

— [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [bleɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dʒaɪənts] ['ʃəuldəz] , [ðæt] [hiː; hi] [bled] [ə'bʌndəntli] ,
— At the same time laying his blade about the Giant's shoulders , that he bled abundantly ,
— 在 这 相同的 时间 躺下 他的 刀刃 关于 这 巨人的 肩膀 , 那 他 出血 大量 ,

——与此同时，他将剑砍在巨人的肩膀上，巨人顿时血流不止。

[huː] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn'reɪdʒd] , [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [klʌb] [æt; ət] [gai] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [biːt] [hɪm; ɪm] [daʊn] ;
who being much enraged , flung his club at Guy with such force , that it beat him down ;
WHO 存在 很多 愤怒 , 扔 他的 俱乐部 在 盖伊 和 这样的 力量 , 那 它 打 他 向下 ;

他勃然大怒，用力将棍棒掷向盖伊，将他打倒在地；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [gai] [kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [fɔːl] - [hæd; həd][gɑːt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [klʌb] [ə'gen] .
and before Guy could recover his fall Armarant had got up his club again .
和 前 盖伊 可以 恢复 他的 落下 - 有 得到 向上 他的 俱乐部 再次 .

盖伊还没来得及从摔倒中缓过神来，阿玛兰特就已经重新拿起球杆站了起来。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] [gai] [kɪld] [ðɪs] [brɔːd] [bæk] [dɔːg] ,
But in the end Guy killed this broad back dog ,
但 在 这 结尾 盖伊 被杀 这 广阔 后退 狗 ,

但最终盖伊还是杀死了这条背宽的狗。

[ænd; ənd] [rɪ'liːst] ['daɪvərz] ['kæptivz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] - [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [sʌm; səm]
and released divers captives that had been in thrawldom a long time , some
和 发布 潜水员 俘虏 那 有 到过 在 - 一个 长的 时间 , 一些
['ɔːlmoʊst] ['fæmɪʃt] ,
almost famished ,
几乎 饥饿 ,

并释放了被囚禁了很长时间的潜水员，其中一些人几乎饿得奄奄一息。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['redi] [tuː; tə][ɪk'spaɪər] ['ʌndər] ['veriəs] ['tɔːtʃəz] .
and others ready to expire under various tortures .
和 其他的 准备好 到 到期 在下面 各种各样的 酷刑 .

还有一些人准备在各种酷刑下死去。

[ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [gai] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['hæpi] [dɪ'lɪvərəns] ;
They returned Guy thanks for their happy deliverance ;
他们 返回 盖伊 谢谢 为了 他们的 快乐的 解救 ;

他们向盖伊道谢，感谢他让他们得以解脱；

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ænd; ənd] [kiːz] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
after which he gave up the castle and keys to the old man and his
后 哪个 他 给予 向上 这 城堡 和 钥匙 到 这 老的 男人 和 他的
[ˌfɪf'tiːn] [sʌnz] .
fifteen sons .
十五 儿子们 .

之后，他把城堡和钥匙交给了老人和他的十五个儿子。

[gai] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪv] , [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ]
Guy pursued his intended journey and coming to a grave , he took up a
盖伊 追击 他的 故意的 旅行 和 未来 到 一个 严重 , 他 采取 向上 一个
[wɜːrm] - ['iːtn] [skʌl] ,
worm - eaten skull ,
蠕虫 - 吃 颅骨 ,

盖伊继续他的行程，来到一座坟墓前，他捡起了一颗被虫蛀的头骨。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ðʌs] [ə'drest] : — [pər'hæps] [ðaʊ] [wɜːrt] [ə; eɪ] [prɪns] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['maɪti] ['mɑːnərk] ,
which he thus addressed : — Perhaps thou wert a Prince , or a mighty Monarch ,
哪个 他 因此 已解决 : — 也许 你 沃特 一个 王子 , 或者 一个 强大的 君主 ,
[ə; eɪ] [kɪŋ] ,
a King ,
一个 国王 ,

他如此说道：——或许你是一位王子，或是一位强大的君主，一位国王，

[ə; eɪ] [duːk] , [ɔːr][ə; eɪ] [lɔːrd] ! — [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['begər] [mʌst; məst][ɔːl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]
a Duke , or a Lord ! — But the King and the Beggar must all return to
一个 公爵 , 或者 一个 主 ! — 但 这 国王 和 这 乞丐 必须 全部 返回 到
[ðə; ði] [ɜːrθ] ;
the earth ;
这 地球 ;

公爵，或领主！——但国王和乞丐最终都要回归尘土；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [mæn][hæd; həd] [niːd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['aʊər] .
and therefore man had need to remember his dying hour .
和 所以 男人 有 需要 到 记住 他的 垂死 小时 .

因此，人类需要记住自己临终的时刻。

[pər'hæps] [ðaʊ] [mait] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kwiːn] , [ɔːr][ə; eɪ] ['dʌtʃɪs] , [ɔːr][ə; eɪ] ['leɪdi] ['vaːniʃt]
Perhaps thou mightest have been a Queen , or a Dutchess , or a Lady varnished
也许 你 最强 有 到过 一个 女王 , 或者 一个 公爵夫人 , 或者 一个 女士 涂漆
[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['bjuːti] ;
with much beauty ;
和 很多 美丽 ;

或许你曾是一位女王，或者一位公爵夫人，或者一位容貌绝美的贵妇；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðaʊ] [ɑːrt] ['wɜːmz] [miːt] , ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] , [ðə; ði] - [ʌv; əv] [ɔːl] ['kriːtʃərz] .
but now thou art worm's meat , lying in the grave , the Sepolchre of all creatures .
但 现在 你 艺术 蠕虫的 肉 , 说谎 在 这 严重 , 这 - 的 全部 生物 .

但如今你已化作虫豸的食物，躺在坟墓里，成为万物之墓。

[waɪl] [gai] [wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [rɪ'pentɪŋ] - , [fer] ['filis] , [laɪk] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['wɪdoʊ] ,
While Guy was in this repenting solilude , fair Phillis , like a mourning widow ,
尽管 盖伊 曾是 在 这 忏悔 - , 公平的 菲利斯 , 喜欢 一个 丧 寡妇 ,

当盖伊沉浸在忏悔的孤独中时，美丽的菲莉丝，就像一位哀悼的寡妇，

[kloʊðd] [hɜːr'self] [ɪn] ['seɪbl] [ə'taɪər] , [ænd; ənd] ['vaʊd] ['tʃæstəti] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
cloathed herself in sable attire , and vowed chastity in the absence of her
穿着衣服 她自己 在 黑貂 服装 , 和 发誓 贞洁 在 这 缺席 的 她
[bɪ'lʌvɪd] ['hʌzbənd] .
beloved husband .
心爱 丈夫 .

她身着貂皮长袍，发誓在心爱的丈夫不在身边时保持贞洁。

[hɜːr; hər] [hoʊl]
Her whole
她 所有的

她的整个

[peɪdʒ] -
Page 151
页 -

第151页

[dɪ'laɪt] [wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'vaɪn] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] , ['preɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
delight was in divine meditations and heavenly consolations , praying for the
喜 曾是 在 神圣的 冥想 和 天上 安慰 , 祈祷 为了 这
['welfer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [lɔːrd] ,
welfare of her beloved Lord ,
福利 的 她 心爱 主 ,

她喜爱默想神圣的事物，寻求天上的慰藉，并为她所敬爱的主的福祉祈祷。

[fiərɪŋ] [sʌm; səm] ['sævɪdʒ] ['mɑːnstər] [hæd; həd] [dɪ'vaʊəd] [hɪm; ɪm] . — [ðʌs] ['filis] [spent] [ðə; ði]
fearing some savage monster had devoured him . — Thus Phillis spent the
害怕 一些 野蛮的 怪物 有 吞噬 他 . — 因此 菲利斯 花费 这
[rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] [ɪn] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪr] [lɔːrd] ;
remainder of her life in sorrow for her dear Lord ;
余 的 她 生活 在 悲哀 为了 她 亲爱的 主 ;

她担心他已被某个凶残的怪物吞噬。——就这样，菲莉丝在余生中都沉浸在对她亲爱的主的悲痛之中；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][hjuː'mɪləti][ʃiː; ʃi][soʊld][hɜːr; hər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd] ['kɔːstli] [roʊbz] ,
and to shew her humility she sold her Jewels and costly robes ,
和 到 展示 她 谦逊 她 卖 她 珠宝 和 昂贵 长袍 ,

为了表示谦卑，她变卖了珠宝和昂贵的衣服。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [greɪs] [kɪŋ] - [kɔːrt] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['mʌni] ['friːli]
with which she used to grace King Athelstones Court , and gave the money freely
和 哪个 她 用过的 到 优雅 国王 - 法庭 , 和 给予 这 钱 自由
[tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ;
to the poor ;
到 这 贫穷的 ;

她曾用这些钱款款款地款待阿瑟斯通国王的宫廷，并将这些钱慷慨地捐赠给穷人；

[ʃiː; ʃi] [rɪ'liːvd] [ðə; ði] [leɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd] , [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðərləs] ,
she relieved the lame and the blind , the widow and the fatherless ,
她 松了口气 这 瘸 和 这 瞎的 , 这 寡妇 和 这 无父 ,

她救济了跛子、盲人、寡妇和孤儿，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][æsk][ɑːmz] ;
and all those that came to ask alms ;
和 全部 那些 那 来了 到 问 施舍 ;

以及所有前来乞讨的人；

['bɪldɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['hɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər][eɪdʒd][ænd; ənd] [sɪk] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['kʌmfətid]
building a large hospital for aged and sick people that they may be comforted
建筑 一个 大的 医院 为了 老年人 和 生病的 人们 那 他们 可能 是 安慰
[ɪn][ðer; ðər] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [wiːk] [kən'dɪʃ(ə)n] .
in their sickness and weak condition .
在 他们的 疾病 和 虚弱的 状况 .

建造一座大型医院，为老年人和病人提供舒适的住所，让他们在生病和虚弱时得到安慰。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ʃiː; ʃi][leɪd] [ʌp] ['treʒər] [ɪn] ['hev(ə)n] ,
And according to this rule she laid up treasure in heaven ,
和 根据 到 这 规则 她 铺设 向上 宝藏 在 天堂 ,

她按照这条规则在天上积攒财宝，

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [laɪf] [ˌevər'læstɪŋ] .
which will be paid again with life everlasting .
哪个 将要 是 有薪酬的 再次 和 生活 永恒 .

这将以永生作为回报。

['miːntaɪm] [gai] ['trævld] [θruː] ['meni] [lændz][ænd; ənd][neiʃəns] ;
Meantime Guy travelled through many lands and nations ;
与此同时 盖伊 旅行 通过 许多 土地 和 国家 ;

与此同时，盖伊游历了许多国家和地区；

[æt; ət][læst][ɪn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [hiː; hi][met][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['teri] ,
at last in his Journey he met the Earl of Terry ,
在 最后的 在 他的 旅行 他 遇见 这 伯爵 的 特里 ,

在他的旅途中，他最终遇到了特里伯爵。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [eg'zaild][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['teritəriz] [baɪ][ə; eɪ] ['mɜːrsɪləs] [treɪtɚ] .
who had been exiled from his territories by a merciless traytor .
WHO 有 到过 放逐 从 他的 领土 经过 一个 无情 叛徒 .

他曾被一个冷酷无情的叛徒驱逐出自己的领地。

[gai] [bɪd][hɪm; ɪm][nɑːt][biː; bi] [dɪs'meɪd] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['ventʃər] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
Guy bid him not be dismayed , and promised to venture his life for his
盖伊 出价 他 不是 是 沮丧 , 和 承诺 到 风险投资 他的 生活 为了 他的
[ˌrestə'reɪʃn] .
restoration .
恢复 .

盖伊安慰他不要灰心，并承诺会冒着生命危险帮助他恢复健康。

[ðə; ði] [ɜːrl] [θæŋkt] [gai] [moʊst] ['kɜːrtiəsli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['trævld] [tə'geðər] [ə'genst] ['tɛriːz]
The Earl thanked Guy most courteously , and they travelled together against Terry's
这 伯爵 谢谢 盖伊 最多 礼貌地 , 和 他们 旅行 一起 反对 特里的
['enəmi] .
enemy .
敌人 .

伯爵非常客气地感谢了盖伊，然后他们一起去对抗特里的敌人。

[gai] ['tʃælɪndʒd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd] [ðen] [sluː] [hɪm; ɪm][hænd][tuː; tə][hænd] ,
Guy challenged him into the field , and then slew him hand to hand ,
盖伊 挑战 他 进入 这 场地 , 和 然后 一万 他 手 到 手 ,

盖伊向他发起挑战，两人在战场上肉搏，最终盖伊将他杀死。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] [hɪz; ɪz][lændz] .
and restored to the Earl his lands .
和 恢复 到 这 伯爵 他的 土地 .

并将伯爵的土地归还给了他。

[ðə; ði] [ɜːrl] ['bɛgd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃæmpiən] , [bʌt; bət] [gai] [ɪn'sɪstɪd] [tuː; tə]
The Earl begged to know the name of his Champion , but Guy insisted to
这 伯爵 乞求 到 知道 这 姓名 的 他的 冠军 , 但 盖伊 坚持 到
[rɪ'meɪn] [ɪn] ['siːkrət] ,
remain in secret ,
保持 在 秘密 ,

伯爵恳求知道他的冠军的名字，但盖伊坚持要保密。

['niːðər] [wʊd] [hiː; hi] [teɪk] ['eni] [grə'tuːəti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] .
neither would he take any gratuity for his services .
两者都不 会 他 拿 任何 小费 为了 他的 服务 .

他也不会接受任何酬劳。

[ðʌs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [gai] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] ,
Thus was the noble Guy successful in all his actions ,
因此 曾是 这 高贵 盖伊 成功的 在 全部 他的 行动 ,

因此，高贵的盖伊在所有行动中都取得了成功。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [her] , ['æftər] ['meni] ['jɪrz] ['træv(ə)l] ,
and finding his head crowned with silver hairs , after many years travel ,
和 寻找 他的 头 加冕 和 银 头发 , 后 许多 年 旅行 ,

多年游历之后，他发现自己头上已经长满了银发。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz][eɪdʒd]['bɑːdi][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ,
he resolved to lay his aged body in his native country ,
他 已解决 到 躺 他的 老年人 身体 在 他的 本国的 国家 ,

他决定将年迈的身躯安葬在故乡。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hoʊli] [lænd] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,
and therefore returning from the Holy Land , he came to England ,
和 所以 返回 从 这 圣 土地 , 他 来了 到 英格兰 ,

因此，他从圣地返回后，来到了英国。

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] , [ðə; ði] [deɪnz] ['hævɪŋ] [ɪn'veɪdɪd] [ðə; ði][lænd] ,
where he found the nation in great distress , the Danes having invaded the land ,
在哪里 他 成立 这 国家 在 伟大的 痛苦 , 这 丹麦人 拥有 入侵 这 土地 ,

他发现国家正处于极大的苦难之中，丹麦人已经入侵了这片土地。

['bɜːrnɪŋ] ['sɪtiz] [ænd; ənd] [taʊnz] , ['plʌndərɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] ['kɪlɪŋ] [men] , ['wɪmɪn]
burning Cities and towns , plundering the country , and killing men , women
燃烧 城市 和 城镇 , 掠夺 这 国家 , 和 杀 男人 , 女性
[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ;
and children ;
和 孩子们 ;

焚烧城镇，掠夺国家，杀害男女老幼；

[ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [kɪŋ] ['æθəlˌstoʊn] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['sɪti] [ʌv; əv]
insomuch that King Athelstone was forced to take refuge in his invincible city of
就此而言 那 国王 阿瑟尔斯通 曾是 强制 到 拿 避难所 在 他的 无敌 城市 的
['wɪntʃɪstər] .
Winchester .
温彻斯特 .

以至于艾瑟尔斯通国王被迫逃往他固若金汤的温彻斯特城避难。

[peɪdʒ] -
Page 152
页 -

第152页

[tʃæp] . [sɪks] .
Chap . 6 .
查普 . 6 .

第六章

[gai] [faɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒaɪənt][ˈkoʊlbɔrn] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˌoʊvərˈkʌm]
Guy fights with the Giant Colborn , and having overcome
盖伊 战斗 和 这 巨大的 科尔伯恩 , 和 拥有 克服

盖伊与巨人科尔伯恩战斗，并最终战胜了他。

[hɪm; ɪm] , [disˈkʌvəz] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [ðen] [tuː; tə]
him , discovers himself to the King , then to
他 , 发现 他自己 到 这 国王 , 然后 到

他发现自己是国王，然后是

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [daɪz] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
his Wife , and dies in her Arms .
他的 妻子 , 和 死亡 在 她 武器 .

他的妻子，他死在了她的怀里。

[ðə; ði] [deɪnz] [ˈhævɪŋ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ʌv; əv] [kɪŋ] - [rɪˈtriːt] [tuː; tə] [ˈwɪntʃɪstər] , [druː] [ɔːl]
The Danes having intelligence of King Athelstone's retreat to Winchester , drew all
这 丹麦人 拥有 智力 的 国王 - 撤退 到 温彻斯特 , 画 全部
[ðer; ðər] [ˈfɔːrsɪz] [ˈhɪðər] ,
their forces hither ,
他们的 力量 这里 ,

丹麦人得知国王艾瑟尔斯通退守温彻斯特，便将所有兵力调集于此。

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
and seeing there was no way to win the City ,
和 看到 那里 曾是 不 方式 到 赢 这 城市 ,

眼见没有办法赢得这座城市，

[ðeɪ] [sent] [ə; eɪ] [ˈsʌmənz] [tuː; tə] [kɪŋ] [ˈæθəlˌstoʊn] [diˈzaiərɪŋ] [ðæt] [æn; ən] [ˈɪŋglɪʃmən] [maɪt] [ˈkɑːmbæt]
they sent a summons to King Athelstone desiring that an Englishman might combat
他们 发送 一个 传票 到 国王 阿瑟尔斯通 渴望 那 一个 英国人 可能 战斗
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deɪn] ,
with a Dane ,
和 一个 丹恩 ,

他们向阿瑟尔斯通国王发出召集令，希望派一名英国人与一名丹麦人决斗。

[ænd; ənd] [ðæt] [saɪd] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [hoʊl] [huːz] [ˈtʃæmpiən] [wʌz; wəz] [dɪˈfiːtɪd] .
and that side to lose the whole whose champion was defeated .
和 那 边 到 失去 这 所有的 谁 冠军 曾是 战败 .

而那一方则输掉了所有比赛，因为他们的冠军被打败了。

[ɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈkoʊlbɔrn] [ˈsiŋgld] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪnz] , [ænd; ənd] [ˈentərd] [əˈpɑːn]
On this the mighty Colborn singled himself from the Danes , and entered upon
在 这 这 强大的 科尔伯恩 单身 他自己 从 这 丹麦人 , 和 进入 之上
[mɔːrn] [hɪl] ,
Morn Hill ,
早晨 爬坡道 ,

于是，强大的科尔伯恩脱离丹麦人的控制，进入了晨曦山。

[nɪr] [ˈwɪntʃɪstər] , [ˈbriːðɪŋ] [ˈvɛnəməs] [wɜːrdz] , [ˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈkaʊərdli] [dɔːgz] ,
near Winchester , breathing venemous words , calling the English cowardly dogs ,
靠近 温彻斯特 , 呼吸 有毒的 字 , 呼叫 这 英语 胆小 狗 ,

在温彻斯特附近，他恶语相向，称英国人为懦夫。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ðer; ðər] [ˈkɑːkəsɪz] [fuːd] [fɔːr; fər][ˈrævənz] .
that he would make their carcasses food for ravens .
那 他 会 制作 他们的 尸体 食物 为了 渡鸦 .

他会把它们的尸体做成乌鸦的食物。

[wʌt] ['maɪti] [boʊstɪŋ] [sed] [hiː; hi] , [hæθ] [ðer; ðər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrən] [neiʃəns] , [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɪŋglɪʃ] ['kaʊədz] ,

What mighty boasting said he , hath there been in the foreign nations , of these English Cowards ,

什么 强大的 吹嘘 说 他 , 有 那里 到过 在 这 外国的 国家 , 的 这些 英语 懦夫 ,

他曾夸耀说，这些英国懦夫在外国有多么嚣张！

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [diːdz] [ʌv; əv] ['wʌndər] , [huː] [naʊ] [laɪk] [fɔksiz] [haɪd] [ðer; ðər] ['hedz] .

as if they had done deeds of wonder , who now like foxes hide their heads .

作为 如果 他们 有 完毕 契约 的 想知道 , WHO 现在 喜欢 狐狸 隐藏 他们的 头部 .

仿佛他们曾做过惊天动地的事，如今却像狐狸一样把头埋了起来。

[gai] ['hɪrɪŋ] [praʊd] ['koʊlbɔrn][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [fɔːr'ber] , [bʌt; bət] [went] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

Guy hearing proud Colborn could no longer forbear , but went immediately to the King ,

盖伊 听力 自豪的 科尔伯恩 可以 不 更长 忍耐 , 但 去 立即地 到 这 国王 ,

盖伊听到科尔伯恩骄傲的言论，再也无法忍受，立刻去见了国王。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ['bɛgd] [ə; eɪ]['kɑːmbæt] ;

and on his knee begged a Combat ;

和 在 他的 膝盖 乞求 一个 战斗 ;

他跪在地上乞求战斗；

[ðə; ði] [kɪŋ] ['laɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [bɪd][hɪm; ɪm][goʊ][ænd; ənd]['prɑːspər] .

the King liking the courage of the pilgrim bid him go and prosper .

这 国王 喜欢 这 勇气 的 这 朝圣 出价 他 去 和 繁荣 .

国王欣赏朝圣者的勇气，让他一路平安，顺利成行。

[gai] ['wɔːkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [geɪt] [tuː; tə][mɔːrn] [hɪl] , [wer] ['koʊlbɔrn] ,

Guy walking out of the North Gate to Morn Hill , where Colborn ,

盖伊 步行 出去 的 这 北 门 到 早晨 爬坡道 , 在哪里 科尔伯恩 ,

盖伊从北门走向晨山，科尔伯恩就在那里，

[ðə; ði] ['deɪnɪʃ] ['tʃæmpiən] [wʌz; wəz] — [wen] ['koʊlbɔrn] [ɪ'spaɪd] [gai] [hiː; hi] [dis'deind] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] ,

the Danish Champion was — When Colborn espied Guy he disdained him , saying ,

这 丹麦语 冠军 曾是 — 什么时候 科尔伯恩 窥视 盖伊 他 轻蔑 他 , 说 ,

丹麦冠军是——当科尔伯恩看到盖伊时，他轻蔑地看着他，说道：

[ɑːrt] [ðaʊ] [ðə; ði] [best] ['tʃæmpiən] ['ɪŋglənd] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] ?

Art thou the best Champion England can afford ?

艺术 你 这 最好的 冠军 英格兰 能 买得起 ?

你是英格兰能负担得起的最好的冠军吗？

[kwoʊθ] [gai] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [prə'fest] ['tʃæmpiən] [tuː; tə] [reɪl] , [maɪ] [sɔːrd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [maɪ] ['ɔːrətər] .

Quoth Guy , it is unbecoming a professed champion to rail , my sword shall be my Orator .

引用 盖伊 , 它 是 不体面 一个 声称 冠军 到 轨 , 我的 剑 将 是 我的 演说者 .

盖伊说道：“一个自称冠军的人不应该大声喧哗，我的剑就是我的演说家。”

[noʊ] [lɔːŋgər] [ðeɪ] [stʊd] [tuː; tə] ['pɑːrli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kɜːrɪdʒ] [fɔːt] [moʊst] ['mænfəli] ,

No longer they stood to parley , but with great Courage fought most Manfully ,

不 更长 他们 站立 到 谈判 , 但 和 伟大的 勇气 战斗 最多 勇敢地 ,

他们不再谈判，而是英勇奋战，打得非常顽强。

[bʌt; bət] [gai] [wʌz; wəz][soʊ]['nɪmb(ə)l] , [ðæt] [ɪn] [veɪn] ['koʊlbɔrn] [strʌk] [fɔːr; fər] ['evri] [bloʊ] , [fel] [ə'pɑːn]
but Guy was so nimble , that in vain Colborn struck for every blow , fell upon
但 盖伊 曾是 所以 灵活 , 那 在 徒劳 科尔伯恩 击 为了 每一个 吹 , 跌倒 之上
[ðə; ði] [graʊnd] .
the ground .
这 地面 .

但盖伊身手敏捷，科尔伯恩每次出拳都徒劳无功，最终倒在地上。

[gai] [stɪl] [leɪd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['drægən] , [wɪtʃ] [geɪv] [greɪt] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə][ðə; ði]
Guy still laid about him like a dragon , which gave great encouragement to the
盖伊 仍然 铺设 关于 他 喜欢 一个 龙 , 哪个 给予 伟大的 鼓励 到 这
['ɪŋglɪʃ] ;
English ;
英语 ;

盖伊仍然像条龙一样横卧在他身边，这极大地鼓舞了英国人；

[bʌt; bət]['koʊlbɔrn][ɪn][ðə; ði][end] ['groʊɪŋ] [feɪnt] , [gai] [brɔːt] [ðə; ði]['dʒaɪənt][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;
but Colborn in the end growing faint , Guy brought the giant to the ground ;
但 科尔伯恩 在 这 结尾 生长 头晕的 , 盖伊 带来 这 巨大的 到 这 地面 ;

但科尔伯恩最终还是虚弱了，盖伊把这个巨人打倒在地；

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɔːl] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [dʒɔɪ] ,
upon which the English all shouted with so much Joy ,
之上 哪个 这 英语 全部 喊叫 和 所以 很多 喜悦 ,

于是，英国人全都欢呼雀跃起来。

[ðæt] [piːlz] [ʌv; əv] [rʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] — ['æftər] [ðɪs] ['bæt(ə)l][ðə; ði] [deɪnz] [rɪ'taɪərd] [bæk] [ə'gen]
that peals of ecchoes rung in the air — After this battle the Danes retired back again
那 果皮 的 回声 梯子 在 这 空气 — 后 这 战斗 这 丹麦人 退休 后退 再次
[tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntri] .
to their own Country .
到 他们的 自己的 国家 .

空中回荡着阵阵回声——这场战斗结束后，丹麦人又撤回了自己的国家。

[kɪŋ] ['æθəlˌstoʊn] [sent] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['tʃæmpiən] [tuː; tə] ['ɑːnər] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [gai] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]
King Athelstone sent for this Champion to honour him , but Guy refused
国王 阿瑟尔斯通 发送 为了 这 冠军 到 荣誉 他 , 但 盖伊 拒绝
['ɑːnərz] , ['seɪɪŋ] , [maɪ] [liːdʒ] ,
honours , saying , My Liege ,
荣誉 , 说 , 我的 列日 ,

阿瑟斯通国王召见这位勇士以示敬意，但盖伊拒绝了，说道：“我的君主……”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][mæn] ,
I am a mortal man ,
我 是 一个 凡人 男人 ,

我只是个凡人，

[peɪdʒ] -
Page 153
页 -

第153页

[ænd; ənd][hæv; həv][set][ðə; ði][veɪn] [wɜːrld][æt; ət] [dɪ'faɪəns] .
and have set the vain world at defiance .
和 有 放 这 徒劳 世界 在 蔑视 .

并公然蔑视虚荣的世界。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋz] ['ɜːrnɪst] [rɪ'kwest] , [ɑːn] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] , [gai] [dɪ'skʌvərd]
But at the King's earnest request , on promise of concealment , Guy discovered
但 在 这 国王学院 认真 要求 ， 在 承诺 的 隐蔽 ， 盖伊 发现
[hɪm'self] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
himself to him ,
他自己 到 他 ，

但应国王的恳切请求，在国王承诺保密的情况下，盖伊向他表明了自己的身份。

[wɪtʃ] [ri'dʒɔist] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪm'breɪst] [hɪz; ɪz] ['wɜːrði] ['tʃæmpiən] ; [bʌt; bət] [gai]
which rejoiced his heart , and he embraced his worthy champion ; but Guy
哪个 欣喜若狂 他的 心 ， 和 他 拥抱 他的 值得 冠军 ； 但 盖伊
[tʊk] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑːvrɪn] ,
took leave of his sovereign ,
采取 离开 的 他的 主权 ，

这令他欣喜不已，他拥抱了这位值得尊敬的勇士；但盖伊还是向他的君主告别了。

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːldz] [wer] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [keɪv] ['lɪvɪŋ] ['veri] ['pensɪv] [ænd; ənd]
and went into the fields where he made a cave living very pensive and
和 去 进入 这 字段 在哪里 他 制成 一个 洞穴 活的 非常 沉思的 和
['sɑːləteri] ;
solitary ;
孤 ；

他到田野里挖了个山洞，过着沉思而孤独的生活；

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aʊər] [drɔː] [naɪ] , [hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [tuː; tə] ['filis] ,
and finding his hour draw nigh , he sent a messenger to Phillis ,
和 寻找 他的 小时 画 夜 ， 他 发送 一个 信使 到 菲利斯 ，

他发现自己死期将至，便派人去菲利斯那里。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['heɪstɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lɔːrd] ,
at the sight of which she hasted to her Lord ,
在 这 视线 的 哪个 她 匆忙 到 她 主 ，

她一见到这景象，就急忙去见她的主人。

[wer] [wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] [dʒɔɪ] [ðeɪ] [ɪm'breɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] — [gai] [dɪ'pɑːrtɪd] [ðɪs] [laɪf] [ɪn][hɜːr; hər]
where with weeping joy they embraced each other — Guy departed this life in her
在哪里 和 哭泣 喜悦 他们 拥抱 每个 其他 — 盖伊 已离开 这 生活 在 她
['tendər] [ɑːrmz] ,
tender arms ,
投标 武器 ，

他们喜极而泣地拥抱在一起——盖伊在她温柔的怀抱中离开了人世。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɑːnərəbli] [ɪn'tɜːd] .
and was honourably interred .
和 曾是 光荣地 埋葬 .

并被隆重安葬。

[hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] ['griːvɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] [daɪd] - [deɪz] ['æftər][hɪm; ɪm] .
His widow grieving at his death died 15 days after him .
他的 寡妇 悲伤 在 他的 死亡 死亡 - 天 后 他 .

他的遗孀因他去世而悲痛欲绝，15天后也去世了。

[ðer; ðər] ['epɪtæf] .
THEIR EPITAPH .
他们的 墓志铭 .

他们的墓志铭。

['ʌndər] [ðɪs] ['mɑːrb(ə)l] [laɪz] [ə; eɪ] [per] ,
Under this marble lies a pair ,
在下面 这 大理石 谎言 一个 一对 ，

这颗大理石下面埋着一对，

[skers] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðer; ðər][ɑːr; ər] .
Scarce such another in the world there are .
稀少 这样的 其他 在 这 世界 那里 是 .

世上像这样的人物寥寥无几。

[laɪk] [hɪm; ɪm][soʊ]['væliənt][ɔːr] [laɪk] [hɜːr; hər][soʊ] [fer] ,
Like him so valiant or like her so fair ,
喜欢 他 所以 英勇 或者 喜欢 她 所以 公平的 ,

像他那样英勇，或者像她那样美丽，

[hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [θruː] - [ðə; ði] [wɜːrld] [hæv; həv] [spred] [hɪz; ɪz] [feɪm] ,
His actions thro ' the world have spread his fame ,
他的 行动 喉咙 - 这 世界 有 传播 他的 名声 ,

他在世界各地的行动使他名扬四海。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['ɑːnərz] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
And to the highest honours rais'd his name .
和 到 这 最高 荣誉 提高 他的 姓名 .

他的名字被提升到了最高的荣誉。

[fɔːr; fər]['kɑːndʒəg(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tʃeɪst] [lʌv] ,
For conjugal affection and chaste love ,
为了 夫妻 感情 和 贞洁 爱 ,

为了夫妻之爱和纯洁之爱，

[ʃiːz] ['oʊnli] - [baɪ][ðə; ði] [blest] [ə'bʌv] ,
She's only equal'd by the blest above ,
她是 仅有的 - 经过 这 祝福 多于 ,

只有至高无上的神灵才能与她匹敌。

[bɪ'loʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [pər'fɛkʃənz] [dɪd] [pə'zes] ,
Below they all perfections did possess ,
以下 他们 全部 完美 做过 具有 ,

下面他们都具备完美品质，

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn'dʒɔɪ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] ['hæpinəs] .
And now enjoy consummate happiness .
和 现在 享受 完善 幸福 .

现在，尽情享受极致的幸福吧。

['faɪnɪs] .
FINIS .
结束 .

结束。

[peɪdʒ] -
Page 154
页 -

第154页

[ðə; ði] ['feɪməs]
THE FAMOUS
这 著名的

著名的

['hɪstri; 'hɪstəri]
HISTORY
历史

历史

[ʌv; əv]
OF
的

的

[gai] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik]
GUY EARL OF WARWICK
盖伊 伯爵 的 沃里克

盖伊·沃里克伯爵

['njʊˌkæsl] :
Newcastle :
纽卡斯尔 :

纽卡斯尔：

['prɪntɪd] [ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [jɪr] .
Printed in this present Year .
打印 在 这 展示 年 .

于今年印刷。

[peɪdʒ] -
Page 155
页 -

第155页

[ðə; ði] ['letər] - [pres] [ɪn] [ðɪs] [tʃæp] - [bʊk] [ɪz] ['nɪrli] [aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['priːviəs] [wʌn] ,
The letter - press in this Chap - book is nearly identical with the previous one ,
这 信 - 按 在 这 查普 - 书 是 几乎 完全相同的 和 这 以前的 一 ,

这本小册子的活版印刷与前一本几乎完全相同。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ɪn'greɪvɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [læks] .
but there are two engravings which the other lacks .
但 那里 是 二 雕刻 哪个 这 其他 缺乏 .

但其中有两处雕刻是另一处所没有的。

[gai] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔːr'θʌmbriən] ['drægən] .
GUY AND THE NORTHUMBRIAN DRAGON .
盖伊 和 这 诺森布里亚 龙 .

盖伊与诺森布里亚龙。

[gai] ['hævɪŋ] [sleɪn] - .
GUY HAVING SLAIN ARMARANT .
盖伊 拥有 被杀 - .

盖伊杀死了阿玛兰特。

[peɪdʒ] -
Page 156
页 -

第156页

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]
THE HISTORY
这 历史

历史

[ʌv; əv][ðə; ði]
OF THE
的 这

的

[laɪf] [ænd; ənd] [deθ]
LIFE AND DEATH
生活 和 死亡

生死

[ʌv; əv] [ðæt] ['noʊb(ə)l] [naɪt]
OF THAT NOBLE KNIGHT
的 那 高贵 骑士

那位高贵的骑士

[sɜːr] ['bɛvɪs]
SIR BEVIS
先生 贝维斯

贝维斯爵士

[ʌv; əv]
OF
的

的

[saʊ'hæmptən]
SOUTHAMPTON
南安普顿

南安普顿

['njʊˌkæsl] :
Newcastle :
纽卡斯尔 :

纽卡斯尔：

['prɪntɪd] [ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [jɪr] .
Printed in this present Year .
打印 在 这 展示 年 .

于今年印刷。

[peɪdʒ] -
Page 157
页 -

第157页

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['ɛbɝt] , [ðə; ði] [frentʃ] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['roʊmæns] [ɑːr; ər] ['veri] ['ɜːrli] ; [hiː; hi]
According to Ebert , the French editions of this romance are very early ; he
根据 到 埃伯特 , 这 法语 版本 的 这 浪漫 是 非常 早期的 ; 他
[k'woʊts] [tuː] ,
quotes two ,
引号 二 ,

据埃伯特称，这部爱情小说的法文版本非常早期；他引用了其中两个版本。

" [lə] ['livər; 'livrə] [diː] - [diː] - [et] [diː] [lɑː] [bel] [dʒoʊsiːɛn] ['sɑː] [maɪ] .
" Le livre de Beufoes de Hantonne et de la Belle Josienne sa mye .
" 乐 利弗 德 - 德 - 等 德 拉 美女 乔西恩 萨 我的 .

“我的《汉托尼和美丽的乔西恩》的书。

[pɑːr] .
Par .
帕尔 .

帕尔。

- .
Verard .
- .

维拉尔德。

" [noʊ] [deɪt] , ['foʊlioʊ] , [dʒiː] . [el] . , [ænd; ənd] " - - [nuːvɛlmənt] - [ə; eɪ]
" no date , folio , G . L . , and " Beufues Danthonne nouvellement imprimé a
" 不 日期 , 对开本 , G . L . , 和 " - - 消息 - 一个
['pærɪs] .
Paris .
巴黎 .

“没有日期，对开页，GL，和”Beufues Danthonne nouvellement imprimé a Paris。

[pɑːr][lə] [nwɑːr] - , " [smɔːl] ['foʊlioʊ] , ['gɑːθɪk] ['letər] ;
Par le Noir 1502 , " small folio , Gothic letter ;
帕尔 勒 黑色电影 - , " 小的 对开本 , 哥特 信 ;

Par le Noir 1502，“小对开本，哥特式字母；

[waɪlst] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] [pə'zesiz] [æn; ən] ['ɜːrliər] [ɪ'tæliən] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
whilst the British Museum possesses an earlier Italian book on the subject ,
而 这 英国 博物馆 拥有 一个 早些时候 意大利语 书 在 这 主题 ,

而大英博物馆则收藏有一本更早的意大利版相关书籍，

" - [diː][ɑːntoʊnə][ˌdiː 'aɪ] [giː'doʊni] [pə'leɪdiəs] - & - .
" Buovo de Antona di Guidone Palladius Rezunto & reuisto .
" - 德 安东娜 迪 吉多内 帕拉迪乌斯 - & - .

“Buovo de Antona di Guidone Palladius Rezunto & reuisto。

[kə'ligjulə][ˌdiː 'aɪ] - .
Caligula di Bazalieri .
卡利古拉 迪 - .

Caligula di Bazalieri.

[bə'loʊnjə] - , " [ɑːk'teɪvoʊ,ɑːk'tɑːvoʊ] , ['gɑːθɪk] ['letər] .
Bologna 1497 , " octavo , Gothic letter .
博洛尼亚 - , " 八开本 , 哥特 信 .

博洛尼亚 1497 年，“八开本，哥特体字母。

[ðə; ði] [bɔd'liːən] ['laɪbreri] [pə'zesiz] [ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrli] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑːpi][ʌv; əv] " [sɜːr][bɔɪz, bɔɪs][ʌv; əv]
The Bodleian Library possesses a very early English copy of " Sir Beuys of
这 博德利图书馆 图书馆 拥有 一个 非常 早期的 英语 复制 的 " 先生 博伊斯 的
- , "
Hamton , "
- , "

博德利图书馆藏有一本非常早期的英文版《汉普顿的博伊斯爵士》。

" - [baɪ] - - [ɪn] [fliːt] - ['striːti] [æt; ət][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒɔːrdʒ] , "
" Emprynted by Rycharde Pynson in Flete - strete at the Sygne of the George , "
" - 经过 - - 在 弗利特 - 街道 在 这 - 的 这 乔治 , "
['kwɔːrtoʊ] ,
quarto ,
四开本 ,

“受雇于理查德·平森，在弗利特街的乔治之歌酒吧工作，”四开本，

[blæk] ['letər] ; [ænd; ənd] ['hæzlɪt] [sez] [ðer; ðər]['ɔːlsoʊ][ɪz][ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] [tuː] [liːvz] [baɪ] ['wɪŋkɪn]
black letter ; and Hazlitt says there also is a fragment of two leaves by Wynkyn
黑色的 信 ; 和 哈兹利特 说道 那里 还 是 一个 分段 的 二 树叶 经过 温金
[diː] [wɜːrd] ,
de Worde ,
德 单词 ,

黑体字；哈兹利特说还有温金·德·沃德的两页残片，

['prɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [taɪps] [æz; əz][ðə; ði] " [novɪsiːmə] .
printed with the same types as the " Memorare Novissima .
打印 和 这 相同的 类型 作为 这 " 备忘录 诺维西玛 .

用与《Memorare Novissima》相同的字体印刷。

" [ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] [ɪz][æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - .
" The frontispiece is an engraving belonging to an edition of 1690 .
" 这 卷首插图 是 一个 雕刻 属于 到 一个 版 的 - .

“扉页插图是 1690 年版的一幅版画。”

[sɜːr]	['bɛvɪs]	[wʌz; wəz]	[bɔːrn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[reɪn]	[ʌv; əv]	['edgər]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['perənts]	[wɜːr; wər]	[sɜːr]	[gai]
Sir	**Bevis**	**was**	**born**	**in**	**the**	**reign**	**of**	**Edgar**	**,**	**and**	**his**	**parents**	**were**	**Sir**	**Guy**
先生	贝维斯	曾是	出生	在	这	在位	的	埃德加	，	和	他的	父母	是	先生	盖伊

[ʌv; əv]	[saʊ'hæmptən]	,
of	**Southampton**	**,**
的	南安普顿	，

贝维斯爵士出生于埃德加统治时期，他的父母是南安普顿的盖伊爵士。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['dɔːtər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[ʌv; əv]	['skɑːtlənd]	,	[huː]	[wʌz; wəz]	['despərətli]	[ɪn]	[lʌv]
and	**a**	**daughter**	**of**	**the**	**King**	**of**	**Scotland**	**,**	**who**	**was**	**desperately**	**in**	**love**
和	一个	女儿	的	这	国王	的	苏格兰	，	WHO	曾是	绝望地	在	爱

[wɪð; wɪθ]	[sɜːr]	-	,
with	**Sir**	**Murdure**	**,**
和	先生	-	，

还有一位苏格兰国王的女儿，她疯狂地爱上了默杜尔爵士。

['brʌðər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['empərər]	[ʌv; əv]	[ˌɑːl'meɪn]	.
brother	**of**	**the**	**Emperor**	**of**	**Almaine**	**.**
兄弟	的	这	皇帝	的	阿尔梅因	.

阿尔曼皇帝的兄弟。

[ʃiː; ʃi]	['mænɪdʒd]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ʌp]	[ə'pɪrənsəz]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	['jɪrz]	['æftər]	[ðə; ði]	[bɜːrθ]	[ʌv; əv]	['bɛvɪs]	,
She	**managed**	**to**	**keep**	**up**	**appearances**	**for**	**some**	**years**	**after**	**the**	**birth**	**of**	**Bevis**	**,**
她	管理	到	保持	向上	外貌	为了	一些	年	后	这	出生	的	贝维斯	，

在贝维斯出生后的几年里，她设法维持着体面的形象。

[ʌn'tɪl]	[hɜːr; hər]	['pæʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	[sɜːr]	-	[bɪ'keɪm]	[ˌʌnkən'troʊləbl]	,
until	**her**	**passion**	**for**	**Sir**	**Murdure**	**became**	**uncontrollable**	**,**
直到	她	热情	为了	先生	-	成为	不可控的	，

直到她对默杜尔爵士的迷恋变得无法控制，

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[sent]	[ə; eɪ]	['mesɪdʒ]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[kʌm]	['oʊvər]	[tuː; tə]	['ɪŋglənd]	[ænd; ənd]	[sleɪ]
and	**she**	**sent**	**a**	**message**	**to**	**him**	**to**	**come**	**over**	**to**	**England**	**and**	**slay**
和	她	发送	一个	信息	到	他	到	来	超过	到	英格兰	和	杀戮

[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	.
her	**husband**	**.**
她	丈夫	.

她派人给他捎信，让他来英国杀了她的丈夫。

[hiː; hi]	[əu'beid]	,	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[men]	[leɪ]	[ɪn]	[weɪt]	[fɔːr; fər]	[sɜːr]	[gai]	,
He	**obeyed**	**,**	**and**	**with**	**his**	**men**	**lay**	**in**	**wait**	**for**	**Sir**	**Guy**	**,**
他	服从	，	和	和	他的	男人	躺	在	等待	为了	先生	盖伊	，

他遵命行事，并带领手下埋伏起来，等待盖伊爵士的到来。

[huː]	[wʌz; wəz]	['hʌntɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[waɪld]	[bɔːr]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	.
who	**was**	**hunting**	**for**	**a**	**wild**	**boar**	**for**	**his**	**wife**	**.**
WHO	曾是	打猎	为了	一个	荒野	公猪	为了	他的	妻子	.

他当时正在为妻子猎捕野猪。

[ðeɪ]	[ə'sɔːltɪd]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	,	['æftər]	[ə; eɪ]	['despərət]	[rɪ'zɪstəns]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[pɑːrt]	,	[kɪld]
They	**assaulted**	**him**	**,**	**and**	**,**	**after**	**a**	**desperate**	**resistance**	**on**	**his**	**part**	**,**	**killed**
他们	袭击	他	，	和	，	后	一个	绝望的	反抗	在	他的	部分	，	被杀

[hɪm; ɪm]	,
him	**,**
他	，

他们袭击了他，在他拼死抵抗后，将他杀害了。

[ænd; ənd][sɜːr] - [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] ['dʒɔɪfəli] [baɪ][ðə; ði] [fɔːls] [waɪf] , [ænd; ənd]['duːli] [ɪn'stɔːld] [ɪn]
and Sir Murdure was received joyfully by the false wife , and duly installed in
和 先生 - 曾是 已收到 欣喜地 经过 这 错误的 妻子 , 和 正式地 已安装 在
[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [sted] .
her husband's stead .
她 丈夫的 坚定 .

穆杜尔爵士受到了假妻子的热烈欢迎，并正式取代了她的丈夫。

['nætʃ(ə)rəli] , ['bɛvɪs] [wʌz; wəz] [rɔːθ] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ['friːli] , [wʌz; wəz]['duːli]
Naturally , Bevis was wroth , and having expressed his opinion freely , was duly
自然 , 贝维斯 曾是 愤怒 , 和 拥有 表达 他的 观点 自由 , 曾是 正式地
[heitid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
hated by his mother ,
憎恨 经过 他的 母亲 ,

贝维斯自然非常生气，并且因为他畅所欲言地表达了自己的意见，所以理所当然地遭到了母亲的憎恨。

[huː] [sent] [tuː; tə][sɜːr] - , [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['brʌðər] , [tuː; tə] ['praɪvətli] ['mɜːrdər] [hɪm; ɪm] .
who sent to Sir Sabere , her husband's brother , to privately murder him .
WHO 发送 到 先生 - , 她 丈夫的 兄弟 , 到 私下 谋杀 他 .

她派人去暗中谋杀她丈夫的兄弟萨贝尔爵士。

[sɜːr] - , [haʊ'evər] , [drest] [hɪm; ɪm][ɪn][oʊld] [kloʊðz] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [ʃiːp] ,
Sir Sabere , however , dressed him in old clothes and put him to keep sheep ,
先生 - , 然而 , 穿着 他 在 老的 衣服 和 放 他 到 保持 羊 ,

然而，萨贝尔爵士却给他穿上旧衣服，让他去放羊。

[waɪlst] [hiː; hi] [ʃoʊd] - [blʌd] - [steɪnd] ['ɡɑːrmənts] , [æz; əz][ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [kɪld]
whilst he showed Bevis's blood - stained garments , as a token of having killed
而 他 显示 - 血 - 染色 服装 , 作为 一个 令牌 的 拥有 被杀
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他还展示了贝维斯沾满鲜血的衣服，以此证明他已经杀死了贝维斯。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] ['bɛvɪs] [kʊd; kəd][nɑːt] [brʊk] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [went] [tuː; tə][ðə; ði]
However , the impulsive Bevis could not brook the situation , but went to the
然而 , 这 冲动 贝维斯 可以 不是 溪 这 情况 , 但 去 到 这
['kæs(ə)l] , [krʊk] [ɪn][hænd] ,
castle , crook in hand ,
城堡 , 骗子 在 手 ,

然而，冲动的贝维斯无法忍受这种情况，手持拐杖前往城堡。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [nɑːkt] [sɜːr] - ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]
and with it knocked Sir Murdure under the table , and would have
和 和 它 敲门 先生 - 在下面 这 桌子 , 和 会 有
['mə:dəd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
murdered his mother ,
被谋杀 他的 母亲 ,

于是，他用手将默杜尔爵士击倒在桌子底下，险些害死了他的母亲。

[hæd; həd][nɑːt] ['betər] [θɔːts] [pri'veild] .
had not better thoughts prevailed .
有 不是 更好的 想法 最终获胜 .

但愿没有更好的想法占据上风。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['fjʊriəs] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [sɜːr] - [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [naɪt] [tuː; tə][kæst]
His mother was furious , and ordered Sir Sabere and another knight to cast
他的 母亲 曾是 狂怒 , 和 订购 先生 - 和 其他 骑士 到 投掷
[hɪm; ɪm]
him
他

他的母亲勃然大怒，命令萨贝尔爵士和另一名骑士将他驱逐出境。

第158页

[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[siː]	,	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[ˈprɑːmɪst]	[tuː; tə]	[duː]	;	[bʌt; bət]	[ˈmiːtɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ˈmɜːtʃənts]	[ʌv; əv]	[ɑːrməni]	,
into	**the**	**sea**	**,**	**which**	**they**	**promised**	**to**	**do**	**;**	**but**	**meeting**	**with**	**merchants**	**of**	**Armony**	**,**
进入	这	海	,	哪个	他们	承诺	到	做	;	但	会议	和	商人	的	军备	,

他们答应要进入大海；但却遇到了阿莫尼的商人，

[ðeɪ]	[soʊld]	[ˈbɛvɪs]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	.
they	**sold**	**Bevis**	**to**	**them**	**.**
他们	卖	贝维斯	到	他们	.

他们把贝维斯卖给了他们。

[ðə; ði]	[ˈmɜːtʃənts]	[prɪˈzentɪd]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	(	[ˈɜːrmɪn]	)	,	[huː]	[wʌz; wəz]	[ˌpriːpəˈzest]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[lʊks]	,
The	**merchants**	**presented**	**him**	**to**	**the**	**king**	**(**	**Ermine**	**)**	**,**	**who**	**was**	**prepossessed**	**with**	**his**	**looks**	**,**
这	商人	呈现	他	到	这	国王	(	貂	)	,	WHO	曾是	预先拥有	和	他的	看起来	,

商人们将他引荐给国王（埃尔米内），国王被他的容貌所吸引。

[ænd; ənd]	[ɑːn]	[ˈkwestʃənɪŋ]	[hɪm; ɪm]	,	[rɪˈmembər]	[ˈhævɪŋ]	[hɜːrd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈpraʊəs]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˈfɑːðər]	[sɜːr]	[gai]	.
and	**on**	**questioning**	**him**	**,**	**remembered**	**having**	**heard**	**of**	**the**	**prowess**	**of**	**his**	**father**	**Sir**	**Guy**	**.**
和	在	提问	他	,	记得	拥有	听到	的	这	能力	的	他的	父亲	先生	盖伊	.

询问他时，他想起曾听说过他父亲盖伊爵士的英勇事迹。

"	[aɪ]	[hæv; həv]	[bʌt; bət]	[wʌn]	[fer]	[ˈdɔːtər]	,	[sed]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[ɪf]	[ðaʊ]	[wɪlt]	[fərˈseɪk]	[ðaɪ]	[gɑːd]	,
"	**I**	**have**	**but**	**one**	**fair**	**Daughter**	**,**	**said**	**the**	**King**	**,**	**and**	**if**	**thou**	**wilt**	**forsake**	**thy**	**God**	**,**
"	我	有	但	一	公平的	女儿	,	说	这	国王	,	和	如果	你	枯萎	背叛	你的	上帝	,

“我只有一个美丽的女儿,”国王说，“如果你要背弃你的上帝，

[ænd; ənd]	[sɜːrv]	-	[ˈaʊər; ɑːr]	[gɑːd]	,	[ðaʊ]	[ʃælt]	[hæv; həv]	[maɪ]	[ˈdɔːtər]	[tuː; tə]	[waɪf]	,
and	**serve**	**Apoline**	**our**	**God**	**,**	**thou**	**shalt**	**have**	**my**	**Daughter**	**to**	**Wife**	**,**
和	服务	-	我们的	上帝	,	你	应	有	我的	女儿	到	妻子	,

你若侍奉我们的神阿波利尼，你便可娶我的女儿为妻。

[ænd; ənd]	[ɪnˈdʒɔɪ]	[maɪ]	[ˈkɪŋdəm]	[ˈæftər]	[ˌem ˈiː]	.
and	**enjoy**	**my**	**Kingdom**	**after**	**me**	**.**
和	享受	我的	王国	后	我	.

我死后，你们可以享用我的王国。

[nɑːt]	[soʊ]	,	[maɪ]	[lɔːrd]	,	[sed]	[ˈbɛvɪs]	,	[fɔːr; fər]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ˈbjuːtiːz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	,
Not	**so**	**,**	**my**	**Lord**	**,**	**said**	**Bevis**	**,**	**for**	**all**	**the**	**Beauties**	**in**	**the**	**World**	**,**
不是	所以	,	我的	主	,	说	贝维斯	,	为了	全部	这	美女	在	这	世界	,

“并非如此，大人,”贝维斯说道，“即便世上所有的美女……”

[aɪ]	[wʊd]	[nɑːt]	[dɪˈnaɪ]	[maɪ]	[kriˈeɪtər]	;	[ðen]	,	[sed]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	,	[wɪlt]	[ðaʊ]	[biː; bi]	[maɪ]	[ˈtʃeɪmbərlɪn]	,
I	**would**	**not**	**deny**	**my**	**Creator**	**;**	**Then**	**,**	**said**	**the**	**King**	**,**	**wilt**	**thou**	**be**	**my**	**Chamberlain**	**,**
我	会	不是	否定	我的	创作者	;	然后	,	说	这	国王	,	枯萎	你	是	我的	管家	,

我不会否认我的造物主；那么，国王说，你愿意做我的侍从长吗？

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][faɪnd][ðaɪ] ['dezərt] , [aɪl] [dʌb] [ðiː] [ə; eɪ] [naɪt] ,
and when I find thy Desert , I'll dub thee a Knight ,
和 什么时候 我 寻找 你的 沙漠 , 患病的 配音 你 一个 骑士 ,

当我找到你的沙漠时，我将册封你为骑士。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [ber] [maɪ] ['stændərd] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ə'genst] [maɪ] [foʊz] .
and thou shalt bear my Standard in the Field against my Foes .
和 你 应 熊 我的 标准 在 这 场地 反对 我的 敌人 .

你将高举我的旗帜，在战场上对抗我的敌人。

[wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [kə'mænd] [ˌem 'iː] , [maɪ] [lɔːrd] , [sed] [hiː; hi] , [seɪv] [ðə; ði] [dɪ'naɪɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]
What you please to command me , my Lord , said he , save the denying of my
什么 你 请 到 命令 我 , 我的 主 , 说 他 , 节省 这 否认 的 我的
[gɑːd] ,
God ,
上帝 ,

他说：“我的主啊，您愿意命令我做什么，除了否认我的上帝之外。”

[aɪ] [wɪl] [duː] .
I will do .
我 将要 做 .

我会的。

" ['bɛvɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [nʌn] [dəːst] [spiːk] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ;
" Bevis was so beloved of the king that none durst speak against him ;
" 贝维斯 曾是 所以 心爱 的 这 国王 那 没有任何 杜斯特 说话 反对 他 ;

“贝维斯深受国王喜爱，以至于没有人敢说他的坏话；

[neɪ] [dʒoʊiːən][ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
nay Josian the King's daughter was in love with him .
不 约西安 这 国王学院 女儿 曾是 在 爱 和 他 .

甚至连国王约西安的女儿都爱上了他。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [wʌn] ['krɪsməs] [deɪ] , ['bɛvɪs] [met] ['sɪksti] ['sɛrəsənz] , [huː] , ['tɔːntɪŋ]
" But it happened , one Christmas Day , Bevis met sixty Saracens , who , taunting
" 但 它 发生 , 一 圣诞节 天 , 贝维斯 遇见 六十 萨拉森人 , WHO , 嘲讽
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] ,
him with his religion ,
他 和 他的 宗教 ,

“但那件事确实发生了，在一个圣诞节那天，贝维斯遇到了六十个撒拉逊人，他们用他的宗教信仰来嘲弄他，

[hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] , [ænd; ənd] [sluː] [ðem; ðəm][ɔːl] .
he encountered , and slew them all .
他 遭遇 , 和 一万 他们 全部 .

他遇到了他们，并将他们全部杀死。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [swɔːr] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] .
At which the king swore he should die .
在 哪个 这 国王 发誓 他 应该 死 .

于是国王发誓他应该死。

[bʌt; bət][dʒoʊiːən][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ['bɛgd] [hɪz; ɪz][laɪf] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['græntɪd] ; [ʃiː; ʃi] [drest]
But Josian on her knees begged his life , which was granted ; she dressed
但 约西安 在 她 膝盖 乞求 他的 生活 , 哪个 曾是 的确 ; 她 穿着
[hɪz; ɪz] ['wuːndz] ,
his wounds ,
他的 伤口 ,

但约西安跪在地上苦苦哀求，求他饶命，她答应了；她为他包扎了伤口。

[nəːst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][æz; əz] [greɪt] ['feɪvər] [æz; əz]['evər] .
nursed him , and he was in as great favour as ever .
护理 他 , 和 他 曾是 在 作为 伟大的 偏爱 作为 曾经 .

她悉心照料他，他一如既往地受到宠爱。

[hiː; hi][nekst] , [ˈæftər] [ˈmeni] [ˈdɪfəkəltɪz] , [sluː] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [waɪld] [bɔːr] [ʌv; əv] [ˈkænɪbl] [prəˈpensɪtiːz] ,
He next , after many difficulties , slew a mighty wild boar of cannibal propensities ,
他 下一个 , 后 许多 困难 , 一万 一个 强大的 荒野 公猪 的 食人族 倾向 ,
接下来，他历经重重困难，终于杀死了一头有食人习性的强壮野猪。

[ænd; ənd] [wʌn] [greɪt] [ˈɑːnər] [ˌðerˈbaɪ] .
and won great honour thereby .
和 韩元 伟大的 荣誉 从而 .
并因此赢得了极大的荣誉。

[dʒoʊiːən][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [fer] [ɪnˈdiːd] , [fɔːr; fər] , [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ˈstɔːri] ,
Josian must have been fair indeed , for , all through the story ,
约西安 必须 有 到过 公平的 的确 , 为了 , 全部 通过 这 故事 ,
乔西安一定非常公正，因为，在整个故事中，

[ˈbɛvɪs] [ɪz] [pərˈpetʃuəli] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] [θruː] [hɜːr; hər][ˈfeɪt(ə)l] [ˈbjuːti] .
Bevis is perpetually getting into trouble through her fatal beauty .
贝维斯 是 永恒地 获得 进入 麻烦 通过 她 致命的 美丽 .
贝维斯总是因为她致命的美貌而惹上麻烦。

[ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hæv; həv] [əˈtræktɪd] [kɪŋ] - , [huː] [sent] [tuː; tə] [kɪŋ] [ˈɜːrmɪn]
It now happened to have attracted King Brandmond , who sent to King Ermine
它 现在 发生 到 有 吸引 国王 - , WHO 发送 到 国王 貂
[dɪˈmændɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ,
demanding her hand ,
要求 她 手 ,
这件事恰巧引起了布兰德蒙德国王的注意，他派人去向埃尔明国王求婚。

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [dɪˈpoʊz] [hɪm; ɪm] .
or he would depose him .
或者 他 会 免职 他 .
否则他就会罢免他。

[ðə; ði] [ˈnəublz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] [ˈjiːldɪŋ] ; [bʌt; bət][dʒoʊiːən] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ɪf] [ˈbɛvɪs] [wɜːr; wər] [meɪd]
The nobles were for yielding ; but Josian suggested that if Bevis were made
这 贵族 是 为了 屈服 ; 但 约西安 建议 那 如果 贝维斯 是 制成
[ˈdʒen(ə)rəl] ,
general ,
一般的 ,
贵族们倾向于让步；但约西安建议，如果贝维斯被任命为将军，

[ænd; ənd] [ɪnˈvestɪd] [wɪð; wɪθ] [kəˈmænd] , [θɪŋz] [wʊd] [ˈspiːdəli] [biː; bi] [ˈraɪtɪd] .
and invested with command , things would speedily be righted .
和 投资 和 命令 , 事物 会 迅速地 是 右 .
只要赋予其指挥权，事情很快就会得到纠正。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌbd] [naɪt] , [ænd; ənd][dʒoʊiːən] [ɑːrmd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
This was done ; he was dubbed knight , and Josian armed him , and
这 曾是 完毕 ; 他 曾是 被誉为 骑士 , 和 约西安 武装 他 , 和
[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sɔːrd] ,
gave him a sword ,
给予 他 一个 剑 ,
事情就这样办成了；他被封为骑士，约西安给他配上了武器和一把剑。

[ˈmɔːrgleɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [stiːd] , [ˈærəndəl] .
Morglay , and a wonderful steed , Arundel .
莫格莱 , 和 一个 精彩的 骏马 , 阿伦德尔 .
莫格莱，还有一匹很棒的马，阿伦德尔。

[hiː; hi] [dɪˈfiːtɪd] - , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][ˈprɪz(ə)nər] .
He defeated Brandmond , and took him prisoner .
他 战败 - , 和 采取 他 囚犯 .
他击败了布兰德蒙德，并将其俘虏。

" [soʊ] ['bɛvɪs] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['vɪktəri] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rɔɪəli] [ˌentər'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] ,
" So Bevis returned with great Victory and was royally entertained by the King ,
" 所以 贝维斯 返回 和 伟大的 胜利 和 曾是 皇家 娱乐 经过 这 国王 ,

于是贝维斯凯旋而归，受到了国王的隆重款待。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒoʊiːən] [broʊk] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] ['bɛvɪs] ; [kwoʊθ] [ʃiː; ʃi] , [baɪ] [mə'hɒməd] ,
and then Josian broke her mind to Bevis ; quoth she , by Mahomed ,
和 然后 约西安 打破 她 头脑 到 贝维斯 ; 引用 她 , 经过 穆罕默德 ,

然后乔西恩向贝维斯倾诉衷肠；她说道，以穆罕默德的名义，

[aɪ][duː][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [ðaɪ] [lʌv] : [nɑːt][soʊ] , ['leɪdi] , [sed] ['bɛvɪs] , [aɪl] [wed] [noʊ]
I do desire to be thy Love : Not so , Lady , said Bevis , I'll wed no
我 做 欲望 到 是 你的 爱 : 不是 所以 , 女士 , 说 贝维斯 , 患病的 结婚 不

我渴望成为你的爱人。不，夫人，贝维斯说，我不会结婚的。

[peɪdʒ] -
Page 159
页 -

第159页

['hiːθənɛs] ; [wɪtʃ] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['veri] ['skɔːrnfəli] .
Heatheness ; which words she took very scornfully .
野味 ; 哪个 字 她 采取 非常 轻蔑地 .

“野蛮”这个词，她听了非常不屑。

" [bʌt; bət][hɜːr; hər] [lʌv] [pri'veild] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['bɛvɪs] , ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] ,
" But her love prevailed , and she went to Bevis , offering to do anything ,
" 但 她 爱 最终获胜 , 和 她 去 到 贝维斯 , 提供 到 做 任何事物 ,
['iːv(ə)n][tɜːrn] ['krɪstʃən] ,
even turn Christian ,
甚至 转动 基督教 ,

“但她的爱情最终战胜了一切，她去找贝维斯，表示愿意做任何事，甚至皈依基督教。”

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][bʌt; bət][wɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] .
could she but win his love .
可以 她 但 赢 他的 爱 .

她难道就不能赢得他的爱吗？

[sɜːr] ['bɛvɪs] [kʊd; kəd]['oʊnli][ækt][æz; əz][hiː; hi][dɪd] — [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [kɪs]
Sir Bevis could only act as he did — take her in his arms , and kiss
先生 贝维斯 可以 仅有的 行为 作为 他 做过 — 拿 她 在 他的 武器 , 和 吻
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

贝维斯爵士只能那样做——把她抱在怀里，吻她。

[hɜːr; hər] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [bɪ'heɪvjər] ['biːɪŋ] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][mæd] ,
Her speech and behaviour being reported to the king , he was mad ,
她 演讲 和 行为 存在 据报道 到 这 国王 , 他 曾是 疯狂的 ,
[ænd; ənd] [roʊt] ['letərz] [tuː; tə] - ,
and wrote letters to Brandmond ,
和 写道 信件 到 - ,

她的言行举止被禀告给国王后，国王勃然大怒，并写信给布兰德蒙德。

[tuː; tə] [pʊt] [sɜːr] ['bɛvɪs] [tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to put Sir Bevis to death , and gave them to him ,
到 放 先生 贝维斯 到 死亡 , 和 给予 他们 到 他 ,

处死贝维斯爵士，并将他们交给了他。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['berər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [deθ] - ['wɔːrənt] .
to be the unconscious bearer of his own death - warrant .
到 是 这 无意识 持有人 的 他的 自己的 死亡 - 保证 .

他成了自己死亡判决书的无意识持有者。

['miːnwaɪl] , [sɜːr] - [hæd; həd] [sent] [hɪz; ɪz] [sʌn] , ['teri] , ['trævəlɪŋ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [sɜːr] ['bɛvɪs] ,
Meanwhile , Sir Sabere had sent his son , Terry , travelling in search of Sir Bevis ,
同时 , 先生 - 有 发送 他的 儿子 , 特里 , 旅行 在 搜索 的 先生 贝维斯 ,

与此同时，萨贝尔爵士派他的儿子特里去寻找贝维斯爵士。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [met] [nɪr] [dæmɑː] ; [bʌt; bət] ['bɛvɪs] [dɪd] [nɑːt] [meɪk] [hɪm'self] [noʊn] .
and the two met near Damas ; but Bevis did not make himself known .
和 这 二 遇见 靠近 达马斯 ; 但 贝维斯 做过 不是 制作 他自己 已知 .

两人在达马斯附近相遇；但贝维斯没有表明身份。

[hiː; hi] [roʊd] ['ɪntuː] [dæmɑː] , [in'sʌltid] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [baɪ] ['æskɪŋ] [ðem; ðəm] , " [wʌt] ['dev(ə)l] [duː]
He rode into Damas , insulted the inhabitants by asking them , " What devil do
他 骑 进入 达马斯 , 受辱 这 居民 经过 问 他们 , " 什么 魔鬼 做
[juː; jʊ] [sɜːrv] [hɪr] ?
you serve here ?
你 服务 这里 ?

他骑马进入大马士革，侮辱当地居民，问他们：“你们在这里侍奉哪个魔鬼？”

" [ænd; ənd] [pʊld] [daʊn] [ðer; ðər] ['aɪdl] [mə'hɒməd] , ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gʌtər] .
" and pulled down their idol Mahomed , throwing it into the gutter .
" 和 拉 向下 他们的 偶像 穆罕默德 , 投掷 它 进入 这 排水沟 .

“然后他们拉下偶像穆罕默德的雕像，扔进了水沟。”

[ðɪs] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪg'zæspəreɪtɪd] [ðə; ði] ['sɛrəsənz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr]
This naturally exasperated the Saracens , and they set upon him ; but before
这 自然 恼怒 这 萨拉森人 , 和 他们 放 之上 他 ; 但 前
[ðeɪ] [kʊd; kəd] [sɪ'kjʊr] [hɪm; ɪm] ,
they could secure him ,
他们 可以 安全的 他 ,

这自然激怒了撒拉逊人，他们便对他展开攻击；但在他们抓住他之前，

[tuː] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [sleɪn] .
two hundred of them were slain .
二 百 的 他们 是 被杀 .

其中两百人被杀害。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] , [huː] [riːd] [ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
He was brought before the king , who read the letters of which he was
他 曾是 带来 前 这 国王 , WHO 读 这 信件 的 哪个 他 曾是
[ðə; ði] ['berər] .
the bearer .
这 持有人 .

他被带到国王面前，国王宣读了他所携带的信件。

['bɛvɪs] , ['faɪndɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] [hɪm'self] [tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə] , [went] [bər'zɜːrk] [ə'gen] [ænd; ənd]
Bevis , finding he had only himself to trust to , went Berserk again and
贝维斯 , 寻找 他 有 仅有的 他自己 到 相信 到 , 去 狂暴 再次 和
[kɪld] ['sɪksti] [mɔːr] ['sɛrəsənz] ,
killed sixty more Saracens ,
被杀 六十 更多的 萨拉森人 ,

贝维斯发现自己只能依靠自己，于是再次陷入狂暴状态，又杀死了六十名撒拉逊人。

[wʌz; wəz] [ˌəʊvə'paʊəd] [ænd; ənd] [θroʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['dʌndʒən] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['drægənz] , [wɪtʃ] ,
was overpowered and thrown into a dungeon with two dragons , which ,
曾是 实力悬殊 和 抛掷 进入 一个 地牢 和 二 龙 , 哪个 ,
[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

他寡不敌众，被扔进了一个有两条龙的地牢，然而，

[hiː; hi] [sluː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['trʌntʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spɪr] [hiː; hi] [ˌɑːpər'tuːnli] [faʊnd] ,
he slew with the truncheon of a spear he opportunely found ,
他 一万 和 这 警棍 的 一个 矛 他 巧 成立 ,

他用随手找到的一根长矛的棍棒杀了人。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [rest] [ə'waɪl] .
" and then he was at rest awhile .
" 和 然后 他 曾是 在 休息 一会儿 .

然后他就休息了一会儿。

" - ['feɪt(ə)l] ['bjuːti] [wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] ['trʌb(ə)l] .
" Josian's fatal beauty was to bring trouble .
" - 致命的 美丽 曾是 到 带来 麻烦 .

“约西安致命的美貌注定会带来麻烦。”

" ['fɑːðər] , [sed] [dʒoʊiːən] [wer] [ɪz] ['bɛvɪs] ?
" Father , said Josian where is Bevis ?
" 父亲 , 说 约西安 在哪里 是 贝维斯 ?

“父亲，”乔西安说，“贝维斯在哪里？ ”

[hiː; hi] [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] .
He reply'd he is gone to his own country .
他 已回复 他 是 已消失 到 他的 自己的 国家 .

他回答说他已经回国了。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [keɪm] [kɪŋ] ['dʒuːr] , [ɪn'tendɪŋ] [fɔːr; fər][tuː; tə] [wed] [dʒoʊiːən] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əb'teɪnd] .
At this Time came King Jour , Intending for to wed Josian which he obtained .
在 这 时间 来了 国王 一天 , 意图 为了 到 结婚 约西安 哪个 他 获得 .

这时，国王朱尔前来，打算迎娶他所得到的约西安。

[ænd; ənd] ['ɜːrmɪn] [geɪv] ['dʒuːr] , ['ærəndəl] [ænd; ənd] ['mɔːrgleɪ] , [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['bɛvɪs] ;
And Ermine gave Jour , Arundel and Morglay , which belonged to Bevis ;
和 貂 给予 一天 , 阿伦德尔 和 莫格莱 , 哪个 属于 到 贝维斯 ;

埃尔米娜将朱尔、阿伦德尔和莫格莱（原属于贝维斯）送给了他们；

[ðɪs] [dʒoʊiːən][kʊd; kəd][ɪn][noʊ] [wei] [ə'vɔɪd] .
this Josian could in no way avoid .
这 约西安 可以 在 不 方式 避免 .

这位乔西人无论如何也无法避免。

" - ['kæptərz] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] ,
" Bevis's captors thought they would go and see him ,
" - 俘虏者 想法 他们 会 去 和 看 他 ,

“贝维斯的俘虏们以为他们会去看他，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['prɪzn] ['sev(ə)n] ['jɪrz] , [fed] ['oʊnli][ɑːn] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər]
and as he had been in prison seven years , fed only on bread and water
和 作为 他 有 到过 在 监狱 七 年 , 美联储 仅有的 在 面包 和 水
,
,
,

他已被监禁七年，期间只吃面包和水。

[ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [wiːk] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [kɪld] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ɑːn]
they thought he would be weak ; but he killed them all , and seizing on
他们 想法 他 会 是 虚弱的 ; 但 他 被杀 他们 全部 , 和 抓住 在
[ə; eɪ] [hɔːrs] , [ɪ'skeɪpt] .
a horse , escaped .
一个 马 , 逃脱 .

他们以为他会很弱；但他却把他们全都杀了，然后骑上一匹马逃走了。

[hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] [huːm] [hiː; hi] [sluː] , [ænd; ənd] [ðen] [prə'siːdid] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ]
He met with a giant whom he slew , and then proceeded on his search
他 遇见 和 一个 巨大的 谁 他 一万 , 和 然后 继续 在 他的 搜索
[fɔːr; fər] [dʒoʊiːən] .
for Josian .
为了 约西安 .

他遇到了一位巨人，并将其杀死，然后继续寻找约西安。

[hiː; hi] [met] [ə; eɪ] [pʊr] ['pɑːmər] [huː] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn] [ðæt] ['kæs(ə)l] ['ɑːpəzɪt] [lɪvd] [kɪŋ] ['dʒuːr]
He met a poor palmer who told him that in that castle opposite lived King Jour
他 遇见 一个 贫穷的 帕尔默 WHO 讲述 他 那 在 那 城堡 对面的 居住地 国王 一天
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
and his wife ,
和 他的 妻子 ,

他遇到一个贫穷的朝圣者，朝圣者告诉他，对面城堡里住着国王朱尔和他的妻子。

[ðə; ði] [fer] [dʒoʊiːən] .
the fair Josian .
这 公平的 约西安 .

美丽的约西亚人。

[ðeɪ] [iks'tʃeindʒd] [kloʊðz] , [ænd; ənd] ['bɛvɪs] ['entərd] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] .
They exchanged clothes , and Bevis entered the castle .
他们 交换 衣服 , 和 贝维斯 进入 这 城堡 .

他们交换了衣服，贝维斯进入了城堡。

[hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ] [dʒoʊiːən] , [huː] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [wen]
He saw and conversed with Josian , who did not know him ; but when
他 锯 和 交谈 和 约西安 , WHO 做过 不是 知道 他 ; 但 什么时候
['ærəndəl] [hɜːrd]
Arundel heard
阿伦德尔 听到

他见到约西安并与他交谈，约西安并不认识他；但当阿伦德尔听到……

[peɪdʒ] -
Page 160
页 -

第160页

[hɪm; ɪm] [spiːk] , [hiː; hi] " [broʊk] ['sev(ə)n] [tʃeɪnz] [ə'sʌndər] , [ænd; ənd] [neɪd] ; " [ænd; ənd] [ðen]
him speak , he " broke seven Chains asunder , and neighed ; " and then
他 说话 , 他 " 打破 七 链条 分离 , 和 嘶鸣 ; " 和 然后
[dʒoʊiːən] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] .
Josian recognized him .
约西安 认可 他 .

他开口说话时，“挣断了七条锁链，嘶鸣一声;”然后约西安认出了他。

[ðə; ði] ['siːkwəl] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] .
The sequel may be imagined .
这 续集 可能 是 想象 .

续集或许可以想象。

[kɪŋ] ['dʒuːr] [wʌz; wəz] [sent] [ɔːf] [ɑːn] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪneri] ['erənd] , [ænd; ənd] [dʒoʊiːən] [ænd; ənd] ['bɛvɪs]
King Jour was sent off on an imaginary errand , and Josian and Bevis
国王 一天 曾是 发送 离开 在 一个 假想 差事 , 和 约西安 和 贝维斯
[ɪ'ləʊpt] ,
eloped ,
私奔 ,

国王乔尔被派去执行一项虚构的任务，而乔西安和贝维斯私奔了。

['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] ['tʃeɪmbərlɪn] ['bɑːnəˌfeɪs] .
taking with them the chamberlain Boniface .
采取 和 他们 这 管家 博尼法斯 .

他们带走了侍从长博尼法斯。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [pər'suːd] , [ænd; ənd][hɪd][ɪn][ə; eɪ] [keɪv] , [wer] , ['bɛvɪs] ['biːɪŋ] ['æbsənt] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər]
They were pursued , and hid in a cave , where , Bevis being absent hunting for
他们 是 追击 , 和 隐藏 在 一个 洞穴 , 在哪里 , 贝维斯 存在 缺席的 打猎 为了
[ðer; ðər] ['sʌstənəns] ,
their sustenance ,
他们的 维持 ,

他们遭到追捕，躲进一个山洞里。当时贝维斯外出打猎觅食，不在山洞里。

[tuː] ['laɪənz] ['entərd] , [kɪld] [ænd; ənd] [iːt] ['bɑːnəˌfeɪs] , [ænd; ənd] [ðen] ['miːkli] [leɪd][ðer; ðər] ['hedz] [ɪn]
two lions entered , killed and eat Boniface , and then meekly laid their heads in
二 狮子 进入 , 被杀 和 吃 博尼法斯 , 和 然后 温顺地 铺设 他们的 头部 在
- [læp] .
Josian's lap .
- 膝 .

两只狮子进来，杀死并吃掉了博尼法斯，然后温顺地把头放在约西安的腿上。

[ɑːn] - [rɪ'tɜːrn] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
On Bevis's return , she called out to him the state of things ,
在 - 返回 , 她 称为 出去 到 他 这 状态 的 事物 ,

贝维斯回来后，她向他说明了情况。

[wen] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][let][ðə; ði]['laɪənz] [luːs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪld] [ðem; ðəm] .
when he told her to let the lions loose , and he killed them .
什么时候 他 讲述 她 到 让 这 狮子 松动的 , 和 他 被杀 他们 .

当他命令她放出狮子时，他杀死了它们。

[ðeɪ] [ðen] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɑːpt] [baɪ]['æskəˌpɑːrt] , " [æn; ən] ['ʌgli]
They then continued their journey , until they were stopped by Ascapart , " an ugly
他们 然后 持续 他们的 旅行 , 直到 他们 是 停止 经过 阿斯卡帕特 , " 一个 丑陋的
['dʒaɪənt] ,
Giant ,
巨大的 ,

然后他们继续他们的旅程，直到被阿斯卡帕特拦住，阿斯卡帕特是一个“丑陋的巨人”。

[huː] [wʌz; wəz] ['θɜːrti] [fʊt] [haɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]
who was thirty Foot high , and a Foot between his Eyebrows ; he was
WHO 曾是 三十 脚 高的 , 和 一个 脚 之间 他的 眉毛 ; 他 曾是
['brɪsld] [laɪk] [ə; eɪ] [swaɪn] ,
bristled like a Swine ,
竖起的 喜欢 一个 猪 ,

他身高三十英尺，眉间距一英尺；他浑身长满猪鬃毛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['blʌbər] [lɪps] [hʌŋ] [ɑːn][wʌn] [saɪd] .
and his Blubber Lips hung on one side .
和 他的 大声哭 嘴唇 悬挂 在 一 边 .

他的肥厚嘴唇耷拉在一边。

" ['nætʃ(ə)rəli] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [fɔːt] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz][laɪf] ['biːɪŋ]
" Naturally he had to be fought and overcome , and on his life being
" 自然 他 有 到 是 战斗 和 克服 , 和 在 他的 生活 存在
[sperd] ,
spared ,
幸存 ,

“他自然需要被战斗和击败，而且他的性命也得保全。”

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] .
he promised to be a faithful servant .
他 承诺 到 是 一个 忠实 仆人 .

他承诺会做一名忠实的仆人。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [wer] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ʃɪp] , [bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə]
They reached the shore , where they wanted to take ship , but , being unable to
他们 达到 这 支撑 , 在哪里 他们 通缉 到 拿 船 , 但 , 存在 无法 到
[prə'kjʊr] [ə; eɪ] [boʊt] ,
procure a boat ,
采购 一个 船 ,

他们到达岸边，想乘船游览，但由于找不到船，

[ðeɪ] [fɜːrst][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [ænd; ənd] [sleɪ] ['meni] ['sɛrəsənz] , [ænd; ənd] [ðen] ['æskəˌpɑːrt] [weidid]
they first had to fight and slay many Saracens , and then Ascapart waded
他们 第一的 有 到 斗争 和 杀戮 许多 萨拉森人 , 和 然后 阿斯卡帕特 涉水
[tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ,
to the ship ,
到 这 船 ,

他们先是与许多撒拉逊人战斗并将其杀死，然后阿斯卡帕特涉水来到船上。

['kæriɪŋ] [sɜːr] ['bɛvɪs] [ænd; ənd][dʒoʊiːən] , [ænd; ənd] ['tʌkɪŋ] ['ærəndəl] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
carrying Sir Bevis and Josian , and tucking Arundel under his arm .
携带 先生 贝维斯 和 约西安 , 和 塞进 阿伦德尔 在下面 他的 手臂 .

他抱着贝维斯爵士和乔西安，把阿伦德尔夹在胳膊下。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['koʊlən] , [wer] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] ['bɛvɪs] .
They reached the land of Colen , where the bishop was a relation of Bevis .
他们 达到 这 土地 的 科伦 , 在哪里 这 主教 曾是 一个 关系 的 贝维斯 .

他们到达了科伦之地，那里的主教是贝维斯的亲戚。

[dʒoʊiːən][wʌz; wəz]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] , [bʌt; bət]['æskəˌpɑːrt][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði] [raɪt] .
Josian was baptized , but Ascapart refused the rite .
约西安 曾是 受洗 , 但 阿斯卡帕特 拒绝 这 仪式 .

约西安接受了洗礼，但阿斯卡帕特拒绝接受洗礼。

" ['bɛvɪs] ['biːɪŋ] [ɪn][bed] [hɜːrd] [ə; eɪ] [naɪt] [kraɪ] , [aɪ][rɑːt] , [aɪ][rɑːt] , [æt; ət] [wɪtʃ] [nɔɪz] ['bɛvɪs]
" Bevis being in bed heard a Knight cry , I rot , I rot , at which Noise Bevis
" 贝维斯 存在 在 床 听到 一个 骑士 哭 , 我 腐烂 , 我 腐烂 , 在 哪个 噪音 贝维斯
['wʌndɚd] ;
wondered ;
想知道 ;

“贝维斯躺在床上，听到一个骑士喊道：‘我腐烂了，我腐烂了！’贝维斯对此感到疑惑；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [æskt] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðæt] [nɔɪz] ; [hiː; hi]
and the next Morning he ask'd what was the Cause of that Noise ; He
和 这 下一个 早晨 他 问 什么 曾是 这 原因 的 那 噪音 ; 他
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] ,
was a Knight ,
曾是 一个 骑士 ,

第二天早上他问那噪音是什么原因造成的；他是一位骑士。

[ðeɪ] [sed] , [ðæt] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːt] , [ðə; ði]['drægən] [met] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][kæst][hɜːr; hər]
they said , that coming through the street , the Dragon met him and cast her
他们 说 , 那 未来 通过 这 街道 , 这 龙 遇见 他 和 投掷 她
['venəm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
Venom upon him ,
毒液 之上 他 ,

他们说，他穿过街道时，遇到了恶龙，恶龙向他喷洒了毒液。

[wer'ʌv] [hiː; hi] [rɔtid] [ænd; ənd] [daɪd] .
whereof he rotted and died .
其中 他 腐烂的 和 死亡 .

他因此腐烂而死。

" ['bɛvɪs] [kʊd; kəd] [nɑːt] [stænd] [ðɪs] , [bʌt; bət] [sɔːt] [ænd; ənd] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['drægən] , [wɪtʃ]
" Bevis could not stand this , but sought and encountered the dragon , which
" 贝维斯 可以 不是 站立 这 , 但 寻求 和 遭遇 这 龙 , 哪个
[hiː; hi] [sluː] ,
he slew ,
他 一万 ,

“贝维斯无法忍受这种情况，于是寻找并找到了那条龙，并将其杀死。”

['æftər] [ðə; ði] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['meni] [faɪts] .
after the hardest of his many fights .
后 这 最难 的 他的 许多 战斗 .

在他经历的众多艰苦战斗之后。

[ðen] [hiː; hi] [set] [ə'baʊt] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːst] [ɪn'herɪtəns] , [ænd; ənd] [seɪld] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] ,
Then he set about recovering his lost inheritance , and sailed for England ,
然后 他 放 关于 恢复中 他的 丢失的 遗产 , 和 航行 为了 英格兰 ,
['lændɪŋ] [nɪr] [saʊ'hæmptən] .
landing near Southampton .
降落 靠近 南安普顿 .

然后他开始着手追回失去的遗产，乘船前往英格兰，在南安普顿附近登陆。

[bʌt; bət] [noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːrnd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['milɒ] ,
But no sooner was his back turned than the Earl of Milo ,
但 不 很快 曾是 他的 后退 转向 比 这 伯爵 的 米洛 ,

但他刚一转身，米洛伯爵就出现了。

['hævɪŋ] [gɑːt] [rɪd] [ʌv; əv] ['æskəˌpɑːrt] [baɪ] ['strætədʒəm] , ['mærid] [dʒoʊiːən] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['stræŋgld] [hɪm; ɪm]
having got rid of Ascapart by stratagem , married Josian ; but she strangled him
拥有 得到 摆脱 的 阿斯卡帕特 经过 策略 , 已婚 约西安 ; 但 她 被勒死 他
[ɪn] [bed] ,
in bed ,
在 床 ,

她用计除掉了阿斯卡帕特，嫁给了约西安；但她却在床上勒死了他。

[ˌwerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sentənst] [tuː; tə] [biː; bi] [bəːnd] .
whereupon she was sentenced to be burned .
于是 她 曾是 判刑 到 是 烧伤 .

于是她被判处火刑。

['æskəˌpɑːrt] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] ['broʊkən] ['prɪzn] , [dʒɔɪnd] ['bɛvɪs] ,
Ascapart , however , had broken prison , joined Bevis ,
阿斯卡帕特 , 然而 , 有 破碎的 监狱 , 加入 贝维斯 ,

然而，阿斯卡帕特越狱了，加入了贝维斯的队伍。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tə'geðər] [ə'raɪvd] [dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [dʒoʊiːən] .
and they together arrived just in the nick of time to save Josian .
和 他们 一起 到达的 只是 在 这 缺口 的 时间 到 节省 约西安 .

他们及时赶到，救了乔西安一命。

[peɪdʒ] -
Page 161
页 -

第161页

[sɜːr] ['bɛvɪs] [ænd; ənd] [sɜːr] - [ðen] ['sɪriəsli] [tʊk] [sɜːr] - [ɪn] [hænd] , [dɪ'fiːtɪd] [hɪm; ɪm] ,
Sir Bevis and Sir Sabere then seriously took Sir Murdure in hand , defeated him ,
先生 贝维斯 和 先生 - 然后 严重地 采取 先生 - 在 手 , 战败 他 ,

贝维斯爵士和萨贝尔爵士随后认真地对付了默杜尔爵士，并击败了他。

[ænd; ənd] [bɔɪld] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['kɔːldrən] [ʌv; əv] [pɪtʃ] [ænd; ənd] ['brɪmstoʊn] ;
and boiled him in a cauldron of pitch and brimstone ;
和 煮沸 他 在 一个 釜 的 沥青 和 硫磺 ;

然后把他放在沥青和硫磺的大锅里煮了；

[wɪtʃ] ['triːtmənt] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][sɜːr] ['bɛvɪs] ,
which treatment had such an effect on the mother of Sir Bevis ,
哪个 治疗 有 这样的 一个 影响 在 这 母亲 的 先生 贝维斯 ,

究竟是哪种治疗方法对贝维斯爵士的母亲产生了如此大的影响?

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər]['kæs(ə)l][ænd; ənd] [broʊk] [hɜːr; hər] [nek] .
that she threw herself from the top of her castle and broke her neck .
那 她 扔 她自己 从 这 顶部 的 她 城堡 和 打破 她 脖子 .

她从城堡顶上跳下，摔断了脖子。

[sɜːr] ['bɛvɪs] [ðen] , ['sʌmwʌt] ['tɑːrdɪli] , ['mærid] [dʒoʊiːən] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][duː] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə]
Sir Bevis then , somewhat tardily , married Josian , and went to do homage to
先生 贝维斯 然后 , 有些 迟缓地 , 已婚 约西安 , 和 去 到 做 尊敬 到
['edgər] ;
Edgar ;
埃德加 ;

贝维斯爵士随后稍稍迟疑地娶了约西安为妻，并去向埃德加效劳；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋz] [sʌn] , ['hævɪŋ] [bɪn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['ærəndəl] [æt; ət] ['eni] [praɪs] , [went] [tuː; tə] [teɪk]
but the king's son , having been refused Arundel at any price , went to take
但 这 国王的 儿子 , 拥有 到过 拒绝 阿伦德尔 在 任何 价格 , 去 到 拿
[hɪm; ɪm][baɪ] [fɔːrs] ,
him by force ,
他 经过 力量 ,

但是国王的儿子无论如何都无法得到阿伦德尔，于是便强行去夺取他。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [breɪnz] [kɪkt] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [hɔːrs] .
and had his brains kicked out by the horse .
和 有 他的 大脑 踢 出去 经过 这 马 .

他被马踢得脑浆迸裂。

[sɜːr] ['bɛvɪs] [wʌz; wəz] ['bænɪʃt] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [left] [hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Sir Bevis was banished , and having left his estates in the hands of his
先生 贝维斯 曾是 被放逐 , 和 拥有 左边 他的 庄园 在 这 双手 的 他的
['ʌŋk(ə)l] - ,
uncle Sabere ,
叔叔 - ,

贝维斯爵士被放逐，并将他的庄园留给了他的叔叔萨贝尔。

['stɑːrtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] , [wen] [dʒoʊiːən] , [waɪlst] ['pæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] ,
started on his journey , when Josian , whilst passing through a forest ,
开始 在 他的 旅行 , 什么时候 约西安 , 而 通过 通过 一个 森林 ,

约西安的旅程由此开始，当时他正穿过一片森林，

[wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [ʌv; əv] [twɪnz] .
was taken ill and delivered of twins .
曾是 已采取 患病的 和 发表 的 双胞胎 .

她生病并生下了一对双胞胎。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ri'kwestid] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['teri] , [ænd; ənd]['æskəˌpɑːrt][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [ə'loʊn]
She had requested her husband , Terry , and Ascapart to leave her alone
她 有 请求 她 丈夫 , 特里 , 和 阿斯卡帕特 到 离开 她 独自的
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ;
for a time ;
为了 一个 时间 ;

她曾要求丈夫特里和阿斯卡帕特暂时让她一个人待着；

[soʊ][ðə; ði]['fɔːrmər] [tuː] [went] [wʌn] [wei] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [ə'nʌðər] .
so the former two went one way , and the latter another .
所以 这 以前的 二 去 一 方式 , 和 这 后者 其他 .

所以前两人走的是一条路，后一人走的是另一条路。

[bʌt; bət] [wen] [sɜːr] ['bɛvɪs] [ænd; ənd] ['teri] [rɪ'tɜːrnd] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] ['mʌðər] ,
But when Sir Bevis and Terry returned , they found the two boys , but not the mother ,
但 什么时候 先生 贝维斯 和 特里 返回 , 他们 成立 这 二 男孩们 , 但 不是 这 母亲 ,

但当贝维斯爵士和特里回来时，他们找到了两个男孩，却没有找到他们的母亲。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ɔːf] [baɪ]['æskəˌpɑːrt] .
who had been carried off by Ascapart .
WHO 有 到过 携带 离开 经过 阿斯卡帕特 .

被阿斯卡帕特带走的人。

['bɛvɪs] [left] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrɪstər] ,
Bevis left his children with a forester ,
贝维斯 左边 他的 孩子们 和 一个 林务员 ,

贝维斯把孩子们留给了一位护林员。

[wɪð; wɪθ] [strɪkt] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðem; ðəm][tuː; tə] [wʌn] ['bɛvɪs] [ʌv; əv] ['hæmptən] [ɪn]['sev(ə)n] ['jɪrz] - [taɪm] ;
with strict injunctions to return them to one Bevis of Hampton in seven years ' time ;
和 严格的 禁令 到 返回 他们 到 一 贝维斯 的 汉普顿 在 七 年 - 时间 ;

并严格规定七年后将它们归还给汉普顿的贝维斯；

[bʌt; bət] - [ænd; ənd] [twelv] [naɪts] [trækt] [ænd; ənd] [sluː] [ðə; ði] ['vɪlən] ['æskəˌpɑːrt] , [ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [dʒoʊiːən][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
but Sabere and twelve knights tracked and slew the villain Ascapart , and restored Josian to her husband .
但 - 和 十二 骑士 已追踪 和 一万 这 恶棍 阿斯卡帕特 , 和 恢复 约西安 到 她 丈夫 .

但是萨贝尔和十二名骑士追踪并杀死了恶棍阿斯卡帕特，并将约西安送回了她的丈夫身边。

[ðeɪ] [ri'di:md] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['faɪndɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wɔːr] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kɪŋz] ['ɜːrmɪn] [ænd; ənd]['dʒuːr] ,
They redeemed the children ; and then , finding there was war between the kings Ermine and Jour ,
他们 已赎回 这 孩子们 ; 和 然后 , 寻找 那里 曾是 战争 之间 这 国王 貂 和 一天 ,

他们赎回了孩子们；然后，他们发现埃尔米内国王和约尔国王之间爆发了战争，

['bɛvɪs] ['nætʃ(ə)rəli] [helpt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] , [ænd; ənd] ['kæptʃərd] ['dʒuːr] ,
Bevis naturally helped his father - in - law , and captured Jour ,
贝维斯 自然 帮助 他的 父亲 - 在 - 法律 , 和 捕获 一天 ,

贝维斯自然而然地帮助了他的岳父，并抓住了乔尔。

[huːz] ['rænsəm][wʌz; wəz] " ['twenti] [tʌn] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] [θriː] ['hʌndrəd] [waɪt] [sti:dz] .
whose ransom was " twenty Tun of Gold and three hundred White Steeds .
谁 赎金 曾是 " 二十 敦 的 金子 和 三 百 白色的 骏马 .

赎金为“二十桶黄金和三百匹白马”。

"	[kɪŋ]	['ɜːrmɪn]	[tɜːrnd]	['krɪstʃən]	,	[ænd; ənd]	[bɪ'fɔːr]	[hɪz; ɪz]	[deθ]	[kraʊnd]	[hɪz; ɪz]	['grænsʌn]	[gai]	[kɪŋ]	[ʌv; əv]	[ɑːrməni]	,
"	**King**	**Ermine**	**turned**	**Christian**	**,**	**and**	**before**	**his**	**death**	**crowned**	**his**	**grandson**	**Guy**	**King**	**of**	**Armony**	**,**
"	国王	貂	转向	基督教	,	和	前	他的	死亡	加冕	他的	孙子	盖伊	国王	的	军备	,

“埃尔米内国王皈依基督教，并在去世前册封他的孙子盖伊为阿莫尼国王。”

[ænd; ənd]	[naɪt]	[hɪz; ɪz]	['grænsʌn]	[maɪlz]	.
and	**knighted**	**his**	**grandson**	**Miles**	**.**
和	受封骑士	他的	孙子	迈尔斯	.

并册封他的孙子迈尔斯为爵士。

[nɑːt]	[ʌn'nætʃrəli]	[kɪŋ]	['dʒuːr]	[heitid]	[sɜːr]	['bɛvɪs]	,	[ænd; ənd]	[bɪseːdʒɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ɑːrməni]	,
Not	**unnaturally**	**King**	**Jour**	**hated**	**Sir**	**Bevis**	**,**	**and**	**beseiging**	**him**	**in**	**Armony**	**,**
不是	不自然地	国王	一天	憎恨	先生	贝维斯	,	和	围攻	他	在	军备	,

国王朱尔自然憎恨贝维斯爵士，并在《阿莫尼》中围攻了他。

[wʌz; wəz]	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[ˌoʊvər'kʌm]	[ænd; ənd]	[sleɪn]	,	[ænd; ənd]	['bɛvɪs]	[tʊk]	[pə'zeʃn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['kɪŋdəm]	,
was	**of**	**course**	**overcome**	**and**	**slain**	**,**	**and**	**Bevis**	**took**	**possession**	**of**	**his**	**kingdom**	**,**
曾是	的	课程	克服	和	被杀	,	和	贝维斯	采取	拥有	的	他的	王国	,

当然，他最终被击败并杀死，贝维斯占领了他的王国。

[ænd; ənd]	[kən'vɜːrtɪd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ɪn'hæbɪtənts]	[tuː; tə]	[ˌkrɪsti'ænəti]	.
and	**converted**	**all**	**the**	**inhabitants**	**to**	**Christianity**	**.**
和	转换	全部	这	居民	到	基督教	.

并将所有居民皈依了基督教。

[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	['trʌbld]	[laɪf]	[wʌz; wəz]	['drɔːɪŋ]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[kloʊz]	.
But	**his**	**troubled**	**life**	**was**	**drawing**	**to**	**a**	**close**	**.**
但	他的	麻烦	生活	曾是	绘画	到	一个	关闭	.

但他坎坷的一生即将走到尽头。

[kɪŋ]	['edgər]	[hæd; həd]	[ˌdisin'heritid]	-	[waɪf]	,	[soʊ]	[hiː; hi]	,	['bɛvɪs]	,	[ænd; ənd]	[dʒoʊiːən]	,
King	**Edgar**	**had**	**disinherited**	**Sabere's**	**wife**	**,**	**so**	**he**	**,**	**Bevis**	**,**	**and**	**Josian**	**,**
国王	埃德加	有	剥夺继承权	-	妻子	,	所以	他	,	贝维斯	,	和	约西安	,

埃德加国王剥夺了萨贝尔妻子的继承权，所以他和贝维斯、约西安……

[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	[tuː]	[sʌnz]	[gai]	[ænd; ənd]	[maɪlz]	,	['mɑːtʃt]	[tuː; tə]	['lʌndən]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['ɑːrmi]	,	[fɔːt]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	,
with	**their**	**two**	**sons**	**Guy**	**and**	**Miles**	**,**	**marched**	**to**	**London**	**with**	**a**	**great**	**army**	**,**	**fought**	**the**	**king**	**,**
和	他们的	二	儿子们	盖伊	和	迈尔斯	,	行军	到	伦敦	和	一个	伟大的	军队	,	战斗	这	国王	,

他们带着两个儿子盖伊和迈尔斯，率领一支庞大的军队进军伦敦，与国王作战。

[sluː]	[tuː]	['θaʊz(ə)nd]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[men]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[went]	[bæk]	[tuː; tə]	[saʊ'hæmptən]	.
slew	**two**	**thousand**	**of**	**his**	**men**	**,**	**and**	**then**	**went**	**back**	**to**	**Southampton**	**.**
一万	二	千	的	他的	男人	,	和	然后	去	后退	到	南安普顿	.

他杀死了对方两千名士兵，然后返回了南安普顿。

[ðə; ði]	[kɪŋ]	['waɪzli]	['pɑːlɪ]	[wɪð; wɪθ]	[ðem; ðəm]	,	[ænd; ənd]	['ʌltɪmətli]	[ə'griːd]	[tuː; tə]	['mæri]	[hɪz; ɪz]	['eldɪst]	['dɔːtər]	[tuː; tə]	[maɪlz]	,
The	**king**	**wisely**	**parleyed**	**with**	**them**	**,**	**and**	**ultimately**	**agreed**	**to**	**marry**	**his**	**eldest**	**daughter**	**to**	**Miles**	**,**
这	国王	明智地	谈判	和	他们	,	和	最终	同意	到	结婚	他的	长子	女儿	到	迈尔斯	,

国王明智地与他们谈判，最终同意将长女嫁给迈尔斯。

[huːm] [hiː; hi] [kri'eɪtɪd] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['kɔːrnwɑːl] ; ['æftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːl] ['sepəreɪtɪd] [ænd; ənd] [went] [hoʊm] .
whom he created Earl of Cornwall ; after which they all separated and went home .
谁 他 创建 伯爵 的 康沃尔郡 ; 后 哪个 他们 全部 分开 和 去 家 .
他册封他为康沃尔伯爵；之后他们各自散去，回家了。

['bɛvɪs] [ænd; ənd][dʒoʊiːən][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði]
Bevis and Josian retired to the
贝维斯 和 约西安 退休 到 这
贝维斯和乔西安退休了

[peɪdʒ] -
Page 162
页 -
第162页

[leɪt] [kɪŋ] [dʒuːrz]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] - , [wer] [bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][dʒoʊiːən] [fel] [sɪk] ,
late King Jour's capital of Mambrant , where both he and Josian fell sick ,
晚的 国王 每日 首都 的 - , 在哪里 两个都 他 和 约西安 跌倒 生病的 ,
已故国王朱尔的都城曼布兰特，他和约西安都在那里生病了。

[ænd; ənd][daɪd][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .
and died the same day .
和 死亡 这 相同的 天 .
当天便去世了。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɑːləmli] [ɪn'tɜːd] [ɪn][wʌn] [greɪv] , [baɪ] [gai] [ðer; ðər] [sʌn] ,
" They were solemnly interred in one Grave , by Guy their Son ,
" 他们 是 庄严地 埋葬 在 一 严重 , 经过 盖伊 他们的 儿子 ,
“他们被儿子盖伊庄严地安葬在同一个墓穴中。”

[huː] [reɪzd] [ə; eɪ] ['steɪtli] [tuːm] ['oʊvər][ðem; ðəm] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ['meməri] [ʌv; əv][soʊ] ['gælənt]
who raised a stately Tomb over them , to the everlasting Memory of so gallant
WHO 提高 一个 庄严 墓 超过 他们 , 到 这 永恒 记忆 的 所以 英勇
[ə; eɪ] [naɪt] ,
a Knight ,
一个 骑士 ,
谁为他们建造了一座庄严的陵墓，以永远铭记这位英勇的骑士？

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][moʊst] ['rɔɪəl] [ænd; ənd]['kɑːnstənt] ['leɪdi] .
and his most royal and constant Lady .
和 他的 最多 皇家 和 持续的 女士 .
以及他最尊贵、最忠诚的夫人。

[soʊ][aɪ] [kən'kluːd] [hɪz; ɪz] ['feɪməs] [ækts] [hɪr] - ,
So I conclude his famous Acts here penn'd ,
所以 我 结束 他的 著名的 使徒行传 这里 - ,
因此，我在此结束对他的著名著作的总结。

[fɔːr; fər] [taɪm] [ænd; ənd] [deθ] [brɪŋz] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][æn; ən] [end] .
For Time and Death brings all Things to an End .
为了 时间 和 死亡 带来 全部 事物 到 一个 结尾 .
因为时间和死亡终将终结万物。

" [peɪdʒ] -
" Page 163
" 页 -
第163页

[ðə; ði]
THE
这
这

[laɪf] [ænd; ənd] [deθ]
LIFE AND DEATH
生活 和 死亡

生死

[ʌv; əv]
OF
的

的

[ˌes ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ]
St . George
英石 . 乔治

圣乔治

[ðə; ði]['noʊb(ə)l]
THE NOBLE
这 高贵

高贵的

['tʃæmpiən] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .
CHAMPION OF ENGLAND .
冠军 的 英格兰 .

英格兰冠军。

['prɪntɪd] [ænd; ənd][soʊld][ɪn] - [tʃɜːrtʃ] [jɑːrd]
Printed and Sold in Aldermary Church Yard
打印 和 卖 在 - 教会 院子

印刷于奥尔德玛丽教堂墓地并出售

[baʊ; boʊ] [leɪn] ['lʌndən]
Bow Lane London
弓 车道 伦敦

伦敦弓巷

[peɪdʒ] -
Page 164
页 -

第164页

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [ˌpɑːpju'lærəti][ʌv; əv] [ðɪs]
Although there are , as may be expected from the great popularity of this
虽然 那里 是 , 作为 可能 是 预期的 从 这 伟大的 人气 的 这
['peɪtrən] [seɪnt] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,
patron saint of England ,
赞助人 圣 的 英格兰 ,

尽管正如人们所预料的那样，鉴于这位英格兰守护圣人的巨大受欢迎程度，

['veri] ['nuːmərəs] [,ilə'streiʃəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] ['mænjʊskrɪpts] , ['iːv(ə)n][æz; əz][fɑːr] [bæk] [æz; əz][ðə; ði]
very numerous illustrations of him in manuscripts , even as far back as the
非常 很多的 插图 的 他 在 手稿 , 甚至 作为 远的 后退 作为 这
[ɪ'lev(ə)nθ] ['sentʃəri] ,
eleventh century ,
第十一 世纪 ,

手稿中有很多他的插图，甚至可以追溯到十一世纪。

[jet] [ðer; ðər] [siːmz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] " [lɪ'dʒɛndə] [aʊ'reɪɑː] " [ʌv; əv]['kækstən]
yet there seems , with the exception of the " Legenda Aurea " of Caxton
然而 那里 似乎 , 和 这 例外 的 这 " 传奇 奥雷亚 " 的 卡克斯顿
[ænd; ənd] ['wɪŋkɪn] [diː] [wɜːrd] ,
and Wynkyn de Worde ,
和 温金 德 单词 ,

然而，除了卡克斯顿和温金·德·沃德的《黄金传说》之外，似乎没有其他例外。

[tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['ɜːrli] ['prɪntɪd] ['mætər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

to be very little early printed matter about him ,

到 是 非常 小的 早期的 打印 事情 关于 他 ,

早期关于他的印刷资料非常少。

[ɔːl'ðoʊ] ['dɪbdɪn] ([eimz]) ['noʊtɪsɪz] " [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðæt] ['glɔːriəs] ['mɑːrtər] [seɪnt] [dʒɔːrdʒ] , "

although Dibdin (Ames) notices " The Lyfe of that glorious Martyr Saint George , "

虽然 迪布丁 (艾姆斯) 通知 " 这 生活 的 那 辉煌 烈士 圣 乔治 , "

['kwɔːrtoʊ] , ['prɪntɪd] [baɪ] - .

quarto , printed by Pynson .

四开本 , 打印 经过 - .

尽管迪布丁（艾姆斯）注意到《光荣殉道者圣乔治的生平》，四开本，由平森印刷。

['ɔːlbən,'æl-] ['bʌtlər] [gɪvz] [ə; eɪ] ['veri] [i(:)'θiəriəlaizd] [laɪf] [ʌv; əv] [ðɪs] [seɪnt] , [ænd; ənd] [sez] ,

Alban Butler gives a very etherealized life of this saint , and says ,

阿尔班 巴特勒 给予 一个 非常 虚幻化 生活 的 这 圣 , 和 说道 ,

阿尔班·巴特勒赋予这位圣人一种非常超凡脱俗的人生，并说道：

" [dʒɔːrdʒ] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['peɪntɪd] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [ænd; ənd] ['tɪltɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['drægən] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

" George is usually painted on horseback and tilting at a dragon under his

" 乔治 是 通常 绘 在 马背 和 倾斜 在 一个 龙 在下面 他的

[fiːt] ;

feet ;

脚 ;

“乔治通常被描绘成骑在马上，与脚下的恶龙搏斗；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [emblɪ'mætɪkəl] ['fɪgjər] , [pə'pɔːtɪŋ] ,

but this representation is no more than an emblematical figure , purporting ,

但 这 表示 是 不 更多的 比 一个 象征性的 数字 , 声称 ,

但这仅仅是一种象征性的形象，意在表明：

[ðæt] [baɪ][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['fɔːrtɪtuːd] [hiː; hi] ['kɒŋkəd] [ðə; ði]['dev(ə)l] , [kɔːld] [ðə; ði]

that by his faith and Christian fortitude he conquered the Devil , called the

那 经过 他的 信仰 和 基督教 坚韧 他 征服 这 魔鬼 , 称为 这

['drægən][ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːkəlɪps] .

Dragon in the Apocalypse .

龙 在 这 启示录 .

凭借他的信仰和基督教的坚韧，他战胜了魔鬼，也就是《启示录》中的龙。

" ['kækstənz] " [lɪ'dʒendə] [aʊ'reɪɑː] " (" - , - ") [gɪvz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

" Caxton's " Legenda Aurea " (" Westmestre , 1483 ") gives the following account of

" 卡克斯顿的 " 传奇 奥雷亚 " (" - , - ") 给予 这 下列的 帐户 的

[ðə; ði] [ˌkæpə'doʊʃən] [seɪnt] ,

the Cappadocian saint ,

这 卡帕多西亚 圣 ,

卡克斯顿的《黄金传说》（“威斯特梅斯特”，1483 年）对卡帕多西亚圣人有如下描述：

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['drægən] : — " [seɪnt]

and his encounter with the Dragon : — " Saynt

和 他的 遇到 和 这 龙 : — " 赛恩特

以及他与龙的遭遇：——“赛恩特

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ænd; ənd] [bɔːrn] [ɪn] - /

George was a knyght and borne in capadose /

乔治 曾是 一个 骑士 和 出生 在 - /

乔治是一名骑士，出生于卡帕多斯。

[ɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] - [ʌv; əv] - [tuː; tə][ə; eɪ] [saɪt] [wɪtʃ] [ɪz] ['seɪd]
On a tyme he came to the prouynce of Lybye to a cyte which is sayd
在 一个 时间 他 来了 到 这 - 的 - 到 一个 细胞 哪个 是 赛义德
['saɪliːn] /
Sylene /
聚甲苯 /

有一次，他来到吕比省的一个城市，名叫西勒涅。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [saɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɑːn] [ɔːr][ə; eɪ] [pɑːnd] ['laɪk] [ə; eɪ] [siː] / [wer'ɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
And by this cyte was a stagne or a ponde lyke a see / wherein was a
和 经过 这 细胞 曾是 一个 停滞 或者 一个 庞德 像 一个 看 / 其中 曾是 一个
['drægən] - - ['æli] [ðə; ði] [kɔ̃ːtr] / [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] ['pɛpəl] [wɜːr; wər]
dragon whyche envenymed alle the contre / And on a tyme the peple were
龙 - - 全部 这 反对 / 和 在 一个 时间 这 人们 是
- [fɔːr; fər][tuː; tə] ['sliː] [hɪm] /
assemblid for to slee hym /
- 为了 到 睡眠 赞美诗 /

在这片水域旁，有一座池塘，像个水池/里面有一条恶龙，它吞噬了所有的敌人/有一次，人们聚集在这里为他睡觉/

[ænd; ənd]['wæn, 'hwæn] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm] [ðeɪ] - /
And whan they sawe hym they fledde /
和 何时 他们 锯 赞美诗 他们 - /

他们看见他后就逃走了。

[ænd; ənd]['wæn, 'hwæn][hiː; hi] [keɪm] - [ðə; ði] [sɪt] /
And whan he came nyghe the citte /
和 何时 他 来了 - 这 西特 /

当他来到城里时/

[hiː; hi] - [ðə; ði] ['pɛpəl] [waɪθ] [hɪz; ɪz] [briːθ] /
he venymed the peple wyth his breeth /
他 - 这 人们 威斯 他的 呼吸 /

他用呼吸毒害了人民 /

[ænd; ənd] ['ðɛrˌfɔːr] [ðə; ði] ['pɛpəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪt] [gaʊ] [tuː; tə] [hɪm] [deɪ] [tuː] [ʃiːp] [fɔːr; fər]
And therfore the peple of the citte gaue to hym euery day two sheep for
和 因此 这 人们 的 这 西特 高 到 赞美诗 euery 天 二 羊 为了
[tuː; tə] ['fiːd] [hɪm] / [baɪ] [kɔːz] [hiː; hi] [ʃoʊld] ['duː] [noʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɛpəl] / [ænd; ənd]['wæn, 'hwæn]
to fede hym / by cause he shold doo no harme to the peple / And whan
到 联邦 赞美诗 / 经过 原因 他 应该 嘟 不 伤害 到 这 人们 / 和 何时
[ðə; ði] [ʃiːp] - [ðer; ðər][wʌz; wəz]['teɪkən][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃiːp] /
the sheep fayled there was taken a man and a sheep /
这 羊 - 那里 曾是 已采取 一个 男人 和 一个 羊 /

因此，城里的人们每天都给他两只羊喂他，因为他不能伤害人们。后来羊群失散了，就抓了一个人和一只羊。

" [θɛn] [wʌz; wəz][æn; ən] - [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['taʊn] / [ðæt] [ðer; ðər] [ʃoʊld] [biː; bi]['teɪkən]
" Thenne was an ordenaunce made in the towne / that there shold be taken
" 然后 曾是 一个 - 制成 在 这 城镇 / 那 那里 应该 是 已采取
[ðə; ði] [ænd; ənd] [jɒndʒ] ['pɛpəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊn] [baɪ] ['lɑːt] / [ænd; ənd]
the chyldren and yonge peple of them of the towne by lotte / And
这 儿童 和 央街 人们 的 他们 的 这 城镇 经过 乐天 / 和
- [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] - [wɜːr; wər][hiː; hi] ['ʒentil] [ɔːr] [pɔr] [ʃoʊld] [biː; bi] - ['wæn, 'hwæn][ðə; ði]
eueryche as it fyl were he gentil or poure shold be delyuered whan the
- 作为 它 - 是 他 温和 或者 倾倒 应该 是 - 何时 这
['lɑːt] - [ɑːn] [hɪm] [ɔːr][haɪr] / [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [hæpt] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊn]
lotte fyl on hym or hyr / So it happed that many of them of the towne
乐天 - 在 赞美诗 或者 hyr / 所以 它 发生了 那 许多 的 他们 的 这 城镇
[wɜːr; wər] [θɛn] - /
were thenne delyuerd /
是 然后 - /

于是镇上颁布了一项法令，规定要用抽签的方式将镇上的儿童和年轻人领走。无论贫富，每个人都应在抽签结果出来后被领走。结果，镇上许多人就这样被领走了。

[ɪn]	[ˈsuː]	[ˈmoʊtʃi]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ˈlɑːt]	-	[ˌviːˈpiːɒn]	[ðə; ði]		[ˈdɔːtər]	/
In	**soo**	**moche**	**that**	**the**	**lotte**	**fyl**	**vpon**	**the**	**kynges**	**doughter**	**/**
在	所以	莫切	那	这	乐天	-	vpon	这	国王们	女儿	/

在如此多的 moche 中，国王的女儿们 /

-	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[wʌz; wəz]	[ˈsɔːri]	[ænd; ənd]	[ˈseɪd]	[ˈʌntuː]	[ðə; ði]	[ˈpiːp(ə)l]	/
Wherrof	**the**	**kyng**	**was**	**sory**	**and**	**sayd**	**vnto**	**the**	**people**	**/**
-	这	kyng	曾是	抱歉	和	赛义德	vnto	这	人们	/

国王很抱歉，并对人民说/

"	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[luː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈɡɑːdɛs]	[teɪk]	[ˈɡoʊld]	[ænd; ənd]		[ænd; ənd]	[ˈæli]	[ðæt]	[aɪ]	[haʊ]	/
"	**For**	**the**	**loue**	**of**	**the**	**goddes**	**take**	**golde**	**and**	**syluer**	**and**	**alle**	**that**	**I**	**haue**	**/**
"	为了	这	路易	的	这	女神	拿	戈尔德	和	西鲁尔	和	全部	那	我	豪厄	/

[ænd; ənd]	[let]	[ˌem ˈiː]	[haʊ]	[maɪ]	[ˈdɔːtər]	/	[ðeɪ]	[ˈseɪd]	[haʊ]
and	**lett**	**me**	**haue**	**my**	**doughter**	**/**	**they**	**sayd**	**how**
和	致	我	豪厄	我的	女儿	/	他们	赛义德	如何

“为了女神的爱，拿走我的黄金、丝绸以及我拥有的一切，/让我拥有我的女儿，/他们说……”

[peɪdʒ]	-
Page	**165**
页	-

第165页

[sɪr]	[jiː; ji]	[haʊ]	[meɪd]	[ænd; ənd]	-	[ðə; ði]	[lɔː]	/	[ænd; ənd]	[ˈaʊər; ɑːr]		[bɪn]	[naʊ]	[diːd]
syr	**ye**	**haue**	**made**	**and**	**ordeyned**	**the**	**lawe**	**/**	**and**	**our**	**chyldren**	**been**	**now**	**deed**
糖浆	是的	豪厄	制成	和	-	这	法律	/	和	我们的	儿童	到过	现在	契据

/
/
/

你们制定并颁布了法律 / 我们的孩子现在已经做了 /

[ænd; ənd]	[naʊ]	[jiː; ji]	[woʊld]	[ˈduː]	[ðə; ði]	[kɑːntrɛri]	/	[jʊr; jər]	[ˈdɔːtər]	[ʃæl]	[biː; bi]	-	/	[ɔːr]	-
And	**now**	**ye**	**wold**	**doo**	**the**	**contrarye**	**/**	**your**	**doughter**	**shal**	**be**	**gyuen**	**/**	**or**	**ellys**
和	现在	是的	沃尔德	嘟	这	相反的	/	你的	女儿	沙尔	是	-	/	或者	-

[wiː; wi]	[ʃæl]	-	[juː; jʊ]	&	[jʊr; jər]	[haʊz]	.	[ˈwæn, ˈhwæn]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[sɔː]	[hiː; hi]	-
we	**shal**	**breune**	**you**	**&**	**your**	**hows**	**.**	**Whan**	**the**	**kyng**	**saw**	**he**	**myght**
我们	沙尔	-	你	&	你的	如何	.	何时	这	kyng	锯	他	-

而现在你们竟敢反其道而行之/你们的女儿将堕落/否则我们将烧死你们和你们的家人。当国王看到他可能……

[ˌnoʊˈmɔːr]	[ˈduː]	[hiː; hi]	[bɪˈɡæn]	[tuː; tə]	-	[ænd; ənd]	[ˈseɪd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ˈdɔːtər]	/
nomore	**doo**	**he**	**began**	**to**	**wepe**	**and**	**sayd**	**to**	**his**	**doughter**	**/**
不再	嘟	他	开始	到	-	和	赛义德	到	他的	女儿	/

他不再哭了，对女儿说：

[naʊ]	[ʃæl]	[aɪ]	[ˈnɔɪɝ]	[siː]	-	-	/
Now	**shal**	**I**	**neuer**	**see**	**thyn**	**espousayls**	**/**
现在	沙尔	我	诺伊尔	看	-	-	/

现在我再也见不到你的配偶了 /

[θɛn]	-	[hiː; hi]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈpɛpəl]	[ænd; ənd]	-	-	[deɪz]	-
Thenne	**retorned**	**he**	**to**	**the**	**peple**	**and**	**demauded**	**viij**	**dayes**	**respyte**
然后	-	他	到	这	人们	和	-	-	天	-

然后他回到了人民身边，并掠夺了八天的喘息之机。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɪt][tuː; tə] [hɪm] / [ænd; ənd]['wæn, 'hwæn][ðə; ði] - [deɪz] [wɜːr; wər] [pæst]
And they graunted hit to hym / and whan the viij dayes were passed
和 他们 被诅咒的 打 到 赞美诗 / 和 何时 这 - 天 是 通过了
[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] ['seɪd] / [ðaʊ] [siːst] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] - / - [ðə; ði]
they came to hym and sayd / thou seest that the cyte perissheth / Thēne dyd the
他们 来了 到 赞美诗 和 赛义德 / 你 西斯特 那 这 细胞 - / - dyd 这
[kɪŋ] ['duː] * - [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] / ['laɪk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃoʊld] [biː; bi] ['wedɪd] / [ænd; ənd] [ɪm'breɪst]
kyng doo * araye his doughter / lyke as she shold be wedded / and embraced
kyng 嘟 * - 他的 女儿 / 像 作为 她 应该 是 已婚 / 和 拥抱
[haɪr] - [hɪɹ][ænd; ənd] [gaʊ] [hɪɹ][hɪz; ɪz] - /
hyr kyssed hir and gaue hir his benedyccion /
hyr - 希尔 和 高 希尔 他的 - /

他们向他致敬 / 当八天过去后，他们来到他面前说 / 你看，城里的人来了 / 国王为他的女儿举行了婚礼 / 就像她应该出嫁一样 / 他拥抱她，亲吻她，并祝福她 /

[ænd; ənd]['æftər] - [haɪr][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]['drægən][wʌz; wəz] / ['wæn, 'hwæn]
And after ledde hyr to the place where the dragon was / whan
和 后 - hyr 到 这 地方 在哪里 这 龙 曾是 / 何时

然后带他去了龙所在的地方/whan

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] / [seɪnt] [dʒɔːrdʒ] [pæst] [baɪ] /
she was there / saynt george passed by /
她 曾是 那里 / 赛恩特 乔治 通过了 经过 /

她当时在那里 / 乔治·桑特路过 /

[ænd; ənd]['wæn, 'hwæn][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['leɪdi] /
And whan he sawe the lady /
和 何时 他 锯 这 女士 /

当他看到那位女士时/

[hiː; hi] [ðə; ði]['leɪdi] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['seɪd] /
he demaunded the lady what she made there , And she sayd /
他 需求 这 女士 什么 她 制成 那里 , 和 她 赛义德 /

他问那位女士在那里做了什么，她说/

[guː] [jiː; ji][jʊr; jər] ['weɪ] [fer] [jɒndʒ] [mæn] /
goo ye your waye fayre yonge man /
粘性物 是的 你的 韦 集市 央街 男人 /

Goo ye your waye fayre yonge man /

[ðæt] [jiː; ji] - [nɑːt]['ɔːlsoʊ] /
that ye perysshe not also /
那 是的 - 不是 还 /

你们也不要/

" [θen] ['seɪd] [hiː; hi] [tɛ'leɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌt] [haʊ] [jiː; ji] / [ænd; ənd] [waɪ] [jiː; ji][wɜːr; wər] / [ænd; ənd]
" Thenne sayd he telle to me what haue ye / and why ye were / and
" 然后 赛义德 他 特尔 到 我 什么 豪厄 是的 / 和 为什么 是的 是 / 和
[daʊt] [jiː; ji][ʌv; əv][noʊ] / ['wæn, 'hwæn]
doubte ye of no thynge / whan
怀疑 是的 的 不 东西 / 何时

“然后他说他告诉我你们拥有什么/以及你们为什么存在/并且对你们没有任何怀疑/当

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][woʊld]
she sawe that he wold
她 锯 那 他 沃尔德

她看到他会

[noʊ]
knowe
知道

知道

[ʃiː; ʃi] [seɪd] [tuː; tə] [hɪm] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] - [tuː; tə][ðə; ði]['drægən] / [θɛn] ['seɪd] [seɪnt]

she sayde to hym how she was delyuered to the dragon / Thenne sayd saynt

她 赛德 到 赞美诗 如何 她 曾是 - 到 这 龙 / 然后 赛义德 赛恩特

[dʒɔːrdʒ] / [fer] ['dɔːtər]

george / Fayre doughter

乔治 / 费尔 女儿

她告诉他她是如何被交付给龙的 / 然后她说乔治 / 费尔女儿

[daʊt] [jiː; ji][noʊ] - /

doubte ye no thynge herof /

怀疑 是的 不 东西 - /

怀疑你没有任何东西英雄/

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɛlp] [ðə; ði][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [kraɪst] /

For I shall helpe the in the name of Jhesu Cryste /

为了 我 将 帮助 这 在 这 姓名 的 - 克丽丝 /

我将以耶稣基督的名义帮助他们。

[ʃiː; ʃi] [sed] [fɔːr; fər] ['gɑːdɛs] [seɪk]

She said for goddes sake

她 说 为了 女神 清酒

她说，看在女神的份上。

[gʊd]

good

好的

好的

[guː] [jʊr; jər] ['weɪ] / [ænd; ənd] [nɑːt] [waɪθ] [ˌem 'iː] / [fɔːr; fər][jiː; ji] [meɪ] [nɑːt] - [ˌem 'iː]

knyght goo your waye / and abyde not wyth me / for ye may not delyuer me

骑士 粘性物 你的 韦 / 和 隔间 不是 威斯 我 / 为了 是的 可能 不是 - 我

/

/

/

骑士走你的路 / 不要与我同在 / 因为你们不能欺骗我 /

" [ðʌs] [æz; əz] [ðeɪ] [speɪk] [tuː; tə] - [ðə; ði]['drægən] - & [keɪm] - [tuː; tə][ðem; ðəm]

" Thus as they spake to gyder the dragon apperyd & came rennyng to them

" 因此 作为 他们 说 到 - 这 龙 - & 来了 - 到 他们

[ænd; ənd] [seɪnt] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][ˌviː'piːɒn][hɪz; ɪz] [ɔːr] & [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] - & -

and saynt George was vpon his hors & drewe out his swerde & garnysshed

和 赛恩特 乔治 曾是 vpon 他的 马 & 德鲁 出去 他的 - & -

[hɪm] [waɪθ] [ðə; ði]['sɪgneɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] / [ænd; ənd] [roʊd] - [ðə; ði]['drægən] [wɪtʃ]

hym wyth the signe of the Crosse / and rode hardely ageynst the dragon which

赞美诗 威斯 这 标志 的 这 克罗斯 / 和 骑 - 年龄 这 龙 哪个

[keɪm] [tɔːrd] [hɪm] [ænd; ənd] [smoʊt] [hɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪs] [spɪr] [ænd; ənd] [hɪm] [sɔːr] & -

came toward hym and smote hym with hys spere and hurte hym sore & threwe

来了 朝向 赞美诗 和 猛击 赞美诗 和 hys 斯佩尔 和 受伤 赞美诗 疮 & -

[hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] / [ænd; ənd]['æftər] [seɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪd] / - [tuː; tə][ˌem 'iː][jʊr; jər]

hym to the grounde / And after sayde to the mayde / delyuer to me your

赞美诗 到 这 格朗德 / 和 后 赛德 到 这 梅德 / - 到 我 你的

- [ænd; ənd] - [hɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nɛk] [ʌv; əv][ðə; ði]['drægən] / [ænd; ənd][biː; bi][nɑːt] - /

gyrdel and bynde hit about the necke of the dragon / and be not aferde /

- 和 - 打 关于 这 领口 的 这 龙 / 和 是 不是 - /

“于是，当他们正要与蛇交谈时，恶龙出现了，咆哮着朝他们走来。乔治骑上马，拔出剑，剑柄上画着十字架，然后策马疾驰，迎向恶龙。恶龙向他袭来，用剑击打他，使他伤痕累累，摔倒在地。之后，乔治对少女说：‘把你的绳索和绳子交给我，缠住恶龙的脖子，不要再追赶了。’”

['wæn, 'hwæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [duːn] ['suː]

whan she had doon soo

何时 她 有 杜恩 所以

她什么时候有doon soo

[ðə; ði]['drægən] ['fɒloʊd] [haɪr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [meɪk] [biːst] [ænd; ənd] - /
the dragon folowed hyr as it had been a make beest and debonayr /
这 龙 随后 hyr 作为 它 有 到过 一个 制作 最佳 和 - /

巨龙跟随他，就像它曾经是一只野兽和德博奈尔一样。

[θɛn] [ʃiː; ʃi] - [hɪm] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] / & [ðə; ði] ['pɛpəl] - [baɪ] - [ænd; ənd]
Thenne she ledde hym in to the cyte / & the peple fledde by mountayns and
然后 她 - 赞美诗 在 到 这 细胞 / & 这 人们 - 经过 - 和
- / [ænd; ənd] ['seɪd] /
valeyes / and sayd /
- / 和 赛义德 /

然后她领他进入城里 / 人们逃离山川山谷 / 并说 /

[ə'læs] /
alas /
唉 /

唉 /

[ə'læs] /
alas /
唉 /

唉 /

[wiː; wi] [ʃæl] [biː; bi] ['æli] [diːd] /
we shal be alle deed /
我们 沙尔 是 全部 契据 /

我们将全部行动 /

[θɛn] [seɪnt] [dʒɔːrdʒ] ['seɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] /
Thenne saynt George sayd to them /
然后 赛恩特 乔治 赛义德 到 他们 /

然后乔治对他们说/

[peɪdʒ] -
Page 166
页 -

第166页

[en iː] [daʊt] [jiː; ji][noʊ] / [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] - [jiː; ji][ɪn][gɑːd] - [kraɪst] / [ænd; ənd] ['duː]
ne doubte ye no thynge / without more byleue ye in god Jhesu Cryste / and doo
ne 怀疑 是的 不 东西 / 没有 更多的 - 是的 在 上帝 - 克丽丝 / 和 嘟
[juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] - / [ænd; ənd][aɪ] [ʃæl] ['sliː] [ðə; ði]['drægən] /
you to be baptysed / and I shal slee the dragon /
你 到 是 - / 和 我 沙尔 睡眠 这 龙 /

毫无疑问，你们什么也不要怀疑 / 没有更多理由，你们在上帝耶稣基督里 / 让你们受洗 / 我将杀死恶龙 /

" [θɛn] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] - [ænd; ənd][ɑːl][hɪz; ɪz] ['pɛpəl] / [ænd; ənd] [seɪnt] [dʒɔːrdʒ] -
" Thenne the kyng was baptysed and al his peple / and saynt george slewe
" 然后 这 kyng 曾是 - 和 al 他的 人们 / 和 赛恩特 乔治 -
[ðə; ði]['drægən][ænd; ənd] [smoʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hiːd] / [ænd; ənd] - ['θɑːθɪ] [ʃoʊld] [biː; bi]
the dragon and smote of his heed / And commaunded thathe shold be
这 龙 和 猛击 的 他的 注意 / 和 - 他 应该 是
[θroʊən] [ɪn][ðə; ði] / [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] - [kɑːrt] [waɪθ] ['ɑːksn] [ðæt] [druː] [hɪm] [aʊt][ʌv; əv]
throwen in the feldes / and they took iiij cartes wyth oxen that drewe hym out of
扔 在 这 费尔德斯 / 和 他们 采取 - 地图 威斯 牛 那 德鲁 赞美诗 出去 的
[ðə; ði] [saɪt] /
the cyte /
这 细胞 /

“然后国王和他的所有臣民都受了洗礼/乔治杀死了恶龙，砍断了它的头颅/并下令将它扔进荒野/于是他们用牛拉着三辆马车，将它从城里拖了出来。”

[θɛn] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [wɛl] -
Thenne were there wel fyftene
然后 是 那里 嗯 -

Thenne 在那里，嗯 fyftene

['θaʊz(ə)nd] [men] [bæp'taɪzd] [wɪ'ðaʊt] - [ænd; ənd] / [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ['duː]
thousand men baptised without wymmen and chyldren / And the kyng dyd doo
千 男人 受洗 没有 - 和 儿童 / 和 这 kyng dyd 嘟
[meɪk] [ə; eɪ] [ðer; ðər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['leɪdi][ænd; ənd][ʌv; əv] [seɪnt] [dʒɔːrdʒ] /
make a chirche there of our lady and of saynt George /
制作 一个 教堂 那里 的 我们的 女士 和 的 赛恩特 乔治 /

一千名男子受洗，没有妇女和儿童 / 国王在那里为圣母和圣乔治建造了一座教堂 /

[ɪn][ðə; ði] [wɪtʃ] [jet] - [ə; eɪ] - [ʌv; əv] [ljuɪndʒ] ['wɔːtər] [wɪtʃ] - [siːk] ['pɛpəl]
In the whiche yet sourdeth a founteyn of lyuynge water whiche heleth seek peple
在 这 哪个 然而 - 一个 - 的 吕英格 水 哪个 - 寻找 人们
[ðæt] - [θɜːrɑːf] /
that drynke therof /
那 - 他们的 /

其中仍有一处清澈的泉水，它能治愈饮用它的人。

['æftər] [ðɪs] [ðə; ði] [kɪŋ] ['ɔːfrɛd] [tuː; tə] [seɪnt] [dʒɔːrdʒ] [æz; əz] ['moʊtʃi] ['mʌni] [æz; əz][ðer; ðər] - [biː; bi]
After this the kyng offred to Saint george as moche money as there myght be
后 这 这 kyng 奥弗雷德 到 圣 乔治 作为 莫切 钱 作为 那里 - 是
- /
nombred /
- /

此后，国王向圣乔治提供了一些钱，因为那里可能有名字。

[bʌt; bət][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['æli] [ænd; ənd] - [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊld] [biː; bi] - [tuː; tə] [pɔr]
but he refused alle and commaunded that it shold be gyuen to poure
但 他 拒绝 全部 和 - 那 它 应该 是 - 到 倾倒
['pɛpəl] [fɔːr; fər] ['gɑːdɛs] [seɪk] / [ænd; ənd] - [ðə; ði] [kɪndʒ] - ['θɪndəz] / [ðæt] [ɪz] / [ðæt] [hiː; hi]
peple for goddes sake / and enioyned the kynge iiij thynges / that is / that he
人们 为了 女神 清酒 / 和 - 这 金格 - 东西 / 那 是 / 那 他
[ʃoʊld] [haʊ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] - / [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃoʊld] - [ðə; ði] [priːsts] /
shold haue charge of the Chyrches / and that he shold honoure the preestes /
应该 豪厄 收费 的 这 - / 和 那 他 应该 - 这 普雷斯特斯 /
[ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪr] - - / [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃoʊld] [haʊ] [piːt] [ɑːn][ðə; ði] [pɔr]
and here theyr seruyce dylygently / and that he shold haue pite on the poure
和 这里 他们 - - / 和 那 他 应该 豪厄 怨恨 在 这 倾倒
['pɛpəl] /
peple /
人们 /

但他拒绝了一切，并命令为了女神的缘故，必须救济穷人/并接受了国王的三件事/也就是说/他应该掌管教堂/他应该尊敬牧师/他们在这里尽职尽责地服务/他应该怜悯穷人/

[ænd; ənd]['æftər] - [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] /
And after kyssed the kyng and departed /
和 后 - 这 kyng 和 已离开 /

亲吻国王后，她便离开了。

" * ['duː] , [aɪ] . [iː] . [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi] .
" * Dyd doo , i . e . caused to be .
" * dyd 嘟 , 我 . e . 导致 到 是 .

“* Dyd doo，即导致。

[ðə; ði] [tʃæp] - [bʊk] ['vɜːrʒ(ə)n][ɪz][fɑːr] [mɔːr] ['mɑːrvələs] , [ænd; ənd][ɪz] , [æz; əz][ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [noʊt] ,
The Chap - book version is far more marvellous , and is , as the reader will note ,
这 查普 - 书 版本 是 远的 更多的 奇妙 , 和 是 , 作为 这 读者 将要 笔记 ,
['streɪndʒli] ['sɪmələr] ,
strangely similar ,
奇怪的 相似的 ,

小册子版本要精彩得多，而且，正如读者会注意到的，两者之间有着惊人的相似之处。

[ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] , [tuː; tə][ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][sɜːr]['bɛvɪs] .
in some places , to the romance of Sir Bevis .
在 一些 地方 , 到 这 浪漫 的 先生 贝维斯 .

在某些地方，这与贝维斯爵士的浪漫故事有关。

['kɔvəntri] , [nɑːt][,kæpə'dəuʃiːə] , [ɪz] [meɪd] [hɪz; ɪz][bɜːrθ] - [pleɪs] ; [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [wʌz; wəz] " [ə; eɪ]
Coventry , not Cappadocia , is made his birth - place ; his father was " a
考文垂 , 不是 卡帕多西亚 , 是 制成 他的 出生 - 地方 ; 他的 父亲 曾是 " 一个
[rɪ'naʊnd] [pɪr] [neɪmd] [lɔːrd] ['ælbərt] ,
renowned peer named Lord Albert ,
著名 同伴 命名 主 阿尔伯特 ,

他的出生地被认定为考文垂，而不是卡帕多西亚；他的父亲是一位名叫阿尔伯特勋爵的著名贵族，

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɔːtər] ,
" and his mother was the King's daughter ,
" 和 他的 母亲 曾是 这 国王学院 女儿 ,

他的母亲是国王的女儿。

[huː] [bɪ'fɔːr] [ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [bɜːrθ] [driːmd] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['drægən] .
who before St . George's birth dreamed her child would be a dragon .
WHO 前 英石 . 乔治的 出生 梦见 她 孩子 会 是 一个 龙 .

圣乔治出生前，她梦见自己的孩子会是一条龙。

[soʊ] [lɔːrd] ['ælbərt] [went] [tuː; tə]
So Lord Albert went to
所以 主 阿尔伯特 去 到

于是阿尔伯特勋爵去了

[peɪdʒ] -
Page 167
页 -

第167页

[kən'sʌlt] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntrəs] [kælɪb] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][baɪ] ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [æt; ət][ðə; ði]
consult the enchantress Kalyb , which he did by blowing a trumpet at the
咨询 这 女巫 卡利布 , 哪个 他 做过 经过 吹 一个 喇叭 在 这
['entrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [keɪv] ,
entrance of her cave ,
入口 的 她 洞穴 ,

他向女巫卡莉布求助，方法是在她洞穴入口处吹响号角。

[wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][sʌn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz] [fɪrs] [æz; əz][ə; eɪ]['drægən][ɪn] [diːdz]
when a voice replied that his son should be as fierce as a dragon in deeds
什么时候 一个 嗓音 回复 那 他的 儿子 应该 是 作为 凶猛的 作为 一个 龙 在 契约
[ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] .
of chivalry .
的 骑士精神 .

这时，一个声音回答说，他的儿子应该像龙一样勇猛，展现骑士精神。

[ðə; ði] ['mʌðər] [daɪd] [ɪn] ['tʃaɪldbɜːrθ] , [ænd; ənd] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] ['stoʊlən] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] [baɪ]
The mother died in childbirth , and St . George was stolen in his infancy by
这 母亲 死亡 在 分娩 , 和 英石 . 乔治 曾是 被盗 在 他的 婴儿期 经过
[kælɪb] ,
Kalyb ,
卡利布 ,

母亲死于难产，圣乔治在婴儿时期被卡利布掳走。

[wɪtʃ] [soʊ] [griːvd] [lɔːrd] ['ælbərt] [ðæt] [hiː; hi] [daɪd] .
which so grieved Lord Albert that he died .
哪个 所以 伤心 主 阿尔伯特 那 他 死亡 .

这件事令阿尔伯特勋爵悲痛欲绝，最终去世。

[kælɪb] [gruː] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
Kalyb grew very fond of the boy ,
卡利布 生长 非常 喜爱 的 这 男生 ,

卡利布非常喜欢这个男孩。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['breɪz(ə)n] ['kæs(ə)l] [wer] [ðə; ði]
and in a moment of confidence she showed him the brazen castle where the
和 在 一个 片刻 的 信心 她 显示 他 这 厚颜无耻 城堡 在哪里 这
['ʌðər] [sɪks] ['tʃæmpiːənz] [ʌv; əv] ['krɪsndəm] [wɜːr; wər] [kən'faɪnd] ,
other six champions of Christendom were confined ,
其他 六 冠军 的 基督教世界 是 受限 ,

在一次自信满满的时刻，她带他去看那座铜堡，基督教的其他六位勇士就被囚禁在那里。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['ɑːrmər] .
and made him a present of some invincible armour .
和 制成 他 一个 展示 的 一些 无敌 盔甲 .

并送给他一套所向披靡的盔甲。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlsoʊ] [lent] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] ['mædʒɪk] [wɑːnd] ,
She also lent him her magic wand ,
她 还 借出的 他 她 魔法 魔杖 ,

她还把自己的魔法棒借给了他。

[ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪtid] [baɪ] [in'kləuzɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] [rɑːk] .
a kindness which he requited by enclosing her in a rock .
一个 仁慈 哪个 他 回报 经过 封闭 她 在 一个 岩石 .

他以将她封在岩石中的方式来回报她的恩情。

[hiː; hi] [ðen] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [sɪks] ['tʃæmpiːənz] , [huː] [went] [ðer; ðər] ['sevrəl] [weɪz] , [ænd; ənd] [hiː; hi]
He then released the six champions , who went their several ways , and he
他 然后 发布 这 六 冠军 , WHO 去 他们的 一些 方式 , 和 他
[went] [tuː; tə] ['iːdʒɪpt] .
went to Egypt .
去 到 埃及 .

然后他释放了六位勇士，他们各自散去，而他则去了埃及。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] ['kɪŋdəm] ['desələt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['drægən] [wɪtʃ] ['evri]
There he found the whole kingdom desolate because of a dragon which every
那里 他 成立 这 所有的 王国 荒凉 因为 的 一个 龙 哪个 每一个
[deɪ] [dɪ'vaʊəd] [ə; eɪ] ['vɜːrdʒɪn] ,
day devoured a virgin ,
天 吞噬 一个 处女 ,

他发现整个王国一片荒凉，因为有一条恶龙每天都会吞噬一个处女。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ɔːl] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɔːtər] ,
and had destroyed all but the king's daughter ,
和 有 损毁 全部 但 这 国王的 女儿 ,

除了国王的女儿之外，其他人都被杀死了。

[huː] [wʌz; wəz] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ən'les] [sʌm; səm][wʌn]
who was that day to be given to him unless some one
WHO 曾是 那 天 到 是 给定 到 他 除非 一些 一

那天谁会给他，除非有人

[peɪdʒ] -
Page 168
页 -

第168页

[ʃʊd; ʃəd] [sleɪ] [ðə; ði]['drægən] , [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər]
should slay the dragon , in which case she would be given in marriage to her
应该 杀戮 这 龙 , 在 哪个 案件 她 会 是 给定 在 婚姻 到 她
[dɪ'lɪvərə] .
deliverer .
送货员 .

她应该屠龙，这样她就会嫁给她的救命恩人。

[ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði] [əd'ventʃər] ,
St . George , of course , undertook the adventure ,
英石 . 乔治 , 的 课程 , 承担 这 冒险 ,

当然，圣乔治亲自踏上了这段冒险之旅。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [suːn] ['æftər][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [hæd; həd]['teɪkən] [liːv] [ʌv; əv]
and reached the place soon after the king and queen had taken leave of
和 达到 这 地方 很快 后 这 国王 和 女王 有 已采取 离开 的
[ðer; ðər] ['dɔːtər] .
their daughter .
他们的 女儿 .

国王和王后告别女儿后不久，他们便抵达了目的地。

[ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] [held] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['pɑːrli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dæmzl] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz]['sæbrər] ,
St . George held a short parley with the damsel , whose name was Sabra ,
英石 . 乔治 握住 一个 短的 谈判 和 这 闺女 , 谁 姓名 曾是 萨布拉 ,

圣乔治与这位名叫萨布拉的少女进行了短暂的交谈。

[wen] [ðə; ði]['drægən] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːmbæt] [tʊk] [pleɪs] .
when the dragon approached and the combat took place .
什么时候 这 龙 接近 和 这 战斗 采取 地方 .

当巨龙逼近时，战斗爆发了。

[wiː; wi] [noʊ] [ɪts] ['ɪʃuː] — [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði]['drægənz] [hed] , [rɪ'liːst] ['sæbrər] , [ænd; ənd]
We know its issue — St . George cut off the dragons head , released Sabra , and
我们 知道 它是 问题 — 英石 . 乔治 切 离开 这 龙 头 , 发布 萨布拉 , 和
['entərd] [ðə; ði] ['sɪti] ,
entered the city ,
进入 这 城市 ,

我们知道它的情节——圣乔治砍下龙头，释放了萨布拉，然后进入了城里。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [wɪð'stʊd] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] , [stɜːrd] [ʌp] [baɪ] - , [kɪŋ]
but was withstood by some of the inhabitants , stirred up by Aminder , King
但 曾是 经受住了考验 经过 一些 的 这 居民 , 搅拌 向上 经过 - , 国王
[ʌv; əv][mə'rɑːkoʊ] ,
of Morocco ,
的 摩洛哥 ,

但遭到部分居民的抵制，这些居民受到摩洛哥国王阿明德的煽动。

[ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['sæbrər] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] .
in love with Sabra , whom he had to fight and overcome .
在 爱 和 萨布拉 , 谁 他 有 到 斗争 和 克服 .

他爱上了萨布拉，但他必须与她战斗并战胜她。

[ðə; ði]	[kɪŋ]	,	[haʊ'evər]	,	[rɪ'siːvd]	[hɪm; ɪm]	['greɪʃəsli]	;
The	**king**	**,**	**however**	**,**	**received**	**him**	**graciously**	**;**
这	国王	,	然而	,	已收到	他	亲切地	;

然而，国王热情地接待了他；

[bʌt; bət]	-	[spred]	[rɪ'pɔːrts]	[ʌv; əv]	[ˌes 'tiː]	.	[dʒɔːrdʒ]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[kən'vɜːrt]	[ðə; ði]	['prɪnses]	[tuː; tə]	[ˌkrɪsti'ænəti]	,
but	**Aminder**	**spread**	**reports**	**of**	**St**	**.**	**George**	**trying**	**to**	**convert**	**the**	**princess**	**to**	**Christianity**	**,**
但	-	传播	报告	的	英石	.	乔治	尝试	到	转变	这	公主	到	基督教	,

但阿明德散布谣言，说圣乔治试图让公主皈依基督教。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[roʊt]	[ə; eɪ]	['letər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['sʌltən]	[ʌv; əv]	['pəːʃə]	,	['meɪkɪŋ]	[ˌes 'tiː]	.	[dʒɔːrdʒ]	[ðə; ði]	['berər]
and	**the**	**king**	**wrote**	**a**	**letter**	**to**	**the**	**Sultan**	**of**	**Persia**	**,**	**making**	**St**	**.**	**George**	**the**	**bearer**
和	这	国王	写道	一个	信	到	这	苏丹	的	波斯	,	制作	英石	.	乔治	这	持有人

,
,
,

国王写信给波斯苏丹，指定圣乔治为传信人。

['æskɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[sleɪ]	[hɪm; ɪm]	.
asking	**him**	**to**	**slay**	**him**	**.**
问	他	到	杀戮	他	.

让他杀了他。

[ɑːn]	[ɪts]
On	**its**
在	它是

它的

[peɪdʒ]	-
Page	**169**
页	-

第169页

[dɪ'lɪvəri]	[ˌes 'tiː]	.	[dʒɔːrdʒ]	[wʌz; wəz]	[θroʊn]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['dʌndʒən]	,	[ænd; ənd]	[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ðer; ðər]	[tuː]	[deɪz]	,
delivery	**St**	**.**	**George**	**was**	**thrown**	**into**	**a**	**dungeon**	**,**	**and**	**when**	**he**	**had**	**been**	**there**	**two**	**days**	**,**
送货	英石	.	乔治	曾是	抛掷	进入	一个	地牢	,	和	什么时候	他	有	到过	那里	二	天	,

圣乔治被投入地牢，两天后，

[ðeɪ]	[let]	[daʊn]	[tuː]	['hʌŋgri]	['laɪənz]	[tuː; tə]	[dɪ'vaʊər]	[hɪm; ɪm]	,
they	**let**	**down**	**two**	**hungry**	**lions**	**to**	**devour**	**him**	**,**
他们	让	向下	二	饥饿的	狮子	到	吞食	他	,

他们放出两只饥饿的狮子来吞噬他。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[kɪld]	[ðem; ðəm]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[oʊld]	[sɔːrd]	[hiː; hi]	[faʊnd]	.
but	**he**	**killed**	**them**	**with**	**an**	**old**	**sword**	**he**	**found**	**.**
但	他	被杀	他们	和	一个	老的	剑	他	成立	.

但他用找到的一把旧剑杀死了他们。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['sev(ə)n]	['jɪrz]	[ɪn]	['prɪzn]	,
He	**was**	**seven**	**years**	**in**	**prison**	**,**
他	曾是	七	年	在	监狱	,

他被判入狱七年。

['dʊrɪŋ]	[wɪtʃ]	[taɪm]	['sæbrər]	[hæd; həd]	[bɪn]	[fɔːrst]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	[tuː; tə]	['mæri]	-	,
during	**which**	**time**	**Sabra**	**had**	**been**	**forced**	**by**	**her**	**father**	**to**	**marry**	**Aminder**	**,**
期间	哪个	时间	萨布拉	有	到过	强制	经过	她	父亲	到	结婚	-	,

在此期间，萨布拉被迫嫁给了阿明德。

[wen] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən]['aɪərn]['kroʊbɑːr][ænd; ənd][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][hɪz; ɪz]
when one day he found an iron crowbar and effected his
什么时候 一 天 他 成立 一个 铁 撬棍 和 受影响 他的
[rɪ'liːs] , [stoʊl] [ə; eɪ] [hɔːrs] ,
release , stole a horse ,
发布 , 偷窃 一个 马 ,

有一天，他找到一根铁撬棍，撬开了门让自己重获自由，然后偷了一匹马。

[wʌz; wəz] [stɑːpt] [baɪ][ænd; ənd] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒaɪənt] , [huːm] [hiː; hi] [kɪld] .
was stopped by and fought with a giant , whom he killed .
曾是 停止 经过 和 战斗 和 一个 巨大的 , 谁 他 被杀 .

他被一个巨人拦住并与巨人战斗，最终杀死了巨人。

[hiː; hi] ['dʒɝːniːd] [ɑːn] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [wer] ['sæbrər] [lɪvd] , [tʃeɪndʒd] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
He journeyed on till he came to where Sabra lived , changed clothes with a
他 旅程 在 直到 他 来了 到 在哪里 萨布拉 居住地 , 已更改 衣服 和 一个
['pez(ə)nt] ,
peasant ,
农民 ,

他继续前行，直到来到萨布拉居住的地方，并与一位农民交换了衣服。

[ə'plaɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ɑːmz] , [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [rɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm]
applied to her for alms , showed her a ring which she had given him
应用 到 她 为了 施舍 , 显示 她 一个 戒指 哪个 她 有 给定 他
,
,
,

向她乞讨时，给她看了她送给他的一枚戒指。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['rekəɡnaɪzd] .
and was immediately recognized .
和 曾是 立即地 认可 .

他立刻被人认了出来。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] , [ðeɪ] [fled] ; [met] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['laɪənz] ,
Accompanied by a servant , they fled ; met with two lions ,
伴随 经过 一个 仆人 , 他们 逃亡 ; 遇见 和 二 狮子 ,

他们带着一个仆人逃跑，结果遇到了两头狮子。

[huː] [iːt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [bʌt; bət] [dɪd] ['sæbrər] [noʊ] [hɑːrm] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['duːli] [kɪld] [baɪ] [ˌes 'tiː] .
who eat the servant but did Sabra no harm , and were duly killed by St .
WHO 吃 这 仆人 但 做过 萨布拉 不 伤害 , 和 是 正式地 被杀 经过 英石 .
[dʒɔːrdʒ] .
George .
乔治 .

他们吃掉了仆人，但没有伤害萨布拉，最终被圣乔治杀死。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['kɒvəntri] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
He returned to Coventry , where he was but a little while ,
他 返回 到 考文垂 , 在哪里 他 曾是 但 一个 小的 尽管 ,

他返回考文垂，但只在那里待了很短一段时间。

[wen] [ˌes 'tiː] . ['deɪvɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃæmpiːənz] [æskt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns]
when St . David and the other champions asked him for his assistance
什么时候 英石 . 大卫 和 这 其他 冠军 问 他 为了 他的 协助
[ə'ɡenst] [ðə; ði]['peɪɡənz] [huː] [hæd; həd] [ɪn'veɪdɪd] ['hʌŋɡəri] .
against the pagans who had invaded Hungary .
反对 这 异教徒 WHO 有 入侵 匈牙利 .

当圣大卫和其他勇士请求他帮助对抗入侵匈牙利的异教徒时。

[hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['liːvɪŋ] ['sæbrər][æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd]['duːli] [.əuvə'θruː] [ðə; ði]
He went with them , leaving Sabra at home , and duly overthrew the
他 去 和 他们 , 离开 萨布拉 在 家 , 和 正式地 推翻 这
['peɪgənz] .
pagans .
异教徒 .

他与他们同行，把萨布拉留在家里，并成功地推翻了异教徒。

[ðen] [keɪm] ['mesindʒəz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['sæbrər] ,
Then came messengers to him saying that Sabra ,
然后 来了 信使 到 他 说 那 萨布拉 ,

然后有使者来告诉他，萨布拉

[huː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['kɔvəntri] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [sɪ'duːs] , [hæd; həd]
who it appears the Earl of Coventry had attempted to seduce , had
WHO 它 出现 这 伯爵 的 考文垂 有 尝试过 到 勾引 , 有
[stæbd] [ænd; ənd] [kɪld] [hɪm; ɪm] ,
stabbed and killed him ,
刺伤 和 被杀 他 ,

据称，考文垂伯爵曾试图勾引他，结果却将他刺死。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə][daɪ] [ən'les] [ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [faɪt]
and was condemned to die unless a champion could be found to fight
和 曾是 谴责 到 死 除非 一个 冠军 可以 是 成立 到 斗争
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
for her .
为了 她 .

她被判处死刑，除非能找到一位勇士为她而战。

[ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] , [fɔːt] , ['kɔŋkəd] , [ænd; ənd] [friːd] ['sæbrər] .
St . George came at the right moment , fought , conquered , and freed Sabra .
英石 . 乔治 来了 在 这 正确的 片刻 , 战斗 , 征服 , 和 自由 萨布拉 .

圣乔治及时赶到，奋起反抗，征服并解放了萨布拉。

[ðeɪ] [naʊ] [lɪvd] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [θriː] [sʌnz] , [gai] , [ˌælɪg'zændər] , [ænd; ənd]['deɪvɪd] , [wɜːr; wər]
They now lived quietly , and three sons , Guy , Alexander , and David , were
他们 现在 居住地 悄悄 , 和 三 儿子们 , 盖伊 , 亚历山大 , 和 大卫 , 是
[bɔːrn][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
born to them ,
出生 到 他们 ,

他们过着平静的生活，并育有三个儿子，分别是盖伊、亚历山大和大卫。

[huː] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə] [roʊm] , ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][bəu'hiːmiə] , [tuː; tə][biː; bi]['edʒukeɪtɪd][æt; ət][ðə; ði]
who were sent to Rome , England , and Bohemia , to be educated at the
WHO 是 发送 到 罗马 , 英格兰 , 和 波西米亚 , 到 是 受过教育 在 这
[kɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl]
Courts of the several
法院 的 这 一些

他们被送往罗马、英国和波西米亚，在各个国家的宫廷接受教育。

[peɪdʒ] -
Page 170
页 -

第170页

['sɔvrinz] .
sovereigns .
君主 .

君主。

['æftər] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] - ['æbsəns] [ðeɪ] [ɔːl] [rɪ'tɜːrnd] ,
After eighteen years ' absence they all returned ,
后 十八 年 - 缺席 他们 全部 返回 ,

阔别十八年后，他们全都回来了。

[ænd; ənd]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['restɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə; eɪ] [hʌnt] [wʌz; wəz] [prə'poʊzd] , [ɪn] [wɪtʃ] ['sæbrər] [dʒɔɪnd] .
and after they had rested a few days a hunt was proposed , in which Sabra joined .
和 后 他们 有 休息 一个 很少 天 一个 打猎 曾是 建议的 , 在 哪个 萨布拉 加入 .

休息了几天后，他们提议去打猎，萨布拉也加入了。

[hɜːr; hər] [hɔːrs] , [haʊ'evər] , [fel] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər] " ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θɔːrni] ['braɪər] ,
Her horse , however , fell and threw her " into a thorny briar ,
她 马 , 然而 , 跌倒 和 扔 她 " 进入 一个 带刺的 荆棘 ,

然而，她的马摔倒了，把她甩进了“荆棘丛中”。

[wɪtʃ] [tɔːr] [hɜːr; hər] ['tendər] [fleʃ] [soʊ] ['terəbli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ,
which tore her tender flesh so terribly , that she found she had not long to live ,
哪个 撕裂 她 投标 肉 所以 可怕 , 那 她 成立 她 有 不是 长的 到 居住 ,

那撕裂了她娇嫩的肌肤，伤势极其严重，以至于她发现自己时日不多了。

[ˌwerə'pɑːn] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌnz] , [ʃiː; ʃi] ['veri] [ə'fekʃənətli] [ɪm'breɪst] [ðem; ðəm] ,
whereupon calling to St . George and her sons , she very affectionately embraced them ,
于是 呼叫 到 英石 . 乔治 和 她 儿子们 , 她 非常 亲切地 拥抱 他们 ,

于是，她呼唤圣乔治和她的儿子们，并非常亲切地拥抱了他们。

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [suːn] [daɪd] .
not being able to speak , and soon died .
不是 存在 有能力的 到 说话 , 和 很快 死亡 .

他无法说话，不久便去世了。

" [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] [ˌʌndər'tʊk] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə][dʒə'ruːsələm] ,
" St . George undertook a pilgrimage to Jerusalem ,
" 英石 . 乔治 承担 一个 朝圣 到 耶路撒冷 ,

圣乔治曾前往耶路撒冷朝圣，

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [hiː; hi] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['drægən][ɑːn] ['dʌnsmɔr] [hiːθ] [ænd; ənd] [sluː] [ˌaɪ 'tiː] .
and on his return home he fought with a dragon on Dunsmore Heath and slew it .
和 在 他的 返回 家 他 战斗 和 一个 龙 在 邓斯莫尔 希思 和 一万 它 .

回到家乡后，他在邓斯莫尔荒原上与一条龙搏斗并将其杀死。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [pruːvd] [ðə; ði][moʊst]['feɪt(ə)l][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] ,
" But this proved the most fatal of all his adventures ,
" 但 这 已证实 这 最多 致命的 的 全部 他的 冒险 ,

但事实证明，这是他所有冒险中最致命的一次。

[fɔːr; fər][ðə; ði][væst] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] ['pɔɪzn] [θroʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][baɪ] [ðæt] ['mɑːnstərəs] [biːst] ,
for the vast quantities of poison thrown upon him by that monsterous beast ,
为了 这 广阔的 数量 的 毒 抛掷 之上 他 经过 那 怪物 兽 ,

因为那头怪兽向他泼洒了大量的毒药，

[soʊ] [ɪn'fektɪd] [hɪz; ɪz] ['vaɪt(ə)l] ['spɪtl] , [ðæt] [tuː] [deɪz] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [daɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] .
so infected his vital spitals , that two days afterwards he died in his own house .
所以 已感染 他的 必不可少的 医院 , 那 二 天 然后 他 死亡 在 他的 自己的 房子 .

他的要害部位感染严重，两天后便死在了自己家中。

" [peɪdʒ] -
" Page 171
" 页 -

第171页

['peɪʃ(ə)nt] ['^risəl] .
PATIENT GRISSEL .
病人 格里塞尔 .

格里塞尔病人。

" [aɪ][woʊl][juː; jʊ] [tel] [ə; eɪ] [teɪl] [wɪtʃ] [ðæt] [aɪ]
" I wol you tell a Tale which that I
" 我 沃尔 你 告诉 一个 故事 哪个 那 我

“我会让你讲一个故事，关于我

[lɝːnd] [æt; ət] - [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrði] [klɜːrk]
Lerned at Padowe of a worthy clerk
学习 在 - 的 一个 值得 职员

在帕多韦向一位优秀的职员学习

[æz; əz] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɝːdz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['wɝːk] :
As preved by his wordes and his werk :
作为 预先 经过 他的 词语 和 他的 工作 :

正如他言行所预示的那样：

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ˌdiː'iː'diː][ænd; ənd] [neɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɛst] ,
He is now ded and nailed in his cheste ,
他 是 现在 已故 和 钉子 在 他的 切斯特 ,

他现在已经死了，尸体被钉在了胸口。

[aɪ] [preɪ] [tuː; tə][gɑːd][tuː; tə] - [hɪz; ɪz] ['saʊl] [rɛst] .
I pray to God to yeve his soule reste .
我 祈祷 到 上帝 到 - 他的 灵魂 其余部分 .

我祈求上帝让他的灵魂安息。

- - , [ðə; ði] ['lɔːriət] [poʊət] ,
Fraunceis Petrark , the Laureate poete ,
- - , 这 桂冠 诗人 ,

桂冠诗人弗朗西斯·彼特拉克

[haɪt] [ðɪs] [klɜːrk] [huːz] - ['swiːt]
Hight this clerk whos retherike swete
高 这 职员 谁 - 甜

这位店员真帅

[ɔːl] - [ʌv; əv] - " —
Enlumined all Itaille of poetrie " —
照明 全部 - 的 - " —

照亮了意大利诗歌的全部——

[soʊ] [sez] ['tʃɔːsər] [ɪn][ðə; ði] ['proʊlɔːg] [tuː; tə][ðə; ði] " [teɪl] ,
so says Chaucer in the prologue to the " Clerkes Tale ,
所以 说道 乔叟 在 这 序幕 到 这 " 职员 故事 ,

乔叟在《职员的故事》序言中如是说。

" [bʌt; bət] ['pet,ra:k] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['evər] ['feɪvərɪt] ['stɔːri] .
" but Petrarch was not the author of this ever favourite story .
" 但 彼特拉克 曾是 不是 这 作者 的 这 曾经 最喜欢的 故事 .

但彼特拉克并非这则广受欢迎的故事的作者。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ʌnˈdaʊtɪd] [ˈɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] [bɒˈkɑːtʃoʊz] [ˈfænsi] ,
It seems to have been the undoubted offspring of Boccaccio's fancy ,
它 似乎 到 有 到过 这 毫无疑问 后代 的 薄伽丘的 想要 ,

这似乎是薄伽丘天马行空想象的产物。

[ˈiːv(ə)n][ˈmɪstər] . [ber] [ˈguːld] [ˈfeɪlɪŋ] [tuː; tə] [treɪs] [æn; ən] [ˈɪndiən] [sɔːrs] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ,
even Mr . Baring Gould failing to trace an Indian source for it ,
甚至 先生 . 霸凌 古尔德 失败 到 痕迹 一个 印度 来源 为了 它 ,

甚至连巴林·古尔德先生都未能找到它的印度来源。

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ɪn][soʊ] [ˈmeni] [teɪlz; ˈteɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] " [diˈkæmərən] .
as he has done in so many tales of the " Decameron .
作为 他 有 完毕 在 所以 许多 故事 的 这 " 十日谈 .

正如他在《十日谈》的许多故事中所做的那样。

" * [ɪn][fækt] , [ˈpet,raːk] , [ɔːlˈðoʊ] [ˈɪntɪmətli] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][bəuˈkaːtʃiəu] , [ˈnevər] [sɔː] [ðə; ði]
" * In fact , Petrarch , although intimately acquainted with Boccaccio , never saw the
" * 在 事实 , 彼特拉克 , 虽然 亲密 熟人 和 薄伽丘 , 绝不 锯 这
[teɪl] [ʌnˈtɪl] - ,
tale until 1374 ,
故事 直到 - ,

“* 事实上，彼特拉克虽然与薄伽丘关系密切，但直到 1374 年才看到这个故事。”

[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] [æt; ət] - .
just before his death at Arquà .
只是 前 他的 死亡 在 - .

就在他于阿尔夸去世前不久。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː] [ˈlætn] ,
He at once fell in love with it , and translated it into Latin ,
他 在 一次 跌倒 在 爱 和 它 , 和 翻译 它 进入 拉丁 ,
[wɪð; wɪθ][ˌɔːltəˈreiʃəns] .
with alterations .
和 变化 .

他立刻爱上了它，并将其翻译成拉丁文，但做了一些改动。

[ðɪs] [trænzˈleɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ˈnevər] [ˈprɪntɪd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈkɑːpi][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbreri][æt; ət][ˈpærɪs]
This translation was never printed , but there is a copy in the library at Paris
这 翻译 曾是 绝不 打印 , 但 那里 是 一个 复制 在 这 图书馆 在 巴黎
,
,
,

这个译本从未印刷出版，但巴黎图书馆藏有一份副本。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [æt; ət] [ˈmægdəlɪn] [ˈkɑːlɪdʒ] , [ˈɑːksfərd] .
and another at Magdalen College , Oxford .
和 其他 在 抹大拉的玛格达琳 大学 , 牛津 .

还有一位在牛津大学莫德林学院。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdræmətaɪzd] [ɪn] [fræns] [ɪn] - ,
It was dramatized in France in 1393 ,
它 曾是 戏剧化的 在 法国 在 - ,

它于1393年在法国被改编成戏剧。

[ˈʌndər] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][ʌv; əv] " [lə] [ˈmɪˌstɪr] [diː] - [ˈmɑːrkwɪs][diː] - ; " [əˈgen] [ɪn] [ˈɪŋglənd] ,
under the title of " Le Mystere de Griseildis Marquis de Salucas ; " again in England ,
在下面 这 标题 的 " 乐 神秘 德 - 侯爵 德 - ; " 再次 在 英格兰 ,

以《格里塞尔迪斯·萨卢卡斯侯爵之谜》为题；再次在英国出版，

" [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [kəˈmiːdiː] [ʌv; əv][ˈpeɪʃ(ə)nt] - .
" The Pleasant Comedie of Patient Grissill .
" 这 令人愉快的 喜剧 的 病人 - .

《病人格里西尔的愉快喜剧》。

[æz; əz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[hæθ]	[bɪn]	[sʌndɝi]	[taɪmz]	[ˈleɪtli]	[plæd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[raɪt]	[ˈɑːnərəb(ə)l]	[ðə; ði]	[ˈɛrlə]	[ʌv; əv]
As	**it**	**hath**	**been**	**sundrie**	**times**	**lately**	**plaid**	**by**	**the**	**right**	**honorable**	**the**	**Erle**	**of**
作为	它	有	到过	桑德里	时代	最近	格子图案	经过	这	正确的	光荣的	这	厄尔	的

[ˈnɑːtɪŋhæm; ˈnɑːtɪŋəm]	(	[lɔːrd]	[haɪ]	[ædmɝəl]	)	[hɪz; ɪz]		.
Nottingham	**(**	**Lord**	**high**	**Admirall**	**)**	**his**	**seruants**	**.**
诺丁汉	（	主	高的	海军上将	）	他的	血清	.

近来，尊敬的诺丁汉伯爵（海军大臣）及其仆人多次穿着这件衣服。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

十八世纪小册子，(Chap-books of the Eighteenth Century With) 第9/20页

['lʌndən] : [ɪm'prɪntɪd] [fɔːr; fər] ['henri] ['rɑːkɪt] ,
London : Imprinted for Henry Rocket ,
伦敦 : 印记 为了 亨利 火箭 ,

伦敦：亨利·罗克特印刷厂

[ænd; ənd][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [sɒld] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] [ʃɑːp] [es] . [mɪldrɛdz] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði]
and are to be solde at the long Shop vnder S . Mildreds Church in the
和 是 到 是 已售出 在 这 长的 店铺 下 S . 米尔德雷德 教会 在 这
['poʊltri] . - . " †
Poultry . 1603 . " †
家禽 . - . " †

并将于1603年在圣米尔德里德教堂旁的长店出售。†

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['kɑːmədi] [baɪ][rælf; reɪf] ['rædklɪf] , [kɔːld] " ['peɪʃ(ə)nt] - , " [bʌt; bət]
There was also a comedy by Ralph Radcliffe , called " Patient Griseld , " but
那里 曾是 还 一个 喜剧 经过 拉尔夫 拉德克利夫 , 称为 " 病人 - , " 但
[ðɪs] [wʌz; wəz]['nevər] ['prɪntɪd] ;
this was never printed ;
这 曾是 绝不 打印 ;

拉尔夫·拉德克利夫还创作了一部名为《耐心格里塞尔德》的喜剧，但这部剧从未出版过；

[ænd; ənd][ɪn]['mɑːdərn] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['dræmətaɪzd] [baɪ]['mɪstər] . ['edwɪn] ['ɑːrnəld] .
and in modern times it has been dramatized by Mr . Edwin Arnold .
和 在 现代的 时代 它 有 到过 戏剧化的 经过 先生 . 埃德温 阿诺德 .

在现代，埃德温·阿诺德先生将其改编成了戏剧。

* " [buː'ʃeɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ænˌæliːz] - , [aɪ] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [mein'teinz] [ðæt] [^ri'zeldə] ['flʌriʃt]
*** " Bouchet , in his Annales d'Aquitaine , I . iii . , maintains that Griselda flourished**
* " 布歇 , 在 他的 年鉴 - , 我 . 三、 . , 保持 那 格里塞尔达 繁荣
[ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪr] - ,
about the year 1025 ,
关于 这 年 - ,

* “布歇在其著作《阿基坦编年史》第一卷第三章中认为，格里塞尔达活跃于公元1025年左右，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['riːəl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪg'zɪsts][ɪn] ['mænjuskrɪpt] ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] - -
and that her real history exists in manuscript under the title of ' Parement
和 那 她 真实的 历史 存在 在 手稿 在下面 这 标题 的 - -
['di'i'es] [deɪmz] .
des Dames .
德斯 女士们 .

她的真实历史以手稿的形式存在，标题为《女士的记录》。

- " — [noʊts] [ænd; ənd] ['kwɪriːz] , 3rd ['sɪriːz] , ['vɑːl] .
' " — Notes and Queries , 3rd Series , vol .
- " — 笔记 和 查询 , 3rd 系列 , 卷 .

《注释与疑问》，第三辑，第1卷。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
iii .
三、 .

三、

[piː] . - .
p . 389 .
p . - .

第389页。

† [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪ] ['oʊnli] [tuː] ['kɑːpiz] [ɑːr; ər] [noʊn] .
† Of this play only two copies are known .
† 的 这 玩 仅有的 二 副本 是 已知 .

† 这部剧本目前仅知有两个副本。

[peɪdʒ] -
Page 172
页 -

第172页

[ðə; ði]
THE
这

这

['hɪstri; 'hɪstəri]
HISTORY
历史

历史

[ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l]
OF THE NOBLE
的 这 高贵

贵族

['mɑːrkwɪs] [ʌv; əv] ['seiləs]
MARQUIS OF SALUS
侯爵 的 salus

萨卢斯侯爵

[ænd; ənd]
AND
和

和

['peɪʃ(ə)nt] ['^risəl]
Patient GRISSEL
病人 格里塞尔

格里塞尔病人

['prɪntɪd] [ænd; ənd][soʊld][ɪn] - [tʃɜːrtʃ]
Printed and Sold in Aldermary Church
打印 和 卖 在 - 教会

印刷于奥尔德玛丽教堂并出售

[jɑːrd] , [baʊ; boʊ] [leɪn] ['lʌndən] .
Yard , Bow Lane London .
院子 , 弓 车道 伦敦 .

伦敦弓巷院子。

[peɪdʒ] -
Page 173
页 -

第173页

[tʃæp] . [wʌn] .
Chap . 1 .
查普 . 1 .

第一章

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv]['seiləs][ɪz] - [baɪ][hɪz; ɪz] ['nəublz] [tuː; tə]
The Marquis of Salus is sollicited by his Nobles to
这 侯爵 的 萨卢斯 是 - 经过 他的 贵族 到

萨卢斯侯爵应其贵族们的请求

['mæri] ; [hiː; hi] [kən'sents] , [ænd; ənd] [fɔːlz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊr]
Marry ; he consents , and falls in Love with a poor
结婚 ; 他 同意 , 和 瀑布 在 爱 和 一个 贫穷的

结婚；他同意了，并爱上了一个穷女人。

['kʌntrɪmənz] ['dɔːtər] .
Countryman's Daughter .
乡亲们 女儿 .

乡下人的女儿。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] ['ɪtəli] [ænd; ənd] [fræns] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [saʊθ] , [laɪz][ðə; ði] ['terətɔːri]
Between the mountains of Italy and France , towards the South , lies the territory
之间 这 山脉 的 意大利 和 法国 , 向 这 南 , 谎言 这 领土
[ʌv; əv]['seiləs] ,
of Salus ,
的 萨卢斯 ,

在意大利和法国的山脉之间，朝南方向，坐落着萨卢斯地区。

[ə; eɪ] ['kʌntri] ['flɜːrɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['eksələnt] [taʊnz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['kɑːslz] ,
a country flourishing with excellent towns , and some castles ,
一个 国家 芊芊 和 出色的 城镇 , 和 一些 城堡 ,

一个拥有众多优秀城镇和一些城堡的繁荣国家，

[ænd; ənd] ['piːpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [sɔːrt][ʌv; əv]['dʒentri][ænd; ənd] ['pesnts] . — [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]
and peopled with the best sort of gentry and peasants . — Among them
和 人 和 这 最好的 种类 的 绅 和 农民 . — 之中 他们
[lɪvd] [nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] [ə; eɪ] ['noʊblmən] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ɑːnər] ,
lived not long since a nobleman of great reputation and honour ,
居住地 不是 长的 自从 一个 贵族 的 伟大的 名声 和 荣誉 ,

那里居住着最优秀的绅士和农民。——不久前，那里还住着一位声名显赫、德高望重的贵族。

[huː] [wʌz; wəz] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][baɪ] [neɪm] - , ['mɑːrkwɪs][ʌv; əv]['seiləs] ; [tuː; tə]
who was Lord of the country , and by name Gualter , Marquis of Salus ; to
WHO 曾是 主 的 这 国家 , 和 经过 姓名 - , 侯爵 的 萨卢斯 ; 到
[huːm] ,
whom ,
谁 ,

他是这片土地的领主，名叫瓜尔特，萨卢斯侯爵；对他而言，

[æz; əz][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ˌæpə'teɪn] [baɪ][hɪz; ɪz] [raɪt] [ʌv; əv] [ɪn'herɪtəns] ,
as the government appertained by his right of inheritance ,
作为 这 政府 相关的 经过 他的 正确的 的 遗产 ,

政府因其继承权而获得权力，

[soʊ][ðer; ðər] [ə'biːdiəns] [ə'tendid] [baɪ] ['dezərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜːrðinəs] .
so their obedience attended by desert of his worthiness .
所以 他们的 服从 参加 经过 沙漠 的 他的 价值 .

因此，他们的服从是对他荣耀的应许。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ɪn] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [ʌn'tɪl] [prest]
He was young in years and never had thought of marriage until pressed
他 曾是 年轻的 在 年 和 绝不 有 想法 的 婚姻 直到 按下
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [dɪ'zaɪɚz] [ænd; ənd] [pə'tɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,
to it by the desires and petitions of his people ,
到 它 经过 这 欲望 和 请愿书 的 他的 人们 ,

他年纪轻轻，从未想过结婚，直到受到族人的愿望和请求的催促才步入婚姻殿堂。

[huː] [ˈɔːf(ə)n] [ˌɪmpɔːˈtuːnd] [hɪm; ɪm] [ˌðerˈtuː] . — [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [kənˈsentid] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd]
who often importuned him thereto . — At last he consented to it , and
WHO 经常 恳求 他 到 . — 在 最后的 他 同意 到 它 , 和
[feɪm] [suːn] [spred] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [əˈbrɔːd] ,
fame soon spread the report abroad ,
名声 很快 传播 这 报告 国外 ,

他们多次恳求他这样做。——最终他同意了，消息很快传遍了四方。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ˈprɪnses] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [hoʊps] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪzɪz] [ˈhæpi] [ˈpɑːrtnər] .
and each Princess was filled with hopes of being the Marquis's happy partner .
和 每个 公主 曾是 已填 和 希望 的 存在 这 侯爵的 快乐的 伙伴 .

每位公主都满怀希望，渴望成为侯爵的幸福伴侣。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ˈhʌntɪŋ] ,
All this time the Marquis continued his hunting ,
全部 这 时间 这 侯爵 持续 他的 打猎 ,

在此期间，侯爵继续进行狩猎活动。

[ænd; ənd][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [riˈzɔːtid] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] - [wer] [lɪvd] [ə; eɪ]
and usually resorted to a little village not far from Selus where lived a
和 通常 复原 到 一个 小的 村庄 不是 远的 从 - 在哪里 居住地 一个
[pʊr] [ˈkʌntrimən] [neɪmd] - ,
poor countryman named Janicola ,
贫穷的 同胞 命名 - ,

他们通常会前往离塞卢斯不远的一个小村庄，那里住着一个名叫贾尼科拉的贫穷的村民。

[ˌəjvəˈwɔːn] [ɪn] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ] [dɪˈstres] ,
overworn in years , and overcome with distress ,
磨损严重 在 年 , 和 克服 和 痛苦 ,

饱经风霜，饱受折磨

[ˈhævɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][laɪf][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][bʌt; bət][æn; ən][ˈoʊnli] [ˈdɔːtər] , [huː]
having nothing to make his life comfortable but an only daughter , who
拥有 没有什么 到 制作 他的 生活 舒服的 但 一个 仅有的 女儿 , WHO
[wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
was exceedingly beautiful ,
曾是 非常 美丽的 ,

他除了一个极其美丽的独生女之外，一无所有，生活十分舒适。

[ˈmɑːdɪst] , [ænd; ənd] [ˈvɜːrtʃuəs] .
modest , and virtuous .
谦虚的 , 和 有德行的 .

谦逊而有德。

[bʌt; bət][æz; əz][ˈfaɪər] [wɪl] [nɑːt] [leɪ] [hɪd] [wer] [ðer; ðər][ɪz] [ˈmætər] [ʌv; əv]
But as fire will not lay hid where there is matter of
但 作为 火 将要 不是 躺 隐藏 在哪里 那里 是 事情 的

但正如火不会在有事情发生的地方隐藏一样……

[peɪdʒ] -
Page 174
页 -

第174页

[kəmbʌsˈtəblz] , [soʊ][ˈvɜːrtʃuː] [ˈkænɑːt] [biː; bi][əbˈskjuəd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [tʌŋz] [ænd; ənd] [ɪrz] ;
combustibles , so virtue cannot be obscured if there is tongues and ears ;
可燃物 , 所以 美德 不能 是 模糊不清 如果 那里 是 舌头 和 耳朵 ;

可燃物，所以只要有舌头和耳朵，美德就不会被掩盖；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [riːtʃt] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , [huː] ['biːɪŋ] ['sætɪsfaɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ,
for the report of her reached the Marquis , who being satisfied of the truth ,
为了 这 报告 的 她 达到 这 侯爵 , WHO 存在 使满意 的 这 真相 ,

因为她的报告传到了侯爵耳中，侯爵确信所言属实，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [fɪt] ['wʊmən] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
and finding her a fit woman to be his wife ,
和 寻找 她 一个 合身 女士 到 是 他的 妻子 ,

并为她找到一个合适的妻子。

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['fɔːrwərd] [ðə; ði] ['bɪznəs] . — [ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] [ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] ,
resolved to forward the business . — In the mean time the Court was furnished ,
已解决 到 向前 这 商业 . — 在 这 意思是 时间 这 法庭 曾是 提供 ,

决定推进这项业务。——与此同时，法院已收到以下文件：

[ə; eɪ] [kraʊn] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ə'pærəl] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kwiːn] ; [bʌt; bət] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nəublz] [ɔːl] ['wʌndɚd] ,
a Crown and rich apparel prepared for the Queen ; but who she was the Nobles all wondered ,
一个 王冠 和 富有的 服饰 准备 为了 这 女王 ; 但 WHO 她 曾是 这 贵族 全部 想知道 ,

为女王准备了王冠和华丽的服饰；但贵族们都好奇她究竟是谁。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dæmzəlz] ['mɑːvəld] ;
and the damsels marvelled ;
和 这 少女们 惊叹不已 ;

少女们惊叹不已；

[waɪl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [flɑːkt] [tuː; tə] [siː] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['hæpi] ['wʊmən] .
while the people in general flocked to see who was to be the happy woman .
尽管 这 人们 在 一般的 成群结队的 到 看 WHO 曾是 到 是 这 快乐的 女士 .

而其他人则蜂拥而至，想看看谁会是那位幸福的新娘。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['nʌpʃl] [deɪ] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [braɪd] ,
At last the nuptial day arrived , and each one looked for a bride ,
在 最后的 这 婚礼 天 到达的 , 和 每个 一 看起来 为了 一个 新娘 ,

终于到了婚礼的日子，每个人都在寻找新娘。

[bʌt; bət] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] ['tʃæptər] [mʌst; məst] [dɪ'skʌvər] .
but who she was the next Chapter must discover .
但 WHO 她 曾是 这 下一个 章 必须 发现 .

但她的真实身份将在下一章揭晓。

[tʃæp] . [ˌtuː'tuː] .
Chap . 2 .
查普 . 2 .

第二章

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [dɪ'mændz] , [ænd; ənd] ['mæriz] [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['dɔːtər] .
The Marquis demands , and Marries the Old Man's Daughter .
这 侯爵 需求 , 和 结婚 这 老的 男人的 女儿 .

侯爵要求并娶了老人的妻子

女儿。

[wen] [ɔːl] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [prɪ'perd] ,

When all things were prepared ,

什么时候全部 事物 是 准备 ,

一切准备就绪后，

[ðə; ði]['noʊb(ə)l]['mɑːrkwɪs] [tʊk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['ɝːlz] [lɔːds] [naɪts]

the Noble Marquis took with him a great Company of Earls Lords Knights

这 高贵 侯爵 采取 和 他 一个 伟大的 公司 的 伯爵 领主 骑士

[skwaɪəz] , ['dʒent(ə)lmən] ,

Squires , Gentlemen ,

乡绅 , 先生们 ,

这位高贵的侯爵带着一大批伯爵、领主、骑士、侍从和绅士随行。

['leɪdiz] , [ænd; ənd] [ə'tendənts] , [ænd; ənd] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ,

Ladies , and Attendants , and went from the palace into the country ,

女士们 , 和 服务员 , 和 去 从 这 宫殿 进入 这 国家 ,

[tɔːrdz] - [haʊs] ,

towards Janicola's house ,

向 - 房子 ,

女眷和侍从们离开宫殿，前往乡下，朝雅尼古拉的住所走去。

[wer] [ðə; ði] [fer] [meɪd] ['^risəl] , ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ɔːr][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]

where the fair maid Grissel , ignorant of what had happened , or of what was

在哪里 这 公平的 女佣 格里塞尔 , 无知 的 什么 有 发生 ,或者 的 什么 曾是

[tuː; tə] [kʌm] ,

to come ,

到 来 ,

美丽的少女格里塞尔对已经发生的事情以及即将发生的事情都一无所知。

[hæd; həd] [meɪd] [hɜːr'self][ænd; ənd] [haʊs] [kliːn] ,

had made herself and house clean ,

有 制成 她自己 和 房子 干净的 ,

她把自己和房子都打扫干净了。

[dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['vəːdʒinz][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [sə'lemnəti] ;

determining with the rest of the neighbouring virgins to see this solemnity ;

确定 和 这 休息 的 这 邻接 处女 到 看 这 严肃 ;

与其他邻近的处女一起决定见证这一庄严时刻；

[æt; ət] [wɪtʃ] ['ɪnstənt] [ə'raɪvd] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,

at which instant arrived the Marquis with his Company ,

在 哪个 立即的 到达的 这 侯爵 和 他的 公司 ,

就在这时，侯爵和他的随从赶到了。

['miːtɪŋ] ['^risəl] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['pɪtʃɝz] [ʌv; əv]['wɔːtər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [hoʊm] .

meeting Grissel with two pitchers of Water which she was carrying home .

会议 格里塞尔 和 二 投手 的 水 哪个 她 曾是 携带 家 .

她带着两罐水回家，遇到了格里塞尔。

[hiː; hi] [æskt] [wer] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ?

He asked where her father was ?

他 问 在哪里 她 父亲 曾是 ?

他问她父亲在哪里?

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [goʊ] [ðen] , [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd]

She answered , in the house — Go then , replied he , and tell him I would

她 回答 , 在 这 房子 — 去 然后 , 回复 他 , 和 告诉 他 我 会

[spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

speak with him .

说话 和 他 .

她回答说，在房子里——那就去吧，他回答说，告诉他我会和他谈谈。

[ðə; ði]	[pʊr]
The	**poor**
这	贫穷的

穷人

[peɪdʒ]	-
Page	**175**
页	-

第175页

[mæn]	[keɪm]	[fɔːrθ]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	['sʌmwʌt]	[ə'bæʃt]	,	[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	['mɑːrkwɪs]	['teɪkɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[baɪ]	[ðə; ði]	[hænd]	,
man	**came**	**forth**	**to**	**him**	**somewhat**	**abashed**	**,**	**until**	**the**	**Marquis**	**taking**	**him**	**by**	**the**	**hand**	**,**
男人	来了	前进	到	他	有些	羞愧	,	直到	这	侯爵	采取	他	经过	这	手	,

那人有些羞怯地走到他面前，直到侯爵拉住他的手。

[sed]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['siːkrət]	[tuː; tə]	[ɪm'pɑːrt]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	;
said	**That**	**he**	**had**	**a**	**secret**	**to**	**impart**	**to**	**him**	**;**
说	那	他	有	一个	秘密	到	传授	到	他	;

他说他有一个秘密要告诉他；

[ænd; ənd]	['teɪkɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[rest]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kʌmpəni]	[spoʊk]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	['fɑːloʊɪŋ]	['mænər]	:
and	**taking**	**him**	**from**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**Company**	**spoke**	**to**	**him**	**in**	**the**	**following**	**manner**	**:**
和	采取	他	从	这	休息	的	这	公司	辐	到	他	在	这	下列的	方式	:

然后把他从公司其他人中间带走，用以下方式和他谈话：

"	-	,
"	**Janicola**	**,**
"	-	,

“Janicola，

[aɪ]	[noʊ]	[ðaʊ]	['ɔːlweɪz]	[lʌvədst]	[ˌem 'iː]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['sætɪsfaɪd]	[ðaʊ]	[dʌst]	[nɑːt]	[heɪt]	[ˌem 'iː]	[naʊ]
I	**know**	**thou**	**always**	**lovedst**	**me**	**,**	**and**	**I**	**am**	**satisfied**	**thou**	**dost**	**not**	**hate**	**me**	**now**
我	知道	你	总是	最爱	我	,	和	我	是	使满意	你	朋友	不是	恨	我	现在

;
;
;

我知道你一直爱着我，我也确信你现在并不恨我；

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[pliːzd]	[wen]	[aɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[pliːzd]	,
you	**have**	**been**	**pleased**	**when**	**I**	**have**	**been**	**pleased**	**,**
你	有	到过	高兴	什么时候	我	有	到过	高兴	,

我高兴的时候，你也高兴。

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[nɑːt]	[naʊ]	[biː; bi]	['sɑːroʊfl]	[ɪf]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['sætɪsfaɪd]	;
and	**you**	**will**	**not**	**now**	**be**	**sorrowful**	**if**	**I**	**am**	**satisfied**	**;**
和	你	将要	不是	现在	是	悲伤	如果	我	是	使满意	;

如果我感到满意，你现在就不会感到悲伤了；

[neɪ]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ʃʊr]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[laɪz]	[ɪn]	[jʊr; jər]	['paʊər]	,	[juː; jʊ]	[wɪl]	['fɜːrðər]	[maɪ]	[dɪ'laɪt]	;
nay	**I**	**am**	**sure**	**if**	**it**	**lies**	**in**	**your**	**power**	**,**	**you**	**will**	**further**	**my**	**delight**	**;**
不	我	是	当然	如果	它	谎言	在	你的	力量	,	你	将要	更远	我的	喜	;

不，我相信，如果这在你能力范围之内，你一定会让我更加高兴；

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbɛgɪŋ] [jʊr; jər] [ˈdɔːtər] [tuː; tə][biː; bi][maɪ]
for I am come with the intention of begging your daughter to be my
为了 我 是 来 和 这 意图 的 乞讨 你的 女儿 到 是 我的
[waɪf] ;
wife ;
妻子 ;

因为我来此的目的是要求你的女儿嫁给我；

[ænd; ənd][aɪ][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [sʌn] [ɪn] [lɔː] , [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][jʊr; jər] [frend] ,
and I to be your son in law , will you take me for your friend ,
和 我 到 是 你的 儿子 在 法律 , 将要 你 拿 我 为了 你的 朋友 ,

如果我成为你的女婿，你会收我为朋友吗?

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [tʃoʊz] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɑːðər] .
as I have chose you for a father .
作为 我 有 选择 你 为了 一个 父亲 .

因为我已选择你做我的父亲。

" [ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn][wʌz; wəz][soʊ] [əˈstɑːnɪʃt] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] ,
" The poor old man was so astonished , that he could not speak for Joy ,
" 这 贫穷的 老的 男人 曾是 所以 惊讶 , 那 他 可以 不是 说话 为了 喜悦 ,

“可怜的老人惊讶得说不出话来，乔伊说道:”

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˈekstəsi] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] , [hiː; hi] [ðʌs] [ˈfeɪntli] [rɪˈplaɪd] ;
but when the extasy was over , he thus faintly replied ;
但 什么时候 这 狂喜 曾是 超过 , 他 因此 淡淡的 回复 ;

但当狂喜过后，他便轻声回答道;

" [moʊst] [ˈgreɪʃəs] [ˈsɑːvrɪn] ,
" Most gracious Sovereign ,
" 最多 亲切 主权 ,

“最仁慈的君主，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [lɔːrd] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [aɪ][mʌst; məst] [əˈgriː] [tuː; tə][jʊr; jər] [wɪl] ; [bʌt; bət][juː; jʊ]
You are my Lord , and therefore I must agree to your will ; but you
你 是 我的 主 , 和 所以 我 必须 同意 到 你的 将要 ; 但 你
[ɑːr; ər] [ˈdʒenərəs] ,
are generous ,
是 慷慨的 ,

你是我的主人，因此我必须服从你的旨意；但你很慷慨，

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][ˈgɑːdz] [neɪm] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][glæd] [ˈfɑːðər] ;
and therefore take her in God's name , and make me a glad father ;
和 所以 拿 她 在 神的 姓名 , 和 制作 我 一个 高兴的 父亲 ;

因此，请以神的名义娶她为妻，让我成为一个快乐的父亲；

[ænd; ənd][let] [ðæt] [gɑːd] [wɪtʃ] [ˈreɪzɪθ] [ʌp] [ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l][ænd; ənd] [miːk] ,
and let that God which raiseth up the humble and meek ,
和 让 那 上帝 哪个 提高 向上 这 谦逊的 和 温顺 ,

愿那位高举谦卑温柔之人的神，

[meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [bɪˈfɪtɪŋ] [waɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfruːtf(ə)l] [ˈmʌðər] .
make her a befitting wife and a fruitful mother .
制作 她 一个 合适 妻子 和 一个 卓有成效 母亲 .

让她成为一位贤良的妻子和一位多产的母亲。

" [waɪ] [ðen] , [kwoʊθ] [ðə; ði] [ˈmɑːrkwɪs] , [let] [juː ˈes] [ˈentər] [jʊr; jər] [haʊs] ,
" Why then , quoth the Marquis , let us enter your house ,
" 为什么 然后 , 引用 这 侯爵 , 让 我们 进入 你的 房子 ,

“那么,”侯爵说道，“让我们进你的房子吧。”

[fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst][æsk][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['kwestʃən] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

for I must ask her a question before you .

为了 我 必须 问 她 一个 问题 前 你 .

因为我必须在你之前问她一个问题。

[soʊ][hiː; hi] [went] [ɪn] ,

So he went in ,

所以 他 去 在 ，

于是他进去了。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] ['tæriːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ɪn][væst] [ə'stɑːnɪʃmənt] — [ðə; ði] [fer] [meɪd] [wʌz; wəz] ['bizid] [ɪn]

the company tarrying without in vast astonishment — The fair maid was busied in

这 公司 逗留 没有 在 广阔的 惊讶 — 这 公平的 女佣 曾是 忙碌 在

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

making it as handsome as she could ,

制作 它 作为 英俊的 作为 她 可以 ，

公司的人都愣在外面，惊愕不已——那位美丽的姑娘正忙着尽力把它装饰得漂漂亮亮的。

[ænd; ənd] [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gest] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ruːf] , [ə'meɪzd] [waɪ] [hiː; hi] [keɪm] [soʊ]

and proud to have such a guest under her roof , amazed why he came so

和 自豪的 到 有 这样的 一个 客人 在下面 她 屋顶 ， 惊叹 为什么 他 来了 所以

[ə'kʌmpənid] ,

accompanied ,

伴随 ，

她为能接待这样一位贵客而感到自豪，同时也对贵客为何携伴而来感到疑惑。

['lɪt(ə)l] [kən'dʒektʃərɪŋ] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] ;

little conjecturing so great a blessing ;

小的 推测 所以 伟大的 一个 祝福 ；

少些臆测，乃是莫大的福气；

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [juːst] [ðiːz] ['spiːtʃɪz] .

but at last the Marquis took hold of her hand and used these speeches .

但 在 最后的 这 侯爵 采取 抓住 的 她 手 和 用过的 这些 演讲 .

但最终侯爵握住了她的手，并发表了这些演讲。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [blʌʃ] [bɪ'kʌmz] [juː; jʊ] , [wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɑːli] ;

To tell you this blush becomes you , were but a folly ;

到 告诉 你 这 脸红 变成 你 ， 是 但 一个 蠢事 ；

告诉你这脸红很适合你，简直是愚蠢至极；

[ɔːr] [ðæt] [jʊr; jər] ['mɑːdəsti] [hæz; həz] ['greɪst] [jʊr; jər] , [ɪz] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [maɪ] ['greɪtnəs] ;

or that your modesty has graced your comliness , is unbecoming my greatness ;

或者 那 你的 谦逊 有 恩赐 你的 舒适 ， 是 不体面 我的 伟大 ；

[bʌt; bət][ɪn][wʌn] [wɜːrd] ,

but in one word ,

但 在 一 单词 ，

或者说，你的谦逊衬托了你的美貌，这与我的伟大不符；但总而言之，

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ə'griːd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][maɪ] [waɪf] , ['ðerfɔːr] ,

your father and I have agreed to make you my wife , therefore ,

你的 父亲 和 我 有 同意 到 制作 你 我的 妻子 ， 所以 ，

你父亲和我已同意娶你为妻，因此，

[di'leiz] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][ɪn'tæŋg(ə)l][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] , [nɔːr] [tuː] [deɪz] [lɔːŋgər] [proʊ'trækt][ðə; ði]

delays shall not entangle you with suspicion , nor two days longer protract the

延误 将 不是 绞 你 和 怀疑 ， 也不 二 天 更长 延长 这

['kaɪndnəs] ,

kindness ,

仁慈 ，

延误不会让你陷入猜疑，两天的时间也不会延长这份恩情。

['oʊnli][aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['sætɪsfaɪd][ɪn] [ðɪs] , [ɪf] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ə'fɔːrdz] ['wɪlɪŋ] [ˌentər'teɪnmənt] [tuː; tə]
only I must be satisfied in this , if your heart affords willing entertainment to
仅有的 我 必须 是 使满意 在 这 , 如果 你的 心 提供 愿意的 娱乐 到
[ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] ,
the motion ,
这 运动 ,

只要你心甘情愿地接受这个提议，我便心满意足了。

[ænd; ənd][jʊr; jər]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] ['kɑːnstənsi] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ; [ðæt] [ɪz] ,
and your virtue and constancy to the following resolution ; that is ,
和 你的 美德 和 恒常 到 这 下列的 解决 ; 那 是 ,

并坚持你的美德和坚定信念，履行以下决议：

[nɑːt][tuː; tə] [rɪ'paɪn] [æt; ət][maɪ] ['pleʒər] [ɪn] ['eniθɪŋ] , [nɔːr] [prɪ'zuːm] [ɑːn] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [wen] [aɪ]
not to repine at my pleasure in anything , nor presume on contradiction when I
不是 到 抱怨 在 我的 乐趣 在 任何事物 , 也不 估 在 矛盾 什么时候 我
[kə'mænd] ;
command ;
命令 ;

不得对我的任何喜好表示不满，也不得在我命令时妄加反驳；

[fɔːr; fər][æz; əz] [gʊd] ['soʊldʒərz][mʌst; məst] [ə'beɪ] [wɪ'ðaʊt] [dis'pju:tɪŋ]
for as good soldiers must obey without disputing
为了 作为 好的 士兵 必须 服从 没有 争议

就像优秀的士兵必须服从命令，不得质疑一样。

[peɪdʒ] -
Page 176
页 -

第176页

[ðə; ði] ['bɪznəs] , [soʊ][mʌst; məst] ['vɜːrtʃuəs] [waɪvz] ['duːtɪfəli] [kən'sent] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'pruːf] ; ['ðerfɔːr]
the business , so must virtuous wives dutifully consent without reproof ; therefore
这 商业 , 所以 必须 有德行的 妻子们 尽职尽责地 同意 没有 责备 ; 所以
[biː; bi] [əd'vaɪzd] [haʊ] [juː; jʊ] ['ænsər] ,
be advised how you answer ,
是 建议 如何 你 回答 ,

此事，贤良的妻子必须毫无怨言地顺从同意；因此，你应当谨慎回答。

[ænd; ənd][aɪ] [tʃɑːrdʒ] [ðiː] [teɪk] [hiːd] [ðæt] [ðaɪ] [tʌŋ] ['ʌtəz] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðaɪ] [hɑːrt]
and I charge thee take heed that thy tongue utters no more than thy heart
和 我 收费 你 拿 注意 那 你的 舌头 说话 不 更多的 比 你的 心
[kən'si:ts] .
conceits .
奇想 .

我嘱咐你，务必谨言慎行，不要让你的舌头说出超过你内心所想的话。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] ['^risəl] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] ; [bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] ['nʌθɪŋ]
All this time was Grissel wondering at these words ; but thinking nothing
全部 这 时间 曾是 格里塞尔 好奇 在 这些 字 ; 但 思维 没有什么
[ɪm'pɑːsəb(ə)l][wɪð; wɪθ][gɑːd] ,
impossible with God ,
不可能的 和 上帝 ,

格里塞尔一直在琢磨这些话；但他觉得在上帝面前，没有什么是不可能的。

[meɪd] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ænsər] :
made the Marquis the following answer :
制成 这 侯爵 这 下列的 回答 :

侯爵的回答如下：

" [maɪ] ['greɪʃəs] [lɔːrd] ,
" My gracious Lord ,
" 我的 亲切 主 ,

“我仁慈的主啊，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['greɪtnəs] , [ænd; ənd] [noʊ] [maɪ] [oʊn] ['wiːknəs] .
I am not ignorant of your greatness , and know my own weakness .
我 是 不是 无知 的 你的 伟大 , 和 知道 我的 自己的 弱点 .

我深知您的伟大，也了解自己的弱点。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['wɜːrði] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] ['sɜːrvənt] ,
There is nothing worthy in me to be your servant ,
那里 是 没有什么 值得 在 我 到 是 你的 仆人 ,

我身上没有任何配得上做您仆人的品质，

['ðerfɔːr] [kæn; kən][hæv; həv][noʊ] ['dezərt] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [waɪf] .
therefore can have no desert to be your wife .
所以 能 有 不 沙漠 到 是 你的 妻子 .

因此，她没有理由成为你的妻子。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][gɑːd][ɪz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['mɪrəklz] , [aɪ] [jiːld] [tuː; tə][jʊr; jər]
Notwithstanding , because God is the author of Miracles , I yield to your
虽然 , 因为 上帝 是 这 作者 的 奇迹 , 我 屈服 到 你的
['pleʒər] ,
pleasure ,
乐趣 ,

然而，因为上帝是奇迹的创造者，我便顺从你的意愿。

[ænd; ənd] [preɪz] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] .
and praise him for the fortune .
和 称赞 他 为了 这 财富 .

并赞扬他带来的财富。

['oʊnli] [ðɪs] [aɪ] [wɪl] [biː; bi][boʊld][tuː; tə] [seɪ] .
Only this I will be bold to say .
仅有的 这 我 将要 是 大胆的 到 说 .

我只敢大胆地说这一点。

[ðæt] [jʊr; jər] [wɪl] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [dɪ'laɪt] ; [ænd; ənd] [deθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mɔːr] ['welkəm] [tuː; tə][ˌem 'iː]
That your will shall be my delight ; and death shall be more welcome to me
那 你的 将要 将 是 我的 喜 ; 和 死亡 将 是 更多的 欢迎 到 我
,
,
,

愿你的旨意成为我的喜悦；死亡对我而言将更加令人欣喜。

[ðæn; ðən][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] [ə'genst] [juː; jʊ] .
than a word of displeasure against you .
比 一个 单词 的 不满 反对 你 .

比一句对你不满的话还要好。

" ['æftər] [ðɪs] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ə'dɔrnd] ['^risəl] [wɪð; wɪθ] [roʊbz] [bɪ'fɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [steɪt] ;
" After this the Ladies adorned Grissel with robes befitting her state ;
" 后 这 这 女士们 装饰 格里塞尔 和 长袍 合适 她 状态 ;

“此后，女士们为格里塞尔穿上了与其身份相符的长袍；

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəni] [rɪ'tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə]['seɪləs] , [wer] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl]
the Marquis and all the company returned back to Salus , where in the Cathedral
这 侯爵 和 全部 这 公司 返回 后退 到 萨卢斯 , 在哪里 在 这 大教堂
,
,
,

侯爵和所有随从返回了萨卢斯，在那里，在大教堂里，

[ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['serəmənɪz] [ðeɪ]
in the sight of the people according to the fullness of religious ceremonies they
在 这 视线 的 这 人们 根据 到 这 饱腹感 的 宗教 仪式 他们
[wɜːr; wər][baɪ][ðə; ði] [priːst] [ɪ'senʃəli] [dʒɔɪnd] [tə'geðər] .
were by the priest essentially joined together .
是 经过 这 牧师 本质上 加入 一起 .

在众人面前，按照完整的宗教仪式，他们由祭司正式结合在一起。

[tʃæp] . [θriː] .
Chap . 3 .
查普 . 3 .

第三章

['leɪdi] - ['peɪʃ(ə)ns] [traɪd] [baɪ][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] .
Lady Grissels Patience tried by the Marquis .
女士 - 耐心 尝试 经过 这 侯爵 .

格里塞尔斯夫人耐心地接受了侯爵的考验。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] - [ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] [taɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ædɪd] [ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
To the other blessinge in process of time , there was added the birth of a
到 这 其他 - 在 过程 的 时间 , 那里 曾是 额外 这 出生 的 一个
['dɔːtər] ,
daughter ,
女儿 ,

随着时间的推移，又迎来了一个女儿，这无疑是锦上添花。

[ðæt] [ri'dʒɔist] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['glædɪd] [ðə; ði]
that rejoiced the mother and gladded the
那 欣喜若狂 这 母亲 和 高兴 这

这令母亲欣喜，也令……

[peɪdʒ] -
Page 177
页 -

第177页

['fɑːðər] ; [ðə; ði] ['kʌntri] ['traɪʌmft] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [klæpt] [ðer; ðər][hændz][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] —
father ; the country triumphed , and the people clapped their hands with joy —
父亲 ; 这 国家 胜利 , 和 这 人们 鼓掌 他们的 双手 和 喜悦 —
[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] ,
Notwithstanding this ,
虽然 这 ,

父亲；国家取得了胜利，人民欢呼雀跃——尽管如此，

['fɔːrtʃən] [hæd; həd][ə; eɪ] [trɪk] [tuː; tə] [tʃek] [hɜːr; hər] [praɪd] ;
fortune had a trick to check her pride ;
财富 有 一个 诡计 到 查看 她 自豪 ;

命运自有妙计，挫败了她的骄傲；

[ænd; ənd] [prɑː'sperəti] [mʌst; məst][biː; bi] ['siːznd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [krɔsiz] [ɔːr] [els] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
and prosperity must be seasoned with some crosses or else it would
和 繁荣 必须 是 经验丰富的 和 一些 十字架 或者 别的 它 会
[kə'rʌpt] [ˌjuː 'es] [tuː] [mʌtʃ] .
corrupt us too much .
腐败 我们 也 很多 .

繁荣必然伴随着一些苦难，否则它会过度腐蚀我们。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] ['traɪəl][ʌv; əv]
Whereupon the Marquis determined to prove his wife , and to make trial of
于是 这 侯爵 决定 到 证明 他的 妻子 ， 和 到 制作 审判 的
[hɜːr; hər] ['vɜːrtʃʊ] [ɪn'diːd] ;
her virtues indeed ;
她 美德 的确 ;

于是侯爵决定考验他的妻子，真正检验一下她的品德；

[ænd; ənd][soʊ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['siːz(ə)n] , ['æftər][ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [wiːn] ,
and so taking a convenient season , after the child was weaned ,
和 所以 采取 一个 方便的 季节 , 后 这 孩子 曾是 断奶 ,

因此，在孩子断奶后，选择了一个合适的季节，

[hiː; hi][wʌn] [deɪ] [rɪ'per] ['siːkrətli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋ] ['æŋgri] ,
he one day repaired secretly to her chamber , and seeming angry ,
他 一 天 已修复 偷偷 到 她 房间 , 和 似乎 生气的 ,

有一天，他偷偷溜进她的房间，看起来很生气，

[im'pa:tid] [tuː; tə][hɜːr; hər][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
imparted to her some of his mind .
传授 到 她 一些 的 他的 头脑 .

他将自己的一些想法传授给了她。

[ðə; ði]['leɪdi] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
The lady hearing him ,
这 女士 听力 他 ,

那位听到他说话的女士

['sɑːroʊfəli] [æprɪ'hend] [ðə; ði]['mɑːrkwɪzɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [griːf] ([ðoʊ] ['evri] [wɜːrd]
sorrowfully apprehended the Marquis's resolution to her grief (though every word
悲伤地 被捕 这 侯爵的 解决 到 她 悲伤 (尽管 每一个 单词
[wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən] ['æroʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [saɪd]) [jet] [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] ,
was like an arrow in her side) yet admitted of the temptation ,
曾是 喜欢 一个 箭 在 她 边) 然而 承认 的 这 诱惑 ,

她悲痛地领会了侯爵为抚慰她的伤痛所做的决定（尽管侯爵说的每一句话都像一支箭射进她的肋部），但她也承认自己受到了诱惑。

[ænd; ənd] [dis'pju:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr'self] [tuː; tə] [wʌt] [end] [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] , ['mɑːdəsti] ,
and disputing with herself to what end the virtues of patience , modesty ,
和 争议 和 她自己 到 什么 结尾 这 美德 的 耐心 , 谦逊 ,
[fɔːr'berəns] ,
forbearance ,
宽容 ,

她与自己争论耐心、谦逊、宽容这些美德究竟有何意义，

['fɔːrtɪtuːd] [ænd; ənd] [ˌmægnə'nɪməti] [wʌz; wəz] [ɔː'deɪnd] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt]['prɑːpər]['sʌbdʒekts][tuː; tə]
fortitude and magnanimity was ordained , if they had not proper subjects to
坚韧 和 海量 曾是 受戒 , 如果 他们 有 不是 恰当的 主题 到
[wɜːrk] [ə'pɑːn] .
work upon .
工作 之上 .

如果没有合适的工作内容，坚韧和宽宏大量就成了他们的天性。

[wen] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [sɔː] [hɜːr; hər] ['kɑːnstənsi] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mɑːdɪst]
When the Marquis saw her constancy , he was pleased with her modest
什么时候 这 侯爵 锯 她 恒常 , 他 曾是 高兴 和 她 谦虚的
[bɪ'heɪvjər] ,
behaviour ,
行为 ,

侯爵见她忠贞不渝，对她谦逊的举止也十分满意。

[ænd; ənd]	[sed]	[bʌt; bət]	['lɪt(ə)l]	[æt; ət]	[ðæt]	[taɪm]	,	[bʌt; bət]	[bɪ'twiːn]	[dʒɔɪ]	[ænd; ənd]	[fɪr]	[dɪ'pɑːrtɪd]	;
and	**said**	**but**	**little**	**at**	**that**	**time**	**,**	**but**	**between**	**joy**	**and**	**fear**	**departed**	**;**
和	说	但	小的	在	那	时间	，	但	之间	喜悦	和	害怕	已离开	；

当时他没说太多话，但喜悦与恐惧交织在一起；

[rɪ'zɑːlvɪŋ]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ə; eɪ]	['fɑːrðər]	['traɪəl]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	.
resolving	**to**	**make**	**a**	**farther**	**trial**	**of**	**her**	**.**
解决	到	制作	一个	更远	审判	的	她	.

决定对她进行进一步审判。

[tʃæp]	.	[fɔːr]	.
Chap	**.**	**4**	**.**
查普	.	4	.

第四章

[ðə; ði]	['mɑːrkwɪzɪz]	['dɔːtər]	[ɪz]	['teɪkən]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	['mʌðər]
The	**Marquis's**	**Daughter**	**is**	**taken**	**from**	**her**	**Mother**
这	侯爵的	女儿	是	已采取	从	她	母亲

侯爵的女儿被从她母亲身边带走。

[ænd; ənd]	[sent]	[tuː; tə]	[bə'loʊn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðer; ðər]	[brɔːt]	[ʌp]	.
and	**sent**	**to**	**Bologne**	**to**	**be**	**there**	**brought**	**up**	**.**
和	发送	到	博洛尼亚	到	是	那里	带来	向上	.

然后被送到博洛尼亚在那里抚养长大。

[nɑːt]	[lɔːŋ]	['æftər]	[ðɪs]	['kɑːnfərəns]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	['mɑːrkwɪs]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['leɪdi]	,	[hiː; hi]	[kɔːld]	[ə; eɪ]	['feɪθf(ə)l]	['sɜːrvənt]	,
Not	**long**	**after**	**this**	**Conference**	**between**	**the**	**Marquis**	**and**	**his**	**Lady**	**,**	**he**	**called**	**a**	**faithful**	**servant**	**,**
不是	长的	后	这	会议	之间	这	侯爵	和	他的	女士	，	他	称为	一个	忠实	仆人	，

侯爵与夫人会面后不久，他召来一位忠实的仆人，

[tuː; tə]	[huːm]	[hiː; hi]	[im'paːtid]	[ðə; ði]
to	**whom**	**he**	**imparted**	**the**
到	谁	他	传授	这

他向他传授了

[peɪdʒ]	-
Page	**178**
页	-

第178页

['siːkrət]	,	[ænd; ənd]	[wʌt]	[hiː; hi]	[ment]	[tuː; tə]	[duː]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[tʃaɪld]	;
secret	**,**	**and**	**what**	**he**	**meant**	**to**	**do**	**with**	**his**	**child**	**;**
秘密	，	和	什么	他	意思是	到	做	和	他的	孩子	；

秘密，以及他打算如何处置他的孩子；

[ænd; ənd]	[ðen]	[sent]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ʌn'seɪvəri]	['mesɪdʒ]	—	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[hɜːrd]	[hɪm; ɪm]	[aʊt]	,
and	**then**	**sent**	**him**	**to**	**his**	**wife**	**with**	**an**	**unsavoury**	**message**	**—**	**When**	**she**	**had**	**heard**	**him**	**out**	**,**
和	然后	发送	他	到	他的	妻子	和	一个	令人不快的	信息	—	什么时候	她	有	听到	他	出去	，

然后派他去给妻子带了个不中听的消息——等她听完后，

[rɪ'membərɪŋ]	[ðə; ði]	['kɑːnfərəns]	[ðə; ði]	['mɑːrkwɪs]	[hæd; həd]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	,	[ænd; ənd]	[ˌæprɪ'hendɪŋ]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[ruːm]	[fɔːr; fər]	[dɪ'spjuːt]	,
remembering	**the**	**conference**	**the**	**Marquis**	**had**	**with**	**her**	**,**	**and**	**apprehending**	**there**	**was**	**no**	**room**	**for**	**dispute**	**,**
记住	这	会议	这	侯爵	有	和	她	，	和	逮捕	那里	曾是	不	房间	为了	争议	，

她想起侯爵与她会面的情景，觉得此事已无争议的余地。

[fɪrd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːˈdeɪnd] [tuː; tə][daɪ] ;
feared it was ordained to die ;
害怕 它 曾是 受戒 到 死 ;

担心它注定要消亡；

[soʊ] [ˈteɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmʌðərz] [ˈblesɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌaɪ ˈtiː] ,
so taking it up in her arms with a mothers blessing she kissed it ,
所以 采取 它 向上 在 她 武器 和 一个 母亲们 祝福 她 亲吻 它 ,

于是她把它抱在怀里，带着母亲的祝福亲吻了它。

[ˈbiːɪŋ] [nɑːt] [wʌns] [əˈmeɪzd] [ɔːr] [ˈtrʌbld] , [sɪns] [hɜːr; hər][lɔːrd] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] , [ˈoʊnli][ʃiː; ʃi]
being not once amazed or troubled , since her lord would have it so , only she
存在 不是 一次 惊叹 或者 麻烦 , 自从 她 主 会 有 它 所以 , 仅有的 她
[sed] ,
said ,
说 ,

她没有丝毫惊讶或不安，因为她的主人希望如此，她只是说道：

[aɪ][mʌst; məst] , [frend] , [ɪnˈtriːt] [wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər][hænd] , [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti][ænd; ənd]
I must , friend , intreat one thing at your hand , that out of humanity and
我 必须 , 朋友 , 治疗 一 事物 在 你的 手 , 那 出去 的 人类 和
[ˈkrɪstʃən] [lʌv] ,
Christian love ,
基督教 爱 ,

朋友，我必须恳求你一件事，那就是出于人道主义和基督之爱，

[juː; jʊ] [liːv] [nɑːt][ðə; ði][ˈbɑːdi][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈvaʊəd] [baɪ] [biːsts] [ænd; ənd][bɜːrdz] ,
you leave not the body to be devoured by beasts and birds ,
你 离开 不是 这 身体 到 是 吞噬 经过 野兽 和 鸟类 ,

你们不要留下尸体让野兽和飞鸟吞食。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪv] .
for she is worthy of a grave .
为了 她 是 值得 的 一个 严重 .

因为她值得拥有一座坟墓。

[ðə; ði][mæn] , [ˈhævɪŋ] [ɡɑːt][ðə; ði] [tʃaɪld] , [dəːst] [nɑːt] [ˈtæri] , [bʌt; bət] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈmæstər] ,
The man , having got the Child , durst not tarry , but returned to his master ,
这 男人 , 拥有 得到 这 孩子 , 杜斯特 不是 焦油 , 但 返回 到 他的 掌握 ,

那人抱起孩子后，不敢久留，便回到了主人那里。

[rɪˈpiːtɪŋ] [ˈevri] [ˈsɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈænsər] [ðæt] [maɪt] [əɡˈrændaɪz] [hɜːr; hər] [ˈkɑːnstənsi] .
repeating every circumstance of her answer that might aggrandise her constancy .
重复 每一个 环境 的 她 回答 那 可能 夸大 她 恒常 .

她反复强调回答中的每一个细节，以彰显自己的忠贞。

[ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] [kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
The Marquis considering the great virtue of his wife , and looking on the
这 侯爵 考虑 这 伟大的 美德 的 他的 妻子 , 和 寻找 在 这
[ˈbjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] ,
beauty of his daughter ,
美丽 的 他的 女儿 ,

侯爵想到妻子的贤德，又看着女儿的美貌，

[bɪˈɡæn][tuː; tə] [ˌentərˈteɪn] [sʌm; səm] [kəmˈpæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈtrækt] [hɪz; ɪz] [ˈwɪlflnəs] ;
began to entertain some compassion , and to retract his wilfulness ;
开始 到 招待 一些 同情 , 和 到 缩回 他的 任性 ;

开始心生怜悯，并收敛了自己的任性；

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ˌrezə'luːʃ(ə)n][wʌn][ðə; ði][fiːld][ʌv; əv]['pɪti] , [ænd; ənd]['hævɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt]
but at last resolution won the field of pity , and having , as he thought
但 在 最后的 解决 韩元 这 场地 的 遗憾 ， 和 拥有 ， 作为 他 想法
[soʊ] [wel] [bɪ'gʌn] ,
so well begun ,
所以 出色地 开始 ，

但最终，决心赢得了同情，而且，正如他认为的，他已经取得了良好的开端。

[wʊd] [nɑːt] [suːn] [gɪv] ['oʊvər] .
would not soon give over .
会 不是 很快 给 超过 .

不会轻易放弃。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['siːkrəsi] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
But with the same secrecy he had taken her from his wife ,
但 和 这 相同的 保密 他 有 已采取 她 从 他的 妻子 ，

但他用当初从妻子身边夺走她时的同样秘密，

[hiː; hi] [sent] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] [ðə; ði] ['dʌtʃɪs] [ʌv; əv] [bə'loʊn] , [wɪð; wɪθ]['prez(ə)nts]
he sent her away to his sister the Dutchess of Bologne , with presents
他 发送 她 离开 到 他的 姐姐 这 公爵夫人 的 博洛尼亚 ， 和 礼物
[ʌv; əv] [wɜːrθ] ,
of worth ,
的 值得 ，

他把她送到他妹妹博洛尼亚公爵夫人那里，并附赠了贵重的礼物。

[ænd; ənd] ['letərz] [ʌv; əv] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] , [kən'teɪnɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and letters of recommendation , containing in them the nature of the
和 信件 的 推荐 ， 包含 在 他们 这 自然 的 这
['bɪznəs] ,
business ,
商业 ，

以及包含业务性质的推荐信，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'kɔːrdɪŋli] [pʊt]['ɪntuː] ['præktɪs] .
and the manner of her bringing up , which she accordingly put into practice .
和 这 方式 的 她 带来 向上 ， 哪个 她 因此 放 进入 实践 .

以及她所受到的教育方式，她也相应地付诸实践。

[tʃæp] . [faɪv] .
Chap . 5 .
查普 . 5 .

第五章

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [meɪks] [ə; eɪ] ['fɑːrðər] ['traɪəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs]
The Marquis makes a farther Trial of his Wife's
这 侯爵 制作 一个 更远 审判 的 他的 妻子的

侯爵对妻子的……进行了进一步审判。

['peɪʃ(ə)ns] .
Patience .
耐心 .

耐心。

[æz; əz] [ðɪs] ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] ['leɪdi][wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] ['spɔːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ɪnfənt]
As this patient and wonderful lady was one day sporting with her infant
作为 这 病人 和 精彩的 女士 曾是 一 天 体育 和 她 婴儿
[sʌn] ,
son ,
儿子 ，

有一天，这位耐心又善良的女士正和她的小儿子玩耍，

[laɪk]	[ə; eɪ]	['tempɪst]	[dɪd]	[ðɪs]	['mesɪndʒər]	[ʌv; əv]	[deθ]	[ˌɪntər'poʊz]	;
like	**a**	**tempest**	**did**	**this**	**messenger**	**of**	**death**	**interpose**	**;**
喜欢	一个	暴风雨	做过	这	信使	的	死亡	插入	;

死神的使者如同暴风雨般闯入人间;

[jet]	[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['kɑːnʃəs]	[ʌv; əv]	[dɪs'kwaɪətɪŋ]	[hɜːr; hər]	['greɪtnəs]	,	[hiː; hi]	[keɪm]	['fɔːrwərd]	[wɪð; wɪθ]	['priːæmb(ə)l]	,
yet	**as**	**if**	**he**	**was**	**conscious**	**of**	**disquieting**	**her**	**greatness**	**,**	**he**	**came**	**forward**	**with**	**preamble**	**,**
然而	作为	如果	他	曾是	有意识的	的	令人不安的	她	伟大	,	他	来了	向前	和	前言	,

然而，仿佛意识到自己可能会冒犯她的伟大，他还是先开了个序。

['kreɪvɪŋ]	['pɑːrd(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['leɪdi]	,	[ðæt]	[ðə; ði]	['mesɪdʒ]	[maɪt]	[siːm]	['bleɪmləs]	.
craving	**pardon**	**of**	**the**	**lady**	**,**	**that**	**the**	**message**	**might**	**seem**	**blameless**	**.**
渴望	赦免	的	这	女士	,	那	这	信息	可能	似乎	无责	.

渴望得到女士的原谅，以便让这条信息看起来无可指摘。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[soʊ]	['sʌd(ə)n]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'mænd]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[dɪ'spætʃ]	;
He	**was**	**not**	**so**	**sudden**	**in**	**his**	**demand**	**,**	**as**	**she**	**was**	**in**	**her**	**despatch**	**;**
他	曾是	不是	所以	突然	在	他的	要求	,	作为	她	曾是	在	她	调度	;

他的要求不像她那样迅速;

[fɔːr; fər]	[ʃiː; ʃi]	[ɪ'miːdiətli]	[geɪv]	[hɪm; ɪm]	[ðɪs]	[tʃaɪld]	['ɔːlsoʊ]	,
for	**she**	**immediately**	**gave**	**him**	**this**	**child**	**also**	**,**
为了	她	立即地	给予	他	这	孩子	还	,

因为她随即又把这个孩子也给了他。

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[seɪm]	[ɛn'fɔrsmənts]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[dʌn]	[ðə; ði]	['fɔːrmər]	.	—
with	**the**	**same**	**enforcements**	**as**	**she**	**had**	**done**	**the**	**former**	**.**	**—**
和	这	相同的	执法	作为	她	有	完毕	这	以前的	.	—

她对她采取了与之前相同的执法手段。

[ɪn]	[ðə; ði]	[laɪk]	['mænər]	[hiː; hi]	[rɪ'tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['mɑːrkwɪs]	,	[huː]	[hæd; həd]
In	**the**	**like**	**manner**	**he**	**returned**	**to**	**the**	**Marquis**	**,**	**who**	**had**
在	这	喜欢	方式	他	返回	到	这	侯爵	,	WHO	有

他以同样的方式回到了侯爵那里，侯爵曾

[peɪdʒ]	-
Page	**179**
页	-

第179页

[stɪl]	[mɔːr]	[kɔːz]	[fɔːr; fər]	[ə'stɑːnɪʃmənt]	,	[ænd; ənd]	[les]	['riːz(ə)n]	[tuː; tə]	[ə'bjuːs]	[soʊ]	[ə'biːdiənt]	[ə; eɪ]	[waɪf]	;
still	**more**	**cause**	**for**	**astonishment**	**,**	**and**	**less**	**reason**	**to**	**abuse**	**so**	**obedient**	**a**	**wife**	**;**
仍然	更多的	原因	为了	惊讶	,	和	较少的	原因	到	虐待	所以	听话	一个	妻子	;

这更令人感到惊讶，也更没有理由虐待如此顺从的妻子;

[bʌt; bət]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[taɪm]	[sent]	[ðɪs]	[tʃaɪld]	['laɪkwaɪz]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['sɪstər]	,
but	**for**	**a**	**time**	**sent**	**this**	**child**	**likewise**	**to**	**his**	**sister**	**,**
但	为了	一个	时间	发送	这	孩子	同样地	到	他的	姐姐	,

但有一段时间，他也把这个孩子送到他姐姐那里去。

[huː]	[ˌʌndər'stændɪŋ]	[hɜːr; hər]	['brʌðɚz]	[maɪnd]	[brɔːt]	[ʌp]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[ɪn]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['mænər]	,
who	**understanding**	**her**	**brother's**	**mind**	**brought**	**up**	**the**	**children**	**in**	**such**	**a**	**manner**	**,**
WHO	理解	她	兄弟	头脑	带来	向上	这	孩子们	在	这样的	一个	方式	,

她了解哥哥的心思，所以用这种方式抚养孩子。

[ðæt]	[ðoʊ]	-	[noʊ]	[mæn]	['evər]	[nuː]	[huːz]	['tʃɪldrən]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	,
that	**tho**	**'**	**no**	**man**	**ever**	**knew**	**whose**	**children**	**they**	**were**	**,**
那	虽然	-	不	男人	曾经	知道	谁	孩子们	他们	是	,

虽然没有人知道他们是谁的孩子，

[jet]	[ðeɪ]	[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[bɪ'lɔːŋ]	[tuː; tə]	[sʌm; səm]	[greɪt]	['poʊt(ə)nteɪt]	.
yet	**they**	**supposed**	**them**	**to**	**belong**	**to**	**some**	**great**	**potentate**	**.**
然而	他们	据称	他们	到	属于	到	一些	伟大的	强势	.

然而，他们却认为这些东西属于某个强大的统治者。

[ðə; ði]	['ɔːrdərɪŋ]	[ðə; ði]	['bɪznəs]	[ɪn]	[ðɪs]	['mænər]	,	[meɪd]	[ðə; ði]	['mɑːrkwɪs]	[wʌns]	[ə'gen]	['set(ə)l]	[hɪm'self]	[ɪn]	['seiləs]	,
The	**ordering**	**the**	**business**	**in**	**this**	**manner**	**,**	**made**	**the**	**Marquis**	**once**	**again**	**settle**	**himself**	**in**	**Salus**	**,**
这	订购	这	商业	在	这	方式	,	制成	这	侯爵	一次	再次	定居	他自己	在	萨卢斯	,

如此安排妥当后，侯爵再次定居萨吕斯。

[wer]	[hiː; hi]	[kept]	[æn; ən]	['oʊpən]	[haʊs]	[tuː; tə]	[ɔːl]	['kʌmər]	,
where	**he**	**kept**	**an**	**open**	**house**	**to**	**all**	**comers**	**,**
在哪里	他	保留	一个	打开	房子	到	全部	来者	,

他一直敞开家门，欢迎所有人来访。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[praʊd]	[ʌv; əv]	['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[lʌv]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	;
and	**was**	**proud**	**of**	**nothing**	**but**	**the**	**love**	**of**	**his**	**wife**	**;**
和	曾是	自豪的	的	没有什么	但	这	爱	的	他的	妻子	;

他唯一引以为傲的，就是对妻子的爱；

[fɔːr; fər]	[ɔːl'ðoʊ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[wʌns]	[traɪd]	[hɜːr; hər]	['peɪʃ(ə)ns]	,	[jet]	[ʃiː; ʃi]	['nevər]	[kəm'pleɪnd]	,
for	**although**	**he**	**had**	**more**	**than**	**once**	**tried**	**her**	**patience**	**,**	**yet**	**she**	**never**	**complained**	**,**
为了	虽然	他	有	更多的	比	一次	尝试	她	耐心	,	然而	她	绝不	抱怨	,

虽然他不止一次地挑战了她的耐心，但她从未抱怨过。

[bʌt; bət]	[siːmd]	[tuː; tə]	[lʌv]	[hɪm; ɪm]	[ðə; ði]	[mɔːr]	.
but	**seemed**	**to**	**love**	**him**	**the**	**more**	**.**
但	似乎	到	爱	他	这	更多的	.

但她似乎更爱他了。

[baɪ]	[ðɪs]	[taɪm]	[hɪz; ɪz]	[ˌʌn'kaɪndnəs]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[gɑːt]	[spred]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	,
By	**this**	**time**	**his**	**unkindness**	**to**	**her**	**got**	**spread**	**among**	**the**	**people**	**,**
经过	这	时间	他的	不友善	到	她	得到	传播	之中	这	人们	,

这时，他对她的恶劣行径已经传遍了周围人。

[huː]	[ɔːl]	[əd'maɪəd]	[ænd; ənd]	['wʌndɝd]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	['kɑːnstənsi]	[ænd; ənd]	['peɪʃ(ə)ns]	.
who	**all**	**admired**	**and**	**wondered**	**at**	**her**	**for**	**her**	**constancy**	**and**	**patience**	**.**
WHO	全部	钦佩	和	想知道	在	她	为了	她	恒常	和	耐心	.

所有人都钦佩并惊叹于她的坚韧和耐心。

[tʃæp]	.	[sɪks]	.
Chap	**.**	**6**	**.**
查普	.	6	.

第六章

['^risəl]	['dis'rəubd]	,	[ænd; ənd]	[sent]	[hoʊm]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	[baɪ]	[hɜːr; hər]
Grissel	**disrobed**	**,**	**and**	**sent**	**home**	**to**	**her**	**Father**	**by**	**her**
格里塞尔	脱衣	,	和	发送	家	到	她	父亲	经过	她

格里塞尔被脱去衣服，由她送回家给她父亲。

['hʌzbənd] ; [hɜːr; hər] [sʌn] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [brɔːt] [hoʊm] ,
Husband ; her Son and Daughter brought Home ,
丈夫 ; 她 儿子 和 女儿 带来 家 ,

丈夫；她的儿子和女儿被带回家了，

['ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪzɪz] ['mæriŋ] [hɜːr; hər] ;
under pretence of the Marquis's marrying her ;
在下面 虚伪 的 这 侯爵的 结婚 她 ;

以侯爵要娶她为借口；

['^risəl] [ɪz] [sent] [fɔːr; fər][tuː; tə] [meɪk] [ˌprepə'reɪʃnz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]
Grissel is sent for to make preparations , and her
格里塞尔 是 发送 为了 到 制作 准备工作 , 和 她

格里塞尔被叫来做准备工作，而她

[ˌkɑːndɪ'senʃn] [ˌðer'ɑːn] .
Condescension thereon .
居高临下 其上 .

对此表示屈尊。

['æftər] [ðɪs] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['traɪəl] , [soʊ] [sent]
After this the Marquis was resolved to put her to another trial , so sent
后 这 这 侯爵 曾是 已解决 到 放 她 到 其他 审判 , 所以 发送
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kloʊðz] ,
for her cloaths ,
为了 她 衣服 ,

此后，侯爵决定再次审判她，于是派人去取她的衣服。

[ænd; ənd] [kə'mɑːndid] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [ə'gen] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['neɪkɪd] , [ɪk'sept]
and commanded her to go home again to her father's naked , except
和 命令 她 到 去 家 再次 到 她 父亲的 裸 , 除了
[hɜːr; hər] [ʃɪft] ; [wen] ,
her shift ; when ,
她 转移 ; 什么时候 ,

并命令她赤身裸体地回到她父亲家，只穿着衬裙；当，

['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər][noʊ'bɪləti][ʃiː; ʃi] ['dis'rəubd] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə]
being in the midst of her nobility she disrobed herself , and returned back to
存在 在 这 中间 的 她 贵族 她 脱衣 她自己 , 和 返回 后退 到
[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['kɑːtɪdʒ] .
her father's Cottage .
她 父亲的 小屋 .

身处贵族之中，她脱去衣衫，回到了父亲的小屋。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [dɪ'plɔːr] [ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ;
They could not but deplore the alteration of fortune ;
他们 可以 不是 但 遗憾 这 改造 的 财富 ;

他们不禁为命运的变迁感到惋惜；

[jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [smaɪl] [ðæt] [hɜːr; hər]['vɜːrtʃuː][wʌz; wəz] [prɪ'dɑːmɪnənt] ['oʊvər][hɜːr; hər]
yet she could not but smile that her virtue was predominant over her
然而 她 可以 不是 但 微笑 那 她 美德 曾是 主要的 超过 她
['pæʃ(ə)n] .
passion .
热情 .

然而，她不禁微笑，因为她的美德战胜了她的激情。

[ðeɪ] [ɔːl] [ɪk'skleɪmd] [ə'genst] [ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːrd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [juːst] [noʊ] [ɪn'vektɪv] .
They all exclaimed against the cruelty of her Lord ; but she used no invective .
他们 全部 惊呼 反对 这 残酷 的 她 主 ; 但 她 用过的 不 谩骂 .

他们都谴责她主人的残暴，但她却没有出言不逊。

[ðeɪ] ['wʌndɚd] [æt; ət][hɜːr; hər][soʊ] [greɪt] ['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] ; [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ðeɪ]
They wondered at her so great virtue and patience ; she answered , They
他们 想知道 在 她 所以 伟大的 美德 和 耐心 ; 她 回答 , 他们
[wɜːr; wər] [bɪ'fɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑːdɪst] ['wʊmən] .
were befitting a modest woman .
是 合适 一个 谦虚的 女士 .

他们惊叹于她如此高尚的品德和耐心；她回答说，这很符合一位谦逊女性的品质。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][oʊld] - ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'kweɪntɪd]
By this time they approached the house and old Janicola having been acquainted
经过 这 时间 他们 接近 这 房子 和 老的 - 拥有 到过 熟人
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;
with it ;
和 它 ;

这时他们走到房子跟前，老贾尼科拉对这房子很熟悉；

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['oʊnli][ɪn][hɜːr; hər] [smɑːk] , [ə'mɪdst] [sʌtʃ] ['ɑːnərəb(ə)l] ['kʌmpəni] ,
and seeing his daughter only in her smock , amidst such honourable company ,
和 看到 他的 女儿 仅有的 在 她 罩衫 , 在……之中 这样的 光荣的 公司 ,

看到女儿只穿着罩衫，置身于如此尊贵的场合，

[hiː; hi][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [roʊbz] [ʃiː; ʃi] ['fɔːrmərli] [wɔːr] ,
he ran into the house and brought the robes she formerly wore ,
他 跑 进入 这 房子 和 带来 这 长袍 她 以前 穿着 ,

他跑进屋里，拿来了她以前穿过的长袍。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn] [sed] [naʊ] , [ðaʊ] [ɑːrt][ɪn] [ðaɪ] ['elɪmənt] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər]
and putting them on said Now , thou art in thy element , and kissing her
和 推杆 他们 在 说 现在 , 你 艺术 在 你的 元素 , 和 接吻 她
[bɪd]
bid
出价

穿上它们后，她说：“现在，你如鱼得水了。”说完，她吻了吻她。

[peɪdʒ] -
Page 180
页 -

第180页

[hɜːr; hər] ['welkəm] .
her welcome .
她 欢迎 .

欢迎她。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz][ɪn] [ə'meɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] ,
The Company was in amaze at his moderation ,
这 公司 曾是 在 惊奇 在 他的 适度 ,

公司对他的克制感到惊讶。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [haʊ] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [rɪ'streɪnd] [frʌm; frəm] ['pæʃ(ə)n] ,
and wondered how nature could be so restrained from passion ,
和 想知道 如何 自然 可以 是 所以 克制 从 热情 ,

并疑惑自然界为何能如此克制激情。

[ænd; ənd] [ðæt] ['eni] ['wʊmən] [kʊd; kəd][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [greɪs] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] .
and that any woman could have so much grace and virtue .
和 那 任何 女士 可以 有 所以 很多 优雅 和 美德 .

任何女性都可以拥有如此优雅和美德。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə'meɪz] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ˌreprɪ'henʃn] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][ðer; ðər][lɔː(r)dz]
In which amaze not without some reprehension of fortune and their Lord's
在 哪个 惊奇 不是 没有 一些 非难 的 财富 和 他们的 主场
['kruːəlti] ,
cruelty ,
残酷 ,

其中既包含着对命运和上帝残酷无情的某种谴责，也包含着惊奇。

[ðeɪ] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːvərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [sel] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv]
they left her to the poverty of the Cell , and returned to the glory of
他们 左边 她 到 这 贫困 的 这 细胞 , 和 返回 到 这 荣耀 的
[ðə; ði] ['pæləs] ,
the palace ,
这 宫殿 ,

他们把她留在贫困的牢房里，自己则回到了辉煌的宫殿。

[wer] [ðeɪ] [rɪ'kaʊntid] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][hɜːr; hər][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
where they recounted to the Marquis how she continued in her moderation and
在哪里 他们 叙述 到 这 侯爵 如何 她 持续 在 她 适度 和
['peɪʃ(ə)ns] ;
patience ;
耐心 ;

他们向侯爵讲述了她如何一如既往地保持克制和耐心；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] ['kʌmfərtɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] .
and the father comforting her in her condition .
和 这 父亲 令人感到安慰 她 在 她 状况 .

父亲在她情绪低落时安慰她。

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] [keɪm] [ðə; ði] ['dʌtʃɪs] [ʌv; əv] [bə'loʊn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['glɔːriəs] ['kʌmpəni] ,
Not long after came the Dutchess of Bologne , with her glorious company ,
不是 长的 后 来了 这 公爵夫人 的 博洛尼亚 , 和 她 辉煌 公司 ,

不久之后，博洛尼亚公爵夫人携其显赫的随从也来了。

[ʃiː; ʃi] ['sendɪŋ] [wɜːrd] [bɪ'fɔːrhænd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət]['seiləs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] .
she sending word beforehand she should be at Salus such a day .
她 发送 单词 预先 她 应该 是 在 萨卢斯 这样的 一个 天 .

她事先发消息说她会在某一天到萨卢斯。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [sent] [ə; eɪ] [truːp] [tuː; tə] ['welkəm] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [ə; eɪ]
Whereupon the Marquis sent a troop to welcome her , and prepared a
于是 这 侯爵 发送 一个 部队 到 欢迎 她 , 和 准备 一个
[kɔːrt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌentər'teɪnmənt] .
court for her entertainment .
法庭 为了 她 娱乐 .

于是侯爵派了一队人马去迎接她，并准备了宫廷来款待她。

[ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'griːəb(ə)l] ; [sʌm; səm] [kən'demd] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [waɪlst]
The effects of which were not agreeable ; some condemned the Marquis whilst
这 效果 的 哪个 是 不是 同意 ; 一些 谴责 这 侯爵 而
['ʌðər] [di'plɔːd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [mis'fɔːtʃənz] .
others deplored his wife's misfortunes .
其他的 令人遗憾 他的 妻子的 不幸 .

其后果并不令人愉快；有人谴责侯爵，也有人同情他妻子的不幸遭遇。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [træns'pɔːtid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gælənt] [juːθ] [ænd; ənd] ['kʌmli] ['vɜːrdʒɪn] [ðæt] [keɪm]
Some were transported with the gallant youth and comely virgin that came
一些 是 运输 和 这 英勇 青年 和 漂亮 处女 那 来了
[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʌtʃɪs] ,
along with the Dutchess ,
沿着 和 这 公爵夫人 ,

有些人是和公爵夫人一起，与英俊的青年和美丽的少女一同被运送的。

[ðə; ði] ['lætər] [ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] ;

the latter of whom it was reported the Marquis was going to marry ;

这 后者 的 谁 它 曾是 据报道 这 侯爵 曾是 去 到 结婚 ;

据报道，侯爵将迎娶后者；

[nɔːr][dɪd][ðə; ði] [duːk] [nɔːr] ['prɪnses] [noʊ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] ,

nor did the Duke nor Princess know themselves to be the Children of the Marquis ,

也不 做过 这 公爵 也不 公主 知道 他们自己 到 是 这 孩子们 的 这 侯爵 ,

公爵和公主都不知道自己是侯爵的孩子。

[bʌt; bət] [ə'pɪrd] [æz; əz][st'reɪndʒəz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [ðɪs] [nuː] ['mærɪdʒ] .

but appeared as strangers designed to be at this new Marriage .

但 出现 作为 陌生人 设计 到 是 在 这 新的 婚姻 .

但他们看起来却像是陌生人，注定要出现在这场新的婚姻中。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [fɔːr; fər] ['^risəl] ['bɪdɪŋ]

The next morning after their arrival he sent a messenger for Grissel bidding

这 下一个 早晨 后 他们的 到达 他 发送 一个 信使 为了 格里塞尔 投标

[hɜːr; hər] [kʌm] [ænd; ənd] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [dres] [ʃiː; ʃi] [ðen] [wʌz; wəz] ;

her come and speak with him just in the dress she then was ;

她 来 和 说话 和 他 只是 在 这 裙子 她 然后 曾是 ;

他们到达后的第二天早上，他派人去请格里塞尔来和他谈话，让她穿着当时的衣服来；

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [lɔːrd] .

upon which she immediately waited upon her Lord .

之上 哪个 她 立即地 等待 之上 她 主 .

于是她立刻侍奉了她的主人。

[æt; ət][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ə'bæʃt] , [bʌt; bət] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz]['spɪrɪts]

At her appearance he was somewhat abashed , but recovering his spirits

在 她 外貌 他 曾是 有些 羞愧 , 但 恢复中 他的 烈酒

[hiː; hi] [ðʌs] [ə'drest] [hɜːr; hər] :

he thus addressed her :

他 因此 已解决 她 :

见到她，他有些尴尬，但很快恢复了精神，于是这样对她说：

['^risəl] , [ðə; ði] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][mʌst; məst] ['mæri] [wɪl] [biː; bi] [hɪr]

Grissel , the Lady with whom I must marry will be here

格里塞尔 , 这 女士 和 谁 我 必须 结婚 将要 是 这里

格里塞尔，那位我必须迎娶的女士，她会在这里。

[peɪdʒ] -

Page 181

页 -

第181页

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːst] [ɪz] [prɪ'perd] [ə'kɔːrdɪŋ] — [naʊ] ,

to - morrow by this time , and the feast is prepared according — Now ,

到 - 明天 经过 这 时间 , 和 这 盛宴 是 准备 根据 — 现在 ,

明天这个时候，宴席已经准备好了——现在，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [soʊ] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][maɪ] ['pæləs] [ænd; ənd]

because there is none so well acquainted with the secrets of my palace and

因为 那里 是 没有任何 所以 出色地 熟人 和 这 秘密 的 我的 宫殿 和

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ'self][bʌt; bət][juː; jʊ] ,

disposition of myself but you ,

处置 的 我 但 你 ,

因为除了你之外，没有人比你更了解我宫殿的秘密和我自己的性情。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [beɪs] [ə'taɪər] ,
I would have you , for all this base attire ,
我 会 有 你 , 为了 全部 这 根据 服装 ,

即使你穿着这身简陋的行头，我也会要你。

[ə'dres] [jʊr; jər] ['wɪzdəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrdərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] , [ə'pɔɪnt] [sʌtʃ] ['ɑːfəsərz]
address your wisdom to the ordering of the business , appointing such officers
地址 你的 智慧 到 这 订购 的 这 商业 , 任命 这样的 警官
[æz; əz][ɑːr; ər] [bɪ'fɪtɪŋ] ,
as are befitting ,
作为 是 合适 ,

请运用您的智慧来安排事务，任命合适的官员。

[ænd; ənd] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'griːz] [ænd; ənd] [ɛ'steɪts] [ʌv; əv]
and disposing of the rooms according to the degrees and estates of
和 处置 的 这 房间 根据 到 这 学位 和 庄园 的
[ðə; ði] ['pɜːsənz] .
the persons .
这 人 .

根据居住者的身份地位和财产状况分配房间。

[let] [ðə; ði] ['leɪdi] [hæv; həv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['tʃeɪmbər] ,
Let the Lady have the privilege of the marriage chamber ,
让 这 女士 有 这 特权 的 这 婚姻 房间 ,

让夫人享有婚房的特权，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] .
and the young Lord the pleasure of the gallery .
和 这 年轻的 主 这 乐趣 的 这 画廊 .

而年轻的勋爵则享受着楼座的乐趣。

[let] [ðə; ði] [waɪnz] [biː; bi]['plentɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['serəmənɪz] [biː; bi] [meɪn'teɪnd] — [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,
Let the wines be plentiful , and the ceremonies be maintained — In a word ,
让 这 葡萄酒 是 丰富 , 和 这 仪式 是 维持 — 在 一个 单词 ,

美酒佳酿，礼仪长存——总之，

[let] ['nʌθɪŋ] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [wɪtʃ] [meɪ] [set] [fɔːrθ] [maɪ] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
let nothing be wanting which may set forth my honour and delight the people .
让 没有什么 是 想要 哪个 可能 放 前进 我的 荣誉 和 喜 这 人们 .

愿一切能彰显我的荣耀、取悦人民的事都做到最好。

[maɪ] [lɔːrd] , [sed] [ʃiː; ʃi] , [aɪ] ['evər] [toʊld][juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ] [tʊk] ['pleʒər] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][jʊr; jər]
My Lord , said she , I ever told you , That I took pleasure in nothing but your
我的 主 , 说 她 , 我 曾经 讲述 你 , 那 我 采取 乐趣 在 没有什么 但 你的
[kən'tentmənt] ,
Contentment ,
满意 ,

“我的主啊，”她说，“我一直告诉过您，我唯一的快乐就是您的满意。”

[ænd; ənd][ɪn] [ˌwʌtsoʊ'evər] [maɪt] [kən'fɔːrm] [tuː; tə][jʊr; jər] [dɪ'laɪt] .
and in whatsoever might conform to your delight .
和 在 任何 可能 符合 到 你的 喜 .

并且以任何可能符合你心意的方式。

[ˌhɪr'ɪn] [kən'sistid] [maɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['hæpinəs] ,
Herein consisted my joy and happiness ,
在此处 由……组成 我的 喜悦 和 幸福 ,

我的快乐和幸福就在于此。

[ˈðerfɔːr] [meɪk] [noʊ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈdɪlɪdʒəns] [ænd; ənd] [ˈduːti] [ɪn] [ðɪs] [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl]
therefore make no question of my diligence and duty in this or anything you shall
所以 制作 不 问题 的 我的 勤勉 和 责任 在 这 或者 任何事物 你 将
[pliːz] [tuː; tə] [ɪmˈpoʊz] [əˈpɑːn] [ˌem ˈiː] .
please to impose upon me .
请 到 强加 之上 我 .

因此，请不要质疑我在这件事上或您希望我承担的任何责任上的勤勉和尽责。

[ænd; ənd] [soʊ] ,
And so ,
和 所以 ,

所以，

[laɪk] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈsɜːrvənt] [ʃiː; ʃi] [ˈprez(ə)ntli] [əˈdrest] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs]
like a poor servant she presently addressed herself to the business of the house
喜欢 一个 贫穷的 仆人 她 目前 已解决 她自己 到 这 商业 的 这 房子
[pərˈfɔːrmɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪˈspætʃ] [ænd; ənd] [ˈkwɪknəs] [ðæt] [iːtʃ] [wʌn] [ˈwʌndɚd] [æt; ət]
performing all things with such dispatch and quickness that each one wondered at
表演 全部 事物 和 这样的 派遣 和 速度 那 每个 一 想知道 在
[hɜːr; hər] [ˈgʊdnəs] [ænd; ənd] [fer] [dɪˈmiːnər] ;
her goodness and fair demeanor ;
她 善良 和 公平的 风度 ;

她像个可怜的女仆一样，立刻投入到家务中，做事干脆利落，每个人都对她的善良和公正的举止感到惊讶；

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈmɝːmɝd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [pʊt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtraɪəl] .
and many murmured to see her put to such a trial .
和 许多 低声说道 到 看 她 放 到 这样的 一个 审判 .

许多人私下议论纷纷，对她遭受这样的审判感到不满。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ˌentərˈteɪnmənt] [ˈbiːɪŋ] [kʌm] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [fer] [ˈleɪdi] [əˈproʊtʃt] ,
But the day of entertainment being come , and when the fair lady approached ,
但 这 天 的 娱乐 存在 来 , 和 什么时候 这 公平的 女士 接近 ,
[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
she looked exceeding beautiful ,
她 看起来 超过 美丽的 ,

但到了宴席那天，当那位美丽的女士走近时，她看起来格外美丽动人。

[ˌɪnsəˈmʌtʃ] [ðæt] [sʌm; səm] [bɪˈgæn] [nɑːt] [tuː; tə] [bleɪm] [ðə; ði] [ˈmɑːrkwɪs] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] .
insomuch that some began not to blame the Marquis for his change .
就此而言 那 一些 开始 不是 到 责备 这 侯爵 为了 他的 改变 .

以至于有些人开始不再责怪侯爵的转变。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ˈ^risəl] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] , [ðʌs] [əˈdrest] [hɜːr; hər] : [ˈleɪdi] ,
At length Grissel , taking the lady by the hand , thus addressed her : Lady ,
在 长度 格里塞尔 , 采取 这 女士 经过 这 手 , 因此 已解决 她 : 女士 ,

最后，格里塞尔拉起这位女士的手，对她说：女士，

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [ˈpleʒər] , [ðæt] [meɪ] [kəˈmænd] , [tuː; tə] [bɪd] [juː; jʊ] [ˈwelkəm] ,
if it were not his pleasure , that may command , to bid you welcome ,
如果 它 是 不是 他的 乐趣 , 那 可能 命令 , 到 出价 你 欢迎 ,

如果他不愿，或者他命令，欢迎你们，

[jet] [mɪˈθɪŋks] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈoʊvər] [ˈruːlɪŋ]
yet methinks there is a kind of over ruling
然而 我觉得 那里 是 一个 种类 的 超过 裁决

但我认为存在某种凌驾于一切之上的权力。

[greɪs] [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] [ɪn][juː; jʊ] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][ɪk'stɔːrt][ə; eɪ] [rɪ'spekt] ['ʌntə,'ʌntu][juː; jʊ] . —
grace from nature in you , which must extort a respect unto you . —
优雅 从 自然 在 你 , 哪个 必须 勒索 一个 尊重 到 你 . —
[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] [jʌŋ] [lɔːrd] ,
And as for you young Lord ,
和 作为 为了 你 年轻的 主 ,

你与生俱来的优雅气质，必将使人对你肃然起敬。——至于你，年轻的勋爵，

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][maɪ] [dɪ'zaɪɚz] ,
I can say no more , but if I might have my desires ,
我 能 说 不 更多的 , 但 如果 我 可能 有 我的 欲望 ,

我不能再多说了，但如果我的愿望能够实现，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wel] — [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [aɪ] [ə'fɔːrd] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [fɪt]
they should be employed to wish you well — To the rest I afford all that is fit
他们 应该 是 受雇 到 希望 你 出色地 — 到 这 休息 我 买得起 全部 那 是 合身
[fɔːr; fər] [ˌentər'teɪnmənt] ,
for entertainment ,
为了 娱乐 ,

他们应该受雇来祝你一切顺利——至于其他人，我会提供一切适合娱乐的东西。

['hoʊpɪŋ] [ðeɪ] [wɪl] [ɪk'skjuːs] [wət'evər] [ðeɪ] [siː] [ə'mɪs] .
hoping they will excuse whatever they see amiss .
希望 他们 将要 原谅 任何 他们 看 错误 .

希望他们能原谅他们所看到的不足之处。

[ænd; ənd][soʊ] [kən'dʌktɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] ['sevrəl] [ə'pɑːrtmənts] ,
And so conducted them to their several apartments ,
和 所以 实施 他们 到 他们的 一些 公寓 ,

于是，他把他们分别带到了各自的公寓。

[wer] [ðeɪ] [ə'griːəbli] [rɪ'pəʊzd] [ðəm'selvz] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪnər] [taɪm] .
where they agreeably reposed themselves till it was dinner time .
在哪里 他们 欣然 安息 他们自己 直到 它 曾是 晚餐 时间 .

他们愉快地休息着，直到晚餐时间。

[wen] [ɔːl] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ðʌs] [prɪ'perd] , [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [sent] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['^risəl] , [ænd; ənd]
When all things were thus prepared , the Marquis sent for his Grissel , and
什么时候全部 事物 是 因此 准备 , 这 侯爵 发送 为了 他的 格里塞尔 , 和
['stændɪŋ] [ʌp] ,
standing up ,
常设 向上 ,

一切准备就绪后，侯爵派人去请他的格里塞尔，然后站起身来，

[tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [tuː; tə][hɜːr; hər] :
took her by the hand , and thus expressed himself to her :
采取 她 经过 这 手 , 和 因此 表达 他自己 到 她 :

他握住她的手，以此向她表达自己的心意：

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪz] [hɪr] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] ['mæri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ə'sembld] [tuː; tə]
You see the Lady is here I mean to marry , and the Company assembled to
你 看 这 女士 是 这里 我 意思是 到 结婚 , 和 这 公司 组装 到
['wɪtnəs] [ˌaɪ 'tiː] ;
witness it ;
证人 它 ;

你看，我即将迎娶的那位女士就在这里，众人也聚集于此见证这一刻；

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ðerfɔːr] [kən'tentɪd] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ðʌs] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][maɪ'self] ?
are you therefore contented I shall thus dispose of myself ?
是 你 所以 满足 我 将 因此 处置 的 我 ?

所以你满意我这样处置自己吗？

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [səbˈmɪt] [ˈkwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði][ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n] ?
and do you submit quietly to the alteration ?
和 做 你 提交 悄悄 到 这 改造 ?

你会默默接受这种改变吗?

[maɪ] [lɔːrd] , [rɪˈplaɪd] [ʃiː; ʃi] , [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ɪn] [wʌt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈwʊmən] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd]
My Lord , replied she , before them all , in what as a woman I might be found
我的 主 , 回复 她 , 前 他们 全部 , 在 什么 作为 一个 女士 我 可能 是 成立
[ˈfɔːlti] ,
faulty ,
故障 ,

“大人,”她在众人面前回答道，“我作为一个女人，可能会犯下什么错误呢? ”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [naʊ] [dɪˈspjuːt] ; [bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][ˌeɪ ˈem][jʊr; jər] [waɪf] , [ænd; ənd][hæv; həv] [dɪˈvoʊtɪd]
I will not now dispute ; but because I am your wife , and have devoted
我 将要 不是 现在 争议 ; 但 因为 我 是 你的 妻子 , 和 有 奉献
[maɪˈself][tuː; tə] [əˈbiːdiəns] ,
myself to obedience ,
我 到 服从 ,

我现在不争辩；但因为我是你的妻子，并且一心顺服你，

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [dɪˈlaɪt] [maɪˈself][ɪn][jʊr; jər] [ˈpleʒər] ; [soʊ] ,
I am resolved to delight myself in your pleasure ; so ,
我 是 已解决 到 喜 我 在 你的 乐趣 ; 所以 ,

我决心以你的快乐为乐；所以，

[ɪf] [ðɪs] [mætʃ] [biː; bi] [dɪˈzaɪnd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɡʊd] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈsætɪsfaɪd][ænd; ənd] [mɔːr] [ðen; ðən]
if this match be designed for your good , I am satisfied and more than
如果 这 匹配 是 设计 为了 你的 好的 , 我 是 使满意 和 更多的 比
[mʌtʃ] [kənˈtentɪd] .
much contented .
很多 满足 .

如果这桩婚事对你有利，我非常满意，也十分高兴。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər][ˈleɪdi] , [aɪ] [wɪʃ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [diˈlaits] [ʌv; əv] [ˈmærɪdʒ] , [ðə; ði] [ˈɑːnər]
And as for your lady , I wish her the delights of marriage , the honour
和 作为 为了 你的 女士 , 我 希望 她 这 美味 的 婚姻 , 这 荣誉
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
of her husband ,
的 她 丈夫 ,

至于您的夫人，我祝愿她婚姻美满，蒙受丈夫的荣耀。

[ˈmeni] [ˈjɪrz] [ˈhæpinəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] [truː] [ænd; ənd] [tʃeɪst] [ˈwedlɑːk] — [ˈoʊnli] ,
many years happiness , and the fruits of true and chaste wedlock — Only ,
许多 年 幸福 , 和 这 水果 的 真的 和 贞洁 婚姻 — 仅有的 ,
[ɡreɪt] [lɔːrd] ,
great Lord ,
伟大的 主 ,

愿你拥有长久的幸福，以及纯洁婚姻的果实——唯有如此，伟大的主啊！

[teɪk] [ker] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] , [ðæt] [juː; jʊ][traɪ][nɑːt][jʊr; jər] [nuː] [braɪd] ,
take care of one thing , That you try not your new bride ,
拿 关心 的 一 事物 , 那 你 尝试 不是 你的 新的 新娘 ,

记住一件事，就是不要试图接近你的新娘。

[æz; əz][juː; jʊ][dɪd][jʊr; jər][oʊld] [waɪf] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] [jʌŋ] ,
as you did your old wife ; for she is young ,
作为 你 做过 你的 老的 妻子 ; 为了 她 是 年轻的 ,

就像你对待你年老的妻子一样；因为她还年轻，

[ænd; ənd][pər'hæps] ['wɒnts] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪtʃ] [pʊr] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] .
and perhaps wants the patience which poor I have endured .
和 也许 想要 这 耐心 哪个 贫穷的 我 有 忍受 .

或许他想要的是我所承受的这种耐心。

[tɪl] [ðɪs] [hiː; hi] [held] [aʊt] ['breɪvli] , [bʌt; bət] [naʊ] [kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːr'ber] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] ,
Till this he held out bravely , but now could not forbear bursting into tears ,
直到 这 他 握住 出去 勇敢地 , 但 现在 可以 不是 忍耐 爆发 进入 眼泪 ,

此前他一直勇敢地坚持着，但现在再也忍不住嚎啕大哭起来。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['wʌndɚd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['tʃæptər] [wɪl] ['hæpɪli]
and all the company wondered at it ; but the next Chapter will happily
和 全部 这 公司 想知道 在 它 ; 但 这 下一个 章 将要 快乐地
[kən'kluːd] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .
conclude the whole Story .
结束 这 所有的 故事 .

公司所有人都对此感到惊讶；但下一章将愉快地为整个故事画上句号。

[tʃæp] . ['sɛvən] .
Chap . 7 .
查普 . 7 .

第七章

[ðə; ði]['mɑːrkwɪzɪz] [spiːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri]
The Marquis's Speech to his Wife and the Discovery
这 侯爵的 演讲 到 他的 妻子 和 这 发现

侯爵对妻子的讲话和发现

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
of the Children .
的 这 孩子们 .

孩子们。

['æftər][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] , [hiː; hi] [ðʌs] [ə'drest] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] [waɪf]
After the Marquis had recovered himself , he thus addressed his patient wife
后 这 侯爵 有 恢复 他自己 , 他 因此 已解决 他的 病人 妻子
['^risəl] : — [ðaʊ]
Grissel : — Thou
格里塞尔 : — 你

侯爵恢复过来后，便这样对耐心陪伴他的妻子格里塞尔说道：——你

['wʌndər] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv] [truː] ['vɜːrtʃuː] !
Wonder of Women , and Champion of true Virtue !
想知道 的 女性 , 和 冠军 的 真的 美德 !

女性的奇迹，真正美德的捍卫者！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] [ˌimpə'fekʃəns] , [ænd; ənd]['taɪərd][wɪð; wɪθ] [ə'bjuːzɪŋ] [ðiː] ; [aɪ][hæv; həv]
I am ashamed of my imperfections , and tired with abusing thee ; I have
我 是 羞愧 的 我的 瑕疵 , 和 疲劳的 和 滥用 你 ; 我 有
[traɪd] [ðiː] [bɪ'jɑːnd]
tried thee beyond
尝试 你 超过

我为自己的缺点感到羞愧，也厌倦了虐待你；我已经对你百般刁难。

[peɪdʒ] -
Page 183
页 -

第183页

[ɔːl] ['mɑːdəsti] . — [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ['ðerfɔːr] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [waɪf] [bʌt; bət] [ðaɪ'self] ,
all modesty . — Believe me therefore , I will have no wife but thyself ,
全部 谦逊 . — 相信 我 所以 , 我 将要 有 不 妻子 但 你自己 ,

谦虚地说——所以请相信我，除了你之外，我不会娶你为妻。

[ænd; ənd]	[ˈðerfɔːr]	[ˈsiːɪŋ]	[aɪ]	[hæv; həv]	[juːst]	[juː; jʊ]	[soʊ]	[ˌʌnˈkaɪndli]	[ˌhɪrtuˈfɔːr]	,
and	**therefore**	**seeing**	**I**	**have**	**used**	**you**	**so**	**unkindly**	**heretofore**	**,**
和	所以	看到	我	有	用过的	你	所以	不友善的	此前	,

因此，鉴于我之前对你如此不友善，

[aɪ]	[ˈproʊtest]	[ˈnevər]	[tuː; tə]	[dɪsˈkwaɪət]	[ðiː]	[ˈeni]	[mɔːr]	;
I	**protest**	**never**	**to**	**disquiet**	**thee**	**any**	**more**	**;**
我	反对	绝不	到	忧虑	你	任何	更多的	;

我保证以后绝不再打扰你；

[ænd; ənd]	[werˈɪn]	[maɪ]	[ˈkruːəlti]	[ɪkˈstendɪd]	[əˈgenst]	[ðiː]	[ɪn]	[bɪˈriːvɪŋ]	[ðiː]	[ʌv; əv]	[ðaɪ]	[ˈtʃɪldrən]	,
and	**wherein**	**my**	**cruelty**	**extended**	**against**	**thee**	**in**	**bereaving**	**thee**	**of**	**thy**	**Children**	**,**
和	其中	我的	残酷	扩展	反对	你	在	丧亲	你	的	你的	孩子们	,

而我残忍地夺走你的孩子，也正是这种残忍的体现。

[maɪ]	[lʌv]	[ʃæl; ʃəl]	[naʊ]	[meɪk]	[əˈmendz]	[ɪn]	[rɪˈstɔːrɪŋ]	[ðiː]	[ðaɪ]	[sʌn]	[ænd; ənd]	[ˈdɔːtər]	;
my	**love**	**shall**	**now**	**make**	**amends**	**in**	**restoring**	**thee**	**thy**	**son**	**and**	**daughter**	**;**
我的	爱	将	现在	制作	修改	在	恢复	你	你的	儿子	和	女儿	;

现在，我的爱将弥补过错，将你的儿子和女儿归还给你；

[fɔːr; fər]	[ðɪs]	[maɪ]	[nuː]	[braɪd]	[ɪz]	[ʃiː; ʃi]	,	[ænd; ənd]	[ðɪs]	[jʌŋ]	[lɔːrd]	,	[hɜːr; hər]	[ˈbrʌðər]	.
for	**this**	**my**	**new**	**bride**	**is**	**she**	**,**	**and**	**this**	**young**	**Lord**	**,**	**her**	**brother**	**.**
为了	这	我的	新的	新娘	是	她	,	和	这	年轻的	主	,	她	兄弟	.

这位是我的新娘，这位年轻的勋爵是她的兄弟。

[θæŋk]	[ðɪs]	[gʊd]	[ˈleɪdi]	[maɪ]	[ˈsɪstər]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˈbrɪŋɪŋ]	[ðem; ðəm]	[ʌp]	;	[ænd; ənd]	[ðɪs]	[mæn]	,
Thank	**this**	**good**	**Lady**	**my**	**sister**	**for**	**the**	**bringing**	**them**	**up**	**;**	**and**	**this**	**man**	**,**
感谢	这	好的	女士	我的	姐姐	为了	这	带来	他们	向上	;	和	这	男人	,

感谢我姐姐这位善良的女士把他们抚养长大；还有这位男士，

[juː; jʊ]	[noʊ]	[hɪm; ɪm]	[wel]	[ɪˈnʌf]	,	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[ˈsiːkrəsi]	.
you	**know**	**him**	**well**	**enough**	**,**	**for**	**his**	**secrecy**	**.**
你	知道	他	出色地	足够的	,	为了	他的	保密	.

你很了解他，知道他很会保守秘密。

[aɪ]	[hæv; həv]	[rɪˈleɪtɪd]	[ðə; ði]	[truːθ]	,	[ænd; ənd]	[wɪl]	[kənˈfɜːrm]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɪð; wɪθ]	[maɪ]	[ˈɑːnər]	[ænd; ənd]	[ðɪs]	[kɪs]	;
I	**have**	**related**	**the**	**truth**	**,**	**and**	**will**	**confirm**	**it**	**with**	**my**	**honour**	**and**	**this**	**kiss**	**;**
我	有	有关的	这	真相	,	和	将要	确认	它	和	我的	荣誉	和	这	吻	;

我已经道出了真相，并将以我的荣誉和这个吻来证明这一点；

[ˈoʊnli]	[sɪt]	[daʊn]	[tɪl]	[ðə; ði]	[ˈdɪnər]	[ɪz]	[kʌm]	,
only	**sit**	**down**	**till**	**the**	**dinner**	**is**	**come**	**,**
仅有的	坐	向下	直到	这	晚餐	是	来	,

等到晚餐上桌后再坐。

[ænd; ənd]	[ðen]	[bɪd]	[ðə; ði]	[ˈkʌmpəni]	[ˈwelkəm]	[ˈiːv(ə)n]	[ɪn]	[ðɪs]	[pʊr]	[əˈreɪ]	.
and	**then**	**bid**	**the**	**company**	**welcome**	**even**	**in**	**this**	**poor**	**array**	**.**
和	然后	出价	这	公司	欢迎	甚至	在	这	贫穷的	大批	.

即便在这种简陋的条件下，也要对公司表示欢迎。

[ðə; ði]	[ˈmɑːrkwɪs]	[ðʌs]	[ˈtendərli]	[ˈtriːtɪŋ]	[hɜːr; hər]	,	[ænd; ənd]	[dɪsˈkʌvərɪŋ]	[huː]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[lɔːrd]	[ænd; ənd]	[ˈleɪdi]	[wʌz; wəz]	,
The	**Marquis**	**thus**	**tenderly**	**treating**	**her**	**,**	**and**	**discovering**	**who**	**the**	**young**	**Lord**	**and**	**Lady**	**was**	**,**
这	侯爵	因此	温柔地	治疗	她	,	和	发现	WHO	这	年轻的	主	和	女士	曾是	,

侯爵就这样温柔地对待她，并逐渐发现了这位年轻的勋爵和夫人是谁。

[geɪv]	[ðə; ði]	[noʊ'bɪləti]	[ə; eɪ]	[freʃ]	[ˌɑːpər'tuːnəti]	[tuː; tə]	[ʃoʊ]	[ðer; ðər]	[ə'biːdiəns]	;
gave	**the**	**Nobility**	**a**	**fresh**	**opportunity**	**to**	**shew**	**their**	**obedience**	**;**
给予	这	贵族	一个	新鲜的	机会	到	展示	他们的	服从	；

给了贵族们一个新的机会来展现他们的服从；

[ðə; ði]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[ɪ'miːdiətli]	[dɪd]	[tuː; tə]	[ɔːl]	[θriː]	;	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['dɪnər]	['biːɪŋ]	['oʊvər]	,
the	**which**	**they**	**immediately**	**did**	**to**	**all**	**three**	**;**	**and**	**the**	**dinner**	**being**	**over**	**,**
这	哪个	他们	立即地	做过	到	全部	三	；	和	这	晚餐	存在	超过	，

他们立即对这三个人都这样做了；晚餐结束后，

[nʌn]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	['redi]	[tuː; tə]	[ə'taɪər]	['^risəl]	,	[æz; əz]	[hɜːr; hər]	['dɔːtər]	,
none	**was**	**so**	**ready**	**to**	**attire**	**Grissel**	**,**	**as**	**her**	**daughter**	**,**
没有任何	曾是	所以	准备好	到	服装	格里塞尔	，	作为	她	女儿	，

没有人比她女儿更乐意为格里塞尔打扮。

[huː]	[wʌz; wəz]	[mɔːr]	[glæd]	[ðæn; ðən]	[ˌdɪsə'pɔɪntɪd]	[baɪ]	[ðɪs]	[soʊ]	['sʌd(ə)n]	[ə; eɪ]	[tʃeɪndʒ]	—	-
who	**was**	**more**	**glad**	**than**	**disappointed**	**by**	**this**	**so**	**sudden**	**a**	**change**	**—**	**Janicola**
WHO	曾是	更多的	高兴的	比	失望的	经过	这	所以	突然	一个	改变	—	-

[wʌz; wəz]	[sent]	[fɔːr; fər]	[tuː; tə]	[kɔːrt]	,
was	**sent**	**for**	**to**	**Court**	**,**
曾是	发送	为了	到	法庭	，

对于这突如其来的变化，谁又不感到失望而是欣喜呢？——贾尼科拉被召入宫廷。

[ænd; ənd]	['evər]	['æftərwərdz]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['mɑːrkwɪzɪz]	['kaʊnsələr]	.
and	**ever**	**afterwards**	**he**	**was**	**the**	**Marquis's**	**counsellor**	**.**
和	曾经	然后	他	曾是	这	侯爵的	顾问	.

此后，他一直担任侯爵的顾问。

[ðə; ði]	['sɜːrvənt]	[wʌz; wəz]	['ɔːlsoʊ]	[wel]	[ri'wɔːdid]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[fɪ'deləti]	;	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['dʌtʃɪs]
The	**servant**	**was**	**also**	**well**	**rewarded**	**for**	**his**	**fidelity**	**;**	**and**	**the**	**Dutchess**
这	仆人	曾是	还	出色地	奖励	为了	他的	忠诚	；	和	这	公爵夫人

[rɪ'tɜːrnd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['pæləs]	,
returned	**to**	**her**	**palace**	**,**
返回	到	她	宫殿	，

仆人因其忠诚也得到了丰厚的奖赏；公爵夫人则返回了她的宫殿。

['liːvɪŋ]	[hɜːr; hər]	['brʌðər]	[ænd; ənd]	['sɪstər]	[tuː; tə]	[reɪn]	[ɪn]	[piːs]	.	—	[ɪn]	[leŋkθ; leŋθ]	[ʌv; əv]	[taɪm]	[ðə; ði]
leaving	**her**	**brother**	**and**	**sister**	**to**	**reign**	**in**	**peace**	**.**	**—**	**In**	**length**	**of**	**time**	**the**
离开	她	兄弟	和	姐姐	到	在位	在	和平	.	—	在	长度	的	时间	这

['mɑːrkwɪs]	[daɪd]	,
Marquis	**died**	**,**
侯爵	死亡	，

留下她的兄弟姐妹安享太平。——侯爵去世的时间长短，

[ænd; ənd]	['^risəl]	[lɪvd]	['θɜːrti]	[θriː]	['jɪrz]	['æftər]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[daɪd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[oʊld]
and	**Grissel**	**lived**	**thirty**	**three**	**years**	**after**	**him**	**,**	**and**	**then**	**died**	**in**	**a**	**good**	**old**
和	格里塞尔	居住地	三十	三	年	后	他	，	和	然后	死亡	在	一个	好的	老的

[eɪdʒ]	;
age	**;**
年龄	；

格里塞尔在他之后又活了33年，然后安享晚年去世；

['biːɪŋ]	[ə; eɪ]	['pætərn]	[fɔːr; fər]	[ɔːl]	['wɪmɪn]	['æftər]	,
being	**a**	**pattern**	**for**	**all**	**women**	**after**	**,**
存在	一个	图案	为了	全部	女性	后	，

成为之后所有女性的榜样

[huː]	[maɪt]	[hæv; həv]	[ðer; ðər]	['vɜːrtʃuː]	[ɔːr]	['peɪʃ(ə)ns]	[traɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[laɪk]	,	[ɔːr]	['ʌðər]	['mænər]	,
who	**might**	**have**	**their**	**virtue**	**or**	**patience**	**tried**	**in**	**the**	**like**	**,**	**or**	**other**	**manner**	**,**
WHO	可能	有	他们的	美德	或者	耐心	尝试	在	这	喜欢	，	或者	其他	方式	，

他们的美德或耐心可能会以类似或其他方式受到考验。

[nɑːt][tuː; tə] [dɪs'trʌst] [æn; ən][ɔːl] [waɪz] ['prɑːvɪdəns] , [huː] , [wen] [hiː; hi] ['siːmɪθ] [moʊst][tuː; tə] [fraʊn] ,
not to distrust an all wise Providence , who , when he seemeth most to frown ,
不是 到 怀疑 一个 全部 明智的 普罗维登斯 , WHO , 什么时候 他 似乎 最多 到 皱眉 ,

不要怀疑全知全能的上帝，祂看似最严厉的时候，

['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz][ɪz] [ə'baʊt] ['blesɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [prɑː'sperəti] . —
oftentimes is about blessing his creatures with the Sunshine of prosperity . —
经常 是 关于 祝福 他的 生物 和 这 阳光 的 繁荣 . —

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][hɜːr; hər][ɪg'zæmp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] ['kɑːntent] ,
On the other hand her example should teach us Content ,
在 这 其他 手 她 例子 应该 教 我们 内容 ,

很多时候，这关乎于用繁荣的阳光祝福他的子民。——另一方面，她的榜样应该教会我们知足常乐。

[ðoʊ] [ɪn] [miːk] [ænd; ənd]['æbdʒekt] ['sɜːrkəmstænsɪz] ;
though in meek and abject circumstances ;
尽管 在 温顺 和 卑贱 情况 ;

尽管处境卑微凄凉；

[kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [wɪl] [tuː; tə] [bles] [ɔːl] ['piːp(ə)l] [ə'laɪk]
considering it is not the pleasure of the Divine Will to bless all people alike
考虑 它 是 不是 这 乐趣 的 这 神圣的 将要 到 保佑 全部 人们 同样

[wɪð; wɪθ] ['æfluəns] .
with affluence .
和 富裕 .

鉴于天主的旨意并非要让所有人都同样富裕。

['faɪnɪs] .
FINIS .
结束 .

结束。

[peɪdʒ] -
Page 184
页 -

第184页

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l]
The Pleasant and Delightful
这 令人愉快的 和 愉快

令人愉悦和欣喜

['hɪstri; 'hɪstəri]
HISTORY
历史

历史

[ʌv; əv]
OF
的

的

[dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaiənts]
JACK AND THE GIANTS
杰克 和 这 巨人

杰克与巨人

[pɑːrt][ðə; ði][fɜːrst]
Part the first
部分 这 第一的

第一部分

['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm]

Nottingham

诺丁汉

诺丁汉

['prɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['steɪʃənəz] .

Printed for the Running Stationers .

打印 为了 这 跑步 文具店 .

为跑步文具商印刷。

[peɪdʒ] -

Page 185

页 -

第185页

[ðə; ði] ['sekənd] [pɑːrt][ʌv; əv]

The Second Part of

这 第二 部分 的

第二部分

[dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaiənts]

JACK and the GIANTS

杰克 和 这 巨人

杰克和巨人

['gɪvɪŋ]

GIVING

给予

给予

[ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɪk'tɔːriəs] ['kɔŋkwests] ['oʊvər][ðə; ði] [nɔːrθ] ['kʌntri] ['dʒaiənts] ;

A full Account of his Victorious Conquests over the North Country Giants ;

一个 满的 帐户 的 他的 胜利者 征服 超过 这 北 国家 巨人队 ;

详细记述他战胜北方巨人的辉煌战绩;

[dis'trɔiŋ] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [kept] [baɪ] [ˌgælɪ'gæntəs] ; - [ðə; ði]['faɪəri] ['grɪfɪn] ; [pʊt]

destroying the inchanted Castle kept by Galligantus ; dispers'd the fiery Griffins ; put

摧毁 这 被施了魔法 城堡 保留 经过 鸡头 ; - 这 火热 狮鹫 ; 放

[ðə; ði]['kɑːndʒərər][tuː; tə] [flaɪt] ;

the Conjuror to Flight ;

这 魔术师 到 航班 ;

摧毁了加利甘图斯守护的魔法城堡；驱散了喷火的狮鹫；让魔术师落荒而逃；

[ænd; ənd] [rɪ'liːst] [nɑːt]['oʊnli] ['meni] [naɪts] [ænd; ənd] ['leɪdiz] , [bʌt; bət] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ] ['duːks]

and released not only many Knights and Ladies , but likewise a Duke's

和 发布 不是 仅有的 许多 骑士 和 女士们 , 但 同样地 一个 公爵的

['dɔːtər] ,

Daughter ,

女儿 ,

不仅释放了许多骑士和贵妇，还释放了一位公爵的女儿。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːnərəbli] ['mærid] .

to whom he was honourably married .

到 谁 他 曾是 光荣地 已婚 .

他与她结为光荣的妻子。

['njʊˌkæsl] :

Newcastle :

纽卡斯尔 :

纽卡斯尔：

['prɪntɪd] [ænd; ənd][soʊld][baɪ][dʒeɪ] . [waɪt] . -
Printed and Sold by J . White . 1711
打印 和 卖 经过 J . 白色的 . -

由 J. White 印刷和销售。1711 年

[peɪdʒ] -
Page 186
页 -

第186页

[ðə; ði]
THE
这

这

['hɪstri; 'hɪstəri]
HISTORY
历史

历史

[ʌv; əv]
OF
的

的

[dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaiənts]
JACK and the GIANTS
杰克 和 这 巨人

杰克和巨人

['prɪntɪd] [ænd; ənd][soʊld][ɪn] - [tʃɜːrtʃ]
Printed and Sold in Aldermary Church
打印 和 卖 在 - 教会

印刷于奥尔德玛丽教堂并在此出售

[jɑːrd] .
Yard .
院子 .

院子。

[baʊ; boʊ] [leɪn] .
Bow Lane .
弓 车道 .

弓巷。

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

[peɪdʒ] -
Page 187
页 -

第187页

[peɪdʒ] -
Page 188
页 -

第188页

[ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [ðɪs] ['roʊmæns][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] ['nɔːrðərn] .
The origin of this romance is undoubtedly Northern .
这 起源 的 这 浪漫 是 无疑 北方 .

这段恋情的起源无疑在北方。

[ðə; ði] ['edə] [ʌv; əv] - [kən'teɪnz] [ə; eɪ]['sɪmələr] ['stɔːri] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [welʃ] ['dʒaɪənt] .

The Edda of Snorro contains a similar story to that of the Welsh Giant .

这 埃达 的 - 包含 一个 相似的 故事 到 那 的 这 威尔士语 巨大的 .

《斯诺罗埃达》中有一个与威尔士巨人故事相似的故事。

[θɔː] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪənt] - [wɜːr; wər] ['trævəlɪŋ] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [slept] ,

Thor and the giant Skrimner were travelling together , and when they slept ,

雷神 和 这 巨大的 - 是 旅行 一起 , 和 什么时候 他们 睡着了 ,

- ['sʌbstɪtjutɪd] [ə; eɪ] [rɑːk] ,

Skrimner substituted a rock ,

- 替代 一个 岩石 ,

托尔和巨人斯克里姆纳结伴而行，当他们睡觉时，斯克里姆纳用一块石头代替了他们。

[æz; əz][dʒæk][dɪd][ə; eɪ] ['bɪlɪt] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] .

as Jack did a billet , for his person .

作为 杰克 做过 一个 坯料 , 为了 他的 人 .

杰克为自己安排了一间宿舍。

[θɔː] [smoʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['maɪti] ['hæmər] ,

Thor smote it with his mighty hammer ,

雷神 猛击 它 和 他的 强大的 锤 ,

雷神托尔用他威力强大的锤子击碎了它。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪənt] [æskt] ['weðər] [ə; eɪ] [liːf] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [triː] .

and the giant asked whether a leaf had fallen from a tree .

和 这 巨大的 问 无论 一个 叶子 有 倒下 从 一个 树 .

巨人问是不是有一片叶子从树上掉了下来。

[ə'gen] [hiː; hi] [smoʊt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [sə'dʒestɪd] [æn; ən]['eɪkɔːrn][hæd; həd] ['fɔːlən] .

Again he smote , and this time the giant suggested an acorn had fallen .

再次 他 猛击 , 和 这 时间 这 巨大的 建议 一个 橡子 有 倒下 .

他又一次击打，这次巨人暗示说有一颗橡子掉了下来。

[jet] [stɪl] [wʌn] ['maɪtiːɚ] [bloʊ] [ðæn; ðən][ɔːl] ,

Yet still one mightier blow than all ,

然而 仍然 一 更强大的 吹 比 全部 ,

然而，还有比所有这些打击都更沉重的一击，

[bʌt; bət][ðə; ði] [prə'voʊkɪŋ] - [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][sʌm; səm] [mɔːs] ['fɔːlən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs]

but the provoking Skrimner thought it was only some moss fallen on his face

但 这 挑衅 - 想法 它 曾是 仅有的 一些 苔藓 倒下 在 他的 脸

.

.

.

但挑衅的斯克林纳却认为那只是掉在他脸上的苔藓。

['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] - [kɜːr] , [ə; eɪ] ['roʊmæns] ,

Also in the second relation of Ssidi Kur , a Calmuck romance ,

还 在 这 第二 关系 的 - 库尔 , 一个 卡尔穆克 浪漫 ,

此外，在Ssidi Kur的第二部作品中，还有一部关于卡尔穆克人的浪漫故事。

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [ʃuːz] [ʌv; əv] ['swɪftnəs] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] . *

the wonderful shoes of swiftness are to be found . *

这 精彩的 鞋 的 速度 是 到 是 成立 . *

那双轻快无比的鞋子就在那里。*

[ðɪs] ['roʊmæns] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['nevər] - ['feɪlɪŋ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] ,

This romance used to be a never - failing source of delight to children ,

这 浪漫 用过的 到 是 一个 绝不 - 失败 来源 的 喜 到 孩子们 ,

这段爱情故事曾经是孩子们永不枯竭的快乐源泉。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['seldəm] [faʊnd] .
but a long version of it is now seldom found .
但 一个 长的 版本 的 它 是 现在 很少 成立 .

但现在很少能找到它的完整版本了。

[ðə; ði] [tʃæp] - [bʊks] [gɪv] [tuː] [pɑːrts] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'griː] [ɪn][ðer; ðər] ['stɔːri] .
The Chap - books give two parts , and all agree in their story .
这 查普 - 图书 给 二 部分 , 和 全部 同意 在 他们的 故事 .

这些小册子分为两部分，故事内容都一致。

[ðə; ði] [deɪt] [ɪz][leɪd][ɪn] [kɪŋ] ['ɑːrθɚz] [taɪm] ,
The date is laid in King Arthur's time ,
这 日期 是 铺设 在 国王 亚瑟的 时间 ,

日期定在亚瑟王时代。

[ænd; ənd][dʒæk][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['welθi] ['fɑːrmər] [nɪr] ['lændz] [end][ɪn] ['kɔːrnwɑːl] ,
and Jack was the son of a wealthy farmer near Land's End in Cornwall ,
和 杰克 曾是 这 儿子 的 一个 富裕 农民 靠近 土地的 结尾 在 康沃尔郡 ,

杰克是康沃尔郡兰兹角附近一位富裕农场主的儿子。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [greɪt] [streŋθ] [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] ['sʌt(ə)l] .
and he was of great strength and extremely subtle .
和 他 曾是 的 伟大的 力量 和 极其 微妙的 .

他力大无穷，心思极其敏捷。

[ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['terərɪzəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs]
The country at that time seems to have been under the terrorism of a race
这 国家 在 那 时间 似乎 到 有 到过 在下面 这 恐怖主义 的 一个 种族
[ʌv; əv]['dʒaiənts] ,
of giants ,
的 巨人 ,

当时的这个国家似乎遭受着巨人种族的恐怖统治。

[ænd; ənd]['dʒæks] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [dɪ'strʌkʃn] .
and Jack's mission was their destruction .
和 杰克的 使命 曾是 他们的 破坏 .

杰克的任务就是消灭他们。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] , [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]
For the greater part , as we shall see , they were a very simple and
为了 这 更大的 部分 , 作为 我们 将 看 , 他们 是 一个 非常 简单的 和
['fuːlɪʃ] [reɪs] ,
foolish race ,
愚蠢 种族 ,

正如我们将看到的，他们大部分是一个非常单纯愚昧的民族。

['veri] [fə'roʊʃəs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [breɪnz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [æn; ən] ['iːzi] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði]
very ferocious , but with no brains , and they fell an easy prey to the
非常 凶猛 , 但 和 不 大脑 , 和 他们 跌倒 一个 简单的 猎物 到 这
[ə'stuːt]
astute
精明

它们非常凶猛，但却愚笨，很容易就成了精明猎人的猎物。

[peɪdʒ] -
Page 189
页 -

第189页

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[hiː; hi]	[traɪd]	[hɪz; ɪz]	-	['prentɪs]	[hænd]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[faɪn]	['spesɪmən]	,	[ðə; ði]	['dʒaɪənt]	['kɔːrmərən]	,
He	**tried**	**his**	**'**	**prentice**	**hand**	**on**	**a**	**fine**	**specimen**	**,**	**the**	**Giant**	**Cormoran**	**,**
他	尝试	他的	-	学徒	手	在	一个	美好的	标本	,	这	巨大的	鸬鹚	,

他尝试着用自己的“学徒手”技艺，猎杀了一只优秀的标本——巨型鸬鹚。

[ˌeɪ'tiːn]	[fiːt]	[haɪ]	[ænd; ənd]	[θriː]	[jaːdz]	[ɪn]	[sər'kʌmfərəns]	,	[huː]	[dwelt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[maʊnt]	[ʌv; əv]	['kɔːrnwɑːl]	.
eighteen	**feet**	**high**	**and**	**three**	**yards**	**in**	**circumference**	**,**	**who**	**dwelt**	**on**	**the**	**Mount**	**of**	**Cornwall**	**.**
十八	脚	高的	和	三	码	在	圆周	,	WHO	居住	在	这	山	的	康沃尔郡	.

高十八英尺，周长三码，居住在康沃尔山上的居民。

['dʒæks]	[ˌprepə'reɪʃnz]	[wɜːr; wər]	['sɪmp(ə)l]	.
Jack's	**preparations**	**were**	**simple**	**.**
杰克的	准备工作	是	简单的	.

杰克的准备工作很简单。

[hiː; hi]	[tʊk]	[ə; eɪ]	[hɔːrn]	,	[ə; eɪ]	['pɪkæks]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['ʃʌv(ə)l]	,
He	**took**	**a**	**horn**	**,**	**a**	**pickaxe**	**,**	**and**	**a**	**shovel**	**,**
他	采取	一个	喇叭	,	一个	镐	,	和	一个	铲	,

他拿了一只号角、一把镐和一把铲子，

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[tuː]	['lætər]	[dʌg]	[ə; eɪ]	[pɪt]	['twenti]	-	[tuː]	[fiːt]	[diːp]	,	[ænd; ənd]	['kʌvərd]	[ˌaɪ 'tiː]	['oʊvər]	;
and	**with**	**the**	**two**	**latter**	**dug**	**a**	**pit**	**twenty**	**-**	**two**	**feet**	**deep**	**,**	**and**	**covered**	**it**	**over**	**;**
和	和	这	二	后者	挖	一个	坑	二十	-	二	脚	深的	,	和	涵盖	它	超过	;

他们二人挖了一个22英尺深的坑，然后把它掩埋了起来；

[ðen]	[hiː; hi]	[bluː]	[hɪz; ɪz]	[hɔːrn]	.
then	**he**	**blew**	**his**	**horn**	**.**
然后	他	吹	他的	喇叭	.

然后他吹响了号角。

[ðə; ði]	['dʒaɪənt]	[keɪm]	[aʊt]	[ænd; ənd]	[fel]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[pɪt]	,
The	**Giant**	**came**	**out**	**and**	**fell**	**into**	**the**	**pit**	**,**
这	巨大的	来了	出去	和	跌倒	进入	这	坑	,

巨人出来后掉进了坑里。

[wen]	[dʒæk]	[kɪld]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[æks]	(	[pleɪts]	[ˌɛnˌoʊ'ɛs]	.	[wʌn]	[ænd; ənd]	[ˌtuː'tuː]	)	.
when	**Jack**	**killed**	**him**	**with**	**his**	**axe**	**(**	**Plates**	**Nos**	**.**	**1**	**and**	**2**	**)**	**.**
什么时候	杰克	被杀	他	和	他的	斧头	(	盘子	编号	.	1	和	2	)	.

杰克用斧头杀死了他（图版 1 和 2）。

[ðɪs]	[ɜːrnd]	[hɪm; ɪm]	[hɪz; ɪz]	['soʊbrɪkeɪ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dʒaɪənt]	-	['kɪlər]	.
This	**earned**	**him**	**his**	**sobriquet**	**of**	**the**	**Giant**	**-**	**Killer**	**.**
这	获得	他	他的	绰号	的	这	巨大的	-	杀手	.

这为他赢得了“巨人杀手”的绰号。

[ðə; ði]	['dʒaɪənt]	['blʌndərˌbɔːr]	,	['hɪrɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[fiːt]	,	['vaʊd]	['vendʒəns]	,
The	**Giant**	**Blunderbore**	**,**	**hearing**	**of**	**this**	**feat**	**,**	**vowed**	**vengeance**	**,**
这	巨大的	火铳	,	听力	的	这	特技	,	发誓	复仇	,

巨型火枪手听闻此事后，发誓要报仇雪恨。

[ænd; ənd]	['miːtɪŋ]	[dʒæk]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['loʊnli]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[weɪlz]	,
and	**meeting**	**Jack**	**in**	**a**	**lonely**	**part**	**of**	**Wales**	**,**
和	会议	杰克	在	一个	孤独	部分	的	威尔士	,

在威尔士的偏僻地方遇见了杰克，

[hiː; hi]	['kærid]	[hɪm; ɪm]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	['ʃəuldəz]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['kæs(ə)l]	,	[lɔkt]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[æn; ən]	['ʌpər]	[ruːm]	,
he	**carried**	**him**	**on**	**his**	**shoulders**	**to**	**his**	**castle**	**,**	**locked**	**him**	**in**	**an**	**upper**	**room**	**,**
他	携带	他	在	他的	肩膀	到	他的	城堡	,	已锁定	他	在	一个	上	房间	,

他把孩子扛在肩上，带回城堡，锁在楼上的一个房间里。

[ænd; ənd]	['stɑːrtɪd]	[ɔːf]	[tuː; tə]	[ɪn'vaɪt]	[ə; eɪ]	['brʌðər]	['dʒaɪənt]	[tuː; tə]	['sʌpər]	.
and	**started**	**off**	**to**	**invite**	**a**	**brother**	**giant**	**to**	**supper**	**.**
和	开始	离开	到	邀请	一个	兄弟	巨大的	到	晚餐	.

于是，他开始邀请一位巨人兄弟共进晚餐。

[bʌt; bət]	,	[ə'læs]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['blaɪndnəs]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[hjuːdʒ]	['dʌndərˌhɛdz]	!
But	**,**	**alas**	**for**	**the**	**blindness**	**of**	**these**	**huge**	**dunderheads**	**!**
但	,	唉	为了	这	失明	的	这些	巨大的	笨蛋	!

但是，唉，这些大笨蛋真是瞎了眼！

[tuː]	[strɔːŋ]	[kɔːrdz]	[hæd; həd]	[bɪn]	[left]	[moʊst]	[ɪm'pruːdntli]	[ɪn]	['dʒæks]	[ruːm]	,	[ɪn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[meɪd]	['rʌnɪŋ]	[nuːs]	,
two	**strong**	**cords**	**had**	**been**	**left**	**most**	**imprudently**	**in**	**Jack's**	**room**	**,**	**in**	**which**	**he**	**made**	**running**	**nooses**	**,**
二	强的	绳索	有	到过	左边	最多	轻率地	在	杰克的	房间	,	在	哪个	他	制成	跑步	绞索	,

杰克的房间里很不谨慎地留下了两根结实的绳子，他用这些绳子做了套索。

[ænd; ənd]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	['dʒaiənts]	[wɜːr; wər]	['ʌn'lɔkiŋ]	[ðə; ði]	[geɪts]	,
and	**,**	**as**	**the**	**giants**	**were**	**unlocking**	**the**	**gates**	**,**
和	,	作为	这	巨人	是	解锁	这	大门	,

当巨人打开城门时，

[hiː; hi]	[θruː]	[ðə; ði]	[roʊps]	['oʊvər]	[ðer; ðər]	['hedz]	[ænd; ənd]	['stræŋgld]	[ðem; ðəm]	,	[kʌt]	[ɔːf]	[ðer; ðər]	['hedz]	,
he	**threw**	**the**	**ropes**	**over**	**their**	**heads**	**and**	**strangled**	**them**	**,**	**cut**	**off**	**their**	**heads**	**,**
他	扔	这	绳索	超过	他们的	头部	和	被勒死	他们	,	切	离开	他们的	头部	,

他把绳子套在他们头上，勒死了他们，然后砍下了他们的头颅。

[ænd; ənd]	[dɪ'lɪvərd]	[ðer; ðər]	['kæptivz]	.
and	**delivered**	**their**	**captives**	**.**
和	发表	他们的	俘虏	.

并交出了俘虏。

[ɪn]	['flint-ʃə(r)]	[hiː; hi]	[met]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[æb'nɔːrm(ə)l]	['spesɪmən]	,	[ə; eɪ]	['dʒaɪənt]	[wɪð; wɪθ]	[tuː]	['hedz]	;	[ænd; ənd]	,
In	**Flintshire**	**he**	**met**	**with**	**an**	**abnormal**	**specimen**	**,**	**a**	**giant**	**with**	**two**	**heads**	**;**	**and**	**,**
在	弗林特郡	他	遇见	和	一个	异常	标本	,	一个	巨大的	和	二	头部	;	和	,

在弗林特郡，他遇到了一个异类，一个长着两个头的巨人；而且，

[æz; əz]	[pər'hæps]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	"	['betər]	[ðæn; ðən]	[wʌn]	,	"	[ðɪs]	['dʒaɪənt]	[wʌz; wəz]	['kræfti]	,	[prɪ'tendɪd]	['frendʃɪp]	,
as	**perhaps**	**they**	**were**	**"**	**better**	**than**	**one**	**,**	**"**	**this**	**giant**	**was**	**crafty**	**,**	**pretended**	**friendship**	**,**
作为	也许	他们	是	"	更好的	比	一	,	"	这	巨大的	曾是	狡猾	,	假装	友谊	,

或许他们“比一个人更强”，这个巨人狡猾地假装友好，

[ænd; ənd] [tʊk] [dʒæk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sliːp] .
and took Jack home with him to sleep .
和 采取 杰克 家 和 他 到 睡觉 .

然后他把杰克带回家睡觉。

['lʌkɪli] [fɔːr; fər][dʒæk] , [ðə; ði]['dʒaɪənt][hæd; həd][ə; eɪ][bæd]['hæbɪt][ʌv; əv] [sə'lɪləkwi] , [ænd; ənd][hiː; hi]
Luckily for Jack , the giant had a bad habit of soliloquy , and he
幸运的是 为了 杰克 , 这 巨大的 有 一个 坏的 习惯 的 独白 , 和 他
[ˌoʊvər'hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] —
overheard him say —
无意中听到 他 说 —

杰克很幸运，巨人有个爱自言自语的坏习惯，他无意中听到巨人说——

" [ðoʊ] - [hɪr] [juː; jʊ] [lɑːdʒ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðɪs] [naɪt] ,
" Tho ' here you lodge with me this night ,
" 虽然 - 这里 你 小屋 和 我 这 夜晚 ,

“虽然你今晚暂住在我这里，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [laɪt] .
You shall not see the morning's light .
你 将 不是 看 这 早晨 光 .

你将看不到晨光。

[maɪ] [klʌb] [ʃæl; ʃəl] [dæʃ] [jʊr; jər] [breɪnz] [aʊt] [kwaɪt] . "
My club shall dash your brains out quite . "
我的 俱乐部 将 短跑 你的 大脑 出去 相当 . "

我的俱乐部会把你脑浆都打爆。

" [fɔː'wɔːnd] [ɪz] [fɔːr'aːmd] ; " [soʊ][dʒæk] ['sʌbstɪtjutɪd] [ə; eɪ] ['bɪlɪt] [ʌv; əv] [wʊd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,
" Forewarned is forearmed ; " so Jack substituted a billet of wood for himself ,
" 事先警告 是 前臂 ; " 所以 杰克 替代 一个 坯料 的 木头 为了 他自己 ,

“凡事预则立，不预则废”，于是杰克用一根木头代替了自己。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒaɪənt]['duːli] [bɪ'leɪbər] , [ænd; ənd] ,
which the giant duly belaboured , and ,
哪个 这 巨大的 正式地 费力地 , 和 ,

巨人为此费了不少力气，而且，

['biːɪŋ] ['ʌtərli] [ə'staʊndɪd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [dʒæk] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
being utterly astounded at seeing Jack alive and well in the morning ,
存在 完全地 震惊 在 看到 杰克 活 和 出色地 在 这 早晨 ,

早上看到杰克还活着而且身体健康，我感到无比震惊。

[æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi] [slept] — ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] ?
asked him how he slept — whether he had been disturbed ?
问 他 如何 他 睡着了 — 无论 他 有 到过 不安 ?

问他睡眠情况如何——是否受到干扰？

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [self] - [pə'zest] [dʒæk] ; " [ə; eɪ][ræt] [geɪv] [ˌem 'iː] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [flæps][wɪð; wɪθ]
" No , " said the self - possessed Jack ; " a rat gave me three or four flaps with
" 不 , " 说 这 自己 - 拥有 杰克 ; " 一个 鼠 给予 我 三 或者 四 襟翼 和
[hɪz; ɪz] [teɪl] .
his tail .
他的 尾巴 .

“不，”沉着冷静的杰克说；“一只老鼠用尾巴拍了我三四下。”

" ['kræfti] [dʒæk] , [haʊ'evər] , [meɪd] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['dʒaɪənt] [dɪ'strɔɪ] [hɪm'self] , [æz; əz] ['fɑːloʊz] :
" Crafty Jack , however , made the foolish giant destroy himself , as follows :
" 狡猾 杰克 , 然而 , 制成 这 愚蠢 巨大的 破坏 他自己 , 作为 跟随 :

然而，狡猾的杰克却让愚蠢的巨人自取灭亡，事情经过如下：

—	"	[suːn]	['æftər]	[ðə; ði]	['dʒaɪənt]	[went]	[tuː; tə]	['brekfəst]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[boʊl]	[ʌv; əv]	['heɪsti]	['pʊdɪŋ]	,
—	**"**	**Soon**	**after**	**the**	**Giant**	**went**	**to**	**breakfast**	**on**	**a**	**great**	**bowl**	**of**	**hasty**	**pudding**	**,**
—	"	很快	后	这	巨大的	去	到	早餐	在	一个	伟大的	碗	的	仓促	布丁	,

——“巨人不久后便去享用早餐，吃了一大碗速食布丁，

['gɪvɪŋ]	[dʒæk]	[bʌt; bət]	['lɪt(ə)l]	['kwɑːntəti]	;
giving	**Jack**	**but**	**little**	**quantity**	**;**
给予	杰克	但	小的	数量	;

只给了杰克少量的东西；

[huː]	['biːɪŋ]	[loʊθ]	[tuː; tə]	[let]	[hɪm; ɪm]	[noʊ]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[iːt]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	,	[gɑːt]	[ə; eɪ]	['leðər]	[bæg]	,
who	**being**	**loath**	**to**	**let**	**him**	**know**	**he**	**could**	**not**	**eat**	**with**	**him**	**,**	**got**	**a**	**leather**	**bag**	**,**
WHO	存在	厌恶	到	让	他	知道	他	可以	不是	吃	和	他	,	得到	一个	皮革	包	,

他不愿让他知道自己不能和他一起吃饭，于是拿了一个皮包。

['pʊtɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɑːrtfəli]	['ʌndər]	[hɪz; ɪz]	[koʊt]	,	['ɪntuː]	[wɪtʃ]
putting	**it**	**artfully**	**under**	**his**	**coat**	**,**	**into**	**which**
推杆	它	巧妙地	在下面	他的	外套	,	进入	哪个

巧妙地把它藏在他的外套下面，

[peɪdʒ]	-
Page	**190**
页	-

第190页

[hiː; hi]	[pʊt]	[hɪz; ɪz]	['pʊdɪŋ]	,	['telɪŋ]	[ðə; ði]	['dʒaɪənt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[ʃoʊ]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	[trɪk]	;
he	**put**	**his**	**pudding**	**,**	**telling**	**the**	**Giant**	**he**	**would**	**shew**	**him**	**a**	**trick**	**;**
他	放	他的	布丁	,	讲述	这	巨大的	他	会	展示	他	一个	诡计	;

他把布丁放好，告诉巨人他要给他表演一个魔术；

[soʊ]	['teɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	[naɪf]	[hiː; hi]	[rɪpt]	['oʊpən]	[ðə; ði]	[bæg]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['dʒaɪənt]	[θɔːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[hɪz; ɪz]	['beli]	,
so	**taking**	**a**	**large**	**knife**	**he**	**ripped**	**open**	**the**	**bag**	**which**	**the**	**Giant**	**thought**	**to**	**be**	**his**	**belly**	**,**
所以	采取	一个	大的	刀	他	撕裂	打开	这	包	哪个	这	巨大的	想法	到	是	他的	腹部	,

于是他拿起一把大刀，撕开了巨人以为是自己肚子的袋子。

[ænd; ənd]	[aʊt]	[keɪm]	[ðə; ði]	['heɪsti]	['pʊdɪŋ]	;	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[welʃ]	['dʒaɪənt]	['siːɪŋ]	,	[kraɪd]	[aʊt]	,	[kɑːts]	[plʌt] ，
and	**out**	**came**	**the**	**hasty**	**pudding**	**;**	**which**	**the**	**Welsh**	**Giant**	**seeing**	**,**	**cried**	**out**	**,**	**Cot's**	**plut ,**
和	出去	来了	这	仓促	布丁	;	哪个	这	威尔士语	巨大的	看到	,	哭	出去	,	婴儿床	普鲁特 ,

于是，那份匆忙做出来的布丁就端了出来；威尔士巨人看到后，喊道：“科特的布丁！”

['hɜːr]	[kæn; kən]	[duː]	[ðæt]	-	;
hur	**can**	**do**	**that**	**hurself**	**;**
呃	能	做	那	-	;

她自己就能做到；

[ænd; ənd]	['teɪkɪŋ]	[ʌp]	[ðə; ði]	[naɪf]	[hiː; hi]	[rɪpt]	['oʊpən]	[hɪz; ɪz]	['beli]	[frʌm; frəm]	[tɑːp]	[tuː; tə]	['bɑːtəm]	,
and	**taking**	**up**	**the**	**knife**	**he**	**ripped**	**open**	**his**	**belly**	**from**	**top**	**to**	**bottom**	**,**
和	采取	向上	这	刀	他	撕裂	打开	他的	腹部	从	顶部	到	底部	,

他拿起刀，从上到下撕开了自己的肚子。

[ænd; ənd] [aʊt] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [traɪps] [ænd; ənd] - , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [fel] [daʊn]
and out dropped his tripes and trullibubs , so that he immediately fell down
和 出去 掉落 他的 牛肚 和 - ， 所以 那 他 立即地 跌倒 向下
[ded] .
dead .
死的 .

他的肠子和粪便都掉了出来，他立刻倒地身亡。

" [kɪŋ] ['ɑːrθɚz] [sʌn] [wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒæk] , [ðeɪ] [dʒɔɪnd]
" King Arthur's son was travelling about , and meeting with Jack , they joined
" 国王 亚瑟的 儿子 曾是 旅行 关于 ， 和 会议 和 杰克 ， 他们 加入
['kʌmpəni] .
company .
公司 .

“亚瑟王的儿子四处游历，遇到了杰克，他们结伴同行。”

[ðə; ði] [prɪns] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['lævɪʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [ænd; ənd] [suːn] [wʌz; wəz]
The prince seems to have been too lavish with his money , and soon was
这 王子 似乎 到 有 到过 也 奢华的 和 他的 钱 ， 和 很快 曾是
[ɪn][wɑːnt] .
in want .
在 想 .

这位王子似乎花钱大手大脚，很快就陷入了贫困。

[dʒæk] [ðen] [prə'poʊzd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sʌp] [ænd; ənd] [sliːp] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θriː] -
Jack then proposed they should sup and sleep at the house of a three -
杰克 然后 建议的 他们 应该 上 和 睡觉 在 这 房子 的 一个 三 -
['hedɪd] ['dʒaɪənt] ,
headed giant ,
标题 巨大的 ，

杰克随后提议，他们应该在三头巨人的房子里吃晚饭、过夜。

[huː] ['ræðər] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['faɪtɪŋ] ['kwɑːlətiz] .
who rather prided himself upon his fighting qualities .
WHO 相当 自豪 他自己 之上 他的 斗争 品质 .

他非常自豪于自己的战斗能力。

['strætədʒəm][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ;
Stratagem succeeded ;
策略 成功了 ;

策略成功了；

[dʒæk] [meɪd] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men]
Jack made the giant believe that the prince was coming with a thousand men
杰克 制成 这 巨大的 相信 那 这 王子 曾是 未来 和 一个 千 男人
[tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm] ,
to destroy him ,
到 破坏 他 ，

杰克让巨人相信王子将带着一千人来消灭他。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hjuːmən] ['sɜːrbərəs] ([huː] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][faɪv] ['hʌndrəd]
and the human Cerberus (who , although he was a match for five hundred
和 这 人类 地狱犬 （ WHO ， 虽然 他 曾是 一个 匹配 为了 五 百
,
,
,

还有人类地狱犬（尽管它能与五百只地狱犬匹敌，

[dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [ˌoʊvər'weɪt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] [ðæt] ['nʌmbər]) ['bɛgd] [dʒæk][tuː; tə][boʊlt]
did not dare to overweight himself with double that number) begged Jack to bolt
做过 不是 敢 到 超重 他自己 和 双倍的 那 数字) 乞求 杰克 到 螺栓
[ænd; ənd][bɑːr][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [vɔːlt] [tɪl] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [gɔːn] .
and bar him in a vault till the prince had gone .
和 酒吧 他 在 一个 金库 直到 这 王子 有 已消失 .

他不敢让自己背负两倍于此的重量，恳求杰克把他锁进地窖，直到王子离开。

[dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk][ʌv; əv][ðə; ði][best] , [slept] [wel] ,
Jack and the prince ate and drank of the best , slept well ,
杰克 和 这 王子 吃 和 喝 的 这 最好的 , 睡着了 出色地 ,

杰克和王子吃喝玩乐，睡得很好。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tʊk] [ðə; ði]['dʒaɪənts] [kæʃ] .
and in the morning took the giant's cash .
和 在 这 早晨 采取 这 巨人的 现金 .

早上，他拿走了巨人的现金。

[wen] [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [wel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] , [dʒæk] [let] [ðə; ði] [bɪg]['stuːpɪd] ['lʌbər] [aʊt] ,
When the prince was well on his way , Jack let the big stupid lubber out ,
什么时候 这 王子 曾是 出色地 在 他的 方式 , 杰克 让 这 大的 愚蠢的 笨蛋 出去 ,

王子走远后，杰克放出了那个又大又笨的家伙。

[ænd; ənd][hiː; hi] [aʊt] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [prɪ'zɜːrvər] [ə; eɪ] [koʊt] [wɪtʃ] [wʊd] ['rendər] [hɪm; ɪm]
and he out of gratitude gave his preserver a coat which would render him
和 他 出去 的 感激 给予 他的 保护者 一个 外套 哪个 会 使成为 他
[ɪn'vɪzəb(ə)l] ,
invisible ,
无形的 ,

为了表达感激之情，他送给救命恩人一件能让他隐身的隐形衣。

[ə; eɪ][kæp] [wɪtʃ] [wʊd] ['fɜːrnɪʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['nɑːlɪdʒ] , [ə; eɪ] [mɪ'rækjələsli] [ʃɑːrp] [sɔːrd] ,
a cap which would furnish him with knowledge , a miraculously sharp sword ,
一个 帽 哪个 会 提供 他 和 知识 , 一个 奇迹般地 锋利的 剑 ,

一顶能赋予他知识的帽子，一把锋利无比的宝剑，

[ænd; ənd] [ʃuːz] [ʌv; əv][ɪn'kredəb(ə)l] ['swɪftnəs] . † [dʒæk] [tʊk] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [prɪns]
and shoes of incredible swiftness . † Jack took them and followed the prince
和 鞋 的 极好的 速度 . † 杰克 采取 他们 和 随后 这 王子
, [huːz] [laɪf][hiː; hi] ['æftərwərdz] [seɪvd] ,
, whose life he afterwards saved ,
, 谁 生活 他 然后 已保存 ,

还有一双速度惊人的鞋子。†杰克拿着鞋子跟随王子，后来救了王子的命。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [meɪd] [hɪm'self] ['juːsf(ə)l][ɪn] ['kæstɪŋ] [æn; ən]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læd] .
and , besides , made himself useful in casting an evil spirit out of a lad .
和 , 除了 , 制成 他自己 有用 在 铸件 一个 邪恶的 精神 出去 的 一个 小伙子 .

此外，他还帮助一个男孩驱除了身上的邪灵。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pɑːrt][dʒæk][tɜːrnz] [prə'feʃən(ə)l] ['dʒaɪənt] - ['slɔːtərə] ,
In the Second Part Jack turns professional giant - slaughterer ,
在 这 第二 部分 杰克 转弯 专业的 巨大的 - 屠夫 ,

在第二部中，杰克成为了一名职业巨人屠杀者。

[peɪdʒ] -
Page 191
页 -

第191页

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðiːz] [ˌoʊvər'groʊn] ['sɪmpltən] [hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [ə'genst] ['dʒæks]['mædʒɪk]
and of course these overgrown simpletons had no chance against Jack's magic
和 的 课程 这些 长得太茂盛了 傻瓜 有 不 机会 反对 杰克的 魔法
[ˌpærəfər'neɪliə] .
paraphernalia .
用具 .

当然，这些长不大的傻瓜在杰克的魔法道具面前毫无胜算。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðer; ðər] ['prizənəz] ([pleɪt] [fɔːr]) ;
They had to give up their prisoners (Plate 4) ;
他们 有 到 给 向上 他们的 囚犯 （ 盘子 4 ）；

他们不得不交出俘虏（图 4）；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kʌt] [ɪn] ['piːsɪz] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ðer; ðər] [ə'seɪlənt] ([pleɪt] [θriː]) ;
they were cut in pieces without seeing their assailant (Plate 3) ;
他们 是 切 在 件 没有 看到 他们的 袭击者 （ 盘子 3 ）；

他们被切成碎片，却没见到袭击者（图 3）；

[ðer; ðər] ['veri] [weɪt] ['sʌmtaɪmz] [pruːvd] [ðer; ðər] [dɪ'strʌkʃn] — ['noʊtəbli] [wʌn] - ,
their very weight sometimes proved their destruction — notably one Thundel ,
他们的 非常 重量 有时 已证实 他们的 破坏 — 尤其 一 - ，

它们自身的重量有时反而会成为它们的毁灭者——尤其是一只名叫桑德尔的巨兽。

[huː] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [lɪv; laɪv][ɪn] ['meməri] [æz; əz][ðə; ði] ['tæləntɪd] ['ɔːθər] [ʌv; əv]
who will always live in memory as the talented author of
WHO 将要 总是 居住 在 记忆 作为 这 才华横溢 作者 的

他将永远被人们铭记，成为一位才华横溢的作家。

" [ˌef 'iː] , [fɑː] , ['fʌm]
" Fe , fa , fum
" 铁 ， 法 ， 烟雾

“Fe，fa，fum

[aɪ] [smel] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ,
I smell the blood of an Englishman ,
我 闻 这 血 的 一个 英国人 ，

我闻到了英国人的血腥味。

[biː; bi][hiː; hi] [ə'laɪv] , [ɔːr][biː; bi][hiː; hi] [ded] ,
Be he alive , or be he dead ,
是 他 活 ，或者 是 他 死的 ，

无论他活着还是死去，

[aɪl] [graɪnd][hɪz; ɪz] [boʊnz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [bred] .
I'll grind his bones to make me bread .
患病的 研磨 他的 骨头 到 制作 我 面包 .

我要把他的骨头磨成粉做面包。

" [ðɪs] - [wʌz; wəz] [bɪ'gaɪld] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] ['drɔːbrɪdʒ] , [wɪtʃ] [broʊk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [weɪt]
" This Thundel was beguiled on to a drawbridge , which broke with his weight
" 这 - 曾是 被迷惑 在 到 一个 吊桥 ， 哪个 打破 和 他的 重量
([siː] ['frʌntɪspiːs] ,
(see frontispiece ,
（ 看 卷首插图 ，

“这只桑德尔被引诱到一座吊桥上，吊桥因他的体重而断裂（见卷首插图），

['njʊˌkæsl] [ɪ'dɪʃn]) , [ænd; ənd] , ['flaʊndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [moʊt] , [fel] [æn; ən] ['iːzi] [preɪ] .
Newcastle edition) , and , floundering in the moat , fell an easy prey .
纽卡斯尔 版 ）， 和 ， 挣扎 在 这 护城河 ， 跌倒 一个 简单的 猎物 .

纽卡斯尔版），在护城河中挣扎，成了轻易的猎物。

[bʌt; bət]['dʒæks] [su'priːm] ['efərt] [wʌz; wəz] ['mæstərli] , [ænd; ənd] [wel] [ri'wɔːdid] [hɪm; ɪm] .
But Jack's supreme effort was masterly , and well rewarded him .
但 杰克的 最高 努力 曾是 精湛 , 和 出色地 奖励 他 .

但杰克的出色表现堪称大师级，也为他赢得了丰厚的回报。

[ə; eɪ]['hɜːrmɪt][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt] , [wʌn] [ˌgælɪ'gæntəs] , [huː] [lɪvd] [ɪn][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd]
A hermit told him of a giant , one Galligantus , who lived in an enchanted
一个 隐士 讲述 他 的 一个 巨大的 , 一 鸡头 , WHO 居住地 在 一个 迷人的
['kæs(ə)l] ,
castle ,
城堡 ,

一位隐士告诉他，有个巨人名叫加利甘图斯，住在一座魔法城堡里。

[ɪn] [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːndʒərər][ænd; ənd] [tuː] ['faɪəri]['drægənz] ,
in which , by the aid of a conjuror and two fiery dragons ,
在 哪个 , 经过 这 援助 的 一个 魔术师 和 二 火热 龙 ,

其中，在一位魔术师和两条喷火巨龙的帮助下，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'prɪznd] [ə; eɪ] ['duːks] ['dɔːtər] , [træns'fɔːmɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪr] .
he had imprisoned a duke's daughter , transforming her into a deer .
他 有 被监禁 一个 公爵的 女儿 , 转变 她 进入 一个 鹿 .

他囚禁了一位公爵的女儿，并将她变成了一只鹿。

[kʊd; kəd][dʒæk] [rɪ'zɪst] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] [əd'ventʃər] ?
Could Jack resist this charming adventure ?
可以 杰克 抵抗 这 迷人 冒险 ?

杰克能抵挡住这场迷人的冒险吗?

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
Impossible .
不可能的 .

不可能的。

[klæd][ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'vɪzəb(ə)l] [koʊt] , [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
Clad in his invisible coat , he got into the castle ,
覆膜 在 他的 无形的 外套 , 他 得到 进入 这 城堡 ,

他穿着隐形外套，进入了城堡。

[faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bloʊ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['trʌmpɪt] ,
found that the way to break the enchantment was to blow a certain trumpet ,
成立 那 这 方式 到 休息 这 魅力 曾是 到 吹 一个 肯定 喇叭 ,

他们发现解除魔法的方法是吹响某种特定的号角。

[dɪd][soʊ] — [æn; ən][ækt] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ˌtempə'rerəli] [di'praivɪŋ] [ðə; ði]['dʒaɪənt]
did so — an act which had the effect of temporarily depriving the giant
做过 所以 — 一个 行为 哪个 有 这 影响 的 暂时地 剥夺 这 巨大的
[ænd; ənd]['sɔːrsərər][ʌv; əv][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] ,
and sorcerer of their presence of mind ,
和 巫师 的 他们的 在场 的 头脑 ,

这样做——这一举动使巨人和巫师暂时失去了理智。

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [dʒæk] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][baɪ] [dɪ'kæpɪˌteɪtɪŋ] [ˌgælɪ'gæntəs] ;
a fact which Jack took advantage of by decapitating Galligantus ;
一个 事实 哪个 杰克 采取 优势 的 经过 斩首 鸡头 ;

杰克利用这一点，将加利甘图斯斩首；

[æt; ət] [wɪtʃ] [saɪt] [ðə; ði]['kɑːndʒərər] ['maʊntɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ]
at which sight the conjuror mounted in the air , and disappeared in a
在 哪个 视线 这 魔术师 安装 在 这 空气 , 和 消失 在 一个
['wɜːrlwɪnd] .
whirlwind .
旋风 .

看到这一幕，魔术师腾空而起，化作旋风消失不见。

[ðə; ði] [tuː] ['drægənz] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðiːz] [prə'siːdɪŋz] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv]
The two dragons , considering these proceedings equivalent to a notice of
这 二 龙 ， 考虑 这些 诉讼程序 相等的 到 一个 注意 的
[ɪ'dʒektmənt] , ['prɑːmptli] [tʊk] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] ;
ejectment , promptly took their departure ;
喷射 ， 及时 采取 他们的 离开 ；

这两条龙认为这些举动相当于驱逐令，便立即离开了；

[waɪlst] [ə; eɪ] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] [biːsts] [ænd; ənd] [bɜːrdz] [ri'zjuːmd] [ðer; ðər] ['fɔːrmər] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [naɪts]
whilst a quantity of beasts and birds resumed their former shapes of knights
而 一个 数量 的 野兽 和 鸟类 恢复 他们的 以前的 形状 的 骑士
[ænd; ənd] ['leɪdiz] ,
and ladies ,
和 女士们 ，

与此同时，许多野兽和鸟类恢复了骑士和淑女的原形。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['vænɪʃt] .
and the castle vanished .
和 这 城堡 消失了 .

城堡消失了。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [kɪŋ] ['ɑːrθər] [pri'veild] [ɑːn][ðə; ði] [duːk] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [dʒæk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Needless to say , King Arthur prevailed on the duke to reward Jack with his
不必要 到 说 ， 国王 亚瑟 最终获胜 在 这 公爵 到 报酬 杰克 和 他的
['dɔtɝz] [hænd] ,
daughter's hand ,
女儿的 手 ，

毋庸置疑，亚瑟王说服公爵将女儿嫁给杰克，以此作为奖励。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [geɪv] [hɪm; ɪm] " ['plentɪf(ə)l] [ɪ'steɪt] ;
and he himself gave him " plentiful estate ;
和 他 他自己 给予 他 " 丰富 财产 ；

他亲自给了他“大量的财产；

" [soʊ][ðer; ðər][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [wɪtʃ] [kləuziz] [ðɪs] [və'reɪʃəs]
" so there is very little reason to doubt the announcement which closes this veracious
" 所以 那里 是 非常 小的 原因 到 怀疑 这 公告 哪个 关闭 这 诚实的
['hɪstri; 'hɪstəri] ,
history ,
历史 ，

因此，几乎没有理由怀疑这一为这段真实历史画上句号的声明。

[ðæt] " [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['leɪdi] [lɪvd] [ðə; ði] ['rezɪduː] [ʌv; əv][ðer; ðər] [deɪz] [ɪn][dʒɔɪ][ænd; ənd]['kɑːntent] .
that " he and his Lady lived the residue of their days in joy and content .
那 " 他 和 他的 女士 居住地 这 残留物 的 他们的 天 在 喜悦 和 内容 .

“他和夫人幸福快乐地度过了余生。

* [ðə; ði] [tʃæn] [stiːlz] [ə; eɪ] [per] [frʌm; frəm][ðə; ði] - , [ɔːr]['iːv(ə)l] ['spɪrɪts] ,
*** The Chan steals a pair from the Tchadkurrs , or evil spirits ,**
* 这 陈 偷窃 一个 一对 从 这 - ，或者 邪恶的 烈酒 ，

陈从邪灵（Tchadkurrs）那里偷了一双鞋。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæp] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ɪn'vɪzəb(ə)l] ,
by means of a cap which made him invisible ,
经过 方法 的 一个 帽 哪个 制成 他 无形的 ，

他戴上一顶能让他隐身的帽子，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌn] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['kwɔːrəlɪŋ] ['tʃɪldrən] [huːm] [hiː; hi] [met] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] .
which he won from some quarrelling children whom he met in a forest .
哪个 他 韩元 从 一些 争吵 孩子们 谁 他 遇见 在 一个 森林 .

那是他从在森林里遇到的几个吵架的孩子手中赢来的。

† [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [ðɪs] [teɪl] ,
† To show the northern origin of this tale ,
† 到 展示 这 北方 起源 的 这 故事 ,
† 为了表明这个故事的北方起源，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['nesəseri] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [koʊt] [ɪz][aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mædʒɪk]
it is only necessary to point out that the coat is identical with the magic
它 是 仅有的 必要的 到 观点 出去 那 这 外套 是 完全相同的 和 这 魔法
['gɑːrmənt] [noʊn] [ɪn] ['eɪnʃənt] ['dʒɜːrmən][æz; əz][ðə; ði] " ['nɛbəl] ['kæpə] ,
garment known in ancient German as the " Nebel Kappe ,
服装 已知 在 古老的 德语 作为 这 " 雾 卡佩 ,
只需指出，这件外套与古德语中被称为“Nebel Kappe”的魔法服装完全相同。

" [ɔːr] [klaʊd] [kloʊk] ,
" or cloud cloak ,
" 或者 云 披风 ,
或者云斗篷，

['feɪbld] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [kɪŋ] ['ɑːlbərik] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['dwɔrfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː'tɑːnɪk] ['saɪk(ə)l]
fabled to belong to King Alberich and the other dwarfs of the Teutonic Cycle
传说中的 到 属于 到 国王 阿尔贝里希 和 这 其他 矮人 的 这 条顿 循环
[ʌv; əv] ['roʊmæns] ,
of Romance ,
的 浪漫 ,
传说属于阿尔贝里希国王和条顿传奇故事中的其他矮人，

[huː] , [klæd] [ˌðer'ɪn] , [kʊd; kəd] [wɔːk] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .
who , clad therein , could walk invisible .
WHO , 覆膜 其中 , 可以 走 无形的 .
穿上它的人可以隐身行走。

[tuː; tə][ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ] [bi'lɒŋz] [ðə; ði] " [tɑːrn] [hʌt] , " [ɔːr][hæt][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .
To them also belongs the " Tarn hut , " or Hat of Darkness .
到 他们 还 属于 这 " 塔恩 小屋 , " 或者 帽子 的 黑暗 .
他们还拥有“塔恩小屋”或“黑暗之帽”。

- , [ðə; ði] [smɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['edə] [ʌv; əv] - , ['fɔrdʒd] [ə; eɪ] " [sɔːrd] [ʌv; əv] ['ʃɑːrpnəs] ,
Velent , the smith of the Edda of Sæmund , forged a " Sword of Sharpness ,
- , 这 史密斯 的 这 埃达 的 - , 锻造 一个 " 剑 的 清晰度 ,
《塞蒙德埃达》中的铁匠维伦特锻造了一把“锋利之剑”。

" [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] - ['sɑːgə][ɪz] [kɔːld] ['bɑːlmʊŋ] .
" which in the Wilkina Saga is called Balmung .
" 哪个 在 这 - 传奇 是 称为 巴尔蒙格 .
在《威尔金娜传奇》中被称为巴尔蒙格。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ʃɑːrp] [ðæt] [wen] - [kleft] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] - ,
It was so sharp that when Velent cleft his rival Æmilius ,
它 曾是 所以 锋利的 那 什么时候 - 裂 他的 竞争对手 - ,
它的锋利无比，以至于当维伦特用它劈开他的对手埃米利乌斯时，

[ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] [laɪk] [koʊld]['wɔːtər] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪm; ɪm] .
it merely seemed to the latter like cold water running down him .
它 仅仅 似乎 到 这 后者 喜欢 寒冷的 水 跑步 向下 他 .
对后者来说，这感觉就像是冰冷的水顺着他的身体流下来。

" [ʃeɪk] [ðaɪ'self] , " [sed] - .
" Shake thyself , " said Velent .
" 摇 你自己 , " 说 - .
“振作起来，”韦伦特说道。

[hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [tuː] [hævz] , [wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .
He did so , and fell in two halves , one on each side of the chair .
他 做过 所以 , 和 跌倒 在 二 一半 , 一 在 每个 边 的 这 椅子 .

他照做了，然后摔成了两截，一截倒在椅子的两侧。

[ðə; ði] [ʃuːz] [ʌv; əv] ['swɪftnəs] [wɜːr; wər][wɔːrn][baɪ][kləuk] [wen] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][væl'hælə] .
The Shoes of Swiftness were worn by Loke when he escaped from Valhalla .
这 鞋 的 速度 是 磨损 经过 洛克 什么时候 他 逃脱 从 瓦尔哈拉 .

迅捷之靴是洛克逃离瓦尔哈拉时所穿的。

[peɪdʒ] -
Page 192
页 -

第192页

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l]
A pleasant and delightful
一个 令人愉快的 和 愉快

令人愉快和欣喜

['hɪstri; 'hɪstəri]
HISTORY
历史

历史

[ʌv; əv]
OF
的

的

['tɔməs] -
Thomas Hickathrift
托马斯 -

托马斯·希卡斯里夫特

['njʊˌkæsl] , ['prɪntɪd] [baɪ][ænd; ənd][fɔːr; fər][em] . ['æŋgəs][ænd; ənd] [sʌn] , [ɪn][ðə; ði] [saɪd] —
Newcastle , Printed by and for M . Angus and Son , in the Side —
纽卡斯尔 , 打印 经过 和 为了 M . 安格斯 和 儿子 , 在 这 边 —

纽卡斯尔，由 M. Angus and Son 印刷并为其印刷，位于 Side—

[wer] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [kept] [ɑːn] [seɪl] , [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] [ɪk'stensɪv] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv]['hɪstɚiːz, 'hɪstriːz]
Where is always kept on Sale , a choice and extensive Assortment of Histories
在哪里 是 总是 保留 在 销售 , 一个 选择 和 广泛的 品种 的 历史
,
,
,

始终有特价商品，种类繁多的历史书籍可供选择。

['sɔŋz] , ['tʃɪldrənz] ['stɔːri] [bʊks] , [skuːl] [bʊks] & [siː] & [siː] .
Songs , Children's Story Books , School Books & c & c .
歌曲 , 孩子们的 故事 图书 , 学校 图书 & c & c .

歌曲、儿童故事书、学校教材等等。

[peɪdʒ] -
Page 193
页 -

第193页

[ðɪs] ['wɜːrði] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['æbsəluːt] [mɪθ] ,
This worthy does not seem to have been an absolute myth ,
这 值得 做 不是 似乎 到 有 到过 一个 绝对 神话 ,

这种说法似乎并非完全是无稽之谈。

[ɪf]	[wiː; wi]	[kæn; kən]	[trʌst]	[sɜːr]	['henri]	['spɛlmən]	,	[huː]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	"	-	[sɪv]	-	[ˌdɛskrɪp'tiːoʊ]	-	,
if	**we**	**can**	**trust**	**Sir**	**Henry**	**Spelman**	**,**	**who**	**in**	**his**	**"**	**Icenia**	**sive**	**Norfolciæ**	**Descriptio**	**Topographica**	**,**
如果	我们	能	相信	先生	亨利	斯佩尔曼	,	WHO	在	他的	"	-	sive	-	描述	-	,

如果我们可以相信亨利·斯佩尔曼爵士，他在他的《诺福尔西亚地形描述》中，

"	[piː]	.	-	,	['spiːkɪŋ]	[ʌv; əv]	['tɪlni]	[ɪn]	['mɑːrʃlænd]	['hʌndrəd]	,	[sez]	,	"	[hɪk]	[ˌes 'iː]	-	[ˌɪn'sɪgnɪs]	['eriə]	,
"	**p**	**.**	**138**	**,**	**speaking**	**of**	**Tilney**	**in**	**Marshland**	**Hundred**	**,**	**says**	**,**	**"**	**Hic**	**se**	**expandit**	**insignis**	**area**	**,**
"	p	.	-	,	请讲	的	蒂尔尼	在	沼泽地	百	,	说道	,	"	嗝	塞	-	标志	区域	,

“第 138 页，谈到沼泽地百户区的蒂尔尼时说，‘Hic se expandit insignis area,

-	-	-	-
quæ	**à**	**planitie**	**nuncupatur**
-	-	-	-

quæ à planitie nuncupatur

['tɪlni]	-	[smiːθ]	,	['pɪŋgwɪs]	[ɑːdiːoʊ]	&	[ləgʒɜːiːənz]	[ʌt]	['pædjuə]	[pɑː'skuːə]	-	-	.	.	.	.
Tylney	**-**	**smeeth**	**,**	**pinguis**	**adeo**	**&**	**luxurians**	**ut**	**Padua**	**pascua**	**videatur**	**superasse**	**.**	**.**	**.**	**.**
泰尔尼	-	斯米斯	,	企鹅	阿德奥	&	奢侈品	ut	帕多瓦	复活节	-	-	.	.	.	.

Tylney-smeeth、pinguis adeo 和 luxurians ut Padua pascua videatur superasse....

-	[juːm]	-	[vɛlət]	[ə'raːs]	[ænd; ənd]	[foʊkoʊz]	,	-	-	['lɔːŋgə]	-	-	[diː]	-	(	['nɛʃiˌoʊ]	[kwoʊ]	,	)
Tuentur	**eum**	**indigenæ**	**velut**	**Aras**	**and**	**Focos**	**,**	**fabellamque**	**recitant**	**longa**	**petitam**	**vetustate**	**de**	**Hikifrico**	**(**	**nescio**	**quo**	**,**	**)**
-	埃姆	-	天鹅绒	阿拉斯	和	焦点	,	-	-	长	-	-	德	-	(	内西奥	如此	,	)

Tuentur eum indigenæ velut Aras and Focos, fabellamque recitant longa petitam vetustate de Hikifrico (nescio quo,)

['hɑːi]	-	['ɪnˌstɑːr]	[ɪn]	[skoʊ'tɔːrəm]	-	,	[ˌkju ju 'aɪ]
Haii	**illius**	**instar**	**in**	**Scotorum**	**Chronicis**	**,**	**qui**
嗨	-	龄	在	斯科特	-	,	qui

Haii illius instar in Scotorum Chronicis, qui

-	-	-	-	,	-	[kwɒd]	-	,	['sɒlvɪt]	;	-	[ˌkju ju 'i]	-	-	-	[ɪn]	[hoʊsts]	,
Civium	**suorum**	**dedignatus**	**fugam**	**,**	**Aratrum**	**quod**	**agebat**	**,**	**solvit**	**;**	**arrepto**	**que**	**Temone**	**furibundus**	**insiliit**	**in**	**hostes**	**,**
-	-	-	-	,	-	猹	-	,	解决	;	-	que	-	-	-	在	主人	,

Civium suorum dedignatus fugam、Aratrum quod Agebat、solvit；主人中的arrepto que Temone furibundus insiliit，

-	-	-	.
victoriamque	**ademit**	**exultantibus**	**.**
-	-	-	.

维多利亚承认欣喜若狂。

[sɪk]	[kʌm]	[diː]	['ægrɪ]	[ɪstːəs]	['fɪnɪbəs]	-	[əu'liːm]	-	['ɛsɪt]	[ɪn'tɜːr]	['fʊndi]	['doʊmɪnəm]	[et]	-	-	,
Sic	**cum**	**de**	**agri**	**istius**	**finibus**	**acriter**	**olim**	**dimicatum**	**esset**	**inter**	**fundi**	**Dominum**	**et**	**Villarum**	**Incolas**	**,**
原文如此	精液	德	农业	伊斯提乌斯	最终	-	奥利姆	-	精华	间	基金	多米努姆	等	-	-	,

Sic cum de agri istius finibus acriter olim dietum esset interfundi Dominum et Villarum Incolas,

['nɛk] - [haɪ][æd'vɜːrsəs][juːm] - ; - [ə'kɜːrɪt] - , - [ˌkju ju 'i]
nec valerent hi adversus eum consistere ; cedentibus occurrit Hikifricus , axem que
nec - 你好 不利的 埃姆 - ; - 发生 - , - que
- [ə; eɪ] - [kɛm] - ,
excutiens a Curru quem agebat ,
- 一个 - quem - ,

nec valerent hi adversus eum consisere; cedentibus 发生 Hikifricus, axem que excutiens a Curru quem Agebat,

[ˌiː'oʊ] [vaɪs] ['glædiaɪ]['juːsʊs] ; - , ['klaɪpiːˌaɪ] ; [ɪnveɪzɔrz] - [æd]['ɪpsɑːs]['kwaɪbəs] ['nʌŋk] -
eo vice Gladii usus ; Rotâ , Clypei ; invasores repulit ad ipsos quibus nunc funguntur
eo 副 格拉迪 美国 ; - , 盾基 ; 入侵者 - 广告 益普索 奎布斯 nunc -
[tɝːmɪnoʊz] .
terminos .
终点 .

eo Vice Gladii usus；罗塔，Clypei；入侵者 repulit ad ipsos quibus nunc funguntur terminos。

- [ɪn] - - , - ['suːi; 'suːaɪ] - , - [kʌm] ['roʊtə] -
Ostendunt in cæmeterio Tilniensi , Sepulcrum sui pugilis , Axem cum Rota insculptum
- 在 - - , - sui - , - 精液 罗塔 -
- .
exhibens .
- .

蒂尔尼恩斯墓中的奥斯特丹特 (Ostendunt)、墓碑 (Sepulcrum sui pugilis)、Axem cum Rota insculptum exhibens。

" [sɜːr] ['wɪljəm] ['dʌgˌdeɪl] ['ɔːlsoʊ] [sez] ,
" Sir William Dugdale also says ,
" 先生 威廉 杜格代尔 还 说道 ,

威廉·杜格代尔爵士也说：

" [ðeɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ʃoʊ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['greɪvstoʊn] [nɪr] [ðə; ði] [iːst] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃænsl] [ɪn]
" They to this day shew a large gravestone near the east end of the Chancel in
" 他们 到 这 天 展示 一个 大的 墓碑 靠近 这 东方 结尾 的 这 圣坛 在
['tɪlni] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,
Tilney Churchyard ,
蒂尔尼 墓地 ,

“时至今日，他们仍然在蒂尔尼教堂墓地圣坛东端附近展示着一块巨大的墓碑。”

[wer'ɑːn] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [krɔːs] [ɪz][soʊ] [kʌt] [ɔːr] [kaːvd] ,
whereon the form of a Cross is so cut or carved ,
其中 这 形式 的 一个 叉 是 所以 切 或者 雕刻 ,

其中刻有或雕刻成十字架的形状，

[æz; əz] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt] [ˌðer'ʌv] ([hweə'wɪð] [ðə; ði]['kɑːrvər][hæd; həd] [ə'dɔrnd] [ˌaɪ 'tiː]) ['biːɪŋ]
as that the upper part thereof (wherewith the carver had adorned it) being
作为 那 这 上 部分 其中 (以及 这 雕刻家 有 装饰 它) 存在
['sɜːrkjələr] [ðeɪ] [wɪl] ['ðerfɔːr] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['greɪvstoʊn] [ʌv; əv] - [æz; əz]
circular they will therefore have it to be the gravestone of Hickifrick as
圆 他们 将要 所以 有 它 到 是 这 墓碑 的 - 作为
[ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] .
a memorial of his Courage .
一个 纪念馆 的 他的 勇气 .

由于其上部（雕刻者用其装饰）是圆形的，因此他们将这块石头作为希基弗里克的墓碑，以纪念他的勇气。

" [ɪn] ['tʃeɪmbɝzɪz] " ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['nɔːrfək] , " ['vɑːl] .
" In Chambers's " History of Norfolk , " vol .
" 在 钱伯斯 " 历史 的 诺福克 , " 卷 .

在钱伯斯的《诺福克历史》第一卷中。

[aɪ] . [piː] . - , [ˌaɪ ˈtiː] [sez] , " [ðə; ði] [stoʊn] [ˈkɔːfɪn] [wɪtʃ] [stændz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [ˈtɪlni] [ˈtʃɜːrtʃjɑːrd] ,
i . p . 492 , it says , " The stone coffin which stands out of the ground in Tilney Churchyard ,
我 . p . - , 它 说道 , " 这 石头 棺材 哪个 站立 出去 的 这 地面 在 蒂尔尼 墓地 ,

ip 492，上面写着：“蒂尔尼教堂墓地里矗立着一口石棺，

[ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [wɪl] [nɑːt] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [əˈbʌv] [sɪks] [fiːt] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] ;
on the north side of the Church , will not receive a person above six feet in length ;
在 这 北 边 的 这 教会 , 将要 不是 收到 一个 人 多于 六 脚 在 长度 ;

教堂北侧不接待身高超过六英尺的人；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ʃəun] [æz; əz] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [ˈfɔːrmərli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒaɪənt] - .
and this is shewn as belonging formerly to the giant Hickafric .
和 这 是 展示 作为 属于 以前 到 这 巨大的 - .

而这件物品被证明以前属于巨人希卡弗里克。

[ðə; ði] [krɔːs] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt] [wiːl] ,
The cross said to be a representation of the cart wheel ,
这 叉 说 到 是 一个 表示 的 这 大车 车轮 ,

据说这个十字架象征着车轮。

[ɪz][ə; eɪ] [krɔːs] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɑːf] , [wɪtʃ] [stɑːf] [ɪz] [staɪld] [æn; ən] [ˈæksl̩tri] .
is a cross pattée on the head of a staff , which staff is styled an axletree .
是 一个 叉 肉酱 在 这 头 的 一个 职员 , 哪个 职员 是 风格 一个 轴树 .

是一根杖头上的十字形图案，这根杖被称为轴杆。

" [peɪdʒ] -
" Page 194
" 页 -

第194页

[ðə; ði]
THE
这

这

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri]
HISTORY
历史

历史

[ʌv; əv]
OF
的

的

[ˈtɔməs] -
THOMAS HICKATHRIFT
托马斯 -

托马斯·希卡斯里夫特

[pɑːrt][ðə; ði][fɜːrst]
Part the First
部分 这 第一的

第一部分

[ˈprɪntɪd]	[ɪn]	-	[tʃɜːrtʃ]	[jɑːrd]	.
Printed	**in**	**Aldermary**	**Church**	**Yard**	**.**
打印	在	-	教会	院子	.

印于奥尔德玛丽教堂墓地。

[ˈlʌndən]
London
伦敦

伦敦

[peɪdʒ]	-
Page	**195**
页	-

第195页

[tʃæp]	.	[wʌn]	.
Chap	**.**	**1**	**.**
查普	.	1	.

第一章

[ˈtɑːmz]	[bɜːrθ]	[ænd; ənd]	[ˈperəntɪdʒ]	.
Tom's	**Birth**	**and**	**Parentage**	**.**
汤姆的	出生	和	亲子关系	.

汤姆的出生和身世。

[ɪn]	[ðə; ði]	[reɪn]	[ʌv; əv]	[ˈwɪljəm]	[ðə; ði]	[ˈkɑːŋkərər]	[aɪ]	[hæv; həv]	[riːd]	[ɪn]	[ˈæntiənt]	[ˈrekərdz]	,
In	**the**	**reign**	**of**	**William**	**the**	**Conqueror**	**I**	**have**	**read**	**in**	**antient**	**records**	**,**
在	这	在位	的	威廉	这	征服者	我	有	读	在	古代	记录	,

我在古代文献中读到，在征服者威廉统治时期，

[ðer; ðər]	[lɪvd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[aɪl]	[ʌv; əv]	[ˈiːli]	[ɪn]	[ˈkeimbridʒʃə]	,	[ə; eɪ]	[mæn]	[neɪmd]	[ˈtɔməs]	-	,
there	**lived**	**in**	**the**	**Isle**	**of**	**Ely**	**in**	**Cambridgeshire**	**,**	**a**	**man**	**named**	**Thomas**	**Hickathrift**	**,**
那里	居住地	在	这	小岛	的	伊利	在	剑桥郡	,	一个	男人	命名	托马斯	-	,

[ə; eɪ]	[pʊr]	[ˈleɪbərər]	,
a	**poor**	**labourer**	**,**
一个	贫穷的	劳动者	,

在剑桥郡伊利岛上住着一个名叫托马斯·希卡斯里夫特的贫穷劳工。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

十八世纪小册子，(Chap-books of the Eighteenth Century With) 第10/20页

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [staʊt] [mæn] ,
yet he was an honest stout man ,
然而 他 曾是 一个 诚实的 肥硕 男人 ，

但他却是一个诚实而坚强的人。

[ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][æz; əz] [mʌtʃ] [wɜːrk] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [tuː] ['ɔːrd(ə)neri] [men] .
and able to do as much work in a day as two ordinary men .
和 有能力的 到 做 作为 很多 工作 在 一个 天 作为 二 普通的 男人 .

一天之内能够完成两个普通人的工作量。

['hævɪŋ] ['oʊnli][wʌn] [sʌn] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm; ɪm]['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] ['tɔməs] .
Having only one Son he called him after his own name Thomas .
拥有 仅有的 一 儿子 他 称为 他 后 他的 自己的 姓名 托马斯 .

他只有一个儿子，便以自己的名字给他取名为托马斯。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [pʊt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] [skuːl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [lɜːrn] ['nʌθɪŋ] .
The old man put his son to School , but he would learn nothing .
这 老的 男人 放 他的 儿子 到 学校 ， 但 他 会 学习 没有什么 .

老人把儿子送去上学，但他什么也没学到。

[ɡɑːd] [kɔːld] [ðə; ði][oʊld][mæn][ə'saɪd] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['biːɪŋ] ['tendər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] ,
God called the old man aside , his Mother being tender of her son ,
上帝 称为 这 老的 男人 旁边 ， 他的 母亲 存在 投标 的 她 儿子 ，

上帝把老人叫到一边，他的母亲怜惜自己的儿子。

[meɪn'teɪnd] [hɪm; ɪm][baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] ['leɪbər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ;
maintained him by her own labour as well as she could ;
维持 他 经过 她 自己的 劳动 作为 出色地 作为 她 可以 ；

她尽其所能，靠自己的劳动养活他；

[bʌt; bət][ɔːl][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔːrnər] ,
but all his delight was in the chimney corner ,
但 全部 他的 喜 曾是 在 这 烟囱 角落 ，

但他所有的快乐都来自于壁炉角落。

[ænd; ənd][hiː; hi] [iːt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət][wʌns][æz; əz] [wʊd] [sɜːrv] [faɪv]['ɔːrd(ə)neri][men] .
and he eat as much at once as would serve five ordinary men .
和 他 吃 作为 很多 在 一次 作为 会 服务 五 普通的 男人 .

他一次能吃下足够五个普通人吃的食物。

[æt; ət][ten] ['jɪrz] [oʊld][hiː; hi][wʌz; wəz][sɪks] [fiːt] [haɪ] [ænd; ənd] [θriː] [ɪn] ['θɪknəs] ,
At ten years old he was six feet high and three in thickness ,
在 十 年 老的 他 曾是 六 脚 高的 和 三 在 厚度 ，

他十岁时身高六英尺，体重三磅。

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv]['mʌt(ə)n] , [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] [pɑːrt] [prəu'pɔːʃənəbl]
his hand was like a shoulder of mutton , and every other part proportionable
他的 手 曾是 喜欢 一个 肩膀 的 羊肉 ， 和 每一个 其他 部分 成比例的
;
;
;

他的手像羊肩肉一样大，其他部位也都很匀称；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [streŋθ] [wʌz; wəz] [jet] [ˌʌn'noʊn] .
but his great strength was yet unknown .
但 他的 伟大的 力量 曾是 然而 未知 .

但他的强大力量当时还不为人知。

[tʃæp] . [ˌtuːˈtuː] .
Chap . 2 .
查普 . 2 .

第二章

[haʊ] [tɑːm] - [greɪt] [streŋθ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi]
How Tom Hickathrift's great Strength came to be
如何 汤姆 - 伟大的 力量 来了 到 是

汤姆·希卡斯里夫特的强大力量是如何形成的

[noʊn] .
Known .
已知 .

已知。

['tɑːmz] ['mʌðər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr] ['wɪdoʊ] , [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['fɑːrmɚz] [haʊs] ,
Tom's Mother being a poor widow , went to a rich farmer's house ,
汤姆的 母亲 存在 一个 贫穷的 寡妇 , 去 到 一个 富有的 农民的 房子 ,

汤姆的母亲是个贫穷的寡妇，她去了富裕农夫家。

[tuː; tə][beg][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [strɔː] , [tuː; tə] [ʃɪft] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər][sʌn] ['tɔməs] .
to beg a bundle of straw , to shift herself and her son Thomas .
到 求 一个 捆 的 稻草 , 到 转移 她自己 和 她 儿子 托马斯 .

乞讨一捆稻草，带着儿子托马斯搬走。

[ðə; ði]['fɑːrmər] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['tʃærətəbl] [mæn] , [bɪd][hɜːr; hər]
The farmer being an honest charitable man , bid her
这 农民 存在 一个 诚实的 慈善 男人 , 出价 她

这位农夫为人诚实善良，便向她表示了慰问。

[peɪdʒ] -
Page 196
页 -

第196页

[teɪk] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] .
take what she wanted .
拿 什么 她 通缉 .

拿走她想要的东西。

[ʃiː; ʃi] , ['goʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər][sʌn] ['tɔməs] [sed] ,
She , going home to her son Thomas said ,
她 , 去 家 到 她 儿子 托马斯 说 ,

她回家后对儿子托马斯说：

[preɪ] [goʊ][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [fetʃ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [strɔː] ;
Pray go to such a place and fetch me a bundle of straw ;
祈祷 去 到 这样的 一个 地方 和 拿来 我 一个 捆 的 稻草 ;

请你到那样的地方去，帮我取一捆稻草；

[aɪ][hæv; həv] [æskt] [liːv] . — [hiː; hi] [swɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] — [neɪ] , ['priðiː] [goʊ] ,
I have asked leave . — He swore he would not go — Nay , prythee go ,
我 有 问 离开 . — 他 发誓 他 会 不是 去 — 不 , 普里西 去 ,

我已经请求放行了。——他发誓他不会走——不，求你了，走吧。

[sed] [hɪz; ɪz] [pʊr] [oʊld] ['mʌðər] . — [ə'gen] [hiː; hi] [swɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] ,
said his poor old Mother . — Again he swore he would not go ,
说 他的 贫穷的 老的 母亲 . — 再次 他 发誓 他 会 不是 去 ,

他可怜的老母亲说道。——他又一次发誓他不会去。

[ən'les] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['bɔːroʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kɑːrt][roʊp] , [ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['pleʒər] [hɪm; ɪm] ,
unless she would borrow him a cart rope , she being willing to pleasure him ,
除非 她 会 借 他 一个 大车 绳索 , 她 存在 愿意的 到 乐趣 他 ,

除非她愿意借给他一根车绳，因为她乐意取悦他。

[went]	[ænd; ənd]	['bɔːroʊd]	[wʌn]	.
went	**and**	**borrowed**	**one**	**.**
去	和	借来的	一	.

我去借了一台。

[ðen]	['teɪkɪŋ]	[ðə; ði]	[kɑːrt]	[roʊp]	,	[ə'weɪ]	[hiː; hi]	[went]	,	[ænd; ənd]	['kʌmɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['fɑːrmɝz]	[haʊs]	,
Then	**taking**	**the**	**Cart**	**rope**	**,**	**away**	**he**	**went**	**,**	**and**	**coming**	**to**	**the**	**farmer's**	**house**	**,**
然后	采取	这	大车	绳索	,	离开	他	去	,	和	未来	到	这	农民的	房子	,

然后他拉着车绳，出发了，来到了农夫家。

[ðə; ði]	['mæstər]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bɑːrn]	,	[ænd; ənd]	[tuː]	[men]	['θreʃɪŋ]	.
the	**master**	**was**	**in**	**the**	**barn**	**,**	**and**	**two**	**men**	**threshing**	**.**
这	掌握	曾是	在	这	谷仓	,	和	二	男人	脱粒	.

主人在谷仓里，有两个男人正在打谷。

[tɑːm]	[sed]	,	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[kʌm]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['bɜːrd(ə)n]	[ʌv; əv]	[strɔː]	.
Tom	**said**	**,**	**I**	**am**	**come**	**for**	**a**	**burden**	**of**	**Straw**	**.**
汤姆	说	,	我	是	来	为了	一个	负担	的	稻草	.

汤姆说：“我是来搬运稻草的。”

[tɑːm]	,	[sed]	[ðə; ði]	['fɑːrmər]	,	[teɪk]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[ðaʊ]		['kæri]	.
Tom	**,**	**said**	**the**	**farmer**	**,**	**take**	**as**	**much**	**as**	**thou**	**can'st**	**carry**	**.**
汤姆	,	说	这	农民	,	拿	作为	很多	作为	你	不能	携带	.

“汤姆，”农夫说，“你能带走多少就带多少。”

[soʊ]	[hiː; hi]	[leɪd]	[daʊn]	[hɪz; ɪz]	[kɑːrt]	[roʊp]	,	[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	['bɜːrd(ə)n]	.
So	**he**	**laid**	**down**	**his**	**Cart**	**rope**	**,**	**and**	**began**	**to**	**make**	**up**	**his**	**burden**	**.**
所以	他	铺设	向下	他的	大车	绳索	,	和	开始	到	制作	向上	他的	负担	.

于是他放下车绳，开始装车。

[jʊr; jər]	[roʊp]	,	[tɑːm]	,	[sed]	[ðeɪ]	[ɪz]	[tuː]	[ʃɔːrt]	,	[ænd; ənd]	[dʒɪəd]	[hɪm; ɪm]	.
Your	**rope**	**,**	**Tom**	**,**	**said**	**they**	**is**	**too**	**short**	**,**	**and**	**jeered**	**him**	**.**
你的	绳索	,	汤姆	,	说	他们	是	也	短的	,	和	嘲笑	他	.

“你的绳子，汤姆，”有人嘲笑他，“太短了。”

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	['fɪtɪd]	[ðə; ði]	['fɑːrmər]	[wel]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[dʒoʊk]	;	[fɔːr; fər]	[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[meɪd]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	['bɜːrðən]	,
But	**he**	**fitted**	**the**	**farmer**	**well**	**for**	**his**	**joke**	**;**	**for**	**when**	**he**	**had**	**made**	**up**	**his**	**burthen**	**,**
但	他	适配	这	农民	出色地	为了	他的	开玩笑	;	为了	什么时候	他	有	制成	向上	他的	负担	,

但他的玩笑很适合那个农夫；因为当他背负起自己的重担时，

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[maɪt]	[biː; bi]	[tuː]	['θaʊz(ə)nd]	[weɪt]	—	[bʌt; bət]	[sez]	[ðeɪ]	,	[wʌt]	[ə; eɪ]	[fuːl]	[ɑːrt]	[ðaʊ]	?
it	**was**	**supposed**	**it**	**might**	**be**	**two**	**thousand**	**weight**	**—**	**But**	**says**	**they**	**,**	**what**	**a**	**fool**	**art**	**thou**	**?**
它	曾是	据称	它	可能	是	二	千	重量	—	但	说道	他们	,	什么	一个	傻子	艺术	你	?

他们估计它重达两千磅——但他们却说，你真是个傻瓜！

[fɔːr; fər]	[ðaʊ]		[nɑːt]	['kæri]	[ðə; ði]	[taið]	[ʌv; əv]
for	**thou**	**can'st**	**not**	**carry**	**the**	**tythe**	**of**
为了	你	不能	不是	携带	这	什一税	的

因为你无法承担什一税

[ˌaɪ 'tiː]	.	—	[bʌt; bət]	[haʊ'evər]	[hiː; hi]	[tʊk]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	['bɜːrðən]	,
it	**.**	**—**	**But**	**however**	**he**	**took**	**up**	**his**	**burthen**	**,**
它	.	—	但	然而	他	采取	向上	他的	负担	,

——但是无论他如何承担起他的重担，

[ænd; ənd]	[meɪd]	[noʊ]	[mɔːr]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðæn; ðən]	[wiː; wi]	[duː]	[æn; ən]	['hʌndrəd]	[paʊnd]	[weɪt]	,
and	**made**	**no**	**more**	**of**	**it**	**than**	**we**	**do**	**an**	**hundred**	**pound**	**weight**	**,**
和	制成	不	更多的	的	它	比	我们	做	一个	百	磅	重量	,

我们对它的反应，就像我们对一百磅重的物体一样。

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[greɪt]	[ˌædmə'reɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['mæstər]	[ænd; ənd]	[men]	.
to	**the**	**great**	**admiration**	**of**	**master**	**and**	**men**	**.**
到	这	伟大的	钦佩	的	掌握	和	男人	.

令师傅和众人无比钦佩。

[naʊ]	['tɑːmz]	[streŋθ]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[noʊn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[taʊn]	,
Now	**Tom's**	**strength**	**beginning**	**to**	**be**	**known**	**in**	**the**	**town**	**,**
现在	汤姆的	力量	开始	到	是	已知	在	这	镇	,

现在汤姆的实力开始在镇上为人所知了。

[ðeɪ]	[wʊd]	[nɑːt]	[let]	[hɪm; ɪm]	[laɪ]	[bæskɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['tʃɪmni]	['kɔːrnər]	,	['evriwʌn]	-	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[wɜːrk]	,
they	**would**	**not**	**let**	**him**	**lie**	**basking**	**in**	**the**	**chimney**	**corner**	**,**	**everyone**	**hirting**	**him**	**to**	**work**	**,**
他们	会	不是	让	他	说谎	晒太阳	在	这	烟囱	角落	,	每个人	-	他	到	工作	,

他们不让他闲躺在壁炉角落里晒太阳，每个人都雇他干活。

['siːɪŋ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[streŋθ]	,	[ɔːl]	['telɪŋ]	[hɪm; ɪm] ,
seeing	**he**	**had**	**so**	**much**	**strength**	**,**	**all**	**telling**	**him** **,**
看到	他	有	所以	很多	力量	,	全部	讲述	他 ,

看到他如此强壮，所有人都告诉他：

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ʃeɪm]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[laɪ]	['aɪd(ə)l]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[dɪd]	[frʌm; frəm]	[deɪ]	[tuː; tə]	[deɪ]	;
it	**was**	**a**	**shame**	**for**	**him**	**to**	**lie**	**idle**	**as**	**he**	**did**	**from**	**day**	**to**	**day**	**;**
它	曾是	一个	耻辱	为了	他	到	说谎	闲置的	作为	他	做过	从	天	到	天	;

他日复一日无所事事，实在令人惋惜；

[soʊ]	[ðæt]	[tɑːm]	['faɪndɪŋ]	[ðem; ðəm]	[beɪt]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[dɪd]	,
so	**that**	**Tom**	**finding**	**them**	**bate**	**at**	**him**	**as**	**they**	**did**	**,**
所以	那	汤姆	寻找	他们	贝特	在	他	作为	他们	做过	,

所以汤姆发现他们像之前那样戏弄他。

[went]	[fɜːrst]	[tuː; tə]	[wʌn]	[wɜːrk]	[ænd; ənd]	[ðen]	[tuː; tə]	[ə'nʌðər]	.
went	**first**	**to**	**one**	**work**	**and**	**then**	**to**	**another**	**.**
去	第一的	到	一	工作	和	然后	到	其他	.

先去一份工作单位，然后又去了另一份工作单位。

[æt; ət]	[læst]	[ə; eɪ]	[mæn]	[keɪm]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[dɪ'zaɪrd]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[goʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[wʊd]	[tuː; tə]	[help]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	[ə; eɪ]	[triː]	[hoʊm]	;
At	**last**	**a**	**man**	**came**	**to**	**him**	**and**	**desired**	**him**	**to**	**go**	**to**	**the**	**wood**	**to**	**help**	**him**	**to**	**bring**	**a**	**tree**	**home**	**;**
在	最后的	一个	男人	来了	到	他	和	想要的	他	到	去	到	这	木头	到	帮助	他	到	带来	一个	树	家	;

最后，有一个人来找他，请他去树林里帮忙把一棵树带回家；

[soʊ]	[tɑːm]	[went]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[fɔːr]	['ʌðər]	[men]	.
so	**Tom**	**went**	**with**	**him**	**and**	**four**	**other**	**men**	**.**
所以	汤姆	去	和	他	和	四	其他	男人	.

于是汤姆和他以及另外四个人一起去了。

[ænd; ənd]	[wen]	[ðeɪ]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[wʊd]	,	[ðeɪ]	[set]	[ðə; ði]	[kɑːrt]	[baɪ]	[ðə; ði]	[triː] ,
And	**when**	**they**	**came**	**to**	**the**	**wood**	**,**	**they**	**set**	**the**	**cart**	**by**	**the**	**tree** **,**
和	什么时候	他们	来了	到	这	木头	,	他们	放	这	大车	经过	这	树 ,

他们来到树林边，把车停在树旁。

[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[drɔː]	[ˌaɪ 'tiː]	[baɪ]	['pʊliz]	;	[bʌt; bət]	[tɑːm]	['siːɪŋ]	[ðem; ðəm]	[nɑːt]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[stɜːr]	[ˌaɪ 'tiː]	,
and	**began**	**to**	**draw**	**it**	**by**	**pullies**	**;**	**but**	**Tom**	**seeing**	**them**	**not**	**able**	**to**	**stir**	**it**	**,**
和	开始	到	画	它	经过	滑轮	;	但	汤姆	看到	他们	不是	有能力的	到	搅拌	它	,

于是开始用滑轮拉它；但汤姆见他们拉不动它，

[sed]	[ə'laʊd]	,	[stænd]	[ə'saɪd]	[fuːlz]	—	[ænd; ənd]	[set]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɑːn]	[wʌn]	[end]	,
said	**aloud**	**,**	**stand**	**aside**	**fools**	**—**	**And**	**set**	**it**	**on**	**one**	**end**	**,**
说	大声	,	站立	旁边	傻瓜	—	和	放	它	在	一	结尾	,

大声说道：“傻瓜们都让开！”——然后把它竖起来，

[ænd; ənd]	[ðen]	[pʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kɑːrt]	—	[ðer; ðər]	,	[sed]	[hiː; hi]	,	[siː]	[wʌt]	[ə; eɪ]	[mæn]	[kæn; kən]	[duː]	?
and	**then**	**put**	**it**	**in**	**to**	**the**	**cart**	**—**	**There**	**,**	**said**	**he**	**,**	**see**	**what**	**a**	**man**	**can**	**do**	**?**
和	然后	放	它	在	到	这	大车	—	那里	,	说	他	,	看	什么	一个	男人	能	做	?

然后把它放进车里——“瞧，”他说，“一个人能做到什么程度？”

['mæri]	,	[sed]	[ðeɪ]	,	[ðæts]	[truː]	.
Marry	**,**	**said**	**they**	**,**	**that's**	**true**	**.**
结婚	,	说	他们	,	那就是	真的	.

“结婚吧，”他们说，“这倒是真的。”

['hævɪŋ]	[dʌn]	,	[ænd; ənd]	[kʌm]	[θruː]	[ðə; ði]	[wʊd]	[ðeɪ]	[met]	[ðə; ði]	['wʊdmən]	,
Having	**done**	**,**	**and**	**come**	**through**	**the**	**wood**	**they**	**met**	**the**	**woodman**	**,**
拥有	完毕	,	和	来	通过	这	木头	他们	遇见	这	樵夫	,

他们做完这一切，穿过树林，遇到了樵夫。

[ænd; ənd]	[tɑːm]	[æskt]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[stɪk]	[tuː; tə]	[meɪk]	[hɪz; ɪz]	['mʌðər]	[ə; eɪ]	['faɪər]	[wɪð; wɪθ]	.
and	**Tom**	**asked**	**him**	**for**	**a**	**stick**	**to**	**make**	**his**	**mother**	**a**	**fire**	**with**	**.**
和	汤姆	问	他	为了	一个	戳	到	制作	他的	母亲	一个	火	和	.

汤姆向他要了一根棍子，好帮妈妈生火。

[aɪ]	,	[sed]	[ðə; ði]	['wʊdmən]	,	[teɪk]	[wʌn]	.
Aye	**,**	**said**	**the**	**woodman**	**,**	**take**	**one**	**.**
是的	,	说	这	樵夫	,	拿	一	.

“是啊，”樵夫说，“拿一个吧。”

[peɪdʒ]	-
Page	**197**
页	-

第197页

[soʊ]	[tɑːm]	[tʊk]	[ʌp]	[ə; eɪ]	[triː]	[bɪgə(r)]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[kɑːrt]	,
So	**Tom**	**took**	**up**	**a**	**tree**	**bigger**	**than**	**that**	**on**	**the**	**cart**	**,**
所以	汤姆	采取	向上	一个	树	大	比	那	在	这	大车	,

于是汤姆用手推车拉了一棵比那棵更大的树。

[ænd; ənd]	[pʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	['ʃoʊldər]	,
and	**put**	**it**	**on**	**his**	**shoulder**	**,**
和	放	它	在	他的	肩膀	,

然后把它放在他的肩膀上，

[ænd; ənd]	[wɔːkt]	[hoʊm]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ 'tiː]	['fæstər]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[sɪks]	['hɔːrsɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kɑːrt]	[druː]	[ðə; ði]	['ʌðər]	.
and	**walked**	**home**	**with**	**it**	**faster**	**than**	**the**	**six**	**horses**	**in**	**the**	**cart**	**drew**	**the**	**other**	**.**
和	步行	家	和	它	快点	比	这	六	马匹	在	这	大车	画	这	其他	.

他抱着它走回家，速度比车上六匹马拉着其他马的速度还快。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] ['ɪnstəns] [ʌv; əv]['tɑːmz] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ;
This was the second instance of Tom's shewing his strength ;
这 曾是 这 第二 实例 的 汤姆的 显示 他的 力量 ;

这是汤姆第二次展现他的力量;

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] [streŋθ] [ðæn; ðən]
by which time he began to know that he had more natural strength than
经过 哪个 时间 他 开始 到 知道 那 他 有 更多的 自然的 力量 比
['twenti] ['kɑːmən] [men] ;
twenty common men ;
二十 常见的 男人 ;

那时他开始意识到，他的天生力量比二十个普通人还要强;

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [tɑːm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [groʊ] ['veri] ['træktəb(ə)l] ; [hiː; hi] [wʊd] [dʒʌmp] , [rʌn] ,
and from this time Tom began to grow very tractable ; he would jump , run ,
和 从 这 时间 汤姆 开始 到 生长 非常 易于处理 ; 他 会 跳 , 跑步 ,

从那时起，汤姆开始变得非常听话；他会跳跃、奔跑，

[ænd; ənd] [teɪk] [dɪ'laɪt] [ɪn] [jʌŋ] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] ['fɛrz] [ænd; ənd] ['miːtiŋz] , [tuː; tə]
and take delight in young company , and go to fairs and meetings , to
和 拿 喜 在 年轻的 公司 , 和 去 到 集市 和 会议 , 到
[siː] [spɔːrts] [ænd; ənd] [daɪ'vɜːʃnz] .
see sports and diversions .
看 运动的 和 转移 .

并且喜欢和年轻人在一起，去参加集市和会议，观看体育比赛和娱乐活动。

[wʌn] [deɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [weɪk] , [wer] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [wɜːr; wər] [met] , [sʌm; səm] [went] [tuː; tə]
One day going to the wake , where the young men were met , some went to
一 天 去 到 这 唤醒 , 在哪里 这 年轻的 男人 是 遇见 , 一些 去 到
['reslɪŋ] ,
wrestling ,
摔角 ,

有一天去参加守灵仪式，年轻人们在那里聚会，有些人去参加了摔跤比赛。

[ænd; ənd][sʌm; səm][tuː; tə] ['kʌdʒəlz] , [sʌm; səm][tuː; tə] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] ['hæmər] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .
and some to cudgels , some to throwing the hammer and the like .
和 一些 到 棍棒 , 一些 到 投掷 这 锤 和 这 喜欢 .

有些人用棍棒，有些人用锤子之类的武器。

[tɑːm] [stʊd] [ə'waɪl] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [spɔːrt] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['kʌmpəni]
Tom stood awhile to see the sport , and at last he joined the company
汤姆 站立 一会儿 到 看 这 运动 , 和 在 最后的 他 加入 这 公司
['θroʊɪŋ] [ðə; ði] ['hæmər] ;
throwing the hammer ;
投掷 这 锤 ;

汤姆站了一会儿观看这项运动，最后他也加入了掷链球的队伍;

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['hæmər]
at length he took the hammer
在 长度 他 采取 这 锤

最后他拿起了锤子。

[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	,	[ænd; ənd]	[felt]	[ðə; ði]	[weɪt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[ˈbɪdɪŋ]	[ðem; ðəm]	[stænd]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wei]	,
in	**his**	**hand**	**,**	**and**	**felt**	**the**	**weight**	**of**	**it**	**,**	**bidding**	**them**	**stand**	**out**	**of**	**the**	**way**	**,**
在	他的	手	,	和	毛毡	这	重量	的	它	,	投标	他们	站立	出去	的	这	方式	,

他手里拿着，感受着重量，示意他们让开。

[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[wʊd]	[traɪ]	[haʊ]	[fɑːr]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[θroʊ]	[ˌaɪ ˈtiː]	—	[aɪ]	,	[sed]	[ðə; ði]	[oʊld]	[smɪθ]	,
for	**he**	**would**	**try**	**how**	**far**	**he**	**could**	**throw**	**it**	**—**	**Aye**	**,**	**said**	**the**	**old**	**smith**	**,**
为了	他	会	尝试	如何	远的	他	可以	扔	它	—	是的	,	说	这	老的	史密斯	,

因为他想试试能把它扔多远——是的，老铁匠说道，

[juː; jʊ]	[wɪl]	[θroʊ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[wei]	[aɪ]	[ˈwɔːrənt]	[juː; jʊ]	—
you	**will**	**throw**	**it**	**a**	**great**	**way**	**I**	**warrant**	**you**	**—**
你	将要	扔	它	一个	伟大的	方式	我	保证	你	—

我保证，你会把它扔得很远——

[tɑːm]	[tʊk]	[ðə; ði]	[ˈhæmər]	,	[ænd; ənd]	[ˈgɪvɪŋ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ə; eɪ]	[swɪŋ]	,
Tom	**took**	**the**	**hammer**	**,**	**and**	**giving**	**it**	**a**	**swing**	**,**
汤姆	采取	这	锤	,	和	给予	它	一个	摇摆	,

汤姆拿起锤子，挥了起来。

[θruː]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈɪntuː]	[ə; eɪ]	[ˈrɪvər]	[faɪv]	[ɔːr]	[sɪks]	[ˈfɜːrlɔːŋ]	[ˈdɪstənt]	,	[ænd; ənd]	[bɪd]	[ðem; ðəm]	[fetʃ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[aʊt]	.
threw	**it**	**into**	**a**	**river**	**five**	**or**	**six**	**furlongs**	**distant**	**,**	**and**	**bid**	**them**	**fetch**	**it**	**out**	**.**
扔	它	进入	一个	河	五	或者	六	弗隆	遥远	,	和	出价	他们	拿来	它	出去	.

把它扔进五六弗隆外的河里，让他们把它捞出来。

[ˈæftər]	[ðɪs]	[tɑːm]	[dʒɔɪnd]	[ðə; ði]	[ˈreslər]	;	[ænd; ənd]	[ðoʊ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[noʊ]	[mɔːr]	[skɪl]	[ðæn; ðən]	[æn; ən]	[æs]	,
After	**this**	**Tom**	**joined**	**the**	**wrestlers**	**;**	**and**	**though**	**he**	**had**	**no**	**more**	**skill**	**than**	**an**	**ass**	**,**
后	这	汤姆	加入	这	摔跤手	;	和	尽管	他	有	不	更多的	技能	比	一个	屁股	,

此后，汤姆加入了摔跤队；尽管他的技巧还不如一头驴，

[jet]	[baɪ]	[meɪn]	[streŋθ]	[hiː; hi]	[flʌŋ]	[ɔːl]	[hiː; hi]	[ˈgræpəld]	[wɪð; wɪθ]	;	[ɪf]	[wʌns]	[hiː; hi]	[leɪd]	[hoʊld]	,
yet	**by**	**main**	**strength**	**he**	**flung**	**all**	**he**	**grappled**	**with**	**;**	**if**	**once**	**he**	**laid**	**hold**	**,**
然而	经过	主要的	力量	他	扔	全部	他	缠斗	和	;	如果	一次	他	铺设	抓住	,

然而，凭借着强大的力量，他将所有与他搏斗的东西都甩了出去；一旦他抓住了什么东西，

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[gɔːn]	;	[sʌm; səm]	[hiː; hi]	[θruː]	[ˈoʊvər]	[hɪz; ɪz]	[hed]	,	[ænd; ənd]	[ˈʌðər]	[hiː; hi]	[leɪd]	[daʊn]	[ˈdʒentli]	.
they	**were**	**gone**	**;**	**some**	**he**	**threw**	**over**	**his**	**head**	**,**	**and**	**others**	**he**	**laid**	**down**	**gently**	**.**
他们	是	已消失	;	一些	他	扔	超过	他的	头	,	和	其他的	他	铺设	向下	轻轻地	.

它们都不见了；有些他举过头顶，有些他轻轻放下。

[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[əˈtempt]	[tuː; tə]	[lɑːk]	[ɔːr]	[straɪk]	[æt; ət]	[ðer; ðər]	[hiːlz]	,
He	**did**	**not**	**attempt**	**to**	**lock**	**or**	**strike**	**at**	**their**	**heels**	**,**
他	做过	不是	试图	到	锁	或者	罢工	在	他们的	高跟鞋	,

他没有试图锁住他们的脚踝或攻击他们的脚后跟。

[bʌt; bət]	[θruː]	[ðem; ðəm]	[daʊn]	[tuː]	[ɔːr]	[θriː]	[jaːdz]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[ˈsʌmtaɪmz]	[ɑːn]	[ðer; ðər]	[ˈhedz]	,
but	**threw**	**them**	**down**	**two**	**or**	**three**	**yards**	**from**	**him**	**,**	**and**	**sometimes**	**on**	**their**	**heads**	**,**
但	扔	他们	向下	二	或者	三	码	从	他	,	和	有时	在	他们的	头部	,

但他把它们扔到离自己两三码远的地方，有时甚至扔到它们的头上。

['redi] [tuː; tə] [breɪk] [ðer; ðər] [neks] .
ready to break their necks .
准备好 到 休息 他们的 脖子 .

准备扭断他们的脖子。

[soʊ] [ðæt] [æt; ət] [læst] [nʌn] [dəːst] ['entər] [ðə; ði] [rɪŋ] [tuː; tə] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ;
So that at last none durst enter the ring to wrestle with him ;
所以 那 在 最后的 没有任何 杜斯特 进入 这 戒指 到 搏斗 和 他 ;

因此，最终没有人敢进入擂台与他搏斗；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌm; səm] ['dev(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
for they took him to be some devil among them .
为了 他们 采取 他 到 是 一些 魔鬼 之中 他们 .

因为他们把他当成了他们中间的魔鬼。

[tʃæp] . [θriː] .
Chap . 3 .
查普 . 3 .

第三章

[tɑːm] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['bruːɚz] ['sɜːrvənt] ; [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ]
Tom becomes a Brewer's Servant ; and of his killing a
汤姆 变成 一个 酿酒师的 仆人 ; 和 的 他的 杀 一个

汤姆成了酿酒师的仆人；而他杀人的事迹……

['dʒaɪənt] , [ænd; ənd] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪstər] . - .
Giant , and gaining the Title of Mr . Hickathrift .
巨大的 , 和 获得 这 标题 的 先生 . - .

巨人，并获得了希卡斯里夫特先生的称号。

['tɑːmz] [feɪm] ['biːɪŋ] [spred] , [noʊ] [wʌn] [dəːst] [gɪv] [hɪm; ɪm] [æn; ən] ['æŋgri] [wɜːrd] ; [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [fuːl] ['hɑːrdi] ,
Tom's fame being spread , no one durst give him an angry word ; for being fool hardy ,
汤姆的 名声 存在 传播 , 不 一 杜斯特 给 他 一个 生气的 单词 ; 为了 存在 傻子 耐寒的 ,

汤姆的名声传开了，没人敢对他恶语相向；因为他鲁莽无畏。

[hiː; hi] [kɛəd] [nɑːt] [wʌt] [hiː; hi] [dɪd] ; [soʊ] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [wʊd] [nɑːt] [dɪs'pliːz] [hɪm; ɪm] .
he cared not what he did ; so that those who knew him would not displease him .
他 关心 不是 什么 他 做过 ; 所以 那 那些 WHO 知道 他 会 不是 得罪 他 .

他不在乎自己做什么，以免让认识他的人不高兴。

[æt; ət] [læst] [ə; eɪ] ['bruːər] [ʌv; əv] [lɪn] , [huː] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] ['lʌsti] [mæn] [tuː; tə] ['kæri] [bɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɑːrʃ] ,
At last a brewer of Lynn , who wanted a lusty man to carry beer to the Marsh ,
在 最后的 一个 酿酒师 的 林恩 , WHO 通缉 一个 好色的 男人 到 携带 啤酒 到 这 沼泽 ,

最后，林恩的一位酿酒商想要一个身强力壮的男人把啤酒运到沼泽地去。

[ænd; ənd] [tuː; tə] , ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [tɑːm] , [keɪm] [tuː; tə] ['haɪər] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [tɑːm] [wʊd] [nɑːt] ['haɪər] [hɪm'self] ,
and to Wisbeach , hearing of Tom , came to hire him ; but Tom would not hire himself ,
和 到 威斯比奇 , 听力 的 汤姆 , 来了 到 聘请 他 ; 但 汤姆 会 不是 聘请 他自己 ,

威斯比奇听说了汤姆的事，就来雇佣他；但汤姆不愿意雇佣自己。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [frendz] [pə'sweidid]
until his friends persuaded
直到 他的 朋友们 被说服

直到他的朋友们劝说

[peɪdʒ] -
Page 199
页 -

第199页

[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mæstər] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [nuː] [suːt] [ʌv; əv] [kloʊðz] [frʌm; frəm] [tɑːp] [tuː; tə]
him , and the master promised him a new suit of cloaths from top to
他 , 和 这 掌握 承诺 他 一个 新的 套装 的 衣服 从 顶部 到
[toʊ] ,
toe ,
脚趾 ,

主人答应给他一套从头到脚的新衣服。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] .
and besides that he should eat and drink of the best .
和 除了 那 他 应该 吃 和 喝 的 这 最好的 .

此外，他还应该享用最好的食物和饮料。

[æt; ət] [læst] [tɑːm] [kən'sentid] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [mæn] ,
At last Tom consented to be his man ,
在 最后的 汤姆 同意 到 是 他的 男人 ,

最终，汤姆同意做他的手下。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mæstər] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [wei] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [goʊ] ; [fɔːr; fər] [ðer; ðər]
and the master shewed him which way he was to go ; for there
和 这 掌握 展示 他 哪个 方式 他 曾是 到 去 ; 为了 那里
[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɑːnstərəs] ['dʒaɪənt] ,
was a monsterous Giant ,
曾是 一个 怪物 巨大的 ,

主人给他指明了该走的路；因为那里有一个可怕的巨人，

[huː] [kept] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑːrʃ] , [ænd; ənd] [nʌn] [dəːst] [goʊ] [ðæt] [wei] ;
who kept part of the Marsh , and none durst go that way ;
WHO 保留 部分 的 这 沼泽 , 和 没有任何 杜斯特 去 那 方式 ;

谁占领了沼泽地的一部分，谁也不敢走那条路；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [wʊd] ['iːðər] [kɪl] [ðem; ðəm] , [ɔːr] [meɪk] [ðem; ðəm]
for if the Giant found them , he would either kill them , or make them
为了 如果 这 巨大的 成立 他们 , 他 会 任何一个 杀 他们 , 或者 制作 他们
[hɪz; ɪz] [sleɪvz] .
his slaves .
他的 奴隶 .

因为如果巨人发现他们，他要么会杀死他们，要么会让他们成为他的奴隶。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [tɑːm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mæstər] ;
But to come to Tom and his master ;
但 到 来 到 汤姆 和 他的 掌握 ;

但说到汤姆和他的主人；

[tɑːm] [dɪd] [mɔːr] [ɪn] [wʌn] [deɪ] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [men] [dɪd] [ɪn] [θriː] ;
Tom did more in one day than all the rest of his men did in three ;
汤姆 做过 更多的 在 一 天 比 全部 这 休息 的 他的 男人 做过 在 三 ;

汤姆一天完成的工作比他手下所有人三天完成的工作都多；

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mæstər] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [soʊ] ['træktəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,
so that his master seeing him so tractable , and careful in his business ,
所以 那 他的 掌握 看到 他 所以 易于处理 , 和 小心 在 他的 商业 ,

因此，他的主人见他如此听话，做事又如此谨慎，

[meɪd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [hed] [mæn] , [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kæri] [bɪr] [baɪ] [hɪm'self] ,
made him his head man , and trusted him to carry beer by himself ,
制成 他 他的 头 男人 ， 和 可信 他 到 携带 啤酒 经过 他自己 ，

让他当自己的头儿，甚至让他独自一人去搬运啤酒。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['niːdɪd] [nʌn] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] ; [ðʌs] [tɑːm] [went] [iːtʃ] [deɪ] [tuː; tə] ,
for he needed none to help him ; Thus Tom went each day to Wisbeach ,
为了 他 需要 没有任何 到 帮助 他 ； 因此 汤姆 去 每个 天 到 威斯比奇 ，

因为他不需要任何人帮助；因此，汤姆每天都去威斯比奇。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv] ['twenti] [maɪlz] .
which was a long Journey of twenty miles .
哪个 曾是 一个 长的 旅行 的 二十 英里 .

这是一段长达二十英里的旅程。

[tɑːm]['goʊɪŋ] [ðɪs] ['dʒɜːrni] [soʊ]['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [roʊd] , [ðə; ði]['dʒaɪənt] [kept] ,
Tom going this journey so often , and finding the other road , the Giant kept ,
汤姆 去 这 旅行 所以 经常 ， 和 寻找 这 其他 路 ， 这 巨大的 保留 ，

汤姆经常走这条路，却总是找到另一条路，巨人一直这样说着。

['nɪrər] [baɪ][ðə; ði] [hæf] , [ænd; ənd][tɑːm] ['hævɪŋ] [ɪnkriːst] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [baɪ] ['biːɪŋ] [soʊ] [wel] [kept] ,
nearer by the half , and Tom having encreased his strength by being so well kept ,
更近 经过 这 一半 ， 和 汤姆 拥有 增加 他的 力量 经过 存在 所以 出色地 保留 ，

到半场时，汤姆因为保养得当，体力也增强了。

[ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [baɪ] ['drɪŋkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [strɔːŋ] [eɪl] ;
and improved his courage by drinking so much strong ale ;
和 改进 他的 勇气 经过 喝 所以 很多 强的 麦芽酒 ；

他喝了大量烈性啤酒，从而增强了勇气；

[wʌn] [deɪ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
one day as he was going to Wisbeach , without saying any thing to his
一 天 作为 他 曾是 去 到 威斯比奇 ， 没有 说 任何 事物 到 他的
['mæstər] ,
master ,
掌握 ，

有一天，他去威斯比奇的路上，没有跟主人说一句话，

[ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['sɜːrvənt] , [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['nɪrəst] [roʊd] , [ɔːr] [luːz]
or any of his fellow servants , he resolved to make the nearest road , or lose
或者 任何 的 他的 同伴 仆人 ， 他 已解决 到 制作 这 最近的 路 ，或者 失去
[hɪz; ɪz][laɪf] ;
his life ;
他的 生活 ；

他决心要么逃到最近的路去，要么就牺牲自己的性命；

[tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [hɔːrs] , [ɔːr] [luːz] [ðə; ði]['sæd(ə)l] ;
to win the horse , or lose the saddle ;
到 赢 这 马 ，或者 失去 这 鞍 ；

要么赢得马匹，要么失去马鞍；

[tuː; tə] [kɪl] [ɔːr][biː; bi] [kɪld] [ɪf] [hiː; hi] [met] [ðə; ði]['dʒaɪənt] .
to kill or be killed if he met the Giant .
到 杀 或者 是 被杀 如果 他 遇见 这 巨大的 .

如果遇到巨人，他要么杀死巨人，要么被巨人杀死。

[ðʌs] [rɪ'zɑːlvd] , [hiː; hi] [goʊz] [ðə; ði] ['nɪrəst] [wei] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kɑːrt] ,
Thus resolved , he goes the nearest way with his cart ,
因此 已解决 ， 他 去 这 最近的 方式 和 他的 大车 ，

下定决心后，他便赶着马车走最近的路去了。

[fliŋɪŋ]	['oʊpən]	[ðə; ði]	[geɪts]	[ɪn]	['ɔːrdər]	[tuː; tə]	[goʊ]	[θruː]	;	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['dʒaɪənt]	[suːn]	[ɪ'spaɪd]	[hɪm; ɪm]	,
flinging	**open**	**the**	**gates**	**in**	**order**	**to**	**go**	**through**	**;**	**but**	**the**	**Giant**	**soon**	**espied**	**him**	**,**
投掷	打开	这	大门	在	命令	到	去	通过	;	但	这	巨大的	很快	窥视	他	,

他猛地推开大门想要进去；但巨人很快就发现了他。

[ænd; ənd]	['siːɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	['derɪŋ]	['feloʊ]	,	['vaʊd]	[tuː; tə]	[stɑːp]	[hɪz; ɪz]
and	**seeing**	**him**	**a**	**daring**	**fellow**	**,**	**vowed**	**to**	**stop**	**his**
和	看到	他	一个	大胆	同伴	,	发誓	到	停止	他的

见他胆子大，便发誓要阻止他

[peɪdʒ]	-
Page	**200**
页	-

第200页

['dʒɜːrni]	,	[ænd; ənd]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[praɪz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[bɪr]	;	[bʌt; bət]	[tɑːm]	[kɛəd]	['nʌθɪŋ]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	;
journey	**,**	**and**	**make**	**a**	**prize**	**of**	**his**	**beer**	**;**	**but**	**Tom**	**cared**	**nothing**	**for**	**him**	**;**
旅行	,	和	制作	一个	奖	的	他的	啤酒	;	但	汤姆	关心	没有什么	为了	他	;

一路上，他想夺走他的啤酒作为奖品；但汤姆对他毫不在意；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['dʒaɪənt]	[met]	[hɪm; ɪm]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['rɔːrɪŋ]	['laɪən]	,	[æz; əz]	[ðoʊ]	[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	['swɑːloʊd]	[hɪm; ɪm]	.
and	**the**	**Giant**	**met**	**him**	**like**	**a**	**roaring**	**lion**	**,**	**as**	**though**	**he**	**would**	**have**	**swallowed**	**him**	**.**
和	这	巨大的	遇见	他	喜欢	一个	咆哮	狮子	,	作为	尽管	他	会	有	吞咽	他	.

巨人像咆哮的狮子一样迎接他，仿佛要把他吞噬。

['sirə]	,	[sed]	[hiː; hi]	,	[huː]	[geɪv]	[juː; jʊ]	[ə'θɔːrəti]	[tuː; tə]	[kʌm]	[ðɪs]	[wei]	?
Sirrah	**,**	**said**	**he**	**,**	**who**	**gave**	**you**	**authority**	**to**	**come**	**this**	**way**	**?**
西拉	,	说	他	,	WHO	给予	你	权威	到	来	这	方式	?

“西拉,”他说道，“谁允许你走这条路的？”

[duː]	[juː; jʊ]	[nɑːt]	[noʊ]	[ðæt]	[aɪ]	[meɪk]	[ɔːl]	[stænd]	[ɪn]	[fɪr]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[saɪt]	;	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	,
Do	**you**	**not**	**know**	**that**	**I**	**make**	**all**	**stand**	**in**	**fear**	**of**	**my**	**sight**	**;**	**and**	**you**	**,**
做	你	不是	知道	那	我	制作	全部	站立	在	害怕	的	我的	视线	;	和	你	,

难道你不知道我使众人因我的出现而惧怕吗？而你，

[laɪk]	[æn; ən]	['ɪmpjədənt]	[roʊg]	,	[mʌst; məst]	[kʌm]	[ænd; ənd]	[flɪŋ]	['oʊpən]	[maɪ]	[geɪts]	[æt; ət]	['pleʒər]	.
like	**an**	**impudent**	**rogue**	**,**	**must**	**come**	**and**	**fling**	**open**	**my**	**gates**	**at**	**pleasure**	**.**
喜欢	一个	厚颜无耻	流氓	,	必须	来	和	一扔	打开	我的	大门	在	乐趣	.

像个厚颜无耻的恶棍，随意地闯入并打开我的大门。

[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[soʊ]	['kerləs]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[laɪf]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ker]	[nɑːt]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[duː]	?
Are	**you**	**so**	**careless**	**of**	**your**	**life**	**that**	**you**	**care**	**not**	**what**	**you**	**do**	**?**
是	你	所以	粗心	的	你的	生活	那	你	关心	不是	什么	你	做	?

你对自己的生命如此漠不关心，以至于对自己的所作所为毫不在意吗?

[aɪl]	[meɪk]	[juː; jʊ]	[æn; ən]	[ɪg'zæmp(ə)l]	[tuː; tə]	[ɔːl]	[roʊgz]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[sʌn]	.
I'll	**make**	**you**	**an**	**example**	**to**	**all**	**rogues**	**under**	**the**	**sun**	**.**
患病的	制作	你	一个	例子	到	全部	流氓	在下面	这	太阳	.

我要让你成为世上所有恶棍的警示。

[dʌst]	[ðaʊ]	[nɑːt]	[siː]	[haʊ]	['meni]	['hedz]	[hæŋ]	[ɑːn]	['jɑːndər]	[triː]	,	[ðæt]	[hæv; həv]	[ə'fendɪd]	[maɪ]	[lɔːz]	?
Dost	**thou**	**not**	**see**	**how**	**many**	**heads**	**hang**	**on**	**yonder**	**tree**	**,**	**that**	**have**	**offended**	**my**	**laws**	**?**
多斯特	你	不是	看	如何	许多	头部	悬挂	在	远处	树	,	那	有	被冒犯了	我的	法律	?

你难道看不见那棵树上挂着多少颗人头吗？他们都触犯了我的律法！

[ðaɪn] [ʃæl; ʃəl] [hæŋ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɔːl] .
thine shall hang above them all .
你的 将 悬挂 多于 他们 全部 .

你的将高悬于众人之上。

[huː] ['kɛrz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sed] [tɑːm] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][faɪnd][ˌem 'iː] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Who cares for you , said Tom , you shall not find me like one of them .
WHO 关心 为了 你 , 说 汤姆 , 你 将 不是 寻找 我 喜欢 一 的 他们 .

“谁会在乎你？”汤姆说，“你不会发现我和他们一样。”

[noʊ] , [sed] [ðə; ði]['dʒaɪənt] , [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][bʌt; bət][ə; eɪ] [fuːl] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [faɪt] [ˌem 'iː] ,
No , said the Giant , why you are but a fool , if you come to fight me ,
不 , 说 这 巨大的 , 为什么 你 是 但 一个 傻子 , 如果 你 来 到 斗争 我 ,

“不,”巨人说，“你若来与我战斗，那你真是个傻瓜。”

[ænd; ənd] [brɪŋ] [noʊ] ['wepən] [tuː; tə] [dɪ'fend] [jɔːr'self] .
and bring no weapon to defend yourself .
和 带来 不 武器 到 保卫 你自己 .

而且不要携带任何武器自卫。

[kraɪz] [tɑːm][aɪ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] ['wepən] [hɪr] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər]['mæstər] .
Cries Tom I have got a weapon here shall make you know I am your Master .
哭泣 汤姆 我 有 得到 一个 武器 这里 将 制作 你 知道 我 是 你的 掌握 .

汤姆喊道：“我这里有一件武器，我要让你知道我是你的主人。”

[aɪ] , [seɪ] [juː; jʊ][soʊ] , ['sirə] , [sed] [ðə; ði]['dʒaɪənt] ,
Aye , say you so , Sirrah , said the Giant ,
是的 , 说 你 所以 , 西拉 , 说 这 巨大的 ,

“是啊，你说得对，先生,”巨人说道。

[ænd; ənd] [ðen] [ræn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [keɪv] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz] [klʌb] ,
and then ran to his Cave to fetch his Club ,
和 然后 跑 到 他的 洞穴 到 拿来 他的 俱乐部 ,

然后他跑回自己的洞穴去取他的棍棒。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [dæʃ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [æt; ət][wʌn] [bloʊ] .
intending to dash out his brains at one blow .
意图 到 短跑 出去 他的 大脑 在 一 吹 .

打算一击爆头。

[waɪl] [ðə; ði]['dʒaɪənt][wʌz; wəz] [gɔːn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [klʌb] , [tɑːm] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][kɑːrt] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ,
While the Giant was gone for his club , Tom turned his cart upside down ,
尽管 这 巨大的 曾是 已消失 为了 他的 俱乐部 , 汤姆 转向 他的 大车 上行 向下 ,

巨人去俱乐部的时候，汤姆把球车翻了个底朝天。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['æks(ə)l] [triː] [ænd; ənd] [wiːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] ['bʌklər] ,
taking the axle tree and wheel for his sword and buckler ,
采取 这 轴 树 和 车轮 为了 他的 剑 和 盾牌 ,

他以车轴和车轮代替了他的剑和盾牌。

[ænd; ənd] ['eksələnt] ['wɛpənz] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒəns] .
and excellent weapons they was on such an emergence .
和 出色的 武器 他们 曾是 在 这样的 一个 出现 .

他们凭借精良的武器装备迅速崛起。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ə'gen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ster] [æt; ət][tɑːm][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ðə; ði] [wiːl]
The Giant coming out again began to stare at Tom to see him take the wheel
这 巨大的 未来 出去 再次 开始 到 盯 在 汤姆 到 看 他 拿 这 车轮
[ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ðə; ði]['æks(ə)l] [triː] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .
in one hand and the axle tree in the other .
在 一 手 和 这 轴 树 在 这 其他 .

巨人再次出现，开始盯着汤姆看，只见他一手拿着方向盘，一手拿着车轴。

[oʊ]	!	[oʊ]	!	[sed]	[ðə; ði]	['dʒaɪənt]	,	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[laɪk]	[tuː; tə]	[duː]	[greɪt]	[θɪŋz]	[wɪð; wɪθ]	[ðiːz]	['ɪnstrʊmənts]	.
Oh	**!**	**Oh**	**!**	**said**	**the**	**Giant**	**,**	**you**	**are**	**like**	**to**	**do**	**great**	**things**	**with**	**these**	**instruments**	**.**
哦	!	哦	!	说	这	巨大的	，	你	是	喜欢	到	做	伟大的	事物	和	这些	仪器	.

哦！哦！巨人说，你用这些乐器一定能成就一番伟业。

[aɪ]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[twɪg]	[hɪr]	[ðæt]	[wɪl]	[biːt]	[ðiː]	[ænd; ənd]	[ðaɪ]	['æks(ə)l]	[triː]	,
I	**have**	**a**	**twig**	**here**	**that**	**will**	**beat**	**thee**	**and**	**thy**	**axle**	**tree**	**,**
我	有	一个	枝条	这里	那	将要	打	你	和	你的	轴	树	，

我这儿有根树枝，能打断你和你的车轴树。

[ænd; ənd]	[ðaɪ]	[wiːl]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[graʊnd]	.
and	**thy**	**wheel**	**to**	**the**	**ground**	**.**
和	你的	车轮	到	这	地面	.

并将你的车轮摔到地上。

[naʊ]	[ðæt]
Now	**that**
现在	那

现在

[peɪdʒ]	-
Page	**201**
页	-

第201页

[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['dʒaɪənt]	[kɔːld]	[ə; eɪ]	[twɪg]	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	[θɪk]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['mɪlˌpoʊst]	;
which	**the**	**giant**	**called**	**a**	**twig**	**was**	**as**	**thick**	**as**	**a**	**millpost**	**;**
哪个	这	巨大的	称为	一个	枝条	曾是	作为	厚的	作为	一个	磨坊邮报	；

巨人称之为树枝的东西，其实像磨坊的柱子一样粗；

[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	[ðə; ði]	['dʒaɪənt]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[bloʊ]	[æt; ət]	[tɑːm]	[wɪð; wɪθ]	[sʌtʃ]	[fɔːrs]	[æz; əz]	[meɪd]	[hɪz; ɪz]	[wiːl]	[kræk]	.
with	**this**	**the**	**giant**	**made**	**a**	**blow**	**at**	**Tom**	**with**	**such**	**force**	**as**	**made**	**his**	**wheel**	**crack**	**.**
和	这	这	巨大的	制成	一个	吹	在	汤姆	和	这样的	力量	作为	制成	他的	车轮	裂缝	.

巨人猛地一击，力道之大，竟将汤姆的车轮打裂了。

[tɑːm]	['nʌθɪŋ]	[dɔːntid]	,	[geɪv]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	[breɪv]	[ə; eɪ]	[bloʊ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[hed]	,
Tom	**nothing**	**daunted**	**,**	**gave**	**him**	**as**	**brave**	**a**	**blow**	**on**	**the**	**side**	**of**	**his**	**head**	**,**
汤姆	没有什么	畏惧	，	给予	他	作为	勇敢的	一个	吹	在	这	边	的	他的	头	，

汤姆毫不畏惧，勇敢地朝他的头部侧面猛击了一拳。

[wɪtʃ]	[meɪd]	[hɪm; ɪm]	[riːl]	[ə'gen]	.
which	**made**	**him**	**reel**	**again**	**.**
哪个	制成	他	卷轴	再次	.

这让他再次感到头晕目眩。

[wʌt]	,	[sed]	[tɑːm]	,	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[gɑːt]	[drʌŋk]	[wɪð; wɪθ]	[maɪ]	[smɔːl]	[bɪr]	[ɔːl'redi]	?
What	**,**	**said**	**Tom**	**,**	**are**	**you**	**got**	**drunk**	**with**	**my**	**small**	**beer**	**already**	**?**
什么	，	说	汤姆	，	是	你	得到	醉	和	我的	小的	啤酒	已经	？

汤姆说：“什么？你喝了我这小杯啤酒就醉了吗？”

[ðə; ði]	['dʒaɪənt]	[rɪ'kʌvərɪŋ]	,	[meɪd]	['meni]	[hɑːrd]	[bloʊz]	[æt; ət]	[tɑːm]	;	[bʌt; bət]	[stɪl]	,	[æz; əz]	[ðeɪ]	[keɪm]	,
The	**Giant**	**recovering**	**,**	**made**	**many**	**hard**	**blows**	**at**	**Tom**	**;**	**but**	**still**	**,**	**as**	**they**	**came**	**,**
这	巨大的	恢复中	，	制成	许多	难的	打击	在	汤姆	；	但	仍然	，	作为	他们	来了	，

巨人恢复过来后，对汤姆使出了许多重拳；但即便如此，当他们再次发起攻击时，

[hiː; hi] [kept] [ðem; ðəm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wiːl] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l] [hɜːrt] .
he kept them off with his wheel , so that he received but very little hurt .
他 保留 他们 离开 和 他的 车轮 ， 所以 那 他 已收到 但 非常 小的 伤害 .

他用车轮挡住了他们，所以自己只受了很小的伤。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [tɑːm] [plaɪ] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] [wɪð; wɪθ] [bloʊz] ,
In the mean time Tom plied him so well with blows ,
在 这 意思是 时间 汤姆 合拢 他 所以 出色地 和 打击 ，

与此同时，汤姆狠狠地揍了他一顿。

[ðæt] [ðə; ði] [swet] [ænd; ənd] [blʌd] [ræn] [tə'geðər] [daʊn] [ðə; ði]['dʒaɪənts] [feɪs] ; [huː] ['biːɪŋ] [fæt]
that the sweat and blood ran together down the Giant's face ; who being fat
那 这 汗 和 血 跑 一起 向下 这 巨人的 脸 ； WHO 存在 胖的
[ænd; ənd] ['fɑːgi] ,
and foggy ,
和 雾蒙蒙的 ，

汗水和鲜血混杂着顺着巨人的脸颊流淌下来；他肥胖而面色昏暗，

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [spent] [wɪð; wɪθ] ['faɪtɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] , ['bɛgd] [tɑːm][tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [drɪŋk] ,
was almost spent with fighting so long , begged Tom to let him drink ,
曾是 几乎 花费 和 斗争 所以 长的 ， 乞求 汤姆 到 让 他 喝 ，

由于长时间的战斗，他几乎精疲力竭，恳求汤姆让他喝水。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [faɪt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
and then he would fight him again .
和 然后 他 会 斗争 他 再次 .

然后他会再次和他战斗。

[noʊ] [sed] [tɑːm] , [maɪ] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [wɪt] ; [huː] [ɪz] [fuːl] [ðen] ?
No said Tom , my mother did not teach me such wit ; who is fool then ?
不 说 汤姆 ， 我的 母亲 做过 不是 教 我 这样的 有 ； WHO 是 傻子 然后 ？

汤姆说：“不，我母亲没教过我这种机智；那谁才是傻瓜呢？”

[ˌwerə'pɑːn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [groʊ] [wiːk] , [tɑːm] [riː'dʌbəld] [hɪz; ɪz] [bloʊz] [tɪl] [hiː; hi] [brɔːt]
whereupon finding the Giant grow weak , Tom redoubled his blows till he brought
于是 寻找 这 巨大的 生长 虚弱的 ， 汤姆 加倍 他的 打击 直到 他 带来
[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
him to the ground .
他 到 这 地面 .

见巨人渐渐虚弱起来，汤姆便加倍攻击，直到将他击倒在地。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ˌoʊvər'kʌm] , [rɔːrd] - , [ænd; ənd] ['bɛgd] [tɑːm][tuː; tə] [sper]
The Giant finding himself overcome , roared hediously , and begged Tom to spare
这 巨大的 寻找 他自己 克服 ， 咆哮 - ， 和 乞求 汤姆 到 空闲的
[hɪz; ɪz] [laɪf] ,
his life ,
他的 生活 ，

巨人发现自己力不从心，发出凄厉的咆哮，哀求汤姆饶他一命。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [pər'fɔːrm] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'zaɪər] , ['iːv(ə)n] [jiːld] [hɪm'self] ['ʌntəˌʌntu]
and he would perform anything he should desire , even yield himself unto
和 他 会 履行 任何事物 他 应该 欲望 ， 甚至 屈服 他自己 到
[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][biː; bi][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] .
him , and be his servant .
他 ， 和 是 他的 仆人 .

他愿意为他做任何他想做的事，甚至甘愿臣服于他，成为他的仆人。

[bʌt; bət][tɑːm] ['hævɪŋ] [noʊ] [mɔːr] ['mɜːrsi] [ɑːn][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ber] [ə'pɑːn][ə; eɪ][dɔːg] ,
But Tom having no more mercy on him than a bear upon a dog ,
但 汤姆 拥有 不 更多的 怜悯 在 他 比 一个 熊 之上 一个 狗 ，

但汤姆对他毫不留情，就像熊对待狗一样。

[leɪd]	[ɑːn]	[hɪm; ɪm]	[tɪl]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[hɪm; ɪm]	['breθləs]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[kʌt]	[ɔːf]	[hɪz; ɪz]	[hed]	,
laid	**on**	**him**	**till**	**he**	**found**	**him**	**breathless**	**,**	**and**	**then**	**Cut**	**off**	**his**	**head**	**,**
铺设	在	他	直到	他	成立	他	喘不过气	,	和	然后	切	离开	他的	头	,

他俯身压住他，直到他停止呼吸，然后砍下了他的头颅。

['æftər]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[went]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[keɪv]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[faʊnd]	[greɪt]	[stɔːr]	[ʌv; əv]	[goʊld]	[ænd; ənd]	['sɪlvər]	,
after	**which**	**he**	**went**	**into**	**the**	**cave**	**and**	**there**	**found**	**great**	**store**	**of**	**gold**	**and**	**silver**	**,**
后	哪个	他	去	进入	这	洞穴	和	那里	成立	伟大的	店铺	的	金子	和	银	,

之后他进入山洞，在那里发现了大量的金银。

[wɪtʃ]	[meɪd]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	[liːp]	[fɔːr; fər]	[dʒɔɪ]	.
which	**made**	**his**	**heart**	**leap**	**for**	**Joy**	**.**
哪个	制成	他的	心	飞跃	为了	喜悦	.

这让他欣喜若狂。

[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['rʌmɪdʒd]	[ðə; ði]	[keɪv]	[ænd; ənd]	[rɪ'freʃt]	[hɪm'self]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	,
When	**he**	**had**	**rumaged**	**the**	**cave**	**and**	**refreshed**	**himself**	**a**	**little**	**,**
什么时候	他	有	传闻	这	洞穴	和	焕然一新	他自己	一个	小的	,

当他搜遍山洞并稍作休息后，

[hiː; hi]	[rɪ'stɔːrd]	[ðə; ði]	[wiːl]	[ænd; ənd]	['æksl̩tri]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	['fɔːrmər]	['pleɪsɪz]	,
he	**restored**	**the**	**wheel**	**and**	**axletree**	**to**	**their**	**former**	**places**	**,**
他	恢复	这	车轮	和	轴树	到	他们的	以前的	地方	,

他将车轮和车轴放回了原来的位置。

[peɪdʒ]	-
Page	**202**
页	-

第202页

[ænd; ənd]	['loʊdɪd]	[hɪz; ɪz]	[bɪr]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[kɑːrt]	,	[ænd; ənd]	[went]	[tuː; tə]		,
and	**loaded**	**his**	**beer**	**on**	**his**	**cart**	**,**	**and**	**went**	**to**	**Wisbeach**	**,**
和	已加载	他的	啤酒	在	他的	大车	,	和	去	到	威斯比奇	,

他把啤酒装上手推车，然后去了威斯比奇。

[wer]	[hiː; hi]	[dɪ'lɪvərd]	[hɪz; ɪz]	[bɪr]	[ænd; ənd]	[rɪ'tɜːrnd]	[hoʊm]	[ðə; ði]	[seɪm]	[naɪt]	[æz; əz]	['juːʒuəl]	.
where	**he**	**delivered**	**his**	**beer**	**and**	**returned**	**home**	**the**	**same**	**night**	**as**	**usual**	**.**
在哪里	他	发表	他的	啤酒	和	返回	家	这	相同的	夜晚	作为	通常	.

他像往常一样把啤酒送到目的地，当晚就回家了。

[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'tɜːrn]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['mæstər]	,	[hiː; hi]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	[wʌt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dʌn]	,
Upon	**his**	**return**	**to**	**his**	**master**	**,**	**he**	**told**	**him**	**what**	**he**	**had**	**done**	**,**
之上	他的	返回	到	他的	掌握	,	他	讲述	他	什么	他	有	完毕	,

他回到主人那里后，把自己的所作所为告诉了他。

[wɪtʃ]	[ðoʊ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ri'dʒɔist]	[tuː; tə]	[hɪr]	,	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[ˌɔːltə'geðər]	[bɪ'liːv]	,
which	**though**	**he**	**was**	**rejoiced**	**to**	**hear**	**,**	**he**	**could**	**not**	**altogether**	**believe**	**,**
哪个	尽管	他	曾是	欣喜若狂	到	听到	,	他	可以	不是	共	相信	,

虽然他听到这个消息很高兴，但他还是有些难以置信。

[tɪl]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[siːn]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[truː]	.
till	**he**	**had**	**seen**	**it**	**was**	**true**	**.**
直到	他	有	已见	它	曾是	真的	.

直到他亲眼看到这是真的。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['tɑːmz] ['mæstər] [went] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] , [tuː; tə] [biː; bi] [kən'vɪnst]
Next morning Tom's master went with him to the place , to be convinced
下一个 早晨 汤姆的 掌握 去 和 他 到 这 地方 , 到 是 确信
[ʌv; əv] [ðə; ði] [truːθ] ;
of the truth ;
的 这 真相 ;

第二天早上，汤姆的主人陪他去了那个地方，以确认事情的真相；

[æz; əz] [dɪd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [lɪn] .
as did most of the inhabitants of Lynn .
作为 做过 最多 的 这 居民 的 林恩 .

林恩的大多数居民也一样。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ri'dʒɔist] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [ded] :
When they came to the place they were rejoiced to find the giant dead :
什么时候 他们 来了 到 这 地方 他们 是 欣喜若狂 到 寻找 这 巨大的 死的 :

他们到达目的地后，欣喜地发现巨人已经死了：

[ænd; ənd] [wen] [tɑːm] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] [wʌt] [goʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [ðer; ðər]
and when Tom shewed them the head , and what gold and silver there
和 什么时候 汤姆 展示 他们 这 头 , 和 什么 金子 和 银 那里
[wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [keɪv] ,
was in the Cave ,
曾是 在 这 洞穴 ,

当汤姆向他们展示了头颅，以及洞穴里所有的金银时，

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [liːpt] [fɔːr; fər] [dʒɔɪ] ;
all of them leaped for joy ;
全部 的 他们 跳跃 为了 喜悦 ;

他们都高兴地跳了起来；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['enəmi] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] .
for the giant had been a great enemy to that part of the Country .
为了 这 巨大的 有 到过 一个 伟大的 敌人 到 那 部分 的 这 国家 .

因为这个巨人一直是该国那部分地区的大敌。

[nuːz] [wʌz; wəz] [suːn] [spred] [ðæt] ['tɔməs] - [hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] ,
News was soon spread that Thomas Hickathrift had killed the giant ,
消息 曾是 很快 传播 那 托马斯 - 有 被杀 这 巨大的 ,

很快，托马斯·希卡斯里夫特杀死巨人的消息就传开了。

[ænd; ənd] ['hæpi] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [ðæt] [kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['dʒaɪənts] [keɪv] ;
and happy was he that could come to see the giant's cave ;
和 快乐的 曾是 他 那 可以 来 到 看 这 巨人的 洞穴 ;

能够参观巨人洞穴的人感到无比幸福；

[ænd; ənd] ['bɔnˌfaiəz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər] ['tɑːmz] [sək'ses] .
and bonfires were made all round the country for Tom's success .
和 篝火 是 制成 全部 圆形的 这 国家 为了 汤姆的 成功 .

全国各地都燃起篝火，庆祝汤姆的成功。

[tɑːm] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [kən'sent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒaɪənts] [keɪv] ,
Tom by the general consent of the country took possession of the giant's cave ,
汤姆 经过 这 一般的 同意 的 这 国家 采取 拥有 的 这 巨人的 洞穴 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪtʃɪz] .
and the riches .
和 这 财富 .

汤姆经全国人民一致同意，占领了巨人的洞穴和其中的财富。

[hiː; hi] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] [bɪlt] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['hænsəm] [haʊs] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] .
He pulled down the Cave and built himself a handsome house on the spot .
他 拉 向下 这 洞穴 和 建造 他自己 一个 英俊的 房子 在 这 点 .

他拆掉了山洞，并在原址上建造了一座漂亮的房子。

[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dʒaɪənts]	[lændz]	[hiː; hi]	[geɪv]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pʊr]	[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	['kɑːmən]	,
Part	**of**	**the**	**Giant's**	**lands**	**he**	**gave**	**to**	**the**	**poor**	**for**	**their**	**Common**	**,**
部分	的	这	巨人的	土地	他	给予	到	这	贫穷的	为了	他们的	常见的	,

巨人将他的一部分土地分给了穷人，作为他们的公共用地。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[rest]	[hiː; hi]	[dɪ'vaɪdɪd]	[ænd; ənd]	[ɪn'kloʊzd]	[fɔːr; fər]	[æn; ən]	[ɪ'steɪt]	,	[tuː; tə]	[meɪn'teɪn]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['mʌðər]	.
and	**the**	**rest**	**he**	**divided**	**and**	**enclosed**	**for**	**an**	**estate**	**,**	**to**	**maintain**	**him**	**and**	**his**	**mother**	**.**
和	这	休息	他	分割	和	内	为了	一个	财产	,	到	维持	他	和	他的	母亲	.

其余的土地他被分割圈起来，作为庄园，用来养活他和他的母亲。

[naʊ]	['tɑːmz]	[feɪm]	[spred]	[mɔːr]	[ænd; ənd]	[mɔːr]	[θruː]	-	[ðə; ði]	['kʌntri]	,
Now	**Tom's**	**fame**	**spread**	**more**	**and**	**more**	**thro**	**'**	**the**	**country**	**,**
现在	汤姆的	名声	传播	更多的	和	更多的	喉咙	-	这	国家	,

如今，汤姆的名声在全国范围内越来越响亮。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	[kɔːld]	[pleɪn]	[tɑːm]	[bʌt; bət]	['mɪstər]	.	-	;	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[fɪrd]	[hɪz; ɪz]	['æŋgər]	[naʊ]	,
and	**he**	**was**	**no**	**longer**	**called**	**plain**	**Tom**	**but**	**Mr**	**.**	**Hickathrift**	**;**	**and**	**they**	**feared**	**his**	**anger**	**now**	**,**
和	他	曾是	不	更长	称为	清楚的	汤姆	但	先生	.	-	;	和	他们	害怕	他的	愤怒	现在	,

他不再被人叫做普通的汤姆，而是希卡斯里夫特先生；他们现在都害怕他的怒火。

['ɔːlmoʊst]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[dɪd]	[ðæt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dʒaɪənt]	[bɪ'fɔːr]	.
almost	**as**	**much**	**as**	**they**	**did**	**that**	**of**	**the**	**Giant**	**before**	**.**
几乎	作为	很多	作为	他们	做过	那	的	这	巨大的	前	.

几乎和他们之前对巨人所做的一样多。

[tɑːm]	[naʊ]	['faɪndɪŋ]	[hɪm'self]	['veri]	[rɪtʃ]	,	[rɪ'zɑːlvd]	[hɪz; ɪz]	['neɪbərz]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[ðə; ði]	['betər]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	;
Tom	**now**	**finding**	**himself**	**very**	**rich**	**,**	**resolved**	**his**	**neighbours**	**should**	**be**	**the**	**better**	**for**	**it**	**;**
汤姆	现在	寻找	他自己	非常	富有的	,	已解决	他的	邻居	应该	是	这	更好的	为了	它	;

汤姆现在发现自己非常富有，决心让他的邻居们受益；

[hiː; hi]	[ɪn'kloʊzd]	[hɪm'self]	[ə; eɪ]	[pɑːrk]	[ænd; ənd]	[kept]	[dɪr]	;	[ænd; ənd]	[dʒʌst]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[haʊs]	[hiː; hi]	[bɪlt]	[ə; eɪ]	[tʃɜːrtʃ]	,
he	**enclosed**	**himself**	**a**	**park**	**and**	**kept**	**deer**	**;**	**and**	**just**	**by**	**his**	**house**	**he**	**built**	**a**	**church**	**,**
他	内	他自己	一个	公园	和	保留	鹿	;	和	只是	经过	他的	房子	他	建造	一个	教会	,

他圈出一块地，建造了一座公园，饲养鹿群；并在他家旁边建造了一座教堂。

[wɪtʃ]	[hiː; hi]	['dedɪkeɪtɪd]	[tuː; tə]	[ˌes 'tiː]	.	[dʒeɪmz]	,	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ɑːn]	[ðæt]	['seɪnts]	[deɪ]	[hiː; hi]	[kɪld]	[ðə; ði]	['dʒaɪənt]	.
which	**he**	**dedicated**	**to**	**St**	**.**	**James**	**,**	**because**	**on**	**that**	**Saint's**	**day**	**he**	**killed**	**the**	**Giant**	**.**
哪个	他	投入的	到	英石	.	詹姆斯	,	因为	在	那	圣徒	天	他	被杀	这	巨大的	.

他将这座城堡献给了圣雅各，因为在圣雅各的节日里，他杀死了巨人。

[tʃæp]	.	[fɔːr]	.
Chap	**.**	**4**	**.**
查普	.	4	.

第四章

[haʊ]	[tɑːm]	[kept]	[ə; eɪ]	[pæk]	[ʌv; əv]	[haʊndz]	,	[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['biːɪŋ]
How	**Tom**	**kept**	**a**	**Pack**	**of**	**Hounds**	**,**	**and**	**of**	**his**	**being**
如何	汤姆	保留	一个	盒	的	猎犬	,	和	的	他的	存在

汤姆如何饲养一群猎犬，以及他的存在

[ə'tækt]	[baɪ]	[fɔːr]	['haiweimən]	.
attacked	**by**	**four**	**Highwaymen**	**.**
遭到攻击	经过	四	强盗	.

遭到四名拦路强盗袭击。

[tɑːm]	[nɑːt]	['biːɪŋ]	[juːst]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[stɑːk]	[ʌv; əv]	['rɪtʃɪz]	[kʊd; kəd]	['hɑːrdli]	[tel]	[haʊ]	[tuː; tə]	[dɪ'spoʊz]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	;
Tom	**not**	**being**	**used**	**to**	**have**	**such**	**a**	**stock**	**of**	**riches**	**could**	**hardly**	**tell**	**how**	**to**	**dispose**	**of**	**it**	**;**
汤姆	不是	存在	用过的	到	有	这样的	一个	库存	的	财富	可以	几乎	告诉	如何	到	处置	的	它	;

汤姆不习惯拥有如此巨额财富，几乎不知道该如何处理；

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[juːst]	[miːnz]	[tuː; tə]	[duː]	[ˌaɪ 'tiː]	;
but	**he**	**used**	**means**	**to**	**do**	**it**	**;**
但	他	用过的	方法	到	做	它	;

但他用了手段来实现这一点；

[peɪdʒ]	-
Page	**203**
页	-

第203页

[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[kept]	[ə; eɪ]	[pæk]	[ʌv; əv]	[haʊndz]	[ænd; ənd]	[men]	[tuː; tə]	[hʌnt]	[ðem; ðəm]	;	[ænd; ənd]	[huː]	[bʌt; bət]	[tɑːm]	!
for	**he**	**kept**	**a**	**pack**	**of**	**hounds**	**and**	**men**	**to**	**hunt**	**them**	**;**	**and**	**who**	**but**	**Tom**	**!**
为了	他	保留	一个	盒	的	猎犬	和	男人	到	打猎	他们	;	和	WHO	但	汤姆	!

因为他养了一群猎犬和人去追捕他们；除了汤姆还能有谁呢！

[hiː; hi]	[tʊk]	[sʌtʃ]	[dɪ'laɪt]	[ɪn]	[spɔːrts]	[ænd; ənd]	['eksərsaɪzɪz]	,
he	**took**	**such**	**delight**	**in**	**sports**	**and**	**exercises**	**,**
他	采取	这样的	喜	在	运动的	和	练习	,

他非常喜欢运动和锻炼，

[ðæt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[goʊ]	[fɑːr]	[ænd; ənd]	[nɪr]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['meri]	['miːtɪŋ]	.
that	**he**	**would**	**go**	**far**	**and**	**near**	**to**	**a**	**merry**	**meeting**	**.**
那	他	会	去	远的	和	靠近	到	一个	欢乐	会议	.

他会去很远很近的地方参加一个欢乐的聚会。

[wʌn]	[deɪ]	[æz; əz]	[tɑːm]	[wʌz; wəz]	['raɪdɪŋ]	,	[hiː; hi]	[sɔː]	[ə; eɪ]	['kʌmpəni]	[æt; ət]	['fʊtbɔːl]	,
One	**day**	**as**	**Tom**	**was**	**riding**	**,**	**he**	**saw**	**a**	**company**	**at**	**Football**	**,**
一	天	作为	汤姆	曾是	骑术	,	他	锯	一个	公司	在	足球	,

有一天，汤姆骑马时，看到一家足球队，

[ænd; ənd]	[dɪs'maʊntid]	[tuː; tə]	[siː]	[ðem; ðəm]	[pleɪ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['weɪdʒər]	;	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[spɔɪld]	[ɔːl]	[ðer; ðər]	[spɔːrt]	,
and	**dismounted**	**to**	**see**	**them**	**play**	**for**	**a**	**wager**	**;**	**but**	**he**	**spoiled**	**all**	**their**	**sport**	**,**
和	下马	到	看	他们	玩	为了	一个	赌注	;	但	他	被宠坏了	全部	他们的	运动	,

他下马去看他们打赌，结果却破坏了他们的游戏。

[fɔːr; fər]	['miːtɪŋ]	[ðə; ði]	['fʊtbɔːl]	[hiː; hi]	[geɪv]	[ˌaɪ 'tiː]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[kɪk]	[ðæt]	[ðeɪ]	['nevər]	[faʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[mɔːr]	;
for	**meeting**	**the**	**football**	**he**	**gave**	**it**	**such**	**a**	**kick**	**that**	**they**	**never**	**found**	**it**	**more**	**;**
为了	会议	这	足球	他	给予	它	这样的	一个	踢	那	他们	绝不	成立	它	更多的	;

为了追赶足球，他狠狠地踢了一脚，以至于他们再也没找到过那块足球；

[ˌwerə'pɑːn]	[ðeɪ]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	['kwɑːrəl]	[wɪð; wɪθ]	[tɑːm]	,	[bʌt; bət]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[gɑːt]	['lɪt(ə)l]	[gʊd]	[baɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	;
whereupon	**they**	**began**	**to**	**quarrel**	**with**	**Tom**	**,**	**but**	**some**	**of**	**them**	**got**	**little**	**good**	**by**	**it**	**;**
于是	他们	开始	到	争吵	和	汤姆	,	但	一些	的	他们	得到	小的	好的	经过	它	;

于是他们开始和汤姆争吵，但他们中的一些人并没有从中得到什么好处；

[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[gɑːt]	[ə; eɪ]	[spɑːr]	,	[wɪtʃ]	[bɪ'lɔːŋd]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[oʊld]	[haʊs]	[ðæt]	[hæd; həd]	[bɪn]	[bloʊn]	[daʊn]	,
for	**he**	**got**	**a**	**Spar**	**,**	**which**	**belonged**	**to**	**an**	**old**	**house**	**that**	**had**	**been**	**blown**	**down**	**,**
为了	他	得到	一个	斯帕	,	哪个	属于	到	一个	老的	房子	那	有	到过	吹	向下	,

因为他得到了一根桅杆，那根桅杆属于一栋被风吹倒的老房子。

[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[droʊv]	[ɔːl]	[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n]	[bɪ'fɔːr]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[meɪd]	[wei]	[wer'evər]	[hiː; hi]	[keɪm]	.
with	**which**	**he**	**drove**	**all**	**opposition**	**before**	**him**	**,**	**and**	**made**	**way**	**wherever**	**he**	**came**	**.**
和	哪个	他	驾驶	全部	反对	前	他	,	和	制成	方式	无论	他	来了	.

他以此击溃了所有反对势力，所到之处，寸土必争。

['æftər]	[ðɪs]	,	['goʊɪŋ]	[hoʊm]	[leɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	,	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[met]	[baɪ]	[fɔːr]	['haiweimən]	[wel]	['maʊntɪd]	,
After	**this**	**,**	**going**	**home**	**late**	**in**	**the**	**evening**	**,**	**he**	**was**	**met**	**by**	**four**	**highwaymen**	**well**	**mounted**	**,**
后	这	,	去	家	晚的	在	这	晚上	,	他	曾是	遇见	经过	四	强盗	出色地	安装	,

此后，一天傍晚，他回家途中遇到了四名骑马的拦路强盗。

[huː]	[hæd; həd]	[rɔbd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['pæsndʒɚ]	[ðæt]	['trævld]	[ðɪs]	[roʊd]	.
who	**had**	**robbed**	**all**	**the**	**passengers**	**that**	**travelled**	**this**	**road**	**.**
WHO	有	被抢劫	全部	这	乘客	那	旅行	这	路	.

他们抢劫了所有途经这条路的乘客。

[wen]	[ðeɪ]	[sɔː]	[tɑːm]	,
When	**they**	**saw**	**Tom**	**,**
什么时候	他们	锯	汤姆	,

当他们看到汤姆时，

[peɪdʒ]	-
Page	**204**
页	-

第204页

[ænd; ənd]	[faʊnd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə'loʊn]	,	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[kɑːk]	[ʃʊr]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['mʌni]	,
and	**found**	**he**	**was**	**alone**	**,**	**they**	**were**	**cock**	**sure**	**of**	**his**	**money**	**,**
和	成立	他	曾是	独自的	,	他们	是	公鸡	当然	的	他的	钱	,

发现他孤身一人后，他们就确信他有钱了。

[ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm][stænd][ænd; ənd] [dɪˈlɪvər] — [wʌt] [mʌst; məst][aɪ] [dɪˈlɪvər] , [kraɪz][tɑːm] ? — [jʊr; jər]
and bid him stand and deliver — What must I deliver , cries Tom ? — Your
和 出价 他 站立 和 递送 — 什么 必须 我 递送 ， 哭泣 汤姆 ？ — 你的
[ˈmʌni] , [ˈsirə] , [sez] [ðeɪ] . — [aɪ] ,
money , sirrah , says they . — Aye ,
钱 ， 西拉 ， 说道 他们 . — 是的 ，

他们命令他站住，交出——“我该交出什么？”汤姆喊道。——“你的钱，小子，”他们说。——“是的。”

[sed] [tɑːm] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ˈbetər] [wɜːrdz][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][fɜːrst] , [ænd; ənd][biː; bi] [ˈbetər]
said Tom , but you shall give me better words for it first , and be better
说 汤姆 ， 但 你 将 给 我 更好的 字 为了 它 第一的 ， 和 是 更好的
[ɑːrmd] [tuː] . — [kʌm] ,
armed too . — Come ,
武装 也 . — 来 ，

汤姆说：“但是你得先给我更好的措辞，而且你也得做好更充分的准备。”——来吧。

[kʌm] , [sed] [ðeɪ] , [wiː; wi] [keɪm] [nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] [preɪt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈmʌni] ,
come , said they , we came not here to prate , but for your money ,
来 ， 说 他们 ， 我们 来了 不是 这里 到 喋喋不休 ， 但 为了 你的 钱 ，

“来吧，”他们说，“我们来这里不是为了闲聊，而是为了你的钱。”

[ænd; ənd] [ˈmʌni] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][goʊ] .
and Money we will have before we go .
和 钱 我们 将要 有 前 我们 去 .

以及我们临行前将拥有的钱。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [sed] [tɑːm] , [ðen] [get][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
Is it so said Tom , then get it and take it .
是 它 所以 说 汤姆 ， 然后 得到 它 和 拿 它 .

汤姆说，如果真是这样，那就把它拿走吧。

[ˌwerəˈpɑːn] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtrʌsti] [sɔːrd] ,
Whereupon one of them made at him with a trusty sword ,
于是 一 的 他们 制成 在 他 和 一个 可靠 剑 ，

于是其中一人拔出宝剑向他砍去，

[wɪtʃ] [tɑːm] [ɪˈmiːdiətli] [rentʃt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [əˈtækt] [ðə; ði] [hoʊl] [fɔːr]
which Tom immediately wrenched out of his hand , and attacked the whole four
哪个 汤姆 立即地 扭动 出去 的 他的 手 ， 和 遭到攻击 这 所有的 四
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ,
with it ,
和 它 ，

汤姆立刻从他手中夺过武器，并用它攻击了那四个人。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [set] [spɜːrz][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] ; [bʌt; bət] [ˈsiːɪŋ] [wʌn][hæd; həd][ə; eɪ]
and made them set spurs to their horses ; but seeing one had a
和 制成 他们 放 马刺 到 他们的 马匹 ； 但 看到 一 有 一个
[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
portmantua behind him ,
组合词 在后面 他 ，

于是让他们给马钉上马刺；但看见其中一人身后拖着一个旅行箱，

[ænd; ənd] [səˈpoʊzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [ˈmʌni] , [hiː; hi] [mɔːr] [ˈkloʊsli] [pərˈsuːd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [kʌt]
and supposing it contained money , he more closely pursued them , and cut
和 假如 它 包含 钱 ， 他 更多的 密切 追击 他们 ， 和 切
[ðer; ðər] [ˈdʒɜːrni] [ʃɔːrt] ,
their journey short ,
他们的 旅行 短的 ，

他以为车里装的是钱，于是更加紧追不舍，缩短了他们的行程。

['kɪlɪŋ] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['sædli] ['wuːndɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ; [huː] ['bɛgɪŋ] [hɑːrd]
killing two of them , and sadly wounding the other two ; who begging hard
杀 二 的 他们 , 和 令人遗憾的是 受伤 这 其他 二 ; WHO 乞讨 难的
[fɔːr; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,
for their lives ,
为了 他们的 生活 ,

其中两人被杀，另外两人不幸受伤；他们苦苦哀求饶命。

[hiː; hi] [let] [ðem; ðəm][goʊ] ; [bʌt; bət] [tʊk] [ə'weɪ] [ɔːl] [ðer; ðər] ['mʌni] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] [tuː]
he let them go ; but took away all their money , which was above two
他 让 他们 去 ; 但 采取 离开 全部 他们的 钱 , 哪个 曾是 多于 二
['hʌndrəd] [paʊndz] ,
hundred pounds ,
百 磅 ,

他放了他们，但拿走了他们所有的钱，总共超过两百英镑。

[tuː; tə] [ber] [hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪz] [hoʊm] .
to bear his expenses home .
到 熊 他的 开支 家 .

承担他回家的开销。

[wen] [tɑːm] [keɪm] [hoʊm] , [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd] [ðə; ði] [pʊr] ['fʊtbɔːl]
When Tom came home , he told them how he had served the poor football
什么时候 汤姆 来了 家 , 他 讲述 他们 如何 他 有 服务 这 贫穷的 足球
['pleɪɚz] ;
players ;
玩家 ;

汤姆回家后，告诉他们他是如何帮助那些贫困的足球运动员的；

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [rɪ'leɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːr] [θiːvz] ; [wɪtʃ] [prə'duːst] [mʌtʃ]
and also related his engagement with the four thieves ; which produced much
和 还 有关的 他的 订婚 和 这 四 窃贼 ; 哪个 生产 很多
['læftər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] .
laughter amongst the whole company .
笑声 在 这 所有的 公司 .

他还讲述了自己与四个强盗的遭遇，这逗得在场的所有人都哈哈大笑。

[tʃæp] . [faɪv] .
Chap . 5 .
查普 . 5 .

第五章

[tɑːm] [miːts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɪŋkər] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] [ðeɪ] [fɔːt] .
Tom meets with a Tinker and of the Battle they fought .
汤姆 满足 和 一个 修补匠 和 的 这 战斗 他们 战斗 .

汤姆遇到了一位修补匠，并谈到了他们一起经历的战斗。

[sʌm; səm] [taɪm] ['æftərwərdz] [æz; əz][tɑːm][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] , [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hɪz; ɪz]
Some time afterwards as Tom was walking about his estate , to see how his
一些 时间 然后 作为 汤姆 曾是 步行 关于 他的 财产 , 到 看 如何 他的
['wɜkmən] [went] [ɑːn] ,
workmen went on ,
工人 去 在 ,

过了一段时间，汤姆在他的庄园里散步，看看工人们的工作进展如何，

[hiː; hi] [met] [ə'pɑːn][ðə; ði][skɜːts][ʌv; əv][ðə; ði]
he met upon the skirts of the
他 遇见 之上 这 裙子 的 这

他在山脚下遇到了

['fɔːrɪst] [ə; eɪ] ['veri] ['stɜːrdi] ['tɪŋkər] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [stɑːf] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
forest a very sturdy Tinker , having a good staff on his shoulder ,
森林 一个 非常 结实的 修补匠 , 拥有 一个 好的 职员 在 他的 肩膀 ,

森林里有个非常强壮的修补匠，肩上扛着一根结实的木杖。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [dɔːg][tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] ['bʌdʒɪt] [ʌv; əv] [tuːlz] .
and a great dog to carry his budget of tools .
和 一个 伟大的 狗 到 携带 他的 预算 的 工具 .

还有一条很棒的狗，可以帮他驮着一大堆工具。

[soʊ][tɑːm] [æskt] [ðə; ði] ['tɪŋkər] [frʌm; frəm] [wens] [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] ['wɪðər] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ?
So Tom asked the Tinker from whence he came and whither he was going ?
所以 汤姆 问 这 修补匠 从 何处 他 来了 和 往哪里去 他 曾是 去 ?

于是汤姆问补锅匠，他从哪里来，又要到哪里去?

[æz; əz] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] ['haɪweɪ] .
as that was no highway .
作为 那 曾是 不 公路 .

因为那根本不是公路。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪŋkər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['stɜːrdi] ['feloʊ] , [bɪd][hɪm; ɪm][goʊ] [lʊk] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
And the Tinker being a very sturdy fellow , bid him go look , what was that to him ?
和 这 修补匠 存在 一个 非常 结实的 同伴 , 出价 他 去 看 , 什么 曾是 那 到 他 ?

而补锅匠是个非常强壮的人，便让他去看看，那对他来说是什么?

[bʌt; bət] [fuːlz] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['medlɪŋ] — [hoʊld] [sed] [tɑːm] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]
but fools must always be meddling — Hold said Tom , before you
但 傻瓜 必须 总是 是 干预 — 抓住 说 汤姆 , 前 你

但傻瓜总是喜欢多管闲事——汤姆说，等等，在你……之前

[ænd; ənd][aɪ][pɑːrt][aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] . — [eɪ] — [sed] [ðə; ði] ['tɪŋkər] ,
and I part I will make you know who I am . — Ay — said the Tinker ,
和 我 部分 我 将要 制作 你 知道 WHO 我 是 . — 哎 — 说 这 修补匠 ,

而我，我会让你知道我是谁。——哎——修补匠说道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θriː] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['kɑːmbæt][wɪð; wɪθ] ['eni] [mæn] ;
it is three Years since I had a combat with any man ;
它 是 三 年 自从 我 有 一个 战斗 和 任何 男人 ;

我已经三年没有和任何人交过手了;

[aɪ][hæv; həv] ['tʃælɪndʒd] ['meni] [ə; eɪ][wʌn] , [bʌt; bət] [nʌn] [der] [feɪs] [ˌem 'iː] ,
I have challenged many a one , but none dare face me ,
我 有 挑战 许多 一个 一 , 但 没有任何 敢 脸 我 ,

我挑战过许多人，但无人敢与我对峙。

[soʊ][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['kaʊədz] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ;
so I think they are all cowards in this part of the country ;
所以 我 思考 他们 是 全部 懦夫 在 这 部分 的 这 国家 ;

所以我认为这个地区的人都是懦夫;

[bʌt; bət][aɪ] [hɪr] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn] [ˌhɪrə'baʊts] [neɪmd] ['tɔməs] - , [huː] [kɪld] [ə; eɪ]
but I hear there is a man hereabouts named Thomas Hickathrift , who killed a
但 我 听到 那里 是 一个 男人 附近 命名 托马斯 - , WHO 被杀 一个
['dʒaɪənt]
Giant
巨大的

但我听说这附近有个叫托马斯·希卡斯里夫特的人，他杀过一个巨人。

; [hɪm; ɪm][aɪ'd] ['wɪlɪŋli] [siː] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [baʊt] [wɪð; wɪθ] . — [aɪ] , [sed] [tɑːm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]
; him I'd willingly see to have a bout with . — Aye , said Tom , I am the
; 他 ID 心甘情愿 看 到 有 一个 回合 和 . — 是的 , 说 汤姆 , 我 是 这
[mæn] ,
man ,
男人 ,

我倒是很乐意跟他打一架。——“没错，”汤姆说，“我就是那个人。”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
what have you to say to me ?
什么 有 你 到 说 到 我 ?

你想对我说什么？

['truːli] [sed] [ðə; ði] ['tɪŋkər] ,
Truly said the Tinker ,
真的 说 这 修补匠 ,

修补匠说得没错。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] ['hæpɪli] [met] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][wʌn] [tʌtʃ] — ['ʃʊrli] , [sed]
I am glad we are so happily met that we may have one touch — Surely , said
我 是 高兴的 我们 是 所以 快乐地 遇见 那 我们 可能 有 一 触碰 — 一定 , 说
[tɑːm] ,
Tom ,
汤姆 ,

我很高兴我们相遇如此愉快，以至于我们可以有一次肢体接触——当然可以，汤姆说。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][bʌt; bət][ɪn][dʒest] — ['mæri] [sed] [ðə; ði] ['tɪŋkər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['ɜːrnɪst] — [ə; eɪ] [mætʃ] ,
you are but in jest — Marry said the Tinker , I am in earnest — A match ,
你 是 但 在 笑话 — 结婚 说 这 修补匠 , 我 是 在 认真 — 一个 匹配 ,
[sed] [tɑːm] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] ,
said Tom — It is done ,
说 汤姆 — 它 是 完毕 ,

你只是在开玩笑——玛丽，补锅匠说，我是认真的——一桩婚事，汤姆说——成了！

[sed] [ðə; ði] ['tɪŋkər] . — [bʌt; bət] , [sed] [tɑːm] , [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [get] [ə; eɪ]
said the Tinker . — But , said Tom , will you give me leave to let me get a
说 这 修补匠 . — 但 , 说 汤姆 , 将要 你 给 我 离开 到 让 我 得到 一个
[twɪg] — [aɪ] ,
twig — Aye ,
枝条 — 是的 ,

“补锅匠说道。”——“可是，”汤姆说，“你能允许我去摘根树枝吗？”——“是的。”

[sed] [ðə; ði] ['tɪŋkər] , [aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [faɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [ˌʌn'ɑːrmd] .
said the Tinker , I hate him that fights with a man unarmed .
说 这 修补匠 , 我 恨 他 那 战斗 和 一个 男人 徒手 .

补锅匠说：“我恨与手无寸铁的人搏斗的人。”

[soʊ][tɑːm] [stept] [tuː; tə][ə; eɪ] [geɪt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [reɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [stɑːf] .
So Tom stepped to a gate , and took a rail for a staff .
所以 汤姆 步 到 一个 门 , 和 采取 一个 轨 为了 一个 职员 .

于是汤姆走到大门前，拿起一根栏杆当拐杖。

[tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ðeɪ] [fel] , [ðə; ði] [ˈtɪŋkər] [æt; ət][tɑːm] , [ænd; ənd][tɑːm][æt; ət][ðə; ði] [ˈtɪŋkər] [laɪk] [tuː]
To it they fell , the Tinker at Tom , and Tom at the Tinker like two
到 它 他们 跌倒 , 这 修补匠 在 汤姆 , 和 汤姆 在 这 修补匠 喜欢 二
[ˈdʒaiənts] .
Giants .
巨人队 .

他们像两个巨人一样倒在了一起，修补匠倒在了汤姆身上，汤姆倒在了修补匠身上。

[ðə; ði] [ˈtɪŋkər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈleðər] [koʊt] [ɑːn] ,
The Tinker had a leather coat on ,
这 修补匠 有 一个 皮革 外套 在 ,

修补匠穿着一件皮外套。

[soʊ] [ðæt] [ˈevri] [bloʊ] [tɑːm] [geɪv] [hɪm; ɪm] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɔːr] [əˈgen] ;
so that every blow Tom gave him made him roar again ;
所以 那 每一个 吹 汤姆 给予 他 制成 他 吼 再次 ;

所以汤姆每打他一拳，他都会再次咆哮起来；

[jet] [ðə; ði] [ˈtɪŋkər] [dɪd][nɑːt] [gɪv] [wei] [æn; ən] [ɪntʃ] ,
yet the Tinker did not give way an inch ,
然而 这 修补匠 做过 不是 给 方式 一个 英寸 ,

然而，修补匠却寸步不让。

[tɪl] [tɑːm] [geɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bæŋ] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [æz; əz] [feld] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
till Tom gave him such a bang on the side of the head as felled him to
直到 汤姆 给予 他 这样的 一个 砰 在 这 边 的 这 头 作为 倒下 他 到
[ðə; ði] [graʊnd] . — [naʊ] ,
the ground . — Now ,
这 地面 . — 现在 ,

直到汤姆狠狠地朝他脑袋侧面打了一拳，把他打倒在地。——现在，

[ˈtɪŋkər] , [wer] [ɑːrt] [ðaʊ] ?
Tinker , where art thou ?
修补匠 , 在哪里 艺术 你 ?

修补匠，你在哪里?

[sed] [tɑːm] . — [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtɪŋkər] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈnɪmb(ə)l] [ˈfeloʊ] [liːpt] [ʌp] [əˈgen] , [ænd; ənd] [geɪv]
said Tom . — But the Tinker being a nimble fellow leaped up again , and gave
说 汤姆 . — 但 这 修补匠 存在 一个 灵活 同伴 跳跃 向上 再次 , 和 给予
[tɑːm][ə; eɪ] [bæŋ] ,
Tom a bang ,
汤姆 一个 砰 ,

汤姆说道——但补锅匠身手敏捷，又跳了起来，狠狠地给了汤姆一拳。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [riːl] , [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [bloʊ] [tʊk] [tɑːm][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] ,
which made him reel , and following his blow took Tom on the other side ,
哪个 制成 他 卷轴 , 和 下列的 他的 吹 采取 汤姆 在 这 其他 边 ,

这让他踉跄了一下，随后汤姆也被他打到了另一边。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θroʊ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈwepən] , [ænd; ənd] [jiːld] [ðə; ði] [ˈtɪŋkər] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv]
which made him throw down his weapon , and yield the Tinker the best of
哪个 制成 他 扔 向下 他的 武器 , 和 屈服 这 修补匠 这 最好的 的
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

这让他扔掉了武器，并将其中最好的部分拱手让给了修补匠。

[ˈæftər] [ðɪs] [tɑːm] [tʊk] [ðə; ði] [ˈtɪŋkər] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
After this Tom took the Tinker home to his house ,
后 这 汤姆 采取 这 修补匠 家 到 他的 房子 ,

之后，汤姆把修补匠带回了家。

[wer] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] ,
where we shall leave them to improve their acquaintance ,
在哪里 我们 将 离开 他们 到 提升 他们的 熟人 ,
我们就让他们留在这里增进彼此的了解吧。

[ænd; ənd][get] [ðəm'selvz] [kjʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bruːzɪz] [ðeɪ] [geɪv] [iːtʃ] ['ʌðər] .
and get themselves cured of the bruises they gave each other .
和 得到 他们自己 治愈 的 这 瘀伤 他们 给予 每个 其他 .
然后治好彼此造成的伤痕。

['faɪnɪs] .
FINIS .
结束 .
结束。

[peɪdʒ] -
Page 206
页 -
第206页

[tɑːm] [θʌm] .
TOM THUMB .
汤姆 拇指 .
拇指汤姆。

[ðɪs] [proʊz] ['vɜːrʒ(ə)n][ɪz] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæləd] ,
This prose version is made from the ballad ,
这 散文 版本 是 制成 从 这 民谣 ,
这首散文版是由这首民谣改编而成的。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [fɔːr; fər][dʒɑːn] [raɪt] [ɪn] - ;
the original of which was printed for John Wright in 1630 ;
这 原来的 的 哪个 曾是 打印 为了 约翰 赖特 在 - ;
原版于 1630 年由约翰·赖特印刷出版；

[ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd] [θɜːrd] [pɑːrts][wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] - .
the second and third parts were written about 1700 .
这 第二 和 第三 部分 是 书面 关于 - .
第二部分和第三部分大约写于 1700 年。

[laɪk] [moʊst][ʌv; əv][ɪts] [klæs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['nɔːrðərn] ['ɔːrɪdʒɪn] .
Like most of its class , it seems to have had a northern origin .
喜欢 最多 的 它是 班级 , 它 似乎 到 有 有 一个 北方 起源 .
和同类物种一样，它似乎起源于北方。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] " - , " [ɔːr]['lɪt(ə)l] [θʌm] , [wʌz; wəz] , [laɪk] [tɑːm] , ['swɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [kaʊ] ;
The German " Daumerling , " or little Thumb , was , like Tom , swallowed by a cow ;
这 德语 " - , " 或者 小的 拇指 , 曾是 , 喜欢 汤姆 , 吞咽 经过 一个 奶牛 ;
德国人“Daumerling”（小拇指）和汤姆一样，被牛吞了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['deɪnɪʃ] [bʊk] [wɪtʃ] [triːts] [ʌv; əv] " [svɛnd] ,
and there is a Danish book which treats of " Svend Tomling ,
和 那里 是 一个 丹麦语 书 哪个 款待 的 " 斯文德 汤姆林 ,
还有一本丹麦书专门论述“斯文·汤姆林”。

[ə; eɪ][mæn][noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [θʌm] ,
a man no bigger than a thumb ,
一个 男人 不 大 比 一个 拇指 ,
一个比拇指还小的人，

[huː] [wʊd] [biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [θriː] [elz][ænd; ənd] [θriː] ['kwɔːrtərz] [lɔːŋ] .
who would be married to a woman three ells and three quarters long .
WHO 会 是 已婚 到 一个 女士 三 肘 和 三 四分之一 长的 .
他将娶一位身长三肘又四分之三肘的女子为妻。

" [bʌt; bət] [trə'dɪʃ(ə)n] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [tɑːm] [daɪd] [æt; ət] ['lɪŋkən] ,
" But tradition has it that Tom died at Lincoln ,
" 但 传统 有 它 那 汤姆 死亡 在 林肯 ,

但传统说法是汤姆在林肯战役中阵亡了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] ['deɪnɪʃ] [taʊnz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,
which was one of the five Danish towns of England ,
哪个 曾是 一 的 这 五 丹麦语 城镇 的 英格兰 ,

它是英格兰五个丹麦城镇之一，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bluː] ['flægstoʊn] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , [sed] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]
and there was a little blue flagstone in the cathedral , said to be his
和 那里 曾是 一个 小的 蓝色的 石板 在 这 大教堂 , 说 到 是 他的
['tuːmstoʊn] ,
tombstone ,
墓碑 ,

大教堂里有一块小小的蓝色石板，据说那是他的墓碑。

[wɪtʃ] [gɑːt] [lɔːst] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] ['nevər] [rɪ'pleɪst] , ['dʊrɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'per] ['ɜːrli] [ɪn] [ðɪs] ['sentʃəri] .
which got lost , or at least never replaced , during some repairs early in this century .
哪个 得到 丢失的 , 或者 在 至少 绝不 替换 , 期间 一些 维修 早期的 在 这 世纪 .

这些零件在本世纪初的一些维修过程中丢失了，或者至少从未被替换过。

[ðə; ði][fɜːrst] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz][ɪn] [skɑːts] " [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] , " - ,
The first mention of him is in Scot's " Discoverie of Witchcraft , " 1584 ,
这 第一的 提到 的 他 是 在 苏格兰人的 " 发现 的 巫术 , " - ,

他最早的记载见于斯科特的《巫术的发现》（1584年）。

[wer] [hiː; hi][ɪz] ['klæst] [wɪð; wɪθ] " [ðə; ði] ['pʌkl] , - , [tɑːm] ['tʌmblər] - , [ænd; ənd]
where he is classed with " the puckle , hobgobblin , Tom Tumbler boneles , and
在哪里 他 是 分类 和 " 这 冰球 , - , 汤姆 不倒翁 - , 和
[sʌtʃ] ['ʌðər] [bʌgz] ,
such other bugs ,
这样的 其他 漏洞 ,

他被归类为“小妖精、小妖精、汤姆·汤布勒·博内尔斯以及其他类似的虫子”，

" [ɔːr] ['bʌgˌbeəz] .
" or bugbears .
" 或者 令人头疼的事 .

或者说，是令人头疼的事。

[peɪdʒ] -
Page 207
页 -

第207页

[ðə; ði] ['feɪməs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]
The Famous History of
这 著名的 历史 的

著名历史

[tɑːm] [θʌm]
TOM THUMB
汤姆 拇指

拇指汤姆

[wer'ɪn] [ɪz] [dɪ'klerd] ,
Wherein is declared ,
其中 是 声明 ,

其中声明如下：

[hɪz; ɪz]	['mɑːrvələs]	[ækts]	[ʌv; əv]	['mænhʊd]
His	**Marvellous**	**Acts**	**of**	**Manhood**
他的	奇妙	使徒行传	的	男子气概

他非凡的男子气概

[fʊl]	[ʌv; əv]	['wʌndər]	[ænd; ənd]	['merimənt]
Full	**of**	**Wonder**	**and**	**Merriment**
满的	的	想知道	和	欢乐

充满惊奇与欢乐

[pɑːrt]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	.
Part	**the**	**First**	**.**
部分	这	第一的	.

第一部分。

['prɪntɪd]	[ænd; ənd]	[soʊld]	[ɪn]	-	[tʃɜːrtʃ]	[jɑːrd]	,	['lʌndən]	.
Printed	**and**	**sold**	**in**	**Aldermary**	**Church**	**Yard**	**,**	**London**	**.**
打印	和	卖	在	-	教会	院子	,	伦敦	.

在伦敦奥尔德玛丽教堂墓地印刷和出售。

[peɪdʒ]	-
Page	**208**
页	-

第208页

"	[ɪn]	['ɑːrθɝz]	[kɔːrt]	[tɑːm]	[θʌm]	[dɪd]	[lɪv; laɪv]
"	**In**	**Arthur's**	**court**	**Tom**	**Thumb**	**did**	**live**
"	在	亚瑟的	法庭	汤姆	拇指	做过	居住

在亚瑟王的宫廷里，拇指汤姆确实生活过。

[ə; eɪ]	[mæn]	[ʌv; əv]	['mɪkl]	[maɪt]	,
A	**man**	**of**	**mickle**	**might**	**,**
一个	男人	的	很多	可能	,

一个身材矮小的人可能会……

[huː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[best]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['teɪbl]	[raʊnd]	,
Who	**was**	**the**	**best**	**of**	**the**	**table**	**round**	**,**
WHO	曾是	这	最好的	的	这	桌子	圆形的	,

谁是桌上回合的最佳选手？

[ænd; ənd]	[iːk]	[ə; eɪ]	['wɜːrði]	[naɪt]	.
And	**eke**	**a**	**worthy**	**Knight**	**.**
和	埃克	一个	值得	骑士	.

并成为一名合格的骑士。

"	[ɪn]	['stætʃər]	[bʌt; bət]	[æn; ən]	[ɪntʃ]	[ɪn]	[haɪt]	,
"	**In**	**stature**	**but**	**an**	**inch**	**in**	**height**	**,**
"	在	身材	但	一个	英寸	在	高度	,

“身材虽小，但身高只差一英寸，

[ɔːr]	['kwɔːrtər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[spæn]	,
Or	**quarter**	**of**	**a**	**span**	**,**
或者	四分之一	的	一个	跨度	,

或者四分之一跨度，

[haʊ]	[θɪŋk]	[juː; jʊ]	[ðæt]	[ðɪs]	['væliənt]	[naɪt]
How	**think**	**you**	**that**	**this**	**valiant**	**knight**
如何	思考	你	那	这	英勇	骑士

你觉得这位英勇的骑士怎么样？

[wʌz; wəz]	[pruːvd]	[ə; eɪ]	['væliənt]	[mæn]	.
Was	**proved**	**a**	**valiant**	**man**	**.**
曾是	已证实	一个	英勇	男人	.

被证明是一位英勇的战士。

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plaʊmən] [pleɪn] ,
" His father was a ploughman plain ,
" 他的 父亲 曾是 一个 耕夫 清楚的 ,
“他的父亲是一位普通的农夫，

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [milkt] [ðə; ði] [kaʊ] ,
His mother milked the Cow ,
他的 母亲 挤奶 这 奶牛 ,
他的母亲挤牛奶，

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [sʌn]
And yet the way to get a son
和 然而 这 方式 到 得到 一个 儿子
然而，获得儿子的途径

[ðɪs] ['kʌp(ə)l] [nuː] [nɑːt] [haʊ] . —
This couple knew not how . —
这 夫妻 知道 不是 如何 . —
这对夫妇不知道该怎么办。

" [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [mæn]
" Until the time the good old man
" 直到 这 时间 这 好的 老的 男人
“直到那位善良的老人

[tuː; tə] ['lɜːrnɪd] ['mɜːrlɪn] [goʊz] ,
To learned Merlin goes ,
到 学习 梅林 去 ,
博学的梅林走了，

[ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [diːp] [dɪ'stres] ,
And there to him in deep distress ,
和 那里 到 他 在 深的 痛苦 ,
他当时非常痛苦，

[ɪn] ['siːkrət] ['mænər] [ʃoʊ] ,
In secret manner shews ,
在 秘密 方式 展示 ,
以秘密的方式表明，

" [haʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['hiːd] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv]
" How in his heart he'd wish to have
" 如何 在 他的 心 他会 希望 到 有
他内心多么希望……

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] ,
A child in time to come ,
一个 孩子 在 时间 到 来 ,
未来某个孩子，

[tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [er] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]
To be his heir , though it might be
到 是 他的 继承人 , 尽管 它 可能 是
成为他的继承人，尽管这可能是

[noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [θʌm] .
No bigger than his Thumb .
不 大 比 他的 拇指 .
比他的拇指还小。

" [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld]['mɜːrlɪn] [ðen] [fɔːr'toʊld] ,
" Of this old Merlin then foretold ,
" 的 这 老的 梅林 然后 预言 ,
“这位古老的梅林曾预言，

[haʊ]	[hiː; hi]	[hɪz; ɪz]	[wɪʃ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	;
How	**he**	**his**	**wish**	**should**	**have**	**;**
如何	他	他的	希望	应该	有	;

他本该如何实现他的愿望；

[ænd; ənd]	[soʊ]	[ə; eɪ]	[sʌn]	[ʌv; əv]	['stætʃər]	[smɔːl]
And	**so**	**a**	**son**	**of**	**stature**	**small**
和	所以	一个	儿子	的	身材	小的

于是，一个身材矮小的儿子

[ðɪs]	['tʃɑːrmər]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[geɪv]	.
This	**charmer**	**to**	**him**	**gave**	**.**
这	魔术师	到	他	给予	.

这位迷人的女士送给了他。

"	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	['niːdləs]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ðæt]	[ðɪs]	['mɑːrvələs]	['biːɪŋ]	[wʌz; wəz]	['ʌndər]	['speʃ(ə)l]	['feri]	[prə'tekʃn]	.
"	**It**	**is**	**needless**	**to**	**say**	**that**	**this**	**marvellous**	**being**	**was**	**under**	**special**	**fairy**	**protection**	**.**
"	它	是	不必要	到	说	那	这	奇妙	存在	曾是	在下面	特别的	仙女	保护	.

不言而喻，这个神奇的生物受到了仙女的特殊保护。

"	[tɑːm]	[θʌm]	,	[ðə; ði]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['feri]	[kwiːn]
"	**Tom**	**Thumb**	**,**	**the**	**which**	**the**	**Fairy**	**Queen**
"	汤姆	拇指	,	这	哪个	这	仙女	女王

“拇指汤姆，仙后

[dɪd]	[gɪv]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[neɪm]	,
Did	**give**	**him**	**to**	**his**	**name**	**,**
做过	给	他	到	他的	姓名	,

给他取了名字，

[huː]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[treɪn]	[ʌv; əv]	['gɔblɪnz]	[grɪm]
Who	**with**	**her**	**train**	**of**	**goblins**	**grim**
WHO	和	她	火车	的	哥布林	严峻

她带着她那群可怕的妖精

['ʌntəˌ'ʌntu]	[ðə; ði]	['krɪsnɪŋ]	[keɪm]	.
Unto	**the**	**Christening**	**came**	**.**
到	这	洗礼	来了	.

洗礼仪式开始了。

"	[peɪdʒ]	-
"	**Page**	**209**
"	页	-

第209页

[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['tʃaɪldhʊd]	['nʌθɪŋ]	['veri]	[pər'tɪkjələr]	[ɪz]	[toʊld]	[ʌn'tɪl]
Of	**his**	**childhood**	**nothing**	**very**	**particular**	**is**	**told**	**until**
的	他的	童年	没有什么	非常	特别的	是	讲述	直到

关于他的童年，直到最近都没有特别的描述。

"	[ˌwer'æz]	[ə'baʊt]	['krɪsməs]	[taɪm]	,
"	**Whereas**	**about**	**Christmas**	**time**	**,**
"	然而	关于	圣诞节	时间	,

“而到了圣诞节前后，

[hɪz; ɪz]	['mʌðər]	[ə; eɪ]	[hɔːg]	[hæd; həd]	[kɪld]	,
His	**mother**	**a**	**hog**	**had**	**kill'd**	**,**
他的	母亲	一个	猪	有	被杀	,

他母亲杀死了一头猪，

[ænd; ənd][tɑːm] [wʊd] [siː] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [meɪd] ,
And Tom would see the pudding made ,
和 汤姆 会 看 这 布丁 制成 ,
汤姆会看到布丁制作的过程。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
For fear it should be spoil'd .
为了 害怕 它 应该 是 被宠坏了 .
怕它被糟蹋了。

" [hiː; hi][sæt][ðə; ði]['kænd(ə)l][fɔːr; fər][tuː; tə] [laɪt]
" He sat the candle for to light
" 他 卫星 这 蜡烛 为了 到 光
他点燃蜡烛，等待它点燃。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [boʊl] ,
Upon the pudding bowl ,
之上 这 布丁 碗 ,
在布丁碗上，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz]['ʌntə,'ʌntu] [ðɪs] [deɪ] ,
Of which there is unto this day ,
的 哪个 那里 是 到 这 天 ,
至今仍有此类情况发生。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['stɔːri] [toʊld] .
A pretty Story told .
一个 漂亮的 故事 讲述 .
一个动人的故事。

" [fɔːr; fər][tɑːm] [fel] [ɪn][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]
" For Tom fell in and could not be
" 为了 汤姆 跌倒 在 和 可以 不是 是
“因为汤姆掉进去了，无法……”

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] [faʊnd] ,
For some time after found ,
为了 一些 时间 后 成立 ,
发现后的一段时间内，

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] ['bætər] [hiː; hi]
For in the blood and batter he
为了 在 这 血 和 连击 他
因为在鲜血和鞭笞中

[wʌz; wəz] [lɔːst] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [draʊnd] .
Was lost and almost drown'd .
曾是 丢失的 和 几乎 溺水 .
迷路了，差点溺水身亡。

" [ɪn] ['kʊkɪŋ] , [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [bɪ'heɪvd] [soʊ] ['kjʊriəsli] —
" In cooking , the pudding behaved so curiously —
" 在 烹饪 , 这 布丁 表现 所以 奇怪的是 —
“在烹饪过程中，布丁的表现非常奇特——

" [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd] [bɪn] -
" As if the devil had been boil'd
" 作为 如果 这 魔鬼 有 到过 -
“仿佛魔鬼被煮熟了一样”

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðɚz] [fɪr] ,
Such was the mother's fear ,
这样的 曾是 这 母亲的 害怕 ,
这就是母亲的恐惧。

"	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[æt; ət]	[wʌns]	[ɡeɪv]	[ˌaɪ ˈtiː]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[ˈpæsɪŋ]	[ˈtɪŋkər]	,	[huː]	[pʊt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	"	[ˈbʌdʒɪt]	;
"	**that**	**she**	**at**	**once**	**gave**	**it**	**to**	**a**	**passing**	**tinker**	**,**	**who**	**put**	**it**	**in**	**his**	**"**	**budget**	**;**
"	那	她	在	一次	给予	它	到	一个	通过	修补匠	,	WHO	放	它	在	他的	"	预算	;

她立即把它交给了一个路过的补锅匠，补锅匠把它放进了他的“预算”中；

"	[bʌt; bət]	['hɪrɪŋ]	[tɑːm]	[kraɪ]	[aʊt]	,	[θruː]	[bəʊθ]	[bæɡ]	[ænd; ənd]	['pʊdɪŋ]	[ə'weɪ]	;	[ænd; ənd]	[tɑːm]	,
"	**but**	**hearing**	**Tom**	**cry**	**out**	**,**	**threw**	**both**	**bag**	**and**	**pudding**	**away**	**;**	**and**	**Tom**	**,**
"	但	听力	汤姆	哭	出去	,	扔	两个都	包	和	布丁	离开	;	和	汤姆	,

但听到汤姆的叫喊声，就把袋子和布丁都扔掉了；而汤姆，

[baɪ]	[sʌm; səm]	[ˌʌnɪk'spleɪnd]	[miːnz]	['hævɪŋ]
by	**some**	**unexplained**	**means**	**having**
经过	一些	无法解释	方法	拥有

通过某种无法解释的方式拥有

[peɪdʒ]	-
Page	**210**
页	-

第210页

[ɡɑːt]	[aʊt]	,	[rɪ'tɜːrnd]	[hoʊm]	,	[wer]	[hɪz; ɪz]	['mʌðər]	,	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[went]	['mɪlkɪŋ]	,
got	**out**	**,**	**returned**	**home**	**,**	**where**	**his**	**mother**	**,**	**when**	**she**	**went**	**milking**	**,**
得到	出去	,	返回	家	,	在哪里	他的	母亲	,	什么时候	她	去	挤奶	,

他下了车，回到家，那时他母亲正在挤奶。

[taɪd]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['θɪs(ə)l]	[tuː; tə]	[kiːp]	[hɪm; ɪm]	[seɪf]	.
tied	**him**	**to**	**a**	**thistle**	**to**	**keep**	**him**	**safe**	**.**
系	他	到	一个	蓟	到	保持	他	安全的	.

为了保护他，把他绑在蓟草上。

[waɪlst]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['bɪzi]	['mɪlkɪŋ]	,	[ðə; ði]	[kaʊ]	[iːt]	[ðə; ði]	['θɪs(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[tɑːm]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ ˈtiː]	;
Whilst	**she**	**was**	**busy**	**milking**	**,**	**the**	**cow**	**eat**	**the**	**thistle**	**,**	**and**	**Tom**	**with**	**it**	**;**
而	她	曾是	忙碌的	挤奶	,	这	奶牛	吃	这	蓟	,	和	汤姆	和	它	;

当她忙着挤奶的时候，母牛吃了蓟，汤姆也跟着吃了。

[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	['mʌðər]	[mɪst]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	['kɔːlɪŋ]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	[wʌz; wəz]	['ænsər]	[baɪ]	[tɑːm]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['kaʊz]	[ɪn'tɪriər]	.
but	**his**	**mother**	**missed**	**him**	**,**	**and**	**calling**	**for**	**him**	**was**	**answered**	**by**	**Tom**	**from**	**the**	**cow's**	**interior**	**.**
但	他的	母亲	错过	他	,	和	呼叫	为了	他	曾是	回答	经过	汤姆	从	这	牛的	内部的	.

但他的母亲很想念他，呼唤他时，汤姆从牛肚子里回应了她。

['nætʃ(ə)rəli]	[ˌʌnə'kʌstəmd]	[tuː; tə]	[sʌtʃ]	[ɪn'tɜːrn(ə)l]	[kə'moʊʃ(ə)n]	,
Naturally	**unaccustomed**	**to**	**such**	**internal**	**commotion**	**,**
自然	不习惯	到	这样的	内部的	骚动	,

自然不习惯这种内部骚动，

[ðə; ði]	[kaʊ]	[tʊk]	[ðə; ði]	['ɜːrliɪst]	[ˌɑːpər'tuːnəti]	[ʌv; əv]	['ɡetɪŋ]	[rɪd]	[ʌv; əv]	[tɑːm]	[baɪ]	['nætʃ(ə)rəl]	[miːnz]	,	[ænd; ənd]
the	**cow**	**took**	**the**	**earliest**	**opportunity**	**of**	**getting**	**rid**	**of**	**Tom**	**by**	**natural**	**means**	**,**	**and**
这	奶牛	采取	这	最早	机会	的	获得	摆脱	的	汤姆	经过	自然的	方法	,	和

母牛抓住一切机会，用自然的方式摆脱了汤姆，然后……

"	[naʊ]	[ɔːl]	[bɪ'smɪəd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]
"	**Now**	**all**	**besmeared**	**as**	**he**	**was**
"	现在	全部	涂抹	作为	他	曾是

“现在他被彻底抹黑了。”

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp]
His mother took him up
他的 母亲 采取 他 向上

他的母亲收养了他

[ænd; ənd] [hoʊm] [tuː; tə] [ber] [hɪm; ɪm] [hens] , [pʊr] [læd] ,
And home to bear him hence , poor Lad ,
和 家 到 熊 他 因此 , 贫穷的 小伙子 ,

可怜的孩子，回家去把他带走吧。

[ʃiː; ʃi] [ɪn] [hɜːr; hər] ['eɪprən] [pʊt] .
She in her apron put .
她 在 她 围裙 放 .

她把围裙放了进去。

" [peɪdʒ] -
" Page 211
" 页 -

第211页

[bʌt; bət] [tɑːm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [saɪz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] ['æksədənts] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['ɔːrd(ə)neri] ['mɔːtəlz] [wɜːr; wər] [ɪg'zempt] ,
But Tom from his size was a prey to accidents from which ordinary mortals were exempt ,
但 汤姆 从 他的 尺寸 曾是 一个 猎物 到 事故 从 哪个 普通的 凡人 是 豁免 ,

但汤姆由于体型庞大，很容易遭遇普通人不会遇到的意外事故。

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [faɪnd] —
for we find —
为了 我们 寻找 —

因为我们发现——

" [naʊ] [baɪ] [ə; eɪ] ['reɪv(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] [streŋθ] ,
" Now by a raven of great strength ,
" 现在 经过 一个 乌鸦 的 伟大的 力量 ,

“现在，通过一只力大无比的渡鸦，

[ə'weɪ] [pʊr] [tɑːm] [wʌz; wəz] [bɔːrn] ,
Away poor Tom was borne ,
离开 贫穷的 汤姆 曾是 出生 ,

可怜的汤姆就这样出生了。

[ænd; ənd] ['kærid] [ɪn] [ðə; ði] [kɛriːənz] [biːk] ,
And carried in the Carrion's beak ,
和 携带 在 这 卡里翁的 喙 ,

并被食腐动物的喙携带着，

[dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] [kɔːrn] .
Just like a grain of corn .
只是 喜欢 一个 粮食 的 玉米 .

就像一粒玉米一样。

" ['ʌntə,'ʌntu] [ə; eɪ] ['dʒaɪənts] ['kæs(ə)l] [tɑːp]
" Unto a Giant's castle top
" 到 一个 巨人的 城堡 顶部

“到达巨人的城堡顶峰

[wer'ɑːn] [hiː; hi] [let] [hɪm; ɪm] [fɔːl]
Whereon he let him fall
其中 他 让 他 落下

他任由他摔倒

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði]['dʒaɪənt] ['swɑːloʊd] [ʌp]
And soon the Giant swallowed up
和 很快 这 巨大的 吞咽 向上

很快，巨人就吞噬了一切。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [kloʊðz] [ænd; ənd][ɔːl] .
His body , cloaths and all .
他的 身体 , 衣服 和 全部 .

他的身体，包括衣服在内。

" [peɪdʒ] -
" Page 212
" 页 -

第212页

[bʌt; bət][tɑːm] , [laɪk] [moʊst] [smɔːl] [men] , [wʌz; wəz] ['ræðər] [self] - [ə'sɜːrtɪv] .
But Tom , like most small men , was rather self - assertive .
但 汤姆 , 喜欢 最多 小的 男人 , 曾是 相当 自己 - 自信 .

但汤姆和大多数个子矮小的男人一样，相当自信。

" [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] ['beli] [dɪd][tɑːm] [θʌm]
" But in his belly did Tom Thumb
" 但 在 他的 腹部 做过 汤姆 拇指

但汤姆·拇指却在他的肚子里

[soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['rʌmblɪŋ] [meɪk]
So great a rumbling make
所以 伟大的 一个 隆隆声 制作

如此巨大的隆隆声

[ðæt] ['niːðər] [naɪt] [nɔːr] [deɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd]
That neither night nor day he could
那 两者都不 夜晚 也不 天 他 可以

他既不能在白天也不能在夜晚这样做。

[ðə; ði] [smɔːlɪst] ['kwaɪət] [teɪk] .
The smallest quiet take .
这 最小 安静的 拿 .

最细微的安静瞬间。

" [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['dʒaɪənt][hɪm; ɪm][hæd; həd] -
" Until the Giant him had spew'd
" 直到 这 巨大的 他 有 -

直到巨人把他吐了出来

[fʊl] [θriː] [maɪlz] [ɪn][ðə; ði] [siː] ;
Full three miles in the sea ;
满的 三 英里 在 这 海 ;

距海面足足三英里；

[ðer; ðər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [fɪʃ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] ,
There a large fish took him up ,
那里 一个 大的 鱼 采取 他 向上 ,

一条大鱼把他带了上去。

[ænd; ənd] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [hens] [ə'weɪ] .
And bore him hence away .
和 钻孔 他 因此 离开 .

然后把他带走了。

" [ðə; ði] [fɪʃ] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [kɪŋ] ['ɑːrθər] ; [tɑːm] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] , [ænd; ənd] ['teɪkən] ['ɪntuː] [haɪ] ['feɪvər] [æt; ət] [kɔːrt] .
" The fish was sent to King Arthur ; Tom was discovered , and taken into high favour at Court .
" 这 鱼 曾是 发送 到 国王 亚瑟 ; 汤姆 曾是 发现 , 和 已采取 进入 高的 偏爱 在 法庭 .

“那条鱼被送给了亚瑟王；汤姆被发现了，并在宫廷中受到了极大的宠爱。”

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv] ['kɔːrtʃɪp] [dʌn] ,
" Among the deeds of courtship done ,
" 之中 这 契约 的 求爱 完毕 ,

在求爱过程中所采取的种种举动中，

[hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [dɪd] [kə'mænd]
His Highness did command
他的 高度 做过 命令

殿下确实下令

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dæns] [ə; eɪ] ['gæliɑːrd] [breɪv]
That he should dance a galliard brave
那 他 应该 舞蹈 一个 加利亚德 勇敢的

他应该跳一支勇敢的加利亚德舞。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kwiːnz] [left] [hænd] .
Upon the Queen's left hand .
之上 这 女王大学 左边 手 .

在女王的左手边。

[peɪdʒ] -
Page 213
页 -

第213页

" [ɔːl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪm]
" All which he did , and for the same
" 全部 哪个 他 做过 , 和 为了 这 相同的

他所做的一切，都是为了同样的原因

['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪgnət] [geɪv] ,
Our king his signet gave ,
我们的 国王 他的 印章 给予 ,

我们的国王赐予他印章，

[wɪtʃ] [tɑːm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] [wɔːr]
Which Tom about his middle wore
哪个 汤姆 关于 他的 中间 穿着

汤姆穿着他中间那件衣服

[lɔːŋ] [taɪm] [ə; eɪ] ['gɜːrdl] [breɪv] .
Long time a girdle brave .
长的 时间 一个 腰带 勇敢的 .

很久以前我就是个勇敢的束腰带使用者。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] ['hʌntɪŋ] ,
" The king used to take him out hunting ,
" 这 国王 用过的 到 拿 他 出去 打猎 ,

国王过去常带他去打猎，

[ænd; ənd][tɑːm][wʌz; wəz] [meɪd] [prəˈfɪʃ(ə)nt] [ɪn][ˈmɑːrʃ(ə)l][ˈeksərsaɪzɪz] — [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [æt; ət][wʌn]
and Tom was made proficient in martial exercises — so much so that at one
和 汤姆 曾是 制成 精通 在 武术 练习 — 所以 很多 所以 那 在 一
[ˈtʊrniˌˈtɜːrni][wiː; wi] [riːd] :
tourney we read :
锦标赛 我们 读 :

汤姆精通武术训练——以至于在一次锦标赛中，我们读到：

" [ænd; ənd] [gʊd] [sɜːr] [ˈlænsələt] [diːˈju] [leɪk]
" And good Sir Lancelot du Lake
" 和 好的 先生 兰斯洛特 杜 湖

“还有兰斯洛特·杜·拉克爵士

[sɜːr] [ˈtrɪstrəm] [ænd; ənd][sɜːr] [gai] ,
Sir Tristram and Sir Guy ,
先生 特里斯特拉姆 和 先生 盖伊 ,

特里斯特拉姆爵士和盖伊爵士

[jet] [nʌn] - [tuː; tə] [breɪv] [tɑːm] [θʌm]
Yet none compar'd to brave Tom Thumb
然而 没有任何 - 到 勇敢的 汤姆 拇指

然而，没有一个人能与勇敢的汤姆·拇指相提并论。

[ɪn][ækts][ʌv; əv][ˈkæv(ə)lri] .
In acts of Cavalry .
在 行为 的 骑兵 .

在骑兵行动中。

" [neɪ] , [hɪz; ɪz] [ˈpraʊəs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [biːt] [ɔːl] [ˈkʌmər] , " [sɜːr] - [ænd; ənd][ðə; ði]
" Nay , his prowess was such that he beat all comers , " Sir Khion and the
" 不 , 他的 能力 曾是 这样的 那 他 打 全部 来者 , " 先生 - 和 这
[rest] ;
rest ;
休息 ;

“不，他的实力如此强大，以至于他击败了所有挑战者，包括基翁爵士和其他人；

" [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ɪnˈvɪnsəb(ə)l] [ˈlænsələt] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [kliːn] [rʌn] [θruː] .
" even the invincible Lancelot had his horse clean run through .
" 甚至 这 无敌 兰斯洛特 有 他的 马 干净的 跑步 通过 .

就连所向披靡的兰斯洛特，他的马也被撞得七零八落。

[peɪdʒ] -
Page 214
页 -

第214页

[ɪnˈdiːd] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɪgˈzɜːʃənz] [ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] [ðæt] [hiː; hi] [fel] [sɪk] [ænd; ənd]
Indeed , it was through his exertions in this manner that he fell sick and
的确 , 它 曾是 通过 他的 努力 在 这 方式 那 他 跌倒 生病的 和
[ˈfaɪnəli] [daɪd] ,
finally died ,
最后 死亡 ,

事实上，正是由于他这样劳作，才导致他生病并最终去世。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈberid] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [pɑːmp] .
and was buried with great pomp .
和 曾是 埋葬 和 伟大的 盛大场面 .

并以隆重的仪式下葬。

[hɪz; ɪz] [deθ] [ɪz] [ˈfɔːrsəbli] [ænd; ənd] [ˈgræfɪkli] [toʊld] .
His death is forcibly and graphically told .
他的 死亡 是 强制 和 图形化 讲述 .

他的死被描写得既震撼人心又触目惊心。

"	[hiː; hi]	['biːɪŋ]	[bəʊθ]	['slendər]	[ænd; ənd]	[tɔːl]	,
"	**He**	**being**	**both**	**slender**	**and**	**tall**	**,**
"	他	存在	两个都	苗条	和	高的	,

他身材修长高挑，

[ðə; ði]	['kʌnɪŋ]	['dɑːktɚz]	[tʊk]
The	**cunning**	**Doctors**	**took**
这	狡猾	医生	采取

狡猾的医生们

[ə; eɪ]	[faɪn]	[pər'spektɪv]	[glæs]	[θruː]	-	[wɪtʃ]
A	**fine**	**perspective**	**glass**	**thro**	**'**	**which**
一个	美好的	看法	玻璃	喉咙	-	哪个

透过这面玻璃，可以看到一个绝佳的透视效果。

[ðeɪ]	[tʊk]	[ə; eɪ]	['kerf(ə)l]	[lʊk]	,
They	**took**	**a**	**careful**	**look**	**,**
他们	采取	一个	小心	看	,

他们仔细地看了看，

"	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	['sɪkli]	['bɑːdi]	[daʊn]	,
"	**Into**	**his**	**sickly**	**body**	**down**	**,**
"	进入	他的	病弱的	身体	向下	,

“倒在他病弱的身体里，

[ænd; ənd]	[ˌðer'ɪn]	[sɔː]	[ðæt]	[deθ]
And	**therein**	**saw**	**that**	**death**
和	其中	锯	那	死亡

并在那里看到了死亡

[stʊd]	['redi]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['weɪstɪd]	[gʌts]
Stood	**ready**	**in**	**his**	**wasted**	**guts**
站立	准备好	在	他的	浪费	内脏

他赤身裸体，却已做好了准备。

[tuː; tə]	[teɪk]	[ə'weɪ]	[hɪz; ɪz]	[breθ]	.
To	**take**	**away**	**his**	**breath**	**.**
到	拿	离开	他的	气息	.

让他窒息。

"	[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['biːɪŋ]	[soʊ]	['wʌndərf(ə)l]	,	[ˌɔːrd(ə)neri]	[deθ]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[mɪr]	['nʌθɪŋ]	.
"	**But**	**to**	**a**	**being**	**so**	**wonderful**	**,**	**ordinary**	**death**	**was**	**a**	**mere**	**nothing**	**.**
"	但	到	一个	存在	所以	精彩的	,	普通的	死亡	曾是	一个	仅仅	没有什么	.

“但对于如此美好的存在来说，普通的死亡根本算不了什么。”

"	[ðə; ði]	['feri]	[kwiːn]	[ʃiː; ʃi]	[lʌvd]	[hɪm; ɪm]	[soʊ]
"	**The**	**Fairy**	**Queen**	**she**	**lov'd**	**him**	**so**
"	这	仙女	女王	她	喜爱	他	所以

“仙后如此深爱着他。”

[æz; əz]	[juː; jʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[ˌʌndər'stænd]	,
As	**you**	**shall**	**understand**	**,**
作为	你	将	理解	,

正如你所理解的那样，

[ðæt]	[wʌns]	[ə'gen]	[ʃiː; ʃi]	[let]	[hɪm; ɪm]	[goʊ]
That	**once**	**again**	**she**	**let**	**him**	**go**
那	一次	再次	她	让	他	去

她又一次放他走了

[daʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['feri]	[lænd]	.
Down	**to**	**the**	**Fairy**	**Land**	**.**
向下	到	这	仙女	土地	.

前往仙境。

"	[ðə; ði]	['veri]	[taɪm]	[ðæt]	[hiː; hi]	[rɪ'tɜːrnd]
"	**The**	**very**	**time**	**that**	**he**	**return'd**
"	这	非常	时间	那	他	已返回

“他回来的那一刻”

['ʌntə,'ʌntu]	[ðə; ði]	[kɔːrt]	[ə'gen]	,
Unto	**the**	**Court**	**again**	**,**
到	这	法庭	再次	,

再次回到法庭，

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	,	[æz; əz]	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[wel]		,
It	**was**	**,**	**as**	**we**	**are**	**well**	**inform'd**	**,**
它	曾是	,	作为	我们	是	出色地	已通知	,

据我们所知，情况确实如此。

[ɪn]	[gʊd]	[kɪŋ]	['ɑːrθɝz]	[reɪn]	.
In	**good**	**King**	**Arthur's**	**reign**	**.**
在	好的	国王	亚瑟的	在位	.

在贤君亚瑟王统治时期。

"	[wen]	[ɪn]	[ðə; ði]	['prez(ə)ns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	,
"	**When**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**the**	**King**	**,**
"	什么时候	在	这	在场	的	这	国王	,

“在国王面前，

[hiː; hi]	['meni]	['wʌndɝz]	[rɔːt]	,
He	**many**	**wonders**	**wrought**	**,**
他	许多	奇迹	锻	,

他创造了许多奇迹，

[ri'saitid]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sekənd]	[pɑːrt]	,
Recited	**in**	**the**	**Second**	**Part**	**,**
背诵	在	这	第二	部分	,

第二部分朗诵，

[wɪtʃ]	[naʊ]	[ɪz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[bɔːt]
Which	**now**	**is**	**to**	**be**	**bought**
哪个	现在	是	到	是	买

现在要买的

"	[ɪn]	[baʊ; boʊ]	[tʃɜːrtʃ]	[jɑːrd]	,	[wer]	[ɪz]	[soʊld]
"	**In**	**Bow**	**Church**	**Yard**	**,**	**where**	**is**	**sold**
"	在	弓	教会	院子	,	在哪里	是	卖

在弓教堂墓地，那里出售

[daɪ'vɜːrtɪŋ]	['hɪstɝiːz, 'hɪstriːz]	['meni]	;
Diverting	**Histories**	**many**	**;**
转移注意力	历史	许多	;

引人入胜的历史故事有很多;

[ænd; ənd]	['plez(ə)nt]	[teɪlz; 'teɪˌliz]	[æz; əz]	[ɛə]	[wʌz; wəz]	[toʊld]
And	**pleasant**	**tales**	**as**	**e'er**	**was**	**told**
和	令人愉快的	故事	作为	曾经	曾是	讲述

还有那些令人愉快的故事，一如既往地流传着。

[fɔːr; fər]	['pɜːrtʃəs]	[ʌv; əv]	[wʌn]	['peni]	.
For	**purchase**	**of**	**One**	**Penny**	**.**
为了	购买	的	一	一分钱	.

购买一便士。

"	*	[ðɪs]	[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]	[ɪz]	[frʌm; frəm]	[ə'nʌðər]	[ɪ'dɪʃn]	.
"	*****	**This**	**illustration**	**is**	**from**	**another**	**edition**	**.**
"	*	这	插图	是	从	其他	版	.

* 此插图来自另一个版本。

[ðə; ði] ['sekənd] [pɑːrt] [kə'mensiz] [wɪð; wɪθ] ['tɑːmz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ɜːrθ] [frʌm; frəm] ['feri] [lænd] ,
The Second Part commences with Tom's return to earth from Fairy Land ,
这 第二 部分 开始 和 汤姆的 返回 到 地球 从 仙女 土地 ,
第二部分从汤姆从仙境返回地球开始。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [deɪ'bjuː] [wʌz; wəz] ['niːðər] [ə'griːəb(ə)l] [nɔːr] [roʊ'mæntɪk] .
but his début was neither agreeable nor romantic .
但 他的 首次亮相 曾是 两者都不 同意 也不 浪漫的 .
但他的出道既不愉快也不浪漫。

[ðə; ði] ['feri] [kwiːn] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd]
The Fairy Queen had determined
这 仙女 女王 有 决定
仙后已决定

[peɪdʒ] -
Page 215
页 -
第215页

" [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['loʊər] [wɜːrld] ,
" To send him to the lower World ,
" 到 发送 他 到 这 降低 世界 ,
“把他送往地狱，

[ɪn] ['traɪʌmf] [wʌns] [ə'gen] ;
In triumph once again ;
在 胜利 一次 再次 ;
再次取得胜利；

[soʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pʌf] [ɔːr] [blæst] [hɪm; ɪm]
So with a puff or blast him hurl'd
所以 和 一个 噗 或者 爆炸 他 被扔出
于是，一阵猛烈的冲击波将他抛了出去。

[daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['maɪti] [peɪn] :
Down with a mighty pain :
向下 和 一个 强大的 疼痛 :
剧痛袭来：

[wɪð; wɪθ] ['maɪti] [fɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,
With mighty force it happened ,
和 强大的 力量 它 发生 ,
它以惊人的力量发生了，

[dɪd] [fɔːl] , [æz; əz] [sʌm; səm] [rɪ'pɔːrt] ,
Did fall , as some report ,
做过 落下 , 作为 一些 报告 ,
确实摔倒了，正如一些人报道的那样。

['ɪntuː] [ə; eɪ] [pæn] [ʌv; əv] ['fɜːrmɪti] ,
Into a pan of firmity ,
进入 一个 平底锅 的 坚固性 ,
放入一锅坚硬的

[ɪn] [gʊd] [kɪŋ] ['ɑːrθɚz] * [kɔːrt] .
In good King Arthur's * Court .
在 好的 国王 亚瑟的 * 法庭 .
在美好的亚瑟王*宫廷里。

[ðə; ði] [kʊk] [ðæt] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ə'lɔːŋ]
The Cook that bore it then along
这 厨师 那 钻孔 它 然后 沿着
厨师当时带着它

[wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sər'praɪz] ,
Was struck with a surprise ,
曾是 击 和 一个 惊喜 ,

感到十分意外，

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːl] [ðə; ði] ['fɜːrmɪti]
For with the fall the firmity
为了 和 这 落下 这 坚固性

因为随着跌倒，坚固性

[fluː] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Flew up into his eyes .
飞翔 向上 进入 他的 眼睛 .

飞进了他的眼睛。

" [ðə; ði] [kʊk] [let] [ðə; ði] [dɪʃ] [fɔːl] , [ænd; ənd][tɑːm][wʌz; wəz]['ekstrɪˌkeɪtid] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːrt] ,
" The cook let the dish fall , and Tom was extricated ; but the Court ,
" 这 厨师 让 这 盘子 落下 , 和 汤姆 曾是 脱困 ; 但 这 法庭 ,
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ʌv; əv] ['dɪnər] ,
disappointed of dinner ,
失望的 的 晚餐 ,

“厨师不小心把盘子掉在了地上，汤姆得以脱身；但朝廷却对晚餐感到失望，

[lʊkt] ['veri] ['iːvəli] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
looked very evilly on him .
看起来 非常 邪恶地 在 他 .

他恶狠狠地瞪着他。

" [sʌm; səm] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feri] [elf]
" Some said he was a fairy elf
" 一些 说 他 曾是 一个 仙女 精灵

有人说他是仙子精灵。

[ænd; ənd][dɪd] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][daɪ] .
And did deserve to die .
和 做过 应得 到 死 .

他罪有应得。

" [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðɪs] [feɪt] , [tɑːm] , [ˌʌnpər'sivd] , [dʒʌmpt] [daʊn] [ə; eɪ] ['mɪlɚz] [θroʊt] ,
" To escape this fate , Tom , unperceived , jumped down a miller's throat ,
" 到 逃脱 这 命运 , 汤姆 , 未被察觉的 , 跳了起来 向下 一个 米勒的 喉 ,

为了逃避这种命运，汤姆趁人不注意，跳进了磨坊主的喉咙里。

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] [bɪ'heɪvd] [ʌn'greɪtfəli] [ɪn][hɪz; ɪz][ə'saɪləm][ʌv; əv] ['seɪfti] :
but evidently behaved ungratefully in his asylum of safety :
但 显然 表现 忘恩负义 在 他的 庇护所 的 安全 :

但显然，他在安全的庇护所里表现得忘恩负义：

" [tɑːm]['ɔːf(ə)n] [pɪntʃt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [traɪps] ,
" Tom often pinched him by the tripes ,
" 汤姆 经常 捏 他 经过 这 牛肚 ,

“汤姆经常掐他的肚脐，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['mɪlər] [rɔːr] ,
And made the Miller roar ,
和 制成 这 磨坊主 吼 ,

让磨坊主发出了咆哮声，

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ə'læs]	!
Alas	**!**
唉	!

唉!

[ten]	['θaʊz(ə)nd]	[straɪps]
ten	**thousand**	**stripes**
十	千	条纹

万条条纹

[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[vekst]	[hɪm; ɪm]	[mɔːr]	.
Could	**not**	**have**	**vexed**	**him**	**more**	**.**
可以	不是	有	烦恼	他	更多的	.

这件事再也无法激怒他了。

"	[peɪdʒ]	-
"	**Page**	**216**
"	页	-

第216页

[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[ðə; ði]	['mɪlər]	[gɑːt]	[rɪd]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[tɑːm]	[wʌz; wəz]	[tɜːrnd]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['rɪvər]	,
At	**length**	**the**	**Miller**	**got**	**rid**	**of**	**him**	**,**	**and**	**Tom**	**was**	**turned**	**into**	**a**	**river**	**,**
在	长度	这	磨坊主	得到	摆脱	的	他	,	和	汤姆	曾是	转向	进入	一个	河	,

最后磨坊主摆脱了他，汤姆变成了一条河。

[ænd; ənd]	['swɑːloʊd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['sæmən]	.
and	**swallowed**	**by**	**a**	**salmon**	**.**
和	吞咽	经过	一个	三文鱼	.

被鲑鱼吞食了。

[ðə; ði]	[seɪm]	[θɪŋ]	[ə'kɜːrd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	[bɪ'fɔːr]	.
The	**same**	**thing**	**occurred**	**to**	**him**	**as**	**before**	**.**
这	相同的	事物	发生	到	他	作为	前	.

他想起了之前发生的事。

[ðə; ði]	[fɪʃ]	[wʌz; wəz]	[kɔːt]	,	[sent]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[tɑːm]	[faʊnd]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[oʊld]	['enəmi]	[ðə; ði]	[kʊk]	,
The	**fish**	**was**	**caught**	**,**	**sent**	**to**	**the**	**king**	**,**	**and**	**Tom**	**found**	**by**	**his**	**old**	**enemy**	**the**	**cook**	**,**
这	鱼	曾是	捕捉	,	发送	到	这	国王	,	和	汤姆	成立	经过	他的	老的	敌人	这	厨师	,

鱼被捕获后送去给国王，结果被他的老冤家——厨师——发现了。

[huː]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[fə'givn]	[ðə; ði]	[lɔːs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fɜːrmɪti]	.
who	**had**	**not**	**forgiven**	**the**	**loss**	**of**	**the**	**firmity**	**.**
WHO	有	不是	已原谅	这	损失	的	这	坚固性	.

那些未能原谅公司失去信誉的人。

"	[hiː; hi]	[stɛərd]	[streɪt]	,	[ænd; ənd]	[sed]	,	[ə'læs]	!
"	**He**	**stared**	**strait**	**,**	**and**	**said**	**,**	**Alas**	**!**
"	他	凝视	海峡	,	和	说	,	唉	!

他直视前方，说道：“唉！”

[haʊ]	[kʌmz]	[ðɪs]	['feloʊ]	[hɪr]	?
How	**comes**	**this**	**fellow**	**here**	**?**
如何	来	这	同伴	这里	?

这家伙怎么会在这里?

[streɪndʒ]	[θɪŋz]	[aɪ]	[faɪnd]	[hæv; həv]	[kʌm]	[tuː; tə]	[pæs]	,
Strange	**things**	**I**	**find**	**have**	**come**	**to**	**pass**	**,**
奇怪的	事物	我	寻找	有	来	到	经过	,

我发现一些奇怪的事情发生了。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [naʊ] [get] [klɪr] .
He shall not now get clear .
他 将 不是 现在 得到 清除 .

他现在休想脱身。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] - [tuː; tə][goʊ] [θruː] - [stɪtʃ] ,
Because he vow'd to go thro ' stitch ,
因为 他 - 到 去 喉咙 - 缝 ,

因为他发誓要经历这一切，

[ænd; ənd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈdʒʌstɪs] [brɪŋ] ,
And him to Justice bring ,
和 他 到 正义 带来 ,

将他绳之以法，

[hiː; hi] [stʌk] [ə; eɪ][fɔːrk][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [briːtʃ]
He stuck a fork into his breech
他 卡住 一个 叉 进入 他的 臀

他把叉子插进了裤裆里。

[ænd; ənd] [bɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .
And bore him to the King .
和 钻孔 他 到 这 国王 .

然后把他带到国王面前。

" [ðə; ði] [kɪŋ] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] , [ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [tɑːm][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [bɪˈfɔːr]
" The king , however , was busy , and ordered Tom to be brought before
" 这 国王 , 然而 , 曾是 忙碌的 , 和 订购 汤姆 到 是 带来 前
[hɪm; ɪm] [əˈnʌðər] [taɪm] ;
him another time ;
他 其他 时间 ;

“然而，国王当时很忙，命令改天再把汤姆带到他面前；

[soʊ][ðə; ði] [kʊk] [kept] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈkʌstədi] [ɪn][ə; eɪ] [maʊs] - [træp] .
so the cook kept him in custody in a mouse - trap .
所以 这 厨师 保留 他 在 保管 在 一个 老鼠 - 陷阱 .

于是厨师把他关进了捕鼠器里。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [ˈtɑːmz] [ˈstɔːri] , [ˈpɑːrd(ə)n] [hɪm; ɪm] " [fɔːr; fər] [gʊd] [kɪŋ] [ˈɑːrθɝz] [seɪk] ,
The king , on hearing Tom's story , pardoned him " for good King Arthur's sake ,
这 国王 , 在 听力 汤姆的 故事 , 赦免 他 " 为了 好的 国王 亚瑟的 清酒 ,

国王听了汤姆的故事后，看在亚瑟王的份上，赦免了他。

" [tʊk] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [ˈfeɪvər] , [ænd; ənd] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [ˈhʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
" took him into favour , and allowed him to go hunting with him ,
" 采取 他 进入 偏爱 , 和 允许 他 到 去 打猎 和 他 ,
[ˈmaʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [maʊs] .
mounted on a mouse .
安装 在 一个 老鼠 .

“他很喜欢他，允许他骑着老鼠和自己一起去打猎。

[peɪdʒ] -
Page 217
页 -

第217页

[ðɪs] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsekənd] [deθ] .
This , however , was the cause of his second death .
这 , 然而 , 曾是 这 原因 的 他的 第二 死亡 .

然而，这却是他第二次死亡的原因。

" [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [nɪr] [ə; eɪ] ['fɑːrmɚz] [haʊs] ,
" For coming near a Farmer's house ,
" 为了 未来 靠近 一个 农民的 房子 ,

“因为靠近农夫的房子，

[kloʊz] [baɪ][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [saɪd] ,
Close by a Forest side ,
关闭 经过 一个 森林 边 ,

靠近森林一侧，

[ə; eɪ][kæt] [dʒʌmp] [aʊt] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [maʊs]
A Cat jump'd out and caught the mouse
一个 猫 跳了 出去 和 捕捉 这 老鼠

一只猫跳出来抓住了老鼠。

[wer'ɑːn] [tɑːm] [θʌm] [dɪd] [raɪd] .
Whereon Tom Thumb did ride .
其中 汤姆 拇指 做过 骑 .

汤姆·拇指骑过的地方。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][dʒɔːz] ,
She took him up between her Jaws ,
她 采取 他 向上 之间 她 下颚 ,

她把他叼到嘴里，

[ænd; ənd] - [ʌp] [ə; eɪ] [triː] ,
And scower'd up a tree ,
和 - 向上 一个 树 ,

然后爬上一棵树，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] - [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [klɔːz] ,
And as she scratch'd him with her claws ,
和 作为 她 - 他 和 她 爪子 ,

她用爪子抓挠他时，

[hiː; hi] - [aʊt] , [woʊ] [ɪz][ˌem 'iː] !
He cry'd out , Woe is me !
他 - 出去 , 悲哀 是 我 !

他哭喊道：“我好惨啊！”

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,
He laid his hand upon his sword ,
他 铺设 他的 手 之上 他的 剑 ,

他将手放在剑柄上，

[ænd; ənd][ræn][hɜːr; hər] [θruː] - [ænd; ənd] [θruː] - ;
And ran her thro ' and thro ' ;
和 跑 她 喉咙 - 和 喉咙 - ;

她跑啊跑啊跑；

[ænd; ənd][hiː; hi][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] - ,
And he for fear of falling roar'd ,
和 他 为了 害怕 的 坠落 - ,

他害怕摔倒，于是咆哮起来。

[pʊs] ['laɪkwaɪz] - [aʊt] [mjuː] .
Puss likewise cry'd out Mew .
猫 同样地 - 出去 喵喵 .

猫也叫出了“喵”。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['blʌdi] [faɪt]
It was a sad and bloody fight
它 曾是 一个 伤心 和 血腥 斗争

这是一场悲惨而血腥的战斗。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][kæt][ænd; ənd][hiː; hi] ;
Between the Cat and he ;
之间 这 猫 和 他 ;
他和猫之间；

[pʊs] - [nɑːt] [ðɪs] ['wɜːrði] [naɪt] ,
Puss valu'd not this worthy Knight ,
猫 - 不是 这 值得 骑士 ,
猫不珍惜这位值得尊敬的骑士，

[bʌt; bət] - [hɪm; ɪm] ['bɪtərli] .
But scratch'd him bitterly .
但 - 他 苦涩地 .
但却狠狠地抓伤了他。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] [hoʊm] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['wuːndz] [wɜːr; wər] [tuː] [bæd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [daɪd] ,
" He was taken home ; but his wounds were too bad , and he died ,
" 他 曾是 已采取 家 ; 但 他的 伤口 是 也 坏的 , 和 他 死亡 ,
“他被送回家了；但他的伤势太重，最终去世了。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'gen] [tuː; tə] ['feri] [lænd] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ˌriːə'pɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] [tɪl]
and was taken again to Fairy Land , and did not reappear on earth till
和 曾是 已采取 再次 到 仙女 土地 , 和 做过 不是 再现 在 地球 直到
- (?
Thunston's (?
- (?
然后他又被带到了仙境，直到桑斯顿（？）才重新出现在地球上。

) [reɪn] .
) reign .
) 在位 .
统治。

* [ðə; ði] [krə'nɑːlədʒi] [ɪz] ['sʌmwʌt] [ɪn'vɑːlvd] .
* The chronology is somewhat involved .
* 这 时间顺序 是 有些 涉及 .
* 时间线有些复杂。

[ðə; ði] [kɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [kɪŋ] ['ɑːrθər] , [fɔːr; fər][tɑːm][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'membər] [baɪ]
The king could not have been King Arthur , for Tom was not remembered by
这 国王 可以 不是 有 到过 国王 亚瑟 , 为了 汤姆 曾是 不是 记得 经过
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
这位国王不可能是亚瑟王，因为他并不记得汤姆这个人。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ˌaɪ 'tiː] [sez] —
and at the end of the book it says —
和 在 这 结尾 的 这 书 它 说道 —
书的结尾写道——

" [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] [ðeɪ] [bɪlt]
" And to his memory they built
" 和 到 他的 记忆 他们 建造
为了纪念他，他们建造了

[ə; eɪ]['mɑːnjumənt][ʌv; əv][goʊld]
A monument of gold
一个 纪念碑 的 金子
一座金碑

[əˈpɑːn] [kɪŋ] [ˈedgər] [ˈdæɡər] [hɪlt]
Upon King Edgars dagger hilt
之上 国王 埃德加斯 匕首 剑柄

在埃德加国王的匕首柄上

[moʊst] [ˈɡlɔːriəs] [tuː; tə][bɪˈhoʊld] .
Most glorious to behold .
最多 辉煌 到 看哪 .

真是美不胜收。

" [ðə; ði] [θɜːrd] [pɑːrt][ˈəupənz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈferi] [kwiːn] [əˈɡen] [dɪˈspætʃɪŋ] [tɑːm][tuː; tə] [ɜːrθ] ,
" The Third Part opens with the Fairy Queen again despatching Tom to earth ,
" 这 第三 部分 打开 和 这 仙女 女王 再次 派遣 汤姆 到 地球 ,
[ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ] ,
and also ,
和 还 ,

“第三部分开头，仙后再次将汤姆送回人间，而且，

[æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [hɪz; ɪz][ˈædvent] [ɪz] [ˌʌnprəˈpɪʃəs] .
as before , his advent is unpropitious .
作为 前 , 他的 来临 是 不吉利的 .

和以前一样，他的到来是不吉利的。

" [wer] [hiː; hi] [dɪˈsendɪd] [θruː] [ðə; ði] [er] ,
" Where he descended thro the Air ,
" 在哪里 他 下降 喉咙 这 空气 ,

“他从空中降临的地方，

[ðɪs] [pʊr] [ʌnˈhæpi] [mæn] ,
This poor unhappy man ,
这 贫穷的 不开心 男人 ,

这个可怜又不幸的男人，

[baɪ][sæd][ˈmɪshæp][æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr]
By sad mishap as you shall hear
经过 伤心 意外 作为 你 将 听到

如你所听闻的，由于不幸的意外

[fel] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊz] [stuːl] [pæn] .
Fell in a close stool pan .
费尔 在 一个 关闭 凳子 平底锅 .

掉进了狭窄的马桶里。

" [peɪdʒ] -
" Page 218
" 页 -

第218页

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈreskjuːd] , [bʌt; bət] [ˈnæroʊli] [ɪˈskeɪpt] [deθ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [brɔːt] [bɪˈfɔːr] [kɪŋ]
He was rescued , but narrowly escaped death , and was brought before King
他 曾是 获救 , 但 勉强 逃脱 死亡 , 和 曾是 带来 前 国王
- .
Thunston .
- .

他获救了，但险些丧命，并被带到桑斯顿国王面前。

" [ɪn] [ˈʃeɪmfl] [sɔːrt][tɑːm] [θʌm] [əpɪrd]
" In shameful sort Tom Thumb appear'd
" 在 可耻 种类 汤姆 拇指 出现

“汤姆·拇指以一种可耻的方式出现了”

[bɪ'fɔːr]	[hɪz; ɪz]	['mædʒəsti]	,
Before	**his**	**Majesty**	**,**
前	他的	威严	,

在陛下面前，

[bʌt; bət]	[groʊn]	[soʊ]	[wiːk]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[biː; bi]	[hɜːrd]	,
But	**grown**	**so**	**weak**	**could**	**not**	**be**	**heard**	**,**
但	生长	所以	虚弱的	可以	不是	是	听到	,

但他变得如此虚弱，以至于听不见了。

[wɪtʃ]	[kɔːzd]	[hɪz; ɪz]	['mælədi]	.
Which	**caused**	**his**	**malady**	**.**
哪个	导致	他的	弊病	.

这就是他患病的原因。

"	[hiː; hi]	[rɪ'kʌvərd]	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['teɪkən]	['ɪntuː]	[haɪ]	['feɪvər]	[baɪ]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	,	[huː]
"	**He**	**recovered**	**and**	**was**	**taken**	**into**	**high**	**favour**	**by**	**the**	**king**	**,**	**who**
"	他	恢复	和	曾是	已采取	进入	高的	偏爱	经过	这	国王	,	WHO

“他康复后深受国王宠爱，

"	[fɔːr; fər]	['lɑːdʒɪŋz]	—	[naʊ]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	
"	**For**	**lodgings**	**—**	**Now**	**the**	**King**	**resolv'd**
"	为了	住宿	—	现在	这	国王	已解决

“关于住宿——国王现在决定……”

[ə; eɪ]	['pæləs]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	-
A	**palace**	**should**	**be**	**fram'd**
一个	宫殿	应该	是	-

宫殿应该被框起来

[ðə; ði]	[wɔːlz]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[moʊst]	['steɪtli]	[pleɪs]
The	**walls**	**of**	**this**	**most**	**stately**	**place**
这	墙壁	的	这	最多	庄严	地方

这座庄严建筑的墙壁

[wɜːr; wər]	['lʌvli]	[tuː; tə]	[bɪ'hoʊld]	.
Were	**lovely**	**to**	**behold**	**.**
是	迷人的	到	看哪	.

真是赏心悦目。

[fɔːr; fər]	['wɜːrkmənʃɪp]	[nʌn]	[kæn; kən]	[teɪk]	[pleɪs]
For	**workmanship**	**none**	**can**	**take**	**place**
为了	做工	没有任何	能	拿	地方

就工艺而言，什么都不能发生。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

十八世纪小册子，(Chap-books of the Eighteenth Century With) 第11/20页

[ˌaɪ ˈtiː]	[lʊkt]	[laɪk]	[ˈbiːtn]	[ɡoʊld]
It	**look'd**	**like**	**beaten**	**gold**
它	看起来	喜欢	被打败	金子

它看起来像锤过的金子

[ðə; ði]	[haɪt]	[ˌðerˈʌv]	[wʌz; wəz]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[spæn]	,
The	**height**	**thereof**	**was**	**but**	**a**	**span**	**,**
这	高度	其中	曾是	但	一个	跨度	,

它的高度只有一拃，

[ænd; ənd]	[dɔːz]	[bʌt; bət]	[wʌn]	[ɪntʃ]	[waɪd]	.
And	**doors**	**but**	**one**	**inch**	**wide**	**.**
和	门	但	一	英寸	宽的	.

门只有一英寸宽。

[ðə; ði]	[ˈɪnwərd]	[pɑːrts]	[wɜːr; wər]	[ɔːl]	[dʒəˈpæn]	,
The	**inward**	**parts**	**were**	**all**	**Japan**	**,**
这	向内	部分	是	全部	日本	,

内陆地区全是日本。

[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[hɪm; ɪm]	[ɡreɪt]	[praɪd]	.
Which	**was**	**in**	**him**	**great**	**pride**	**.**
哪个	曾是	在	他	伟大的	自豪	.

这让他感到无比自豪。

"	[ænd; ənd]	[nɑːt]	[ˈoʊnli]	[wʌz; wəz]	[hiː; hi]	[lɑːdʒd]	[soʊ]	[mæɡˈnɪfɪsntli]	,
"	**And**	**not**	**only**	**was**	**he**	**lodged**	**so**	**magnificently**	**,**
"	和	不是	仅有的	曾是	他	已提交	所以	壮丽	,

“而且他不仅安葬得如此富丽堂皇，

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[dɪd]	[ɔːl]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ˈpaʊər]	[tuː; tə]	[meɪk]	[hɪm; ɪm]	[ˈhæpi]	.
but	**the**	**king**	**did**	**all**	**in**	**his**	**power**	**to**	**make**	**him**	**happy**	**.**
但	这	国王	做过	全部	在	他的	力量	到	制作	他	快乐的	.

但国王竭尽所能让他高兴。

"	[ɔːl]	[ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən]	[θɔːt]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]
"	**All**	**recreation**	**thought**	**could**	**have**
"	全部	娱乐	想法	可以	有

所有娱乐活动都可能……

[ɔːr]	[laɪf]	[kʊd; kəd]	[ɛə]	[əˈfɔːrd]	,
Or	**life**	**could**	**e'er**	**afford**	**,**
或者	生活	可以	曾经	买得起	,

或者生活或许永远无法承受，

[ɔːl]	[ˈɜːrθli]	[dʒɔɪz]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[kreɪv]	,
All	**earthly**	**Joys**	**that**	**he**	**would**	**crave**	**,**
全部	尘世的	喜悦	那	他	会	渴望	,

他所渴望的一切尘世快乐，

[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[dɪˈzaɪər]	[ɔːr]	[wɜːrd]	.
At	**his**	**desire**	**or**	**word**	**.**
在	他的	欲望	或者	单词	.

随他意愿或命令。

第219页

" [ʌv; əv] [smɔːlɪst] [maɪs] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] ,
" Of smallest mice that could be found ,
" 的 最小 小鼠 那 可以 是 成立 ,

“在能找到的最小的老鼠中，

[fɔːr; fər][tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] [koʊtʃ] [ə'pɪrz]
For to draw his coach appears
为了 到 画 他的 教练 出现

因为他的教练似乎要画画了

[sʌtʃ] ['steɪtli] [stiːdz] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə] [kraʊn]
Such stately steeds his wish to crown
这样的 庄严 马匹 他的 希望 到 王冠

他希望为这些威武雄壮的骏马加冕。

[lɔːŋ] [teɪlz] [wɪð; wɪθ] [krɑːpt] [ɪrz] .
Long tails with cropped ears .
长的 尾巴 和 裁剪 耳朵 .

长尾巴，耳朵剪短。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɔrəlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'greɪtfl] ['lɪt(ə)l] [retʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [groʊn] [læks] ['dʊrɪŋ]
" But the morals of this ungrateful little wretch had evidently grown lax during
" 但 这 德 的 这 忘恩负义 小的 可怜虫 有 显然 生长 松散 期间
[hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn] ['feri] [lænd] ,
his stay in Fairy Land ,
他的 停留 在 仙女 土地 ,

“但是，这个忘恩负义的小家伙在仙境逗留期间，道德显然已经变得松懈了。”

[ænd; ənd][hiː; hi][fər'gɑːt][ɔːl][hɪz; ɪz][ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['benɪfæktər] .
and he forgot all his obligations to his benefactor .
和 他 忘了 全部 他的 义务 到 他的 恩人 .

他忘记了自己对恩人的所有义务。

" [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪɚz] [wɜːr; wər] ['lʌstfl] [groʊn]
" For his desires were lustful grown
" 为了 他的 欲望 是 好色的 生长

因为他的欲望变得淫荡。

[ə'genst] [hɜːr; hər]['mædʒəsti] ,
Against her Majesty ,
反对 她 威严 ,

反对女王陛下，

['faɪndɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌn] [deɪ] [ə'loʊn] ,
Finding of her one day alone ,
寻找 的 她 一 天 独自的 ,

有一天，人们发现她独自一人。

[wɪtʃ] [pruːvd] [hɪz; ɪz]['trædʒədi] .
Which proved his tragedy .
哪个 已证实 他的 悲剧 .

这证明了他的悲剧性。

" [ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['fjʊriəs] .
" The queen was naturally furious .
" 这 女王 曾是 自然 狂怒 .

女王自然勃然大怒。

"	[ðæt]	['nʌθɪŋ]	[wʊd]	[hɜːr; hər]	[ræθ]	[ə'piːz]
"	**That**	**nothing**	**would**	**her**	**wrath**	**appease**
"	那	没有什么	会	她	愤怒	安抚

“没有什么能平息她的怒火。”

[tuː; tə]	[friː]	[hɜːr; hər]	[frʌm; frəm]	[ɔːl]	[straɪf]	,
To	**free**	**her**	**from**	**all**	**strife**	**,**
到	自由的	她	从	全部	冲突	,

为了让她摆脱一切纷争，

[ɔːr]	[set]	[hɜːr; hər]	[maɪnd]	[æt; ət]	['pɜːrfɪkt]	[iːz]	,
Or	**set**	**her**	**mind**	**at**	**perfect**	**ease**	**,**
或者	放	她	头脑	在	完美的	舒适	,

或者让她完全放心，

[ʌn'tɪl]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	.
Until	**she**	**had**	**his**	**life**	**.**
直到	她	有	他的	生活	.

直到她拥有了他的生活。

"	[tɑːm]	[hɪd]	[hɪm'self]	,	[ænd; ənd]	[traɪd]	[tuː; tə]	[ɪ'skeɪp]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[bæk]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['bʌtərflaɪ]	;
"	**Tom**	**hid**	**himself**	**,**	**and**	**tried**	**to**	**escape**	**on**	**the**	**back**	**of**	**a**	**butterfly**	**;**
"	汤姆	隐藏	他自己	,	和	尝试	到	逃脱	在	这	后退	的	一个	蝴蝶	;

汤姆躲了起来，试图骑着蝴蝶逃跑；

[peɪdʒ]	-
Page	**220**
页	-

第220页

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['ɪnsekt]	[fluː]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['pæləs]	,	[ænd; ənd]	[tɑːm]	[wʌz; wəz]	['kæptʃərd]	.
but	**the**	**insect**	**flew**	**into**	**the**	**palace**	**,**	**and**	**Tom**	**was**	**captured**	**.**
但	这	昆虫	飞翔	进入	这	宫殿	,	和	汤姆	曾是	捕获	.

但是那只昆虫飞进了宫殿，汤姆被抓住了。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['duːli]	[traɪd]	,	[ænd; ənd]	[faʊnd]	['gɪlti]	.
He	**was**	**duly**	**tried**	**,**	**and**	**found**	**guilty**	**.**
他	曾是	正式地	尝试	,	和	成立	有罪的	.

他经过审判，被判有罪。

"	[soʊ]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['sentəns]	-	,
"	**So**	**the**	**King**	**his**	**sentence**	**declar'd**	**,**
"	所以	这	国王	他的	句子	-	,

于是国王宣判道：

[haʊ]	[hæŋd]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	,
How	**hanged**	**he**	**should**	**be**	**,**
如何	绞刑	他	应该	是	,

他应该被绞死。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ə; eɪ]	['dʒɪbɪt]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[rɪrd]	,
And	**that**	**a**	**gibbet**	**should**	**be**	**rear'd**	**,**
和	那	一个	绞刑架	应该	是	后部	,

而且绞刑架应该竖立起来，

[ænd; ənd]	[nʌn]	[ʃʊd; ʃəd]	[set]	[hɪm; ɪm]	[friː]	.
And	**none**	**should**	**set**	**him**	**free**	**.**
和	没有任何	应该	放	他	自由的	.

谁都不应该释放他。

['æftər]	[hɪz; ɪz]	['sentəns]	[ðʌs]	[wʌz; wəz]	[pæst]	,
After	**his**	**sentence**	**thus**	**was**	**past**	**,**
后	他的	句子	因此	曾是	过去的	,

他的刑罚宣判完毕后，

['ʌntə,'ʌntu][ə; eɪ] ['prɪzn] [hiː; hi][wʌz; wəz][led] .
Unto a prison he was led .
到 一个 监狱 他 曾是 引领 .

他被押往监狱。

[fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ] ['maʊstræp] [hiː; hi][wʌz; wəz][fæst] ,
For in a Mousetrap he was fast ,
为了 在 一个 捕鼠器 他 曾是 快速地 ,

他像老鼠夹一样迅速地钻了进去。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [bed] .
He had no other bed .
他 有 不 其他 床 .

他没有别的床了。

" [æt; ət] [læst] [baɪ] [tʃæns] [ðə; ði][kæt][hɪm; ɪm] - ,
" At last by chance the cat him spy'd ,
" 在 最后的 经过 机会 这 猫 他 - ,

最后，猫偶然发现了他。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [maʊs] [dɪd] [teɪk] ,
And for a mouse did take ,
和 为了 一个 老鼠 做过 拿 ,

而一只老鼠确实拿走了

[ʃiː; ʃi][hɪm; ɪm] [ə'tækt] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ,
She him attacked on each side ,
她 他 遭到攻击 在 每个 边 ,

她从两边攻击他，

[ænd; ənd][dɪd][hɪz; ɪz] ['prɪzn] [breɪk] .
And did his prison break .
和 做过 他的 监狱 休息 .

然后他越狱了。

[ðə; ði][kæt] [pɝ'siːvɪŋ] [hɜːr; hər] [mis'teik] ,
The Cat perceiving her mistake ,
这 猫 感知 她 错误 ,

猫意识到自己的错误，

[ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [fled] [wɪð; wɪθ] [spiːd] ,
Away she fled with speed ,
离开 她 逃亡 和 速度 ,

她飞快地逃走了。

[wɪtʃ] [meɪd] [pʊr] [tɑːm][tuː; tə] [flaɪt] [bɪ'teɪk] ,
Which made poor Tom to flight betake ,
哪个 制成 贫穷的 汤姆 到 航班 带 ,

这导致可怜的汤姆不得不逃亡。

['biːɪŋ] [ðʌs] [frʌm; frəm] ['prɪzn] [friːd] .
Being thus from prison freed .
存在 因此 从 监狱 自由 .

就这样，他从监狱中获释了。

[rɪ'zɑːlvɪŋ] [ðer; ðər][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [dwel]
Resolving there no more to dwell
解决 那里 不 更多的 到 住

决心不再在此停留

[bʌt; bət] [breɪk] [ðə; ði] [kɪŋz] [dɪ'kriː] ,
But break the Kings decree ,
但 休息 这 国王 法令 ,

但要违背国王的命令，

[ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈspaɪdərz] [web] [hiː; hi] [fel] ,
Into a spider's web he fell ,
进入 一个 蜘蛛的 网站 他 跌倒 ，

他掉进了蜘蛛网里，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [hens] [get] [friː] .
And could not hence get free .
和 可以 不是 因此 得到 自由的 .

因此无法获得自由。

[ðə; ði][ˈspaɪdər] [ˈwɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [preɪ]
The spider watching for his prey
这 蜘蛛 观看 为了 他的 猎物

蜘蛛正伺机捕猎。

[tʊk] [tɑːm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][flaɪ] ,
Took Tom to be a fly ,
拿 汤姆 到 是 一个 飞 ，

把汤姆当成了一只苍蝇

[ænd; ənd] [siːzd] [hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] [dɪˈleɪ] ,
And seized him without delay ,
和 查获 他 没有 延迟 ，

立即将他逮捕。

[rɪˈɡɑːrdɪŋ] [nɑːt][hɪz; ɪz][kraɪ] .
Regarding not his cry .
关于 不是 他的 哭 .

并非关于他的哭喊。

[peɪdʒ] -
Page 221
页 -

第221页

[ðə; ði] [blʌd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [dreɪnz] ,
The blood out of his body drains ,
这 血 出去 的 他的 身体 排水沟 ，

他体内的血液迅速流干。

[hiː; hi] [ˈjiːldɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [breθ] ;
He yielded up his breath ;
他 产生 向上 他的 气息 ；

他停止了呼吸；

[ðʌs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [friːd] [frʌm; frəm][ɔːl][hɪz; ɪz] [peɪnz] ,
Thus he was freed from all his pains ,
因此 他 曾是 自由 从 全部 他的 疼痛 ，

于是他摆脱了所有痛苦。

[baɪ][hɪz; ɪz] - [fɔːr; fər] [deθ] .
By his unlook'd for death .
经过 他的 - 为了 死亡 .

他死于意想不到的死亡。

" [ðʌs] [ˈsædli] [ˈendɪd] [ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [ʌv; əv] [ɪˈmɔːtlz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɪŋz] ; [bʌt; bət] ,
" Thus sadly ended the favourite of immortals and of kings ; but ,
" 因此 令人遗憾的是 结束 这 最喜欢的 的 不朽者 和 的 国王 ； 但 ，

“就这样，这位深受神仙和君王喜爱的人物悲惨地结束了他的一生；但是，

[frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈferi] [lænd] ,
from the fact that we hear no more of his going to Fairy Land ,
从 这 事实 那 我们 听到 不 更多的 的 他的 去 到 仙女 土地 ，

从我们再也没有听到他去仙境的消息来看，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪ'mɔːrəl] [kən'dʌkt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kən'doʊnd] [baɪ][ðə; ði] " [gʊd]
it is probable that his immoral conduct could not be condoned by the " good
它 是 可能 那 他的 不道德 执行 可以 不是 是 默许 经过 这 " 好的
['piːp(ə)l] .
people .
人们 .

他的不道德行为很可能无法被“好人”所容忍。

" [peɪdʒ] -
" Page 222
" 页 -

第222页

[ðə; ði] ['ʃuːˌmeɪkərz] ['glɔːri]
The Shoemaker's Glory
这 鞋匠 荣耀

鞋匠的荣耀

[ɔːr] [ðə; ði]
OR THE
或者 这

或者

['prɪnsli] ['hɪstri; 'hɪstəri]
PRINCELY HISTORY
王子 历史

王子历史

[ʌv; əv][ðə; ði]
OF THE
的 这

的

['dʒent(ə)l] [krɑːft]
GENTLE CRAFT
温和的 工艺

温柔的工艺

[ʃəʊ]
SHEWING
显示

休林

[wʌt] [rɪ'naʊnd] ['prɪnsəz] , ['hɪroʊz] , [ænd; ənd] ['wəːðiz] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃuːmeɪkər]
What renowned Princes , Heroes , and Worthies have been of the Shoemakers
什么 著名 王子们 , 英雄 , 和 值得尊敬的人 有 到过 的 这 鞋匠
[treɪd] ,
Trade ,
贸易 ,

哪些著名的王子、英雄和贤达曾从事过制鞋业？

[bəuθ][ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] ['kiŋdəmz] .
both in this and in other Kingdoms .
两个都 在 这 和 在 其他 王国 .

无论是在这个王国还是在其他王国。

['laɪkwaɪz] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði]['dʒent(ə)l][krɑːft] ;
Likewise why it is called the Gentle Craft ;
同样地 为什么 它 是 称为 这 温和的 工艺 ;

同样，这也是它被称为“温柔工艺”的原因；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [seɪ] [ə; eɪ] ['ʃuːˌmeɪkərz] [sʌn] [ɪz][ə; eɪ] [prɪns] [bɔːrn] & [siː] .
and that they say a Shoemaker's son is a Prince born & c .
和 那 他们 说 一个 鞋匠 儿子 是 一个 王子 出生 & c .

他们还说，鞋匠的儿子就是王子等等。

['njʊˌkæsl] :
Newcastle :
纽卡斯尔 :

纽卡斯尔：

['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] ['ɑːfɪs] [ɪn] ['pɪlgrɪm] [striːt] .
Printed at the Printing office in Pilgrim Street .
打印 在 这 印刷 办公室 在 朝圣 街道 .

在朝圣者街的印刷厂印刷。

[peɪdʒ] -
Page 223
页 -

第223页

[ðə; ði]
THE
这

这

['ʃuːˌmeɪkərz] ['glɔːri] .
SHOEMAKER'S GLORY .
鞋匠 荣耀 .

鞋匠的荣耀。

[ɔːr] , [ðə; ði] ['prɪnsli] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]
Or , The Princely History of the
或者 , 这 王子 历史 的 这

或者，《王子史》

['dʒent(ə)l] [krɑːft]
GENTLE CRAFT
温和的 工艺

温柔的工艺

[ʃəʊ]
SHEWING
显示

休林

[wʌt] [rɪ'naʊnd] ['prɪnsəz] , ['hɪroʊz] , [ænd; ənd] ['wəːðiz] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃuːmeɪkər] [treɪd] ,
What renowned Princes , Heroes , and Worthies have been of the Shoemakers Trade ,
什么 著名 王子们 , 英雄 , 和 值得尊敬的人 有 到过 的 这 鞋匠 贸易 ,

哪些著名的王子、英雄和贤达曾从事过制鞋业?

[bəuθ][ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['kiŋdəmz] .
both in this and other Kingdoms .
两个都 在 这 和 其他 王国 .

无论是在这个王国还是在其他王国。

['laɪkwaɪz] , [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði]['dʒent(ə)l][krɑːft] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [seɪ] ,
Likewise , Why it is called the Gentle Craft ; and that they say ,
同样地 , 为什么 它 是 称为 这 温和的 工艺 ; 和 那 他们 说 ,

同样，为什么它被称为温柔的技艺；他们说，

[ə; eɪ] [ˈʃuːmeɪkər] [sʌn] [ɪz][ə; eɪ] [prɪns] [bɔːrn] .
A Shoemakers Son is a Prince born .
一个 鞋匠 儿子 是 一个 王子 出生 .

鞋匠之子，乃生为王子。

[ˈprɪntɪd] [ænd; ənd][soʊld][ɪn] - [tʃɜːrtʃ] [jɑːrd] .
Printed and Sold in Aldermary Church Yard .
打印 和 卖 在 - 教会 院子 .

在奥尔德玛丽教堂墓地印刷和出售。

[baʊ; boʊ] [leɪn] [ˈlʌndən] .
Bow Lane London .
弓 车道 伦敦 .

伦敦弓巷。

[peɪdʒ] -
Page 224
页 -

第224页

[ðɪs] [bʊk] [ɪz][ɪn] [riˈæləti] [tuː] : [wʌn] , [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][sɜːr] [hjuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
This book is in reality two : one , the history of Sir Hugh , and the other ,
这 书 是 在 现实 二 : 一 , 这 历史 的 先生 休 , 和 这 其他 ,

这本书实际上包含两部分：一部分是休·麦克唐纳爵士的生平，另一部分是……

[ʌv; əv] [ˈkrɪspɪn] [ænd; ənd] - .
of Crispin and Crispianus .
的 克里斯平 和 - .

克里斯平和克里斯皮亚努斯。

[sɜːr] [hjuː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ɑːrvɪrɑːgəs] , [kɪŋ] [ʌv; əv] - [ɪn][ˈbrɪt(ə)n]
Sir Hugh seems to have been the son of Arviragus , King of Powisland in Britain
先生 休 似乎 到 有 到过 这 儿子 的 阿尔维拉古斯 , 国王 的 - 在 英国
,
,
,

休爵士似乎是英国波伊斯兰国王阿尔维拉古斯的儿子。

[ænd; ənd][dʒəˈnevrə] , [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn] [nɔːrθ] [weɪlz] .
and Genevra , daughter of a king in North Wales .
和 日内瓦 , 女儿 的 一个 国王 在 北 威尔士 .

还有北威尔士国王的女儿吉内芙拉。

[hiː; hi] [went] [əˈbrɔːd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [hɪmˈself] [baɪ] [ˈsleɪɪŋ]
He went abroad for his education , and there distinguished himself by slaying
他 去 国外 为了 他的 教育 , 和 那里 杰出的 他自己 经过 杀戮
[ˈmɒnstəz] [ænd; ənd][ˈdʒaiənts] ,
monsters and giants ,
怪物 和 巨人 ,

他出国求学，并在那里因斩杀怪兽和巨人而声名鹊起。

[ænd; ənd][baɪ] [ˈfaɪtɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈsɛrəsənz] — [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naɪt] [baɪ]
and by fighting against the Saracens — so much so , that he was knighted by
和 经过 斗争 反对 这 萨拉森人 — 所以 很多 所以 , 那 他 曾是 受封骑士 经过
[ðə; ði][ˈroʊmən] [ˈempərər] ,
the Roman Emperor ,
这 罗马 皇帝 ,

他与撒拉逊人作战，战功卓著，以至于被罗马皇帝册封为骑士。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɜ·z] [æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]
and promised one of his daughters as a wife ; but this he would not
和 承诺 一 的 他的 女儿们 作为 一个 妻子 ; 但 这 他 会 不是
[hæv; həv] ,
have ,
有 ,

他许诺将自己的一个女儿嫁给你；但他却不肯。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['prɪnses] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['dɪrli] .
although the princess loved him dearly .
虽然 这 公主 喜爱 他 亲爱的 .

虽然公主非常爱他。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , [ænd; ənd] [waɪlst] ['vɪzɪtɪŋ] - , [kɪŋ] [ʌv; əv] ['flint-ʃə(r)] , [fel] [ɪn] [lʌv]
He returned home , and whilst visiting Donvallo , King of Flintshire , fell in love
他 返回 家 , 和 而 访问 - , 国王 的 弗林特郡 , 跌倒 在 爱
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['wɪnɪfrəd] .
with his daughter Winnifred .
和 他的 女儿 温妮弗雷德 .

他回到家乡，在拜访弗林特郡国王唐瓦洛时，爱上了他的女儿温妮弗雷德。

['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər][wʌn] [deɪ] ['riːdɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['baʊər] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [hiː; hi] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] [lʌv] ,
Finding her one day reading in her bower in the garden , he declared his love ,
寻找 她 一 天 阅读 在 她 凉亭 在 这 花园 , 他 声明 他的 爱 ,

有一天，他发现她独自在花园的凉亭里读书，便向她表白了。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['kɜːrtiəsli] , [ðoʊ] ['fɜːrmli] , [dɪ'klaɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['prɪnses] .
but was courteously , though firmly , declined by the princess .
但 曾是 礼貌地 , 尽管 牢牢 , 拒绝 经过 这 公主 .

但公主礼貌而坚定地拒绝了。

[griːvd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [sɜːr] [hjuː] [went] [ə'gen]
Grieved at this disappointment , Sir Hugh went again
伤心 在 这 失望 , 先生 休 去 再次

休爵士因这次失望而感到沮丧，于是再次启程。

[peɪdʒ] -
Page 225
页 -

第225页

[ə'brɔːd] , [wʌz; wəz] ['ʃɪprekt] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['hɑːrwɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['destɪtuːt]
abroad , was shipwrecked , and finally returned to Harwich in a destitute
国外 , 曾是 遭遇海难 , 和 最后 返回 到 哈里奇 在 一个 贫困
[kən'dɪʃ(ə)n] .
condition .
状况 .

他出国后遭遇海难，最终一贫如洗地回到了哈里奇。

[hɪr] [hiː; hi] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʃuːmeɪkər] , [ænd; ənd] ['tæriːd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ] [hoʊl]
Here he fell in with some shoemakers , and tarried with them a whole
这里 他 跌倒 在 和 一些 鞋匠 , 和 滞留 和 他们 一个 所有的
[jɪr] , ['lɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] [treɪd] .
year , learning their trade .
年 , 学习 他们的 贸易 .

在这里，他结识了一些鞋匠，和他们一起待了一整年，学习他们的手艺。

[ɪn] [tʃæp] - [bʊks] [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [fɔːr; fər] [ɪk'striːm] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['ækjərəsi] ,
In Chap - books one does not look for extreme historical accuracy ,
在 查普 - 图书 一 做 不是 看 为了 极端 历史 准确性 ,

小册子并不追求极致的历史准确性，

[soʊ]	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	[sər'praɪzd]	[ðæt]	[ˌdaɪə'kliːʃən]	[keɪm]	['oʊvər]	[tuː; tə]	['ɪŋglənd]	,
so	**we**	**are**	**not**	**surprised**	**that**	**Diocletian**	**came**	**over**	**to**	**England**	**,**
所以	我们	是	不是	惊讶	那	戴克里先	来了	超过	到	英格兰	，

所以，戴克里先来到英国并不让我们感到惊讶。

[ænd; ənd]	[sent]	['wɪnɪfrəd]	[tuː; tə]	['prɪzn]	[fɔːr; fər]	[ri'fjuːzɪŋ]	[tuː; tə]	['wɜːrʃɪp]	['aɪdəlz]	.
and	**sent**	**Winnifred**	**to**	**prison**	**for**	**refusing**	**to**	**worship**	**idols**	**.**
和	发送	温妮弗雷德	到	监狱	为了	拒绝	到	崇拜	偶像	.

并将温妮弗雷德送进监狱，因为她拒绝崇拜偶像。

[sɜːr]	[hjuː]	[hɜːrd]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	,	[ænd; ənd]	[ɪn]	['ɔːrdər]	[tuː; tə]	[dʒɔɪn]	[hɜːr; hər]	,
Sir	**Hugh**	**heard**	**of**	**this**	**,**	**and**	**in**	**order**	**to**	**join**	**her**	**,**
先生	休	听到	的	这	，	和	在	命令	到	加入	她	，

休爵士听说了这件事，为了能和她团聚，

[spoʊk]	['laʊdli]	[ɪn]	['feɪvər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['krɪstʃən]	[rɪ'lɪdʒən]	,	[ænd; ənd]	[suːn]	[hæd; həd]	[hɪz; ɪz]	[wɪʃ]	['grætɪfaɪd]	.
spoke	**loudly**	**in**	**favour**	**of**	**the**	**Christian**	**religion**	**,**	**and**	**soon**	**had**	**his**	**wish**	**gratified**	**.**
辐	高声	在	偏爱	的	这	基督教	宗教	，	和	很快	有	他的	希望	满意	.

他大声疾呼支持基督教，很快他的愿望就实现了。

[ɪn]	['prɪzn]	,	['dʒəːnimən]	['ʃuːmeɪkər]	[brɔːt]	[hɪm; ɪm]	[rɪ'liːf]	,	[ænd; ənd]	[wɜːr; wər]	[soʊ]	[kaɪnd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,
In	**prison**	**,**	**journeymen**	**shoemakers**	**brought**	**him**	**relief**	**,**	**and**	**were**	**so**	**kind**	**to**	**him**	**,**
在	监狱	，	熟练工	鞋匠	带来	他	宽慰	，	和	是	所以	种类	到	他	，

在狱中，鞋匠们给他送来慰藉，对他非常友善。

[ðæt]	[hiː; hi]	[staɪld]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	['dʒent(ə)lmən]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	"	['dʒent(ə)l]	[krɑːft]	;
that	**he**	**styled**	**them**	**all**	**gentlemen**	**of**	**the**	**"**	**gentle**	**craft**	**;**
那	他	风格	他们	全部	先生们	的	这	"	温和的	工艺	；

他将他们全部称为“绅士行业人士”。

"	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[teɪl]	['waɪndz]	[ʌp]	[ɪn'fɔːrmɪŋ]	[ˌjuː 'es]	[ðæt]	"	[sɜːr]	[hjuː]	[ænd; ənd]	['wɪnɪfrəd]	[rɪ'meɪnd]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[taɪm]	[ɪn]	['prɪzn]	,
"	**but**	**the**	**tale**	**winds**	**up**	**informing**	**us**	**that**	**"**	**Sir**	**Hugh**	**and**	**Winnifred**	**remained**	**a**	**long**	**time**	**in**	**prison**	**,**
"	但	这	故事	风	向上	通知	我们	那	"	先生	休	和	温妮弗雷德	剩余	一个	长的	时间	在	监狱	，

但故事最后告诉我们，“休爵士和温妮弗雷德在监狱里待了很长时间”，

[ænd; ənd]	[wɜːr; wər]	[æt; ət]	[læst]	,	[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	['stedfæstnəs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['krɪstʃən]	[rɪ'lɪdʒən]	,
and	**were**	**at**	**last**	**,**	**for**	**their**	**steadfastness**	**to**	**the**	**Christian**	**religion**	**,**
和	是	在	最后的	，	为了	他们的	坚定不移	到	这	基督教	宗教	，

最后，他们因对基督教信仰的坚定不移而获得嘉奖。

[pʊt]	[tuː; tə]	[deθ]	[baɪ]	['ɔːrdər]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['kruːəl]	['taɪrənt]	.
put	**to**	**death**	**by**	**order**	**of**	**this**	**cruel**	**tyrant**	**.**
放	到	死亡	经过	命令	的	这	残忍的	暴君	.

被这个残暴的暴君下令处死。

"	['krɪspɪn]	[ænd; ənd]	-	[siːm]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[lɪvd]	[ɪn]	['brɪt(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	[reɪn]	[ʌv; əv]	-	,
"	**Crispin**	**and**	**Crispianus**	**seem**	**to**	**have**	**lived**	**in**	**Britain**	**in**	**the**	**reign**	**of**	**Maximinius**	**,**
"	克里斯平	和	-	似乎	到	有	居住地	在	英国	在	这	在位	的	-	，

“克里斯平和克里斯皮亚努斯似乎生活在马克西米尼乌斯统治时期的不列颠。”

[ænd; ənd]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	[sʌnz]	[ʌv; əv]	[kɪŋ]	-	.
and	**were**	**the**	**sons**	**of**	**King**	**Logrid**	**.**
和	是	这	儿子们	的	国王	-	.

他们是洛格里德国王的儿子。

-	[sent]	[fɔːr; fər]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	['ɔːrdər]	[tuː; tə]	[sleɪ]	[ðem; ðəm]	,	[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	['mʌðər]	,	[kwiːn]
Maximinius	**sent**	**for**	**them**	**in**	**order**	**to**	**slay**	**them**	**,**	**but**	**their**	**mother**	**,**	**Queen**
-	发送	为了	他们	在	命令	到	杀戮	他们	,	但	他们的	母亲	,	女王

-	,	[dɪs'gaɪzd]	[ðem; ðəm]	,
Esteda	**,**	**disguised**	**them**	**,**
-	,	伪装	他们	,

马克西米尼乌斯派人将他们召来处死，但他们的母亲埃斯泰达王后将他们乔装打扮。

[ænd; ənd]	[kɔːzd]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[fliː]	.
and	**caused**	**them**	**to**	**flee**	**.**
和	导致	他们	到	逃跑	.

并导致他们逃窜。

[ðeɪ]	['wɔndəd]	[tuː; tə]	['fævɚʃəm]	,	[wer]	,	['taɪərd]	[aʊt]	,	[ðeɪ]	[nɑːkt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ʌv; əv]
They	**wandered**	**to**	**Faversham**	**,**	**where**	**,**	**tired**	**out**	**,**	**they**	**knocked**	**at**	**the**	**door**	**of**
他们	漫步	到	法弗舍姆	,	在哪里	,	疲劳的	出去	,	他们	敲门	在	这	门	的

[ə; eɪ]	['ʃuːmeɪkər]	,
a	**shoemaker**	**,**
一个	鞋匠	,

他们漫步来到费弗舍姆，筋疲力尽后，便敲响了一位鞋匠的家门。

[huː]	[tʊk]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	,	[ænd; ənd]	['faɪnəli]	[ə'prentɪs]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	.
who	**took**	**them**	**in**	**,**	**and**	**finally**	**apprenticed**	**them**	**to**	**himself**	**.**
WHO	采取	他们	在	,	和	最后	学徒	他们	到	他自己	.

他收留了他们，最终收他们为徒。

-	,	[haʊ'evər]	,	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	"	[stɪk]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[læst]	,
Crispianus	**,**	**however**	**,**	**could**	**not**	**"**	**stick**	**to**	**his**	**last**	**,**
-	,	然而	,	可以	不是	"	戳	到	他的	最后的	,

然而，克里斯皮亚努斯却无法“坚持他最后的……”

"	[soʊ]	[hiː; hi]	[went]	[tuː; tə]	[ə'sɪst]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[ʌv; əv]	[fræns]	[ə'genst]	[ðə; ði]	['pɜːʃənz]	;	[waɪlst]	['krɪspɪn]	,
"	**so**	**he**	**went**	**to**	**assist**	**the**	**King**	**of**	**France**	**against**	**the**	**Persians**	**;**	**whilst**	**Crispin**	**,**
"	所以	他	去	到	协助	这	国王	的	法国	反对	这	波斯人	;	而	克里斯平	,

于是他去帮助法国国王对抗波斯人；而克里斯平，

[huːz]	['mæstər]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[kɔːrt]	['ʃuːmeɪkər]	,	['biːɪŋ]	[ə; eɪ]	['hænsəm]	[jʌŋ]	[mæn]	,
whose	**master**	**was**	**the**	**Court**	**shoemaker**	**,**	**being**	**a**	**handsome**	**young**	**man**	**,**
谁	掌握	曾是	这	法庭	鞋匠	,	存在	一个	英俊的	年轻的	男人	,

他的主人是宫廷鞋匠，是一位英俊的年轻人。

[juːst]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[sent]	[ðer; ðər]	[wɪð; wɪθ]	[ʃuːz]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['prɪnses]	['ɜːsjulə]	[fel]	['vaɪələntli]	[ɪn]
used	**to**	**be**	**sent**	**there**	**with**	**shoes**	**,**	**and**	**the**	**Princess**	**Ursula**	**fell**	**violently**	**in**
用过的	到	是	发送	那里	和	鞋	,	和	这	公主	乌苏拉	跌倒	暴力	在

[lʌv]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	,
love	**with**	**him**	**,**
爱	和	他	,

他以前经常被送到那里送鞋，乌苏拉公主疯狂地爱上了他。

[dɪ'klerd]	[hɜːr; hər]	['pæʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['praɪvətli]	['mærid]	['ʌndər]	[æn; ən]
declared	**her**	**passion**	**for**	**him**	**,**	**and**	**they**	**were**	**privately**	**married**	**under**	**an**
声明	她	热情	为了	他	,	和	他们	是	私下	已婚	在下面	一个

[oʊk]	[triː]	[ɪn]	[ðə; ði]	[pɑːrk]	.
oak	**tree**	**in**	**the**	**park**	**.**
橡木	树	在	这	公园	.

她向他倾诉了爱意，两人在公园的一棵橡树下秘密举行了婚礼。

- , ['miːnwaɪl] , [hæd; həd] [bɪn] [pər'fɔːrmɪŋ] ['prɔdidʒiz] [ʌv; əv] ['vælər] ,
Crispianus , meanwhile , had been performing prodigies of valour ,
- , 同时 , 有 到过 表演 神童 的 勇气 ,

与此同时，克里斯皮亚努斯展现出了惊人的勇气。

[ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] - [wɪð; wɪθ] ['letərz] [ʌv; əv] [ˌkɑːmen'deɪʃn]
and at length returned to Maximinius with letters of commendation
和 在 长度 返回 到 - 和 信件 的 表彰
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [frentʃ] [kɪŋ] ;
from the French king ;
从 这 法语 国王 ;

最后，他带着法国国王的嘉奖信返回了马克西米尼乌斯那里；

[waɪlst] [ðə; ði] ['prɪnses] ['əːsjulə] , [huːz] [kən'faɪnmənt] [druː] [naɪ] , [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [skriːn]
whilst the Princess Ursula , whose confinement drew nigh , did not know how to screen
而 这 公主 乌苏拉 , 谁 监禁 画 夜 , 做过 不是 知道 如何 到 屏幕
[hɜːr'self] .
herself .
她自己 .

而即将被囚禁的乌苏拉公主却不知道如何掩饰自己。

[lʌv] , [haʊ'evər] , [ɪz] [prə'vɜːrbiəli] [ʃɑːrp] - ['wɪtɪd] ;
Love , however , is proverbially sharp - witted ;
爱 , 然而 , 是 俗语 锋利的 - 机智的 ;

然而，爱情却有着众所周知的敏锐洞察力；

[soʊ] [ə; eɪ] [fɔːls] ['ruːmər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['enəmi] ['hævɪŋ] ['lændɪd] ['biːɪŋ] [spred] [baɪ] [miːnz] " [ʌv; əv] ['faɪərɪŋ]
so a false rumour of an enemy having landed being spread by means " of firing
所以 一个 错误的 谣言 的 一个 敌人 拥有 登陆 存在 传播 经过 方法 " 的 射击
[ə; eɪ] [gʌn] ,
a gun ,
一个 枪 ,

因此，有人通过“开枪”的方式散布敌军登陆的谣言。

" [ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [ɪn] [ðə; ði] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [tʊk] ['refjuːdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃuːˌmeɪkərz] [haʊs] ,
" she escaped in the confusion , and took refuge in the shoemaker's house ,
" 她 逃脱 在 这 困惑 , 和 采取 避难所 在 这 鞋匠 房子 ,

她趁乱逃脱，躲进了鞋匠家里。

[wer] [ə; eɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] [bɔːrn] , [wens] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] , " [ə; eɪ] ['ʃuːˌmeɪkərz] [sʌn] [ɪz] [ə; eɪ] [prɪns]
where a son was born , whence the saying , " A shoemaker's son is a prince
在哪里 一个 儿子 曾是 出生 , 何处 这 说 , " 一个 鞋匠 儿子 是 一个 王子
[bɔːrn] .
born .
出生 .

在那里，一个儿子出生了，因此有了“鞋匠的儿子是王子”的说法。

" - [rɪ'siːvd] - [wɪð; wɪθ] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] , [sent] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ək'nɑːlɪdʒd]
" Maximinius received Crispianus with effusion , sent for his mother , acknowledged
" - 已收到 - 和 渗出液 , 发送 为了 他的 母亲 , 已确认

“马克西米尼乌斯接待了患有渗出的克里斯皮亚努斯，派人去接他的母亲，承认了这一点。”

[peɪdʒ] -
Page 226
页 -

第226页

[hɪz; ɪz]	[bɜːrθ]	,	[ænd; ənd]	[wʊd]	[hæv; həv]	['ɡɪv(ə)n]	[hɪm; ɪm]	[hɪz; ɪz]	['dɔːtər]	[ɪn]	['mærɪdʒ]	[kʊd; kəd]	[ʃiː; ʃi]
his	**birth**	**,**	**and**	**would**	**have**	**given**	**him**	**his**	**daughter**	**in**	**marriage**	**could**	**she**
他的	出生	,	和	会	有	给定	他	他的	女儿	在	婚姻	可以	她

[hæv; həv]	[bɪn]	[faʊnd]	.
have	**been**	**found**	**.**
有	到过	成立	.

他的出生，如果能找到女儿，他就会把女儿嫁给他。

[æt; ət]	[ðɪs]	['dʒʌŋktʃər]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['kʌp(ə)l]	[tɜːrnd]	[ʌp]	,	[wɜːr; wər]	[fə'givn]	,
At	**this**	**juncture**	**the**	**young**	**couple**	**turned**	**up**	**,**	**were**	**forgiven**	**,**
在	这	契机	这	年轻的	夫妻	转向	向上	,	是	已原谅	,

这时，这对年轻夫妇出现了，他们被原谅了。

"	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[lɪvd]	['veri]	['hæpi]	[ɔːl]	[ðer; ðər]	[laɪvz; lɪvz]	['æftərwərdz]	.
"	**and**	**they**	**lived**	**very**	**happy**	**all**	**their**	**lives**	**afterwards**	**.**
"	和	他们	居住地	非常	快乐的	全部	他们的	生活	然后	.

“此后，他们过着非常幸福的生活。”

"	[ðə; ði]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[bʊk]	[siːmz]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[bɪn]	['rɪt(ə)n]	[baɪ]	['tɒməs]	['dɛləni]	;
"	**The**	**original**	**of**	**this**	**book**	**seems**	**to**	**have**	**been**	**written**	**by**	**Thomas**	**Deloney**	**;**
"	这	原来的	的	这	书	似乎	到	有	到过	书面	经过	托马斯	德洛尼	;

“这本书的原著似乎是托马斯·德洛尼所著；

[æn; ən]	[ɪ'dɪʃn]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['prɪntɪd]	[ɪn]	-	,
an	**edition**	**of**	**it**	**was**	**printed**	**in**	**1598**	**,**
一个	版	的	它	曾是	打印	在	-	,

该书的一个版本于1598年印刷出版。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['entərd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['steɪʃənəz]	-	[bʊks]	[ɑːn]	[ɑːk'toʊbər]	-	,	-	,
and	**it**	**was**	**entered**	**on**	**the**	**Stationers**	**'**	**Books**	**on**	**October**	**19**	**,**	**1597**	**,**
和	它	曾是	进入	在	这	文具店	-	图书	在	十月	-	,	-	,

并于1597年10月19日登记在文具商账簿上。

[æz; əz]	"	[ə; eɪ]	['bʊki]	[kɔːld]	[ðə; ði]	['dʒent(ə)l]		,	-	[ʌv; əv]	[ʃuːmeɪkɝz]	.
as	**"**	**a**	**booke**	**called**	**the**	**gentle**	**Crafte**	**,**	**intreatinge**	**of**	**Shoomakers**	**.**
作为	"	一个	书	称为	这	温和的	工艺	,	-	的	鞋匠	.

例如“一本名为《温柔的工艺》的书，对制鞋匠们很感兴趣。

"	[peɪdʒ]	-
"	**Page**	**227**
"	页	-

第227页

[ðə; ði]	['feɪməs]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['væliənt]
The	**Famous**	**History**	**of**	**the**	**Valiant**
这	著名的	历史	的	这	英勇

英勇号的著名历史

['lʌndən]	['prentɪs]
LONDON	**PRENTICE**
伦敦	学徒

伦敦学徒

['njʊˌkæsl]	:
Newcastle	**:**
纽卡斯尔	:

纽卡斯尔：

['prɪntɪd]	[ɪn]	[ðɪs]	['prez(ə)nt]	[jɪr]	.
Printed	**in**	**this**	**present**	**Year**	**.**
打印	在	这	展示	年	.

于今年印刷。

[ə; eɪ] [juːθ] [neɪmd] [ɔː'riːljəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['welθi] ['perənts] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv]
A youth named Aurelius was the son of wealthy parents in the county of
一个 青年 命名 奥勒留 曾是 这 儿子 的 富裕 父母 在 这 县 的
['tʃestər] ,
Chester ,
切斯特 ,

奥雷利乌斯是一位生活在切斯特郡的富裕青年。

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪŋgjələr] ['bjuːti] , [kɔːzd] [ə; eɪ] ['flʌtər] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['femənɪn] ['hɑːrts] [ɪn]
and , being of singular beauty , caused a flutter in all the feminine hearts in
和 , 存在 的 单数 美丽 , 导致 一个 扑 在 全部 这 女性 心 在
[hɪz; ɪz] ['neɪbərhʊd] ;
his neighbourhood ;
他的 邻里 ;

而且，他容貌俊美绝伦，令附近所有女子都为之倾倒；

[wʌn] [jʌŋ] ['leɪdi] , [neɪmd] [dɔ'riːndə] ,
one young lady , named Dorinda ,
一 年轻的 女士 , 命名 多琳达 ,

一位名叫多琳达的年轻女士

['iːv(ə)n] ['goʊɪŋ] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [tuː; tə] [raɪt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [moʊst] [ʌn'meɪdnˌlaɪk] [lʌv] ['letər] , [wɪtʃ] ,
even going so far as to write him a most unmaidenlike love letter , which ,
甚至 去 所以 远的 作为 到 写 他 一个 最多 少女般的 爱 信 , 哪个 ,

她甚至还给他写了一封极其不像少女情怀的情书，

['biːɪŋ] [drɑːpt] [baɪ] ['æksɪdənt] , [wʌz; wəz] [faʊnd] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] ['lʌvəz] , [huː] ,
being dropped by accident , was found by one of the young lady's lovers , who ,
存在 掉落 经过 事故 , 曾是 成立 经过 一 的 这 年轻的 女士的 恋人 , WHO ,

她不慎被摔在地上，被这位年轻女子的一位情人捡到。

['teɪkɪŋ] ['kaʊns(ə)l] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['ʌðər] , [set] [ə'pɑːn] [ɔː'riːljəs] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [θruː]
taking counsel with three others , set upon Aurelius as he was going through
采取 法律顾问 和 三 其他的 , 放 之上 奥勒留 作为 他 曾是 去 通过
[ə; eɪ] [wʊd] .
a wood .
一个 木头 .

他与另外三人商议后，趁奥勒留穿过树林时，伏击了他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['spiːdəli] [ˌoʊvər'keɪm] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['perənts] ,
It is needless to say that he speedily overcame them ; but his parents ,
它 是 不必要 到 说 那 他 迅速地 克服 他们 ; 但 他的 父母 ,
[fiərɪŋ] [rɪ'vendʒ] ,
fearing revenge ,
害怕 复仇 ,

毋庸置疑，他很快就战胜了他们；但他的父母害怕遭到报复，

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [waɪlz] [ʌv; əv] [dɔ'riːndə] , [sent] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]
and wishing to remove him from the wiles of Dorinda , sent him to
和 祝 到 消除 他 从 这 诡计 的 多琳达 , 发送 他 到
['lʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

为了使他摆脱多琳达的诡计，便把他送到了伦敦。

[ænd; ənd] [baʊnd] [hɪm; ɪm] [ə'prentɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tɜːrki] ['mɜːrtʃənt] [ɑːn] ['lʌndən] [brɪdʒ] .
and bound him apprentice to a Turkey merchant on London Bridge .
和 边界 他 学徒 到 一个 火鸡 商人 在 伦敦 桥 .

并让他拜伦敦桥的一位土耳其商人为师。

[hɪr] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , ['æftər][sʌm; səm] [taɪm] , [mʌst; məst] [niːdz] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Here the young gentleman , after some time , must needs fall in love with his
这里 这 年轻的 绅士 , 后 一些 时间 , 必须 需求 落下 在 爱 和 他的
['mæstɚz] ['dɔːtər] ;
master's daughter ;
硕士学位 女儿 ;

这位年轻的绅士过了一段时间后，必然会爱上他主人的女儿；

[bʌt; bət] , [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]['juːʒuəl] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] , [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt]
but , unlike the usual course of events in such cases , his passion was not
但 , 与此不同 这 通常 课程 的 活动 在 这样的 案例 , 他的 热情 曾是 不是
[rɪ'sɪprəˌkeɪtid] , [soʊ]
reciprocated , so
互惠 , 所以

但是，与此类情况通常的发展不同，他的热情并没有得到回应。

[ɪn] ['dʌdʒən] [hiː; hi] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [əb'teɪnd] ,
in dudgeon he applied for , and obtained ,
在 怒气 他 应用 为了 , 和 获得 ,

他愤愤不平地申请并获得了

[ðə; ði] ['mɝːtʃənts] [liːv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['tɜːrki] [æz; əz][hɪz; ɪz]['fæktər] .
the merchant's leave for him to go to Turkey as his factor .
这 商人的 离开 为了 他 到 去 到 火鸡 作为 他的 因素 .

商人允许他以代理人的身份前往土耳其。

[hiː; hi] [set] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gælənt] ['ekwəpɪdʒ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [wel] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
He set out with a gallant equipage , and was well received by the English
他 放 出去 和 一个 英勇 装备 , 和 曾是 出色地 已收到 经过 这 英语
['mɜːtʃənts] [ɪn] ['tɜːrki] .
merchants in Turkey .
商人 在 火鸡 .

他带着精良的装备出发，受到了土耳其英国商人的热烈欢迎。

['mɜːtʃənts] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [proʊ'zeɪɪk] [klæs]
Merchants at that time do not seem to have been of the same prosaic class
商人 在 那 时间 做 不是 似乎 到 有 到过 的 这 相同的 平淡无奇 班级
[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] ;
as they are now ;
作为 他们 是 现在 ;

当时的商人似乎与现在的商人属于不同的阶层；

[fɔːr; fər] , [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʊrnəmənt] [held] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ,
for , on the occasion of a tournament held in honour of a marriage ,
为了 , 在 这 场合 的 一个 比赛 握住 在 荣誉 的 一个 婚姻 ,

因为，在为庆祝婚礼而举办的锦标赛上，

[ɔː'riːljəs] [mʌst; məst][goʊ] ['fʊli] [ɑːrmd] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði][dʒaʊst] .
Aurelius must go fully armed , in order to take part in the joust .
奥勒留 必须 去 完全 武装 , 在 命令 到 拿 部分 在 这 比武 .

奥勒留必须全副武装才能参加比武。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [bɔɪld] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv] ['ʌðər] [neiʃəns] [ˌoʊvər'θroʊn] [baɪ][ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] ['tʃæmpiːənz] ;
His blood boiled to see the knights of other nations overthrown by the Turkish champions ;
他的 血 煮沸 到 看 这 骑士 的 其他 国家 被推翻 经过 这 土耳其 冠军 ;

看到其他国家的骑士被土耳其勇士击败，他怒火中烧；

[soʊ][hiː; hi][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [freɪ] , [suːn] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] ['ʃɪvəlri] , [ænd; ənd] [kɪld] - ,
so he joined in the fray , soon disposed of the Turkish chivalry , and killed Grodam ,
所以 他 加入 在 这 磨损 , 很快 处置 的 这 土耳其 骑士精神 , 和 被杀 - ,

于是他加入了战斗，很快消灭了土耳其骑士团，并杀死了格罗达姆。

[ðə; ði] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tɜːrk] , [huː] , [ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ] ,
the son - in - law of the Great Turk , who , in his rage ,
这 儿子 - 在 - 法律 的 这 伟大的 土耳其人 , WHO , 在 他的 愤怒 ,

大土耳其人的女婿，他盛怒之下，

['ɔːrdərd] " [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪ] " [tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə] ['prɪzn] ,
ordered " the English boy " to be sent to prison ,
订购 " 这 英语 男生 " 到 是 发送 到 监狱 ,

下令将“那个英国男孩”送进监狱，

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [tuː; tə][biː; bi][kæst][ə'laɪv][tuː; tə] [tuː] ['laɪənz] , [huː] [wɜːr; wər] [kept] ['fæstɪŋ] ['meni] [deɪz] .
and afterwards to be cast alive to two lions , who were kept fasting many days .
和 然后 到 是 投掷 活 到 二 狮子 , WHO 是 保留 禁食 许多 天 .

之后，他被活活扔给两只狮子，这两只狮子被饿了许多天。

" [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , [æz; əz] [ə'pɔɪntɪd] ['biːɪŋ] [kʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['nəublz] ,
" The day of his death , as appointed being come , and the King , his nobles ,
" 这 天 的 他的 死亡 , 作为 任命 存在 来 , 和 这 国王 , 他的 贵族 ,

“他去世的日子，正如预定的那样，国王和他的贵族们，

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['leɪdiz] ['siːtɪd] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,
and all his ladies seated to behold the execution ,
和 全部 他的 女士们 坐着 到 看哪 这 执行 ,

他的所有女眷都坐着观看行刑，

[ðə; ði] [breɪv] [ɔː'riːljəs] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [brɔːt] [fɔːrθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [ʌv; əv]['kæmbrɪk] ,
the brave Aurelius was immediately brought forth in his shirt of Cambric ,
这 勇敢的 奥勒留 曾是 立即地 带来 前进 在 他的 衬衫 的 麻纱 ,

勇敢的奥勒留立刻身着他的细棉布衬衫被带了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [drɔːrz] [ʌv; əv] [waɪt] ['sætn] , [im'brɔidəd] [wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][kæp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,
and the drawers of white Satin , embroidered with gold and a crimson cap on his head ,
和 这 抽屉 的 白色的 缎 , 绣花 和 金子 和 一个 赤红 帽 在 他的 头 ,

他穿着白色缎子长裤，上面绣着金线，头上戴着一顶深红色帽子。

[bʌt; bət]	[hæd; həd]	[skers]	[taɪm]	[tuː; tə]	[baʊ; boʊ]	[rɪ'spektfəli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['leɪdiz]	,	[huː]	['greɪtli]	[preɪzd]	[hɪz; ɪz]	['mænli]	['bjuːti]	,
but	**had**	**scarce**	**time**	**to**	**bow**	**respectfully**	**to**	**the**	**ladies**	**,**	**who**	**greatly**	**praised**	**his**	**manly**	**beauty**	**,**
但	有	稀少	时间	到	弓	尊敬	到	这	女士们	，	WHO	非常	赞扬	他的	男子气概	美丽	，

但他几乎没有时间向女士们恭敬地鞠躬，女士们都对他英俊的外表赞不绝口。

[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	['haɪli]	[tuː; tə]	['pɪti]	[hɪz; ɪz]	[mis'fɔːtʃənz]	[er]	[ðə; ði]	['laɪənz]	[wɜːr; wər]	[let]	[luːs]	,
and	**began**	**highly**	**to**	**pity**	**his**	**misfortunes**	**ere**	**the**	**lions**	**were**	**let**	**loose**	**,**
和	开始	高度	到	遗憾	他的	不幸	埃雷	这	狮子	是	让	松动的	，

在狮子被放出来之前，他开始对他的不幸遭遇深感同情。

[huː]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[preɪ]	,	['kæstɪŋ]	[ðer; ðər]	[aɪz]	[ə'pɑːn]	[hɪm; ɪm]	,	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[rɔːr]	['hɔridli]	,
who	**at**	**the**	**sight**	**of**	**their**	**prey**	**,**	**casting**	**their**	**eyes**	**upon**	**him**	**,**	**began**	**to**	**roar**	**horridly**	**,**
WHO	在	这	视线	的	他们的	猎物	，	铸件	他们的	眼睛	之上	他	，	开始	到	吼	糟糕地	，

它们一看到猎物，就紧紧盯着他，开始发出可怕的咆哮。

[ˌɪnsə'mʌtʃ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[spek'teitəs]	['trembld]	[ænd; ənd]	[bɪ'held]	[ɔː'riːljəs]	[huːm]	[deθ]	[kʊd; kəd]
insomuch	**that**	**the**	**spectators**	**trembled**	**and**	**beheld**	**Aurelius**	**whom**	**death**	**could**
就此而言	那	这	观众	颤抖	和	观看	奥勒留	谁	死亡	可以

以至于旁观者都战栗不已，他们目睹了死神可以杀死的奥勒留。

[peɪdʒ]	-
Page	**229**
页	-

第229页

[nɑːt]	[dɑːnt]	,	['leɪɪŋ]	[ə'saɪd]	[ɔːl]	[fɪr]	,	[æz; əz]	[ðeɪ]	[keɪm]	['fɪrsli]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,	[wɪð; wɪθ]	['oʊpən]	[maʊðz]	,
not	**daunt**	**,**	**laying**	**aside**	**all**	**fear**	**,**	**as**	**they**	**came**	**fiercely**	**to**	**him**	**,**	**with**	**open**	**mouths**	**,**
不是	吓住	，	躺下	旁边	全部	害怕	，	作为	他们	来了	激烈地	到	他	，	和	打开	嘴	，

他毫不畏惧，抛开一切恐惧，因为他们张着嘴，凶狠地向他走来。

[hiː; hi]	[θrʌst]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	['ɪntuː]	[ðer; ðər]	[θroʊt]	[ænd; ənd]	[er]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	['paʊər]	[tuː; tə]	[get]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[strɔːŋ]	[ɑːrmz]	,
he	**thrust**	**his**	**hands**	**into**	**their**	**throats**	**and**	**ere**	**they**	**had**	**power**	**to**	**get**	**from**	**his**	**strong**	**Arms**	**,**
他	推力	他的	双手	进入	他们的	喉咙	和	埃雷	他们	有	力量	到	得到	从	他的	强的	武器	，

他双手掐住他们的喉咙，他们还没来得及挣脱他强壮的臂膀，

[hiː; hi]	[fɔːrst]	[aʊt]	[ðer; ðər]	['hɑːrts]	,	[ænd; ənd]	[leɪd]	[ðem; ðəm]	[ded]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	,
he	**forced**	**out**	**their**	**hearts**	**,**	**and**	**laid**	**them**	**dead**	**at**	**his**	**feet**	**,**
他	强制	出去	他们的	心	，	和	铺设	他们	死的	在	他的	脚	，

他挖出了他们的心脏，把他们死在了自己的脚下。

[dɪ'mændɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[wʌt]	['ʌðər]	['deɪndʒərəs]	['entərˌpraɪz]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[pʊt]	[ɑːn]	[hɪm; ɪm]	,
demanding	**of**	**the**	**King**	**what**	**other**	**dangerous**	**enterprises**	**they**	**had**	**to**	**put**	**on**	**him**	**,**
要求	的	这	国王	什么	其他	危险的	企业	他们	有	到	放	在	他	，

他们质问国王，他们还安排他执行哪些其他危险的任务？

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] ['glædli] [duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] [seɪk] ;
as he would gladly do it for the Queen and his country's sake ;
作为 他 会 乐意 做 它 为了 这 女王 和 他的 该国的 清酒 ;

他很乐意为了女王和国家这样做；

[wen] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] ['empərər] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊn] , ['tendərli] [ɪm'breɪsɪŋ]
when immediately the Emperor descended from his throne , tenderly embracing
什么时候 立即地 这 皇帝 下降 从 他的 王座 , 温柔地 拥抱
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

皇帝随即从宝座上走下来，温柔地拥抱了他。

['swerɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][sʌm; səm]['eɪndʒl][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ['pɑːdənɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
swearing he was some Angel withal pardoning him ,
咒骂 他 曾是 一些 天使 此外 赦免 他 ,

他发誓说自己是天使，却还是赦免了他。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] - [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɪn] ['mærɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['rɪtʃɪz]
and gave him the beautiful Teoraza his daughter in marriage , with great riches
和 给予 他 这 美丽的 - 他的 女儿 在 婚姻 , 和 伟大的 财富
,
,
,

并将自己美丽的女儿特奥拉扎嫁给了他，并赠予了他大量的财富。

[huː] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ; [ænd; ənd]['æftər] ['spendɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ðæt]
who for his sake became a Christian ; and after spending some time in that
WHO 为了 他的 清酒 成为 一个 基督教 ; 和 后 开支 一些 时间 在 那
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

他因他的缘故皈依了基督教；并在那里待了一段时间后，

[ðeɪ] [bəʊθ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dʒɔɪ] , [wer] [ðeɪ] [lɪvd] ['meni] ['jɪrz] ['veri]
they both returned to England with great joy , where they lived many years very
他们 两个都 返回 到 英格兰 和 伟大的 喜悦 , 在哪里 他们 居住地 许多 年 非常
['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] .
loving and happy .
爱 和 快乐的 .

他们俩满心欢喜地回到了英国，在那里度过了许多幸福美满的岁月。

" [peɪdʒ] -
" Page 230
" 页 -

第230页

[ðə; ði]
THE
这

这

['lʌvɝz] ['kwɑːrəl]
LOVER'S QUARREL
恋人的 争吵

情侣争吵

[ɔːr]
OR
或者

或者

['kjuːpɪdz] ['traɪʌmf]
CUPID'S TRIUMPH
丘比特的 胜利

丘比特的胜利

['biːɪŋ] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l]
Being the Pleasant and Delightful
存在 这 令人愉快的 和 愉快

令人愉悦和讨人喜欢

['hɪstri; 'hɪstəri]
HISTORY
历史

历史

[ʌv; əv]
OF
的

的

[fer] ['roʊzəmənd]
FAIR ROSAMOND
公平的 罗莎蒙德

公平玫瑰钻石

[huː] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn]
WHO WAS BORN IN
WHO 曾是 出生 在

谁出生于

['skɑːtlənd] .
SCOTLAND .
苏格兰 .

苏格兰。

['njʊˌkæsl] :
Newcastle :
纽卡斯尔 :

纽卡斯尔：

['prɪntɪd] [ɪn] [ðɪs] [jɪr] .
Printed in this Year .
打印 在 这 年 .

今年印刷。

[peɪdʒ] -
Page 231
页 -

第231页

[ðɪs] ['metrɪk(ə)l] ['roʊmæns] [ɪz] [mɔːr] ['kɑːmənli] [noʊn] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " ['tɑːmi] ['pɑːts] ,
This metrical romance is more commonly known by the name of " Tommy Potts ,
这 度量 浪漫 是 更多的 通常 已知 经过 这 姓名 的 " 汤米 波茨 ,

这部韵文爱情小说更为人熟知的名字是《汤米·波茨》。

" [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ɪk'strævəgəntli] [rɪ'kaʊnts] [ðə; ði] [lʌv] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [fer]
" and somewhat extravagantly recounts the love between him and fair
" 和 有些 奢侈地 叙述 这 爱 之间 他 和 公平的
['roʊzəmənd] ,
Rosamond ,
罗莎蒙德 ,

并以略显夸张的笔触讲述了他与美丽的罗莎蒙德之间的爱情故事。

['dɔːtər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɜːrl]	[ʌv; əv]	['ærəndəl]	,	[huː]	,	['biːɪŋ]	[wuːd]	[baɪ]	[lɔːrd]		,	[kən'fest]	[hɜːr; hər]	['pæʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,
daughter	**of**	**the**	**Earl**	**of**	**Arundel**	**,**	**who**	**,**	**being**	**wooed**	**by**	**Lord**	**Phœnix**	**,**	**confessed**	**her**	**passion**	**to**	**him**	**,**
女儿	的	这	伯爵	的	阿伦德尔	,	WHO	,	存在	追求	经过	主	凤凰	,	坦白	她	热情	到	他	,

阿伦德尔伯爵的女儿，被菲尼克斯勋爵追求后，向他倾诉了自己的爱慕之情。

[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['nætʃ(ə)rəl]	[ænd; ənd]	[greɪt]	[dɪs'gʌst]	;	[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	['mærɪdʒ]	['biːɪŋ]	['setld]	[baɪ]	[ðer; ðər]	[frendz]	,
to	**his**	**natural**	**and**	**great**	**disgust**	**;**	**but**	**their**	**marriage**	**being**	**settled**	**by**	**their**	**friends**	**,**
到	他的	自然的	和	伟大的	厌恶	;	但	他们的	婚姻	存在	定居	经过	他们的	朋友们	,

他对此自然感到极度厌恶；但由于他们的婚事是由朋友们安排的，

[æz; əz]	[ə; eɪ]	[læst]	['riːsɔːrs]	[ʃiː; ʃi]	[sent]	[hɜːr; hər]	['lɪt(ə)l]	[fʊt]	[peɪdʒ]	[tuː; tə]	['tɑːmi]	['pɑːts]	,	['telɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]
as	**a**	**last**	**resource**	**she**	**sent**	**her**	**little**	**foot**	**page**	**to**	**Tommy**	**Potts**	**,**	**telling**	**him**	**of**	**her**
作为	一个	最后的	资源	她	发送	她	小的	脚	页	到	汤米	波茨	,	讲述	他	的	她

最后，她只好把她的小脚印寄给了汤米·波茨，告诉他她的情况。

[peɪdʒ]	-
Page	**232**
页	-

第232页

[dɪ'lemə]	,	[ænd; ənd]	['bɛgɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[miːt]	[hɜːr; hər]	[ɑːn]	['gɪlfərd]	[griːn]	.
dilemma	**,**	**and**	**begging**	**him**	**to**	**meet**	**her**	**on**	**Guildford**	**Green**	**.**
困境	,	和	乞讨	他	到	见面	她	在	吉尔福德	绿色的	.

她陷入两难境地，恳求他到吉尔福德绿地与她见面。

['tɑːmi]	,	[huːz]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	[ðæt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['sɜːrvənt]	[æt; ət]	['strɔːberi]	[hɔːl]	,
Tommy	**,**	**whose**	**position**	**was**	**only**	**that**	**of**	**a**	**servant**	**at**	**Strawberry**	**Hall**	**,**
汤米	,	谁	位置	曾是	仅有的	那	的	一个	仆人	在	草莓	大厅	,

汤米，他只是草莓庄园的一个仆人。

[sent]	[bæk]	[wɜːrd]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	['mesɪndʒər]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[biː; bi]	[ðer; ðər]	,
sent	**back**	**word**	**by**	**her**	**messenger**	**that**	**he**	**would**	**be**	**there**	**,**
发送	后退	单词	经过	她	信使	那	他	会	是	那里	,

她派人传话告诉他，他会到那里。

[ænd; ənd]	[went]	[ænd; ənd]	[æskt]	[hɪz; ɪz]	['mæstər]	[fɔːr; fər]	[liːv]	,	[wɪtʃ]	[hɪz; ɪz]	['mæstər]	[nɑːt]	['oʊnli]	['redɪli]	['græntɪd]	,
and	**went**	**and**	**asked**	**his**	**master**	**for**	**leave**	**,**	**which**	**his**	**master**	**not**	**only**	**readily**	**granted**	**,**
和	去	和	问	他的	掌握	为了	离开	,	哪个	他的	掌握	不是	仅有的	容易	的确	,

于是他去请求主人允许他离开，主人不仅欣然同意了，

[bʌt; bət]	['ɔːfərd]	[tuː; tə]	[ɪn'rɪtʃ]	[hɪm; ɪm]	[soʊ]	[ðæt]	[ðer; ðər]	['fɔːtʃənz]	[maɪt]	[biː; bi]	['iːkwəlaizd]	;	['ɔːlsoʊ]	,
but	**offered**	**to**	**enrich**	**him**	**so**	**that**	**their**	**fortunes**	**might**	**be**	**equalized**	**;**	**also**	**,**
但	提供	到	丰富	他	所以	那	他们的	财富	可能	是	均衡	;	还	,

但他提出要让他富裕起来，以便使他们的财富达到均势；此外，

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːrmd] [fɔːrs] — [bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ɔfɚz]

he wished to furnish him with an armed force — both of which offers

他 希望 到 提供 他 和 一个 武装 力量 — 两个都 的 哪个 优惠

['tɑːmi] [dɪ'klaɪnd] .

Tommy declined .

汤米 拒绝 .

他想为他提供一支武装力量——但汤米拒绝了这两项提议。

[hiː; hi] [met] ['roʊzəmənd] [ænd; ənd] [lɔːrd] [æt; ət] ['gɪlfərd] [griːn] ,

He met Rosamond and Lord Phœnix at Guildford Green ,

他 遇见 罗莎蒙德 和 主 凤凰 在 吉尔福德 绿色的 ,

他在吉尔福德格林遇到了罗莎蒙德和菲尼克斯勋爵。

[wʌz; wəz] ['tɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['lætər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['miːniəl] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['tʃælɪndʒd] [hɪm; ɪm]

was taunted by the latter with his menial position , and challenged him

曾是 嘲讽 经过 这 后者 和 他的 卑微的 位置 , 和 挑战 他

[tuː; tə][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [spiə] ,

to a course of spears ,

到 一个 课程 的 长矛 ,

后者嘲笑他卑微的地位，并向他发起长矛比试的挑战。

[æt; ət][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [deɪ] , [ɑːn] [ðæt] ['veri] [spɑːt] .

at a future day , on that very spot .

在 一个 未来 天 , 在 那 非常 点 .

在未来的某一天，就在那个地方。

[hɪz; ɪz]['mæstər] [bɪ'heɪvd] ['veri] ['kaɪndli][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ri'ɪtəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔfɚz] , [wɪtʃ]

His master behaved very kindly to him , and reiterated his offers , which

他的 掌握 表现 非常 亲切地 到 他 , 和 重申 他的 优惠 , 哪个

[wɜːr; wər] [ə'gen] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,

were again refused ,

是 再次 拒绝 ,

他的主人对他非常和善，并再次提出条件，但都被他拒绝了。

['pɑːts]['oʊnli] [ək'septɪŋ] [ðə; ði][loʊn][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [waɪt] [hɔːrs] [ænd; ənd][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] ['ɑːrmər] .

Potts only accepting the loan of an old white horse and a suit of armour .

波茨 仅有的 接受 这 贷款 的 一个 老的 白色的 马 和 一个 套装 的 盔甲 .

波茨只接受借用一匹老白马和一套盔甲。

[ðə; ði] [kəm'bætnts] ['duːli] [met] , [ænd; ənd][tɑːm]['pɑːts][wʌz; wəz][rʌn] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]

The combatants duly met , and Tom Potts was run through the thick of the

这 战斗人员 正式地 遇见 , 和 汤姆 波茨 曾是 跑步 通过 这 厚的 的 这

[θaɪ] .

thigh .

大腿 .

双方随即交锋，汤姆·波茨的大腿被刺穿。

[hiː; hi] [baʊnd] [ʌp][hɪz; ɪz] [wuːnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['kɑːmbæt] ,

He bound up his wound with his handkerchief , and continued the combat ,

他 边界 向上 他的 伤口 和 他的 手帕 , 和 持续 这 战斗 ,

他用手帕包扎好伤口，继续战斗。

[ðɪs] [taɪm] ['rʌnɪŋ] [lɔːrd] [θruː] [ðə; ði] [raɪt] [ɑːrm] .

this time running Lord Phœnix through the right arm .

这 时间 跑步 主 凤凰 通过 这 正确的 手臂 .

这次，凤凰之神将穿过右臂。

[hiː; hi] ['dɒktəd] [lɔːrd] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ðə; ði] [faɪt] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,
He doctored Lord Phœnix , and offered to resume the fight , which his lordship refused ,
他 篡改过的 主 凤凰 , 和 提供 到 恢复 这 斗争 , 哪个 他的 领主 拒绝 ,

他为菲尼克斯勋爵治好了伤势，并提出继续战斗，但勋爵拒绝了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'griːd] [tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [ðer; ðər] [kleɪmz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdi] [hɜːr'self] .
and they agreed to refer their claims to the lady herself .
和 他们 同意 到 参考 他们的 索赔 到 这 女士 她自己 .

他们同意将他们的诉求直接提交给这位女士本人。

[ʃiː; ʃi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tʃoʊz] ['tɑːmi] ; [bʌt; bət] [tuː; tə] [pruːv] [hɜːr; hər] [stɪl] [mɔːr] ,
She , of course , chose Tommy ; but to prove her still more ,
她 , 的 课程 , 选择 汤米 ; 但 到 证明 她 仍然 更多的 ,

她当然选择了汤米；但为了进一步证明这一点，

[lɔːrd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] ['tɑːmi] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [wɔːl] ,
Lord Phœnix pretended to fight with Tommy behind a wall ,
主 凤凰 假装 到 斗争 和 汤米 在后面 一个 墙 ,

菲尼克斯大人假装在墙后和汤米打架。

[ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sleɪn] [hɪm; ɪm] .
and reported to her that he had slain him .
和 据报道 到 她 那 他 有 被杀 他 .

他向她报告说他已经杀了他。

[ðə; ði] ['leɪdi] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [spend] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] ['ræðər] [ðæn; ðən] [lɔːrd] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [hæŋd] ,
The lady declared she would spend all her fortune rather than Lord Phœnix should not be hanged ,
这 女士 声明 她 会 花费 全部 她 财富 相当 比 主 凤凰 应该 不是 是 绞刑 ,

这位女士宣称，她宁愿花光所有财产，也不愿让菲尼克斯勋爵被绞死。

[ænd; ənd] [ðen] [swuːnd] .
and then swooned .
和 然后 晕倒 .

然后晕倒了。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] ['evriθɪŋ] ['prɔspəd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lʌvəz] .
From this time everything prospered with the lovers .
从 这 时间 一切 繁荣昌盛 和 这 恋人 .

从此以后，这对恋人的生活一切都很顺利。

[lɔːrd] ['ærəndəl] ['dʒɔɪfəli] [geɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] [meɪd] ['tɑːmi] [hɪz; ɪz] [er] .
Lord Arundel joyfully gave his consent to their marriage , and made Tommy his heir .
主 阿伦德尔 欣喜地 给予 他的 同意 到 他们的 婚姻 , 和 制成 汤米 他的 继承人 .

阿伦德尔勋爵欣然同意了他们的婚事，并立汤米为继承人。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['sekənd] [pɑːrt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [læks] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] .
There is a Second Part , but it lacks the interest of the first .
那里 是 一个 第二 部分 , 但 它 缺乏 这 兴趣 的 这 第一的 .

还有第二部分，但不如第一部分有趣。

[aɪ] ['kænɑːt] [treɪs] ['eni] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tʃæp] - [bʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] ;
I cannot trace any connection between the Chap - book and the frontispiece ;
我 不能 痕迹 任何 联系 之间 这 查普 - 书 和 这 卷首插图 ;

我无法找到这本小册子和扉页之间的任何联系；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈevɪdəntli] [ðə; ði][ˈprɑːpər] [θɪŋ] ,
but it is evidently the proper thing ,
但 它 是 显然 这 恰当的 事物 ,

但这显然是正确的做法。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [blæk] - [ˈletər] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv] - ,
as it occurs in the same place in the black - letter edition of 1675 ,
作为 它 发生 在 这 相同的 地方 在 这 黑色的 - 信 版 的 - ,

与1675年哥特体版本中的相同位置一样，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] .
which is the earliest I can find .
哪个 是 这 最早 我 能 寻找 .

这是我能找到的最早的版本。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪnˈtaɪtld] , " [ðə; ði] [ˈlʌvəz] [ˈkwɑːrəl] ,
It is entitled , " The Lovers Quarrel ,
它 是 标题 , " 这 恋人 争吵 ,

它的标题是《恋人争吵》，

[ɔːr][ˈkjuːpɪdz] [ˈtraɪʌmf] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [fer] [ˈroʊzəmənd][ʌv; əv][ˈskɑːtlənd] .
or Cupid's Triumph being The Pleasant History of fair Rosamond of Scotland .
或者 丘比特的 胜利 存在 这 令人愉快的 历史 的 公平的 罗莎蒙德 的 苏格兰 .

或者《丘比特的胜利》是苏格兰美丽的罗莎蒙德的愉快故事。

[ˈbiːɪŋ] [ˈdɔːtər] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] [ˈærəndəl] [huːz] [lʌv] [wʌz; wəz] [əbˈteɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈvælər] [ʌv; əv]
Being Daughter to the Lord Arundel whose Love was obtained by the Valour of
存在 女儿 到 这 主 阿伦德尔 谁 爱 曾是 获得 经过 这 勇气 的
[ˈtɑːmi] [pɔts] :
Tommy Pots :
汤米 锅 :

她是阿伦德尔勋爵的女儿，而阿伦德尔勋爵的爱情是汤米·波茨的英勇所赢得的：

[huː] [ˈkɔŋkəd] [ðə; ði] [lɔːrd] [ˈfiːniks] , [ænd; ənd] [ˈwuːndɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˈæftər] [əbˈteɪnd] [hɜːr; hər]
who conquered the Lord Phenix , and wounded him , and after obtained her
WHO 征服 这 主 凤凰 , 和 受伤 他 , 和 后 获得 她
[tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .
to be his wife .
到 是 他的 妻子 .

他征服了凤凰之神，并重伤了他，之后娶她为妻。

[ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [tuː; tə] [riːd] .
Being very delightful to read .
存在 非常 愉快 到 读 .

读起来非常愉快。

[ˈlʌndən] .
London .
伦敦 .

伦敦。

[ˈprɪntɪd] [baɪ][ə; eɪ] . [piː] . [fɔːr; fər][ef] . [kəuls] , [tiː] . [ˈvɪr] [ænd; ənd][dʒeɪ] . [raɪt] .
Printed by A . P . for F . Coles , T . Vere and J . Wright .
打印 经过 一个 . P . 为了 F . 科尔斯 , T . 维尔 和 J . 赖特 .

由美联社为 F. Coles、T. Vere 和 J. Wright 印刷。

" [peɪdʒ] -
" Page 233
" 页 -

第233页

[ðə; ði]
THE
这

这

['hɪstri; 'hɪstəri]
HISTORY
历史

历史

[ʌv; əv][ðə; ði]
OF THE
的 这

的

[kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['koʊbəlɚ, 'koʊblɚ]
KING and the COBLER
国王 和 这 鞋匠

国王与鞋匠

[pɑːrt][ðə; ði][fɜːrst]
Part the First
部分 这 第一的

第一部分

['prɪntɪd] [ænd; ənd][soʊld][æt; ət][ðə; ði] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['mɪdlseks] ['prɪntɪŋ]
Printed and sold at the London and Middlesex Printing
打印 和 卖 在 这 伦敦 和 米德尔塞克斯 印刷

由伦敦和米德尔塞克斯印刷厂印刷和销售

['ɑːfɪs] - .
Office 81 .
办公室 - .

办公室 81。

[ʃuː] [leɪn] ['hoʊlbərn] .
Shoe Lane Holborn .
鞋 车道 霍尔本 .

霍尔本鞋巷。

[peɪdʒ] -
Page 234
页 -

第234页

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['henri] [eɪt][tuː; tə] [wɔːk] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] [dɪs'gaɪzd] ,
" It was the custom of King Henry 8 to walk late in the night into the City disguised ,
" 它 曾是 这 风俗 的 国王 亨利 8 到 走 晚的 在 这 夜晚 进入 这 城市 伪装 ,

“亨利八世国王有个习惯，就是在深夜乔装打扮进入伦敦城。”

[tuː; tə] [əb'zɜːrv] [haʊ] [ðə; ði] ['kɔnstəbəlz] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [pər'fɔːrmd] [ðer; ðər]['duːti] ;
to observe how the constables and watch performed their duty ;
到 观察 如何 这 警员 和 手表 执行 他们的 责任 ;

观察警员和值班人员如何履行职责；

[nɑːt]['oʊnli][ɪn] ['gaːdiŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [geɪts] [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] ['dɪlɪdʒəntli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnər] [pɑːrt][ʌv; əv]
not only in guarding the City gates but also diligently watching the inner part of
不是 仅有的 在 守护 这 城市 大门 但 还 勤勉地 观看 这 内 部分 的
[ðə; ði] ['sɪti] ,
the city ,
这 城市 ,

不仅守卫城门，而且勤勉地监视城内。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [prɪ'vent] [ðoʊz] ['deindʒəz][ænd; ənd] ['kæʒuːəˌlɪtiz] [ðæt] ['hæpənz] [tuː; tə] [greɪt] [ænd; ənd]
that they might prevent those dangers and casualities that happens to great and
那 他们 可能 防止 那些 危险 和 伤亡 那 发生 到 伟大的 和
['pɑːpjələs] ['sɪtiz] ,
populous Cities ,
人口众多 城市 ,

以便他们能够预防那些发生在人口稠密的大城市的危险和伤亡。

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [taɪm] — [ðɪs] [hiː; hi][dɪd]['ɔːfntaɪmzˌ'ɔːftəntaɪmz] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [dɪ'skʌvəri] [huː]
in the night time — This he did oftentimes , without the least discovery who
在 这 夜晚 时间 — 这 他 做过 经常 , 没有 这 至少 发现 WHO
[hiː; hi][wʌz; wəz] ,
he was ,
他 曾是 ,

在夜里——他经常这样做，却丝毫没有暴露自己的身份。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] ['waɪthɔːl] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . — [naʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm]
returning home to Whitehall early in the morning . — Now on his return home
返回 家 到 白厅 早期的 在 这 早晨 . — 现在 在 他的 返回 家
[θruː] [ðə; ði] [strænd] [hiː; hi] [tʊk] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['koʊbəlɚ, 'koʊblɚ] ,
through the Strand he took notice of a certain Cobler ,
通过 这 斯特兰德 他 采取 注意 的 一个 肯定 鞋匠 ,

清晨，他返回白厅的家中。——当他沿着斯特兰德大街回家时，他注意到了一位鞋匠。

[huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ʌp] [æt; ət] [wɜːrk] ['wɪslɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] , [soʊ][hiː; hi]
who was always up at work whistling and singing every morning , so he
WHO 曾是 总是 向上 在 工作 吹口哨 和 歌唱 每一个 早晨 , 所以 他
[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,
resolved to see him ,
已解决 到 看 他 ,

他发现那个人每天早上上班都会吹口哨唱歌，于是他决定去见见他。

[ɪn]['ɔːrdər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [nɔks] [ðə; ði] [hiːl] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ʃuː] [baɪ] ['hɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst]
in order which he immediately knocks the heel off his shoe by hitting it against
在 命令 哪个 他 立即地 敲门声 这 脚跟 离开 他的 鞋 经过 击中 它 反对
[ðə; ði] [stoʊnz] .
the Stones .
这 石头 .

于是他立刻用鞋跟撞击石头，把鞋跟撞掉了。

" [ðə; ði] [kɪŋ] ['gɪvz] [ðə; ði] [ʃuː] [tuː; tə][biː; bi] ['mɛndɪd] ,
" The King gives the shoe to be mended ,
" 这 国王 给予 这 鞋 到 是 已修复 ,

国王将鞋子交给人修补，

[ænd; ənd] [telz] [ðə; ði] ['kɑːblər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ɪn] [wen] [dʌn] .
and tells the cobbler to bring it to him at the opposite inn when done .
和 讲述 这 皮匠 到 带来 它 到 他 在 这 对面的 客栈 什么时候 完毕 .

他告诉鞋匠做好后把鞋子送到对面的客栈来。

[ðə; ði] ['kɑːblər] [əu'beiz] .
The cobbler obeys .
这 皮匠 服从 .

鞋匠照做了。

[ðə; ði] [kɪŋ] [gɪvz] [hɪm; ɪm] ['lɪkər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hɑːbnɑːb][ɪn][ðə; ði][moʊst] [fə'mɪliər] ['mænər] ;
The king gives him liquor , and they hobnob in the most familiar manner ;
这 国王 给予 他 酒 ， 和 他们 霍布诺布 在 这 最多 熟悉的 方式 ；

国王给他酒喝，他们像最亲密的朋友一样谈笑风生；

[ðə; ði] [kɪŋ] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['hæri] ['tuːdər] , [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]
the king telling him his name was Harry Tudor , that he belonged to the
这 国王 讲述 他 他的 姓名 曾是 哈里 都铎王朝 ， 那 他 属于 到 这
[kɔːrt] ,
Court ,
法庭 ，

国王告诉他，他的名字叫哈里·都铎，他是宫廷成员。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kɑːblər] [wen'evər] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][kɔːl] .
and should be very glad to see the cobbler whenever he liked to call .
和 应该 是 非常 高兴的 到 看 这 皮匠 每当 他 喜欢 到 称呼 .

每当鞋匠想来拜访时，他都应该非常高兴见到他。

[ɪn][fækt] , [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['frendli] ,
In fact , they became so friendly ,
在 事实 ， 他们 成为 所以 友好的 ，

事实上，他们变得非常友好。

[ðæt] [ðə; ði] ['kɑːblər] [wʊd] [ɪn'sɪst][ɑːn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['selər] ,
that the cobbler would insist on the king's going over to his cellar ,
那 这 皮匠 会 坚持 在 这 国王的 去 超过 到 他的 地窖 ，

鞋匠坚持要国王去他的地窖。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [sʌm; səm] ['wʌndərf(ə)l] [braʊn] [eɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃeʃər] [tʃiːz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər]
and trying some wonderful brown ale and a Cheshire cheese ; and there
和 尝试 一些 精彩的 棕色的 麦芽酒 和 一个 柴郡 奶酪 ； 和 那里
[ðeɪ] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp]
they kept it up
他们 保留 它 向上

他们还品尝了一些很棒的棕色啤酒和柴郡奶酪；然后他们就一直待在那里。

[peɪdʒ] -
Page 235
页 -

第235页

[ʌn'tɪl] ['dʒoʊn] , [ðə; ði] ['kɑːblɚz] [waɪf] ([huː] [slept] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɑːrtmənt]) , [ə'woʊk] , [ænd; ənd]
until Joan , the cobbler's wife (who slept in the same apartment) , awoke , and
直到 琼 ， 这 鞋匠的 妻子 （ WHO 睡着了 在 这 相同的 公寓 ）， 醒来 ， 和
[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'taɪərd] .
then the King retired .
然后 这 国王 退休 .

直到鞋匠的妻子琼（她和国王住在同一间公寓里）醒来，国王才去休息。

[ðə; ði] ['kɑːblər] ['sædli] [mɪst] [hɪz; ɪz] [buːn] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
The cobbler sadly missed his boon companion , and at length , with his
这 皮匠 令人遗憾的是 错过 他的 恩惠 伴侣 ， 和 在 长度 ， 和 他的
['waɪfs] [pər'mɪʃ(ə)n] ,
wife's permission ,
妻子的 允许 ，

鞋匠非常想念他的好伙伴，最终，在征得妻子的同意后，

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['vɪzɪt] , ['dʒoʊn] ['hævɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [spruːs] [æz; əz]
he started to pay him a visit , Joan having made him as spruce as
他 开始 到 支付 他 一个 访问 , 琼 拥有 制成 他 作为 云杉 作为
['pɑːsəb(ə)l] .
possible .
可能的 .

他开始去探望他，琼已经把他打扮得漂漂亮亮的。

[ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] ['waɪthɔːl] , [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər] ['hæri] ['tuːdər] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['kɪŋz]
On his arrival at Whitehall , he asked for Harry Tudor , and by the King's
在 他的 到达 在 白厅 , 他 问 为了 哈里 都铎王朝 , 和 经过 这 国王学院
[ɪk'spres] [kə'mænd] ,
express command ,
表达 命令 ,

他抵达白厅后，要求接见哈里·都铎，并奉国王之命，

[wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
was immediately ushered into his presence .
曾是 立即地 引导 进入 他的 在场 .

随即被带到他面前。

* [ðɪs] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɪz][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [ɪ'dɪʃn] .
*** This illustration is from another edition .**
* 这 插图 是 从 其他 版 .

* 此插图出自另一个版本。

[ðɪs] [soʊ] [bɪ'wɪldərd] [ðə; ði] ['kɑːblər] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fled] ; [bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['kæptʃərd] ,
This so bewildered the cobbler that he turned and fled ; but being captured ,
这 所以 困惑 这 皮匠 那 他 转向 和 逃亡 ; 但 存在 捕获 ,

这让鞋匠十分困惑，他转身就跑；但被抓住后，

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði]
and once more brought to the king , the
和 一次 更多的 带来 到 这 国王 , 这

于是，他又一次将……带到国王面前。

[peɪdʒ] -
Page 236
页 -

第236页

['lætər] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] ,
latter , on hearing his tale ,
后者 , 在 听力 他的 故事 ,

后来，在听了他的讲述之后，

[bɪdz][hɪm; ɪm][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['selər] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [send] ['hæri] ['tuːdər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
bids him go to the cellar and he will send Harry Tudor to him .
出价 他 去 到 这 地窖 和 他 将要 发送 哈里 都铎王朝 到 他 .

他命令他去地窖，并会派哈里·都铎去见他。

[ðə; ði] [kɪŋ] [dɪs'gaɪzɪz] [hɪm'self] [ænd; ənd][dʒɔɪnz][ðə; ði] ['kɑːblər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['dʒoʊviəl]
The king disguises himself and joins the cobbler , and they have a jovial
这 国王 伪装 他自己 和 加入 这 皮匠 , 和 他们 有 一个 欢乐的
[tuːn] [tə'geðər] ,
tune together ,
调 一起 ,

国王乔装打扮，与鞋匠合唱，两人一起唱起了欢快的歌。

[ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [nɔɪz] [ə'trækts] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][noʊ'bɪləti] , [huː] ['entər] ,
until their noise attracts some of the nobility , who enter ,
直到 他们的 噪音 吸引 一些 的 这 贵族 , WHO 进入 ,

直到他们的喧闹声引来了一些贵族，他们走了进来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kɑːblər] [dis'kʌvəz] [huː] [hɪz; ɪz] [buːn] [kəm'pænjən] ['riːəli] [ɪz] .
and then the cobbler discovers who his boon companion really is .
和 然后 这 皮匠 发现 WHO 他的 恩惠 伴侣 真的 是 .

然后，鞋匠发现了他的好伙伴究竟是谁。

[blʌf] [kɪŋ] [hæl; heɪl] , [haʊ'evər] , [mʌst; məst] [niːdz] [rɪ'wɔːrd] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] [frend] ,
Bluff King Hal , however , must needs reward his humble friend ,
虚张声势 国王 哈尔 , 然而 , 必须 需求 报酬 他的 谦逊的 朋友 ,

然而，虚张声势的哈尔国王必须奖励他谦逊的朋友。

[soʊ][hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['penʃən] [ʌv; əv] ['fɔːrti] [maːrks] ['jɪrli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv]
so he gave him a pension of forty marks yearly , with the freedom of
所以 他 给予 他 一个 养老金 的 四十 标记 每年 , 和 这 自由 的
[hɪz; ɪz] ['selər] ,
his cellar ,
他的 地窖 ,

所以他每年给他四十马克养老金，并允许他随意使用自己的地窖。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] " — [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst]
and made him " one of the courtiers " — a position which he must
和 制成 他 " 一 的 这 朝臣 " — 一个 位置 哪个 他 必须
[hæv; həv] ['greɪst] ,
have graced ,
有 恩赐 ,

并让他成为“朝臣之一”——他一定很胜任这个职位。

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'pɔːrtmənt] [æz; əz] [di'piktid] [ɪn][ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] .
judging by his deportment as depicted in the illustrations .
评判 经过 他的 仪态 作为 描绘 在 这 插图 .

从插图中描绘的他的举止来看。

* [ðɪs] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɪz][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [ɪ'dɪʃn] .
*** This illustration is from another edition .**
* 这 插图 是 从 其他 版 .

* 此插图出自另一个版本。

[ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [bʊk] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][aɪ][kæn; kən][faɪnd] , [ɪz][ðə; ði] " ['koʊbəlɚ, 'koʊblɚ] [tɜːrnd] ['kɔːrtiər]
The earliest book on this subject I can find , is the " Cobler turned Courtier
这 最早 书 在 这 主题 我 能 寻找 , 是 这 " 鞋匠 转向 朝臣
,
,
,

我能找到的关于这个主题的最早的书是《鞋匠变廷臣》。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['hjuːmər] [bɪ'twiːn] [keɪ] . ['henri] 8th [ænd; ənd][ə; eɪ]['koʊbəlɚ, 'koʊblɚ] , " - ,
being a Pleasant Humour between K . Henry 8th and a Cobler , " 1680 ,
存在 一个 令人愉快的 幽默 之间 K . 亨利 8th 和 一个 鞋匠 , " - ,
['kwɔːrtoʊ] .
quarto .
四开本 .

《亨利八世与鞋匠之间的愉快幽默》1680 年，四开本。

[peɪdʒ] -
Page 237
页 -

第237页

[ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
The First Part of the
这 第一的 部分 的 这

第一部分

['fraɪɝ]	[ænd; ənd]	[bɔɪ]	.
FRYAR	**AND**	**BOY**	**.**
弗莱尔	和	男生	.

弗莱尔和男孩。

[ɔːr]	[ðə; ði]
OR	**THE**
或者	这

或者

[jʌŋ]	['paɪpərz]	['plez(ə)nt]	['pæstaɪm]
Young	**PIPER'S**	**pleasant**	**Pastime**
年轻的	吹笛人的	令人愉快的	消遣

年轻的吹笛手的愉快消遣

[kən'teɪnɪŋ]
CONTAINING
包含

包含

[ðə; ði]	['wɪti]	[əd'ventʃəz]	[bɪ'twɪkst]	[ðə; ði]	['fraɪɝ]	[ænd; ənd]	[bɔɪ]	[ɪn]	[rɪ'leɪʃn]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[step]	['mʌðər]	,
The	**witty**	**Adventures**	**betwixt**	**the**	**Fryar**	**and**	**Boy**	**in**	**relation**	**to**	**his**	**Step**	**Mother**	**,**
这	机智	冒险	中间	这	弗莱尔	和	男生	在	关系	到	他的	步	母亲	,

修士和男孩之间关于他继母的诙谐冒险故事

[huːm]	[hiː; hi]	['ferli]	['fɪtɪd]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[ˌʌn'məːsiful]	['kruːəlti]	.
whom	**he**	**fairly**	**fitted**	**for**	**her**	**unmerciful**	**cruelty**	**.**
谁	他	相当	适配	为了	她	无情	残酷	.

他为她无情的残忍付出了应有的代价。

['njʊˌkæsl]	:
Newcastle	**:**
纽卡斯尔	:

纽卡斯尔：

['prɪntɪd]	[ɪn]	[ðɪs]	[jɪr]	.
Printed	**in**	**this**	**Year**	**.**
打印	在	这	年	.

今年印刷。

[peɪdʒ]	-
Page	**238**
页	-

第238页

[ðə; ði]
THE
这

这

['fraɪər]	[ænd; ənd]	[bɔɪ]
FRIAR	**AND**	**BOY**
修士	和	男生

修士与男孩

[ɔːr]	[ðə; ði]
OR	**THE**
或者	这

或者

[jʌŋ]	['paɪpərz]
Young	**PIPER'S**
年轻的	吹笛人的

年轻的风笛手

['plez(ə)nt] ['pæstaɪm]
PLEASANT PASTIME
令人愉快的 消遣

愉快的消遣

[kən'teɪnɪŋ]
CONTAINING
包含

包含

[hɪz; ɪz] ['wɪti] [præŋks] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [step] ['mʌðər] ,
His witty Pranks in Relation to his Step Mother ,
他的 机智 恶作剧 在 关系 到 他的 步 母亲 ,

他与继母之间发生的那些诙谐恶作剧，

[huːm] [hiː; hi] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ʌn'kaɪnd] ['triːtmənt] .
whom he fitted for her unkind Treatment .
谁 他 适配 为了 她 不友善 治疗 .

他为她遭受的不友善待遇付出了代价。

[pɑːrt] [ðə; ði] [fɜːrst]
Part the First
部分 这 第一的

第一部分

['prɪntɪd] [ænd; ənd] [soʊld] [ɪn] - [tʃɜːrtʃ] [jɑːrd] ['lʌndən]
Printed and sold in Aldermary Church Yard London
打印 和 卖 在 - 教会 院子 伦敦

印刷于伦敦奥尔德玛丽教堂墓地并出售

[peɪdʒ] -
Page 239
页 -

第239页

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [bɔɪ] " [dʒæk] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,
The father of the " boy " Jack had married a second time ,
这 父亲 的 这 " 男生 " 杰克 有 已婚 一个 第二 时间 ,

“男孩”杰克的父亲再婚了。

[ænd; ənd] ['dʒæks] ['stepmʌðər] [bɪ'heɪvd] [moʊst] ['hɑːrʃli] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hæf] [stɑːrvd] [hɪm; ɪm] .
and Jack's stepmother behaved most harshly to him , and half starved him .
和 杰克的 后妈 表现 最多 严厉地 到 他 , 和 一半 饥饿 他 .

杰克的继母对他非常苛刻，经常让他挨饿。

" [neɪ] , [ðoʊ] - [hɪz; ɪz] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wʌz; wəz] [pʊr]
" Nay , tho ' his meat and drink was poor
" 不 , 虽然 - 他的 肉 和 喝 曾是 贫穷的

“不，虽然他的食宿很差。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [hæf] [ɪ'nʌf] .
He had not half enough .
他 有 不是 一半 足够的 .

他得到的还不够一半。

[jet] , [ɪf] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [kreɪv] [fɔːr; fər] [mɔːr]
Yet , if he seem'd to crave for more
然而 , 如果 他 似乎 到 渴望 为了 更多的

然而，如果他似乎还渴望更多的话。

[hɪz; ɪz] [ɪrz] [ʃiː; ʃi] [streɪt] [dɪd] [kʌf] .

His ears she strait did cuff .

他的 耳朵 她 海峡 做过 袖口 .

她径直捂住了他的耳朵。

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [haʊ'evər] , [bɪ'heɪvd] ['kaɪndli] , [ænd; ənd][tuː; tə] [get] [ðə; ði] [læd] [ə'weɪ] ,

" His father , however , behaved kindly , and to get the lad away ,

" 他的 父亲 , 然而 , 表现 亲切地 , 和 到 得到 这 小伙子 离开 ,

“然而，他的父亲态度和善，为了让孩子离开，

[prə'poʊzd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] [kaʊz] [ɔːl] [deɪ] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [prə'vɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

proposed he should look after the cows all day , taking his provision with him .

建议的 他 应该 看 后 这 牛 全部 天 , 采取 他的 条款 和 他 .

他提议自己全天照看牛群，并带上自己的食物。

[wʌn] [deɪ] , [æn; ən][oʊld][mæn] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['bɛgd] [fɔːr; fər] [fuːd] ,

One day , an old man came to him and begged for food ,

一 天 , 一个 老的 男人 来了 到 他 和 乞求 为了 食物 ,

有一天，一位老人来向他乞讨食物。

[ɑːn] [wɪtʃ] [dʒæk] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['dɪnər] , [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['θæŋkfəli] [tʊk] [ænd; ənd]

on which Jack offered him his dinner , which the old man thankfully took and

在 哪个 杰克 提供 他 他的 晚餐 , 哪个 这 老的 男人 谢天谢地 采取 和

[iːt] .

eat .

吃 .

于是杰克把自己的晚餐递给了他，老人感激地接过晚餐吃了起来。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['greɪtf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][toʊld][dʒæk][hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [θriː] [θɪŋz]

Indeed , he was so grateful that he told Jack he would give him three things

的确 , 他 曾是 所以 感激的 那 他 讲述 杰克 他 会 给 他 三 事物

,

,

,

他非常感激杰克，并告诉杰克他会送给他三样东西。

[wət'evər] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [tʃuːz] .

whatever he liked to choose .

任何 他 喜欢 到 选择 .

他喜欢选择的任何事物。

[dʒæk] [rɪ'plaɪd] —

Jack replied —

杰克 回复 —

杰克回答道——

[peɪdʒ] -

Page 240

页 -

第240页

" [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ'd][hæv; həv] [ðiː] [bɪ'stoʊ]

" The first thing I'd have thee bestow

" 这 第一的 事物 ID 有 你 赐给

“我最想让你赐予我的，就是这件东西。”

[ɑːn][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'spjuːt] ,

On me without dispute ,

在 我 没有 争议 ,

毫无疑问，我对此表示赞同。

[preɪ]	[let]	[ˌaɪ ˈtiː]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[ˈkʌnɪŋ]	[baʊ; boʊ]	,
Pray	**let**	**it**	**be**	**a**	**cunning**	**bow**	**,**
祈祷	让	它	是	一个	狡猾	弓	，

祈祷它是一张狡猾的弓。

[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[bɜːrdz]	[meɪ]	[ʃuːt]	.
With	**which**	**I**	**birds**	**may**	**shoot**	**.**
和	哪个	我	鸟类	可能	射击	.

我可以用它射杀鸟类。

[wel]	[ðaʊ]	[ʃælt]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[baʊ; boʊ]	,	[maɪ]	[sʌn]	,
Well	**thou**	**shalt**	**have**	**a**	**bow**	**,**	**my**	**son**	**,**
出色地	你	应	有	一个	弓	，	我的	儿子	，

孩子，你将会得到一把弓。

[aɪ]	[hæv; həv]	[ˌaɪ ˈtiː]	[hɪr]	[ɪn]	[stɔːr]	,
I	**have**	**it**	**here**	**in**	**store**	**,**
我	有	它	这里	在	店铺	，

我店里有货。

[noʊ]	[ˈɑːrtʃər]	[ˈevər]	[jet]	[hæd; həd]	[wʌn]
No	**archer**	**ever**	**yet**	**had**	**one**
不	射手	曾经	然而	有	一

至今还没有哪个弓箭手拥有过它

[wɪtʃ]	[ʃɑːt]	[soʊ]	[truː]	[bɪˈfɔːr]	.
Which	**shot**	**so**	**true**	**before**	**.**
哪个	射击	所以	真的	前	.

之前哪张照片拍得这么准?

[teɪk]	[ˈnoʊtɪs]	[wel]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[aɪ]	[seɪ]	.
Take	**notice**	**well**	**of**	**what**	**I**	**say**	**.**
拿	注意	出色地	的	什么	我	说	.

仔细听我说的话。

[sʌtʃ]	[ˈvɜːrtʃʊ]	[ɑːr; ər]	[ɪn]	[ðɪs]
Such	**virtues**	**are**	**in**	**this**
这样的	美德	是	在	这

这些美德就蕴含于此。

[ðæt]	[wɪŋk]	[ɔːr]	[lʊk]	[əˈnʌðər]	[wei]
That	**wink**	**or**	**look**	**another**	**way**
那	眨眼	或者	看	其他	方式

那个眨眼或者换个眼神

[ðə; ði]	[mɑːrk]	[juː; jʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[nɑːt]	[mɪs]	.
The	**mark**	**you**	**shall**	**not**	**miss**	**.**
这	标记	你	将	不是	错过	.

你绝不会错过的目标。

"	[dʒæk]	[ˈɔːlsoʊ]	[æskt]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[paɪp]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[oʊld]	[mæn]	[sed]	—
"	**Jack**	**also**	**asked**	**for**	**a**	**pipe**	**,**	**and**	**the**	**old**	**man**	**said**	**—**
"	杰克	还	问	为了	一个	管道	，	和	这	老的	男人	说	—

杰克还想要一根烟斗，老人说——

"	[ə; eɪ]	[paɪp]	[aɪ]	[hæv; həv]	[fɔːr; fər]	[ðiː]	[maɪ]	[sʌn]	,
"	**A**	**pipe**	**I**	**have**	**for**	**thee**	**my**	**son**	**,**
"	一个	管道	我	有	为了	你	我的	儿子	，

“我给你准备了一支烟斗，我的儿子，

[ðə; ði]	[laɪk]	[wʌz; wəz]	[ˈnevər]	[noʊn]	,
The	**like**	**was**	**never**	**known**	**,**
这	喜欢	曾是	绝不	已知	，

此前从未有过这样的事。

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [mɜːrθ] [ænd; ənd] ['mɪkl] [dʒɔɪ] ,
So full of mirth and mickle joy ,
所以 满的 的 欢笑 和 很多 喜悦 ,

充满了欢乐和无尽的喜悦，

[ðæt] ['hwensəu'ɛə] - [tɪz] [bloʊn] ,
That whensoe'er ' tis blown ,
那 whenso'er - 的 吹 ,

当它被吹走的时候，

[ɔːl] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃərz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [hɪr]
All living creatures that shall hear
全部 活的 生物 那 将 听到

凡听见此声的生灵

[ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [saʊnd]
The sweet and pleasant sound
这 甜的 和 令人愉快的 声音

甜美悦耳的声音

[ðeɪ] [ʃænt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [fɔːr'ber]
They shan't be able to forbear
他们 不会 是 有能力的 到 忍耐

他们无法忍受

[bʌt; bət] [dæns] [ænd; ənd] [skɪp] [ə'raʊnd] .
But dance and skip around .
但 舞蹈 和 跳过 大约 .

但要跳舞、蹦蹦跳跳。

" [ðə; ði] [θɜːrd] [θɪŋ] [dʒæk] [tʃoʊz] [wʌz; wəz] , [ðæt] [wen'evər] [hɪz; ɪz] ['stepmʌðər] [lʊkt] ['krɔːsli] [æt; ət]
" The third thing Jack chose was , that whenever his stepmother looked crossly at
" 这 第三 事物 杰克 选择 曾是 , 那 每当 他的 后妈 看起来 生气 在
[hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ,
him , she should ,
他 , 她 应该 ,

杰克选择的第三件事是，每当他继母生气地瞪他时，她就应该……

[ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] , [bɪ'heɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [ruːd] [ænd; ənd] [ʌn'siːmli] ['mænər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ]
against her will , behave in a rude and unseemly manner , which was also
反对 她 将要 , 表现 在 一个 粗鲁的 和 不体面的 方式 , 哪个 曾是 还
['græntɪd] .
granted .
的确 .

违背她的意愿，举止粗鲁无礼，这也被允许了。

[peɪdʒ] -
Page 241
页 -

第241页

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [left] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [dʒæk] [tʊk] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] [hoʊm] , [ænd; ənd]
The old man left him ; and at evening Jack took the cattle home , and
这 老的 男人 左边 他 ; 和 在 晚上 杰克 采取 这 牛 家 , 和
[æz; əz] [hiː; hi] [went] ,
as he went ,
作为 他 去 ,

老人离开了；傍晚，杰克赶着牛群回家，临走时，

[hiː; hi] [traɪd] [hɪz; ɪz] [paɪp] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪ'fekt] .
he tried his pipe with wonderful effect .
他 尝试 他的 管道 和 精彩的 影响 .

他试抽烟斗，效果极佳。

" [hɪz; ɪz] [kaʊz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['keɪpər] [ðen] ,
" His Cows began to caper then ,
" 他的 牛 开始 到 跳跃 然后 ,
“他的牛群这时开始欢快地跳跃起来，

[ðə; ði] ['bʊlz] [ænd; ənd]['ɑːksn] [tuː] ,
The Bulls and Oxen too ,
这 公牛队 和 牛 也 ,
公牛队和牛队也是。

[ænd; ənd][soʊ][dɪd] [faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] [men]
And so did five and twenty men
和 所以 做过 五 和 二十 男人
二十五人也是如此。

[huː] [keɪm] [ðɪs] [saɪt] [tuː; tə] [vjuː] ,
Who came this sight to view ,
WHO 来了 这 视线 到 看法 ,
谁来参观这处景点?

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [hiː; hi] ['paɪpɪŋ] [went] ,
Along the road he piping went ,
沿着 这 路 他 管道 去 ,
他沿着路吹奏着笛子，

[ðə; ði] ['bʊlz] [keɪm] ['dænsɪŋ] ['æftər] ,
The Bulls came dancing after ,
这 公牛队 来了 跳舞 后 ,
公牛队随后载歌载舞地庆祝。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['merimənt] ,
Which was a fit of merriment ,
哪个 曾是 一个 合身 的 欢乐 ,
那真是一阵欢笑，

[ðæt] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['læftər] .
That caus'd a deal of laughter .
那 导致 一个 交易 的 笑声 .
这引起了一阵哄堂大笑。

[fɔːr; fər] [waɪ] , [ə; eɪ]['fraɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [gaʊn]
For why , a friar in his gown
为了 为什么 , 一个 修士 在 他的 袍
为什么呢？一位身穿长袍的修士

[bi'straidz] [ðə; ði] [red] ['kaʊz] [bæk] ,
Bestrides the red cow's back ,
最佳骑乘 这 红色的 牛的 后退 ,
骑在红母牛的背上，

[ænd; ənd][soʊ] [raɪdz] ['dænsɪŋ] [θruː] - [ðə; ði] [taʊn] ,
And so rides dancing thro ' the town ,
和 所以 骑行 跳舞 喉咙 - 这 镇 ,
于是，马车载歌载舞地穿过小镇。

['æftər] [ðɪs] [jʌŋ] [wæg][dʒæk] .
After this young wag Jack .
后 这 年轻的 摇摆 杰克 .
继这位年轻的摇摆杰克之后。

" [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'spoʊzd]
" He found his father at home , and telling him how he had disposed
" 他 成立 他的 父亲 在 家 , 和 讲述 他 如何 他 有 处置
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪnər] ,
of his dinner ,
的 他的 晚餐 ,

"他找到在家的父亲，告诉他自己如何处理了晚餐，

[ðə; ði] [gʊd] [mæn] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['keɪpɑːn] ; [æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [fraʊnd] ,
the good man handed him a capon ; at which his mother - in - law frowned ,
这 好的 男人 递交 他 一个 阉鸡 ; 在 哪个 他的 母亲 - 在 - 法律 皱眉 ,
[ænd; ənd] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪt] [dɪs'gʌst] ,
and , to her great disgust ,
和 , 到 她 伟大的 厌恶 ,

好心人递给他一只阉鸡；他的岳母闻言皱起了眉头，而且，令她非常厌恶的是，

[hɜːr; hər] ['pʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [prɑːmpt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][rɪ'taɪər] , [dʒæk] ['bæntərɪŋ]
her punishment was prompt , and she had to retire , Jack bantering
她 惩罚 曾是 迅速的 , 和 她 有 到 退休 , 杰克 玩笑
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她受到了及时的惩罚，不得不退休，杰克还嘲笑她。

[ʃiː; ʃi] ['vaʊd] ['vendʒəns] , [ænd; ənd]
She vowed vengeance , and
她 发誓 复仇 , 和

她发誓要复仇，

" [ə; eɪ]['fraɪər] [huːm] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə; eɪ] [seɪnt] ,
" A Friar whom she thought a saint ,
" 一个 修士 谁 她 想法 一个 圣 ,

她认为那位修士是圣人，

[keɪm] [ðer; ðər][tuː; tə] [lɑːdʒ] [ðæt] [naɪt] ;
Came there to lodge that night ;
来 那里 到 小屋 那 夜晚 ;

当晚到那里住宿；

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][sæd] [kəm'pleɪnt] ,
To whom she made a sad complaint ,
到 谁 她 制成 一个 伤心 抱怨 ,

她向他倾诉了悲哀的遭遇。

[haʊ] [dʒæk][hæd; həd] - [hɜːr; hər] [kwaɪt] .
How Jack had sham'd her quite .
如何 杰克 有 - 她 相当 .

杰克是如何彻底羞辱她的。

[peɪdʒ] -
Page 242
页 -

第242页

[sed] [ʃiː; ʃi] , [fɔːr; fər] [swiːt] [ˌes 'tiː] . ['frænsɪs] [seɪk] ,
Said she , For sweet St . Francis sake ,
说 她 , 为了 甜的 英石 . 弗朗西斯 清酒 ,

她说："看在圣方济各的份上！"

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,
To - morrow in the field ,
到 - 明天 在 这 场地 ,

明天在田野里，

[preɪ] [θræʃ] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hɪz; ɪz] [boʊnz] [juː; jʊ] [breɪk]
Pray thrash him till his bones you break
祈祷 鞭挞 他 直到 他的 骨头 你 休息

求你把他打得骨头都碎掉。

[noʊ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [jiːld] .
No shew of comfort yield .
不 展示 的 舒适 屈服 .

没有丝毫安逸之意。

" * [ðɪs] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɪz][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [ɪ'dɪʃn] .
" * This illustration is from another edition .
" * 这 插图 是 从 其他 版 .

* 此插图来自另一个版本。

[ðə; ði]['fraɪər] [went] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [dʒæk][hɪz; ɪz] ['θræʃɪŋ] ,
The friar went the next morning to give Jack his thrashing ,
这 修士 去 这 下一个 早晨 到 给 杰克 他的 猛烈抽打 ,

第二天早上，修士去狠狠地揍了杰克一顿。

[bʌt; bət][dʒæk] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] ;
but Jack begged him not to be angry , and he would show him something ;
但 杰克 乞求 他 不是 到 是 生气的 , 和 他 会 展示 他 某物 ;

但杰克恳求他不要生气，并说他会给他看一样东西；

[soʊ][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][ænd; ənd] [ʃɑːt] [ə; eɪ] ['feznt] , [wɪtʃ] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [θɔːrn] [bʊʃ] .
so he took his bow and shot a pheasant , which fell in a thorn bush .
所以 他 采取 他的 弓 和 射击 一个 野鸡 , 哪个 跌倒 在 一个 刺 衬套 .

于是他拿起弓箭射中了一只野鸡，野鸡掉进了荆棘丛中。

[ðə; ði]['fraɪər][ræn][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði][bɜːrd] , [ænd; ənd] [wen] [wel] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] , [dʒæk] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [paɪp] ,
The friar ran to secure the bird , and when well in the bush , Jack played his pipe ,
这 修士 跑 到 安全的 这 鸟 , 和 什么时候 出色地 在 这 衬套 , 杰克 玩 他的 管道 ,

修士跑去抓住那只鸟，到了灌木丛深处，杰克吹起了笛子。

[wɪð; wɪθ] ['woʊfl] [ɪ'fekts] [æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði]['fraɪər] , [huː] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'vɑːlənteri] ['dænsɪŋ] [gɑːt] ['lɪtərəli] [tɔːrn][tuː; tə] ['piːsɪz] ,
with woeful effects as regards the friar , who in his involuntary dancing got literally torn to pieces ,
和 悲惨的 效果 作为 问候 这 修士 , WHO 在 他的 非自愿 跳舞 得到 字面上地 撕裂 到 件 ,

对修士来说，后果不堪设想，他在不由自主的舞蹈中被撕成了碎片。

[tɪl] [hiː; hi] ['bɛgd] [dʒæk] —
till he begged Jack —
直到 他 乞求 杰克 —

直到他恳求杰克——

[peɪdʒ] -
Page 243
页 -

第243页

" [fɔːr; fər] [gʊd] [ˌes 'tiː] . ['frænsɪs] [seɪk] ,
" For Good St . Francis sake ,
" 为了 好的 英石 . 弗朗西斯 清酒 ,

“看在圣方济各的份上，

[let]	[ˌem ˈiː]	[nɑːt]	['dænsɪŋ]	[daɪ]	.
Let	**me**	**not**	**dancing**	**die**	**.**
让	我	不是	跳舞	死	.

别让我因为跳舞而死去。

"	[hiː; hi]	['nætʃ(ə)rəli]	[toʊld]	[hɪz; ɪz]	['pɪtɪf(ə)l]	[teɪl]	[wen]	[hiː; hi]	[riːtʃt]	['dʒæks]	['fɑːðɚz]	[haʊs]	,
"	**He**	**naturally**	**told**	**his**	**pitiful**	**tale**	**when**	**he**	**reached**	**Jack's**	**father's**	**house**	**,**
"	他	自然	讲述	他的	可怜	故事	什么时候	他	达到	杰克的	父亲的	房子	,

“他到达杰克父亲家后，自然而然地讲述了自己的悲惨遭遇。”

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['fɑːðər]	[æskt]	[hɪm; ɪm]	[ɪf]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɜːr; wər]	[truː]	,	[ænd; ənd]	[ɪf]	[soʊ]	,
and	**the**	**father**	**asked**	**him**	**if**	**it**	**were**	**true**	**,**	**and**	**if**	**so**	**,**
和	这	父亲	问	他	如果	它	是	真的	,	和	如果	所以	,

父亲问他这是否属实，如果属实，

[tuː; tə]	[pleɪ]	[ðə; ði]	[paɪp]	[ænd; ənd]	[meɪk]	[ðem; ðəm]	[dæns]	.
to	**play**	**the**	**pipe**	**and**	**make**	**them**	**dance**	**.**
到	玩	这	管道	和	制作	他们	舞蹈	.

吹奏笛子，让他们翩翩起舞。

[ðə; ði]	['fraɪər]	[hæd; həd]	[ɔːl'redi]	[ɪk'spɪriənst]	[ðə; ði]	[sen'seɪʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]
The	**friar**	**had**	**already**	**experienced**	**the**	**sensation**	**,**	**and**
这	修士	有	已经	经验丰富的	这	感觉	,	和

这位修士已经体验过这种感觉了，而且

"	[ðə; ði]	['fraɪər]	[hiː; hi]	[dɪd]	[kweɪk]	[fɔːr; fər]	[fɪr]
"	**The**	**Friar**	**he**	**did**	**quake**	**for**	**fear**
"	这	修士	他	做过	地震	为了	害怕

修士吓得浑身颤抖

[ænd; ənd]	[rʌŋ]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl]	.
And	**wrung**	**his**	**hands**	**withal**	**.**
和	拧干	他的	双手	此外	.

他双手不停地搓着。

[hiː; hi]	-	,	[ænd; ənd]	[stɪl]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[dɪd]	[waɪp]
He	**cry'd**	**,**	**and**	**still**	**his**	**eyes**	**did**	**wipe**
他	-	,	和	仍然	他的	眼睛	做过	擦拭

,
,
,

他哭了，眼泪还是止不住地流下来。

[ðæt]	[wɜːrk]	[kɪlz]	[ˌem ˈiː]	['ɔːlmoʊst]	;
That	**work**	**kills**	**me**	**almost**	**;**
那	工作	杀戮	我	几乎	;

那份工作几乎要了我的命；

[jet]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[niːdz]	[mʌst; məst]	[hɪr]	[ðə; ði]	[paɪp]	,
Yet	**if**	**you**	**needs**	**must**	**hear**	**the**	**pipe**	**,**
然而	如果	你	需求	必须	听到	这	管道	,

然而，如果你必须听到管道的声音，

[preɪ]	[baɪnd]	[ˌem ˈiː]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[poʊst]	.
Pray	**bind**	**me**	**to**	**a**	**post**	**.**
祈祷	绑定	我	到	一个	邮政	.

请将我绑在柱子上。

"	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[dʌn]	;	[ðə; ði]	[paɪp]	[strʌk]	[ʌp]	,	[ænd; ənd]	['evri]	[wʌn]	[bɪ'gæn]	[ðer; ðər]	[ɪn'vɑːlənteri]	[dæns]	,
"	**This**	**was**	**done**	**;**	**the**	**pipe**	**struck**	**up**	**,**	**and**	**every**	**one**	**began**	**their**	**involuntary**	**dance**	**,**
"	这	曾是	完毕	;	这	管道	击	向上	,	和	每一个	一	开始	他们的	非自愿	舞蹈	,

“事情就这样发生了；笛声响起，每个人都不由自主地跳起了舞。”

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [dɪs'gʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stepmʌðər]
to the delight of the father , and the great disgust of the stepmother
到 这 喜 的 这 父亲 , 和 这 伟大的 厌恶 的 这 后妈
[ænd; ənd][ðə; ði]['fraɪər] , [huː]
and the friar , who
和 这 修士 , WHO

父亲为此欣喜不已，而继母和修士则对此深恶痛绝。

" [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ded] ,
" was almost dead ,
" 曾是 几乎 死的 ,

“当时几乎死了，”

[waɪl] ['ʌðər] [dɑːnst] [ðer; ðər] [fɪl]
While others danced their fill
尽管 其他的 跳舞 他们的 充满

其他人则尽情跳舞。

[ə'genst] [ðə; ði][poʊst][hiː; hi] - [hɪz; ɪz] [hed] ,
Against the post he bang'd his head ,
反对 这 邮政 他 - 他的 头 ,

他的头撞在了柱子上。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stænd] [stɪl] .
For he could not stand still .
为了 他 可以 不是 站立 仍然 .

因为他无法静止不动。

[hɪz; ɪz] ['rægɪd] [fleʃ] [ðə; ði] [roʊp] [dɪd][ter; tɪ(ə)r] ,
His ragged flesh the rope did tear ,
他的 破烂不堪 肉 这 绳索 做过 撕 ,

绳子撕裂了他破烂的皮肉。

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kraʊn] ,
And likewise from his crown ,
和 同样地 从 他的 王冠 ,

同样，从他的王冠上，

[wɪð; wɪθ] ['meni] [bæŋz] [ænd; ənd] ['bruːzɪz] [ðer; ðər]
With many bangs and bruises there
和 许多 刘海 和 瘀伤 那里

身上有很多撞击痕迹和瘀伤

[ðə; ði] [blʌd] [dɪd] ['trɪkl] [daʊn] .
The blood did trickle down .
这 血 做过 涓涓细流 向下 .

血顺着脸颊流了下来。

" [ðə; ði] [læd] [led] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [wer] ['evri] [wʌn] [dʒɔɪnd]
" The lad led them all into the street , where every one joined
" 这 小伙子 引领 他们 全部 进入 这 街道 , 在哪里 每一个 一 加入

“那少年领着他们都走到街上，每个人都加入了进来。”

[peɪdʒ] -
Page 244
页 -

第244页

[ɪn][ðə; ði][mæd] [siːn] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːp] .
in the mad scene , until his father asked him to stop .
在 这 疯狂的 场景 , 直到 他的 父亲 问 他 到 停止 .

在疯狂的场景中，他一直哭闹，直到他父亲让他停下来。

[ðen] [ðə; ði]['fraɪər] ['sʌmənd] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['prɑːktər] ,
Then the friar summoned him before the proctor ,
然后 这 修士 被召唤 他 前 这 监考员 ,

然后修士把他叫到教务长面前，

[ænd; ənd][ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ]['dʒæks] ['pleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][æt; ət]
and the gravity of the court was disturbed by Jack's playing his pipe at
和 这 重力 的 这 法庭 曾是 不安 经过 杰克的 玩耍 他的 管道 在
[ðə; ði] ['prɑːktɜːz] [rɪ'kwest] .
the proctor's request .
这 监考员 要求 .

杰克应法庭监督的要求吹奏烟斗，打破了法庭的庄严肃穆。

[ɔːl] [hæd; həd][tuː; tə] [dæns] ,
All had to dance ,
全部 有 到 舞蹈 ,

所有人都得跳舞，

[nɔːr] [wʊd] [dʒæk] [dɪ'zɪst] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['prɑːmɪs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [friː] .
nor would Jack desist until he had a solemn promise that he should go free .
也不 会 杰克 停止 直到 他 有 一个 庄严 承诺 那 他 应该 去 自由的 .

杰克不达目的誓不罢休，直到有人郑重承诺让他获得自由。

[hɪr] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt] ['ɛndz] , [æz; əz]['ɔːlsoʊ] [dʌz] [ðə; ði][fɜːrst] ['prɪntɪd] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmæns] ,
Here the First Part ends , as also does the first printed version of the romance ,
这里 这 第一的 部分 结束 , 作为 还 做 这 第一的 打印 版本 的 这 浪漫 ,

第一部分到此结束，这部爱情故事的第一个印刷版本也到此结束。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'taɪtld] , " [hɪr] - [ə; eɪ] ['mɛri] [dʒest] [ʌv; əv][ðə; ði]['frɛr, 'frɪr][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔɪ] ,
which is entitled , " Here begynneth a mery Geste of the Frere and the Boye ,
哪个 是 标题 , " 这里 - 一个 快乐的 姿态 的 这 弗雷尔 和 这 博耶 ,

其标题为"在此开始弗雷尔和男孩的欢乐故事，

- [æt; ət] ['lʌndən] [ɪn] [fliːt] ['striːti] [æt; ət][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [sɑːn] [baɪ] ['wɪŋkɪn] [diː]
emprynted at London in Flete strete at the sygne of the sonne by Wynkyn de
- 在 伦敦 在 弗利特 街道 在 这 - 的 这 儿子 经过 温金 德
[wɜːrd] .
Worde .
单词 .

由 Wynkyn de Worde 在伦敦 Flete 街的 sygne of the sonne 上印刷。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [deɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kɑːpi][ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['laɪbreri] , ['keɪmbrɪdʒ] .
" There is no date , and there is a copy in the public library , Cambridge .
" 那里 是 不 日期 , 和 那里 是 一个 复制 在 这 民众 图书馆 , 剑桥 .

"没有日期，剑桥公共图书馆有一份副本。"

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['riːˌprɪntid] [bəuθ][baɪ] ['rɪtsən] [ænd; ənd] ['hæzlɪt] .
It has been reprinted both by Ritson and Hazlitt .
它 有 到过 转载 两个都 经过 里特森 和 哈兹利特 .

Ritson 和 Hazlitt 都曾重印过这本书。

['rɪtsən] [sez] , " [frʌm; frəm][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [meɪd] [ɪn][viː] . - [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] - - ,
Ritson says , " From the mention made in v . 429 of the city of ' Orlyance ,
里特森 说道 , " 从 这 提到 制成 在 v . - 的 这 城市 的 - - ,

里特森说："从第429节中提到的奥利安斯城来看，

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] - - ,
' and the character of the ' Offycial ,
- 和 这 特点 的 这 - - ,

以及"官方"的性格，

-	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	[biː; bi]	[kən'dʒektʃərd]	[ðæt]	[ðɪs]	['poʊəm]	[ɪz]	[ʌv; əv]	[frentʃ]	[ɪk'strækʃ(ə)n]	;	[ænd; ənd]	,	[ɪn'diːd]	,
'	**it**	**may**	**be**	**conjectured**	**that**	**this**	**poem**	**is**	**of**	**French**	**extraction**	**;**	**and**	**,**	**indeed**	**,**
-	它	可能	是	推测	那	这	诗	是	的	法语	萃取	;	和	,	的确	,

有人推测这首诗源于法国；而且，的确如此，

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɑːt]	[æt; ət]	[ɔːl]	[ɪm'prɑːbəbl]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	[ɪz]	[ɪk'stænt]	[ɪn]	[sʌm; səm]	[kə'lekʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[oʊld]	['fæbliˌoʊz]	.
it	**is**	**not**	**at**	**all**	**improbable**	**that**	**the**	**original**	**is**	**extant**	**in**	**some**	**collection**	**of**	**old**	**Fabliaux**	**.**
它	是	不是	在	全部	不太可能	那	这	原来的	是	现存	在	一些	收藏	的	老的	法布里奥	.

原作很可能保存在某个古老的寓言故事集中。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[moʊst]	['pɑːpjələr]	[tʃæp]	-	[bʊk]	,	[ænd; ənd]	[went]	[θruː]	['meni]	[ɪ'dɪʃnz]	.
"	**It**	**is**	**a**	**most**	**popular**	**Chap**	**-**	**book**	**,**	**and**	**went**	**through**	**many**	**editions**	**.**
"	它	是	一个	最多	受欢迎的	查普	-	书	,	和	去	通过	许多	版本	.

这是一本非常受欢迎的小册子，出版了很多版本。

[ə; eɪ]	['sekənd]	[pɑːrt]	[wʌz; wəz]	['æftərwərdz]	['ædɪd]	,	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['kɔrsɚ]	[ɪn]	[ɪts]	['hjuːmər]	.
A	**Second**	**Part**	**was**	**afterwards**	**added**	**,**	**but**	**it**	**is**	**coarser**	**in**	**its**	**humour**	**.**
一个	第二	部分	曾是	然后	额外	,	但	它	是	较粗糙	在	它是	幽默	.

后来又增加了第二部分，但第二部分的幽默风格比较粗俗。

[ðə; ði]	['njʊˌkæsl]	['frʌntɪspiːs]	[ɪz]	[ɪk'striːmli]	[kweɪnt]	.
The	**Newcastle**	**frontispiece**	**is**	**extremely**	**quaint**	**.**
这	纽卡斯尔	卷首插图	是	极其	古雅	.

纽卡斯尔的扉页非常古雅。

[peɪdʒ]	-
Page	**245**
页	-

第245页

[ðə; ði]	['plez(ə)nt]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ʌv; əv]
The	**Pleasant**	**History**	**of**
这	令人愉快的	历史	的

愉快的历史

[dʒæk]	['hɔːnə(r)]
JACK	**HORNER**
杰克	霍纳

杰克·霍纳

[kən'teɪnɪŋ]
CONTAINING
包含

包含

[hɪz; ɪz]	['wɪti]	[trɪks]	[ænd; ənd]	['plez(ə)nt]	[præŋks]	,	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[pleɪd]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[juːθ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[raipə]	['jɪrz]	:
His	**witty**	**tricks**	**and**	**pleasant**	**pranks**	**,**	**which**	**he**	**play'd**	**from**	**his**	**youth**	**to**	**his**	**riper**	**years**	**:**
他的	机智	技巧	和	令人愉快的	恶作剧	,	哪个	他	玩过	从	他的	青年	到	他的	更成熟	年	:

他那些机智的把戏和令人愉快的恶作剧，从青年时代一直延续到他年迈之时：

[raɪt]	['plez(ə)nt]	[ænd; ənd]	[dɪ'laɪtf(ə)l]	[fɔːr; fər]	['wɪntər]	[ænd; ənd]	['sʌmər]	[ˌrekri'eiʃnz]	.
Right	**pleasant**	**and**	**delightful**	**for**	**winter**	**and**	**summer**	**recreations**	**.**
正确的	令人愉快的	和	愉快	为了	冬天	和	夏天	娱乐	.

非常适合冬季和夏季休闲娱乐。

['njʊˌkæsl] :
Newcastle :
纽卡斯尔 :

纽卡斯尔：

['prɪntɪd] [ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [jɪr] .
Printed in this present Year .
打印 在 这 展示 年 .

于今年印刷。

[peɪdʒ] -
Page 246
页 -

第246页

[ðɪs] [ɪz] ['sʌmwʌt] ['sɪmələr][tuː; tə] " [ðə; ði]['fraɪər][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] , " [bʌt; bət][ɪz]['iːv(ə)n] ['kɔrsɚ] .
This is somewhat similar to " The Friar and the Boy , " but is even coarser .
这 是 有些 相似的 到 " 这 修士 和 这 男生 , " 但 是 甚至 较粗糙 .

这与《修士与男孩》有些相似，但更加粗俗。

" [dʒæk]['hɔːnə(r)][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [læd] ,
" Jack Horner was a pretty lad ,
" 杰克 霍纳 曾是 一个 漂亮的 小伙子 ,

杰克·霍纳是个长相俊俏的小伙子，

[nɪr] ['lʌndən] [hiː; hi][dɪd] [dwel] ,
Near London he did dwell ,
靠近 伦敦 他 做过 住 ,

他住在伦敦附近。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [hɑːrt] [hiː; hi] [meɪd] [fʊl] [glæd]
His father's heart he made full glad
他的 父亲的 心 他 制成 满的 高兴的

他让父亲的心充满了喜悦

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [wel] ;
His mother lov'd him well ;
他的 母亲 喜爱 他 出色地 ;

他的母亲很爱他；

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [set] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɜːr; hər][læp] ,
She often set him on her lap ,
她 经常 放 他 在 她 膝 ,

她经常把他抱在腿上，

[tuː; tə][tɜːrn][hɪm; ɪm][draɪ] [bɪ'niːθ]
To turn him dry beneath
到 转动 他 干燥 下面

让他干透

[ænd; ənd] [fed] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [swiːt] - [pæp] ,
And fed him with sweet sugar'd pap ,
和 美联储 他 和 甜的 - 帕普 ,

然后给他喂甜甜的糖粥，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [tiːθ] .
Because he had no teeth .
因为 他 有 不 牙齿 .

因为他没有牙齿。

[waɪl] ['lɪt(ə)l][dʒæk][wʌz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd] [jʌŋ] ,
While little Jack was sweet and young ,
尽管 小的 杰克 曾是 甜的 和 年轻的 ,

小杰克虽然年纪小，人也很可爱，

[ɪf] [hiː; hi][baɪ] [tʃæns] [ʃʊd; ʃəd] [kraɪ] ,
If he by chance should cry ,
如果 他 经过 机会 应该 哭 ,

如果他碰巧哭了，

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['prɪti] ['sɑːnəts] [sʌŋ] ,
His mother pretty sonnets sung ,
他的 母亲 漂亮的 十四行诗 唱 ,

他母亲唱着优美的十四行诗，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌlə] [ˌbiː 'eɪ][baɪ] ;
With a Lulla ba by ;
和 一个 卢拉 ba 经过 ;

伴着 Lulla ba；

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['deɪnti] , ['kjʊriəs] [toʊn] ,
With such a dainty , curious tone ,
和 这样的 一个 纤巧 , 好奇的 语气 ,

用如此娇柔、好奇的语气，

[æz; əz][dʒæk][sæt][ɑːn][hɜːr; hər] [niː] ,
As Jack sat on her knee ,
作为 杰克 卫星 在 她 膝盖 ,

杰克坐在她膝盖上，

[soʊ] [ðæt] [ɛə] [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ][ə'loʊn] ,
So that e'er he could go alone ,
所以 那 曾经 他 可以 去 独自的 ,

这样他就能永远独自一人去了，

[hiː; hi] [sʌŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi] .
He sung as well as she .
他 唱 作为 出色地 作为 她 .

他唱歌和她一样好听。

[ə; eɪ] ['prɪti] [bɔɪ] , [ʌv; əv] ['kjʊriəs] [wɪt] ,
A pretty boy , of curious wit ,
一个 漂亮的 男生 , 的 好奇的 有 ,

一个长相俊美、机智幽默的男孩，

[ɔːl] ['piːp(ə)l] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [preɪz]
All people spoke his praise
全部 人们 辐 他的 称赞

所有人都称赞他。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][hiː; hi] [wʊd] [sɪt]
And in the corner he would sit
和 在 这 角落 他 会 坐

他会坐在角落里。

[ɪn] ['krɪsməs] ['hoʊli] - [deɪz] :
In Christmas holy - days :
在 圣诞节 圣 - 天 :

圣诞节期间：

[wen] [frendz] [ðeɪ] [dɪd] [tə'geðər] [miːt] ,
When friends they did together meet ,
什么时候 朋友们 他们 做过 一起 见面 ,

当朋友们聚在一起时，

[tuː; tə] [pæs] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] ;
To pass away the time ;
到 经过 离开 这 时间 ;

消磨时间；

[waɪ] , ['lɪt(ə)l][dʒæk] , [hiː; hi] [ʃʊr] [wʊd] [iːt]
Why , little Jack , he sure would eat
为什么 , 小的 杰克 , 他 当然 会 吃

小杰克，他肯定会吃的

[hɪz; ɪz] ['krɪsməs] [paɪ] [ɪn] [raɪm] .
His Christmas pye in rhime .
他的 圣诞节 派 在 韵律 .

他用韵文写就的圣诞馅饼。

[ænd; ənd] [sed] , [dʒæk]['hɔːnə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,
And said , Jack Horner , in the corner ,
和 说 , 杰克 霍纳 , 在 这 角落 ,

杰克·霍纳在角落里说道：

[iːts] [gʊd] ['krɪsməs] [paɪ] ,
Eats good Christmas pye ,
吃 好的 圣诞节 派 ,

圣诞馅饼很好吃，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌmz] [pulz] [aʊt][ðə; ði] [plʌmz] ,
And with his thumbs pulls out the plumbs ,
和 和 他的 拇指 拉 出去 这 铅 ,

他用拇指把李子拔了出来，

[ænd; ənd] [sed] [gʊd] [bɔɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] .
And said Good boy am I .
和 说 好的 男生 是 我 .

他说：“我是个好孩子。”

[ðiːz] ['prɪti] [vəːsiz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd]
These pretty verses which he made
这些 漂亮的 诗句 哪个 他 制成

他创作的这些优美诗句

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['krɪsməs] [tʃɪr] ,
Upon his Christmas cheer ,
之上 他的 圣诞节 欢呼 ,

在他欢庆圣诞节之际，

[dɪd] [geɪn][hɪm; ɪm] [lʌv] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,
Did gain him love , as it is said ,
做过 获得 他 爱 , 作为 它 是 说 ,

正如人们所说，他赢得了人们的喜爱。

[ʌv; əv][ɔːl] [bəuθ][fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] .
Of all both far and near .
的 全部 两个都 远的 和 靠近 .

无论远近。

" [dʒæk]['hɔːnə(r)][wʌz; wəz][ə; eɪ][dwɔːrf] , [ænd; ənd] ['nevər] [ɪk'siːdɪd] [ˌθɜːr'tiːn] [ɪntʃɪz] [ɪn] [haɪt] .
" Jack Horner was a dwarf , and never exceeded thirteen inches in height .
" 杰克 霍纳 曾是 一个 矮人 , 和 绝不 超出 十三 英寸 在 高度 .

“杰克·霍纳是个侏儒，身高从未超过十三英寸。”

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪk'splɔɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['teɪlər] [huː] [stoʊl]
His first exploit was to frighten a tailor who stole
他的 第一的 开发 曾是 到 吓唬 一个 裁缝 WHO 偷窃

他的第一个壮举是吓唬一个偷东西的裁缝。

[peɪdʒ] -
Page 247
页 -

第247页

[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[klɔːθ]	,	[baɪ]	['pʊtɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[hed]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ɡoʊt]	['leɪtli]	[kɪld]	,
some	**of**	**his**	**cloth**	**,**	**by**	**putting**	**on**	**the**	**head**	**of**	**a**	**goat**	**lately**	**killed**	**,**
一些	的	他的	布	,	经过	推杆	在	这	头	的	一个	山羊	最近	被杀	,

他用一些布料，套在了最近宰杀的山羊头上。

[ænd; ənd]	[priː'tɛndɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðə; ði]	['dev(ə)l]	.
and	**pretending**	**to**	**be**	**the**	**devil**	**.**
和	假装	到	是	这	魔鬼	.

并假扮成魔鬼。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[faɪt]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[kʊk]	-	[meɪd]	[huː]	[tʃæs'taɪzd]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	['meɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	[sɑːp]	[ɪn]	[ðə; ði]	['drɪpɪŋ]	-	[pæn]	,	
He	**had**	**a**	**fight**	**with**	**a**	**cook**	**-**	**maid**	**who**	**chastised**	**him**	**for**	**making**	**a**	**sop**	**in**	**the**	**dripping**	**-**	**pan**	**,**	
他	有	一个	斗争	和	一个	厨师	-	女佣	WHO	受责罚	他	为了	制作	一个	肥皂	在	这	滴落	-	平底锅	,	

他跟一个厨娘吵了起来，厨娘责备他用滴油盘做汤。

[ɪn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[ɡɑːt]	[ðə; ði]	[best]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
in	**which**	**he**	**got**	**the**	**best**	**of**	**it**	**.**
在	哪个	他	得到	这	最好的	的	它	.

他最终占了上风。

[æn; ən]	[oʊld]	['hɜːrmɪt]	['biːɪŋ]	[dɪ'zaɪərəs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[dʒʌɡ]	[ʌv; əv]	[bɪr]	,	[dʒæk]	[brɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]
An	**old**	**hermit**	**being**	**desirous**	**of**	**a**	**jug**	**of**	**beer**	**,**	**Jack**	**brought**	**it**	**to**	**him**
一个	老的	隐士	存在	渴望	的	一个	水壶	的	啤酒	,	杰克	带来	它	到	他

,
,
,

一位老隐士想喝一壶啤酒，杰克就把啤酒拿给他喝了。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[rɪ'tɜːrn]	[ðə; ði]	['hɜːrmɪt]	[prɪ'zentɪd]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[koʊt]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[ɪn'vɪzəb(ə)l]	,
and	**in**	**return**	**the**	**hermit**	**presented**	**him**	**with**	**a**	**coat**	**in**	**which**	**he**	**should**	**be**	**invisible**	**,**
和	在	返回	这	隐士	呈现	他	和	一个	外套	在	哪个	他	应该	是	无形的	,

作为回报，隐士送给他一件能让他隐身的隐形衣。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[per]	[ʌv; əv]	[ɪn'tʃæntɪd]	[paɪps]	,	[bəuθ]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[traɪd]	[ɑːn]	[sʌm; səm]	['fidləz]
and	**a**	**pair**	**of**	**enchanted**	**pipes**	**,**	**both**	**of**	**which**	**he**	**tried**	**on**	**some**	**fiddlers**
和	一个	一对	的	迷人的	管道	,	两个都	的	哪个	他	尝试	在	一些	小提琴手

,
,
,

还有一对魔法笛子，他都让一些小提琴手试吹过。

['meɪkɪŋ]	[ðem; ðəm]	[dæns]	['sɔːrli]	[ə'genst]	[ðer; ðər]	[wɪl]	.
making	**them**	**dance**	**sorely**	**against**	**their**	**will**	**.**
制作	他们	舞蹈	非常	反对	他们的	将要	.

强迫他们违背意愿地跳舞。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['meni]	[əd'ventʃəz]	,
He	**had**	**many**	**adventures**	**,**
他	有	许多	冒险	,

他经历过许多冒险事，

[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	[læst]	[wʌz; wəz]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['dʒaɪənt]	[huː]	[hæd; həd]	[siːzd]	[ænd; ənd]	[ɪm'prɪznd]	[ə; eɪ]	['naɪts]	['dɔːtər]	.
but	**his**	**last**	**was**	**with**	**a**	**giant**	**who**	**had**	**seized**	**and**	**imprisoned**	**a**	**knight's**	**daughter**	**.**
但	他的	最后的	曾是	和	一个	巨大的	WHO	有	查获	和	被监禁	一个	骑士的	女儿	.

但他最后一次遇到的是一个巨人，这个巨人抓住了一位骑士的女儿并将其囚禁起来。

[dʒæk]	[ɑːrmd]	[hɪm'self]	,	[ænd; ənd]	['maʊntɪŋ]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['bædʒər]	,	[roʊd]	[daʊn]	[ðə; ði]	['dʒaɪənts]	[θroʊt]	,
Jack	**armed**	**himself**	**,**	**and**	**mounting**	**on**	**a**	**badger**	**,**	**rode**	**down**	**the**	**giant's**	**throat**	**,**
杰克	武装	他自己	,	和	安装	在	一个	獾	,	骑	向下	这	巨人的	喉	,

杰克武装好自己，骑上一只獾，顺着巨人的喉咙钻了下去。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [paɪps] [ænd; ənd] [sɔːrd] [kri'eɪtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌɪn'saɪd] ,
and with his pipes and sword created such a disturbance in his inside ,
和 和 他的 管道 和 剑 创建 这样的 一个 干扰 在 他的 里面 ,
[ðæt] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [daɪd] ,
that the giant died ,
那 这 巨大的 死亡 ,

他用笛子和剑在巨人体内引起了巨大的骚动，最终导致巨人死亡。

[ænd; ənd][dʒæk] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði]['leɪdi] , [huːm] [hiː; hi] ['æftərwərdz] ['mærid] .
and Jack delivered the lady , whom he afterwards married .
和 杰克 发表 这 女士 , 谁 他 然后 已婚 .

杰克把那位女士送到了医院，后来他娶了她。

[peɪdʒ] -
Page 248
页 -

第248页

[ðə; ði]
THE
这

这

[mæd] [præŋks]
MAD PRANKS
疯狂的 恶作剧

疯狂恶作剧

[ʌv; əv]
OF
的

的

[tɑːm] [træm]
TOM TRAM
汤姆 电车

汤姆电车

[sʌn] [ɪn] [lɔː] [tuː; tə] ['mʌðər] ['wɪntər]
Son in Law to Mother Winter
儿子 在 法律 到 母亲 冬天

女婿给温特太太

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz] ['ædɪd] .
TO WHICH IS ADDED .
到 哪个 是 额外 .

此外，还添加了。

[hɪz; ɪz] ['meri] [dʒests] , [ɑːd] [kən'siːts] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [teɪlz; 'teɪˌliz] , ['biːɪŋ]
His Merry Jests , odd Conceits and Pleasant Tales , being
他的 欢乐 笑话 , 奇怪的 奇想 和 令人愉快的 故事 , 存在

他的滑稽玩笑、奇思妙想和愉快故事集

['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [riːd] .
very delightful to read .
非常 愉快 到 读 .

读来令人愉悦。

['njʊˌkæsl] :
Newcastle :
纽卡斯尔 :

纽卡斯尔：

['prɪntɪd] [ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [jɪr] .
Printed in this present Year .
打印 在 这 展示 年 .

于今年印刷。

[peɪdʒ] -
Page 249
页 -

第249页

[ðə; ði]
THE
这

这

[mæd] [præŋks]
MAD PRANKS
疯狂的 恶作剧

疯狂恶作剧

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

十八世纪小册子，(Chap-books of the Eighteenth Century With) 第12/20页

[ʌv; əv]
OF
的

的

[tɑːm]	[træm]
Tom	**Tram**
汤姆	电车

汤姆电车

[sʌn]	[ɪn]	[lɔː]	[tuː; tə]	['mʌðər]	['wɪntər]
Son	**in**	**Law**	**to**	**Mother**	**Winter**
儿子	在	法律	到	母亲	冬天

女婿给温特太太

[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[ɪz]	['ædɪd]	.
TO	**WHICH**	**IS**	**ADDED**	**.**
到	哪个	是	额外	.

再加上。

[hɪz; ɪz]	['meri]	[dʒests]	,	[ɑːd]	[kən'siːts]	[ænd; ənd]	['plez(ə)nt]
His	**Merry**	**Jests**	**,**	**odd**	**Conceits**	**and**	**pleasant**
他的	欢乐	笑话	,	奇怪的	奇想	和	令人愉快的

他的滑稽玩笑、奇特的奇思妙想和令人愉悦的

[teɪlz; ˈteɪˌliz]	,	['veri]	[dɪ'laɪtf(ə)l]	[tuː; tə]	[riːd]	.
Tales	**,**	**very**	**delightful**	**to**	**Read**	**.**
故事	,	非常	愉快	到	读	.

故事读来非常愉快。

[ðə; ði]	[fɜːrst]	[pɑːrt]	.
The	**First**	**Part**	**.**
这	第一的	部分	.

第一部分。

['prɪntɪd]	[ænd; ənd]	[soʊld]	[ɪn]	-	[tʃɜːrtʃ]	[jɑːrd]	,	[baʊ; boʊ]	[leɪn]	['lʌndən]	.
Printed	**and**	**Sold**	**in**	**Aldermary**	**Church**	**Yard**	**,**	**Bow**	**Lane**	**London**	**.**
打印	和	卖	在	-	教会	院子	,	弓	车道	伦敦	.

在伦敦鲍巷奥尔德玛丽教堂墓地印刷和出售。

[peɪdʒ]	-
Page	**250**
页	-

第250页

"	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	[oʊld]	['wʊmən]	,	[neɪmd]	['mʌðər]	['wɪntər]	,	[huː]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[sʌn]	[ɪn]	[lɔː]	,
"	**There**	**was**	**an**	**old**	**woman**	**,**	**named**	**Mother**	**Winter**	**,**	**who**	**had**	**a**	**son**	**in**	**Law**	**,**
"	那里	曾是	一个	老的	女士	,	命名	母亲	冬天	,	WHO	有	一个	儿子	在	法律	,

“有一位名叫温特太太的老妇人，她有一个女婿，

[huːz]	[neɪm]	[wʌz; wəz]	['tɔməs]	,	[huː]	[ðoʊ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	['mænz]	[ɪ'steɪt]	,
whose	**name**	**was**	**Thomas**	**,**	**who**	**though**	**he**	**was**	**at**	**man's**	**estate**	**,**
谁	姓名	曾是	托马斯	,	WHO	尽管	他	曾是	在	男人的	财产	,

他的名字叫托马斯，虽然他已是成年人，

[jet] [wʊd] [duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [pliːzd] , [wɪtʃ] [griːvd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .
yet would do nothing but what he pleased , which grieved his mother to the heart .
然而 会 做 没有什么 但 什么 他 高兴 , 哪个 伤心 他的 母亲 到 这 心 .

但他却只做自己喜欢的事，这让他的母亲伤心欲绝。

[wʌn] [deɪ] ['biːɪŋ] [æt; ət] ['mɑːrkɪt] ,
One day being at market ,
一 天 存在 在 市场 ,

有一天在集市上，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [nɑːt] [wɜːrk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɪpt] ;
she heard a proclamation that those who would not work should be whipped ;
她 听到 一个 公告 那 那些 WHO 会 不是 工作 应该 是 鞭打 ;

她听到一项公告，说那些不肯工作的人应该被鞭打；

[ɑːn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][ræn] [hoʊm] [ænd; ənd][toʊld][tɑːm][ʌv; əv][ðə; ði][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɪʃuːd] [aʊt] ;
On this she ran home and told Tom of the proclamation that was issued out ;
在 这 她 跑 家 和 讲述 汤姆 的 这 公告 那 曾是 发布 出去 ;

于是她跑回家，把发布的公告告诉了汤姆；

[rɪ'plaɪd] [tɑːm] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [breɪk] [ðə; ði] [dɪ'kriː] .
replied Tom , I will not break the decree .
回复 汤姆 , 我 将要 不是 休息 这 法令 .

汤姆回答说：“我不会违反法令。”

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [left] [hɜːr; hər] [sʌn] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] .
Upon which the old woman left her son , and went to market .
之上 哪个 这 老的 女士 左边 她 儿子 , 和 去 到 市场 .

于是老妇人留下儿子，去赶集了。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] [gɔːn] ,
" She was no sooner gone ,
" 她 曾是 不 很快 已消失 ,

她刚一离开，

[bʌt; bət][tɑːm] [lʊkt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stoʊn] [pɑːt][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [smɔːl] [bɪr] [ɪn] ,
but Tom looked into a stone pot she used to keep her small beer in ,
但 汤姆 看起来 进入 一个 石头 锅 她 用过的 到 保持 她 小的 啤酒 在 ,

但汤姆看向了她用来装小瓶啤酒的石罐，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [bɪr] [dɪd][nɑːt][wɜːrk] ,
and seeing the beer did not work ,
和 看到 这 啤酒 做过 不是 工作 ,

看到啤酒也没用，

[hiː; hi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑːrtwɪp] [leiz] [ɑːn][ðə; ði][pɑːt][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .
he with his cartwhip lays on the pot as hard as he could .
他 和 他的 车鞭 躺下 在 这 锅 作为 难的 作为 他 可以 .

他用马鞭使劲拍打着锅。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] , [toʊld][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [huː] [sed] , [ðə; ði] [neɪv] [wɪl] [biː; bi] [hæŋd] ,
The people seeing him , told his mother , who said , The knave will be hanged ,
这 人们 看到 他 , 讲述 他的 母亲 , WHO 说 , 这 恶棍 将要 是 绞刑 ,

看到他的人告诉了他的母亲，他母亲说：“这个恶棍会被绞死。”

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [noʊt] [went] [hoʊm] — [tɑːm] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] , [leɪd][ɑːn][æz; əz][hɑːrd][æz; əz]

and in that note went home — Tom seeing her coming , laid on as hard as

和 在 那 笔记 去 家 — 汤姆 看到 她 未来 ， 铺设 在 作为 难的 作为

[hiː; hi][kʊd; kəd] [draɪv] ,

he could drive ,

他 可以 驾驶 ，

汤姆带着那张纸条回家了——他看到她过来，便拼命开车送她回家。

[ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði][pɔts] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [seɪ] , [oʊ] [wʌt] [hæst] [ðaʊ] [dʌn] ,

and broke the pots , which made the old woman say , O what hast thou done ,

和 打破 这 锅 ， 哪个 制成 这 老的 女士 说 ， 哦 什么 哈斯特 你 完毕 ，

[ðaʊ] ['vɪlən] ?

thou villain ?

你 恶棍 ？

然后他打碎了陶罐，这让老妇人说：“哦，你这个恶人，做了什么？”

[oʊ] [dɪr] ['mʌðər] [sed] [hiː; hi] , [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] ,

O dear mother said he , you told me it was proclaimed ,

哦 亲爱的 母亲 说 他 ， 你 讲述 我 它 曾是 宣布 ，

“哦，亲爱的母亲，”他说，“您告诉我这件事已经宣布了。”

[ðæt] [ðoʊz] [huː] [dɪd][nɑːt][wɜːrk][mʌst; məst][biː; bi] [wɪpt] ;

that those who did not work must be whipped ;

那 那些 WHO 做过 不是 工作 必须 是 鞭打 ；

不劳动者要被鞭打；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n] [siːn] ['aʊər; ɑːr][pɔts][wɜːrk][soʊ][hɑːrd] [ðæt] [ðeɪ] [foʊmd] [æt; ət][ðə; ði]

and I have so often seen our pots work so hard that they foamed at the

和 我 有 所以 经常 已见 我们的 锅 工作 所以 难的 那 他们 泡沫 在 这

[maʊθ] ;

mouth ;

嘴 ；

我经常看到我们的锅碗瓢盆辛勤劳作，以至于口吐白沫；

[bʌt; bət] [ðiːz] [tuː] ['leɪzi] [neɪvz] [wɪl] ['nevər] [wɜːrk] .

but these two lazy knaves will never work .

但 这些 二 懒惰的 无赖 将要 绝不 工作 .

但这两个懒汉永远不会成功。

[soʊ][aɪ][hæv; həv] [wɪpt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [deθ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər] ['fɛloʊz] [tuː; tə][wɜːrk] ,

So I have whipped them to death to shew their fellows to work ,

所以 我 有 鞭打 他们 到 死亡 到 展示 他们的 伙伴们 到 工作 ，

所以我把他们鞭打致死，好让他们的同伴们也去劳动。

[ɔːr]['nevər] [lʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ə'gen] .

or never look me in the face again .

或者 绝不 看 我 在 这 脸 再次 .

或者永远别再看我一眼。

" ['mʌðər] ['wɪntər] [wʌns] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] ['peniwɜːrθ] [ʌv; əv][soʊp] , [ænd; ənd] [beɪd]

" Mother Winter once sent him to buy a pennyworth of soap , and bade

" 母亲 冬天 一次 发送 他 到 买 一个 潘尼沃斯 的 肥皂 ， 和 巴德

[hɪm; ɪm][biː; bi] [ʃʊr] ,

him be sure ,

他 是 当然 ，

“冬天的母亲曾派他去买一便士的肥皂，并嘱咐他一定要……”

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [bæk] ['seɪfli] ;

and bring her the change back safely ;

和 带来 她 这 改变 后退 安全 ；

并安全地把零钱带给她；

[soʊ][hiː; hi][ɡɑːt] [tuː] [men][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] ['bæroʊ] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði][soʊp] ,
so he got two men with a hand barrow to carry the soap ,
所以 他 得到 二 男人 和 一个 手 巴罗 到 携带 这 肥皂 ,

于是他找了两个人用手推车运送肥皂。

[ænd; ənd][haɪrd] [fɔːr] [men][wɪð; wɪθ] " [braʊn] [bɪlz] " [tuː; tə] [ɡɑːrd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ɡeɪv] [ðem; ðəm]
and hired four men with " brown bills " to guard it , and gave them
和 雇用 四 男人 和 " 棕色的 账单 " 到 警卫 它 , 和 给予 他们

于是雇佣了四个拿着“棕色钞票”的人守卫它，并给了他们

[peɪdʒ] -
Page 251
页 -

第251页

[ðə; ði] [fɔːr; fər][ðer; ðər][peɪnz] .
the elevenpence for their pains .
这 十一便士 为了 他们的 疼痛 .

他们付出的代价是十一便士。

[bʌt; bət][tɑːm][wʌz; wəz][kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [neɪv] [æz; əz] [fuːl] , [ænd; ənd] ,
But Tom was quite as much knave as fool , and ,
但 汤姆 曾是 相当 作为 很多 恶棍 作为 傻子 , 和 ,

但汤姆既是傻瓜又是奸诈之徒，而且，

[æz; əz][ðə; ði] ['ænɪkˌdoʊts] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] ,
as the anecdotes relating to him are not very amusing ,
作为 这 轶事 相关 到 他 是 不是 非常 有趣 ,

因为与他有关的轶事并不怎么有趣，

['oʊnli] [ðoʊz] ['iləstreitɪŋ] [ðə; ði] ['njʊˌkæsl] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [juːz][ʌv; əv] .
only those illustrating the Newcastle title - page will be made use of .
仅有的 那些 图示 这 纽卡斯尔 标题 - 页 将要 是 制成 使用 的 .

只会使用那些用于纽卡斯尔标题页的插图。

[waɪlst] ['steɪɪŋ] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] , [hiː; hi] [sɔː] [sʌm; səm] ['tɜːkɪz] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] .
Whilst staying at an inn , he saw some turkeys in the yard .
而 入住 在 一个 客栈 , 他 锯 一些 火鸡 在 这 院子 .

在一家旅馆住宿期间，他看到院子里有一些火鸡。

[hiː; hi] [kɪld] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ] ['rʌnɪŋ] [pɪnz]['ɪntuː][ðer; ðər] ['hedz] ,
He killed two of them by running pins into their heads ,
他 被杀 二 的 他们 经过 跑步 别针 进入 他们的 头部 ,

他用大头针刺穿了其中两人的头部，致其死亡。

[ænd; ənd] [ðen] [pə'sweidid] [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] [tuː; tə] [θroʊ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
and then persuaded his hostess to throw them away , as there was a
和 然后 被说服 他的 女主人 到 扔 他们 离开 , 作为 那里 曾是 一个
['sɪknəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][bɜːrdz] .
sickness among the birds .
疾病 之中 这 鸟类 .

然后他劝说女主人把它们扔掉，因为鸟儿们生病了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] , ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm] ['hevi] [tuː; tə]
Of course he took them away with him , but , finding them heavy to
的 课程 他 采取 他们 离开 和 他 , 但 , 寻找 他们 重的 到
['kæri] ,
carry ,
携带 ,

他当然把它们带走了，但是发现它们很重，难以携带。

[hæd; həd] [ˈriːkɔːrs] [tuː; tə][ˈstrætədʒəm][tuː; tə] [help] [hɪmˈself] .
had recourse to stratagem to help himself .
有 追索权 到 策略 到 帮助 他自己 .

他采取了计谋来帮助自己。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] " [tɑːm] [fel] [daʊn] ,
He saw a man leading his horse down the hill , and " Tom fell down ,
他 锯 一个 男人 领导 他的 马 向下 这 爬坡道 , 和 " 汤姆 跌倒 向下 ,

他看到一个人牵着马从山上下来，“汤姆摔倒了，

[ˈkraɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [broʊk] [ə; eɪ][leg][ænd; ənd] [meɪd] [greɪt] [ˌlæmənˈteɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
crying as if he had broke a leg and made great lamentation of his
哭泣 作为 如果 他 有 打破 一个 腿 和 制成 伟大的 哀叹 的 他的
[ˈbiːɪŋ] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ˈeni] [taʊn] ,
being five or six miles from any town ,
存在 五 或者 六 英里 从 任何 镇 ,

他哭得好像腿断了一样，还哀叹自己离最近的城镇也有五六英里远。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ˈperɪʃ] .
and was likely to perish .
和 曾是 可能 到 沦 .

而且很可能丧命。

[ðə; ði][mæn] [æskt] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] ?
The man asked where he lived ?
这 男人 问 在哪里 他 居住地 ?

那人问他住在哪里?

[tɑːm] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] .
Tom replied , With such a Knight .
汤姆 回复 , 和 这样的 一个 骑士 .

汤姆回答说：“有这样一位骑士。”

[hiː; hi] , [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , [set] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
He , knowing the gentleman , set him on his horse .
他 , 会心 这 绅士 , 放 他 在 他的 马 .

他认识这位先生，便扶他上了马。

[tɑːm] [ðen] [bɪd][hɪm; ɪm] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈmæstɚz] ,
Tom then bid him give him his master's turkies ,
汤姆 然后 出价 他 给 他 他的 硕士学位 火鸡 ,

汤姆随即命令他把主人的火鸡给他。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈgæləpt] [əˈweɪ] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ˈkraɪɪŋ] [aʊt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɪld] ,
and then galloped away as fast as he could , crying out I shall be killed ,
和 然后 疾驰 离开 作为 快速地 作为 他 可以 , 哭泣 出去 我 将 是 被杀 ,

然后他策马飞奔而去，边跑边喊：“我要死了！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɪld] — [ðə; ði][mæn] [ˈsiːɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] , [nuː] [nɑːt]
I shall be killed — The man seeing he was gone without the turkies , knew not
我 将 是 被杀 — 这 男人 看到 他 曾是 已消失 没有 这 火鸡 , 知道 不是
[wʌt] [tuː; tə][duː] ,
what to do ,
什么 到 做 ,

我将被杀——那人见自己没带走火鸡就走了，不知所措。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [ɪf] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [naɪt] [maɪt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈmɪs] .
for he thought if he left the turkies behind the Knight might take it amiss .
为了 他 想法 如果 他 左边 这 火鸡 在后面 这 骑士 可能 拿 它 错误 .

因为他觉得如果把土耳其人留在后面，骑士可能会误会。

[soʊ] ['kæriɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn] [fʊt] , ['lʌɡɪŋ] , ['fretɪŋ] , [ænd; ənd] ['swetɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [taʊn] ,
So carrying them on foot , lugging , fretting , and sweating to the next town ,
所以 携带 他们 在 脚 ， 搬运 ， 烦躁 ， 和 出汗 到 这 下一个 镇 ，

于是，他们徒步扛着它们，一路拖拉，焦躁不安，汗流浃背地前往下一个城镇。

[wer] [hiː; hi] [haɪrd] [ə; eɪ] [hɔːrs] [tuː; tə] [ˌoʊvər'teɪk] [tɑːm] ,
where he hired a horse to overtake Tom ,
在哪里 他 雇用 一个 马 到 超过 汤姆 ，

他在那里雇了一匹马去追赶汤姆，

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [tɪl] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['naɪts] [haʊs] , [wer] [tɑːm] [stʊd] ['redi] ,
but could not till he arrived at the Knight's house , where Tom stood ready ,
但 可以 不是 直到 他 到达的 在 这 骑士的 房子 ， 在哪里 汤姆 站立 准备好 ，
['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
calling to him ,
呼叫 到 他 ，

但他直到到达骑士家才得以开口，汤姆在那里等候着他，呼唤着他。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[naʊ] [aɪ] [siː] [ðaʊ] [ɑːrt][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['feloʊ] ;
now I see thou art an honest fellow ;
现在 我 看 你 艺术 一个 诚实的 同伴 ;

现在我明白了，你是个诚实的人;

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [set] [ˌem 'iː][ɑːn][ə; eɪ] ['hedstrɔːŋ] [hɔːrs] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə]
I had thought you had set me on a headstrong horse on purpose to
我 有 想法 你 有 放 我 在 一个 固执己见 马 在 目的 到
[dɪ'siːv] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] [tuː] .
deceive me of my two turkies .
欺骗 我 的 我的 二 火鸡 .

我原以为你故意让我骑上一匹桀骜不驯的马，好骗我丢掉我的两只火鸡。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'plaɪd]
But he replied
但 他 回复

但他回答说

[peɪdʒ] -
Page 252
页 -

第252页

[pɑːks][ɑːn][jʊr; jər] [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] ;
Pox on your turkies and you too ;
天花 在 你的 火鸡 和 你 也 ;

诅咒你的火鸡，也诅咒你!

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [peɪ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [hɔːrs] [aɪ][ɡɑːt] .
I hope you will pay me for the horse I got .
我 希望 你 将要 支付 我 为了 这 马 我 得到 .

我希望你能付钱给我买那匹马。

" [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn]['faɪər][ɪn][ðə; ði][tɑːp] [left] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ɪz] [ðʌs]
" The story of the house on fire in the top left hand of the title - page is thus
" 这 故事 的 这 房子 在 火 在 这 顶部 左边 手 的 这 标题 - 页 是 因此
[toʊld] :
told :
讲述 :

“扉页左上角那栋着火的房子的故事是这样讲述的:

"	[ˌaɪ 'tiː]	['hæpənd]	[wʌn]	['iːvnɪŋ]	[ðer; ðər]	[keɪm]	[ə; eɪ]	['nʌmbər]	[ʌv; əv]	['dʒɪpsiz]	[tuː; tə]	[taʊn]	,	[huːm]	[tɑːm]	['miːtɪŋ]	,
"	**It**	**happened**	**one**	**evening**	**there**	**came**	**a**	**number**	**of**	**Gypsies**	**to**	**town**	**,**	**whom**	**Tom**	**meeting**	**,**
"	它	发生	一	晚上	那里	来了	一个	数字	的	吉普赛人	到	镇	,	谁	汤姆	会议	,

“一天晚上，一群吉普赛人来到镇上，汤姆遇到了他们，

[æskt]	[wʌt]	[ðeɪ]	[dɪd]	[ðer; ðər]	?
asked	**what**	**they**	**did**	**there**	**?**
问	什么	他们	做过	那里	?

问他们在那里做了什么？

[ðeɪ]	[sed]	,	[tuː; tə]	[tel]	['piːp(ə)l]	[ðer; ðər]	['fɔːtʃənz]	,	[ðæt]	[ðeɪ]	[maɪt]	[ə'vɔɪd]	[ə'proʊtʃɪŋ]	['deɪndʒər]	.
they	**said**	**,**	**To**	**tell**	**people**	**their**	**fortunes**	**,**	**that**	**they**	**might**	**avoid**	**approaching**	**danger**	**.**
他们	说	,	到	告诉	人们	他们的	财富	,	那	他们	可能	避免	接近	危险	.

他们说，是为了给人们算命，让他们能够避开危险。

[wer]	[duː]	[juː; jʊ]	[laɪ]	[tuː; tə]	[naɪt]	[sed]	[tɑːm]	?
Where	**do**	**you**	**lie**	**to**	**night**	**said**	**Tom**	**?**
在哪里	做	你	说谎	到	夜晚	说	汤姆	?

汤姆问：“你今晚睡在哪里？”

[wiː; wi]	['kænɑːt]	[tel]	,	[sed]	[ðeɪ]	.
We	**cannot**	**tell**	**,**	**said**	**they**	**.**
我们	不能	告诉	,	说	他们	.

他们说，我们无法确定。

[ɪf]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[biː; bi]	['kɑːntent]	[tuː; tə]	[laɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[strɔː]	,	[sez]	[tɑːm]	,
If	**you**	**can**	**be**	**content**	**to**	**lie**	**in**	**the**	**straw**	**,**	**says**	**Tom**	**,**
如果	你	能	是	内容	到	说谎	在	这	稻草	,	说道	汤姆	,

汤姆说，如果你能安于躺在稻草堆里，

[aɪ]	[wɪl]	[ʃoʊ]	[juː; jʊ]	[wer]	[juː; jʊ]	[meɪ]	[laɪ]	[draɪ]	[ænd; ənd]	[wɔːrm]	.
I	**will**	**show**	**you**	**where**	**you**	**may**	**lie**	**dry**	**and**	**warm**	**.**
我	将要	展示	你	在哪里	你	可能	说谎	干燥	和	温暖的	.

我会带你去一个可以躺下保持干燥温暖的地方。

[ðeɪ]	[θæŋkt]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[sed]	[ðeɪ]	[wʊd]	[tel]	[hɪm; ɪm]	[hɪz; ɪz]	['fɔːrtʃən]	[fɔːr; fər]	['nʌθɪŋ]	.
They	**thanked**	**him**	**,**	**and**	**said**	**they**	**would**	**tell**	**him**	**his**	**fortune**	**for**	**nothing**	**.**
他们	谢谢	他	,	和	说	他们	会	告诉	他	他的	财富	为了	没有什么	.

他们感谢了他，并表示愿意免费为他算命。

[hiː; hi]	[θæŋkt]	[ðem; ðəm]	,	[ænd; ənd]	[kən'veid]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[θætʃt]	[haʊs]	[fɪld]	[wɪð; wɪθ]	[strɔː]	,
He	**thanked**	**them**	**,**	**and**	**conveyed**	**them**	**to**	**a**	**little**	**thatched**	**house**	**filled**	**with**	**straw**	**,**
他	谢谢	他们	,	和	传递	他们	到	一个	小的	茅草屋顶	房子	已填	和	稻草	,

他向他们道谢，然后把他们带到一间铺满稻草的茅草小屋里。

[ænd; ənd]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[dɪtʃ]	[raʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[kloʊz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[wɔːl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	,
and	**which**	**had**	**a**	**ditch**	**round**	**it**	**,**	**close**	**to**	**the**	**wall**	**of**	**the**	**house**	**,**
和	哪个	有	一个	沟	圆形的	它	,	关闭	到	这	墙	的	这	房子	,

房子周围有一条沟渠，靠近房子的墙壁。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[left]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ðer; ðər]	[rest]	,	['drɔːɪŋ]	[ʌp]	[ðə; ði]	[brɪdʒ]	['æftər]	[hɪm; ɪm]	.
and	**there**	**left**	**them**	**to**	**take**	**their**	**rest**	**,**	**drawing**	**up**	**the**	**bridge**	**after**	**him**	**.**
和	那里	左边	他们	到	拿	他们的	休息	,	绘画	向上	这	桥	后	他	.

然后他便离开，留下他们休息，自己则拉起了桥。

[ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [poʊl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [wɪsp] [ʌv; əv] [strɔː] ,
In the dead of the night he got a long pole with a large whisp of straw ,
在 这 死的 的 这 夜晚 他 得到 一个 长的 极 和 一个 大的 耳语 的 稻草 ,

在夜深人静之时，他弄来一根长杆，杆上缠着一大束稻草。

[ænd; ənd][set][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn]['faɪər] .
and set the house on fire .
和 放 这 房子 在 火 .

然后放火烧了房子。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsiz] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [fleɪmz] , ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] ,
One of the Gypsies seeing the house in flames , calling to the rest ,
一 的 这 吉普赛人 看到 这 房子 在 火焰 , 呼叫 到 这 休息 ,

其中一个吉普赛人看到房子着火，便呼喊其他人过来。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [help] ;
and thinking to cross the bridge , fell into the ditch , crying out for help ;
和 思维 到 叉 这 桥 , 跌倒 进入 这 沟 , 哭泣 出去 为了 帮助 ;

他想过桥，结果掉进了沟里，大声呼救；

[waɪl] [baɪ]['tɑːmz] [miːnz] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [stʊd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][dʒest] .
while by Tom's means great part of the town stood to see the Jest .
尽管 经过 汤姆的 方法 伟大的 部分 的 这 镇 站立 到 看 这 笑话 .

而通过汤姆的手段，镇上大部分人都站出来观看这场闹剧。

[æz; əz][ðə; ði] ['dʒɪpsiz] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] ,
As the Gypsies came out of the ditch ,
作为 这 吉普赛人 来了 出去 的 这 沟 ,

当吉普赛人从沟渠里出来时，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [let] [ðem; ðəm][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][tuː; tə] [wɔːrm] [ðəm'selvz] ; [wen] [tɑːm][toʊld]
the people let them go to the fire to warm themselves ; when Tom told
这 人们 让 他们 去 到 这 火 到 温暖的 他们自己 ; 什么时候 汤姆 讲述
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

人们让他们去火堆旁取暖；当汤姆告诉他们时，

[ðæt] ['siːɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ðer; ðər] [oʊn] ['fɔːtʃənz] [hiː; hi] [wʊd] ,
That seeing they could not foretel their own fortunes he would ,
那 看到 他们 可以 不是 森林 他们的 自己的 财富 他 会 ,

既然他们无法预知自己的命运，他便决定替他们预知。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hwipt] [fɔːr; fər] [tʃiːts] ,
which was on the morrow morning they should be whipt for cheats ,
哪个 曾是 在 这 明天 早晨 他们 应该 是 鞭子 为了 作弊 ,

第二天早上，他们本应因作弊而被鞭打。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [tʃɑːrdʒd] [fɔːr; fər] ['setɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɑːn]['faɪər] .
and in the afternoon charged for setting the house on fire .
和 在 这 下午 带电 为了 环境 这 房子 在 火 .

下午，他被控纵火焚烧房屋。

" [ðə; ði] ['dʒɪpsiz] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] ['hævɪŋ] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə][draɪ] [ðəm'selvz] ,
" The Gypsies hearing this having made haste to dry themselves ,
" 这 吉普赛人 听力 这 拥有 制成 匆忙 到 干燥 他们自己 ,

吉普赛人听到这话，赶紧擦干身上的水。

[gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [bɪ'fɔːr] [deɪ] [breɪk] , [ænd; ənd] ['nevər] [keɪm] [ðer; ðər] ['æftərwərdz] .
got out of the town before day break , and never came there afterwards .
得到 出去 的 这 镇 前 天 休息 , 和 绝不 来了 那里 然后 .

天亮前就离开了那个小镇，之后再也没有去过那里。

" [ðə; ði] [raɪt] - [hænd] ['ʌpər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'ɡreɪvɪŋ] [ˌreprɪ'zents] [tɑːm] ['kʌtɪŋ] [sʌm; səm]
" The right - hand upper portion of the engraving represents Tom cutting some
" 这 正确的 - 手 上 部分 的 这 雕刻 代表 汤姆 切割 一些
['ʃeɪvɪŋz] [ʌv; əv] [wʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɡæloʊz] ,
shavings of wood from the gallows ,
刨花 的 木头 从 这 绞刑架 ,

“版画的右上部分描绘的是汤姆从绞刑架上削下一些木屑的场景，

[tuː; tə] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [eɪl] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['pɝːsənz] [huː] [hæd; həd] [pleɪd] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][dʒoʊk][ə'pɑːn]
to put in the ale of some persons who had played a practical joke upon
到 放 在 这 麦芽酒 的 一些 人 WHO 有 玩 一个 实际的 开玩笑 之上
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

把捉弄过他的某些人的酒放进去。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [pɑːrts] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [ɑːr; ər] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [bəuθ][æz; əz][tuː; tə] ['mætər]
There are three parts , but the other two are uninteresting both as to matter
那里 是 三 部分 , 但 这 其他 二 是 无聊 两个都 作为 到 事情
[ænd; ənd] [ˌilə'streiʃəns] .
and illustrations .
和 插图 .

本书分为三部分，但另外两部分无论从内容还是插图来看都乏味无趣。

[peɪdʒ] -
Page 253
页 -

第253页

[ðə; ði]
THE
这

这

[bɜːrθ] , [laɪf] , [ænd; ənd] [deθ]
Birth , Life , and Death
出生 , 生活 , 和 死亡

出生、生命与死亡

[ʌv; əv]
OF
的

的

[dʒɑːn] [fræŋks]
JOHN FRANKS
约翰 弗兰克斯

约翰·弗兰克斯

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][præŋks][hiː; hi] [pleɪd]
With the Pranks he played
和 这 恶作剧 他 玩

他玩的那些恶作剧

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['miːɝ] [fuːl]
Though a meer Fool
尽管 一个 米尔 傻子

虽然只是个傻瓜

['prɪntɪd] [ænd; ənd][soʊld][ɪn] - [tʃɜːrtʃ] [jɑːrd] .
Printed and Sold in Aldermary Church Yard .
打印 和 卖 在 - 教会 院子 .

在奥尔德玛丽教堂墓地印刷和出售。

['lʌndən] .
London .
伦敦 .

伦敦。

[peɪdʒ] -
Page 254
页 -

第254页

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['prefəs] , [ænd; ənd][ɪts]['dʒen(ə)rəl][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['evɪdəns] ,
From the preface , and its general internal evidence ,
从 这 前言 , 和 它是 一般的 内部的 证据 ,

从序言及其内部总体证据来看，

[ðɪs] [tʃæp] - [bʊk] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl]['pɜːrs(ə)n] , [huː] [wʌz; wəz]['loʊkəli]
this Chap - book seems to be recollections of a real person , who was locally
这 查普 - 书 似乎 到 是 回忆 的 一个 真实的 人 , WHO 曾是 本地
['feɪməs] ,
famous ,
著名的 ,

这本小册子似乎是当地一位名人的回忆录。

[ænd; ənd] [huːz] ['ækʃnz] [wɜːr; wər] [trə'dɪʃənəli] ['hændɪd] [daʊn] .
and whose actions were traditionally handed down .
和 谁 行动 是 传统上 递交 向下 .

并且其行为传统上被传承下来。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd] [diːdz] [ʌv; əv] [ðɪs] [hæf] - ['wɪtɪd] ['dʒestər][ɑːr; ər] [wɜːrθ]
Only a few of the sayings and deeds of this half - witted jester are worth
仅有的 一个 很少 的 这 谚语 和 契约 的 这 一半 - 机智的 小丑 是 值得
[rɪ'piːtɪŋ] .
repeating .
重复 .

这个愚蠢的小丑的言行中，只有少数值得复述。

[ðə; ði] ['prefəs] .
The Preface .
这 前言 .

序言。

" [dʒɑːn] [fræŋks] , [ðə; ði] [rɪ'pjuːtɪd] [sʌn] [ʌv; əv][dʒɑːn][wɔːrd] , [wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət] [mʌtʃ] ['iːtən] [ɪn] ['esɪks]
" John Franks , the reputed son of John Ward , was born at Much Eaton in Essex
" 约翰 弗兰克斯 , 这 知名 儿子 的 约翰 沃德 , 曾是 出生 在 很多 伊顿 在 埃塞克斯
,
,
,

“约翰·弗兰克斯，据说是约翰·沃德的儿子，出生于埃塞克斯郡的马奇伊顿。”

[wɪ'ðɪn] [θriː] [maɪlz] [ʌv; əv] ['dʌnməj] .
within three miles of Dunmow .
之内 三 英里 的 邓莫 .

距离邓莫三英里以内。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [frendz] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
He had no friends to take care of him ,
他 有 不 朋友们 到 拿 关心 的 他 ,

他没有朋友照顾他。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wel] ['biːɪŋ] ;
but his being such a fool was the cause of his well being ;
但 他的 存在 这样的 一个 傻子 曾是 这 原因 的 他的 出色地 存在 ;

但他的愚蠢恰恰是他幸福的原因；

[fɔːr; fər] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][spɔːrt][hiː; hi] [meɪd] .

for every one was in love with the sport he made .

为了 每一个 一 曾是 在 爱 和 这 运动 他 制成 .

因为每个人都热爱他所创立的这项运动。

" [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv]['mænz] ['stætʃər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɜːrði]

" When he was grown to be of man's stature , there was a worthy

" 什么时候 他 曾是 生长 到 是 的 男人的 身材 , 那里 曾是 一个 值得

[naɪt] ,

Knight ,

骑士 ,

“当他长成成年人的身材时，出现了一位值得尊敬的骑士，

[huː] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] , [wer] [hiː; hi][dɪd] ['meni] [streɪndʒ] [præŋks] .

who took him to keep , where he did many strange pranks .

WHO 采取 他 到 保持 , 在哪里 他 做过 许多 奇怪的 恶作剧 .

把他带走的人收养了他，在那里他做了很多奇怪的恶作剧。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmli] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [kəm'plekʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [her]

" He was a comely person , and had a good complexion , his hair

" 他 曾是 一个 漂亮 人 , 和 有 一个 好的 肤色 , 他的 头发

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk]['flæksn] .

was of a dark flaxen .

曾是 的 一个 黑暗的 亚麻色 .

“他相貌英俊，肤色很好，头发是深亚麻色的。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] ['stætʃər] , [ænd; ənd] [gʊd] ['kaʊntənəns] .

He was of a middle stature , and good countenance .

他 曾是 的 一个 中间 身材 , 和 好的 面容 .

他身材中等，相貌和善。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːli] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][fɔːr; fər]

If his tongue had not betrayed his folly , he might have been taken for

如果 他的 舌头 有 不是 背叛 他的 蠢事 , 他 可能 有 到过 已采取 为了

[ə; eɪ] [waɪz] [mæn] . "

a wise man . "

一个 明智的 男人 . "

如果他没有口无遮拦地暴露自己的愚蠢，人们或许会把他当成一个智者。

" [ðə; ði] [naɪt] [wer] [dʒæk] [lɪvd] [kept] [ə; eɪ] [pʊr] ['teilə] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] , [huː] [leɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

" The Knight where Jack lived kept a poor taylor in his house , who lay with the

" 这 骑士 在哪里 杰克 居住地 保留 一个 贫穷的 泰勒 在 他的 房子 , WHO 躺 和 这

[fuːl] .

fool .

傻子 .

“杰克居住的骑士家里养了一个穷裁缝，这个裁缝和那个傻瓜发生了关系。”

" [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] ['wʌndɚd] [ðæt] [ðə; ði] ['teilə] [nɔːr][dʒæk][dɪd][nɑːt] [kʌm] [daʊn] ;

" One morning they wondered that the taylor nor Jack did not come down ;

" 一 早晨 他们 想知道 那 这 泰勒 也不 杰克 做过 不是 来 向下 ;

一天早上，他们感到奇怪，裁缝和杰克都没有下来；

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['goʊɪŋ] [ʌp] , [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [fæst] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

one of the servants going up , found the door fast , and calling to them ,

一 的 这 仆人 去 向上 , 成立 这 门 快速地 , 和 呼叫 到 他们 ,

其中一个仆人上去的时候，发现门锁着，便喊道：

[dʒæk]['oʊnli] ['ænsər] [ðem; ðəm] ; [soʊ] ['kɔːlɪŋ] [mɔːr] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr]
Jack only answered them ; so calling more assistance and breaking open the door
杰克 仅有的 回答 他们 ； 所以 呼叫 更多的 协助 和 打破 打开 这 门
, [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]
, they found the
， 他们 成立 这

只有杰克回答了他们；于是他们呼叫更多人手，破门而入，发现了……

[peɪdʒ] -
Page 255
页 -

第255页

['teilə] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz][bed][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nek] [broʊk] ,
taylor dead in his bed with his neck broke ,
泰勒 死的 在 他的 床 和 他的 脖子 打破 ，

泰勒死在了床上，脖子断了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fuːl] [set] [ə'straɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [biːm] , [wens] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [daʊn]
and the fool set astride on a high beam , whence he could not come down
和 这 傻子 放 跨骑 在 一个 高的 光束 ， 何处 他 可以 不是 来 向下
[wɪ'ðaʊt] [help] .
without help .
没有 帮助 .

而那个傻瓜跨坐在高高的横梁上，没有帮助他无法下来。

[ðeɪ] [æskt] [dʒæk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ?
They asked Jack how it was ?
他们 问 杰克 如何 它 曾是 ？

他们问杰克感觉如何？

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði]['dev(ə)l] [keɪm] [ˌʌp'sterz] , [klɪŋk] , [klɪŋk] , [klɪŋk] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][bed] [saɪd] ,
he said the Devil came upstairs , clink , clink , clink , and came to my bed side ,
他 说 这 魔鬼 来了 楼上 ， 碰杯 ， 碰杯 ， 碰杯 ， 和 来了 到 我的 床 边 ，

他说魔鬼上了楼，叮叮当当，来到了我的床边。

[ænd; ənd][aɪ] [kraɪd] , [gʊd] ['dev(ə)l][duː][nɑːt] [teɪk] [ˌem 'iː] [teɪk] [ðə; ði] ['teilə] ;
and I cried , Good devil do not take me take the taylor ;
和 我 哭 ， 好的 魔鬼 做 不是 拿 我 拿 这 泰勒 ；

我哭着说：“好魔鬼，别带走我，带走裁缝吧！”

[soʊ][ðə; ði]['dev(ə)l] [broʊk] [ðə; ði] ['teɪlɚz] [nek] , [ænd; ənd] [set] [ˌem 'iː][ə'pɑːn][ðə; ði] [biːm] .
so the devil broke the taylor's neck , and set me upon the beam .
所以 这 魔鬼 打破 这 泰勒的 脖子 ， 和 放 我 之上 这 光束 .

于是魔鬼扭断了裁缝的脖子，把我放在了梁木上。

[dʒæk][wʌz; wəz] ['strɪktli] [ɪg'zæmɪnd] [æt; ət] ['tʃelmsfəd] [ə'saɪzɪz] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] ['æftər] ;
Jack was strictly examined at Chelmsford Assizes , and several times after ;
杰克 曾是 严格 检查 在 切姆斯福德 巡回审判 ， 和 一些 时代 后 ；

杰克在切姆斯福德巡回法庭接受了严格的讯问，之后又多次接受了讯问；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kept] [ɪn] [wʌn] ['stɔːri] , [ænd; ənd] ['nevər] [siːmd] [kən'sɜːrnd] . "
but he always kept in one story , and never seemed concerned . "
但 他 总是 保留 在 一 故事 ， 和 绝不 似乎 担心的 . "

但他始终坚持一个说法，而且似乎从不担心。

" [dʒæk][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði]['ræmb(ə)l] ; [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['joʊmənz] [haʊs] ,
" Jack was often upon the ramble ; one day he went up to a yeoman's house ,
" 杰克 曾是 经常 之上 这 漫谈 ； 一 天 他 去 向上 到 一个 乡绅 房子 ，

“杰克经常四处闲逛；有一天，他去了一位自耕农的家，

[huː] [lʌvd] [tuː; tə] [meɪk] [spɔːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
who loved to make sport with him .
WHO 喜爱 到 制作 运动 和 他 .

他很喜欢和他一起运动。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['biːɪŋ] [ɔːl] ['bɪzi] [ænd; ənd] [ə'brɔːd] , [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [fuːl] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]
The servants being all busy and abroad , none but the fool and he was
这 仆人 存在 全部 忙碌的 和 国外 , 没有任何 但 这 傻子 和 他 曾是
[tə'geðər] .
together .
一起 .

仆人们都忙于外出，只有那个傻子和他待在一起。

['mɪstər] . ['sɔːrəl] , [sez] [dʒæk] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [pleɪ] [æt; ət][blaɪnd]['mænz] [bʌf] ?
Mr . Sorrel , says Jack , shall we play at Blind Man's Buff ?
先生 . 酢浆草 , 说道 杰克 , 将 我们 玩 在 瞎的 男人的 巴夫 ?

杰克说：“索雷尔先生，我们去玩捉迷藏吧？”

[eɪ] , [sez] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , [dʒæk] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['blaɪndɪd] [sez] [dʒæk] — [ðæt] [aɪ]
Ay , says he , with all my heart , Jack — You shall be blinded says Jack — That I
哎 , 说道 他 , 和 全部 我的 心 , 杰克 — 你 将 是 失明 说道 杰克 — 那 我
[wɪl] ,
will ,
将要 ,

“是啊,”他说道，“我发自内心地说，杰克——”“你会失明的,”杰克说道——“我会的。”

[dʒæk] , [sez] [hiː; hi] .
Jack , says he .
杰克 , 说道 他 .

杰克说道。

[soʊ] ['pɪnɪŋ] [ə; eɪ]['næpkɪn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [hed] ; [naʊ] [tɜːrn] [ə'baʊt] , [sez] [dʒæk] ;
So pinning a napkin about his eyes and head ; Now turn about , says Jack ;
所以 钉住 一个 餐巾 关于 他的 眼睛 和 头 ; 现在 转动 关于 , 说道 杰克 ;

于是，杰克用餐巾蒙住了他的眼睛和头部；“现在转过身来,”杰克说；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] ['mɪstər] . ['sɔːrəl] , [juː; jʊ] [siː] ; [noʊ] , [dʒæk] , [sed] [hiː; hi][aɪ][duː][nɑːt] [siː] .
but you see Mr . Sorrel , you see ; No , Jack , said he I do not see .
但 你 看 先生 . 酢浆草 , 你 看 ; 不 , 杰克 , 说 他 我 做 不是 看 .

但是，索雷尔先生，你看到了，你看到了；不，杰克，他说，我没看到。

[dʒæk] ['ʃʌfəld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] , [stɪl] ['kraɪɪŋ] , [juː; jʊ] [siː] ,
Jack shuffled about the kitchen , in order to catch him , still crying , you see ,
杰克 洗牌 关于 这 厨房 , 在 命令 到 抓住 他 , 仍然 哭泣 , 你 看 ,

杰克在厨房里挪来挪去，想找到他还在哭的他。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ænd; ənd] [hwɪpt] [daʊn]
but when he found he did not see he ran to the chimney and whipt down
但 什么时候 他 成立 他 做过 不是 看 他 跑 到 这 烟囱 和 鞭子 向下
[sʌm; səm] ['pudiŋz] ,
some puddings ,
一些 布丁 ,

但他发现自己看不见后，就跑到烟囱边，迅速地烤了一些布丁吃了下去。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ;
and put them into his pockets ;
和 放 他们 进入 他的 口袋 ;

然后把它们放进口袋里；

[ðɪs] [hiː; hi][dɪd] ['evri] [taɪm][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
this he did every time he came to that end of the room ,
这 他 做过 每一个 时间 他 来了 到 那 结尾 的 这 房间 ,

他每次走到房间那头都会这样做。

[tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] ['brɪtʃɪz] .
till he had filled his pockets and breeches .
直到 他 有 已填 他的 口袋 和 马裤 .

直到他把口袋和裤子都装满了。

[ðə; ði] [dɔːz] ['biːɪŋ] ['oʊpən] , [ə'weɪ] [rʌnz] [dʒæk] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [mæn]['blaɪndfoʊldɪd] ,
The doors being open , away runs Jack , leaving the good man blindfolded ,
这 门 存在 打开 , 离开 跑步 杰克 , 离开 这 好的 男人 蒙眼 ,

门开着，杰克趁机逃走，留下蒙着眼睛的好心人。

[huː] ['wʌndərɪŋ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [fuːl] , [kraɪd] [aʊt] , [dʒæk] , [dʒæk] ; [bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [noʊ]
who wondering he did not hear the fool , cried out , Jack , Jack ; but finding no
WHO 好奇 他 做过 不是 听到 这 傻子 , 哭 出去 , 杰克 , 杰克 ; 但 寻找 不
['ænsər] ,
answer ,
回答 ,

他纳闷自己为何没听见傻瓜的声音，便喊道：“杰克，杰克！”但无人应答。

[hiː; hi] [pʊld] [ɔːf] [ðə; ði]['næpkɪn] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [fuːl] [gɔːn] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
he pulled off the napkin , and seeing the fool gone , and that he had
他 拉 离开 这 餐巾 , 和 看到 这 傻子 已消失 , 和 那 他 有
['teɪkən][soʊ] ['meni]
taken so many
已采取 所以 许多

他扯下餐巾，看到那傻瓜不见了，而且他竟然带走了那么多人。

[peɪdʒ] -
Page 256
页 -

第256页

['pudiŋz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'reɪdʒd] [ðæt] [hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] [blʌd] [haʊndz] ['æftər]
puddings with him , was so enraged that he sent his blood hounds after
布丁 和 他 , 曾是 所以 愤怒 那 他 发送 他的 血 猎犬 后
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

他把布丁给了他，这让他勃然大怒，派猎犬追杀他；

[wɪtʃ] [wen] [dʒæk] [pər'siːvd] , [hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] [ænd; ənd] [flɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðem; ðəm] ;
which when Jack perceived , he takes a pudding and flings it at them ;
哪个 什么时候 杰克 感知 , 他 需要 一个 布丁 和 投掷 它 在 他们 ;

杰克察觉到后，拿起一块布丁扔向他们；

[ðə; ði][dɔːgz] [smelɪŋ] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] , [dʒæk] [geɪnd] [graʊnd] [ðə; ði] [taɪm] : [ænd; ənd] [stɪl] [æz; əz][ðə; ði]
the dogs smelling the pudding , Jack gained ground the time : and still as the
这 狗 闻起来 这 布丁 , 杰克 获得 地面 这 时间 : 和 仍然 作为 这
[dɔːgz] [pər'suːd] ,
dogs pursued ,
狗 追击 ,

狗儿们闻到了布丁的香味，杰克趁机追赶：尽管狗儿们仍在追赶，

[hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi][dɪd] [tɪl] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən]
he threw a pudding at them ; and this he did till he come to an
他 扔 一个 布丁 在 他们 ; 和 这 他 做过 直到 他 来 到 一个
[haʊs] .
house .
房子 .

他朝他们扔了一块布丁；就这样，他一直走到一户人家。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [spred] [ə'brɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [vek'seɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːrmər] .
This was spread abroad to the shame and vexation of the farmer .
这 曾是 传播 国外 到 这 耻辱 和 烦恼 的 这 农民 .

此事传遍四方，令农民蒙羞受辱。

" [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər]['mɪstər] . ['sɔːrəl] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['tenənts] [went] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['fuːlz]
" Some time after Mr . Sorrel and some other tenants went to see the fool's
" 一些 时间 后 先生 . 酢浆草 和 一些 其他 租户 去 到 看 这 傻瓜
['mæstər] .
master .
掌握 .

“过了一段时间，索雷尔先生和其他一些房客去看望了那个傻瓜的主人。

[dʒæk] [ɪ'spaɪŋ] [ðem; ðəm] , [went] [ænd; ənd][toʊld][hɪz; ɪz] ['leɪdi] [ðæt] ['mɪstər] . ['sɔːrəl] [wʌz; wəz] [kʌm] .
Jack espying them , went and told his Lady that Mr . Sorrel was come .
杰克 间谍活动 他们 , 去 和 讲述 他的 女士 那 先生 . 酢浆草 曾是 来 .

杰克看见他们，就去告诉他的夫人，索雷尔先生来了。

[ðə; ði]['leɪdi] ['biːɪŋ] [ə'freɪd] [ðə; ði] [fuːl] [maɪt] [ə'fend] [hɪm; ɪm][baɪ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pudiŋz] ,
The lady being afraid the fool might offend him by speaking of the puddings ,
这 女士 存在 害怕的 这 傻子 可能 得罪 他 经过 请讲 的 这 布丁 ,

那位女士担心傻瓜会因为谈论布丁而冒犯他，

[toʊld][dʒæk][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɪpt] [ɪf] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðem; ðəm] .
told Jack he should be whipped if he mentioned them .
讲述 杰克 他 应该 是 鞭打 如果 他 提及 他们 .

告诉杰克，如果他再提起他们，就应该鞭打他。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] ['dɪnər] , [dʒæk] [went] [ænd; ənd] [ʃeɪkt] ['mɪstər] . ['sɔrəl] [baɪ][ðə; ði]
But when they were at dinner , Jack went and shaked Mr . Sorel by the
但 什么时候 他们 是 在 晚餐 , 杰克 去 和 摇晃 先生 . 索雷尔 经过 这
[hænd] ,
hand ,
手 ,

但吃饭时，杰克走过去和索雷尔先生握了握手。

['seɪɪŋ] , [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['mɪstər] . ['sɔrəl] [ðen] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] ['wɪspər] ,
saying , How is it Mr . Sorel then , seeming to whisper ,
说 , 如何 是 它 先生 . 索雷尔 然后 , 似乎 到 耳语 ,

他低声问道：“那么，索雷尔先生，情况如何呢？”

[bʌt; bət] ['spiːkɪŋ] [soʊ] [laʊd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [sed] , [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]
but speaking so loud that all the Company heard him , said , Not a word of
但 请讲 所以 大声 那 全部 这 公司 听到 他 , 说 , 不是 一个 单词 的
[ðə; ði] ['pudiŋz] ,
the puddings ,
这 布丁 ,

但他说话的声音大到公司所有人都听见了，他说：“布丁的事一个字都别提。”

['mɪstər] . ['sɔrəl] . — [æt; ət] [ðɪs] [ðeɪ] [ɔːl] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['læftər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [mæn]
Mr . Sorel . — At this they all burst into a laughter , but the honest man
先生 . 索雷尔 . — 在 这 他们 全部 爆裂 进入 一个 笑声 , 但 这 诚实的 男人
[wʌz; wəz][soʊ] [ə'ʃeɪmd] ,
was so ashamed ,
曾是 所以 羞愧 ,

索雷尔先生——听到这话，大家都哄堂大笑，但这位诚实的人却感到非常羞愧。

[ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [keɪm] [ðer; ðər] [ə'gen] .
that he never came there again .
那 他 绝不 来了 那里 再次 .

他之后再也没有去过那里。

['evər] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [baɪ] - [wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] , [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pudiŋz] . "
Ever since it is a bye - word to say , Not a word of the puddings . "
曾经 自从 它 是 一个 再见 - 单词 到 说 , 不是 一个 单词 的 这 布丁 . "

从那以后，人们就常说“布丁上一句话也不说”。

" [ə; eɪ] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] ['biːɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][lɔː(r)dz] ['teɪbl] [wʌn] [deɪ] ,
" A Justice of the Peace being at his Lord's table one day ,
" 一个 正义 的 这 和平 存在 在 他的 主场 桌子 一 天 ,

“有一天，一位太平绅士在主的餐桌旁，

[huː] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][dʒest][wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn] ,
who delighted to jest with every one ,
WHO 高兴极了 到 笑话 和 每一个 一 ,

他喜欢和每个人开玩笑，

[ænd; ənd][dʒæk] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][sʌm; səm][spɔːrt] ,
and Jack being in the room to make them some sport ,
和 杰克 存在 在 这 房间 到 制作 他们 一些 运动 ,

杰克也在房间里，故意逗他们开心。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðen] [ə; eɪ] [nuː] ['kæfskɪn] [suːt][ɑːn] , [red] [ænd; ənd] [waɪt] ['spɑːtɪd] ,
and having then a new calfskin suit on , red and white spotted ,
和 拥有 然后 一个 新的 小牛皮 套装 在 , 红色的 和 白色的 斑 ,

然后他穿上了一套红白相间的波点小牛皮西装，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pʌpi] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] ; [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]
and a young puppy in his arms , much of the same colour ; he said to
和 一个 年轻的 小狗 在 他的 武器 , 很多 的 这 相同的 颜色 ; 他 说 到
[ðə; ði]['dʒʌstɪs] ,
the justice ,
这 正义 ,

他怀里抱着一只毛色和他相仿的小狗；他对法官说：

[æz; əz][hiː; hi] ['dʒɒgd] [hɪm; ɪm] , [ɪz][nɑːt] [ðɪs] ['pʌpi] [laɪk] [ˌem 'iː] ?
as he jogged him , Is not this puppy like me ?
作为 他 慢跑 他 , 是 不是 这 小狗 喜欢 我 ?

他一边慢跑一边问：“这只小狗是不是跟我一样？”

[ðə; ði]['dʒʌstɪs] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ðiː] ; [naʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['pʌpiz] [dʒæk] , [hɑː] !
The justice said It is very much like thee ; now there are two puppies Jack , ha !
这 正义 说 它 是 非常 很多 喜欢 你 ; 现在 那里 是 二 小狗 杰克 , 哈 !

法官说，这很像你；现在杰克有两只小狗了，哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[peɪdʒ] -
Page 257
页 -

第257页

[hɑː] ! — [dʒæk]['æftər]['goʊɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] ['dɪnər] ,
ha ! — Jack after going downstairs to dinner ,
哈 ! — 杰克 后 去 楼下 到 晚餐 ,

哈！——杰克下楼吃晚饭后说道。

[rɪ'tɜːrnd] [ə'gen] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs]
returned again and striking the Justice on the back with his fist the Justice
返回 再次 和 引人注目 这 正义 在 这 后退 和 他的 拳头 这 正义
[siːmd] ['æŋgri] .
seemed angry .
似乎 生气的 .

他又回来了，一拳打在法官的背上，法官似乎很生气。

[haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒʌstɪs] , [sed] [dʒæk] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['æŋgri] , [let] [ˌjuː 'es] [ʃeɪk] [hændz] [ænd; ənd] [biː; bi]
How is it Justice , said Jack , are you angry , let us shake hands and be
如何 是 它 正义 ， 说 杰克 ， 是 你 生气的 ， 让 我们 摇 双手 和 是
[frendz] .
friends .
朋友们 .

“怎么了，法官？”杰克说，“你生气了吗？让我们握手言和，做朋友吧。”

[ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fuːl] [kraɪd] [aʊt] ['læfɪŋ] , [naʊ] [hɪr] [ɑːr; ər]
The Justice gave him his hand , and the fool cried out laughing , Now here are
这 正义 给予 他 他的 手 ， 和 这 傻子 哭 出去 笑 ， 现在 这里 是
[tuː] [fuːlz] ,
two fools ,
二 傻瓜 ，

法官向他伸出了手，那傻瓜大笑起来：“现在这里有两个傻瓜了！”

['dʒʌstɪs] , [tuː] [fuːlz] , [tuː] [fuːlz] .
Justice , two fools , two fools .
正义 ， 二 傻瓜 ， 二 傻瓜 .

正义，两个傻瓜，两个傻瓜。

[æt; ət] [ðɪs] [ðeɪ] [ɔːl] [læft] ['hɑːrtɪli] , [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [greɪt] [wɪt] [ə'frʌntɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [fuːl] ;
At this they all laughed heartily , to see this great wit affronted by a fool ;
在 这 他们 全部 笑了 衷心地 ， 到 看 这 伟大的 有 受辱 经过 一个 傻子 ；

看到这位才华横溢的人被一个傻瓜羞辱，他们都开怀大笑；

[ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [huːm] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [hæd; həd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ə'bjuːzd]
especially a gentleman whom the Justice had but a few minutes before abused
尤其 一个 绅士 谁 这 正义 有 但 一个 很少 分钟 前 受虐
[baɪ] [hɪz; ɪz] ['dʒestɪŋ] ;
by his jesting ;
经过 他的 开玩笑 ；

尤其是一位先生，就在几分钟前，这位法官还用玩笑羞辱了他；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðæt] ['tempər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [dʒest] [bʌt; bət] ['nevər] [teɪk] [wʌn] .
for he was of that temper that he would jest but never take one .
为了 他 曾是 的 那 脾气 那 他 会 笑话 但 绝不 拿 一 .

因为他生性爱开玩笑，但从不接受玩笑。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [seɪf] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [edʒd] [tuːlz]
It is not safe to play with edged tools
它 是 不是 安全的 到 玩 和 边缘 工具

玩弄锋利的工具是不安全的。

[nɔːr] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [tuː; tə] [dʒest] [tuː] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [fuːlz] .
Nor is it good to Jest too much with fools .
也不 是 它 好的 到 笑话 也 很多 和 傻瓜 .

与傻瓜开玩笑太多也不好。

" [peɪdʒ] -
" Page 258
" 页 -

第258页

['sɪmp(ə)l]	['saɪmənz]	[mis'fɔːtʃənz]
Simple	**Simon's**	**Misfortunes**
简单的	西蒙的	不幸

西蒙的不幸遭遇

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]
AND	**HIS**
和	他的

以及他的

[waɪf]	['mɑːrdʒəriz]	['kruːəlti]
Wife	**Margery's**	**Cruelty**
妻子	玛格丽的	残酷

妻子玛格丽的残忍

[wɪtʃ]	[bɪ'gæn]
WHICH	**BEGAN**
哪个	开始

这一切始于

[ðə; ði]	['veri]	[nekst]	['mɔːrnɪŋ]	['æftər]	[ðer; ðər]
The	**very**	**next**	**Morning**	**after**	**their**
这	非常	下一个	早晨	后	他们的

就在他们之后的第二天早上

['mærɪdʒ]
Marriage
婚姻

婚姻

['prɪntɪd]	[ænd; ənd]	[soʊld]	[ɪn]	-	[tʃɜːrtʃ]	[jɑːrd]	['lʌndən]
Printed	**and**	**Sold**	**in**	**Aldermary**	**Church**	**Yard**	**London**
打印	和	卖	在	-	教会	院子	伦敦

印刷于伦敦奥尔德玛丽教堂墓地并在此出售

[peɪdʒ]	-
Page	**259**
页	-

第259页

['sɪmp(ə)l]	['saɪmən]	['mærid]	[ə; eɪ]	[ʃruː]	[neɪmd]	['mɑːrdʒəri]	,	[huː]	[brɔːt]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	"	[kən'sɪdərəb(ə)l]	['fɔːrtʃən]	;	['fɔːrti]	['ʃɪlɪŋ]	[ɪn]	['mʌni]	,
Simple	**Simon**	**married**	**a**	**shrew**	**named**	**Margery**	**,**	**who**	**brought**	**him**	**a**	**"**	**considerable**	**fortune**	**;**	**forty**	**shillings**	**in**	**money**	**,**
简单的	西蒙	已婚	一个	泼妇	命名	玛格丽	,	WHO	带来	他	一个	"	大量	财富	;	四十	先令	在	钱	,

单纯的西蒙娶了一个名叫玛格丽的泼妇，玛格丽给他带来了“一大笔财富；四十先令的钱”，

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[mɪltʃ]	[kaʊ]	,	[fɔːr]	[fæt]	['weðəz]	,	[wɪð; wɪθ]	[hæf]	[ə; eɪ]	['dʌz(ə)n]	[juːz]	[ænd; ənd]	[læmz]	,
and	**a**	**good**	**milch**	**cow**	**,**	**four**	**fat**	**weathers**	**,**	**with**	**half**	**a**	**dozen**	**ewes**	**and**	**lambs**	**,**
和	一个	好的	牛奶	奶牛	,	四	胖的	天气	,	和	一半	一个	打	母羊	和	羔羊	,

还有一头好奶牛，四头肥壮的牧羊犬，以及六只母羊和小羊羔，

['laɪkwaɪz]	[giːs]	,	[henz]	,	[ænd; ənd]		;	['ɔːlsoʊ]	[ə; eɪ]	[soʊ]	[ænd; ənd]	[pɪgz]	,	[wɪð; wɪθ]	['ʌðər]	['muːvəbl]	.
likewise	**geese**	**,**	**hens**	**,**	**and**	**turkies**	**;**	**also**	**a**	**sow**	**and**	**pigs**	**,**	**with**	**other**	**moveables**	**.**
同样地	鹅	,	母鸡	,	和	火鸡	;	还	一个	母猪	和	猪	,	和	其他	可移动的	.

同样还有鹅、母鸡和火鸡；还有一头母猪和几头猪，以及其他可移动的牲畜。

"	[ʃiː; ʃi]	[bɪ'gæn]	['skoʊldɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[ðə; ði]	[deɪ]	['æftər]	['mærɪdʒ]	,
"	**She**	**began**	**scolding**	**him**	**the**	**day**	**after**	**marriage**	**,**
"	她	开始	责骂	他	这	天	后	婚姻	,

“婚后第二天她就开始责骂他，”

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[pʊr]	['feloʊ]	[faʊnd]	[aʊt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[hɑːrd]	['bɑːrgən]	.
and	**the**	**poor**	**fellow**	**found**	**out**	**he**	**had**	**a**	**hard**	**bargain**	**.**
和	这	贫穷的	同伴	成立	出去	他	有	一个	难的	便宜货	.

这个可怜的家伙发现自己吃了大亏。

"	[ʌd]	['swægəz]	,	[aɪ]	[θɪŋk]	[aɪ]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['woʊfl]	[wʌn]	[naʊ]	.
"	**Ud**	**swaggers**	**,**	**I**	**think**	**I**	**have**	**a**	**woeful**	**one**	**now**	**.**
"	乌德	傲慢者	,	我	思考	我	有	一个	悲惨的	一	现在	.

“你这自大的家伙，我觉得我现在的情况糟透了。”

"	[hiː; hi]	[went]	[aʊt]	,	[ænd; ənd]	['miːtɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[wʌn]	['dʒɑːbsən]	,	[æn; ən]	[oʊld]	[frend]	,	[prə'siːdid]	[tuː; tə]
"	**He**	**went**	**out**	**,**	**and**	**meeting**	**with**	**one**	**Jobson**	**,**	**an**	**old**	**friend**	**,**	**proceeded**	**to**
"	他	去	出去	,	和	会议	和	一	乔布森	,	一个	老的	朋友	,	继续	到

[æn; ən]	['eɪlhaʊs]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	;
an	**alehouse**	**with**	**him**	**;**
一个	酒馆	和	他	;

“他出去后，遇到了老朋友乔布森，便和他一起去了酒馆；

[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	,	['kʌmɪŋ]	[ðer; ðər]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['gɔsips]	,	"	[snætʃt]	[ʌp]	-	['oʊkən]	[stɑːf]
but	**his**	**wife**	**,**	**coming**	**there**	**with**	**her**	**gossips**	**,**	**"**	**snatched**	**up**	**Jobsons**	**oaken**	**staff**
但	他的	妻子	,	未来	那里	和	她	八卦	,	"	抢夺	向上	-	橡木	职员

[frʌm; frəm]	[ɔːf]	[ðə; ði]	['teɪbl]	,
from	**off**	**the**	**table**	**,**
从	离开	这	桌子	,

但是他的妻子带着她的八卦来到那里，“一把从桌子上抓起乔布森的橡木手杖，

[ænd; ənd]	[geɪv]	[pʊr]	['saɪmən]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[klæŋk]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['nɑːdl]	,	[æz; əz]	[meɪd]	[ðə; ði]	[blʌd]	[spɪn]	,
and	**gave**	**poor**	**Simon**	**such**	**a**	**clank**	**upon**	**the**	**noddle**	**,**	**as**	**made**	**the**	**blood**	**spin**	**,**
和	给予	贫穷的	西蒙	这样的	一个	铮铮	之上	这	面条	,	作为	制成	这	血	旋转	,

他狠狠地撞在可怜的西蒙的头上，发出了一声巨响，震得他血液都沸腾了。

"	[ænd; ənd]	['æftərwərdz]	['triːtɪd]	['dʒɑːbsən]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[saʊnd]	['θræʃɪŋ]	,
"	**and**	**afterwards**	**treated**	**Jobson**	**to**	**a**	**sound**	**thrashing**	**,**
"	和	然后	治疗	乔布森	到	一个	声音	猛烈抽打	,

随后，乔布森被狠狠地揍了一顿。

[ænd; ənd]	[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['gɔsips]	[gɑːt]	"	[æz; əz]	[drʌŋk]	[æz; əz]	['fɪʃ,wʊmən]	.
and	**then**	**she**	**and**	**her**	**gossips**	**got**	**"**	**as**	**drunk**	**as**	**fishwomen**	**.**
和	然后	她	和	她	八卦	得到	"	作为	醉	作为	鱼女	.

然后她和她的八卦伙伴们“喝得像鱼女一样醉”。

"	['saɪmən]	[sniːkt]	[ə'weɪ]	,	[bʌt; bət]	[wen]	[hiː; hi]	[gɑːt]	[hoʊm]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[bɪ'fɔːr]	[hɪm; ɪm]	,
"	**Simon**	**sneaked**	**away**	**,**	**but**	**when**	**he**	**got**	**home**	**he**	**found**	**his**	**wife**	**before**	**him**	**,**
"	西蒙	偷偷摸摸	离开	,	但	什么时候	他	得到	家	他	成立	他的	妻子	前	他	,

“西蒙偷偷溜走了，但当他回到家时，却发现妻子已经在他面前了。”

[ænd; ənd]	"	[nɑːt]	[fə'getiŋ]	[ðə; ði]	[fɔːlt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kə'mɪtɪd]	,
and	**"**	**not**	**forgetting**	**the**	**fault**	**he**	**had**	**committed**	**,**
和	"	不是	遗忘	这	过错	他	有	坚定的	,

并且“没有忘记他所犯的过错”，

[peɪdʒ]	-
Page	**260**
页	-

第260页

[ʃiː; ʃi]	[ɪn'ventɪd]	[ə; eɪ]	[nuː]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	['pʌnɪʃmənt]	;	[fɔːr; fər]	['hævɪŋ]	[ə; eɪ]	[waɪd]	['tʃɪmni]	,
she	**invented**	**a**	**new**	**kind**	**of**	**punishment**	**;**	**for**	**having**	**a**	**wide**	**chimney**	**,**
她	发明	一个	新的	种类	的	惩罚	;	为了	拥有	一个	宽的	烟囱	,

她发明了一种新的惩罚方式：因为烟囱太宽，

[wer'ɪn]	[ðeɪ]	[juːst]	[tuː; tə]	[draɪ]	['beɪkən]	,	[ʃiː; ʃi]	,	['teɪkɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[ˌdɪsəd'væntɪdʒ]	,	[taɪd]
wherein	**they**	**used**	**to**	**dry**	**bacon**	**,**	**she**	**,**	**taking**	**him**	**at**	**a**	**disadvantage**	**,**	**tied**
其中	他们	用过的	到	干燥	熏肉	,	她	,	采取	他	在	一个	劣势	,	系

[hɪm; ɪm]	[hænd]	[ænd; ənd]	[fʊt]	,
him	**hand**	**and**	**foot**	**,**
他	手	和	脚	,

他们过去常常在那里晾晒培根，她趁他不备，把他手脚都绑了起来。

[baʊnd]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['bæskɪt]	,
bound	**him**	**in**	**a**	**basket**	**,**
边界	他	在	一个	篮子	,

把他绑在篮子里，

[ænd; ənd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[help]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[roʊp]	[druː]	[hɪm; ɪm]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[biːm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['tʃɪmni]	,
and	**by**	**the**	**help**	**of**	**a**	**rope**	**drew**	**him**	**up**	**to**	**the**	**beam**	**of**	**the**	**chimney**	**,**
和	经过	这	帮助	的	一个	绳索	画	他	向上	到	这	光束	的	这	烟囱	,

然后借助绳子把他拉到了烟囱的横梁上。

[ænd; ənd]	[left]	[hɪm; ɪm]	[ðer; ðər]	[tuː; tə]	[teɪk]	[hɪz; ɪz]	['lɑːdʒɪŋ]	[ðə; ði]	['sekənd]	[naɪt]	['æftər]	[hɪz; ɪz]	['wedɪŋ]	;
and	**left**	**him**	**there**	**to**	**take**	**his**	**lodging**	**the**	**second**	**night**	**after**	**his**	**wedding**	**;**
和	左边	他	那里	到	拿	他的	住宿	这	第二	夜晚	后	他的	婚礼	;

婚礼后的第二个晚上，他独自一人去住处。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	-	['faɪər]	['ʌndər]	[hɪm; ɪm]	;
with	**a**	**small**	**smoaky**	**fire**	**under**	**him**	**;**
和	一个	小的	-	火	在下面	他	;

他身下燃着一小堆冒着烟的篝火；

[soʊ]	[ðæt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]		[laɪk]	[ə; eɪ]	[red]	['herɪŋ]	.
so	**that**	**in**	**the**	**morning**	**he**	**was**	**reezed**	**like**	**a**	**red**	**herring**	**.**
所以	那	在	这	早晨	他	曾是	重组	喜欢	一个	红色的	鲱鱼	.

所以到了早上，他就像个替罪羊一样被人嘲笑了。

[bʌt; bət]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[hiː; hi]	[kɔːzd]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[tuː; tə]	[ʃoʊ]	[hɪm; ɪm]	[soʊ]	[mʌtʃ]	['pɪti]	[æz; əz]	[tuː; tə]
But	**at**	**length**	**he**	**caused**	**his**	**wife**	**to**	**shew**	**him**	**so**	**much**	**pity**	**as**	**to**
但	在	长度	他	导致	他的	妻子	到	展示	他	所以	很多	遗憾	作为	到

[let]	[hɪm; ɪm]	[daʊn]	.
let	**him**	**down**	**.**
让	他	向下	.

但最终，他惹得妻子对他充满怜悯，让他失望了。

"	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ʌn'daʊtɪdli]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[fuːl]	,	[fɔːr; fər]	,
"	**He**	**was**	**undoubtedly**	**a**	**great**	**fool**	**,**	**for**	**,**
"	他	曾是	无疑	一个	伟大的	傻子	,	为了	,

“他无疑是个大傻瓜，因为，

[hɪz; ɪz]	[waɪf]	['hævɪŋ]	[sent]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[mɪl]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[sæk]	[ʌv; əv]	[kɔːrn]	,
his	**wife**	**having**	**sent**	**him**	**to**	**the**	**mill**	**with**	**a**	**sack**	**of**	**corn**	**,**
他的	妻子	拥有	发送	他	到	这	磨	和	一个	解雇	的	玉米	,

他的妻子让他带着一袋玉米去磨坊，

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɪn'djʊst]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['streɪndʒər]	[tuː; tə]	[leɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[bæk]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[sper]	[hɔːrs]	,
he	**was**	**induced**	**by**	**a**	**stranger**	**to**	**lay**	**it**	**on**	**the**	**back**	**of**	**his**	**spare**	**horse**	**,**
他	曾是	诱导	经过	一个	陌生人	到	躺	它	在	这	后退	的	他的	空闲的	马	,

他被一个陌生人诱使，把它放在他备用马的背上。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][mæn] [meɪd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
and of course the man made off with it .
和 的 课程 这 男人 制成 离开 和 它 .

当然，那人带着东西逃走了。

['saɪmən][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [egz] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] ,
Simon had to take a basket of eggs to market ,
西蒙 有 到 拿 一个 篮子 的 鸡蛋 到 市场 ,

西蒙要提着一篮鸡蛋去市场。

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ðæt] " [tuː] ['bʌtər] ['wɪmɪn] [hæd; həd] ['fɔːlən] [aʊt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [dɪ'griː] ,
but finding that " two butter women had fallen out , and to that degree ,
但 寻找 那 " 二 黄油 女性 有 倒下 出去 , 和 到 那 程度 ,

但发现"两个黄油女人闹翻了，而且程度如此，

[peɪdʒ] -
Page 261
页 -

第261页

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][wʌn] [ə'nʌðər] [baɪ][ðə; ði] ,
that they had taken one another by the quoif ,
那 他们 有 已采取 一 其他 经过 这 方枕 ,

他们抓住了对方的权杖，

[ðer; ðər] [her] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɪlɪts] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [ɪrz] , " [hiː; hi] [ɛ'seɪd] [tuː; tə][pɑːrt]
their hair and their fillets flying about their ears , " he essayed to part
他们的 头发 和 他们的 鱼片 飞行 关于 他们的 耳朵 , " 他 尝试 到 部分
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

"他们的头发和发带在耳朵周围飞舞，"他试图将它们分开。

[bʌt; bət][gɑːt] [pʊʃt] [daʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [egz] [wɜːr; wər][ɔːl]['broʊkən] .
but got pushed down , and his eggs were all broken .
但 得到 推动 向下 , 和 他的 鸡蛋 是 全部 破碎的 .

但他被推倒在地，鸡蛋全都碎了。

[ðə; ði] ['kɑːnstəbl] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] , [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [drʌŋk] , [ænd; ənd] [klæpt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]
The constable , coming up , thought they were drunk , and clapped them in the
这 警官 , 未来 向上 , 想法 他们 是 醉 , 和 鼓掌 他们 在 这
[stɑːks] , [wer] ,
stocks , where ,
股票 , 在哪里 ,

警员走过来，以为他们喝醉了，就把他们关进枷锁里，拍打着枷锁，

['biːɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kəm'bætnts] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðer; ðər] ['skoʊldɪŋ] .
being between the combatants , he had to endure their scolding .
存在 之间 这 战斗人员 , 他 有 到 忍受 他们的 责骂 .

他身处交战双方之间，不得不忍受他们的责骂。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] [hiː; hi] [went] [hoʊm] , ['oʊnli][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] ['biːtɪŋ] .
On his release he went home , only to endure his customary beating .
在 他的 发布 他 去 家 , 仅有的 到 忍受 他的 习惯 殴打 .

获释后他回到家，却不出所料地遭到毒打。

[soʊ][hiː; hi] [leɪ] [ɔːl] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][hɔːg] - [staɪ] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,
So he lay all night in the hog - stye , and on the morrow ,
所以 他 躺 全部 夜晚 在 这 猪 - 风格 , 和 在 这 明天 ,

于是他整夜躺在猪圈里，第二天早上，

" [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [frendz] [hiː; hi] ['bɛgd] ['pɑːrd(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,
" in the presence of some of his dearest friends he begged pardon on his knees ,
" 在 这 在场 的 一些 的 他的 亲爱的 朋友们 他 乞求 赦免 在 他的 膝盖 ,

“在他一些最亲密的朋友面前，他跪下来乞求原谅，

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [swiːt] [waɪf] ['mɑːrdʒəri] .
of his sweet wife Margery .
的 他的 甜的 妻子 玛格丽 .

他深爱的妻子玛格丽。

" [wʌn] [deɪ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] " ['gɔsipiŋ] ,
" One day his wife went to a " gossiping ,
" 一 天 他的 妻子 去 到 一个 " 八卦 ,

有一天，他的妻子去参加了一个“闲聊聚会”，

" ['liːvɪŋ] ['saɪmən][æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] [fɪl] [ænd; ənd] [bɔɪl] [ðə; ði] ['ket(ə)l] .
" leaving Simon at home to fill and boil the kettle .
" 离开 西蒙 在 家 到 充满 和 熬 这 壶 .

留下西蒙在家烧水。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [hʌŋ] [ðə; ði] ['ket(ə)l] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,
He made the fire and hung the kettle over it ,
他 制成 这 火 和 悬挂 这 壶 超过 它 ,

他生起火，把水壶挂在火上。

[ðen] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [peɪl] [æt; ət][ðə; ði] [wel] .
then started to fill his pail at the well .
然后 开始 到 充满 他的 桶 在 这 出色地 .

然后他开始在井边打水。

[hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [peɪl] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][stɑːp][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [ɑːks] ,
He put down his pail in order to stop a runaway ox ,
他 放 向下 他的 桶 在 命令 到 停止 一个 逃跑 牛 ,

他放下水桶，去阻止一头逃跑的牛。

[wɪtʃ] [led] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃeɪs] [ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [maɪlz] .
which led him a chase of three or four miles .
哪个 引领 他 一个 追赶 的 三 或者 四 英里 .

这导致他被追逐了三四英里。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [peɪl]
On his return he found his pail
在 他的 返回 他 成立 他的 桶

他回来时找到了他的水桶。

[peɪdʒ] -
Page 262
页 -

第262页

['stoʊlən] , [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hoʊm] , [ðə; ði] ['bɑːtəm] [wʌz; wəz] [bɜːrnt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ket(ə)l] .
stolen , and , when he reached home , the bottom was burnt out of the kettle .
被盗 , 和 , 什么时候 他 达到 家 , 这 底部 曾是 烧焦的 出去 的 这 壶 .

水壶被偷了，当他回到家时，发现水壶底部已经烧没了。

[wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [keɪm] [bæk] ,

When his wife came back ,

什么时候 他的 妻子 来了 后退 ，

当他的妻子回来时，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈniːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] " [ʃiː; ʃi] [let] [flai] [æn; ən] [ˈɜːrθn] [pɑːt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hed] ,

it is needless to say that " she let fly an earthen pot at his head ,

它 是 不必要 到 说 那 " 她 让 飞 一个 土 锅 在 他的 头 ，

不言而喻，“她把一个陶罐扔向他的头，

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [blʌd] [rʌn] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

which made the blood run about his ears .

哪个 制成 这 血 跑步 关于 他的 耳朵 .

这导致他的耳朵周围血流不止。

[ðɪs] [dʌn] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkɑːlər] [ænd; ənd] - [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [æt; ət] [ə; eɪ]

This done she took him by the collar and cuft him about the kitchen at a

这 完毕 她 采取 他 经过 这 衣领 和 - 他 关于 这 厨房 在 一个

[moʊst] [ˈhɔːrɪd] [reɪt] .

most horrid rate .

最多 可怕的 速度 .

做完这一切，她揪住他的衣领，以极其可怕的速度把他拖到厨房里。

" [noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈveksɪŋ] ,

" No doubt he was very vexing ,

" 不 怀疑 他 曾是 非常 令人恼火 ，

毫无疑问，他非常令人恼火。

[æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ˈtrʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] [ˈɔːrd(ə)neri] [kənˈsɜːrnz] [ʌv; əv] [laɪf] .

as he could not be trusted with the most ordinary concerns of life .

作为 他 可以 不是 是 可信 和 这 最多 普通的 担忧 的 生活 .

因为他连生活中最普通的事情都不能放心交给他。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [soʊp] , [bʌt; bət] , [waɪlst] [ˈpæsɪŋ] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [brɪdʒ] ,

He had to get some soap , but , whilst passing over a bridge ,

他 有 到 得到 一些 肥皂 ， 但 ， 而 通过 超过 一个 桥 ，

他需要买些肥皂，但是，当他经过一座桥时，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] [baɪ] [sʌm; səm] [krəuz] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] .

he was frightened by some crows , and dropped the money into the water .

他 曾是 害怕 经过 一些 乌鸦 ， 和 掉落 这 钱 进入 这 水 .

他被乌鸦吓到了，把钱掉进了水里。

[ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [wʊd] [biː; bi] , [hiː; hi] [strɪpt] [ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈwɔːtər]

Knowing what the consequences would be , he stripped and went into the water

会心 什么 这 结果 会 是 ， 他 脱衣舞 和 去 进入 这 水

[tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ˈæftər] [ˌaɪ ˈtiː] ,

to search after it ,

到 搜索 后 它 ，

他明知后果，却还是脱光衣服跳进水里去寻找它。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈlɑːrsənəs] [oʊld] [ˈrægˌmæn] [keɪm] [baɪ] [ænd; ənd] [stoʊl] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

but a larcenous old ragman came by and stole his clothes .

但 一个 盗窃的 老的 破烂人 来了 经过 和 偷窃 他的 衣服 .

但一个惯偷的老收破烂人路过，偷走了他的衣服。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] [ˈneɪkɪd] , [wer] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ədˈministəd] [hɪz; ɪz] [ˈjuːʒuəl] [kəˈrekʃn]

He had to go home naked , where his wife administered his usual correction

他 有 到 去 家 裸 ， 在哪里 他的 妻子 管理 他的 通常 更正

— " [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːg] [wɪp] ,

— " taking the dog whip ,

— " 采取 这 狗 鞭 ，

他不得不赤身裸体地回家，他的妻子像往常一样对他进行惩罚——“拿起狗鞭，

[ʃiː; ʃi] [dʒɜːrk] [pʊr] ['saɪmən] [ə'baʊt] , ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [dæns] [ðə; ði] [kə'nɛəriz] [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] .
she jerked poor Simon about , making him dance the Canaries for two hours .
她 猛地一抖 贫穷的 西蒙 关于 , 制作 他 舞蹈 这 金丝雀 为了 二 小时 .

她把可怜的西蒙折腾得死去活来，让他跳了两个小时的“金丝雀舞”。

" ['meni] [mɔːr] ['mɪsˌhæps][ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənts] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [retʃ] ,
" Many more mishaps and punishments happened to the poor wretch ,
" 许多 更多的 事故 和 惩罚 发生 到 这 贫穷的 可怜虫 ,

“这个可怜的人还遭遇了更多不幸和惩罚，

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] ['iːv(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [lɔːŋgər] ; [soʊ][hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['pɔɪzn]
until at last even he could stand it no longer ; so he attempted to poison
直到 在 最后的 甚至 他 可以 站立 它 不 更长 ; 所以 他 尝试过 到 毒
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

最后连他自己也忍无可忍了，于是试图服毒自杀。

[bʌt; bət] , [baɪ] [mis'teik] , [dræŋk][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [sæk] (['viːdeɪ] ['frʌntɪspiːs]) , [ænd; ənd]
but , by mistake , drank his wife's bottle of sack (vide frontispiece) , and
但 , 经过 错误 , 喝 他的 妻子的 瓶子 的 解雇 (视频 卷首插图) , 和
['kɑːnsɪkwentli] [gɑːt] [drʌŋk] .
consequently got drunk .
最后 得到 醉 .

但他误喝了妻子的酒（见扉页插图），结果喝醉了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['duːli] ['kʌdʒ(ə)l] ; [bʌt; bət] , ['iːðər] [ðɪs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , ['fraɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz]
He was duly cudgelled ; but , either this determination of his , frightened his
他 曾是 正式地 用棍棒击打 ; 但 , 任何一个 这 决心 的 他的 , 害怕 他的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

他理所当然地遭到了棍棒殴打；但是，或许是他的这种决心吓到了他的妻子，

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] ,
or she saw the folly of going on in the way they were doing ,
或者 她 锯 这 蠢事 的 去 在 在 这 方式 他们 是 正在做 ,

或者她意识到他们继续这样做是愚蠢的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [teɪl] ['waɪndz] [ʌp] [wɪð; wɪθ] , " [fɔːr; fər] [naʊ] [hiː; hi] [liːdz] [ə; eɪ] ['hæpi] [laɪf] .
for the tale winds up with , " For now he leads a happy life .
为了 这 故事 风 向上 和 , " 为了 现在 他 线索 一个 快乐的 生活 .

故事的结尾是：“如今他过着幸福的生活。”

" [peɪdʒ] -
" Page 263
" 页 -

第263页

[ðə; ði]
THE
这

这

['hɪstri; 'hɪstəri]
HISTORY
历史

历史

[ʌv; əv]
OF
的

的

[tɑːm]	[lɔːŋ]	[ðə; ði]	['kæriər]
TOM	**LONG**	**the**	**Carrier**
汤姆	长的	这	载体

汤姆·朗（Tom Long）

['prɪntɪd]	[ænd; ənd]	[soʊld]	[ɪn]	-	[tʃɜːrtʃ]	[jɑːrd]
Printed	**and**	**Sold**	**in**	**Aldermary**	**Church**	**Yard**
打印	和	卖	在	-	教会	院子

印刷于奥尔德玛丽教堂墓地并出售

[baʊ; boʊ]	[leɪn]
Bow	**Lane**
弓	车道

弓巷

[peɪdʒ]	-
Page	**264**
页	-

第264页

[ɔːl'ðoʊ]	[ðə; ði]	[ə'dres]	"	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['riːdər]	"	[sez]	—
Although	**the**	**address**	**"**	**To**	**the**	**Reader**	**"**	**says**	**—**
虽然	这	地址	"	到	这	读者	"	说道	—

虽然“致读者”一栏写着——

"	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[tɑːmz]	[ðæt]	['evər]	[jet]	[wʌz; wəz]		,
"	**Of**	**all**	**the**	**Toms**	**that**	**ever**	**yet**	**was**	**nam'd**	**,**
"	的	全部	这	汤姆斯	那	曾经	然而	曾是	命名	,

在所有被命名过的汤姆中，

[wʌz; wəz]	['evər]	[tɑːm]	[laɪk]	[tɑːm]	[lɔːŋ]	-	,
Was	**ever**	**Tom**	**like**	**Tom**	**Long**	**fam'd**	**,**
曾是	曾经	汤姆	喜欢	汤姆	长的	-	,

汤姆是否曾像汤姆·朗那样出名？

[tɑːm]	[træm]	,	[huː]	[mæd]	[præŋks]	[ʃoʊ]	,
Tom	**Tram**	**,**	**who**	**mad**	**pranks**	**shews**	**,**
汤姆	电车	,	WHO	疯狂的	恶作剧	展示	,

汤姆·特拉姆，那个喜欢恶作剧的人，

['ʌntə,'ʌntu]	[tɑːm]	[lɔːŋ]	,	[wɪl]	[pruːv]	[ə; eɪ]	[guːs]	.
Unto	**Tom**	**Long**	**,**	**will**	**prove**	**a**	**Goose**	**.**
到	汤姆	长的	,	将要	证明	一个	鹅	.

对汤姆·朗来说，这将是一只鹅。

[tɑːm]	[θʌm]	[ɪz]	[dʌm]	[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	['pʊdɪŋ]	[kriːp]	,
Tom	**Thumb**	**is**	**dumb**	**until**	**the**	**pudding**	**creep**	**,**
汤姆	拇指	是	哑的	直到	这	布丁	潜行者	,

汤姆·拇指一开始很笨，直到布丁爬过来。

[ɪn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	-	,	[ðen]	[aʊt]	[dʌθ; dəθ]	[piːp]	.
In	**which**	**he**	**was**	**entomb'd**	**,**	**then**	**out**	**doth**	**peep**	**.**
在	哪个	他	曾是	-	,	然后	出去	确实	窥视	.

他被埋葬在那里，然后又从里面窥视出来。

[ðə; ði]	[fuːl]	[meɪ]	[goʊ]	[tuː; tə]	[skuːl]	,	[bʌt; bət]	[nɛə]	[biː; bi]	[tɔːt]	,
The	**fool**	**may**	**go**	**to**	**school**	**,**	**but**	**ne'er**	**be**	**taught**	**,**
这	傻子	可能	去	到	学校	,	但	从未	是	教授	,

愚人虽能上学，却永远学不会。

[sʌtʃ]	[rer]	[kən'siːts]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[tɑːm]	[lɔːŋ]	[ɪz]	[frɔːt]	.
Such	**rare**	**conceits**	**with**	**which**	**Tom**	**Long**	**is**	**fraught**	**.**
这样的	稀有的	奇想	和	哪个	汤姆	长的	是	充满危机	.

汤姆·朗充满了这种罕见的奇思妙想。

[tɑːm]	[æs]	[bʌt; bət]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	['ʌgli]	[ɪrz]	,	[maɪt]	[pæs]	,
Tom	**Ass**	**but**	**for**	**his**	**ugly**	**ears**	**,**	**might**	**pass**	**,**
汤姆	屁股	但	为了	他的	丑陋的	耳朵	，	可能	经过	，

要不是耳朵丑，汤姆·阿斯或许还能过关。

[sɪns]	[noʊ]	[sʌtʃ]	['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]	[æz; əz]	['aʊər; ɑːr]	[tɑːm]	[hiː; hi]	[werz]	.
Since	**no**	**such**	**jewels**	**as**	**our**	**Tom**	**he**	**wears**	**.**
自从	不	这样的	珠宝	作为	我们的	汤姆	他	穿着	.

因为没有像我们汤姆佩戴的那种珠宝。

[tɑːm]	[tel]	[truːθ]	[ɪz]	[bʌt; bət]	[frɔːθ]	,	[ðə; ði]	[truːθ]	[tuː; tə]	[tel] ，
Tom	**Tell**	**Truth**	**is**	**but**	**froth**	**,**	**the**	**truth**	**to**	**tell ,**
汤姆	告诉	真相	是	但	泡沫	，	这	真相	到	告诉 ，

汤姆·特尔·特鲁斯不过是泡沫，真相不过是谎言。

[frʌm; frəm]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[tɑːmz]	,	[tɑːm]	[lɔːŋ]	[dʌθ; dəθ]	[ber]	[ðə; ði]	[bel] ,
From	**all**	**the**	**Toms**	**,**	**Tom**	**Long**	**doth**	**bear**	**the**	**bell ,**
从	全部	这	汤姆斯	，	汤姆	长的	确实	熊	这	钟 ，

在所有叫汤姆的人中，长汤姆扛着铃铛。

"	[jet]	[ðə; ði]	[tʃæp]	-	[bʊk]	[ɪz]	['veri]	['drɪri]	[fʌn] ,
"	**yet**	**the**	**Chap**	**-**	**book**	**is**	**very**	**dreary**	**fun ,**
"	然而	这	查普	-	书	是	非常	凄凉	乐趣 ，

然而，这本小册子却非常乏味有趣，

[nɑːt]	['iːv(ə)n]	['biːɪŋ]	[en'laɪvənd]	[baɪ]	['eni]	[gʊd]	[ˌɪlə'streɪʃəns]	—	[ðoʊz]	[sə'plaɪd]	[bɪ'lɔːŋɪŋ]	[tuː; tə]	['ʌðər]
not	**even**	**being**	**enlivened**	**by**	**any**	**good**	**illustrations**	**—**	**those**	**supplied**	**belonging**	**to**	**other**
不是	甚至	存在	活跃	经过	任何	好的	插图	—	那些	供应	属于	到	其他
[bʊks]	—	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['væljuəb(ə)l]	[fɔːr; fər]	[ɪts]	['frʌntɪspiːs]	,				
books	**—**	**but**	**it**	**is**	**valuable**	**for**	**its**	**frontispiece**	**,**				
图书	—	但	它	是	有价值的	为了	它是	卷首插图	，				

虽然书中没有任何精美的插图——那些插图都来自其他书籍——但它的卷首插图却很有价值。

[wɪtʃ]	[ˌreprɪ'zents]	[ə; eɪ]	['tʃæpmən]	[ʌv; əv]	[ɪˌlɪzə'biːθən]	[ɔːr]	[ˌdʒækə'biːən]	[taɪm]	,	[ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l]
which	**represents**	**a**	**Chapman**	**of**	**Elizabethan**	**or**	**Jacobean**	**time**	**,**	**a veritable**
哪个	代表	一个	查普曼	的	伊丽莎白时代	或者詹姆斯一世时期		时间	，	一个 真正的
['ɔːtoʊlɪkəs]	.									
Autolycus	**.**									
自流库斯	.									

这相当于伊丽莎白时代或詹姆斯时代的查普曼，一个名副其实的奥托吕科斯。

[ðə; ði]	['ʌðər]	[ɪ'dɪʃn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['brɪtɪʃ]	[mju'ziːəm]	,	"	['prɪntɪd]	[ænd; ənd]	[soʊld]	[æt; ət] -
The	**other**	**edition**	**in**	**the**	**British**	**Museum**	**,**	**"**	**Printed**	**and**	**Sold**	**at Sympson's**
这	其他	版	在	这	英国	博物馆	，	"	打印	和	卖	在 -
['werhaʊs]	[ɪn]	[stoʊn]	['kʌtər]	[striːt]	,							
Warehouse	**in**	**Stone**	**Cutter**	**Street**	**,**							
仓库	在	石头	刀具	街道	，							

大英博物馆收藏的另一版本是“在石匠街的辛普森仓库印刷和出售”，

[fliːt]	['mɑːrkɪt]	,	"	[hæz; həz]	[ə; eɪ]	[bæd]	['kɑːpi]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[ɪn'greɪvɪŋ]	.
Fleet	**Market**	**,**	**"**	**has**	**a**	**bad**	**copy**	**of**	**this**	**engraving**	**.**
舰队	市场	，	"	有	一个	坏的	复制	的	这	雕刻	.

舰队市场有一份质量很差的这幅版画复制品。

[peɪdʒ]	-
Page	**265**
页	-

第265页

[ðə; ði]
THE
这

这

[wɜːrld]
WORLD
世界

世界

[tɜːrnd]
TURNED
转向

转向

['ʌpsaɪd]	[daʊn]
UPSIDE	**DOWN**
上行	向下

倒挂

[ɔːr]	[ðə; ði]
OR	**THE**
或者	这

或者

['fɑːli]	[ʌv; əv]	[mæn]
FOLLY	**OF**	**MAN**
蠢事	的	男人

人类的愚蠢

[ɪg'zɛmpləˌfaɪd]
EXEMPLIFIED
举例说明

举例说明

[ɪn]	[twelv]	['kɑːmɪk(ə)l]	[rɪ'leɪʃnz]
IN	**TWELVE**	**COMICAL**	**RELATIONS**
在	十二	滑稽	关系

十二段滑稽关系

[ə'pɑːn]
UPON
之上

之上

[ʌn'kɑːmən]	['sʌbdʒekts]
UNCOMMON	**SUBJECTS**
罕见	主题

不常见主题

['ɪləstreɪtɪd]	[wɪð; wɪθ]	[twelv]	['kjʊriəs]	[kʌts]
Illustrated	**with**	**Twelve**	**curious**	**Cuts**
插图	和	十二	好奇的	削减

配有十二幅奇特插图

['truːli]	[ə'dæptɪd]	[tuː; tə]	[iːtʃ]	['stɔːri]
Truly	**adapted**	**to**	**each**	**Story**
真的	改编	到	每个	故事

真正契合每个故事

['prɪntɪd]	[ænd; ənd]	[soʊld]	[ɪn]	['lʌndən]
Printed	**and**	**Sold**	**in**	**London**
打印	和	卖	在	伦敦

伦敦印刷和销售

[peɪdʒ]	-
Page	**266**
页	-

第266页

"	[fɪ'lɒsəfəz]	[ʌv; əv]	[oʊld]	[wɪl]	[tel]	[ˌjuː 'es]	,
"	**Philosophers**	**of**	**old**	**will**	**tell**	**us**	**,**
"	哲学家	的	老的	将要	告诉	我们	,

古代哲学家会告诉我们:

[æz; əz]	['taikəu]	,	[ænd; ənd]	[sʌtʃ]	['meri]	['fɛloʊz]	,
As	**Tycho**	**,**	**and**	**such**	**merry**	**fellows**	**,**
作为	第谷	,	和	这样的	欢乐	伙伴们	,

就像第谷和那些快乐的伙伴们一样,

[ðæt]	[raʊnd]	[ðɪs]	['hæbɪtəb(ə)l]	[bɔːl]
That	**round**	**this**	**habitable**	**ball**
那	圆形的	这	适宜居住	球

围绕着这个适宜居住的球体

[ðə; ði]	['biːmi]	[sʌn]	[dɪd]	['jɪrli]	[fɔːl]	;
The	**beamy**	**sun**	**did**	**yearly**	**fall**	**;**
这	洞	太阳	做过	每年	落下	;

灿烂的太阳每年都会落下;

[noʊ]	['wʌndər]	[ðen]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[ɪz]	[faʊnd]
No	**wonder**	**then**	**the**	**world**	**is**	**found**
不	想知道	然后	这	世界	是	成立

难怪世界如此。

[baɪ]	[tʃeɪndʒ]	[ʌv; əv]	[pleɪs]	[tɜːrnd]
By	**change**	**of**	**place**	**Turn'd**
经过	改变	的	地方	转弯

改变位置

['ʌpsaɪd]	[daʊn]	;
Upside	**Down**	**;**
上行	向下	;

倒挂;

[ɪf]	[ˌrɛvə'luːʃənz]	[streɪndʒ]	[ə'pɪr]
If	**revolutions**	**strange**	**appear**
如果	革命	奇怪的	出现

如果革命出现异常

[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	['kʌmpəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sfɪr]	;
Within	**the**	**compass**	**of**	**the**	**sphere**	**;**
之内	这	罗盘	的	这	领域	;

在球体范围内;

[ɪf]	[men]	[ænd; ənd]	[θɪŋz]	[sək'seʃ(ə)n]	[noʊ]	,
If	**men**	**and**	**things**	**succession**	**know**	**,**
如果	男人	和	事物	演替	知道	,

如果人和事物的传承都明白,

[ænd; ənd]	[noʊ]	[dɪ'pendəns]	[reɪn]	[bɪ'loʊ]	;
And	**no**	**dependance**	**reigns**	**below**	**;**
和	不	依赖	统治	以下	;

下层社会不存在任何依赖关系;

[sɪns]	[tɪz]		[ðə; ði]	[wɜːrld]	[wiː; wi]	[dwel]	[ɪn]	,
Since	**tis**	**allow'd**	**the**	**world**	**we**	**dwell**	**in**	**,**
自从	的	允许	这	世界	我们	住	在	,

因为它允许我们生活在这个世界里,

[ɪz]	['ɔːlweɪz]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[sʌn]	[ə; eɪ]	['seɪlɪŋ]	;
Is	**always**	**round**	**the**	**sun**	**a**	**sailing**	**;**
是	总是	圆形的	这	太阳	一个	帆船	;

总是围绕着太阳航行;

[ɪk'spɪriəns]	[tuː; tə]	['aʊər; ɑːr]	['nɑːlɪdʒ]	[brɪŋz]	;
Experience	**to**	**our**	**knowledge**	**brings**	**;**
经验	到	我们的	知识	带来	;

经验为我们的知识带来；

[ðæt]	[taɪmz]	[meɪ]	[tʃeɪndʒ]	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[θɪŋz]	,
That	**times**	**may**	**change**	**as**	**well**	**as**	**things**	**,**
那	时代	可能	改变	作为	出色地	作为	事物	,

时代和事物都会改变。

[ænd; ənd]	[ɑːrt]	[ðæn; ðən]	['neɪtʃər]	['waɪzər]	[groʊn]	,
And	**art**	**than**	**nature**	**wiser**	**grown**	**,**
和	艺术	比	自然	更明智	生长	,

艺术比自然更智慧地生长，

[tɜːrnz]	['evri]	['ɑːbdʒekt]	['ʌpsaɪd]	[daʊn]	,
Turns	**every**	**object**	**upside**	**down**	**,**
转弯	每一个	目的	上行	向下	,

将所有物体翻转过来，

[wɪmz]	[ˌepɪ'demɪk]	[teɪks]	[hɜːr; hər]	[raɪz]	,
Whim's	**epidemic**	**takes**	**her**	**rise**	**,**
一时兴起	流行性	需要	她	上升	,

Whim的疫情让她崛起，

[ænd; ənd]	-	[bɪ'kʌm]	[ə; eɪ]	[vaɪs]	.
And	**constancy's**	**become**	**a**	**vice**	**.**
和	-	变得	一个	副	.

而墨守成规反而成了一种恶习。

[hiː; hi]	[ðæt]	[tuː; tə]	[duː]	[ɪz]	['fɔːrtʃənət]	,
He	**that**	**to**	**do**	**is**	**fortunate**	**,**
他	那	到	做	是	幸运	,

他这样做是幸运的。

[ðə; ði]	['dɑːrlɪŋ]	['mɪnjənz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[feɪt]	!
The	**darling**	**minions**	**of**	**his**	**fate**	**!**
这	亲爱的	小黄人	的	他的	命运	!

他命中注定的那些可爱的喽啰们！

[tuː; tə]	['mɔːroʊ]	[fiːlz]	[hɪz; ɪz]	[feɪts]	[dɪs'pleʒər]	,
To	**morrow**	**feels**	**his**	**fate's**	**displeasure**	**,**
到	明天	感觉	他的	命运的	不满	,

明天他将感受到命运的不悦。

	[hɪz; ɪz]	[hɔːdid]	['aɪdl]	['treʒər]	!
Spoil'd	**his**	**hoarded**	**idol**	**treasure**	**!**
被宠坏了	他的	囤积	偶像	宝藏	!

毁了他珍藏的偶像宝藏！

[ænd; ənd]	[laɪk]	[ðɪs]	[mæn]	,	[hɪz; ɪz]	['embləm]	[ʃoʊz]	,
And	**like**	**this**	**man**	**,**	**his**	**emblem**	**shows**	**,**
和	喜欢	这	男人	,	他的	徽	演出	,

就像这个人一样，他的徽章也显示着：

[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	[ˌrevə'luːʃ(ə)n]	[noʊz]	.
A	**sudden**	**revolution**	**knows**	**.**
一个	突然	革命	知道	.

一场突如其来的革命会明白。

[peɪdʒ]	-
Page	**267**
页	-

第267页

[hɪz; ɪz]	[ˈfɔːrtʃən]	[grəuz]	[prəˈfaʊndli]	[ˈskɜːrvi]
His	**fortune**	**grows**	**profoundly**	**scurvy**
他的	财富	生长	深刻地	坏血病

他的财富变得极其糟糕

[tɜːrnz]	[ðə; ði]	[pʊr]	[ˈɜːrθwɜːrm]	[ˈtɑːpsi]	[ˈtɝːvi]	,
Turns	**the**	**poor**	**earthworms**	**topsy**	**turvy**	**,**
转弯	这	贫穷的	蚯蚓	颠倒	颠簸	,

把可怜的蚯蚓们搞得晕头转向。

[bɪˈkʌmz]	[ðə; ði]	[ˈtenɪs]	[bɔːl]	[ʌv; əv]	[fuːlz]	,
Becomes	**the**	**tennis**	**ball**	**of**	**fools**	**,**
变成	这	网球	球	的	傻瓜	,

成了傻瓜们的网球，

[θɪŋz]	[kwaɪt]		[aʊt]	[ʌv; əv]	[ˈneɪtʃɝz]	[ruːlz]	.
Things	**quite**	**form'd**	**out**	**of**	**nature's**	**rules**	**.**
事物	相当	形成	出去	的	自然的	规则	.

万物都是按照自然规律形成的。

[sʌtʃ]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[siː]	[ˈætləs]	[ber]
Such	**as**	**you**	**see**	**Atlas**	**bear**
这样的	作为	你	看	阿特拉斯	熊

例如你看到的阿特拉斯熊

[əˈpɑːn]	[ðer; ðər]	[bæks]	[ðɪs]	[ˈmaɪti]	[sfɪr]	.
Upon	**their**	**backs**	**this**	**mighty**	**sphere**	**.**
之上	他们的	背部	这	强大的	领域	.

他们背负着这颗巨大的星球。

[ðə; ði]	[jʌŋ]	,	[ðə; ði]	[oʊld]	,	[ðə; ði]	[ˈmɪd(ə)l]	[eɪdʒd]	,
The	**young**	**,**	**the**	**old**	**,**	**the**	**middle**	**aged**	**,**
这	年轻的	,	这	老的	,	这	中间	老年人	,

年轻人、老年人、中年人

[ɑːr; ər]	[ɔːl]	[ɪn]	[ðɪs]	[greɪt]	[tæsk]	[ɪnˈgeɪdʒd]	;
Are	**all**	**in**	**this**	**great**	**task**	**engaged**	**;**
是	全部	在	这	伟大的	任务	已订婚的	;

所有人都积极参与到这项伟大的任务中来；

[ænd; ənd]	[straɪv]	[wɪð; wɪθ]	[ˈwʌndrəs]	[ˈiːgərnəs]
And	**strive**	**with**	**wondrous**	**eagerness**
和	努力	和	奇妙的	渴望

并以惊人的热情去奋斗

[wɪtʃ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ˈgretɪst]	[pɑːrt]	[pəˈzes]	.
Which	**all**	**the**	**greatest**	**part**	**possess**	**.**
哪个	全部	这	最	部分	具有	.

其中大部分都拥有。

[sɪns]	[ˈfɑːli]	[ðen]	[hæz; həz]	[gɑːt]	[ðə; ði]	[əˈsendənt]	,
Since	**folly**	**then**	**has**	**got**	**the**	**ascendant**	**,**
自从	蠢事	然后	有	得到	这	上升	,

既然愚昧占据了上风，

[ˈhiːz]	[moʊst]	[ə; eɪ]	[fuːl]	[ðæt]	[heɪnt]	[ə; eɪ]	[hænd]	[ɪnt]	;
He's	**most**	**a**	**fool**	**that**	**han't**	**a**	**hand**	**in't**	**;**
他是	最多	一个	傻子	那	汉特	一个	手	不	;

他要是没参与其中，那他真是个傻瓜；

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[mæd]	-	[wɜːrld]	[rʌnz]	[raʊnd]
And	**as**	**the**	**mad**	**brain'd**	**world**	**runs**	**round**
和	作为	这	疯狂的	-	世界	跑步	圆形的

而当这疯狂的大脑世界运转起来

[stɪl]	[kiːps]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	['raɪzɪŋ]	[graʊnd]	.
Still	**keeps**	**towards**	**the**	**rising**	**ground**	**.**
仍然	保持	向	这	上升	地面	.

仍然朝着地势较高的方向前进。

"	[ðɪs]	[ɪz]	[kwaɪt]	[ɪ'nʌf]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['spesɪmən]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[staɪl]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['poʊəm]	,	[ænd; ənd]	,	['lʌkɪli]	,
"	**This**	**is**	**quite**	**enough**	**for**	**a**	**specimen**	**of**	**the**	**style**	**of**	**this**	**poem**	**,**	**and**	**,**	**luckily**	**,**
"	这	是	相当	足够的	为了	一个	标本	的	这	风格	的	这	诗	,	和	,	幸运的是	,

“这足以展现这首诗的风格，而且，幸运的是，

[ðə; ði]	[,ilə'streiʃəns]	[ɪk'spleɪn]	[ðəm'selvz]	.
the	**illustrations**	**explain**	**themselves**	**.**
这	插图	解释	他们自己	.

插图本身就能说明问题。

[ðə; ði]	[ɑːks]	[tɜːrnd]	['fɑːrmər]	.
THE	**OX**	**TURNED**	**FARMER**	**.**
这	牛	转向	农民	.

牛变农夫。

[peɪdʒ]	-
Page	**268**
页	-

第268页

[ðə; ði]	[oʊld]	['soʊldʒər]	[tɜːrnd]	[nɜːrs]	.
THE	**OLD**	**SOLDIER**	**TURNED**	**NURSE**	**.**
这	老的	士兵	转向	护士	.

老兵变身护士。

[ðə; ði]	[rɪ'wɔːrd]	[ʌv; əv]	['roʊgəri]	,	[ɔːr]	[ðə; ði]	['roʊstɪd]	[kʊk]	.
THE	**REWARD**	**OF**	**ROGUERY**	**,**	**OR**	**THE**	**ROASTED**	**COOK**	**.**
这	报酬	的	坏事	,	或者	这	烤	厨师	.

奸诈的奖赏，或烤厨师。

[peɪdʒ]	-
Page	**269**
页	-

第269页

[ðə; ði]	['duːəl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	-	.
THE	**DUEL**	**OF**	**THE**	**PALFRIES**	**.**
这	决斗	的	这	-	.

帕尔弗里斯的决斗。

[ðə; ði]	[mæd]	['skwaɪər]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['feɪt(ə)l]	['hʌntɪŋ]	.
THE	**MAD**	**SQUIRE**	**AND**	**HIS**	**FATAL**	**HUNTING**	**.**
这	疯狂的	乡绅	和	他的	致命的	打猎	.

疯狂的乡绅和他的致命狩猎。

[peɪdʒ]	-
Page	**270**
页	-

第270页

[ðə; ði]	[ɑːks]	[tɜːrnd]	['bʊtʃər]	.
THE	**OX**	**TURNED**	**BUTCHER**	**.**
这	牛	转向	屠夫	.

牛变成了屠夫。

['gæləntri]	—	[ə; eɪ]	[lɑː]	[moʊd]	—	[ɔːr]	[ðə; ði]	['lʌvəz]	[kætʃ]
GALLANTRY	**—**	**A**	**LA**	**MODE**	**—**	**OR**	**THE**	**LOVERS**	**CATCHED**
英勇	—	一个	洛杉矶	模式	—	或者	这	恋人	被抓住了

绅士风度——时尚之选——或被抓的情侣

[baɪ]	[ðə; ði]	[bɜːrd]	.
BY	**THE**	**BIRD**	**.**
经过	这	鸟	.

以鸟的名义。

[peɪdʒ]	-
Page	**271**
页	-

第271页

[ðə; ði]	['ɑːnɪst]	[æs]	[ænd; ənd]	['mɪlər]	.
THE	**HONEST**	**ASS**	**AND**	**MILLER**	**.**
这	诚实的	屁股	和	磨坊主	.

诚实的驴和米勒。

[ðə; ði]	[hɔːrs]	[tɜːrnd]	[gruːm]	.
THE	**HORSE**	**TURNED**	**GROOM**	**.**
这	马	转向	新郎	.

马儿成了马夫。

[peɪdʒ]	-
Page	**272**
页	-

第272页

[ðə; ði]	['wɔːtər]	['wʌndər]	,	[ɔːr]	['fɪʃɪz]	[lɔːds]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
THE	**WATER**	**WONDER**	**,**	**OR**	**FISHES**	**LORDS**	**OF**	**THE**
这	水	想知道	,	或者	鱼	领主们	的	这

水之奇迹，或鱼之王

[kri'eɪʃ(ə)n]	.
CREATION	**.**
创建	.

创建。

[sʌn]	,	[muːn]	,	[stɑːrz]	[ænd; ənd]	[ɜːrθ]	[træn'spoʊzd]	.
SUN	**,**	**MOON**	**,**	**STARS**	**AND**	**EARTH**	**TRANSPOSED**	**.**
太阳	,	月亮	,	明星	和	地球	转置	.

太阳、月亮、星星和地球位置互换。

[peɪdʒ]	-
Page	**273**
页	-

第273页

[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	[ænd; ənd]	['wʌndərf(ə)l]
A	**Strange**	**and**	**Wonderful**
一个	奇怪的	和	精彩的

奇妙而精彩

[rɪ'leɪʃn]
RELATION
关系

关系

[ʌv; əv]	[ðə; ði]
OF	**THE**
的	这

的

[oʊld]	['wʊmən]
OLD	**WOMAN**
老的	女士

老妇人

[huː]	[wʌz; wəz]	[draʊnd]	[æt; ət]
WHO	**WAS**	**DROWNED**	**AT**
WHO	曾是	溺水	在

谁在……溺水

['rætklɪf]	['haɪweɪ]
RATCLIFFE	**HIGHWAY**
拉特克利夫	公路

拉特克利夫公路

[ə; eɪ]	['fɔːrtnaɪt]	[ə'ɡoʊ]	.
A	**Fortnight**	**ago**	**.**
一个	两星期	前	.

两周前。

[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[ɪz]	['ædɪd]
TO	**WHICH**	**IS**	**ADDED**
到	哪个	是	额外

再加上

[ðə; ði]	[oʊld]	['wʊmənz]	[driːm]	,
The	**Old**	**Woman's**	**Dream**	**,**
这	老的	女性的	梦	,

老妇人的梦

[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['æftər]	[hɜːr; hər]	[deθ]	.
A	**little**	**after**	**her**	**Death**	**.**
一个	小的	后	她	死亡	.

她去世后不久。

[pɑːrt]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	.
Part	**the**	**First**	**.**
部分	这	第一的	.

第一部分。

['prɪntɪd]	[ænd; ənd]	[soʊld]	[ɪn]	['lʌndən]	.
Printed	**and**	**Sold**	**in**	**London**	**.**
打印	和	卖	在	伦敦	.

伦敦印刷销售。

[peɪdʒ]	-
Page	**274**
页	-

第274页

[ðɪs]	[bʊk]	[ɪz]	['sʌmwʌt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˌkjʊri'ɑːsəti]	;
This	**book**	**is**	**somewhat**	**of**	**a**	**curiosity**	**;**
这	书	是	有些	的	一个	好奇心	;

这本书有点奇特；

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðə; ði]	['oʊnli]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ɪts]	[kaɪnd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hoʊl]	['sɪriːz]	[ʌv; əv]	[tʃæp]	-	[bʊks]	,
it	**is**	**the**	**only**	**one**	**of**	**its**	**kind**	**in**	**the**	**whole**	**series**	**of**	**Chap**	**-**	**books**	**,**
它	是	这	仅有的	一	的	它是	种类	在	这	所有的	系列	的	查普	-	图书	,

它是整个系列小册子中唯一一本此类书籍。

[ænd; ənd]	[hæz; həz]	[bɪn]	['sevrəl]	[taɪmz]	['riːˌprɪntid]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kʌntri]	.
and	**has**	**been**	**several**	**times**	**reprinted**	**in**	**the**	**country**	**.**
和	有	到过	一些	时代	转载	在	这	国家	.

该书已在该国多次再版。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɪləstreɪtɪd] , [ɪn] [ˈevri] [ɪˈdɪʃn] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈgreɪvɪŋ] [wɪtʃ] [hæv; həv][noʊ] [kəˈnekʃ(ə)n]
It is illustrated , in every edition , with engravings which have no connection
它 是 插图 , 在 每一个 版 , 和 雕刻 哪个 有 不 联系
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][tekst] ,
with the text ,
和 这 文本 ,

每个版本都配有与正文毫无关联的版画插图。

[wɪtʃ] , [haʊˈevər] , [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tæsk] ,
which , however , would be an impossible task ,
哪个 , 然而 , 会 是 一个 不可能的 任务 ,

然而，这将是一项不可能完成的任务。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [peɪdʒ][ɔːr][soʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmensmənt] [wɪl] [ʃoʊ] .
as the following page or so of the commencement will show .
作为 这 下列的 页 或者 所以 的 这 开始 将要 展示 .

正如接下来几页的开场白所示。

[ðə; ði] [ˈfrʌntɪspiːs] [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [wətˈevər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]
The frontispiece has nothing whatever to do with the book , but it is
这 卷首插图 有 没有什么 任何 到 做 和 这 书 , 但 它 是
[ˈkjʊriəs] [ænd; ənd][ˈvæljuəb(ə)l] ,
curious and valuable ,
好奇的 和 有价值的 ,

卷首插图与书的内容毫无关系，但它却十分奇特且富有价值。

[æz; əz] [ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌkɪŋ] - [stuːl] .
as giving a representation of the ducking - stool .
作为 给予 一个 表示 的 这 躲避 - 凳子 .

就像给浸水凳做个演示一样。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [pɑːrts] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [bəuθ][kənˈsɪst; ˈkɑːnsɪst][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌrɑːdəmənˈteɪd] [æz; əz][ðə; ði]
There are two parts , but they both consist of such rodomontade as the
那里 是 二 部分 , 但 他们 两个都 由 的 这样的 夸张 作为 这
[ˈfɑːloʊɪŋ] : —
following : —
下列的 : —

这部作品分为两部分，但两部分都充斥着如下的夸张言辞：——

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [ˈmɔːrnɪŋ] [əˈbaʊt] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [bɪˈfɔːr]
" It was the last Monday Morning about four o'clock in the afternoon before
" 它 曾是 这 最后的 周一 早晨 关于 四 点钟 在 这 下午 前
[sʌn] [ˈraɪzɪŋ] ,
sun rising ,
太阳 上升 ,

“那是上周一的早晨，大约下午四点，太阳还没升起的时候。”

[ˈgoʊɪŋ][ˈoʊvər] [ˈhai^it] [hɪl] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ded] [ðæt] [wʌz; wəz]
going over Highgate Hill I asked him if the Old Woman was dead that was
去 超过 海格特 爬坡道 我 问 他 如果 这 老的 女士 曾是 死的 那 曾是
[draʊnd] [æt; ət] [ˈrætklɪf] [ˈhaɪweɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] [əˈgoʊ] .
drowned at Ratcliffe Highway a few nights ago .
溺水 在 拉特克利夫 公路 一个 很少 夜晚 前 .

翻过海格特山时，我问他几天前在拉特克利夫公路溺水的那位老妇人是否已经去世了。

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ,
He told me he could not tell ,
他 讲述 我 他 可以 不是 告诉 ,

他告诉我他无法判断。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [went] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [wɪð; wɪθ] [tuː] [jʌŋ] [men] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,
but if I went a little farther I should meet with two young men on horseback ,
但 如果 我 去 一个 小的 更远 我 应该 见面 和 二 年轻的 男人 在 马背 ,

但如果我再往前走一点，就会遇到两个骑马的年轻人。

['raɪdɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [mer] , [ɪn] [ə; eɪ] [bluː] [red] ['dʒɜːrkɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [waɪt] ['friːˌstoʊn]
riding under a mare , in a blue red jerkin and a pair of white freestone
骑术 在下面 一个 母马 , 在 一个 蓝色的 红色的 短上衣 和 一个 一对 的 白色的 自由石
['brɪtʃɪz] ,
breeches ,
马裤 ,

她骑在一匹母马背上，身穿蓝红色短上衣和白色碎石马裤。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ɡɪv] [ɪn'telɪdʒəns] .
and they would give intelligence .
和 他们 会 给 智力 .

他们会提供情报。

[soʊ] [wen] [aɪ] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðeɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hektər] [ðæt] [wʌz; wəz]
So when I came up with the women they thought I was a Hector that was
所以 什么时候 我 来了 向上 和 这 女性 他们 想法 我 曾是 一个 赫克托 那 曾是
[kʌm] [tuː; tə] [rɑːb] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ræn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
come to rob them and therefore ran to me ,
来 到 抢 他们 和 所以 跑 到 我 ,

所以当我带着那些妇女出现时，她们以为我是来抢劫她们的赫克托耳，因此都跑向我。

[bʌt; bət] [aɪ] [moʊst] ['fjʊriəsli] [pər'suːd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [soʊ] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] ['miːɚ]
but I most furiously pursued before them , so that one of them for meer
但 我 最多 愤怒地 追击 前 他们 , 所以 那 一 的 他们 为了 米尔
['mædnəs] ,
madness ,
疯狂 ,

但我拼尽全力追赶他们，以至于其中一人纯粹出于疯狂，

['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ded] , [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] [də'rektli; daɪ'rektli] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
seeing him dead , drew out his sword and directly killed him .
看到 他 死的 , 画 出去 他的 剑 和 直接地 被杀 他 .

见他已死，便拔剑直接将他杀死。

[ðə; ði] [hɔːrs] [fɔːr; fər] [vek'seɪʃn] ['siːɪŋ] [hɪm'self] [ded] [ræn] [ə'weɪ] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ,
The horse for vexation seeing himself dead ran away as fast as he could ,
这 马 为了 烦恼 看到 他自己 死的 跑 离开 作为 快速地 作为 他 可以 ,

那匹马恼怒地发现自己已经死了，便拼命地逃走了。

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ɑːn] [fʊt] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] ['hɔrsəz] [bæk] ['fɔːrti] [maɪlz] — [frend] , [sed] [aɪ]
leaving them to go on foot upon another horse's back forty miles — Friend , said I
离开 他们 到 去 在 脚 之上 其他 马匹 后退 四十 英里 — 朋友 , 说 我
,
,
,

留下他们步行，骑着另一匹马走四十英里——朋友，我说，

[aɪ] [miːn] [juː; jʊ] [noʊ] [ɡʊd] ,
I mean you no good ,
我 意思是 你 不 好的 ,

我对你没恶意，

[bʌt; bət] [preɪ] [ɪnˈfɔːrm][ˌem ˈiː] [ɪf] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [biː; bi] [ded] [jet] [ðæt] [wʌz; wəz] [draʊnd] [æt; ət]
but pray inform me if the Old woman be dead yet that was drowned at
但 祈祷 通知 我 如果 这 老的 女士 是 死的 然而 那 曾是 溺水 在
[ˈrætklɪf] [ˈhaɪweɪ] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [əˈgoʊ] ?
Ratcliff Highway a fortnight ago ?
拉特克利夫 公路 一个 两星期 前 ?

请问两周前在拉特克利夫公路溺水的那位老妇人是否已经去世了?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld][ˌem ˈiː] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ;
and they told me they could not tell ;
和 他们 讲述 我 他们 可以 不是 告诉 ;

他们告诉我他们无法判断;

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [went] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑːrðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈwɪmɪn] [ˈdraɪvɪŋ] [æn; ən] [ˈempti]
but if I went a little farther I should meet with two women driving an empty
但 如果 我 去 一个 小的 更远 我 应该 见面 和 二 女性 驾驶 一个 空的
[ˈkɑːtful] [ʌv; əv] [ˈæplz] ,
cartful of apples ,
满车 的 苹果 ,

但如果我再往前走一点，就会遇到两个赶着空车、装满苹果的女人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪl] [stoʊn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] ,
and a Mill Stone in the midst ,
和 一个 磨 石头 在 这 中间 ,

中间还有一块磨石。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [ˌem ˈiː] [pərˈtɪkjələr] [ɪnˈtelɪdʒəns] — [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ]
and they would give me particular intelligence — But when I came up with
和 他们 会 给 我 特别的 智力 — 但 什么时候 我 来了 向上 和
[ðem; ðəm] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][ˈsætɪsfaɪ][ˌem ˈiː] [ˈniːðər] ;
them they would not satisfy me neither ;
他们 他们 会 不是 满足 我 两者都不 ;

他们会给我提供特别的情报——但是当我把这些情报拿出来的时候，他们也无法让我满意;

[bʌt; bət][toʊld][ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɔːtərsaɪd] , [ðer; ðər] [lɪvd] [wʌn][sɜːr][dʒɑːn] [væŋ] ,
but told me if I went down to the waterside , there lived one Sir John Vang ,
但 讲述 我 如果 我 去 向下 到 这 水边 , 那里 居住地 一 先生 约翰 旺 ,

但他告诉我，如果我走到水边，会遇到一位名叫约翰·范爵士的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌem ˈiː] [truː] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
and he would give me true intelligence .
和 他 会 给 我 真的 智力 .

他会给我真正的智慧。

[soʊ][ˈgoʊɪŋ][baɪ][ðə; ði] [ˈwɔːtərsaɪd] , [aɪ] [huːpt] [ænd; ənd] [ˈhæloʊd] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˈnoʊbɑːdi]
So going by the waterside , I hooped and hallowed , but I could make nobody
所以 去 经过 这 水边 , 我 箍 和 神圣的 , 但 我 可以 制作 无人
[siː] .
see .
看 .

于是我沿着水边走，又是呼啦圈又是祈祷，但却没有人能看到我。

[æt; ət][læst][aɪ] [hɜːrd] [sɪks] [ˈkʌntri] [lædz] [ænd; ənd] [læsiz] ,
At last I heard Six Country Lads and Lasses ,
在 最后的 我 听到 六 国家 小伙子们 和 姑娘们 ,

最后我听到了《六个乡村少年和少女》

[huː] [wɜːr; wər][ɔːl] [fæst] [əˈsliːp] [ˈpleɪɪŋ] [æt; ət] [naɪn] [pɪnz] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [heɪ] [kɑːk] ,
who were all fast asleep playing at nine pins under a hay cock ,
WHO 是 全部快速地 睡着了 玩耍 在 九 别针 在下面 一个 干草 公鸡 ,

他们当时都在干草堆下玩九柱戏，都睡着了。

[paɪld] [ʌp] [ʌv; əv] [piːz] [strɔː] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] ,
piled up of pease straw in the midst of the Thames ,
堆积 向上 的 请 稻草 在 这 中间 的 这 泰晤士河 ,

泰晤士河中央堆积如山的豌豆秸秆，

[ænd; ənd] [ˈiːtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈroʊstɪd] [bræn] [ˈpʊdɪŋ] [ˈfriːzɪŋ] [hɑːt] , " [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . ,
and eating of a roasted bran pudding freezing hot , " etc . ,
和 吃 的 一个 烤 麸 布丁 冷冻 热的 , " ETC . ,
[ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
etc .
ETC .

吃着刚出炉的冰凉的烤麸皮布丁，等等等等。

[peɪdʒ] -
Page 275
页 -

第275页

[ðə; ði] [waɪz] [men] [ʌv; əv] [ˈgɑːθəm] .
THE WISE MEN OF GOTHAM .
这 明智的 男士 的 哥谭 .

哥谭的智者们。

[raɪt] , [ɪn][hɪz; ɪz] " [ˈɜːrli] [ˈmistəriz] , " - , [ˈpʌblɪʃt] [sʌm; səm][ˈpoʊəmz] , [baɪ][æn; ən]
Wright , in his " Early Mysteries , " 1838 , published some poems , by an
赖特 , 在 他的 " 早期的 谜团 , " - , 已发布 一些 诗歌 , 经过 一个
[əˈnɑːnɪməs] [ˈraɪtər] ,
anonymous writer ,
匿名的 作家 ,

赖特在其1838年出版的《早期神秘诗集》中，收录了一些匿名作者的诗歌。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈsaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌθɜːrˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] , [kɔːld] " - - ,
which he assigned to the thirteenth century , called " Descriptus Norfolciensum ,
哪个 他 分配 到 这 第十三 世纪 , 称为 " - - ,

他将其归于十三世纪，称为“Descriptus Norfolciensum”。

" [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [əˈpɪr] [ðæt] [ðiːz] [teɪlz; ˈteɪˌliz][hæd; həd][ðer; ðər][ˈɔːrɪdʒɪn][ɪn] [ˈnɔːrfək] ;
" by which it would appear that these tales had their origin in Norfolk ;
" 经过 哪个 它 会 出现 那 这些 故事 有 他们的 起源 在 诺福克 ;

由此看来，这些故事似乎起源于诺福克；

[ænd; ənd][ðə; ði] " - [ʌv; əv] [ˈgɑːθəm] " [ɑːr; ər] [ˈmenʃ(ə)nd] [æz; əz] [ˈɜːrli] [æz; əz][ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːnθ]
and the " Folcs of Gotham " are mentioned as early as the fifteenth
和 这 " - 的 哥谭 " 是 提及 作为 早期的 作为 这 第十五
[ˈsentʃəri] [ɪn][ðə; ði] [ˈtaʊnli] " [ˈmistəriz] .
century in the Townley " Mysteries .
世纪 在 这 汤利 " 谜团 .

早在十五世纪，汤利的《神秘故事集》中就提到了“哥谭市民”。

" [bʌt; bət][biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] , " [ðə; ði] [mɪri] [teɪlz; ˈteɪˌliz] " [ɑːr; ər] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ðə; ði] [wɜːrk]
" But be that as it may , " The Merie Tales " are undoubtedly the work
" 但 是 那 作为 它 可能 , " 这 梅里 故事 " 是 无疑 这 工作
[ʌv; əv] [ˈændruː] [ˈbɔːd] ,
of Andrew Borde ,
的 安德鲁 边界 ,

但无论如何，《欢乐故事集》无疑是安德鲁·博尔德的作品。

[ɔːr] [bʊrd] , [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːnθ] [ænd; ənd] [ˌsɪksˈtiːnθ] [ˈsentʃəriz] .
or Boorde , who lived in the fifteenth and sixteenth centuries .
或者 博尔德 , WHO 居住地 在 这 第十五 和 第十六 几个世纪 .

或者博尔德，他生活在十五、十六世纪。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət] ['hoʊmzdeɪl] [ɪn] ['sʌsɪks] , [wʌz; wəz]['edʒukeɪtɪd][æt; ət]['ɑːksfərd] , [ænd; ənd]

He was born at Holmesdale in Sussex , was educated at Oxford , and

他 曾是 出生 在 霍姆斯代尔 在 苏塞克斯 , 曾是 受过教育 在 牛津 , 和

['æftərwərdz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kɑːr'θuːʒən] [mʌŋk] .

afterwards became a Carthusian monk .

然后 成为 一个 卡尔特教派 僧 .

他出生于苏塞克斯郡的霍姆斯代尔，在牛津大学接受教育，之后成为一名卡尔特教团的修士。

[æt; ət][ðə; ði] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] , [temp] .

At the persecution , temp .

在 这 迫害 , 温度 .

在迫害期间，临时。

['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] ['trævld] ['oʊvər] ['meni] [pɑːrts][ʌv; əv] ['jʊrəp]

Henry VIII . , he escaped abroad , and travelled over many parts of Europe

亨利 八 . , 他 逃脱 国外 , 和 旅行 超过 许多 部分 的 欧洲

[ænd; ənd][sʌm; səm]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['æfrɪkə] .

and some portion of Africa .

和 一些 部分 的 非洲 .

亨利八世逃往国外，游历了欧洲许多地区和非洲的一些地区。

[hiː; hi] ['setld] [æt; ət] [mjŋpe'ljei] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['præktɪst] [æz; əz] [sʌtʃ] [ɑːn]

He settled at Montpellier , became a physician , and practised as such on

他 定居 在 蒙彼利埃 , 成为 一个 医生 , 和 已实践 作为 这样的 在

[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] .

his return to England .

他的 返回 到 英格兰 .

他定居在蒙彼利埃，成为一名医生，并在返回英国后继续行医。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ðə; ði] [fliːt] , [wer] [hiː; hi] [daɪd] , ['eɪprəl] ,

For some reason , he was imprisoned in the Fleet , where he died , April ,

为了 一些 原因 , 他 曾是 被监禁 在 这 舰队 , 在哪里 他 死亡 , 四月 ,

- .

1549 .

- .

由于某种原因，他被囚禁在舰队监狱，并于 1549 年 4 月在那里去世。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [blæk] - ['letər] [ɪ'dɪʃnz] [wɪ'ðaʊt] [deɪts] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][wʌn][ɪn][ðə; ði]

There are two black - letter editions without dates , and there is one in the

那里 是 二 黑色的 - 信 版本 没有 日期 , 和 那里 是 一 在 这

[bɔd'liːən] ['laɪbreri] ,

Bodleian library ,

博德利图书馆 图书馆 ,

现存两部无日期黑体字版本，其中一部藏于博德利图书馆。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊdkʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hedʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʊkuː] ,

with a woodcut of the hedging in the cuckoo ,

和 一个 木刻 的 这 对冲 在 这 布谷鸟 ,

一幅描绘杜鹃鸟栖息处树篱的木刻版画，

" [ðə; ði] ['meri] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði][mæd][men][ʌv; əv] ['ɡɑːθəm] .

" The Merry Tales of the Mad Men of Gotham .

" 这 欢乐 故事 的 这 疯狂的 男人 的 哥谭 .

《哥谭市广告狂人的欢乐故事集》。

['ɡæðərd] [tə'ɡeðər] [baɪ][ə; eɪ] . [biː] . [ʌv; əv] ['fɪzɪk] ['dɑːktər] , " - ; [bʌt; bət][ænt] . - [wʊd] , [ɪn]

Gathered together by A . B . of Physick Doctor , " 1630 ; but Ant . à Wood , in

聚集 一起 经过 一个 . B . 的 医生 医生 , " - ; 但 蚂蚁 . - 木头 , 在

[hɪz; ɪz] " [ˌeɪ tiː 'eɪtʃ] . ['ɑːksɑːn] .

his " Ath . Oxon .

他的 " 雅典 . 牛津 .

由 AB 医生收集整理，1630 年；但 Ant. à Wood 在他的《牛津大学学报》中。

"	(	[blɪs]	,	[ɪ'dɪʃn]	)	,	[sez]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['prɪntɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[reɪn]	[ʌv; əv]	['henri]	[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]	.
"	**(**	**Bliss**	**,**	**edition**	**)**	**,**	**says**	**it**	**was**	**printed**	**in**	**the**	**reign**	**of**	**Henry**	**VIII**	**.**
"	(	极乐	,	版	)	,	说道	它	曾是	打印	在	这	在位	的	亨利	八	.

（Bliss 版本）称其印刷于亨利八世统治时期。

['gɑːθəm]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['vɪlɪdʒ]	[ə'baʊt]	[sɪks]	[maɪlz]	[frʌm; frəm]	['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm]	,
Gotham	**is**	**a**	**village**	**about**	**six**	**miles**	**from**	**Nottingham**	**,**
哥谭	是	一个	村庄	关于	六	英里	从	诺丁汉	,

哥谭是一个距离诺丁汉约六英里的村庄。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	"	['kʊkuː]	[bʊʃ]	"	[ɪz]	[stɪl]	['gɪv(ə)n]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[pleɪs]	[nɪr]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	.
and	**the**	**name**	**of**	**the**	**"**	**Cuckoo**	**bush**	**"**	**is**	**still**	**given**	**to**	**a**	**place**	**near**	**the**	**village**	**.**
和	这	姓名	的	这	"	布谷鸟	衬套	"	是	仍然	给定	到	一个	地方	靠近	这	村庄	.

村庄附近的一处地方至今仍被称为“杜鹃灌木丛”。

[peɪdʒ]	-
Page	**276**
页	-

第276页

[ðə; ði]
THE
这

这

['meri]	[teɪlz; 'teɪˌliz]
Merry	**Tales**
欢乐	故事

欢乐故事

[ʌv; əv]	[ðə; ði]
OF	**THE**
的	这

的

[waɪz]	[men]	[ʌv; əv]	['gɑːθəm]	.
WISE	**MEN**	**OF**	**GOTHAM**	**.**
明智的	男士	的	哥谭	.

哥谭智者。

['prɪntɪd]	[ænd; ənd]	[soʊld]	[ɪn]	-	[tʃɜːrtʃ]	[jɑːrd]	[baʊ; boʊ]	[leɪn]
Printed	**and**	**sold**	**in**	**Aldermary**	**Church**	**Yard**	**Bow**	**Lane**
打印	和	卖	在	-	教会	院子	弓	车道

在奥尔德玛丽教堂墓园弓巷印刷和出售

['lʌndən]	.
London	**.**
伦敦	.

伦敦。

[peɪdʒ]	-
Page	**277**
页	-

第277页

[teɪl]	[wʌn]	.
Tale	**1**	**.**
故事	1	.

故事一。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [men] [ʌv; əv] ['gɑːθəm] ,
There was two Men of Gotham ,
那里 曾是 二 男人 的 哥谭 ,

哥谭市有两个男人，

[ænd; ənd][wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] ['mɑːrkɪt] [tuː; tə] [bai] [ʃiːp] ;
and one of them was for going to Nottingham market to buy sheep ;
和 一 的 他们 曾是 为了 去 到 诺丁汉 市场 到 买 羊 ;

其中一项是去诺丁汉市场买羊；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] , [ænd; ənd][bəuθ] [met] [ɑːn]['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] [brɪdʒ] . — [wel] [met] ,
and the other came from the Market , and both met on Nottingham Bridge . — Well met ,
和 这 其他 来了 从 这 市场 , 和 两个都 遇见 在 诺丁汉 桥 . — 出色地 遇见 ,

另一个人来自市场，两人都在诺丁汉桥上相遇。——很高兴认识你！

[sed] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , ['wɪðər] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , [sed] [hiː; hi] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] ['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] ;
said one to the other , Whither are you going , said he that came from Nottingham ;
说 一 到 这 其他 , 往哪里去 是 你 去 , 说 他 那 来了 从 诺丁汉 ;

一人问另一人：“你要去哪里？”来自诺丁汉的那个人问道。

['mæri] , [sed] [hiː; hi] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['ðɪðər] ,
Marry , said he that was going thither ,
结婚 , 说 他 那 曾是 去 那里 ,

“玛丽，”那个要去那里的人说道。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [tuː; tə] [bai] [ʃiːp] — [tuː; tə] [bai] [ʃiːp] !
I am going to the market to buy sheep — To buy sheep !
我 是 去 到 这 市场 到 买 羊 — 到 买 羊 !

我要去市场买羊——买羊！

[sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪtʃ] [wei] [wɪl] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [hoʊm] ?
said the other , which way will you bring them home ?
说 这 其他 , 哪个 方式 将要 你 带来 他们 家 ?

另一个人问：“你打算用哪条路把他们带回家？”

['mæri] , [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər] [ðɪs] [brɪdʒ] — [baɪ]['rɑːbɪn] [hʊd] ,
Marry , said the other , I will bring them over this bridge — By Robin Hood ,
结婚 , 说 这 其他 , 我 将要 带来 他们 超过 这 桥 — 经过 罗宾 兜帽 ,

“好啊，”另一个人说，“我会带他们过这座桥——罗宾汉。”

[sed] [hiː; hi] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm]['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] — [baɪ] [meɪd] ['mɑːrdʒəri] , [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
said he that came from Nottingham , but thou shalt not — By Maid Margery , said the other ,
说 他 那 来了 从 诺丁汉 , 但 你 应 不是 — 经过 女佣 玛格丽 , 说 这 其他 ,

”诺丁汉来的那个人说，但是你不能——”另一个人说：“以玛格丽特小姐的名义发誓！”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] , [sed] [ðə; ði][wʌn] .
but I will — You shall not , said the one .
但 我 将要 — 你 将 不是 , 说 这 一 .

但我会——“你不行，”那人说。

[aɪ] [wɪl] , [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
I will , said the other .
我 将要 , 说 这 其他 .

“我会的，”另一个人说。

[ðen] [ðeɪ] [biːt] [ðer; ðər] [steɪvz] [wʌn] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'genst] [ðə; ði] [graʊnd] ,
Then they beat their staves one against the other , and then against the ground ,
然后 他们 打 他们的 杖 一 反对 这 其他 , 和 然后 反对 这 地面 ,

然后他们用棍子互相敲击，再敲击地面。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʃiːp] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
as if a hundred sheep had been between them .
作为 如果 一个 百 羊 有 到过 之间 他们 .

仿佛他们之间隔着一百只羊。

[hoʊld] [ðen] [ðer; ðər] [sed] [ðə; ði][wʌn] .
Hold then there said the one .
抓住 然后 那里 说 这 一 .

等等，然后那个人说道。

[bɪ'wer] [ʌv; əv][maɪ] [ʃiːp] ['liːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
Beware of my sheep leaping over the bridge ,
提防 的 我的 羊 跳跃 超过 这 桥 ,

小心我的羊群跳过桥！

[sed] [ðə; ði] ['ʌðər] — [aɪ] [ker] [nɑːt] [sed] [ðə; ði][wʌn] — [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][ɔːl] [kʌm] [ðɪs] [wei] ,
said the other — I care not said the one — They shall all come this way ,
说 这 其他 — 我 关心 不是 说 这 一 — 他们 将 全部 来 这 方式 ,

另一个人说——我不在乎，其中一个说——他们都会走这条路来，

[sed] [ðə; ði] ['ʌðər] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] , [sed] [ðə; ði][wʌn] — [ðen] [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪf] [ðaʊ]
said the other — But they shall not , said the one — Then said the other , if thou
说 这 其他 — 但 他们 将 不是 , 说 这 一 — 然后 说 这 其他 , 如果 你
[meɪk] [mʌtʃ] [ə'duː] ,
make much ado ,
制作 很多 阿多 ,

另一个人说——但他们不会，其中一人说——然后另一个人说，如果你大惊小怪，

[aɪ] [wɪl] [pʊt] [maɪ] ['fɪŋgər] [ɪn] [ðaɪ] [maʊθ] .
I will put my finger in thy mouth .
我 将要 放 我的 手指 在 你的 嘴 .

我会把手指伸进你的嘴里。

[ðə; ði]['dev(ə)l] [ðaʊ] [wɪlt] [sed] [ðə; ði][wʌn] .
The Devil thou wilt said the one .
这 魔鬼 你 枯萎 说 这 一 .

那人说：“你将成为魔鬼。”

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [kən'tenʃ(ə)n] , [ə'nʌðər] [waɪz] [mæn] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['gɑːθəm] ,
And as they were in contention , another Wise Man that belonged to Gotham ,
和 作为 他们 是 在 争论 , 其他 明智的 男人 那 属于 到 哥谭 ,

正当他们争论不休时，另一位来自哥谭的智者出现了。

[keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv] [miːl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ;
came from the market with a sack of meal on his horse ;
来了 从 这 市场 和 一个 解雇 的 一顿饭 在 他的 马 ;

他骑着马，从集市上回来，马背上驮着一袋面粉；

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈneɪbərz] [æt; ət] [straɪf] [əˈbaʊt] [ʃiːp] , [ænd; ənd] [nʌn] [bɪˈtwɪkst] [ðem; ðəm] ,
and seeing his neighbours at strife about sheep , and none betwixt them ,
和 看到 他的 邻居 在 冲突 关于 羊 , 和 没有任何 中间 他们 ,
[sed] [hiː; hi] , [ɑː] !
said he , Ah !
说 他 , 啊 !

他看到邻居们为了羊群争吵不休，中间却没有人劝阻，便说：“啊！”

[fuːlz] , [wɪl] [juː; jʊ] [ˈnevər] [lɜːrn] [wɪt] !
fools , will you never learn wit !
傻瓜 , 将要 你 绝不 学习 有 !

蠢货们，你们永远学不会幽默吗！

[help] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [leɪ] [ðɪs] [sæk] [əˈpɑːn] [maɪ] [ˈʃoʊldər] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [soʊ] ,
help me to lay this sack upon my shoulder ; and they did so ,
帮助 我 到 躺 这 解雇 之上 我的 肩膀 ; 和 他们 做过 所以 ,

他们帮我把这个麻袋放到肩上；于是他们照做了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [aʊt] [ðə; ði] [miːl] [ˈɪntuː]
and he went to the side of the bridge , and shook out the meal into
和 他 去 到 这 边 的 这 桥 , 和 摇晃 出去 这 一顿饭 进入
[ðə; ði] [ˈrɪvər] ,
the river ,
这 河 ,

他走到桥边，把食物抖进河里。

[ˈseɪɪŋ] , [haʊ] [mʌtʃ] [miːl] [ɪz] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [sæk] , [ˈneɪbərz] ?
saying , How much meal is there in the sack , neighbours ?
说 , 如何 很多 一顿饭 是 那里 在 这 解雇 , 邻居 ?

问：“邻居们，这袋面粉有多少？”

[ˈmæri] , [sed] [ðeɪ] , [nʌn] . — [baɪ] [maɪ] [feɪθ] , [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] [ðɪs] [waɪz] [mæn] ,
Marry , said they , none . — By my faith , replies this Wise Man ,
结婚 , 说 他们 , 没有任何 . — 经过 我的 信仰 , 回复 这 明智的 男人 ,

“结婚吧,”他们说，“一个也没有。”——“以我的信仰发誓,”这位智者回答道。

[ˈiːv(ə)n] [soʊ] [mʌtʃ] [wɪt] [ɪz] [ðer; ðər] [ɪn] [jʊr; jər] [tuː] [ˈhedz] [tuː; tə] [straɪv] [fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv]
even so much wit is there in your two heads to strive for that which you have
甚至 所以 很多 有 是 那里 在 你的 二 头部 到 努力 为了 那 哪个 你 有
[nɑːt] .
not .
不是 .

即使你们俩脑袋里装满了智慧，也依然会努力去追求你们还没有的东西。

[naʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈwaɪzɪst] [ʌv; əv] [ðiːz] [θriː] , [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] .
Now which was the Wisest of these three , I leave you to judge .
现在 哪个 曾是 这 最明智的 的 这些 三 , 我 离开 你 到 法官 .

至于这三人中谁最睿智，就留给各位评判吧。

[teɪl] [ˌtuːˈtuː] .
Tale 2 .
故事 2 .

故事二。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ˈɡɑːθəm] [ðæt] [roʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈbʊʃəlz] [ʌv; əv]
There was a man of Gotham that rode to the market with two bushels of
那里 曾是 一个 男人 的 哥谭 那 骑 到 这 市场 和 二 蒲式耳 的
[wiːt] ,
wheat ,
小麦 ,

哥谭市有一个人，骑马带着两蒲式耳小麦去集市。

[ænd; ənd]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[hɪz; ɪz]	[hɔːrs]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɑːt]	[biː; bi]	['dæmɪdʒd]
and	**because**	**his**	**horse**	**should**	**not**	**be**	**damaged**
和	因为	他的	马	应该	不是	是	损坏的

因为他的马不应该受到伤害。

[peɪdʒ]	-
Page	**278**
页	-

第278页

[baɪ]	['kæriɪŋ]	[tuː]	[greɪt]	[ə; eɪ]	['bɜːrd(ə)n]	,
by	**carrying**	**too**	**great**	**a**	**burden**	**,**
经过	携带	也	伟大的	一个	负担	，

背负过重的负担，

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[dɪ'tɜːrmɪnd]	[tuː; tə]	['kæri]	[ðə; ði]	[kɔːrn]	[hɪm'self]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[nek]	[ænd; ənd]	[stɪl]	[kept]
he	**was**	**determined**	**to**	**carry**	**the**	**corn**	**himself**	**on**	**his**	**own**	**neck**	**and**	**still**	**kept**
他	曾是	决定	到	携带	这	玉米	他自己	在	他的	自己的	脖子	和	仍然	保留

['raɪdɪŋ]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[hɔːrs]	[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['dʒɜːrni]	.	—	[naʊ]	[aɪ]	[wɪl]	[liːv]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]
riding	**upon**	**the**	**horse**	**until**	**the**	**end**	**of**	**his**	**journey**	**.**	**—**	**Now**	**I**	**will**	**leave**	**you**	**to**
骑术	之上	这	马	直到	这	结尾	的	他的	旅行	.	—	现在	我	将要	离开	你	到

[dʒʌdʒ]	[wɪtʃ]	[ɪz]	[ðə; ði]	['waɪzɪst]	,
judge	**which**	**is**	**the**	**wisest**	**,**
法官	哪个	是	这	最明智的	，

他决心自己把玉米背在脖子上，一路骑马直到旅程的终点。——现在，就由你们来判断谁更明智吧。

[hɪz; ɪz]	[hɔːrs]	[ɔːr]	[hɪm'self]	.
his	**horse**	**or**	**himself**	**.**
他的	马	或者	他自己	.

他的马或者他自己。

[teɪl]	[θriː]	.
Tale	**3**	**.**
故事	3	.

故事3。

[ɑːn]	[ə; eɪ]	[taɪm]	[ðə; ði]	[men]	[ʌv; əv]	['gɑːθəm]	[feɪn]	[wʊd]	[hæv; həv]	[pɪnd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kʌskoʊ]	,
On	**a**	**time**	**the**	**Men**	**of**	**Gotham**	**fain**	**would**	**have**	**pinned**	**in**	**the**	**Cuckow**	**,**
在	一个	时间	这	男人	的	哥谭	欣然	会	有	已置顶	在	这	杜鹃	，

在某个时候，哥谭的男人们本想把那只布谷鸟钉在十字架上。

[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	[sɪŋ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[jɪr]	;
that	**she**	**might**	**sing**	**all**	**the**	**year**	**;**
那	她	可能	唱歌	全部	这	年	；

让她可以全年歌唱；

[ɔːl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mɪdst]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[taʊn]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[hedʒ]	[meɪd]	[raʊnd]	[ɪn]	['kʌmpəs]	,
all	**in**	**the**	**midst**	**of**	**the**	**town**	**they**	**had**	**a**	**hedge**	**made**	**round**	**in**	**Compass**	**,**
全部	在	这	中间	的	这	镇	他们	有	一个	对冲	制成	圆形的	在	罗盘	，

在城镇中心，他们用罗盘石砌了一圈树篱。

[ænd; ənd]	[gɑːt]	[ə; eɪ]	[kʌskoʊ]	,	[ænd; ənd]	[pʊt]	[hɜːr; hər]	['ɪntuː]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ænd; ənd]	[sed]	,	[sɪŋ]	[hɪr]	,
and	**got**	**a**	**cuckow**	**,**	**and**	**put**	**her**	**into**	**it**	**,**	**and**	**said**	**,**	**Sing**	**here**	**,**
和	得到	一个	杜鹃	，	和	放	她	进入	它	，	和	说	，	唱歌	这里	，

然后弄来一只杜鹃，把它放进笼子里，说：“在这里唱歌。”

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[læk]	['niːðər]	[miːt]	[nɔːr]	[drɪŋk]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[jɪr]	—	[ðə; ði]	[kʌskoʊ]	[wen]	[ʃiː; ʃi]
and	**you**	**shall**	**lack**	**neither**	**meat**	**nor**	**drink**	**all**	**the**	**year**	**—**	**The**	**Cuckow**	**when**	**she**
和	你	将	缺少	两者都不	肉	也不	喝	全部	这	年	—	这	杜鹃	什么时候	她

[pər'siːvd]	[hɜːr'self]	[en'kʌmpəst]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	[hedʒ]	,
perceived	**herself**	**encompassed**	**within**	**the**	**hedge**	**,**
感知	她自己	包括	之内	这	对冲	，

你将全年不愁吃喝——杜鹃鸟发现自己被篱笆包围时说道

[fluː]	[ə'weɪ]	.
flew	**away**	**.**
飞翔	离开	.

飞走了。

[ə; eɪ]	['vendʒəns]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	,	[sed]	[ðiːz]	[waɪz]	[men]	,	[wiː; wi]	[meɪd]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[hedʒ]	[haɪ]	[ɪ'nʌf]	.
A	**vengeance**	**on**	**her**	**,**	**said**	**these**	**Wise**	**Men**	**,**	**we**	**made**	**not**	**the**	**hedge**	**high**	**enough**	**.**
一个	复仇	在	她	,	说	这些	明智的	男人	,	我们	制成	不是	这	对冲	高的	足够的	.

这些智者说，我们要报复她，因为我们筑的篱笆不够高。

[teɪl]	[fɔːr]	.
Tale	**4**	**.**
故事	4	.

故事 4.

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ʌv; əv]	['gɑːθəm]	[huː]	[went]	[tuː; tə]	['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm]	['mɑːrkɪt]	[tuː; tə]	[sel]	[tʃiːz]	,
There	**was**	**a**	**Man**	**of**	**Gotham**	**who**	**went**	**to**	**Nottingham**	**market**	**to**	**sell**	**Cheese**	**,**
那里	曾是	一个	男人	的	哥谭	WHO	去	到	诺丁汉	市场	到	卖	奶酪	,

从前有个哥谭人去诺丁汉市场卖奶酪，

[ænd; ənd]	['goʊɪŋ]	[daʊn]	[ðə; ði]	[hɪl]	[tuː; tə]	['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm]	[brɪdʒ]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tʃiːz]	[fel]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['wɑːlɪt]	,
and	**going**	**down**	**the**	**hill**	**to**	**Nottingham**	**bridge**	**one**	**of**	**the**	**cheeses**	**fell**	**out**	**of**	**his**	**wallet**	**,**
和	去	向下	这	爬坡道	到	诺丁汉	桥	一	的	这	奶酪	跌倒	出去	的	他的	钱包	,

下山去诺丁汉桥的路上，他的钱包里掉了一块奶酪。

[ænd; ənd]	[ræn]	[daʊn]	[ðə; ði]	[hɪl]	.
and	**ran**	**down**	**the**	**hill**	**.**
和	跑	向下	这	爬坡道	.

然后跑下山坡。

['hɔːsən]	,	[sed]	[ðə; ði]	['feloʊ]	,	[wʌt]	[kæn; kən]	[juː; jʊ]	[rʌn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['mɑːrkɪt]	[ə'loʊn]	?
Whoreson	**,**	**said**	**the**	**fellow**	**,**	**what**	**can**	**you**	**run**	**to**	**the**	**market**	**alone**	**?**
私生子	,	说	这	同伴	,	什么	能	你	跑步	到	这	市场	独自的	?

“你这混蛋,”那家伙说，“你能一个人去集市吗？ ”

—	[aɪl]	[naʊ]	[send]	[wʌn]	['æftər]	[ə'nʌðər]	;	[ðen]	['leɪɪŋ]	[daʊn]	[hɪz; ɪz]	['wɑːlɪt]	,	['teɪkɪŋ]	[aʊt]	[ðə; ði]	[tʃiːz]	,
—	**I'll**	**now**	**send**	**one**	**after**	**another**	**;**	**then**	**laying**	**down**	**his**	**wallet**	**,**	**taking**	**out**	**the**	**cheeses**	**,**
—	患病的	现在	发送	一	后	其他	;	然后	躺下	向下	他的	钱包	,	采取	出去	这	奶酪	,

—我现在就一个接一个地送过去；然后他放下钱包，拿出奶酪，

[hiː; hi]	['tʌmbld]	[ðem; ðəm]	[daʊn]	[ðə; ði]	[hɪl]	,	[wʌn]	['æftər]	[ə'nʌðər]	;	[sʌm; səm]	[ræn]	['ɪntuː]	[wʌn]	[bʊʃ]	,
he	**tumbled**	**them**	**down**	**the**	**hill**	**,**	**one**	**after**	**another**	**;**	**some**	**ran**	**into**	**one**	**bush**	**,**
他	翻滚	他们	向下	这	爬坡道	,	一	后	其他	;	一些	跑	进入	一	衬套	,

他把他们一个接一个地推下山坡；有些跑进了一丛灌木里。

[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	['ɪntuː]	[ə'nʌðər]	;
and	**some**	**into**	**another**	**;**
和	一些	进入	其他	;

一部分进入另一部分；

[haʊ'evər] [hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [pleɪs] — [ðə; ði][mæn] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃiːz] ,
however he charged them to meet him in the market place — The man went to the market to meet with the cheeses ,
然而 他 带电 他们 到 见面 他 在 这 市场 地方 — 这 男人 去 到 这 市场 到 见面 和 这 奶酪 ，

但他吩咐他们到集市上与他见面——那人去了集市与奶酪们见面，

[ænd; ənd] [steɪd] [tɪl] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['oʊvər] , [ðen] [went] [ænd; ənd] [in'kwaiəd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] ,
and staid till the market was almost over , then went and enquired of his neighbours ,
和 稳重 直到 这 市场 曾是 几乎 超过 ， 然后 去 和 询问 的 他的 邻居 ，

他一直待到集市快结束的时候，才去询问邻居们。

[ɪf] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [tʃiːz] [kʌm] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] ?
if they saw the cheeses come to market ?
如果 他们 锯 这 奶酪 来 到 市场 ?

如果他们看到奶酪上市的话?

[waɪ] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] ?
Why , who should bring them ?
为什么 ， WHO 应该 带来 他们 ?

为什么? 应该由谁来送他们?

[sed] [wʌn] — ['mæri] [ðəm'selvz] , [sed] [ðə; ði] ['feloʊ] , [ðeɪ] [nuː] [ðə; ði] [wei] ['veri] [wel] — [ə; eɪ] ['vendʒəns] [ɑːn][ðem; ðəm] ,
said one — Marry themselves , said the fellow , they knew the way very well — A vengeance on them ,
说 一 — 结婚 他们自己 ， 说 这 同伴 ， 他们 知道 这 方式 非常 出色地 — 一个 复仇 在 他们 ，

一人说道——“让他们自己结婚吧,”那人说道，“他们很清楚路——这是对他们的报复。”

[ðeɪ] [rʌn] [soʊ][fæst][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðeɪ] [wʊd] [rʌn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ;
they run so fast I was afraid they would run beyond the market ;
他们 跑步 所以 快速地 我 曾是 害怕的 他们 会 跑步 超过 这 市场 ；

他们跑得太快了，我担心他们会跑出市场；

[aɪ] [sə'poʊz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [ɑːr; ər][gɑːt][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [jɔːk] :
I suppose by this time they are got as far as York :
我 认为 经过 这 时间 他们 是 得到 作为 远的 作为 约克 :

我想他们这时应该已经到达约克了:

— [soʊ][hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [roʊd] [tuː; tə] [jɔːk] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ;
— so he immediately rode to York , but was very much disappointed ;
— 所以 他 立即地 骑 到 约克 ， 但 曾是 非常 很多 失望的 ；

于是他立即骑马前往约克，但却非常失望；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [noʊ][mæn][hæz; həz]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːz] .
and to this day no man has ever heard of his cheeses .
和 到 这 天 不 男人 有 曾经 听到 的 他的 奶酪 .

时至今日，仍然没有人听说过他生产的奶酪。

[peɪdʒ] -
Page 279
页 -

第279页

[teɪl] [faɪv] .
Tale 5 .
故事 5 .

故事5。

[ə; eɪ]	[mæn]	[ʌv; əv]	[ˈgɑːθəm]	,	[bɔːt]	[æt; ət]	[ˈnɑːtɪŋhæm; ˈnɑːtɪŋəm]	[ˈmɑːrkɪt]	[ə; eɪ]	[ˈtrɪvɪt]	[ɔːr]	[bɑːr]	[ˈaɪərn]	,
A	**Man**	**of**	**Gotham**	**,**	**bought**	**at**	**Nottingham**	**market**	**a**	**trivet**	**or**	**bar**	**iron**	**,**
一个	男人	的	哥谭	,	买	在	诺丁汉	市场	一个	三脚架	或者	酒吧	铁	,

一位哥谭市民在诺丁汉市场买了一个三脚架或熨斗。

[ænd; ənd]	[ˈgoʊɪŋ]	[hoʊm]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[hɪz; ɪz]	[ˈʃoʊldər]	[gruː]	[ˈwɪri]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈkærɪdʒ]	;	[hiː; hi]	[set]	[ˌaɪ ˈtiː]	[daʊn]	,
and	**going**	**home**	**with**	**it**	**,**	**his**	**shoulder**	**grew**	**weary**	**of**	**the**	**carriage**	**;**	**he**	**set**	**it**	**down**	**,**
和	去	家	和	它	,	他的	肩膀	生长	厌倦	的	这	运输	;	他	放	它	向下	,

他推着马车回家，肩膀坐得酸痛，就把马车放下来了。

[ænd; ənd]	[ˈsiːɪŋ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[hæd; həd]	[θriː]	[fiːt]	,	[sed]	[ˈhɔːsən]	,	[ðaʊ]	[hæst]	[θriː]	[fiːt]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[bʌt; bət]	[tuː]	,
and	**seeing**	**it**	**had**	**three**	**feet**	**,**	**said**	**Whoreson**	**,**	**thou**	**hast**	**three**	**feet**	**,**	**and**	**I**	**but**	**two**	**,**
和	看到	它	有	三	脚	,	说	私生子	,	你	哈斯特	三	脚	,	和	我	但	二	,

见它有三只脚，霍雷森说：“你有三只脚，而我只有两只。”

[ðaʊ]	[ʃælt]	[ber]	[ˌem ˈiː]	[hoʊm]	,	[ɪf]	[ðaʊ]	[wɪlt]	—	[soʊ]	[set]	[hɪmˈself]	[daʊn]	[ɑːn]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈseɪɪŋ]
thou	**shalt**	**bear**	**me**	**home**	**,**	**if**	**thou**	**wilt**	**—**	**so**	**set**	**himself**	**down**	**on**	**it**	**saying**
你	应	熊	我	家	,	如果	你	枯萎	—	所以	放	他自己	向下	在	它	说

你若愿意，就背我回家吧——说着，他便坐了下来，说道

[ber]	[ˌem ˈiː]	[əˈlɔːŋ]	[æz; əz]	[aɪ]	[hæv; həv]	[bɔːr]	[ðiː]	,
Bare	**me**	**along**	**as**	**I**	**have**	**bore**	**thee**	**,**
裸	我	沿着	作为	我	有	钻孔	你	,

像我生你一样，也生我吧。

[fɔːr; fər]	[ɪf]	[ðaʊ]	[dʌst]	[nɑːt]	[ðaʊ]	[ʃælt]	[stænd]	[stɪl]	[fɔːr; fər]	[ˌem ˈiː]	.
For	**if**	**thou**	**dost**	**not**	**thou**	**shalt**	**stand**	**still**	**for**	**me**	**.**
为了	如果	你	朋友	不是	你	应	站立	仍然	为了	我	.

如果你不这样做，你就要为我停留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

十八世纪小册子，(Chap-books of the Eighteenth Century With) 第13/20页

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['gɑːθəm] ['siːɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] - [wʊd] [nɑːt] [muːv] , [stænd] [stɪl] , [sed] [hiː; hi] ,
The Man of Gotham seeing that his trevit would not move , Stand still , said he ,
这 男人 的 哥谭 看到 那 他的 - 会 不是 移动 , 站立 仍然 , 说 他 ,

哥谭人见自己的三脚架纹丝不动，便说道：“别动。”

[ɪn][ðə; ði] ['meɪɝz] [neɪm] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] ;
in the Mayor's name , and follow me if thou wilt ;
在 这 市长的 姓名 , 和 跟随 我 如果 你 枯萎 ;

以市长的名义，如果你愿意，就跟随我吧；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [ðiː] [ðə; ði] [wei] . — [wen] [hiː; hi] [went] [hoʊm] ,
and I can shew thee the way . — When he went home ,
和 我 能 展示 你 这 方式 . — 什么时候 他 去 家 ,

我可以为你指明方向。——他回家后，

[hɪz; ɪz] [waɪf] [æskt] [hɪm; ɪm] [wer] [ðə; ði] ['trɪvɪt] [wʌz; wəz] ?
his wife asked him where the trivet was ?
他的 妻子 问 他 在哪里 这 三脚架 曾是 ?

他妻子问他隔热垫在哪里?

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [θriː] [legz] , [ænd; ənd][hiː; hi][bʌt; bət] [tuː] ,
he told her it had three legs , and he but two ,
他 讲述 她 它 有 三 腿 , 和 他 但 二 ,

他告诉她它有三条腿，但他只知道两条。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['redi] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ;
and he had taught him the ready way to his house ;
和 他 有 教授 他 这 准备好 方式 到 他的 房子 ;

他还教了他回家的捷径；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [hoʊm] [hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] .
and therefore he might come home himself if he would .
和 所以 他 可能 来 家 他自己 如果 他 会 .

因此，如果他愿意，他或许会自己回家。

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] - ?
Where did you leave the trevit ?
在哪里 做过 你 离开 这 - ?

你把小木屋放在哪里了?

[sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .
said the woman .
说 这 女士 .

女人说道。

[æt; ət] ['gɑːθəm] [brɪdʒ] , [sed] [hiː; hi] .
At Gotham bridge , said he .
在 哥谭 桥 , 说 他 .

他说，那是在哥谭桥上。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [went] [ænd; ənd] [fetʃt] [ðə; ði] - , ['ʌðərwaɪz] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] ,
So she immediately went and fetched the trevit , otherwise she must have lost it ,
所以 她 立即地 去 和 已获取 这 - , 否则 她 必须 有 丢失的 它 ,

所以她立刻去把三脚架取了回来，否则她肯定会弄丢的。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [wɑːnt][ʌv; əv] [wɪt] .
on account of her husband's want of wit .
在 帐户 的 她 丈夫的 想 的 有 .

因为她丈夫缺乏幽默感。

[teɪl] [sɪks] .
Tale 6 .
故事 6 .

故事6。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [smɪθ] [ʌv; əv] ['gɑːθəm] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['wɑːsps] [nest] [ɪn][ðə; ði] [strɔː] [æt; ət][ðə; ði][end]
A certain Smith of Gotham had a large wasp's nest in the straw at the end
一个 肯定 史密斯 的 哥谭 有 一个 大的 黄蜂的 巢 在 这 稻草 在 这 结尾
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔːrdʒ] ,
of his forge ,
的 他的 锻造 ,

哥谭市一位铁匠的锻炉末端稻草堆里有一个很大的黄蜂窝。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ʃɑːd] ,
and there coming one of his neighbours to have his horse shod ,
和 那里 未来 一 的 他的 邻居 到 有 他的 马 鞋子 ,

这时，他的一个邻居过来让人给他的马钉掌。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɒsps] ['biːɪŋ] [ɪk'siːdɪŋ] ['bɪzi] , [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [stʌŋ] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
and the wasps being exceeding busy , the man was stung by one of them ;
和 这 黄蜂 存在 超过 忙碌的 , 这 男人 曾是 被蜇了 经过 一 的 他们 ;

黄蜂们非常忙碌，结果这名男子被其中一只蜇了。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['griːvəsli] [ə'frʌntɪd] , [hiː; hi] [sed] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɜːrði] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][fɔːrdʒ][ɔːr]
and being grievously affronted , he said , Are you worthy to keep a forge or
和 存在 严重地 受辱 , 他 说 , 是 你 值得 到 保持 一个 锻造 或者
[noʊ] ,
no ,
不 ,

他感到极大的侮辱，问道：“你到底有没有资格经营铁匠铺？”

[tuː; tə][hæv; həv][men] [stʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['wɒsps] ? — [oʊ] ['neɪbər] , [sed] [ðə; ði] [smɪθ] , [biː; bi]
to have men stung with these wasps ? — O neighbour , said the smith , be
到 有 男人 被蜇了 和 这些 黄蜂 ? — 哦 邻居 , 说 这 史密斯 , 是
['kɑːntent] ,
content ,
内容 ,

让这些人被这些黄蜂蜇伤？——“邻居啊,”铁匠说，“知足吧。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][pʊt][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər][nest] ['prez(ə)ntli] .
and I shall put them from their nest presently .
和 我 将 放 他们 从 他们的 巢 目前 .

我马上就把它们从巢穴里赶出去。

[ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['koʊltər] , [ænd; ənd] ['hiːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [red] [hɑːt][ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]
Immediately he took a Coulter , and heated it red hot and thrust it into
立即地 他 采取 一个 库尔特 , 和 加热 它 红色的 热的 和 推力 它 进入
[ðə; ði] [strɔː] ,
the straw ,
这 稻草 ,

他立即拿起一把耕耘机，将其烧得通红，然后插入稻草中。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrdʒ] ,
at the end of the forge ,
在 这 结尾 的 这 锻造 ,

在锻炉的尽头，

[ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] ['faɪər] [ænd; ənd] [bɜːrnt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] . — [ðen] [sed] [ðə; ði] [smɪθ] ,

and set it on fire and burnt it up . — Then said the smith ,

和 放 它 在 火 和 烧焦的 它 向上 . — 然后 说 这 史密斯 ,

然后把它点燃，烧成了灰烬。——铁匠接着说，

[aɪ] [toʊld] [ðiː] [aɪ'd] ['faɪər] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [nest] .

I told thee I'd fire them out of their nest .

我 讲述 你 ID 火 他们 出去 的 他们的 巢 .

我告诉过你，我会把他们赶出巢穴。

[peɪdʒ] -

Page 280

页 -

第280页

[teɪl] ['sɛvən] .

Tale 7 .

故事 7 .

故事7。

[wʌn] [gʊd] ['fraɪdeɪ] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] ['gɑːθəm] [kən'sʌltid] [tə'geðər] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [waɪt] ['herɪŋz] ,

One Good Friday the Men of Gotham consulted together what to do with their white herrings ,

一 好的 星期五 这 男人 的 哥谭 咨询 一起 什么 到 做 和 他们的 白色的 鲱鱼 ,

在一个耶稣受难日，哥谭市的男人们聚在一起商量如何处理他们的白鲱鱼。

[red] ['herɪŋz] , [spræts] , [ænd; ənd] [sɔːlt] [fɪʃ] ,

red herrings , sprats , and salt fish ,

红色的 鲱鱼 , 鲱鱼 , 和 盐 鱼 ,

红鲱鱼、鲱鱼和咸鱼，

[ænd; ənd] [ə'griːd] [ðæt] [ɔːl] [sʌtʃ] [fɪʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kæst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɑːnd] [ɔːr] [puːl] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,

and agreed that all such fish should be cast into the pond or pool in the middle of the town ,

和 同意 那 全部 这样的 鱼 应该 是 投掷 进入 这 池塘 或者 水池 在 这 中间 的 这 镇 ,

他们一致同意将所有这些鱼都扔进镇中心的池塘或水池里。

[ðæt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [maɪt] [ɛn'kriːs] [ə'genst] [ðə; ði] [nekst] [jɪr] .

that the number of them might encrease against the next year .

那 这 数字 的 他们 可能 增加 反对 这 下一个 年 .

明年这个数字可能会增加。

['ðerfɔːr] ['evri] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] ['eni] [fɪʃ] [left] [dɪd] [kæst] [ðem; ðəm] [ɪ'miːdiətli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɑːnd] — [ðen] [sed] [wʌn] ,

Therefore every one that had any fish left did cast them immediately into the pond — Then said one ,

所以 每一个 一 那 有 任何 鱼 左边 做过 投掷 他们 立即地 进入 这 池塘 — 然后 说 一 ,

因此，凡是还剩下鱼的人，都立刻把鱼扔回池塘里——这时，其中一人说道：

[aɪ] [hæv; həv] [æz; əz] [jet] ['gɑːtn] [left] [soʊ] ['meni] [red] ['herɪŋz] , [wel] , [sed] [ə'nʌðər] ,

I have as yet gotten left so many red herrings , Well , said another ,

我 有 作为 然而 获得 左边 所以 许多 红色的 鲱鱼 , 出色地 , 说 其他 ,

“我至今为止还被留下了这么多误导性的线索，”另一个人说道。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [left] [soʊ] ['meni] ['waɪtɪŋz, 'hwaɪtɪŋz] — [ə'nʌðər] [ɪ'miːdiətli] [kraɪd] [aʊt] ,

and I have left so many whitings — Another immediately cried out ,

和 我 有 左边 所以 许多 白鳕鱼 — 其他 立即地 哭 出去 ,

我留下了那么多白鱼——另一个人立刻喊道，

[aɪ][hæv; həv][æz; əz] [jet] ['gɑːtn] [soʊ] ['meni] [spræts] [left] ; — [ænd; ənd] , [sed] [ðə; ði] [læst] ,
I have as yet gotten so many sprats left ; — And , said the last ,
我 有 作为 然而 获得 所以 许多 鲱鱼 左边 ; — 和 , 说 这 最后的 ,

我目前还剩下这么多鲱鱼；——最后一位说道，

[aɪ][hæv; həv][æz; əz] [jet] ['gɑːtn] [soʊ] ['meni] [sɔːlt] ['fɪʃɪz] ,
I have as yet gotten so many salt fishes ,
我 有 作为 然而 获得 所以 许多 盐 鱼 ,

我至今为止已经买到了这么多咸鱼。

[let] [ðem; ðəm] [goʊ] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [pɑːnd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
let them go together in the great pond without distinction ,
让 他们 去 一起 在 这 伟大的 池塘 没有 区别 ,

让他们一起进入大池塘，不要区分彼此。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [fer] [laɪk] [lɔːds] [ðə; ði][nekst] [jɪr] — [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]
and we may be sure to fare like Lords the next year — At the beginning
和 我们 可能 是 当然 到 票价 喜欢 领主 这 下一个 年 — 在 这 开始
[ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [lent] [ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [went] [ə'baʊt] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][pɑːnd] ,
of the next Lent they immediately went about drawing the pond ,
的 这 下一个 大斋期 他们 立即地 去 关于 绘画 这 池塘 ,

我们明年肯定也能像贵族一样过得好——下一个大斋节开始时，他们立即着手平整池塘。

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [fɪʃ] ; [bʌt; bət][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] ['nʌθɪŋ]
imagining they should have the fish ; but were much surprised to find nothing
想象 他们 应该 有 这 鱼 ; 但 是 很多 惊讶 到 寻找 没有什么
[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [iːl] .
but a great eel .
但 一个 伟大的 鳗鱼 .

他们以为会找到鱼，但却惊讶地发现只有一条大鳗鱼。

[ɑː] ! [sed] [ðeɪ] , [ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] [ɑːn] [ðɪs] [iːl] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [hæθ] ['iːtn] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] [fɪʃ] .
Ah ! said they , a mischief on this eel , for he hath eaten up our fish .
啊 ! 说 他们 , 一个 恶作剧 在 这 鳗鱼 , 为了 他 有 吃 向上 我们的 鱼 .

“啊！”他们说，“这条鳗鱼真淘气，它把我们的鱼都吃光了。”

[wʌt] [mʌst; məst][wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [sed] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
What must we do with him , said one to the other .
什么 必须 我们 做 和 他 , 说 一 到 这 其他 .

“我们该怎么处置他呢？”其中一人问另一人。

[kɪl] [hɪm; ɪm] , [sed] [wʌn] .
Kill him , said one .
杀 他 , 说 一 .

“杀了他！”其中一人说道。

[tʃɑːp] [hɪm; ɪm][ɪn] ['piːsɪz] , [sed] [ə'nʌðər] .
Chop him in pieces , said another .
劈 他 在 件 , 说 其他 .

“把他剁成碎片！”另一个人说道。

[neɪ] , [nɑːt][soʊ] , [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [let] [ˌjuː 'es] [draʊn] [hɪm; ɪm] . — [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːrdɪŋli] [soʊ] ,
Nay , not so , said the other , let us drown him . — Be it accordingly so ,
不 , 不是 所以 , 说 这 其他 , 让 我们 溺水 他 . — 是 它 因此 所以 ,

“不，不行，”另一个人说，“我们把他淹死吧。”——“就这么办吧。”

[rɪ'plaɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] . — [soʊ] [ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [went] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [pɑːnd] , [ænd; ənd][kæst][ðə; ði]
replied them all . — So they immediately went to another pond , and cast the
回复 他们 全部 . — 所以 他们 立即地 去 到 其他 池塘 , 和 投掷 这
[iːl] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .
eel into the water .
鳗鱼 进入 这 水 .

他们齐声回答。——于是他们立刻去了另一个池塘，把鳗鱼扔进了水里。

[laɪ] [ðer; ðər] , [sed] [ðiːz] [waɪz] [men] , [ænd; ənd] [ʃɪft] [fɔːr; fər] [ðaɪ'self] ,
Lie there , said these wise men , and shift for thyself ,
说谎 那里 , 说 这些 明智的 男人 , 和 转移 为了 你自己 ,

这些智者说：“躺在那里，自己想办法吧。”

[sɪns] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [ɪk'spekt] ['eni] [help] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] — [soʊ] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [iːl] [tuː; tə] [biː; bi] [draʊnd]
since you may not expect any help of us — So they left the eel to be drowned
自从 你 可能 不是 预计 任何 帮助 的 我们 — 所以 他们 左边 这 鳗鱼 到 是 溺水
.
:
.

既然你们不指望我们帮忙——于是他们就任由鳗鱼淹死。

[teɪl] [eɪt] .
Tale 8 .
故事 8 .

故事 8.

[ɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] ['gɑːθəm] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [peɪ] [ðer; ðər] [rent] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['lændlɔːdz] ,
On a time the men of Gotham had forgotten to pay their rent to their landlords ,
在 一个 时间 这 男人 的 哥谭 有 被遗忘的 到 支付 他们的 租 到 他们的 房东 ,

在某个时候，哥谭市的男人们忘记向房东缴纳房租了。

[soʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] , [tuː; tə] ['mɔːroʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [peɪ] [deɪ] ,
so one of them said to the other , To morrow must be pay day ,
所以 一 的 他们 说 到 这 其他 , 到 明天 必须 是 支付 天 ,

于是其中一人对另一人说：“明天一定是发薪日。”

[baɪ] [huːm] [kæn; kən] [wiː; wi] [send] ['aʊər; ɑːr] ['mʌni] [ðæt] [ɪz] [duː] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['lændlɔːrd] ?
by whom can we send our money that is due to our landlord ?
经过 谁 能 我们 发送 我们的 钱 那 是 到期的 到 我们的 房东 ?

我们应该通过哪个渠道支付应付给房东的房租?

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [sed] , [aɪ] [hæv; həv] [ðɪs] [deɪ] ['teɪkən] [ə; eɪ] [her] ,
upon which one of them said , I have this day taken a hare ,
之上 哪个 一 的 他们 说 , 我 有 这 天 已采取 一个 野兔 ,

其中一人说道：“我今天猎到了一只野兔。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪ] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [ɪz] ['veri] [kwɪk] ['fʊtɪd] .
and he may carry it , for he is very quick footed .
和 他 可能 携带 它 , 为了 他 是 非常 快的 有脚的 .

他或许能把它带走，因为他脚步很敏捷。

[biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [rest] ,
Be it so , replied the rest ,
是 它 所以 , 回复 这 休息 ,

“那就这样吧。”其他人回答道。

[hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['letər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɜːrs] [tuː; tə] [pʊt] ['aʊər; ɑːr] ['mʌni] [ɪn] ,
he shall have a letter and a purse to put our money in ,
他 将 有 一个 信 和 一个 钱包 到 放 我们的 钱 在 ,

他会收到一封信和一个钱包，用来装我们的钱。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [də'rekt] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [raɪt] [weɪ] .
and we can direct her the right way .
和 我们 能 直接的 她 这 正确的 方式 .

我们可以引导她走上正确的道路。

[wen] [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌni] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ]
When the letter was written , and the money put in a
什么时候 这 信 曾是 书面 , 和 这 钱 放 在 一个

信写完后，钱也放进去了。

[peɪdʒ] -
Page 281
页 -

第281页

[pɜːrs] , [ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [taɪd] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɛrz] [nek] ['seɪɪŋ] ,
purse , they immediately tied them about the hare's neck saying ,
钱包 , 他们 立即地 系 他们 关于 这 野兔的 脖子 说 ,

他们立刻把钱包绑在兔子的脖子上，说道：

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] [tuː; tə] - - [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['lestər] , [ænd; ənd] [æt; ət]
You must go to Loughboro ' and then to Leicester , and at
你 必须 去 到 - - 和 然后 到 莱斯特 , 和 在
['nuːərk; 'njuːərk] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] ['lændlɔːrd] ;
Newark is our landlord ;
纽瓦克 是 我们的 房东 ;

你必须先到拉夫堡，然后到莱斯特，我们的房东在纽瓦克；

[ðen] [kə'mend] [ˌjuː 'es] ['ʌntəˌ'ʌntu] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [hɪz; ɪz] [duː] .
then commend us unto him , and there is his due .
然后 表彰 我们 到 他 , 和 那里 是 他的 到期的 .

然后请将我们引荐给他，这就是他应得的。

[ðə; ði] [her] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [hændz] [ræn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kɑːntreri] [wei] —
The hare , as soon as she got out of their hands ran quite a contrary way —
这 野兔 , 作为 很快 作为 她 得到 出去 的 他们的 双手 跑 相当 一个 相反 方式 —
[sʌm; səm] [sed] ,
Some said ,
一些 说 ,

兔子一挣脱他们的控制，就朝完全相反的方向跑去——有人说，

[ðaʊ] [mʌst; məst] [goʊ] [tuː; tə] ['lʌfˌbʌrə] — ['ʌðər] [sed] ,
Thou must go to Loughborough — Others said ,
你 必须 去 到 拉夫堡 — 其他的 说 ,

你必须去拉夫堡——其他人说道。

[let] [ðə; ði] [her] [ə'loʊn] [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [tel] [ə; eɪ] ['nɪrər] [wei] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] —
let the hare alone for she can tell a nearer way than the best of us —
让 这 野兔 独自的 为了 她 能 告诉 一个 更近 方式 比 这 最好的 的 我们 —
[let] [hɜːr; hər] [goʊ] .
let her go .
让 她 去 .

别管那只兔子了，因为她比我们中最聪明的人更能指出近路——放她走吧。

[teɪl] [naɪn] .
Tale 9 .
故事 9 .

故事9。

[ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['gɑːθəm] [ðæt] [went] ['moʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['miːdz] , [faʊnd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['græshɑːpər] ;
A Man of Gotham that went mowing in the meads , found a large grasshopper ;
一个 男人 的 哥谭 那 去 割草 在 这 蜂蜜酒 , 成立 一个 大的 蚱蜢 ;

一位哥谭市民在草地上割草时，发现了一只大蚱蜢；

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [sɪθ] , [ænd; ənd] [ræn] [hoʊm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] ,
he immediately threw down his scyth , and ran home to his neighbours ,
他 立即地 扔 向下 他的 镰刀 , 和 跑 家 到 他的 邻居 ,

他立刻扔下镰刀，跑回家去找邻居。

[ænd; ənd]	[sed]	[ðæt]	[ðə; ði]	['dev(ə)l]	[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fiːld]	,	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['hɑːpɪŋ]
and	**said**	**that**	**the**	**devil**	**was**	**there**	**in**	**the**	**field**	**,**	**and**	**was**	**hopping**
和	说	那	这	魔鬼	曾是	那里	在	这	场地	，	和	曾是	跳跃

[ə'mʌŋst]	[ðə; ði]	[græs]	.
amongst	**the**	**grass**	**.**
在	这	草	.

他说魔鬼就在田野里，在草丛中跳来跳去。

[ðen]	[wʌz; wəz]	['evri]	[mæn]	['redi]	[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	[klʌbz]	[ænd; ənd]	[steɪvz]	,
Then	**was**	**every**	**man**	**ready**	**with**	**their**	**clubs**	**and**	**staves**	**,**
然后	曾是	每一个	男人	准备好	和	他们的	俱乐部	和	杖	，

于是，每个人都准备好了棍棒和长矛。

[wɪð; wɪθ]	['hælbɜːt]	[ænd; ənd]	['ʌðər]	['wɛpənz]	[tuː; tə]	[kɪl]	[ðə; ði]	['græshɑːpər]	.
with	**halberts**	**and**	**other**	**weapons**	**to**	**kill**	**the**	**grasshopper**	**.**
和	哈尔伯特	和	其他	武器	到	杀	这	蚱蜢	.

用戟和其他武器杀死蚱蜢。

[wen]	[ðeɪ]	[keɪm]	['ɔːlmoʊst]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[wer]	[ðə; ði]	['græshɑːpər]	[wʌz; wəz]	,	[sed]	[wʌn]	[tuː; tə]
When	**they**	**came**	**almost**	**to**	**the**	**place**	**where**	**the**	**grasshopper**	**was**	**,**	**said**	**one**	**to**
什么时候	他们	来了	几乎	到	这	地方	在哪里	这	蚱蜢	曾是	，	说	一	到

[ðə; ði]	['ʌðər]	,
the	**other**	**,**
这	其他	，

当他们快走到蚱蜢所在的地方时，其中一个对另一个说：

[let]	['evri]	[mæn]	[krɔːs]	[hɪm'self]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['dev(ə)l]	,
Let	**every**	**man**	**cross**	**himself**	**from**	**the**	**Devil**	**,**
让	每一个	男人	叉	他自己	从	这	魔鬼	，

每个人都应该划十字以抵御魔鬼。

[fɔːr; fər]	[wiː; wi]	[wɪl]	[nɑːt]	['med(ə)l]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	—	[soʊ]	[ðeɪ]	[rɪ'tɜːrnd]	[ə'gen]	[ænd; ənd]	[sed]	—	[wiː; wi]
for	**we**	**will**	**not**	**meddle**	**with**	**him**	**—**	**So**	**they**	**returned**	**again**	**and**	**said**	**—**	**We**
为了	我们	将要	不是	插手	和	他	—	所以	他们	返回	再次	和	说	—	我们

[wɜːr; wər]	[blest]	[ðɪs]	[deɪ]	[ðæt]	[wiː; wi]	[went]	[noʊ]	['fɑːrðər]	—	[oʊ]	[jiː; ji]	['kaʊədz]	!
were	**blest**	**this**	**day**	**that**	**we**	**went**	**no**	**farther**	**—**	**O**	**ye**	**cowards**	**!**
是	祝福	这	天	那	我们	去	不	更远	—	哦	是的	懦夫	！

因为我们不会去招惹他——于是他们又回去了，说道——我们今天没有继续往前走真是幸运——你们这些懦夫！

[sed]	[hiː; hi]	[ðæt]	[left]	[hɪz; ɪz]	[sɪθ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[miːd]	,	[help]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[fetʃ]	[maɪ]	[sɪθ]	.
said	**he**	**that**	**left**	**his**	**scyth**	**in**	**the**	**mead**	**,**	**help**	**me**	**to**	**fetch**	**my**	**scyth**	**.**
说	他	那	左边	他的	镰刀	在	这	蜂蜜酒	，	帮助	我	到	拿来	我的	镰刀	.

他说，把镰刀落在草地上的那个人，请帮我把镰刀取回来。

[noʊ]	,	['ænsər]	[ðeɪ]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[gʊd]	[tuː; tə]	[sliːp]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[hoʊl]	[skɪn]	;
No	**,**	**answered**	**they**	**,**	**it**	**is**	**good**	**to**	**sleep**	**in**	**a**	**whole**	**skin**	**;**
不	，	回答	他们	，	它	是	好的	到	睡觉	在	一个	所有的	皮肤	；

“不，”他们回答说，“穿着整张皮睡觉很好；”

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[mʌtʃ]	['betər]	[fɔːr; fər]	[ðiː]	[tuː; tə]	[luːz]	[ðaɪ]	[sɪθ]	[ðæn; ðən]	[tuː; tə]	['mɑːr]	[ˌjuː 'es]	[ɔːl]	.
it	**is**	**much**	**better**	**for**	**thee**	**to**	**lose**	**thy**	**scyth**	**than**	**to**	**marr**	**us**	**all**	**.**
它	是	很多	更好的	为了	你	到	失去	你的	镰刀	比	到	马尔	我们	全部	.

你与其害了我们所有人，不如丢掉你的镰刀。

[teɪl]	-	.
Tale	**10**	**.**
故事	-	.

故事10。

[ɑːn]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	[taɪm]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[twelv]	[men]	[ʌv; əv]	['gɑːθəm]	,	[ðæt]	[went]	[tuː; tə]	[fɪʃ]	,
On	**a**	**certain**	**time**	**there**	**were**	**twelve**	**men**	**of**	**Gotham**	**,**	**that**	**went**	**to**	**fish**	**,**
在	一个	肯定	时间	那里	是	十二	男人	的	哥谭	，	那	去	到	鱼	，

从前，哥谭市有十二个男人去钓鱼。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [stʊd] [ɑːn][draɪ][lænd] .
and some stood on dry land .
和 一些 站立 在 干燥 土地 .

有些人则站在干燥的陆地上。

[ænd; ənd][ɪn][ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] , [wʌn] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] , [wiː; wi][hæv; həv] [ˈventʃərd] [ˈwʌndərfəli] [ɪn]
And in going home , one said to the other , We have ventured wonderfully in
和 在 去 家 , 一 说 到 这 其他 , 我们 有 冒险 太棒了 在
[ˈweɪdɪŋ] ,
wading ,
涉水 ,

回家途中，其中一人对另一人说：“我们这次涉水探险真是太棒了！ ”

[aɪ] [preɪ] [ɡɑːd] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə][biː; bi] [draʊnd] — [neɪ] , [ˈmæri] ,
I pray God that none of us come home to be drowned — Nay , Marry ,
我 祈祷 上帝 那 没有任何 的 我们 来 家 到 是 溺水 — 不 , 结婚 ,

我向上帝祈祷，愿我们所有人都不要回家溺水身亡——不，玛丽，

[sed] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] , [let][ˌjuː ˈes] [siː] [ðæt] ,
said one to the other , let us see that ,
说 一 到 这 其他 , 让 我们 看 那 ,

其中一人对另一人说：“让我们看看吧。”

[fɔːr; fər][ðer; ðər][dɪd] [twelv] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [kʌm] [aʊt] — [ðen] [ðeɪ] [toʊld] [ðəmˈselvz] , [ænd; ənd] [ˈevri]
for there did twelve of us come out — Then they told themselves , and every
为了 那里 做过 十二 的 我们 来 出去 — 然后 他们 讲述 他们自己 , 和 每一个
[wʌn][toʊld][ɪˈlev(ə)n] .
one told eleven .
一 讲述 十一 .

因为我们当中有十二个人出来了——然后他们互相商量，每个人都说了十一个。

[sed] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [draʊnd] .
Said the one to the other , There is one of us drowned .
说 这 一 到 这 其他 , 那里 是 一 的 我们 溺水 .

其中一人对另一人说：“我们之中有一人溺水了。”

[ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [brʊk] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [sɔːt] [ʌp]
They went back to the brook where they had been fishing and sought up
他们 去 后退 到 这 溪 在哪里 他们 有 到过 钓鱼 和 寻求 向上
[ænd; ənd] [daʊn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] [draʊnd] ,
and down for him that was drowned ,
和 向下 为了 他 那 曾是 溺水 ,

他们回到之前钓鱼的小溪边，上下游仔细寻找那个溺水的人。

[ˈmeɪkɪŋ] [ɡreɪt] [ˌlæmənˈteɪʃn] .
making great lamentation .
制作 伟大的 哀叹 .

发出巨大的哀叹。

[ə; eɪ] [ˈkɔːrtiər] [ˈkʌmɪŋ] [baɪ] , [æskt] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðeɪ] [sɔːt] [fɔːr; fər] ,
A Courtier coming by , asked what it was they sought for ,
一个 朝臣 未来 经过 , 问 什么 它 曾是 他们 寻求 为了 ,

一位朝臣路过时，问他们来此有何贵干。

[peɪdʒ] -
Page 282
页 -

第282页

[ænd; ənd] [waɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsɑːroʊfl] ?
and why they were sorrowful ?
和 为什么 他们 是 悲伤 ?

他们为何悲伤?

[oʊ]	!	[sed]	[ðeɪ]	,	[ðɪs]	[deɪ]	[wiː; wi]	[went]	[tuː; tə]	[fɪʃ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[brʊk]	;
Oh	!	said	they	,	this	day	we	went	to	fish	in	the	brook	;
哦	!	说	他们	,	这	天	我们	去	到	鱼	在	这	溪	;

“哦！”他们说，“今天我们去小溪里钓鱼了；”

[twelv]	[ʌv; əv]	[ˌjuː ˈes]	[keɪm]	[aʊt]	[təˈgeðər]	,	[ænd; ənd]	[wʌn]	[ɪz]	[draʊnd]	—	[sed]	[ðə; ði]	[ˈkɔːrtiər]	,
twelve	of	us	came	out	together	,	and	one	is	drowned	—	Said	the	Courtier	,
十二	的	我们	来了	出去	一起	,	和	一	是	溺水	—	说	这	朝臣	,

廷臣说道：“我们十二个人一起出来，结果有一个人淹死了。”

[tel]	[haʊ]	[ˈmeni]	[ðer; ðər]	[biː; bi]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	.
tell	how	many	there	be	of	you	.
告诉	如何	许多	那里	是	的	你	.

请告诉我你们有多少人。

[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[sed]	[ɪˈlev(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[tel]	[hɪmˈself]	.
One	of	them	said	eleven	,	and	he	did	not	tell	himself	.
一	的	他们	说	十一	,	和	他	做过	不是	告诉	他自己	.

其中一人说了十一，但他自己却不知道。

[wel]	,	[sed]	[ðə; ði]	[ˈkɔːrtiər]	,	[wʌt]	[wɪl]	[juː; jʊ]	[gɪv]	[ˌem ˈiː]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[wɪl]	[faɪnd]	[ðə; ði]	[twelfθ]	[mæn]	.
Well	,	said	the	Courtier	,	what	will	you	give	me	and	I	will	find	the	twelfth	man	.
出色地	,	说	这	朝臣	,	什么	将要	你	给	我	和	我	将要	寻找	这	第十二	男人	.

“好吧,”廷臣说，“你给我什么，我就能找到第十二个人。”

[sɜːr]	,	[sed]	[ðeɪ]	,	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ˈmʌni]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[gɑːt]	.
Sir	,	said	they	,	all	the	money	we	have	got	.
先生	,	说	他们	,	全部	这	钱	我们	有	得到	.

“先生,”他们说，“我们所有的钱都给了您。”

[gɪv]	[ˌem ˈiː]	[ðə; ði]	[ˈmʌni]	,	[sed]	[ðə; ði]	[ˈkɔːrtiər]	,	[ænd; ənd]	[bɪˈgæn]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	,
Give	me	the	money	,	said	the	Courtier	,	and	began	with	the	first	,
给	我	这	钱	,	说	这	朝臣	,	和	开始	和	这	第一的	,

“把钱给我,”廷臣说道，然后开始拿出第一个。

[ænd; ənd]	[geɪv]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	[stroʊk]	[ˈoʊvər]	[ðə; ði]	[ˈʃəuldəz]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[wɪp]	,	[wɪtʃ]	[meɪd]	[hɪm; ɪm]	[groʊn]	,
and	gave	him	a	stroke	over	the	shoulders	with	his	whip	,	which	made	him	groan	,
和	给予	他	一个	中风	超过	这	肩膀	和	他的	鞭	,	哪个	制成	他	呻吟	,

然后他用鞭子抽了他一下肩膀，疼得他呻吟了一声。

[ˈseɪɪŋ]	[hɪr]	[ɪz]	[wʌn]	;	[ænd; ənd]	[soʊ]	[hiː; hi]	[sɜːrvd]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	,	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[ɔːl]	[groʊn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˈmætər]	.
saying	Here	is	one	;	and	so	he	served	them	all	,	and	they	all	groaned	at	the	matter	.
说	这里	是	一	;	和	所以	他	服务	他们	全部	,	和	他们	全部	呻吟	在	这	事情	.

他说：“这里有一个。”于是他给他们都上了菜，他们都为此唉声叹气。

[wen]	[hiː; hi]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[læst]	,	[hiː; hi]	[peɪd]	[hɪm; ɪm]	[wel]	,
When	he	came	to	the	last	,	he	paid	him	well	,
什么时候	他	来了	到	这	最后的	,	他	有薪酬的	他	出色地	,

最后他给了他丰厚的报酬。

[ˈseɪɪŋ]	[hɪr]	[ɪz]	[ðə; ði]	[twelfθ]	[mæn]	.	—	[ˈgɑːdz]	[ˈblesɪŋz]	[ɑːn]	[ðaɪ]	[hɑːrt]	,	[sed]	[ðeɪ]	,
saying	Here	is	the	twelfth	man	.	—	God's	blessings	on	thy	heart	,	said	they	,
说	这里	是	这	第十二	男人	.	—	神的	祝福	在	你的	心	,	说	他们	,

他们说：“这是第十二个人。”——“愿上帝保佑你,”他们说。

[fɔːr; fər]	[ðʌs]	['faɪndɪŋ]	['aʊər; ɑːr]	[dɪr]	['brʌðər]	.
for	**thus**	**finding**	**our**	**dear**	**brother**	**.**
为了	因此	寻找	我们的	亲爱的	兄弟	.

就这样，我们找到了我们亲爱的兄弟。

[teɪl]	-	.
Tale	**11**	**.**
故事	-	.

故事11。

[ə; eɪ]	[mæn]	[ʌv; əv]	['gɑːθəm]	['raɪdɪŋ]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	['haɪweɪ]	,	[sɔː]	[ə; eɪ]	[tʃiːz]	,
A	**Man**	**of**	**Gotham**	**riding**	**along**	**the**	**highway**	**,**	**saw**	**a**	**cheese**	**,**
一个	男人	的	哥谭	骑术	沿着	这	公路	,	锯	一个	奶酪	,

一位哥谭市民驾车行驶在高速公路上，看到了一块奶酪。

[soʊ]	[druː]	[hɪz; ɪz]	[sɔːrd]	[ænd; ənd]	[prɪkt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[pɔɪnt]	[ɪn]	['ɔːrdər]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌp]	.
so	**drew**	**his**	**sword**	**and**	**pricked**	**it**	**with**	**the**	**point**	**in**	**order**	**to**	**take**	**it**	**up**	**.**
所以	画	他的	剑	和	刺痛	它	和	这	观点	在	命令	到	拿	它	向上	.

于是他拔出剑，用剑尖刺了一下，然后把它拿起来。

[ə'nʌðər]	[mæn]	[keɪm]	[baɪ]	,	[ænd; ənd]	[ə'laɪt]	,	[ænd; ənd]	[pɪkt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌp]	,	[ænd; ənd]	[roʊd]	[ə'weɪ]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Another	**man**	**came**	**by**	**,**	**and**	**alighted**	**,**	**and**	**picked**	**it**	**up**	**,**	**and**	**rode**	**away**	**with**	**it**	**.**
其他	男人	来了	经过	,	和	下车	,	和	挑选	它	向上	,	和	骑	离开	和	它	.

另一个人路过，下了车，把它捡起来，骑马走了。

[ðə; ði]	[mæn]	[ʌv; əv]	['gɑːθəm]	[raɪdz]	[bæk]	[tuː; tə]	['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm]	[tuː; tə]	[bai]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[sɔːrd]	[tuː; tə]	[pɪk]	[ʌp]	[ðə; ði]	[tʃiːz]	,
The	**man**	**of**	**Gotham**	**rides**	**back**	**to**	**Nottingham**	**to**	**buy**	**a**	**long**	**sword**	**to**	**pick**	**up**	**the**	**cheese**	**,**
这	男人	的	哥谭	骑行	后退	到	诺丁汉	到	买	一个	长的	剑	到	挑选	向上	这	奶酪	,

哥谭人骑马返回诺丁汉，买了一把长剑去取奶酪。

[ænd; ənd]	[rɪ'tɜːrnɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[wer]	[ðə; ði]	[tʃiːz]	[dɪd]	[laɪ]	,	[hiː; hi]	[pʊld]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[sɔːrd]	,
and	**returning**	**to**	**the**	**place**	**where**	**the**	**cheese**	**did**	**lie**	**,**	**he**	**pulled**	**out**	**his**	**sword**	**,**
和	返回	到	这	地方	在哪里	这	奶酪	做过	说谎	,	他	拉	出去	他的	剑	,

于是他回到奶酪所在的地方，拔出了剑。

[ænd; ənd]	['prɪkɪŋ]	[ðə; ði]	[graʊnd]	,	[hiː; hi]	[sed]	,	[ɪf]	[aɪ]	[hæd; həd]	[ðɪs]	[sɔːrd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	,
and	**pricking**	**the**	**ground**	**,**	**he**	**said**	**,**	**if**	**I**	**had**	**this**	**sword**	**at**	**the**	**first**	**,**
和	刺	这	地面	,	他	说	,	如果	我	有	这	剑	在	这	第一的	,

他一边用剑刺着地面，一边说道：“如果我一开始就拥有这把剑……”

[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	['gɑːtn]	[ðə; ði]	[tʃiːz]	[maɪ'self]	,	[bʌt; bət]	[naʊ]	[ə'nʌðər]	[hæz; həz]	[gɑːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[frʌm; frəm]	[ˌem 'iː]	.
I	**should**	**have**	**gotten**	**the**	**cheese**	**myself**	**,**	**but**	**now**	**another**	**has**	**got**	**it**	**from**	**me**	**.**
我	应该	有	获得	这	奶酪	我	,	但	现在	其他	有	得到	它	从	我	.

我本应该自己去拿奶酪的，但现在别人已经从我这儿拿走了。

[teɪl]	-	.
Tale	**12**	**.**
故事	-	.

第十二章

[ə; eɪ]	[mæn]	[ʌv; əv]	['gɑːθəm]	[huː]	[dɪd]	[nɑːt]	[lʌv]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	,	[ʃiː; ʃi]	['hævɪŋ]	[fer]	[her]	,
A	**Man**	**of**	**Gotham**	**who**	**did**	**not**	**love**	**his**	**wife**	**,**	**she**	**having**	**fair**	**hair**	**,**
一个	男人	的	哥谭	WHO	做过	不是	爱	他的	妻子	,	她	拥有	公平的	头发	,

一位哥谭男子不爱他的妻子，因为她有一头金发。

[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	[sed]	['daɪvərz]	[taɪmz]	,	[hiː; hi]	[wʊd]	[kʌt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːf]	,
her	**husband**	**said**	**divers**	**times**	**,**	**He**	**would**	**cut**	**it**	**off**	**,**
她	丈夫	说	潜水员	时代	,	他	会	切	它	离开	,

她丈夫曾多次说过，他会把它剪掉。

[bʌt; bət]	[dəːst]	[nɑːt]	[duː]	[ˌaɪ 'tiː]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ə'weɪk]	;
but	**durst**	**not**	**do**	**it**	**when**	**she**	**was**	**awake**	**;**
但	杜斯特	不是	做	它	什么时候	她	曾是	醒	;

但她清醒的时候不敢这么做；

[soʊ]	[rɪ'zɑːlvd]	[tuː; tə]	[duː]	[ˌaɪ 'tiː]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ə'sliːp]	:
so	**resolved**	**to**	**do**	**it**	**when**	**she**	**was**	**asleep**	**:**
所以	已解决	到	做	它	什么时候	她	曾是	睡着了	:

于是她决定趁自己睡着的时候去做这件事：

['ðerfɔːr]	[wʌn]	[naɪt]	[hiː; hi]	[tʊk]	[ʌp]	[ə; eɪ]	[per]	[ʌv; əv]	[ʃiəz]	[ænd; ənd]	[pʊt]	[ðem; ðəm]	['ʌndər]	[hɪz; ɪz]	['pɪloʊ]	,
therefore	**one**	**night**	**he**	**took**	**up**	**a**	**pair**	**of**	**sheers**	**and**	**put**	**them**	**under**	**his**	**pillow**	**,**
所以	一	夜晚	他	采取	向上	一个	一对	的	薄纱	和	放	他们	在下面	他的	枕头	,

因此，一天晚上，他拿起一把剪刀，放在枕头底下。

[wɪtʃ]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[pɝ'siːvɪŋ]	,	[sed]	[tuː; tə]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[meɪdz]	,	[goʊ]	[tuː; tə]	[bed]	[tuː; tə]	[maɪ]	['hʌzbənd]	,
which	**his**	**wife**	**perceiving**	**,**	**said**	**to**	**one**	**of**	**her**	**maids**	**,**	**Go**	**to**	**bed**	**to**	**my**	**husband**	**,**
哪个	他的	妻子	感知	,	说	到	一	的	她	女佣	,	去	到	床	到	我的	丈夫	,

他的妻子察觉到异样，便对一个女仆说：“去和我丈夫同寝。”

[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[θɪŋks]	[tuː; tə]	[kʌt]	[ɔːf]	[maɪ]	[her]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	;	[let]	[hɪm; ɪm]	[kʌt]	[ɔːf]	[ðaɪ]	[her]	,
for	**he**	**thinks**	**to**	**cut**	**off**	**my**	**hair**	**to**	**-**	**night**	**;**	**let**	**him**	**cut**	**off**	**thy**	**hair**	**,**
为了	他	思考	到	切	离开	我的	头发	到	-	夜晚	;	让	他	切	离开	你的	头发	,

因为他今晚想要剪掉我的头发；就让他剪掉你的头发吧。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[wɪl]	[gɪv]	[ðiː]	[æz; əz]	[gʊd]	[ə; eɪ]	['kɜːrtl]	[æz; əz]	['evər]	[ðaʊ]	[dɪdst]	[siː]	.
and	**I**	**will**	**give**	**thee**	**as**	**good**	**a**	**kirtle**	**as**	**ever**	**thou**	**didst**	**see**	**.**
和	我	将要	给	你	作为	好的	一个	柯特尔	作为	曾经	你	迪斯特	看	.

我会给你一件你见过的最好的裙子。

[ðə; ði]	[meɪd]	[dɪd]	[soʊ]	,	[ænd; ənd]	[feɪnd]	[hɜːr'self]	[ə'sliːp]	;	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[mæn]	[pɝ'siːvɪŋ]	,
The	**maid**	**did**	**so**	**,**	**and**	**feigned**	**herself**	**asleep**	**;**	**which**	**the**	**man**	**perceiving**	**,**
这	女佣	做过	所以	,	和	假装	她自己	睡着了	;	哪个	这	男人	感知	,

女仆照做了，装睡着了；男人察觉到后，

[kʌt]	[ɔːf]	[ðə; ði]	[meɪdz]	[her]	[ænd; ənd]	[ræpt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[ʃiəz]	,	[ænd; ənd]
cut	**off**	**the**	**maids**	**hair**	**and**	**wrapped**	**it**	**about**	**the**	**sheers**	**,**	**and**
切	离开	这	女佣	头发	和	包装	它	关于	这	薄纱	,	和

剪下女仆的头发，缠在剪刀上，

[peɪdʒ]	-
Page	**283**
页	-

第283页

[leɪd]	[ðem; ðəm]	['ʌndər]	[hɪz; ɪz]	['pɪloʊ]	[ænd; ənd]	[went]	[tuː; tə]	[sliːp]	;
laid	**them**	**under**	**his**	**pillow**	**and**	**went**	**to**	**sleep**	**;**
铺设	他们	在下面	他的	枕头	和	去	到	睡觉	;

他把它们放在枕头底下，然后睡着了；

[ðen] [ðə; ði] [meɪd] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪf] [tʊk] [ðə; ði] [her] [ænd; ənd] [ʃiəz] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː]
then the maid arose and the wife took the hair and sheers and went into
然后 这 女佣 出现 和 这 妻子 采取 这 头发 和 薄纱 和 去 进入
[ðə; ði] [hɔːl] ,
the hall ,
这 大厅 ，

然后女仆起身，妻子拿起头发和剪刀走进大厅。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [bɜːrnt] [ðə; ði] [her] .
and there burnt the hair .
和 那里 烧焦的 这 头发 .

然后头发就被烧掉了。

[ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [ə; eɪ] [faɪn] [hɔːrs] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [mʌtʃ] ;
The man had a fine horse that he loved much ;
这 男人 有 一个 美好的 马 那 他 喜爱 很多 ;

他有一匹他非常喜爱的好马；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] [waɪf] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] , [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːrs] ,
and the good wife went into the stable , cut off the tail of the horse ,
和 这 好的 妻子 去 进入 这 稳定的 , 切 离开 这 尾巴 的 这 马 ,

于是，贤惠的妻子走进马厩，砍掉了马的尾巴。

['ræpɪŋ] [ðə; ði] [ʃiəz] [ʌp] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [leɪd] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [ə'gen] .
wrapping the sheers up in it , and then laid them under the pillow again .
包装 这 薄纱 向上 在 它 , 和 然后 铺设 他们 在下面 这 枕头 再次 .

将薄纱用它包裹起来，然后再次放在枕头下。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['koʊmɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
Her husband seeing her combing her head in the morning ,
她 丈夫 看到 她 梳理 她 头 在 这 早晨 ,

她丈夫早上看到她梳头，

[hiː; hi] ['mɑːvəld] ['veri] [mʌtʃ] [ðeər'æt] — [ðə; ði] [gɜːrl] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['mæstər] [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] ['stʌdi] ,
he marvelled very much thereat — The girl seeing her master in a deep study ,
他 惊叹不已 非常 很多 那里 — 这 女孩 看到 她 掌握 在 一个 深的 学习 ,
[sed] ,
said ,
说 ,

他对此感到非常惊奇——女孩看到她的老师正在认真学习，说道：

[wʌt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [eɪlz] [ðə; ði] [hɔːrs] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] , [hiː; hi] [bliːdz] [soʊ] [prə'dɪdʒəsli] ?
What the Devil ails the horse in the stable , he bleeds so prodigiously ?
什么 这 魔鬼 疾病 这 马 在 这 稳定的 , 他 出血 所以 惊人地 ?

马厩里的那匹马究竟得了什么病，才会流那么多血？

[ðə; ði] [mæn] [ræn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [teɪl] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf] ;
The man ran into the stable , and found the horse's tail was cut off ;
这 男人 跑 进入 这 稳定的 , 和 成立 这 马匹 尾巴 曾是 切 离开 ;

那人跑进马厩，发现马的尾巴被砍掉了；

[ðen] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bed] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ʃiəz] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [teɪl] .
then going to his bed , he found the sheers wrapped up in his horse's tail .
然后 去 到 他的 床 , 他 成立 这 薄纱 包装 向上 在 他的 马匹 尾巴 .

然后他回到床上，发现剪刀缠在马尾巴里。

[hiː; hi] [ðen] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['seɪɪŋ] , [aɪ] [kraɪ] [ðiː] ['mɜːrsi] ,
He then went to his wife , saying , I cry thee mercy ,
他 然后 去 到 他的 妻子 , 说 , 我 哭 你 怜悯 ,

然后他走到妻子面前，说：“我求你饶恕我。”

[fɔːr; fər][aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌt] [ɔːf] [maɪ] ['hɔːrsɪz] [teɪl] .
for I intended to have cut off my horses tail .
为了 我 故意的 到 有 切 离开 我的 马匹 尾巴 .

因为我原本打算剪掉马的尾巴。

[jeɪ] , [sed] [ʃiː; ʃi] , [self] [duː] , [self] [hæv; həv] — ['meni] [men] [θɪŋk] [tuː; tə] [duː] [ə; eɪ] [bæd] [tɜːrn]
Yea , said she , self do , self have — Many men think to do a bad turn
是的 , 说 她 , 自己 做 , 自己 有 — 许多 男人 思考 到 做 一个 坏的 转动

“是啊，”她说，“自己做，自己拥有——许多男人都想做坏事。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['tɜːrnɪθ] ['ɔfttaimz,'ɔː-][tuː; tə] [hɪm'self] .
but it turneth oftimes to himself .
但 它 转身 很多时候 到 他自己 .

但它却常常转向自身。

[teɪl] - [ɪz] ['ræðər] [tuː] [brɔːd] [ɪn] [ɪts] ['hjuːmər] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌriːprə'djuːst] .
Tale 13 is rather too broad in its humour to be reproduced .
故事 - 是 相当 也 广阔 在 它是 幽默 到 是 复制品 .

第 13 个故事的幽默过于粗俗，不宜复述。

[teɪl] - .
Tale 14 .
故事 - .

故事14。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['gɑːθəm] [tʊk] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['bʌzərd] ,
A Man of Gotham took a young buzzard ,
一个 男人 的 哥谭 采取 一个 年轻的 秃鹰 ,

哥谭市的一名男子抓到了一只幼小的秃鹰，

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːtɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
and invited four or five gentlemen's servants to the eating of it ;
和 受邀 四 或者 五 绅士的 仆人 到 这 吃 的 它 ;

并邀请了四五个绅士的仆人一起享用；

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [waɪf] [kɪld] [æn; ən][oʊld] [guːs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɔsips]
but the old wife killed an old goose and she and two of her gossips
但 这 老的 妻子 被杀 一个 老的 鹅 和 她 和 二 的 她 八卦
[iːt] [ʌp] [ðə; ði] ['bʌzərd] ,
eat up the buzzard ,
吃 向上 这 秃鹰 ,

但是老太太杀了一只老鹅，她和她的两个爱嚼舌根的朋友把秃鹰吃了。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [guːs] [wʌz; wəz] [leɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz]
and the old goose was laid to the fire for the gentlemen's
和 这 老的 鹅 曾是 铺设 到 这 火 为了 这 绅士的
['sɜːrvənt] .
servants .
仆人 .

那只老鹅被宰杀，留给绅士们的仆人享用。

[soʊ] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [guːs] [wʌz; wəz] [set] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
So when they came and the goose was set before them , What is this ?
所以 什么时候 他们 来了 和 这 鹅 曾是 放 前 他们 , 什么 是 这 ?

所以当他们来到鹅面前时，他们问：“这是什么？”

[sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
said one of them .
说 一 的 他们 .

其中一人说道。

[ə; eɪ] [faɪn] ['bʌzərd] , [sed] [ðə; ði][mæn] .
A fine buzzard , said the man .
一个 美好的 秃鹰 , 说 这 男人 .

“一只漂亮的秃鹰,”那人说道。

[ə; eɪ] ['bʌzərd] ! [sed] [ðeɪ] , [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][oʊld] [guːs] ,
A buzzard ! said they , why it is an old goose ,
一个 秃鹰 ! 说 他们 , 为什么 它 是 一个 老的 鹅 ,

“一只秃鹰！”他们说，“原来是只老鹅啊！”

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] [neɪv] [tuː; tə] [mɑːk] [ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd][ɪn]['æŋgər] [dɪ'pɑːrtɪd] [hoʊm] .
and thou art a knave to mock us ; and in anger departed home .
和 你 艺术 一个 恶棍 到 嘲笑 我们 ; 和 在 愤怒 已离开 家 .

你这无赖竟敢戏弄我们；然后愤怒地离家而去。

[ðə; ði] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'frʌntɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][bæg]
The fellow was very sorry that he had affronted them , and took a bag
这 同伴 曾是 非常 对不起 那 他 有 受辱 他们 , 和 采取 一个 包
,
,
,

那人对自己的冒犯深感懊悔，并拿了一个包。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] ['bʌzɝdz] ['fɛðɝz] ;
and put in the buzzard's feathers ;
和 放 在 这 秃鹰的 羽毛 ;

然后放入秃鹰的羽毛；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv] [wʊd] ,
but his wife desired him before he went to fetch her a block of wood ,
但 他的 妻子 想要的 他 前 他 去 到 拿来 她 一个 堵塞 的 木头 ,

但他还没去给妻子拿一块木头，妻子就想要他了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪntrəm] , [ʃiː; ʃi] [pʊld] [aʊt] [ðə; ði] ['bʌzɝdz] ['fɛðɝz] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] ['guːsɪz]
and in the intrim , she pulled out the buzzard's feathers , and put in the gooses
和 在 这 中间 , 她 拉 出去 这 秃鹰的 羽毛 , 和 放 在 这 鹅
.
:
.

在中间，她拔掉了秃鹰的羽毛，换上了鹅毛。

[ðen] [ðə; ði][mæn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][bæg] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd]
Then the man taking the bag went to the gentlemen's servants , and
然后 这 男人 采取 这 包 去 到 这 绅士的 仆人 , 和
[sed] ,
said ,
说 ,

然后，拿走袋子的那个人走到绅士的仆人面前，说道：

[preɪ] [biː; bi][nɑːt] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['bʌzərd] ,
Pray be not angry with me ; you shall see I had a buzzard ,
祈祷 是 不是 生气的 和 我 ; 你 将 看 我 有 一个 秃鹰 ,

请别生我的气；你会看到我曾拥有一只秃鹰。

[fɔːr; fər] [hɪr] [biː; bi][ðə; ði] ['fɛðɝz] .
for here be the feathers .
为了 这里 是 这 羽毛 .

羽毛就在这里。

[ðen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði][bæg][ænd; ənd] [ʃʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['gusɪz] ['fɛðɝz] .
Then he opened the bag and shook out the goose's feathers .
然后 他 打开 这 包 和 摇晃 出去 这 鹅的 羽毛 .

然后他打开袋子，抖出鹅毛。

[ðeɪ]	[sed]	,	[waɪ]	[ðaʊ]	[neɪv]	,	[kʊd; kəd]	[juː; jʊ]	[nɑːt]	[biː; bi]	['kɑːntent]	[tuː; tə]	[mɑːk]	[ˌjuː 'es]	[æt; ət]	[hoʊm]
They	**said**	**,**	**Why**	**thou**	**knave**	**,**	**could**	**you**	**not**	**be**	**content**	**to**	**mock**	**us**	**at**	**home**
他们	说	,	为什么	你	恶棍	,	可以	你	不是	是	内容	到	嘲笑	我们	在	家

他们说：“你这无赖，难道你就不能在家嘲笑我们吗？”

[peɪdʒ]	-
Page	**284**
页	-

第284页

[bʌt; bət]	[ɑːrt]	[kʌm]	[hɪr]	[tuː; tə]	[mɑːk]	[ˌjuː 'es]	?
but	**art**	**come**	**here**	**to**	**mock**	**us**	**?**
但	艺术	来	这里	到	嘲笑	我们	?

艺术来到这里是为了嘲讽我们吗？

[ðə; ði]	[wʌn]	[tʊk]	[ə; eɪ]	['kʌdʒl]	[ænd; ənd]	[geɪv]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	['dʌz(ə)n]	[straɪps]	,	['seɪɪŋ]	,	[ˌhɪrtu'fɔːr]	[mɑːk]	[ˌjuː 'es]	[noʊ]	[mɔːr]	.
The	**one**	**took**	**a**	**cudgel**	**and**	**gave**	**him**	**a**	**dozen**	**stripes**	**,**	**saying**	**,**	**Heretofore**	**mock**	**us**	**no**	**more**	**.**
这	一	采取	一个	棍棒	和	给予	他	一个	打	条纹	,	说	,	此前	嘲笑	我们	不	更多的	.

那人拿起一根棍子，打了他十二下，说：“以后不许再嘲笑我们。”

[teɪl]	-	[ɪz]	[tuː]	['sɪli]	,	[ænd; ənd]	[nɑːt]	[wɜːrθ]	[ˌreprə'djuːsiŋ]	.
Tale	**15**	**is**	**too**	**silly**	**,**	**and**	**not**	**worth**	**reproducing**	**.**
故事	-	是	也	愚蠢的	,	和	不是	值得	繁殖	.

第 15 个故事太荒谬了，不值得重述。

[teɪl]	-	.
Tale	**16**	**.**
故事	-	.

故事16。

[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[mæn]	[ʌv; əv]	['gɑːθəm]	[went]	[ə; eɪ]	[wuː]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[fer]	[meɪd]	;
A	**young**	**man**	**of**	**Gotham**	**went**	**a**	**wooing**	**to**	**a**	**fair**	**maid**	**;**
一个	年轻的	男人	的	哥谭	去	一个	求爱	到	一个	公平的	女佣	;

哥谭市一位年轻男子去追求一位美丽的姑娘；

[hɪz; ɪz]	['mʌðər]	[wɔːrnd]	[hɪm; ɪm]	[bɪ'fɔːr]	[hænd]	,	['seɪɪŋ]	,	[wen'evər]	[juː; jʊ]	[lʊk]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	,
his	**mother**	**warned**	**him**	**before**	**hand**	**,**	**saying**	**,**	**whenever**	**you**	**look**	**at**	**her**	**,**
他的	母亲	警告	他	前	手	,	说	,	每当	你	看	在	她	,

他母亲事先警告过他，说，每当你看着她的时候，

[kæst]	[ə; eɪ]	['ʃiːps]	[aɪ]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[ænd; ənd]	[seɪ]	,	[haʊ]	[dʌst]	[ðaʊ]	[duː]	,	[maɪ]	[swiːt]		!	*
cast	**a**	**sheep's**	**eye**	**at**	**her**	**and**	**say**	**,**	**How**	**dost**	**thou**	**do**	**,**	**my**	**sweet**	**pigsnie**	**!**	*****
投掷	一个	羊的	眼睛	在	她	和	说	,	如何	朋友	你	做	,	我的	甜的	猪仔	!	*

用羊一样的眼神看着她，说：“你好啊，我的甜心小猪！”*

[ðə; ði]	['feloʊ]	[went]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['butʃəz]	[ʃɑːp]	[ænd; ənd]	[bɔːt]	['sev(ə)n]	[ɔːr]	[eɪt]	['ʃiːps]	[aɪz]	;
The	**fellow**	**went**	**to**	**the**	**butchers**	**shop**	**and**	**bought**	**seven**	**or**	**eight**	**sheeps**	**eyes**	**;**
这	同伴	去	到	这	屠夫	店铺	和	买	七	或者	八	绵羊	眼睛	;

那人去了肉铺，买了七八个羊眼；

[ænd; ənd]	[ðen]	[wen]	[ðɪs]	['lʌsti]	['wʊər]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	['dɪnər]	,	[hiː; hi]	[wʊd]	[lʊk]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[fer]	[wentʃ]	,
and	**then**	**when**	**this**	**lusty**	**wooer**	**was**	**at**	**dinner**	**,**	**he**	**would**	**look**	**upon**	**his**	**fair**	**wench**	**,**
和	然后	什么时候	这	好色的	求爱者	曾是	在	晚餐	,	他	会	看	之上	他的	公平的	妖妇	,

然后，当这位好色的追求者在餐桌旁用餐时，他会凝视着他美丽的姑娘。

[ænd; ənd][kæst][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ] [ˈʃiːps] [aɪ] , [ˈseɪɪŋ] [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [maɪ] [swiːt] ?

and cast in her face a sheep's eye , saying how do you do , my sweet pigsnie ?

和 投掷 在 她 脸 一个 羊的 眼睛 , 说 如何 做 你 做 , 我的 甜的 猪仔 ?

然后对着她做了个羊眼，说：“你好啊，我的小猪宝贝？”

— [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [swaɪnz] [feɪs] ?

— How do you do , swine's face ?

— 如何 做 你 做 , 猪的 脸 ?

—你好啊，猪脸?

[sed] [ðə; ði] [wentʃ] ; [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ˈkæstɪŋ] [ə; eɪ] [ˈʃiːps] [aɪ] [æt; ət][ˌem ˈiː] ? — [oʊ] [swiːt] ,

said the wench ; what do you mean by casting a sheep's eye at me ? — O sweet pigsnie ,

说 这 妖妇 ; 什么 做 你 意思是 经过 铸件 一个 羊的 眼睛 在 我 ? — 哦 甜的 猪仔 ,

那丫头说：“你这是什么意思？你用羊一样的眼神看着我？”——哦，可怜的猪猡！

[hæv; həv][æt; ət] [ðiː] [əˈnʌðər] . — [bʌt; bət]

have at thee another . — But

有 在 你 其他 . — 但

再来一次吧。——但是

[aɪ][dɪˈfaɪ] [ðiː] , [swaɪnz] [fleʃ] , [sed] [ðə; ði] [wentʃ] . — [wʌt] , [maɪ] [swiːt] [oʊld] [biː; bi] [ˈkɑːntent] ,

I defy thee , swine's flesh , said the wench . — What , my sweet old pigsnie be content ,

我 违抗 你 , 猪的 肉 , 说 这 妖妇 . — 什么 , 我的 甜的 老的 猪仔 是 内容 ,

“我向你发火，猪肉！”那丫头说道。“什么？我亲爱的老猪，你就满足吧！”

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [tɪl] [nekst] [jɪr] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [faʊl] [soʊ] . — [wɔːk] [neɪv] , [wɔːk] ,

for if you live till next year , you will be a foul sow . — Walk knave , walk ,

为了 如果 你 居住 直到 下一个 年 , 你 将要 是 一个 犯规 母猪 . — 走 恶棍 , 走 ,

如果你活到明年，你就会变成一头肮脏的母猪。——走吧，恶棍，走吧！

[sed] [ʃiː; ʃi] , [fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [tɪl] [nekst] [jɪr] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] .

said she , for if you live till next year , you will be a fool .

说 她 , 为了 如果 你 居住 直到 下一个 年 , 你 将要 是 一个 傻子 .

她说，如果你活到明年，你就会变成一个傻瓜。

* [ə; eɪ][tɜːrm][ʌv; əv] [ɪnˈdɪrmənt] , [ˈdʒen(ə)rəli] [juːst] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ɡɜːrl] :

*** A term of endearment , generally used towards a young girl :**

* 一个 学期 的 爱称 , 一般来说 用过的 向 一个 年轻的 女孩 :

* 一个爱称，通常用于称呼年轻女孩：

" [ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [aɪ][hæv; həv]

" And here you may see I have

" 和 这里 你 可能 看 我 有

“在这里，您可以看到我有

[ˈiːv(ə)n] [sʌtʃ] [əˈnʌðər] ,

Even such another ,

甚至 这样的 其他 ,

即使是另一个这样的，

[ˈskwiːkɪŋ] , [ˈdʒɪbərɪŋ] , [ʌv; əv] [ɛvɝi] [dɪˈɡriː] .

Squeaking , gibbering , of everie degree .

吱吱作响 , 胡言乱语 , 的 埃弗里 程度 .

吱吱作响，胡言乱语，各种程度的。

[ðə; ði]	['pleɪər]	[fuːlz]	[dɪr]	['dɑːrlɪŋ]	
The	**player**	**fooles**	**dear**	**darling**	**pigsnie**
这	玩家	傻瓜	亲爱的	亲爱的	猪仔

玩家愚弄了亲爱的猪仔

[hiː; hi]	[kɔːlz]	[hɪmsɛlf]	[hɪz; ɪz]	['brʌðər]	,
He	**calls**	**himselfe**	**his**	**brother**	**,**
他	呼叫	他自己	他的	兄弟	,

他自称是他的兄弟，

[kʌm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[vɪri]	[seɪm]	[fə'mɪli]	.
Come	**of**	**the**	**verie**	**same**	**familie**	**.**
来	的	这	非常	相同的	家庭	.

他们都来自同一个家族。

"	-	[hɔːrs]	[loʊd]	[ʌv; əv]	[fuːlz]	.
"	**Tarlton's**	**Horse**	**Loade**	**of**	**Fooles**	**.**
"	-	马	洛德	的	傻瓜	.

“塔尔顿的傻瓜马车。”

['tʃɔːsər]	,	[ɪn]	"	[ðə; ði]	-	[teɪl]	,	"	[sez]	—
Chaucer	**,**	**in**	**"**	**The**	**Milleres**	**Tale**	**,**	**"**	**says**	**—**
乔叟	,	在	"	这	-	故事	,	"	说道	—

乔叟在《磨坊主的故事》中写道——

"	['haɪər]	[ʃuːn]	[wɜːr; wər]	[leɪst]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[lɛgz]	[haɪ]	;
"	**Hire**	**shoon**	**were**	**laced**	**on**	**her**	**legges**	**hie**	**;**
"	聘请	舒恩	是	系带	在	她	护腿	嗨	;

“她的腿上系着鞋带；

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['praɪm,roʊl]	(	['prɪmrəʊz]	)	,	[ə; eɪ]	-	.
She	**was**	**a**	**primerole**	**(**	**primrose**	**)**	**,**	**a**	**piggesnie**	**.**
她	曾是	一个	普瑞莫尔	(	报春花	)	,	一个	-	.

她是个报春花，一只小猪。

"	[teɪl]	-	.
"	**Tale**	**17**	**.**
"	故事	-	.

“故事17。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ʌv; əv]	['gɑːθəm]	[huː]	[wʊd]	[biː; bi]	['mærid]	,
There	**was**	**a**	**man**	**of**	**Gotham**	**who**	**would**	**be**	**married**	**,**
那里	曾是	一个	男人	的	哥谭	WHO	会	是	已婚	,

哥谭市有一位即将结婚的男子，

[ænd; ənd]	[wen]	[ðə; ði]	[deɪ]	[ʌv; əv]	['mærɪdʒ]	[wʌz; wəz]	[kʌm]	,	[ðeɪ]	[went]	[tuː; tə]	[tʃɜːrtʃ]	.
and	**when**	**the**	**day**	**of**	**marriage**	**was**	**come**	**,**	**they**	**went**	**to**	**church**	**.**
和	什么时候	这	天	的	婚姻	曾是	来	,	他们	去	到	教会	.

到了结婚那天，他们去了教堂。

[ðə; ði]	[priːst]	[sed]	,	[duː]	[juː; jʊ]	[seɪ]	['æftər]	[ˌem 'iː]	.
The	**priest**	**said**	**,**	**Do**	**you**	**say**	**after**	**me**	**.**
这	牧师	说	,	做	你	说	后	我	.

牧师说：“请跟我一起说。”

[ðə; ði]	[priːst]	[sed]	[seɪ]	[nɑːt]	['æftər]	[ˌem 'iː]	[sʌtʃ]	[wɜːrdz]	[bʌt; bət]	[seɪ]	[wʌt]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[tel]	[juː; jʊ]	—	[ðaʊ]
The	**priest**	**said**	**say**	**not**	**after**	**me**	**such**	**words**	**but**	**say**	**what**	**I**	**shall**	**tell**	**you**	**—**	**Thou**
这	牧师	说	说	不是	后	我	这样的	字	但	说	什么	我	将	告诉	你	—	你

[dʌst]	[pleɪ]	[ðə; ði]	[fuːl]	[tuː; tə]	[mɑːk]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['hoʊli]	['baɪb(ə)l]	[kən'sɜːrnɪŋ]
dost	**play**	**the**	**fool**	**to**	**mock**	**with**	**the**	**Holy**	**Bible**	**concerning**
朋友	玩	这	傻子	到	嘲笑	和	这	圣	圣经	有关

神父说，不要再说这些话，要说我要告诉你的话——你竟敢拿圣经开玩笑，真是愚蠢至极。

[peɪdʒ] -
Page 285
页 -

第285页

['mætrɪmoʊni] .
Matrimony .
婚姻 .

婚姻。

[ðen] [ðə; ði] ['feloʊ] [sed] , [ðaʊ] [dʌst] [pleɪ] [ðə; ði] [fuːl] [tuː; tə] [mɑːk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hoʊli] ['baɪb(ə)l]
Then the fellow said , Thou dost play the fool to mock with the Holy Bible
然后 这 同伴 说 , 你 朋友 玩 这 傻子 到 嘲笑 和 这 圣 圣经
[kən'sɜːrnɪŋ] ['mætrɪmoʊni] .
concerning Matrimony .
有关 婚姻 .

那人说："你竟敢拿《圣经》里的婚姻教义来嘲弄别人，真是愚蠢至极。"

[ðə; ði] [priːst] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] ['ænsər] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
The priest could not tell what to say , but answered , what shall I do with this
这 牧师 可以 不是 告诉 什么 到 说 , 但 回答 , 什么 将 我 做 和 这
[fuːl] ?
fool ?
傻子 ?

牧师不知该说什么，只好回答说："我该拿这个傻瓜怎么办呢？"

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [sed] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fuːl] . — [soʊ] [ðə; ði] [priːst] [dɪ'pɑːrtɪd] ,
And the man said , What shall I do with this fool . — So the priest departed ,
和 这 男人 说 , 什么 将 我 做 和 这 傻子 . — 所以 这 牧师 已离开 ,

那人说："我该拿这个傻瓜怎么办呢？"于是，祭司离开了。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] ['mæri] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ] ['ʌðər] [haʊ] [tuː; tə] [duː]
and would not marry him — But he was instructed by others how to do
和 会 不是 结婚 他 — 但 他 曾是 指示 经过 其他的 如何 到 做
[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] ['mærid] — [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [briːd] [ʌv; əv] ['gɑːθəmaɪts] [hæz; həz]
and was afterwards married — And thus the breed of Gothamites has
和 曾是 然后 已婚 — 和 因此 这 品种 的 哥谭居民 有
[bɪn] [pɝ'pɛtʃəˌweɪtɪd] ['iːv(ə)n] ['ʌntəˌ'ʌntu] [ðɪs] [deɪ] .
been perpetuated even unto this day .
到过 延续 甚至 到 这 天 .

她不愿嫁给他——但他在别人的指导下学会了如何做，后来结了婚——就这样，哥谭人的血脉延续至今。

[teɪl] - .
Tale 18 .
故事 - .

故事18。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['skɔtʃmən] [huː] [dwelt] [æt; ət] ['gɑːθəm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [haʊs] ,
There was a Scotchman who dwelt at Gotham , and he took a house ,
那里 曾是 一个 苏格兰人 WHO 居住 在 哥谭 , 和 他 采取 一个 房子 ,

有一个苏格兰人住在哥谭市，他租了一间房子。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [æn; ən] [ɪn] ,
a little distance from London , and turned it into an inn ,
一个 小的 距离 从 伦敦 , 和 转向 它 进入 一个 客栈 ,

离伦敦不远，他把它改造成了一家旅馆。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][saɪn][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [bɔːz] [hed] ; [ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ə; eɪ]['kɑːrvər] ,
and for a sign he would have a Boars head ; accordingly he went to a Carver ,
和 为了 一个 符号 他 会 有 一个 野猪 头 ; 因此 他 去 到 一个 卡弗 ，

他想要一个野猪头作为征兆；于是他去找了一位雕刻师。

[ænd; ənd] [sed] , [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ber] [hiːd] .
and said , Make me a Bare heed .
和 说 ， 制作 我 一个 裸 注意 .

他说：“给我一个简陋的耳朵。”

[jes] , [sed] [ðə; ði]['kɑːrvər] .
Yes , said the Carver .
是的 ， 说 这 卡弗 .

“是的，”雕刻家说道。

[ðen] [sez] [hiː; hi] , [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ber] [hiːd] [ænd; ənd] ['ðaʊz] [hæv; həv] ['twenti] [pens] [fɔːr; fər][ðaɪ] ['haɪər] .
Then says he , Make me a bare heed and thous have twenty pence for thy hire .
然后 说道 他 ， 制作 我 一个 裸 注意 和 千 有 二十 便士 为了 你的 聘请 .

然后他说，给我做一个简易的听觉装置，你就能得到二十便士的工钱。

[aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [sed] [ðə; ði]['kɑːrvər] . — [soʊ][ɑːn][ˌes 'tiː] . ['ænˌdruːz] [deɪ] ,
I will do it , said the Carver . — So on St . Andrew's day ,
我 将要 做 它 ， 说 这 卡弗 . — 所以 在 英石 . 安德鲁的 天 ，

“我会做的，”雕刻家说。——于是，在圣安德鲁日那天，

[bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [juːl] [ɪn]['skɑːtlənd] ,
before Christmas the which is called Youl in Scotland ,
前 圣诞节 这 哪个 是 称为 你 在 苏格兰 ，

圣诞节前夕，在苏格兰被称为Youl的节日，

[ðə; ði] [skɑːt] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['bɔːrz] [hed] [tuː; tə][set] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] .
the Scot came to London for his Boar's head to set up at his door .
这 苏格兰人 来了 到 伦敦 为了 他的 野猪的 头 到 放 向上 在 他的 门 .

这位苏格兰人来到伦敦，是为了把他的野猪头摆在门口。

[aɪ] [seɪ] , [tuː; tə] [spiːk] , [sed] [ðə; ði] ['skɔtʃmən] , [hæst] [ðaʊ] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [-] [hiːd] .
I say , to speak , said the Scotchman , hast thou made me a bare's heed .
我 说 ， 到 说话 ， 说 这 苏格兰人 ，哈斯特 你 制成 我 一个 巴雷的 注意 .

“我说，说话，”苏格兰人说，“你让我成了个傻瓜。”

[jes] , [sed] [ðə; ði]['kɑːrvər] .
Yes , said the Carver .
是的 ， 说 这 卡弗 .

“是的，”雕刻家说道。

[aɪ] [ðen] ['ðaʊz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] .
Aye then thous a good fellow .
是的 然后 千 一个 好的 同伴 .

那你真是个好人。

[hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ]['mænz] [hed] [ðæt] [wʌz; wəz] [ber] , [ænd; ənd] [sed] [hɪr] [ɪz][jʊr; jər] [ber] [hed] !
He went and brought a man's head that was bare , and said here is your bare head !
他 去 和 带来 一个 男人的 头 那 曾是 裸 ， 和 说 这里 是 你的 裸 头 !

他去拿来一个光秃秃的人头，说：“这是你的光秃秃的头！”

[aɪ]	,	[sed]	[ðə; ði]	[skɑːt]	,	[ðə; ði]	[ˈmɪkl]	[ˈdev(ə)l]	!
Aye	**,**	**said**	**the**	**Scot**	**,**	**the**	**mickle**	**devil**	**!**
是的	,	说	这	苏格兰人	,	这	很多	魔鬼	!

“是啊,”苏格兰人说，“这小家伙！”

[ɪz]	[ðɪs]	[ə; eɪ]	[ber]	[hiːd]	?
is	**this**	**a**	**bare**	**heed**	**?**
是	这	一个	裸	注意	?

这是简单的倾听吗?

[jes]	,	[sed]	[ðə; ði]	[ˈkɑːrvər]	.
Yes	**,**	**said**	**the**	**carver**	**.**
是的	,	说	这	雕刻家	.

“是的,”雕刻家说道。

[aɪ]	[seɪ]	,	[sed]	[ðə; ði]	[ˈskɔtʃmən]	,	[aɪ]	[wɪl]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[ber]	[hiːd]	,
I	**say**	**,**	**said**	**the**	**Scotchman**	**,**	**I**	**will**	**have**	**a**	**bare**	**heed**	**,**
我	说	,	说	这	苏格兰人	,	我	将要	有	一个	裸	注意	,

“我说,”苏格兰人说道，“我只会稍加留意。”

[laɪk]	[ə; eɪ]	[hiːd]	[ðæt]	[ˈfɑːloʊz]	[ðə; ði]	[soʊ]	[ðæt]	[hæz; həz]	-	.
like	**a**	**heed**	**that**	**follows**	**the**	**sow**	**that**	**has**	**gryces**	**.**
喜欢	一个	注意	那	跟随	这	母猪	那	有	-	.

就像一只跟随长着灰毛的母猪的耳朵。

[sɜːr]	,	[sed]	[ðə; ði]	[ˈkɑːrvər]	,	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	[ə; eɪ]	[soʊ]	[ænd; ənd]	-	.
Sir	**,**	**said**	**the**	**Carver**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**a**	**sow**	**and**	**gryces**	**.**
先生	,	说	这	卡弗	,	我	不	知道	一个	母猪	和	-	.

“先生,”雕刻家说，“我连母猪和格莱斯都不知道。”

[wʌt]	!
What	**!**
什么	!

什么！

[ˈhɔːsən]	,	[noʊ]	[juː; jʊ]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[soʊ]	[ðæt]	[wɪl]	[ɡriːt]	[ænd; ənd]	[ɡroʊn]	,
whoreson	**,**	**know**	**you**	**not**	**a**	**sow**	**that**	**will**	**greet**	**and**	**groan**	**,**
私生子	,	知道	你	不是	一个	母猪	那	将要	迎接	和	呻吟	,

你这娼妓，难道你不知道你是头会迎接你、会呻吟的母猪吗?

[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	-	[wɪl]	[rʌn]	[ˈæftər]	[ænd; ənd]	[kraɪ]	[əˈwiːk]	,	[əˈwiːk]	.
and	**her**	**gryces**	**will**	**run**	**after**	**and**	**cry**	**Aweek**	**,**	**aweek**	**.**
和	她	-	将要	跑步	后	和	哭	一周	,	一周	.

她的格莱斯会追着她哭喊：一周，一周。

[oʊ]	,	[sed]	[ðə; ði]	[ˈkɑːrvər]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[pɪɡ]	—	[jes]	[sed]	[ðə; ði]	[ˈskɔtʃmən]	,
O	**,**	**said**	**the**	**Carver**	**it**	**is**	**a**	**pig**	**—**	**Yes**	**said**	**the**	**Scotchman**	**,**
哦	,	说	这	卡弗	它	是	一个	猪	—	是的	说	这	苏格兰人	,

“哦,”雕刻家说，“这是一头猪。”“是的,”苏格兰人说。

[let]	[ˌem ˈiː]	[hæv; həv]	[hɜːr; hər]	[hiːd]	[meɪd]	[ɪn]	[ˈtɪmbər]	,	[ænd; ənd]	[set]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[skælp]	,	[ænd; ənd]	[let]	[hɜːr; hər]	[sɪŋ]	,
let	**me**	**have**	**her**	**heed**	**made**	**in**	**timber**	**,**	**and**	**set**	**on**	**her**	**scalp**	**,**	**and**	**let**	**her**	**sing**	**,**
让	我	有	她	注意	制成	在	木材	,	和	放	在	她	头皮	,	和	让	她	唱歌	,

让我用木头为她打造一个头颅，安放在她的头皮上，让她歌唱。

[wɪp]	,	[waɪr]	.
whip	**,**	**whire**	**.**
鞭	,	白	.

鞭子，鞭子。

[ðə; ði]['kɑːrvər] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] . — [juː; jʊ] ['hɔːsən] , [sed] [hiː; hi] , [gæŋ] [æz; əz] [ʃiːd] [sɪŋ] [wɪp] ,
The Carver said he could not . — You whoreson , said he , gang as she'd sing Whip ,
这 卡弗 说 他 可以 不是 . — 你 私生子 , 说 他 , 帮派 作为 棚 唱歌 鞭 ,

雕刻家说他做不到。——你这个混蛋，他说，就像她唱《鞭子》时那样，

[waɪr] . — [ðɪs] [ʃoʊ] [ðæt] [ɔːl] [men] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðer; ðər] ['fænsi] .
whire . — This shews that all men delight in their fancy .
白 . — 这 展示 那 全部 男人 喜 在 他们的 想要 .

这表明所有人都喜欢幻想。

[teɪl] - .
Tale 19 .
故事 - .

故事19。

[ɪn][oʊld] [taɪmz] , ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv] ['gɑːθəm] [gɑːt]['ɪntuː][æn; ən] ['eɪlhaʊs] , [ænd; ənd] [sed] ,
In old times , during these tales , the wives of Gotham got into an alehouse , and said ,
在 老的 时代 , 期间 这些 故事 , 这 妻子们 的 哥谭 得到 进入 一个 酒馆 , 和 说 ,

在很久以前，在这些故事发生的年代，哥谭的妻子们走进一家酒馆，说道：

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]['prɑːfɪtəb(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] ;
They were all profitable to their husbands ;
他们 是 全部 有利可图 到 他们的 丈夫们 ;

她们都为自己的丈夫带来了利益；

[peɪdʒ] -
Page 286
页 -

第286页

[wɪtʃ] [wei] , [gʊd] ['gɔsips] ?
which way , good gossips ?
哪个 方式 , 好的 八卦 ?

哪条路，八卦爱好者们？

[sed] [ðə; ði] ['eɪlwaɪf] . — [ðə; ði][fɜːrst] [sed] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] , [gʊd] ['gɔsips] , [aɪ][kæn; kən] [bruː] [ɔːr] [beɪk] ,
said the alewife . — The first said , I tell you all , good gossips , I can brew or bake ,
说 这 鲱鱼 . — 这 第一的 说 , 我 告诉 你 全部 , 好的 八卦 , 我 能 酿造 或者 烤 ,

酿酒女说道。——第一个人说，我告诉你们这些爱八卦的人，我会酿酒，也会烘焙。

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ['evri] [deɪ] [ə'laɪk] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['eɪlhaʊs] ,
so I am every day alike ; and if I go to the alehouse ,
所以 我 是 每一个 天 同样 ; 和 如果 我 去 到 这 酒馆 ,

所以我每天都一样；如果我去酒馆，

[aɪ] [preɪ] [tuː; tə][gɑːd][tuː; tə] [spiːd] [maɪ] ['hʌzbənd] ,
I pray to God to speed my husband ,
我 祈祷 到 上帝 到 速度 我的 丈夫 ,

我向上帝祈祷，愿我的丈夫早日康复。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [maɪ] [prerz] [wɪl] [duː][hɪm; ɪm] [mɔːr] [gʊd] [ðæn; ðən][maɪ] ['leɪbər] .
and I am sure my prayers will do him more good than my labour .
和 我 是 当然 我的 祈祷 将要 做 他 更多的 好的 比 我的 劳动 .

我相信我的祈祷比我的劳动更能帮助他。

[ðen] [sed] [ðə; ði] ['sekənd] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['prɑːfɪtəb(ə)l][tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] [ɪn] ['seɪvɪŋ] ['kænd(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] ;
Then said the second , I am profitable to my husband in saving candle in the winter ;
然后 说 这 第二 , 我 是 有利可图 到 我的 丈夫 在 保存 蜡烛 在 这 冬天 ;

第二个人说：“冬天我省蜡烛，这对我丈夫有利。”

[fɔːr; fər][aɪ] [kɔːz] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed][baɪ] ['deɪlaɪt] ,
for I cause my husband and all my people to go to bed by daylight ,
为了 我 原因 我的 丈夫 和 全部 我的 人们 到 去 到 床 经过 日光 ,

因为我使我的丈夫和我的子民在天亮时就去睡觉，

[ænd; ənd][raɪz][baɪ][ðə; ði] [seɪm] . — [ðə; ði][θɜːrd] [sed] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['prɑːfɪtəb(ə)l][ɪn] ['sperɪŋ] [bred] ,
and rise by the same . — The third said , I am profitable in sparing bread ,
和 上升 经过 这 相同的 . — 这 第三 说 , 我 是 有利可图 在 节省 面包 ,

并按同样的方式起床。——第三个人说：“我节俭度日，从中获利。”

[fɔːr; fər][aɪ] [drɪŋk] [ə; eɪ] ['gælən] [ʌv; əv] [eɪl] , [ker] [nɑːt] [haʊ] [mʌtʃ] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [æt; ət] [hoʊm] ,
for I drink a gallon of ale , care not how much meat and drink at home ,
为了 我 喝 一个 加仑 的 麦芽酒 , 关心 不是 如何 很多 肉 和 喝 在 家 ,

因为我喝一加仑麦芽酒，不在乎家里有多少肉和酒，

[soʊ][aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['tævərn][æt; ət]['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm][ænd; ənd] [drɪŋk] [waɪn] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ʌðər] [θɪŋz] ,
so I go to the tavern at Nottingham and drink wine and such other things ,
所以 我 去 到 这 酒馆 在 诺丁汉 和 喝 葡萄酒 和 这样的 其他 事物 ,

所以我去了诺丁汉的酒馆，喝葡萄酒之类的东西。

[æz; əz][gɑːd] [sendz] [ˌem 'iː] . — [ðə; ði] [fɔːrθ] [sed] ,
as God sends me . — The fourth said ,
作为 上帝 发送 我 . — 这 第四 说 ,

如同上帝派我来一样。——第四个人说：

[ə; eɪ][mæn] [wɪl] [fɔːr; fər]['evər][hæv; həv] [mɔːr] ['kʌmpəni] [ɪn] [ə'nʌðɚz] [haʊs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
A man will for ever have more company in another's house than his own ,
一个 男人 将要 为了 曾经 有 更多的 公司 在 另一个的 房子 比 他的 自己的 ,

一个人在别人家总是比在自己家人多。

[ænd; ənd][moʊst] ['kɑːmənli] [ɪn][æn; ən] ['eɪlhaʊs] .
and most commonly in an alehouse .
和 最多 通常 在 一个 酒馆 .

最常见于小酒馆。

[ðə; ði] [fɪfθ] [sed] , [maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz][flæks][ænd; ənd] [wʊl] [tuː; tə] [sper] ,
The fifth said , My husband has flax and wool to spare ,
这 第五 说 , 我的 丈夫 有 亚麻 和 羊毛 到 空闲的 ,

第五个说：“我丈夫有多余的亚麻和羊毛。”

[ɪf] [aɪ][goʊ][tuː; tə] ['ʌðər] [foʊks] ['haʊzɪz] [tuː; tə][duː][ðer; ðər][wɜːrk] . — [ðə; ði][sɪksθ] [sed] ,
if I go to other folks houses to do their work . — The sixth said ,
如果 我 去 到 其他 各位 房屋 到 做 他们的 工作 . — 这 第六 说 ,

如果我去别人家帮他们干活的话——第六个人说，

[aɪ] [sper] [bəuθ][maɪ] ['hʌzbəndz] [wʊd] [ænd; ənd] [koʊl] , [ænd; ənd] [tɔːk] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [æt; ət] ['ʌðər] [foʊks] ['faɪər] .
I spare both my husbands wood and coals , and talk all the day at other folks fire .
我 空闲的 两个都 我的 丈夫们 木头 和 煤炭 , 和 讲话 全部 这 天 在 其他 各位 火 .

我省着用我丈夫的木柴和煤炭，整天在别人家的篝火旁聊天。

[ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [sed] , [biːf] , [ˈmʌt(ə)n] [ænd; ənd] [pɔːrk] [ɑːr; ər] [dɪr] , [ˈwerfɔːr] [aɪ] [teɪk] [pɪgz] , [henz] ,
The seventh said , beef , mutton and pork are dear , wherefore I take pigs , hens ,
这 第七 说 , 牛肉 , 羊肉 和 猪肉 是 亲爱的 , 因此 我 拿 猪 , 母鸡 ,
[ˈtʃɪkɪnz] ,
chickens ,
鸡 ,

第七个人说，牛肉、羊肉和猪肉很贵，所以我买了猪、母鸡、小鸡。

[ˈkoʊni] [wɪtʃ] [biː; bi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈloʊər] [praɪs] . — [ðə; ði] [eɪtθ] [sed] [aɪ] [speɪər] [maɪ] [ˈhʌzbəndz] [laɪ]
conies which be of a lower price . — The eighth said I spair my husband's lie
兔 哪个 是 的 一个 降低 价格 . — 这 第八 说 我 备用 我的 丈夫的 说谎
[ænd; ənd] [soʊp] ,
and soap ,
和 肥皂 ,

价格较低的兔子。——第八条说，我饶恕我丈夫的谎言和肥皂。

[fɔːr; fər] [ˌwerˈæz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːʃ] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] , [aɪ] [wɑːʃ] [bʌt; bət] [wʌns] [ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] ;
for whereas I should wash once a week , I wash but once a quarter ;
为了 然而 我 应该 洗 一次 一个 星期 , 我 洗 但 一次 一个 四分之一 ;

因为我本应每周洗一次衣服，但我却每季度才洗一次。

[ðen] [sed] [ðə; ði] [ˈeɪlwaɪf] , [ænd; ənd] [aɪ] [kiːp] [ɔːl] [maɪ] [ˈhʌzbəndz] [eɪl] [ðæt] [aɪ] [bruː] [frʌm; frəm]
then said the alewife , and I keep all my husband's ale that I brew from
然后 说 这 鲱鱼 , 和 我 保持 全部 我的 丈夫的 麦芽酒 那 我 酿造 从
- ,
sowering ,
- ,

酿酒妇说道：“我把丈夫用割草酿造的所有麦酒都留给自己。”

[fɔːr; fər] , [æz; əz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [moʊst] [ʌp] , [naʊ] [aɪ] [ˈnevər] [liːv] [ə; eɪ] [drɑːp] .
for , as I used to drink it most up , now I never leave a drop .
为了 , 作为 我 用过的 到 喝 它 最多 向上 , 现在 我 绝不 离开 一个 降低 .

因为我以前总是把水喝光，现在我一滴也不剩了。

[teɪl] - .
Tale 20 .
故事 - .

故事20。

[wʌn] [æʃ] [ˈwenzdeɪ] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv] [ˈgɑːθəm] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
One Ash Wednesday the Minister of Gotham would have a Collection of his
一 灰 周三 这 部长 的 哥谭 会 有 一个 收藏 的 他的
[pəˈrɪʃənər] ,
parishioners ,
教区居民 ,

在某个圣灰星期三，哥谭市的牧师会向他的教区居民募捐。

[ænd; ənd] [sed] [ˈʌntəˌʌntu] [ðem; ðəm] , [maɪ] [frendz] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [kʌm] [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [juːz]
and said unto them , My friends the time is come that you must use
和 说 到 他们 , 我的 朋友们 这 时间 是 来 那 你 必须 使用
[prer] ,
prayer ,
祷告 ,

他对他们说：“我的朋友们，你们应当祷告的时候到了。”

[ˈfæstɪŋ] [ænd; ənd] [ɑːmz] ; [bʌt; bət] [kʌm] [jiː; ji] [tuː; tə] [ʃrɪft] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [maɪ] [maɪnd] ;
fasting and alms ; but come ye to shrift , I will tell you more of my mind ;
禁食 和 施舍 ; 但 来 是的 到 谢里夫特 , 我 将要 告诉 你 更多的 的 我的 头脑 ;

斋戒和施舍；但你们来忏悔吧，我将告诉你们我更多的心声；

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] [prer] ,
but as for prayer ,
但 作为 为了 祷告 ,

至于祈祷，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [tuː] [men] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [kæn; kən] [seɪ] [hæf] [ðə; ði]['peɪtər] ['nɒstər] .
I don't think that two men in the parish can say half the Pater Noster .
我 不 思考 那 二 男人 在 这 教区 能 说 一半 这 帕特 诺斯特 .

我不认为教区里有两个男人能背诵一半的《天主经》。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['fæstɪŋ] , [jiː; ji][fæst] [stɪl] , [fɔːr; fər][jiː; ji][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ] ['miːlz] ['vɪtlz] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] .
As for fasting , ye fast still , for ye have not a meal's victuals in a year .
作为 为了 禁食 , 是的 快速地 仍然 , 为了 是的 有 不是 一个 餐食 食物 在 一个 年 .

至于斋戒，你们仍要斋戒，因为你们一年到头都没有一顿饭的口粮。

[æz; əz][fɔːr; fər][ɑːmz] [diːd] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [duː][tuː; tə] [ɡɪv] [ðæt] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ?
As for alms deed , what should they do to give that have nothing to take ?
作为 为了 施舍 契据 , 什么 应该 他们 做 到 给 那 有 没有什么 到 拿 ?

至于施舍行为，那些一无所有的人应该如何施舍呢？

[bʌt; bət][æz; əz][wʌn] [keɪm] [tuː; tə] [ʃrɪft] [ænd; ənd] [kən'fest] [hɪm'self] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [drʌŋk]
But as one came to shrift and confessed himself to have been drunk
但 作为 一 来了 到 谢里夫特 和 坦白 他自己 到 有 到过 醉
['daɪvərz] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] ,
divers times in the year ,
潜水员 时代 在 这 年 ,

但当其中一人幡然悔悟，承认自己一年中有好几次醉酒潜水时，

[bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [ɪn] [lent] :
but especially in Lent :
但 尤其 在 大斋期 :

尤其是在四旬斋期间：

[ðə; ði] [priːst] [sed] [ɪn] [lent] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [moʊst] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['drʌŋkənnəs] [ænd; ənd] [rɪ'freɪn]
the priest said In Lent you should most refrain from drunkenness and refrain
这 牧师 说 在 大斋期 你 应该 最多 避免 从 酒醉 和 避免
[frʌm; frəm] [drɪŋk] —
from drink —
从 喝 —

神父说，在四旬斋期间，你们最应该避免醉酒和饮酒。

[peɪdʒ] -
Page 287
页 -

第287页

[noʊ] , [nɑːt][soʊ] , [sed] [ðə; ði] ['feloʊ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][oʊld]['prɑːvɜːrb] [ðæt] [fɪʃ] [wʊd] [swɪm] .
No , not so , said the fellow , for it is an old proverb that fish would swim .
不 , 不是 所以 , 说 这 同伴 , 为了 它 是 一个 老的 谚语 那 鱼 会 游泳 .

“不，并非如此，”那人说，“因为有一句古老的谚语说，鱼会游泳。”

[jes] , [sed] [ðə; ði] [priːst] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [swɪm] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ; [aɪ] [seɪ] [juː; jʊ] ['mɜːrsi] , [kwoʊθ] [ðə; ði]
Yes , said the priest — it must swim in the water ; I say you mercy , quoth the
是的 , 说 这 牧师 — 它 必须 游泳 在 这 水 ; 我 说 你 怜悯 , 引用 这
['feloʊ] ,
fellow ,
同伴 ,

“是的，”牧师说，“它必须在水里游泳。”那人说：“我向你求饶。”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [swʌm] [ɪn] [faɪn] [eɪl] ,
I thought it should have swum in fine ale ,
我 想法 它 应该 有 游泳 在 美好的麦芽酒 ,

我觉得它应该泡在上好的麦芽酒里才对。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] . — [suːn] ['æftər][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['gɑːθəm] [keɪm] [tuː; tə] [ʃrɪft] ,
for I have been so . — Soon after the man of Gotham came to shrift ,
为了 我 有 到过 所以 . — 很快 后 这 男人 的 哥谭 来了 到 谢里夫特 ,

因为我一直都是这样。——哥谭人殉难后不久，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [priːst] [nuː] [nɑːt] [wʌt] ['penəns] [tuː; tə] [gɪv] ; [hiː; hi] [sed] , [ɪf] [aɪ][ɪn'dʒɔɪn] [prer] ,
and even the priest knew not what penance to give ; he said , If I enjoin prayer ,
和 甚至 这 牧师 知道 不是 什么 忏悔 到 给 ; 他 说 , 如果 我 责成 祷告 ,

甚至连神父也不知道该如何施行补赎；他说：“如果我命令他们祈祷，

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [seɪ] [jʊr; jər]['peɪtər] ['nɒstər] .
you cannot say your Pater Noster .
你 不能 说 你的 帕特 诺斯特 .

你不能念《天主经》。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɑːli] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][fæst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['nevər] [iːt] [ə; eɪ] [miːlz] [miːt] .
And it is but a folly to make you fast , because you never eat a meals meat .
和 它 是 但 一个 蠢事 到 制作 你 快速地 , 因为 你 绝不 吃 一个 餐 肉 .

让你们禁食是愚蠢的，因为你们从来不吃肉。

['leɪbər] [hɑːrd][ænd; ənd][get][ə; eɪ] ['dɪnər] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ,
Labour hard and get a dinner on Sunday ,
劳动 难的 和 得到 一个 晚餐 在 星期日 ,

努力工作，周日就能吃顿饭了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ə'nʌðər] [mæn][hiː; hi][en'dʒɔɪnd] [tuː; tə] [fer] [wel] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
and I will come and partake of it — Another man he enjoined to fare well on Monday ,
和 我 将要 来 和 参加 的 它 — 其他 男人 他 禁止 到 票价 出色地 在 周一 ,

我也会来参加——他还嘱咐另一个人星期一一切顺利。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] , [ænd; ənd][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ,
and another on Tuesday , and one after another ,
和 其他 在 周二 , 和 一 后 其他 ,

周二又有一起，之后又一起。

[ðæt] [wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [fer] [wel] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ,
that one or the other would fare well once in a week ,
那 一 或者 这 其他 会 票价 出色地 一次 在 一个 星期 ,

一周内，他们俩中总有一个人会表现良好。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [miːt] .
that he might have part of their meat .
那 他 可能 有 部分 的 他们的 肉 .

他或许能分到一些肉。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ɑːmz] [diːdz] [ðə; ði] [priːst] [sed] ,
And as for alms deeds the priest said ,
和 作为 为了 施舍 契约 这 牧师 说 ,

至于施舍的行为，祭司说：

[jiː; ji][biː; bi] ['begərz] [ɔːl] [ɪk'sept] [wʌn][ɔːr] [tuː] [soʊ] ['ðerfɔːr] [bɪ'stoʊ] [jʊr; jər][ɑːmz] [ə'mʌŋ] [jɔːr'selvz] .
ye be beggars all except one or two so therefore bestow your alms among yourselves .
是的 是 乞丐 全部 除了 一 或者 二 所以 所以 赐给 你的 施舍 之中 你们自己 .

你们中除了一两个人以外，其余都是乞丐，所以你们应该互相施舍。

['faɪnɪs]	.
FINIS	**.**
结束	.

结束。

[peɪdʒ]	-
Page	**288**
页	-

第288页

[dʒoʊ]	['mɪlɝz]
JOE	**MILLER'S**
乔	米勒的

乔·米勒的

[dʒests]
JESTS
笑话

笑话

['biːɪŋ]
BEING
存在

存在

[ə; eɪ]	[kə'lekʃ(ə)n]
A	**COLLECTION**
一个	收藏

收藏

[ʌv; əv]
OF
的

的

[ðə; ði]	[moʊst]	['brɪliənt]	[dʒests]	[ænd; ənd]	[moʊst]	['plez(ə)nt]
The	**most**	**Brilliant**	**JESTS**	**and**	**most**	**pleasant**
这	最多	杰出的	笑话	和	最多	令人愉快的

最精彩的笑话，最令人愉悦的

[ʃɔːrt]	['stɔːriz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃ]	['læŋgwɪdʒ]	—
short	**Stories**	**in**	**the**	**English**	**Language**	**—**
短的	故事	在	这	英语	语言	—

英语短篇小说集——

[ðə; ði]	['greɪtər]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[ɑːr; ər]	['teɪkən]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[maʊθ]	[ʌv; əv]	[ðæt]
The	**greater**	**Part**	**of**	**which**	**are**	**taken**	**from**	**the**	**Mouth**	**of**	**that**
这	更大的	部分	的	哪个	是	已采取	从	这	嘴	的	那

其中大部分取自那口

[fə'siːʃəs]	['dʒent(ə)lmən]	[huːz]	[neɪm]	[ðeɪ]	[ber]	.
facetious	**Gentleman**	**whose**	**Name**	**they**	**bear**	**.**
滑稽的	绅士	谁	姓名	他们	熊	.

他们以一位爱开玩笑的绅士的名字命名。

['prɪntɪd]	[ænd; ənd]	[soʊld]	[ɪn]	['lʌndən]
Printed	**and**	**Sold**	**in**	**London**
打印	和	卖	在	伦敦

伦敦印刷和销售

[peɪdʒ]	-
Page	**289**
页	-

第289页

[dʒoʊ] ['mɪlər]
JOE MILLER
乔 磨坊主

乔·米勒

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'miːdiən] , [bɔːrn] - , [daɪd] ['ɔːgəst] - , - ; [bʌt; bət] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt]
Was a comedian , born 1684 , died August 15 , 1738 ; but , although he might
曾是 一个 喜剧演员 , 出生 - , 死亡 八月 - , - ; 但 , 虽然 他 可能
[hæv; həv][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ðə; ði][dʒests] ,
have originated the jests ,
有 起源于 这 笑话 ,

他是一位喜剧演员，生于1684年，卒于1738年8月15日；但是，尽管他可能是这些笑话的始作俑者，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kə'lekt] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ][dʒɑːn] ['mɑːtli] , [ə; eɪ] ['dræmətɪst] , [ɪn]
he did not collect them , which was done by John Mottley , a dramatist , in
他 做过 不是 收集 他们 , 哪个 曾是 完毕 经过 约翰 莫特利 , 一个 剧作家 , 在
- .
1739 .
- .

他并没有收集这些资料，这项工作是由剧作家约翰·莫特利在 1739 年完成的。

['mɪlər] [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['klɛmənts] ['beriəl] - [graʊnd] , [ɪn] ['pɔːrtʃʊgl] [striːt] ,
Miller was buried in St . Clement's burial - ground , in Portugal Street ,
磨坊主 曾是 埋葬 在 英石 . 克莱门特的 葬礼 - 地面 , 在 葡萄牙 街道 ,

米勒被安葬在葡萄牙街的圣克莱门特墓地。

[kler] ['mɑːrkɪt] — [naʊ] [dɪ'strɔɪd] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tuːmstoʊn] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn] - .
Clare Market — now destroyed — and his tombstone was to be seen in 1852 .
克莱尔 市场 — 现在 损毁 — 和 他的 墓碑 曾是 到 是 已见 在 - .

克莱尔市场（现已被毁）以及他的墓碑在 1852 年都还可见。

[pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['epɪtæf] [wʌz; wəz] —
Part of his epitaph was —
部分 的 他的 墓志铭 曾是 —

他的墓志铭部分内容是——

" [hɪr] [laɪ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]
" HERE LYE THE REMAINS OF
" 这里 碱液 这 遗迹 的

“此处安葬着……的遗骸

['ɑːnɪst] [dʒoʊ] .
HONEST JO .
诚实的 乔 .

诚实的乔。

['mɪlər]
MILLER
磨坊主

磨坊主

[huː] [wʌz; wəz]
WHO WAS
WHO 曾是

谁是

[ə; eɪ] ['tendər] ['hʌzbənd]
A TENDER HUSBAND
一个 投标 丈夫

温柔的丈夫

[ə; eɪ] [sɪnˈsɪr] [frend]
A SINCERE FRIEND
一个 真诚 朋友

一位真诚的朋友

[ə; eɪ] [fəˈsiːʃəs] [kəmˈpænjən]
A FACETIOUS COMPANION
一个 滑稽的 伴侣

一个爱开玩笑的伙伴

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈeksələnt] [kəˈmiːdiən] , " [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
AND AN EXCELLENT COMEDIAN , " etc .
和 一个 出色的 喜剧演员 , " ETC .

以及一位优秀的喜剧演员，等等。

[ˈhəugaːθ][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪnˈgreɪvd] [ə; eɪ] [ˈtɪkɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈbenɪfɪt] [ɑːn][ˈeɪprəl] - , - ,
Hogarth is said to have engraved a ticket for his benefit on April 25 , 1717 ,
霍加斯 是 说 到 有 刻 一个 票 为了 他的 益处 在 四月 - , - ,

据说霍加斯于 1717 年 4 月 25 日为他刻了一张票。

[wen] [hiː; hi] [pleɪd] [sɜːr][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ˈwɪtəl] [ɪn] [kɑːŋgrɛvz] " [oʊld] [ˈbætʃəlɚ] .
when he played Sir Joseph Wittol in Congreve's " Old Batchelor .
什么时候 他 玩 先生 约瑟夫 维托尔 在 康格里夫的 " 老的 巴切勒 .

他在康格里夫的《老单身汉》中扮演约瑟夫·维托尔爵士。

" [ɔːl] [dʒoʊks] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈæstərɪsk] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ɪˈdɪʃn] ,
" All jokes marked with an asterisk are in the first edition ,
" 全部 笑话 标记 和 一个 星号 是 在 这 第一的 版 ,

所有标有星号的笑话均出自第一版。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz] [bɪn] [ˈsʌmwʌt] [ˈekspəˌgeɪtid] .
but the book has been somewhat expurgated .
但 这 书 有 到过 有些 删节版 .

但这本书的内容已被删减过一些。

" [dʒoʊ] [ˈmɪlər] [ˈgoʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [wʌn] [deɪ] [əˈlɔːŋ] [fliːt] [striːt] , [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [oʊld] [krɔːs]
" Joe Miller going with a friend one day along Fleet Street , and seeing old Cross
" 乔 磨坊主 去 和 一个 朋友 一 天 沿着 舰队 街道 , 和 看到 老的 叉
[ðə; ði] [ˈpleɪər] ,
the Player ,
这 玩家 ,

“有一天，乔·米勒和朋友沿着舰队街走，看到了老克罗斯·普莱恩酒吧，

[huː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [def] , [ænd; ənd] [ʌnˈwɪlɪŋ] [ðæt] [ˈeni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
who was very deaf , and unwilling that any one should know it ,
WHO 曾是 非常 聋 , 和 不情愿 那 任何 一 应该 知道 它 ,

他耳聋得很厉害，而且不愿让任何人知道这一点。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [toʊld][hɪz; ɪz] [frend] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [sʌm; səm] [spɔːrt] ;
on the other side of the way , told his friend he should see some Sport ;
在 这 其他 边 的 这 方式 , 讲述 他的 朋友 他 应该 看 一些 运动 ;

在马路对面，他告诉他的朋友他应该去看些体育比赛;

[soʊ] [ˈbekəniŋ] [krɔːs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər] , [ænd; ənd] [ˈstretʃiŋ] [ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz] [waɪd]
so beckoning Cross with his finger , and stretching open his mouth as wide
所以 招手 叉 和 他的 手指 , 和 伸展 打开 他的 嘴 作为 宽的
[æz; əz] [ˈevər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ,
as ever he could ,
作为 曾经 他 可以 ,

于是他用手指向克罗斯招手，并尽可能地张大了嘴巴。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hə'loʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] ;
as if he halloed to him , though he said nothing ;
作为 如果 他 哈罗德 到 他 , 尽管 他 说 没有什么 ;

仿佛向他致意，尽管他什么也没说；

[ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [keɪm] ['pʌfɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
the old fellow came puffing from the other side of the way .
这 老的 同伴 来了 抽气 从 这 其他 边 的 这 方式 .

那个老头从马路对面气喘吁吁地走了过来。

[wʌt] [ə; eɪ][pɑːks][duː][juː; jʊ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [fɔːr; fər] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wʌn] [kɑːnt] [hɪr] ?
What a pox do you make such a noise for , do you think one can't hear ?
什么 一个 天花 做 你 制作 这样的 一个 噪音 为了 , 做 你 思考 一 不能 听到 ?

你这该死的噪音是干什么用的？你以为别人听不见吗？

---

* " [dʒoʊ] ['mɪlər] [ə'nʌðər] [deɪ] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] ['tævərn][ɪn] [kler] [striːt] ,
*** " Joe Miller another day sitting in the window at the Sun tavern in Clare Street ,**
* " 乔 磨坊主 其他 天 坐着 在 这 窗户 在 这 太阳 酒馆 在 克莱尔 街道 ,

* “乔·米勒又一天坐在克莱尔街太阳酒馆的窗边，

[waɪl] [ə; eɪ] [fɪʃ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [baɪ] ,
while a fish woman was passing by ,
尽管 一个 鱼 女士 曾是 通过 经过 ,

这时，一个鱼女路过。

[peɪdʒ] -
Page 290
页 -

第290页

['kraɪɪŋ] , [bai] [maɪ] [soʊl] — [bai] [maɪ] [meɪdz] !
crying , Buy my soul — buy my maids !
哭泣 , 买 我的 灵魂 — 买 我的 女佣 !

哭喊着：“买下我的灵魂——买下我的女仆！”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[juː; jʊ] ['wɪkɪd] ['kriːtʃər] , [sed] [dʒoʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt]['kɑːntent][tuː; tə] [sel] [jʊr; jər] [oʊn] [soʊl] ,
you wicked creature , said Joe , are you not content to sell your own soul ,
你 邪恶 生物 , 说 乔 , 是 你 不是 内容 到 卖 你的 自己的 灵魂 ,

“你这个邪恶的家伙，”乔说，“你难道还不肯出卖自己的灵魂吗？”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [sel] [jʊr; jər] ['meɪdz] ['ɔːlsoʊ] .
but you must sell your maid's also .
但 你 必须 卖 你的 女佣 还 .

但你也必须卖掉你的女佣。

" [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['kwɑːləti] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [wer] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [leɪ] ['berid] ,
" A person of quality coming into a church where several of his ancestors lay buried ,
" 一个 人 的 质量 未来 进入 一个 教会 在哪里 一些 的 他的 祖先 躺 埋葬 ,

一位身份显赫的人走进一座教堂，他的几位祖先都安葬于此。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [preɪzd] [ðem; ðəm] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['wɜːrði] [men] , [wel] , [sed] [hiː; hi] , [aɪ]

after he had praised them very much for worthy men , Well , said he , I

后 他 有 赞扬 他们 非常 很多 为了 值得 男人 , 出色地 , 说 他 , 我

[ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] ,

am resolved ,

是 已解决 ,

他高度赞扬了他们，称赞他们是值得尊敬的人，然后说道：“好吧，我决定了。”

[ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] , [tuː; tə][biː; bi] ['berid] [æz; əz] [nɪr] [ðem; ðəm][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

if I live , to be buried as near them as possible .

如果 我 居住 , 到 是 埋葬 作为 靠近 他们 作为 可能的 .

如果我能活下来，就葬在离他们尽可能近的地方。

" [wʌn] [mæn][toʊld] [ə'nʌðər] [huː] [juːst] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kloʊðd] ['veri] ['ɔːf(ə)n] ,

" One man told another who used not to be clothed very often ,

" 一 男人 讲述 其他 WHO 用过的 不是 到 是 穿着衣服 非常 经常 ,

“一个人告诉另一个经常衣着不整的人，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [nuː] [koʊt] [wʌz; wəz] [tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ðæts] [truː] ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

that his new coat was too long for him ; That's true answered the other ,

那 他的 新的 外套 曾是 也 长的 为了 他 ; 那就是 真的 回答 这 其他 ,

他的新外套对他来说太长了；“没错，”另一个人回答道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [lɔːŋgər] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [get] [ə'nʌðər] .

but it will be longer before I get another .

但 它 将要 是 更长 前 我 得到 其他 .

但我需要更长时间才能再得到一个。

* " [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tɜːrməgənt] [waɪf] , ['æftər][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [dɪ'spjuːt] ,

*** " A poor man who had a termagant wife , after a very long dispute ,**

* " 一个 贫穷的 男人 WHO 有 一个 泼妇 妻子 , 后 一个 非常 长的 争议 ,

* “一个贫穷的男人，有个泼妇妻子，经过长时间的争吵，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [læst] [wɜːrd] , [toʊld][hɜːr; hər] ,

in which she was resolved to have the last word , told her ,

在 哪个 她 曾是 已解决 到 有 这 最后的 单词 , 讲述 她 ,

她决心要说最后一句话，于是告诉她：

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə'nʌðər] ['krʊkɪd] [wɜːrd] [mɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [biːt] [hɜːr; hər] [breɪnz] [aʊt] : [waɪ] [ðen] ,

if she spoke another crooked word more he would beat her brains out : Why then ,

如果 她 辐 其他 歪 单词 更多的 他 会 打 她 大脑 出去 : 为什么 然后 ,

如果她再说一句不中听的话，他就要把她打得脑浆迸裂：那么，为什么呢?

[ræmz] [hɔːrnz] , [juː; jʊ][dɔːg] , [sed] [ʃiː; ʃi] [ɪf] [aɪ][daɪ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Ram's Horns , you dog , said she if I die for it .

公羊的 号角 , 你 狗 , 说 她 如果 我 死 为了 它 .

“公羊角，你这狗东西，”她说，如果我为此而死。

" [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kʌntri] ['skwaɪər] [æskt] [ə; eɪ] ['meri] ['ændruː] [waɪ] [hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði] [fuːl] ?

" A certain Country Squire asked a Merry Andrew why he played the fool ?

" 一个 肯定 国家 乡绅 问 一个 欢乐 安德鲁 为什么 他 玩 这 傻子 ?

一位乡绅问快乐的安德鲁，他为什么要装傻充愣?

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] , [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][juː; jʊ][duː] , [fɔːr; fər][wɑːnt] ;

For the same reason , said he , as you do , for want ;

为了 这 相同的 原因 , 说 他 , 作为 你 做 , 为了 想 ;

他说，原因和你一样，都是因为匮乏；

[juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [wɪt] , [aɪ][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['mʌni] .

you do it for want of wit , I for want of money .

你 做 它 为了 想 的 有 , 我 为了 想 的 钱 .

你这样做是因为缺乏智慧，我这样做是因为缺乏金钱。

*	"	[ə; eɪ]	['welʃmən]	['brægɪŋ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['fæməli]	,	[sed]	,
*	"	**A**	**Welshman**	**bragging**	**of**	**his**	**family**	,	**said**	,
*	"	一个	威尔士人	吹嘘	的	他的	家庭	,	说	,

一位威尔士人吹嘘自己的家庭时说：

[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðɚz]	['efɪdʒi]	[wʌz; wəz]	[set]	[ʌp]	[ɪn]	['westmɪnstər]	['æbi]	;	['biːɪŋ]	[æskt]	['werəbaʊts]	,
that	**his**	**father's**	**effigy**	**was**	**set**	**up**	**in**	**Westminster**	**Abbey**	;	**being**	**asked**	**whereabouts**	,
那	他的	父亲的	人偶	曾是	放	向上	在	威斯敏斯特	修道院	;	存在	问	下落	,

[hiː; hi]	[sed]	,
he	**said**	,
他	说	,

他说，他父亲的画像被竖立在威斯敏斯特教堂；当被问及画像的下落时，他回答说：

[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	['mɑːnjumənt]	[wɪð; wɪθ]	['skwaɪər]	[θɪn]	,	[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	['koʊtʃmən]	.
In	**the**	**same**	**monument**	**with**	**Squire**	**Thynne**	,	**for**	**he**	**was**	**his**	**coachman**	.
在	这	相同的	纪念碑	和	乡绅	辛恩	,	为了	他	曾是	他的	马车夫	.

与辛恩乡绅合葬于同一纪念碑中，因为他是辛恩乡绅的马车夫。

"	[ə; eɪ]	['veri]	['hɑːrmləs]	['aɪrɪʃmən]	[wʌz; wəz]	['iːtɪŋ]	[æn; ən]	['æp(ə)l]	[paɪ]	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	[kwɪns]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]
"	**A**	**very**	**harmless**	**Irishman**	**was**	**eating**	**an**	**apple**	**pie**	**with**	**some**	**quinces**	**in**	**it**
"	一个	非常	无害	爱尔兰人	曾是	吃	一个	苹果	馅饼	和	一些	榅桲	在	它

.
.
.

“一个非常无害的爱尔兰人正在吃一个里面加了榅桲的苹果派。”

['ærə]	[naʊ]	,	[dɪr]	['hʌni]	,	[sed]	[hiː; hi]	,	[ɪf]	[soʊ]	[fjuː]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[kwɪns]	[gɪv]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['fleɪvər]	,
Arrah	**now**	,	**dear**	**honey**	,	**said**	**he**	,	**if**	**so**	**few**	**of**	**these**	**quinces**	**give**	**such**	**a**	**flavour**	,
阿拉	现在	,	亲爱的	蜂蜜	,	说	他	,	如果	所以	很少	的	这些	榅桲	给	这样的	一个	味道	,

“哎呀，亲爱的，”他说，“如果这些榅桲里只有这么少的几个就能有这样的味道……”

[haʊ]	[wʊd]	[æn; ən]	['æp(ə)l]	[paɪ]	[teɪst]	[meɪd]	[ɔːl]	[ʌv; əv]	[kwɪns]	.
how	**would**	**an**	**apple**	**pye**	**taste**	**made**	**all**	**of**	**quinces**	.
如何	会	一个	苹果	派	品尝	制成	全部	的	榅桲	.

用榅桲做成的苹果派会是什么味道？

*	"	[æn; ən]	['aɪrɪʃ]	['lɔɪər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['temp(ə)l]	['hævɪŋ]	[ə'keɪʒn]	[tuː; tə]	[goʊ]	[tuː; tə]	['dɪnər]	,
*	"	**An**	**Irish**	**lawyer**	**of**	**the**	**Temple**	**having**	**occasion**	**to**	**go**	**to**	**dinner**	,
*	"	一个	爱尔兰	律师	的	这	寺庙	拥有	场合	到	去	到	晚餐	,

“一位爱尔兰律师，来自圣殿骑士团，有机会去参加晚宴，

[left]	[ðɪs]	[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kiːhoʊl]	;
left	**this**	**direction**	**in**	**the**	**keyhole**	;
左边	这	方向	在	这	锁孔	;

从钥匙孔处朝这个方向离开了；

[gɔːn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['elɪfənt]	[ænd; ənd]	['kæs(ə)l]	,	[wer]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[faɪnd]	[ˌem 'iː]	,	[ænd; ənd]	[ɪf]	[juː; jʊ]
Gone	**to**	**the**	**Elephant**	**and**	**Castle**	,	**where**	**you**	**will**	**find**	**me**	,	**and**	**if**	**you**
已消失	到	这	大象	和	城堡	,	在哪里	你	将要	寻找	我	,	和	如果	你

['kænɑːt]	[riːd]	[ðɪs]	,
cannot	**read**	**this**	,
不能	读	这	,

我去了象堡，你会在那里找到我；如果你看不懂这段话，

['kæri]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['steɪʃənərz]	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wɪl]	[riːd]	[ˌaɪ 'tiː]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	.
carry	**it**	**to**	**the**	**stationer's**	**and**	**he**	**will**	**read**	**it**	**for**	**you**	.
携带	它	到	这	文具店	和	他	将要	读	它	为了	你	.

把它带到文具店，他会帮你读。

* " [tuː] ['ɑːksfərd] [s'kɒləz] ['miːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jɔːkʃə] ['ɑːslər] , [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] ['bæntərɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
*** " Two Oxford Scholars meeting on the road with a Yorkshire ostler , they fell to bantering him ;**
* " 二 牛津 学者们 会议 在 这 路 和 一个 约克郡 马夫 , 他们 跌倒 到 玩笑 他 ;

* “两位牛津学者在路上遇到一位约克郡马夫，便和他开玩笑；

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] , [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [pruːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [hɔːrs] [ɔːr][æn; ən] [æs] ,
and told him , That they would prove him to be an horse or an ass ,
和 讲述 他 , 那 他们 会 证明 他 到 是 一个 马 或者 一个 屁股 ,

并告诉他，他们会证明他是匹马还是一头驴。

[wel] , [sed] [ðə; ði] ['ɑːslər] , [aɪ][kæn; kən] [pruːv] [jʊr; jər]['sæd(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mjuːl] .
Well , said the ostler , I can prove your saddle to be a mule .
出色地 , 说 这 马夫 , 我 能 证明 你的 鞍 到 是 一个 骡子 .

“好吧,”马夫说，“我可以证明你的鞍是骡子的鞍。”

[ə; eɪ] [mjuːl] , [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ?
A mule , said one of them , how can that be ?
一个 骡子 , 说 一 的 他们 , 如何 能 那 是 ?

“一头骡子,”其中一人说道，“怎么可能呢？ ”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [sed] [ðə; ði] ['ɑːslər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][æn; ən] [æs] .
Because said the Ostler , it is something between a horse and an ass .
因为 说 这 马夫勒 , 它 是 某物 之间 一个 马 和 一个 屁股 .

马夫说，它介于马和驴之间。

* " [ðə; ði] ['tʃæplɪnz] [bɔɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][wɔːr] , ['biːɪŋ] [sent] [aʊt] [ʌv; əv]
*** " The Chaplain's boy of a man of war , being sent out of**
* " 这 随军牧师 男生 的 一个 男人 的 战争 , 存在 发送 出去 的

* “一名士兵的随军牧师之子，被派往……”

[peɪdʒ] -
Page 291
页 -

第291页

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃɪp] [ɑːn][æn; ən] ['erənd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
his own ship on an errand to another ,
他的 自己的 船 在 一个 差事 到 其他 ,

他驾驶自己的船去执行另一项任务，

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [kən'fɜːrɪŋ] [noʊts] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['mænər] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .
the boys were conferring notes about their manner of living .
这 男孩们 是 授予 笔记 关于 他们的 方式 的 活的 .

男孩们正在交流他们的生活方式。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][duː][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [prerz] [naʊ] ?
How often do you go to prayers now ?
如何 经常 做 你 去 到 祈祷 现在 ?

你现在多久参加一次祈祷?

[waɪ] , ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
Why , answered the other ,
为什么 , 回答 这 其他 ,

“为什么？ ”另一个人回答道。

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɔːrm][ɔːr][ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] ['eni] ['deɪndʒər][frʌm; frəm][æn; ən] ['enəmi] .
in case of a storm or the apprehension of any danger from an enemy .
在 案件 的 一个 风暴 或者 这 忧虑 的 任何 危险 从 一个 敌人 .

以防暴风雨天气或担心受到敌人的威胁。

[aɪ] , [sed] [ðə; ði][fɜːrst] , [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [sens] [ɪn] [ðæt] ;
Aye , said the first , there is some sense in that ;
是的 , 说 这 第一的 , 那里 是 一些 感觉 在 那 ;

“是啊,”第一个人说,“这话有一定道理。”

[bʌt; bət][maɪ]['mæstər] [meɪks] [ˌjuː 'es][goʊ][tuː; tə] [prerz] [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər]
but my master makes us go to prayers when there is no more occasion for
但 我的 掌握 制作 我们 去 到 祈祷 什么时候 那里 是 不 更多的 场合 为了
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

但是我的主人却让我们在没有祈祷的必要的时候去祈祷。

[ðæn; ðən][fɔːr; fər][maɪ] ['liːpɪŋ] ['oʊvərbɔːrd] .
than for my leaping overboard .
比 为了 我的 跳跃 落水 .

而不是因为我跳下船。

* " [kɪŋ] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
*** " King Henry VIII .**
* " 国王 亨利 八 .

* “亨利八世国王。

[dɪ'zaɪnɪŋ] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] ['noʊblmən] [ɑːn][æn; ən] ['embəsi] [tuː; tə] ['frænsɪs] [aɪ] . [æt; ət][ə; eɪ] ['veri]
designing to send a nobleman on an embassy to Francis I . at a very
设计 到 发送 一个 贵族 在 一个 大使馆 到 弗朗西斯 我 . 在 一个 非常
['deɪndʒərəs] ['dʒʌŋktʃər] ,
dangerous juncture ,
危险的 契机 ,

在局势极其危险的时刻，计划派遣一位贵族出使弗朗茨一世。

[hiː; hi] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd] , ['seɪɪŋ] ,
he begged to be excused , saying ,
他 乞求 到 是 已原谅 , 说 ,

他恳求原谅，说道：

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][soʊ][hɑːt][ə; eɪ] [prɪns] [æz; əz]['frænsɪs][aɪ] . [maɪt] [goʊ] [nɪr]
Such a threatening message to so hot a prince as Francis I . might go near
这样的 一个 威胁 信息 到 所以 热的 一个 王子 作为 弗朗西斯 我 . 可能 去 靠近
[tuː; tə][kɔːst][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [hed] .
to cost him his head .
到 成本 他 他的 头 .

对弗朗西斯一世这样一位强势君主来说，如此具有威胁性的信息很可能会让他丢掉性命。

[fɪr] [nɑːt] [sed] [oʊld] ['hæri] : [ɪf] [ðə; ði] [frentʃ] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːfər] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [jʊr; jər] [laɪf] ,
Fear not said old Harry : if the French King should offer to take away your life ,
害怕 不是 说 老的 哈里 : 如果 这 法语 国王 应该 提供 到 拿 离开 你的 生活 ,

老哈里说，别害怕：如果法国国王愿意取你的性命，

[aɪ] [wɪl] [rɪ'vendʒ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən] [naʊ] [ɪn][maɪ] ['paʊər] . —
I will revenge it by taking off the heads of the Frenchmen now in my power . —
我 将要 复仇 它 经过 采取 离开 这 头部 的 这 法国人 现在 在 我的 力量 . —
[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['hedz] ,
But of all these heads ,
但 的 全部 这些 头部 ,

我将以牙还牙，砍下所有落入我手中的法国人的脑袋。——但在所有这些人头中，

[rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['noʊblmən] , [nɑːt][wʌn] [wʊd] [fɪt] [maɪ] ['ʃəuldəz] .
replied the Nobleman , not one would fit my shoulders .
回复 这 贵族 , 不是 一 会 合身 我的 肩膀 .

那位贵族回答说，没有一件衣服适合我的肩膀。

* " [ə; eɪ] [prɪns] ['læfɪŋ] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['nəublz] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['sevrəl] ['embəsiz] ,
*** " A prince laughing at one of his nobles whom he had employed in several embassies ,**
* " 一个 王子 笑 在 一 的 他的 贵族 谁 他 有 受雇 在 一些 大使馆 ,

* “一位王子嘲笑他曾派驻多个使馆的一位贵族，

[toʊld] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] [aʊl] .
told him he looked like an owl .
讲述 他 他 看起来 喜欢 一个 猫头鹰 .

我跟他说他长得像猫头鹰。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [sed] [ðə; ði] ['kɔːrtiər] , [wʌt] [aɪ] [lʊk] [laɪk] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] ,
I know not , said the Courtier , what I look like ; but this I know ,
我 知道 不是 , 说 这 朝臣 , 什么 我 看 喜欢 ; 但 这 我 知道 ,

“我不知道自己长什么样，”廷臣说，“但我知道这一点。”

[ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ɑːnər] ['sevrəl] [taɪmz] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [jʊr; jər] ['mædʒəstiːz] ['pɜːrs(ə)n] .
that I have had the honour several times to represent your Majesty's person .
那 我 有 有 这 荣誉 一些 时代 到 代表 你的 陛下的 人 .

我曾多次荣幸地代表陛下出庭。

* " [ə; eɪ] ['meɪər] [ʌv; əv] ['jɑːməθ] , [ɪn] ['æntiənt] [taɪmz] , ['biːɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ə; eɪ] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [piːs] ,
*** " A Mayor of Yarmouth , in antient times , being by his office a justice of the peace ,**
* " 一个 市长 的 雅茅斯 , 在 古代 时代 , 存在 经过 他的 办公室 一个 正义 的 这 和平 ,

“在古代，雅茅斯市长因其职务而兼任治安法官，

[ænd; ənd] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'spens] [ðə; ði] [lɔːz] [ɪn] [ðə; ði] ['waɪzɪst] ['mænər] ,
and one who was willing to dispense the laws in the wisest manner ,
和 一 WHO 曾是 愿意的 到 分配 这 法律 在 这 最明智的 方式 ,

以及一位愿意以最明智的方式颁布法律的人，

[ðoʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [riːd] , [gɑːt] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['stætʃuːt] [bʊk] ,
though he could hardly read , got himself a statute book ,
尽管 他 可以 几乎 读 , 得到 他自己 一个 法令 书 ,

虽然他几乎不识字，但他还是弄到了一本法律书籍。

[wer] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [lɔː] [ə'genst] ['faɪərɪŋ] [ə; eɪ] ['biːkən] , [ɔːr] ['kɔːzɪŋ] [wʌn] [tuː; tə] [biː; bi] ['faɪərd] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
where finding a law against firing a beacon , or causing one to be fired , read it ,
在哪里 寻找 一个 法律 反对 射击 一个 信标 , 或者 导致 一 到 是 被解雇 , 读 它 ,

如果发现有法律禁止燃放信标或唆使他人燃放信标，请阅读该法律条文。

['fraɪɪŋ] ['beɪkən] [ɔːr] ['kɔːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [fraɪd] ;
Frying bacon or causing it to be fried ;
煎炸 熏肉 或者 导致 它 到 是 油煎 ;

煎培根或使培根被煎；

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [went] [aʊt] [ðə; ði] [nekst] [naɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [sent] ,
and according went out the next night upon the scent ,
和 根据 去 出去 这 下一个 夜晚 之上 这 香味 ,

于是，第二天晚上他们循着气味出去了。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [də'rektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][noʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['kæriərz] [haʊs] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][mæn]

and being directed by his nose to the Carriers house he found the man

和 存在 指导 经过 他的 鼻子 到 这 承运人 房子 他 成立 这 男人

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [bəʊθ] ['fraɪɪŋ] ['beɪkən] ,

and his wife both frying bacon ,

和 他的 妻子 两个都 煎炸 熏肉 ,

他循着鼻子来到卡里尔家，发现那男的和他的妻子正在煎培根。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][pæn] , [waɪl] [ðə; ði][waɪf] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] .

the husband holding the pan , while the wife turned it .

这 丈夫 保持 这 平底锅 , 尽管 这 妻子 转向 它 .

丈夫拿着平底锅，妻子转动着它。

['biːɪŋ] [ðʌs] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][fækt][ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [hɪz; ɪz]

Being thus caught in the fact and having nothing to say for themselves his

存在 因此 捕捉 在 这 事实 和 拥有 没有什么 到 说 为了 他们自己 他的

['wɜːrʃɪp] [kə'mɪtɪd] [ðem; ðəm][bəʊθ][tuː; tə] ['prɪzn] [wɪ'ðaʊt] [beɪl][ɔːr] ['meɪnˌpraɪz] .

worship committed them both to prison without bail or mainprize .

崇拜 坚定的 他们 两个都 到 监狱 没有 保释 或者 大奖 .

由于被抓获且无力辩解，法官将他们二人投入监狱，不准保释或以其他方式赎罪。

* " [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] [brɔːt] [hoʊm] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɜːrd][wɪð; wɪθ]

*** " A gentleman who had been a shooting brought home a small bird with**

* " 一个 绅士 WHO 有 到过 一个 射击 带来 家 一个 小的 鸟 和

[hɪm; ɪm] ,

him ,

他 ,

一位先生去打猎后带回了一只小鸟，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['sɜːrvənt] , [hiː; hi] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃɑːt] [ðæt] ['lɪt(ə)l][bɜːrd]

and having an Irish servant , he asked him if he had shot that little bird

和 拥有 一个 爱尔兰 仆人 , 他 问 他 如果 他 有 射击 那 小的 鸟

?

?

?

他有个爱尔兰仆人，便问他那只小鸟是不是他打死的?

[jes] , [hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm] .

Yes , he told him .

是的 , 他 讲述 他 .

是的，他告诉了他。

['ærə] , [baɪ][maɪ] [ʃʊl] , ['hʌni] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['paʊdər]

Arrah , by my shoul , honey , replied the Irishman , it was not worth the powder

阿拉 , 经过 我的 应该 , 蜂蜜 , 回复 这 爱尔兰人 , 它 曾是 不是 值得 这 粉末

[ænd; ənd] [ʃɑːt] ,

and shot ,

和 射击 ,

“哎呀，我的天哪，亲爱的，”爱尔兰人回答说，“这不值得浪费火药和子弹。”

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] [ɪn][ðə; ði] [fɔːl] .

for this little thing would have died in the fall .

为了 这 小的 事物 会 有 死亡 在 这 落下 .

因为这只小家伙本来会在秋天死去。

[peɪdʒ] -

Page 292

页 -

第292页

*	"	[ðə; ði]	[seɪm]	['aɪrɪʃmən]	['biːɪŋ]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['tævərn]	,	[wer]	[ðə; ði]	[kʊk]	[wʌz; wəz]	['dresɪŋ]	[sʌm; səm]	[kɑːrp]	,
*****	**"**	**The**	**same**	**Irishman**	**being**	**at**	**a**	**tavern**	**,**	**where**	**the**	**Cook**	**was**	**dressing**	**some**	**Carp**	**,**
*	"	这	相同的	爱尔兰人	存在	在	一个	酒馆	,	在哪里	这	厨师	曾是	敷料	一些	鲤鱼	,

“同一个爱尔兰人在一家小酒馆里，厨师正在处理一些鲤鱼，

[hiː; hi]	[əb'zɜːrvd]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fɪʃ]	[muːvd]	,	['æftər]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['gʌtɪd]	[ænd; ənd]	[pʊt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[pæn]	,
he	**observed**	**some**	**of**	**the**	**fish**	**moved**	**,**	**after**	**they**	**were**	**gutted**	**and**	**put**	**in**	**the**	**pan**	**,**
他	观察到	一些	的	这	鱼	已搬	,	后	他们	是	掏空	和	放	在	这	平底锅	,

他观察到，有些鱼在被剖腹放入锅中后会动。

[wɪtʃ]	[mʌtʃ]	[sər'praɪzd]	['ɑːnɪst]	[tiː^]	.	—	[wel]	,	[naʊ]	[baɪ]	[maɪ]	[feɪθ]	,	[sed]	[hiː; hi]	,
which	**much**	**surprised**	**honest**	**Teague**	**.**	**—**	**Well**	**,**	**now**	**by**	**my**	**faith**	**,**	**said**	**he**	**,**
哪个	很多	惊讶	诚实的	蒂格	.	—	出色地	,	现在	经过	我的	信仰	,	说	他	,

这让诚实的蒂格大吃一惊。——“好吧，现在，以我的信仰发誓，”他说。

[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['krɪstʃən]	['kriːtʃərz]	[ðæt]	['evər]	[aɪ]	[sɔː]	,
of	**all**	**the**	**Christian**	**creatures**	**that**	**ever**	**I**	**saw**	**,**
的	全部	这	基督教	生物	那	曾经	我	锯	,

在我所见过的所有基督教信徒中，

[ðɪs]	[seɪm]	[kɑːrp]	[wɪl]	[lɪv; laɪv]	[ðə; ði]	['lɔːŋgɪst]	['æftər]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ded]	.
this	**same**	**carp**	**will**	**live**	**the**	**longest**	**after**	**it**	**is**	**dead**	**.**
这	相同的	鲤鱼	将要	居住	这	最长	后	它	是	死的	.

这条鲤鱼死后会存活最久。

*	"	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	['feloʊ]	['raɪdɪŋ]	[daʊn]	[ə; eɪ]	[stiːp]	[hɪl]	,	['daʊtɪŋ]	[ɪf]	[ðə; ði]	[fʊt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['bɑːgɪʃ]	,
*****	**"**	**A**	**young**	**fellow**	**riding**	**down**	**a**	**steep**	**hill**	**,**	**doubting**	**if**	**the**	**foot**	**of**	**it**	**was**	**boggish**	**,**
*	"	一个	年轻的	同伴	骑术	向下	一个	陡	爬坡道	,	怀疑	如果	这	脚	的	它	曾是	沼泽地	,

* “一个年轻人骑马下陡坡，他怀疑坡底是否泥泞不堪，

[kɔːld]	[aʊt]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[klaʊn]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	['dɪtʃɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[æskt]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[hɑːrd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['bɑːtəm]	?
called	**out**	**to**	**a**	**clown**	**that**	**was**	**ditching**	**,**	**and**	**asked**	**if**	**it**	**was**	**hard**	**at**	**the**	**bottom**	**?**
称为	出去	到	一个	小丑	那	曾是	沟渠	,	和	问	如果	它	曾是	难的	在	这	底部	?

向一个正在逃跑的小丑喊话，问他跑到谷底是不是很艰难？

[aɪ]	,	['ænsər]	[ðə; ði]	['kʌntrimən]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[hɑːrd]	[ɪ'nʌf]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['bɑːtəm]	,	[aɪ]	[wɪl]	['wɔːrənt]	[juː; jʊ]	.
Aye	**,**	**answered**	**the**	**countryman**	**,**	**it**	**is**	**hard**	**enough**	**at**	**the**	**bottom**	**,**	**I**	**will**	**warrant**	**you**	**.**
是的	,	回答	这	同胞	,	它	是	难的	足够的	在	这	底部	,	我	将要	保证	你	.

“是啊，”乡下人回答说，“底层生活已经够艰难了，我敢保证。”

[bʌt; bət]	[ɪn]	[hæf]	[ə; eɪ]	['dʌz(ə)n]	[steps]	[ðə; ði]	[hɔːrs]	[sʌŋk]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['sæd(ə)l]	[gɜːrts]	,
But	**in**	**half**	**a**	**dozen**	**steps**	**the**	**horse**	**sunk**	**up**	**to**	**the**	**saddle**	**girts**	**,**
但	在	一半	一个	打	步骤	这	马	沉没	向上	到	这	鞍	束带	,

但走了六七步，马就陷到了鞍带里。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gælənt] [wɪp] , [spɜːr] , [kɜːrs] , [ænd; ənd] [swer] ; [waɪ] [juː; jʊ] ['hɔːsən]
which made the young gallant whip , spur , curse , and swear ; Why you whoreson
哪个 制成 这 年轻的 英勇 鞭 ， 刺 ， 诅咒 ， 和 发誓 ； 为什么 你 私生子
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræskl] ,
of a rascal ,
的 一个 恶棍 ，

这让那位年轻英勇的勇士怒不可遏，他鞭打、鞭策、咒骂、发誓；你这无赖的私生子！

[sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪtʃər] , [dɪdst] [ðaʊ] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][æt; ət][ðə; ði]
said he to the ditcher , didst thou not tell me that it was hard at the
说 他 到 这 挖沟机 ， 迪斯特 你 不是 告诉 我 那 它 曾是 难的 在 这
['bɑːtəm] ?
bottom ?
底部 ？

他对挖沟工说：“你不是告诉我沟底很硬吗？”

[aɪ] , [sed] [ðə; ði] ['dɪtʃər] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˌhæf'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [jet] .
Aye , said the ditcher , but you are not halfway to the bottom yet .
是的 ， 说 这 挖沟机 ， 但 你 是 不是 半 到 这 底部 然而 .

“是啊，”挖沟工说，“但你还没到谷底的一半呢。”

* " [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['welʃmən] [dis'pjuːtɪŋ] [ɪn] [huːz] ['kʌntri] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best]
*** " An Englishman and a Welshman disputing in whose Country was the best**
* " 一个 英国人 和 一个 威尔士人 争议 在 谁 国家 曾是 这 最好的
['lɪvɪŋ] ; [sed] [ðə; ði] ['welʃmən] ,
living ; said the Welshman ,
活的 ； 说 这 威尔士人 ，

“一个英国人和一个威尔士人争论哪个国家的生活最好；威尔士人说，

[ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] ['noʊb(ə)l] ['haʊskiːpɪŋ] [ɪn] [weɪlz] ,
there is such noble housekeeping in Wales ,
那里 是 这样的 高贵 家政 在 威尔士 ，

威尔士的家务管理真是高尚。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ə'bʌv] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [kʊks] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət][wʌn] ['wedɪŋ]
that I have known above a dozen cooks to be employed at one wedding
那 我 有 已知 多于 一个 打 厨师 到 是 受雇 在 一 婚礼
['dɪnər] .
dinner .
晚餐 .

我曾见过一场婚礼晚宴要雇佣十几名厨师。

[aɪ] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evri] [mæn] ['toʊstɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃiːz]
Aye , replied the Englishman , that was because every man toasted his own cheese
是的 ， 回复 这 英国人 ， 那 曾是 因为 每一个 男人 烤过的 他的 自己的 奶酪
.
.
.

“是啊，”英国人回答说，“那是因为每个人都自己烤奶酪。”

* " [wʌn] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] ['mʌni] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['fɪfti] [paʊndz] ,
*** " One losing a bag of money of about Fifty pounds ,**
* " 一 输 一个 包 的 钱 的 关于 五十 磅 ，

* “有人丢失了一袋大约五十英镑的钱，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['temp(ə)l] [geɪt] [ænd; ənd]['temp(ə)l][bɑːr] , [fɪkst] [ʌp] [ə; eɪ]['peɪpər] ,
between the Temple Gate and Temple Bar , fixed up a paper ,
之间 这 寺庙 门 和 寺庙 酒吧 ， 固定的 向上 一个 纸 ，

在圣殿门和圣殿酒吧之间，整理了一份文件。

['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] .

offering a reward to those who took it and should return it .

提供 一个 报酬 到 那些 WHO 采取 它 和 应该 返回 它 .

悬赏缉拿并归还失物者。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] , [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ænd; ənd] [roʊt] [ˌʌndər'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

Upon which , the person that had it came and wrote underneath it to

之上 哪个 , 这 人 那 有 它 来了 和 写道 下 它 到

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪ'fekt] :

the following effect :

这 下列的 影响 :

于是，拥有它的人走过来，在下面写道：

[sɜːr] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːfərd] [rɪ'wɔːrd] , [bʌt; bət] [ɪn'diːd] [juː; jʊ] ['riːəli] [bɪd][ˌem 'iː][tuː; tə]

Sir , I thank you for the offered reward , but indeed you really bid me to

先生 , 我 感谢 你 为了 这 提供 报酬 , 但 的确 你 真的 出价 我 到

[maɪ] [lɔːs] .

my loss .

我的 损失 .

先生，感谢您提供的赏金，但实际上您是想让我蒙受损失。

* " [ə; eɪ] ['veri] ['hjʊmərəs] ['kʌntrimən] ['hævɪŋ] [bɔːt] [ə; eɪ][bɑːrn][ɪn] ['pɑːrtnərʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

*** " A very humourous countryman having bought a barn in partnership with a**

* " 一个 非常 幽默的 同胞 拥有 买 一个 谷仓 在 合伙 和 一个

['neɪbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

neighbour of his ,

邻居 的 他的 ,

* “一位非常幽默的乡下人与邻居合伙买了一个谷仓，

[nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [liːst] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

neglected to make the least use of it ,

被忽视的 到 制作 这 至少 使用 的 它 ,

完全没有充分利用它，

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] ['plentɪfəli] [stɔːrd] [hɪz; ɪz][pɑːrt][wɪð; wɪθ][kɔːrn][ænd; ənd] [heɪ] .

while the other had plentifully stored his part with corn and hay .

尽管 这 其他 有 大量 存储 他的 部分 和 玉米 和 干草 .

而另一方则储备了大量的玉米和干草。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ðə; ði] ['lætər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

In a little time the latter came to him ,

在 一个 小的 时间 这 后者 来了 到 他 ,

过了一会儿，后者就来到了他身边。

[ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['leɪɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [tuː; tə][soʊ]

and conscientiously expostulated with him about laying out his money to so

和 切实 所宣称的 和 他 关于 躺下 出去 他的 钱 到 所以

['lɪt(ə)l] ['pɜːrpəs] .

little purpose .

小的 目的 .

我认真地劝诫他不要把钱浪费在如此没有实际意义的事情上。

[waɪ] , ['neɪbər] , [sed] [hiː; hi] , [preɪ] ['nevər] ['trʌb(ə)l] [jʊr; jər] [hed] ,

Why , neighbour , said he , pray never trouble your head ,

为什么 , 邻居 , 说 他 , 祈祷 绝不 麻烦 你的 头 ,

“哎呀，邻居，”他说，“求你别再为心事烦恼了。”

[juː; jʊ] [meɪ] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] ,

you may do what you will with your part of the barn ,

你 可能 做 什么 你 将要 和 你的 部分 的 这 谷仓 ,

你可以随意处置你那部分谷仓，

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [set] [maɪn] [ɑːn]['faɪər] .
but I will set mine on fire .
但 我 将要 放 矿 在 火 .

但我会把我的那份烧掉。

* " [ðə; ði] ['feɪməs] [tɑːm] [θɪn] , [huː] [wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɡʊd] ['haʊskiːpɪŋ]
* " The famous Tom Thynne , who was remarkable for his good housekeeping
* " 这 著名的 汤姆 辛恩 , WHO 曾是 卓越 为了 他的 好的 家政
[ænd; ənd][ˌhɑːspɪ'tæləti] ,
and hospitality ,
和 热情好客 ,

* “著名的汤姆·辛恩，以其出色的家务能力和热情好客而闻名，

['stændɪŋ] [wʌn] [deɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
standing one day at his
常设 一 天 在 他的

有一天，他站在他面前。

[peɪdʒ] -
Page 293
页 -

第293页

[ɡeɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
gate in the Country ,
门 在 这 国家 ,

国门，

[ə; eɪ] ['beɡər] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kreivd] [ə; eɪ] [mʌɡ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɔːl] [bɪr] .
a beggar came up to him and craved a mug of his small beer .
一个 乞丐 来了 向上 到 他 和 渴望 一个 马克杯 的 他的 小的 啤酒 .

一个乞丐走到他跟前，想要一杯他酿造的小杯啤酒。

[waɪ] , [haʊ] [naʊ] , [sed] [hiː; hi] , [wʌt] [taɪmz] [ɑːr; ər] [ðiːz] , [wen] ['beɡərz] [mʌst; məst][biː; bi]
Why , how now , said he , what times are these , when beggars must be
为什么 , 如何 现在 , 说 他 , 什么 时代 是 这些 , 什么时候 乞丐 必须 是
['tʃuːzə] !
choosers !
选择者 !

“哎呀，怎么现在这样,”他说，“这是什么时代啊，连乞丐都要挑三拣四了！ ”

[aɪ] [seɪ] , [brɪŋ] [ðɪs] ['feloʊ] [ə; eɪ] [mʌɡ] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [bɪr] .
I say , bring this fellow a mug of strong beer .
我 说 , 带来 这 同伴 一个 马克杯 的 强的 啤酒 .

我说，给这家伙来杯烈性啤酒。

* " [ə; eɪ] ['prɑːflɪɡət] [jʌŋ] ['noʊblmən] ['biːɪŋ] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['soʊbər]['piːp(ə)l] ,
* " A profligate young Nobleman being in company with some sober people ,
* " 一个 挥霍无度 年轻的 贵族 存在 在 公司 和 一些 清醒 人们 ,

* “一位放荡不羁的年轻贵族与一些稳重的人在一起，

[dɪ'zaɪrd] [liːv] [tuː; tə] [toʊst] [ðə; ði]['dev(ə)l] .
desired leave to toast the Devil .
想要的 离开 到 吐司 这 魔鬼 .

想要离开去向魔鬼敬酒。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [sæt][nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
The gentleman who sat next to him ,
这 绅士 WHO 卫星 下一个 到 他 ,

坐在他旁边的那位先生，

[sed]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[noʊ]	[əb'dʒekʃ(ə)n]	[tuː; tə]	['eni]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['lɔːrdʃɪps]	[pər'tɪkjələr]	[frendz]	.
said	**he**	**had**	**no**	**objection**	**to**	**any**	**of**	**his**	**Lordship's**	**particular**	**friends**	**.**
说	他	有	不	异议	到	任何	的	他的	领主的	特别的	朋友们	.

他说他对阁下的任何一位朋友都没有异议。

*	"	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	['leɪdi]	[ʌv; əv]	['kwɑːləti]	,
*****	**"**	**A**	**certain**	**Lady**	**of**	**quality**	**,**
*	"	一个	肯定	女士	的	质量	,

* “一位有身份的女士，

['sendɪŋ]	[hɜːr; hər]	['aɪrɪʃ]	['fʊtmən]	[tuː; tə]	[fetʃ]	[hoʊm]	[ə; eɪ]	[per]	[ʌv; əv]	[nuː]	[steɪz]	,
sending	**her**	**Irish**	**footman**	**to**	**fetch**	**home**	**a**	**pair**	**of**	**new**	**stays**	**,**
发送	她	爱尔兰	男仆	到	拿来	家	一个	一对	的	新的	停留	,

她派爱尔兰男仆去取回一副新的束腰带。

['strɪktli]	[tʃɑːrdʒd]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ə; eɪ]	[koʊtʃ]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[reɪnd]	,	[fɔːr; fər]	[fɪr]	[ʌv; əv]	['wetɪŋ]	[ðem; ðəm]	.
strictly	**charged**	**him**	**to**	**take**	**a**	**coach**	**if**	**it**	**rained**	**,**	**for**	**fear**	**of**	**wetting**	**them**	**.**
严格	带电	他	到	拿	一个	教练	如果	它	下雨了	,	为了	害怕	的	润湿	他们	.

他严厉地嘱咐他，如果下雨就必须乘马车，以免淋湿他们。

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['ʃaʊər]	['fɔːlɪŋ]	,	[ðə; ði]	['feloʊ]	[rɪ'tɜːrnd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[steɪz]	['drɪpɪŋ]	[wet]	;
But	**a**	**great**	**shower**	**falling**	**,**	**the**	**fellow**	**returned**	**with**	**the**	**stays**	**dripping**	**wet**	**;**
但	一个	伟大的	淋浴	坠落	,	这	同伴	返回	和	这	停留	滴落	湿的	;

但突然下起了瓢泼大雨，那人回来时，身上的束腰带都湿透了；

[ænd; ənd]	['biːɪŋ]	[sɪ'vɪrli]	['reprəˌmændid]	[fɔːr; fər]	[nɑːt]	['duːɪŋ]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['ɔːrdərd]	,
and	**being**	**severely**	**reprimanded**	**for**	**not**	**doing**	**as**	**he**	**was**	**ordered**	**,**
和	存在	严重	训斥	为了	不是	正在做	作为	他	曾是	订购	,

他因未按命令行事而受到严厉训斥。

[hiː; hi]	[sed]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[əu'beid]	[hɪz; ɪz]	['ɔːrdərz]	.
he	**said**	**he**	**had**	**obeyed**	**his**	**orders**	**.**
他	说	他	有	服从	他的	订单	.

他说他已服从命令。

[haʊ]	[ðen]	,	['ænsər]	[ðə; ði]	['leɪdi]	,
How	**then**	**,**	**answered**	**the**	**lady**	**,**
如何	然后	,	回答	这	女士	,

那么，该如何呢？这位女士回答道。

[kʊd; kəd]	[ðə; ði]	[steɪz]	[biː; bi]	[wet]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[tʊk]	[ðem; ðəm]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[koʊtʃ]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	?
could	**the**	**stays**	**be**	**wet**	**if**	**you**	**took**	**them**	**into**	**the**	**coach**	**with**	**you**	**?**
可以	这	停留	是	湿的	如果	你	采取	他们	进入	这	教练	和	你	?

如果把睡袋带进车厢，睡袋会不会湿了？

[noʊ]	[rɪ'plaɪd]	['ɑːnɪst]	[ti:^]	,	[aɪ]	[noʊ]	[maɪ]	[pleɪs]	['betər]	,	[aɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[get]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[koʊtʃ]	,
No	**replied**	**honest**	**Teague**	**,**	**I**	**know**	**my**	**place**	**better**	**,**	**I**	**did**	**not**	**get**	**into**	**the**	**Coach**	**,**
不	回复	诚实的	蒂格	,	我	知道	我的	地方	更好的	,	我	做过	不是	得到	进入	这	教练	,

诚实的蒂格回答说：“没有，我更清楚自己的位置，我没有上长途汽车。”

[bʌt; bət]	[roʊd]	[bɪ'haɪnd]	,	[æz; əz]	[aɪ]	['ɔːlweɪz]	[juːst]	[tuː; tə]	[duː]	.
but	**rode**	**behind**	**,**	**as**	**I**	**always**	**used**	**to**	**do**	**.**
但	骑	在后面	,	作为	我	总是	用过的	到	做	.

但我像往常一样骑在后面。

" [tuː] [ˈɑːnɪst] [ˈdʒent(ə)lmən] , [huː] [delt] [ɪn] [bruːmz] , [ˈmiːtɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [wʌn]
" Two honest gentlemen , who dealt in brooms , meeting one day in the street , one
" 二 诚实的 先生们 , WHO 已处理 在 扫帚 , 会议 一 天 在 这 街道 , 一
[æskt] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
asked the other ,
问 这 其他 ,

“两个诚实的绅士，都是做扫帚生意的，有一天在街上相遇，其中一个问另一个，

[haʊ] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [ˌʌndərˈsel] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [wen] [hiː; hi] [stoʊl]
how the devil he could afford to undersell him as he did , when he stole
如何 这 魔鬼 他 可以 买得起 到 抛售 他 作为 他 做过 , 什么时候 他 偷窃
[ðə; ði] [stʌf] ,
the stuff ,
这 东西 ,

他偷东西的时候，怎么能如此肆无忌惮地低价出售呢?

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [bruːmz] [hɪmˈself] ?
and made the brooms himself ?
和 制成 这 扫帚 他自己 ?

是他自己做的扫帚吗?

[waɪ] , [juː; jʊ] [ˈsɪli] [dɔːg] , [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [aɪ] [stiːl] [ðem; ðəm] [ˈredi] [meɪd] .
Why , you silly dog , replied the other , I steal them ready made .
为什么 , 你 愚蠢的 狗 , 回复 这 其他 , 我 偷 他们 准备好 制成 .

“你这傻狗,”另一个回答说，“我都是偷现成的。”

" [ə; eɪ] [ˈkaʊərdli] [ˈsɜːrvənt] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈmæstər] , [ðeɪ] [kɪld] [ə; eɪ]
" A cowardly servant having been out a hunting with his master , they killed a
" 一个 胆小 仆人 拥有 到过 出去 一个 打猎 和 他的 掌握 , 他们 被杀 一个
[waɪld] [bɔːr] .
wild boar .
荒野 公猪 .

“一个胆小的仆人和他的主人一起去打猎，他们杀死了一头野猪。”

[ðə; ði] [ˈfeloʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [bɔːr] [stɜːrd] , [bɪˈtʊk] [hɪmˈself] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] ;
The fellow thinking the boar stirred , betook himself to a tree ;
这 同伴 思维 这 公猪 搅拌 , 贝托克 他自己 到 一个 树 ;

那人以为野猪动了，便爬到树上去了;

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] , [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
upon which his master called to him , and asked him , what he was
之上 哪个 他的 掌握 称为 到 他 , 和 问 他 , 什么 他 曾是
[əˈfreɪd] [ʌv; əv] ,
afraid of ,
害怕的 的 ,

于是他的主人叫他过来，问他害怕什么。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈbɔːrz] [gʌts] [wɜːr; wər] [aʊt] ?
as the boar's guts were out ?
作为 这 野猪的 内脏 是 出去 ?

野猪的内脏都被掏出来了吗?

[noʊ] [ˈmætər] [fɔːr; fər] [ðæt] , [sed] [hiː; hi] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɑːr; ər][ɪn] .
No matter for that , said he , his teeth are in .
不 事情 为了 那 , 说 他 , 他的 牙齿 是 在 .

他说，那都无所谓了，反正他的假牙已经装好了。

" [wʌn] ['aɪrɪʃmən] ['miːtɪŋ] [ə'nʌðər] , [æskt] , [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld]
" One Irishman meeting another , asked , what was become of their old
" 一 爱尔兰人 会议 其他 , 问 , 什么 曾是 变得 的 他们的 老的
[ə'kweɪntəns] ['pætrɪk] ['mɜːrfi] ?
acquaintance Patrick Murphy ?
熟人 帕特里克 墨菲 ?

一位爱尔兰人遇到另一位爱尔兰人，问道：“他们的老相识帕特里克·墨菲现在怎么样了？”

['ærə] !
Arrah !
阿拉 !

啊！

[naʊ] , [dɪr] ['hʌni] , ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə][daɪ] ,
now , dear honey , answered the other , he was condemned to die ,
现在 , 亲爱的 蜂蜜 , 回答 这 其他 , 他 曾是 谴责 到 死 ,

“亲爱的，”另一个人回答说，“他被判处死刑。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf][baɪ] ['daɪɪŋ] [ɪn] ['prɪzn] .
but he saved his life by dying in prison .
但 他 已保存 他的 生活 经过 垂死 在 监狱 .

但他死在了监狱里，从而保住了性命。

" [wʌn] [æskt] [hɪz; ɪz] [frend] , [waɪ] [hiː; hi] , ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɑːpər][mæn] [hɪm'self] ,
" One asked his friend , why he , being such a proper man himself ,
" 一 问 他的 朋友 , 为什么 他 , 存在 这样的 一个 恰当的 男人 他自己 ,

“有人问他的朋友，他自己明明是个如此正派的人，为什么还要这样做呢？”

[hæd; həd] ['mærid] [soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [waɪf] ?
had married so small a wife ?
有 已婚 所以 小的 一个 妻子 ?

他竟然娶了个这么矮小的妻子?

[waɪ] , [frend] , [sed] [hiː; hi] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [ʌv; əv]['iːvəlz][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz]
Why , friend , said he , I thought you had known that of evils we should chuse
为什么 , 朋友 , 说 他 , 我 想法 你 有 已知 那 的 罪恶 我们 应该 选择
[ðə; ði] [liːst] .
the least .
这 至少 .

他说：“朋友，我还以为你应该知道，我们应该选择最不邪恶的恶行。”

" [tuː] ['dʒent(ə)lmən] , [wʌn] [neɪmd] ['tʃembər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['gærət] , ['raɪdɪŋ] [tuː; tə] ['taibəːn] ,
" Two gentlemen , one named Chambers and the other Garret , riding to Tyburn ,
" 二 先生们 , 一 命名 钱伯斯 和 这 其他 阁楼 , 骑术 到 泰伯恩 ,
[sed] [ðə; ði][fɜːrst] ,
said the first ,
说 这 第一的 ,

“两位先生，一位名叫钱伯斯，另一位名叫加勒特，正骑马前往泰伯恩，”前者说道。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['prɪti]
This would be a pretty
这 会 是 一个 漂亮的

这将是相当

[peɪdʒ] -
Page 294
页 -

第294页

['tenəmənt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['gærət] .
tenement , if it had a garret .
廉租公寓 , 如果 它 有 一个 阁楼 .

如果有阁楼的话，那就是廉租公寓。

[juː; jʊ] [fuːl] , [sez] ['gærət] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['tʃembər] [fɜːrst] .
You fool , says Garret , don't you know there must be Chambers first .
你 傻子 , 说道 阁楼 , 不 你 知道 那里 必须 是 钱伯斯 第一的 .

“你这个傻瓜,”加勒特说,“难道你不知道首先要有钱伯斯吗？”

" [tuː] ['aɪrɪʃmən] ['hævɪŋ] ['trævld] [ɑːn] [fʊt] [frʌm; frəm] ['tʃestər] [tuː; tə] ['bɑːrnɪt] ,
" Two Irishmen having travelled on foot from Chester to Barnet ,
" 二 爱尔兰人 拥有 旅行 在 脚 从 切斯特 到 巴内特 ,

“两名爱尔兰人从切斯特步行前往巴尼特,

[wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['taɪərd][ænd; ənd] [fə'tiːgd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] ,
were much tired and fatigued with their journey ,
是 很多 疲劳的 和 疲劳 和 他们的 旅行 ,

旅途劳顿，他们疲惫不堪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][toʊld] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [stɪl] [ten] [maɪlz] [tuː; tə]
and the more so when they were told that they had still ten miles to
和 这 更多的 所以 什么时候 他们 是 讲述 那 他们 有 仍然 十 英里 到
['lʌndən] .
London .
伦敦 .

当他们得知距离伦敦还有十英里时，就更加忐忑不安了。

[baɪ][maɪ] [ʃʊl] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['pætrɪk] , [kraɪz] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][faɪv] [maɪlz]
By my shoul and St . Patrick , cries one of them , it is but five miles
经过 我的 应该 和 英石 . 帕特里克 , 哭泣 一 的 他们 , 它 是 但 五 英里
[ə'piːs] ,
apiece ,
一块 ,

其中一人喊道：“以我的肩膀和圣帕特里克的名义发誓，两地之间只有五英里远！”

[lets] [iːn] [wɔːk] [ɑːn] .
let's e'en walk on .
我们来吧 e'en 走 在 .

让我们继续走下去。

* " [ə; eɪ] ['kʌntri] ['klɜːrdʒimən] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ] ['neɪbər] [huː] ['nevər] [keɪm] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɔːl'ðoʊ]
*** " A country clergyman meeting a neighbour who never came to church although**
* " 一个 国家 牧师 会议 一个 邻居 WHO 绝不 来了 到 教会 虽然
[æn; ən][oʊld] ['feloʊ] [ə'baʊt] ['sɪksti] ,
an old fellow about sixty ,
一个 老的 同伴 关于 六十 ,

* “一位乡村牧师遇到了一位邻居，这位邻居虽然已经六十多岁了，却从未去过教堂，

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [rɪ'pruːf] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] ['nevər] [riːd]
he gave him some reproof on that account and asked him if he never read
他 给予 他 一些 责备 在 那 帐户 和 问 他 如果 他 绝不 读
[æt; ət] [hoʊm] ?
at home ?
在 家 ?

他因此事斥责了他一番，并问他是不是在家从来不看书?

[noʊ] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [klaʊn] , [aɪ] ['kænɑːt] [riːd] .
No , replied the clown , I cannot read .
不 , 回复 这 小丑 , 我 不能 读 .

“不,”小丑回答说，“我不识字。”

[aɪ] [der] [seɪ] , [sed] [ðə; ði] ['pɑːrsn] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [huː] [meɪd] [juː; jʊ] ?
I dare say , said the parson , You don't know who made you ?
我 敢 说 , 说 这 牧师 , 你 不 知道 WHO 制成 你 ?

“我敢说,”牧师说道，“你不知道是谁造就了你吗？”

[nɑːt][aɪ] , [ɪn] [trɑːθ] , [sed] [ðə; ði] [ˈkʌntrimən] .
Not I , in troth , said the countryman .
不是 我 , 在 誓言 , 说 这 同胞 .

“我可不是，”那乡下人说道。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ˈkʌmɪŋ] [baɪ][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] — [huː] [meɪd] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] ?
A little boy coming by at the time — Who made you , child ?
一个 小的 男生 未来 经过 在 这 时间 — WHO 制成 你 , 孩子 ?

当时有个小男孩路过——孩子，你是谁生的?

[sed] [ðə; ði] [ˈpɑːrsn] .
said the parson .
说 这 牧师 .

牧师说道。

[gɑːd] , [sɜːr] , [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
God , sir , said the boy .
上帝 , 先生 , 说 这 男生 .

“上帝啊，先生，”男孩说道。

[waɪ] , [lʊk] [juː; jʊ][ðer; ðər][kwoʊθ][ðə; ði][ˈklɜːrdʒimən] ,
Why , look you there quoth the clergyman ,
为什么 , 看 你 那里 引用 这 牧师 ,

“瞧瞧你，”牧师说道。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ][tʃaɪld] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [ˈjɪrz] [oʊld] [tel] [ˌem ˈiː] [huː] [meɪd] [hɪm; ɪm] ,
are you not ashamed to hear a child five or six years old tell me who made him ,
是 你 不是 羞愧 到 听到 一个 孩子 五 或者 六 年 老的 告诉 我 WHO 制成 他 ,

听到一个五六岁的孩子告诉我他是谁生的，你不觉得羞耻吗?

[wen] [juː; jʊ] , [huː] [ɑːr; ər][soʊ][oʊld][ə; eɪ][mæn] , [ˈkænɑːt] ?
when you , who are so old a man , cannot ?
什么时候 你 , WHO 是 所以 老的 一个 男人 , 不能 ?

你，一个如此年迈的人，难道就做不到吗?

[ɑː] ! [sed] [ðə; ði] [ˈkʌntrimən] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmembər] ;
Ah ! said the countryman it is no wonder that he should remember ;
啊 ! 说 这 同胞 它 是 不 想知道 那 他 应该 记住 ;

啊！乡下人说道，难怪他会记得;

[hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , ,
he was made but the other day , and it is a long while , measter ,
他 曾是 制成 但 这 其他 天 , 和 它 是 一个 长的 尽管 , 大师 ,

他前几天才被造出来，而且已经过了很久了，师傅。

[sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] .
since I was made .
自从 我 曾是 制成 .

自从我被创造出来。

" [peɪdʒ] -
" Page 295
" 页 -

第295页

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['wetstoʊn]
WHETSTONE
磨石

磨石

[fɔːr; fər]
FOR
为了

为了

[dʌl]	[wɪts]
DULL	**WITS**
乏味的	威特沃特斯兰德大学

愚钝的头脑

[ɔːr]	[ə; eɪ]
OR	**A**
或者	一个

或者

['poʊəzi,'poʊəsi]
Poesy
诗

诗

[ʌv; əv]	[nuː]	[ænd; ənd]	[ɪn'dʒiːniəs]
OF	**NEW**	**AND**	**INGENIOUS**
的	新的	和	巧妙

新颖而巧妙

['ridlz]
RIDDLES
谜语

谜语

[ʌv; əv]	['meri]	[bʊks]	[ðɪs]	[ɪz]	[ðə; ði]	[tʃiːf]	,
Of	**Merry**	**Books**	**this**	**is**	**the**	**Chief**	**,**
的	欢乐	图书	这	是	这	首席	,

这是快乐图书公司的负责人，

-	[tɪz]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['pəːdʒiŋ]	[pɪl]	;
'	**Tis**	**as**	**a**	**purging**	**Pill**	**;**
-	的	作为	一个	清除	丸	;

它就像一颗泻药；

[tuː; tə]	['kæri]	[ɔːf]	[ɔːl]	['hevi]	[griːf]
To	**carry**	**off**	**all**	**heavy**	**Grief**
到	携带	离开	全部	重的	悲伤

带走所有沉重的悲伤

[ænd; ənd]	[meɪk]	[juː; jʊ]	[læf]	[jʊr; jər]	[fɪl]
And	**make**	**you**	**laugh**	**your**	**Fill**
和	制作	你	笑	你的	充满

让你开怀大笑

['prɪntɪd]	&	[soʊld]	[ɪn]	['lʌndən]
Printed	**&**	**Sold**	**in**	**London**
打印	&	卖	在	伦敦

伦敦印刷及销售

[peɪdʒ]	-
Page	**296**
页	-

第296页

['kwestʃən]	.
Question	**.**
问题	.

问题。

['ɪntuː]	[ðɪs]	[wɜːrld]	[aɪ]	[keɪm]	['hæŋɪŋ]	,
Into	**this**	**world**	**I**	**came**	**hanging**	**,**
进入	这	世界	我	来了	绞刑	,

我就这样来到这个世界，

[ænd; ənd]	[wen]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[seɪm]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['gæŋɪŋ]	,
And	**when**	**from**	**the**	**same**	**I**	**was**	**ganging**	**,**
和	什么时候	从	这	相同的	我	曾是	团伙	,

而当我和他们一起行动时，

[aɪ]	[wʌz; wəz]	['kruːəli]	[bætɝd]	[ænd; ənd]	-	,
I	**was**	**cruelly**	**batter'd**	**and**	**Squeez'd**	**,**
我	曾是	残酷地	被打得鼻青脸肿	和	-	,

我遭到残酷殴打和挤压，

[ænd; ənd]	[men]	[wɪð; wɪθ]	[maɪ]	[blʌd]	,	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[pliːzd]	.
And	**men**	**with**	**my**	**blood**	**,**	**they**	**were**	**pleas'd**	**.**
和	男人	和	我的	血	,	他们	是	高兴	.

而那些与我血脉相连的人，他们感到很满意。

['ænsər]	.
Answer	**.**
回答	.

回答。

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['pɪpɪŋ]	['paʊndɪd]	['ɪntuː]	['saɪdər]	.
It	**is**	**a**	**Pipping**	**pounded**	**into**	**Cyder**	**.**
它	是	一个	管道	猛击	进入	苹果酒	.

这是一种将苹果酒捣碎的苹果酒。

[kjuː]	.	[ə; eɪ]	[waɪd]	[maʊθ]	,	[noʊ]	[ɪrz]	[nɔːr]	[aɪz]	,
Q	**.**	**A**	**Wide**	**Mouth**	**,**	**no**	**ears**	**nor**	**eyes**	**,**
问	.	一个	宽的	嘴	,	不	耳朵	也不	眼睛	,

问：一张大嘴，没有耳朵也没有眼睛，

[noʊ]	['skɔːrtʃɪŋ]	[fleɪmz]	[aɪ]	[fiːl]	—
No	**scorching**	**flames**	**I**	**feel**	**—**
不	灼热	火焰	我	感觉	—

我感觉不到任何灼热的火焰——

['swɑːloʊ]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[meɪ]	[sə'faɪs]
Swallow	**more**	**than**	**may**	**suffice**
吞	更多的	比	可能	足够了

吞咽过量可能就足够了

[fʊl]	['fɔːrti]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[miːl]	.
Full	**forty**	**at**	**a**	**meal**	**.**
满的	四十	在	一个	一顿饭	.

一顿饭吃足足四十块。

[ə; eɪ]	.	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[æn; ən]	['ʌv(ə)n]	.
A	**.**	**It**	**is**	**an**	**Oven**	**.**
一个	.	它	是	一个	烤箱	.

A. 这是一台烤箱。

[peɪdʒ]	-
Page	**297**
页	-

第297页

[kjuː]	.	[ðoʊ]	-	[ʌv; əv]	[greɪt]	[eɪdʒ]
Q	**.**	**Tho**	**'**	**of**	**great**	**age**
问	.	虽然	-	的	伟大的	年龄

问：虽然年纪很大

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

十八世纪小册子，(Chap-books of the Eighteenth Century With) 第14/20页

[aɪm]	[kept]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[keɪdʒ]
I'm	**kept**	**in**	**a**	**Cage**
我是	保留	在	一个	笼

我被关在笼子里

['hævɪŋ]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[teɪl]	[ænd; ənd]	[wʌn]	[ɪr]	,
Having	**a**	**long**	**tail**	**and**	**one**	**ear**	**,**
拥有	一个	长的	尾巴	和	一	耳朵	,

长着一条长尾巴和一只耳朵，

[maɪ]	[maʊθ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[raʊnd]
My	**mouth**	**it**	**is**	**round**
我的	嘴	它	是	圆形的

我的嘴是圆的

[ænd; ənd]	[wen]	[dʒɔɪz]	[duː]	[ə'baʊnd]
And	**when**	**Joys**	**do**	**abound**
和	什么时候	喜悦	做	盛产

当欢乐纷至沓来

[oʊ]	-	[ðen]	[aɪ]	[sɪŋ]	['wʌndərf(ə)l]	[klɪr]	.
O	**'**	**then**	**I**	**sing**	**wonderful**	**clear**	**.**
哦	-	然后	我	唱歌	精彩的	清除	.

哦，那时我歌声清澈动听。

[ə; eɪ]	.	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[bel]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['stiːpl]	;	[ðə; ði]	[roʊp]	[bɪ'təʊkənz]	[ə; eɪ]	[teɪl]	,
A	**.**	**It**	**is**	**a**	**Bell**	**in**	**a**	**Steeple**	**;**	**the**	**Rope**	**betokens**	**a**	**Tail**	**,**
一个	.	它	是	一个	钟	在	一个	尖顶	;	这	绳索	标记	一个	尾巴	,

A. 它是尖塔上的钟；绳子象征着尾巴，

&	[ðə; ði]	[wiːl]	[æn; ən]	[ɪr]	.
&	**the**	**Wheel**	**an**	**ear**	**.**
&	这	车轮	一个	耳朵	.

轮子像一只耳朵。

[kjuː]	.	[ðə; ði]	['greɪtɪst]	['trævələz]	[ðæt]	[ɛə]	[wɜːr; wər]	[noʊn]
Q	**.**	**The**	**greatest**	**travellers**	**that**	**e'er**	**were**	**known**
问	.	这	最	旅行者	那	曾经	是	已知

问：历史上最伟大的旅行家有哪些？

[baɪ]	[siː]	[ænd; ənd]	[lænd]	[wɜːr; wər]	['maɪti]	['ɑːrtʃərz]	[tweɪn]	;
By	**Sea**	**and**	**land**	**were**	**mighty**	**archers**	**twain**	**;**
经过	海	和	土地	是	强大的	弓箭手	马克·吐温	;

海陆两方各有一位神箭手；

[noʊ]	['ɑːrmər]	[pruːf]	,	[ɔːr]	[fenst]	[wɔːlz]	[ʌv; əv]	[stoʊn]	,
No	**armor**	**proof**	**,**	**or**	**fenced**	**walls**	**of**	**stone**	**,**
不	盔甲	证明	,	或者	围栏	墙壁	的	石头	,

没有盔甲遮蔽，也没有石砌围墙。

[kʊd; kəd]	[tɜːrn]	[ðer; ðər]	['ærəus]	;	['bʊlwərks]	[wɜːr; wər]	[ɪn]	[veɪn]	.
Could	**turn**	**their**	**arrows**	**;**	**bulwarks**	**were**	**in**	**vain**	**.**
可以	转动	他们的	箭头	;	堡垒	是	在	徒劳	.

他们可以改变箭矢的方向；堡垒毫无用处。

[θruː] - ['prɪnsəz] [kɔːrts] , [ænd; ənd] ['kiŋdəmz] [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] ,
Thro ' princes courts , and kingdoms far and near ,
喉咙 - 王子们 法院 , 和 王国 远的 和 靠近 ,

穿过王子的宫廷，以及远近的王国，

[æz; əz] [wel] [ɪn] ['fɔːrən] [pɑːrts][æz; əz] ['krɪsndəm] ,
As well in foreign parts as Christendom ,
作为 出色地 在 外国的 部分 作为 基督教世界 ,

以及基督教世界以外的其他地区，

[ðiːz] ['trævələz] [ðer; ðər] ['wɪri] [steps] [ðen] [stɪr] ,
These travellers their weary steps then steer ,
这些 旅行者 他们的 厌倦 步骤 然后 转向 ,

这些旅客拖着疲惫的脚步，继续前行。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zɜːrts] ['seldəm] [kʌm] .
But to the deserts seldom come .
但 到 这 沙漠 很少 来 .

但很少有人会去沙漠。

[ə; eɪ] . - [tɪz] [deθ] [ænd; ənd]['kjuːpɪd] ,
A . ' Tis Death and Cupid ,
一个 . - 的 死亡 和 丘比特 ,

A. 是死神和丘比特，

[huːz] ['ærəus] [pɪrs] [θruː] - [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [bræs] [ɔːr] [strɔːŋ] ['ɑːrmər] [ɪn][ɔːl] [kɔːrts] [ænd; ənd]
whose arrows pierce thro ' the walls of Brass or strong Armour in all Courts and
谁 箭头 刺穿 喉咙 - 这 墙壁 的 黄铜 或者 强的 盔甲 在 全部 法院 和
['kiŋdəmz] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪtəb(ə)l] [wɜːrld] .
Kingdoms in the habitable World .
王国 在 这 适宜居住 世界 .

其箭矢能穿透可居住世界中所有宫廷和王国的黄铜城墙或坚固盔甲。

[peɪdʒ] -
Page 298
页 -

第298页

[kjuː] . [tuː] [kævz] [ænd; ənd][æn; ən] [eɪp]
Q . Two Calves and an Ape
问 . 二 小牛 和 一个 猿

问：两头小牛和一只猿猴

[ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [ɪ'skeɪp]
They made their escape
他们 制成 他们的 逃脱

他们逃走了

[frʌm; frəm][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [spraɪt] ;
From one that was worse than a spright ;
从 一 那 曾是 更糟 比 一个 精灵 ;

比精灵还弱；

[ðeɪ] - [tə'geðər]
They travell'd together
他们 - 一起

他们一起旅行。

[ɪn] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['weðər]
In all sorts of weather
在 全部 排序 的 天气

在各种天气下

[bʌt; bət]['ɔːf(ə)n][wɜːr; wər][pʊt][ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] .
But often were put in a fright .
但 经常 是 放 在 一个 惊吓 .

但常常受到惊吓。

[ə; eɪ] . - [tɪz][ə; eɪ][mæn] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['skoʊldɪŋ] [waɪf] ; [ðə; ði] [tuː] [kævz] [ænd; ənd][æn; ən] [eɪp] ,
A . ' Tis a Man flying from his scolding wife ; the two Calves and an Ape ,
一个 . - 的 一个 男人 飞行 从 他的 责骂 妻子 ; 这 二 小牛 和 一个 猿 ,

A. 是一个男人逃离他责骂的妻子；还有两头小牛和一只猿猴，

['sɪgnɪfaɪ][ðə; ði] [kævz] [ʌv; əv][ðə; ði][legz][ænd; ənd][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] ,
signify the calves of the legs and the Nape of his neck ,
表示 这 小牛 的 这 腿 和 这 颈背 的 他的 脖子 ,

分别指小腿和颈背。

[wɪtʃ] [baɪ] ['trævəlɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['weðər] .
which by travelling was expos'd to the weather .
哪个 经过 旅行 曾是 曝光 到 这 天气 .

旅行途中，它们会受到天气的影响。

[kjuː] . [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] [briːtʃ]
Q . A thing with a thundering breech
问 . 一个 事物 和 一个 雷鸣 臀

问：一种发出雷鸣般响声的东西

[ˌaɪ 'tiː] ['weɪɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['weli] ,
It weighing a thousand welly ,
它 称重 一个 千 威灵顿靴 ,

它重达一千只雨靴，

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [rɔːr]
I have heard it roar
我 有 听到 它 吼

我曾听见它咆哮

['laʊdər] [ðæn; ðən] [gaɪz] [waɪld] [bɔːr] ,
Louder than Guys wild boar ,
更大声 比 伙计们 荒野 公猪 ,

比盖伊的野猪还响亮，

[ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [deθ] [ɪn] [ɪts] ['beli] .
They say it hath death in its belly .
他们 说 它 有 死亡 在 它是 腹部 .

他们说它腹中藏着死亡。

[ə; eɪ] . [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kænən] .
A . It is a Cannon .
一个 . 它 是 一个 大炮 .

A. 这是一门大炮。

[peɪdʒ] -
Page 299
页 -

第299页

[kjuː] . [ˌaɪ 'tiː] [flaɪz] [wɪ'ðaʊt] [wɪŋz] ,
Q . It flies without wings ,
问 . 它 苍蝇 没有 翅膀 ,

问：它没有翅膀也能飞。

[bɪ'twiːn]	['sɪlkən]	[strɪŋz]
Between	**silken**	**strings**
之间	丝	字符串

在丝线之间

[ænd; ənd]	[liːvz]	[æz; əz]	[juːl]	[faɪnd]
And	**leaves**	**as**	**you'll**	**find**
和	树叶	作为	你会	寻找

你会发现树叶也一样。

[its]	[gʌts]	[stɪl]	[bɪ'haɪnd]	.
It's	**guts**	**still**	**behind**	**.**
它是	内脏	仍然	在后面	.

它的内脏还在后面。

[ə; eɪ]	.	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['wiːvɚz]	['ʃʌt(ə)l]	.
A	**.**	**It**	**is**	**a**	**Weaver's**	**Shuttle**	**.**
一个	.	它	是	一个	织工的	穿梭	.

A. 这是织布梭。

[kjuː]	.	[kloʊz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[keɪdʒ]	[ə; eɪ]	[bɜːrd]
Q	**.**	**Close**	**in**	**a**	**cage**	**a**	**bird**
问	.	关闭	在	一个	笼	一个	鸟

问：把一只鸟关在笼子里。

[aɪl]	[kiːp]	,
I'll	**keep**	**,**
患病的	保持	,

我会保留，

[ðæt]	[sɪŋz]	[bəuθ]	[deɪ]	[ænd; ənd]	[naɪt]	,
That	**sings**	**both**	**day**	**and**	**night**	**,**
那	唱歌	两个都	天	和	夜晚	,

它日夜歌唱，

[wen]	['ʌðər]	[bɜːrdz]	[ɑːr; ər]	[fæst]	[ə'sliːp]
When	**other**	**birds**	**are**	**fast**	**asleep**
什么时候	其他	鸟类	是	快速地	睡着了

当其他鸟儿都已入睡时

[its]	[noʊts]	[jiːld]	[swiːt]	[dɪ'laɪt]	.
It's	**notes**	**yield**	**sweet**	**delight**	**.**
它是	笔记	屈服	甜的	喜	.

它的音色令人愉悦。

[ə; eɪ]	.	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[klɑːk]	.
A	**.**	**It**	**is**	**a**	**Clock**	**.**
一个	.	它	是	一个	钟	.

A. 这是一座钟。

[peɪdʒ]	-
Page	**300**
页	-

第300页

[kjuː]	.	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[griːn]	[wʊd]
Q	**.**	**To**	**the**	**green**	**wood**
问	.	到	这	绿色的	木头

问：到绿树林

[fʊl]	[ɔːft]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæθ]	-	,
Full	**oft**	**it**	**hath**	**gang'd**	**,**
满的	经常	它	有	-	,

它经常成群结队地出现，

[jet]	[jiːldz]	[ˌjuː 'es]	[noʊ]	[gʊd]
Yet	**yields**	**us**	**no**	**good**
然而	产量	我们	不	好的

然而，这对我们并无益处。

[tɪl]	['diːsntli]		.
Till	**decently**	**hang'd**	**.**
直到	体面地	绞刑	.

直到体面地被绞死。

[ə; eɪ]	.	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[hɔːg]	['fætnd]	[wɪð; wɪθ]	['eɪkɔːnz]	,	[wɪtʃ]	[meɪks]	[gʊd]	['beɪkən]	[wen]	[hæŋd]	[ə; eɪ]	['draɪɪŋ]	.
A	**.**	**It**	**is**	**a**	**hog**	**fattened**	**with**	**Acorns**	**,**	**which**	**makes**	**good**	**bacon**	**when**	**hanged**	**a**	**drying**	**.**
一个	.	它	是	一个	猪	肥胖的	和	橡子	,	哪个	制作	好的	熏肉	什么时候	绞刑	一个	烘干	.

A. 这是用橡子喂肥的猪，挂起来风干后可以做成美味的培根。

[kjuː]	.	[rɪtʃ]	,	['jeloʊ]	,	[ænd; ənd]	[braɪt]	,
Q	**.**	**Rich**	**,**	**yellow**	**,**	**and**	**bright**	**,**
问	.	富有的	,	黄色的	,	和	明亮的	,

问：浓郁、金黄、明亮，

[lɔːŋ]	,	['slendər]	[ænd; ənd]	[waɪt]	,
Long	**,**	**slender**	**and**	**white**	**,**
长的	,	苗条	和	白色的	,

细长、纤细、洁白

[bəuθ]	[wʌn]	[ɪn]	[ə'nʌðər]	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	;
Both	**one**	**in**	**another**	**there**	**are**	**;**
两个都	一	在	其他	那里	是	;

两者互为因果；

[naʊ]	[tel]	['ʌntəˌ'ʌntu]	[ˌem 'iː]	,
Now	**tell**	**unto**	**me**	**,**
现在	告诉	到	我	,

现在告诉我，

[wʌt]	[ðɪs]	['rɪd(ə)l]	[meɪ]	[biː; bi]	,
What	**this**	**Riddle**	**may**	**be**	**,**
什么	这	谜语	可能	是	,

这个谜语究竟是什么？

[ðen]	[wɪl]	[aɪ]	[jʊr; jər]	['wɪzdəm]	[dɪ'kler]	.
Then	**will**	**I**	**your**	**wisdom**	**declare**	**.**
然后	将要	我	你的	智慧	宣布	.

那时我将宣告你的智慧。

[ə; eɪ]	.	[ə; eɪ]	['daɪmənd]	[rɪŋ]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['leɪdiːz]	['fɪŋgər]	.
A	**.**	**A**	**Diamond**	**ring**	**on**	**a**	**Lady's**	**finger**	**.**
一个	.	一个	钻石	戒指	在	一个	女士的	手指	.

A. 女士手指上的钻石戒指。

[peɪdʒ]	-
Page	**301**
页	-

第301页

[kjuː]	.	[ə; eɪ]	['vɪzɪdʒ]	[fer]
Q	**.**	**A**	**Visage**	**fair**
问	.	一个	面容	公平的

问：Visage博览会

[ænd; ənd]	[vɔɪs]	[ɪz]	[rer]	,
And	**voice**	**is**	**rare**	**,**
和	嗓音	是	稀有的	,

而且声音很稀有，

[ə'fɔːd]	['plez(ə)nt]	[tʃɑːrmz]	;
Affording	**pleasant**	**charms**	**;**
负担得起	令人愉快的	魅力	;

具有令人愉悦的魅力；

[wɪtʃ]	[ɪz]	[wɪð; wɪθ]	[ˌjuː 'es]
Which	**is**	**with**	**us**
哪个	是	和	我们

它与我们同在

[moʊst]	['ɑːmɪnəs]
Most	**ominous**
最多	不祥的

最不祥的

['presɪdʒɪŋ]	['fjuːtʃər]	['hɑːrmz]	.
Presaging	**future**	**harms**	**.**
预兆	未来	危害	.

预示着未来的危害。

[ə; eɪ]	.	[ə; eɪ]	['mɜːrmeɪd]	,	[wɪtʃ]	[bɪ'təʊkənz]	[dɪ'strʌkʃn]	[tuː; tə]	['mærɪnəz]	.
A	**.**	**A**	**Mermaid**	**,**	**which**	**betokens**	**destruction**	**to**	**Mariners**	**.**
一个	.	一个	美人鱼	,	哪个	标记	破坏	到	水手队	.

A. 美人鱼，象征着水手的毁灭。

[kjuː]	.	[tuː; tə]	[iːz]	[men]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[ker]
Q	**.**	**To**	**ease**	**men**	**of**	**their**	**care**
问	.	到	舒适	男人	的	他们的	关心

问：为了减轻男性的护理负担

[aɪ]	[duː]	[bəuθ]	[rend]	[ænd; ənd]	[ter; tɪ(ə)r]
I	**do**	**both**	**rend**	**and**	**tear**
我	做	两个都	撕裂	和	撕

我既会撕裂也会撕碎。

[ðer; ðər]	['mʌðɚz]	['baʊəlz]	[stɪl]	;
Their	**mother's**	**bowels**	**still**	**;**
他们的	母亲的	肠道	仍然	;

他们母亲的肠子还在；

[jet]	[ðoʊ]	-	[aɪ]	[duː]	,
Yet	**tho**	**'**	**I**	**do**	**,**
然而	虽然	-	我	做	,

然而，尽管我确实如此，

[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[bʌt; bət]	[fjuː]
There	**are**	**but**	**few**
那里	是	但	很少

数量很少。

[ðæt]	[siːm]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪl]	.
That	**seem**	**to**	**take**	**it**	**ill**	**.**
那	似乎	到	拿	它	患病的	.

他们似乎对此感到不满。

[ə; eɪ] . - [tɪz] [ə; eɪ] [plaʊ] [wɪtʃ] [breɪks] [ʌp] [ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['soʊɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrn] .
A . ' Tis a Plough which breaks up the bowels of the Earth for the sowing of Corn .
一个 . - 的 一个 犁 哪个 休息 向上 这 肠道 的 这 地球 为了 这 播种 的 玉米 .

A. 这是一把犁，用来翻松大地，播种谷物。

[peɪdʒ] -
Page 302
页 -

第302页

[kjuː] . [baɪ] [spɑːrks] [ɪn] [lɔːn] [faɪn]
Q . By sparks in lawn fine
问 . 经过 火花 在 草地 美好的

问：草坪上的火花

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] ['lʌstɪli] [drɔːn] ,
I am lustily drawn ,
我 是 热情地 绘制 ,

我被深深吸引，

[bʌt; bət] [nɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʃæriət] [ɔːr] [koʊtʃ] ;
But not in a chariot or Coach ;
但 不是 在 一个 战车 或者 教练 ;

但不是乘坐战车或四轮马车；

[aɪ] [flai] , [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,
I fly , in a word ,
我 飞 , 在 一个 单词 ,

简而言之，我飞翔。

[mɔːr] [swɪft] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [bɜːrd] ,
More swift than a bird ,
更多的 迅速 比 一个 鸟 ,

比鸟儿还快，

[ðæt] [dʌz] [ðə; ði] [griːn] ['fɔːrɪst] [ə'proʊtʃ] .
That does the green forest approach .
那 做 这 绿色的 森林 方法 .

这就是绿色森林方法。

[ə; eɪ] . [æn; ən] ['æroʊ] [drɔːn] [ɪn] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ['ɑːrtʃər] .
A . An Arrow drawn in a Bow by a Gentleman Archer .
一个 . 一个 箭 绘制 在 一个 弓 经过 一个 绅士 射手 .

A. 一位绅士弓箭手拉开的一支箭。

[kjuː] .
Q .
问 .

问：

[baɪ] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gaɪd]
By the help of a guide
经过 这 帮助 的 一个 指导

在导游的帮助下

[aɪ] ['ɔːf(ə)n] [dɪ'vaɪd]
I often divide
我 经常 划分

我经常分成

[wʌt] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [griːn] ['fɔːrɪst] [stʊd] ;
What once in a green forest stood ;
什么 一次 在 一个 绿色的 森林 站立 ;

曾经矗立在绿色森林中的它；

[bɪ'hoʊld][ˌem 'iː] , [ðoʊ] - [aɪ]
Behold me , tho ' I
看哪 我 , 虽然 - 我

瞧瞧我，虽然我

[hæv; həv][gɑːt][bʌt; bət][wʌn] [aɪ] ,
Have got but one eye ,
有 得到 但 一 眼睛 ,

我只有一只眼睛。

[wen] [ðæt] [ɪz] [stɔpt] [aɪ][duː][ðə; ði][moʊst] [gʊd] .
When that is stopt I do the most good .
什么时候 那 是 停止 我 做 这 最多 好的 .

当这种情况停止时，我能发挥最大的作用。

[ə; eɪ] . [ə; eɪ] ['hætʃɪt] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kliːv] [wʊd] ; [tɪl] [ðə; ði] [aɪ] [ɪz] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
A . A Hatchet , with which they cleave Wood ; till the Eye is stopped with the
一个 . 一个 斧头 , 和 哪个 他们 劈开 木头 ; 直到 这 眼睛 是 停止 和 这
[hæft] ,
Haft ,
半柄 ,

A. 一种斧子，他们用它劈木头；直到斧柄堵住斧眼为止，

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [pər'fɔːrm] ['bɪznəs] .
it cannot perform business .
它 不能 履行 商业 .

它无法开展业务。

[peɪdʒ] -
Page 303
页 -

第303页

[kjuː] .
Q .
问 .

问：

[maɪ] [bæk] [ɪz] [brɔːd] , [maɪ] ['beli] [ɪz] [θɪn] ,
My back is broad , my belly is thin ,
我的 后退 是 广阔 , 我的 腹部 是 薄的 ,

我的背很宽，肚子很瘦。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [sent] [tuː; tə] ['pleʒər] [juːθ] ;
And I am sent to pleasure youth ;
和 我 是 发送 到 乐趣 青年 ;

我奉命去取悦青年；

[wer] ['mɔːrt(ə)l][mæn][hæz; həz]['nevər] [bɪn]
Where mortal man has never been
在哪里 凡人 男人 有 绝不 到过

凡人从未到过的地方

[ðoʊ] - [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['neɪkɪd] [truːθ] .
Tho ' strange it is a naked truth .
虽然 - 奇怪的 它 是 一个 裸 真相 .

虽然听起来很奇怪，但这却是赤裸裸的真相。

[ə; eɪ]	.	[ə; eɪ]	['peɪpər]	[kaɪt]	[wɪtʃ]	[maʊnts]	[ðə; ði]	['lɔːfti]	[er]	.
A	**.**	**A**	**Paper**	**Kite**	**which**	**mounts**	**the**	**lofty**	**air**	**.**
一个	.	一个	纸	风筝	哪个	安装	这	高远	空气	.

A. 一只纸风筝，翱翔于高空。

[peɪdʒ]	-
Page	**304**
页	-

第304页

[ðə; ði]	[truː]
THE	**TRUE**
这	真的

真正的

['traɪəl]
TRIAL
审判

审判

[ʌv; əv]
OF
的

的

[ˌʌndər'stændɪŋ]	:
UNDERSTANDING	**:**
理解	:

理解：

[ɔːr]
OR
或者

或者

[wɪt]	['nuːli]	-
Wit	**Newly**	**Reviv'd**
有	新	-

智慧新近复兴

['biːɪŋ]	[ə; eɪ]	[bʊk]	[ʌv; əv]
being	**a**	**BOOK**	**of**
存在	一个	书	的

是一本书

['ridlz]
RIDDLES
谜语

谜语

[ə'dɔrnd]	[wɪð; wɪθ]	[və'raɪəti]	[ʌv; əv]
Adorned	**with**	**Variety**	**of**
装饰	和	种类	的

装饰有各种各样的

['pɪktʃərz]	.
PICTURES	**.**
图片	.

图片。

[nuː]	['ridlz]	[meɪk]	[bəuθ]	[wɪt]	[ænd; ənd]	[mɜːrθ]	,
New	**Riddles**	**make**	**both**	**Wit**	**and**	**Mirth**	**,**
新的	谜语	制作	两个都	有	和	欢笑	,

新的谜语既能带来智慧，又能带来欢乐。

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['peni] , [jet] [nɑːt] [hæf] [ðə; ði] [wɜːrθ] .
The Price of a Penny , yet not half the Worth .
这 价格 的 一个 一分钱 , 然而 不是 一半 这 值得 .

价格虽低，价值却不及一分钱。

[baɪ] [es] . [em] .
By S . M .
经过 S . M .

作者：SM

['prɪntɪd] [ænd; ənd] [soʊld] [ɪn]
Printed and Sold in
打印 和 卖 在

印刷和销售

['lʌndən] .
London .
伦敦 .

伦敦。

[peɪdʒ] -
Page 305
页 -

第305页

[kjuː] . [ðoʊ] - [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [koʊld] [aɪ] [wer] [noʊ] [kloʊðz] ,
Q . Tho ' it be cold I wear no cloaths ,
问 . 虽然 - 它 是 寒冷的 我 穿 不 衣服 ,

问：虽然天气寒冷，但我没穿衣服。

[ðə; ði] [frɔːst] [ænd; ənd] [snoʊ] [aɪ] ['nevər] [fɪr] ,
The frost and snow I never fear ,
这 霜 和 雪 我 绝不 害怕 ,

我从不惧怕霜雪。

[aɪ] ['væljuː] ['niːðər] [ʃuːz] [nɔːr] [hoʊz] ,
I value neither shoes nor hose ,
我 价值 两者都不 鞋 也不 软管 ,

我既不珍惜鞋子，也不珍惜丝袜。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['wɑːndər] [fɑːr] [ænd; ənd] [nɪr] ;
And yet I wander far and near ;
和 然而 我 漫步 远的 和 靠近 ;

然而，我却四处游荡，远近皆是；

[bəuθ] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [friː] ,
Both meat and drink are always free ,
两个都 肉 和 喝 是 总是 自由的 ,

肉和饮料永远免费。

[aɪ] [drɪŋk] [noʊ] ['saɪdər] , [mʌm] , [nɔːr] [bɪr] ,
I drink no cyder , mum , nor beer ,
我 喝 不 苹果酒 , 妈妈 , 也不 啤酒 ,

妈妈，我不喝苹果酒，也不喝啤酒。

[wʌt] ['prɑːvɪdəns] [dʌθ; dəθ] [send] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
What Providence doth send to me
什么 普罗维登斯 确实 发送 到 我

天意赐予我的

[aɪ] ['niːðər] [baɪ] , [nɔːr] [sel] , [nɔːr] [læk] .
I neither buy , nor sell , nor lack .
我 两者都不 买 , 也不 卖 , 也不 缺少 .

我既不买，也不卖，也不缺。

[ə; eɪ] . [ə; eɪ] ['herɪŋ] ['swɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [siː] .
A . A Herring swimming in the Sea .
一个 . 一个 鲱鱼 游泳 在 这 海 .

A. 一条在海里游泳的鲱鱼。

[peɪdʒ] -
Page 306
页 -

第306页

[kjuː] .
Q .
问 .

问：

[wʌns] ['heri] ['sɛntər] [dɪd] [trænz'gres] ,
Once hairy scenter did transgress ,
一次 毛茸茸 中心 做过 越界 ,

一旦毛茸茸的中心犯了错，

[huːz] [deɪm] , [bəuθ] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] [fɪrs] ,
Whose dame , both powerful and fierce ,
谁 贵妇人 , 两个都 强大的 和 凶猛的 ,

她的夫人，既强大又凶猛，

[ðoʊ] - ['heri] ['sɛntər] [tʊk] [dɪ'laɪt]
Tho ' hairy scenter took delight
虽然 - 毛茸茸 中心 采取 喜

虽然毛茸茸的中心很开心

[tuː; tə][duː][ðə; ði] [θɪŋ] [bəuθ] [fer] [ænd; ənd] [raɪt] ,
To do the thing both fair and right ,
到 做 这 事物 两个都 公平的 和 正确的 ,

为了公平公正地做这件事，

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sæbəθ] [deɪ] .
Upon a Sabbath day .
之上 一个 安息日 天 .

在安息日。

[ə; eɪ] . [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ['wɪpɪŋ] [hɜːr; hər][kæt][fɔːr; fər]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [maɪs] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] .
A . An old Woman whipping her Cat for Catching Mice on a Sunday .
一个 . 一个 老的 女士 鞭打 她 猫 为了 捕捉 小鼠 在 一个 星期日 .

A. 一位老妇人因猫在星期天捉老鼠而鞭打它。

[peɪdʒ] -
Page 307
页 -

第307页

[kjuː] . [prə'moʊʃ(ə)n] ['leɪtli] [wʌz; wəz]
Q . Promotion lately was bestow'd
问 . 晋升 最近 曾是 授予

问：最近获得了晋升。

[ə'pɑːn][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [miːn] [ænd; ənd] [smɔːl] ;
Upon a person mean and small ;
之上 一个 人 意思是 和 小的 ;

一个卑微渺小的人；

[ðen] ['meni] ['pɝːsənz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Then many persons to him flow'd ,
然后 许多 人 到 他 流动 ,

于是许多人涌向他，

[jet] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd]
Yet he return'd
然而 他 已返回

但他还是回来了。

[noʊ] [θæŋks] [æt; ət] [ɔːl] ;
no thanks at all ;
不 谢谢 在 全部 ;

不用了，谢谢。

[bʌt; bət] [jet] [ðer; ðər] [hændz] [wɜːr; wər] ['redi] [stɪl]
But yet their hands were ready still
但 然而 他们的 双手 是 准备好 仍然

但他们的手仍然蓄势待发。

[tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [kaɪnd] [gʊd] [wɪl] .
To help him with their kind good will .
到 帮助 他 和 他们的 种类 好的 将要 .

出于善意帮助他。

[ə; eɪ] . [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [peltid] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪləri] .
A . It is a Man pelted in the Pillory .
一个 . 它 是 一个 男人 被毛皮覆盖 在 这 示众台 .

A. 这是一名在示众柱上被投掷石块的男子。

[peɪdʒ] -
Page 308
页 -

第308页

[kjuː] .
Q .
问 .

问：

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saɪt] [nɪr] ['tʃɑːriŋ] [krɔːs] ,
There was a sight near Charing Cross ,
那里 曾是 一个 视线 靠近 查令 叉 ,

查令十字附近有一处景象，

[ə; eɪ] ['kriːtʃər] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːrs] ;
A creature almost like a horse ;
一个 生物 几乎 喜欢 一个 马 ;

一种外形酷似马的生物；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] [ðə; ði] [biːst] [tuː; tə] [siː] ,
But when I came the beast to see ,
但 什么时候 我 来了 这 兽 到 看 ,

但当我来看这头野兽时，

[ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] [wer] [ðə; ði] [teɪl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
The head was where the Tail should be .
这 头 曾是 在哪里 这 尾巴 应该 是 .

头部的位置本该是尾巴的位置。

[ə; eɪ] . [ə; eɪ] [mer] [taɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [teɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meɪndʒər] .
A . A Mare tied with her tail to the Manger .
一个 . 一个 母马 系 和 她 尾巴 到 这 马槽 .

A. 一匹母马，尾巴被绑在马槽上。

[peɪdʒ] -
Page 309
页 -

第309页

[kjuː] .
Q :
问 .

问：

[æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [θruː] - [ðə; ði] [striːt] ,
As I walked thro ' the street ,
作为 我 步行 喉咙 - 这 街道 ,

当我走在街上时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] [twelv] [ə'klɔk, əu-][æt; ət] [naɪt] ;
It was near twelve o'clock at night ;
它 曾是 靠近 十二 点钟 在 夜晚 ;

当时已接近晚上十二点；

[tuː] [ɔːl][ɪn] [blæk] [aɪ] [tʃæŋkd] [tuː; tə] [miːt] ,
Two all in black I chanc'd to meet ,
二 全部 在 黑色的 我 机会 到 见面 ,

我偶然遇到了两个身穿黑衣的人，

[ðer; ðər] [aɪz] [laɪk] ['fleɪmɪŋ] ['faɪər] [braɪt] .
Their eyes like flaming fire bright .
他们的 眼睛 喜欢 炽盛 火 明亮的 .

他们的眼睛像燃烧的火焰一样明亮。

[ðeɪ] [pæst] [baɪ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [sed] ,
They passed by , and nothing said ,
他们 通过了 经过 , 和 没有什么 说 ,

他们从他们身边走过，谁也没说话。

['ðerfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ə'freɪd] .
Therefore I was not much afraid .
所以 我 曾是 不是 很多 害怕的 .

因此我并不太害怕。

[ə; eɪ] . [tuː] [lɔːŋ] ['laɪtɪd] [lɪŋks] ['kærid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] .
A . Two long lighted Links carried along the street .
一个 . 二 长的 照明 链接 携带 沿着 这 街道 .

A. 两条长长的发光链沿着街道延伸。

[peɪdʒ] -
Page 310
页 -

第310页

[kjuː] . [θriː] [men] [nɪr] [ðə; ði] ['floʊɪŋ] [temz] ,
Q . Three men near the flowing Thames ,
问 . 三 男人 靠近 这 流动 泰晤士河 ,

问：泰晤士河畔有三个男人，

[mʌtʃ] [peɪnz][ænd; ənd] ['leɪbər] [ðeɪ] [dɪd] [teɪk]
Much pains and labour they did take
很多 疼痛 和 劳动 他们 做过 拿

他们付出了很多痛苦和努力。

[ðeɪ] [dɪd][bəuθ] [skrætʃ] [ænd; ənd] [klɔː] [ðer; ðər] [wɛmz] ,
They did both scratch and claw their wems ,
他们 做过 两个都 划痕 和 爪 他们的 韦姆斯 ,

它们都用爪子抓挠自己的爪子。

[ʌn'tɪl] [ðer; ðər] ['veri] ['hɑːrts] [dɪd] [eɪk] .
Until their very hearts did ache .
直到 他们的 非常 心 做过 疼痛 .

直到他们内心深处都感到疼痛。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [truː] [æz; əz] [ɛə] [wʌz; wəz][toʊld] ,
It is as true as e'er was told ,
它 是 作为 真的 作为 曾经 曾是 讲述 ,

事情正如人们所说的那样属实。

['ðerfɔːr] [ðɪs] ['rɪd(ə)l] [naʊ] [ʌn'foʊld] .
Therefore this riddle now unfold .
所以 这 谜语 现在 展开 .

因此，谜底即将揭晓。

[ə; eɪ] . [θriː] [ɪn] [temz] [striːt] , [huː] [pleɪd] [ʌp] [ə; eɪ] ['braɪdgruːm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
A . Three Fidlers in Thames Street , who played up a bridegroom in the Morning ,
一个 . 三 小提琴手 在 泰晤士河 街道 , WHO 玩 向上 一个 新郎 在 这 早晨 ,

A. 泰晤士街上的三个小提琴手，早上扮演新郎，

[huː] [geɪv] [ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] .
who gave them nothing to drink .
WHO 给予 他们 没有什么 到 喝 .

他们什么水也没给他们。

[peɪdʒ] -
Page 311
页 -

第311页

[kjuː] .
Q .
问 .

问：

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['stiːpl] ['stændɪŋ] [fer] ,
There is a steeple standing fair ,
那里 是 一个 尖顶 常设 公平的 ,

集市上矗立着一座尖顶教堂。

- [tɪz] [bɪlt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] [ʌv; əv] [ker] ,
' Tis built upon a rock of care ,
- 的 建造 之上 一个 岩石 的 关心 ,

它建立在关怀的磐石之上，

[ˌðer'ɪn] [ə; eɪ] [nɔɪz] [bəuθ] [fɪrs] [ænd; ənd] [ʃrɪl] ,
Therein a noise both fierce and shrill ,
其中 一个 噪音 两个都 凶猛的 和 尖锐 ,

其中传来一阵既凶猛又刺耳的声音，

[ðoʊ] - [hɪr] [wʌz; wəz] ['niːðər] [klɑːk] [nɔːr] [bel] .
Tho ' here was neither clock nor bell .
虽然 - 这里 曾是 两者都不 钟 也不 钟 .

这里既没有钟也没有铃。

[ə; eɪ] . [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ['skoʊldɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [kraʊnd] [hæt] .
A . An old woman scolding in a high crown'd Hat .
一个 . 一个 老的 女士 责骂 在 一个 高的 加冕 帽子 .

A. 一位戴着高冠帽的老妇人正在训斥别人。

[peɪdʒ] -
Page 312
页 -

第312页

[kjuː] .
Q .
问 .

问：

[maɪ] ['wepən] [ɪz] [ɪk'siːdɪŋ] [kiːn] ,
My weapon is exceeding keen ,
我的 武器 是 超过 敏锐的 ,

我的武器极其锋利，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wel] [meɪ] [boʊst] ,
Of which I think I well may boast ,
的 哪个 我 思考 我 出色地 可能 夸 ,

对此，我觉得我完全可以自豪地说：

[ænd; ənd] [aɪl] [ɪn'kaʊntər] ['kɜːrn(ə)l] [ɡriːn]
And I'll encounter Colonel Green
和 患病的 遇到 上校 绿色的

我还会遇到格林上校。

[tə'ɡeðər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [hoʊst] .
Together with his mighty host .
一起 和 他的 强大的 主持人 .

与他强大的军队一起。

[wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ðen] [kəm'per] ,
With me they could not then compare ,
和 我 他们 可以 不是 然后 比较 ,

他们当时无法与我相提并论。

[aɪ] ['kɑːŋkər] [ðem; ðəm] [bəuθ] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] ,
I conquer them both great and small ,
我 征服 他们 两个都 伟大的 和 小的 ,

我征服了他们，无论大小。

[ðoʊ] - ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [ðer; ðər]
Tho ' thousands stood before me there
虽然 - 数千 站立 前 我 那里

虽然有成千上万的人站在我面前

[aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [ɡɑːt] [noʊ] [hɑːrm] [æt; ət] [ɔːl] .
I stood and got no harm at all .
我 站立 和 得到 不 伤害 在 全部 .

我站着不动，毫发无损。

[ə; eɪ] . [ə; eɪ] [mæn] ['moʊɪŋ] [ʌv; əv] [ɡræs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɪθ] , [wɪtʃ] [tʊk] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .
A . A Man mowing of Grass with a Scyth , which took all before it .
一个 . 一个 男人 割草 的 草 和 一个 镰刀 , 哪个 采取 全部 前 它 .

A. 一个男人用镰刀割草，所到之处寸草不生。

[peɪdʒ] -
Page 313
页 -

第313页

[kjuː] . [aɪ] [sɔː] [faɪv] [bɜːrdz] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪdʒ] ,
Q . I saw five birds all in a cage ,
问 . 我 锯 五 鸟类 全部 在 一个 笼 ,

问：我看到五只鸟都在笼子里，

[iːtʃ] [bɜːrd] [hæd; həd] [bʌt; bət] [wʌn] ['sɪŋɡ(ə)l] [wɪŋ] ,
Each bird had but one single wing ,
每个 鸟 有 但 一 单身的 翼 ,

每只鸟都只有一只翅膀，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [æn; ən] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ,
They were an hundred years of age ,
他们 是 一个 百 年 的 年龄 ,

他们当时都一百岁了，

[ænd; ənd] [jet] [dɪd][flaɪ][ænd; ənd] ['swiːtli] [sɪŋ] .
And yet did fly and sweetly sing .
和 然而 做过 飞 和 甜蜜地 唱歌 .

然而，它却飞翔了，歌声也甜美动听。

[ðə; ði] ['wʌndər] [dɪd][maɪ][maɪnd] [pə'zes] ,
The wonder did my mind possess ,
这 想知道 做过 我的 头脑 具有 ,

我的心中充满了惊奇，

[wen] [aɪ] [bɪ'held] [ðer; ðər][eɪdʒ][ænd; ənd] [streŋθ] ;
When I beheld their age and strength ;
什么时候 我 观看 他们的 年龄 和 力量 ;

当我看到他们的年龄和力量时；

[bɪ'saɪdz] , [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ges] , —
Besides , as near as I can guess , —
除了 , 作为 靠近 作为 我 能 猜测 , —

此外，据我所知，——

[ðer; ðər] [teɪlz] [wɜːr; wər] ['θɜːrti] [fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] .
Their tails were thirty feet in length .
他们的 尾巴 是 三十 脚 在 长度 .

它们的尾巴长达三十英尺。

[ə; eɪ] . [ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['belz] [ɪn][ə; eɪ] ['stiːpl] .
A . A Peel of Bells in a Steeple .
一个 . 一个 果皮 的 钟声 在 一个 尖顶 .

A. 尖塔里的钟声。

[peɪdʒ] -
Page 314
页 -

第314页

[ðə; ði] [hoʊl] ['traɪəl][ænd; ənd] [ɪn'daɪtmənt] [ʌv; əv]
The whole Trial and Indictment of
这 所有的 审判 和 起诉书 的

整个审判和起诉

[sɜːr][dʒɑːn] ['bɑːlikɔːn] , [nʌnt] .
Sir John Barleycorn , Knt .
先生 约翰 大麦粒 , 克恩特 .

约翰·巴利科恩爵士，Knt.

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['noʊb(ə)l][bɜːrθ][ænd; ənd][ɪk'strækʃ(ə)n][ænd; ənd] [wel] [noʊn] [baɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr]
A Person of noble Birth and Extraction and well known by Rich and Poor
一个 人 的 高贵 出生 和 萃取 和 出色地 已知 经过 富有的 和 贫穷的
[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ;
throughout the Kingdom of Great Britain ;
自始至终 这 王国 的 伟大的 英国 ;

出身高贵，家世显赫，在大不列颠王国富人和穷人中都享有盛名；

['biːɪŋ] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ˌmɪsdɪ'miːnər] , [baɪ][hɪm; ɪm] [kə'mɪtɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz]
Being accused of several Misdemeanours , by him committed against his Majesty's
存在 被告 的 一些 轻罪 , 经过 他 坚定的 反对 他的 陛下的
[liːdʒ] ['piːp(ə)l] ; [baɪ] ['kɪlɪŋ] [sʌm; səm] ,
Liege People ; by killing some ,
列日 人们 ; 经过 杀 一些 ,

他被指控犯有数项轻罪，这些轻罪针对的是他陛下的臣民；他杀害了一些人，

['wuːndɪŋ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][tuː; tə] ['begəri] , [ænd; ənd]['ruːɪnz] ['meni] [ə; eɪ]
wounding others , and bringing Thousands to Beggary , and ruins many a
受伤 其他的 , 和 带来 数千 到 乞讨 , 和 废墟 许多 一个
[pʊr] ['fæməli] .
poor family .
贫穷的 家庭 .

伤害他人，使成千上万人沦为乞丐，毁掉许多贫困家庭。

[hɪr] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] ['gɪv(ə)n][ɪn] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz]
Here you have the substance of the Evidence given in against him on his
这里 你 有 这 物质 的 这 证据 给定 在 反对 他 在 他的
['traɪəl] ;
Trial ;
审判 ;

以下是对他进行审判时提出的证据实质内容；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] , ['dʒʊri][ænd; ənd] ['witnisiz] .
with the Names of the Judges , Jury and Witnesses .
和 这 姓名 的 这 法官 , 陪审团 和 证人 .

包括法官、陪审团成员和证人的姓名。

['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['kɑːmɪk(ə)l] [dɪ'fens] [sɜːr][dʒɑːn] [meɪks] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,
Also the comical Defence Sir John makes for himself ,
还 这 滑稽 防御 先生 约翰 制作 为了 他自己 ,

还有约翰爵士为自己所做的滑稽辩护，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktər] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] , ['neɪmli] ['hjuːsən]
and the Character given him by some of his Neighbours , namely Hewson
和 这 特点 给定 他 经过 一些 的 他的 邻居 , 即 休森
[ðə; ði]['koʊbəlɚ, 'koʊblɚ] ,
the Cobler ,
这 鞋匠 ,

以及他的一些邻居，特别是鞋匠休森，给他起的绰号

[æn; ən] ['ɑːnɪst] [frend] [ʌv; əv][sɜːr]['dʒɑːnz] , [huː] [ɪz] - [æz; əz][ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] ,
an honest Friend of Sir John's , who is entomb'd as a Memorandum ,
一个 诚实的 朋友 的 先生 约翰的 , WHO 是 - 作为 一个 备忘录 ,

约翰爵士的一位真诚的朋友，被铭记为一份备忘录。

[æt; ət][ðə; ði] [tuː] [b'ruːəz] [ɪn] [iːst] ['smɪθfiːld] .
at the Two Brewers in East Smithfield .
在 这 二 酿酒人队 在 东方 史密斯菲尔德 .

在东史密斯菲尔德的Two Brewers酒吧。

['teɪkən][ɪn] [ʃɔːrt] [hænd][baɪ] ['tɔməs] ['tɔːspɑːt] , ['fɔːrmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] .
Taken in Short Hand by Thomas Tosspot , Foreman of the Jury .
已采取 在 短的 手 经过 托马斯 笨蛋 , 领班 的 这 陪审团 .

由陪审团主席托马斯·托斯波特速记。

['laɪsnst] [ænd; ənd] ['entərd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['ɔːrdər] .
Licensed and entered according to Order .
获得许可的 和 进入 根据 到 命令 .

已按规定获得许可并登记。

[peɪdʒ] -
Page 315
页 -

第315页

[ðə; ði]
THE
这

这

[ə'reɪn] [ænd; ənd] [in'daitiŋ]
Arraigning and Indicting
提审 和 起诉

提审和起诉

[ʌv; əv]
OF
的

的

[sɜːr][dʒɑːn] ['bɑːlikɔːn] , [nʌnt] .
Sir John Barleycorn , Knt .
先生 约翰 大麦粒 , 克恩特 .

约翰·巴利科恩爵士，Knt.

['nuːli] [kəm'poʊzd]
Newly Composed
新 由

新创作

[baɪ][ə; eɪ] [wel] ['ɪl'wɪʃər] [tuː; tə][sɜːr][dʒɑːn] ,
By a Well Wisher to Sir John ,
经过 一个 出色地 许愿者 到 先生 约翰 ,

一位好心人致约翰爵士的信

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
and all that love him .
和 全部 那 爱 他 .

以及所有爱他的人。

['prɪntɪd] [ænd; ənd][soʊld][ɪn] - [tʃɜːrtʃ] [jɑːrd]
Printed and Sold in Aldermary Church Yard
打印 和 卖 在 - 教会 院子

印刷于奥尔德玛丽教堂墓地并出售

['lʌndən] .
London .
伦敦 .

伦敦。

[peɪdʒ] -
Page 316
页 -

第316页

[ðɪs] [tʃæp] - [bʊk] [nɑːt]['oʊnli] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['bæləd] ,
This Chap - book not only contains the following ballad ,
这 查普 - 书 不是 仅有的 包含 这 下列的 民谣 ,

这本小册子不仅收录了以下这首民谣，

[bʌt; bət] [sets] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ə'fensɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sɜːr][dʒɑːn][ɪz] ['gɪlti] ,
but sets forth the offences of which Sir John is guilty ,
但 套 前进 这 罪行 的 哪个 先生 约翰 是 有罪的 ,

但列出了约翰爵士所犯的罪行，

[ænd; ənd] ['witnisiz] [ɑːr; ər] [kɔːld] [tuː; tə] [pruːv] [ðem; ðəm] .
and witnesses are called to prove them .
和 证人 是 称为 到 证明 他们 .

并传唤证人来证明这些情况。

[ðeɪ] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] ['prɪnsəpli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] ['piːp(ə)l] ['kwɑːrəlsəm] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
They consist principally of his making people quarrelsome , etc .
他们 由 主要 的 他的 制作 人们 爱争吵的 , ETC .

主要包括他挑拨离间，使人们争吵不休等等。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈfens] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈsɜːrtɪd] [ðæt] " [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [sʌtʃ] [əˈnʌðər] [ɪn][ðə; ði][lænd] [ðæt]
For the defence it is asserted that " there is not such another in the land that
为了 这 防御 它 是 断言 那 " 那里 是 不是 这样的 其他 在 这 土地 那
[kæn; kən][duː] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən][ænd; ənd] [hæθ] [dʌn] [fɔːr; fər][hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈkrɪp(ə)l]
can do what he can and hath done for he can make a cripple
能 做 什么 他 能 和 有 完毕 为了 他 能 制作 一个 削弱
[tuː; tə][ɡoʊ] ,
to go ,
到 去 ,

辩方声称：“全国没有第二个人能做到他能做到的事，他能让残疾人行走。”

[hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈkaʊərd] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvæliənt] [ˈsoʊldʒər] ;
he can make a coward to fight with a valiant soldier ;
他 能 制作 一个 懦夫 到 斗争 和 一个 英勇 士兵 ;

他能让懦夫与英勇的战士并肩作战；

[neɪ] [hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈsoʊldʒər][tuː; tə] [fiːl] [ˈniːðər] [ˈhʌŋɡər] [ɔːr][koʊld] .
nay he can make a good soldier to feel neither hunger or cold .
不 他 能 制作 一个 好的 士兵 到 感觉 两者都不 饥饿 或者 寒冷的 .

不，他可以培养出一个既感觉不到饥饿也感觉不到寒冷的优秀士兵。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈniːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] [traɪˈʌmfəntli] [əˈkwɪtɪd] .
" It is needless to say he is triumphantly acquitted .
" 它 是 不必要 到 说 他 是 凯旋而归 无罪释放 .

毋庸置疑，他已被判无罪释放。

" [ə; eɪ] [nuː] [sɔːŋ] .
" A NEW SONG .
" 一个 新的 歌曲 .

“一首新歌。

" [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv][oʊld][sɜːr][dʒɑːn] [ˈbɑːlikɔːn] , [ɔːr][dʒæk][ʌv; əv]
" To the Tune of Old Sir John Barleycorn , Or Jack of
" 到 这 调 的 老的 先生 约翰 大麦粒 , 或者 杰克 的

“以老约翰·巴利康爵士或杰克的曲调”

[ɔːl] [treɪdz] .
all Trades .
全部 交易 .

所有行业。

" [ɔːl] [juː; jʊ] [ðæt] [biː; bi] [ɡʊd] [ˈfɛloʊz] ,
" All you that be good fellows ,
" 全部 你 那 是 好的 伙伴们 ,

“你们这些善良的小伙子们，

[kʌm] [ˈlɪs(ə)n][ˈʌntəˌˈʌntu][ˌem ˈiː] ,
Come listen unto me ,
来 听 到 我 ,

来听我说，

[ɪf] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] [ˈeɪlhaʊs]
If that you love the alehouse
如果 那 你 爱 这 酒馆

如果你喜欢啤酒屋

[ænd; ənd] [ˈmeri] [ˈkʌmpəni] .
And merry company .
和 欢乐 公司 .

还有一群快乐的伙伴。

"	[ə'tend]	['ʌntə,'ʌntu]	[maɪ]	['stɔːri]	,
"	**Attend**	**unto**	**my**	**story**	**,**
"	出席	到	我的	故事	,

请听我讲述我的故事，

[ˌaɪ 'tiː]	[meɪks]	[maɪ]	[hɑːrt]	[fʊl]	['sɑːri]	,
It	**makes**	**my**	**heart**	**full**	**sorry**	**,**
它	制作	我的	心	满的	对不起	,

我感到无比愧疚。

[wɪtʃ]	[aɪ]	[fɪr]	[ɪz]	[tuː]	[truː]
Which	**I**	**fear**	**is**	**too**	**true**
哪个	我	害怕	是	也	真的

我担心这话说得太对了。

[ænd; ənd]	['meni]	[dʌθ; dəθ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ruː]	.
And	**many**	**doth**	**it**	**rue**	**.**
和	许多	确实	它	后悔	.

许多人都为此感到后悔。

[peɪdʒ]	-
Page	**317**
页	-

第317页

"	-	[tɪz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['gælənt]	['noʊb(ə)l]	[naɪt]	,
"	**'**	**Tis**	**of**	**a**	**gallant**	**noble**	**Knight**	**,**
"	-	的	的	一个	英勇	高贵	骑士	,

“这是关于一位英勇高贵的骑士的歌谣，

[wɪtʃ]	['meni]	[noʊ]	[fʊl]	[wel]	,
Which	**many**	**know**	**full**	**well**	**,**
哪个	许多	知道	满的	出色地	,

这一点很多人都心知肚明。

[æn; ən]	['ɑːnɪst]	[mæn]	,	[aɪ]	['wɪtnəs]	[kæn; kən]	,
An	**honest**	**man**	**,**	**I**	**witness**	**can**	**,**
一个	诚实的	男人	,	我	证人	能	,

一个诚实的人，我可以作证，

[ɪf]	[aɪ]	[ðə; ði]	[truːθ]	[meɪ]	[tel]	.
If	**I**	**the**	**truth**	**may**	**tell**	**.**
如果	我	这	真相	可能	告诉	.

如果我实话实说的话。

"	[hɪz; ɪz]	[neɪm]	[ɪz]	[sɜːr]	[dʒɑːn]	['bɑːlikɔːn]	,
"	**His**	**name**	**is**	**Sir**	**John**	**Barleycorn**	**,**
"	他的	姓名	是	先生	约翰	大麦粒	,

他的名字是约翰·巴利科恩爵士，

[huː]	[meɪks]	[bəuθ]	[bɪr]	[ænd; ənd]	[bred]	,
Who	**makes**	**both**	**beer**	**and**	**bread**	**,**
WHO	制作	两个都	啤酒	和	面包	,

谁既酿啤酒又做面包？

[wʌt]	[wʊd]	[duː]	[ɔːl]	[ðæt]	[naʊ]	[ɑːr; ər]	[bɔːrn]	,
What	**would**	**do**	**all**	**that**	**now**	**are**	**born**	**,**
什么	会	做	全部	那	现在	是	出生	,

那些如今出生的人会做什么？

[ɪf]	['bɑːlikɔːn]	[wʌz; wəz]	[ded]	?
If	**Barleycorn**	**was**	**dead**	**?**
如果	大麦粒	曾是	死的	?

如果巴利科恩死了呢？

"	[fɔːr; fər]	[æz; əz]	[aɪ]	[ə'brɔːd]	[dɪd]	[wɔːk]	,
"	**For**	**as**	**I**	**abroad**	**did**	**walk**	**,**
"	为了	作为	我	国外	做过	走	,

“当我在国外行走时，

[aɪ]	[hɜːrd]	[ə; eɪ]	['pɪtiəs]	[kraɪ]	,
I	**heard**	**a**	**piteous**	**cry**	**,**
我	听到	一个	可怜的	哭	,

我听到一声凄惨的哭喊，

[ænd; ənd]	['meni]	[ə; eɪ]	[mæn]	[dɪd]	[tɔːk]
And	**many**	**a**	**man**	**did**	**talk**
和	许多	一个	男人	做过	讲话

许多人确实谈论过。

[ðæt]	['bɑːlikɔːn]	[mʌst; məst]	[daɪ]	,
That	**Barleycorn**	**must**	**die**	**,**
那	大麦粒	必须	死	,

那棵大麦树必须死掉，

"	[hɪz; ɪz]	['enəmi]	[ɪn'kriːs]	[soʊ]	[fæst]	,
"	**His**	**enemies**	**increase**	**so**	**fast**	**,**
"	他的	敌人	增加	所以	快速地	,

他的敌人数量增长如此之快，

[æt; ət]	[bɔːrd]	,	[ænd; ənd]	[iːk]	[æt; ət]	[bed]	,
At	**board**	**,**	**and**	**eke**	**at**	**bed**	**,**
在	木板	,	和	埃克	在	床	,

吃饱喝足，睡得安稳。

[aɪ]	[fɪr]	[ðer; ðər]	['mælɪs]	[wɪl]	[nɑːt]	[siːs]	,
I	**fear**	**their**	**malice**	**will**	**not**	**cease**	**,**
我	害怕	他们的	恶意	将要	不是	停止	,

我担心他们的恶意不会停止。

[tɪl]	[ðeɪ]	[kʌt]	[ɔːf]	[hɪz; ɪz]	[hed]	.
Till	**they**	**cut**	**off**	**his**	**head**	**.**
直到	他们	切	离开	他的	头	.

直到他们砍下他的头。

"	[fɔːr; fər]	[smʌt]	[ðə; ði]	['ɑːnɪst]	['blæksmɪθ]	,
"	**For**	**Smut**	**the**	**honest**	**blacksmith**	**,**
"	为了	黑穗病	这	诚实的	铁匠	,

“致诚实的铁匠斯穆特，

[wɪð; wɪθ]	['meni]	['treɪdzmən]	[mɔːr]	;
With	**many**	**tradesmen**	**more**	**;**
和	许多	商人	更多的	;

还有许多其他商贩；

[ænd; ənd]	[snɪp]	[ðə; ði]	['nɪmb(ə)l]	['teilə]	,
And	**Snip**	**the**	**nimble**	**Taylor**	**,**
和	剪	这	灵活	泰勒	,

还有身手敏捷的泰勒，

[dʌθ; dəθ]	[vaʊ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ʃæl; ʃəl]	[daɪ]	.
Doth	**vow**	**that**	**he**	**shall**	**die**	**.**
确实	发誓	那	他	将	死	.

他发誓要死。

"	[ænd; ənd]	[wɪl]	[ðə; ði]	['wiːvər]	[dʌθ; dəθ]	[kəm'pleɪn]	,
"	**And**	**Will**	**the**	**Weaver**	**doth**	**complain**	**,**
"	和	将要	这	织工	确实	抱怨	,

“织工威尔抱怨道，

[wɪð; wɪθ]	['meni]	['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]	[mɔːr]	;
With	**many**	**thousands**	**more**	**;**
和	许多	数千	更多的	;

还有成千上万的人；

[aɪ]	[hoʊp]	[ðer; ðər]	['leɪbər]	[ɪz]	[ɪn]	[veɪn]	,
I	**hope**	**their**	**labour**	**is**	**in**	**vain**	**,**
我	希望	他们的	劳动	是	在	徒劳	,

我希望他们的努力白费。

['ðerfɔːr]	[ðeɪ]	[meɪ]	[gɪv]	[ɔː(r)]	.
Therefore	**they**	**may**	**give**	**o'er**	**.**
所以	他们	可能	给	超过	.

因此，他们可能会放弃。

"	[jet]	[naʊ]	[ə'waɪl]	[gɪv]	[ɪr]	,
"	**Yet**	**now**	**awhile**	**give**	**ear**	**,**
"	然而	现在	一会儿	给	耳朵	,

“但现在请稍等片刻，倾听一下，

[juː; jʊ]	[ðæt]	[ɑːr; ər]	['stændər]	[baɪ]	,
You	**that**	**are**	**standers**	**by**	**,**
你	那	是	站立者	经过	,

你们这些旁观者，

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	['prez(ə)ntli]	[ʃæl; ʃəl]	[hɪr]
And	**you**	**presently**	**shall**	**hear**
和	你	目前	将	听到

你马上就会听到

[sɜːr]	[dʒɑːn]	[kən'demd]	[tuː; tə]	[daɪ]	.
Sir	**John**	**condemned**	**to**	**die**	**.**
先生	约翰	谴责	到	死	.

约翰爵士被判处死刑。

"	[ɔːl]	[juː; jʊ]	[ðæt]	[lʌv]	[pʊr]	['bɑːlikɔːn]	,
"	**All**	**you**	**that**	**love**	**poor**	**Barleycorn**	**,**
"	全部	你	那	爱	贫穷的	大麦粒	,

所有喜爱可怜的巴利科恩的人，

[ə; eɪ]	[gʊd]	[wɜːrd]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	[gɪv]	,
A	**good**	**word**	**for**	**him**	**give**	**,**
一个	好的	单词	为了	他	给	,

替他说句好话。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[ðæt]	[spiːks]	[ə'genst]	[hɪm; ɪm]	,
And	**he**	**that**	**speaks**	**against**	**him**	**,**
和	他	那	说话	反对	他	,

凡是说他坏话的，

[aɪ]	[wɪʃ]	[hiː; hi]	[meɪ]	[nɑːt]	[lɪv; laɪv]	.
I	**wish**	**he**	**may**	**not**	**live**	**.**
我	希望	他	可能	不是	居住	.

我希望他不要活在这个世上。

"	[peɪdʒ]	-
"	**Page**	**318**
"	页	-

第318页

[ðə; ði]	['fɔːrgoʊɪŋ]	[ɪz]	['nʌθɪŋ]	[laɪk]	[soʊ]	['wɪti]	,	[ɔːr]	['fʌni]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	[blæk]	-	['letər]	['bæləd]	.
The	**foregoing**	**is**	**nothing**	**like**	**so**	**witty**	**,**	**or**	**funny**	**,**	**as**	**the**	**Black**	**-**	**Letter**	**ballad**	**.**
这	前文	是	没有什么	喜欢	所以	机智	,	或者	有趣的	,	作为	这	黑色的	-	信	民谣	.

以上内容远不如黑字民谣那样诙谐幽默。

[ə; eɪ]['kɑːpi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mjuˈziːəm] (['rɑːks] . [aɪ] . -) , [wɪtʃ] , [ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] ['riːˌprɪntid] ,
A copy is in the British Museum (Rox . i . 343) , which , although it has been reprinted ,
一个 复制 是 在 这 英国 博物馆 (罗克斯 . 我 . -) , 哪个 , 虽然 它 有 到过 转载 ,

大英博物馆藏有一份副本（Rox. i. 343），尽管该副本已被重印，

[ɪz][nɑːt]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] , [ænd; ənd][ɪz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [luːz] . *
is not generally known , and is too good to lose . *
是 不是 一般来说 已知 , 和 是 也 好的 到 失去 . *

鲜为人知，而且错失良机。*

" [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [nuː] ['bæləd] [tuː; tə] [sɪŋ] [bəuθ]['iːv(ə)n][ænd; ənd] [moɹn] ,
" A pleasant new Ballad to Sing both Even and Morne ,
" 一个 令人愉快的 新的 民谣 到 唱歌 两个都 甚至 和 莫恩 ,

“一首悦耳动听的新民谣，适合傍晚和清晨吟唱，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['blʌdi] ['mɜːrðər] [ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn] - .
Of the bloody Murther of Sir John Barleycorne .
的 这 血腥 谋杀 的 先生 约翰 - .

约翰·巴利科恩爵士惨遭谋杀案。

" [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv][ʃæl; ʃəl][aɪ] [laɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðiː] .
" To the tune of Shall I lye beyond thee .
" 到 这 调 的 将 我 碱液 超过 你 .

“我是否该躺在你身后。”

" [æz; əz][aɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] [nɔːrθ] ['kʌntriː] ,
" As I went through the North Countrey ,
" 作为 我 去 通过 这 北 国家 ,

“当我穿越北部乡村时，

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['meri] ['griːtɪŋ] ,
I heard a merry greeting ,
我 听到 一个 欢乐 问候 ,

我听到一声欢快的问候，

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tɔɪ] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
A pleasant toy , and full of joy ,
一个 令人愉快的 玩具 , 和 满的 的 喜悦 ,

一款令人愉悦的玩具，充满乐趣。

[tuː] ['noʊb(ə)l][men][wɜːr; wər] ['miːtɪŋ] .
two noble men were meeting .
二 高贵 男人 是 会议 .

两位贵族正在会面。

" [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [fɔːr; fər][tuː; tə][spɔːrt] ,
" And as they walked for to sport ,
" 和 作为 他们 步行 为了 到 运动 ,

“当他们散步去玩耍时，

[ˌviː'piːɒn][ə; eɪ] ['sʌmɚz] [deɪ] ,
vpon a Sommers day ,
vpon 一个 萨默斯 天 ,

在夏日的一天，

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['noʊb(ə)l][mæn]
Then with another noble man
然后 和 其他 高贵 男人

然后，他和另一位贵族男子

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [freɪ] .
they went to make a fray .
他们 去 到 制作 一个 磨损 .

他们去挑起争端。

" [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz][sɜːr][dʒɑːn] -
" Whose name was sir John Barleycorne
" 谁 姓名 曾是 先生 约翰 -

“他的名字是约翰·巴利科恩爵士

[hiː; hi] [dwelt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [deɪl] ;
he dwelt down in a dale ;
他 居住 向下 在 一个 戴尔 ;

他住在山谷里；

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kɪnzmən] [dwelt] [hɪm; ɪm] [naɪ]
Who had a kinsman dwelt him nigh
WHO 有 一个 亲属 居住 他 夜

谁的亲戚住在他附近

[ðeɪ] - [hɪm; ɪm] ['tɔməs] ['gʊˌdeɪl] .
they cal'd him Thomas Goodale .
他们 - 他 托马斯 古德尔 .

他们称他为托马斯·古德尔。

" [ə'nʌðər] [neɪmd] ['ritʃəd] [bɪr] ,
" Another named Richard Beere ,
" 其他 命名 理查德 比尔 ,

“另一个名叫理查德·比尔的人，

[wʌz; wəz] ['redi] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ;
was ready at that time ;
曾是 准备好 在 那 时间 ;

当时已经准备好了；

[ə'nʌðər] ['wɜːrði] [naɪt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
Another worthy Knight was there ,
其他 值得 骑士 曾是 那里 ,

另一位值得尊敬的骑士也在场。

[kɔːld] [sɜːr] ['wɪljəm] [waɪt] [waɪn] .
call'd sir William White Wine .
被称为 先生 威廉 白色的 葡萄酒 .

威廉·怀特·温爵士。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [fɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [dʒæki] ,
" Some of them fought in a blacke Jacke ,
" 一些 的 他们 战斗 在 一个 布莱克 夹克 ,

他们中有些人穿着黑色夹克作战，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][kæn; kən] ;
some of them in a Can ;
一些 的 他们 在 一个 能 ;

有些装在罐子里；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃiːfɪst] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [pɑːt] ,
But the chiefest in a blacke pot ,
但 这 酋长 在 一个 布莱克 锅 ,

但最主要的是黑锅里的，

[laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːrði] ['noʊb(ə)l][mæn] .
like a worthy noble man .
喜欢 一个 值得 高贵 男人 .

像一位正直的贵族。

"	[sɜːr]	[dʒɑːn]	-	[fɔːt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[buːl]
"	**Sir**	**John**	**Barleycorne**	**fought**	**in**	**a**	**Boule**
"	先生	约翰	-	战斗	在	一个	布勒

约翰·巴利科恩爵士参加了一场圆桌会议

[huː]	[wʌn]	[ðə; ði]	[vɪk'tɔːri]	;
who	**wonne**	**the**	**victorie**	**;**
WHO	赢得	这	胜利	;

谁赢得了胜利?

[ænd; ənd]	[meɪd]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	[tuː; tə]	[fjuːm]	[ænd; ənd]	
And	**made**	**them**	**all**	**to**	**fume**	**and**	**sweare**
和	制成	他们	全部	到	烟	和	发誓

让他们都气得直冒烟，破口大骂。

[ðæt]	-	[ʃʊd; ʃəd]	[daɪ]	.
that	**Barleycorne**	**should**	**die**	**.**
那	-	应该	死	.

巴利科恩应该死去。

"	[sʌm; səm]	[sed]	[kɪl]	[hɪm; ɪm]	,	[sʌm; səm]	[sed]	[draʊn]	,
"	**Some**	**said**	**kill**	**him**	**,**	**some**	**said**	**drowne**	**,**
"	一些	说	杀	他	,	一些	说	溺水	,

有人说杀了他，有人说淹死他，

['ʌðər]	[wɪʃt]	[tuː; tə]	[hæŋ]	[hɪm; ɪm]	[haɪ]	;
others	**wisht**	**to**	**hang**	**him**	**hie**	**;**
其他的	愿望	到	悬挂	他	嗨	;

其他人则希望把他绞死；

[fɔːr; fər]	[æz; əz]	['meni]	[æz; əz]	['fɑːloʊ]	-
For	**as**	**many**	**as**	**follow**	**Barleycorne**
为了	作为	许多	作为	跟随	-

关注 Barleycorne 的人数不胜数

[ʃæl; ʃəl]	['ʃʊrli]	['bɛgərz]	[daɪ]	.
shall	**surely**	**beggers**	**die**	**.**
将	一定	乞丐	死	.

乞丐必死无疑。

[peɪdʒ]	-
Page	**319**
页	-

第319页

"	[ðen]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[plaʊ]	[ðeɪ]	[plau]	[hɪm; ɪm]	[ˌviː 'piː]
"	**Then**	**with**	**a**	**plough**	**they**	**plowed**	**him**	**vp**
"	然后	和	一个	犁	他们	犁过的	他	副总裁

然后他们用犁把他犁倒了。

[ænd; ənd]	[ðʌs]	[ðeɪ]	[dɪd]		,
and	**thus**	**they**	**did**	**deuise**	**,**
和	因此	他们	做过	德乌伊斯	,

于是他们就伪装了。

[tuː; tə]		[hɪm; ɪm]	['kwɪki]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	[ɜːrθ]
To	**burie**	**him**	**quicke**	**within**	**the**	**earth**
到	埋葬	他	快	之内	这	地球

尽快将他埋入土中

[ænd; ənd]	[swɔːr]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɑːt]	[raɪz]	.
and	**swore**	**he**	**should**	**not**	**rise**	**.**
和	发誓	他	应该	不是	上升	.

他发誓绝不起身。

"	[wɪð; wɪθ]	-	[strɔːŋ]	[ðeɪ]	[kəumd]	[hɪm; ɪm]
"	**With**	**horrowes**	**strong**	**they**	**combed**	**him**
"	和	-	强的	他们	梳理过的	他

他们用强烈的痛苦梳理了他

[ænd; ənd]	[bɜːrst]	[klɔdz]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[hed]	:
and	**burst**	**clods**	**on**	**his**	**head**	**:**
和	爆裂	土块	在	他的	头	:

然后把土块砸在他的头上：

[ə; eɪ]	[ˊdʒɒiful]	['bæŋkwɪt]	[ðen]	[wʌz; wəz]	[meɪd]	,
A	**joyfull**	**banquet**	**then**	**was**	**made**	**,**
一个	快乐的	宴会	然后	曾是	制成	,

于是，大家举行了一场欢乐的宴会。

[wen]	-	[wʌz; wəz]	[ded]	.
when	**Barleycorne**	**was**	**dead**	**.**
什么时候	-	曾是	死的	.

巴利科恩去世的时候。

"	[hiː; hi]	['restɪd]	[stɪl]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	[ɜːrθ]
"	**He**	**rested**	**still**	**within**	**the**	**earth**
"	他	休息	仍然	之内	这	地球

他安息于大地深处。

[tɪl]	['reɪn]	[frʌm; frəm]	[skaɪz]	[dɪd]	[fɔːl]
till	**raine**	**from**	**skies**	**did**	**fall**
直到	雷恩	从	天空	做过	落下

直到天降大雨

[ðen]	[hiː; hi]	[gruː]	[ˌviː 'piː]	[ɪn]	['bræntʃɪz]	[griːn]	,
Then	**he**	**grew**	**vp**	**in**	**branches**	**greene**	**,**
然后	他	生长	副总裁	在	分支	格林	,

然后他在绿枝上长出了vp，

[wɪtʃ]	[sɔːr]	[ə'meɪzd]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	.
which	**sore**	**amazed**	**them**	**all**	**.**
哪个	疮	惊叹	他们	全部	.

这让所有人都感到惊讶。

"	[ænd; ənd]	[soʊ]	[gruː]	[ˌviː 'piː]	[tɪl]	[mɪdsəmɚ]	,
"	**And**	**so**	**grew**	**vp**	**till**	**Midsommer**	**,**
"	和	所以	生长	副总裁	直到	仲夏	,

“就这样，副总裁一路晋升，直到仲夏节。”

[wɪtʃ]	[meɪd]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	[ə'fiəd]	;
which	**made**	**them**	**all**	**afeard**	**;**
哪个	制成	他们	全部	害怕	;

这让他们都感到害怕；

[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['spraʊtɪd]	[ˌviː 'piː]	[ɑːn]	[haɪ]
For	**he**	**was**	**sprouted**	**vp**	**on**	**hie**
为了	他	曾是	发芽	副总裁	在	嗨

因为他在……上萌芽了。

[ænd; ənd]	[gɑːt]	[ə; eɪ]	['gʊdli]	[bɪrd]	.
and	**got**	**a**	**goodly**	**beard**	**.**
和	得到	一个	很好	胡须	.

而且胡子也长得挺好看的。

"	[ðen]	[hiː; hi]	[gruː]	[tɪl]	[es]	.	[dʒeɪmz]	[taɪd]
"	**Then**	**he**	**grew**	**till**	**S**	**.**	**James**	**tide**
"	然后	他	生长	直到	S	.	詹姆斯	潮

然后他一直长到圣詹姆斯河潮汐

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz][wɑːn] ,
his countenance was wan ,
他的 面容 曾是 万 ,

他脸色苍白，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌntuː][hɪz; ɪz] [streŋθ] ,
For he was growne vnto his strength ,
为了 他 曾是 长大 vnto 他的 力量 ,

因为他已经长得强壮了，

[ænd; ənd] [ðʌs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][mæn] .
and thus became a man .
和 因此 成为 一个 男人 .

于是，他就成了一个男人。

" [wɪð; wɪθ] [hʊk] [ænd; ənd] ['sɪkəlz] ['kiːn] ,
" With hookes and sickles keene ,
" 和 钩子 和 镰刀 基恩 ,

“用钩子和镰刀，

['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] [ðeɪ] [haɪd] ,
into the field they hide ,
进入 这 场地 他们 隐藏 ,

他们躲进了田野里，

[ðeɪ] [kʌt] [hɪz; ɪz] [legz] [ɔːf] [baɪ][ðə; ði] [niːz] ,
They cut his legs off by the knees ,
他们 切 他的 腿 离开 经过 这 膝盖 ,

他们砍断了他的双腿，从膝盖处开始。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['wuːndz] [fʊl] [waɪd] .
and made him wounds full wide .
和 制成 他 伤口 满的 宽的 .

并使他伤势严重。

" [ðʌs] ['blʌdɪli] [ðeɪ] [kʌt] [hɪm; ɪm] ['daʊn]
" Thus bloodily they cut him downe
" 因此 血腥地 他们 切 他 唐恩

于是他们血淋淋地将他砍倒在地

[frʌm; frəm] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][dɪd][stænd] ,
from place where he did stand ,
从 地方 在哪里 他 做过 站立 ,

从他所站的地方来看，

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] - [fɔːr; fər] ['tretʃəri] ,
And like a thiefe for treachery ,
和 喜欢 一个 - 为了 背信弃义 ,

就像窃贼背信弃义一样，

[ðeɪ] [baʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][bænd] .
they bound him in a band .
他们 边界 他 在 一个 乐队 .

他们把他捆绑起来。

" [soʊ] [ðen] [ðeɪ] ['tʊk] [hɪm; ɪm][ˌviː 'piː] [ə'gɛn]
" So then they tooke him vp againe
" 所以 然后 他们 拿走 他 副总裁 再次

于是他们又把他带走了。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kaɪnd] ;
according to his kind ;
根据 到 他的 种类 ;

就其种类而言；

[ænd; ənd]	[pækt]	[hɪm; ɪm]	[ˌviː ˈpiː]	[ɪn]		-
And	**packt**	**him**	**vp**	**in**	**seuerall**	**stackes**
和	帕克特	他	副总裁	在	seuerall	-

并将他打包为副总裁

[tuː; tə]	['wɪðər]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[wɪnd]	.
to	**wither**	**with**	**the**	**wind**	**.**
到	枯萎	和	这	风	.

随风凋零。

"	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['pɪtʃfɔːrk]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	['ʃa:p]	,
"	**And**	**with**	**a**	**pitchfork**	**that**	**was**	**sharpe**	**,**
"	和	和	一个	叉	那	曾是	夏普	,

“用一把锋利的干草叉，

[ðeɪ]	[rent]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[hɑːrt]	,
they	**rent**	**him**	**to**	**the**	**heart**	**,**
他们	租	他	到	这	心	,

他们把他租给了他，让他心满意足。

[ænd; ənd]	[laɪk]	[ə; eɪ]	-	[fɔːr; fər]	['triːz(ə)n]	[vaɪl]
And	**like**	**a**	**thiefe**	**for**	**treason**	**vile**
和	喜欢	一个	-	为了	叛国罪	卑鄙的

就像窃贼犯下卑鄙的叛国罪一样

[ðeɪ]	[baʊnd]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[kɑːrt]	.
they	**bound**	**him**	**in**	**a**	**cart**	**.**
他们	边界	他	在	一个	大车	.

他们把他绑在马车上。

[peɪdʒ]	-
Page	**320**
页	-

第320页

"	[ænd; ənd]	['tendɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	['wɛpənz]	[strɔːŋ]	,
"	**And**	**tending**	**him**	**with**	**weapons**	**strong**	**,**
"	和	倾向于	他	和	武器	强的	,

“并用强力武器照料他，

['ʌntuː]	[ðə; ði]	['taʊn]	[ðeɪ]	[haɪ]	,
vnto	**the**	**towne**	**they**	**hie**	**,**
vnto	这	城镇	他们	嗨	,

他们开车进了镇子，

[ænd; ənd]	[streɪt]	[ðeɪ]	[məud]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[moʊ]
And	**straight**	**they**	**mowed**	**him**	**in**	**a**	**mow**
和	直的	他们	割草	他	在	一个	刈

然后他们直接把他割倒在地

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[ðeɪ]	[let]	[hɪm; ɪm]	[laɪ]	.
and	**there**	**they**	**let**	**him**	**lie**	**.**
和	那里	他们	让	他	说谎	.

他们就让他躺在那里。

"	[ðen]	[hiː; hi]	[leɪ]	['groʊnɪŋ]	[baɪ]	[ðə; ði]	[wɔːlz]	,
"	**Then**	**he**	**lay**	**groaning**	**by**	**the**	**wals**	**,**
"	然后	他	躺	呻吟	经过	这	沃尔斯	,

然后他躺在墙边呻吟，

[tɪl]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	['wuːndz]	[wɜːr; wər]	[sɔːr]	;
till	**all**	**his**	**wounds**	**were**	**sore**	**;**
直到	全部	他的	伤口	是	疮	;

直到他所有的伤口都疼痛难忍；

[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[ðeɪ]	[tʊk]	[hɪm; ɪm]	[ˌviː 'piː]	[ə'gɛn]
At	**length**	**they**	**took**	**him**	**vp**	**againe**
在	长度	他们	采取	他	副总裁	再次

最后他们又把他带走了。

[ænd; ənd]	[kæst]	[hɪm; ɪm]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[flɔr]	.
and	**cast**	**him**	**on**	**the**	**floore**	**.**
和	投掷	他	在	这	地板	.

然后把他扔到地上。

"	[ðeɪ]	-	[tuː]	[wɪð; wɪθ]	['hɑːli]	[klʌbz]	,
"	**They**	**hyred**	**two**	**with**	**holly**	**clubs**	**,**
"	他们	-	二	和	冬青	俱乐部	,

他们用冬青棒点燃了两个，

[tuː; tə]	[biːt]	[ɑːn]	[hɪm; ɪm]	[æt; ət]	[wʌns]	,
to	**beat**	**on**	**him**	**at**	**once**	**,**
到	打	在	他	在	一次	,

立即殴打他，

[ðeɪ]	[θwæk]	[soʊ]	[ɑːn]	-
They	**thwacked**	**so**	**on**	**Barlycorne**
他们	猛击	所以	在	-

他们猛击了巴利科恩

[ðæt]	[fleʃ]	[fel]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[boʊnz]	.
that	**flesh**	**fell**	**from**	**the**	**bones**	**.**
那	肉	跌倒	从	这	骨头	.

血肉从骨头上脱落下来。

"	[ænd; ənd]	[ðen]	[ðeɪ]	['tʊk]	[hɪm; ɪm]	[ˌviː 'piː]	[ə'gɛn]
"	**And**	**then**	**they**	**tooke**	**him**	**vp**	**againe**
"	和	然后	他们	拿走	他	副总裁	再次

然后他们又把他带走了。

[tuː; tə]	[fʊl'fɪl]	['wɪmɪn]	[maɪnd]
to	**fulfill**	**womens**	**mind**
到	实现	女性的	头脑

满足女性的心理

[ðeɪ]	['dʌstɪd]	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	['sɪftɪd]	[hɪm; ɪm]	,
They	**dusted**	**and**	**they**	**sifted**	**him**	**,**
他们	掸去灰尘	和	他们	筛过的	他	,

他们掸去他的尘埃，筛去他的遗骸。

[tɪl]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['ɔːlmoʊst]	[blaɪnd]	.
till	**he**	**was**	**almost**	**blind**	**.**
直到	他	曾是	几乎	瞎的	.

直到他几乎失明。

"	[ænd; ənd]	[ðen]	[ðeɪ]	[nɪt]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[sæk]
"	**And**	**then**	**they**	**knit**	**him**	**in**	**a**	**sacke**
"	和	然后	他们	针织	他	在	一个	麻袋

然后他们把他织成了一个麻袋。

[wɪtʃ]	-	[hɪm; ɪm]	[fʊl]	[sɔːr]	;
which	**grieued**	**him**	**full**	**sore**	**;**
哪个	-	他	满的	疮	;

这让他悲痛欲绝；

[ðeɪ]	-	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fæt]	,	[gɑːd]	[wɑːtˌwʌt]	,
They	**steep'd**	**him**	**in**	**a**	**Fat**	**,**	**God**	**wot**	**,**
他们	-	他	在	一个	胖的	,	上帝	什么	,

他们把他浸泡在肥肉里，我的天哪，

[fɔːr; fər]	[θriː]	[deɪz]	[speɪs]	[ænd; ənd]	[mɔːr]	,
for	**three**	**dayes**	**space**	**and**	**more**	**,**
为了	三	天	空间	和	更多的	,

三天以上的空间，

"	[ðen]	[ðeɪ]	['tʊk]	[hɪm; ɪm]	[ˌviː 'piː]	[ə'gɛn]	,
"	**Then**	**they**	**tooke**	**him**	**vp**	**againe**	**,**
"	然后	他们	拿走	他	副总裁	再次	,

然后他们又把他带走了，

[ænd; ənd]	[leɪd]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	[tuː; tə]	[driː]	,
and	**laid**	**him**	**for**	**to**	**drie**	**,**
和	铺设	他	为了	到	干	,

然后把他放在那里晾干。

[ðeɪ]	[kæst]	[hɪm; ɪm]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['tʃeɪmbər]	[flɔr]	,
They	**cast**	**him**	**on**	**a**	**chamber**	**floore**	**,**
他们	投掷	他	在	一个	房间	地板	,

他们把他扔在房间的地板上，

[ænd; ənd]	[swɔːr]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[daɪ]	.
and	**swore**	**that**	**he**	**should**	**die**	**.**
和	发誓	那	他	应该	死	.

并发誓他应该死。

"	[ðeɪ]	[rʌbd]	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[stɜːrd]	[hɪm; ɪm]
"	**They**	**rubbed**	**and**	**they**	**stirred**	**him**
"	他们	摩擦	和	他们	搅拌	他

他们揉搓他，搅动他。

[ænd; ənd]	[stɪl]	[ðeɪ]	[dɪd]	[hɪm; ɪm]	[tɜːrn]	,
and	**still**	**they**	**did**	**him**	**turne**	**,**
和	仍然	他们	做过	他	转弯	,

他们还是把他赶走了，

[ðə; ði]	[mɔːlt]	[mæn]	[swɔːr]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[daɪ]
The	**Malt**	**man**	**swore**	**that**	**he**	**should**	**die**
这	麦芽	男人	发誓	那	他	应该	死

麦芽酒男发誓他应该死

[hɪz; ɪz]	['bɑːdi]	[hiː; hi]	[wʊd]	['bɝːn]	.
his	**body**	**he**	**would**	**burne**	**.**
他的	身体	他	会	伯恩	.

他会焚烧他的尸体。

"	[ðeɪ]	-	['tʊk]	[hɪm; ɪm]	[ˌviː 'piː]	[ə'gɛn]
"	**They**	**spightfully**	**tooke**	**him**	**vp**	**againe**
"	他们	-	拿走	他	副总裁	再次

他们恶狠狠地再次把他抓了起来。

[ænd; ənd]	[θruː]	[hɪm; ɪm]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[kɪl]	:
And	**threw**	**him**	**on**	**a**	**kill**	**:**
和	扔	他	在	一个	杀	:

然后把他扔去执行击杀任务：

[soʊ]	[draɪd]	[hɪm; ɪm]	[ðen]	[wɪð; wɪθ]	['faɪər]	[hɑːt]	,
So	**dried**	**him**	**then**	**with**	**fire**	**hot**	**,**
所以	干燥	他	然后	和	火	热的	,

于是用火把他烤干了。

[ænd; ənd]	[ðʌs]	[ðeɪ]	[rɔt]	[ðer; ðər]	[wɪl]	.
and	**thus**	**they**	**wraught**	**their**	**will**	**.**
和	因此	他们	煮	他们的	将要	.

于是，他们便实现了自己的意志。

" [ðen] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] ,
" Then they brought him to the mill ,
" 然后 他们 带来 他 到 这 磨 ,

然后他们把他带到磨坊，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [bɜːrst][hɪz; ɪz] [boʊnz] ,
and there they burst his bones ,
和 那里 他们 爆裂 他的 骨头 ,

他们在那里打碎了他的骨头。

[ðə; ði] ['mɪlər] [swɔːr] [tuː; tə] ['mɜːrðər] [hɪm; ɪm]
The Miller swore to murther him
这 磨坊主 发誓 到 谋杀 他

磨坊主发誓要杀了他。

[bɪ'twɪkst] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [stoʊnz] .
betwixt a pair of Stones .
中间 一个 一对 的 石头 .

在两块石头之间。

[peɪdʒ] -
Page 321
页 -

第321页

" [ðen] [ðeɪ] ['tʊk] [hɪm; ɪm][ˌviː 'piː] [ə'gɛn] ,
" Then they tooke him vp againe ,
" 然后 他们 拿走 他 副总裁 再次 ,

然后他们又把他带走了，

[ænd; ənd] - [hɪm; ɪm] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt]
and seru'd him worse than that
和 - 他 更糟 比 那

而且他受到的伤害比这还要严重。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][hɑːt] ['skɔːldɪŋ] ['lɪkər] [skɔːr]
For with hot scalding liquor score
为了 和 热的 烫 酒 分数

用滚烫的液体评分

[ðeɪ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][fæt] .
they washt him in a Fat .
他们 洗 他 在 一个 胖的 .

他们用油脂给他洗澡。

" [bʌt; bət][nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [gɑːd][wɑːtˌwʌt] ,
" But not content with this , God wot ,
" 但 不是 内容 和 这 , 上帝 什么 ,

“但上帝啊，你还不满足于此，

[ðæt] [dɪd][hɪm; ɪm] ['mɪkl] ,
that did him mickle harme ,
那 做过 他 很多 伤害 ,

那对他几乎没有造成任何伤害。

[wɪð; wɪθ] ['θrɛtnɪŋ] [wɜːrdz] [ðeɪ] ['prɑːmɪst]
With threatning words they promised
和 威胁 字 他们 承诺

他们用威胁的言辞许诺

[tuː; tə] [biːt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] -
to beat him into barme
到 打 他 进入 -

把他打成巴尔梅

"	[ænd; ənd]	['laɪɪŋ]	[ɪn]	[ðɪs]	['deɪndʒər]	[diːp]
"	**And**	**lying**	**in**	**this**	**danger**	**deep**
"	和	说谎	在	这	危险	深的

“深陷于这危险之中

[fɔːr; fər]	[fɪr]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	['kwɔːrəl]	,
for	**feare**	**that**	**he**	**should**	**quarrell**	**,**
为了	恐惧	那	他	应该	争吵	,

因为害怕他会与人争吵，

[ðeɪ]	[tʊk]	[hɪm; ɪm]	[streɪt]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fæt]
They	**took**	**him**	**straight**	**out**	**of**	**the**	**fat**
他们	采取	他	直的	出去	的	这	胖的

他们直接把他从肥肉里拉了出来。

[ænd; ənd]	-	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['bæril]	.
and	**tunn'd**	**him**	**in**	**a**	**barrell**	**.**
和	-	他	在	一个	桶	.

然后把他装进桶里打死了。

"	[ænd; ənd]	[ðen]	[ðeɪ]	[set]	[ə; eɪ]	[tæp]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,
"	**And**	**then**	**they**	**set**	**a**	**tap**	**to**	**him**	**,**
"	和	然后	他们	放	一个	轻敲	到	他	,

然后他们就对他施了毒手，

	[ðʌs]	[hɪz; ɪz]	[deθ]	[bɪ'gʌn]	;
euen	**thus**	**his**	**death**	**begun**	**;**
euen	因此	他的	死亡	开始	;

他的死亡由此开始；

[ðeɪ]	[druː]	[aʊt]		[dreɪn]	[ʌv; əv]	[blʌd]	,
They	**drew**	**out**	**euery**	**drain**	**of**	**blood**	**,**
他们	画	出去	euery	流走	的	血	,

他们把每一滴血都抽干了，

[waɪlst]	['eni]	[drɑːp]	[wʊd]	[rʌn]	,
whilst	**any**	**drop**	**would**	**run**	**,**
而	任何	降低	会	跑步	,

任何一次跌倒都会发生，

"	[sʌm; səm]	[brɔːt]	-	[ˌviː'piːɒn]	[ðer; ðər]	[bæks]
"	**Some**	**brought**	**iacks**	**vpon**	**their**	**backs**
"	一些	带来	-	vpon	他们的	背部

有些人背着重物

[sʌm; səm]	[brɔːt]	[bɪl]	[ænd; ənd]	[baʊ; boʊ]	,
some	**brought**	**bill**	**and**	**bow**	**,**
一些	带来	账单	和	弓	,

有些人带来了枪和弓，

[ænd; ənd]		[mæn]	[hɪz; ɪz]	['wepən]	[hæd; həd]	,
And	**euery**	**man**	**his**	**weapon**	**had**	**,**
和	euery	男人	他的	武器	有	,

每个人都有自己的武器，

-	[tuː; tə]	[ˌoʊvər'θroʊ]	.
Barlycorne	**to**	**overthrow**	**.**
-	到	推翻	.

推翻大麦角。

"	[wen]	[sɜːr]	[dʒɑːn]	['gʊˌdeɪl]	[hɜːrd]	[ʌv; əv]	[ðɪs]
"	**When**	**sir**	**John**	**Goodale**	**heard**	**of**	**this**
"	什么时候	先生	约翰	古德尔	听到	的	这

“当约翰·古德尔爵士听到这件事时……”

[hiː; hi]	[keɪm]	[wɪð; wɪθ]	['mɪkl]	[maɪt]
he	**came**	**with**	**mickle**	**might**
他	来了	和	很多	可能

他带着微弱的力量而来

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[hiː; hi]	[tʊk]	[ðer; ðər]	[tʌŋz]	[ə'weɪ]	,
And	**there**	**he**	**took**	**their**	**tongues**	**away**	**,**
和	那里	他	采取	他们的	舌头	离开	,

于是他夺去了他们的舌头。

[ðer; ðər]	[legz]	[ɔːr]	[els]	[ðer; ðər]	[saɪt]	.
their	**legs**	**or**	**else**	**their**	**sight**	**.**
他们的	腿	或者	别的	他们的	视线	.

他们的腿，或者他们的视力。

"	[ænd; ənd]	[ðʌs]	[sɜːr]	[dʒɑːn]	[ɪn]	[iːtʃ]	[rɪ'spekt]
"	**And**	**thus**	**sir**	**John**	**in**	**each**	**respect**
"	和	因此	先生	约翰	在	每个	尊重

“约翰爵士在各方面都是如此。”

[soʊ]	[peɪd]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	[ðer; ðər]	['haɪər]	,
so	**paid**	**them**	**all**	**their**	**hire**	**,**
所以	有薪酬的	他们	全部	他们的	聘请	,

于是，我付清了他们所有人的工资。

[ðæt]	[sʌm; səm]	[leɪ]	['sliːpɪŋ]	[baɪ]	[ðə; ði]	[wei]
That	**some**	**lay**	**sleeping**	**by**	**the**	**way**
那	一些	躺	睡眠	经过	这	方式

有些人就躺在那里睡觉。

[sʌm; səm]	['tʌmblɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['maɪər]	—
some	**tumbling**	**in**	**the**	**mire**	**—**
一些	翻滚	在	这	沼泽	—

一些人在泥潭里翻滚——

"	[sʌm; səm]	[leɪ]		[baɪ]	[ðə; ði]	[wɔːlz]	,
"	**Some**	**lay**	**groning**	**by**	**the**	**wals**	**,**
"	一些	躺	格罗宁	经过	这	沃尔斯	,

有些人躺在墙边呻吟，

[sʌm; səm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[striːts]	[daʊn]	[raɪt]	,
some	**in**	**the**	**streets**	**down**	**right**	**,**
一些	在	这	街道	向下	正确的	,

有些人就在街上，

[ðə; ði]	[best]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[dɪd]	['skersli]	[noʊ]
The	**best**	**of**	**them**	**did**	**scarcely**	**know**
这	最好的	的	他们	做过	几乎	知道

他们中最优秀的人也几乎不知道这一点。

[wʌt]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[dʌn]	[ɔːr]	[naɪt]	.
what	**they**	**had**	**done**	**ore**	**night**	**.**
什么	他们	有	完毕	矿石	夜晚	.

他们昨晚做了什么。

[peɪdʒ]	-
Page	**322**
页	-

第322页

"	[ɔːl]	[juː; jʊ]	[gʊd]	-	[ðæt]	[bruː]	[gʊd]	[eɪl]
"	**All**	**you**	**good**	**wiues**	**that**	**brew**	**good**	**ale**
"	全部	你	好的	-	那	酿造	好的	麦芽酒

所有酿造好麦芽酒的好妇人们

[gɑːd] [tɜːrn] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ɔːl] [tiːn] ,
God turne from you all teen ,
上帝 转弯 从 你 全部 青少年 ,

上帝离弃了你们所有青少年，

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [tuː] [mʌtʃ] ['wɔːtər] [ɪn]
But if you put too much water in
但 如果 你 放 也 很多 水 在

但是如果你加了太多水

[ðə; ði] [dəvɪl] [pʊt] [aʊt] [jʊr; jər] [eɪn] .
the devill put out your eyne .
这 魔鬼 放 出去 你的 艾恩 .

魔鬼弄瞎了你的眼睛。

* [ðɪs] ['bæləd] , [wɪtʃ] [ɪz]['sɜːrkə] - , [wʌz; wəz]['stoʊlən] ['hoʊlseɪl] [baɪ]['rɑːbərt] [bɜːrn] ,
*** This ballad , which is circa 1640 , was stolen wholesale by Robert Burns ,**
* 这 民谣 , 哪个 是 大约 - , 曾是 被盗 批发的 经过 罗伯特 烧伤 ,

* 这首创作于1640年左右的民谣被罗伯特·伯恩斯全盘剽窃。

[æz; əz][æn; ən][ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] " [dʒɑːn] ['bɑːlikɔːn] " [wɪl] [pruːv] .
as an examination of " John Barleycorn " will prove .
作为 一个 考试 的 " 约翰 大麦粒 " 将要 证明 .

对《约翰·巴利康》的研究将证明这一点。

" ['faɪnɪs] .
" FINIS .
" 结束 .

“结束。

" ['lʌndən] , ['prɪntɪd] [fɔːr; fər][dʒɑːn] [raɪt] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][soʊld][æt; ət][hɪz; ɪz]
" London , Printed for John Wright , and are to be sold at his
" 伦敦 , 打印 为了 约翰 赖特 , 和 是 到 是 卖 在 他的

“伦敦，约翰·赖特印刷，将在他的店里出售。”

[ʃɑːp] [ɪn] - [striːt] , [æt; ət][ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
shop in GuiltSpurre street , at the syne of the Bible .
店铺 在 - 街道 , 在 这 同步 的 这 圣经 .

在 GuiltSpurre 街的商店，位于圣经的交汇处。

" [peɪdʒ] -
" Page 323
" 页 -

第323页

[lɔːŋ] [meɡ] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] .
LONG MEG OF WESTMINSTER .
长的 巨噬细胞 的 威斯敏斯特 .

威斯敏斯特长城。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] ['veri] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [vɪ'rɑːɡoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] ,
There can be very little doubt but that this virago was a living being ,
那里 能 是 非常 小的 怀疑 但 那 这 泼妇 曾是 一个 活的 存在 ,

几乎可以肯定，这个女妖是一个活物。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [noʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] " [laɪf] [ænd; ənd][præŋks] " — [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
for the first edition known of her " Life and Pranks " — which was
为了 这 第一的 版 已知 的 她 " 生活 和 恶作剧 " — 哪个 曾是
['pʌblɪʃt] [ɪn] - ,
published in 1582 ,
已发布 在 - ,

她的《生活与恶作剧》的已知第一版出版于1582年，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['difəz] [mə'tɪriəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃæp] - [bʊk] ['vɜːrʒ(ə)n] — [berz] [ɪn'tɜːrn(ə)l]
and which differs materially from the Chap - book version — bears internal
和 哪个 不同 重大 从 这 查普 - 书 版本 — 熊 内部的
['evɪdəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ri'æləti] ;
evidence of her reality ;
证据 的 她 现实 ;

与小册子版本有实质性的不同——包含她真实存在的内在证据；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [fɔːr; fər] , [ɪn] ['tʃæptər]
and she must have lived in the reign of Henry VIII . , for , in chapter
和 她 必须 有 居住地 在 这 在位 的 亨利 八 . , 为了 , 在 章
[iː] .
ii .
二、 .

她一定生活在亨利八世统治时期，因为在第二章中……

[ʃiː; ʃi][faindz] , [ɑːn][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['lʌndən] , [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ['drɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dɑːktər] ['skeltn] (
she finds , on her arrival in London , her mistress drinking with Doctor Skelton (
她 发现 , 在 她 到达 在 伦敦 , 她 情妇 喝 和 医生 斯凯尔顿 (
['poʊət] ['lɔːriət] ,
poet laureate ,
诗人 桂冠 ,

她抵达伦敦后发现，她的女主人正在与斯凯尔顿医生（桂冠诗人）喝酒。

[huː] [daɪd] -) , [wɪl] ['sʌmərz] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['dʒestər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['spænɪʃ] [naɪt] [kɔːld] [sɜːr]
who died 1529) , Will Summers the King's Jester , and a Spanish knight called Sir
WHO 死亡 -) , 将要 萨默斯 这 国王学院 小丑 , 和 一个 西班牙语 骑士 称为 先生
[dʒeɪmz][ʌv; əv] ['kæstɪl] .
James of Castille .
詹姆斯 的 卡斯蒂利亚 .

（卒于 1529 年）国王的弄臣威尔·萨默斯，以及一位名叫卡斯蒂利亚的詹姆斯爵士的西班牙骑士。

[æz; əz][ðə; ði] - [ɪ'dɪʃn] [dʌz] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] [hɜːr; hər] [deθ] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ðen] [hæv; həv] [bɪn] [ə'laɪv]
As the 1582 edition does not mention her death , she might then have been alive
作为 这 - 版 做 不是 提到 她 死亡 , 她 可能 然后 有 到过 活
.
:
.

由于 1582 年版没有提及她的死亡，所以她当时可能还活着。

[ðə; ði] [tʃæp] - [bʊk] ['vɜːrʒ(ə)n] [sez] , " ['æftər] ['mærɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [kept] [ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət] ['ɪzlɪŋtən] .
The Chap - book version says , " After marriage she kept a house at Islington .
这 查普 - 书 版本 说道 , " 后 婚姻 她 保留 一个 房子 在 伊斯灵顿 .

小册子版本写道：“婚后，她在伊斯灵顿拥有一处房产。”

" [ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [truː] ,
" This may have been true ,
" 这 可能 有 到过 真的 ,

“这或许是真的，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][wʌn][ɑːn][ðə; ði] ['sʌðərk] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,
but she also seems to have had one on the Southwark side of the river ,
但 她 还 似乎 到 有 有 一 在 这 南华克 边 的 这 河 ,

但她似乎在泰晤士河南岸的南华克区也有一处房产。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [skers] [trækt] , [kɔːld] " ['hɑːləndz] ['liːgə] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
for a scarce tract , called " Holland's leaguer , " etc .
为了 一个 稀少 通道 , 称为 " 荷兰的 联赛 , " ETC .

例如一本名为“霍兰德联盟”的稀有小册子等等。

(	['lʌndən]	,	-	)	,	[sez]	,
(	**London**	**,**	**1632**	**)**	**,**	**says**	**,**
(	伦敦	,	-	)	,	说道	,

（伦敦，1632年）写道：

"	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sɪti]	[jet]	[ɪn]	[ðə; ði]	[vjuː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sɪti]	['oʊnli]	[dɪ'vaɪdɪd]	[baɪ]	[ə; eɪ]
"	**It**	**was**	**out**	**of**	**the**	**Citie**	**yet**	**in**	**the**	**view**	**of**	**the**	**Citie**	**only**	**divided**	**by**	**a**
"	它	曾是	出去	的	这	城市	然而	在	这	看法	的	这	城市	仅有的	分割	经过	一个

['delɪkət]	['rɪvər]	:
delicate	**River**	**:**
精美的	河	:

“它虽在城外，却又在城内的视野中，两者之间仅隔着一条纤细的河流：

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['meni]	['hænsəm]	['bɪldɪŋz]	,	[ænd; ənd]	['meni]	['hɑːrti]	['neɪbərz]	,	[jet]	[æt; ət]	[ðə; ði]
there	**was**	**many**	**handsome**	**buildings**	**,**	**and**	**many**	**hearty**	**neighbours**	**,**	**yet**	**at**	**the**
那里	曾是	许多	英俊的	建筑物	,	和	许多	爽朗	邻居	,	然而	在	这

[fɜːrst]	[faʊn'deɪʃ(ə)n]	,
first	**foundation**	**,**
第一的	基础	,

那里有很多漂亮的建筑，也有很多热情友好的邻居，然而在最初的奠基阶段，

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[rɪ'naʊnd]	[fɔːr; fər]	['nʌθɪŋ]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['meməri]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['feɪməs]
it	**was**	**renowned**	**for**	**nothing**	**so**	**much**	**as**	**for**	**the**	**memory**	**of**	**that**	**famous**
它	曾是	著名	为了	没有什么	所以	很多	作为	为了	这	记忆	的	那	著名的

['æməzɑːn]	,
Amazon	**,**
亚马逊	,

它之所以闻名遐迩，并非因为其他什么事，而是因为那位著名的亚马逊女战士。

['lɔːŋgə]	[ˌmɑːrgə'riːtə]	,	[huː]	[hæd; həd]	[ðer; ðər]	[fɔːr; fər]	['meni]	['jɪrz]	[kept]	[ə; eɪ]	['feɪməs]	['ɪnfəməs]	[haʊs]
Longa	**Margarita**	**,**	**who**	**had**	**there**	**for**	**many**	**years**	**kept**	**a**	**famous**	**infamous**	**house**
长	玛格丽塔	,	WHO	有	那里	为了	许多	年	保留	一个	著名的	臭名昭著的	房子

[ʌv; əv]	['oʊpən]	[ˌhɑːspɪ'tæləti]	,
of	**open**	**Hospitality**	**,**
的	打开	热情好客	,

隆加·玛格丽塔多年来一直在那里经营着一家远近闻名的热情好客的旅馆。

"	[ænd; ənd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[trækt]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['wʊdkʌt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
"	**and**	**on**	**the**	**tract**	**is**	**a**	**woodcut**	**of**	**the**	**house**	**.**
"	和	在	这	通道	是	一个	木刻	的	这	房子	.

“地块上有一幅房屋的木刻版画。”

[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[wel]	[noʊn]	,	[ə'pɪrz]	[ɪn]	[æn; ən]	[oʊld]	[bʊk]	,	"	['pɪəsɪz]	[ˌsʊpərˌerə'geʃən]	,
That	**she**	**was**	**well**	**known**	**,**	**appears**	**in**	**an**	**old**	**book**	**,**	**"**	**Pierces**	**Supererogation**	**,**
那	她	曾是	出色地	已知	,	出现	在	一个	老的	书	,	"	穿孔	超额奖励	,

她在一本旧书中有所记载，书名为《皮尔斯·索罗根》。

[ɑːn]	[ə; eɪ]	[nuː]		[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[oʊldˌoʊldi]	[ə'seɪ]	,	"	[baɪ]	['geɪbriəl]	['hɑːrvi]	,	-	,	[piː]	.	-	:	"	['faɪ]
on	**a**	**new**	**prayse**	**of**	**the**	**Olde**	**Asse**	**,**	**"**	**by**	**Gabriell**	**Harvey**	**,**	**1593**	**,**	**p**	**.**	**145**	**:**	**"**	**Phy**
在	一个	新的	祈祷	的	这	奥尔德	屁股	,	"	经过	加布里埃尔	哈维	,	-	,	p	.	-	:	"	物理

,
,
,

加布里埃尔·哈维 (Gabriell Harvey) 于 1593 年在《关于 Olde Asse 的新祈祷》第 145 页写道：“Phy，

[lɔːŋ]	['mɛg]	[ʌv; əv]	['westmɪnstər]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ə'ʃeɪmd]	[tuː; tə]	[dɪs'greɪs]	[hɜːr; hər]	['sʌndeɪ]
Long	**Megg**	**of**	**Westminster**	**would**	**have**	**been**	**ashamed**	**to**	**disgrace**	**her**	**Sonday**
长的	梅格	的	威斯敏斯特	会	有	到过	羞愧	到	耻辱	她	星期日

['boʊnt]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	-	[wit]	.
bonet	**with**	**her**	**Satterday**	**witt**	**.**
骨帽	和	她	-	机智	.

威斯敏斯特的长梅格如果用她星期六的机智来玷污她星期日的帽子，她会感到羞愧。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [sʌm; səm] [ruːlz] [ʌv; əv] [dɪ'kɔːrəm] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] -

She knew some rules of Decorum ; and although she were a lustie bounsing

她 知道 一些 规则 的 礼仪 ； 和 虽然 她 是 一个 欲望 -

['ræmpiː] ,

rampe ,

坡道 ，

她懂一些礼仪规范；尽管她是个放荡不羁的浪荡女，

['sʌmwʌt] [laɪk] - [ɔːr] ['meɪd] ['meriən] , [jet] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rɔɪnɪʃ] - ,

somewhat like Gallemella or maide Marian , yet was she not such a roinish rannell ,

有些 喜欢 - 或者 女仆 玛丽安 ， 然而 曾是 她 不是 这样的 一个 罗伊尼什 - ，

她有点像加莱梅拉或玛丽安少女，但她难道不是一个放荡不羁的浪荡女仆吗？

[ɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪsəluːt] ['dʒɪliən] - - , [æz; əz] [ðɪs] ['weɪnskət] - [feɪst] ['tɑːmbɔɪ] . -

or such a dissolute gillian - flurtes , as this wainscot - faced Tomboy . '

或者 这样的 一个 荒淫 吉莉安 - - ， 作为 这 护墙板 - 面对 假小子 . -

或者像这个长着护墙板脸的假小子一样放荡不羁。

[peɪdʒ] -

Page 324

页 -

第324页

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l][frʌm; frəm] [ðɪs] , [æz; əz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][pæst] [tens] ,

It is probable from this , as speaking of her in the past tense ,

它 是 可能 从 这 ， 作为 请讲 的 她 在 这 过去的 紧张 ，

由此推测，因为提到她时使用的是过去时态。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] [ded] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [mɔːr] ['laɪkli] ,

that she was then dead , and this is the more likely ,

那 她 曾是 然后 死的 ， 和 这 是 这 更多的 可能 ，

她当时已经去世了，这种可能性更大。

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['entri] [ɪn][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['daɪəri][ʌv; əv] ['filip] ['hɛnzloʊ] ,

as there is an entry in the curious diary of Philip Henslowe ,

作为 那里 是 一个 入口 在 这 好奇的 日记 的 菲利普 亨斯洛 ，

正如菲利普·亨斯洛那本奇特的日记里所记载的那样，

[prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊz] ['θiːətər] [nɪr] ['bæŋkˌsaɪd] , ['sʌðərk] , [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] .

proprietor of the Rose Theatre near Bankside , Southwark , relating to her .

业主 的 这 玫瑰 剧院 靠近 河岸 ， 南华克 ， 相关 到 她 .

位于南华克区班克赛德附近的玫瑰剧院的老板，与她有关。

[hiː; hi] [kept] [ə; eɪ]['redʒɪstər][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [pleɪz] [pər'fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [lɔːrd] [streɪndʒ]

He kept a register of all the plays performed by the servants of Lord Strange

他 保留 一个 登记 的 全部 这 演出 执行 经过 这 仆人 的 主 奇怪的

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] ['ædmərəl] ,

and the Lord Admiral ,

和 这 主 上将 ，

他记录了斯特兰奇勋爵和海军大臣的仆人所表演的所有戏剧。

[ænd; ənd][baɪ] ['ʌðər] ['kʌmpəniz] , [bɪ'twiːn] ['februeri] - , - - [ˌtuː'tuː] , [ænd; ənd] [noʊ'vembər] [faɪv] ,

and by other companies , between February 19 , 1591 - 2 , and November 5 ,

和 经过 其他 公司 ， 之间 二月 - ， - - 2 ， 和 十一月 5 ，

- .

1597 .

- .

以及其他公司在 1591 年 2 月 19 日至 1597 年 11 月 5 日期间的销售情况。

[ə'genst] [iːtʃ] ['entri] [wʌz; wəz] [pʊt] [ðə; ði] [sʌm; səm] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [æz; əz] [ə; eɪ] [prə'praɪətər] [frʌm; frəm]
Against each entry was put the sum he received as a proprietor from
反对 每个 入口 曾是 放 这 和 他 已收到 作为 一个 业主 从
['iːðər] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæləriz] ;
either a part or the whole of the galleries ;
任何一个 一个 部分 或者 这 所有的 的 这 画廊 ;

每项收入都列明了他作为画廊所有者从部分或全部画廊中获得的金额；

[soʊ][wiː; wi] [riːd] , " [ɑːr][ðə; ði] - [ʌv; əv] - - , [æt; ət] [lɔːŋ] - [ʌv; əv] - (- *)
so we read , " R the 14 of febreary 1594 , at long mege of westmester (18 *)
所以 我们 读 , " 拉 这 - 的 - - , 在 长的 - 的 - (- *)
[el] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
l . iii .
我 . 三、 .

因此我们读到，“R 1594 年 2 月 14 日，在西梅斯特长城 (18*) l.iii。

[es] . [ˌaɪ'ɛks] .
s . ix .
s . 九 .

六。

[diː] . [oʊ] .
d . o .
d . o .

做

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] [æt; ət] ['nuːˌɪŋtən] [bʌts] , [wɪtʃ] ['haʊz] ,
" It was performed at the theatre at Newington Butts , which Howes ,
" 它 曾是 执行 在 这 剧院 在 纽因顿 屁股 , 哪个 豪斯 ,

“演出地点是纽因顿巴茨剧院，由豪斯执导。”

[ɪn][hɪz; ɪz][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [stoʊz] " ['krɔniklz] " (-) , ['menʃənz] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn]
in his continuation of Stowe's " Chronicles " (1631) , mentions as having been
在 他的 续篇 的 斯托 " 编年史 " (-) , 提及 作为 拥有 到过
[ðer; ðər] " [ɪn]['fɔːrmər] [taɪm] .
there " in former time .
那里 " 在 以前的 时间 .

在他续写斯托夫人的《编年史》（1631 年）中，提到“以前”曾到过那里。

" [baɪ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æktɪd] [siːmz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] ['hedɪŋ] [riːdz] , " [ɪn][ðə; ði] [neɪm]
" By whom it was acted seems uncertain , as the heading reads , " In the name
" 经过 谁 它 曾是 行动 似乎 不确定 , 作为 这 标题 阅读 , " 在 这 姓名
[ʌv; əv][gɑːd] ,
of God ,
的 上帝 ,

“究竟是谁执行了这项命令似乎并不确定，因为标题写着：‘奉上帝之名，’”

[eɪ'menˌɑː'men] , [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət] ['nuːˌɪŋtən] [maɪ][lɔːrd] - [men] , [ænd; ənd][maɪ][lɔːrd] -
Amen , beginning at newington my lord admirell men , and my lord chamberlen
阿门 , 开始 在 纽因顿 我的 主 - 男人 , 和 我的 主 -
[men] , [æz; əz] ['fɒloʊəθ] , - .
men , as followeth , 1594 .
男人 , 作为 跟随 , - .

阿门，从纽因顿开始，我的大人阿米德雷尔先生和我的内务大人，如下，1594 年。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [ɑːn] [ðɪs] ['veri] ['februeri] - , - ,
" It is a singular coincidence that on this very February 14 , 1594 ,
" 它 是 一个 单数 巧合 那 在 这 非常 二月 - , - ,

“这真是一个奇特的巧合，就在1594年2月14日这一天，

[ðə; ði]['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz][ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪʃənəz] - ['kʌmpəni] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][æn; ən] ['entri] : " -
the Registers of the Stationers ' Company should have an entry : " xiiij
这 登记簿 的 这 文具店 - 公司 应该 有 一个 入口 : " -
['fɛbər] .
Febr .
二月 .

文具商公会的登记册中应该有一条记录：“13月1日”。

[dʒɑːn] [dæntɚ] .
John Danter .
约翰 丹特 .

约翰·丹特。

[ɛntɚd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['koʊpi] & [siː] . [ə; eɪ] ['bæləd] [ðə; ði][mæd] - [ʌv; əv] [lɔːŋ]
Entred for his Copie & c . a ballad entituled The mad merye pranckes of Long
已输入 为了 他的 副本 & c . 一个 民谣 标题 这 疯狂的 - 恶作剧 的 长的
['mɛg] [ʌv; əv] ['wɛstm] ([ɪnstɚ]) . . .
Megg of Westm (inster) . . .
梅格 的 威斯敏斯特 (因斯特) . . .

他提交的副本等等，是一首名为《威斯敏斯特长梅格的疯狂欢乐恶作剧》的民谣……

.
vjd .
VJD .

vjd。

" [ðæt] [ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz]['pɑːpjələr] , [ɪz] ['ɛvɪdənst] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn][en] . ['fiːldz] [pleɪ] ,
" That the play was popular , is evidenced by the fact that in N . Field's play ,
" 那 这 玩 曾是 受欢迎的 , 是 有证据 经过 这 事实 那 在 N . 领域的 玩 ,

“该剧受欢迎这一事实可以从N. Field的剧作中看出，

" [ə'mendz] [fɔːr; fər] ['leɪdiz] " (-) , [meg] [ɪz][nɑːt]['oʊnli] ['menʃ(ə)nd] ,
" Amends for Ladies " (1618) , Meg is not only mentioned ,
" 修正案 为了 女士们 " (-) , 梅格 是 不是 仅有的 提及 ,

《女士们的补偿》（1618 年）中，不仅提到了梅格，

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪ] [ɪz]['spoʊkən][ʌv; əv][baɪ] [fiː] ['sɪmp(ə)l] : " [feɪθ] ,
but the play is spoken of by Fee simple : " Faith ,
但 这 玩 是 说 的 经过 费用 简单的 : " 信仰 ,

但费·辛普利特（Fee Simple）谈到这部剧时说：“信仰，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə] [siː] [lɔːŋ] [meg][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] .
I have a good mind to see Long Meg and the Ship at the Fortune .
我 有 一个 好的 头脑 到 看 长的 梅格 和 这 船 在 这 财富 .

我非常想去财富酒店看《长梅格与船》。

" * [ðɪs] [ʃoʊz] [haʊ] ['pɑːpjələr][ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] ,
" * This shows how popular the play was ,
" * 这 演出 如何 受欢迎的 这 玩 曾是 ,

“这说明这部剧有多受欢迎。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [noʊts] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [reprɪzen'teɪʃnz] .
as it notes it had the long run of eighteen representations .
作为 它 笔记 它 有 这 长的 跑步 的 十八 表现形式 .

正如它所指出的那样，它曾连续上演过十八场。

[peɪdʒ] -
Page 325
页 -

第325页

[ðə; ði]	[hoʊl]
THE	**WHOLE**
这	所有的

整个

[laɪf]	[ænd; ənd]	[deθ]
Life	**and**	**Death**
生活	和	死亡

生死

[ʌv; əv]
OF
的

的

[lɔːŋ]	[meg]
LONG	**MEG**
长的	巨噬细胞

长巨石

[ʌv; əv]
OF
的

的

['westmɪnstər]
WESTMINSTER
威斯敏斯特

威斯敏斯特

['prɪntɪd]	[ænd; ənd]	[soʊld]	[ɪn]	-	[tʃɜːrtʃ]	[jɑːrd]	.
Printed	**and**	**Sold**	**in**	**Aldermary**	**Church**	**Yard**	**.**
打印	和	卖	在	-	教会	院子	.

在奥尔德玛丽教堂墓地印刷和出售。

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

[peɪdʒ]	-
Page	**326**
页	-

第326页

[tʃæp]	.	[wʌn]	.
Chap	**.**	**1**	**.**
查普	.	1	.

第一章

[wer]	[meg]	[wʌz; wəz]	[bɔːrn]	,	[hɜːr; hər]	['kʌmɪŋ]	[ʌp]	[tuː; tə]	['lʌndən]	,	[ænd; ənd]
Where	**Meg**	**was**	**born**	**,**	**her**	**coming**	**up**	**to**	**London**	**,**	**and**
在哪里	梅格	曾是	出生	,	她	未来	向上	到	伦敦	,	和

梅格的出生地，她来到伦敦的经历，以及

[hɜːr; hər]	['juːsɪdʒ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɑːnɪst]	['kæriər]	.
her	**usage**	**to**	**the**	**honest**	**Carrier**	**.**
她	用法	到	这	诚实的	载体	.

她对诚实的承运人有所利用。

[ɪn]	[ðə; ði]	[reɪn]	[ʌv; əv]	['henri]	[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]	.	[wʌz; wəz]	[bɔːrn]	[ɪn]	['læŋkəʃə]	,	[ə; eɪ]	[meɪd]	[kɔːld]	[lɔːŋ]	[meg]	.
In	**the**	**reign**	**of**	**Henry**	**VIII**	**.**	**was**	**born**	**in**	**Lancashire**	**,**	**a**	**maid**	**called**	**Long**	**Meg**	**.**
在	这	在位	的	亨利	八	.	曾是	出生	在	兰开夏郡	,	一个	女佣	称为	长的	梅格	.

在亨利八世统治时期，一位名叫长梅格的女仆出生于兰开夏郡。

[æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [oʊld][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] ;

At eighteen years old she came to London to get her a service ;

在 十八 年 老的 她 来了 到 伦敦 到 得到 她 一个 服务 ;

十八岁时，她来到伦敦寻求服务；

['fɑːðər] ['wɪlɪs] [ðə; ði] ['kæriər] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['wæɡənər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['neɪbər] , [brɔːt]

Father Willis the Carrier being the Waggoner , and her neighbour , brought

父亲 威利斯 这 载体 存在 这 瓦格纳 , 和 她 邻居 , 带来

[hɜːr; hər] [ʌp] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] [læsiz] .

her up with some other lasses .

她 向上 和 一些 其他 姑娘们 .

威利斯神父是位马车夫，也是她的邻居，他把她和其他一些姑娘一起抚养长大。

['æftər][ə; eɪ] ['tiːdiəs] ['dʒɜːrni] , ['biːɪŋ] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] ['sɪti] , [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] [waɪ] [ðeɪ]

After a tedious journey , being in sight of the desired city , she demanded why they

后 一个 乏味 旅行 , 存在 在 视线 的 这 想要的 城市 , 她 要求 为什么 他们

[lʊkt] [sæd] ?

looked sad ?

看起来 伤心 ?

经过漫长的旅途，当她看到心心念念的城市时，她问道：为什么他们看起来这么悲伤?

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] [sed] [wʌn] , [tuː; tə] [peɪ] ['aʊər; ɑːr] [fer] .

We have no money said one , to pay our fare .

我们 有 不 钱 说 一 , 到 支付 我们的 票价 .

“我们没钱付车费,”其中一人说道。

[soʊ] [meg] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , [ɪf] [ðæt] [biː; bi] [ɔːl] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [jʊr; jər] [dɪ'mændz] ,

So Meg replies , If that be all , I shall answer your demands ,

所以 梅格 回复 , 如果 那 是 全部 , 我 将 回答 你的 需求 ,

于是梅格回答说：“如果这就是全部要求，我会满足你的要求。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][sʌm; səm] ['kʌmfərt] .

and this put them in some comfort .

和 这 放 他们 在 一些 舒适 .

这让他们感到些许安慰。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [striːt] , ['wɪlɪs] [di'mɑːndid] [ðer; ðər]

But as soon as they came to St . John's Street , Willis demanded their

但 作为 很快 作为 他们 来了 到 英石 . 约翰的 街道 , 威利斯 要求 他们的

['mʌni] .

money .

钱 .

但他们一到圣约翰街，威利斯就向他们索要钱财。

[seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] , [kwoʊθ][ʃiː; ʃi] .

Say what you will have , quoth she .

说 什么 你 将要 有 , 引用 她 .

“说出你想要的,”她说道。

[ten] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] , [sed] [hiː; hi] .

Ten shillings a piece , said he .

十 先令 一个 片 , 说 他 .

“每个十先令,”他说。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , [sed] [ʃiː; ʃi] . — [neɪ] ,

But we have not so much about us , said she . — Nay ,

但 我们 有 不是 所以 很多 关于 我们 , 说 她 . — 不 ,

但她说道：“但我们身边并没有那么多东西。”——不，

[ðen] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [boʊnz] . — ['mæri] , ['kɑːntent] , [rɪ'plaɪd] [meg] ;

then I will have it out of your bones . — Marry , content , replied Meg ;

然后 我 将要 有 它 出去 的 你的 骨头 . — 结婚 , 内容 , 回复 梅格 ;

那么我就要把它从你骨子里取出来。——梅格满意地回答说：“玛丽。”

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [stɑːf] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [soʊ] [bɪ'leɪbər] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæn] ,
and taking a staff in her hand , so belaboured him and his man ,
和 采取 一个 职员 在 她 手 ，所以 费力地 他 和 他的 男人 ，

她手里拿着一根棍子，就这样劳作他和他的仆人。

[ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər][hænd] . — [nɑːt][aɪ] , [sed] [ʃiː; ʃi] ,
that he desired her for God's sake to hold her hand . — Not I , said she ,
那 他 想要的 她 为了 神的 清酒 到 抓住 她 手 . — 不是 我 ， 说 她 ，

他希望她能牵着他的手，看在上帝的份上。——“我不会，”她说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

十八世纪小册子，(Chap-books of the Eighteenth Century With)
第15/20页

[ən'les]	[juː; jʊ]	[bɪ'stoʊ]	[æn; ən]	['eɪndʒl]	[ɑːn]	[ˌjuː 'es]	[fɔːr; fər]	[ɡʊd]	[lʌk]	,
unless	**you**	**bestow**	**an**	**angel**	**on**	**us**	**for**	**good**	**luck**	**,**
除非	你	赐给	一个	天使	在	我们	为了	好的	运气	,

除非你赐给我们一位天使带来好运，

[ænd; ənd]	[swer]	[ɛə]	[wiː; wi]	[dɪ'pɑːrt]	[tuː; tə]	[ɡet]	[ˌjuː 'es]	[ɡʊd]	[ə'dresiz]	.
and	**swear**	**e'er**	**we**	**depart**	**to**	**get**	**us**	**good**	**addresses**	**.**
和	发誓	曾经	我们	离开	到	得到	我们	好的	地址	.

临行前务必发誓要给我们找到好的地址。

[ðə; ði]	['kæriər]	['hævɪŋ]	[felt]	[ðə; ði]	[streŋθ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ɑːrm]	,	[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[best]	[tuː; tə]	[ɡɪv]	[hɜːr; hər]	[ðə; ði]	['mʌni]	,
The	**Carrier**	**having**	**felt**	**the**	**strength**	**of**	**her**	**arm**	**,**	**thought**	**it**	**best**	**to**	**give**	**her**	**the**	**money**	**,**
这	载体	拥有	毛毡	这	力量	的	她	手臂	,	想法	它	最好的	到	给	她	这	钱	,

送信人感觉到她手臂的力量后，觉得最好还是把钱给她。

[ænd; ənd]	['prɑːmɪst]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[ɡoʊ]	[tɪl]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ɡɑːt]	[ðem; ðəm]	[ɡʊd]	['pleɪsɪz]	.
and	**promised**	**not**	**to**	**go**	**till**	**he**	**had**	**got**	**them**	**good**	**places**	**.**
和	承诺	不是	到	去	直到	他	有	得到	他们	好的	地方	.

他承诺在为他们找到好地方之前绝不离开。

[tʃæp]	.	[ˌtuː'tuː]	.
Chap	**.**	**2**	**.**
查普	.	2	.

第二章

[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['biːɪŋ]	[pleɪst]	[ɪn]	['westmɪnstər]	,	[ænd; ənd]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]
Of	**her**	**being**	**placed**	**in**	**Westminster**	**,**	**and**	**what**	**she**
的	她	存在	放置	在	威斯敏斯特	,	和	什么	她

关于她被安置在威斯敏斯特，以及她

[dɪd]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[pleɪs]	.
did	**at**	**her**	**place**	**.**
做过	在	她	地方	.

在她家做的。

[ðə; ði]	['kæriər]	['hævɪŋ]	[set]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	['hɔːrsɪz]	,	[went]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[læsiz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['iːɡ(ə)l]	[ɪn]	['westmɪnstər]	,
The	**Carrier**	**having**	**set**	**up**	**his**	**horses**	**,**	**went**	**with**	**the**	**lasses**	**to**	**the**	**Eagle**	**in**	**Westminster**	**,**
这	载体	拥有	放	向上	他的	马匹	,	去	和	这	姑娘们	到	这	鹰	在	威斯敏斯特	,

送葬者安顿好马匹后，带着姑娘们去了威斯敏斯特的鹰旅店。

[ænd; ənd]	[toʊld]	[ðə; ði]	['lændleɪdi]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[brɔːt]	[hɜːr; hər]	[θriː]	[faɪn]	['læŋkəʃə]	[læsiz]	,
and	**told**	**the**	**landlady**	**he**	**had**	**brought**	**her**	**three**	**fine**	**Lancashire**	**lasses**	**,**
和	讲述	这	房东	他	有	带来	她	三	美好的	兰开夏郡	姑娘们	,

他告诉女房东，他给她带来了三个漂亮的兰开夏郡姑娘。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get][hɜːr; hər][ə; eɪ][meɪd] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [naʊ] [teɪk]
and seeing she often asked him to get her a maid , she might now take
和 看到 她 经常 问 他 到 得到 她 一个 女佣 ， 她 可能 现在 拿
[hɜːr; hər] [tʃɔɪs] .
her choice .
她 选择 .

鉴于她经常要求他给她找个女佣，现在她或许会自己做出选择。

['mæri] , [sed] [ʃiː; ʃi][aɪ][wɑːnt][wʌn][æt; ət]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər] [θriː] ['dʒent(ə)lmən]
Marry , said she I want one at present , and here are three gentlemen
结婚 ， 说 她 我 想 一 在 展示 ， 和 这里 是 三 先生们

“玛丽，”她说，“我现在就想要一个，这里有三位先生。”

[peɪdʒ] -
Page 327
页 -

第327页

[huː] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] — [æz; əz] [suːn] [æz; əz][meg] [keɪm] [ɪn] , [ðeɪ] ['blesɪd; blest]
who shall give their opinions — As soon as Meg came in , they blessed
WHO 将 给 他们的 意见 — 作为 很快 作为 梅格 来了 在 ， 他们 蒙福
[ðəm'selvz] , ['kraɪɪŋ]
themselves , crying
他们自己 ， 哭泣

谁来发表意见？——梅格一进来，他们就一边哭一边自言自语地祝福自己。

['dɔmini] , ['dɔmini] , - - . *
Domine , Domine , viee Originem . *
支配 ， 支配 ， - - . *

Domine，Domine，viee Originem。*

[soʊ][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [di'mɑːndid] [wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] ; ['mɑːrgrət] , [fər'suːθ] ,
So her mistress demanded what was her name ; Margaret , forsooth ,
所以 她 情妇 要求 什么 曾是 她 姓名 ； 玛格丽特 ， 真的 ，

于是她的女主人问她叫什么名字；玛格丽特，真是的。

[sed] [ʃiː; ʃi] ['brɪskli] — [ænd; ənd] [wʌt] [wɜːrk] [kæn; kən][juː; jʊ][duː] ?
said she briskly — And what work can you do ?
说 她 轻快地 — 和 什么 工作 能 你 做 ?

她干脆利落地说——那你能做什么工作呢？

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [bred]['ʌntə,'ʌntu][hɜːr; hər]['niːd(ə)l] , [bʌt; bət][tuː; tə][hɑːrd] ['leɪbər]
She answered she had not been bred unto her needle , but to hard labour
她 回答 她 有 不是 到过 繁殖 到 她 针 ， 但 到 难的 劳动
, [æz; əz] ['wɑːʃɪŋ] ,
, as washing ,
， 作为 洗涤 ，

她回答说，她从小就没有学会做针线活，而是学会了做繁重的体力劳动，比如洗衣。

['bruːɪŋ] , [ænd; ənd] ['beɪkɪŋ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [kliːn] — [ðaʊ] [ɑːrt] , [kwoʊθ][ðə; ði]
brewing , and baking , and could make a house clean — Thou art , quoth the
酿造 ， 和 烘烤 ， 和 可以 制作 一个 房子 干净的 — 你 艺术 ， 引用 这
['hoʊstəs] , [ə; eɪ] ['lʌsti] [wentʃ] ,
hostess , a lusty wench ,
女主人 ， 一个 好色的 妖妇 ，

酿酒、烘焙，还能把房子打扫得干干净净——女主人说：“你真是个精力充沛的姑娘！”

[ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [ðiː] [wel] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['pɜːsənz] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [peɪ] — ['mɪstrəs] ,
and I like thee well , for I have often persons that will not pay — Mistress ,
和 我 喜欢 你 出色地 , 为了 我 有 经常 人 那 将要 不是 支付 — 情妇 ,
[sed] [ʃiː; ʃi] ,
said she ,
说 她 ,

“我很喜欢你，因为我经常遇到不肯付钱的人——女主人,”她说。

[ɪf] ['eni] [sʌtʃ] [kʌm] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [ðem; ðəm] [peɪ] , [aɪl] [ɪn'geɪdʒ] . — [neɪ] ,
if any such come let me know , and I'll make them pay , I'll engage . — Nay ,
如果 任何 这样的 来 让 我 知道 , 和 患病的 制作 他们 支付 , 患病的 从事 . — 不 ,
[ðɪs] [ɪz] [truː] ,
this is true ,
这 是 真的 ,

如果真有这种人来，就告诉我，我会让他们付出代价，我会采取行动。——没错，这是真的。

[sed] [ðə; ði] ['kæriər] , [fɔːr; fər][maɪ] ['kɑːkəs] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ;
said the Carrier , for my carcase felt it ;
说 这 载体 , 为了 我的 尸体 毛毡 它 ;

搬运工说道，因为我的尸体感觉到了；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] — [ɑːn] [ðɪs] [sɜːr][dʒɑːn][diː] [kæ'stiːl] , [ɪn]
and then he told them how she served him — On this Sir John de Castile , in
和 然后 他 讲述 他们 如何 她 服务 他 — 在 这 先生 约翰 德 卡斯蒂利亚 , 在
[ə; eɪ][brə'vɑːdoʊ] ,
a bravado ,
一个 虚张声势 ,

然后他告诉他们她是如何服侍他的——约翰·德·卡斯蒂尔爵士，带着几分豪言壮语，

[wʊd] [niːdz] [meɪk] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][væst] [streŋθ] ; [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] ,
would needs make an experiment of her vast strength ; and asked her ,
会 需求 制作 一个 实验 的 她 广阔的 力量 ; 和 问 她 ,

需要测试一下她强大的力量；于是问她：

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dəːst] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ][bɑːks][oʊ] - [ðə; ði] [ɪr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
If she durst exchange a box o ' the ear with him .
如果 她 杜斯特 交换 一个 盒子 o - 这 耳朵 和 他 .

如果她敢和他交换一盒耳朵。

[jes] , [kwoʊθ] [ʃiː; ʃi] , [ɪf] [maɪ] ['mɪstrəs] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] .
Yes , quoth she , if my mistress will give me leave .
是的 , 引用 她 , 如果 我的 情妇 将要 给 我 离开 .

“是的,”她说道，“如果我的女主人允许的话。”

[ðɪs] ['græntɪd] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [sɜːr]['dʒɑːnz] [bloʊ] ,
This granted , she stood to receive Sir John's blow ,
这 的确 , 她 站立 到 收到 先生 约翰的 吹 ,

既然如此，她便站着承受约翰爵士的打击。

[huː] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][bɑːks][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [stɜːrd] [hɜːr; hər][nɑːt][æt; ət][ɔːl]
who gave her a box with all his might , but it stirred her not at all
WHO 给予 她 一个 盒子 和 全部 他的 可能 , 但 它 搅拌 她 不是 在 全部
;
;
;

他竭尽全力送给她一个盒子，但她却丝毫没有感动。

[bʌt; bət][meg] [geɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmeməˈrændəm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] [ðæt] [sɜːr][dʒɑːn] [fel] [daʊn] [æt; ət]
but Meg gave him such a memorandum on his ear that Sir John fell down at
但 梅格 给予 他 这样的 一个 备忘录 在 他的 耳朵 那 先生 约翰 跌倒 向下 在
[hɜːr; hər] [fiːt] . — [baɪ][maɪ] [feɪθ] ,
her feet . — By my faith ,
她 脚 . — 经过 我的 信仰 ,
但梅格在他耳边说了那么一针见血的话，约翰爵士就拜倒在她脚下。——以我的信仰起誓，

[sed] [əˈnʌðər] , [ʃiː; ʃi] [straɪks] [ə; eɪ] [bloʊ] [laɪk] [æn; ən][ɑːks] ,
said another , she strikes a blow like an ox ,
说 其他 , 她 罢工 一个 吹 喜欢 一个 牛 ,
另一个人说，她出拳像牛一样猛烈。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [hæθ] [nɑːkt] [daʊn] [æn; ən] [æs] . — [soʊ] [meg] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][ˈɪntuː] [ˈsɜːrvɪs] .
for she hath knocked down an Ass . — So Meg was taken into Service .
为了 她 有 敲门 向下 一个 屁股 . — 所以 梅格 曾是 已采取 进入 服务 .
因为她撞倒了一头驴。——于是梅格被收为佣人。

* [ɪn][ðə; ði] - [ɪˈdɪʃn] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [rʌnz] ,
*** In the 1582 edition the passage runs ,**
* 在 这 - 版 这 通道 跑步 ,
* 在1582年版中，这段文字是这样的：

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [lɔːŋ] [meg] [ðeɪ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [smaɪl] ,
" As soon as they saw long Meg they began to smile ,
" 作为 很快 作为 他们 锯 长的 梅格 他们 开始 到 微笑 ,
“他们一看到长长的梅格，就开始微笑。”

[ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈskeltn] [ɪn][hɪz; ɪz][mæd] [ˈmeri] [veɪn] [ˈblesɪŋ] [hɪmˈself] [bɪˈgæn] [ðʌs] ,
and Dr . Skelton in his mad merry vain blessing himself began thus ,
和 博士 . 斯凯尔顿 在 他的 疯狂的 欢乐 徒劳 祝福 他自己 开始 因此 ,
于是，斯凯尔顿博士在他疯狂而又徒劳的祝福中开始了这样一番说教：

[ˈdɔmini] , [ˈdɔmini] , [vɪd] : [ˈɔːrɪdʒɪn] .
Domine , Domine , Vid : Origin .
支配 , 支配 , 视频 : 起源 .
Domine, Domine, Vid: Origin.

" [peɪdʒ] -
" Page 328
" 页 -
第328页

[tʃæp] . [θriː] .
Chap . 3 .
查普 . 3 .
第三章

[ðə; ði] [ˈmeθəd] [meg] [tʊk] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪkər] [peɪ]
The method Meg took to make one of the Vicars pay
这 方法 梅格 采取 到 制作 一 的 这 牧师 支付
梅格让其中一位牧师付出代价的方法

[hɪz; ɪz] [skɔːr] .
his Score .
他的 分数 .
他的得分。

[meg][soʊ] [biˈstəːd] [hɜːrˈself] , [ʃiː; ʃi] [pliːzd] [hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] ,
Meg so bestirred herself , she pleased her mistress ,
梅格 所以 搅拌 她自己 , 她 高兴 她 情妇 ,
梅格这才振作起来，讨了她的女主人欢心。

[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	['tɔːlnəs]	[wʌz; wəz]	[kɔːld]	[lɔːŋ]	[meg]	[ʌv; əv]	['westmɪnstər]	.
and	**for**	**her**	**tallness**	**was**	**called**	**Long**	**Meg**	**of**	**Westminster**	**.**
和	为了	她	身高	曾是	称为	长的	梅格	的	威斯敏斯特	.

她身材高挑，因此被称为威斯敏斯特的长梅格。

[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lʌbɚz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['æbi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[maɪnd]	[tuː; tə]	[traɪ]	[hɜːr; hər]	[streŋθ]	,
One	**of**	**the**	**lubbers**	**of**	**the**	**Abbey**	**had**	**a**	**mind**	**to**	**try**	**her**	**strength**	**,**
一	的	这	笨蛋	的	这	修道院	有	一个	头脑	到	尝试	她	力量	,

修道院里一个笨手笨脚的家伙想试试她的力气。

[soʊ]	['kʌmɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[sɪks]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts]	[wʌn]	['frɔːsti]	['mɔːrnɪŋ]	[kɔːlz]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[pɑːt]
so	**coming**	**with**	**Six**	**of**	**his**	**associates**	**one**	**frosty**	**morning**	**calls**	**for**	**a**	**pot**
所以	未来	和	六	的	他的	同事	一	霜冻	早晨	呼叫	为了	一个	锅

[ʌv; əv]	[eɪl]	,
of	**Ale**	**,**
的	艾尔啤酒	,

所以在一个寒冷的早晨，他和六个同伴一起喝了一壶麦芽酒。

[wɪtʃ]	['biːɪŋ]	[dræŋk]	,	[hiː; hi]	[æskt]	[wʌt]	[hiː; hi]	[oʊd]	?
which	**being**	**drank**	**,**	**he**	**asked**	**what**	**he**	**owed**	**?**
哪个	存在	喝	,	他	问	什么	他	欠款	?

他喝完酒后，问自己欠了什么?

[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[meg]	['ænsər]	,	[faɪv]	['ʃɪlɪŋ]	[ænd; ənd]	['θrepəns,'θrʌpəns]	.
To	**which**	**Meg**	**answers**	**,**	**Five**	**Shillings**	**and**	**Threepence**	**.**
到	哪个	梅格	答案	,	五	先令	和	三便士	.

梅格回答说：“五先令三便士。”

[oʊ]	[ðaʊ]	[faʊl]	['skʌljən]	,	[aɪ]	[oʊ]	[ðiː]	[bʌt; bət]	[θriː]	['ʃɪlɪŋ]	[ænd; ənd]	[wʌn]	['peni]	,
O	**thou**	**foul**	**scullion**	**,**	**I**	**owe**	**thee**	**but**	**three**	**shillings**	**and**	**one**	**penny**	**,**
哦	你	犯规	厨房杂务工	,	我	欠	你	但	三	先令	和	一	一分钱	,

你这卑贱的厨房杂役，我只欠你三个先令一便士而已。

[ænd; ənd]	[noʊ]	[mɔːr]	[wɪl]	[aɪ]	[peɪ]	[ðiː]	.
and	**no**	**more**	**will**	**I**	**pay**	**thee**	**.**
和	不	更多的	将要	我	支付	你	.

我不会再付钱给你了。

[ænd; ənd]	['tɜːrnɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['lændleɪdi]	,	[kəm'pleɪnd]	[haʊ]	[meg]	[hæd; həd]	[tʃɑːrdʒd]	[hɪm; ɪm]	[tuː]
And	**turning**	**to**	**his**	**landlady**	**,**	**complained**	**how**	**Meg**	**had**	**charged**	**him**	**too**
和	转弯	到	他的	房东	,	抱怨	如何	梅格	有	带电	他	也

[mʌtʃ]	.
much	**.**
很多	.

他转过身去，向房东太太抱怨梅格要价太高。

[ðə; ði]	[faʊl]	[ɪl]	[teɪk]	[ˌem 'iː]	,	[kwoʊθ]	[meg]	,	[ɪf]	[aɪ]	[ˌmis'rekən]	[hɪm; ɪm]	[wʌn]	['peni]	,	[ænd; ənd]
The	**foul**	**ill**	**take**	**me**	**,**	**quoth**	**Meg**	**,**	**if**	**I**	**misreckon**	**him**	**one**	**penny**	**,**	**and**
这	犯规	患病的	拿	我	,	引用	梅格	,	如果	我	误判	他	一	一分钱	,	和

['ðerfɔːr]	,
therefore	**,**
所以	,

“如果我少算了他一便士，那家伙肯定会找上我,”梅格说，“因此……”

['vɪkər]	,	[bɪ'fɔːr]	[ðaʊ]	['^əjist]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[dɔːz]	,	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[meɪk]	[ðiː]	[peɪ]	['evri]	['peni]	;
Vicar	**,**	**before**	**thou**	**goest**	**out**	**of**	**these**	**doors**	**,**	**I**	**shall**	**make**	**thee**	**pay**	**every**	**penny**	**;**
牧师	,	前	你	去	出去	的	这些	门	,	我	将	制作	你	支付	每一个	一分钱	;

牧师，在你离开这扇门之前，我一定要让你把每一分钱都还清；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [lent] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɑːks][ɑːn][ðə; ði] [ɪrz] , [æz; əz] [meɪd] [hɪm; ɪm]
and then she immediately lent him such a box on the ears , as made him
和 然后 她 立即地 借出的 他 这样的 一个 盒子 在 这 耳朵 , 作为 制成 他
[riːl] [ə'gen] .
reel again .
卷轴 再次 .

然后她立刻给了他一记耳光，让他再次摇摇晃晃。

[ðə; ði] ['vɪkər] [ðen] [steps] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
The Vicar then steps up to her ,
这 牧师 然后 步骤 向上 到 她 ,

牧师随即走到她面前，

[ænd; ənd] [tə'geðər] [bəʊθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [went] [baɪ] [ðə; ði] [ɪrz] . — [ðə; ði] ['vɪkər] [hed] [wʌz; wəz] [broʊk]
and together both of them went by the ears . — The Vicars head was broke
和 一起 两个都 的 他们 去 经过 这 耳朵 . — 这 牧师 头 曾是 打破
,
,
,

他们俩一起揪着耳朵往前走。——牧师的头被打碎了。

[ænd; ənd] ['mɛgz] [kloʊðz] [tɔːrn] [ɔːf] [hɜːr; hər] [bæk] .
and Megs Cloaths torn off her back .
和 梅格斯 衣服 撕裂 离开 她 后退 .

梅格的衣服被撕掉了。

[soʊ] [ðə; ði] ['vɪkər] [leɪd] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [her] ,
So the Vicar laid hold of her hair ,
所以 这 牧师 铺设 抓住 的 她 头发 ,

于是牧师抓住了她的头发。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['biːɪŋ] [ʃeɪvd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [ðæt] [əd'væntɪdʒ] ; [soʊ] ['leɪɪŋ] [hoʊld] [ʌv; əv]
but he being shaved she could not have that advantage ; so laying hold of
但 他 存在 剃光 她 可以 不是 有 那 优势 ; 所以 躺下 抓住 的
[hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
his ears ,
他的 耳朵 ,

但他剃了胡子，她就无法占到这个便宜；于是她抓住他的耳朵，

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [poʊst] , [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [oʊd] [hɜːr; hər] ?
and keeping his pate to the post , asked him how much he owed her ?
和 保持 他的 肉酱 到 这 邮政 , 问 他 如何 很多 他 欠款 她 ?

他昂首挺胸，问她欠她多少钱？

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] [sed] [hiː; hi] . — [soʊ] [juː; jʊ] [neɪv] , [kwoʊθ] [ʃiː; ʃi] ,
As much as you please said he . — So you knave , quoth she ,
作为 很多 作为 你 请 说 他 . — 所以 你 恶棍 , 引用 她 ,

“随你便吧，”他说道。“你这无赖，”她回道。

[aɪ] [mʌst; məst] [nɑːk] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [bɔːld] [peɪt] [maɪ] ['rekənɪŋ] .
I must knock out of your bald pate my reckoning .
我 必须 敲 出去 的 你的 秃 肉酱 我的 清算 .

我必须把你那光秃秃的脑袋打个稀巴烂，让我明白我的道理。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biːt] [ə; eɪ] [pleɪn] [sɔːŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [poʊst] [ænd; ənd]
And with that she began to beat a plain song between the post and
和 和 那 她 开始 到 打 一个 清楚的 歌曲 之间 这 邮政 和

于是，她开始在柱子和……之间敲打一首简单的歌。

[peɪdʒ] -
Page 329
页 -

第329页

[hɪz; ɪz] [peɪt] .
his pate .
他的 肉酱 .

他的头皮。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [felt] [sʌtʃ] [peɪn] ,
But when he felt such pain ,
但 什么时候 他 毛毡 这样的 疼痛 ,

但当他感到如此痛苦时，

[hiː; hi] [rɔːrd] [aʊt] [hiː; hi] [wʊd] [peɪ] [ðə; ði] [hoʊl] — [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] ,
he roared out he would pay the whole — But she would not let him go ,
他 咆哮 出去 他 会 支付 这 所有的 — 但 她 会 不是 让 他 去 ,

他咆哮着说他会赔偿全部损失——但她不肯放他走。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] , ['biːɪŋ] [dʒɪəd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [frendz] .
until he laid it down , which he did , being jeered by his friends .
直到 他 铺设 它 向下 , 哪个 他 做过 , 存在 嘲笑 经过 他的 朋友们 .

直到他放下它，他才放下它，他的朋友们都嘲笑他。

[tʃæp] . [fɔːr] .
Chap . 4 .
查普 . 4 .

第四章

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔŋkərɪŋ] [sɜːr] [dʒeɪmz] [ʌv; əv] [kæ'stiːl]
Of her fighting and conquering Sir James of Castile
的 她 斗争 和 征服 先生 詹姆斯 的 卡斯蒂利亚

她与卡斯蒂利亚的詹姆斯爵士作战并取得胜利

[ə; eɪ] ['spænɪʃ] [naɪt] .
a Spanish Knight .
一个 西班牙语 骑士 .

一位西班牙骑士。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [sɜːr] [dʒeɪmz] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [suːt] [tuː; tə] ['mɛgz] ['mɪstrəs] [bʌt; bət] [tuː; tə] [noʊ] ['pɜːrpəs] .
All this time Sir James continued his suit to Meg's mistress but to no purpose .
全部 这 时间 先生 詹姆斯 持续 他的 套装 到 梅格的 情妇 但 到 不 目的 .

在此期间，詹姆斯爵士一直追求梅格的情妇，但始终没有结果。

[soʊ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['melənkɑːli] , [æskt] [wʌt] [eɪl] [hɜːr; hər] ?
So coming in one day and seeing her melancholy , asked what ailed her ?
所以 未来 在 一 天 和 看到 她 忧郁 , 问 什么 生病的 她 ?

有一天，他走进房间，看到她闷闷不乐，便问她怎么了？

[fɔːr; fər] [ɪf] ['eni] [wʌn] [hæz; həz] [rɔːŋd] [juː; jʊ] [aɪ] [wɪl] [rɪ'kwaɪt] [juː; jʊ] — ['mæri] , [kwoʊθ] [ʃiː; ʃi] ,
for if any one has wronged you I will requite you — Marry , quoth she ,
为了 如果 任何 一 有 冤枉 你 我 将要 报答 你 — 结婚 , 引用 她 ,

“如果有人得罪了你，我必报复你。”她说道，“玛丽，

[ə; eɪ] [beɪs] [neɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪt] ['sætɪn] ['dʌblət] [hæz; həz] [ə'bjuːzd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'vendʒ]
a base knave in a white sattin doublet has abused me , and if you revenge
一个 根据 恶棍 在 一个 白色的 缎子 双联体 有 受虐 我 , 和 如果 你 复仇
[maɪ] ['kwɑːrəl] ,
my quarrel ,
我的 争吵 ,

一个穿着白色缎面紧身衣的卑鄙小人辱骂了我，如果你替我报仇，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] — [wer] [ɪz] [hiː; hi] ?
I shall think you love me — Where is he ?
我 将 思考 你 爱 我 — 在哪里 是 他 ?

我会以为你爱我——他在哪里？

[kwoʊθ][sɜːr][dʒeɪmz] . — ['mæri] — [sed] [ʃiː; ʃi] , [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ˌes 'tiː] .
quoth Sir James . — Marry — said she , he said he would be in St .
引用 先生 詹姆斯 . — 结婚 — 说 她 , 他 说 他 会 是 在 英石 .
['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [fiːldz] — [wel] , [kwoʊθ][hiː; hi] ,
George's Fields — Well , quoth he ,
乔治的 田野 — 出色地 , 引用 他 ,

詹姆斯爵士说道。——玛丽——她说，他说他会在圣乔治广场——好吧，他说道，

[duː][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
do you and the Doctor go along with me ,
做 你 和 这 医生 去 沿着 和 我 ,

你和医生同意我的观点吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [haʊ] [aɪl] - [ðə; ði] [neɪv] .
and you shall see how I'll pumel the knave .
和 你 将 看 如何 患病的 - 这 恶棍 .

你将会看到我如何痛击那个恶棍。

['ʌntəˌ'ʌntu] [ðɪs] [ðeɪ] [ə'griːd] , [ænd; ənd] [sent] [meg] ['ɪntuː][ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [fiːldz] [bɪ'fɔːrhænd] .
Unto this they agreed , and sent Meg into St . George's Fields beforehand .
到 这 他们 同意 , 和 发送 梅格 进入 英石 . 乔治的 田野 预先 .

他们同意了，并事先派梅格去了圣乔治广场。

['jɑːndər] , [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɔːks] [ðə; ði] ['feloʊ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndmɪl] .
Yonder , said she , walks the fellow by the windmill .
远处 , 说 她 , 散步 这 同伴 经过 这 风车 .

她说，那边，那个人正沿着风车散步。

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , ['hoʊstəs] , [sed] [sɜːr][dʒeɪmz] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Follow me , hostess , said Sir James , I will go to him .
跟随 我 , 女主人 , 说 先生 詹姆斯 , 我 将要 去 到 他 .

“请跟我来，女主人,”詹姆斯爵士说，“我要去找他。”

[bʌt; bət][meg] [pæst] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [baɪ] .
But Meg passed as if she would have gone by .
但 梅格 通过了 作为 如果 她 会 有 已消失 经过 .

但梅格走过来，就好像她本来就会经过一样。

[neɪ] , [steɪ] , [sed] [sɜːr][dʒeɪmz] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][pɑːrt][nɑːt][soʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðɪs]
Nay , stay , said Sir James , you and I part not so ; I am this
不 , 停留 , 说 先生 詹姆斯 , 你 和 我 部分 不是 所以 ; 我 是 这
['dʒɛntəlˌwʊmənz, 'dʒɛnəlˌwʊmənz] ['tʃæmpiən] ,
gentlewoman's champion ,
淑女们 冠军 ,

“不，留下来,”詹姆斯爵士说，“你我不能就此分别；我是这位女士的拥护者。”

[ænd; ənd] ['ferli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [ɪrz] — [wɪð; wɪθ] [ðæt] [meg] [druː]
and fairly for her sake will have you by the ears — With that Meg drew
和 相当 为了 她 清酒 将要 有 你 经过 这 耳朵 — 和 那 梅格 画
[hɜːr; hər] [sɔːrd] ,
her sword ,
她 剑 ,

她看在她自己的份上，非得揪住你的耳朵不可——说完，梅格拔出了剑。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [went] .
and to it they went .
和 到 它 他们 去 .

于是他们就去了那里。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [bloʊ] [ʃiː; ʃi][hɪt][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [hed] ,
At the first blow she hit him on the head ,
在 这 第一的 吹 她 打 他 在 这 头 ,

第一击就打中了他的头部。

[ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] [ɪnˈdeɪndʒərd] [hɪm; ɪm] — [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [ˈwepən] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hændz] ,

and often endangered him — At last she struck his weapon out of his hands ,

和 经常 濒危 他 — 在 最后的 她 击 他的 武器 出去 的 他的 双手 ，

而且常常危及他的安全——最后她打掉了他手中的武器。

[ænd; ənd] [ˈstepɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [swɔːr] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [seɪv] [hɪm; ɪm] — [oʊ] , [seɪv] [ˌem ˈiː] ,

and stepping up to him , swore all the world should not save him — O , save me ,

和 步进 向上 到 他 ， 发誓 全部 这 世界 应该 不是 节省 他 — 哦 ， 节省 我 ，

她走到他面前，发誓说全世界的人都不要救他——哦，救救我！

[sɜːr] , [sed] [hiː; hi] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈmætər] ;

Sir , said he , I am a Knight and it is but a woman's matter ;

先生 ， 说 他 ， 我 是 一个 骑士 和 它 是 但 一个 女性的 事情 ；

“先生，”他说，“我是一名骑士，这只是女人的事。”

[duː][nɑːt] [spɪl] [maɪ] [blʌd] .

do not spill my blood .

做 不是 洒 我的 血 .

不要让我流血。

- [ðaʊ] [ˈtwenti] [naɪts] , [sed] [meg] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪr] [hɪmˈself] ,

Wer't thou twenty Knights , said Meg , and was the King here himself ,

- 你 二十 骑士 ， 说 梅格 ， 和 曾是 这 国王 这里 他自己 ，

“你们不是二十位骑士吗？”梅格问道，“国王本人也在场吗？”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [sper] [ðaɪ] [laɪf] , [ənˈles] [juː; jʊ][grænt][ˌem ˈiː][wʌn] [θɪŋ] — [let] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] ,

I would not spare thy life , unless you grant me one thing — Let it be what it will ,

我 会 不是 空闲的 你的 生活 ， 除非 你 授予 我 一 事物 — 让 它 是 什么 它 将要 ，

除非你答应我一件事，否则我不会饶你一命——随它去吧。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [əuˈbeid] — [ˈmæri] , [sed] [ʃiː; ʃi] ,

you shall be obeyed — Marry , said she ,

你 将 是 服从 — 结婚 ， 说 她 ，

你必须服从——玛丽，她说，

[ðæt] [ðɪs] [naɪt] [juː; jʊ] [weɪt] [ɑːn][maɪ] [pleɪt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈwʊmənz] [haʊs] ,

that this night you wait on my plate at this woman's house ,

那 这 夜晚 你 等待 在 我的 盘子 在 这 女性的 房子 ，

今晚你要在这位女士家伺候我的盘子，

[ænd; ənd] [kənˈfes] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər][ˈmæstər] .

and confess me to be your master .

和 承认 我 到 是 你的 掌握 .

并承认我是你的主人。

[ðɪs] [ˈbiːɪŋ] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsʌpər] [prəˈvaɪdɪd] ,

This being yielded to , and a supper provided ,

这 存在 产生 到 ， 和 一个 晚餐 假如 ，

此事得到满足，并提供了晚餐，

[ˈtɔməs] [ˈʌʃər] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [fiːst] ;

Thomas Usher and others was invited to make up the feast ;

托马斯 亚瑟 和 其他的 曾是 受邀 到 制作 向上 这 盛宴 ；

托马斯·厄舍尔等人受邀参加宴会；

[ænd; ənd]['ʌntə,'ʌntu] [huːm] [sɜːr][dʒeɪmz][toʊld] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] . — [fə] ! [sed] ['ʌʃər] ,
and unto whom Sir James told what had happened . — Pho ! said Usher ,
和 到 谁 先生 詹姆斯 讲述 什么 有 发生 . — 越南河粉 ! 说 亚瑟 ,

詹姆斯爵士把发生的事情告诉了他。——“噗！”厄舍说道。

[peɪdʒ] -
Page 330
页 -

第330页

['dʒiəriŋli] , [,aɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [greɪt] [dɪs'ɑːnər] [fɔːr; fər][tuː; tə][biː; bi] [fɔɪld] [baɪ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]
jeeringly , it is no such great dishonour for to be foiled by an English
嘲笑地 , 它 是 不 这样的 伟大的 羞辱 为了 到 是 挫败 经过 一个 英语
['dʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

嘲讽地说，被一位英国绅士挫败，算不上什么耻辱。

[sɪns] ['sizər] [ðə; ði] [greɪt] [wʌz; wəz] [hɪm'self] ['drɪvn] [bæk] [baɪ][ðer; ðər] [ɪk'strɔːrdəneri] ['kɜːrɪdʒ] .
since Cæsar the Great was himself driven back by their extraordinary courage .
自从 凯撒 这 伟大的 曾是 他自己 驱动 后退 经过 他们的 非凡的 勇气 .

就连凯撒大帝本人也是被他们非凡的勇气击退的。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] , [meg] [keɪm] [ɪn] , ['hævɪŋ] [gɑːt][ɑːn][hɜːr; hər]['mænz][ə'taɪər] .
At this juncture , Meg came in , having got on her man's attire .
在 这 契机 , 梅格 来了 在 , 拥有 得到 在 她 男人的 服装 .

这时，梅格走了进来，她已经穿上了她男人的衣服。

[ðen] [sed] [sɜːr][dʒeɪmz] , [ðɪs] [ɪz] [ðæt] ['væliənt]['dʒent(ə)lmən] [huːz] ['kɜːrɪdʒ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [ɪ'stiːm] .
Then said Sir James , This is that valiant gentleman whose courage I shall ever esteem .
然后 说 先生 詹姆斯 , 这 是 那 英勇 绅士 谁 勇气 我 将 曾经 尊重 .

詹姆斯爵士说道：“这就是那位英勇的绅士，他的勇气我将永远敬佩。”

[,hɪrə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] ['pʊlɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər][hæt] , [hɜːr; hər] [her] [fel] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ɪrz] ,
Hereupon she pulling off her hat , her hair fell about her ears ,
于是 她 拉 离开 她 帽子 , 她 头发 跌倒 关于 她 耳朵 ,

于是她摘下帽子，头发披散在耳朵旁。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ][,eɪ 'em][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [lɔːŋ] [meg] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] ;
and she said I am no other than Long Meg of Westminster ;
和 她 说 我 是 不 其他 比 长的 梅格 的 威斯敏斯特 ;

她说：“我就是威斯敏斯特的长梅格。”

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hɑːrtɪli] ['welkəm] .
and so you are heartily welcome .
和 所以 你 是 衷心地 欢迎 .

所以，我们热烈欢迎您。

[æt; ət] [ðɪs] [ðeɪ] [ɔːl] [fel] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] , [,nevərðə'les] [æt; ət] ['sʌpər] [taɪm] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]
At this they all fell a laughing , nevertheless at supper time , according to
在 这 他们 全部 跌倒 一个 笑 , 尽管如此 在 晚餐 时间 , 根据 到
[ə'griːmənt] ,
agreement ,
协议 ,

听到这话，他们都笑了起来，不过到了晚餐时间，按照约定，

[sɜːr][dʒeɪmz][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑːpər][peɪdʒ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['hævɪŋ] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,
Sir James was a proper page ; and she , having leave of her mistress ,
先生 詹姆斯 曾是 一个 恰当的 页 ; 和 她 , 拥有 离开 的 她 情妇 ,

詹姆斯爵士是一位合格的侍童；而她，在征得女主人的同意后，

[sæt]	[ɪn]	[steɪt]	[laɪk]	[hɜːr; hər]	['mædʒəsti]	—	[ðʌs]	[sɜːr]	[dʒeɪmz]	[wʌz; wəz]	[dɪs'greɪst]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[lʌv]	,
sat	**in**	**state**	**like**	**her**	**Majesty**	**—**	**Thus**	**Sir**	**James**	**was**	**disgraced**	**for**	**his**	**love**	**,**
卫星	在	状态	喜欢	她	威严	—	因此	先生	詹姆斯	曾是	蒙羞的	为了	他的	爱	,

他像女王陛下一样端坐——詹姆斯爵士就这样因他的爱情而蒙羞。

[ænd; ənd]	[meg]	[wʌz; wəz]	['kaʊntɪd]	[ə; eɪ]	['prɑːpər]	['wʊmən]	.
and	**Meg**	**was**	**counted**	**a**	**proper**	**woman**	**.**
和	梅格	曾是	计数	一个	恰当的	女士	.

梅格被认为是个端庄的女人。

[tʃæp]	.	[faɪv]	.
Chap	**.**	**5**	**.**
查普	.	5	.

第五章

[hɜːr; hər]	['juːsɪdʒ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['beɪlɪf]	[ʌv; əv]	['westmɪnstər]	,	[huː]	[keɪm]
Her	**usage**	**to**	**the**	**Bailiff**	**of**	**Westminster**	**,**	**who**	**came**
她	用法	到	这	法警	的	威斯敏斯特	,	WHO	来了

她对威斯敏斯特的法警的称呼，法警来了

['ɪntuː]	[hɜːr; hər]	['mɪstrəsɪz]	[ænd; ənd]	[ə'restɪd]	[hɜːr; hər]	[frend]	.
into	**her**	**Mistress's**	**and**	**arrested**	**her**	**Friend**	**.**
进入	她	情妇的	和	被捕	她	朋友	.

她闯入女主人的住处，逮捕了她的朋友。

[ə; eɪ]	['beɪlɪf]	['hævɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['pɜːrpəs]	[tʊk]	['fɔːrti]	['ʃɪlɪŋ]	,	[ə'restɪd]	[ə; eɪ]	['dʒent(ə)lmən]	[ɪn]	['mɛgz]	['mɪstrəsɪz]	[haʊs]	,
A	**Bailiff**	**having**	**for**	**the**	**purpose**	**took**	**forty**	**shillings**	**,**	**arrested**	**a**	**gentleman**	**in**	**Meg's**	**mistress's**	**house**	**,**
一个	法警	拥有	为了	这	目的	采取	四十	先令	,	被捕	一个	绅士	在	梅格的	情妇的	房子	,

一名法警为此收取了四十先令，并在梅格的女主人家中逮捕了一名绅士。

[ænd; ənd]	[dɪ'zaɪrd]	[ðə; ði]	['kʌmpəni]	[tuː; tə]	[kiːp]	[piːs]	.
and	**desired**	**the**	**company**	**to**	**keep**	**peace**	**.**
和	想要的	这	公司	到	保持	和平	.

并希望公司保持和平。

[ʃiː; ʃi]	,	['kʌmɪŋ]	[ɪn]	,	[æskt]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['mætər]	?
She	**,**	**coming**	**in**	**,**	**asked**	**what**	**was**	**the**	**matter**	**?**
她	,	未来	在	,	问	什么	曾是	这	事情	?

她走了进来，问道：“出了什么事？”

[oʊ]	,	[sed]	[hiː; hi]	,	[aɪm]	[ə'restɪd]	.
O	**,**	**said**	**he**	**,**	**I'm**	**arrested**	**.**
哦	,	说	他	,	我是	被捕	.

“哦,”他说，“我被捕了。”

[ə'restɪd]	!
Arrested	**!**
被捕	!

被捕了！

[ænd; ənd]	[ɪn]	['aʊər; ɑːr]	[haʊs]	!
and	**in**	**our**	**house**	**!**
和	在	我们的	房子	!

在我们家！

[waɪ]	[ðɪs]	[ˌʌn'kaɪnd]	[ækt]	[tuː; tə]	[ə'rest]	[wʌn]	[ɪn]	['aʊər; ɑːr]	[haʊs]	;	[bʌt; bət]	,	[haʊ'evər]	[teɪk]	[æn; ən]	['eɪndʒl]	,
Why	**this**	**unkind**	**act**	**to**	**arrest**	**one**	**in**	**our**	**house**	**;**	**but**	**,**	**however**	**take**	**an**	**Angel**	**,**
为什么	这	不友善	行为	到	逮捕	一	在	我们的	房子	;	但	,	然而	拿	一个	天使	,

为什么会有如此不友善的行为，逮捕我们家的人？但是，无论如何，带走一位天使吧。

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][goʊ] .
and let him go .
和 让 他 去 .

放他走。

[noʊ] , [sed] [ðə; ði] ['beɪlɪf] , [aɪ] ['kænɑːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kredɪtər] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
No , said the Bailiff , I cannot , for the creditor is at the door .
不 , 说 这 法警 , 我 不能 , 为了 这 债权人 是 在 这 门 .

“不行,”法警说，“债主在门口。”

[bɪd][hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn] [sed] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] ['mætər] .
Bid him come in said she , and I'll make up the matter .
出价 他 来 在 说 她 , 和 患病的 制作 向上 这 事情 .

“请他进来,”她说，“我会弥补这件事。”

[soʊ][ðə; ði] ['kredɪtər] [keɪm] [ɪn] :
So the creditor came in :
所以 这 债权人 来了 在 :

于是债权人介入了：

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [faʊnd] ['ɑːbstɪnət] [ʃiː; ʃi] [ræpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kwɔːrt][pɑːt] ,
but being found obstinate she rapped him on the head with a quart pot ,
但 存在 成立 顽固 她 说唱 他 在 这 头 和 一个 夸脱 锅 ,

但他执意不肯，于是她用一个一夸脱的锅敲了他的头。

[ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm][goʊ][aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [laɪk] [ə; eɪ] [neɪv] ; [hiː; hi][kæn; kən][bʌt; bət][goʊ][tuː; tə] ['prɪzn]
and bid him go out of doors like a knave ; he can but go to prison
和 出价 他 去 出去 的 门 喜欢 一个 恶棍 ; 他 能 但 去 到 监狱

,
,
,

并命令他像个无赖一样走出大门；他只能被送进监狱。

[kwoʊθ] [ʃiː; ʃi] , [wer] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [steɪ] [lɔːŋ] ,
quoth she , where he shall not stay long ,
引用 她 , 在哪里 他 将 不是 停留 长的 ,

她说道，他不会在那里久留。

[ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [frendz] [aɪ][hæv; həv][kæn; kən] [fetʃ] [hɪm; ɪm][aʊt] .
if all the friends I have can fetch him out .
如果全部 这 朋友们 我 有 能 拿来 他 出去 .

如果我所有的朋友都能把他弄出来就好了。

[ðə; ði] ['kredɪtər] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [nɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['beɪlɪf] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ]
The creditor went away with a good knock , and the Bailiff was going with
这 债权人 去 离开 和 一个 好的 敲 , 和 这 法警 曾是 去 和

[hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] .
his prisoner .
他的 囚犯 .

债主敲响警钟后离开了，法警带着犯人走了。

[neɪ] , [sed] [ʃiː; ʃi] , [aɪl] [brɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [pɑːt][tuː; tə] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Nay , said she , I'll bring a fresh pot to drink with him .
不 , 说 她 , 患病的 带来 一个 新鲜的 锅 到 喝 和 他 .

“不,”她说，“我会带一壶新水来和他一起喝。”

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊp] , [ænd; ənd] ['nɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [braʊz] , [sɜːr] [neɪv] ,
She came into the parlour with a rope , and knitting her brows , Sir Knave ,
她 来了 进入 这 客厅 和 一个 绳索 , 和 针织 她 眉毛 , 先生 恶棍 ,

[sed] [ʃiː; ʃi] ,
said she ,
说 她 ,

她拿着一根绳子走进客厅，皱着眉头说：“杰克爵士。”

[aɪl]	[lɜːrn]	[ðiː]	[tuː; tə]	[ə'rest]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ɪn]	['aʊər; ɑːr]	[haʊs]	,
I'll	**learn**	**thee**	**to**	**arrest**	**a**	**man**	**in**	**our**	**house**	**,**
患病的	学习	你	到	逮捕	一个	男人	在	我们的	房子	,

我会教你如何在我们家逮捕一个人。

[aɪl]	[meɪk]	[ðiː]	[ə; eɪ]	['spektək(ə)l]	[fɔːr; fər]	[ɔːl]		;	[ænd; ənd]	['tɔːsɪŋ]	[ðə; ði]	[roʊp]	[raʊnd]	[hɪz; ɪz]	['mɪd(ə)l]	,
I'll	**make**	**thee**	**a**	**spectacle**	**for**	**all**	**catchpoles**	**;**	**and**	**tossing**	**the**	**rope**	**round**	**his**	**middle**	**,**
患病的	制作	你	一个	奇观	为了	全部	捕手杆	;	和	抛掷	这	绳索	圆形的	他的	中间	,

我要让你成为所有捕鱼者的笑柄；然后把绳子套在他的腰间，

[sed]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['dʒent(ə)lmən]	,	[sɜːr]	,	[ə'weɪ]	,	[ʃɪft]	[fɔːr; fər]	[jɔːr'self]	,	[aɪl]	[peɪ]	[ðə; ði]	['beɪlɪf]	[hɪz; ɪz]
said	**to**	**the**	**gentleman**	**,**	**Sir**	**,**	**away**	**,**	**shift**	**for**	**yourself**	**,**	**I'll**	**pay**	**the**	**bailiff**	**his**
说	到	这	绅士	,	先生	,	离开	,	转移	为了	你自己	,	患病的	支付	这	法警	他的

我对那位先生说：“先生，请您离开，您自己挪动吧，我会付钱给法警。”

[peɪdʒ]	-
Page	**331**
页	-

第331页

[fiːz]	[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[pɑːrt]	.
fees	**before**	**he**	**and**	**I**	**part**	**.**
费用	前	他	和	我	部分	.

我们分手前的费用。

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	['drægd]	[ðə; ði]	['beɪlɪf]	['ʌntə,'ʌntu]	[ðə; ði]	[bæk]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	,
Then	**she**	**dragged**	**the**	**bailiff**	**unto**	**the**	**back**	**side**	**of**	**the**	**house**	**,**
然后	她	拖拽	这	法警	到	这	后退	边	的	这	房子	,

然后她把法警拖到了房子后面。

['meɪkɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[goʊ]	[ʌp]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[tʃɪn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[pɑːnd]	,
making	**him**	**go**	**up**	**to**	**his**	**chin**	**in**	**a**	**pond**	**,**
制作	他	去	向上	到	他的	下巴	在	一个	池塘	,

让他的下巴都浸在池塘里，

[ænd; ənd]	[ðen]	[peɪd]	[hɪm; ɪm]	[hɪz; ɪz]	[fiːz]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['kʌdʒl]	;
and	**then**	**paid**	**him**	**his**	**fees**	**with**	**a**	**cudgel**	**;**
和	然后	有薪酬的	他	他的	费用	和	一个	棍棒	;

然后用棍棒支付给他费用；

['æftər]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[went]	[ə'weɪ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ə'mendz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	;
after	**which**	**he**	**went**	**away**	**with**	**the**	**amends**	**in**	**his**	**hands**	**;**
后	哪个	他	去	离开	和	这	修改	在	他的	双手	;

之后他带着赔偿金离开了；

[fɔːr; fər]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[wel]	[bɪ'lʌvɪd]	[ðæt]	[noʊ]	['pɜːrs(ə)n]	[wʊd]	['med(ə)l]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	.
for	**she**	**was**	**so**	**well**	**beloved**	**that**	**no**	**person**	**would**	**meddle**	**with**	**her**	**.**
为了	她	曾是	所以	出色地	心爱	那	不	人	会	插手	和	她	.

因为她深受爱戴，没有人敢招惹她。

[tʃæp]	.	[sɪks]	.
Chap	**.**	**6**	**.**
查普	.	6	.

第六章

[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['miːtɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['noʊblmən]	,	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['juːsɪdʒ]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]
Of	**her**	**meeting**	**with**	**a**	**Nobleman**	**,**	**and**	**her**	**Usage**	**to**	**him**
的	她	会议	和	一个	贵族	,	和	她	用法	到	他

她与一位贵族的相遇，以及她对他的种种表现。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [wɑːtʃ] .
and to the watch .
和 到 这 手表 .

以及手表。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [suːt] [ʌv; əv] [ˈmænz] [əˈpærəl] .
Now it happened she once put on a suit of man's apparel .
现在 它 发生 她 一次 放 在 一个 套装 的 男人的 服饰 .

有一次，她竟然穿了一套男士服装。

[ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [fel] [aʊt] , [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈnoʊblmən] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈspoʊzd] [fɔːr; fər] [mɜːrθ] ,
The same night it fell out , that a young nobleman being disposed for mirth ,
这 相同的 夜晚 它 跌倒 出去 , 那 一个 年轻的 贵族 存在 处置 为了 欢笑 ,

当晚就传出了消息，一位年轻的贵族喜欢寻欢作乐，

[wʊd] [goʊ] [əˈbrɔːd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈfæʃənz] , [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [strænd] , [ɪˈspaɪz]
would go abroad to see the fashions , and coming down the Strand , espies
会 去 国外 到 看 这 时尚 , 和 未来 向下 这 斯特兰德 , 间谍
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

他会出国看看时尚潮流，然后沿着斯特兰德大街走来，看到了她。

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tɔːl] [ˈfeloʊ] , [æskt] [hɪm; ɪm] [ˈwɪðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] ?
and seeing such a tall fellow , asked him whither he was going ?
和 看到 这样的 一个 高的 同伴 , 问 他 往哪里去 他 曾是 去 ?

看到这么高大的人，就问他要去哪里?

[ˈmæri] , [sed] [ʃiː; ʃi] , [tuː; tə][ˌes ˈtiː] . [ˈnɪkələsɪz, ˈnɪkləsɪz][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [-] [hed] .
Marry , said she , to St . Nicholas's to buy a calve's head .
结婚 , 说 她 , 到 英石 . 尼古拉斯的 到 买 一个 小牛 头 .

“去圣尼古拉斯那里买个牛头吧,”她说。

[haʊ] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [hæst] [ðaʊ] ?
How much money hast thou ?
如何 很多 钱 哈斯特 你 ?

你身上有多少钱?

[ɪn] [feɪθ] , [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈlɪt(ə)l] [ɪˈnʌf] , [wɪl] [juː; jʊ] [lend] [ˌem ˈiː] [ˈeni] ? — [aɪ] , [sed] [hiː; hi] ,
In faith , said she , little enough , will you lend me any ? — Aye , said he ,
在 信仰 , 说 她 , 小的 足够的 , 将要 你 借 我 任何 ? — 是的 , 说 他 ,

“凭着信心,”她问道，“哪怕只有一点点，你能借我一点吗？”——“能,”他答道。

[ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [maʊθ] , [sed] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈtestər] .
and putting his thumb into her mouth , said — There's a tester .
和 推杆 他的 拇指 进入 她 嘴 , 说 — 有 一个 测试员 .

他把拇指放进她的嘴里，说——这是个测试员。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [bɑːks][ɑːn][ðə; ði] [ɪr] , [ænd; ənd] [sed] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [groʊt] ,
She gave him a good box on the ear , and said , There's a groat ,
她 给予 他 一个 好的 盒子 在 这 耳朵 , 和 说 , 有 一个 燕麦片 ,

她狠狠地打了他一巴掌，然后说：“给你一枚格罗特硬币。”

[naʊ] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] [ˈtʌpəns] .
now I owe you twopence .
现在 我 欠 你 两便士 .

现在我欠你两便士。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] ['noʊblmən] [druː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæn] [tuː] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['æktɪv]
Whereupon the Nobleman drew , and his man too ; and she was as active
于是 这 贵族 画 , 和 他的 男人 也 ; 和 她 曾是 作为 积极的
[æz; əz] [ðeɪ] ,
as they ,
作为 他们 ,

于是，贵族拔枪，他的随从也拔枪；她和他们一样积极主动。

[soʊ] [tə'geðər] [ðeɪ] [goʊ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [droʊv] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃændlɝz]
so together they go ; but she drove them before her into a little Chandler's
所以 一起 他们 去 ; 但 她 驾驶 他们 前 她 进入 一个 小的 钱德勒的
[ʃɑːp] ,
shop ,
店铺 ,

于是他们一起走了；但她先把他们赶到一家小小的钱德勒商店。

[ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [keɪm] [ɪn][tuː; tə][pɑːrt][ðə; ði] [freɪ] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [æskt] [wʌt]
insomuch that the Constable came in to part the fray , and , having asked what
就此而言 那 这 警官 来了 在 到 部分 这 磨损 , 和 , 拥有 问 什么
[ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
they were ,
他们 是 ,

以至于警员进来制止争执，并询问他们是什么人之后，

[ðə; ði] ['noʊblmən] [toʊld][hɪz; ɪz] [neɪm] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːl] [pʊld] [ɔːf] [ðer; ðər]
the nobleman told his name , at which they all pulled off their
这 贵族 讲述 他的 姓名 , 在 哪个 他们 全部 拉 离开 他们的

那位贵族报上自己的名字，众人顿时都脱下了衣服。

[peɪdʒ] -
Page 332
页 -

第332页

[kæps] — [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?
caps — And what is your name ?
帽子 — 和 什么 是 你的 姓名 ?

帽子——你叫什么名字？

[sed] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] .
said the Constable .
说 这 警官 .

警员说道。

[maɪn] , [sed] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌθbərt] ['kɜːri] [neɪv] — [ə'pɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [kə'mɑːndid] [sʌm; səm]
Mine , said she is Cuthbert Curry Knave — Upon this the constable commanded some
矿 , 说 她 是 卡斯伯特 咖喱 恶棍 — 之上 这 这 警官 命令 一些
[tuː; tə] [leɪ] [hoʊld][ɑːn][hɜːr; hər] ,
to lay hold on her ,
到 躺 抓住 在 她 ,

“我的，”她说，她是库斯伯特·柯里·奈夫——于是警员命令几个人抓住她。

[ænd; ənd] ['kæri] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [kaunt] .
and carry her to the Compter .
和 携带 她 到 这 计算机 .

然后把她带到电脑旁。

[ʃiː; ʃi] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [sɔːrd] [ænd; ənd] [set] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] ['veri]
She out with her sword and set upon the watch , and behaved very
她 出去 和 她 剑 和 放 之上 这 手表 ， 和 表现 非常
['rezəluːtli] ;
resolutely ;
坚决地 ；

她拔出剑，开始守卫岗哨，表现得非常果断；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] [klʌbz] , [meg] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [kraɪ] [aʊt] , ['mæstərz] ,
but the constable calling for clubs , Meg was forced to cry out , Masters ,
但 这 警官 呼叫 为了 俱乐部 ， 梅格 曾是 强制 到 哭 出去 ， 大师 ，
[hoʊld] [jʊr; jər] [hændz] ,
hold your hands ,
抓住 你的 双手 ，

但当警员喊着要警棍时，梅格被迫喊道：“主人，请举起你们的手！”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [jʊr; jər] [frend] , [hɜːrt] [nɑːt] [lɔːŋ] [meg] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] — [soʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [steɪd] [ðer; ðər]
I am your friend , hurt not Long Meg of Westminster — So they all staid their
我 是 你的 朋友 ， 伤害 不是 长的 梅格 的 威斯敏斯特 — 所以 他们 全部 稳重 他们的
[hændz] ,
hands ,
双手 ，

我是你的朋友，不要伤害威斯敏斯特的长梅格——于是他们都按兵不动了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['noʊblmən] [tʊk] [ðem; ðəm] [ɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tævərn] ; [ænd; ənd] [ðʌs] ['endɪd] [ðə; ði] [freɪ] .
and the nobleman took them all to the tavern ; and thus ended the fray .
和 这 贵族 采取 他们 全部 到 这 酒馆 ； 和 因此 结束 这 磨损 .

于是，这位贵族把他们都带到了酒馆；争斗就此结束。

[tʃæp] . ['sɛvən] .
Chap . 7 .
查普 . 7 .

第七章

[meg] [goʊz] [ə; eɪ] [ʃrəʊv] , [faɪts] [ðə; ði] [θiːvz] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz]
Meg goes a shroving , fights the Thieves of St . James's
梅格 去 一个 推搡 ， 战斗 这 窃贼 的 英石 . 詹姆斯的

梅格大闹一场，与圣詹姆斯盗贼们展开搏斗

['kɔːrnər] [ænd; ənd] [meɪks] [ðem; ðəm] [rɪ'stɔːr] ['fɑːðər] ['wɪlɪs]
Corner and makes them restore Father Willis
角落 和 制作 他们 恢复 父亲 威利斯

角落里，让他们恢复威利斯神父的遗体

[ðə; ði]
the
这

这

['kæriər] [hɪz; ɪz] ['hʌndrəd] [ma:rks] .
Carrier his hundred marks .
载体 他的 百 标记 .

运送他的一百分。

[nɑːt] ['oʊnli] [ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['westmɪnstər] , [bʌt; bət] ['læŋkəʃə] ['ɔːlsoʊ] , [rʌŋ] [ʌv; əv]
Not only the cities of London and Westminster , but Lancashire also , rung of
不是 仅有的 这 城市 的 伦敦 和 威斯敏斯特 ， 但 兰开夏郡 还 ， 梯子 的
['mɛgz] [feɪm] :
Meg's fame :
梅格的 名声 :

不仅伦敦和威斯敏斯特这两个城市，就连兰开夏郡也因梅格的名声而声名远播：

[soʊ] [ðeɪ] [dɪ'zaɪrd] [oʊld] ['wɪlɪs] [ðə; ði] ['kæriər] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] ,
so they desired old Willis the Carrier to call upon her , which he did ,
所以 他们 想要的 老的 威利斯 这 载体 到 称呼 之上 她 ， 哪个 他 做过 ，

于是他们请老威利斯送她过来，威利斯照做了。

['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['ʌðər] [læsiz] .
taking with him the other lasses .
采取 和 他 这 其他 姑娘们 .

他带着其他姑娘一起走了。

[meg] [wʌz; wəz] ['dʒɔɪfl] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ʃroʊv] ['tuːzdeɪ] , [meg] [went]
Meg was joyful to see them , and it being Shrove Tuesday , Meg went
梅格 曾是 快乐 到 看 他们 ， 和 它 存在 忏悔节 周二 ， 梅格 去
[wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['naɪtsˌbrɪdʒ] ,
with them to Knightsbridge ,
和 他们 到 骑士桥 ，

梅格见到他们很高兴，而且那天是忏悔星期二，梅格就和他们一起去了骑士桥。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [spent] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'piːtɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [frendz]
and there spent most of the day , with repeating tales of their friends
和 那里 花费 最多 的 这 天 ， 和 重复 故事 的 他们的 朋友们
[ɪn] ['læŋkəʃə] ,
in Lancashire ,
在 兰开夏郡 ，

他们在那里待了大半天，一遍又一遍地讲述着他们在兰开夏郡的朋友们的故事。

[ænd; ənd] [soʊ] ['tæriːd] [ðə; ði] ['kæriər] , [huː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [in'kwaiəd] [haʊ] [ɔːl] [dɪd] [ðer; ðər] ;
and so tarried the Carrier , who again and again enquired how all did there ;
和 所以 滞留 这 载体 ， WHO 再次 和 再次 询问 如何 全部 做过 那里 ；

于是，送信人便在那里逗留了下来，他不停地询问那边的人过得怎么样；

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [taɪm] [siːm] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .
and made the time seem shorter than it was .
和 制成 这 时间 似乎 较短 比 它 曾是 .

让人感觉时间比实际更短。

[ðə; ði] [naɪt] ['groʊɪŋ] [ɑːn] , [ðə; ði] ['kæriər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] [læsiz] [wɜːr; wər] [ɪm'pɔːrtʃənət]
The Night growing on , the carrier and the two other lasses were importunate
这 夜晚 生长 在 ， 这 载体 和 这 二 其他 姑娘们 是 纠缠不休
[tuː; tə] [biː; bi] [gɔːn] ,
to be gone ,
到 是 已消失 ，

夜色渐深，搬运工和另外两个姑娘急着要离开。

[bʌt; bət] [meg] [wʌz; wəz] [loʊθ] [tuː; tə] [set] [aʊt] , [ænd; ənd] [soʊ] [steɪd] [bɪ'haɪnd] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðə; ði]
but Meg was loath to set out , and so stayed behind to discharge the
但 梅格 曾是 厌恶 到 放 出去 ， 和 所以 入住 在后面 到 释放 这
['rekənɪŋ] ,
reckoning ,
清算 ，

但梅格不愿出发，于是留下来处理账目。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ˌoʊvər'teɪk] [ðem; ðəm] .
and promised to overtake them .
和 承诺 到 超过 他们 .

并承诺会超越他们。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [æt; ət][ˌes ˈtiː] . [ˈdʒeɪmzɪz][ˈkɔːrnər][tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] [tuː] [θiːvz]
It was their misfortune at St . James's Corner to meet with two thieves
它 曾是 他们的 不幸 在 英石 . 詹姆斯的 角落 到 见面 和 二 窃贼
[huː] [wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd] [tʊk] [æn; ən] [ˈhʌndrəd] [maːrks][frʌm; frəm]
who were waiting there for them and took an hundred marks from
WHO 是 等待 那里 为了 他们 和 采取 一个 百 标记 从
[ˈwɪlɪs] [ðə; ði] [ˈkæriər] ,
Willis the Carrier ,
威利斯 这 载体 ,

他们在圣詹姆斯角不幸遇到了两个在那里等候他们的窃贼，从搬运工威利斯那里抢走了一百马克。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] [wentʃiz] [ðer; ðər] [ɡaʊnz] [ænd; ənd] [pəːsiz] . — [meɡ] [keɪm] [ʌp]
and from the two wenches their gowns and purses . — Meg came up
和 从 这 二 女佣 他们的 礼服 和 钱包 . — 梅格 来了 向上
[ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θiːvz] ,
immediately after , and then the thieves ,
立即地 后 , 和 然后 这 窃贼 ,

两个侍女的裙子和钱包也被抢走了。——梅格紧随其后，然后是窃贼们。

[ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər][ˈɔːlsoʊ][ɪn][ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [ˈhæbɪt] , [θɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [pɜːrs] [ˈɔːlsoʊ] ;
seeing her also in a female habit , thought to take her purse also ;
看到 她 还 在 一个 女性 习惯 , 想法 到 拿 她 钱包 还 ;

看到她也穿着女式服装，便想把她的钱包也拿走；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bɪˈheɪvd] [hɜːrˈself][soʊ] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [ɡɪv] [ɡraʊnd] .
but she behaved herself so well that they began to give ground .
但 她 表现 她自己 所以 出色地 那 他们 开始 到 给 地面 .

但她表现得非常好，以至于他们开始让步。

[ðen] [sed] [meɡ] , [ˈaʊər; ɑːr] [ɡaʊnz] [ænd; ənd] [pəːsiz] [əˈɡenst] [jʊr; jər] [ˈhʌndrəd] [maːrks] ; [wɪn] [ɔːl]
Then said Meg , Our gowns and purses against your hundred marks ; win all
然后 说 梅格 , 我们的 礼服 和 钱包 反对 你的 百 标记 ; 赢 全部
[ænd; ənd] [wer] [ɔːl] .
and wear all .
和 穿 全部 .

梅格说："我们的礼服和钱包换你的一百马克；赢了就全部拿走，全部穿上。"

[ˈkɑːntent] , [kwoʊθ] [ðeɪ] . — [naʊ] , [læsiz] , [preɪ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [sed] [meɡ] — [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
Content , quoth they . — Now , lasses , pray for me , said Meg — With that she
内容 , 引用 他们 . — 现在 , 姑娘们 , 祈祷 为了 我 , 说 梅格 — 和 那 她
[ˈbʌkld] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [tuː] [neɪvz] ,
buckled with these two knaves ,
弯曲 和 这些 二 无赖 ,

"满足了，"他们说道。"好了，姑娘们，为我祈祷吧，"梅格说道——说完，她就和这两个恶棍扭打在一起。

[biːt] [wʌn]
beat one
打 一

击败一

[peɪdʒ] -
Page 333
页 -

第333页

[ænd; ənd][soʊ][hɜːrt][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ðæt] [ðeɪ] [enˈtriːtid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sper] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] — [aɪ]
and so hurt the other , that they entreated her to spare their lives — I
和 所以 伤害 这 其他 , 那 他们 恳求 她 到 空闲的 他们的 生活 — 我
[wɪl] , [sed] [ʃiː; ʃi] ,
will , said she ,
将要 , 说 她 ,

因此伤害了其他人，以至于他们恳求她饶他们一命——"我会的，"她说。

[ə'pɑːn] [kən'dɪʃ(ə)nz] . — [ə'pɑːn] ['eni] [kən'dɪʃ(ə)n] , [sed] [ðeɪ] — [ðen] , [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

upon conditions . — Upon any condition , said they — Then , said she , it shall be

之上 状况 . — 之上 任何 状况 , 说 他们 — 然后 , 说 她 , 它 将 是

[ðʌs] : [wʌn] .

thus : 1 .

因此 : 1 .

有条件。——他们说，但有任何条件。——她说，那么，就这样吧：1.

[ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrt] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [nɔːr] ['eni] ['kʌmpəni] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn] . [ˌtuː'tuː] .

That you never hurt a woman , nor any company she is in . 2 .

那 你 绝不 伤害 一个 女士 , 也不 任何 公司 她 是 在 . 2 .

1. 你永远不能伤害女性，也不能伤害她所在的任何公司。

[ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrt] [leɪm] [ɔːr] ['ɪmpətənt] [men] . [θriː] .

That you never hurt lame or impotent men . 3 .

那 你 绝不 伤害 瘸 或者 阳痿 男人 . 3 .

你永远不会伤害跛子或阳痿的男人。3.

[ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrt] ['eni] ['tʃɪldrən] [ɔːr] ['ɪnəsnts] . [fɔːr] .

That you never hurt any Children or innocents . 4 .

那 你 绝不 伤害 任何 孩子们 或者 无辜者 . 4 .

你从未伤害过任何儿童或无辜者。4.

[ðæt] [juː; jʊ][rɑːb][noʊ] ['kæriər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] . [faɪv] .

That you rob no carrier of his money . 5 .

那 你 抢 不 载体 的 他的 钱 . 5 .

5. 你不能抢劫任何运送货物的人的钱。

[ðæt] [juː; jʊ][rɑːb][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] [pʊr] [ɔːr] [dɪ'strest] .

That you rob no manner of poor or distressed .

那 你 抢 不 方式 的 贫穷的 或者 苦恼 .

你们不可抢劫任何穷人或受苦之人。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] ?

Are you content with these conditions ?

是 你 内容 和 这些 状况 ?

你对这些条件满意吗?

[wiː; wi][ɑːr; ər] , [sed] [ðeɪ] .

We are , said they .

我们 是 , 说 他们 .

“我们是,”他们说。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [bʊk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [sed] [ʃiː; ʃi] , [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [swer] [ɑːn][maɪ] [smɑːk] [teɪl] ?

I have no book about me , said she , but will you swear on my smock tail ?

我 有 不 书 关于 我 , 说 她 , 但 将要 你 发誓 在 我的 罩衫 尾巴 ?

“我没有关于我的书,”她说，“但你能对着我的罩衫尾巴发誓吗？”

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] [dɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [wentʃiz] [ðer; ðər] [gaʊnz] [ænd; ənd]

which they accordingly did , and then she returned the wenches their gowns and

哪个 他们 因此 做过 , 和 然后 她 返回 这 女佣 他们的 礼服 和

[pə:siz] ,

purses ,

钱包 ,

她们照做了，然后她把裙子和钱包还给了姑娘们。

[ænd; ənd][oʊld] ['fɑːðər] ['wɪlɪs] [ðə; ði] ['kæriər] [æn; ən] ['hʌndrəd] [ma:rks] .

and old Father Willis the Carrier an hundred marks .

和 老的 父亲 威利斯 这 载体 一个 百 标记 .

还有老威利斯神父，那个搬运工，给了我一百马克。

[ðə; ði] [men] [di'zaiərɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hæd; həd] [soʊ] ['lʌstɪli] [biː; bi] - [swindʒd] [ðem; ðəm]
The men desiring to know who it was had so lustily be - swinged them
这 男人 渴望 到 知道 WHO 它 曾是 有 所以 热情地 是 - 摇摆 他们
, [sed] ,
, said ,
, 说 ,

那些想知道是谁如此卖力地挥舞着手臂的男人们说道：

[tuː; tə] [ə'liːvieɪt] ['aʊər; ɑːr] ['sɑːroʊ] [preɪ] [tel] [ˌjuː 'es] [jʊr; jər] [neɪm] ?
To alleviate our sorrow pray tell us your name ?
到 减轻 我们的 悲哀 祈祷 告诉 我们 你的 姓名 ?

为了减轻我们的悲伤，请告诉我们您的姓名?

[ʃiː; ʃi] ['smaɪlɪŋ] , [rɪ'plaɪd] , [ɪf] ['eni] [wʌn] [æsks] [juː; jʊ] [huː] ['bæŋd] [jʊr; jər] [boʊnz] ,
She smiling , replied , If any one asks you who banged your bones ,
她 微笑 , 回复 , 如果 任何 一 问 你 WHO 砰的一声 你的 骨头 ,

她笑着回答说：“如果有人问你是谁打伤了你的骨头……”

[seɪ] [lɔːŋ] [meg] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] [wʌns] [met] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
say Long Meg of Westminster once met with you .
说 长的 梅格 的 威斯敏斯特 一次 遇见 和 你 .

据说威斯敏斯特的长梅格曾与你见过面。

[tʃæp] . [eɪt] .
Chap . 8 .
查普 . 8 .

第八章

['mɛgz] ['feloʊ] ['sɜːrvənt] [prest] ; [hɜːr; hər] ['juːsɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Meg's fellow servant pressed ; her Usage of the
梅格的 同伴 仆人 按下 ; 她 用法 的 这

梅格的同伴仆人催促道；她对……的用法

['kɑːnstəbl] ; [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['teɪkɪŋ] [pres] ['mʌni] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə]
Constable ; and of her taking Press Money to go to
警官 ; 和 的 她 采取 按 钱 到 去 到

警员；以及她拿新闻经费去……

[bə'loʊn] .
Bologne .
博洛尼亚 .

博洛尼亚。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wɜːr; wər] ['wɔrz] [bɪ'twiːn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [fræns] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːt] [pres] [ə'baʊt]
In those days were wars between England and France , and a hot press about
在 那些 天 是 战争 之间 英格兰 和 法国 , 和 一个 热的 按 关于
['lʌndən] .
London .
伦敦 .

那时正值英法战争时期，伦敦也正处于舆论风暴中心。

[ðə; ði] ['kɔnstəbəlz] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] [prest] ['mɛgz] ['feloʊ] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ðem; ðəm]
The Constables of Westminster pressed Meg's fellow servant and she told them
这 警员 的 威斯敏斯特 按下 梅格的 同伴 仆人 和 她 讲述 他们
[ɪf] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] [ʌn'dʌn] .
if they took him her mistress was undone .
如果 他们 采取 他 她 情妇 曾是 未完成 .

威斯敏斯特的警员逼问梅格的同伴，她告诉他们，如果他们抓住了他，她的女主人就完了。

[ɔːl] [ðɪs] [kʊd; kəd] [nɑːt] [pər'sweɪd] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] , [bʌt; bət] ['hæri] [mʌst; məst] [goʊ] ,
All this could not persuade the Constable , but Harry must go ,
全部 这 可以 不是 说服 这 警官 , 但 哈里 必须 去 ,

这一切都未能说服警官，哈里必须走。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lent] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [ə; eɪ] [nɑːk] — ['noʊtɪs] ['biːɪŋ] ['ɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
on which she lent the Constable a knock — Notice being given to the Captain ,
在 哪个 她 借出的 这 警官 一个 敲 — 注意 存在 给定 到 这 队长 ，

于是她敲了敲警员的门——通知了队长，

[hiː; hi] [æskt] [huː] [strʌk] [hɪm; ɪm] — ['mæri] , [kwoʊθ] [meɡ] , [aɪ][dɪd] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv]
he asked who struck him — Marry , quoth Meg , I did , and if I did not love
他 问 WHO 击 他 — 结婚 ， 引用 梅格 ， 我 做过 ， 和 如果 我 做过 不是 爱
['soʊldʒərz] ,
soldiers ,
士兵 ，

他问是谁打了他——“玛丽,”梅格说，“是我打的，如果我不爱士兵，

[aɪ'd] [sɜːrv] [juː; jʊ][soʊ] [tuː] .
I'd serve you so too .
ID 服务 你 所以 也 .

我也会这样为您服务。

[soʊ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkævə'lɪr] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mænz][hænd] , [ʃiː; ʃi] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði]['eksərsaɪz][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
So taking a Cavalier from a mans hand , she performed the exercise with such
所以 采取 一个 骑士 从 一个 男人 手 ， 她 执行 这 锻炼 和 这样的
[dek'sterəti] ,
dexterity ,
灵巧 ，

于是，她从男人手中接过一把骑士手枪，灵巧地完成了这个动作。

[ðæt] [ðeɪ] ['wʌndɝd] ; [ˌwerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] [sed] , [pres] [noʊ][mæn] , [bʌt; bət] [ɡɪv] [ˌem 'iː] [pres] ['mʌni] ,
that they wondered ; whereupon she said , Press no man , but give me press money ,
那 他们 想知道 ； 于是 她 说 ， 按 不 男人 ， 但 给 我 按 钱 ，

他们感到疑惑；于是她说：“不要强迫任何人，但要给我新闻费。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][maɪ'self] .
and I will go myself .
和 我 将要 去 我 .

我会亲自去。

[æt; ət] [ðɪs] [ðeɪ] [ɔːl] [læft] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɡeɪv] [hɜːr; hər][æn; ən]['eɪndʒl] .
At this they all laughed , and the Captain gave her an Angel .
在 这 他们 全部 笑了 ， 和 这 队长 给予 她 一个 天使 .

众人闻言大笑，船长送给她一个天使玩偶。

[ˌwerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bə'loʊn] .
Whereupon she went with him to Bologne .
于是 她 去 和 他 到 博洛尼亚 .

于是她和他一起去了博洛尼亚。

[peɪdʒ] -
Page 334
页 -

第334页

[tʃæp] . [naɪn] .
Chap . 9 .
查普 . 9 .

第九章

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] ['frentʃmən] [ɔːf] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [bə'loʊn] ,
Of her beating the Frenchmen off the walls of Bologne ,
的 她 殴打 这 法国人 离开 这 墙壁 的 博洛尼亚 ，

她将法国人从博洛尼亚城墙上击落，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['gælənt] [bɪ'heɪvjər] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ri'wɔːdid] [baɪ][ðə; ði]
for which gallant behaviour she is rewarded by the
为了 哪个 英勇 行为 她 是 奖励 经过 这

她因其英勇行为而受到奖励。

[kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [eɪt] [pens] [pər] [deɪ] [fɔːr; fər] [laɪf] .
King with eight pence per Day for Life .
国王 和 八 便士 每 天 为了 生活 .

国王每天将获得八便士，终身享用。

[kɪŋ] ['henri] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['siːz] [tʊk] [bə'loʊn] ;
King Henry passing the seas took Bologne ;
国王 亨利 通过 这 海域 采取 博洛尼亚 ;

亨利国王渡海攻占博洛尼亚；

[ˌhɪrə'pɑːn] [ðə; ði] ['doʊfæn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] [sər'praɪzd] [ænd; ənd][ˌriː'teɪk; 'riːteɪk]
hereupon the Dauphin with a great number of men surprised and retook
于是 这 多芬 和 一个 伟大的 数字 的 男人 惊讶 和 重新夺回
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

于是太子率领大批士兵出其不意地夺回了该地。

[meg] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɔːndris, 'lɑːn-][ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [reɪzd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,
Meg being a Laundress in the town , raised the best of the women ,
梅格 存在 一个 洗衣妇 在 这 镇 , 提高 这 最好的 的 这 女性 ,

梅格是镇上的洗衣妇，她培养出了镇上最优秀的女性。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hælbərd][ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] ,
and with a halberd in her hand , came to the walls ,
和 和 一个 戟 在 她 手 , 来了 到 这 墙壁 ,

她手持戟，来到城墙边。

[ɑːn] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [hæd; həd] ['entərd] , [ænd; ənd] [θruː] ['skɔːldɪŋ] ['wɔːtər][ænd; ənd]
on which some of the French had entered , and threw scalding water and
在 哪个 一些 的 这 法语 有 进入 , 和 扔 烫 水 和
[stoʊnz] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
stones at them ,
石头 在 他们 ,

一些法国人进入其中，向他们投掷滚烫的开水和石块。

[ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n][ə'blaɪdʒd][ðem; ðəm][tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [taʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜːr; wər][ʌp][ɪn]
that she often obliged them to quit the town before the soldiers were up in
那 她 经常 有义务 他们 到 辞职 这 镇 前 这 士兵 是 向上 在
[ɑːrmz] — [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['sæli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['hælbərd][ɪn]
arms — And at the sally she came out the foremost with her halberd in
武器 — 和 在 这 莎莉 她 来了 出去 这 首先 和 她 戟 在
[hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ði] [tʃeis] .
her hand to pursue the Chace .
她 手 到 追求 这 蔡斯 .

她常常迫使他们在士兵拿起武器之前离开城镇——在战斗开始时，她手持戟冲到最前面追击猎物。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [diːd] ['biːɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
The report of this deed being come to the ears of the King ,
这 报告 的 这 契据 存在 来 到 这 耳朵 的 这 国王 ,

此事传到国王耳中后，

[hiː; hi] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][laɪf] , [eɪt] [pens] [ə; eɪ] [deɪ] .
he allowed her for life , eight pence a day .
他 允许 她 为了 生活 , 八 便士 一个 天 .

他允许她终身居住，每天八便士。

[tʃæp]	.	-	.
Chap	**.**	**10**	**.**
查普	.	-	.

第十章

[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['faɪtɪŋ]	[ænd; ənd]	['biːtɪŋ]	[ə; eɪ]	['frentʃmən]	[bɪ'fɔːr]
Of	**her**	**fighting**	**and**	**beating**	**a**	**Frenchman**	**before**
的	她	斗争	和	殴打	一个	法国人	前

她之前曾与一名法国人搏斗并将其击败。

[bə'loʊn]	.
Bologne	**.**
博洛尼亚	.

博洛尼亚。

['dʊrɪŋ]	[ðɪs]	,	[ʃiː; ʃi]	[əb'zɜːrvd]	[wʌn]	[huː]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[brə'vɑːdoʊ]	[tɔːst]	[hɪz; ɪz]	[paɪk]	;	[ʃiː; ʃi]	['siːɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[praɪd]
During	**this**	**,**	**she**	**observed**	**one**	**who**	**in**	**a**	**bravado**	**tossed**	**his**	**pike**	**;**	**she**	**seeing**	**his**	**pride**
期间	这	,	她	观察到	一	WHO	在	一个	虚张声势	抛掷	他的	梭鱼	;	她	看到	他的	自豪

,
,
,

在此期间，她看到一个人逞强地掷出他的长矛；她看到了他的骄傲，

[dɪ'zaɪrd]	[ə; eɪ]	[drʌm]	,	[tuː; tə]	['sɪgnɪfaɪ]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	['soʊldʒər]	[wʊd]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[pʊʃ]	[æt; ət]	[paɪk]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	.
desired	**a**	**drum**	**,**	**to**	**signify**	**that**	**a**	**young**	**soldier**	**would**	**have**	**a**	**push**	**at**	**pike**	**with**	**him**	**.**
想要的	一个	鼓	,	到	表示	那	一个	年轻的	士兵	会	有	一个	推	在	梭鱼	和	他	.

他想要一面鼓，象征着一名年轻士兵将与他一起参加长矛战。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə'griːd]	[ɑːn]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[ə'pɔɪntɪd]	,	[laɪf]	[ə'genst]	[laɪf]	.
It	**was**	**agreed**	**on**	**,**	**and**	**the**	**place**	**appointed**	**,**	**life**	**against**	**life**	**.**
它	曾是	同意	在	,	和	这	地方	任命	,	生活	反对	生活	.

双方达成一致，并指定了地点，以命抵命。

[ɑːn]	[ðə; ði]	[deɪ]	[ðə; ði]	['frentʃmən]	[keɪm]	,	[ænd; ənd]	[meg]	[met]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[wɪ'ðaʊt]	['eni]	[sə'luːt]	[fel]	[tuː; tə]	[bloʊz]	;
On	**the**	**day**	**the**	**Frenchman**	**came**	**,**	**and**	**Meg**	**met**	**him**	**,**	**and**	**without**	**any**	**salute**	**fell**	**to**	**blows**	**;**
在	这	天	这	法国人	来了	,	和	梅格	遇见	他	,	和	没有	任何	礼炮	跌倒	到	打击	;

法国人到来的那天，梅格迎面遇见了他，两人甚至没有行礼，就打了起来；

[ænd; ənd]	,	['æftər]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	['kɑːmbæt]	,	[ʃiː; ʃi]	[ˌoʊvər'keɪm]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[kʌt]	[ɔːf]	[hɪz; ɪz]	[hed]
and	**,**	**after**	**a**	**long**	**combat**	**,**	**she**	**overcame**	**him**	**,**	**and**	**cut**	**off**	**his**	**head**
和	,	后	一个	长的	战斗	,	她	克服	他	,	和	切	离开	他的	头

.
.
.

经过一番激烈的战斗，她战胜了他，并砍下了他的头颅。

[ðen]	['pʊlɪŋ]	[ɔːf]	[hɜːr; hər]	[hæt]	[hɜːr; hər]	[her]	[fel]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	[ɪrz]	.
Then	**pulling**	**off**	**her**	**hat**	**her**	**hair**	**fell**	**about**	**her**	**ears**	**.**
然后	拉	离开	她	帽子	她	头发	跌倒	关于	她	耳朵	.

然后她摘下帽子，头发垂落在耳朵周围。

[baɪ]	[ðɪs]	[ðə; ði]	['frentʃmən]	[nuː]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃ]	['gɪvɪŋ]	[ə; eɪ]	[ʃaʊt]
By	**this**	**the**	**Frenchman**	**knew**	**it**	**was**	**a**	**woman**	**,**	**and**	**the**	**English**	**giving**	**a**	**shout**
经过	这	这	法国人	知道	它	曾是	一个	女士	,	和	这	英语	给予	一个	喊

,
,
,

法国人由此知道那是个女人，而英国人则大声喊叫起来。

[ʃiː; ʃi] [baɪ] [ə; eɪ] ['drʌmər] [sent] [ðə; ði] ['doʊfæn] [hɪz; ɪz] ['soʊldʒɚz] [hed] , [ænd; ənd] [sed] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]
she by a Drummer sent the Dauphin his soldier's head , and said , An English
她 经过 一个 鼓手 发送 这 多芬 他的 士兵的 头 , 和 说 , 一个 英语
['wʊmən] [sent] [ˌaɪ 'tiː] .
Woman sent it .
女士 发送 它 .

她通过一名鼓手将一名士兵的头颅送给了太子，并说：“是一位英国女人送来的。”

[ðə; ði] ['doʊfæn] [mʌtʃ] [kə'mendid] [hɜːr; hər] , ['sendɪŋ] [hɜːr; hər] [æn; ən] ['hʌndrəd] [kraʊnz] [fɔːr; fər]
The Dauphin much commended her , sending her an hundred crowns for
这 多芬 很多 赞扬 她 , 发送 她 一个 百 皇冠 为了
[hɜːr; hər] ['vælər] .
her Valour .
她 勇气 .

太子对她赞赏有加，赏赐她一百克朗以表彰她的英勇。

[peɪdʒ] -
Page 335
页 -

第335页

[tʃæp] . - .
Chap . 11 .
查普 . - .

第11章

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['mærid] .
Of her coming to England , and being married .
的 她 未来 到 英格兰 , 和 存在 已婚 .

关于她来到英国并结婚的事。

[ðə; ði] ['wɔrz] [ɪn] [fræns] ['biːɪŋ] ['oʊvər] , [meg] [keɪm] [tuː; tə] ['westmɪnstər] , [ænd; ənd] ['mærid] [ə; eɪ]
The Wars in France being over , Meg came to Westminster , and married a
这 战争 在 法国 存在 超过 , 梅格 来了 到 威斯敏斯特 , 和 已婚 一个
['soʊldʒər] , [huː] ,
soldier , who ,
士兵 , WHO ,

法国战争结束后，梅格来到威斯敏斯特，嫁给了一名士兵，

['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪk'splɔɪts] , [tʊk] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ruːm] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [strɪp]
hearing of her exploits , took her into a room and making her strip
听力 的 她 漏洞 , 采取 她 进入 一个 房间 和 制作 她 条
[tuː; tə] [hɜːr; hər] ['petɪkoʊt] ,
to her petticoat ,
到 她 衬裙 ,

听说了她的所作所为，就把她带进一个房间，逼她脱到只剩衬裙。

[tʊk] [wʌn] [stɑːf] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə'nʌðər] , ['seɪɪŋ] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv]
took one staff , and gave her another , saying , As he had heard of
采取 一 职员 , 和 给予 她 其他 , 说 , 作为 他 有 听到 的
[hɜːr; hər] ['mænhʊd] ,
her manhood ,
她 男子气概 ,

他拿了一根杖，又递给她一根，说道：“因为他听说他是个男子汉。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [traɪ] [hɜːr; hər] — [bʌt; bət] [meg] [held] [daʊn] [hɜːr; hər] [hed] ,
he was determined to try her — But Meg held down her head ,
他 曾是 决定 到 尝试 她 — 但 梅格 握住 向下 她 头 ,

他决心要试探她——但梅格紧紧地低着头，

[ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [bloʊz] ,
whereupon he gave her three or four blows ,
于是 他 给予 她 三 或者 四 打击 ,

于是他打了她三四下。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪn] [səb'mɪʃ(ə)n] [fel] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [di'zaiərɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['pɑːrd(ə)n]
and she in submission fell down upon her knees desiring him to pardon
和 她 在 提交 跌倒 向下 之上 她 膝盖 渴望 他 到 赦免
[hɜːr; hər] — [fɔːr; fər] , [sed] [ʃiː; ʃi] ,
her — For , said she ,
她 — 为了 , 说 她 ,

于是她顺从地跪倒在地，恳求他原谅她——她说，因为

[wət'evər] [aɪ][duː][tuː; tə] ['ʌðər] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊv] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
whatever I do to others , it behoves me to be obedient to you ;
任何 我 做 到 其他的 , 它 理应 我 到 是 听话 到 你 ;

无论我如何对待他人，我都必须服从你；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] [sed] , [ɪf] [aɪ] ['kʌdʒl] [ə; eɪ] [neɪv] [ðæt] ['indʒəz] [ˌem 'iː] ,
and it shall never be said , If I cudgel a knave that injures me ,
和 它 将 绝不 是 说 , 如果 我 棍棒 一个 恶棍 那 受伤 我 ,

绝不能说，如果我用棍棒击打伤害我的恶棍，

[lɔːŋ] [meg] [ɪz][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['mæstər] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [juːz][ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] — [soʊ]
Long Meg is her husband's master ; and therefore use me as you please — So
长的 梅格 是 她 丈夫的 掌握 ; 和 所以 使用 我 作为 你 请 — 所以
[ðeɪ] [gruː] [frendz] ,
they grew friends ,
他们 生长 朋友们 ,

长梅格是她丈夫的主人；因此，你可以随意处置我——于是她们成了朋友。

[ænd; ənd] ['nevər] ['kwɑːrəld] ['æftər] .
and never quarrelled after .
和 绝不 争吵 后 .

之后两人再也没有吵过架。

[tʃæp] . - .
Chap . 12 .
查普 . - .

第十二章

[lɔːŋ] ['mɛgz] ['juːsɪdʒ][tuː; tə][æn; ən]['æŋgri] ['mɪlər] .
Long Meg's Usage to an angry Miller .
长的 梅格的 用法 到 一个 生气的 磨坊主 .

长梅格对愤怒的磨坊主的用法。

[meg] ['goʊɪŋ] [wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['neɪbərz] [tuː; tə] [meɪk] ['meri] , [ə; eɪ] ['mɪlər] [nɪr] ['ɛpɪŋ]
Meg going one day with her neighbours to make merry , a miller near Epping
梅格 去 一 天 和 她 邻居 到 制作 欢乐 , 一个 磨坊主 靠近 埃平
['lʊkiŋ] [aʊt] ,
looking out ,
寻找 出去 ,

有一天，梅格和邻居们出去玩乐，埃平附近的一位磨坊主向外望去，

[ðə; ði] [bɔɪ] [ðeɪ] [hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] , [sed] , [pʊt] [aʊt] , ['mɪlər] ,
the boy they had with them about fourteen years old , said , Put out , miller ,
这 男生 他们 有 和 他们 关于 十四 年 老的 , 说 , 放 出去 , 磨坊主 ,

他们带的那个大约十四岁的男孩说：“放风，磨坊主。”

[pʊt] [aʊt] . — [wʌt] [mʌst; məst][aɪ] [pʊt] [aʊt] ?
put out . — What must I put out ?
放 出去 . — 什么 必须 我 放 出去 ?

出去。——我必须出去什么？

[sed] [hiː; hi] . — [ə; eɪ] ['θiːfs] [hed] [ænd; ənd] [ɪrz] , [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
said he . — A thief's head and ears , said the other .
说 他 . — 一个 小偷的 头 和 耳朵 , 说 这 其他 .

他说。——“盗贼的头和耳朵，”另一个人说。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['mɪlər] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [wel] [likt] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [meg] [ɪn'devər] [tuː; tə] [prɪ'vent] ,
At this the Miller came down and well licked him , which Meg endeavoured to prevent ,
在 这 这 磨坊主 来了 向下 和 出色地 舔过 他 , 哪个 梅格 努力 到 防止 ,

这时，磨坊主走了下来，狠狠地揍了他一顿，梅格试图阻止这一切。

[ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [biːt] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [ðə; ði] [stɪk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ['kʌdʒ(ə)l] [hɪm; ɪm] [sɪ'vɪrli] ;
whereupon he beat her ; but she wrung the stick from him , and then cudgelled him severely ;
于是 他 打 她 ; 但 她 拧干 这 戳 从 他 , 和 然后 用棍棒击打 他 严重 ;

于是他打了她；但她夺过他的棍子，然后狠狠地打了他；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dʌn] , [sent] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] [fɔːr; fər][æn; ən] ['empti] [sæk] ,
and having done , sent the boy to the Mill for an empty sack ,
和 拥有 完毕 , 发送 这 男生 到 这 磨 为了 一个 空的 解雇 ,

做完这一切后，就打发男孩去磨坊取一个空麻袋。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['mɪlər] [ɪn] , [ɔːl] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hed] ;
and put the Miller in , all but his head ;
和 放 这 磨坊主 在 , 全部 但 他的 头 ;

把米勒放进去，只留下他的头；

[ænd; ənd] [ðen] ['fæsnɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [roʊp] [ʃiː; ʃi] - [hɪm; ɪm] [ʌp] [hæf] [wei] ,
and then fastening him to a rope she hawled him up half way ,
和 然后 紧固 他 到 一个 绳索 她 - 他 向上 一半 方式 ,

然后她用绳子把他绑起来，把他吊到半空中。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [left] [hɪm; ɪm] ['hæŋɪŋ] .
and there left him hanging .
和 那里 左边 他 绞刑 .

然后就那样把他晾在了那里。

[ðə; ði] [pʊr] ['mɪlər] [kraɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] [help] ,
The poor Miller cried out for help ,
这 贫穷的 磨坊主 哭 出去 为了 帮助 ,

可怜的磨坊主哭喊着求救，

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [nɑːt] [kʌm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ʃʊrli] [bɪn] [kɪld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪl] ,
and if his wife had not come he had surely been killed , and the mill ,
和 如果 他的 妻子 有 不是 来 他 有 一定 到过 被杀 , 和 这 磨 ,

如果他妻子没有来，他肯定已经被杀了，磨坊也毁了。

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][kɔːrn] , [set] [ɑːn]['faɪər] .
for want of corn , set on fire .
为了 想 的 玉米 , 放 在 火 .

因为缺玉米，就放火烧了。

[peɪdʒ] -
Page 336
页 -

[tʃæp] . - .
Chap . 13 .
查普 . - .

第13章

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kiːpɪŋ] [haʊs] [æt; ət] ['ɪzlɪŋtən] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɔːz] .
Of her keeping House at Islington , and her Laws .
的 她 保持 房子 在 伊斯灵顿 , 和 她 法律 .

她在伊斯灵顿的府邸，以及她的法律。

['æftər] ['mærɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [kept] [ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət] ['ɪzlɪŋtən] .
After Marriage she kept a house at Islington .
后 婚姻 她 保留 一个 房子 在 伊斯灵顿 .

婚后她在伊斯灵顿拥有一处房产。

[ðə; ði] ['kɑːnstəbl] ['kʌmɪŋ] [wʌn] [naɪt] , [hiː; hi] [wʊd] [niːdz] [sɜːrtʃ] ['mɛgz] [haʊs] ,
The Constable coming one night , he would needs search Meg's house ,
这 警官 未来 一 夜晚 , 他 会 需求 搜索 梅格的 房子 ,

一天晚上，警员上门搜查梅格的房子。

[ˌwerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [ʃɪft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌdʒl] , [ænd; ənd] [sed] ,
whereupon she come down in her shift with a cudgel , and said ,
于是 她 来 向下 在 她 转移 和 一个 棍棒 , 和 说 ,

于是她穿着睡衣，拿着一根棍子下来，说道：

['mɪstər] . ['kɑːnstəbl] [teɪk] [ker] [juː; jʊ][goʊ][nɑːt] [bɪ'jɑːnd] [jʊr; jər] [kə'mɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][duː] ,
Mr . Constable take care you go not beyond your Commission , for if you do ,
先生 . 警官 拿 关心 你 去 不是 超过 你的 委员会 , 为了 如果 你 做 ,

警员先生，请注意不要越权行事，否则，

[aɪl] [soʊ] ['kʌdʒl] [juː; jʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] ['nevər] [wʌz; wəz] [sɪns] ['ɪzlɪŋtən] [hæz; həz] [bɪn] . — [ðə; ði]
I'll so cudgel you , as you never was since Islington has been . — The
患病的 所以 棍棒 你 , 作为 你 绝不 曾是 自从 伊斯灵顿 有 到过 . — 这
['kɑːnstəbl] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [fraʊn] ,
Constable seeing her frown ,
警官 看到 她 皱眉 ,

我要狠狠揍你一顿，让你尝尝伊斯灵顿建成以来从未有过的滋味。——警员见她皱眉，

[toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər][wɜːrd] , [ænd; ənd][soʊ] [dɪ'pɑːrtɪd] .
told her he would take her word , and so departed .
讲述 她 他 会 拿 她 单词 , 和 所以 已离开 .

他告诉她他会相信她的话，然后就离开了。

[meg] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [dɪ'kɔːrəm] ,
Meg , because in her house there should be a good decorum ,
梅格 , 因为 在 她 房子 那里 应该 是 一个 好的 礼仪 ,

梅格，因为在她家应该保持良好的礼仪。

[hʌŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['teɪbl] [kən'teɪnɪŋ] [ðiːz] ['prɪnsəp(ə)lz] ; [fɜːrst] — [ɪf] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɔːr] ['joʊmən]
hung up a table containing these principles ; First — If a Gentleman or Yeoman
悬挂 向上 一个 桌子 包含 这些 原则 ; 第一的 — 如果 一个 绅士 或者 约曼
[hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
had a charge about him ,
有 一个 收费 关于 他 ,

他挂起一张表格，上面列着这些原则；第一——如果一位绅士或自耕农肩负着一项职责，

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'peɪ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] ,
and told her of it , she would repay him if he lost it ,
和 讲述 她 的 它 , 她 会 偿还 他 如果 他 丢失的 它 ,

他把这件事告诉了她，如果他弄丢了，她会还给他。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'viːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔbd] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
but if he did not reveal it , and said he was robbed , he should have
但 如果 他 做过 不是 揭示 它 , 和 说 他 曾是 被抢劫 , 他 应该 有
[ten] [ˌbæstə'nɑːdoʊ; ˌbæstə'neɪdoʊ] ,
ten bastinadoes ,
十 棍刑 ,

但如果他不透露真相，而是说自己被抢劫了，就应该处以十次棍刑。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [biː; bi] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .
and afterwards be turned out of doors .
和 然后 是 转向 出去 的 门 .

之后被赶出家门。

['sekəndli] , [huː'evər] [kɔːld] [fɔːr; fər] [miːt] [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] ,
Secondly , whoever called for meat and had no money to pay ,
第二 , 谁 称为 为了 肉 和 有 不 钱 到 支付 ,

其次，凡是叫了订肉却没钱付钱的人，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ][bɑːks][ɑːn][ðə; ði] [ɪr] ,
should have a box on the ear ,
应该 有 一个 盒子 在 这 耳朵 ,

耳朵上应该有个盒子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [krɔːs] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [mɑːrkt] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [noʊ] [mɔːr] .
and a cross on the back that he might be marked and trusted no more .
和 一个 叉 在 这 后退 那 他 可能 是 标记 和 可信 不 更多的 .

背上还画着一个十字架，表示他可能因此被标记，不再被信任。

['θɜːrdli] .
Thirdly .
第三 .

第三。

[ɪf] ['eni] [gʊd] ['feloʊ] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['mʌni] ,
If any good fellow came in , and said he wanted money ,
如果 任何 好的 同伴 来了 在 , 和 说 他 通缉 钱 ,

如果哪个好心人进来，说他想要钱，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] ['beli] [fʊl] [ʌv; əv] [miːt] [ænd; ənd] [tuː] [pɔts][ʌv; əv] [drɪŋk] .
he should have his belly full of meat and two pots of drink .
他 应该 有 他的 腹部 满的 的 肉 和 二 锅 的 喝 .

他应该吃饱肉，喝足两壶酒。

['fɔːrθli] .
Fourthly .
第四 .

第四。

[ɪf] ['eni] [reɪfəlɚ] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['rekənɪŋ] ,
If any rafler came in , and made a quarrel , and would not pay his reckoning ,
如果 任何 拉夫勒 来了 在 , 和 制成 一个 争吵 , 和 会 不是 支付 他的 清算 ,

如果哪个劫掠者进来，闹事，又不肯支付他应得的赔偿，

[tuː; tə][tɜːrn]['ɪntuː][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [baʊt] [ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ] [meg] ,
to turn into the fields and take a bout or two with Meg ,
到 转动 进入 这 字段 和 拿 一个 回合 或者 二 和 梅格 ,

到田野里去，和梅格打上一两场球，

[ðə; ði]	[meɪdz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ʃʊd; ʃəd]	[draɪ]	[biːt]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[soʊ]	[θrʌst]	[hɪm; ɪm]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[dɔːz]
the	**maids**	**of**	**the**	**house**	**should**	**dry**	**beat**	**him**	**,**	**and**	**so**	**thrust**	**him**	**out**	**of**	**doors**
这	女佣	的	这	房子	应该	干燥	打	他	,	和	所以	推力	他	出去	的	门

.
.
.

家里的女佣应该把他打得皮开肉绽，然后把他赶出家门。

[ðiːz]	[ænd; ənd]	['meni]	[sʌtʃ]	['prɪnsəp(ə)lz]	,	[ʃiː; ʃi]	[ɪ'stæblɪʃt]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[haʊs]	,	[wɪtʃ]	[kept]	[ˌaɪ 'tiː]	[stɪl]	[ænd; ənd]	['kwaɪət]	.
These	**and**	**many**	**such**	**principles**	**,**	**she**	**established**	**in**	**her**	**house**	**,**	**which**	**kept**	**it**	**still**	**and**	**quiet**	**.**
这些	和	许多	这样的	原则	,	她	已确立的	在	她	房子	,	哪个	保留	它	仍然	和	安静的	.

她在家中确立了这些以及许多其他原则，使家中保持平静安宁。

['faɪnɪs]	.
FINIS	**.**
结束	.

结束。

[peɪdʒ]	-
Page	**337**
页	-

第337页

['meri]	['frɑːlɪks]
MERRY	**FROLICKS**
欢乐	嬉戏

欢乐嬉戏

[ɔːr]	[ðə; ði]
OR	**THE**
或者	这

或者

['kɑːmɪk(ə)l]	[tʃiːts]
Comical	**Cheats**
滑稽	作弊

滑稽的作弊

[ʌv; əv]
OF
的

的

-
SWALPO
-

西南亚和巴基斯坦邮政局

[ə; eɪ]	[noʊ'tɔːriəs]	[pɪk]	['pɑːkɪt]
A	**NOTORIOUS**	**PICK**	**POCKET**
一个	臭名昭著	挑选	口袋

臭名昭著的扒手

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['meri]	[præŋks]	[ʌv; əv]
And	**the**	**Merry**	**Pranks**	**of**
和	这	欢乐	恶作剧	的

以及欢乐的恶作剧

['rɑːdʒər]	[ðə; ði]	[klaʊn]
ROGER	**the**	**CLOWN**
罗杰	这	小丑

小丑罗杰

['prɪntɪd]	[ænd; ənd]	[soʊld]	[ɪn]	-	[tʃɜːrtʃ]	[jɑːrd]
Printed	**and**	**Sold**	**in**	**Aldermary**	**Church**	**Yard**
打印	和	卖	在	-	教会	院子

印刷于奥尔德玛丽教堂墓地并出售

[baʊ; boʊ]	[leɪn]	['lʌndən]
Bow	**Lane**	**London**
弓	车道	伦敦

伦敦弓巷

[peɪdʒ]	-
Page	**338**
页	-

第338页

['naʊədeɪz]	,	-	[wʊd]	[hæv; həv]	[meɪd]	[ə; eɪ]	['fɔːrtʃən]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	-	,
Nowadays	**,**	**Swalpo**	**would**	**have**	**made**	**a**	**fortune**	**as**	**a**	**prestidigitateur**	**,**
如今	,	-	会	有	制成	一个	财富	作为	一个	-	,

如今，斯瓦尔波如果当魔术师，肯定能发大财。

[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[haɪ]	[ɑːrt]	[ʌv; əv]	['pɑːkɪt]	-	['pɪkɪŋ]	,
for	**his**	**was**	**the**	**high**	**art**	**of**	**pocket**	**-**	**picking**	**,**
为了	他的	曾是	这	高的	艺术	的	口袋	-	挑选	,

因为他精通扒窃这门高超的艺术。

[ænd; ənd]	['piːp(ə)l]	[juːst]	[tuː; tə]	[ɪm'plɔɪ]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ʃoʊ]	[hɪz; ɪz]	['tælənts]	[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	[ə'mjuːzmənt]	,
and	**people**	**used**	**to**	**employ**	**him**	**to**	**show**	**his**	**talents**	**for**	**their**	**amusement**	**,**
和	人们	用过的	到	采用	他	到	展示	他的	天赋	为了	他们的	娱乐	,

人们过去常常雇佣他来展示才艺，以博君一笑。

['iːv(ə)n]	['æftər]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪ'kʌm]	['vɜːrtʃuəs]	,	[ænd; ənd]	['stuːərd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['noʊblmən]	.
even	**after**	**he**	**had**	**become**	**virtuous**	**,**	**and**	**steward**	**to**	**a**	**nobleman**	**.**
甚至	后	他	有	变得	有德行的	,	和	管家	到	一个	贵族	.

即使在他变得品德高尚，并成为贵族管家之后。

[ðə; ði]	['frʌntɪspiːs]	[ˌreprɪ'zents]	[hɪm; ɪm]	['miːtɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['kʌntrimən]	[æt; ət]	[bɑːrˌθɑːləmjuː]	[fer]	,	[ænd; ənd]	['kɔːʃənɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[ə'genst]	['pɪkˌpɔkɪts]	.
The	**frontispiece**	**represents**	**him**	**meeting**	**with**	**a**	**countryman**	**at**	**Bartholomew**	**Fair**	**,**	**and**	**cautioning**	**him**	**against**	**pickpockets**	**.**
这	卷首插图	代表	他	会议	和	一个	同胞	在	巴塞洛缪	公平的	,	和	警告	他	反对	扒手	.

卷首插图描绘了他在巴塞洛缪集市上遇到一位乡亲，并告诫他提防扒手的情景。

[ðə; ði]	['kʌntrimən]	[telz]	[hɪm; ɪm]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[ə; eɪ]	[brɔːd]	[piːs]	,	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[pʊts]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[maʊθ]	.
The	**countryman**	**tells**	**him**	**he**	**has**	**a**	**broad**	**piece**	**,**	**which**	**he**	**puts**	**in**	**his**	**mouth**	**.**
这	同胞	讲述	他	他	有	一个	广阔	片	,	哪个	他	放置	在	他的	嘴	.

乡下人告诉他自己有一大块肉，然后就把肉放进了嘴里。

- [in'strʌkts] [ə; eɪ] [kən'fedərət] [bɔɪ] , [huː] ['tʌmblz] [ænd; ənd] [fɔːlz] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntrimən] ,
Swalpo instructs a confederate boy , who tumbles and falls down in front of the countryman ,
- 指示 一个 南方邦联 男生 , WHO 翻滚 和 瀑布 向下 在 正面 的 这 同胞 ,

斯瓦尔波指导一个南方邦联男孩，男孩不小心摔倒在乡下人面前。

['skætərɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
scattering a lot of change , which he held in his hand .
散射 一个 很多 的 改变 , 哪个 他 握住 在 他的 手 .

他手里拿着很多零钱，却把它们撒了出来。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [raʊnd] [ə'baʊt] [help] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['mʌni] ,
The people round about help to pick up the money ,
这 人们 圆形的 关于 帮助 到 挑选 向上 这 钱 ,

周围的人都帮忙捡钱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [di'klɛəz] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [brɔːd] [piːs] [ʌv; əv][goʊld] .
and the boy declares he has got it all except a broad piece of gold .
和 这 男生 声明 他 有 得到 它 全部 除了 一个 广阔 片 的 金子 .

男孩宣称他什么都有了，除了一块宽大的金子。

- [ðen] [kʌmz] [ʌp] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['kʌntrimən] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ;
Swalpo then comes up , and says he saw the countryman put it in his mouth ;
- 然后 来 向上 , 和 说道 他 锯 这 同胞 放 它 在 他的 嘴 ;

斯瓦尔波接着说，他看到那个乡下人把它放进了嘴里；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'skʌvərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntrimən] [gets] [æz; əz]['bædli] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] " ['welʃər] " [æt; ət][ə; eɪ] [reɪs] ['miːtɪŋ] .
it is discovered , and the countryman gets as badly used as a " welsher " at a race meeting .
它 是 发现 , 和 这 同胞 获得 作为 糟糕 用过的 作为 一个 " 威尔士人 " 在 一个 种族 会议 .

事情败露后，这位乡下人就像赛马会上的“倒霉蛋”一样被狠狠地羞辱了一番。

[ðə; ði][nekst] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʃoʊz] [haʊ] " - [stiːlz] [ə; eɪ] [faɪn] [koʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['noʊbəlmənz] [bæk] . "
The next engraving shows how " Swalpo steals a fine Coat from a Nobleman's back . "
这 下一个 雕刻 演出 如何 " - 偷窃 一个 美好的 外套 从 一个 贵族的 后退 . "

下一幅版画描绘了“斯瓦尔波从一位贵族的背上偷走一件华丽的外套”。

" [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] ['biːɪŋ] ['greɪtli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [trɪk] , - [sed] ,
" The whole Company being greatly pleased with the ingenuity of the last trick , Swalpo said ,
" 这 所有的 公司 存在 非常 高兴 和 这 独创性 的 这 最后的 诡计 , - 说 ,

“整个公司都对最后一个计策的巧妙之处感到非常满意，”斯瓦尔波说道。

[ə'læs] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðɪs] [trɪk] [ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] , [wiː; wi] [send] ['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] [ə'baʊt] .
Alas , gentlemen , this trick is not worth talking of , such as this , we send our boys about .
唉 , 先生们 , 这 诡计 是 不是 值得 说 的 , 这样的 作为 这 , 我们 发送 我们的 男孩们 关于 .

唉，先生们，这种伎俩不值一提，我们就是这样派我们的士兵出去的。

[ðer; ðər][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['noʊblmən] ['goʊɪŋ][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ,
There is now a Nobleman going by the door ,
那里 是 现在 一个 贵族 去 经过 这 门 ,

现在有一位贵族正从门口经过。

[aɪ] [wɪl] ['weɪdʒər][ə; eɪ] ['gɪni] [aɪ] [stiːl] [hɪz; ɪz] [koʊt] [frʌm; frəm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [bæk] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [hɪz; ɪz]
I will wager a guinea I steal his coat from off his back before all his
我 将要 赌注 一个 几内亚 我 偷 他的 外套 从 离开 他的 后退 前 全部 他的
['fɔːləuəz] .
followers .
追随者 .

我敢打赌，我会在他所有追随者面前把他的外套从他身上偷走。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [steɪkt] [iːtʃ] [ðer; ðər] ['gɪni] , [ænd; ənd]['rɑːdʒər][ænd; ənd] - ['kʌvərd]
The gentlemen staked each their guinea , and Roger and Swalpo covered
这 先生们 已抵押 每个 他们的 几内亚 , 和 罗杰 和 - 涵盖
[ðem; ðəm][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
them as before .
他们 作为 前 .

先生们各自拿出几尼作为赌注，罗杰和斯瓦尔波像以前一样为他们盖上了赌桌。

[ðen] [aʊt] [went] - , [ænd; ənd] ['dɔːgɪd] [ðə; ði] ['noʊblmən] [tuː; tə][ə; eɪ]['tævərn] ;
Then out went Swalpo , and dogged the Nobleman to a tavern ;
然后 出去 去 - , 和 顽强 这 贵族 到 一个 酒馆 ;

然后斯瓦尔波就出去了，一路尾随贵族到一家酒馆；

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [ˌʌp'sterz] , - [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːrˌkiːpər] ,
as soon as he was conducted upstairs , Swalpo went to the barkeeper ,
作为 很快 作为 他 曾是 实施 楼上 , - 去 到 这 酒保 ,

斯瓦尔波一被带上楼，就直奔酒保而去。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [æn; ən]['eɪprən][fɔːr; fər][ðə; ði] ['noʊblmən] [hɪz; ɪz]['mæstər] [wʊd] ['oʊnli]
and desired to borrow an apron for the Nobleman his master would only
和 想要的 到 借 一个 围裙 为了 这 贵族 他的 掌握 会 仅有的
[biː; bi] [sɜːrvd] [baɪ] [hɪm'self] ;
be served by himself ;
是 服务 经过 他自己 ;

他想借一条围裙给那位贵族，但他的主人只愿意由他亲自服侍。

[hiː; hi][ræn][soʊ] ['nɪmbli] , [ænd; ənd][dɪd] ['evriθɪŋ] [soʊ] ['hændɪli] , [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər]
he ran so nimbly , and did everything so handily , that the Company were
他 跑 所以 敏捷地 , 和 做过 一切 所以 方便地 , 那 这 公司 是
['maɪtɪli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
mightily pleased with him ,
非常 高兴 和 他 ,

他跑得非常敏捷，做事也十分得体，公司对他非常满意。

['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrvənt][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ;
taking him for a servant to the house ;
采取 他 为了 一个 仆人 到 这 房子 ;

把他带回家做仆人；

[hiː; hi]['nevər] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [bʌt; bət][hiː; hi] [pæst] [sʌm; səm] ['meri] [dʒest] ,
he never came into the room but he passed some merry jest ,
他 绝不 来了 进入 这 房间 但 他 通过了 一些 欢乐 笑话 ,

他从未进过房间，但他讲了一些有趣的笑话。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] ['ænsər] [pliːzd] [ðem; ðəm][ɔːl] ['maɪtɪli] .
and when they spoke to him , his answers pleased them all mightily .
和 什么时候 他们 辐 到 他 , 他的 答案 高兴 他们 全部 非常 .

当他们和他交谈时，他的回答令他们都非常满意。

" [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['hjuːmər] , [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt] [tuː; tə] ['traɪf(ə)l] ,
" When he found them in a good humour , he resolved not to trifle ,
" 什么时候 他 成立 他们 在 一个 好的 幽默 , 他 已解决 不是 到 琐事 ,

“当他发现他们心情不错时，他决定不去戏弄他们。”

['werfɔːr] [æz; əz] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [lɔː(r)dz] [tʃer] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [naɪf] ,
wherefore as he waited behind the Lord's chair he took out his knife ,
因此 作为 他 等待 在后面 这 主场 椅子 他 采取 出去 他的 刀 ,

因此，当他等候在主的宝座后时，他掏出了刀。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [slɪt] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [siːm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [koʊt] , [ænd; ənd] [ræn] [ˌdaʊn'sterz] [fɔːr; fər]
and made a slit in the back seam of his coat , and ran downstairs for
和 制成 一个 缝隙 在 这 后退 接缝 的 他的 外套 , 和 跑 楼下 为了
[mɔːr] ['lɪkər] ,
more liquor ,
更多的 酒 ,

他在外套后缝处划了个口子，然后跑下楼去拿更多的酒。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [nɪr] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [bæk] ,
when he returned , as soon as he came near his Lordship he started back ,
什么时候 他 返回 , 作为 很快 作为 他 来了 靠近 他的 领主 他 开始 后退 ,
['æskɪŋ] [wʌt] ['teilə]
asking what taylor
问 什么 泰勒

他回来后，刚走到大人跟前就又退了回去，问裁缝什么事。

[peɪdʒ] -
Page 339
页 -

第339页

[meɪd] [ðæt] [koʊt] , [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt] [hoʊld] [wʌn] [deɪ] ?
made that coat , which would not hold one day ?
制成 那 外套 , 哪个 会 不是 抓住 一 天 ?

做了那件穿了一天就坏掉的外套?

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [slæʃ] ,
Some of the Company rising and seeing the slash ,
一些 的 这 公司 上升 和 看到 这 削减 ,

公司部分员工的业绩有所提升，但同时也面临大幅削减。

[sed] [ðə; ði] ['teilə] [hæd; həd] [ə'frʌntɪd] [maɪ] [lɔːrd] — [sed] [hiː; hi] [aɪ] [peɪd] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [praɪs] ,
said the taylor had affronted my Lord — Said he I paid him his price ,
说 这 泰勒 有 受辱 我的 主 — 说 他 我 有薪酬的 他 他的 价格 ,

他说裁缝冒犯了我的主人——他说我已经付了他价钱，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [maɪ] [lɔːrd] , [sed] - ,
and he shall hear of it — My Lord , said Swalpo ,
和 他 将 听到 的 它 — 我的 主 , 说 - ,

“他一定会听到这件事的——我的大人，”斯瓦尔波说道。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θred] [hæz; həz] [slipt] , [sʌtʃ] [θɪŋz] ['ɔːf(ə)n] ['hæpən] ;
it is only the end of a thread has slipt , such things often happen ;
它 是 仅有的 这 结尾 的 一个 线 有 滑倒 , 这样的 事物 经常 发生 ;

只是线头滑脱了，这种情况经常发生；

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [drɔːr] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [striːt] , [ɪf] [jʊr; jər]
there is a fine drawer of my acquaintance lives in the next street , if your
那里 是 一个 美好的 抽屉 的 我的 熟人 生活 在 这 下一个 街道 , 如果 你的
['lɔːrdʃɪp] [pliːziz] ,
Lordship pleases ,
领主 请 ,

如果阁下不介意的话，我认识的一位手艺不错的画家就住在隔壁街。

[aɪ]	[wɪl]	[kən'veɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	['ʌndər]	[maɪ]	['mæstɚz]	[kloʊk]	,	[ænd; ənd]	[rɪ'tɜːrn]	[ɪ'miːdiətli]	.
I	**will**	**convey**	**it**	**under**	**my**	**master's**	**cloak**	**,**	**and**	**return**	**immediately**	**.**
我	将要	传达	它	在下面	我的	硕士学位	披风	,	和	返回	立即地	.

我将把它藏在主人的斗篷下带去，马上返回。

[ðə; ði]	['noʊblmən]	['bɔrəuz]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[koʊt]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kʌmpəni]	,	[ænd; ənd]	[geɪv]	[ˌaɪ 'tiː]	['ʌntəˌ'ʌntu]	-	,
The	**Nobleman**	**borrows**	**a**	**great**	**coat**	**of**	**one**	**of**	**the**	**Company**	**,**	**and**	**gave**	**it**	**unto**	**Swalpo**	**,**
这	贵族	借款	一个	伟大的	外套	的	一	的	这	公司	,	和	给予	它	到	-	,

这位贵族向公司里的一位员工借了一件大衣，然后把它给了斯瓦尔波。

[huː]	[ɪ'miːdiətli]	[keɪm]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['vɪntnər]	,	[ænd; ənd]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	[wʌt]	[hæd; həd]	['hæpənd]	,
who	**immediately**	**came**	**down**	**to**	**the**	**vintner**	**,**	**and**	**told**	**him**	**what**	**had**	**happened**	**,**
WHO	立即地	来了	向下	到	这	酿酒师	,	和	讲述	他	什么	有	发生	,

他立刻下楼去找酿酒师，把发生的事情告诉了他。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[prɪ'vent]	[ɪts]	['biːɪŋ]	[siːn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[striːts]	,	[dɪ'zaɪɝz]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[lend]	[hɪm; ɪm]	[hɪz; ɪz]	[kloʊk]	.
and	**to**	**prevent**	**its**	**being**	**seen**	**in**	**the**	**streets**	**,**	**desires**	**him**	**to**	**lend**	**him**	**his**	**Cloak**	**.**
和	到	防止	它是	存在	已见	在	这	街道	,	欲望	他	到	借	他	他的	披风	.

为了不让这件斗篷在街上被人看到，他请求他把自己的斗篷借给他。

[ðə; ði]	['vɪntnər]	[ʃoʊ]	[hɪm; ɪm]	[wer]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	,	[wɪtʃ]	-	[pʊt]	[ɑːn]	,
The	**Vintner**	**shewed**	**him**	**where**	**it**	**was**	**,**	**which**	**Swalpo**	**put**	**on**	**,**
这	酿酒师	展示	他	在哪里	它	曾是	,	哪个	-	放	在	,

酒商指给他酒在哪儿，斯瓦尔波就把它拿了上去。

[æz; əz]	['ɔːlsoʊ]	[ə; eɪ]	[hæt]	[wɪtʃ]	[hʌŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[nekst]	[pɪn]	;	[ðʌs]	[hiː; hi]	[wɔːks]	[ɔːf]	[wɪð; wɪθ]	[ðem; ðəm]	,
as	**also**	**a**	**hat**	**which**	**hung**	**on**	**the**	**next**	**pin**	**;**	**thus**	**he**	**walks**	**off**	**with**	**them**	**,**
作为	还	一个	帽子	哪个	悬挂	在	这	下一个	别针	;	因此	他	散步	离开	和	他们	,

还有一顶挂在旁边别针上的帽子；就这样，他带着它们离开了。

[ænd; ənd]	['kʌmɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['tævərn]	[æt; ət]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['dʒent(ə)lmən]	['weɪtɪd]	,	[hiː; hi]	[went]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[ruːm]	,
and	**coming**	**to**	**the**	**tavern**	**at**	**which**	**the**	**gentlemen**	**waited**	**,**	**he**	**went**	**into**	**a**	**room**	**,**
和	未来	到	这	酒馆	在	哪个	这	先生们	等待	,	他	去	进入	一个	房间	,

他来到绅士们等候的酒馆，走进一间房间。

[tʃeɪndʒd]	[hɪz; ɪz]	[kloʊðz]	,	[ðen]	[rɪ'tɜːrn]	[ænd; ənd]	[sə'luːts]	[ðem; ðəm]	.
changed	**his**	**cloaths**	**,**	**then**	**returns**	**and**	**salutes**	**them**	**.**
已更改	他的	衣服	,	然后	返回	和	敬礼	他们	.

他换了身衣服，然后回来向他们敬礼。

[sez]	[wʌn]	,	[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[koʊt]	[juː; jʊ]	[kʌm]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[kloʊk]	;
Says	**one**	**,**	**Instead**	**of**	**a**	**coat**	**you**	**come**	**in**	**a**	**cloak**	**;**
说道	一	,	反而	的	一个	外套	你	来	在	一个	披风	;

其中一人说：“你穿的不是外套，而是斗篷。”

[soʊ]	[ðen]	['oʊpənɪŋ]	[ðə; ði]	[kloʊk]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[sər'praɪzd]	[tuː; tə]	[siː]	[ðə; ði]	[rɪtʃ]	[ɪm'brɔidəd]	[koʊt]	.
so	**then**	**opening**	**the**	**cloak**	**they**	**were**	**surprised**	**to**	**see**	**the**	**rich**	**embroidered**	**Coat**	**.**
所以	然后	开幕	这	披风	他们	是	惊讶	到	看	这	富有的	绣花	外套	.

于是，当他们打开斗篷时，惊讶地发现里面是一件绣工精美的外套。

[ðen]	[ˈrɑːdʒər]	[læft]	[ˈhɑːrtɪli]	;	[bʌt; bət]	[wen]	[hiː; hi]	[toʊld]	[ðem; ðəm]	[haʊ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[pərˈfɔːrmd]	[ˌaɪ ˈtiː]	,
Then	**Roger**	**laughed**	**heartily**	**;**	**but**	**when**	**he**	**told**	**them**	**how**	**he**	**had**	**performed**	**it**	**,**
然后	罗杰	笑了	衷心地	;	但	什么时候	他	讲述	他们	如何	他	有	执行	它	,

罗杰随即开怀大笑；但当他告诉他们他是如何表演的时，

[ðeɪ]	[ɔːl]	[bɜːrst]	[ˈɪntuː]	[ə; eɪ]	[ɡreɪt]	[ˈlæftər]	.
they	**all**	**burst**	**into**	**a**	**great**	**laughter**	**.**
他们	全部	爆裂	进入	一个	伟大的	笑声	.

他们都哄堂大笑起来。

"	[speɪs]	[wɪl]	[ˈoʊnli]	[ædˈmɪt]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[mɔːr]	[ˈstɔːri]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[dekˈsterəti]	[ɪn]	[ˈpɪkɪŋ]	[ˈpɑːkəts]	[ˈæftər]	[ˈnoʊtɪs]	[ˈɡɪv(ə)n]	:	—
"	**Space**	**will**	**only**	**admit**	**of**	**one**	**more**	**story**	**of**	**his**	**dexterity**	**in**	**picking**	**pockets**	**after**	**notice**	**given**	**:**	**—**
"	空间	将要	仅有的	承认	的	一	更多的	故事	的	他的	灵巧	在	挑选	口袋	后	注意	给定	:	—

“空间只允许再讲述一个关于他扒窃技巧高超的故事，前提是已经发出通知：——

"	[ðə; ði]	[ˈnoʊblmən]	[ˈhɪrɪŋ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[dekˈsterəti]	[ɪn]	[ˈteɪkɪŋ]	[ˈwɑːtʃɪz]	[dɪˈzaɪrd]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[duː]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
"	**The**	**Nobleman**	**hearing**	**of**	**his**	**dexterity**	**in**	**taking**	**watches**	**desired**	**him**	**to**	**do**	**it**	**.**
"	这	贵族	听力	的	他的	灵巧	在	采取	手表	想要的	他	到	做	它	.

“那位贵族听说他很擅长偷表，就想让他去偷表。”

-	[bɪd]	[ðə; ði]	[ˈnoʊblmən]	[biː; bi]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[ɡɑːrd]	;
Swalpo	**bid**	**the**	**Nobleman**	**be**	**on**	**his**	**guard**	**;**
-	出价	这	贵族	是	在	他的	警卫	;

斯瓦尔波叮嘱贵族提高警惕；

[soʊ]	[hiː; hi]	[wɔːkt]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[daʊn]	[ðə; ði]	[ruːm]	[æz; əz]	[dɪd]	[ˈɔːlsoʊ]	-	.
so	**he**	**walked**	**up**	**and**	**down**	**the**	**room**	**as**	**did**	**also**	**Swalpo**	**.**
所以	他	步行	向上	和	向下	这	房间	作为	做过	还	-	.

于是他和斯瓦尔波一起在房间里来回踱步。

[waɪl]	[ðə; ði]	[lɔːrd]	[wʌz; wəz]	[dɪsˈpjuːtɪŋ]	[ˈwɔːrmli]	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈkʌmpəni]	,	-	[huː]	[wɑːtʃt]	[hɪz; ɪz]	[ˌɑːpərˈtuːnəti]	,
While	**the**	**Lord**	**was**	**disputing**	**warmly**	**with**	**some**	**of**	**the**	**Company**	**,**	**Swalpo**	**who**	**watched**	**his**	**opportunity**	**,**
尽管	这	主	曾是	争议	热情地	和	一些	的	这	公司	,	-	WHO	观看	他的	机会	,

当领主与公司的一些成员激烈争论时，斯瓦尔波伺机而动。

[ˈdʒentli]	[ˈtiklz]
gently	**tickles**
轻轻地	挠痒痒

轻轻地挠痒

[peɪdʒ]	-
Page	**340**
页	-

第340页

[ðə; ði]	[lɔːrd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˈfeðər]	[ˈʌndər]	[ðə; ði]	[raɪt]	[ɪr]	;
the	**Lord**	**with**	**a**	**feather**	**under**	**the**	**right**	**ear**	**;**
这	主	和	一个	羽毛	在下面	这	正确的	耳朵	;

主右耳下夹着一根羽毛；

[wɪtʃ]	[meɪks]	[hɪm; ɪm]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	[kwɪt]	[ðə; ði]	[wɑːtʃ]	[tuː; tə]	[skrætʃ]	[hɪm'self]	,
which	**makes**	**him**	**on**	**a**	**sudden**	**quit**	**the**	**watch**	**to**	**scratch**	**himself**	**,**
哪个	制作	他	在	一个	突然	辞职	这	手表	到	划痕	他自己	,

这让他突然放下手表去挠痒。

[ænd; ənd]	['klæpɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[fɑːb]	[ə'gen]	,	[hiː; hi]	[faʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[gɔːn]	.
and	**clapping**	**his**	**hand**	**to**	**his**	**fob**	**again**	**,**	**he**	**found**	**it**	**gone**	**.**
和	鼓掌	他的	手	到	他的	钥匙扣	再次	,	他	成立	它	已消失	.

他再次拍手去摸自己的钥匙扣，却发现钥匙扣不见了。

[hiː; hi]	[lʊks]	[bɪ'haɪnd]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[siːz]	-	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[wɑːtʃ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	,	['bəuiŋ]	,
He	**looks**	**behind**	**him**	**,**	**and**	**sees**	**Swalpo**	**with**	**the**	**watch**	**in**	**his**	**hand**	**,**	**bowing**	**,**
他	看起来	在后面	他	,	和	看到	-	和	这	手表	在	他的	手	,	鞠躬	,

他回头一看，只见斯瓦尔波手里拿着怀表，正在鞠躬。

[wɪtʃ]	[ɔ'keɪʒənd]	[mʌtʃ]	['læftər]	.
which	**occasioned**	**much**	**laughter**	**.**
哪个	引发	很多	笑声	.

这引起了哄堂大笑。

"	[peɪdʒ]	-
"	**Page**	**341**
"	页	-

第341页

[ðə; ði]
THE
这

这

[laɪf]	[ænd; ənd]	[deθ]
Life	**and**	**Death**
生活	和	死亡

生死

[ʌv; əv]
OF
的

的

-	['mɔːrgən]
SHEFFERY	**MORGAN**
-	摩根

谢弗里·摩根

[ðə; ði]
THE
这

这

[sʌn]	[ʌv; əv]	['ʃɑːn]	[ˌeɪ 'piː]	['mɔːrgən]
Son	**of**	**Shon**	**ap**	**Morgan**
儿子	的	肖恩	ap	摩根

肖恩·阿普·摩根之子

['njʊˌkæsl]	;
Newcastle	**;**
纽卡斯尔	;

纽卡斯尔;

['prɪntɪd]	[ɪn]	[ðɪs]	[jɪr]
Printed	**in**	**this**	**Year**
打印	在	这	年

印刷于今年

[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	['sevrəl]	[ɪ'dɪʃnz]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[bʊk]	,	[ænd; ənd]	[pɑːrts]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɑːr; ər]	[ə'mjuːzɪŋ]	.
There	**are**	**several**	**editions**	**of**	**this**	**book**	**,**	**and**	**parts**	**of**	**it**	**are**	**amusing**	**.**
那里	是	一些	版本	的	这	书	,	和	部分	的	它	是	有趣	.

这本书有好几个版本，其中一些内容很有趣。

-	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[sʌn]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	['fɑːrmər]	,	[ænd; ənd]	[rɪ'siːvd]	[sʌm; səm]	[slaɪt]	[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]	.
Sheffery	**was**	**the**	**son**	**of**	**a**	**small**	**farmer**	**,**	**and**	**received**	**some**	**slight**	**education**	**.**
-	曾是	这	儿子	的	一个	小的	农民	,	和	已收到	一些	轻微	教育	.

谢弗里是小农户的儿子，接受过一些简单的教育。

[hɪz; ɪz]	['fɑːðər]	[sent]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]	,	[wer]	[hiː; hi]	['weɪstɪd]	[hɪz; ɪz]	[taɪm]	,	[ænd; ənd]	[lɜːrnt]	['nʌθɪŋ]	;
His	**father**	**sent**	**him**	**to**	**the**	**university**	**,**	**where**	**he**	**wasted**	**his**	**time**	**,**	**and**	**learnt**	**nothing**	**;**
他的	父亲	发送	他	到	这	大学	,	在哪里	他	浪费	他的	时间	,	和	学会了	没有什么	;

他父亲送他去上大学，他在那里浪费时间，什么也没学到；

[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðər]	,	[kən'sɪdərɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['stʌdiz]	[wɜːr; wər]	[sə'fɪʃ(ə)nt]	[ænd; ənd]	[kəm'pliːt]	,
but	**his**	**father**	**,**	**considering**	**his**	**studies**	**were**	**sufficient**	**and**	**complete**	**,**
但	他的	父亲	,	考虑	他的	研究	是	充足的	和	完全的	,

但他的父亲认为他的学业已经足够且全面，

[gɑːt]	[ðə; ði]	['prɑːmɪs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['lɪvɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['bɪʃəp]	,
got	**the**	**promise**	**of**	**a**	**living**	**from**	**the**	**bishop**	**,**
得到	这	承诺	的	一个	活的	从	这	主教	,

主教承诺会给他一份生活保障。

[prə'vaɪdɪd]	-	[kʊd; kəd]	[priːtʃ]	[ə; eɪ]	['sɜːrmən]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[ə'pruːv]	[ʌv; əv]	.
provided	**Sheffery**	**could**	**preach**	**a**	**sermon**	**he**	**could**	**approve**	**of**	**.**
假如	-	可以	布道	一个	讲道	他	可以	批准	的	.

前提是谢弗里能讲一篇他自己认可的布道词。

[ðə; ði]	[deɪ]	[keɪm]	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[nuː]	['nʌθɪŋ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[seɪ]	—	[ɪn]	[fækt]	,
The	**day**	**came**	**and**	**he**	**knew**	**nothing**	**that**	**he**	**should**	**say**	**—**	**in**	**fact**	**,**
这	天	来了	和	他	知道	没有什么	那	他	应该	说	—	在	事实	,

那天到来了，他却不知道该说些什么——事实上，

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[breɪnz]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[kəm'poʊz]	[ə; eɪ]	['sɜːrmən]	—	[bʌt; bət]	"	-	[noʊ]	['suːnər]	['entərz]	[ðə; ði]	[tʃɜːrtʃ]	,
he	**had**	**not**	**brains**	**enough**	**to**	**compose**	**a**	**sermon**	**—**	**but**	**"**	**Sheffery**	**no**	**sooner**	**enters**	**the**	**church**	**,**
他	有	不是	大脑	足够的	到	撰写	一个	讲道	—	但	"	-	不	很快	进入	这	教会	,

他没有足够的智慧来撰写布道词——但是"谢弗里一走进教堂，

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[steps]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['pʊlpɪt]	,	[ænd; ənd]	[soʊ]	[bɪ'gʌn]	[æz; əz]	['fɒloʊəθ]	.
but	**he**	**steps**	**into**	**the**	**pulpit**	**,**	**and**	**so**	**begun**	**as**	**followeth**	**.**
但	他	步骤	进入	这	讲坛	,	和	所以	开始	作为	跟随	.

但他走上讲坛，讲道就这样开始了，如下所示。

-	[gʊd]	['piːp(ə)l]	,	[ɔːl]	['hɜː]	[noʊz]	,	[ðeəz; ðəz]	['sʌmθɪŋ]	[ɪk'spektɪd]	[frʌm; frəm]	['hɜː]	[baɪ]	[wei]	[ʌv; əv]	['dɪskɔːrs]	,
'	**Good**	**people**	**,**	**all**	**hur**	**knows**	**,**	**there's**	**something**	**expected**	**from**	**hur**	**by**	**way**	**of**	**Discourse**	**,**
-	好的	人们	,	全部	呃	知道	,	有	某物	预期的	从	呃	经过	方式	的	话语	,

“好人啊，她都知道，通过话语，人们对她有所期待。”

[ænd; ənd]	['siːɪŋ]	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[ɔːl]	[met]	[tə'geðər]	,	[teɪk]	[ðə; ði]	['fɑːloʊɪŋ]	['mætər]	[æz; əz]	[æn; ən]	[ˌʌndɪ'naɪəbl]	[truːθ]	;
and	**seeing**	**we**	**are**	**all**	**met**	**together**	**,**	**take**	**the**	**following**	**matter**	**as**	**an**	**undeniable**	**truth**	**;**
和	看到	我们	是	全部	遇见	一起	,	拿	这	下列的	事情	作为	一个	无可否认	真相	;

既然我们齐聚一堂，就把以下事实视为不容置疑的真理吧；

[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[sʌm; səm]	[θɪŋz]	[ðæt]	[aɪ]	[noʊ]	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[nɑːt]	,
There	**are**	**some**	**things**	**that**	**I**	**know**	**and**	**you**	**know**	**not**	**,**
那里	是	一些	事物	那	我	知道	和	你	知道	不是	,

有些事我知道而你不知道。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[sʌm; səm]	[θɪŋz]	[ðæt]	['niːðər]	[juː; jʊ]	[nɔːr]	[aɪ]	[noʊ]	;	[fɔːr; fər]	[ðʌs]	,
and	**there**	**are**	**some**	**things**	**that**	**neither**	**you**	**nor**	**I**	**know**	**;**	**For**	**thus**	**,**
和	那里	是	一些	事物	那	两者都不	你	也不	我	知道	;	为了	因此	,

有些事情你我都不知道；因为，

[æz; əz]	[aɪ]	[went]	['oʊvər]	[ə; eɪ]	[staɪl]	,	[aɪ]	[tɔːr]	[maɪ]	['brɪtʃɪz]	;	[ðæt]	[aɪ]	[noʊ]	,	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[nɑːt]	;
as	**I**	**went**	**over**	**a**	**stile**	**,**	**I**	**tore**	**my**	**breeches**	**;**	**that**	**I**	**know**	**,**	**and**	**you**	**know**	**not**	**;**
作为	我	去	超过	一个	风格	,	我	撕裂	我的	马裤	;	那	我	知道	,	和	你	知道	不是	;

我翻过栅栏时，裤子撕破了；这件事我知道，而你却不知道；

[bʌt; bət]	[wʌt]	[juːl]	[gɪv]	[ˌem 'iː]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	['mendɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	,	[ðæt]	[juː; jʊ]	[noʊ]
but	**what**	**you'll**	**give**	**me**	**towards**	**the**	**mending**	**of**	**them**	**,**	**that**	**you**	**know**
但	什么	你会	给	我	向	这	修补	的	他们	,	那	你	知道

但你知道，你会给我多少钱来修补它们。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[noʊ]	[nɑːt]	;	[bʌt; bət]	[wʌt]	[ðə; ði]	[neɪv]	[ðə; ði]	['teilə]	[wɪl]	[hæv; həv]	[fɔːr; fər]	['mendɪŋ]	[ðem; ðəm]	,
and	**I**	**know**	**not**	**;**	**but**	**what**	**the**	**knave**	**the**	**taylor**	**will**	**have**	**for**	**mending**	**them**	**,**
和	我	知道	不是	;	但	什么	这	恶棍	这	泰勒	将要	有	为了	修补	他们	,

我不知道；但那个无赖裁缝会用什么来修补它们呢？

[ðæt]	['niːðər]	[juː; jʊ]	[nɔːr]	[aɪ]	[noʊ]	.	-
that	**neither**	**you**	**nor**	**I**	**know**	**.**	**'**
那	两者都不	你	也不	我	知道	.	-

你我都不知道的。

"	[ðɪs]	['sɜːrmən]	[dɪd]	[nɑːt]	[geɪn]	-	[hɪz; ɪz]	[prə'poʊzd]	['lɪvɪŋ]	,
"	**This**	**sermon**	**did**	**not**	**gain**	**Sheffery**	**his**	**proposed**	**living**	**,**
"	这	讲道	做过	不是	获得	-	他的	建议的	活的	,

“这次布道并没有让谢弗里获得他想要的退休生活，

[soʊ]	[hiː; hi]	['stɑːrtɪd]	[fɔːr; fər]	['lʌndən]	[tuː; tə]	[siːk]	[hɪz; ɪz]	['fɔːrtʃən]	.
so	**he**	**started**	**for**	**London**	**to**	**seek**	**his**	**fortune**	**.**
所以	他	开始	为了	伦敦	到	寻找	他的	财富	.

于是他启程前往伦敦，希望能在那里发财致富。

[ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [hiː; hi][dʒɔɪnd] [tuː] [welʃ] ['droʊvərz] ,
On the road , he joined two Welsh drovers ,
在 这 路 , 他 加入 二 威尔士语 司机 ,

在路上，他遇到了两个威尔士赶牛人，

[huː] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [help] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ʃer] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ]
who asked him to help them and they would share with him the shilling
WHO 问 他 到 帮助 他们 和 他们 会 分享 和 他 这 先令
[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'siːv] .
they were to receive .
他们 是 到 收到 .

他们请求他帮忙，并表示会与他分享他们应得的先令。

" [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['smɪθfiːld] [wer] [ðə; ði] ['oʊnər] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [hoʊl] ['ʃɪlɪŋ] ,
" At last they came to Smithfield where the owner gave them a whole shilling ,
" 在 最后的 他们 来了 到 史密斯菲尔德 在哪里 这 所有者 给予 他们 一个 所有的 先令 ,

“最后他们来到了史密斯菲尔德，农场主给了他们一先令。”

[ðen] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ker] [tuː; tə][pɑːrt] [ðɪs] [wʌn] [piːs] ['iːkwəli] [ə'mʌŋst] [θriː] ; - ['biːɪŋ]
then was their care to part this one piece equally amongst three ; Sheffery being
然后 曾是 他们的 关心 到 部分 这 一 片 同样地 在 三 ; - 存在
[ɪn'dʒiːniəs] [sed] ,
ingenious said ,
巧妙 说 ,

于是，他们决定将这块地平均分配给三人；谢弗里机智地说道：

- [wiːl] [goʊ] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [θriː] [groʊts] : - [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kən'sentɪd] :
' We'll go change it for three groats : ' to which they consented :
- 出色地 去 改变 它 为了 三 粗粒小麦 : - 到 哪个 他们 同意 :

“我们去换，三个格罗特。”他们同意了。

[soʊ]['goʊɪŋ][frʌm; frəm] [striːt] [tuː; tə] [striːt] , [æt; ət][læst] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌmbəd] [striːt] ,
So going from street to street , at last they came to Lombard Street ,
所以 去 从 街道 到 街道 , 在 最后的 他们 来了 到 伦巴第 街道 ,

于是，他们沿着一条条街道走，最后来到了伦巴第街。

[wer] - [spaɪz][ə; eɪ] [treɪ] [fʊl] [ʌv; əv] [groʊts] , [ænd; ənd] - [hɪr] , ['hɝː] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf]
where Sheffery spies a tray full of groats , and cry'd Here , hur will do it , if
在哪里 - 间谍 一个 托盘 满的 的 粗粒小麦 , 和 - 这里 , 呃 将要 做 它 , 如果
['evər] .
ever .
曾经 .

谢弗里看到一盘燕麦片，喊道：“给你，他要是真能做到就好了。”

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] ['biːɪŋ] [æt; ət] ['dɪnər] , [ðə; ði] [hætʃ] [wʌz; wəz] [ʃʌt] ,
The gentleman of the shop being at dinner , the hatch was shut ,
这 绅士 的 这 店铺 存在 在 晚餐 , 这 孵化 曾是 关闭 ,

店主去吃饭了，窗口关上了。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [bʌt; bət][æn; ən][oʊld] ['dʒækəneɪps] [tʃeɪnd] , [ə'pɑːn][ðə; ði] - ;
and nobody in the shop but an old jackanapes chained , upon the cáunter ;
和 无人 在 这 店铺 但 一个 老的 杰克纳佩斯 连锁 , 之上 这 - ;

店里除了一个被锁链拴在拐杖上的老家伙外，空无一人；

- ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hætʃ] [sed] - [gʊd] [sɜːr] , [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] ['hɝː] [θriː] [groʊts] [fɔːr; fər]
Sheffery leaning over the hatch said ' Good sir , will you give hur three groats for
- 倾斜 超过 这 孵化 说 - 好的 先生 , 将要 你 给 呃 三 粗粒小麦 为了
[ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ?
a shilling ?
一个 先令 ?

谢弗里俯身在舱口上说：“先生，您愿意用三个格罗特换一个先令吗？”

- [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [ˈʃɪlɪŋ] [fɔːrθ] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈdʒækəneɪps] [tʊk] ,
' and held the shilling forth , which the jackanapes took ,
- 和 握住 这 先令 前进 , 哪个 这 杰克纳佩斯 采取 ,

于是他把那枚先令递了出来，那些笨蛋拿走了它。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]
and put it down into the place where he used to see his
和 放 它 向下 进入 这 地方 在哪里 他 用过的 到 看 他的

然后把它放回他以前常放东西的地方。

[peɪdʒ] -
Page 343
页 -

第343页

[ˈmæstər] [pʊt] [ˈmʌni] , [ænd; ənd] [ˈmaɪndɪd] - [noʊ] [mɔːr] ;
master put money , and minded Sheffery no more ;
掌握 放 钱 , 和 有思想 - 不 更多的 ;

主人投入了资金，不再理会谢弗里了；

[bʌt; bət] [ˈhɝː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈɜːrdʒənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈdʒækəneɪps] [fɔːr; fər] [ˈhɝː] [tʃeɪndʒ] ; [ænd; ənd] [sed] - [ɡʊd] [sɜːr] ,
but hur was very urgent with the jackanapes for hur change ; and said ' Good Sir ,
但 呃 曾是 非常 紧迫的 和 这 杰克纳佩斯 为了 呃 改变 ; 和 说 - 好的 先生 ,

但是她急着要零钱，于是对那些小喽啰说：“先生，

[wʌt] [dʌz] [ˈhɝː] [ɪnˈtent] [tuː; tə] [duː] ?
what does hur intent to do ?
什么 做 呃 意图 到 做 ?

她打算做什么?

[wɪl] [ˈhɝː] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [θriː] [ɡroʊts] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] [ɔːr] [noʊ] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈdʒækəneɪps] [nɑːt] [ˈmaɪndɪŋ] ,
Will hur give her three groats for a shilling or no ; But the jackanapes not minding ,
将要 呃 给 她 三 粗粒小麦 为了 一个 先令 或者 不 ; 但 这 杰克纳佩斯 不是 介意 ,

他会给她三个格罗特换一个先令吗？还是不会？但那些蠢货并不在意。

[stɜːrd] [ˈhɝː] [welʃ] [blʌd] [ʌp] , [ˈfiərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [wʌz; wəz] [ˈmaɪndɪd] [tuː; tə] [ˈʃiːt] [ðem; ðəm] ,
stirred hur Welsh blood up , fearing that the old shentleman was minded to sheat them ,
搅拌 呃 威尔士语 血 向上 , 害怕 那 这 老的 申特尔曼 曾是 有思想 到 鞘 他们 ,

这激起了她威尔士人的血性，她担心那个老牧羊人会杀了他们。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [kraʊd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dɔːr] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ,
which caus'd a great croud about the door , so that the gentleman of the house heard them ,
哪个 导致 一个 伟大的 人群 关于 这 门 , 所以 那 这 绅士 的 这 房子 听到 他们 ,

这引起了门口一大群人的围观，以至于屋主都听到了他们的动静。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] , [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi]

and coming into the shop to see what was the matter , began to be

和 未来 进入 这 店铺 到 看 什么 曾是 这 事情 ， 开始 到 是

[rʌf] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

rough with them ,

粗糙的 和 他们 ，

他走进店里查看发生了什么事，然后开始对他们粗暴对待。

['daʊtɪŋ] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][rɑːb][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [kraɪd] [aʊt] ,

doubting they intended to rob his shop ; but they cried out ,

怀疑 他们 故意的 到 抢 他的 店铺 ； 但 他们 哭 出去 ，

我怀疑他们意图抢劫他的店铺；但他们却喊道：

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pʊr] ['welʃmən] [ðæt] [θɔːt] [noʊ][hɜːrt][bʌt; bət] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [θriː]

that they were poor Welshmen that thought no hurt but desired to have three

那 他们 是 贫穷的 威尔士人 那 想法 不 伤害 但 想要的 到 有 三

[groʊts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .

groats for a shilling .

粗粒小麦 为了 一个 先令 .

他们是贫穷的威尔士人，他们并不觉得受到伤害，只是希望用一先令换取三格罗特。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [θriː] [pʊr] ['ɪgnərənt] ['fɛloʊz] , [æskt] [ðem; ðəm]

The gentleman finding them to be three poor ignorant fellows , asked them

这 绅士 寻找 他们 到 是 三 贫穷的 无知 伙伴们 ， 问 他们

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['ʃɪlɪŋ] ;

for their shilling ;

为了 他们的 先令 ；

这位先生发现他们是三个贫穷无知的家伙，便向他们要回一先令；

[ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['hɝː] [pʊr] [eɪdʒd] ['fɑːðər] .

they immediately told him they had given it to hur poor aged father .

他们 立即地 讲述 他 他们 有 给定 它 到 呃 贫穷的 老年人 父亲 .

他们立即告诉他，他们已经把东西给了他可怜的老父亲。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [greɪt] [ræθ] - [aʊt] , [juː; jʊ] ['vilənz] ,

The gentleman in great wrath cry'd out , You villains ,

这 绅士 在 伟大的 愤怒 - 出去 ， 你 反派 ，

那位先生怒不可遏地喊道：“你们这些恶棍！”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒækəneɪps] .

do you think I'm the son of a jackanapes .

做 你 思考 我是 这 儿子 的 一个 杰克纳佩斯 .

你觉得我是个蠢货的儿子吗？

[ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [set] [ðem; ðəm] [baɪ][ðə; ði] [hiːlz] ;

And threatening to set them by the heels ;

和 威胁 到 放 他们 经过 这 高跟鞋 ；

并威胁要揪住他们的脚后跟；

[bʌt; bət] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðer; ðər] [sɪm'plɪsəti] [æskt] [ðem; ðəm] [wʌt] [ðə; ði] ['dʒækəneɪps] [dɪd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

but discovering their simplicity asked them what the jackanapes did with it .

但 发现 他们的 简单 问 他们 什么 这 杰克纳佩斯 做过 和 它 .

但发现它们的简单之处后，他们不禁问这些傻瓜们用它们做了什么。

[kwoʊθ] [ðeɪ] , [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ðæt] [hoʊl] .

Quoth they , he put it into that hole .

引用 他们 ， 他 放 它 进入 那 洞 .

他们说，他把它放进了那个洞里。

[soʊ][hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [θriː] [groʊts] , ['bɪdɪŋ]
So he supposed it might be , and gave them three groats , bidding
所以 他 据称 它 可能 是 , 和 给予 他们 三 粗粒小麦 , 投标
[ðem; ðəm][biː; bi] [gɔːn] ,
them be gone ,
他们 是 已消失 ,

于是他猜想可能是这样，给了他们三格罗特，让他们离开。

[soʊ] [ə'weɪ] [went] - ['kʌntriːmɪn] [tuː; tə][ðer; ðər]['pleɪsɪz] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
so away went Sheffery's countrymen to their places provided for them ,
所以 离开 去 - 同胞们 到 他们的 地方 假如 为了 他们 ,

于是，谢弗里的同胞们各自前往了为他们安排的地方。

[bʌt; bət] - [hæd; həd]['hɜː] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [siːk] .
but Sheffery had hur fortune to seek .
但 - 有 呃 财富 到 寻找 .

但谢弗里还有自己的财富要追寻。

" [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [sək'ses] ; ['mærid] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [set]
" Which he did with varying success ; married the widow of a physician , set
" 哪个 他 做过 和 变化 成功 ; 已婚 这 寡妇 的 一个 医生 , 放
[ʌp] [æz; əz]['dɑːktər] ,
up as doctor ,
向上 作为 医生 ,

“他尝试过各种方法，但成功程度不一；他娶了一位医生的遗孀，并重新当上了医生，

[gɑːt][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [daɪd] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['præktɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn]
got a wonderful reputation , and finally died , leaving his practice to his son
得到 一个 精彩的 名声 , 和 最后 死亡 , 离开 他的 实践 到 他的 儿子
['ʃɑːn] [ˌeɪ 'piː]['mɔːrgən] .
Shon ap Morgan .
肖恩 ap 摩根 .

他获得了极佳的声誉，最终去世，并将他的诊所留给了他的儿子肖恩·阿普·摩根。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sekənd] [pɑːrt][tuː; tə] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
There is a Second Part to this history .
那里 是 一个 第二 部分 到 这 历史 .

这段历史还有第二部分。

[peɪdʒ] -
Page 344
页 -

第344页

[ðə; ði]
THE
这

这

[weltʃˌwelʃ] ['trævələr] ;
WELCH TRAVELLER ;
韦尔奇 游客 ;

威尔士旅行者；

[ɔːr] [ðə; ði]
OR THE
或者 这

或者

[ʌn'fɔːrtʃənət] ['welʃmən,'weltʃ-]
Unfortunate Welchman
不幸 韦尔奇曼

不幸的韦尔奇曼

[baɪ] ['hʌmfri] ['kɔːrnɪʃ]
By HUMPHREY CORNISH
经过 汉弗莱 康沃尔郡

作者：汉弗莱·康尼什

['njʊˌkæsl] .
Newcastle .
纽卡斯尔 .

纽卡斯尔。

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [jɪr]
Printed in the present Year
打印 在 这 展示 年

印刷于本年度

[peɪdʒ] -
Page 345
页 -

第345页

[ðɪs] [ɪz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sætaiəz] [ə'genst] [ðə; ði] [welʃ] ,
This is another of the satires against the Welsh ,
这 是 其他 的 这 讽刺作品 反对 这 威尔士语 ,

这是另一首讽刺威尔士人的作品。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][soʊ] ['friːkwənt] [ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [ænd; ənd] ['ɜːrli] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəriz] .
which were so frequent in the seventeenth and early eighteenth centuries .
哪个 是 所以 频繁 在 这 第十七 和 早期的 第十八 几个世纪 .

这些事件在十七世纪和十八世纪初非常频繁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] , [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [ʃoʊz] .
It was written in the latter part of the seventeenth century , as the first edition shows .
它 曾是 书面 在 这 后者 部分 的 这 第十七 世纪 , 作为 这 第一的 版 演出 .

从第一版可以看出，这本书写于十七世纪后期。

" [ðə; ði][weltʃ,welʃ] ['trævələr] ; [ɔːr][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['welʃmən,'weltʃ-] ;
" The Welch Traveller ; or the Unfortunate Welchman ;
" 这 韦尔奇 游客 ; 或者 这 不幸 韦尔奇曼 ;

《威尔士旅行者；或不幸的威尔士人》

" [ɪf] ['eni] ['dʒent(ə)lmən][duː][wɑːnt][ə; eɪ][mæn] ,
" If any Gentleman do want a Man ,
" 如果 任何 绅士 做 想 一个 男人 ,

“如果哪位绅士想要一个男人，

[æz; əz][aɪ] [daʊt] [nɑːt][bʌt; bət][sʌm; səm][duː] [naʊ] [ænd; ənd][ðæn; ðən] ,
As I doubt not but some do now and than ,
作为 我 怀疑 不是 但 一些 做 现在 和 比 ,

我毫不怀疑，但确实有些人偶尔会这样做。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['welʃmən,'weltʃ-] [ðoʊ] [bʌt; bət] ['miːnli] [klæd] —
I have a Welchman though but meanly clad —
我 有 一个 韦尔奇曼 尽管 但 卑鄙地 覆膜 —

我有一辆韦尔奇曼摩托车，不过车况很差——

[wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['meri] [biː; bi][hiː; hi] ['nɪri] [soʊ][sæd] :
Will make him merry be he nere so sad :
将要 制作 他 欢乐 是 他 近岸 所以 伤心 :

即使他再悲伤，也会让他快乐起来：

[ɪf] [ðæt] [juː; jʊ] [riːd] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ɔːr]
If that you read , read it quite ore
如果 那 你 读 , 读 它 相当 矿石

如果你要读那篇文章，那就读得更仔细些。

[aɪ] [preɪ] ,
I pray ,
我 祈祷 ,

我祈祷，

[ænd; ənd] [juːl] [nɑːt] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['peni] [kæst] [ə'weɪ] .
And you'l not think your penny cast away .
和 你会 不是 思考 你的 一分钱 投掷 离开 .

这样你就不会觉得你的钱白花了。

" [baɪ] ['hʌmfri] [kraʊtʃ] .
" By Humphry Crouch .
" 经过 汉弗莱 蹲伏 .

作者：汉弗莱·克劳奇。

" ['lʌndən] ['prɪntɪd] [fɔːr; fər] ['wɪljəm] [wɪtwʊd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
" London printed for William Whitwood at the Sign of the
" 伦敦 打印 为了 威廉 惠特伍德 在 这 符号 的 这

“伦敦为威廉·惠特伍德在Sign of the印刷

[bel] [ɪn] [dʌk] [leɪn] [nɪr] ['smɪθfiːld] - .
Bell in Duck Lane near Smithfield 1671 .
钟 在 鸭子 车道 靠近 史密斯菲尔德 - .

1671年，史密斯菲尔德附近的鸭巷的贝尔。

" [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'dɪʃn] [ɪz][ɪg'zæktli]['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði] [tʃæp] - [bʊk] ['frʌntɪspiːs] .
" The engraving to that edition is exactly similar to the Chap - book frontispiece .
" 这 雕刻 到 那 版 是 确切地 相似的 到 这 查普 - 书 卷首插图 .

“该版本的雕版与小册子的扉页插图完全相同。”

[æz; əz][ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] [tuː; tə][ðə; ði] - [ɪ'dɪʃn] ([frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌsʌb'dʒɔɪnd]
As the frontispiece to the Aldermary edition (from which the subjoined
作为 这 卷首插图 到 这 - 版 (从 哪个 这 并列
[ˌilə'streiʃəns] [ɑːr; ər]['teɪkən]) [ɪz]['ɔːlmoʊst]['sɪmələr][tuː; tə] " [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv] -
illustrations are taken) is almost similar to " The Life and Death of Sheffery
插图 是 已采取) 是 几乎 相似的 到 " 这 生活 和 死亡 的 -
['mɔːrgən] ,
Morgan ,
摩根 ,

奥尔德玛丽版的卷首插图（以下插图即取自该版本）与《谢弗里·摩根的生与死》几乎相同，

" [wʌn][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['njʊˌkæsl] [tʃæp] - [bʊk] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ][hæz; həz] [bɪn]
" one from a Newcastle Chap - book of about the same age has been
" 一 从 一个 纽卡斯尔 查普 - 书 的 关于 这 相同的 年龄 有 到过
['sʌbstɪtjutɪd] .
substituted .
替代 .

“用一本年代相近的纽卡斯尔小册子中的一本替换了。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['metrɪk(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['welʃmən] [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ]
This is a metrical story of the adventures of a Welshman who was going
这 是 一个 度量 故事 的 这 冒险 的 一个 威尔士人 WHO 曾是 去
[ə'lɔːŋ] [stɑːr] - [geɪzɪŋ] .
along star - gazing .
沿着 星星 - 凝视 .

这是一个用韵文写成的故事，讲述了一位威尔士人在观星途中经历的冒险故事。

" [fɔːr; fər][æz; əz]['hɝː] - [ə'pɑːn][ðə; ði][skaɪ] ,
" For as hur gaz'd upon the Sky ,
" 为了 作为 呃 - 之上 这 天空 ,

“当 hur gaz'd 照耀天空时，

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['betər] [wɪt] ,
For want of better wit ,
为了 想 的 更好的 有 ,

因为缺乏更好的幽默感，

[pʊr] ['tæfi] [fel] [ɪ'miːdiətli]
Poor Taffy fell immediately
贫穷的 太妃糖 跌倒 立即地

可怜的塔菲立刻就摔倒了。

['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [diːp] [pɪt] .
Into a great deep pit .
进入 一个 伟大的 深的 坑 .

掉进一个巨大的深坑里。

[peɪdʒ] -
Page 346
页 -

第346页

" [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['ʃepərd] [bɪn] ['hɝː] [frend] ,
" Had not a shepherd been hur friend ,
" 有 不是 一个 牧羊人 到过 呃 朋友 ,

“若非有牧羊人与她相识，

[ænd; ənd] [hɛlpd] ['hɝː] ['kwɪkli] [aʊt] ,
And help'd hur quickly out ,
和 有帮助 呃 迅速地 出去 ,

然后赶紧把他救出来，

['hɝː] ['ʃʊrli] [ðen] [hæd; həd][hæd; həd][æn; ən][end] ,
Hur surely then had had an end ,
赫 一定 然后 有 有 一个 结尾 ,

那时，Hur肯定已经结束了。

['hɝː] [meɪks] [noʊ] ['ʌðər] [daʊt] .
Hur makes no other doubt .
赫 制作 不 其他 怀疑 .

胡尔没有提出其他任何疑问。

" ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['wɪri] , [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][æn; ən] ['eɪlhaʊs] , [wer] [ðə; ði]['hoʊstəs] [geɪv]
" Hungry and weary , he arrived at an alehouse , where the hostess gave
" 饥饿的 和 厌倦 , 他 到达的 在 一个 酒馆 , 在哪里 这 女主人 给予
[hɪm; ɪm]['rɑːt(ə)n] [egz] ,
him rotten eggs ,
他 烂 鸡蛋 ,

“他又饿又累，来到一家酒馆，女主人给了他一些臭鸡蛋。”

[wɪtʃ] [hiː; hi][kæst][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [fled] .
which he cast in her face , and fled .
哪个 他 投掷 在 她 脸 , 和 逃亡 .

他把那东西扔到她脸上，然后逃走了。

['siːɪŋ] [æn; ən]['æp(ə)l] [triː] , [hiː; hi] [klaɪmd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'sweɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] .
Seeing an apple tree , he climbed it in order to assuage his hunger .
看到 一个 苹果 树 , 他 攀登 它 在 命令 到 缓和 他的 饥饿 .

他看到一棵苹果树，便爬上去摘果子充饥。

" [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [triː] ['hɝː] [gets] ,
" Up into the tree hur gets ,
" 向上 进入 这 树 呃 获得 ,

“他爬上树，

[ðə; ði] ['oʊnər] [keɪm] [ə'nɑːn] ,
The owner came anon ,
这 所有者 来了 匿名 ,

店主很快就来了，

[meɪd] ['hɝː]['ɔːlmoʊst] [bɪ'saɪdz] ['hɝː] [wɪts] ,
Made hur almost besides hur wits ,
制成 呃 几乎 除了 呃 智慧 ,

几乎除了他的智慧之外，

[ə; eɪ]['kruːəl] [faɪt] [bɪ'gæn] .
A cruel fight began .
一个 残忍的 斗争 开始 .

一场残酷的战斗开始了。

" [hiː; hi] [peltid] ['hɝː][wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ][hjuːdʒ] [stoʊnz]
" He pelted hur with large huge stones
" 他 被毛皮覆盖 呃 和 大的 巨大的 石头

他用巨大的石头砸向她。

[ænd; ənd]['hɝː][dɪd] ['æplz] [kæst] ;
And hur did apples cast ;
和 呃 做过 苹果 投掷 ;

苹果掉落的地方；

[ðə; ði] [stoʊnz] [dɪd][soʊ] [bɪ'nʌm] [hɜːr; hər] [poʊn]
The stones did so benumb her pones
这 石头 做过 所以 麻痹 她 小马

石头确实麻痹了她的双腿

[ðæt] [daʊn] ['hɝː] [kʌm] [æt; ət][læst] .
That down hur come at last .
那 向下 呃 来 在 最后的 .

那场灾难终于发生了。

" [hiː; hi] [fled] , [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [daʊn] ['ʌndər] [ə; eɪ] [hedʒ] , [sɔː] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['lʌvəz] ,
" He fled , and lying down under a hedge , saw a couple of lovers ,
" 他 逃亡 , 和 说谎 向下 在下面 一个 对冲 , 锯 一个 夫妻 的 恋人 ,

他逃走了，躺在树篱下，看见一对情侣，

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [drɑːpt] [ə; eɪ][goʊld] [rɪŋ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] .
one of whom dropped a gold ring , which he picked up and appropriated .
一 的 谁 掉落 一个 金子 戒指 , 哪个 他 挑选 向上 和 挪用 .

其中一人掉落了一枚金戒指，他捡起来据为己有。

[bʌt; bət]
But
但

但

" ['goʊɪŋ] [θruː] - [ə; eɪ] [taʊn] , [gɑːd][wɑːtˌwʌt] ,
" Going thro ' a town , God wot ,
" 去 喉咙 - 一个 镇 , 上帝 什么 ,

“穿过一座城镇，天哪，

[ə'genst] [sʌm; səm] [ɪl] [bred] [kɜːrs] ,
Against some ill bred curs ,
反对 一些 患病的 繁殖 曲线 ,

对抗一些没教养的恶犬，

['hɝː] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃætərɪŋ] [trɑːt]
Hur shewed it to a chattering trot
赫 展示 它 到 一个 喋喋不休 小跑

赫尔示意它小跑起来，叽叽喳喳地说个不停。

[huː] [sed] [ðə; ði] [rɪŋ] [wʌz; wəz][hɜːrz] .
Who said the ring was hers .
WHO 说 这 戒指 曾是 她的 .

谁说戒指是她的?

" [æn; ən][ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] [in'sjuːd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [ɪn][ðer; ðər]['goʊɪŋ] [bɪ'fɔːr]
" An altercation ensued , and it ended in their going before
" 一个 争吵 随后 , 和 它 结束 在 他们的 去 前

双方发生争执，最终他们被带走。

[peɪdʒ] -
Page 347
页 -

第347页

[ə; eɪ]['dʒʌstɪs] , [wer] [ðə; ði] ['welʃmən] , ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ə; eɪ] " [greɪt] ['buːbiː] , " [wʌz; wəz][sent]
a justice , where the Welshman , calling the justice a " great Boobie , " was sent
一个 正义 , 在哪里 这 威尔士人 , 呼叫 这 正义 一个 " 伟大的 胸部 , " 曾是 发送
[tuː; tə][ðə; ði] [stɑːks] .
to the stocks .
到 这 股票 .

一名威尔士人被送上法庭，他称法官为“大笨蛋”，结果被送上了枷锁。

[waɪlst] [ðer; ðər] , [ðə; ði] ['lʌvəz] [pæst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən]
Whilst there , the lovers passed him , and he told them that the woman
而 那里 , 这 恋人 通过了 他 , 和 他 讲述 他们 那 这 女士
[hæd; həd][ðə; ði] [rɪŋ] .
had the ring .
有 这 戒指 .

在那里，这对情侣与他擦肩而过，他告诉他们，那个女人有戒指。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [æprɪ'hend] [ænd; ənd] [pʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [stɑːks] .
She was apprehended and put with him in the stocks .
她 曾是 被捕 和 放 和 他 在 这 股票 .

她被逮捕并与他一起关进了枷锁里。

" [naʊ] ['tæfi] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər]
" Now Taffy had his hearts desire
" 现在 太妃糖 有 他的 心 欲望

现在，塔菲如愿以偿了。

[hiː; hi][hæd; həd][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] ,
He had her company ,
他 有 她 公司 ,

他有她陪伴，

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][dɪd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [dʒɪr] ,
But when he did begin to jeer ,
但 什么时候 他 做过 开始 到 嘲笑 ,

但当他开始嘲笑时，

[ʃiː; ʃi][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪd][flai] .
She in his face did fly .
她 在 他的 脸 做过 飞 .

她当着他的面飞了出去。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'liːst] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] ['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði][prə'praɪətər]['æbsənt] ,
" He was released , and finding a house open and the proprietor absent ,
" 他 曾是 发布 , 和 寻找 一个 房子 打开 和 这 业主 缺席的 ,

“他被释放后，发现一户人家门开着，但房主不在家，

[hiː; hi] ['entərd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['fiːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['beɪkən] ['smoʊkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , ['sɪtɪŋ]
he entered and began feeding on the bacon smoking up the chimney , sitting
他 进入 和 开始 喂养 在 这 熏肉 吸烟 向上 这 烟囱 , 坐着
[ə'straɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
astride of it ;
跨骑 的 它 ;

他走了进去，坐在烟囱上，开始吃烟囱里冒出的熏肉;

[bʌt; bət] [fel] [daʊn] , ['beɪkən][ænd; ənd][ɔːl] , [wen] [ðə; ði] ['oʊnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ]
but fell down , bacon and all , when the owner and his wife were sitting
但 跌倒 向下 , 熏肉 和 全部 , 什么时候 这 所有者 和 他的 妻子 是 坐着
[baɪ][ðə; ði]['faɪər] .
by the fire .
经过 这 火 .

但当店主和他的妻子坐在火炉旁时，他却连同培根一起摔倒了。

[ðə; ði][mæn] [biːt] [hɪm; ɪm] [sɪ'vɪrli] , [ænd; ənd][hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] .
The man beat him severely , and he ran away .
这 男人 打 他 严重 , 和 他 跑 离开 .

那人狠狠地打了他一顿，他便逃走了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['dʒɔɪnɪŋ]	[sʌm; səm]	['dʒɪpsi]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[roʊd]	,	[ðeɪ]	[ə'griːd]	[tuː; tə]	[rɑːb]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ʌv; əv]	[ɪts]	['beɪkən]	,
Joining	**some**	**gipsies**	**on**	**the**	**road**	**,**	**they**	**agreed**	**to**	**rob**	**the**	**house**	**of**	**its**	**bacon**	**,**
加入	一些	吉普赛人	在	这	路	,	他们	同意	到	抢	这	房子	的	它是	熏肉	,

他们与一些吉普赛人在路上结伴而行，并决定抢劫那户人家的培根。

[baɪ]	['letɪŋ]	['tæfi]	[daʊn]	[ðə; ði]	['tʃɪmni]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[roʊp]	.
by	**letting**	**Taffy**	**down**	**the**	**chimney**	**with**	**a**	**rope**	**.**
经过	出租	太妃糖	向下	这	烟囱	和	一个	绳索	.

用绳子把塔菲从烟囱里放下去。

[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[dʌn]	.
This	**was**	**done**	**.**
这	曾是	完毕	.

这件事已经办妥了。

[peɪdʒ]	-
Page	**348**
页	-

第348页

"	[ðeɪ]	[let]	[hɪm; ɪm]	[daʊn]	,	[tuː; tə]	[wɜːrk]	[hiː; hi]	[fɔːlz]	,
"	**They**	**let**	**him**	**down**	**,**	**to**	**work**	**he**	**falls**	**,**
"	他们	让	他	向下	,	到	工作	他	瀑布	,

他们让他失望了，他只能去工作。

[ðə; ði]	['beɪkən]	[streɪt]	[dʌθ; dəθ]	[baɪnd]	,
The	**bacon**	**strait**	**doth**	**bind**	**,**
这	熏肉	海峡	确实	绑定	,

培根的狭窄束缚着，

[ðə; ði]	['dʒɪpsi]	[ʌp]	[ðə; ði]	['beɪkən]	[hɔːl]
The	**gipsies**	**up**	**the**	**bacon**	**haul**
这	吉普赛人	向上	这	熏肉	运输

吉普赛人抢走了培根

[ænd; ənd]	[liːv]	[ðə; ði]	[fuːl]	[bɪ'haɪnd]	.
And	**leave**	**the**	**fool**	**behind**	**.**
和	离开	这	傻子	在后面	.

把那个傻瓜留在身后。

"	[hiː; hi]	[went]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['lɑːrdər]	[ænd; ənd]	[helpt]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[bred]	[ænd; ənd]	['bʌtər]	,
"	**He**	**went**	**to**	**the**	**larder**	**and**	**helped**	**himself**	**to**	**the**	**bread**	**and**	**butter**	**,**
"	他	去	到	这	食品储藏室	和	帮助	他自己	到	这	面包	和	黄油	,

他走到食品储藏室，拿了面包和黄油，

[ænd; ənd]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	['sʊti]	[ænd; ənd]	[bɪ'graɪmd]	[ə'pɪrəns]	[hiː; hi]	['fraɪt(ə)nd]	[ðə; ði]	[meɪd]	,	[huː]	[θɔːt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['dev(ə)l]	;
and	**by**	**his**	**sooty**	**and**	**begrimed**	**appearance**	**he**	**frightened**	**the**	**maid**	**,**	**who**	**thought**	**he**	**was**	**the**	**devil**	**;**
和	经过	他的	煤烟	和	肮脏的	外貌	他	害怕	这	女佣	,	WHO	想法	他	曾是	这	魔鬼	;

他浑身脏兮兮、满身煤灰，吓坏了女仆，女仆以为他是魔鬼；

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[ə'lɑːrmd]	[hɜːr; hər]	['mæstər]	,	[huː]	[keɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[sɔːrd]	,
and	**she**	**alarmed**	**her**	**master**	**,**	**who**	**came**	**with**	**a**	**sword**	**,**
和	她	惊慌	她	掌握	,	WHO	来了	和	一个	剑	,

她惊动了她的主人，主人带着剑赶来。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ə'pɔːld] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['suːdoʊ] - [fiːnd] .
but was appalled by the sight of the pseudo - fiend .
但 曾是 震惊 经过 这 视线 的 这 伪 - 恶魔 .

但他被那假扮恶魔的家伙的模样吓坏了。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] , ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
He walked away , frightening the children ,
他 步行 离开 , 令人恐惧 这 孩子们 ,

他转身离开，吓坏了孩子们。

[tɪl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði]['dev(ə)l] [aʊt] ;
till the women of the town determined to drive the devil out ;
直到 这 女性 的 这 镇 决定 到 驾驶 这 魔鬼 出去 ;

直到镇上的妇女们下定决心把魔鬼赶出去；

[ænd; ənd] ['sɔːrli] [ðeɪ] [biːt] [pʊr] ['tæfi] , [huː] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
and sorely they beat poor Taffy , who took refuge in the church ,
和 非常 他们 打 贫穷的 太妃糖 , WHO 采取 避难所 在 这 教会 ,

他们狠狠地打了可怜的塔菲，塔菲只好躲进教堂避难。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæptʃərd] [baɪ][ðə; ði]['sekstən] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['kærid]
where he was captured by the sexton , who was not afraid of him , carried
在哪里 他 曾是 捕获 经过 这 教堂司事 , WHO 曾是 不是 害怕的 的 他 , 携带
[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['dʒʌstɪs] ,
before a justice ,
前 一个 正义 ,

他被教堂执事抓住了，执事并不怕他，然后被带到法官面前。

[ænd; ənd] [kən'demd] [tuː; tə][stænd][fɔːr; fər] " [wʌn] [lɔːŋ] ['aʊər][ɔːr] [mɔːr] " [ɪn][ðə; ði] ['pɪləri] ,
and condemned to stand for " one long hour or more " in the pillory ,
和 谴责 到 站立 为了 " 一 长的 小时 或者 更多的 " 在 这 示众台 ,

并被判处在示众柱上站立“一个小时或更长时间”。

[wer] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [liːvz] [hɪm; ɪm] .
where the history leaves him .
在哪里 这 历史 树叶 他 .

历史将他带向何方。

[peɪdʒ] -
Page 349
页 -

第349页

- [ə'pɑːn] - .
JOAKS UPON JOAKS .
- 之上 - .

笑话接连不断。

[ɔːr]
OR
或者

或者

[noʊ] - [laɪk] [ə; eɪ] [truː] - .
No Joak like a true Joak .
不 - 喜欢 一个 真的 - .

没有哪个笑话能比得上真正的笑话。

['biːɪŋ] [ðə; ði]
BEING THE
存在 这

成为

[daɪ'vɜːrtɪŋ] ['hjuːmər] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒɑːn]['oʊg(ə)l][ə; eɪ] [laɪf]
Diverting Humours of Mr . John Ogle a Life
转移注意力 体液 的 先生 . 约翰 眄 一个 生活

约翰·奥格尔先生的幽默人生

[gɑːrd] [mæn]
Guard Man
警卫 男人

警卫

[ðə; ði]
THE
这

这

['meri] [præŋks] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['moʊhən] [ænd; ənd] [ðə; ði]
Merry Pranks of Lord Mohun and the
欢乐 恶作剧 的 主 莫洪 和 这

莫汉勋爵的快乐恶作剧

['ɜːlz] [ʌv; əv] ['wɔrik] [ænd; ənd] ['pembruk]
Earls of Warwick and Pembroke
伯爵 的 沃里克 和 彭布罗克

沃里克伯爵和彭布罗克伯爵

[wɪð; wɪθ]
WITH
和

和

['rɔtʃistə; -tʃes-] [driːm] , [hɪz; ɪz]['meɪd(ə)n] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd]
Rochesters Dream , his Maiden Disappointment and
罗切斯特 梦 , 他的 少女 失望 和

罗切斯特之梦，他的少女失望和

[hɪz; ɪz] ['maʊntɪbæŋk] [spiːtʃ]
his Mountebanks Speech
他的 江湖骗子 演讲

他的江湖骗子演讲

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ]
TOGETHER WITH
一起 和

与

[ðə; ði] [daɪ'vɜːrtɪŋ] ['fænsis] [ænd; ənd] ['frɑːlɪks] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ˌtuː'tuː]
The diverting Fancies and Frolicks of Charles 2
这 转移注意力 幻想 和 嬉戏 的 查尔斯 2

查理二世的奇思妙想与嬉戏

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θriː] ['kɔŋkjəˌbaɪnz]
and his three Concubines
和 他的 三 妾室

以及他的三个妾室

['prɪntɪd] [ænd; ənd][soʊld][ɪn] ['lʌndən] .
Printed and Sold in London .
打印 和 卖 在 伦敦 .

伦敦印刷和销售。

[peɪdʒ] -
Page 350
页 -

第350页

[speɪs] [wɪl] ['oʊnli][æd'mɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðiːz] " - ,

Space will only admit of a few of these " Joaks ,

空间 将要 仅有的 承认 的 一个 很少 的 这些 " - ,

太空只能容纳少数这样的“乔克”，

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər]['kwɑːləti] [wʊd] [pər'mɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [ˌriːprə'djuːst] [fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl]

" even if their quality would permit them to be reproduced for general

" 甚至 如果 他们的 质量 会 允许 他们 到 是 复制品 为了 一般的

[pə'ruːz(ə)l] .

perusal .

仔细阅读 .

即使它们的质量足以供大众阅读。

" [ə'nʌðər] [taɪm] ['oʊg(ə)l] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [buːts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

" Another time Ogle wanted a pair of boots which were brought to him .

" 其他 时间 眄 通缉 一个 一对 的 靴子 哪个 是 带来 到 他 .

“还有一次，奥格尔想要一双靴子，有人给他送来了。”

[ðeɪ] ['fɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [wɔːks] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɑːp] [tuː; tə]['set(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz]

They fitting him he walks up and down the shop to settle them to his

他们 配件 他 他 散步 向上 和 向下 这 店铺 到 定居 他们 到 他的

[fiːt] ,

feet ,

脚 ,

他们给他试穿鞋子时，他在店里来回走动，调整鞋子让他穿得更合脚。

[bʌt; bət] [ɪ'spaɪŋ] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [hiː; hi][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃuːmeɪkər]

but espying an opportunity , he ran out of the shop , and the shoemaker

但 间谍活动 一个 机会 , 他 跑 出去 的 这 店铺 , 和 这 鞋匠

['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,

followed him ,

随后 他 ,

但他见有机可乘，便跑出了店铺，鞋匠也跟着他跑了出去。

['kraɪɪŋ] , [stɑːp] [θiːf] , [stɑːp] [θiːf] — [noʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['weɪdʒər] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

crying , Stop thief , stop thief — No , gentlemen , it is for a wager , I am

哭泣 , 停止 贼 , 停止 贼 — 不 , 先生们 , 它 是 为了 一个 赌注 , 我 是

[tuː; tə] [rʌn] [ɪn] [buːts] ,

to run in boots ,

到 跑步 在 靴子 ,

哭喊着：“抓住小偷，抓住小偷——”不，先生们，这是为了打赌，我要穿着靴子跑步。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] .

and he shoes and stockings .

和 他 鞋 和 长筒袜 .

还有他的鞋子和袜子。

[ðen] , [sed] [ðə; ði][mɑːb] , [wel] [dʌn] [buːts] ,

Then , said the mob , Well done boots ,

然后 , 说 这 暴民 , 出色地 完毕 靴子 ,

然后，人群说道：“干得好，靴子！”

[ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [kæn; kən] ['nevər] [ˌoʊvər'teɪk] [ðiː] — [soʊ]['oʊg(ə)l][gɑːt] [klɪr] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

shoes and stockings can never overtake thee — So Ogle got clear off with the

鞋 和 长筒袜 能 绝不 超过 你 — 所以 眄 得到 清除 离开 和 这

[buːts] . "

boots . "

靴子 . "

鞋袜永远追不上你——所以奥格尔穿着靴子轻松脱身了。

" [wʌn] [taɪm] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] ['biːɪŋ] [aʊt] [leɪt] [wʌn] [naɪt] [ænd; ənd][ɪn] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]
" One time the Earl of Warwick being out late one night and in company of
" 一 时间 这 伯爵 的 沃里克 存在 出去 晚的 一 夜晚 和 在 公司 的
[æn; ən] ['ɑːfɪsər] [huː] [hæd; həd][æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [leg] ,
an officer who had an artificial leg ,
一个 官 WHO 有 一个 人造的 腿 ，

“有一次，沃里克伯爵深夜外出，陪同他的是一位装有假肢的军官，

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːrk] [haʊs] [nɪr] ['bɪlɪŋsgɪt] ,
they went into the Dark house near Billingsgate ,
他们 去 进入 这 黑暗的 房子 靠近 比林斯盖特 ，

他们去了比林斯盖特附近的那栋黑暗的房子，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['weri] ['wɔrik] [skreɪpt] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [dʌst] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rɑːt(ə)n]
but by the way the wary Warwick scraped a deal of dust out of a rotten
但 经过 这 方式 这 警惕 沃里克 刮擦 一个 交易 的 灰尘 出去 的 一个 烂
[poʊst] ,
post ,
邮政 ，

但谨慎的沃里克还是从一根腐朽的柱子上刮下了不少灰尘。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [bɪ'fɔːr] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] ,
and as he was putting it up before several people ,
和 作为 他 曾是 推杆 它 向上 前 一些 人们 ，

当他当着几个人的面展示它时，

[wʌn] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ðæt] ['paʊdər] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər] ?
one asked him what that powder was good for ?
一 问 他 什么 那 粉末 曾是 好的 为了 ？

有人问他这种粉末有什么用？

['wɔrik] [sed] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['bruːzɪz] , [sɔːz] , [ænd; ənd][skɔːldz] .
Warwick said , it is good for all manner of bruises , sores , and scalds .
沃里克 说 ， 它 是 好的 为了 全部 方式 的 瘀伤 ， 疮 ， 和 烫伤 .

沃里克说，它对各种瘀伤、疮和烫伤都有疗效。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['eksələnsi] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
And to shew the excellency of it ,
和 到 展示 这 阁下 的 它 ，

为了彰显它的卓越之处，

[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['ket(ə)l] [ʌv; əv] ['skɔːldɪŋ] [hɑːt]['wɔːtər] .
he desired them to bring him a kettle of scalding hot water .
他 想要的 他们 到 带来 他 一个 壶 的 烫 热的 水 .

他要他们给他拿来一壶滚烫的开水。

[ðen] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] ['paʊdər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [frendz] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][leg] , [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .
Then rubbing the powder on his friends artificial leg , he put it into the water .
然后 擦 这 粉末 在 他的 朋友们 人造的 腿 ， 他 放 它 进入 这 水 .

然后，他把粉末涂在朋友的假肢上，然后把假肢放进水里。

[naʊ] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['siːɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːrt] , [suːn] [bɔːt] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] ['paʊdər] ,
Now , the people seeing he was not hurt , soon bought up all the powder ,
现在 ， 这 人们 看到 他 曾是 不是 伤害 ， 很快 买 向上全部 这 粉末 ，

人们见他没有受伤，很快就把所有的火药都买光了。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ['veri] ['ʃɔːrtli] [reɪzd] [bɪ'twiːn] [θriː] [ænd; ənd] [fɔːr] [paʊndz] .
so that his lordship very shortly raised between three and four pounds .
所以 那 他的 领主 非常 不久 提高 之间 三 和 四 磅 .

因此，这位大人很快就筹集到了三到四英镑。

[suːn] ['æftər] [ðɪs] [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'dʒiːniəs] ['dremən] [huː] [hæd; həd] ['pəːtʃəst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
Soon after this a very ingenious drayman who had purchased some of the
很快 后 这 一个 非常 巧妙 搬运工 WHO 有 购买 一些 的 这
['paʊdər] ,
powder ,
粉末 ,

不久之后，一位非常机智的货车司机买了一些这种粉末，

['biːɪŋ] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] ,
being in company with some of his calling ,
存在 在 公司 和 一些 的 他的 呼叫 ,

与他的一些同工同行，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [leɪd] [ə; eɪ] ['weɪdʒər] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [leg] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['ket(ə)l] [ʌv; əv]
and having laid a wager that he could put his leg into a kettle of
和 拥有 铺设 一个 赌注 那 他 可以 放 他的 腿 进入 一个 壶 的
['skɔːldɪŋ] ['wɔːtər] [wɪ'ðaʊt] ['hɜːrtɪŋ] [hɪm'self] .
scalding water without hurting himself .
烫 水 没有 受伤 他自己 .

他曾打赌自己能把腿伸进一壶滚烫的开水中而不受伤。

[ðə; ði]['weɪdʒər] ['biːɪŋ] [leɪd] , [hiː; hi] , [laɪk]
The wager being laid , he , like
这 赌注 存在 铺设 , 他 , 喜欢

他就像在打赌一样，

[peɪdʒ] -
Page 351
页 -

第351页

[ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [dɔːg] , [gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm] ,
a cunning dog , got into a private room ,
一个 狡猾 狗 , 得到 进入 一个 私人的 房间 ,

一只狡猾的狗，溜进了私人房间。

[tuː; tə] [rʌb] [ðə; ði] ['paʊdər] [ʌv; əv]['rɑːt(ə)n][poʊst][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][leg] .
to rub the powder of rotten post upon his leg .
到 擦 这 粉末 的 烂 邮政 之上 他的 腿 .

将腐烂的木桩粉末涂抹在他的腿上。

[wɪtʃ] [dʌn] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
Which done , he returns to the kitchen ,
哪个 完毕 , 他 返回 到 这 厨房 ,

完成这些事后，他回到了厨房。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz] [leg] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [ʌv; əv] ['skɔːldɪŋ] [hɑːt] ['wɔːtər] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɔːr]
and plunged his leg into the kettle of scalding hot water which made him roar
和 暴跌 他的 腿 进入 这 壶 的 烫 热的 水 哪个 制成 他 吼
[aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [taʊn] [bʊl] ,
out like a town bull ,
出去 喜欢 一个 镇 公牛 ,

他一脚把腿伸进滚烫的开水壶里，烫得他像头公牛一样咆哮起来。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [wɜːrst] , [hiː; hi][hæd; həd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [leg] .
and what was worst , he had like to have lost his leg .
和 什么 曾是 最差 , 他 有 喜欢 到 有 丢失的 他的 腿 .

更糟糕的是，他差点失去了一条腿。

" [lɔːrd] ['pembruk] [wʌz; wəz] [wʌns] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [fuːl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [loʊ] [dɪ'griː] ,
" Lord Pembroke was once playing the fool with a woman of low degree ,
" 主 彭布罗克 曾是 一次 玩耍 这 傻子 和 一个 女士 的 低的 程度 ,

彭布罗克勋爵曾与一位出身低微的女子嬉戏玩闹。

[wen] [ʃiː; ʃi] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stræp][hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [wɪtʃ] [wen] [dʌn] ,
when she persuaded him to strap her child upon his back , which when done ,
什么时候 她 被说服 他 到 带子 她 孩子 之上 他的 后退 , 哪个 什么时候 完毕 ,
[ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] ,
she ran away ,
她 跑 离开 ,

她劝说他把她的孩子背在背上，背好之后，她就逃走了。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][ðə; ði][tʃaɪld] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] .
and left him the child to take care of .
和 左边 他 这 孩子 到 拿 关心 的 .

然后把孩子留给他照顾。

[ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [siːn] :
The frontispiece is supposed to represent the following scene :
这 卷首插图 是 据称 到 代表 这 下列的 场景 :

卷首插图描绘的场景如下：

— " [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['rɑːtʃɪstər] ['biːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['feɪvər] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [tʊk] ['praɪvət] ['lɑːdʒɪŋz]
— " The Earl of Rochester being out of favour at the Court took private lodgings
— " 这 伯爵 的 罗切斯特 存在 出去 的 偏爱 在 这 法庭 采取 私人的 住宿
[ɑːn] ['taʊər] [hɪl] ,
on Tower Hill ,
在 塔 爬坡道 ,

——“罗切斯特伯爵在宫廷失宠，便在伦敦塔山租了一间私人住所，

[wer] ['biːɪŋ] [ɪn] [dɪs'gaɪz] , [hiː; hi] [set] [ʌp] [ə; eɪ] - [steɪdʒ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,
where being in disguise , he set up a mountebank's stage upon the hill ,
在哪里 存在 在 伪装 , 他 放 向上 一个 - 阶段 之上 这 爬坡道 ,

他乔装打扮，在山顶上搭建了一个江湖骗子的舞台。

[ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði][mɑːb][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mænər] .
and spoke to the Mob in the following manner .
和 辐 到 这 暴民 在 这 下列的 方式 .

并以如下方式与暴民交谈。

" ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['leɪdiz] .
" Gentlemen and Ladies .
" 先生们 和 女士们 .

先生们，女士们。

" [hɪr] [ɪz][maɪ] ['feɪməs] [ʌŋ'gwɛntəm] ['ɔːriəm] , [ɔːr]['goʊldən] ['ɔɪntmənt] , [soʊ]
" Here is my famous Unguentum Aureum , or Golden Ointment , so
" 这里 是 我的 著名的 软膏 金 , 或者 金的 软膏 , 所以

“这是我著名的黄金软膏，或者叫黄金药膏。”

[peɪdʒ] -
Page 352
页 -

第352页

['veri] ['feɪməs] [fɔːr; fər]['kjuərɪŋ][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [dɪstempər] [ɪn] [men] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .
very famous for curing all kinds of distempers in men , women and children .
非常 著名的 为了 养护 全部 种类 的 犬瘟热 在 男人 , 女性 和 孩子们 .

因能治愈男女老幼的各种疾病而闻名。

[lʊk] [hɪr] , [gʊd] ['piːp(ə)l] , [ðɪs] [ɪz][maɪ]['noʊb(ə)l] - [prɪ'perd] ['oʊnli][baɪ]
Look here , good people , this is my noble Tinctura Hyperboriacorum prepared only by
看 这里 , 好的 人们 , 这 是 我的 高贵 酊剂 - 准备 仅有的 经过
[maɪ'self] .
myself .
我 .

各位好心人，请看，这是我亲自研制的珍贵的紫罗兰酊剂。

[ðɪs] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði][blaɪnd][tuː; tə] [siː] , [ðə; ði] [def] [tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌm] [tuː; tə] [spiːk] ;
This will make the blind to see , the deaf to hear and the dumb to speak ;
这 将要 制作 这 瞎的 到 看 , 这 聋 到 听到 和 这 哑的 到 说话 ;

这将使盲人看见，聋人听见，哑巴说话；

[neɪ] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [rɪ'stɔːr] [laɪf] [soʊ] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] ;
nay there is nothing can restore life so soon as this ;
不 那里 是 没有什么 能 恢复 生活 所以 很快 作为 这 ;

不，没有什么能像这一样如此迅速地恢复生命；

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] [θriː] [drɑːps][ʌv; əv] [ðɪs] ['tɪŋktʃər] [aɪ] [rɪ'stɔːrd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][laɪf] [huː]
for with three drops of this tincture I restored a gentleman to life who
为了 和 三 滴 的 这 酊剂 我 恢复 一个 绅士 到 生活 WHO
[hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz] [hed] ['sev(ə)n] ['jɪrz] ;
had lost his head seven years ;
有 丢失的 他的 头 七 年 ;

我用这药水三滴就使一位失去头颅七年的绅士复活了；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [steɪt] ['krɪmɪn(ə)l] , [ðə; ði] ['empərər] [meɪd] [ˌem 'iː][flai][tuː; tə]['dʒɜːrməni][fɔːr; fər]
but he being a state criminal , the Emperor made me fly to Germany for
但 他 存在 一个 状态 刑事 , 这 皇帝 制成 我 飞 到 德国 为了
[maɪ] [greɪt] [ɪk'splɔɪt] ;
my great exploit ;
我的 伟大的 开发 ;

但他是国家罪犯，皇帝为了表彰我的伟大功绩，命令我逃往德国；

['ðerfɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [siːk] [maɪ] ['fɔːrtʃən] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪn'kɑːmprəbl] [ænd; ənd]
Therefore I am come here to seek my fortune , with my incomparable and
所以 我 是 来 这里 到 寻找 我的 财富 , 和 我的 无与伦比 和
['feɪməs] ['tɪŋktʃər] ,
famous tincture ,
著名的 酊剂 ,

因此，我带着我无与伦比、名扬四海的酊剂来到这里寻求我的财富。

[wɪtʃ] ['kjʊrz] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['sɪknəs] , ['fiːvər] , ['dʒɔːndɪs] , ['luːsnəs] , ['miːgrɪmz] ,
which cures all manner of sickness , hectick fever , jaundice , looseness , megrims ,
哪个 治愈 全部 方式 的 疾病 , 赫克蒂克 发烧 , 黄疸 , 松弛 , 忧郁症 ,

它能治愈各种疾病，如蜱传热、黄疸、腹泻、偏头痛等。

[ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] [dɪ'stempər] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə][mæn'kaɪnd] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
and all other distempers incident to mankind , " etc .
和 全部 其他 犬瘟热 事件 到 人类 , " ETC .

以及人类所患的一切其他疾病，等等。

[peɪdʒ] -
Page 353
页 -

第353页

[ðə; ði]
THE
这

这

['hɪstri; 'hɪstəri]
HISTORY
历史

历史

[ʌv; əv]
OF
的

的

['ædəm] [bel] , ['klɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][klʌf; klaʊ] .
Adam Bell , Clim of the Clough .
亚当 钟 , 攀登 的 这 克拉夫 .

亚当·贝尔，《攀登克拉夫》。

[ænd; ənd]
AND
和

和

['wɪljəm] [ʌv; əv] - .
William of Cloudeslie .
威廉 的 - .

克劳兹利的威廉。

[huː] [wɜːr; wər] [θriː] ['ɑːrtʃərz] [gʊd] [ɪ'nʌf]
Who were three Archers good enough
WHO 是 三 弓箭手 好的 足够的

哪三位弓箭手足够优秀?

[ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ['kʌntri] .
The best in the North Country .
这 最好的 在 这 北 国家 .

北部地区最好的。

['njʊˌkæsl] : ['prɪntɪd] [ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [jɪr] .
Newcastle : printed in this present year .
纽卡斯尔 : 打印 在 这 展示 年 .

纽卡斯尔：今年印刷。

[peɪdʒ] -
Page 354
页 -

第354页

[ðɪs] [tʃæp] - [bʊk] ['fɑːloʊz] [ðə; ði][oʊld]['poʊəm] ['veri] ['kloʊsli] , [ænd; ənd] , [ɪn][ɪts] [meɪn] [fækts] ,
This Chap - book follows the old poem very closely , and , in its main facts ,
这 查普 - 书 跟随 这 老的 诗 非常 密切 , 和 , 在 它是 主要的 事实 ,

这本小册子非常忠实于这首古老的诗歌，并且在主要事实方面：

[ɪz]['ɔːlmoʊst][aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - . *
is almost identical with an edition of 1550 . *
是 几乎 完全相同的 和 一个 版 的 - . *

与限量1550册的版本几乎完全相同。*

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] ['briːfli] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : — [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['aʊtlɔːz] , ['oʊnli][wʌn] , ['wɪljəm] [ʌv; əv]
The story is briefly as follows : — Of the three outlaws , only one , William of
这 故事 是 简要地 作为 跟随 : — 的 这 三 亡命之徒 , 仅有的 一 , 威廉 的

- ,
Cloudeslie ,
- ,

故事简述如下：——三名亡命之徒中，只有一人，克劳兹利的威廉，

[wʌz; wəz] ['mærid] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [kɑː'lail] .
was married , and he longed to see his wife and children at Carlisle .
曾是 已婚 , 和 他 渴望 到 看 他的 妻子 和 孩子们 在 卡莱尔 .

他已婚，非常想念在卡莱尔见到妻子和孩子。

[hiː; hi] [went] , [wʌz; wəz] ['welkəmd] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
He went , was welcomed by his wife ,
他 去 , 曾是 欢迎 经过 他的 妻子 ,

他去了，受到了妻子的迎接。

[bʌt; bət]	[wʌz; wəz]	[bɪ'treɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ʃerɪf]	[baɪ]	[æn; ən]	[oʊld]	['wʊmən]	[huːm]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kept]
but	**was**	**betrayed**	**to**	**the**	**sheriff**	**by**	**an**	**old**	**woman**	**whom**	**he**	**had**	**kept**
但	曾是	背叛	到	这	警长	经过	一个	老的	女士	谁	他	有	保留

[aʊt]	[ʌv; əv]	['tʃærəti]	['oʊvər]	['sev(ə)n]	['jɪrz]	.
out	**of**	**charity**	**over**	**seven**	**years**	**.**
出去	的	慈善机构	超过	七	年	.

但他却被一位他出于慈善目的收留了七年的老妇人出卖给了警长。

[hɪz; ɪz]	[haʊs]	[wʌz; wəz]	[sə'raʊndɪd]	,	[ænd; ənd]	,	[æz; əz]	[noʊ]	['entrəns]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[fɔːrst]	,	[ˌaɪ 'tiː]
His	**house**	**was**	**surrounded**	**,**	**and**	**,**	**as**	**no**	**entrance**	**could**	**be**	**forced**	**,**	**it**
他的	房子	曾是	包围	,	和	,	作为	不	入口	可以	是	强制	,	它

[wʌz; wəz]	[set]	[ɑːn]	['faɪər]	.
was	**set**	**on**	**fire**	**.**
曾是	放	在	火	.

他的房子被包围了，由于无法强行进入，于是被放火烧毁。

['wɪljəm]	[let]	[daʊn]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[ænd; ənd]	['tʃɪldrən]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[bæk]	['wɪndoʊ]	,
William	**let**	**down**	**his**	**wife**	**and**	**children**	**out**	**of**	**a**	**back**	**window**	**,**
威廉	让	向下	他的	妻子	和	孩子们	出去	的	一个	后退	窗户	,

威廉从后窗把妻子和孩子放了下去。

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[læst]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[kəm'peld]	[tuː; tə]	['sæli]	[fɔːrθ]	[ɪn]	['ɔːrdər]	[tuː; tə]	[ɪ'skeɪp]	['biːɪŋ]	[bɜːrnt]
and	**at**	**last**	**he**	**was**	**compelled**	**to**	**sally**	**forth**	**in**	**order**	**to**	**escape**	**being**	**burnt**
和	在	最后的	他	曾是	被迫	到	莎莉	前进	在	命令	到	逃脱	存在	烧焦的

.
.
.

最后，为了避免被烧死，他被迫冲出去。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ˌoʊvər'kʌm]	[ænd; ənd]	['kæptʃərd]	,	[ænd; ənd]	['sentənst]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[hæŋd]	[nekst]	[deɪ]	.
He	**was**	**overcome**	**and**	**captured**	**,**	**and**	**sentenced**	**to**	**be**	**hanged**	**next**	**day**	**.**
他	曾是	克服	和	捕获	,	和	判刑	到	是	绞刑	下一个	天	.

他被制服并俘虏，被判处次日绞刑。

[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[bɔɪ]	[hɜːrd]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	,	[ænd; ənd]	[ræn]	[ænd; ənd]	[toʊld]	['ædəm]	[bel]	[ænd; ənd]	['klɪm]	,
A	**little**	**boy**	**heard**	**of**	**this**	**,**	**and**	**ran**	**and**	**told**	**Adam**	**Bell**	**and**	**Clim**	**,**
一个	小的	男生	听到	的	这	,	和	跑	和	讲述	亚当	钟	和	攀登	,

一个小男孩听说了这件事，跑去告诉了亚当·贝尔和克莱姆。

[huː]	[went]	[tuː; tə]	[kɑː'lail]	,	[ænd; ənd]	,	[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv]	['fɪrf(ə)l]	[ɑːdz]	[ə'genst]	[ðem; ðəm]	,
who	**went**	**to**	**Carlisle**	**,**	**and**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**fearful**	**odds**	**against**	**them**	**,**
WHO	去	到	卡莱尔	,	和	,	在	尽管如此	的	可怕	赔率	反对	他们	,

他们去了卡莱尔，尽管他们面临着极其不利的局面，

['reskjuːd]	['wɪljəm]	[wen]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[roʊd]	[tuː; tə]	[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n]	.
rescued	**William**	**when**	**on**	**his**	**road**	**to**	**execution**	**.**
获救	威廉	什么时候	在	他的	路	到	执行	.

在威廉被押往刑场的路上救了他。

[ðeɪ]	[pər'fɔːrmd]	['prɔdidʒiz]	[ʌv; əv]	['vælər]	,	[kɪld]	[ðə; ði]	['dʒʌstɪs]	,	[ænd; ənd]	['ʃerɪf]	,	[ænd; ənd]
They	**performed**	**prodigies**	**of**	**valour**	**,**	**killed**	**the**	**justice**	**,**	**and**	**sheriff**	**,**	**and**
他们	执行	神童	的	勇气	,	被杀	这	正义	,	和	警长	,	和

['hʌndrədz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sɪtəznz]	,
hundreds	**of**	**the**	**citizens**	**,**
数百	的	这	公民	,

他们英勇无畏，杀死了法官、警长和数百名市民。

[ænd; ənd]	['faɪnəli]	[gɑːt]	[klɪr]	[ɔːf]	.
and	**finally**	**got**	**clear**	**off**	**.**
和	最后	得到	清除	离开	.

终于彻底脱身了。

['wɪljəmz] [waɪf] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [diːdz]
William's wife joined them , and , fearful of the consequences of their deeds
威廉的 妻子 加入 他们 , 和 , 可怕 的 这 结果 的 他们的 契约
,
,
,

威廉的妻子也加入了他们，她害怕他们行为的后果，

[ðeɪ] [set] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [suː] [fɔːr; fər] ['pɑːrd(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɪŋ] .
they set off at once to London to sue for pardon from the king .
他们 放 离开 在 一次 到 伦敦 到 起诉 为了 赦免 从 这 国王 .

他们立即动身前往伦敦，请求国王赦免。

[æt; ət] [fɜːrst] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,
At first he would not hear of it ,
在 第一的 他 会 不是 听到 的 它 ,

起初他根本不听。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] ['kwiːnz] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [hiː; hi] [rɪ'lentɪd] [ænd; ənd] ['pɑːrd(ə)n] [ðem; ðəm] ,
but at the queen's intercession he relented and pardoned them ,
但 在 这 女王的 代祷 他 让步 和 赦免 他们 ,

但在女王的恳求下，他心软了，赦免了他们。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['letər] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] [kɑː'lail] ['nærˌeɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['iːv(ə)l] ['duːɪŋz] .
just before a letter arrived from Carlisle narrating their evil doings .
只是 前 一个 信 到达的 从 卡莱尔 叙述 他们的 邪恶的 行为 .

就在卡莱尔寄来一封信，讲述他们的罪恶行径之前。

[ðə; ði] ['pɑːrd(ə)n] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ri'kɔːld] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
The pardon could not be recalled , but the king , having heard of their
这 赦免 可以 不是 是 召回 , 但 这 国王 , 拥有 听到 的 他们的
['wʌndərf(ə)l] ['ʃuːtɪŋ] ,
wonderful shooting ,
精彩的 射击 ,

赦免令无法撤回，但国王听说了他们精彩的枪法后，

[dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biːt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ɑːrtʃərz] [ɔːr] [daɪ] .
determined that they should beat all his archers or die .
决定 那 他们 应该 打 全部 他的 弓箭手 或者 死 .

他们决心要么击败他所有的弓箭手，要么就死。

['wɪljəm] [dɪd] [soʊ] , [baɪ] ['kliːvɪŋ] [ə; eɪ] ['heɪz(ə)l] [wɑːnd] [æt; ət] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz] ,
William did so , by cleaving a hazel wand at four hundred paces ,
威廉 做过 所以 , 经过 劈裂 一个 榛 魔杖 在 四 百 步幅 ,

威廉这样做了，他用一根榛木棍在四百步远的地方劈开了它。

[ænd; ənd] [ðen] ['ʃuːtɪŋ] [æn; ən] ['æp(ə)l] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [hed] [æt; ət] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti]
and then shooting an apple off his son's head at a hundred and twenty
和 然后 射击 一个 苹果 离开 他的 儿子的 头 在 一个 百 和 二十
['peɪsɪz] .
paces .
步幅 .

然后，在一百二十步开外，一枪打掉了他儿子头上的苹果。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [soʊ] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['mɑːrvələs] [fiːts] [ðæt] —
The king was so struck with these marvellous feats that —
这 国王 曾是 所以 击 和 这些 奇妙 壮举 那 —

国王对这些惊人的壮举感到无比震惊——

" [naʊ] [gɑːd] [fər'bɪd] , [ðen] [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
" Now God forbid , then said the King ,
" 现在 上帝 禁止 , 然后 说 这 国王 ,

“但愿不会如此，”国王说道。

[ðæt]	[ðaʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[ʃuːt]	[æt; ət]	[ˌem ˈiː]	.
That	**thou**	**should**	**shoot**	**at**	**me**	**.**
那	你	应该	射击	在	我	.

你竟然向我开枪。

[aɪ]	[ɡɪv]	[ðiː]	[ˌeɪˈtiːn]	[pens]	[ə; eɪ]	[deɪ]	,
I	**give**	**thee**	**Eighteen**	**pence**	**a**	**Day**	**,**
我	给	你	十八	便士	一个	天	,

我每天给你十八便士，

[ænd; ənd]	[maɪ]	[baʊ; boʊ]	[ʃælt]	[ðaʊ]	[ber]	,
And	**my**	**Bow**	**shalt**	**thou**	**bear**	**,**
和	我的	弓	应	你	熊	,

你将背负我的弓，

[jeɪ]	,	['oʊvər]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[nɔːrθ]	['kʌntri]	,
Yea	**,**	**over**	**all**	**the**	**North**	**Country**	**,**
是的	,	超过	全部	这	北	国家	,

是的，遍及整个北部地区。

[aɪ]	[meɪk]	[ðiː]	[tʃiːf]	['kiːpər]	.
I	**make**	**thee**	**Chief**	**Keeper**	**.**
我	制作	你	首席	守门员	.

我任命你为首席守卫。

[ɪl]	[ɡɪv]	[ðiː]	[ˌθɜːrˈtiːn]	[pens]	[ə; eɪ]	[deɪ]	,
Ill	**give**	**thee**	**Thirteen**	**pence**	**a**	**Day**	**,**
患病的	给	你	十三	便士	一个	天	,

我每天给你十三便士，

[peɪdʒ]	-
Page	**355**
页	-

第355页

[sed]	[ðə; ði]	[kwiːn]	,	[baɪ]	[maɪ]	[feɪ]
Said	**the**	**Queen**	**,**	**by**	**my**	**fay**
说	这	女王	,	经过	我的	仙女

女王说，以我的仙女之名

[kʌm]	[fetʃ]	[ðə; ði]	['peɪmənt]	[wen]	[ðaʊ]	[wɪlt]
Come	**fetch**	**the**	**payment**	**when**	**thou**	**wilt**
来	拿来	这	支付	什么时候	你	枯萎

你愿意的时候就来取报酬吧

[noʊ]	[mæn]	[ʃæl; ʃəl]	[seɪ]	[ðiː]	[neɪ]	.
No	**man**	**shall**	**say**	**thee**	**Nay**	**.**
不	男人	将	说	你	不	.

没有人能对你说“不”。

['wɪljəm]	,	[aɪ]	[meɪk]	[ðiː]	['dʒent(ə)lmən]	,
William	**,**	**I**	**make**	**thee**	**Gentleman**	**,**
威廉	,	我	制作	你	绅士	,

威廉，我授予你绅士称号。

[ʌv; əv]	['kloʊðɪŋ]	[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[fiː]	,
Of	**Clothing**	**and**	**of**	**Fee**	**,**
的	衣服	和	的	费用	,

服装和费用，

[ðaɪ]	['breðrən]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['bedtʃeɪmbər]
Thy	**Brethren**	**of**	**my**	**Bedchamber**
你的	弟兄们	的	我的	卧室

我寝宫的兄弟们

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lʌvli] [tuː; tə] [siː] .
For they are lovely to see .
为了 他们 是 迷人的 到 看 .

它们看起来很漂亮。

[jʊr; jər] [sʌn] , [fɔːr; fər] ['hiːz] [ʌv; əv] ['tendər] [eɪdʒ] ,
Your Son , for he's of tender age ,
你的 儿子 , 为了 他是 的 投标 年龄 ,

你的儿子，因为他年纪尚小，

[ʌv; əv][maɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ;
Of my Cellarists shall be ;
的 我的 酒窖管理员 将 是 ;

我的酒窖管理员将是：

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə]['mænz] [ɪ'steɪt]
And when he comes to Man's Estate
和 什么时候 他 来 到 男人的 财产

当他来到人类的国度时

['betər] - [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ;
Better preferr'd shall be ;
更好的 - 将 是 ;

更佳选择；

[ænd; ənd] ['wɪljəm] [brɪŋ] [jʊr; jər] [waɪf] , [sed] [ʃiː; ʃi] ,
And William bring your wife , said she ,
和 威廉 带来 你的 妻子 , 说 她 ,

“威廉，带上你妻子来，”她说。

[aɪ] [lɔːŋ] [fʊl] [sɔːr] [tuː; tə] [siː] ;
I long full sore to see ;
我 长的 满的 疮 到 看 ;

我渴望看到这一切；

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tʃiːf] ['dʒentlwʊmən]
She shall be chief Gentlewoman
她 将 是 首席 淑女

她将担任首席女侍官

[tuː; tə] ['gʌvərn] [maɪ] ['nɜːrsəri] .
To govern my Nursery .
到 治理 我的 苗圃 .

管理我的托儿所。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [ʃɔːrt] [dɪ'skrɪpʃn] ,
" It will be seen from the foregoing short description ,
" 它 将要 是 已见 从 这 前文 短的 描述 ,

从以上简短描述可以看出，

[ðæt] [ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] .
that the frontispiece has nothing to do with the book .
那 这 卷首插图 有 没有什么 到 做 和 这 书 .

卷首插图与书的内容毫无关系。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['evɪdəntli] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['rɑːbɪn] [hʊd] ,
It is very evidently belonging to some history of Robin Hood ,
它 是 非常 显然 属于 到 一些 历史 的 罗宾 兜帽 ,

它显然属于罗宾汉的历史题材。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ,
as he is represented in the centre at the top ,
作为 他 是 代表 在 这 中心 在 这 顶部 ,

他被描绘在顶部的中心位置，

['hævɪŋ]	[ɑːn]	[wʌn]	[saɪd]	['iːðər]	[ðə; ði]	['bɪʃəp]	[ʌv; əv]	[kɑː'lail]	[ɔːr]	[ðə; ði]	['æbət]	[ʌv; əv]	[ˌes 'tiː]	.	['mɛriːz]	,
having	**on**	**one**	**side**	**either**	**the**	**Bishop**	**of**	**Carlisle**	**or**	**the**	**Abbot**	**of**	**St**	**.**	**Mary's**	**,**
拥有	在	一	边	任何一个	这	主教	的	卡莱尔	或者	这	方丈	的	英石	.	玛丽的	,

一边是卡莱尔主教，另一边是圣玛丽修道院院长，

[ænd; ənd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[ðə; ði]	['begər]	,	['tɪŋkər]	,	[ɔːr]	['ʃepərd]	[huː]	[θræʃt]	[hɪm; ɪm]	,
and	**on**	**the**	**other**	**the**	**beggar**	**,**	**tinker**	**,**	**or**	**shepherd**	**who**	**thrashed**	**him**	**,**
和	在	这	其他	这	乞丐	,	修补匠	,	或者	牧羊人	WHO	痛击	他	,

而另一方面，则是殴打他的乞丐、补锅匠或牧羊人。

[waɪl]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['bɑːtəm]	[ɑːr; ər]	['lɪt(ə)l]	[dʒɑːn]	,	['fraɪər]	[tʌk]	,	[ænd; ənd]	[meɪd]	['meriən]	.
while	**at**	**the**	**bottom**	**are**	**Little**	**John**	**,**	**Friar**	**Tuck**	**,**	**and**	**Maid**	**Marian**	**.**
尽管	在	这	底部	是	小的	约翰	,	修士	塔克	,	和	女佣	玛丽安	.

而最底层的是小约翰、塔克修士和玛丽安少女。

*	"	['ædəm]	[bel]	[klɪm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	-	[ænd; ənd]	-	[ʌv; əv]	-	.
*****	**"**	**Adam**	**bel**	**Clym**	**of**	**the**	**cloughe**	**and**	**wyllyym**	**of**	**cloudesle**	**.**
*	"	亚当	贝尔	克莱姆	的	这	-	和	-	的	-	.

* “克劳夫的亚当·贝尔·克莱姆和克劳斯莱的威尔利姆。

(	['kɑːləfən]	)	[ɪm'prɪntɪd]	[æt; ət]	['lʌndən]	[ɪn]	-	[baɪ]	-	['kɔplənd]	.
(	**colophon**	**)**	**Imprinted**	**at**	**London**	**in**	**Lothburye**	**by**	**Wyllyam**	**Copland**	**.**
(	跋文	)	印记	在	伦敦	在	-	经过	-	科普兰	.

（版权页）由 Wyllyam Copland 在伦敦 Lothburye 印制。

"	[blæk]	['letər]	.
"	**Black**	**letter**	**.**
"	黑色的	信	.

黑字。

[peɪdʒ]	-
Page	**356**
页	-

第356页

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[truː]	[teɪl]
TRUE	**TALE**
真的	故事

真实故事

[ʌv; əv]
OF
的

的

['rɑːbɪn]	[hʊd]	.
ROBIN	**HOOD**	**.**
罗宾	兜帽	.

罗宾汉。

['prɪntɪd]	[ænd; ənd]	[soʊld]	[ɪn]	-	[tʃɜːrtʃ]	[jɑːrd]
Printed	**and**	**sold**	**in**	**Aldermary**	**Church**	**Yard**
打印	和	卖	在	-	教会	院子

印刷品在奥尔德玛丽教堂墓地出售

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

[peɪdʒ] -
Page 357
页 -

第357页

[waɪlst] [ðə; ði]['poʊəmz][ænd; ənd]['bælədz][ɑːn]['rɑːbɪn] [hʊd] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['plentɪf(ə)l][ðæn; ðən][ɑːn] ['eni]
Whilst the poems and ballads on Robin Hood are more plentiful than on any
而 这 诗歌 和 民谣 在 罗宾 兜帽 是 更多的 丰富 比 在 任何
['ʌðər] ['ɪŋglɪʃmən] ,
other Englishman ,
其他 英国人 ,

虽然关于罗宾汉的诗歌和民谣比关于任何其他英国人的都多，

[ðə; ði] [tʃæp] - [bʊks] [ɑːr; ər] [kəm'pærətɪvli] [skers] ,
the Chap - books are comparatively scarce ,
这 查普 - 图书 是 比较 稀少 ,

小册子相对较少，

['prɑːbəbli] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [kən'densiŋ] [hɪz; ɪz] ['nuːmərəs] [əd'ventʃəz]
probably on account of the impossibility of condensing his numerous adventures
大概 在 帐户 的 这 不可能 的 冷凝 他的 很多的 冒险
[ænd; ənd] [ɪk'splɔɪts] ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['twenti] - [fɔːr] ['peɪdʒɪz] .
and exploits into the conventional twenty - four pages .
和 漏洞 进入 这 传统的 二十 - 四 页面 .

可能是因为他的众多冒险经历和功绩无法浓缩到传统的二十四页篇幅中。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [ɪ'dɪʃnz] ['prɪntɪd] [ɪn] ['lʌndən] , [ɔːl] ['hævɪŋ] ['sɪmələr] [ɪn'greɪvɪŋ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
There are several editions printed in London , all having similar engravings , of which ,
那里 是 一些 版本 打印 在 伦敦 , 全部 拥有 相似的 雕刻 , 的 哪个 ,
[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

伦敦印刷了几个版本，所有版本都采用了类似的版画，然而，其中

[bʌt; bət] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [bɪ'lɔːŋ] ['prɑːpərli] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrk] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˌriːprə'djuːst] [bɪ'loʊ] ,
but three or four belong properly to the work , which are reproduced below ,
但 三 或者 四 属于 适当地 到 这 工作 , 哪个 是 复制品 以下 ,

但其中三四幅作品本身就属于该作品，现摘录如下。

[ðə; ði][fɜːrst] ['biːɪŋ] ['rɑːbɪn] [hʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbət] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['meri] .
the first being Robin Hood and the Abbot of St . Mary .
这 第一的 存在 罗宾 兜帽 和 这 方丈 的 英石 . 玛丽 .

第一个是罗宾汉和圣玛丽修道院院长。

[peɪdʒ] -
Page 358
页 -

第358页

" [hiː; hi] [baʊnd] [ðə; ði] ['æbət] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] ,
" He bound the Abbot to a tree ,
" 他 边界 这 方丈 到 一个 树 ,

他把方丈绑在树上，

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [let] [hɪm; ɪm] [pæs]
And would not let him pass
和 会 不是 让 他 经过

不让他通过

[bɪ'fɔːr] [ðæt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [men] [ænd; ənd][hiː; hi] ,
Before that to his men and he ,
前 那 到 他的 男人 和 他 ,

在此之前，他向他的部下和他自己说道：

[hɪz; ɪz]	[ˈlɔːrdʃɪp]	[hæd; həd]	[sed]	[mæs]	.
His	**Lordship**	**had**	**said**	**Mass**	**.**
他的	领主	有	说	大量的	.

阁下主持过弥撒。

"	[ðə; ði]	[nekst]	[ɪz]	[ˈrɑːbənz, ˈrɑːbɪnz]	[əˈtæk]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˈbɪʃəp]	[ʌv; əv]	[ˈiːli]	.
"	**The**	**next**	**is**	**Robin's**	**attack**	**on**	**the**	**Bishop**	**of**	**Ely**	**.**
"	这	下一个	是	罗宾的	攻击	在	这	主教	的	伊利	.

“接下来是罗宾袭击伊利主教的事件。”

"	[hiː; hi]	[ˈraɪdɪŋ]	[daʊn]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[nɔːrθ]	,
"	**He**	**riding**	**down**	**towards**	**the**	**North**	**,**
"	他	骑术	向下	向	这	北	,

他骑马向北而去，

[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[əˈfɔːrsed]	[treɪn]
With	**his**	**aforesaid**	**train**
和	他的	上述	火车

连同他前面提到的火车

[ˈrɑːbɪn]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[men]	[dɪd]	[ˈɪʃuː]	[fɔːrθ]	,
Robin	**and**	**his**	**men**	**did**	**issue**	**forth**	**,**
罗宾	和	他的	男人	做过	问题	前进	,

罗宾和他的手下随即出发了，

[ðem; ðəm]	[ɔːl]	[tuː; tə]	[ˌentərˈteɪn]	.
Them	**all**	**to**	**entertain**	**.**
他们	全部	到	招待	.

让他们都开心。

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ˈɡælənt]	[ɡreɪ]	[ɡuːs]	[wɪŋ]	,
And	**with**	**the**	**gallant**	**grey**	**goose**	**wing**	**,**
和	和	这	英勇	灰色的	鹅	翼	,

还有那英勇的灰雁翅膀，

[ðeɪ]		[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	[sʌtʃ]	[pleɪ]	,
They	**shew'd**	**to**	**them**	**such**	**play**	**,**
他们	展示	到	他们	这样的	玩	,

他们给他们表演了这样的游戏，

[ðæt]	[meɪd]	[ðer; ðər]	[ˈhɔːrsɪz]	[kɪk]	[ænd; ənd]	[flɪŋ]	,
That	**made**	**their**	**horses**	**kick**	**and**	**fling**	**,**
那	制成	他们的	马匹	踢	和	一扔	,

那导致他们的马匹踢蹬、甩动，

[ænd; ənd]	[daʊn]	[ðer; ðər]	[ˈraɪdərz]	[leɪ]	.
And	**down**	**their**	**riders**	**lay**	**.**
和	向下	他们的	骑手	躺	.

他们的骑兵都倒在了地上。

[peɪdʒ]	-
Page	**359**
页	-

第359页

[fʊl]	[ɡlæd]	[ænd; ənd]	[feɪn]	[ðə; ði]	[ˈbɪʃəp]	[wʌz; wəz]	,
Full	**glad**	**and**	**fain**	**the**	**Bishop**	**was**	**,**
满的	高兴的	和	欣然	这	主教	曾是	,

主教既高兴又欣喜。

[fɔːr; fər]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[ˈθaʊz(ə)nd]	[men]	,
For	**all**	**his**	**thousand**	**men**	**,**
为了	全部	他的	千	男人	,

他手下有千人，

[tuː; tə] [siːk] [wʌt] [miːnz] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [pæs]
To seek what means he could to pass
到 寻找 什么 方法 他 可以 到 经过

他想方设法通过

[frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv]['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [ken] .
From out of Robin's ken .
从 出去 的 罗宾的 肯 .

超出罗宾的认知范围。

[tuː] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] [wɜːr; wər] [kɪld] ,
Two hundred of his men were kill'd ,
二 百 的 他的 男人 是 被杀 ,

他的两百名部下被杀。

[ænd; ənd] ['fɔːrskɔːr] ['hɔːrsɪz] [gʊd] ,
And fourscore horses good ,
和 八十 马匹 好的 ,

还有八十匹好马，

['θɜːrti] [huː] [dɪd][æz; əz] ['kæptivz] [jiːld] ,
Thirty who did as captives yield ,
三十 WHO 做过 作为 俘虏 屈服 ,

三十名俘虏投降了，

[wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [wʊd] —
Were brought to the Green Wood —
是 带来 到 这 绿色的 木头 —

被带到了绿林——

[wɪtʃ] ['æftərwərdz] [wɜːr; wər] ['rænsəmd]
Which afterwards were ransomed
哪个 然后 是 赎金

后来这些奴隶被赎回了。

[fɔːr; fər] ['twenti] [ma:rks][ə; eɪ][mæn] ,
For twenty marks a man ,
为了 二十 标记 一个 男人 ,

每人二十马克

[ðə; ði] [rest] [set] [spɜːrz][tuː; tə] [hɔːrs] [ænd; ənd] [fled]
The rest set spurs to horse and fled
这 休息 放 马刺 到 马 和 逃亡

其余的人策马逃窜。

[tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['wɔːriŋtn] .
To the town of Warrington .
到 这 镇 的 沃灵顿 .

前往沃灵顿镇。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tretʃərəs] [mʌŋk] ['bliːdɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
" And there is the representation of the treacherous monk bleeding him to
" 和 那里 是 这 表示 的 这 奸诈 僧 出血 他 到
[deθ] .
death .
死亡 .

“还有奸诈的僧侣将他放血致死的画面。”

" [ðɪs] [sæd] [pər'pleksəti] [dɪd] [kɔːz]
" This sad perplexity did cause
" 这 伤心 困惑 做过 原因

这种令人悲伤的困惑确实造成了

[ə; eɪ] ['fiːvər] [æz; əz] [sʌm; səm] [seɪ] ,
A fever as some say ,
一个 发烧 作为 一些 说 ,

正如一些人所说，这是一场发烧。

[wɪtʃ] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [kən'fjuːʒ(ə)n] [drɔːz] ,
Which him into confusion draws ,
哪个 他 进入 困惑 平局 ,

这使他陷入困惑，

[ðoʊ] - [baɪ] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [wei] .
Tho ' by a stranger way .
虽然 - 经过 一个 陌生人 方式 .

虽然途径不同。

[ðɪs] ['dedli] ['deɪndʒər] [tuː; tə] [prɪ'vent] ,
This deadly danger to prevent ,
这 致命 危险 到 防止 ,

必须防范这种致命危险。

[hiː; hi] - [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [spiːd]
He hy'd him with all speed
他 - 他 和 全部 速度

他以最快的速度冲向他

['ʌntə,'ʌntu] [ə; eɪ] ['nʌnəri] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tent]
Unto a Nunnery with intent
到 一个 尼姑庵 和 意图

意图前往修道院

[fɔːr; fər] ['hɛlθs] [seɪk] [ðer; ðər] [tuː; tə] [bliːd] .
For health's sake there to bleed .
为了 健康的 清酒 那里 到 流血 .

为了健康，就得流血。

[ə; eɪ] ['feɪθləs] ['fraɪər] [dɪd] [prɪ'tend]
A faithless friar did pretend
一个 不忠 修士 做过 假装

一个不信教的修士假装

[ɪn] [lʌv] , [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [blʌd] ,
In love , to let him blood ,
在 爱 , 到 让 他 血 ,

在爱中，让他流血，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [baɪ] ['fɔːlshʊd] [rɔːt] [ðə; ði] [end]
But he by falsehood wrought the end
但 他 经过 谬误 锻 这 结尾

但他却以谎言导致了结局。

[ʌv; əv] ['feɪməs] ['rɑːbɪn] [hʊd] .
Of famous Robin Hood .
的 著名的 罗宾 兜帽 .

著名的罗宾汉。

" [peɪdʒ] -
" Page 360
" 页 -

第360页

[ðə; ði]
THE
这

这

['hɪstri; 'hɪstəri]
HISTORY
历史

历史

[ʌv; əv][ðə; ði]
OF THE
的 这

的

[blaɪnd] ['bɛgər]
BLIND BEGGER
瞎的 乞丐

盲人乞丐

[ʌv; əv] - [griːn] .
OF BEDNAL GREEN .
的 - 绿色的 .

贝德纳尔格林。

[jʌŋ] - ['raɪdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔrz] [wer] [hiː; hi] - [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['aɪsaɪt]
Young Monford Riding to the Wars where he unhapily lost his Eyesight
年轻的 - 骑术 到 这 战争 在哪里 他 - 丢失的 他的 视力

年轻的蒙福德骑马奔赴战场，不幸的是，他在那里失去了视力。

['laɪsnst] [ænd; ənd] [ɛntɝd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['ɔːrdər]
Licensed and Enterd according to Order
获得许可的 和 已进入 根据 到 命令

已按规定获得许可并登记

['prɪntɪd] [fɔːr; fər][tiː] . ['nɔːrɪs] , [æt; ət][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ɑːn] ['lʌndən] [brɪdʒ] .
Printed for T . Norris , at the Looking - Glass on London Bridge .
打印 为了 T . 诺里斯 , 在 这 寻找 - 玻璃 在 伦敦 桥 .

由 T. Norris 在伦敦桥上的 Looking-Mirror 印刷。

[peɪdʒ] -
Page 361
页 -

第361页

[ðə; ði] [,ilə'streiʃəns] [tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [skers] [tʃæp] - [bʊk] [ɑːr; ər] ['evɪdəntli] [ʌv; əv] ['ɜːrliər] [deɪt]
The illustrations to this very scarce Chap - book are evidently of earlier date
这 插图 到 这 非常 稀少 查普 - 书 是 显然 的 早些时候 日期
[ðæn; ðən] - ,
than 1715 ,
比 - ,

这本非常罕见的小册子的插图显然早于1715年。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'saɪnd] , [ænd; ənd] ,
to which it is assigned , and ,
到 哪个 它 是 分配 , 和 ,

它被分配给，并且，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] ['begər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɔːg] ,
with the exception of the one of the blind beggar and his dog ,
和 这 例外 的 这 一 的 这 瞎的 乞丐 和 他的 狗 ,

除了那个盲乞丐和他的狗之外，

[hæv; həv] ['prɑːbəbli] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] - [pres] .
have probably very little to do with the letter - press .
有 大概 非常 小的 到 做 和 这 信 - 按 .

可能与活版印刷几乎没有任何关系。

[ðə; ði] [ˈfrʌntɪspiːs] [ɪz] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] " [prɪns] [ˈruːpərt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɔːg] - "
The frontispiece is more likely to represent " Prince Rupert and his dogge Pudle "
这 卷首插图 是 更多的 可能 到 代表 " 王子 鲁珀特 和 他的 狗狗 - "
[ðæn; ðən] " [jʌŋ] - [ˈraɪdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɔrz] .
than " Young Monford Riding to the Wars .
比 " 年轻的 - 骑术 到 这 战争 .

扉页插图更有可能描绘的是“鲁珀特王子和他的爱犬帕德尔”，而不是“年轻的蒙福德骑马奔赴战场”。

" [ðə; ði] [ˈbæləd] [ɪz] [wel] [noʊn] , [ænd; ənd] [ɪkˈstriːmli] [ˈpɑːpjələr] [ɪn] [ˈɪŋglənd] ;
" The ballad is well known , and extremely popular in England ;
" 这 民谣 是 出色地 已知 , 和 极其 受欢迎的 在 英格兰 ;

“这首民谣广为人知，在英国非常流行；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ɪˈlɪzəbəθ] , [tuː; tə] [kəˈmeməreɪt] [ðə; ði] [trəˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
it was written in the reign of Elizabeth , to commemorate the tradition of
它 曾是 书面 在 这 在位 的 伊丽莎白 , 到 纪念 这 传统 的
[ˈhenri] [diː] [siˈmɒŋdər] ,
Henry de Montfort ,
亨利 德 蒙特福特 ,

它写于伊丽莎白一世统治时期，是为了纪念亨利·德·蒙福特的传统。

[ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [ˈsaɪmən] [diː] [siˈmɒŋdər] , [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ɜːrl] [ʌv; əv] [ˈlestər] , [ˈfaʊndər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
a son of Simon de Montfort , the famous Earl of Leicester , founder of the
一个 儿子 的 西蒙 德 蒙特福特 , 这 著名的 伯爵 的 莱斯特 , 创始人 的 这
[haʊs] [ʌv; əv] [ˈkɑːmənz] ,
House of Commons ,
房子 的 公共领域 ,

他是西蒙·德·蒙福特的儿子，西蒙·德·蒙福特是著名的莱斯特伯爵，也是下议院的创始人。

[huː] [wʌz; wəz] [sleɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbæt(ə)l] [ʌv; əv] [ˈiːvʃəm] , [ˈɔːgəst] [fɔːr] , - .
who was slain at the battle of Evesham , August 4 , 1265 .
WHO 曾是 被杀 在 这 战斗 的 伊夫舍姆 , 八月 4 , - .

他在 1265 年 8 月 4 日的伊夫舍姆战役中阵亡。

[hɪz; ɪz] [sʌn] , [ˈhenri] , [huː] [wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fər] [ded] [ɑːn] [ðə; ði] [fiːld] , [wʌz; wəz] [faʊnd] , [əˈkɔːrdɪŋ]
His son , Henry , who was left for dead on the field , was found , according
他的 儿子 , 亨利 , WHO 曾是 左边 为了 死的 在 这 场地 , 曾是 成立 , 根据
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈbæləd] ,
to the ballad ,
到 这 民谣 ,

据民谣记载，他的儿子亨利被遗弃在田野里，奄奄一息，后来被发现。

[baɪ][ə; eɪ][ˈbærənz, ˈbɛrənz] [ˈdɔːtər] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,
by a baron's daughter , who had come to search for her father ,
经过 一个 男爵的 女儿 , WHO 有 来 到 搜索 为了 她 父亲 ,

由一位前来寻找父亲的男爵女儿所写

[bʌt; bət] [ˈfaɪndɪŋ] [jʌŋ] [siˈmɒŋdər] [hæf] [ded] [ænd; ənd] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv] [saɪt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈwuːndz] ,
but finding young Montfort half dead and deprived of sight by his wounds ,
但 寻找 年轻的 蒙特福特 一半 死的 和 被剥夺的 的 视线 经过 他的 伤口 ,

但发现年轻的蒙特福特奄奄一息，并且因伤重而失明，

[ʃiː; ʃi] " [wʌz; wəz] [muːvd] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [əweɪ] . "
she " was moved with pitye and brought him awaye . "
她 " 曾是 已搬 和 - 和 带来 他 远 . "

她“心生怜悯，把他带走了”。

" [ɪn] [ˈsiːkrət] [ʃiː; ʃi] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sweɪdʒd] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪn] ,
" In secret she nurst him , and swaged his paine ,
" 在 秘密 她 护士 他 , 和 压接 他的 疼痛 ,

她偷偷地哺育他，并为他包扎疼痛。

[waɪl]	['hiː]	[θruː]	[ðə; ði]	['riːˌɑːm]	[wʌz; wəz]	-	[tuː; tə]	[biː; bi]	['sleɪn]	;
While	**hee**	**through**	**the**	**realme**	**was**	**beleev'd**	**to**	**be**	**slaine**	**;**
尽管	嘿	通过	这	realme	曾是	-	到	是	斯莱恩	;

虽然他在整个王国都被认为已经死亡；

[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[hɪz; ɪz]	['lese 'fer]	[braɪd]	[ʃiː; ʃi]	[kən'sentid]	[tuː; tə]	[biː]	,
At	**length**	**his**	**faire**	**bride**	**she**	**consented**	**to**	**bee**	**,**
在	长度	他的	公平	新娘	她	同意	到	蜜蜂	,

最后，他美丽的未婚妻同意了。

[ænd; ənd]	[meɪd]	[hɪm; ɪm]	[glæd]	['fɑːðər]	[ʌv; əv]	-	-	.
And	**made**	**him**	**glad**	**father**	**of**	**prettye**	**Bessee**	**.**
和	制成	他	高兴的	父亲	的	-	-	.

这让他成为了漂亮女儿贝西的快乐父亲。

[ænd; ənd]	[naʊ]	[lest]	['uːreɪ]	[foʊz]	['uːreɪ]	[laɪvz; lɪvz]	[ʃoʊld]	-	,
And	**now**	**lest**	**oure**	**foes**	**oure**	**lives**	**sholde**	**betraye**	**,**
和	现在	免得	我们的	敌人	我们的	生活	肖尔德	-	,

现在，为了避免我们的敌人出卖我们的生命，

[wiː]	[kloʊðd]	[ɑːr'selvz]	[ɪn]	['bɛgərz]	-	;
Wee	**clothed**	**ourselves**	**in**	**beggar's**	**arraye**	**;**
威	穿着衣服	我们自己	在	乞丐的	-	;

我们穿上了乞丐的衣服；

[hɜːr; hər]	-	[ʃiː]	[soʊld]	,	[ænd; ənd]	['hɪðər]	[keɪm]	[wiː]	;
Her	**jewelles**	**shee**	**sold**	**,**	**and**	**hither**	**came**	**wee**	**;**
她	-	她	卖	,	和	这里	来了	哇	;

她卖掉了自己的珠宝，然后来到这里；

[ɔːl]	['aʊər; ɑːr]	['kʌmfərt]	[ænd; ənd]	[ker]	[wʌz; wəz]	['aʊər; ɑːr]	-	-	.
All	**our**	**comfort**	**and**	**care**	**was**	**our**	**prettye**	**Bessee**	**.**
全部	我们的	舒适	和	关心	曾是	我们的	-	-	.

我们所有的舒适和照顾都来自我们漂亮的贝西。

"	[ðə; ði]	[tʃæp]	-	[bʊk]	['difəz]	['sʌmwʌt]	[ɪn]	['diːteɪl]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['bæləd]	.
"	**The**	**Chap**	**-**	**book**	**differs**	**somewhat**	**in**	**detail**	**from**	**the**	**ballad**	**.**
"	这	查普	-	书	不同	有些	在	细节	从	这	民谣	.

“这本小册子在细节上与民谣略有不同。”

[ˌaɪ 'tiː]	['pleɪsɪz]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	['wɔrz]	[wɪð; wɪθ]	[fræns]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[siːn]	[ɪt'self]	[ɪn]	[fræns]	,
It	**places**	**the**	**time**	**in**	**the**	**wars**	**with**	**France**	**,**	**and**	**the**	**scene**	**itself**	**in**	**France**	**,**
它	地方	这	时间	在	这	战争	和	法国	,	和	这	场景	本身	在	法国	,

故事发生的时间和地点都设定在与法国的战争时期，场景本身则设定在法国。

['wɪðər]	-	[went]	,	[ə'kʌmpənid]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[ɪn]	['mænz]	[ə'taɪər]	.
whither	**Monford**	**went**	**,**	**accompanied**	**by**	**his**	**wife**	**in**	**man's**	**attire**	**.**
往哪里去	-	去	,	伴随	经过	他的	妻子	在	男人的	服装	.

蒙福德去了那里，他的妻子身着男装陪伴在他身边。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['wuːndɪd]	[ænd; ənd]	[blaɪnd]	,	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[dɪ'skʌvərd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[fiːld]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[ænd; ənd]	['sɜːrvənt]	,
He	**was**	**wounded**	**and**	**blind**	**,**	**and**	**was**	**discovered**	**on**	**the**	**field**	**by**	**his**	**wife**	**and**	**servant**	**,**
他	曾是	受伤	和	瞎的	,	和	曾是	发现	在	这	场地	经过	他的	妻子	和	仆人	,

他身负重伤，双目失明，被妻子和仆人发现倒在战场上。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [tuː; tə] [helθ] [ðeɪ] [ɔːl] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]
and on his recovery to health they all returned to England ; but his
和 在 他的 恢复 到 健康 他们 全部 返回 到 英格兰 ; 但 他的
[rɪ'leɪʃnz] ,
relations ,
关系 ,

他康复后，他们都返回了英国；但他的亲属们，

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['riːz(ə)n] , ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['koʊldli] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ðer; ðər] [haɪ]
for some unknown reason , treated him very coldly , and this their high
为了 一些 未知 原因 , 治疗 他 非常 冷冷地 , 和 这 他们的 高的
['spɪrɪts] [kʊd; kəd][nɑːt] [brʊk] ,
spirits could not brook ,
烈酒 可以 不是 溪 ,

出于某种未知的原因，他们对他非常冷淡，这让他们高昂的情绪难以忍受。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['setlɪŋ] [daʊn] [æt; ət] ['bɛθnəl] [ɡriːn] , [wer] [ʃiː; ʃi] [spʌn] [ænd; ənd][hiː; hi]
so it ended in their settling down at Bethnal Green , where she spun and he
所以 它 结束 在 他们的 安顿 向下 在 贝斯纳尔 绿色的 , 在哪里 她 旋转 和 他
[tɜːrnd] ['beɡər] .
turned beggar .
转向 乞丐 .

所以，他们最终定居在了贝斯纳尔格林，她在那里做纺纱工，他则成了乞丐。

[hɪr] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['beɡər] [neɪmd] [snæp] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] "
Here a professional beggar named Snap introduced himself to him , and "
这里 一个 专业的 乞丐 命名 折断 介绍 他自己 到 他 , 和 "
[ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðer; ðər] [fiːsts] ,
invited him to their Feasts ,
受邀 他 到 他们的 盛宴 ,

这时，一个名叫斯纳普的职业乞丐向他自我介绍，并“邀请他参加他们的盛宴”。

[ɔːr] - [ɪn]
or Rendezvouse in
或者 - 在

或在 Rendezvouse in

[peɪdʒ] -
Page 362
页 -

第362页

[waɪt] ['tʃæpəl] , ['wɪðər] [hiː; hi] ['hævɪŋ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] ,
White chappel , whither he having promised to come ,
白色的 小教堂 , 往哪里去 他 拥有 承诺 到 来 ,

白色小教堂，他曾承诺要去的地方，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] - [ɔːf] [fɔːr] [blæk] [pɒts][ʌv; əv] [hʌm] , [ðeɪ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm]
and they between them tipp'd off four black Pots of Hum , they at that time
和 他们 之间 他们 - 离开 四 黑色的 锅 的 哼 , 他们 在 那 时间
['pɑːrtɪd] .
parted .
分手了 .

他们两人共喝下了四罐黑色的“嗡嗡”酒，然后就分开了。

" [hɪz; ɪz] [waɪf] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] " - , " [wer] [hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] ['θɜːrəli]
" His wife took him to the " rendezvouse , " where he not only thoroughly
" 他的 妻子 采取 他 到 这 " - , " 在哪里 他 不是 仅有的 彻底
[ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] ,
enjoyed himself ,
享受 他自己 ,

“他的妻子带他去了‘约会地点’，在那里他不仅玩得非常开心，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['begərz] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɔːg] [treɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] .

but the beggars presented him with a dog trained to the business .

但 这 乞丐 呈现 他 和 一个 狗 受过训练 到 这 商业 .

但乞丐们送给他一条经过专门训练的狗。

[suːn] ['æftər] [ðɪs] ['prɪti] ['beti] [wʌz; wəz][bɔːrn] ,

Soon after this pretty Betty was born ,

很快 后 这 漂亮的 贝蒂 曾是 出生 ,

美丽的贝蒂出生后不久，

[ænd; ənd][æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv] ['bjuːti] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

and at fifteen years of age was a marvel of beauty , and a

和 在 十五 年 的 年龄 曾是 一个 奇迹 的 美丽 , 和 一个

['pærəgɑːn][ʌv; əv] [ə'kʌmplɪʃməntz] .

paragon of accomplishments .

模范 的 成就 .

十五岁时，她容貌绝美，才华横溢。

['beti] [ðen] [left] [hɜːr; hər] ['perənts] , [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət][æn; ən] [ɪn] [æt; ət]

Betty then left her parents , and obtained a situation at an inn at

贝蒂 然后 左边 她 父母 , 和 获得 一个 情况 在 一个 客栈 在

['rʌmfəd] ,

Rumford ,

拉姆福德 ,

贝蒂随后离开了父母，在拉姆福德的一家旅馆找到了一份工作。

[wer] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['plenti] [ʌv; əv] ['lʌvəz] , [ɔːl] [ʌv; əv] [huːm] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [naɪt] ,

where she found plenty of lovers , all of whom , except the knight ,

在哪里 她 成立 很多 的 恋人 , 全部 的 谁 , 除了 这 骑士 ,

她在那里结识了很多情人，除了那位骑士之外，其他人都对她感兴趣。

[wɪð'druː] [ðer; ðər] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə][hɜːr; hər][hænd] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði]

withdrew their pretensions to her hand when they heard she was only the

退出 他们的 虚荣心 到 她 手 什么时候 他们 听到 她 曾是 仅有的 这

['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][blaɪnd] ['begər] .

daughter of a blind beggar .

女儿 的 一个 瞎的 乞丐 .

当他们听说她只是一个盲乞丐的女儿时，便收回了对她的求婚。

[ðə; ði] [naɪt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz]['kɑːnstənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst][set] [aʊt] [tə'geðər] [tuː; tə]

The knight , however , was constant , and they had just set out together to

这 骑士 , 然而 , 曾是 持续的 , 和 他们 有 只是 放 出去 一起 到

[siː] [oʊld] - ,

see old Monford ,

看 老的 - ,

然而，那位骑士始终如一，他们刚刚一起出发去拜访老蒙福德。

[wen] [ðə; ði] ['naɪts] ['ʌŋk(ə)l] [keɪm]

when the knight's uncle came

什么时候 这 骑士的 叔叔 来了

骑士的叔叔来了

[peɪdʒ] -

Page 363

页 -

第363页

[ʌp] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] , [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɛgərz] ['rezɪdəns] ,
up , and , having followed them , created a scene at the beggar's residence ,
向上 , 和 , 拥有 随后 他们 , 创建 一个 场景 在 这 乞丐的 住宅 ,
[wen] , [tuː; tə] [end] [ˌaɪ 'tiː] ,
when , to end it ,
什么时候 , 到 结尾 它 ,

他们起身，一路尾随，在乞丐的住处大闹了一场，最后，

- [prə'poʊzd] [tuː; tə] [gɪv] ['eɪndʒl][fɔːr; fər]['eɪndʒl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['naɪts] ['ʌŋk(ə)l] ,
Monford proposed to give angel for angel with the knight's uncle ,
- 建议的 到 给 天使 为了 天使 和 这 骑士的 叔叔 ,

蒙福德提议与骑士的叔叔互赠天使。

[æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
as a fortune for the young people .
作为 一个 财富 为了 这 年轻的 人们 .

对于年轻人来说，这是一笔宝贵的财富。

[ðə; ði] ['ʌŋkəlz] ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] [kɔɪn] ,
The uncle's servant was sent for coin ,
这 叔叔的 仆人 曾是 发送 为了 硬币 ,

叔叔的仆人被派去取钱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] [set] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðer; ðər][tæsk][ʌv; əv] ['drɑːpɪŋ] ['eɪndʒəlz]
and the two old gentlemen set themselves to their task of dropping angels
和 这 二 老的 先生们 放 他们自己 到 他们的 任务 的 下降 天使
[ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] ;
against each other ;
反对 每个 其他 ;

于是，两位老先生开始着手让天使互相攻击；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['begər] [kept] [prə'djʊsɪŋ] [kæts] - [skɪnz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][goʊld] , [ænd; ənd] [biːt] [ðə; ði]
but the beggar kept producing cats ' skins filled with gold , and beat the
但 这 乞丐 保留 生产 猫 - 皮肤 已填 和 金子 , 和 打 这
['naɪts] ['ʌŋk(ə)l] .
knight's uncle .
骑士的 叔叔 .

但乞丐不断拿出装满金子的猫皮，打败了骑士的叔叔。

[ðɪs] ['mʌni] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] [tuː; tə] £3000 [baɪ] - ,
This money was made up to £3000 by Monford ,
这 钱 曾是 制成 向上 到 £3000 经过 - ,

蒙福德从中赚取了高达 3000 英镑的这笔钱。

[huː] ['ɔːlsoʊ] [geɪv] ['besi] " [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [mɔːr] [tuː; tə] [bai] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [gaʊn] .
who also gave Bessie " a hundred more to buy her a gown .
WHO 还 给予 贝西 " 一个 百 更多的 到 买 她 一个 袍 .

他还给了贝西一百块钱，让她买一件礼服。

" - [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] ['pedɪgriː] ; ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [pliːzd] [ænd; ənd] ['hæpi] , [ænd; ənd]
" Monford declared his pedigree ; everybody was pleased and happy , and
" - 声明 他的 谱系 ; 大家 曾是 高兴 和 快乐的 , 和
[ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [wɜːr; wər]['duːli] ['mærid] .
the young couple were duly married .
这 年轻的 夫妻 是 正式地 已婚 .

“蒙福德公开了自己的血统；大家都很高兴，这对年轻夫妇也如约结婚了。

[peɪdʒ] -
Page 364
页 -

第364页

[ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] [ðæt] ['mærid] ['prɪti] ['beti]
The young Knight that Married pretty Betty
这 年轻的 骑士 那 已婚 漂亮的 贝蒂

娶了漂亮贝蒂的年轻骑士

[peɪdʒ] -
Page 365
页 -

第365页

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]
THE HISTORY OF THE
这 历史 的 这

历史

[blaɪnd] ['begər]
BLIND BEGGAR
瞎的 乞丐

盲乞丐

[ʌv; əv] ['bɛθnəl] [griːn] ;
Of Bethnal Green ;
的 贝斯纳尔 绿色的 ;

来自贝斯纳尔格林；

[ʃəʊ]
SHEWING
显示

休林

[hɪz; ɪz] [bɜːrθ] [ænd; ənd] ['perəntɪdʒ] .
His Birth and Parentage .
他的 出生 和 亲子关系 .

他的出生和父母。

[hɪz; ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['wɔrz] , ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [saɪt] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['begər] [æt; ət] ['bɛθnəl]
His going to the Wars , losing his sight , and turning Beggar at Bethnal
他的 去 到 这 战争 , 输 他的 视线 , 和 转弯 乞丐 在 贝斯纳尔
[griːn] .
Green .
绿色的 .

他参战，失明，沦为贝斯纳尔格林的乞丐。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['getɪŋ] ['rɪtʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ;
Of his getting Riches , and the Education of his Daughter ;
的 他的 获得 财富 , 和 这 教育 的 他的 女儿 ;

关于他如何获得财富以及他女儿的教育；

[huː] [ɪz] [kɔːtid] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [naɪt] . — [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɛgərz] ['drɑːpɪŋ] [goʊld][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
who is courted by a young Knight . — Of the Beggar's dropping Gold with the
WHO 是 求爱 经过 一个 年轻的 骑士 . — 的 这 乞丐的 下降 金子 和 这
['naɪts] ['ʌŋk(ə)l] . — [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪts] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɛgərz] ['dɔːtər] ;
Knight's Uncle . — Of the Knight's Marriage with the Beggar's Daughter ;
骑士的 叔叔 . — 的 这 骑士的 婚姻 和 这 乞丐的 女儿 ;

一位年轻骑士追求她的故事。——乞丐将金子丢给骑士的叔叔的故事。——骑士与乞丐的女儿结婚的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['pedɪgriː] .
and the Discovery of his famous Pedigree .
和 这 发现 的 他的 著名的 谱系 .

以及他著名血统的发现。

['prɪntɪd]	[ænd; ənd]	[soʊld]	[ɪn]	-	[tʃɜːrtʃ]	[jɑːrd]
Printed	**and**	**Sold**	**in**	**Aldermary**	**Church**	**Yard**
打印	和	卖	在	-	教会	院子

印刷于奥尔德玛丽教堂墓地并出售

[baʊ; boʊ]	[leɪn]	['lʌndən]
Bow	**Lane**	**London**
弓	车道	伦敦

伦敦弓巷

[peɪdʒ]	-
Page	**366**
页	-

第366页

"	[ðə; ði]	['begər]	-	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[dɔːg]	,
"	**The**	**Beggar**	**Trav'lling**	**with**	**his**	**Dog**	**,**
"	这	乞丐	-	和	他的	狗	,

《乞丐带着他的狗旅行》

[brɪŋz]	[hoʊm]	[gʊd]	[stɔːr]	[ʌv; əv]	[welθ]	[tuː; tə]	[prɑːg]
Brings	**home**	**good**	**store**	**of**	**Wealth**	**to**	**prog**
带来	家	好的	店铺	的	财富	到	进展

为项目带来丰厚的财富

[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[dʌz]	[ˌaʊt'vaɪ]	[ðə; ði]	[naɪt]	,
With	**which**	**he**	**does**	**outvie**	**the**	**Knight**	**,**
和	哪个	他	做	外景	这	骑士	,

他凭借这一点胜过了骑士。

[ænd; ənd]	[wedz]	[hɪz; ɪz]	[tʃaɪld]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[dɪ'laɪt]	.
And	**weds**	**his**	**Child**	**to**	**her**	**delight**	**.**
和	结婚	他的	孩子	到	她	喜	.

并将他的孩子迎娶给了她，她欣喜不已。

"	[peɪdʒ]	-
"	**Page**	**367**
"	页	-

第367页

[ðə; ði]	[blaɪnd]	['begər]	[rɪ'siːvɪŋ]	[ɑːmz]	.
THE	**BLIND**	**BEGGAR**	**RECEIVING**	**ALMS**	**.**
这	瞎的	乞丐	接收	ALMS	.

接受施舍的盲乞丐。

[si'mʊŋdər]	[rɪ'tɜːrnɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['begərz]	-	[fiːst]	.
MONTFORT	**RETURNING**	**FROM**	**THE**	**BEGGARS**	**'**	**FEAST**	**.**
蒙特福特	返回	从	这	乞丐	-	盛宴	.

蒙福特从乞丐的盛宴中归来。

[peɪdʒ]	-
Page	**368**
页	-

第368页

['prɪti]	['besi]	[rɪ'siːvɪŋ]	[hɜːr; hər]	['fɑːðɚz]	['blesɪŋ]
PRETTY	**BESSIE**	**RECEIVING**	**HER**	**FATHER'S**	**BLESSING**
漂亮的	贝西	接收	她	父亲的	祝福

美丽的贝西接受父亲的祝福

[wen]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[siːk]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	['laɪvlihʊd]	.
WHEN	**GOING**	**TO**	**SEEK**	**HER**	**OWN**	**LIVELIHOOD**	**.**
什么时候	去	到	寻找	她	自己的	生计	.

她去谋生的时候。

['besi] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
BESSIE AND THE KNIGHT GOING TO SEE HER FATHER .
贝西 和 这 骑士 去 到 看 她 父亲 .

贝西和骑士去看望她的父亲。

[peɪdʒ] -
Page 369
页 -

第369页

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]
The HISTORY of
这 历史 的

历史

[ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .
The Two Children in the WOOD .
这 二 孩子们 在 这 木头 .

森林里的两个孩子。

[peɪdʒ] -
Page 370
页 -

第370页

[ðə; ði][moʊst] [lə'mentəb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'plɔːrəbl]
The most Lamentable and Deplorable
这 最多 令人惋惜的 和 可悲的

最令人遗憾和痛惜的

['hɪstri; 'hɪstəri]
HISTORY
历史

历史

[ʌv; əv][ðə; ði]
OF THE
的 这

的

[tuː] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] :
Two Children in the Wood :
二 孩子们 在 这 木头 :

林中两个孩子：

[kən'teɪnɪŋ]
CONTAINING
包含

包含

[ðə; ði] ['hæpi] [lʌvz] [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['perənts] , [ðə; ði] ['tretʃəri] [ænd; ənd] ['bɑːrbərəs]
The happy Loves and Lives of their Parents , the Treachery and barbarous
这 快乐的 爱 和 生活 的 他们的 父母 , 这 背信弃义 和 野蛮
['vɪləni] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ʌŋkəl] ,
Villany of their Unkle ,
恶棍 的 他们的 叔叔 ,

他们父母幸福的爱情和生活，以及他们叔叔的背叛和残暴罪行，

[ðə; ði]['duːəl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mə:dəriŋ] ['rʌfi:ənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] [dɪ'plɔːrəbl]
the duel between the Murdering Ruffians , and the unhappy and deplorable
这 决斗 之间 这 谋杀 恶棍 , 和 这 不开心 和 可悲的

[deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ɪnəs(ə)nt] ['tʃɪldrən] .
death of the two innocent Children .
死亡 的 这 二 清白的 孩子们 .

杀人恶棍之间的决斗，以及两名无辜儿童不幸惨死的悲剧。

[æz; əz]['ɔːlsoʊ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv][gɑːd] [ðæt] [ˌoʊvər'tʊk] [ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['ʌŋkəl] ;
As also an Account of the Justice of God that overtook the Unnatural Unkle ;
作为 还 一个 帐户 的 这 正义 的 上帝 那 超越 这 不自然 叔叔 ;

同时，也讲述了上帝对非自然叔叔所施行的公正审判；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːrvd] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['mə:dəriŋ] ['rʌfi:ənz] .
and of the deserved Death of the two murdering Ruffians .
和 的 这 应得的 死亡 的 这 二 谋杀 恶棍 .

以及对两名杀人暴徒应有的死刑。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz]
TO WHICH IS ANNEX'D
到 哪个 是 被吞并

附件

[ðə; ði][oʊld] [sɔːŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm]
THE OLD SONG UPON THE SAME
这 老的 歌曲 之上 这 相同的

古老的歌谣

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ][ænd; ənd][fɔːr; fər]['dʌbljuː] . [oʊ] . , [ænd; ənd][soʊld][baɪ][ðə; ði] ['bʊkselər] .
Printed by and for W . O . , and sold by the Booksellers .
打印 经过 和 为了 W . 哦 . , 和 卖 经过 这 书店 .

由 WO 印刷并供其使用，由书商出售。

[peɪdʒ] -
Page 371
页 -

第371页

[ðə; ði] [deɪt] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [rer] [ænd; ənd][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [tʃæp] - [bʊk] [ɪz] - ,
The date given to this rare and most interesting Chap - book is 1700 ,
这 日期 给定 到 这 稀有的 和 最多 有趣的 查普 - 书 是 - ,

这本罕见且非常有趣的小册子的成书日期被确定为1700年。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] [ə'pærəntli] [pɔɪnts] [tuː; tə][æn; ən] ['ɜːrliər] [deɪt] ,
but though the frontispiece apparently points to an earlier date ,
但 尽管 这 卷首插图 显然 积分 到 一个 早些时候 日期 ,

但是，尽管卷首插图显然指向更早的日期，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['eksɪkjuːtɪd] ['speʃəli] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrk] , [æz; əz][ðə; ði] ['nɪrəst]
it seems to have been executed specially for this work , as the nearest
它 似乎 到 有 到过 执行 特别 为了 这 工作 , 作为 这 最近的

[ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
approach to it ,
方法 到 它 ,

它似乎是专门为这项工作而创作的，因为这是与这项工作最接近的写照。

[ə; eɪ] ['bæləd] [ɪn][ðə; ði] - [kə'lekʃ(ə)n]
a ballad in the Bagford Collection
一个 民谣 在 这 - 收藏

巴格福德收藏集里的一首民谣

(['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] , - [em] . - , - .) ,
(British Museum , 643 m . 10 , 44 .) ,
(英国 博物馆 , - 米 . - , - .) ,

（大英博物馆，643 米 10,44。）

['veriz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm] [slaɪt] [pə'tikuːləz] ,
varies from it in some slight particulars ,
变化 从 它 在 一些 轻微 细节 ,

在一些细微之处有所不同，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði]['faɪnɪst] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪk'stænt] .
and this is undoubtedly the finest engraving of the subject extant .
和 这 是 无疑 这 最好的 雕刻 的 这 主题 现存 .

这无疑是现存该主题最精美的版画。

['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði] ['bælədz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæp] - [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði]
Almost all the ballads of the seventeenth , and the Chap - books of the
几乎 全部 这 民谣 的 这 第十七 , 和 这 查普 - 图书 的 这
[ˌeɪ'tiːnθ] ,
eighteenth ,
第十八 ,

十七世纪几乎所有的民谣，以及十八世纪的小册子，

['sentʃəri] [gɪv] [ə; eɪ]['sɪmələr] ['triːtmənt] : [ðə; ði]['duːəl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rʌfiːənz] , [ðə; ði][bɜːrdz] ['kʌvərɪŋ]
century give a similar treatment : the duel between the ruffians , the birds covering
世纪 给 一个 相似的 治疗 : 这 决斗 之间 这 恶棍 , 这 鸟类 覆盖
[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] [liːvz] ,
the children with leaves ,
这 孩子们 和 树叶 ,

世纪也采用了类似的处理方式：恶棍之间的决斗，鸟儿用树叶盖住孩子，

[ðə; ði] [dɪ'zɜːrvd] [tʃæ'staɪzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['rɑːbər] ,
the deserved chastisement of the good robber ,
这 应得的 惩罚 的 这 好的 强盗 ,

善良的强盗应受应有的惩罚。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['ʌŋk(ə)l] [ðʌs] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [ðɪs]
and the fearful punishment that fell upon the wicked uncle thus described in this
和 这 可怕 惩罚 那 跌倒 之上 这 邪恶 叔叔 因此 描述 在 这
[bʊk] .
book .
书 .

本书中描述了邪恶的叔叔所遭受的可怕惩罚。

" [bʌt; bət][ðoʊ] - [hiː; hi][hæd; həd] - [ɔːl] [ðɪs] [soʊ] ['praɪvətli] , [jet] [dɪ'vaɪn] ['vendʒəns] ['fɒloʊd]
" But tho ' he had contriv'd all this so privately , yet Divine vengeance follow'd
" 但 虽然 - 他 有 - 全部 这 所以 私下 , 然而 神圣的 复仇 跟随
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

“虽然他秘密策划了这一切，但神的惩罚还是降临到他身上；

[ə'fraɪt] [driːmz] ['terɪfaɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] -
affrighting Dreams terrifying him in his Sleep , and the image of the murther'd
令人恐惧的 梦想 恐怖 他 在 他的 睡觉 , 和 这 图像 的 这 -
['tʃɪldrən] [stɪl] ['sterɪŋ] [hɪm; ɪm]
children still staring him
孩子们 仍然 凝视 他

噩梦缠身，让他夜不能寐，被谋杀的孩子们的影像依然萦绕在他眼前。

[aɪ] - [tiː 'eɪtʃ] - [feɪs] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] - [hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] ['wɪkɪdnəs] ,
i ' th ' Face ; and he that egg'd him on to all this wickedness ,
我 - th - 脸 ; 和 他 那 - 他 在 到 全部 这 邪恶 ,

在......的脸上；还有那个怂恿他作恶的人，

[naʊ] [ɪn][moʊst] ['hɔːrɪd] [ʃeɪps] [əpɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [θrɛtnɪŋ] ['evri] ['moʊmənt][tuː; tə]
now in most horrid Shapes appear'd to him , and threat'ning every Moment to
现在 在 最多 可怕的 形状 出现 到 他 , 和 威胁 每一个 片刻 到
[dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm] .
destroy him .
破坏 他 .

现在，他看到了各种极其可怕的形状，它们每时每刻都威胁要毁灭他。

[bɪ'saɪdz] , [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæt(ə)l] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrrɪn] , [hɪz; ɪz][kɔːrn] [wʌz; wəz] ['blæstɪd] ,
Besides , most of his Cattle dy'd of the Murrain , his Corn was blasted ,
除了 , 最多 的 他的 牛 - 的 这 瘟疫 , 他的 玉米 曾是 炸毁 ,

此外，他的大部分牲畜都死于洪水，他的玉米也被洪水摧毁了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɑːnz] [wɜːr; wər] [fɝːd] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] ; ['mɪlduː] [ænd; ənd] ['kætə] - [piləs] [dɪstrɔɪd] [ɔːl]
and his Barns were fir'd by Lightning ; Mildews and Catter - pillars destroy'd all
和 他的 谷仓 是 火 经过 闪电 ; 霉菌 和 猫 - 柱子 已摧毁 全部
[hɪz; ɪz] [fruːts] ;
his Fruits ;
他的 水果 ;

他的谷仓被闪电烧毁；霉菌和毛虫毁掉了他所有的水果；

[tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] , [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] ['kʌvətɪd] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [lændz] , [wɜːr; wər][kæst] [ə'weɪ]
two of his Sons , for whom he coveted his Brother's Lands , were cast away
二 的 他的 儿子们 , 为了 谁 他 令人垂涎的 他的 兄弟 土地 , 是 投掷 离开
[æt; ət] [siː] .
at Sea .
在 海 .

他觊觎兄弟的土地，却有两个儿子葬身大海。

[hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [heitid] [baɪ][ɔːl] ['ɑːnɪst] [men] ,
His company was hated by all honest Men ,
他的 公司 曾是 憎恨 经过 全部 诚实的 男人 ,

所有正直的人都憎恨他的公司。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔrkt] [tuː; tə][hɜːrd][wɪð; wɪθ] [roʊgz] [ænd; ənd] ['vilənz] [aʊt] [ʌv; əv] ['miːɝ]
and he was forc'd to herd with Rogues and Villains out of meer
和 他 曾是 被迫 到 一群 和 流氓 和 反派 出去 的 米尔
[nə'sesəti] ,
necessity ,
必要性 ,

他迫于无奈，不得不与恶棍和反派为伍。

[ə'mʌŋst] [huːm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'fjuːsli] - [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] , [hiː; hi] [rʌn] [ɪn] [det] ,
amongst whom when he had profusely lavish'd his Estate , he run in Debt ,
在 谁 什么时候 他 有 大量地 - 他的 财产 , 他 跑步 在 债务 ,

其中，当他挥霍无度地支配自己的财产时，他负债累累。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][kæst][ˈɪntuː] [ˈprɪzn] , [wer] [θruː] [dɪˈsper] [ænd; ənd][wɑːnt][hiː; hi] - [.ʌnˈpitid] .
and was cast into Prison , where through Despair and Want he dy'd unpitied .
和 曾是 投掷 进入 监狱 , 在哪里 通过 绝望 和 想 他 - 无人怜悯 .
"
"
"

他被投入监狱，在那里因绝望和贫困而死，无人怜悯。

" [ðə; ði][oʊld] [sɔːŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [seɪm] " [ɪz][aɪˈdentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] (-) [ɪn][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ]
" The Old Song upon the Same " is identical with the earliest (1640) in the British
" 这 老的 歌曲 之上 这 相同的 " 是 完全相同的 和 这 最早 (-) 在 这 英国
[mjuˈziːəm] ([ˈrɑːks] . [aɪ] . -) ,
Museum (Rox . I . 284) ,
博物馆 (罗克斯 . 我 . -) ,

《古歌》与大英博物馆藏最早的版本（1640 年，编号 Rox. I. 284）完全相同。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [kənˈsɪdərd] [æz; əz][ðə; ði][ˈstændərd] [ˈbæləd] .
and may be considered as the standard ballad .
和 可能 是 经过考虑的 作为 这 标准 民谣 .

可以将其视为标准民谣。

[ɪnˈdiːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[əˈnʌðər] [ˈbæləd] ([ˈrɑːks] . [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . -) [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kəˈlekʃ(ə)n] (-) [hæz; həz] [bɪn] [kəˈrektɪd]
another ballad (Rox . III . 588) in the same collection (1720) has been corrected
其他 民谣 (罗克斯 . 三、 . -) 在 这 相同的 收藏 (-) 有 到过 已更正
[ɪn] [ɪŋk] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈmɑːd(ə)l] .
in ink from this model .
在 墨水 从 这 模型 .

同一收藏集（1720 年）中的另一首民谣（Rox. III. 588）已根据此范例用墨水进行了修正。

[peɪdʒ] -
Page 372
页 -

第372页

" [ðə; ði] [ˈnɔːrfək] [ˈdʒentəlˌmənz, ˈdʒenəlˌmənz] [læst] [wɪl] [ænd; ənd]
" THE NORFOLK GENTLEMAN'S LAST WILL AND
" 这 诺福克 绅士的 最后的 将要 和

“诺福克绅士的遗嘱”

[ˈtestəmənt] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
TESTAMENT , ETC .
遗嘱 , ETC .

遗嘱等。

" [naʊ] [ˈpɑːndər] [wel] , [juː; jʊ] [ˈperənts] [dɪr] , [ðiːz] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] ,
" Now ponder well , you Parents dear , these words which I shall write ,
" 现在 思考 出色地 , 你 父母 亲爱的 , 这些 字 哪个 我 将 写 ,

“亲爱的父母们，请仔细思考我将要写下的这些话，

[ə; eɪ][ˈdoʊlf(ə)l] [ˈstɔːri] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] , [ɪn] [taɪm] [brɔːt] [fɔːrθ] [tuː; tə] [laɪt] ;
A Doleful Story you shall hear , in time brought forth to light ;
一个 悲伤的 故事 你 将 听到 , 在 时间 带来 前进 到 光 ;

你将听到一个悲伤的故事，它终有一天会被公之于众；

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ɡʊd] [əˈkaʊnt] , [ɪn] [ˈnɔːrfək] [dwelt] [ʌv; əv] [leɪt] ,
A Gentleman of good account , in Norfolk dwelt of late ,
一个 绅士 的 好的 帐户 , 在 诺福克 居住 的 晚的 ,

一位颇有名望的绅士，近来居住在诺福克郡。

[huːz] [welθ] [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] [dɪd] [sər'maʊnt] , [moʊst] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] .
Whose Wealth and Riches did surmount , most men of his Estate .
谁 财富 和 财富 做过 超越 , 最多 男人 的 他的 财产 .
他的财富和地位超过了他所在阶层的大多数人。

[sɔːr] [sɪk] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [laɪk] [tuː; tə] [daɪ] , [noʊ] [help] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ;
Sore sick he was , and like to dye , No help that he could have ;
疮 生病的 他 曾是 , 和 喜欢 到 染料 , 不 帮助 那 他 可以 有 ;
他病得很重，几乎要死了，没有任何人能帮帮他；

[hɪz; ɪz] [waɪf] [baɪ][hɪm; ɪm][æz; əz] [sɪk] [dɪd] [laɪ] , [ænd; ənd][bəuθ] [pəzɛsd] [wʌn] [greɪv] ,
His Wife by him as sick did lye , and both possess'd one Grave ,
他的 妻子 经过 他 作为 生病的 做过 碱液 , 和 两个都 拥有 一 严重 ,
他的妻子在他生病时也躺在他身边，两人共用一个坟墓。

[noʊ] [lʌv] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [wʌz; wəz][lɔːst] , [iːtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['ʌðər] [kaɪnd] ,
No love between these two was lost , each was to other kind ,
不 爱 之间 这些 二 曾是 丢失的 , 每个 曾是 到 其他 种类 ,
他们之间并没有失去爱，彼此都是对方的同类。

[ɪn] [lʌv] [ðeɪ] [lɪvd] , [ɪn] [lʌv] [ðeɪ] - , [ænd; ənd] [left] [tuː] ['beɪbz] [bɪ'haɪnd] .
In love they liv'd , in love they dy'd , and left two Babes behind .
在 爱 他们 生活 , 在 爱 他们 - , 和 左边 二 宝贝们 在后面 .
他们为爱而生，为爱而死，留下两个宝贝。

[ðə; ði][wʌn][ə; eɪ] [faɪn] [ænd; ənd] - [bɔɪ] , [nɑːt] ['pæsɪŋ] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] ,
The one a fine and prity Boy , not passing three Years old ,
这 一 一个 美好的 和 - 男生 , 不是 通过 三 年 老的 ,
那个男孩又漂亮又可爱，看起来不到三岁。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ][gɜːrl] [mɔːr] [jʌŋ] [ðæn; ðən][hiː; hi] , [ænd; ənd] [meɪd] [ɪn] ['bjuːtiz] [moʊld] ;
The other a Girl more young than he , and made in Beauty's Mould ;
这 其他 一个 女孩 更多的 年轻的 比 他 , 和 制成 在 美的 模具 ;
另一个女孩比他年轻，而且容貌绝美；

[ðə; ði] ['fɑːðər] [left] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sʌn] , [æz; əz] ['pleɪnli] [dʌθ; dəθ] [ə'pɪr] ,
The Father left his little Son , as plainly doth appear ,
这 父亲 左边 他的 小的 儿子 , 作为 显然 确实 出现 ,
父亲抛弃了他的幼子，这一点显而易见。

[wen] [hiː; hi][tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] [eɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] , [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] .
When he to perfect Age should come , three hundred Pounds a year .
什么时候 他 到 完美的 年龄 应该 来 , 三 百 英镑 一个 年 .
当他达到完美年龄时，每年应该有三百英镑。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [dʒeɪn] , [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊnd] [ɪn][goʊld] ,
And to his little Daughter Jane , five hundred Pound in Gold ,
和 到 他的 小的 女儿 简 , 五 百 磅 在 金子 ,
他还送给他的小女儿简五百英镑黄金。

[tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [daʊn] [ɑːn] ['mærɪdʒ] [deɪ] , [wɪtʃ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] - ;
To be paid down on Marriage day , which might not be controul'd ;
到 是 有薪酬的 向下 在 婚姻 天 , 哪个 可能 不是 是 - ;
结婚当天支付，但可能无法控制；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tʃæns] [tuː; tə] [daɪ] , [ɪr] [ðeɪ] [tuː; tə][eɪdʒ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ,
But if the Children chance to dye , e're they to Age should come ,
但 如果 这 孩子们 机会 到 染料 , 我们是 他们 到 年龄 应该 来 ,
但如果孩子们不幸夭折，而他们又恰好到了老年，

[ðer; ðər]['ʌŋk(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [pə'zes] [ðer; ðər] [welθ] , [fɔːr; fər][soʊ][ðə; ði] [wɪl] [dɪd] [rʌn] .
Their Uncle should possess their Wealth , for so the Will did run .
他们的 叔叔 应该 具有 他们的 财富 , 为了 所以 这 将要 做过 跑步 .
他们的财产应该归他们的叔叔所有，因为遗嘱是这样规定的。

- [naʊ] , ['brʌðər] , ([sed] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn]) [lʊk] [tuː; tə][maɪ] ['tʃɪldrən] [dɪr] ,
' Now , brother , (said the dying Man) look to my children dear ,
- 现在 , 兄弟 , (说 这 垂死 男人) 看 到 我的 孩子们 亲爱的 ,
“现在，兄弟，（垂死之人说道）照顾好我的孩子们吧，亲爱的。”

- [biː; bi] [gʊd] ['ʌntə,'ʌntu][maɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] , [noʊ] [frendz] [els] [aɪ][hæv; həv] [hɪr] :
' Be good unto my Boy and Girl , no Friends else I have here :
- 是 好的 到 我的 男生 和 女孩 , 不 朋友们 别的 我 有 这里 :
“请善待我的儿子和女儿，我在这里没有其他朋友了:”

- [tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd][juː; jʊ][aɪ][duː] [kə'mend] [maɪ] ['tʃɪldrən] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
' To God and you I do commend my children night and day ,
- 到 上帝 和 你 我 做 表彰 我的 孩子们 夜晚 和 天 ,
“我日夜向上帝和你们托付我的孩子们。”

- [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [wiː; wi][hæv; həv] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [wɜːrld][tuː; tə] [steɪ] .
' A little while be sure we have within this world to stay .
- 一个 小的 尽管 是 当然 我们 有 之内 这 世界 到 停留 .
“请相信，我们在这个世界上还有一段短暂的时光。”

- [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [bəuθ] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][ɔːl][ɪn][wʌn] ;
' You must be Father and Mother both , and Uncle all in one ;
- 你 必须 是 父亲 和 母亲 两个都 , 和 叔叔 全部 在 一 ;
“你必须同时扮演父亲、母亲和叔叔的角色;

- [gɑːd] [noʊz] [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] .
' God knows what will become of them , when I am dead and gone .
- 上帝 知道 什么 将要 变得 的 他们 , 什么时候 我 是 死的 和 已消失 .
“上帝才知道，等我死了以后，他们会怎么样。”

- [wɪð; wɪθ] [ðæt] [bɪ'spoʊk] [ðer; ðər] ['mʌðər] [dɪr] , [oʊ] ['brʌðər] [kaɪnd][kwoʊθ][ʃiː; ʃi] ,
' With that bespoke their Mother dear , O Brother kind quoth she ,
- 和 那 定制 他们的 母亲 亲爱的 , 哦 兄弟 种类 引用 她 ,
“带着那份定制的，他们亲爱的母亲，哦，善良的哥哥,”她说道，

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][mæn][mʌst; məst] [brɪŋ] [maɪ] ['beɪbz] [tuː; tə] [welθ] [ɔːr] ['mɪzəri] .
' You are the Man must bring my Babes to Wealth or Misery .
- 你 是 这 男人 必须 带来 我的 宝贝们 到 财富 或者 苦难 .
“你就是那个能让我的孩子走向富裕或悲惨命运的人。”

[peɪdʒ] -
Page 373
页 -

第373页

- [ɪf] [juː; jʊ][duː] [kiːp] [ðem; ðəm] ['kerfəli] , [ðen] [gɑːd] [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'wɔːrd] .
' If you do keep them carefully , then God will you reward .
- 如果 你 做 保持 他们 小心 , 然后 上帝 将要 你 报酬 .
“如果你好好保管它们，上帝会奖赏你的。”

- [ɪf] ['ʌðərwaɪz] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [diːl] , [gɑːd] [wɪl] [jʊr; jər] [diːdz] [rɪ'gɑːrd] .
' If otherwise you seem to deal , God will your Deeds regard .
- 如果 否则 你 似乎 到 交易 , 上帝 将要 你的 契约 看待 .
“如果你以其他方式行事，上帝会评判你的行为。”

[wɪð; wɪθ] [lɪps] [æz; əz] [koʊld] [æz; əz] ['eni] [stoʊn] , [hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [smɔːl] ,
With lips as cold as any stone , he kist the Children small ,
和 嘴唇 作为 寒冷的 作为 任何 石头 , 他 基斯特 这 孩子们 小的 ,
他嘴唇冰冷如石，轻轻吻了吻孩子们。

- [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] [bəuθ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] [dɪr] ; [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [terz] [dɪd] [fɔːl] .
' God bless you both , my Children dear ; with that the tears did fall .
- 上帝 保佑 你 两个都 , 我的 孩子们 亲爱的 ; 和 那 这 眼泪 做过 落下 .
“愿上帝保佑你们，我亲爱的孩子们；说着说着，眼泪就掉了下来。”

[ðiːz] ['spiːtʃɪz] [ðen] [ðer; ðər] ['brʌðər] [spoʊk] , [tuː; tə] [ðɪs] [sɪk] ['kʌp(ə)l] [ðer; ðər] ,
These Speeches then their Brother spoke , to this sick Couple there ,
这些 演讲 然后 他们的 兄弟 辐 , 到 这 生病的 夫妻 那里 ,

然后，他们的兄弟向这对生病的夫妇发表了讲话。

- [ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [dɪr] , [swiːt] ['sɪstər] , [duː][nɑːt] [fɪr] ;
' The keeping of your Children dear , sweet Sister , do not fear ;
- 这 保持 的 你的 孩子们 亲爱的 , 甜的 姐姐 , 做 不是 害怕 ;

“亲爱的姐姐，不要害怕保护你的孩子；

- [gɑːd] ['nevər] ['prɑːspər][ˌem 'iː][nɔːr] [maɪn] , [nɔːr] [ɔːt] [els] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ,
' God never prosper me nor mine , nor aught else that I have ,
- 上帝 绝不 繁荣 我 也不 矿 , 也不 零 别的 那 我 有 ,

“上帝从未使我和我的家人，以及我所拥有的一切繁荣昌盛。”

- [ɪf] [aɪ][duː] [rɔːŋ] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [dɪr] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][leɪd][ɪn] [greɪv] . -
' If I do wrong your Children dear , when you are laid in Grave . '
- 如果 我 做 错误的 你的 孩子们 亲爱的 , 什么时候 你 是 铺设 在 严重 . -

“如果我亏待了你的孩子们，亲爱的，当你长眠地下的时候。”

[ðer; ðər] ['perənts] ['biːɪŋ] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hoʊm] [hiː; hi] [teɪks] ,
Their Parents being dead and gone , the Children home he takes ,
他们的 父母 存在 死的 和 已消失 , 这 孩子们 家 他 需要 ,

父母双亡后，他把孩子们带回家。

[ænd; ənd] [brɪŋz] [ðem; ðəm] [hoʊm] ['ʌntəˌ'ʌntu][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi] [meɪks] .
And brings them home unto his House , and much of them he makes .
和 带来 他们 家 到 他的 房子 , 和 很多 的 他们 他 制作 .

他把他们带回他的殿里，并且使他们中的许多人成为他的子民。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kept] [ðoʊz] - ['beɪbz] , [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] ,
He had not kept those prity Babes , a Twelvemonth and a Day ,
他 有 不是 保留 那些 - 宝贝们 , 一个 十二个月 和 一个 天 ,

他没有把那些可爱的宝贝们留下来，一年零一天。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðer; ðər] [welθ] [hiː; hi][dɪd] [dɪ'vaɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][boʊθ] [ə'weɪ] .
But for their Wealth he did devise to make them both away .
但 为了 他们的 财富 他 做过 设计 到 制作 他们 两个都 离开 .

但为了他们的财富，他想方设法让他们俩都离开了。

[hiː; hi] - [wɪð; wɪθ] [tuː] ['rʌfiːənz] [ruːd] , [ðæt] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['fjʊriəs] [muːd] ,
He bargain'd with two Ruffians rude , that were of furious Mood ,
他 - 和 二 恶棍 粗鲁的 , 那 是 的 狂怒 情绪 ,

他与两个粗鲁无礼、怒气冲冲的恶棍讨价还价，

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [sleɪ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [wʊd] .
That they should take the Children young , and slay them in a Wood .
那 他们 应该 拿 这 孩子们 年轻的 , 和 杀戮 他们 在 一个 木头 .

他们应该掳走幼小的孩子，在树林里将他们杀害。

[ænd; ənd][toʊld][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] , [hiː; hi][dɪd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [send]
And told his Wife and all he had , he did the Children send
和 讲述 他的 妻子 和 全部 他 有 , 他 做过 这 孩子们 发送

他把所有的事情都告诉了妻子，包括他拥有的一切，还有孩子们收到的东西。

[tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [fer] ['lʌndən] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] .
To be brought up in fair London , with one that was his friend .
到 是 带来 向上 在 公平的 伦敦 , 和 一 那 曾是 他的 朋友 .

在美丽的伦敦长大，与他的朋友一起生活。

[ə'weɪ]	[ðen]	[went]	[ðiːz]	-	['beɪbz]	[rɪdʒɔɪsɪŋ]	[æt; ət]	[ðæt]	[taɪd]	,
Away	**then**	**went**	**these**	**prity**	**Babes**	**rejoycing**	**at**	**that**	**Tide**	**,**
离开	然后	去	这些	-	宝贝们	欢欣雀跃	在	那	潮	，

于是，这些漂亮的小姑娘们欢欣鼓舞地离开了。

[rɪdʒɔɪsɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['meri]	[maɪnd]	,	[ðeɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[ɑːn]	[kɑːk]	[hɔːrs]	[raɪd]	:
Rejoycing	**with**	**a**	**merry**	**mind**	**,**	**they**	**should**	**on**	**Cock**	**horse**	**ride**	**:**
欢欣雀跃	和	一个	欢乐	头脑	，	他们	应该	在	公鸡	马	骑	：

他们应当兴高采烈地骑着公马：

[ðeɪ]	[preɪt]	[ænd; ənd]	['præt(ə)l]	['plezntli]	,	[æz; əz]	[ðeɪ]	[roʊd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[weɪ]	,
They	**prate**	**and**	**prattle**	**pleasantly**	**,**	**as**	**they**	**rode**	**on**	**the**	**way**	**,**
他们	喋喋不休	和	喋喋不休	愉快	，	作为	他们	骑	在	这	方式	，

他们一路骑行，愉快地闲聊着。

[tuː; tə]	[ðoʊz]	[ðæt]	[ʃʊd; ʃəd]	[ðer; ðər]	['bʊtʃərz]	[biː; bi]	,	[ænd; ənd]	[wɜːrk]	[ðer; ðər]	[laɪvz; lɪvz]	[dɪ'keɪ]	.
To	**those**	**that**	**should**	**their**	**Butchers**	**be**	**,**	**and**	**work**	**their**	**Lives**	**decay**	**.**
到	那些	那	应该	他们的	屠夫	是	，	和	工作	他们的	生活	衰变	。

那些本该成为屠夫的人，终其一生都在腐朽。

[soʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	-	[spiːtʃ]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	,	[meɪd]	['mɜːðə]	['hɑːrts]	[rɪ'lent]	,
So	**that**	**the**	**prity**	**speech**	**they**	**had**	**,**	**made**	**Murtherers**	**hearts**	**relent**	**,**
所以	那	这	-	演讲	他们	有	，	制成	杀人犯	心	屈服	，

所以他们那番甜言蜜语，让杀人犯心软了。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[ðæt]	[tʊk]	[ðə; ði]	[diːd]	[tuː; tə]	[duː]	,	[fʊl]	[sɔːr]	[ðeɪ]	[dɪd]	[rɪ'pent]	.
And	**they**	**that**	**took**	**the**	**Deed**	**to**	**do**	**,**	**full**	**sore**	**they**	**did**	**repent**	**.**
和	他们	那	采取	这	契据	到	做	，	满的	疮	他们	做过	悔改	。

而那些参与作恶的人，都深深地忏悔了。

[jet]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[mɔːr]	[hɑːrd]	[ʌv; əv]	[hɑːrt]	,	[dɪd]	[vaʊ]	[tuː; tə]	[duː]	[hɪz; ɪz]	[tʃɑːrdʒ]	,
Yet	**one**	**of**	**them**	**more**	**hard**	**of**	**heart**	**,**	**did**	**vow**	**to**	**do**	**his**	**charge**	**,**
然而	一	的	他们	更多的	难的	的	心	，	做过	发誓	到	做	他的	收费	，

然而，其中一人心肠更为铁石心肠，却发誓要完成他的任务。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ðə; ði]	[retʃ]	[ðæt]	[haɪrd]	[hɪm; ɪm]	,	[hæd; həd]	[peɪd]	[hɪm; ɪm]	['veri]	[lɑːrdʒ]	.
Because	**the**	**wretch**	**that**	**hired**	**him**	**,**	**had**	**paid**	**him**	**very**	**large**	**.**
因为	这	可怜虫	那	雇用	他	，	有	有薪酬的	他	非常	大的	。

因为雇佣他的那个家伙付给他很多钱。

[ðə; ði]	['ʌðər]	[wʊd]	[nɑːt]	[ə'griː]	[ˌðer'tuː]	,	[soʊ]	[hɪr]	[ðeɪ]	[fel]	[æt; ət]	[straɪf]	,
The	**other**	**would**	**not**	**agree**	**thereto**	**,**	**so**	**here**	**they**	**fell**	**at**	**Strife**	**,**
这	其他	会	不是	同意	到	，	所以	这里	他们	跌倒	在	冲突	，

另一方不同意，于是他们在此地战死沙场。

[wɪð; wɪθ]	[wʌn]	[ə'nʌðər]	[ðeɪ]	[dɪd]	[faɪt]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['tʃɪldrənz]	[laɪf]	:
With	**one**	**another**	**they**	**did**	**fight**	**about**	**the**	**Children's**	**Life**	**:**
和	一	其他	他们	做过	斗争	关于	这	孩子们的	生活	：

他们之间确实就儿童的生命问题发生过争执：

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ʌv; əv]	['maɪldɪst]	[muːd]	,	[dɪd]	[sleɪ]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[ðer; ðər]	,
And	**he**	**that**	**was**	**of**	**mildest**	**mood**	**,**	**did**	**slay**	**the**	**other**	**there**	**,**
和	他	那	曾是	的	最温和	情绪	，	做过	杀戮	这	其他	那里	，

而他，那个性情最温和的人，却杀死了另一个人。

[wɪ'ðɪn]	[æn; ən]	[ˌʌnfrɪ'kwentɪd]	[wʊd]	,	[wer]	['beɪbz]	[dɪd]	[kweɪk]	[fɔːr; fər]	[fɪr]	.
Within	**an**	**unfrequented**	**Wood**	**,**	**where**	**Babes**	**did**	**quake**	**for**	**fear**	**.**
之内	一个	冷落	木头	，	在哪里	宝贝们	做过	地震	为了	害怕	。

在人迹罕至的树林里，婴儿们吓得瑟瑟发抖。

[hiː; hi]	[tʊk]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[baɪ]	[ðə; ði]	[hænd]	,	[wen]	[terz]	[stʊd]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[aɪ]	,
He	**took**	**the**	**Children**	**by**	**the**	**hand**	**,**	**when**	**tears**	**stood**	**in**	**their**	**eye**	**,**
他	采取	这	孩子们	经过	这	手	，	什么时候	眼泪	站立	在	他们的	眼睛	，

当孩子们眼中噙满泪水时，他握住了他们的手。

[ænd; ənd]	[beɪd]	[ðem; ðəm]	[kʌm]	[ænd; ənd]	[goʊ]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[lʊk]	[ðeɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[kraɪ]	:
And	**bade**	**them**	**come**	**and**	**go**	**with**	**him**	**,**	**and**	**look**	**they**	**did**	**not**	**cry**	**:**
和	巴德	他们	来	和	去	和	他	,	和	看	他们	做过	不是	哭	:

他吩咐他们跟他一起来去，你看，他们并没有哭。

[ænd; ənd]	[tuː]	[lɔːŋ]	[maɪlz]	[hiː; hi]	[led]	[ðem; ðəm]	[ðʌs]	,	[waɪl]	[ðeɪ]	[fɔːr; fər]	[bred]	[kəm'pleɪn]	,
And	**two**	**long**	**Miles**	**he**	**led**	**them**	**thus**	**,**	**while**	**they**	**for**	**Bread**	**complain**	**,**
和	二	长的	迈尔斯	他	引领	他们	因此	,	尽管	他们	为了	面包	抱怨	,

他就这样领着他们走了两英里，他们却抱怨没有面包吃。

[steɪ]	[hɪr]	,	[kwoʊθ]	[hiː; hi]	,	[aɪl]	[brɪŋ]	[jiː; ji]	[bred]	,	[wen]	[aɪ]	[duː]	[kʌm]	[ə'gen]	.
Stay	**here**	**,**	**quoth**	**he**	**,**	**I'll**	**bring**	**ye**	**Bread**	**,**	**when**	**I**	**do**	**come**	**again**	**.**
停留	这里	,	引用	他	,	患病的	带来	是的	面包	,	什么时候	我	做	来	再次	.

“你们留在这里吧,”他说，“我下次来的时候会给你们带面包。”

[ðiːz]	-	['beɪbz]	[wɪð; wɪθ]	[hænd]	[ɪn]	[hænd]	,	[went]	['wɑːndərɪŋ]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[daʊn]	,
These	**prity**	**Babes**	**with**	**hand**	**in**	**hand**	**,**	**went**	**wandering**	**up**	**and**	**down**	**,**
这些	-	宝贝们	和	手	在	手	,	去	漫游	向上	和	向下	,

这些漂亮的姑娘们手牵着手，来回闲逛。

[bʌt; bət]	['nevər]	[mɔːr]	[ðeɪ]	[sɔː]	[ðə; ði]	[mæn]	,	[ə'proʊtʃɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[taʊn]	:
But	**never**	**more**	**they**	**saw**	**the**	**Man**	**,**	**approaching**	**from**	**the**	**Town**	**:**
但	绝不	更多的	他们	锯	这	男人	,	接近	从	这	镇	:

但他们再也没有见过那个人从镇上走过来：

[ðer; ðər]	-	[lɪps]	[wɪð; wɪθ]	[blæk]	['beriz]	,	[wɜːr; wər]	[ɔːl]	-	[ænd; ənd]	-	,
Their	**prity**	**lips**	**with**	**Black**	**berries**	**,**	**were**	**all**	**besmear'd**	**and**	**dy'd**	**,**
他们的	-	嘴唇	和	黑色的	浆果	,	是	全部	-	和	-	,

她们涂着黑莓色唇膏的漂亮嘴唇，都被涂抹和染色了。

[ænd; ənd]	[wen]	[ðeɪ]	[sɔː]	[ðə; ði]	['dɑːksəm]	[naɪt]	,	[ðeɪ]	[sæt]	[ðem; ðəm]	[daʊn]	[ænd; ənd]	-	.
And	**when**	**they**	**saw**	**the**	**darksome**	**night**	**,**	**they**	**sat**	**them**	**down**	**and**	**cry'd**	**.**
和	什么时候	他们	锯	这	黑暗的	夜晚	,	他们	卫星	他们	向下	和	-	.

当他们看到漆黑的夜晚时，他们就坐下来哭了起来。

[ðʌs]	['wɔndəd]	[ðiːz]	[tuː]	-	['beɪbz]	,	[tɪl]	[deθ]	[dɪd]	[end]	[ðer; ðər]	[griːf]	;
Thus	**wandered**	**these**	**two**	**prity**	**Babes**	**,**	**till**	**death**	**did**	**end**	**their**	**grief**	**;**
因此	漫步	这些	二	-	宝贝们	,	直到	死亡	做过	结尾	他们的	悲伤	;

这两个可爱的婴儿就这样四处漂泊，直到死亡结束了他们的悲伤；

[ɪn]	[wʌn]	[ə'nʌðɝz]	[ɑːrmz]	[ðeɪ]	-	[æz; əz]	['beɪbz]	['wɑːntɪŋ]	[rɪ'liːf]	;
In	**one**	**another's**	**arms**	**they**	**dy'd**	**as**	**Babes**	**wanting**	**Relief**	**;**
在	一	另一个的	武器	他们	-	作为	宝贝们	想要	宽慰	;

他们像渴望解脱的婴儿一样，在彼此的怀抱中死去；

[noʊ]	['beriəl]	[ðiːz]	-	['beɪbz]	[ʌv; əv]	['eni]	[mæn]	[rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz]	,
No	**Burial**	**these**	**prity**	**Babes**	**of**	**any**	**Man**	**receives**	**,**
不	葬礼	这些	-	宝贝们	的	任何	男人	接收	,

这些娇嫩的婴儿得不到任何男人的葬礼。

[tɪl]	['rɑːbɪn]	[red]	[brest]	['peɪnfəli]	,	[dɪd]	['kʌvər]	[ðem; ðəm]	[wɪð; wɪθ]	[liːvz]	.
Till	**Robin**	**red**	**breast**	**painfully**	**,**	**did**	**cover**	**them**	**with**	**Leaves**	**.**
直到	罗宾	红色的	胸部	痛苦地	,	做过	覆盖	他们	和	树叶	.

直到知更鸟红胸痛苦地用树叶盖住了它们。

[ænd; ənd]	[naʊ]	[ðə; ði]	['hevi]	[ræθ]	[ʌv; əv]	[gɑːd]	[ə'pɑːn]	[ðer; ðər]	['ʌŋk(ə)l]	[fel]	,
And	**now**	**the**	**heavy**	**Wrath**	**of**	**God**	**upon**	**their**	**Uncle**	**fell**	**,**
和	现在	这	重的	愤怒	的	上帝	之上	他们的	叔叔	跌倒	,

现在，上帝的怒火降临在了他们的叔叔身上。

[jeɪ] , ['fɪrf(ə)l] [fiːndz] [dɪd] [hɔːnt] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [felt] [æn; ən] [hel] :
Yea , fearful Fiends did haunt his house , his Conscience felt an Hell :
是的 , 可怕 恶魔 做过 出没 他的 房子 , 他的 良心 毛毡 一个 地狱 :
是的，可怕的恶魔确实在他的房子里出没，他的良心感到无比煎熬：

[hɪz; ɪz] [bɑːnz] [wɜːr; wər] [fɜːd] , [hɪz; ɪz] [gʊdz] [kɑːnsumd] , [hɪz; ɪz] [lændz] [wɜːr; wər] ['bærən] [meɪd] ,
His barns were fir'd , his goods consum'd , his lands were barren made ,
他的 谷仓 是 火 , 他的 商品 已消费 , 他的 土地 是 荒芜 制成 ,
他的谷仓被烧毁，他的货物被消耗殆尽，他的土地变得贫瘠。

[hɪz; ɪz] ['kæt(ə)l] - [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [steɪd] .
His Cattle dy'd within the Field , and nothing with him staid .
他的 牛 - 之内 这 场地 , 和 没有什么 和 他 稳重 .
他的牛群死在了田里，他的一切也都随之消逝。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] ['pɔːrtʃʊgl] , [tuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [dɪd] [daɪ] ;
And in the Voyage of Portugal , two of his sons did dye ;
和 在 这 航程 的 葡萄牙 , 二 的 他的 儿子们 做过 染料 ;
在葡萄牙航行中，他的两个儿子丧生；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kən'kluːd] , [hɪm'self] [wʌz; wəz] [brɔːt] ['ʌntə,'ʌntu] [mʌtʃ] ['mɪzəri] ;
And to conclude , himself was brought unto much Misery ;
和 到 结束 , 他自己 曾是 带来 到 很多 苦难 ;
最后，他自己也陷入了极大的痛苦之中；

[hiː; hi] - [ænd; ənd] - [ɔːl] [hɪz; ɪz] [lænd] , [ɪr] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [keɪm] [ə'baʊt] ;
He pawn'd and mortgag'd all his land , e're seven years came about ;
他 - 和 - 全部 他的 土地 , 我们是 七 年 来了 关于 ;
七年后，他典当并抵押了所有的土地；

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðɪs] ['wɪkɪd] [ækt] , [dɪd] [baɪ] [ðɪs] [miːnz] [kʌm] [aʊt] :
And now at length this wicked Act , did by this means come out :
和 现在 在 长度 这 邪恶 行为 , 做过 经过 这 方法 来 出去 :
最终，这桩罪恶行径通过以下方式曝光了：

[ðə; ði] ['feloʊ] [ðæt] [dɪd] [teɪk] [ɪn] [hænd] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [kɪl] ,
The Fellow that did take in hand these Children for to kill ,
这 同伴 那 做过 拿 在 手 这些 孩子们 为了 到 杀 ,
那个抓起这些孩子准备杀害他们的人，

[wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['rɑːbəri] - [tuː; tə] [daɪ] , [æz; əz] [wʌz; wəz] ['gɑːdz] ['blesɪd; blest] [wɪl] ;
Was for a Robbery judg'd to dye , as was God's blessed Will ;
曾是 为了 一个 抢劫 - 到 染料 , 作为 曾是 神的 蒙福 将要 ;
因抢劫罪被判处死刑，这是上帝的旨意；

[huː] [dɪd] [kən'fes] [ðə; ði] ['veri] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [hɪr] [ɪz] ;
Who did confess the very Truth of what here is express ;
WHO 做过 承认 这 非常 真相 的 什么 这里 是 表达 ;
谁曾坦白承认这里所表达的真理？

[ðer; ðər] ['ʌŋk(ə)l] - [waɪl] [hiː; hi] [fɔːr; fər] [det] , [dɪd] [lɔːŋ] [ɪn] ['prɪzn] [rest] .
Their Uncle dy'd while he for debt , did long in Prison rest .
他们的 叔叔 - 尽管 他 为了 债务 , 做过 长的 在 监狱 休息 .
他们的叔叔因负债在狱中长期服刑，最终去世。

[ɔːl] [juː; jʊ] [ðæt] [biː; bi] [ɪg'zekjətəz] [meɪd] , [ænd; ənd] ['əʊvə,siːəz] [iːk] ,
All you that be Executors made , and Overseers eke ,
全部 你 那 是 遗嘱执行人 制成 , 和 监督者 埃克 ,
所有被任命为执行人和监督者的人，

[ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ðæt] [biː; bi] ['fɑːðərləs] , [ænd; ənd] ['ɪnfənts] [maɪld] [ænd; ənd] [miːk] ;
Of Children that be Fatherless , and Infants mild and meek ;
的 孩子们 那 是 无父 , 和 婴儿 温和的 和 温顺 ;
那些失去父亲的孩子，以及温顺谦卑的婴儿；

[teɪk] [juː; jʊ][ɪɡ'zæmp(ə)l][baɪ] [ðɪs] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [jiːld] [tuː; tə] [iːtʃ] [hɪz; ɪz] [raɪt] ,

Take you Example by this thing , and yeild to each his Right ,

拿 你 例子 经过 这 事物 , 和 产量 到 每个 他的 正确的 ,

你们当以此为榜样，尊重每个人的权利。

[liːst] [ɡɑːd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [laɪk] ['mɪzəri] , [jʊr; jər] ['wɪkɪd] [maɪndz] [rɪ'kwaɪt] .

Least God with such like Misery , your wicked Minds requite .

至少 上帝 和 这样的 喜欢 苦难 , 你的 邪恶 思想 报答 .

上帝啊，请您惩罚你们这些邪恶的心灵，不要让如此苦难降临到你们身上。

" ['faɪnɪs] .

" FINIS .

" 结束 .

“结束。

" [peɪdʒ] -

" Page 375

" 页 -

第375页

[ɪn] " [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ; [ɔːr]['mɜːrdər] [ri'vendʒd] , " ['pʌblɪʃt]

In " The History of the Children in the Wood ; or Murder Revenged , " published

在 " 这 历史 的 这 孩子们 在 这 木头 ; 或者 谋杀 复仇 , " 已发布

[ɪn] - ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

in Aldermary Churchyard ,

在 - 墓地 ,

在《林中孩童史；或谋杀复仇》一书中，该书发表于奥尔德玛丽教堂墓地。

[ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] [tʃæp] - [bʊks] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [ɪz] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] ['ɑːrθər]

and all other Chap - books , the name of the father is changed from Arthur

和 全部 其他 查普 - 图书 , 这 姓名 的 这 父亲 是 已更改 从 亚瑟

['tri'laɪn] [tuː; tə] - ,

Truelove to Pisaurus ,

真正的爱情 到 - ,

而在其他所有小册子中，父亲的名字都从亚瑟·特鲁洛夫（Arthur Truelove）改为了皮萨鲁斯（Pisaurus）。

[ðə; ði] ['wɪkɪd] ['ʌŋk(ə)l][ɪz] [kɔːld] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [neɪmd] [kə'sæn.də(ɹ)]

the wicked uncle is called Androgus , and the children are named Cassander

这 邪恶 叔叔 是 称为 - , 和 这 孩子们 是 命名 卡桑德

[ænd; ənd][dʒeɪn] .

and Jane .

和 简 .

邪恶的叔叔名叫安德罗格斯，孩子们名叫卡桑德和简。

[ðə; ði] [θriː] [ˌilə'streiʃəns] [ˌðer'frʌm] [tel] [ðer; ðər] [oʊn] ['stɔːri] .

The three illustrations therefrom tell their own story .

这 三 插图 由此 告诉 他们的 自己的 故事 .

图中三幅插图本身就讲述了一个故事。

[peɪdʒ] -

Page 376

页 -

第376页

[ðə; ði]

THE

这

这

['hɪstri; 'hɪstəri]

HISTORY

历史

历史

[ʌv; əv]
OF
的

的

[sɜːr] ['ritʃəd] ['wɪtɪŋtən, 'hwɪtɪŋtən]
Sir Richard Whittington
先生 理查德 惠廷顿

理查德·惠廷顿爵士

[θraɪs]
THRICE
三次

三次

[lɔːrd] ['meɪər] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
Lord Mayor of London .
主 市长 的 伦敦 .

伦敦市长。

['prɪntɪd] [ænd; ənd][soʊld][ɪn] - [tʃɜːrtʃ] [jɑːrd] .
Printed and Sold in Aldermary Church Yard .
打印 和 卖 在 - 教会 院子 .

在奥尔德玛丽教堂墓地印刷和出售。

[baʊ; boʊ] [leɪn] .
Bow Lane .
弓 车道 .

弓巷。

[peɪdʒ] -
Page 377
页 -

第377页

[ðə; ði] ['kɑːmən] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] ['wɪtɪŋtənz] ['stɔːri] [ɪz] [wel] [noʊn] , [ænd; ənd][nɑːt] [wɜːrθ] [rɪ'piːtɪŋ]
The common version of Whittington's story is well known , and not worth repeating
这 常见的 版本 的 惠廷顿 故事 是 出色地 已知 , 和 不是 值得 重复
[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
at length .
在 长度 .

惠廷顿的故事版本广为人知，无需赘述。

[ðə; ði] ['hediŋs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptərz] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [sək'sɪŋktli] ,
The headings of the chapters tell the tale succinctly ,
这 标题 的 这 章节 告诉 这 故事 简洁地 ,

各章节标题简洁明了地讲述了故事内容。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [,ilə'streiʃəns] .
and are all that is wanted to explain the illustrations .
和 是 全部 那 是 通缉 到 解释 这 插图 .

而这正是解释这些插图所需要的全部内容。

" [tʃæp] . [wʌn] .
" Chap . 1 .
" 查普 . 1 .

“第一章

[ʌv; əv] ['wɪtɪŋtənz] [əb'skjʊr] [bɜːrθ] [ænd; ənd] [hɑːrd] ['fɔːrtʃən] ; [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [droʊv] [tuː; tə] ['lʌndən] .
Of Whittington's obscure Birth and hard Fortune ; and of his being drove to London .
的 惠廷顿 朦胧 出生 和 难的 财富 ; 和 的 他的 存在 驾驶 到 伦敦 .

讲述了惠廷顿默默无闻的出身和坎坷的命运，以及他被驱逐到伦敦的经历。

" [tʃæp] . [ˌtuː'tuː] .
" Chap . 2 .
" 查普 . 2 .

“第二章

[ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['ælɪs] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] [kʊk] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['kruːəl] ['juːsɪdʒ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;
Of Mrs . Alice putting him under the Cook , with her cruel Usage to him ;
的 太太 . 爱丽丝 推杆 他 在下面 这 厨师 , 和 她 残忍的 用法 到 他 ;

爱丽丝太太把他交给厨娘管教，厨娘对他十分残忍；

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['ælɪsəz] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪvər] .
and Mrs . Alice's interposition in his favour .
和 太太 . 爱丽丝的 插入 在 他的 偏爱 .

以及爱丽丝太太出面帮助他。

" [tʃæp] . [θriː] .
" Chap . 3 .
" 查普 . 3 .

“第3章

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] ['vɜːrmɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gærət] ; [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [kæt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] ;
Of his being troubled with Vermin in his Garret ; of his buying a Cat to destroy them ;
的 他的 存在 麻烦 和 害虫 在 他的 阁楼 ; 的 他的 购买 一个 猫 到 破坏 他们 ;

他阁楼里鼠患成灾；于是买了一只猫来消灭它们；

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sendɪŋ] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['ventʃər] [ə'brɔːd] .
and of his sending her for a venture abroad .
和 的 他的 发送 她 为了 一个 风险投资 国外 .

以及他派她出国冒险的事。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌstəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['mɜːrtʃənt] ['mɪstər] . [hjuː] ['fɪts] ['wɔrən] ,
" It was a custom with the worthy merchant Mr . Hugh Fitz Warren ,
" 它 曾是 一个 风俗 和 这 值得 商人 先生 . 休 菲茨 沃伦 ,

“这是可敬的商人休·菲茨·沃伦先生的惯例，

[ðæt] [gɑːd] [maɪt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['blesɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪn'devər] ,
that God might give him a greater blessing to his endeavours ,
那 上帝 可能 给 他 一个 更大的 祝福 到 他的 努力 ,

愿上帝赐予他更大的祝福，使他的努力更加成功。

[tuː; tə] [kɔːl] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [tə'geðər] [wen] [hiː; hi] [sent] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃɪp] ,
to call his servants together when he sent out a ship ,
到 称呼 他的 仆人 一起 什么时候 他 发送 出去 一个 船 ,

当他派船出海时，他召集了所有仆人。

[ænd; ənd] [kɔːz] ['evri] [wʌn] [tuː; tə] ['ventʃər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [traɪ] [ðer; ðər] ['fɔːrtʃən] ;
and cause every one to venture something in it to try their fortune ;
和 原因 每一个 一 到 风险投资 某物 在 它 到 尝试 他们的 财富 ;

并促使每个人都冒险参与其中，以求一试身手；

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [peɪ] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [freɪt] [ɔːr] ['kʌstəm] .
for which they was to pay nothing for freight or custom .
为了 哪个 他们 曾是 到 支付 没有什么 为了 货运 或者 风俗 .

他们无需支付任何运费或关税。

" [ðə; ði] [tuː] [ˌɪlə'streiʃəns] , [wʌn] ['teɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃæp] - [bʊk] ['pʌblɪʃt] [æt; ət] ['njʊˌkæsl] (
" The two illustrations , one taken from a Chap - book published at Newcastle (
" 这 二 插图 , 一 已采取 从 一个 查普 - 书 已发布 在 纽卡斯尔 (
- ?) ,
1770 ?) ,
- ?) ,

“这两幅插图，其中一幅取自纽卡斯尔出版的一本小册子（1770 年？），

[ʃoʊ] - [rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] - ['ventʃərz] .
show Fitzwarren receiving his servants ' ventures .
展示 - 接收 他的 仆人 - 风险投资 .

展现菲茨沃伦接受仆人们的馈赠。

[peɪdʒ] -
Page 378
页 -

第378页

" [tʃæp] . [fɔːr] .
" Chap . 4 .
" 查普 . 4 .

“第 4 章

[ʌv; əv] ['wɪtɪŋtənz] [ɪ'loʊpmənt] [ɑːn] - [deɪ] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [baʊ; boʊ]
Of Whittington's Elopement on Allhallow's Day ; and his Return on hearing Bow
的 惠廷顿 私奔 在 - 天 ; 和 他的 返回 在 听力 弓
['belz] [rɪŋ] ;
Bells ring ;
钟声 戒指 ;

惠廷顿在万圣节私奔；以及他听到弓钟响起后返回的故事；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][kæt][baɪ][ðə; ði]['fæktər] [ə'brɔːd] .
and of the Disposal of the Cat by the Factor abroad .
和 的 这 处理 的 这 猫 经过 这 因素 国外 .

以及代理人将猫送往国外处置。

" [ðɪs] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʃoʊz] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['bɑːrbəri] [æz; əz][rɪ'gɑːrdz]
" This illustration shows the dreadful condition of the Court of Barbary as regards
" 这 插图 演出 这 可怕 状况 的 这 法庭 的 巴巴里 作为 问候
[ræts] ,
rats ,
老鼠 ,

“这幅插图展现了巴巴里宫廷鼠患成灾的可怕状况。”

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [staɪl] [ðə; ði][kæt][ɪz] ['kɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [foʊz] , [ðə; ði] ['kæskɪt] [ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,
and by the style the cat is killing her foes , the casket of jewels ,
和 经过 这 风格 这 猫 是 杀 她 敌人 , 这 棺材 的 珠宝 ,
['væljuːd][æt; ət] £300 ,
valued at £300 ,
有价值的 在 £300 ,

从猫杀死敌人的姿势来看，那箱价值 300 英镑的珠宝，

- , [wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [dɪr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['pɜːrtʃəs] .
000 , was not too dear for her purchase .
- , 曾是 不是 也 亲爱的 为了 她 购买 .

000，对她来说不算太贵。

" [tʃæp] . [faɪv] .
" Chap . 5 .
" 查普 . 5 .

第五章

[ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [rɪ'siːvd] [fɔːr; fər][ðə; ði][kæt] ; [ðə; ði] [ˌʌnbɪ'liːf] [ʌv; əv]['wɪtɪŋtən, 'hwɪtɪŋtən][ɑːn][ðer; ðər]
Of the Riches received for the Cat ; the Unbelief of Whittington on their
的 这 财富 已收到 为了 这 猫 ; 这 不信 的 惠廷顿 在 他们的
[ə'raɪv(ə)l] ;
Arrival ;
到达 ;

因猫而获得的财富；惠廷顿对他们到来的难以置信；

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌlɪbə'ræləti] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['sɜːrvənt] .
and of his Liberality to some of his Fellow Servants .
和 的 他的 自由主义 到 一些 的 他的 同伴 仆人 .

以及他对一些同僚的慷慨。

" [tʃæp] . [sɪks] .
" Chap . 6 .
" 查普 . 6 .

第六章

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɪtɪŋtənz] ['kʌmli] ['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'pɔːrtmənt] ;
Of Mr . Whittington's Comely Person and Deportment ;
的 先生 . 惠廷顿 漂亮 人 和 仪态 ;

惠廷顿先生俊朗的容貌和优雅的举止；

[ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['ælɪsəz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['mæriŋ] [hɪm; ɪm] ,
of Mrs . Alice's falling in Love with him and marrying him ,
的 太太 . 爱丽丝的 坠落 在 爱 和 他 和 结婚 他 ,

爱丽丝太太爱上他并嫁给他的故事，

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['ʃerɪf] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
and of his being Sheriff of London .
和 的 他的 存在 警长 的 伦敦 .

以及他担任伦敦郡长的事迹。

" [tʃæp] . ['sɛvən] .
" Chap . 7 .
" 查普 . 7 .

“第7章

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [θraɪs] [lɔːrd] ['meɪər] , [hɪz; ɪz] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv] ['henri] [viː] . , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Of his being thrice Lord Mayor , his entertainment of Henry V . , and his
的 他的 存在 三次 主 市长 , 他的 娱乐 的 亨利 V . , 和 他的
[deθ] , ['beriəl] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Death , Burial , etc .
死亡 , 葬礼 , ETC .

关于他三次担任伦敦市长、招待亨利五世以及他的去世、葬礼等事迹。

" [peɪdʒ] -
" Page 379
" 页 -

第379页

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðə; ði] ['kɑːmən] ['stɔːri] [ʌv; əv][sɜːr] ['ritʃəd] ['wɪtɪŋtən, 'hwɪtɪŋtən][ɪz] [fʊl]
As a matter of fact , the common story of Sir Richard Whittington is full
作为 一个 事情 的 事实 , 这 常见的 故事 的 先生 理查德 惠廷顿 是 满的
[ʌv; əv] ['erər] .
of error .
的 错误 .

事实上，关于理查德·惠廷顿爵士的普遍说法充满了错误。

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr] [əb'skjʊr] [bɔɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][θɜːrd] [sʌn] [ʌv; əv][sɜːr] ['wɪljəm] ['wɪtɪŋtən, 'hwɪtɪŋtən] ,
So far from being a poor obscure boy , he was the third son of Sir William Whittington ,
所以 远的 从 存在 一个 贫穷的 朦胧 男生 , 他 曾是 这 第三 儿子 的 先生 威廉 惠廷顿 ,

他并非出身贫寒、默默无闻，而是威廉·惠廷顿爵士的第三个儿子。

[lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər][ʌv; əv] - , [ɪn] ['glɔstəʃiə] , [huː] [daɪd][ɪn] - .
lord of the manor of Pauntley , in Gloucestershire , who died in 1360 .
主 的 这 庄园 的 - , 在 格洛斯特郡 , WHO 死亡 在 - .

格洛斯特郡庞特利庄园的领主，于 1360 年去世。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] ,
He was sent to London to be a merchant ,
他 曾是 发送 到 伦敦 到 是 一个 商人 ,

他被派往伦敦经商。

[ðen] [ə; eɪ][nɑːt][ʌn'juːʒuəl] [kɔːrs] [tuː; tə] [pər'suː] [wɪð; wɪθ] [kə'dets] [ʌv; əv] [gʊd] ['fæməliz] , [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli]
then a not unusual course to pursue with cadets of good families , and eventually
然后 一个 不是 异常 课程 到 追求 和 学员 的 好的 家庭 , 和 最终

那么，这对于出身良好家庭的学员来说，就成了一条并不罕见的道路，最终……

[peɪdʒ] -
Page 380
页 -

第380页

[bɪ'keɪm] [ɪ'nɔːrməsli] [rɪtʃ] .
became enormously rich .
成为 非常 富有的 .

变得非常富有。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [θraɪs] [lɔːrd] ['meɪər] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [ɪn] - , - , [ænd; ənd] - ,
He was thrice Lord Mayor of London , in 1397 , 1406 , and 1419 ,
他 曾是 三次 主 市长 的 伦敦 , 在 - , - , 和 - ,

他曾三次担任伦敦市长，分别是1397年、1406年和1419年。

[bɪ'saɪdz] ['hævɪŋ] [bɪn] [neɪmd] [baɪ] ['ritʃəd] [iː] . [tuː; tə] [sək'siːd] [ə; eɪ] ['meɪər] [huː] [daɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [jɪr] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] .
besides having been named by Richard II . to succeed a Mayor who died in his year of office .
除了 拥有 到过 命名 经过 理查德 二 . 到 成功 一个 市长 WHO 死亡 在 他的 年 的 办公室 .

此外，他还被理查二世任命接替一位在任期间去世的市长。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɜːrsər] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] ['rɔɪəl] ['peɪtrənɪdʒ] ,
He was a mercer , and enjoyed royal patronage ,
他 曾是 一个 默瑟 , 和 享受 皇家 赞助 ,

他是一名布商，并受到皇室的庇护。

[hɪz; ɪz] ['ɪnvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['truːsoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] ['blɑːnʃ] [ænd; ənd] [fɪ'lipə] , ['dɔtɚz] [ʌv; əv] ['henri] [ˌaɪ 'viː] . ,
his invoices of the wedding trousseau of the Princesses Blanche and Philippa , daughters of Henry IV . ,
他的 发票 的 这 婚礼 嫁妆 的 这 公主们 布兰奇 和 菲利帕 , 女儿们 的 亨利 第四 . ,

他开具的亨利四世的两个女儿布兰奇公主和菲利帕公主的结婚嫁妆发票。

['biːɪŋ] [stɪl] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .
being still in existence .
存在 仍然 在 存在 .

仍然存在。

[hiː; hi] [daɪd] , ['liːvɪŋ] [noʊ] ['ɪʃuː] , [ɪn] - .
He died , leaving no issue , in 1423 .
他 死亡 , 离开 不 问题 , 在 - .

他于 1423 年去世，没有留下子嗣。

[hiː; hi] [ˌriː'bɪlt] ['njʊget] , ['faʊndɪd] [ðə; ði] ['laɪbreri] [ɪn] ['gɪldhɔːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪ] ['fraɪərz] ,
He rebuilt Newgate , founded the library in Guildhall , and the Grey Friars ,
他 重建 纽盖特 , 创立 这 图书馆 在 市政厅 , 和 这 灰色的 修士们 ,
[rɪ'per] [ˌes 'tiː] . [bɑːr'θɑːləmjuːz] ['hɑːspɪt(ə)l] ,
repaired St . Bartholomew's Hospital ,
已修复 英石 . 巴塞洛缪的 医院 ,

他重建了纽盖特监狱，在市政厅创建了图书馆和灰衣修士会，并修缮了圣巴塞洛缪医院。

[ænd; ənd] [mə'tɪriəli] [kən'trɪbjuːtɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˌriː'bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪv] [ʌv; əv] ['westmɪnstər]
and materially contributed towards the rebuilding of the nave of Westminster
和 重大 贡献 向 这 重建 的 这 中殿 的 威斯敏斯特
['æbi] .
Abbey .
修道院 .

并为威斯敏斯特教堂中殿的重建做出了实质性贡献。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ber] [fækts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
These are the bare facts of his life .
这些 是 这 裸 事实 的 他的 生活 .

这就是他人生的全部事实。

[hɪz; ɪz] [kæt] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] ['mɪstəri] .
His cat still remains a mystery .
他的 猫 仍然 遗迹 一个 神秘 .

他的猫至今仍是个谜。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] ['mʌni] [baɪ] ['kæriɪŋ] [koʊl] [ɪn] ['ves(ə)lz] [kɔːld] [kæts] [ɔːr] "
It has been said that he made money by carrying coals in vessels called cats or "
它 有 到过 说 那 他 制成 钱 经过 携带 煤炭 在 船只 称为 猫 或者 "
.
cattes .
猫 .

据说他靠用一种叫做“cat”或“cattes”的船运送煤炭赚钱。

" ['mɪstər] . ['raɪli] , [huː] ['edɪtɪd] [ðə; ði] ['feɪməs] " ['laɪbər] ['ælbʌs] " ([wɪtʃ] [ˌkɑːmpɪ'leɪʃn] [wiː; wi] [oʊ]
" Mr . Riley , who edited the famous " Liber Albus " (which compilation we owe
" 先生 . 莱利 , WHO 编辑 这 著名的 " 利伯 阿尔布斯 " (哪个 汇编 我们 欠
[tuː; tə] ['wɪtɪŋtən, 'hwɪtɪŋtən]) ,
to Whittington) ,
到 惠廷顿) ,

“莱利先生编辑了著名的《白书》（Liber Albus）（这部作品的编纂要归功于惠廷顿），

[sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ] " - , " [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [frentʃ]
suggests that his fortune was made by " achats , " which was the French
建议 那 他的 财富 曾是 制成 经过 " - , " 哪个 曾是 这 法语
[neɪm] [fɔːr; fər] ['treɪdɪŋ] ;
name for trading ;
姓名 为了 贸易 ;

这表明他的财富是通过“achats”（法语中“贸易”的意思）积累起来的；

[ænd; ənd] ['mɪstər] . ['laɪsənz] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ]

and Mr . Lysons , in his charming

和 先生 . 莱森斯 , 在 他的 迷人

还有莱森斯先生，他魅力四射

[peɪdʒ] -

Page 381

页 -

第381页

[bʊk] , " [ðə; ði] ['mɑːd(ə)l] ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] , " [di'fendz] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] ['stɔːri] [ɑːn]

book , " The Model Merchant of the Middle Ages , " defends the ordinary story on

书 , " 这 模型 商人 的 这 中间 年龄 , " 辩护 这 普通的 故事 在

[ðiːz] [graʊndz] :

these grounds :

这些 理由 :

《中世纪的模范商人》一书以此为由捍卫了这种平凡的故事：

1st .

1st .

1st .

第一。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

十八世纪小册子，(Chap-books of the Eighteenth Century With) 第17/20页

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['eɪnʃənt]	[ænd; ənd]	['dʒen(ə)rəli]	[rɪ'siːvd]	[trə'dɪʃ(ə)n]	;
From	**the**	**ancient**	**and**	**generally**	**received**	**tradition**	**;**
从	这	古老的	和	一般来说	已收到	传统	;

源自古老且普遍接受的传统；

2nd	.
2nd	**.**
2nd	.

第二。

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['skersəti]	[ænd; ənd]	['væljuː]	[ʌv; əv]	[də'mestɪk]	[kæts]	[æt; ət]	[ðæt]	['pɪriəd]	;
From	**the**	**scarcity**	**and**	**value**	**of**	**domestic**	**cats**	**at**	**that**	**period**	**;**
从	这	缺乏	和	价值	的	国内的	猫	在	那	时期	;

鉴于当时家猫的稀缺性和价值；

3rd	.
3rd	**.**
3rd	.

第三。

[frʌm; frəm]	[ɪts]	[nɑːt]	['biːɪŋ]	[ə; eɪ]	['sɑːləteri]	['ɪnstəns]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['fɔːrtʃən]	[meɪd]	[baɪ]	[sʌtʃ]	[miːnz]	;
From	**its**	**not**	**being**	**a**	**solitary**	**instance**	**of**	**a**	**fortune**	**made**	**by**	**such**	**means**	**;**
从	它是	不是	存在	一个	孤	实例	的	一个	财富	制成	经过	这样的	方法	;

因为这并非通过这种方式致富的唯一案例；

4th	.
4th	**.**
4th	.

第四。

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['eɪnʃənt]	['pɔːtrɪts]	[ænd; ənd]	['stætʃuːz]	[ʌv; əv]	['wɪtɪŋtən, 'hwɪtɪŋtən]	[ɪn]	[kə'nekʃ(ə)n]
From	**the**	**ancient**	**portraits**	**and**	**statues**	**of**	**Whittington**	**in**	**connection**
从	这	古老的	肖像	和	雕像	的	惠廷顿	在	联系

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[kæt]	,
with	**a**	**cat**	**,**
和	一个	猫	,

从惠廷顿的古代画像和雕像与猫的联系来看，

[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[meɪ]	[biː; bi]	['riːz(ə)nəbli]	[treɪst]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[taɪmz]	[ænd; ənd]	['ɔːrdərz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[ɪg'zekjətəz]	.
some	**of**	**which**	**may**	**be**	**reasonably**	**traced**	**up**	**to**	**the**	**times**	**and**	**orders**	**of**	**his**	**own**	**executors**	**.**
一些	的	哪个	可能	是	合理	追踪	向上	到	这	时代	和	订单	的	他的	自己的	遗嘱执行人	.

其中一些事件可以合理地追溯到他本人遗嘱执行人的时期和命令。

[ðə; ði]	['riːdər]	[meɪ]	[dɪ'saɪd]	[wɪtʃ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[θriː]	['θɪərɪz]	[hiː; hi]	[pri'fəːz]	.
The	**reader**	**may**	**decide**	**which**	**of**	**the**	**three**	**theories**	**he**	**prefers**	**.**
这	读者	可能	决定	哪个	的	这	三	理论	他	偏好	.

读者可以自行决定更倾向于这三种理论中的哪一种。

[peɪdʒ]	-
Page	**382**
页	-

第382页

[ðə; ði]
THE
这

这

['hɪstri; 'hɪstəri]
HISTORY
历史

历史

[ʌv; əv]
OF
的

的

[wɑːt] ['tailə]
WAT TYLER
水 泰勒

沃特·泰勒

[ænd; ənd]
AND
和

和

[dʒæk] [strɔː] .
JACK STRAW .
杰克 稻草 .

杰克·斯特劳。

['prɪntɪd] [ænd; ənd][soʊld][ɪn] - [tʃɜːrtʃ] [jɑːrd] .
Printed and Sold in Aldermary Church Yard .
打印 和 卖 在 - 教会 院子 .

在奥尔德玛丽教堂墓地印刷和出售。

[peɪdʒ] -
Page 383
页 -

第383页

[ðɪs] [tʃæp] - [bʊk] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['veri] [fer] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk] ['trʌblz] [ʌv; əv] ['ritʃəd] [iː] . -
This Chap - book gives a very fair account of the domestic troubles of Richard II . '
这 查普 - 书 给予 一个 非常 公平的 帐户 的 这 国内的 麻烦 的 理查德 二 . -
[es] [reɪn] ,
s reign ,
s 在位 ,

这本小册子对理查二世统治时期的国内问题进行了非常公正的描述。

[ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊl] - [tæks] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv] - ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['stɪgməˌtaɪziz] [æz; əz] " [skʌm] , "
especially of the poll - tax rising of 1381 ; but it stigmatizes as " scum , "
尤其 的 这 轮询 - 税 上升 的 - ; 但 它 污名化 作为 " 浮渣 , "

尤其是1381年的人头税暴动；但它却将人污名化为“人渣”。

" [reɪk] [ʃeɪmz] ,
" rake shames ,
" 耙 耻辱 ,

“耙子真丢人，

" [ænd; ənd] " [reɪk] ['hɛlz] " [ðoʊz] [pʊr] [men] [huː] [ðen] [roʊz] [ə'genst] [ə'preʃn] .
" and " rake hells " those poor men who then rose against oppression .
" 和 " 耙 地狱 " 那些 贫穷的 男人 WHO 然后 玫瑰 反对 压迫 .

“和‘耙地狱’那些奋起反抗压迫的可怜人。

[ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] [ˌreprɪ'zents] [sɜːr] ['wɪljəm] ['wɔlwɝθ] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [duː] ['prɑːmɪnəns] [tuː; tə]
The frontispiece represents Sir William Walworth , and gives due prominence to
这 卷首插图 代表 先生 威廉 沃尔沃斯 , 和 给予 到期的 显赫地位 到
[ðə; ði] ['feɪməs] ['dægər] ,
the famous dagger ,
这 著名的 匕首 ,

卷首插图描绘的是威廉·沃尔沃斯爵士，并着重突出了那把著名的匕首。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [kɪld] [wɑːt]['tailə] ,
with which he is said to have killed Wat Tyler ,
和 哪个 他 是 说 到 有 被杀 沃特 泰勒 ,

据说他用这把枪杀死了沃特·泰勒。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [ʃoʊn] [æt; ət] ['fɪʃˌmɑːŋgərz] [hɔːl] .
and which is still shown at Fishmonger's Hall .
和 哪个 是 仍然 所示 在 鱼贩的 大厅 .

至今仍在鱼贩大厅展出。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪ] , " [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv] [iːɑːkei] [strɔː] , [ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] ['rɛbəl]
There was a play , " The Life and Death of Iake Straw , a notable Rebell
那里 曾是 一个 玩 , " 这 生活 和 死亡 的 伊阿克 稻草 , 一个 值得注意的 叛乱
[ɪn] ['ɪŋglənd] ;
in England ;
在 英格兰 ;

有一部戏剧，名为《英国著名叛乱者伊克·斯特劳的生与死》;

[huː] [wʌz; wəz] [ɪn] ['smɪθfiːld] [baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] ['maɪˌɔːr][ʌv; əv] ['lʌndən] — ['prɪntɪd] [æt; ət] [lɑːnd] . [baɪ]
who was kild in Smithfield by the Lord Maior of London — Printed at Lond . by
WHO 曾是 基尔德 在 史密斯菲尔德 经过 这 主 市长 的 伦敦 — 打印 在 伦敦 . 经过
[jɒn] ['dæntɝ] [ænd; ənd][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][soʊld][baɪ] ['wɪljəm] .
Iohn Danter and are to be sold by William .
约翰 丹特 和 是 到 是 卖 经过 威廉 .

在史密斯菲尔德被伦敦市长杀害的人——由约翰·丹特在伦敦印刷，并将由威廉出售。

['bɑːrli] - ; " [ænd; ənd][ə; eɪ][trækt] ,
Barley 1593 ; " and a tract ,
大麦 - ; " 和 一个 通道 ,

大麦 1593；“以及一篇小册子，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] " ['krɑːnɪk(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːlmæstər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ælbænz] ,
which was taken from the " Chronicle of the Schoolmaster of St . Albans ,
哪个 曾是 已采取 从 这 " 编年史 的 这 校长 的 英石 . 圣奥尔本斯 ,

摘自《圣奥尔本斯学校教师编年史》，

" [kɔːld] " [ðə; ði][dʒʌst] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv]['reblz; rɪ'bel] ,
" called " The just Reward of Rebels ,
" 称为 " 这 只是 报酬 的 反叛者 ,

名为“叛逆者的公正回报”

[ɔːr][ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv][dʒæk] [strɔː] [ænd; ənd][wɑːt]['tailə] - .
or the Life and Death of Jack Straw and Wat Tyler 1642 .
或者 这 生活 和 死亡 的 杰克 稻草 和 沃特 泰勒 - .

或杰克·斯特劳和沃特·泰勒的生与死 1642。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [bʊk] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [tuː] [ɪ'dɪʃnz] [ə'pɪrd] [ɪn] - ,
" There was also another little book , of which two editions appeared in 1654 ,
" 那里 曾是 还 其他 小的 书 , 的 哪个 二 版本 出现 在 - ,

“还有另一本小册子，该书有两个版本于 1654 年出版，

[kɔːld] " [ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɔːr] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv][wɑːt][ðə; ði]['tailə] .
called " The Idol of the Clownes or Insurrection of Wat the Tyler .
称为 " 这 偶像 的 这 - 或者 起义 的 沃特 这 泰勒 .

名为“小丑的偶像或瓦特·泰勒的叛乱”。

" [peɪdʒ] -
" Page 384
" 页 -

第384页

[ðə; ði]
THE
这

这

['hɪstri; 'hɪstəri]
History
历史

历史

[ʌv; əv]
OF
的

的

[dʒæk][ʌv; əv] ['nuːˌbɛri]
JACK OF NEWBURY
杰克 的 纽伯里

纽伯里杰克

[kɔːld]
CALLED
称为

被称为

[ðə; ði] ['kloʊðiər]
THE CLOTHIER
这 服装商

服装商

[ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .
OF ENGLAND .
的 英格兰 .

英格兰的。

['prɪntɪd] [ænd; ənd][soʊld][ɪn] ['lʌndən] .
Printed and Sold in London .
打印 和 卖 在 伦敦 .

伦敦印刷销售。

[peɪdʒ] -
Page 385
页 -

第385页

[ʌv; əv][dʒæk][ʌv; əv] ['nuːˌbɛri] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [fə'mɪliərli] [kɔːld] , ['veri] ['lɪt(ə)l][ɪz] [noʊn] ['sɜːrt(ə)nli] .
Of Jack of Newbury , as he is familiarly called , very little is known certainly .
的 杰克 的 纽伯里 , 作为 他 是 熟悉地 称为 , 非常 小的 是 已知 当然 .

关于这位被人们亲切地称为纽伯里杰克的人，我们所知甚少。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
He lived in the reigns of Henry VII .
他 居住地 在 这 统治 的 亨利 七 .

他生活在亨利七世统治时期。

[ænd; ənd][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['kloʊðiər] [ɔːr] ['klɔːθˌmeɪkər] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
and VIII . , and was said to be the largest clothier or clothmaker in England .
和 八 . , 和 曾是 说 到 是 这 最大 服装商 或者 布商 在 英格兰 .

以及第八任，据说是英格兰最大的布商或布料制造商。

[hiː; hi] ['sʌmptʃuəsli] [ˌentər'teɪnd] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
He sumptuously entertained Henry VIII .
他 奢华地 娱乐 亨利 八 .

他以极尽奢华的方式款待了亨利八世。

[ænd; ənd] [kwiːn] ['kæθrɪn] [ɑːn][ðer; ðər]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [bɪlt] [ðə; ði] ['vestri] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
and Queen Catherine on their visit to the town , and built the vestry to the church ,
和 女王 凯瑟琳 在 他们的 访问 到 这 镇 , 和 建造 这 教区委员会 到 这 教会 ,

凯瑟琳王后访问该镇期间，也为教堂建造了圣器室。

[bɪ'saɪdz] ['hævɪŋ] ['lɪbərəli] [kən'trɪbjuːtɪd] [tɔːrdz] [ɪts] [ɪm'pruːvmənt] .
besides having liberally contributed towards its improvement .
除了 拥有 慷慨地 贡献 向 它是 改进 .

此外，他还慷慨地为改进它做出了贡献。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [left] £40 [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːbdʒekt] .
He also left £40 for the same object .
他 还 左边 £40 为了 这 相同的 目的 .

他还为同一物品留下了 40 英镑。

[ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [hɪm'self] [æz; əz] " [dʒɑːn] - [ðə; ði]['eldər] aͥs [dʒɑːn] - .
In his will he describes himself as " John Smalwoode the Elder aͥs John Wynchcombe .
在 他的 将要 他 描述 他自己 作为 " 约翰 - 这 长老 aͥs 约翰 - .

他在遗嘱中称自己为“老约翰·斯莫伍德，又名约翰·温奇科姆”。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [twaɪs] ['mærid] , [ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['dʒoʊn][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
" He was twice married , and left his wife Joan behind him .
" 他 曾是 两次 已婚 , 和 左边 他的 妻子 琼 在后面 他 .

他结过两次婚，去世后留下了妻子琼。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [bræs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst] [waɪf] :
There is a brass to him and his first wife :
那里 是 一个 黄铜 到 他 和 他的 第一的 妻子 :

他和他的第一任妻子之间有一种厚颜无耻的气氛：

" [ɔːf] [joʊ] [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['saʊl] [ʌv; əv][dʒɑːn] - ['ælz] - & ['æliːz] [hɪs] .
" Off yo charitie pray for the soule of John Smalwode als Wynchcom & Alys hys Wyfe .
" 离开 哟 慈善 祈祷 为了 这 灵魂 的 约翰 - 也 - & 艾莉丝 hys 妻子 .

“请为约翰·斯莫伍德·温奇科姆和他的妻子艾丽丝的灵魂祈祷。”

[dʒɑːn] [daɪd] [ðə; ði] - [deɪ] [ʌv; əv] ['februeri] [ˌe 'o][ˌdiː 'em] .
John dyed the 15 day of February Ao Dm .
约翰 染色 这 - 天 的 二月 奥 dm .

约翰于二月十五日染发。

- .
MoCCCCCoXIX .
- .

MoCCCCCoXIX。

" [ðə; ði] [tʃæp] - [bʊk] ['vɜːrʒ(ə)n][ɪz] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'prentɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['kloʊðiər] [æt; ət] ['nuːˌbɛri] ,
" The Chap - book version is , that he was apprenticed to a rich clothier at Newbury ,
" 这 查普 - 书 版本 是 , 那 他 曾是 学徒 到 一个 富有的 服装商 在 纽伯里 ,

“小册子上的版本是，他曾在纽伯里一位富有的布商那里当学徒，

[ænd; ənd] ['mærid] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['wɪdoʊ] ,
and married his master's widow ,
和 已婚 他的 硕士学位 寡妇 ,

他娶了主人的遗孀。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪz]['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kɔːrtʃɪp] .
and a great portion of the book is taken up with their courtship .
和 一个 伟大的 部分 的 这 书 是 已采取 向上 和 他们的 求爱 .

本书的大部分篇幅都用来描写他们的恋爱过程。

" ['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [reɪz] [æn; ən]['ɑːrmi] [ə'genst] [ðə; ði] [skɑːts] ,
" Shortly after the king had occasion to raise an army against the Scots ,
" 不久 后 这 国王 有 场合 到 增加 一个 军队 反对 这 苏格兰人 ,

“国王不久后便起兵讨伐苏格兰人，

[huː] [wɜːr; wər] ['rɪzn] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,
who were risen against the English ,
WHO 是 升起 反对 这 英语 ,

他们起来反抗英国人，

[dʒæk][ʌv; əv] ['nuːˌbɛri] [reɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spens] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [men] ,
Jack of Newbury raised at his own expense one hundred and fifty men ,
杰克 的 纽伯里 提高 在 他的 自己的 费用 一 百 和 五十 男人 ,

纽伯里的杰克自费招募了一百五十名士兵，

[ænd; ənd] [kloʊðd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [waɪt] [koʊts] , [red] [kæps][ænd; ənd] ['jeloʊ] ['fɛðɚz] , [ænd; ənd] [led][ðem; ðəm] [hɪm'self] .
and cloathed them with white coats , red caps and yellow feathers , and led them himself .
和 穿着衣服 他们 和 白色的 外套 , 红色的 帽子 和 黄色的 羽毛 , 和 引领 他们 他自己 .

他给他们穿上白大褂、红帽子和黄羽毛，并亲自带领他们。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['feɪməs] ['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['flɒdn] .
" This was to the famous battle of Flodden .
" 这 曾是 到 这 著名的 战斗 的 弗洛登 .

“这是著名的弗洛登战役。”

['dʒæks] [waɪf] [daɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['mærid] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [meɪdz] , [huːz]
Jack's wife died , and he married one of his maids , whose
杰克的 妻子 死亡 , 和 他 已婚 一 的 他的 女佣 , 谁

杰克的妻子去世后，他娶了他的一个女仆，这个女仆……

[peɪdʒ] -
Page 386
页 -

第386页

['fɑːðər] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət]['dʒæks][mæg'nɪfɪs(ə)nt]
father came to see her , and was astonished at Jack's magnificent
父亲 来了 到 看 她 , 和 曾是 惊讶 在 杰克的 壮丽
[ɪ'stæblɪʃmənt] ,
establishment ,
建立 ,

父亲来看望她，对杰克宏伟的产业感到惊叹不已。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [wʊd] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [ˌfɪlə'lɑːdʒɪkl] [sə'saɪəti] .
making a speech which would delight the Philological Society .
制作 一个 演讲 哪个 会 喜 这 语文学 社会 .

发表一篇会让语言学会欣喜不已的演讲。

" [sɜːr] , [kwoʊθ][ðə; ði][oʊld][mæn] , [aɪ] [waɪz] [juː; jʊ][biː; bi][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [rɪtʃ] ,
" Sir , quoth the old man , I wize you be abominable rich ,
" 先生 , 引用 这 老的 男人 , 我 智慧 你 是 可恶 富有的 ,

“先生，”老人说道，“我猜您一定富得流油。”

[ænd; ənd] [kæm] ['kɑːntent] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][maɪ] ['dɔːtər] , [ænd; ənd]['gɑːdz] ['blesɪŋ] [ænd; ənd]
and cham content you should have my daughter , and God's blessing and
和 查姆 内容 你 应该 有 我的 女儿 , 和 神的 祝福 和
[maɪn] [laɪt] [ɑːn][juː; jʊ][bəuθ] .
mine light on you both .
矿 光 在 你 两个都 .

愿你心满意足，拥有我的女儿，愿上帝保佑你们，也愿我的光芒照耀你们俩。

[aɪ] [weɪθ] [kæm] [ʌv; əv] [gʊd] - [ə'mʌŋst] [ɔːl] [maɪ] ['neɪbərz] ,
I waith cham of good exclamashon amongst all my neighbours ,
我 等待 查姆 的 好的 - 在 全部 我的 邻居 ,

我等待着所有邻居都发出赞叹声。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [æz; əz] [suːn] [æsk][maɪ] - [vaɪz] [fɔːr; fər] ['eni] [θɪŋ] [æz; əz] [rɪtʃ] [men] .
and they will as soon ask my ' vize for any thing as rich men .
和 他们 将要 作为 很快 问 我的 - 维泽 为了 任何 事物 作为 富有的 男人 .

他们像富人一样，什么都敢向我开口要。

[soʊ] [θɪk] [aɪ] [wɪl] [ə'griː] .
So thick I will agree .
所以 厚的 我 将要 同意 .

确实很厚，我同意。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][maɪ] ['veri] [gʊd] [wɪl] ,
You shall have her with my very good will ,
你 将 有 她 和 我的 非常 好的 将要 ,

我非常乐意把她交给你。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [hɪr] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn] ['evri] [pleɪs] , ['ðerfɔːr]
because we hear a very good commendation of you in every place , therefore
因为 我们 听到 一个 非常 好的 表彰 的 你 在 每一个 地方 , 所以
[bɪ'saɪdz] [θɪk] ,
besides thick ,
除了 厚的 ,

因为我们到处都听到对您极高的赞扬，因此，除了厚厚的，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['twenti] [ma:rks][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wiːnɪŋ] [kæf] [ðæts] [ə; eɪ] [jɪr] [oʊld] ,
I will give you twenty marks and a weaning calf that's a year old ,
我 将要 给 你 二十 标记 和 一个 断奶 小牛 那就是 一个 年 老的 ,

我会给你二十马克和一头一岁的断奶小牛。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ænd; ənd][maɪ] [waɪf] [daɪ] [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [gʊdz] .
and when I and my wife die then you shall have the revolution of our goods .
和 什么时候 我 和 我的 妻子 死 然后 你 将 有 这 革命 的 我们的 商品 .

当我和我妻子去世后，你们将继承我们的财产。

" [dʒæk] , [haʊ'evər] , [geɪv] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['twenti] [paʊndz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] .
" Jack , however , gave the old man twenty pounds and other things .
" 杰克 , 然而 , 给予 这 老的 男人 二十 磅 和 其他 事物 .

“然而，杰克给了老人二十英镑和其他一些东西。”

[ðə; ði] [bʊk] ['ɛndz] [wɪð; wɪθ]['dʒæks] [deθ] , [ænd; ənd][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] ['epɪtæf] .
The book ends with Jack's death , and an imaginary epitaph .
这 书 结束 和 杰克的 死亡 , 和 一个 假想 墓志铭 .

这本书以杰克的死以及一段虚构的墓志铭结尾。

['tɔməs] ['dɛləni] [roʊt] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [kɔːld] " [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][dʒɑːn] - ,
Thomas Deloney wrote a novel called " The Pleasant History of John Winchcomb ,
托马斯 德洛尼 写道 一个 小说 称为 " 这 令人愉快的 历史 的 约翰 - ,

托马斯·德洛尼写了一部小说，名为《约翰·温奇科姆的愉快历史》，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [jɪrz] [kɔːld] [dʒæk][ʌv; əv] - , [ðə; ði] ['feɪməs] [ænd; ənd] ['wɜːrði] ['kloʊðiər] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,
in his younger yeares called Jack of Newberie , the famous and worthy clothier of England ,
在 他的 年轻 年 称为 杰克 的 - , 这 著名的 和 值得 服装商 的 英格兰 ,

年轻时被称为纽伯里的杰克，是英国著名且受人尊敬的布商。

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪsnst] [tuː; tə] [θriː] ['sevrəl] ['pɝːsənz] [ɪn] - [ænd; ənd] - ;
" which was licensed to three several persons in 1595 and 1596 ;
" 哪个 曾是 获得许可的 到 三 一些 人 在 - 和 - ;

“该许可证于 1595 年和 1596 年颁发给三名不同的个人；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [noʊn] [ɪ'dɪʃn] [ɪz][ðə; ði] [eɪtθ] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .
but the earliest known edition is the eighth , published in 1619 .
但 这 最早 已知 版 是 这 第八 , 已发布 在 - .

但已知最早的版本是第八版，出版于 1619 年。

[peɪdʒ] -
Page 387
页 -

第387页

[ðə; ði]
THE
这

这

[laɪf] [ænd; ənd] [deθ]
Life and Death
生活 和 死亡

生死

[ʌv; əv]
OF
的

的

[fer]	['roʊzəmənd]
FAIR	**ROSAMOND**
公平的	罗莎蒙德

公平玫瑰钻石

['kɑːŋkjubaɪn]	[tuː; tə]
CONCUBINE	**TO**
妾	到

妾侍

[kɪŋ]	['henri]	[ðə; ði]	['sekənd]
King	**Henry**	**the**	**Second**
国王	亨利	这	第二

亨利二世国王

[ʃəʊ]	[hɜːr; hər]	['biːɪŋ]	['pɔɪznd]	[baɪ]
Shewing	**her**	**being**	**poisoned**	**by**
显示	她	存在	中毒	经过

表明她中毒了

[kwiːn]	['elənə; -nɔː]	.
Queen	**Eleanor**	**.**
女王	埃莉诺	.

埃莉诺王后。

['prɪntɪd]	[ænd; ənd]	[soʊld]	[ɪn]	-	[tʃɜːrtʃ]	[jɑːrd]	,	['lʌndən]
Printed	**and**	**sold**	**in**	**Aldermary**	**Church**	**Yard**	**,**	**London**
打印	和	卖	在	-	教会	院子	,	伦敦

印刷于伦敦奥尔德玛丽教堂墓地并在此出售

[peɪdʒ]	-
Page	**388**
页	-

第388页

[pər'hæps]	[ðə; ði]	['ɜːrliɪst]	[bʊk]	[ə'baʊt]	[ðɪs]	[freɪl]	['bjuːti]	[ɪz]	"	[ðə; ði]	[laɪf]	[ænd; ənd]	[deθ]	[ʌv; əv]	[fer]	['roʊzəmənd]	,
Perhaps	**the**	**earliest**	**book**	**about**	**this**	**frail**	**beauty**	**is**	**"**	**The**	**Life**	**and**	**Death**	**of**	**Fair**	**Rosamond**	**,**
也许	这	最早	书	关于	这	脆弱	美丽	是	"	这	生活	和	死亡	的	公平的	罗莎蒙德	,

或许最早描写这位柔弱美人的书籍是《美丽的罗莎蒙德的生与死》，

[kɪŋ]	['henri]	[ðə; ði]	['sekəndz; sɪ'kɑːndz]	['kɑːŋkjubaɪn]	,	[ænd; ənd]	[haʊ]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]		[tuː; tə]	[deθ]	[baɪ]	[kwiːn]	['ɛlənɔr]	.
King	**Henry**	**the**	**Seconds**	**Concubine**	**,**	**and**	**how**	**she**	**was**	**Poysoned**	**to**	**death**	**by**	**Queen**	**Elenor**	**.**
国王	亨利	这	秒	妾	,	和	如何	她	曾是	毒药	到	死亡	经过	女王	埃莉诺	.

亨利国王的第二任妾，以及她如何被埃莉诺王后毒死。

['prɪntɪd]	[fɔːr; fər]	[ef]	.	[kəuls]	"	(	['sɜːrkə]	-	)	;	[bʌt; bət]	['æftərwərdz]	[hɜːr; hər]	['stɔːri]	[bɪ'keɪm]	['veri]	['pɑːpjələr]	,
Printed	**for**	**F**	**.**	**Coles**	**"**	**(**	**circa**	**1640**	**)**	**;**	**but**	**afterwards**	**her**	**story**	**became**	**very**	**popular**	**,**
打印	为了	F	.	科尔斯	"	(	大约	-	)	;	但	然后	她	故事	成为	非常	受欢迎的	,

由 F. Coles 印制”(约 1640 年)；但后来她的故事变得非常流行，

[ænd; ənd]	['nuːmərəs]	[ɪ'dɪʃnz]	[wɜːr; wər]	['pʌblɪʃt]	.
and	**numerous**	**editions**	**were**	**published**	**.**
和	很多的	版本	是	已发布	.

并出版了多个版本。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ]['drɑːmə] .
She has more than once been made the subject of a drama .
她 有 更多的 比 一次 到过 制成 这 主题 的 一个 戏剧 .

她曾多次成为戏剧的主角。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] , [haʊ'evər] , [baɪ][dʒɑːn] ['bæŋkrɔft] , [wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ˌrekə'lekʃənz]
There is one , however , by John Bancroft , which is replete with historical recollections
那里 是 一 , 然而 , 经过 约翰 班克罗夫特 , 哪个 是 充足的 和 历史 回忆
.
:
.

不过，约翰·班克罗夫特写了一本书，书中充满了历史回忆。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] " ['henri] [ðə; ði] ['sekənd] , [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['roʊzəmənd]
It is called " Henry the Second , King of England ; with the death of Rosamond
它 是 称为 " 亨利 这 第二 , 国王 的 英格兰 ; 和 这 死亡 的 罗莎蒙德
.
:
.

它被称为“英格兰国王亨利二世；随着罗莎蒙德的去世”。

[ə; eɪ]['trædʒədi] ['æktɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] ['rɔɪəl] , [baɪ][ðer; ðər] ['mædʒistiz] ['sɜːrvənt] .
A Tragedy Acted at the Theatre Royal , by their Majesties Servants .
一个 悲剧 行动 在 这 剧院 皇家 , 经过 他们的 陛下 仆人 .

由国王陛下的仆人在皇家剧院上演的悲剧。

['prɪntɪd] [fɔːr; fər]['dʒeɪkəb]['tɑːnsən] , [æt; ət][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [hed] [ɪn] ['tʃænsəri] [leɪn] [nɪr] [fliːt] [striːt]
Printed for Jacob Tonson , at the Judges Head in Chancery Lane near Fleet Street
打印 为了 雅各布 汤森 , 在 这 法官 头 在 法院 车道 靠近 舰队 街道
- .
1693 .
- .

1693 年，雅各布·汤森在舰队街附近的 Chancery Lane 的 Judges Head 印刷厂印制。

" ['θækəˌreɪz] " [pʊr] [wɪl] ['maʊntˌfɔːrt] " [roʊt] [ðə; ði] " [ɪ'pɪsl] ['dedɪkəˌtɔːri] ; " ['draɪdən] [roʊt] [ðə; ði]
" Thackeray's " poor Will Mountfort " wrote the " epistle dedicatory ; " Dryden wrote the
" 萨克雷的 " 贫穷的 将要 芒特福特 " 写道 这 " 书信 献词 ; " 德莱顿 写道 这
['epɪlɔːg] .
epilogue .
结语 .

萨克雷的“可怜的威尔·芒特福特”写了“献词”；德莱顿写了后记。

['bɛtɚtən] [pleɪd] [kɪŋ] ['henri] [iː] . ;
Betterton played King Henry II . ;
贝特顿 玩 国王 亨利 二 . ;

贝特顿饰演亨利二世国王。

['dɑːgɪt] [tʊk] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['b\\:trənd] , [ə; eɪ] [priːst] ;
Doggett took the part of Bertrand , a priest ;
多格特 采取 这 部分 的 伯特兰 , 一个 牧师 ;

多格特扮演了神父伯特兰的角色；

[waɪlst] [kwiːn] ['elənə; -nɔː][ænd; ənd] ['roʊzəmənd] [wɜːr; wər] [rɪ'spektɪvli] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['bæri]
whilst Queen Eleanor and Rosamond were respectively represented by Mrs . Barry
而 女王 埃莉诺 和 罗莎蒙德 是 分别 代表 经过 太太 . 巴里
[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['breɪsˌgɜːrdl] !
and Mrs . Bracegirdle !
和 太太 . 束腰带 !

而埃莉诺王后和罗莎蒙德王后则分别由巴里夫人和布雷斯格德尔夫人代表！

[rɪ'spektɪŋ] - [tuːm] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['berid] [æt; ət]['gɑːd,stoʊ] , [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
Respecting Rosamond's tomb , there is no doubt she was buried at Godstow , for her father ,
尊重 - 墓 , 那里 是 不 怀疑 她 曾是 埋葬 在 戈德斯托 , 为了 她 父亲 ,

尊重罗莎蒙德的墓地，毫无疑问她被葬在戈德斯托，为了她的父亲。

['wɔːltər] [diː] ['klɪfərd] ,
Walter de Clifford ,
沃尔特 德 克利福德 ,

沃尔特·德·克利福德

* ['græntɪd] [ðə; ði] [nʌnz] [ðer; ðər]['sɜːrt(ə)n] ['prɑːpərti] [æt; ət] ['fræmptən] - [ɑːn] - ['sevərn] ([wɪtʃ] [trə'dɪʃ(ə)n] [sez] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɜːrθpleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [wʌn]) ,
*** granted the nuns there certain property at Frampton - on - Severn (which tradition says was the birthplace of the fair one) ,**
* 的确 这 修女 那里 肯定 财产 在 弗兰普顿 - 在 - 塞文 (哪个 传统 说道 曾是 这 出生地 的 这 公平的 一) ,

*授予那里的修女们位于弗兰普顿-塞文河畔的某些房产（据传那里是圣女贞德的出生地），

" [proʊ] [sə'luːt] - - , [et] [proʊ] [ænɪməbɪs] [ʌk'sɔːrɪs] - - [et] - - - .
" pro salute animæ meæ , et pro animabus uxoris meæ Margaretæ et filiæ nostræ Rosamundæ .
" 专业 礼炮 - - , 等 专业 动物 妻子 - - 等 - - - .

“向我的阿尼玛致敬，向我的阿尼玛布斯·玛格丽特致敬，向我的罗莎蒙德致敬。”

" [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['dɑːkjumənt] ([seɪm] [peɪdʒ]) - , [sʌn] [ʌv; əv] [hjuː] ,
" And in another document (same page) Osbertus , son of Hugh ,
" 和 在 其他 文档 (相同的 页) - , 儿子 的 休 ,

“在另一份文件（同一页）中，休的儿子奥斯伯特斯写道：

[geɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent,ˈkɑːnvənt][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] - [æt; ət] ['wɪtʃ] ,
gave to the convent a certain saltpit at Wich ,
给予 到 这 修道院 一个 肯定 - 在 哪个 ,

修道院获赠位于威奇的一处盐坑，

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] ['wɔːltər] [diː] ['klɪfərd] , " [proʊ] [sə'luːt] - [ʌk'sɔːrɪs] -
at the instance of the said Walter de Clifford , " pro salute animæ uxoris suæ
在 这 实例 的 这 说 沃尔特 德 克利福德 , " 专业 礼炮 - 妻子 -

在上述沃尔特·德克利福德的要求下，“向animæ uxoris suæ致敬”

- [et] - - - - [kwɔrəm] ['kɔːrpərə][ɪ'baɪdem] - .
Margaretæ et animæ filiæ suæ Rosamundæ quarum corpora ibidem requiescunt .
- 等 - - - - 隔离区 语料库 同上 - .

玛格丽特和她的女儿与玫瑰园的语料库同上。

" [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] " ['roʊzə] ['mʌndi] " [ɪz][nɑːt][toʊld][tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] [tʃæp] - [bʊk] ,
" The history of the " Rosa Mundi " is not told to advantage in this Chap - book ,
" 这 历史 的 这 " 罗莎 蒙迪 " 是 不是 讲述 到 优势 在 这 查普 - 书 ,

“这本小册子并没有很好地讲述‘世界玫瑰’的历史。”

[bʌt; bət][ɪts][fækts][ɑːr; ər] ['meɪnli] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːpjələr] [trə'dɪʃ(ə)n] ;
but its facts are mainly in accordance with the popular tradition ;
但 它是 事实 是 主要 在 根据 和 这 受欢迎的 传统 ;

但它的事实主要符合民间传统；

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ðə; ði]['strætədʒəm] [juːst] [baɪ] [kwiːn] ['elənə; -nɔː][tuː; tə] [ɪ'fekt] [æn; ən] ['entrəns] ['ɪntuː]
and probably the stratagem used by Queen Eleanor to effect an entrance into
和 大概 这 策略 用过的 经过 女王 埃莉诺 到 影响 一个 入口 进入
[hɜːr; hər] ['raɪvəlz] ['baʊər] ,
her rival's bower ,
她 竞争对手的 凉亭 ,

这很可能是埃莉诺女王用来潜入对手闺房的计策。

[aɪ] . [iː] . [baɪ] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] [ʃæm] ['poʊstmən] ,
i . e . by sending a sham postman ,
我 . e . 经过 发送 一个 假 邮差 ,

例如，派一个假邮递员。

[meɪ] [biː; bi][æz; əz] [kə'rekt] [æz; əz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəli] [rɪ'siːvd] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl][ʌv; əv][sɪlk] ['biːɪŋ]
may be as correct as the generally received notion of the ball of silk being
可能 是 作为 正确的 作为 这 一般来说 已收到 概念 的 这 球 的 丝绸 存在
[drɑːpt] [ænd; ənd] [ʌn'rəʊld] ,
dropped and unrolled ,
掉落 和 展开 ,

这可能和人们普遍接受的关于丝球掉落后展开的说法一样正确。

[ðʌs] [bi'treiŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sɪ'kluːʒ(ə)n] .
thus betraying the place of her seclusion .
因此 背叛 这 地方 的 她 隔离 .

从而暴露了她隐居的地方。

[ðə; ði] [boʊl] [ænd; ənd] ['dægər] [siːn] [soʊ] ['vɪvɪdli] ['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] , [ɪz][ɪn] [ə'kɔːrdns]
The bowl and dagger scene so vividly given in the frontispiece , is in accordance
这 碗 和 匕首 场景 所以 生动地 给定 在 这 卷首插图 , 是 在 根据
[wɪð; wɪθ] [trə'dɪʃ(ə)n] ,
with tradition ,
和 传统 ,

卷首插图中生动描绘的碗和匕首的场景，符合传统。

[ɔːl'ðoʊ] [ə'mʌŋ] ['nɪrli]
although among nearly
虽然 之中 几乎

尽管在几乎

[peɪdʒ] -
Page 389
页 -

第389页

[kən'tempəreri] ['raɪtɚz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['daɪɪŋ] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [deθ] ,
contemporary writers there is no mention of her dying a violent death ,
当代的 作家 那里 是 不 提到 的 她 垂死 一个 暴力 死亡 ,

当代作家并未提及她死于非命。

[nɔːr][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [sə'dʒestɪd] [tɪl] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] .
nor was such suggested till long afterwards .
也不 曾是 这样的 建议 直到 长的 然后 .

直到很久以后才有人提出这种建议。

[ɪn][fækt] , [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['evɪdəns] [æt; ət][ɔːl][ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv]['ɛlənɔrz, 'ɛlənɚz] ['dʒeləs] ['vaɪələns] .
In fact , we have no evidence at all in support of Eleanor's jealous violence .
在 事实 , 我们 有 不 证据 在 全部 在 支持 的 埃莉诺的 嫉妒的 暴力 .

事实上，我们没有任何证据可以证明埃莉诺存在出于嫉妒的暴力行为。

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] ['menʃ(ə)nd] , ['roʊzəmənd] [wʌz; wəz] ['berid] [æt; ət] ['gɑːdˌstoʊ] , [ə; eɪ] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [nɪr]
As before mentioned , Rosamond was buried at Godstow , a convent near
作为 前 提及 , 罗莎蒙德 曾是 埋葬 在 戈德斯托 , 一个 修道院 靠近
['ɑːksfərd] ,
Oxford ,
牛津 ,

如前所述，罗莎蒙德被安葬在牛津附近的戈德斯托修道院。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['ruːɪnd] ['pɔːrʃ(ə)n] [stɪl] [ɪg'zɪsts] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [rɪ'meɪnz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['sʌfərd]
of which a very ruined portion still exists ; but her remains were not suffered
的 哪个 一个 非常 毁坏 部分 仍然 存在 ; 但 她 遗迹 是 不是 遭受
[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ,
to remain undisturbed ,
到 保持 未受干扰 ,

其中一部分残破不堪，至今仍然存在；但她的遗骸并没有被允许保持原状。

[fɔːr; fər] [hjuː] , ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['gɑːdˌstoʊ] [ɪn] - , [æskt] [huːz] [tuːm] [ðæt]
for Hugh , Bishop of Lincoln , coming to Godstow in 1191 , asked whose tomb that
为了 休 , 主教 的 林肯 , 未来 到 戈德斯托 在 - , 问 谁 墓 那
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

1191年，林肯主教休来到戈德斯托，问那是谁的坟墓。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][toʊld][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv] ['roʊzəmənd] , " [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə]
and was told it was the tomb of Rosamond , " some time Lemman to
和 曾是 讲述 它 曾是 这 墓 的 罗莎蒙德 , " 一些 时间 莱曼 到
['henri] [iː] .
Henry II .
亨利 二 .

有人告诉他，那是罗莎蒙德的陵墓，“从莱曼到亨利二世”。

" [ðen] [sed] [ðə; ði] [stɜːrn] ['bɪʃəp] , " [teɪk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [ðə; ði] ['hɑːrlət] ,
" Then said the stern bishop , " Take out of this place the Harlot ,
" 然后 说 这 船尾 主教 , " 拿 出去 的 这 地方 这 妓女 ,

“然后，严厉的主教说道：‘把这个妓女带出去！’

[ænd; ənd] ['beri] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
and bury her without the Church .
和 埋葬 她 没有 这 教会 .

没有教会的参与，就把她埋葬了。

" [trə'dɪʃ(ə)n] [sez] [hɜːr; hər] [pʊr] [boʊnz] [wɜːr; wər] [ðen] [leɪd] [ɪn][ðə; ði] ['nʌnz] ['tʃæptər] - [haʊs] ,
" Tradition says her poor bones were then laid in the nun's chapter - house ,
" 传统 说道 她 贫穷的 骨头 是 然后 铺设 在 这 修女的 章 - 房子 ,

“据传统说法，她可怜的遗骸随后被安放在修女的议事厅里。”

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['teɪkən] [ʌp] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuːm] [dɪ'strɔɪd] .
but at the Reformation they were taken up and her tomb destroyed .
但 在 这 宗教改革 他们 是 已采取 向上 和 她 墓 损毁 .

但在宗教改革时期，这些遗物被取走，她的陵墓也被毁坏。

['hɝːn] † [sez] , " ['æftər] [ðɪs] [rɪ'muːv(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] - [æt; ət] [rest] - [tɪl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]
Hearne † says , " After this Removal , it continu'd at rest ' till about the time of
赫恩 † 说道 , " 后 这 移动 , 它 - 在 休息 - 直到 关于 这 时间 的
[ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] ,
the Reformation ,
这 宗教改革 ,

赫恩†说：“这次迁徙之后，它一直保持平静，直到宗教改革时期左右。”

[wen] - [twʌz] ['teɪkən] [ʌp] , [æz; əz]['mɪstər] . ['liːlənd] [hɪm'self] [ə'kweints] [ˌjuː 'es] ,
when ' twas taken up , as Mr . Leland himself acquaints us ,
什么时候 - 那是 已采取 向上 , 作为 先生 . 利兰 他自己 熟人 我们 ,

正如莱兰先生本人向我们所述，当这件事被提起时，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [stoʊn] [wʌz; wəz] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
and at the same time a Stone was found with it ,
和 在 这 相同的 时间 一个 石头 曾是 成立 和 它 ,

与此同时，人们还发现了一块石头。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] - ['tʌmbə] - - [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n]
on which was this Inscription ' Tumba Rosamvnda ' which is a different Inscription
在 哪个 曾是 这 题词 - 通巴 - - 哪个 是 一个 不同的 题词
[frʌm; frəm] [ðɪs] ['kɑːmən] [wʌn] : ‡
from this common one : ‡
从 这 常见的 一 : ‡

上面刻有铭文“Tumba Rosamvnda”，这与常见的铭文不同：‡

- [hɪk] - [ɪn] ['tʌmbə] ['roʊzə] ['mʌndi] , [nɑːn]['roʊzə]['mundə]
' Hic jacet in Tumba Rosa Mundi , non Rosa Munda
- 嗝 - 在 通巴 罗莎 蒙迪 , 非 罗莎 蒙达

'Hic jacet in Tumba Rosa Mundi，非 Rosa Munda

[nɑːn] - , [ˌɛsˌi'diː][oʊ'lɛt] , - - [soʊlɪ] . -
Non redolet , sed olet , quæ redolere solet . '
非 - , sed olet , - - 索莱特 . -

Non redolet, sed olet, quæ redolere solet。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] ['pɑːsəbli] [ɪz][ðə; ði] ['epɪtæf] [ðæt] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
But the latter possibly is the Epitaph that was fix'd in the Quire of the Church
但 这 后者 可能 是 这 墓志铭 那 曾是 已修复 在 这 罗勒 的 这 教会
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] .
before the Body was remov'd .
前 这 身体 曾是 已移除 .

但后者可能是遗体移走之前固定在教堂唱诗班席位上的墓志铭。

['mɪstər] . ['liːlənd] , [aɪ] [θɪŋk] , [sɔː] [ðə; ði] [stoʊn] [hɪm'self] ,
Mr . Leland , I think , saw the Stone himself ,
先生 . 利兰 , 我 思考 , 锯 这 石头 他自己 ,

我认为，莱兰先生本人亲眼见过这块石头。

[ænd; ənd][hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wen] [hɜːr; hər] ['kɔːfɪn] [wʌz; wəz] [ðeɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [boʊnz]
and he tells us that when her Coffin was open'd they found her Bones
和 他 讲述 我们 那 什么时候 她 棺材 曾是 打开 他们 成立 她 骨头
[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
in it ,
在 它 ,

他告诉我们，当她的棺材被打开时，人们在里面发现了她的遗骨。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [swiːt] [smel] [keɪm] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
and a very sweet smell came from it .
和 一个 非常 甜的 闻 来了 从 它 .

它散发出非常甜美的香味。

" * , ['vɑːl] .
" * Monasticon , vol .
" * 修道院 , 卷 .

“*《修道院志》，第 1 卷。

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[piː]	.	-	,	[ed]	.
p	**.**	**884**	**,**	**ed**	**.**
p	.	-	,	编辑	.

第 884 页，编辑。

[ɔːrɪdʒ]	.
orig	**.**
原	.

原件

†	['liːləndz]	"	[aɪ'tɪnəreri]	"	(	2nd	['edɪt]	.	)	,	[piː]	.	-	.	‡
†	**Leland's**	**"**	**Itinerary**	**"**	**(**	**2nd**	**edit**	**.**	**)**	**,**	**p**	**.**	**101**	**.**	**‡**
†	利兰的	"	行程	"	(	2nd	编辑	.	)	,	p	.	-	.	‡

† 利兰的《行程安排》（第二版），第101页。‡

[ɪn]	-	"	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ʌv; əv]	[mɪ'læn]	"	(	['vɑːl]	.
In	**Corio's**	**"**	**History**	**of**	**Milan**	**"**	**(**	**vol**	**.**
在	-	"	历史	的	米兰	"	(	卷	.

在科里奥的《米兰史》（第1卷）中

[aɪ]	.	[piː]	.	-	)
i	**.**	**p**	**.**	**47**	**)**
我	.	p	.	-	)

IP 47)

[ðɪs]	['epɪtæf]	[ɪz]	['steɪtɪd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[bɪn]	[pleɪst]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[tuːm]	[ʌv; əv]	-	,	[kwiːn]
this	**epitaph**	**is**	**stated**	**to**	**have**	**been**	**placed**	**on**	**the**	**tomb**	**of**	**Rosamunda**	**,**	**queen**
这	墓志铭	是	声明	到	有	到过	放置	在	这	墓	的	-	,	女王

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lʌmbəd]	,
of	**the**	**Lombards**	**,**
的	这	伦巴第人	,

据说这句墓志铭刻在伦巴第女王罗莎蒙达的墓碑上。

[huː]	[daɪd]	[baɪ]	['pɔɪzn]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[sɪksθ]	['sentʃəri]	.
who	**died**	**by**	**poison**	**,**	**in**	**the**	**sixth**	**century**	**.**
WHO	死亡	经过	毒	,	在	这	第六	世纪	.

他在六世纪死于中毒。

[peɪdʒ]	-
Page	**390**
页	-

第390页

[ðə; ði]
THE
这

这

['stɔːri]	[ʌv; əv]	[kɪŋ]	['edwərd]	[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
Story	**of**	**King**	**Edward**	**III**
故事	的	国王	爱德华	三、

爱德华三世的故事

[ænd; ənd]	[ðə; ði]
AND	**THE**
和	这

以及

['kaʊntəsˌ'kaʊntes]	[ʌv; əv]	['sɔ:lzbəri]
COUNTESS	**OF**	**SALISBURY**
伯爵夫人	的	索尔兹伯里

索尔兹伯里伯爵夫人

"	[noʊ]	[ðɪs]	[pleɪn]	[truːθ]	(	[ɪ'nʌf]	[fɔːr; fər]	[mæn]	[tuː; tə]	[noʊ]	)
"	**Know**	**this**	**plain**	**Truth**	**(**	**enough**	**for**	**Man**	**to**	**know**	**)**
"	知道	这	清楚的	真相	(	足够的	为了	男人	到	知道	)

“须知这显而易见的真理（足以让世人知晓）”

"	['vɜːrtʃuː]	[ə'loʊn]	[ɪz]	['hæpinəs]	[bɪ'loʊ]	.
"	**Virtue**	**alone**	**is**	**Happiness**	**below**	**.**
"	美德	独自的	是	幸福	以下	.

“唯有德行才能带来真正的幸福。”

"	['prɪntɪd]	[baɪ]	[dʒeɪ]	.	['brɪskoʊ]	,	[ɪn]	[ðə; ði]
"	**Printed**	**by**	**J**	**.**	**Briscoe**	**,**	**in**	**the**
"	打印	经过	J	.	布里斯科	,	在	这

由 J. Briscoe 印刷，

['mɑːrkɪt]	[pleɪs]	['waɪtˌheɪvən]	.
Market	**Place**	**Whitehaven**	**.**
市场	地方	白港	.

怀特黑文市场。

[peɪdʒ]	-
Page	**391**
页	-

第391页

[ðɪs]	[tʃæp]	-	[bʊk]	[siːmz]	[ðə; ði]	['oʊnli]	[ɪ'dɪʃn]	[ɪk'stænt]	.
This	**Chap**	**-**	**book**	**seems**	**the**	**only**	**edition**	**extant**	**.**
这	查普	-	书	似乎	这	仅有的	版	现存	.

这本小册子似乎是现存的唯一版本。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[noʊ]	[ɡreɪt]	[lɔːs]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['lɪtəreri]	[pɔɪnt]	[ʌv; əv]	[vjuː]	,
It	**is**	**no**	**great**	**loss**	**in**	**a**	**literary**	**point**	**of**	**view**	**,**
它	是	不	伟大的	损失	在	一个	文学	观点	的	看法	,

从文学角度来看，这并非什么巨大的损失。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ɪz]	[pjʊr]	['fɪkʃ(ə)n]	.
for	**the**	**supposed**	**history**	**is**	**pure**	**fiction**	**.**
为了	这	据称	历史	是	纯的	小说	.

因为所谓的这段历史纯属虚构。

[ðə; ði]	['kaʊntəs,'kaʊntes]	[ɪz]	[ˌreprɪ'zentɪd]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['dɔːtər]	[ʌv; əv]	[ɜːrl]	-	,
The	**countess**	**is**	**represented**	**as**	**the**	**daughter**	**of**	**Earl**	**Varuccio**	**,**
这	伯爵夫人	是	代表	作为	这	女儿	的	伯爵	-	,

伯爵夫人被设定为瓦鲁乔伯爵的女儿。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[ˌnɑːvl'et]	[ɪz]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[ɪn'devər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[tuː; tə]	[sɪ'duːs]	[hɜːr; hər]	.
and	**the**	**whole**	**novelette**	**is**	**about**	**the**	**endeavours**	**of**	**the**	**king**	**to**	**seduce**	**her**	**.**
和	这	所有的	小说	是	关于	这	努力	的	这	国王	到	勾引	她	.

整部小说讲述的是国王如何一步步引诱她。

[hiː; hi]	[traɪz]	[wen]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	[ɪz]	[ə'laɪv]	,
He	**tries**	**when**	**her**	**husband**	**is**	**alive**	**,**
他	尝试	什么时候	她	丈夫	是	活	,

他趁她丈夫还活着的时候去试探。

[ænd; ənd]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['wɪdoʊ]	[hiː; hi]	[stɪl]	['prɛsəz, 'prɛsɪz]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[hɪz; ɪz]	['mɪstrəs]	,
and	**when**	**she**	**is**	**a**	**widow**	**he**	**still**	**presses**	**her**	**to**	**be**	**his**	**mistress**	**,**
和	什么时候	她	是	一个	寡妇	他	仍然	出版社	她	到	是	他的	情妇	,

即使她成了寡妇，他仍然纠缠她，想让她做他的情妇。

[ænd; ənd][ɪz]['fɜːrmli][bʌt; bət] [rɪ'spektfəli] [rɪ'pʌlst] .
and is firmly but respectfully repulsed .
和 是 牢牢 但 尊敬 反感 .

并对此表示坚决但恭敬的拒绝。

[hiː; hi] [meɪks] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [suː] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] ; [ænd; ənd]
He makes her father and mother sue to her , without success ; and
他 制作 她 父亲 和 母亲 起诉 到 她 , 没有 成功 ; 和
['faɪnəli] ,
finally ,
最后 ,

他让她的父母起诉她，但没有成功；最后，

['biːɪŋ] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪ'mækjələt] ['vɜːrtʃuː] , ['mæriz] [hɜːr; hər][ə'mɪd][ðə; ði]
being overcome by the sight of such immaculate virtue , marries her amid the
存在 克服 经过 这 视线 的 这样的 完美无瑕 美德 , 结婚 她 之中 这
['plɔːdɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
plaudits of the people .
赞誉 的 这 人们 .

他被她纯洁无瑕的品德所折服，在众人的赞誉声中娶了她。

[ðə; ði] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrtər]['oʊnli] ['ɑːkjupaɪz] [ə; eɪ] ['pærəgræf] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
The episode of the garter only occupies a paragraph at the end of the book .
这 插曲 的 这 袜带 仅有的 占据 一个 段落 在 这 结尾 的 这 书 .

关于吊袜带的这段情节，在书的结尾只占了一个段落。

[peɪdʒ] -
Page 392
页 -

第392页

[ðə; ði] ['kɑːŋkwest] [ʌv; əv] [fræns]
THE CONQUEST OF FRANCE
这 征服 的 法国

法国的征服

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['ækʃnz] [ʌv; əv]
With the Life and Glorious Actions of
和 这 生活 和 辉煌 行动 的

以生命和光荣事迹

['edwərd] [ðə; ði] [blæk] [prɪns]
Edward the Black Prince
爱德华 这 黑色的 王子

黑太子爱德华

[sʌn] [tuː; tə] ['edwərd] [ðə; ði] [θɜːrd] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [hɪz; ɪz] ['vɪktəri] ,
Son to Edward the Third King of England , his Victory ,
儿子 到 爱德华 这 第三 国王 的 英格兰 , 他的 胜利 ,

英格兰国王爱德华三世之子，他的胜利，

[wɪð; wɪθ] [ə'baʊt] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] ['ɑːrtʃərz] [ænd; ənd] [men] [æt; ət][ɑːrmz] , ['oʊvər] ['filip] [ʌv; əv] [fræns] ,
with about Twelve thousand Archers and Men at Arms , over Philip of France ,
和 关于 十二 千 弓箭手 和 男人 在 武器 , 超过 菲利普 的 法国 ,

率领约一万两千名弓箭手和武装士兵，对抗法国国王腓力二世。

[ænd; ənd][æn; ən] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['frentʃmən] ; [hɪz; ɪz] ['væŋkwɪʃɪŋ] [kɪŋ] [dʒɑːn][ʌv; əv] [fræns] ,
and an hundred thousand Frenchmen ; his Vanquishing King John of France ,
和 一个 百 千 法国人 ; 他的 战胜 国王 约翰 的 法国 ,

还有十万法国人；他征服了法国国王约翰。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] ['prizənəz] ; [hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['kɛnts]
and taking him and his Son Prisoners ; his Love to the Earl of Kent's
和 采取 他 和 他的 儿子 囚犯 ; 他的 爱 到 这 伯爵 的 肯特的
[fer] ['dɔːtər] ,
fair Daughter ,
公平的 女儿 ,

并将他和他的儿子俘虏；他对肯特伯爵美丽女儿的爱慕，

[ænd; ənd] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [fʊl] [ʌv; əv] [greɪt] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l]
and Marriage with her ; Being a History full of great and noble
和 婚姻 和 她 ; 存在 一个 历史 满的 的 伟大的 和 高贵
['ækʃnz] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd][ɑːrmz] ,
Actions in Love and Arms ,
行动 在 爱 和 武器 ,

以及与她的婚姻；这是一部充满伟大而高尚的爱情与武力壮举的历史，

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] .
to the Honour of the English Nation .
到 这 荣誉 的 这 英语 国家 .

为了英格兰民族的荣耀。

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [ænd; ənd][soʊld][baɪ][siː] . ['daɪsi] , [ɪn][baʊ; boʊ] [tʃɜːrtʃ] [jɑːrd] ;
Printed and Sold by C . Dicey , in Bow Church Yard ;
打印 和 卖 经过 C . 危险 , 在 弓 教会 院子 ;

由 C. Dicey 在 Bow Church Yard 印刷和出售；

[soʊld]['ɔːlsoʊ][æt; ət][hɪz; ɪz] ['werhaʊs] [ɪn][nɔː'θæmptən; nɔːθ'hæmptən] .
Sold also at his Warehouse in Northampton .
卖 还 在 他的 仓库 在 北安普顿 .

也在他的北安普顿仓库出售。

[peɪdʒ] -
Page 393
页 -

第393页

[ðə; ði]
THE
这

这

['hɪstri; 'hɪstəri]
HISTORY
历史

历史

[ʌv; əv]
OF
的

的

[dʒeɪn] [ʃɔːr] ,
JANE SHORE ,
简 支撑 ,

简·肖尔

['kɑːŋkjubaɪn][tuː; tə] [kɪŋ] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] .
Concubine to King Edward IV .
妾 到 国王 爱德华 第四 .

爱德华四世国王的妃子。

['gɪvɪŋ]
GIVING
给予

给予

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɜːrθ] , ['perəntɪdʒ] , [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['mæθjuː]
An account of her Birth , Parentage , her Marriage with Mr . Matthew
一个 帐户 的 她 出生 , 亲子关系 , 她 婚姻 和 先生 . 马修
['ʃɔːr] , [ə; eɪ] ['goʊldsmɪθ] [ɪn] ['lʌmbəd] [striːt] ,
Shore , a Goldsmith in Lombard Street ,
支撑 , 一个 金匠 在 伦巴第 街道 ,

关于她的出生、身世、与伦巴第街金匠马修·肖尔先生的婚姻的记述，

['lʌndən] .
London .
伦敦 .

伦敦。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [bed] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [kɪŋ] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] .
How she left her Husband's bed to live with King Edward IV .
如何 她 左边 她 丈夫的 床 到 居住 和 国王 爱德华 第四 .

她如何离开丈夫的床，与爱德华四世国王同居。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [end][ʃiː; ʃi] [meɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] [deθ] .
And of the miserable End she made at her Death .
和 的 这 悲惨的 结尾 她 制成 在 她 死亡 .

以及她悲惨的死状。

['njʊˌkæsl] :
Newcastle :
纽卡斯尔 :

纽卡斯尔：

['prɪntɪd] [ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [jɪr] .
Printed in this present year .
打印 在 这 展示 年 .

本书于今年印刷。

[peɪdʒ] -
Page 394
页 -

第394页

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [tʃæp] - [bʊk] ['vɜːrʒ(ə)n] ([ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][rɪ'laɪəb(ə)l][æz; əz] ['eni] ['ʌðər]) ,
According to this Chap - book version (and it is as reliable as any other) ,
根据 到 这 查普 - 书 版本 (和 它 是 作为 可靠的 作为 任何 其他) ,
[ðɪs] ['lʌvli] ,
this lovely ,
这 迷人的 ,

根据这本小册子的版本（它的可靠性与其他版本一样），这本可爱的……

[bʌt; bət] ['ɜːrɪŋ] , ['wʊmən] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['tɒməs] - , [ə; eɪ]['mɜːrsər][ɪn]
but erring , woman was the daughter of Mr . Thomas Wainsted , a mercer in
但 犯错 , 女士 曾是 这 女儿 的 先生 . 托马斯 - , 一个 默瑟 在
['tʃiːpˌsaɪd] ,
Cheapside ,
切普赛德 ,

但犯错的女子是切普赛德的布商托马斯·温斯特德先生的女儿。

[huːz] [ˈbɪznəs] [leɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈleɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , [ˈwɪðər] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ˈfriːkwəntli]
whose business lay among the ladies of the Court , whither his daughter frequently
谁 商业 躺 之中 这 女士们 的 这 法庭 , 往哪里去 他的 女儿 频繁地
[əˈkʌmpənid] [hɪm; ɪm] .
accompanied him .
伴随 他 .

他的生意主要在宫廷女眷之间进行，他的女儿经常陪伴他出入宫廷。

[hɜːr; hər] [kənˈdʌkt] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [ɪkˈstriːm] [ˈlevəti] ,
Her conduct seems to have been of extreme levity ,
她 执行 似乎 到 有 到过 的 极端 轻浮 ,

她的行为似乎极其轻浮。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [riˈdʒɔist] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmærid] [tuː; tə] [ˈmæθjuː] [ʃɔːr] , [ə; eɪ] [rɪtʃ]
and her father rejoiced when she was married to Matthew Shore , a rich
和 她 父亲 欣喜若狂 什么时候 她 曾是 已婚 到 马修 支撑 , 一个 富有的
[ˈɡoʊldsmɪθ] [ɪn] [ˈlʌmbəd] [striːt] .
goldsmith in Lombard Street .
金匠 在 伦巴第 街道 .

当她嫁给伦巴第街的富裕金匠马修·肖尔时，她的父亲非常高兴。

[lɔːrd] [ˈheɪstɪŋz] , [ˈhævɪŋ] [ɪn] [veɪn] [traɪd] [tuː; tə] [sɪˈduːs] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [fərˈbɪdn] [ðə; ði]
Lord Hastings , having in vain tried to seduce her , and being forbidden the
主 黑斯廷斯 , 拥有 在 徒劳 尝试 到 勾引 她 , 和 存在 禁止 这
[haʊs] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
house by her husband ,
房子 经过 她 丈夫 ,

黑斯廷斯勋爵试图勾引她未果，又被她的丈夫禁止进入家中，

[toʊld][ðə; ði] [kɪŋ] , [ˈedwərd] [ˌaɪ ˈviː] . , [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [huː] [went] [tuː; tə] [ˈʃɔrz] [haʊs] , [dɪsˈɡaɪzd]
told the king , Edward IV . , of her ; who went to Shore's house , disguised
讲述 这 国王 , 爱德华 第四 . , 的 她 ; WHO 去 到 海岸的 房子 , 伪装
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɜːrtʃənt] ,
as a merchant ,
作为 一个 商人 ,

他把她的情况告诉了国王爱德华四世；国王乔装成商人去了肖尔的家。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] .
and saw her .
和 锯 她 .

然后看到了她。

[baɪ][ðə; ði] [kənˈtraɪvəns] [ʌv; əv] [ˈheɪstɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ɡoʊ] - [bɪˈtwiːn] [neɪmd] [ˈmɪsɪz] . [blɑː^] ,
By the contrivance of Hastings and a go - between named Mrs . Blague ,
经过 这 装置 的 黑斯廷斯 和 一个 去 - 之间 命名 太太 . 胡言乱语 ,

在黑斯廷斯和一位名叫布莱格夫人的中间人的安排下，

[dʒeɪn][wʌz; wəz] [enˈtaɪst] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɔːrt] [bɔːl] ,
Jane was enticed to a Court ball ,
简 曾是 诱人的 到 一个 法庭 球 ,

简被邀请参加宫廷舞会，

[wer] [ðə; ði] [kɪŋ] [dɪˈskʌvərd] [hɪmˈself] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
where the king discovered himself and told her of his affection for her
在哪里 这 国王 发现 他自己 和 讲述 她 的 他的 感情 为了 她
.
.
.

国王在那里发现了自己，并向她表达了爱意。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] ['wʊmən] , [ænd; ənd][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər]
This was too much for the weak woman , and next day she left her
这 曾是 也 很多 为了 这 虚弱的 女士 , 和 下一个 天 她 左边 她
['hʌzbəndz] [hoʊm] .
husband's home .
丈夫的 家 .

对于这个意志薄弱的女人来说，这实在太沉重了，第二天她就离开了丈夫的家。

[ʃɔːr] , ['faɪndɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] , [wʌz; wəz] ['hɑːrtbroʊkən] , [ænd; ənd] [went] [ə'brɔːd] ;
Shore , finding where she had gone , was heartbroken , and went abroad ;
支撑 , 寻找 在哪里 她 有 已消失 , 曾是 肠断 , 和 去 国外 ;
[rɪ'tɜːrnd] [ɪn] ['pɑːvərti] ,
returned in poverty ,
返回 在 贫困 ,

肖尔发现她去了哪里后，伤心欲绝，便出国了；回来时已十分贫困。

[tʊk] [tuː; tə]['iːv(ə)l] [weɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['eksɪkjuːtɪd][fɔːr; fər] ['klɪpɪŋ] [kɔɪn] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]
took to evil ways , and was executed for clipping coin in the reign of
采取 到 邪恶的 方式 , 和 曾是 执行 为了 剪裁 硬币 在 这 在位 的
['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Henry VIII .
亨利 八 .

他误入歧途，在亨利八世统治时期因剪钱而被处决。

[dʒeɪn] [lɪvd] [ɪn] [greɪt] ['splendər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['edwərd] , [ænd; ənd] [ðen] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz]
Jane lived in great splendour until the death of Edward , and then Lord Hastings
简 居住地 在 伟大的 辉煌 直到 这 死亡 的 爱德华 , 和 然后 主 黑斯廷斯
[tʊk] [hɜːr; hər] ;
took her ;
采取 她 ;

简一直过着极其奢华的生活，直到爱德华去世，之后黑斯廷斯勋爵娶了她；

[bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [æprɪ'hend] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][duː] ['penəns] [ɪn]
but at his death she was apprehended , and had to do penance in
但 在 他的 死亡 她 曾是 被捕 , 和 有 到 做 忏悔 在
[ə; eɪ] [waɪt] [ʃiːt] ,
a white sheet ,
一个 白色的 床单 ,

但他死后她被抓获，被迫披着白床单忏悔。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krɔːs] [ænd; ənd][wæks]['teɪpər][ɪn][hɜːr; hər][hænd] , ['wɔːkɪŋ] ['berfʊt] [ænd; ənd] [ber] -
with a cross and wax taper in her hand , walking barefoot and bare -
和 一个 叉 和 蜡 锥形 在 她 手 , 步行 赤脚 和 裸 -
['hedɪd] [θruː] ['tʃiːpˌsaɪd] .
headed through Cheapside .
标题 通过 切普赛德 .

她手里拿着十字架和蜡烛，赤着脚，没戴帽子，走在切普赛德街上。

[ðə; ði] [tʃæp] - [bʊk] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['græfɪk] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sæd] [feɪt] : " ['ritʃəd] , [nɑːt]['kɑːntent]
The Chap - book gives a graphic account of her sad fate : " Richard , not content
这 查普 - 书 给予 一个 形象的 帐户 的 她 伤心 命运 : " 理查德 , 不是 内容
[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,
with this ,
和 这 ,

这本小册子生动地描述了她悲惨的命运：“理查德并不满足于此，

[pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] ; [ðæt] [ɑːn][peɪn][ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd]
put out a severe proclamation to this effect ; That on pain of death , and
放 出去 一个 严重 公告 到 这 影响 ; 那 在 疼痛 的 死亡 , 和
[ˌkɑːnfɪ'skeɪʃn] [ʌv; əv] [gʊdz] ,
confiscation of goods ,
没收 的 商品 ,

发布严厉公告，内容如下：违者处以死刑，并没收财产。

[noʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑːrbər] [hɜːr; hər][ɪn][ðer; ðər] ['haʊzɪz] [ɔːr] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [fuːd] [ænd; ənd]
no one should harbour her in their houses or relieve her with food and
不 一 应该 港口 她 在 他们的 房屋 或者 缓解 她 和 食物 和
['reɪmənt] .
raiment .
服饰 .

任何人都不应该收留她，也不应该给她食物和衣服。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] ['wɑːndərɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [fuːd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bʊʃɪz]
So that she went wandering up and down to find her food upon the bushes
所以 那 她 去 漫游 向上 和 向下 到 寻找 她 食物 之上 这 灌木丛
[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['dʌŋhɪl] ,
and on the dunghills ,
和 在 这 粪堆 ,

于是，她便在灌木丛和粪堆上四处游荡，寻找食物。

[wer] [sʌm; səm] [frendz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [reɪzd] [wʊd] [θroʊ] [boʊnz] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [miːt] [ðæn; ðən]
where some friends she had raised would throw bones with more meat than
在哪里 一些 朋友们 她 有 提高 会 扔 骨头 和 更多的 肉 比
['ɔːrd(ə)neri] ,
ordinary ,
普通的 ,

她抚养长大的一些朋友扔给她的骨头，肉都比普通骨头多。

[ænd; ənd] [krʌsts] [ʌv; əv] [steɪl] [bred] [ɪn][ðə; ði]['pleɪsɪz] [wer] [ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli] ['hɔːntɪd] .
and crusts of stale bread in the places where she generally haunted .
和 外壳 的 陈旧 面包 在 这 地方 在哪里 她 一般来说 闹鬼的 .

在她经常出没的地方，还能看到一些干硬的面包皮。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['beɪkər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kən'demd] [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['raɪət][ɪn] [kɪŋ] ['ɛdwɝdz]
And a baker who had been condemned to die for a riot in King Edward's
和 一个 面包师 WHO 有 到过 谴责 到 死 为了 一个 暴动 在 国王 爱德华的
[reɪn] [ænd; ənd] [seɪvd] [baɪ][hɜːr; hər] [miːnz] ,
reign and saved by her means ,
在位 和 已保存 经过 她 方法 ,

还有一位面包师，因参与爱德华国王统治时期的一场暴乱而被判处死刑，后因她的帮助而获救。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [pæs] [ə'lɔːŋ] [ɪn] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] [wʊd] ['trʌndl] [ə; eɪ]
as he saw her pass along in gratitude for her kindness would trundle a
作为 他 锯 她 经过 沿着 在 感激 为了 她 仁慈 会 滚动 一个
['peni] [loʊf] ['æftər][hɜːr; hər] ,
penny loaf after her ,
一分钱 面包 后 她 ,

他看到她走开，为了感谢她的善良，便在她身后拖着一块一便士的面包。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['θæŋkfəli] [tʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [blest] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
which she thankfully took up and blest him with tears in her eyes .
哪个 她 谢天谢地 采取 向上 和 祝福 他 和 眼泪 在 她 眼睛 .

她感激地接过礼物，眼中含着泪水祝福了他。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [mə'lɪʃəs] ['neɪbər] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] :
But some malicious neighbour informing against him :
但 一些 恶意 邻居 通知 反对 他 :

但有些心怀恶意的邻居告发了他：

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ʌp] [ænd; ənd] [hæŋd] [fɔːr; fər] [ˌdɪsə'beɪŋ] [kɪŋ] ['rɪtʃɚdz] [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] ;
he was taken up and hanged for disobeying King Richard's proclamation ;
他 曾是 已采取 向上 和 绞刑 为了 违抗命令 国王 理查德的 公告 ;

他因违抗理查国王的命令而被逮捕并处以绞刑;

[peɪdʒ] -
Page 395
页 -

第395页

[wɪtʃ] [soʊ] ['terəfaɪd] ['ʌðər] , [ðæt] [ðeɪ] [dəːst] [nɑːt] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] , [soʊ] [ðæt] [ɪn] ['mɪzrəb(ə)l] [rægz] ,
which so terrified others , that they durst not relieve her with anything , so that in miserable rags ,
哪个 所以 恐惧 其他的 , 那 他们 杜斯特 不是 缓解 她 和 任何事物 , 所以 那 在 悲惨的 破布 ,

这吓坏了其他人，他们不敢给她任何东西，以至于她只能穿着破烂的衣服，

['ɔːlmoʊst] ['neɪkɪd] , [ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [moʊst] ['ʃɑːkɪŋ] ['spektək(ə)l] , ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] , [ænd; ənd] [bɪ'məʊnɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌn'hæpi] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
almost naked , she went about a most shocking spectacle , wringing her hands , and bemoaning her unhappy circumstances .
几乎 裸 , 她 去 关于 一个 最多 令人震惊 奇观 , 拧干 她 双手 , 和 哀叹 她 不开心 情况 .

她几乎赤身裸体，做出令人震惊的举动，双手绞在一起，哀叹自己不幸的处境。

" ['æftər] ['bɔzwɚθ] [fiːld] [ænd; ənd] ['rɪtʃɚdz] [deθ] , [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [fɔːr; fər] [help] [frʌm; frəm] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . ;
" After Bosworth Field and Richard's death , she hoped for help from Henry VII . ;
" 后 博斯沃思 场地 和 理查德的 死亡 , 她 希望 为了 帮助 从 亨利 七 . ;

“博斯沃思战役和理查德去世后，她希望得到亨利七世的帮助。”

[bʌt; bət] [rɪ'siːvɪŋ] ['oʊnli] [freʃ] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] ,
but receiving only fresh persecution ,
但 接收 仅有的 新鲜的 迫害 ,

但却遭受了新的迫害，

" [ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [æz; əz] [pʊr] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [tɪl] ['groʊɪŋ] [oʊld] ,
" she wandered up and down in as poor and miserable condition as before , till growing old ,
" 她 漫步 向上 和 向下 在 作为 贫穷的 和 悲惨的 状况 作为 前 , 直到 生长 老的 ,

“她像以前一样，生活困苦，四处游荡，直到年老。”

[ænd; ənd] ['ʌtərli] ['frendləs] , [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪtʃ] ,
and utterly friendless , she finished her life in a ditch ,
和 完全地 没有朋友 , 她 完成的 她 生活 在 一个 沟 ,

她孤身一人，最终死在了沟里。

[wɪtʃ] [ɪz] [frʌm; frəm] [ðens] [kɔːld] [ʃɔːr] [dɪtʃ] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɪʃəpgeɪt] [ˌes 'tiː] . " *
which is from thence called Shore Ditch adjoining to Bishopgate St . " *
哪个 是 从 因此 称为 支撑 沟 相邻的 到 主教门 英石 . " *

由此得名“毗邻主教门街的岸沟”。*

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [lə'guːbriəs] [ænd; ənd]['klæsɪk(ə)l]['poʊəm][ʌv; əv] ['nɪrli] [tuː] ['hʌndrəd] [vəːsiz] , [ɔːr]
There is a very lugubrious and classical poem of nearly two hundred verses , or
那里 是 一个 非常 忧郁的 和 古典 诗 的 几乎 二 百 诗句 , 或者
[twelv] ['hʌndrəd] [laɪnz] ,
twelve hundred lines ,
十二 百 线条 ,

有一首非常忧郁的古典诗歌，近两百节，或者说一千二百行。

[kɔːld] " - [dis'ɔnəd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] ['ʃɔrz] [waɪf] " (['lʌndən] , -)
called " Beawtie dishonoured written vnder the title of Shore's wife " (London , 1593)
称为 " - 蒙羞 书面 下 这 标题 的 海岸的 妻子 " (伦敦 , -)
.
:
.

名为“Beawtie dishonoured written vnder the title of Shore's wife”（伦敦，1593 年）。

* [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ˌderɪ'veɪʃn] [ɪz] ['ʌtərli] [ɪ'roʊniəs] .
*** It is needless to say that this derivation is utterly erroneous .**
* 它 是 不必要 到 说 那 这 推导 是 完全地 错误 .

不言而喻，这种推导完全错误。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [kɔːld] [soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [dɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːr] [ɔːr] ['suːər] ,
It was probably called so because the ditch was a shore or sewer ,
它 曾是 大概 称为 所以 因为 这 沟 曾是 一个 支撑 或者 下水道 ,

它之所以叫这个名字，可能是因为这条沟渠曾经是岸边或下水道。

[ɔːr][frʌm; frəm][sɜːr][dʒɑːn][diː] - , [lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] , [temp] .
or from Sir John de Soerdich , lord of the manor , temp .
或者 从 先生 约翰 德 - , 主 的 这 庄园 , 温度 .

或来自庄园领主约翰·德·索尔迪奇爵士，当时。

['edwərd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Edward III .
爱德华 三、 .

爱德华三世

[peɪdʒ] -
Page 396
页 -

第396页

[ðə; ði]
THE
这

这

['hɪstri; 'hɪstəri]
HISTORY
历史

历史

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [rɪ'naʊnd]
Of the most Renowned
的 这 最多 著名

在最著名的

[kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ]
QUEEN ELIZABETH
女王 伊丽莎白

伊丽莎白女王

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪt] ['feɪvərɪt]
And her great Favourite
和 她 伟大的 最喜欢的

以及她最喜爱的

[ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['esɪks] .
THE EARL OF ESSEX .
这 伯爵 的 埃塞克斯 .

埃塞克斯伯爵。

[ˌɛlɪzə'bɛθə] [rɪ'dʒinər]
ELIZABETHA REGINA
伊丽莎白 里贾纳

伊丽莎白女王

['njʊˌkæsl] :
Newcastle :
纽卡斯尔 :

纽卡斯尔：

['prɪntɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [waɪt] .
Printed by J . White .
打印 经过 J . 白色的 .

由 J. White 印刷。

[peɪdʒ] -
Page 397
页 -

第397页

[mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [ðɪs] [bʊk] [ɪz]['teɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'læbərət] [kən'feʃ(ə)n] [baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
More than half this book is taken up with an elaborate confession by Elizabeth ,
更多的 比 一半 这 书 是 已采取 向上 和 一个 精心制作的 忏悔 经过 伊丽莎白 ,

这本书超过一半的篇幅都是伊丽莎白详尽的忏悔。

[tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes][ʌv; əv]['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət]
to the Countess of Nottingham , of her love for the unfortunate
到 这 伯爵夫人 的 诺丁汉 , 的 她 爱 为了 这 不幸
[ɜːrl] [ʌv; əv] ['esɪks] ; [ænd; ənd] ,
Earl of Essex ; and ,
伯爵 的 埃塞克斯 ; 和 ,

致诺丁汉伯爵夫人，表达她对不幸的埃塞克斯伯爵的爱慕之情；以及，

[hɪ'stɔːrɪkli] ['spiːkɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['meni] ['blʌndərz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['praɪvətli]
historically speaking , it has many blunders , such as making him privately
历史 请讲 , 它 有 许多 失误 , 这样的 作为 制作 他 私下
['mæri] [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes][ʌv; əv] ['rʌtlənd] ,
marry the Countess of Rutland ,
结婚 这 伯爵夫人 的 拉特兰 ,

从历史角度来看，这部剧有很多错误，例如让他秘密迎娶拉特兰伯爵夫人。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][sɜːr] ['filip] ['sɪdniz] ['wɪdoʊ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
instead of Sir Philip Sidney's widow , etc .
反而 的 先生 菲利普 西德尼的 寡妇 , ETC .

而不是菲利普·西德尼爵士的遗孀等等。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meɪnli] ['teɪkən][frʌm; frəm] " [ðə; ði] ['siːkrət] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [rɪ'naʊnd] [kwiːn]
It is mainly taken from " The Secret History of the most renowned Queen
它 是 主要 已采取 从 " 这 秘密 历史 的 这 最多 著名 女王
[ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['esɪks] .
Elizabeth and the Earl of Essex .
伊丽莎白 和 这 伯爵 的 埃塞克斯 .

它主要取材于《最著名的伊丽莎白女王和埃塞克斯伯爵的秘密历史》。

[baɪ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['kwɑːləti] ['lʌndən] - ; " [ænd; ənd] , [laɪk] [ðæt] [bʊk] ,
By a Person of Quality London 1695 ; " and , like that book ,
经过 一个 人 的 质量 伦敦 - ; " 和 , 喜欢 那 书 ,

由一位有身份的人于1695年在伦敦出版；“而且，就像那本书一样，

[wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [tuː] [pɑːrts] .
was sometimes published in two parts .
曾是 有时 已发布 在 二 部分 .

有时分两部分出版。

[peɪdʒ] -
Page 398
页 -

第398页

[ðə; ði]
THE
这

这

['hɪstri; 'hɪstəri]
HISTORY
历史

历史

[ʌv; əv][ðə; ði]
OF THE
的 这

的

['rɔɪəl] ['mɑːrtər]
ROYAL MARTYR
皇家 烈士

皇家殉道者

[kɪŋ] [tʃɑːrlz] [ðə; ði][fɜːrst]
King Charles the First
国王 查尔斯 这 第一的

查理一世国王

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]
WITH THE
和 这

与

['efɪdʒiz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɜːrði] ['pɝːsənz] [ðæt] ['sʌfərd] ;
EFFIGIES of those WORTHY PERSONS that Suffered ;
人偶 的 那些 值得 人 那 遭受 ;

那些受难的贤士的雕像；

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [wer] [ðeɪ] [lɔːst] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] [kɔːz] ,
and the Time and Places where they lost their Lives in his Majesty's Cause ,
和 这 时间 和 地点 在哪里 他们 丢失的 他们的 生活 在 他的 陛下的 原因 ,

以及他们为国王陛下事业献出生命的时间和地点

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌjuːzɜːr'peɪʃn] [ʌv; əv] ['ɑːlɪvər] ['krɔmwel]
during the Usurpation of OLIVER CROMWELL
期间 这 篡位 的 奥利弗 克伦威尔

在奥利弗·克伦威尔篡位期间

[soʊld][ɪn][baʊ; boʊ] [tʃɜːrtʃ] [jɑːrd] , ['lʌndən] .
Sold in Bow Church Yard , London .
卖 在 弓 教会 院子 , 伦敦 .

售于伦敦弓教堂墓地。

[peɪdʒ] -
Page 399
页 -

第399页

[ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [pɑːrts] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɪntrəstɪŋ] ,
Of this book there are two parts , and it is interesting ,
的 这 书 那里 是 二 部分 , 和 它 是 有趣的 ,

这本书分为两部分，很有意思。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈɡɪvz] [ˈpɔːtrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [men] [ɪn] [tʃɑːrlz] [aɪ] . - [es] [reɪn] ,
as it gives portraits of the celebrated men in Charles I . ' s reign ,
作为 它 给予 肖像 的 这 著名 男人 在 查尔斯 我 . - s 在位 ,

因为它描绘了查理一世统治时期著名人物的肖像，

[wɪð; wɪθ] [briːf] [ˌbaɪəˈɡræfɪkl] [ˈnoʊtɪsɪz][ʌv; əv] [iːtʃ] , [aʊt] [ʌv; əv] [ˈklærəndən] .
with brief biographical notices of each , out of Clarendon .
和 简短的 传记 通知 的 每个 , 出去 的 克拉伦登 .

附有每位人物的简短传记介绍，均出自克拉伦登出版社。

[speɪs] [wɪl] [ˈoʊnli][ædˈmɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɔːtrɪts] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt] .
Space will only admit of the portraits out of the first part .
空间 将要 仅有的 承认 的 这 肖像 出去 的 这 第一的 部分 .

空间仅能容纳第一部分中的肖像。

[ˈwɪljəm] [lɔːd] , [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ˈkæntərˌberi] .
WILLIAM LAUD , ARCHBISHOP OF CANTERBURY .
威廉 赞美 , 大主教 的 坎特伯雷 .

坎特伯雷大主教威廉·劳德。

[bi'hedid] 10th [ˈdʒænjueri] , - .
Beheaded 10th January , 1644 .
斩首 10th 一月 , - .

1644年1月10日被斩首。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈhjuːɪt] .
DR . HEWIT .
博士 . 休伊特 .

休伊特博士

[bi'hedid] 8th [dʒuːn] , - .
Beheaded 8th June , 1658 .
斩首 8th 六月 , - .

1658年6月8日被斩首。

[peɪdʒ] -
Page 400
页 -

第400页

[ɜːrl] [ʌv; əv] [ˈlɪtʃfiːld] .
EARL OF LITCHFIELD .
伯爵 的 利奇菲尔德 .

利奇菲尔德伯爵。

[ɜːrl] [ʌv; əv] [ˈkɪŋstən] .
EARL OF KINGSTON .
伯爵 的 金斯顿 .

金斯顿伯爵。

[peɪdʒ] -
Page 401
页 -

第401页

[ɜːrl] [ʌv; əv][nɔː'θæmptən; nɔːθ'hæmptən] .
EARL OF NORTHAMPTON .
伯爵 的 北安普顿 .

北安普顿伯爵。

[ɜːrl] [ʌv; əv] ['stræfəd] .
EARL OF STRAFFORD .
伯爵 的 斯特拉福德 .

斯特拉福德伯爵。

[peɪdʒ] -
Page 402
页 -

第402页

[ɜːrl] [ʌv; əv] [kɑː'nɑːvən] .
EARL OF CARNARVON .
伯爵 的 卡那封 .

卡那封伯爵。

[ɜːrl] [ʌv; əv] ['lɪndzi] .
EARL OF LINDSEY .
伯爵 的 林赛 .

林赛伯爵。

[peɪdʒ] -
Page 403
页 -

第403页

['ɪŋgləndz] [blæk] [traɪ'bjuːnl] ;
England's Black Tribunal ;
英格兰的 黑色的 法庭 ;

英格兰黑法庭；

['biːɪŋ] [ðə; ði]
BEING THE
存在 这

成为

['kærəktərz] [ʌv; əv] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] [ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd]
Characters of King CHARLES the First , and
人物 的 国王 查尔斯 这 第一的 , 和

查理一世国王的性格特征，以及

[ðə; ði][noʊ'bɪləti] [ðæt] [sʌfɝd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
the Nobility that Suffer'd for him .
这 贵族 那 遭受 为了 他 .

为他受苦的贵族们。

['ekeɪ] ['dɪgnəm] [æd] [kwɒd] - ['deius, 'diəs][ɑːpɛri]['suːˌoʊ]
Ecce Spectaculum dignum ad quod respiciat Deus operi suo
ecce 奇观 迪格纳姆 广告 狴 - 上帝 operi 苏

Ecce Spectaculum dignum ad quod respiciat Deus operi suo

- , [vəː]['fɔːrtɪs] [kʌm] ['meɪlə][fɔː'tjuːnə] - .
intentus , Vir fortis cum mala fortuna compositus .
- , 病毒 福蒂斯 精液 马拉 福尔图纳 - .

意图，Vir fortis cum mala fortuna compositus。

[sen] . [diː][prɑːv] .
Sen . de Prov .
参议员 . 德 省 .

Sen. de Prov.

[siː] . [ˌtuːˈtuː] .
c . 2 .
c . 2 .

c. 2.

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔːr; fər][iː] . [em] . [nɪr] [waɪt] - [hɔːl] .
Printed for E . M . near White - Hall .
打印 为了 E . M . 靠近 白色的 - 大厅 .

为白厅附近的EM打印。

[peɪdʒ] -
Page 404
页 -

第404页

[ðɪs] [tʃæp] - [bʊk] [ɪz] [ɪk'striːmli] [laɪk] [ðə; ði] " ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['mɑːrtər] ,
This Chap - book is extremely like the " History of the Royal Martyr ,
这 查普 - 书 是 极其 喜欢 这 " 历史 的 这 皇家 烈士 ,

这本小册子与《皇家殉道者史》非常相似，

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] ['pɔːtrɪts] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [baɪ'ɑːgrəfiːz] [ʌv; əv]
" as it simply consists of portraits and short biographies of
" 作为 它 简单地 由 的 肖像 和 短的 传记 的

因为它仅仅由肖像和简短传记组成

[sɜːr]['bɛvəl] ['grænvɪl] .
Sir Bevil Granville .
先生 贝维尔 格兰维尔 .

贝维尔·格兰维尔爵士。

['vaɪkaʊnt] ['fɔklənd] .
Viscount Falkland .
子爵 福克兰群岛 .

福克兰子爵。

[ɜːrl] [ʌv; əv] ['litʃ,fiːld] .
Earl of Lichfield .
伯爵 的 利奇菲尔德 .

利奇菲尔德伯爵。

[sɜːr][rælf; reɪf]['hɑːptən] .
Sir Ralph Hopton .
先生 拉尔夫 霍普顿 .

拉尔夫·霍普顿爵士。

[ɜːrl] [ʌv; əv] [kɑː'nɑːvən] .
Earl of Carnarvon .
伯爵 的 卡那封 .

卡那封伯爵。

[ɜːrl] [ʌv; əv] ['hɑːlənd] .
Earl of Holland .
伯爵 的 荷兰 .

荷兰伯爵。

['mɑːrkwɪs][ʌv; əv]['mɑːnˌtroʊz] .
Marquis of Montrose .
侯爵 的 蒙特罗斯 .

蒙特罗斯侯爵。

[ɜːrl]	[ʌv; əv]	['kɪŋstən]	.
Earl	**of**	**Kingston**	**.**
伯爵	的	金斯顿	.

金斯顿伯爵。

[ˌɑːrtʃ'bɪʃəp]	[lɔːd]	.
Archbishop	**Laud**	**.**
大主教	赞美	.

劳德大主教。

[ɜːrl]	[ʌv; əv]	['lɪndzi]	.
Earl	**of**	**Lindsey**	**.**
伯爵	的	林赛	.

林赛伯爵。

['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['hjuːɪt]	.
Dr	**.**	**Hewit**	**.**
博士	.	休伊特	.

休伊特博士。

[ɜːrl]	[ʌv; əv]	[nɔː'θæmptən; nɔːθ'hæmptən]	.
Earl	**of**	**Northampton**	**.**
伯爵	的	北安普顿	.

北安普顿伯爵。

[lɔːrd]	['kæpəl]	.
Lord	**Capel**	**.**
主	卡佩尔	.

卡佩尔勋爵。

[sɜːr]	['henri]	['slɪŋzbi]	.
Sir	**Henry**	**Slingsby**	**.**
先生	亨利	斯林斯比	.

亨利·斯林斯比爵士。

[ɜːrl]	[ʌv; əv]	['stræfəd]	.
Earl	**of**	**Strafford**	**.**
伯爵	的	斯特拉福德	.

斯特拉福德伯爵。

[duːk]	[ʌv; əv]	['hæmɪltən]	.
Duke	**of**	**Hamilton**	**.**
公爵	的	汉密尔顿	.

汉密尔顿公爵。

['kɜːrn(ə)l]	[pɛn'rʌdək]	.
Colonel	**Penruddock**	**.**
上校	彭鲁多克	.

彭鲁多克上校。

[sɜːr]	[tʃɑːrlz]	['luːkəs]	.
Sir	**Charles**	**Lucas**	**.**
先生	查尔斯	卢卡斯	.

查尔斯·卢卡斯爵士。

[sɜːr]	[dʒɔːrdʒ]	[laɪl]	.
Sir	**George**	**Lisle**	**.**
先生	乔治	莱尔	.

乔治·莱尔爵士。

[ɜːrl]	[ʌv; əv]	['dɜːrbi]	.
Earl	**of**	**Derby**	**.**
伯爵	的	德比	.

德比伯爵。

[peɪdʒ] -
Page 405
页 -

第405页

[ðə; ði] ['fɔːrən] ['trævlz] [ʌv; əv]
The Foreign Travels of
这 外国的 旅行 的

外国旅行

[sɜːr] [dʒɑːn] ['mændəˌvɪl]
SIR JOHN MANDEVILLE
先生 约翰 曼德维尔

约翰·曼德维尔爵士

[kən'teɪnɪŋ]
CONTAINING
包含

包含

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [rɪ'moʊt] ['kiŋdəmz] , ['kʌntriz] , ['rɪvəz] , ['kɑːslz] , & [siː] . [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]
An Account of remote Kingdoms , Countries , Rivers , Castles , & c . Together with
一个 帐户 的 偏僻的 王国 , 国家 , 河流 , 城堡 , & c . 一起 和
[ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]['dʒaiənts] ,
a Description of Giants ,
一个 描述 的 巨人队 ,

一部关于遥远王国、国家、河流、城堡等的记述，以及对巨人的描述。

['pɪgmiz] , [ænd; ənd] ['veriəs] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ɑːd] [dɪ'fɔːmɪtiːz] ; [æz; əz]['ɔːlsoʊ][ðer; ðər] [lɔːz] ,
Pigmies , and various other People of odd Deformities ; as also their Laws ,
俾格米人 , 和 各种各样的 其他 人们 的 奇怪的 畸形 ; 作为 还 他们的 法律 ,
['kʌstəmz] , [ænd; ənd] ['mænərz] .
Customs , and Manners .
海关 , 和 礼仪 .

矮人及其他各种畸形民族；以及他们的法律、习俗和风俗。

['laɪkwaɪz] , [ɪn'tʃæntɪd] ['wɪldərnəs] , ['drægənz] , ['grɪfɪn] , [ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l]
Likewise , enchanted Wildernesses , Dragons , Griffins , and many more wonderful
同样地 , 迷人的 荒野 , 龙 , 狮鹫 , 和 许多 更多的 精彩的
[biːsts] [ʌv; əv] [preɪ] , & [siː] . & [siː] . & [siː] .
Beasts of Prey , & c . & c . & c .
野兽 的 猎物 , & c . & c . & c .

同样，还有神奇的荒野、巨龙、狮鹫以及许多其他奇妙的猛兽等等。

['prɪntɪd] [ænd; ənd][soʊld][ɪn] - [tʃɜːrtʃ] [jɑːrd] ['lʌndən]
Printed and Sold in Aldermary Church Yard London
打印 和 卖 在 - 教会 院子 伦敦

印刷于伦敦奥尔德玛丽教堂墓地并在此出售

[peɪdʒ] -
Page 406
页 -

第406页

[ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['prɪntɪd] ['ɪŋglɪʃ] [ɪ'dɪʃn] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [baɪ] ['wɪŋkɪn] [diː] [wɜːrd] :
The earliest printed English edition seems to be that by Wynkyn de Worde :
这 最早 打印 英语 版 似乎 到 是 那 经过 温金 德 单词 :

现存最早的英文印刷版本似乎是温金·德·沃德所著的：

" [hɪr] - [ə; eɪ][ˌlaɪˈtɛl] [triːtaɪs] [ɔːr] [ˈbʊki] [neɪmd] [joʊˈhɑːn] - [bɔːrn][ɪn]
" Here Begynneth a lytell treatyse or booke named Johan Mandeuyll Knyght born in
" 这里 - 一个 莱特尔 条约 或者 书 命名 约翰 - 骑士 出生 在
- [ɪn][ðə; ði] [ˈtaʊn] [ʌv; əv] [seɪnt] [ælboʊn] ,
Englonde in the towne of saynt Albone ,
- 在 这 城镇 的 赛恩特 阿尔伯恩 ,

“这里开始撰写一本名为约翰·曼德伊尔·奈特的轻快条约或书籍，他出生于英格兰的圣阿尔伯恩镇，

[ænd; ənd] - [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli] [lɑːnd] [tɔːrdz] - ,
and speketh of the wayes of the holy londe towards Iherrusalem ,
和 - 的 这 韦斯 的 这 圣 隆德 向 - ,

并谈到通往伊赫鲁沙勒姆的圣地之路，

[ænd; ənd][ʌv; əv] - [ʌv; əv] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈʌðər] - ; " [ˈkɑːləfən] :
and of marueyles of Ynde and of other dyuers coūtrees ; " colophon :
和 的 - 的 因德 和 的 其他 戴尔斯 - ; " 跋文 :

以及 Ynde 的 marueyles 和其他 dyuers coūtrees；“ 尾注：

" [hɪr] [ˈɛndɛθ] [ðə; ði][bɔːk; boʊk][ʌv; əv][joʊˈhɑːn] - ,
" Here endeth the boke of Johan Maūdeuyll Knyght ,
" 这里 结束 这 博克 的 约翰 - 骑士 ,

“约翰·莫德伊尔·奈特的著作到此结束。”

[ʌv; əv][ðə; ði] - [dʒəˈruːsələm][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌv; əv] [ænd; ənd][ʌv; əv]
of the wayes towarde Jerusalem and of the meruaylesof Ynde and of
的 这 韦斯 - 耶路撒冷 和 的 这 - 的 因德 和 的
[ˈʌðər] [daɪˈvɜːrs] - .
other diverse coūtries .
其他 各种各样的 - .

通往耶路撒冷的道路，以及Ynde和其他不同国家的梅鲁艾尔斯。

- [æt; ət] - [baɪ] [ˈwɪŋkɪn] [diː] [wɜːrd] .
Emprynted at Westmynster by Wynkyn de Worde .
- 在 - 经过 温金 德 单词 .

由 Wynkyn de Worde 在威斯敏斯特 (Westmynster) 烙印。

[ˈænoʊ] [ˈnɪ] - .
Anno dni 1499 .
安诺 dni - .

公元1499年。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [mjuˈziːəm] [pəˈzesiz] [ˈɜːrliər] [ɪˈdɪʃnz] [ɪn] [ˈʌðər] [ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] —
" But the British Museum possesses earlier editions in other languages —
" 但 这 英国 博物馆 拥有 早些时候 版本 在 其他 语言 —
[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ɪn] [frentʃ] , - ; [dʌtʃ] ,
for instance , in French , 1478 ; Dutch ,
为了 实例 , 在 法语 , - ; 荷兰语 ,

“但大英博物馆收藏有其他语言的早期版本——例如，1478 年的法文版；荷兰文版，

- ; [ænd; ənd][ɪˈtæliən] , - ; [wɪtʃ] [ɡoʊz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəli] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wʌz; wəz]
1470 ; and Italian , 1488 ; which goes to show how universally his work was
- ; 和 意大利语 , - ; 哪个 去 到 展示 如何 普遍地 他的 工作 曾是
[riːd] .
read .
读 .

1470 年；意大利版，1488 年；这表明他的作品被广泛阅读。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] [fɔːr; fər] ['pɪlgrɪmz] [fɔːr; fər]
The original of this book was intended as a guide for pilgrims for
这 原来的 的 这 书 曾是 故意的 作为 一个 指导 为了 朝圣者 为了
[dʒə'ruːsələm] .
Jerusalem .
耶路撒冷 .

本书原意是作为耶路撒冷朝圣者的指南。

[ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn] - , [naɪt] ,
Of Sir John Maundeville , Knight ,
的 先生 约翰 - , 骑士 ,

约翰·蒙德维尔爵士，骑士

['veri] ['lɪt(ə)l][ɪz] [noʊn] [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] — [ðæt] [hiː; hi][set] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['trævlz] [ɪn]
very little is known but what he tells us — that he set out on his travels in
非常 小的 是 已知 但 什么 他 讲述 我们 — 那 他 放 出去 在 他的 旅行 在
- ,
1323 ,
- ,

人们对他知之甚少，只知道他告诉我们——他于1323年开始了他的旅行。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [roʊt] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɪn] - .
and returned and wrote the account in 1356 .
和 返回 和 写道 这 帐户 在 - .

并于 1356 年返回并写下了这份账目。

[hiː; hi] ['æftərwərdz] [went] [tuː; tə] [liːʒ] , [ænd; ənd][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][daɪd][ðer; ðər] ,
He afterwards went to Liége , and is said to have died there ,
他 然后 去 到 列日 , 和 是 说 到 有 死亡 那里 ,

之后他去了列日，据说在那里去世了。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [ə'θɔːrəti] [ɪn] - , [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ɪn] - .
according to one authority in 1371 , and to another in 1382 .
根据 到 一 权威 在 - , 和 到 其他 在 - .

据一位权威人士在 1371 年和另一位权威人士在 1382 年的记载。

[hiː; hi] ['iːðər] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['kredʒələs] , [ænd; ənd] [bi'liːvd] ['evriθɪŋ] [toʊld][hɪm; ɪm] ,
He either was extremely credulous , and believed everything told him ,
他 任何一个 曾是 极其 轻信的 , 和 相信 一切 讲述 他 ,

他要么极其轻信，什么都相信；

[ɔːr][hiː; hi] [druː] ['veri] ['lɑːrdʒli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][fækts] .
or he drew very largely upon his imagination for his facts .
或者 他 画 非常 很大程度上 之上 他的 想像力 为了 他的 事实 .

或者说，他很大程度上是依靠想象力来编造事实。

['enihaʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəriz] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wʌz; wəz][moʊst]['pɑːpjələr] ;
Anyhow , in the fourteenth and fifteenth centuries his work was most popular ;
无论如何 , 在 这 第十四 和 第十五 几个世纪 他的 工作 曾是 最多 受欢迎的 ;

总之，他的作品在十四、十五世纪最为流行；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['mɑːvəlz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [kən'denst] [fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæp] - [bʊk] [ɑːr; ər]
and even the marvels contained in the condensed form of a Chap - book are
和 甚至 这 奇迹 包含 在 这 浓缩版 形式 的 一个 查普 - 书 是
[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði][moʊst]['ræbɪd] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ['lɪtəreri] ['stimjulənts] .
sufficient to satisfy the most rabid craving for literary stimulants .
充足的 到 满足 这 最多 狂犬病 渴望 为了 文学 兴奋剂 .

即使是小册子这种浓缩形式中所包含的奇观，也足以满足最狂热的文学爱好者的渴望。

[æz; əz] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][nɑːt] [wel] [noʊn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn][ɪts][ɪn'taɪərəti] .
As this history is not well known , it is given in its entirety .
作为 这 历史 是 不是 出色地 已知 , 它 是 给定 在 它是 整体 .

由于这段历史鲜为人知，因此全文如下。

[tʃæp] . [wʌn] .
Chap . 1 .
查普 . 1 .

第一章

[sɜːr]['dʒɑːnz] ['trævlz] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli] [lænd] ; [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]
Sir John's Travels to the Holy Land ; and of the
先生 约翰的 旅行 到 这 圣 土地 ; 和 的 这

约翰爵士的圣地之旅；以及

[ɪn'tʃæntɪd] ['hɔk] .
enchanted Hawke .
迷人的 霍克 .

霍克着迷了。

[aɪ] ,
I ,
我 ,

我，

[sɜːr][dʒɑːn] ['mændəˌvɪl] [nʌnt][bɔːrn][ɪn][ðə; ði][oʊld] [taʊn] [ʌv; əv][ˌes 'tiː]['ælbænz] [set] ['fɔːrwərd] [tuː; tə]['træv(ə)l]
Sir John Mandeville Knt born in the Old town of St Albans set forward to travel
先生 约翰 曼德维尔 克恩特 出生 在 这 老的 镇 的 英石 圣奥尔本斯 放 向前 到 旅行
[ɑːn] ['mɪklməs] [deɪ] - ,
on Michaelmas Day 1322 ,
在 米迦勒节 天 - ,

约翰·曼德维尔爵士出生于圣奥尔本斯老城，于1322年米迦勒节启程远行。

* [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli] [lænd] ;
* to the Holy Land ;
* 到 这 圣 土地 ;

* 前往圣地；

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [ɡɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntriz] [θruː] -
and shall give an account of all the remarkable things in the countries thro '
和 将 给 一个 帐户 的 全部 这 卓越 事物 在 这 国家 喉咙 -
[wɪtʃ] [aɪ] [pæst] ,
which I passed ,
哪个 我 通过了 ,

并须汇报我所途经各国的所有奇闻异事。

[æz; əz] ['fɑːloʊz] ;
as follows ;
作为 跟随 ;

具体如下：

[peɪdʒ] -
Page 407
页 -

第407页

[fɜːrst] , [ɪn][maɪ] [wei] [tuː; tə][dʒə'ruːsələm] , [aɪ] [pæst] [θruː] [ˌɑːl'meɪn] , ['hʌŋɡəri] ,
First , In my way to Jerusalem , I passed through Almain , Hungary ,
第一的 , 在 我的 方式 到 耶路撒冷 , 我 通过了 通过 阿尔曼 , 匈牙利 ,

首先，在我前往耶路撒冷的途中，我经过了匈牙利的阿尔曼。

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] [wer] [bɪ'fɔːr] [ˌes 'tiː] ['stiːvənz] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]
and so to Constantinople where before St Stephen's Church is the image of
和 所以 到 君士坦丁堡 在哪里 前 英石 斯蒂芬的 教会 是 这 图像 的
[ˌdʒʌ'stɪniən][ðə; ði] ['empərər] ,
Justinian the Emperor ,
查士丁尼 这 皇帝 ,

于是我们来到君士坦丁堡，在圣斯蒂芬教堂前可以看到查士丁尼皇帝的画像。

[ˈsɪtɪŋ] [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] [kraʊnd] , [ˈhoʊldɪŋ] [æn; ən][ˈæp(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
sitting on horseback crowned , holding an apple in his hand .
坐着 在 马背 加冕 , 保持 一个 苹果 在 他的 手 .

他骑在马上，头戴王冠，手里拿着一个苹果。

[frʌm; frəm] [ðens] [aɪ] [pæst] [θruː] - [ˈtɜːrki] , [ˈnɪkə] , [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈaɪləndz] ,
From thence I passed thro ' Turkey , Nika , and several islands ,
从 因此 我 通过了 喉咙 - 火鸡 , 妮卡 , 和 一些 岛屿 ,

从那里我途经土耳其、尼加共和国和几个岛屿，

[wer] [aɪ] [bɪˈheld] [men] [ˈhʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ] - [laɪk] [ˈlepədz] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][waɪld] [biːsts]
where I beheld men hunting with pampeons like leopards , catching wild beasts
在哪里 我 观看 男人 打猎 和 - 喜欢 豹子 , 捕捉 荒野 野兽
[ˈkwɪkər] [ðæn; ðən] [haʊndz] .
quicker than hounds .
更快 比 猎犬 .

我看到人们用猎犬像猎豹一样捕猎，比猎犬更快地捕捉到野兽。

[frʌm; frəm] [ðens] [aɪ] [pæst] [tuː; tə] [haɪruːsələm] [ænd; ənd] [went] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]
From thence I passed to Hierusalem and went on a pilgrimage to the
从 因此 我 通过了 到 耶路撒冷 和 去 在 一个 朝圣 到 这
[tʃɜːrtʃ] [wer] [ɪz][ðə; ði][ˈhoʊli] [greɪv] ;
Church where is the holy grave ;
教会 在哪里 是 这 圣 严重 ;

从那里我去了耶路撒冷，并前往圣墓所在的教堂朝圣；

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈtæbərnækl] ,
in the middle of the Church is a tabernacle ,
在 这 中间 的 这 教会 是 一个 圣幕 ,

教堂中央有一个圣体龛，

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈseplkər] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] ;
on the right side of which is the Sepulchre of our Lord Jesus Christ ;
在 这 正确的 边 的 哪个 是 这 坟墓 的 我们的 主 耶稣 基督 ;

其右侧是主耶稣基督的墓穴；

[ænd; ənd][ðə; ði] [krɔːs] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkruːsəˌfaɪd] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɔːrtɪs] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] .
and the Cross on which he was crucified standing in a Mortis by it .
和 这 叉 在 哪个 他 曾是 被钉在十字架上 常设 在 一个 死亡 经过 它 .

以及他被钉死的十字架，它被安放在十字架旁的墓碑上。

[ɪn] [ðɪs] [ˈmɔːrtɪs] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [ˈædəmz] [hed] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ˈæftər][ðə; ði] [flʌd] .
In this mortis , it is said Adam's head was found after the Flood .
在 这 死亡 , 它 是 说 亚当的 头 曾是 成立 后 这 洪水 .

据说，在这具尸体中，人们在大洪水之后发现了亚当的头颅。

[ˈtrævəlɪŋ] [ɑːn] [ˈfɜːrðər] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [werˈɑːn] [stændz][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ʌv; əv][ˈsaɪprəs] ;
Travelling on further I came to a country whereon stands the Castle of Cyprus ;
旅行 在 更远 我 来了 到 一个 国家 其中 站立 这 城堡 的 塞浦路斯 ;

继续前行，我来到一个国家，那里矗立着塞浦路斯城堡；

[wer] [aɪ] [bɪˈheld] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [hɔːk] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [pɔːrtʃ] ,
where I beheld a curious hawk sitting on a porch ,
在哪里 我 观看 一个 好奇的 鹰 坐着 在 一个 门廊 ,

我曾看到一只好奇的鹰栖息在门廊上，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈleɪdi] [ʌv; əv] [ˈferi] [lænd] [ˈkiːpɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] ,
and a beautiful Lady of Fairy Land keeping it ; and it is said ,
和 一个 美丽的 女士 的 仙女 土地 保持 它 ; 和 它 是 说 ,

还有一位来自仙境的美丽仙女守护着它；据说，

[hiː; hi] [ðæt] [wɪl] [wɑːtʃ] ['sev(ə)n] [deɪz] [ænd; ənd]['sev(ə)n] [naɪts] , [wɪ'ðaʊt] ['kʌmpəni] [ɔːr] [sliːp] ,
he that will watch seven days and seven nights , without company or sleep ,
他 那 将要 手表 七 天 和 七 夜晚 ， 没有 公司 或者 睡觉 ，

他要守夜七天七夜，不与人相伴，也不睡觉。

[ðɪs] ['leɪdi] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd][grænt][hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] [θɪŋz] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [kreɪv] ;
this lady will come and grant him the richest of worldly things he shall crave ;
这 女士 将要 来 和 授予 他 这 最富有的 的 世俗 事物 他 将 渴望 ；

这位女士将会到来，并赐予他世间最珍贵的财富，让他心满意足；

[ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæθ] [bɪn] [pruːvd] ['ɔːf(ə)n][baɪ] [ɪk'spɪriəns] .
and the truth of which hath been proved often by experience .
和 这 真相 的 哪个 有 到过 已证实 经常 经过 经验 .

而经验也多次证明了这一点的真实性。

[ðə; ði] [men] [hɪr] [ɑːr; ər]['prɑːpər][ænd; ənd][ʌv; əv] [faɪn] [kəm'plɛkʃən] , [ðer; ðər] [kloʊðz] ['rɪtʃli] [bɪ'set]
The men here are proper and of fine complection , their cloaths richly beset
这 男人 这里 是 恰当的 和 的 美好的 完成 ， 他们的 衣服 丰富 围困
[wɪð; wɪθ] ['ruːbiz] [ænd; ənd][goʊld] ;
with rubies and gold ;
和 红宝石 和 金子 ；

这里的男人们衣着得体，仪态万方，他们的衣服上镶嵌着华丽的红宝石和黄金；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [ʃɔːrt] , [hɑːrd] ['feɪvərd] , [ænd; ənd][goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt]
but the women are short , hard favoured , and go for the most part
但 这 女性 是 短的 ， 难的 受青睐 ， 和 去 为了 这 最多 部分
['ber'fʊtɪd] ,
barefooted ,
赤足 ，

但这些女性身材矮小，五官粗糙，而且大多赤脚。

[ðer; ðər]['gɑːrmənts] [pʊr] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðer; ðər]
their garments poor and short , that it comes but to the middle of their
他们的 服装 贫穷的 和 短的 ， 那 它 来 但 到 这 中间 的 他们的
[θaɪz] ,
thighs ,
大腿 ，

他们的衣服又薄又短，只到大腿中部。

[jet] [ðer; ðər] [sliːvz] , [soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] [lɔːŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər] [toʊz] .
yet their sleeves , so extraordinary long that they hang down to their toes .
然而 他们的 袖子 ， 所以 非凡的 长的 那 他们 悬挂 向下 到 他们的 脚趾 .

然而，他们的袖子却异常长，一直垂到脚趾。

[ðer; ðər] [her] [lɔːŋ] [ænd; ənd][læŋk] .
Their hair long and lank .
他们的 头发 长的 和 空白 .

他们的头发又长又扁塌。

* [ðə; ði] [tʃæp] - [bʊk] [sez] - , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪsprɪnt] .
*** The Chap - book says 1372 , but that is a misprint .**
* 这 查普 - 书 说道 - ， 但 那 是 一个 印刷错误 .

* 小册子上写的是 1372，但那是印刷错误。

[tʃæp] . [ˌtuː'tuː] .
Chap . 2 .
查普 . 2 .

第二章

[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑːd] [sɔːrt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [ʌv; əv] ['ɪndiːəz] [ɪk'strɔːrdəneri]
Description of an Odd sort of People , of India's extraordinary
描述 的 一个 奇怪的 种类 的 人们 ， 的 印度的 非凡的

对印度一群奇特人群的描述，非同寻常

['iːlz] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʌðər] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['wʌndɜ-z] .
Eels ; and of other remarkable Wonders .
鳗鱼 ; 和 的 其他 卓越 奇迹 .

鳗鱼；以及其他奇妙的生物。

[frʌm; frəm] [ðens] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['iːθiˌoʊp] , [wer] [aɪ] [bɪ'held] ['meni] [streɪndʒ]
From thence I came to the land of Ethiope , where I beheld many strange
从 因此 我 来了 到 这 土地 的 埃塞俄比亚 , 在哪里 我 观看 许多 奇怪的
[θɪŋz] .
things .
事物 .

从那里我来到了埃塞俄比亚，在那里我看到了许多奇异的事物。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [wel] , [huːz] ['wɔːtər][ɪz][soʊ][koʊld][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,
Here is a well , whose water is so cold in the day ,
这里 是 一个 出色地 , 谁 水 是 所以 寒冷的 在 这 天 ,

这里有一口井，井水白天非常冷。

[æz; əz][noʊ][mæn] [der] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ,
as no man dare drink it ,
作为 不 男人 敢 喝 它 ,

因为没有人敢喝它，

[ænd; ənd][soʊ][hɑːt][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [æz; əz][juː; jʊ]['kænɑːt] [ber] [jʊr; jər]['fɪŋgər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and so hot in the night as you cannot bear your finger in it .
和 所以 热的 在 这 夜晚 作为 你 不能 熊 你的 手指 在 它 .

夜里热得手指都不能伸进去。

[ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [wʌn] [θɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,
There is still one thing remarkable in this place ,
那里 是 仍然 一 事物 卓越 在 这 地方 ,

这个地方还有一件特别之处，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][men] [huː] [hæv; həv]
for there is a sort of men who have
为了 那里 是 一个 种类 的 男人 WHO 有

因为有这样一种人：

[peɪdʒ] -
Page 408
页 -

第408页

[wʌn] [fʊt] , [jet] [soʊ] [swɪft] [æz; əz][tuː; tə] [ɪk'siːd] [ðə; ði] [dɪr] [ɪn] ['rʌnɪŋ] .
one foot , yet so swift as to exceed the deer in running .
一 脚 , 然而 所以 迅速 作为 到 超过 这 鹿 在 跑步 .

单脚奔跑，却比鹿跑得还快。

[ðɪs] [fʊt] [ɪz][soʊ][lɑːrdʒ][ɪn] ['kʌmpəs] , [æz; əz] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['maɪndɪd][tuː; tə][rest] ,
This foot is so large in compass , as when they are minded to rest ,
这 脚 是 所以 大的 在 罗盘 , 作为 什么时候 他们 是 有思想 到 休息 ,

这只脚的半径如此之大，就像他们想要休息时一样。

['laɪɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [bæks] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃeltərz] [ðə; ði]['bɑːdi][frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [ɔːr]
lying on their backs it shelters the body from the heat of the sun or
说谎 在 他们的 背部 它 避难所 这 身体 从 这 热 的 这 太阳 或者
['ʃaʊɜ-z] [ʌv; əv] [reɪn] — [wen] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [kʌm] [fɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ]
showers of rain — When their Children come first into the world they are of a
淋浴 的 雨 — 什么时候 他们的 孩子们 来 第一的 进入 这 世界 他们 是 的 一个
['rʌsɪt] [kəm'plɛkʃən] ;
russet complection ;
赤褐色 完成 ;

仰卧时，身体可以免受烈日炙烤或暴雨侵袭——当他们的孩子降生到世上时，肤色呈赤褐色；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [groʊ] [ʌp] [ðeɪ] [tɜːrn] ['pɜːrfɪkt] [blæk] . — [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] [men] [huː] [sɔːt]
but as they grow up they turn perfect black . — One of the wise men who sought
但 作为 他们 生长 向上 他们 转动 完美的 黑色的 . — 一 的 这 明智的 男人 WHO 寻求
[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ɪn] ['beθlihem] ,
for Our Lord in Bethlehem ,
为了 我们的 主 在 伯利恒 ,

但长大后它们就会变成纯黑色。——一位在伯利恒寻找吾主的智者

[wʌz; wəz] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] .
was King of this Country .
曾是 国王 的 这 国家 .

曾是这个国家的国王。

[frʌm; frəm] [ðens] [aɪ] [went] [θruː] - ['meni] ['aɪləndz] ['ɪntuː] ['ɪndiə] , [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['iːlz] ['θɜːrti] [fiːt]
From thence I went thro ' many Islands into India , where there are eels thirty feet
从 因此 我 去 喉咙 - 许多 岛屿 进入 印度 , 在哪里 那里 是 鳗鱼 三十 脚
[ɪn][leŋkθ; leŋθ] ,
in length ,
在 长度 ,

从那里我途经许多岛屿进入印度，那里有三十英尺长的鳗鱼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [huː] ['kɑːmənli] [fɪʃ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['kʌlərz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [griːn]
and the men who commonly fish there are of different colours , such as green
和 这 男人 WHO 通常 鱼 那里 是 的 不同的 颜色 , 这样的 作为 绿色的
, ['jeloʊ] , [bluː] , & [siː] .
, yellow , blue , & c .
, 黄色的 , 蓝色的 , & c .

经常在那里捕鱼的人肤色各异，有绿色、黄色、蓝色等等。

[ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [leɪ] [ðəm'selvz] ['ʌndər] ['wɔːtər] ,
In the heat of the day the men and women lay themselves under water ,
在 这 热 的 这 天 这 男人 和 女性 躺 他们自己 在下面 水 ,

在正午的烈日下，男男女女都潜入水中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['neɪkɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [men] .
and the women are not ashamed to appear naked before the men .
和 这 女性 是 不是 羞愧 到 出现 裸 前 这 男人 .

而且这些女性并不羞于在男性面前裸体示人。

[ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] [loʊm] [ðeɪ] ['wɜːrʃɪp] ['ɪmɪdʒɪz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;
In the island of Lombe they worship images according to their own imaginations ;
在 这 岛 的 隆贝 他们 崇拜 图片 根据 到 他们的 自己的 想象力 ;

在隆贝岛上，人们根据自己的想象崇拜偶像；

[ænd; ənd] [hɪr] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['wʌndərf(ə)l] [ræts] , [ɪk'siːdɪŋ] [ðə; ði] [tɔːlɪst] [haʊndz] ;
and here there are wonderful rats , exceeding the tallest hounds ;
和 这里 那里 是 精彩的 老鼠 , 超过 这 最高 猎犬 ;

这里还有一些奇特的鼠类，比最高的猎犬还要高大；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hʌnt] [ðiːz] [ræts][wɪð; wɪθ] ['mæstɪf] [dɔːgz] , [huː] [kæn; kən] [skers] ['kɑːŋkər] [ðem; ðəm] .
and they hunt these rats with mastiff dogs , who can scarce conquer them .
和 他们 打猎 这些 老鼠 和 獒 狗 , WHO 能 稀少 征服 他们 .

他们用獒犬猎杀这些老鼠，但獒犬几乎无法战胜它们。

[frʌm; frəm] [ðens] [aɪ] [pæst] [θruː] - [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv][tuːmbɑːr] , [wer] [grəuz] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv]
From thence I passed thro ' the forest of Tombar , where grows abundance of
从 因此 我 通过了 喉咙 - 这 森林 的 汤巴尔 , 在哪里 生长 丰富 的
['spaɪsɪz] ,
Spices ,
香料 ,

从那里我穿过了通巴尔森林，那里生长着大量的香料。

[ænd; ənd]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['sɪti]	[kɔːld]	-	,	[wer]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[wel]	,
and	**came**	**to**	**a**	**city**	**called**	**Polomes**	**,**	**where**	**there**	**is**	**a**	**well**	**,**
和	来了	到	一个	城市	称为	-	，	在哪里	那里	是	一个	出色地	，

他们来到一座名叫波洛梅斯的城市，那里有一口井。

[huːz]	['wɔːtərz]	[ɑːr; ər]	['veriəb(ə)l]	['evri]	['aʊər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[deɪ]	,	['teɪkɪŋ]	[ʌv; əv]	['tʃeɪndʒəb(ə)l]	['spaɪsɪz]
whose	**waters**	**are**	**variable**	**every**	**hour**	**of**	**the**	**day**	**,**	**taking**	**of**	**changeable**	**spices**
谁	水	是	多变的	每一个	小时	的	这	天	，	采取	的	多变	香料
[ænd; ənd]	[rɪtʃ]	['əudəz]	;										
and	**rich**	**odors**	**;**										
和	富有的	气味	；										

其水质一天之中每时每刻都在变化，散发着变化的香料和浓郁的香气；

[ænd; ənd]	[huː'evər]	[drɪŋks]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['wɔːtər]	[θriː]	[taɪmz]	[ɪz]	[kjʊr]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[dɪ'ziːzɪz]	:	[ðeɪ]	[kɔːl]
and	**whoever**	**drinks**	**of**	**this**	**water**	**three**	**times**	**is**	**cured**	**of**	**all**	**diseases**	**:**	**They**	**call**
和	谁	饮料	的	这	水	三	时代	是	治愈	的	全部	疾病	：	他们	称呼
[ˌaɪ 'tiː]	,														
it	**,**														
它	，														

凡喝此水三次者，可治愈一切疾病：他们称之为，

[ðə; ði]	[wel]	[ʌv; əv]	[juːθ]	.
The	**Well**	**of**	**Youth**	**.**
这	出色地	的	青年	.

青春之井。

[aɪ]	[dræŋk]	[ˌðer'ʌv]	[maɪ'self]	,	[ænd; ənd]	[bɪ'liːv]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ðə; ði]	['betər]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	['evər]	[sɪns]	.
I	**drank**	**thereof**	**myself**	**,**	**and**	**believe**	**I**	**am**	**the**	**better**	**for**	**it**	**ever**	**since**	**.**
我	喝	其中	我	，	和	相信	我	是	这	更好的	为了	它	曾经	自从	.

我亲自喝过，而且我相信从那以后我的身体状况变得更好了。

[hɪr]	[ðeɪ]	['wɜːrʃɪp]	[æn; ən]	[ɑːks]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[sɪm'plɪsəti]	,
Here	**they**	**worship**	**an**	**Ox**	**for**	**his**	**simplicity**	**,**
这里	他们	崇拜	一个	牛	为了	他的	简单	，

他们在这里崇拜牛，因为它朴实无华。

[huːz]	[dʌŋ]	[ænd; ənd]	['jʊrɪn]	[ðeɪ]	[prɪ'zɜːrv]	[ɪn]	['ves(ə)lz]	[ʌv; əv]	[goʊld]	,	[ænd; ənd]	['prez(ə)nt]	[ˌaɪ 'tiː]
whose	**dung**	**and**	**urine**	**they**	**preserve**	**in**	**vessels**	**of**	**gold**	**,**	**and**	**present**	**it**
谁	粪	和	尿	他们	保存	在	船只	的	金子	，	和	展示	它
[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	,										
to	**the**	**King**	**,**										
到	这	国王	，										

他们将动物的粪便和尿液保存在金器中，并献给国王。

[huː]	[pʊts]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	['ɪntuː]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ænd; ənd]	[ə'nɔɪnts]	[hɪz; ɪz]	[brest]	[ænd; ənd]	['fɔːrhed]	,	['seɪɪŋ]
who	**puts**	**his**	**hand**	**into**	**it**	**,**	**and**	**anoints**	**his**	**breast**	**and**	**forehead**	**,**	**saying**
WHO	放置	他的	手	进入	它	，	和	膏抹	他的	胸部	和	前额	，	说
,														
,														
，														

他把手伸进去，抹在胸口和额头上，说：

"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ə'nɔɪntɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['vɜːrtʃuː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɑːks]	.
"	**I**	**am**	**anointed**	**with**	**the**	**virtue**	**of**	**the**	**Ox**	**.**
"	我	是	受膏者	和	这	美德	的	这	牛	.

“我被赋予了牛的美德。”

"	[ænd; ənd]	['æftər]	[hɪm; ɪm]	[ðə; ði]	['nəublz]	[duː]	[ðə; ði]	[laɪk]	,	[æz; əz]	[lɔːŋ]	[æz; əz]	['eni]	[ɪz]	[left]
"	**And**	**after**	**him**	**the**	**Nobles**	**do**	**the**	**like**	**,**	**as**	**long**	**as**	**any**	**is**	**left**
"	和	后	他	这	贵族	做	这	喜欢	，	作为	长的	作为	任何	是	左边
.															
.															
.															

“在他之后，贵族们也照样这样做，只要还有贵族存在的话。”

[ðə; ði]	['aɪdəlz]	[ðeɪ]	['kɑːnstəntli]	['wɜːrʃɪp]	[ɑːr; ər]	[hæf]	[men]	[ænd; ənd]	[hæf]	['ɑːksn]	,
The	**idols**	**they**	**constantly**	**worship**	**are**	**half**	**men**	**and**	**half**	**oxen**	**,**
这	偶像	他们	不断地	崇拜	是	一半	男人	和	一半	牛	，

他们不断膜拜的偶像半人半牛。

[bɪˈfɔːr] [huːm] [ðeɪ] [ˈɔːf(ə)n] [sleɪ] [ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈsækrɪfaɪs] .
before whom they often slay their Children by way of sacrifice .
前 谁 他们 经常 杀戮 他们的 孩子们 经过 方式 的 牺牲 .

他们经常在他们面前杀死自己的孩子作为祭品。

[ænd; ənd] [wen] [ˈeni] [mæn] [daɪz] [ðeɪ] [bɜːrn] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ˈtoʊkən] [ʌv; əv] [ˈpenəns] ;
And when any man dies they burn him , in token of penance ;
和 什么时候 任何 男人 死亡 他们 烧伤 他 , 在 令牌 的 忏悔 ;

任何人死后，他们都会将其火化，以示忏悔；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [liːvz] [noʊ] [ˈtʃɪldrən] , [ðeɪ] [bɜːrn] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
and if he leaves no children , they burn his wife with him ,
和 如果 他 树叶 不 孩子们 , 他们 烧伤 他的 妻子 和 他 ,

如果他没有留下孩子，他们会将他的妻子与他一起烧死。

[ˈseɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [ber] [hɪm; ɪm] [ˈkʌmpəni] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [wɜːrld] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ɪn] [ðɪs] .
saying she ought to bear him company in the next world , as she did in this .
说 她 应该 到 熊 他 公司 在 这 下一个 世界 , 作为 她 做过 在 这 .

她说，她应该像今生一样，在来世陪伴他。

[peɪdʒ] -
Page 409
页 -

第409页

[tʃæp] . [θriː] .
Chap . 3 .
查普 . 3 .

第三章

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ʌv; əv] - .
Of the Country of Lemory .
的 这 国家 的 - .

来自雷莫里之国。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdʒɑːvəz]
Of the King of Java's
的 这 国王 的 Java的

爪哇国王的

[ˈɡoʊldən] [ˈpæləs] .
Golden Palace .
金的 宫殿 .

金宫。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv] - .
And of the Kingdom of Telonock .
和 的 这 王国 的 - .

还有特洛诺克王国。

[frʌm; frəm] [ðens] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] - , [wer] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ɡoʊ] [ˈneɪkɪd] ,
From thence I came to Lemory , where the men and women go naked ,
从 因此 我 来了 到 - , 在哪里 这 男人 和 女性 去 裸 ,
[ænd; ənd] [ˈɡlɔːri] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ,
and glory in it ,
和 荣耀 在 它 ,

从那里我来到了莱莫里，那里的男男女女都赤身裸体，并以此为荣。

[ˈseɪɪŋ] [ɡɑːd] [meɪd] [ˈædəm] [ænd; ənd] [iːv] [bəuθ] [ˈneɪkɪd] ,
saying God made Adam and Eve both naked ,
说 上帝 制成 亚当 和 前夕 两个都 裸 ,

说上帝创造亚当和夏娃时都赤身裸体，

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [wʌt] [gɑːd] [meɪd] ?
and why should they be ashamed of what God made ?
和 为什么 应该 他们 是 羞愧 的 什么 上帝 制成 ?

他们为什么要为上帝的创造感到羞耻呢?

[hɪr] [ɪz][noʊ] ['mæridʒz] , [bʌt; bət][ɔːl][ɑːr; ər] ['kɑːmən] [wʌn][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] .
Here is no marriages , but all are common one with another .
这里 是 不 婚姻 , 但 全部 是 常见的 一 和 其他 .

这里没有婚姻，但所有人都彼此相通。

[ðer; ðər] ['rɪtʃɪz] [ɪz][æz; əz] ['kɑːmən] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ðəm'selvz] ;
Their riches is as common to each other as themselves ;
他们的 财富 是 作为 常见的 到 每个 其他 作为 他们自己 ;

他们的财富既属于他们自己，也属于彼此；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv][kɔːrn][ænd; ənd] ['ʌðər] ['deɪntiz] [jet] [ðer; ðər] [tʃiːf] [fuːd]
and though they have plenty of corn and other dainties yet their chief food
和 尽管 他们 有 很多 的 玉米 和 其他 精致小点心 然而 他们的 首席 食物
[ɪz]['mænz] [fleʃ] . — ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['kʌntriz] [ɑːr; ər] [brɔːt] ['hɪðər] [æz; əz] ['mɜːrtʃəndaɪs]
is Man's flesh . — Children from other Countries are brought hither as Merchandise
是 男人的 肉 . — 孩子们 从 其他 国家 是 带来 这里 作为 商品
[tuː; tə][biː; bi][soʊld] ;
to be sold ;
到 是 卖 ;

虽然他们有很多玉米和其他美味佳肴，但他们的主要食物却是人的肉。——其他国家的儿童被当作商品带到这里出售；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər][fæt][ænd; ənd] [plʌmp] [ɑːr; ər] [kɪld] [laɪk] [pɪgz][fɔːr; fər] ['steɪtli] [bæŋkwɛtɪŋ]
and those that are fat and plump are killed like pigs for stately banquetting
和 那些 那 是 胖的 和 丰满 是 被杀 喜欢 猪 为了 庄严 宴会
;
;
;

而那些肥胖肥硕的，则像猪一样被宰杀，用于盛大的宴会；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] [liːn] [ðeɪ] ['fæt(ə)n][ænd; ənd] [kɪl] ['ɔːlsoʊ] .
and those that are lean they fatten and kill also .
和 那些 那 是 倾斜 他们 催肥 和 杀 还 .

而那些体型瘦小的，他们也会使它们肥胖，然后杀死它们。

[nɪr] [ðɪs] [aɪl] [ɪz] [ə'nʌðər] , [wer] [ðə; ði][noʊ'bɪləti] ,
Near this isle is another , where the nobility ,
靠近 这 小岛 是 其他 , 在哪里 这 贵族 ,

这座岛屿附近还有另一座岛屿，那里居住着贵族。

[æz; əz][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɑːr; ər] [bəːnd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [hɑːt]['aɪərn] .
as a mark of distinction are burned in the face with a red hot iron .
作为 一个 标记 的 区别 是 烧伤 在 这 脸 和 一个 红色的 热的 铁 .

为了彰显身份，人们会在脸上用烧红的烙铁烙印。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [hoʊld][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [wɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['neɪkɪd] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
These people hold a perpetual war with the aforesaid naked men and women .
这些 人们 抓住 一个 永久 战争 和 这 上述 裸 男人 和 女性 .

这些人与上述裸体男女之间一直存在着战争。

[frʌm; frəm] [ðens] [aɪ] ['trævld] [tuː; tə]['dʒɑːvə] , [ə; eɪ] [pleɪs] [ə'baʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv]
From thence I travelled to Java , a place abounding with all manner of
从 因此 我 旅行 到 Java , 一个 地方 丰富 和 全部 方式 的
['spaɪsɪz] ;
Spices ;
香料 ;

从那里我前往爪哇岛，那里盛产各种香料；

[ðə; ði]	[kɪŋ]	[ˌðerˈʌv]	[hæz; həz]	[ˈsev(ə)n]	[kɪŋz]	[ˈʌndər]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[soʊ]	[ˈwelθi]	[ɪz]	[hiː; hi]	,
the	**King**	**thereof**	**has**	**seven**	**Kings**	**under**	**him**	**,**	**and**	**so**	**wealthy**	**is**	**he**	**,**
这	国王	其中	有	七	国王	在下面	他	,	和	所以	富裕	是	他	,

该国的国王有七位臣属国王，他非常富有。

[ðæt]	[ðə; ði]	[sterz]	[ænd; ənd]	[flɔːrz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˈpæləs]	[ɑːr; ər]	[ˈkʌvərd]	[wɪð; wɪθ]	[ˈmæsi]	[ɡoʊld]	[ænd; ənd]	[ˈsɪlvər]	;
that	**the**	**stairs**	**and**	**floors**	**of**	**his**	**palace**	**are**	**covered**	**with**	**massy**	**gold**	**and**	**silver**	**;**
那	这	楼梯	和	楼层	的	他的	宫殿	是	涵盖	和	大	金子	和	银	;

他的宫殿的楼梯和地板都铺满了大量的金银；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[wɔːlz]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[seɪm]	.
and	**the**	**walls**	**with**	**the**	**same**	**.**
和	这	墙壁	和	这	相同的	.

墙壁也一样。

[ɑːn]	[wɪtʃ]	[ɑːr; ər]	[ˈrɪt(ə)n]	[ˈeɪnʃənt]	[ˈstɔːriz]	[ʌv; əv]	[rɪˈnaʊnd]	[naɪts]	[ænd; ənd]	[ˈvæliənt]	[men]	[æt; ət]	[ɑːrmz]	.
On	**which**	**are**	**written**	**ancient**	**stories**	**of**	**renowned**	**Knights**	**and**	**valiant**	**men**	**at**	**arms**	**.**
在	哪个	是	书面	古老的	故事	的	著名	骑士	和	英勇	男人	在	武器	.

上面刻着古代著名骑士和英勇战士的故事。

[ˈtrævəlɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ðens]	[baɪ]	[siː]	,	[aɪ]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[lænd]	[ʌv; əv]	-	;
Travelling	**from**	**thence**	**by**	**sea**	**,**	**I**	**came**	**to**	**the**	**land**	**of**	**Telonoch**	**;**
旅行	从	因此	经过	海	,	我	来了	到	这	土地	的	-	;

我从那里乘船而来，来到了特洛诺奇之地；

[ðə; ði]	[kɪŋ]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[hæz; həz]	[æz; əz]	[ˈmeni]	[waɪvz]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[pliːziz]	,
the	**King**	**of**	**which**	**has**	**as**	**many**	**wives**	**as**	**he**	**pleases**	**,**
这	国王	的	哪个	有	作为	许多	妻子们	作为	他	请	,

国王可以随心所欲地娶妻妾，

[ænd; ənd]	[ˈnevər]	[laɪz]	[bʌt; bət]	[wʌns]	[wɪð; wɪθ]	[iːtʃ]	[ˈwʊmən]	.
and	**never**	**lies**	**but**	**once**	**with**	**each**	**woman**	**.**
和	绝不	谎言	但	一次	和	每个	女士	.

他只对每个女人撒过一次谎，从不说谎。

[hɪr]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[mɪˈrækjələs]	[ˈwʌndər]	,	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˈveriəs]	[ˈsɔrts]	[ʌv; əv]	[ˈfɪʃɪz]	[ðæt]	[briːd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[siː]
Here	**is**	**a**	**miraculous**	**wonder**	**,**	**for**	**the**	**various**	**sorts**	**of**	**fishes**	**that**	**breed**	**in**	**the**	**sea**
这里	是	一个	神奇	想知道	,	为了	这	各种各样的	排序	的	鱼	那	品种	在	这	海

,
,
,

这里是一个奇妙的景象，因为各种各样的鱼类都在海洋中繁殖。

[kʌm]	[wʌns]	[ə; eɪ]	[jɪr]	[tuː; tə]	[lænd]	,	[ænd; ənd]	[laɪ]	[ðer; ðər]	[θriː]	[deɪz]	,
come	**once**	**a**	**year**	**to**	**land**	**,**	**and**	**lie**	**there**	**three**	**days**	**,**
来	一次	一个	年	到	土地	,	和	说谎	那里	三	天	,

一年一次上岸，在那里躺三天。

[ɪn]	[wɪtʃ]	[taɪm]	[ðə; ði]	[ɪnˈhæbɪtənts]	[teɪk]	[wʌt]	[ðeɪ]	[pliːz]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[rest]	[rɪˈtɜːrn]	.
in	**which**	**time**	**the**	**inhabitants**	**take**	**what**	**they**	**please**	**,**	**and**	**the**	**rest**	**return**	**.**
在	哪个	时间	这	居民	拿	什么	他们	请	,	和	这	休息	返回	.

在此期间，居民们拿走他们想要的东西，其余的东西则返回。

[ðen]	[kʌmz]	[əˈnʌðər]	[sɔːrt]	[ænd; ənd]	[dʌz]	[ðə; ði]	[laɪk]	,	[tɪl]	[ɔːl]	[hæv; həv]	[ˈteɪkən]	[ðer; ðər]	[tɜːrnz]	;
Then	**comes**	**another**	**sort**	**and**	**does**	**the**	**like**	**,**	**till**	**all**	**have**	**taken**	**their**	**turns**	**;**
然后	来	其他	种类	和	做	这	喜欢	,	直到	全部	有	已采取	他们的	转弯	;

然后又来了另一种人，也这样做，直到所有人都轮流做过为止；

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['noʊɪθ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [ɪk'sept] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ,
and no one knoweth the reason , except it be , as they say ,
和 不 一 知道 这 原因 ， 除了 它 是 ， 作为 他们 说 ，

没有人知道原因，除非，正如他们所说，

[ðæt] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [ðer; ðər] [kɪŋ] ; [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['maɪti] [prɪns] ,
that they come to worship their King ; who is a mighty Prince ,
那 他们 来 到 崇拜 他们的 国王 ； WHO 是 一个 强大的 王子 ，

他们前来敬拜他们的君王；他是一位强大的王子。

[ænd; ənd][hæz; həz][æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['elifənts] , [ə'pɑːn] [huːz] [bæk] ,
and has at his command forty thousand elephants , upon whose back ,
和 有 在 他的 命令 四十 千 大象 ， 之上 谁 后退 ，

他麾下有四万头大象，这些大象驮在它们的背上，

[wen] [hiː; hi] ['^əjiθ] [tuː; tə] [faɪt] [hiː; hi] [plæsɪθ] ['maɪti] ['kɑːslz] , [wer'baɪ] [hiː; hi] ['kɔŋkəz] [hɪz; ɪz] ['enəmi] .
when he goeth to fight he placeth mighty Castles , whereby he conquers his enemies .
什么时候 他 戈特 到 斗争 他 地点 强大的 城堡 ， 由此 他 征服者 他的 敌人 .

他出征时会建造坚固的城堡，以此征服敌人。

[peɪdʒ] -
Page 410
页 -

第410页

[tʃæp] . [fɔːr] .
Chap . 4 .
查普 . 4 .

第四章

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['blʌdi] [kaɪnd][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ðæt] [hæv; həv]
Of a bloody kind of People ; and of People that have
的 一个 血腥 种类 的 人们 ； 和 的 人们 那 有

这是一群嗜血的人民；这是一群拥有……的人民。

['hedz] [laɪk] [haʊndz] .
Heads like Hounds .
头部 喜欢 猎犬 .

像猎犬一样的脑袋。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][læst] ['menʃ(ə)nd] [pleɪs] [ɪz][æn; ən]['aɪlənd] [kɔːld] - ,
Not far from the last mentioned place is an island called Tarkonet ,
不是 远的 从 这 最后的 提及 地方 是 一个 岛 称为 - ，

离上文提到的那个地方不远，有一个叫做塔尔科内特的岛屿。

[ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [kaɪnd][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [huːz] [dɪ'laɪt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['slɔːtər] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] ,
inhabited by a wicked kind of people , whose delight is in the slaughter of mankind ,
有人居住的 经过 一个 邪恶 种类 的 人们 ， 谁 喜 是 在 这 屠宰 的 人类 ，

那里居住着一群邪恶的人，他们以屠杀人类为乐。

[huːz] [blʌd] [ðeɪ] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['pleʒər] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [waɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
whose blood they drink with as much pleasure as if it was the richest wine in the world .
谁 血 他们 喝 和 作为 很多 乐趣 作为 如果 它 曾是 这 最富有的 葡萄酒 在 这 世界 .

他们饮其血，如同饮世上最醇美的佳酿。

[mɔːr'oʊvər]	,	[hiː; hi]	[ɪz]	[ə'kaʊntid]	[moʊst]	['feɪməs]	[huː]	[kə'mits]	[moʊst]	['məːdəz]	;
Moreover	**,**	**he**	**is**	**accounted**	**most**	**famous**	**who**	**commits**	**most**	**murders**	**;**
而且	,	他	是	已记录	最多	著名的	WHO	提交	最多	谋杀案	;

此外，他被认为是犯下最多谋杀案的罪犯中最臭名昭著的；

[ænd; ənd]	[ɪf]	[tuː]	[ɑːr; ər]	[æt; ət]	['veriəns]	[ðeɪ]	[mʌst; məst]	[drɪŋk]	[ʌv; əv]	[iːtʃ]	['ʌðɚz]	[blʌd]	[bɪ'fɔːr]
and	**if**	**two**	**are**	**at**	**variance**	**they**	**must**	**drink**	**of**	**each**	**other's**	**blood**	**before**
和	如果	二	是	在	方差	他们	必须	喝	的	每个	其他的	血	前

[ðeɪ]	[kæn; kən]	[biː; bi]	['rekənsaild]	.
they	**can**	**be**	**reconciled**	**.**
他们	能	是	和解	.

如果两人发生争执，他们必须互相饮血才能和解。

[di'pɑːtɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ðens]	,	[aɪ]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[aɪl]	[ʌv; əv]	-	,
Departing	**from**	**thence**	**,**	**I**	**came**	**to**	**the**	**isle**	**of**	**Macumerac**	**,**
离开	从	因此	,	我	来了	到	这	小岛	的	-	,

从那里出发，我来到了马库梅拉克岛。

[wer]	[ðə; ði]	[men]	[ænd; ənd]	['wɪmɪn]	[hæv; həv]	['hedz]	[laɪk]	[haʊndz]	,	[ænd; ənd]	['wɜːrʃɪp]	[ðə; ði]	[ɑːks]	.
where	**the**	**men**	**and**	**women**	**have**	**heads**	**like**	**hounds**	**,**	**and**	**worship**	**the**	**Ox**	**.**
在哪里	这	男人	和	女性	有	头部	喜欢	猎犬	,	和	崇拜	这	牛	.

那里的男人和女人都长着猎犬般的脑袋，并且崇拜牛。

[ðeɪ]	[faɪt]	[wel]	,	[ænd; ənd]	[send]	[ðə; ði]	['prizənəz]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	[kɪŋ]	;	[huː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['piːsəbl]
They	**fight**	**well**	**,**	**and**	**send**	**the**	**prisoners**	**to**	**their**	**King**	**;**	**who**	**is**	**a**	**peaceable**
他们	斗争	出色地	,	和	发送	这	囚犯	到	他们的	国王	;	WHO	是	一个	和平的

[ænd; ənd]	['vɜːrtʃuəs]	[mæn]	,
and	**virtuous**	**man**	**,**
和	有德行的	男人	,

他们英勇作战，并将俘虏送往他们的国王那里；他们的国王是一位爱好和平、品德高尚的人。

['hindərɪŋ]	['noʊbɑːdi]	[frʌm; frəm]	['pæsɪŋ]	[θruː]	[hɪz; ɪz]	['kʌntri]	.
hindering	**nobody**	**from**	**passing**	**through**	**his**	**country**	**.**
阻碍	无人	从	通过	通过	他的	国家	.

他没有阻碍任何人通过他的国家。

[ə'baʊt]	[hɪz; ɪz]	[nek]	[hiː; hi]	[werz]	[θriː]	['hʌndrəd]	[pɜːrlz]	,
About	**his**	**neck**	**he**	**wears**	**three**	**hundred**	**pearls**	**,**
关于	他的	脖子	他	穿着	三	百	珍珠	,

他脖子上戴着三百颗珍珠，

[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[sez]	[θriː]	['hʌndrəd]	[prerz]	['evri]	['mɔːrnɪŋ]	[bɪ'fɔːr]	['brekfəst]	.
with	**which**	**he**	**says**	**three**	**hundred**	**prayers**	**every**	**morning**	**before**	**breakfast**	**.**
和	哪个	他	说道	三	百	祈祷	每一个	早晨	前	早餐	.

他每天早上早餐前都会念三百遍祷文。

[hɪr]	[ɑːr; ər]	[waɪld]	[biːsts]	,	['sɜːpənts]	,	&	[siː]	.
Here	**are**	**wild**	**beasts**	**,**	**serpents**	**,**	**&**	**c**	**.**
这里	是	荒野	野兽	,	蛇	,	&	c	.

这里有野兽、蛇等等。

[tʃæp]	.	[faɪv]	.
Chap	**.**	**5**	**.**
查普	.	5	.

第五章

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sævɪdʒ]	['piːp(ə)l]	['dwelɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[aɪl]	[ʌv; əv]	-	.
Of	**the**	**Savage**	**People**	**dwelling**	**in**	**the**	**Isle**	**of**	**Dodyn**	**.**
的	这	野蛮的	人们	住宅	在	这	小岛	的	-	.

居住在多丁岛上的野蛮人。

['æftər] [θriː] [deɪz] ['dʒɜːrni] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] - , [wer] [ðə; ði] [tʃaɪld] [iːts] [ɪts] ['perənts] ,
After three days journey I came to Dodyn , where the Child eats its parents ,
后 三 天 旅行 我 来了 到 - ， 在哪里 这 孩子 吃 它是 父母 ，

经过三天的跋涉，我来到了多丁，在那里，孩子会吃掉自己的父母。

[ænd; ənd] [ɪts] ['perənts] [ðə; ði] [tʃaɪld] ; [ðə; ði] ['hʌzbənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪf] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
and its parents the child ; the husband his wife , and the wife her husband .
和 它是 父母 这 孩子 ； 这 丈夫 他的 妻子 ， 和 这 妻子 她 丈夫 .

以及孩子的父母；丈夫的父母；妻子的父母。

[ɪf] [ə; eɪ] ['perənt] [laɪz] [sɪk] ,
If a parent lies sick ,
如果 一个 父母 谎言 生病的 ，

如果父母生病卧床不起，

[ðə; ði] [sʌn] [goʊz] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔrəkl] ['weðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fɔːr; fər] [laɪf] [ɔːr] [deθ] ?
the son goes to enquire of the Oracle whether they are for life or death ?
这 儿子 去 到 查询 的 这 甲骨文 无论 他们 是 为了 生活 或者 死亡 ?

儿子去问神谕，他们究竟是生是死？

[ɪf] [fɔːr; fər] [deθ] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['stɑːps] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['perənt] ;
if for death , he returns with the priest and immediately stops the breath of the parent ;
如果 为了 死亡 ， 他 返回 和 这 牧师 和 立即地 停止 这 气息 的 这 父母 ；

如果是死亡，他会和牧师一起回来，立即停止父母的呼吸；

[wɪtʃ] [dʌn] , [ðə; ði] ['bɑːdi] [ɪz] [streɪt] [kʌt] [ɪn] ['piːsɪz] ,
which done , the body is strait cut in pieces ,
哪个 完毕 ， 这 身体 是 海峡 切 在 件 ，

完成后，将尸体直接切成块。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [fiːst] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ; ['hævɪŋ] [iːt] [ðə; ði] [fleʃ] ,
and the relations invited to come and feast upon it ; having eat the flesh ,
和 这 关系 受邀 到 来 和 盛宴 之上 它 ； 拥有 吃 这 肉 ，

亲戚们被邀请来享用这道菜；吃过肉之后，

[ðeɪ] ['beri] [ðə; ði] [boʊnz] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['mjuːsɪk] .
they bury the bones with joy and musick .
他们 埋葬 这 骨头 和 喜悦 和 音乐 .

他们载歌载舞，欢庆亡灵的安葬。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [hæz; həz] [twelv] [ailz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['gʌvərnmənt] , [vɪz] .
The King of this place has twelve isles under his government , viz .
这 国王 的 这 地方 有 十二 岛屿 在下面 他的 政府 ， 即 .

此地国王统治着十二个岛屿，即：

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ɑːr; ər] [men] [ðæt] [iːt] [fɪʃ] [ænd; ənd] [fleʃ] [rɔː] , ['hævɪŋ] [bʌt; bət] [wʌn] [aɪ] ,
in the first are men that eat fish and flesh raw , having but one eye ,
在 这 第一的 是 男人 那 吃 鱼 和 肉 生的 ， 拥有 但 一 眼睛 ，

第一种人是独眼人，他们生吃鱼肉。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['fɔridz] — [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [ɑːr; ər] [men] [huːz] [aɪz] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] ,
and that in the middle of their foreheads — In the second are men whose eyes are in their shoulders ,
和 那 在 这 中间 的 他们的 额头 — 在 这 第二 是 男人 谁 眼睛 是 在 他们的 肩膀 ，

还有一种人，他们的额头正中间——第二种人的眼睛长在肩膀上，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [maʊðz] [ɪn][ðer; ðər] [brests] , ['hævɪŋ] [noʊ] ['hedz] . — [ɪn][ðə; ði]
and their mouths in their breasts , having no heads . — In the
和 他们的 嘴 在 他们的 乳房 , 拥有 不 头部 . — 在 这

它们的嘴长在乳房上，没有头。——在

[peɪdʒ] -
Page 411
页 -

第411页

[θɜːrd] [ɑːr; ər] [men] [wɪð; wɪθ] [pleɪn] ['feɪsɪz] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊzɪz][ɔːr] [aɪz] , [bʌt; bət][hæv; həv] [tuː] [hoʊlz]
third are men with plain faces , without noses or eyes , but have two holes
第三 是 男人 和 清楚的 面孔 , 没有 鼻子 或者 眼睛 , 但 有 二 孔
[ɪn'sted] [ʌv; əv] [aɪz] ,
instead of eyes ,
反而 的 眼睛 ,

第三种是面容普通的人，没有鼻子和眼睛，只有两个洞代替眼睛。

[ænd; ənd] [flæt] [maʊðz] — [ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [ɑːr; ər] [men] [wɪð; wɪθ] [pleɪn] ['feɪsɪz] , [wɪ'ðaʊt] [noʊz] , [maʊθ]
and flat mouths — In the fourth are men with plain faces , without nose , mouth
和 平坦的 嘴 — 在 这 第四 是 男人 和 清楚的 面孔 , 没有 鼻子 , 嘴
[ɔːr] [aɪz] ;
or eyes ;
或者 眼睛 ;

第四类人面容平淡，没有鼻子、嘴巴和眼睛；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɑːn][ðer; ðər] [bæk] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] . — [ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [ɑːr; ər] [men] [wɪð; wɪθ][lɪps]
but they are on their back and shoulders . — In the fifth are men with lips
但 他们 是 在 他们的 后退 和 肩膀 . — 在 这 第五 是 男人 和 嘴唇
[soʊ][lɑːrdʒ] [ðæt] [ðeɪ] ['kʌvər] [ðer; ðər]['feɪsɪz] [waɪl] [ə'sliːp] . — [ɪn][ðə; ði] [sɪksθ] [ɑːr; ər] [men] ['veri] [smɔːl] ,
so large that they cover their faces while asleep . — In the sixth are men very small ,
所以 大的 那 他们 覆盖 他们的 面孔 尽管 睡着了 . — 在 这 第六 是 男人 非常 小的 ,

但他们是仰面躺着的。——第五层是嘴唇很大的人，睡觉时嘴唇会盖住脸。——第六层是身材矮小的人，

['biːɪŋ] [bʌt; bət] [tuː] [fiːt] [haɪ] . — [ɪn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [ɑːr; ər] [men] ['hæŋɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz]
being but two feet high . — In the seventh are men hanging below their shoulders
存在 但 二 脚 高的 . — 在 这 第七 是 男人 绞刑 以下 他们的 肩膀
— [ɪn][ðə; ði] [eɪtθ] [ɑːr; ər] [men] [ðæt] [hæv; həv] [fiːt] [laɪk] ['hɔːrsɪz] ,
— In the eighth are men that have feet like horses ,
— 在 这 第八 是 男人 那 有 脚 喜欢 马匹 ,

只有两英尺高。——第七层是肩部以下悬挂着的人。——第八层是马蹄状的人。

[ænd; ənd] [rʌn] [æz; əz] [swɪft] — [ɪn][ðə; ði] [naɪnθ] [ɑːr; ər] [men] [ðæt] [rʌn] [ə'pɑːn][ɔːl] [fɔːz] ;
and run as swift — In the ninth are men that run upon all fours ;
和 跑步 作为 迅速 — 在 这 第九 是 男人 那 跑步 之上 全部 四 ;

奔跑得飞快——第九队中有四肢着地奔跑的人；

[ðer; ðər] [skɪnz] [ɑːr; ər][æz; əz] [rʌf] [æz; əz] [berz] — [ɪn][ðə; ði] [tenθ] [ɑːr; ər] [men] ['goʊɪŋ] [ə'pɑːn][ðer; ðər]
their skins are as rough as bears — In the tenth are men going upon their
他们的 皮肤 是 作为 粗糙的 作为 熊 — 在 这 第十 是 男人 去 之上 他们的
[niːz] ,
knees ,
膝盖 ,

他们的皮肤像熊皮一样粗糙——第十个士兵跪在地上，

[wɪð; wɪθ] [eɪt] [toʊz] [ɑːn] [iːtʃ] [fʊt] — [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [ɑːr; ər] [men] [wɪð; wɪθ] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [toʊz]
with eight toes on each foot — In the eleventh are men with fingers and toes
和 八 脚趾 在 每个 脚 — 在 这 第十一 是 男人 和 手指 和 脚趾

[ə; eɪ] [jɑːrd] [lɔːŋ] — [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [twelfθ] [ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ɑːr; ər] [bəuθ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn]
a yard long — And in the twelfth are people that are both men and women
一个 院子 长的 — 和 在 这 第十二 是 人们 那 是 两个都 男人 和 女性

.
:
.

每只脚有八个脚趾——第十一类人手指和脚趾长达一码——第十二类人既是男人又是女人。

[tʃæp] . [sɪks] .
Chap . 6 .
查普 . 6 .

第六章

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['mænsiə] .
Of the Kingdom of Mancia .
的 这 王国 的 曼西亚 .

曼西亚王国的。

[ʌv; əv] ['pɪgmiz] .
Of Pigmies .
的 俾格米人 .

俾格米人。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːvɪns]
Of the Province
的 这 省

省

[ʌv; əv] [kæ'θeɪ; kə'θeɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv] [ɪts] ['empərər] .
of Cathay , and the Grandeur of its Emperor .
的 国泰 , 和 这 宏伟 的 它是 皇帝 .

契丹，以及其皇帝的辉煌。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

十八世纪小册子，(Chap-books of the Eighteenth Century With) 第18/20页

[di'pɑːtɪŋ] [frʌm; frəm] - , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə]['mænsiə] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['kæsə] ,
Departing from Dodyn , I came to Mancia , in which is the City of Cassa ,
离开 从 - ， 我 来了 到 曼西亚 ， 在 哪个 是 这 城市 的 卡萨 ，

离开多丁后，我来到了曼西亚，卡萨城就位于曼西亚境内。

['hævɪŋ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['brɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ɑːn] [iːtʃ] [brɪdʒ] [ə; eɪ] ['steɪtli] ['taʊər] .
having ten thousand bridges , and on each bridge a stately tower .
拥有 十 千 桥梁 ， 和 在 每个 桥 一个 庄严 塔 .

拥有上万座桥梁，每座桥梁上都有一座雄伟的塔楼。

[hɪr] ['mærid] ['wɪmɪn] [wer] [kraʊnz] [ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] .
Here married women wear crowns on their heads by way of distinction .
这里 已婚 女性 穿 皇冠 在 他们的 头部 经过 方式 的 区别 .

在这里，已婚妇女会戴上王冠以示区别。

[ðə; ði] [faʊl] [ɑːr; ər][sɪks] [taɪmz] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ɪn] ['ɪŋglənd] — [henz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɛðɚz] [wer]
The fowl are six times as large as in England — Hens instead of feathers wear
这 鸡 是 六 时代 作为 大的 作为 在 英格兰 — 母鸡 反而 的 羽毛 穿
[wʊl] [laɪk] [ʃiːp] — [men] [hæv; həv] [biədz] [laɪk] [kæts] ,
wool like sheep — Men have beards like Cats ,
羊毛 喜欢 羊 — 男人 有 胡须 喜欢 猫 ，

这些家禽的体型是英国家禽的六倍——母鸡身上没有羽毛，而是像绵羊一样披着羊毛——男人长着像猫一样的胡子，

[jet] [ɑːr; ər]['ræʃ(ə)nəl] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd] [saʊnd] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
yet are rational , and of good and sound understanding .
然而 是 合理的 ， 和 的 好的 和 声音 理解 .

然而，他们理性且具有良好的理解力。

[frʌm; frəm] [ðens] [aɪ] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] ['pɪgmiz] ,
From thence I passed along the river that leads to the Line of Pigmies ,
从 因此 我 通过了 沿着 这 河 那 线索 到 这 线 的 俾格米人 ，

从那里我沿着河流一路走到了俾格米人居住区。

[wer] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [θriː] [spænz] [lɔːŋ] ,
where the men and women are but three spans long ,
在哪里 这 男人 和 女性 是 但 三 跨度 长的 ，

那里男女加起来只有三拃长，

[ænd; ənd] ['mæri] [wen] [bʌt; bət] [hæf] [ə; eɪ] [jɪr] [oʊld] ; [fɔːr; fər][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bʌt; bət][ʌv; əv] [smɔːl]
and marry when but half a year old ; for as they are but of small
和 结婚 什么时候 但 一半 一个 年 老的 ； 为了 作为 他们 是 但 的 小的
['stætʃər] ,
stature ,
身材 ，

她们在半年大的时候就结婚；因为她们身材矮小，

[soʊ][ðer; ðər] [deɪz] [ɑːr; ər] [ʃɔːrt] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [lʊkt] [ɑːn][tuː; tə][biː; bi][oʊld] [huː] [laɪvz; lɪvz] [eɪt]
so their days are short ; for he is looked on to be old who lives eight
所以 他们的 天 是 短的 ； 为了 他 是 看起来 在 到 是 老的 WHO 生活 八
['jɪrz] .
years .
年 .

所以他们的日子很短；因为活到八岁的人就算老了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [ɪn'dʒiːniəs] [æt; ət] ['wɜːrkɪŋ] [sɪlk] [ænd; ənd] ['kɑːt(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðer; ðər] [ɪm'plɔɪ] .
They are very ingenious at working silk and cotton , which is their employ .
他们 是 非常 巧妙 在 在职的 丝绸 和 棉布 ， 哪个 是 他们的 采用 .

他们非常擅长加工丝绸和棉布，这是他们的职业。

[lɑːrdʒ] [men] [ðæt] [lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðə; ði] [lænd] ,
Large men that live among them till the land ,
大的 男人 那 居住 之中 他们 直到 这 土地 ，

他们中间居住着一些身材高大的男人，他们耕种土地。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [sʌtʃ] [hɑːrd] ['leɪbər] .
because they are not strong enough to perform such hard labour .
因为 他们 是 不是 强的 足够的 到 履行 这样的 难的 劳动 .

因为他们的体力不足以胜任这种繁重的体力劳动。

[frʌm; frəm] [ðens] [aɪ] ['trævld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɑːvɪns] ['kæθə] , [wer] [ɑːr; ər] [tuː] ['sɪtiz] , [ðə; ði] [oʊld]
From thence I travelled to the province Catha , where are two Cities , the Old
从 因此 我 旅行 到 这 省 卡塔 ， 在哪里 是 二 城市 ， 这 老的
[ænd; ənd] [ðə; ði] [nuː] .
and the New .
和 这 新的 .

从那里我前往迦太基省，那里有两座城市，一座是古城，一座是新城。

[ðə; ði] [nuː] [hæz; həz] [twelv] [geɪts] , [iːtʃ] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'sʌndər] .
The New has twelve gates , each a mile asunder .
这 新的 有 十二 大门 ， 每个 一个 英里 分离 .

新城有十二座城门，每座城门之间相隔一英里。

[ɪn] [ðiːz] ['sɪtiz] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['kɑːn] [ɪz] ;
In these cities the palace of the great Caan is ;
在 这些 城市 这 宫殿 的 这 伟大的 卡恩 是 ;

在这些城市里，伟大的迦南的宫殿是：

[ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ɑːr; ər] [ˌθɜːr'tiːn] [piləs] [ʌv; əv] [faɪn] [goʊld] , [ðə; ði] [wɔːlz]
in the hall are thirteen pillars of fine gold , the walls
在 这 大厅 是 十三 柱子 的 美好的 金子 ， 这 墙壁

大厅里有十三根精美的金柱，墙壁

[peɪdʒ] -
Page 412
页 -

第412页

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [red] [skɪnz] [ʌv; əv] [biːsts] .
covered with red skins of beasts .
涵盖 和 红色的 皮肤 的 野兽 .

覆盖着野兽的红色皮毛。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɔːfti] [siːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [greɪt] ['kɑːn] , [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] , [pɜːrlz] ,
In the center is a lofty seat for the great Caan , adorned with rubbies , pearls ,
在 这 中心 是 一个 高远 座位 为了 这 伟大的 卡恩 ， 装饰 和 红宝石 ， 珍珠 ，

中央是为伟大的迦南准备的高大宝座，上面装饰着红宝石和珍珠。

[ænd; ənd] ['daiəmənds] ; [ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [ɑːr; ər] ['fauntinz] ['floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['lɪkər] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
and diamonds ; and underneath are fountains flowing with liquor for the
和 钻石 ; 和 下 是 喷泉 流动 和 酒 为了 这
[sə'plaɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kɔːrt] .
supply of his court .
供应 的 他的 法庭 .

还有钻石；下面是喷泉，流淌着美酒，供他的朝臣享用。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[left]	[hænd]	[ɑːr; ər]	[θriː]	[siːts]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[θriː]	[waɪvz]	[huː]	[sɪt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[dɪ'griː]	[bɪ'loʊ]	[iːtʃ]	['ʌðər]	;
At	**the**	**left**	**hand**	**are**	**three**	**seats**	**for**	**his**	**three**	**wives**	**who**	**sit**	**in**	**a**	**degree**	**below**	**each**	**other**	**;**
在	这	左边	手	是	三	座位	为了	他的	三	妻子们	WHO	坐	在	一个	程度	以下	每个	其他	;

左侧有三个座位，供他的三位妻子使用，她们依次低坐一个位置；

[ænd; ənd]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[raɪt]	[hænd]	[sɪts]	[hɪz; ɪz]	[sʌn]	[ænd; ənd]	[er]	.
and	**on**	**his**	**right**	**hand**	**sits**	**his**	**son**	**and**	**heir**	**.**
和	在	他的	正确的	手	坐着	他的	儿子	和	继承人	.

他的右边坐着他的儿子和继承人。

[ɪn]	[ðɪs]	[hɔːl]	[ɪz]	[æn; ən]	[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]	[vaɪn]	[wɪtʃ]	[ɪk'stendz; ek'stendz]	[ɪts]	['bræntʃɪz]	['oʊvər]	['evri]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hɔːl]	,
In	**this**	**hall**	**is**	**an**	**artificial**	**vine**	**which**	**extends**	**its**	**branches**	**over**	**every**	**part**	**of**	**the**	**hall**	**,**
在	这	大厅	是	一个	人造的	藤	哪个	扩展	它是	分支	超过	每一个	部分	的	这	大厅	,

大厅里有一株人造藤蔓，它的枝干蔓延到大厅的每个角落。

[ɑːn]	[wɪtʃ]	[ə'pɪrz]	[faɪn]	['klʌstərz]	[ʌv; əv]	[greɪps]	.
on	**which**	**appears**	**fine**	**clusters**	**of**	**grapes**	**.**
在	哪个	出现	美好的	集群	的	葡萄	.

上面点缀着一串串漂亮的葡萄。

[hɪr]	[ðə; ði]	['empərər]	[ɪn'fɔːrmd]	[ˌem 'iː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɔːrɪdʒɪn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['taɪt(ə)l]	,	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	['fɑːloʊz]	;
Here	**the**	**Emperor**	**informed**	**me**	**of**	**the**	**origin**	**of**	**his**	**title**	**,**	**which**	**was**	**as**	**follows**	**;**
这里	这	皇帝	知情的	我	的	这	起源	的	他的	标题	,	哪个	曾是	作为	跟随	;

在这里，皇帝向我讲述了他的头衔由来，内容如下：

['ʌndər]	[hɪz; ɪz]	['gʌvərnmənt]	[ɑːr; ər]	['sev(ə)n]	['lɪniɪdʒ]	,	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɑːt]	[lɔːŋ]	[sɪns]	[ə; eɪ]	[pʊr]	[mæn]	,
Under	**his**	**government**	**are**	**seven**	**Lineages**	**,**	**and**	**it**	**is**	**not**	**long**	**since**	**a**	**poor**	**man**	**,**
在下面	他的	政府	是	七	血统	,	和	它	是	不是	长的	自从	一个	贫穷的	男人	,

在他的统治下，共有七个宗族，不久前，一个穷人……

[neɪmd]	-	,	['sliːpɪŋ]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[bed]	,	[wʌz; wəz]	['vɪzɪtɪd]	[baɪ]	[æn; ən]	[ˌæpə'rɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	['laɪknəs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['noʊblmən]	,
named	**Chanius**	**,**	**sleeping**	**on**	**his**	**bed**	**,**	**was**	**visited**	**by**	**an**	**apparition**	**in**	**the**	**likeness**	**of**	**a**	**Nobleman**	**,**
命名	-	,	睡眠	在	他的	床	,	曾是	到访	经过	一个	幻影	在	这	相似	的	一个	贵族	,

一个名叫查尼乌斯的人睡在床上，这时一个酷似贵族的幽灵出现在他面前。

['seɪɪŋ]	['ʌntəˌ'ʌntu]	[hɪm; ɪm]	,	[ə'raɪz]	,	[fɔːr; fər]	[gɑːd]	[hæθ]	[sent]	[ˌem 'iː]	['ʌntəˌ'ʌntu]	[ðiː]	[tuː; tə]	[seɪ]	['ʌntəˌ'ʌntu]	[ðiː]	,
saying	**unto**	**him**	**,**	**Arise**	**,**	**for**	**God**	**hath**	**sent**	**me**	**unto**	**thee**	**to**	**say**	**unto**	**thee**	**,**
说	到	他	,	出现	,	为了	上帝	有	发送	我	到	你	到	说	到	你	,

对他说：“起来，因为神差遣我到你这里来告诉你：”

[goʊ]	['ʌntəˌ'ʌntu]	[ðə; ði]	['sev(ə)n]	['lɪniɪdʒ]	,	[ænd; ənd]	[tel]	[ðem; ðəm]	,
Go	**unto**	**the**	**seven**	**Lineages**	**,**	**and**	**tell**	**them**	**,**
去	到	这	七	血统	,	和	告诉	他们	,

去告诉七大传承，

[ðæt] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi][ðer; ðər] ['maɪti] ['empərər] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['enəmi]
that thou shalt be their mighty Emperor to deliver them from their enemies
那 你 应 是 他们的 强大的 皇帝 到 递送 他们 从 他们的 敌人
:

你将成为他们强大的皇帝，拯救他们脱离敌人的魔爪。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [went] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] , [ðeɪ] [nɑːt]['oʊnli] [læft] [æt; ət]
The old man went , and having delivered his message , they not only laughed at
这 老的 男人 去 , 和 拥有 发表 他的 信息 , 他们 不是 仅有的 笑了 在
[ðə; ði][oʊld][mæn] ,
the old man ,
这 老的 男人 ,

老人去了，传达完信息后，他们不仅嘲笑老人，

[bʌt; bət] [kɔːld] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['hʌndrəd] [fuːlz] . — [suːn] ['æftər] [ðɪs] , [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ðə; ði]
but called him an hundred fools . — Soon after this , he appeared to the
但 称为 他 一个 百 傻瓜 . — 很快 后 这 , 他 出现 到 这
['sev(ə)n] ['lɪniɪdʒ] ,
Seven Lineages ,
七 血统 ,

但他却称他为一百个傻瓜。——此后不久，他出现在七大世系面前。

['telɪŋ] [ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ][fɔːr; fər][ðer; ðər]
telling them it was the will of God it should be so for their
讲述 他们 它 曾是 这 将要 的 上帝 它 应该 是 所以 为了 他们的
[dɪ'lɪvərəns] ;
deliverance ;
解救 ;

告诉他们这是上帝的旨意，是为了拯救他们；

[ˌwerə'pɑːn] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['empərər] , ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [greɪt]
whereupon they took the old man , and made him Emperor , calling him Great
于是 他们 采取 这 老的 男人 , 和 制成 他 皇帝 , 呼叫 他 伟大的
['kɑːn] ,
Caan ,
卡恩 ,

于是他们拥立那老人为帝，称他为大迦安。

[wɪtʃ] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .
which continues to this day .
哪个 继续 到 这 天 .

这种情况一直延续至今。

[tuː; tə][traɪ][ðə; ði] ['lɔɪəlti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊ'bɪləti] ,
To try the loyalty of his nobility ,
到 尝试 这 忠诚 的 他的 贵族 ,

为了考验他麾下贵族的忠诚，

[hiː; hi] ['sʌmənd] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [smaɪt] [ɔːf] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv]
he summoned them together and ordered them to smite off the heads of
他 被召唤 他们 一起 和 订购 他们 到 惩击 离开 这 头部 的
[ðer; ðər] ['eldɪst] [sʌnz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [hændz] ;
their eldest sons with their own hands ;
他们的 长子 儿子们 和 他们的 自己的 双手 ;

他把他们召集起来，命令他们亲手砍下自己长子的头颅；

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] [dɪd] .
which they accordingly did .
哪个 他们 因此 做过 .

他们照做了。

['æftər] [ðɪs] [kən'vɪnsɪŋ] [pruːf] [hiː; hi] [sent] [ðem; ðəm] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] ['kɔŋkəd] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌntriz]

After this convincing proof he sent them forth , and conquered all the countries

后 这 令人信服的 证明 他 发送 他们 前进 ， 和 征服 全部 这 国家

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ;

around him ;

大约 他 ；

有了这令人信服的证据后，他派兵出征，征服了周围所有的国家；

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['kæθə] , [ænd; ənd] [ðen] [daɪd] ,

together with the land of Catha , and then died ,

一起 和 这 土地 的 卡塔 ， 和 然后 死亡 ，

与迦太基之地一同去世后，他便离开了人世。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] ['tʃiːkoʊ] ['empərər] [huːz] ['grændʒər] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['gretɪst] ['empərər]

leaving his eldest son Chico Emperor whose grandeur made him the greatest Emperor

离开 他的 长子 儿子 奇科 皇帝 谁 宏伟 制成 他 这 最 皇帝

[ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

in the World .

在 这 世界 .

留下他的长子奇科皇帝，奇科皇帝的威严使他成为世界上最伟大的皇帝。

[ðɪs] ['kɑːn] [ɪz] [greɪt] , [ænd; ənd] [meɪ] [ɪk'spend] ['fɔːrti] ['mɪljənz] ['jɪrli] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪz] [meɪd]

This Caan is great , and may expend forty millions yearly ; but his money is made

这 卡恩 是 伟大的 ， 和 可能 花费 四十 百万 每年 ； 但 他的 钱 是 制成

[ʌv; əv] ['leðər] ,

of leather ,

的 皮革 ，

这个迦安很强大，每年可以花费四千万；但他的钱是用皮革做的。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [bɪldz] [hɪz; ɪz] ['pæləs] [ʌv; əv] ['sɪlvər] : [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ['tʃeɪmbər] [ɪz][ə; eɪ][goʊld] ['pɪlər] ,

for he builds his palaces of silver : in his presence chamber is a gold pillar ,

为了 他 建造 他的 宫殿 的 银 ： 在 他的 在场 房间 是 一个 金子 支柱 ，

因为他用银子建造宫殿；在他的殿堂里有一根金柱，

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [fɪkst] [ə; eɪ] ['kɑːrbʌŋkl] [ðæt] ['gɪvz] [kən'tɪnjuəl] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ;

in which is fixed a carbuncle that gives continual light in the dark ;

在 哪个 是 固定的 一个 痈 那 给予 持续的 光 在 这 黑暗的 ；

其中固定着一个痈，在黑暗中持续发光；

[hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts][hæv; həv][æz; əz] ['meni] [waɪvz] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] : [sʌm; səm][hæv; həv] ['fɔːrti] , ['fɪfti] ,

his subjects have as many wives as they please : some have forty , fifty ,

他的 主题 有 作为 许多 妻子们 作为 他们 请 ： 一些 有 四十 ， 五十 ，

[æn; ən] ['hʌndrəd] ,

an hundred ,

一个 百 ，

他的臣民可以随心所欲地娶妻：有的娶了四十个，五十个，一百个。

[ɔːr] [mɔːr] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['mæri] [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] , [ɪk'sept] ['mʌðərz] , ['sɪstər] , [ænd; ənd]

or more ; and they marry their relations , except mothers , sisters , and

或者 更多的 ； 和 他们 结婚 他们的 关系 ， 除了 母亲们 ， 姐妹 ， 和

['dɔtɝz] .

daughters .

女儿们 .

甚至更多；而且他们与近亲结婚，但母亲、姐妹和女儿除外。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [goʊ][ɔːl][ɪn][wʌn][sɔːrt][ʌv; əv] [ə'pærəl] .

Men and women go all in one sort of apparel .

男人 和 女性 去 全部 在 一 种类 的 服饰 .

男女都穿同一种款式的衣服。

[wen] [ðə; ði] ['empərər] [daɪz] [hiː; hi] [ɪz] [pʊt] [ɪn]
When the Emperor dies he is put in
什么时候 这 皇帝 死亡 他 是 放 在
皇帝驾崩后，他被安置在……

[peɪdʒ] -
Page 413
页 -
第413页

[ə; eɪ] [kɑːrt] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tent] ,
a cart , and placed in the midst of a tent ,
一个 大车 , 和 放置 在 这 中间 的 一个 帐篷 ,
一辆手推车，放置在帐篷中央，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['teɪbl] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [miːt] [ænd; ənd] ['mɛrz] [mɪlk]
and they set before him a table furnished with meat and mare's milk
和 他们 放 前 他 一个 桌子 提供 和 肉 和 母马的 牛奶
[ænd; ənd] [kloʊz] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [hɔːrs] ['sædəld] [ænd; ənd] ['braɪdld] ,
and close by it a horse saddled and bridled ,
和 关闭 经过 它 一个 马 鞍 和 勒住 ,
他们为他摆设一张桌子，上面有肉和马奶，桌子旁边还有一匹备好鞍辔的马。

['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [goʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dʌg] [ə; eɪ] [diːp] [pɪt] , [ðeɪ] [leɪ] [hɪm; ɪm] [ɪn]
loaded with gold and silver ; and having dug a deep pit , they lay him in
已加载 和 金子 和 银 ; 和 拥有 挖 一个 深的 坑 , 他们 躺 他 在
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,
他们给他带去了金银，挖了一个深坑，把他埋在里面。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [stʌf] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] [hɔːrs] , [mer] [ænd; ənd] [koʊlt] ,
with all the stuff about him , and also the horse , mare and colt ,
和 全部 这 东西 关于 他 , 和 还 这 马 , 母马 和 小马 ,
以及他的所有物品，还有那匹马、母马和小马驹，

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [wɑːnt] [fɔːr; fər] ['hɔːrsɪz] [ɪn] [ə'nʌðər] [wɜːrld] ,
that he may not want for horses in another world ,
那 他 可能 不是 想 为了 马匹 在 其他 世界 ,
或许在另一个世界里，他也不会缺少马匹。

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbərlɪn] [ɪz] ['berid] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
and one of his Chamberlains is buried alive with him ,
和 一 的 他的 张伯伦 是 埋葬 活 和 他 ,
他的一名侍从官与他一同被活埋。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [duː] [hɪm; ɪm] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [ə'nʌðər] [wɜːrld] .
that he may do him service in another world .
那 他 可能 做 他 服务 在 其他 世界 .
愿他在另一个世界也能为他效力。

[tʃæp] . ['sɛvən] .
Chap . 7 .
查普 . 7 .
第七章

[ʌv; əv] [ðə; ði] [lændz] [ʌv; əv] ['^ɔːdʒi] [ænd; ənd] .
Of the Lands of Gorgy and Bactrine .
的 这 土地 的 戈尔吉 和 细菌 .
来自戈尔吉和巴克特林之地。

['trævəlɪŋ] [frʌm; frəm] [ðens] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['^ɔːdʒi] , [wer] [dwel] ['meni]
Travelling from thence I came to the land of Gorgy , where dwell many
旅行 从 因此 我 来了 到 这 土地 的 戈尔吉 , 在哪里 住 许多
['kristʃənz] .
Christians .
基督徒 .

从那里我来到了戈尔吉之地，那里居住着许多基督徒。

[ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪz][hɪd][wɪð; wɪθ] [pər'petʃuəl] ['dɑːrknəs] ;
A great part of this Country is hid with perpetual darkness ;
一个 伟大的 部分 的 这 国家 是 隐藏 和 永久 黑暗 ;

这个国家的大部分地区永远笼罩在黑暗之中;

[ˌnevərðə'les] [ðeɪ] [hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ðə; ði] [krəuɪŋ] [ʌv; əv] [kɑːks] , [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] [men] , [ðə; ði]
nevertheless they have often heard the crowing of cocks , the cries of men , the
尽管如此 他们 有 经常 听到 这 鸣叫 的 公鸡 , 这 哭泣 的 男人 , 这
['træmplɪŋ] [ʌv; əv] [hɔːrs] ,
trampling of horse ,
践踏 的 马 ,

然而，他们常常听到鸡鸣声、人的叫喊声、马蹄声。

[ænd; ənd] ['klæʃɪŋ] [ʌv; əv][ɑːrmz] , [ðoʊ] [nʌn] [noʊ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ; [bʌt; bət]
and clashing of arms , though none know what sort of people they are ; but
和 冲突 的 武器 , 尽管 没有任何 知道 什么 种类 的 人们 他们 是 ; 但
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,
it is said ,
它 是 说 ,

虽然无人知晓他们是什么人，但据说，他们之间爆发了激烈的争斗。

[ə; eɪ] ['blʌdi] ['maɪndɪd] ['empərər] [huː] [pər'suːd] [ðə; ði] ['kristʃənz] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [deθ] ,
a bloody minded Emperor who pursued the Christians to put them to death ,
一个 血腥 有思想 皇帝 WHO 追击 这 基督徒 到 放 他们 到 死亡 ,

一位残暴的皇帝，他追捕基督徒并将他们处死。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'poʊzd] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][lænd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]
and was opposed by the hand of heaven , and the land covered with
和 曾是 反对 经过 这 手 的 天堂 , 和 这 土地 涵盖 和
['dɑːrknəs] ,
darkness ,
黑暗 ,

并遭到上天的阻挠，大地陷入黑暗之中。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pər'suː] [ðem; ðəm][noʊ] [lɔːŋgər] ; [bʌt; bət] [rɪ'meɪnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hoʊst][ɪn]
so that he could pursue them no longer ; but remains with his host in
所以 那 他 可以 追求 他们 不 更长 ; 但 遗迹 和 他的 主持人 在
[kən'tɪnjuəl] ['dɑːrknəs] .
continual darkness .
持续的 黑暗 .

因此他无法再追赶他们；而是与他的主人一起，在无尽的黑暗中继续生活。

[ðen] [aɪ] ['trævld] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] , [wer] [ɑːr; ər] ['meni] ['mɑːvəlz] .
Then I travelled to the land of Bactrine , where are many marvels .
然后 我 旅行 到 这 土地 的 细菌 , 在哪里 是 许多 奇迹 .

然后我去了巴克特里内岛，那里有很多奇观。

[triːz] ['berɪŋ] [wʊl] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪk] [klɔːθ] .
Trees bearing wool , with which they make Cloth .
树木 轴承 羊毛 , 和 哪个 他们 制作 布 .

结羊毛的树木，他们用羊毛制作布匹。

['laɪkwaɪz] ['kriːtʃərz] [ðæt] [ɑːr; ər] [hæf] ['hɔːrsɪz] , ['lɪvɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɑːn] [lænd] ,
Likewise creatures that are half horses , living sometimes in water , and sometimes on land ,
同样地 生物 那 是 一半 马匹 , 活的 有时 在 水 , 和 有时 在 土地 ,

同样，还有一些半马半兽的生物，有时生活在水中，有时生活在陆地上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'vaʊər] [men] [wen] [ðeɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
and they devour men when they meet with them .
和 他们 吞食 男人 什么时候 他们 见面 和 他们 .

他们遇见人就会吞噬他们。

[ðer; ðər] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] ['grɪfɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːr] [pɑːrt] [laɪk] [æn; ən] ['iːg(ə)l] ,
There I have seen griffins , and the fore part like an eagle ,
那里 我 有 已见 狮鹫 , 和 这 前 部分 喜欢 一个 鹰 ,

我在那里见过狮鹫，它的前部像鹰一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɪndər] [pɑːrts] [laɪk] [ə; eɪ] ['laɪən] .
and the hinder parts like a lion .
和 这 阻碍 部分 喜欢 一个 狮子 .

后半身像狮子一样。

[ðer; ðər] [ɪz] ['laɪkwaɪz] [ə'nʌðər] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['grɪfɪn] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['fɔːrmər] ;
There is likewise another kind of griffin much larger and stronger than the former ;
那里 是 同样地 其他 种类 的 格里芬 很多 更大的 和 更强 比 这 以前的 ;

还有另一种狮鹫，比前者体型更大、力量更强；

['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [waɪld] ['ænɪmlz] [ʌv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] .
also a great number of wild animals of all kinds .
还 一个 伟大的 数字 的 荒野 动物 的 全部 种类 .

还有大量的各种野生动物。

[tʃæp] . [eɪt] .
Chap . 8 .
查普 . 8 .

第八章

[ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [prɛstɝ] [dʒɑːn] , [ænd; ənd] [pɑːrts] [ə'dʒeɪs(ə)nt] ; [ænd; ənd]
Of the Land of Prestor John , and Parts adjacent ; and
的 这 土地 的 普雷斯托 约翰 , 和 部分 邻近的 ; 和

约翰长老的土地及其邻近部分；

[sɜːr] [dʒɑːn] [mændəvɪlz] ['hæpi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , & [siː] .
Sir John Mandeville's happy return to England , & c .
先生 约翰 曼德维尔的 快乐的 返回 到 英格兰 , & c .

约翰·曼德维尔爵士愉快地返回英格兰，等等。

[frʌm; frəm] [ðens] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv] [prɛstɝ] [dʒɑːn] ,
From thence I went to the Country of Prestor John ,
从 因此 我 去 到 这 国家 的 普雷斯托 约翰 ,

从那里我去了约翰长老的领地。

[huː] [ɪz] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['wedɪd] [ðə; ði] ['oʊnli] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['kɑːn] .
who is a noble Lord and wedded the only daughter of the Great Caan .
WHO 是 一个 高贵 主 和 已婚 这 仅有的 女儿 的 这 伟大的 卡恩 .

他是一位高贵的领主，娶了伟大的迦南的独生女。

[sʌtʃ] ['plenti] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [stoʊnz] [ænd; ənd]['daiəmənds][ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ðæt] [ðeɪ] [meɪk]
Such plenty of rich stones and diamonds there is in this country that they make
这样的 很多 的 富有的 石头 和 钻石 那里 是 在 这 国家 那 他们 制作
[ðem; ðəm]['ɪntuː] [kʌps] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] .
them into Cups and dishes .
他们 进入 杯子 和 菜肴 .

这个国家盛产名贵宝石和钻石，人们用它们制作杯子和盘子。

[ɪn] [ðɪs] [lænd][ɪz][ə; eɪ] ['grævəli] [siː] , [wɪtʃ] [ebz] [ænd; ənd] [floʊz] [laɪk] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,
In this land is a gravelly sea , which ebbs and flows like the ocean ,
在 这 土地 是 一个 砾石 海 , 哪个 潮汐 和 流量 喜欢 这 海洋 ,

这片土地上有一片砾石海，潮起潮落，如同海洋一般。

[jet] [nɑːt][wʌn][drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ˌðer'ɪn] ,
yet not one drop of water is to be seen therein ,
然而 不是 一 降低 的 水 是 到 是 已见 其中 ,

然而，里面却看不到一滴水。

[jet] ['nevər] [ðə; ði] [les] [men] [kætʃ] ['fɪʃɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
yet never the less men catch fishes in it .
然而 绝不 这 较少的 男人 抓住 鱼 在 它 .

然而，人们仍然能在那里捕鱼。

[ə; eɪ][sænd] [rʌnz] [ɪn] [θriː] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [faʊnd] ['meni] .
A sand runs in three days in a week , among which are found many rubbies .
一个 沙 跑步 在 三 天 在 一个 星期 , 之中 哪个 是 成立 许多 红宝石 .

每周有三天会有沙河流过，其中可以找到许多红宝石。

[triːz] [groʊ] [frʌm; frəm] [sʌn] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [mɪd] [deɪ] , ['berɪŋ] ['æplz] [ðæt] [ɑːr; ər]['hɑːrdər][ðæn; ðən]
Trees grow from sun rising to mid day , bearing apples that are harder than
树木 生长 从 太阳 上升 到 中 天 , 轴承 苹果 那 是 更难 比
['aɪərn] ,
iron ,
铁 ,

树木从日出到正午生长，结出的苹果比铁还硬。

[wɪtʃ] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] [æt; ət] [nuːn] [sək'sesfəli] [iːtʃ] [deɪ] .
which fall into the earth at noon successfully each day .
哪个 落下 进入 这 地球 在 中午 成功地 每个 天 .

它们每天中午都会顺利落入地下。

[hɪr] [ɑːr; ər][waɪld] [men] , [huː] [ɑːr; ər] ['veri] ['heri] , [wɪð; wɪθ] [hɔːrnz] [ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] ,
Here are wild men , who are very hairy , with horns on their heads ,
这里 是 荒野 男人 , WHO 是 非常 毛茸茸 , 和 角 在 他们的 头部 ,

这里是一些野人，他们浑身长满毛发，头上还长着角。

[ðeɪ] [spiːk] [nɑːt][bʌt; bət] [rɔːr] [laɪk] [swaɪn] .
they speak not but roar like swine .
他们 说话 不是 但 吼 喜欢 猪 .

它们不说话，只像猪一样咆哮。

[æt; ət][paɪtən] , [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] ['kɪŋdəm] , [ɑːr; ər] [men] ['veri] [smɔːl] ,
At Pitan , a place in this Kingdom , are men very small ,
在 皮坦 , 一个 地方 在 这 王国 , 是 男人 非常 小的 ,

在这个王国的皮坦城，居住着一些身材矮小的人。

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [smɔːl] [æz; əz][ðə; ði] ['pɪgmiz] .
but not so small as the Pigmies .
但 不是 所以 小的 作为 这 俾格米人 .

但没有俾格米人那么矮小。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['æplz] .
They live on the smell of Apples .
他们 居住 在 这 闻 的 苹果 .

它们靠苹果的香味生活。

[ɑːn] [ə'nʌðər] ['aɪlənd][ɑːr; ər] [men] [ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] ['fɛðɚz] , [laɪk] [ðə; ði] [faʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] .
On another island are men overgrown with feathers , like the fowls of the air .
在 其他 岛 是 男人 长得太茂盛了 和 羽毛 , 喜欢 这 家禽 的 这 空气 .

在另一个岛上，住着一些浑身长满羽毛的人，就像空中的飞鸟一样。

[nɪr] [ðə; ði]['rɪvər] ['pɔɪzn] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] ['væli] [bɪ'twiːn] [tuː] [hɪlz] ;
Near the river Poison there is an enchanted valley between two hills ;
靠近 这 河 毒 那里 是 一个 迷人的 谷 之间 二 丘陵 ;

在毒河附近，两座山丘之间有一个神奇的山谷；

[hɪr] [ɑːr; ər] ['tempɪsts] [ænd; ənd] ['stɔrmz] [laɪk] [ʃriːks] [ænd; ənd] [kraɪz] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]
here are tempests and storms like shrieks and cries so that they call it the
这里 是 暴风雨 和 暴风雨 喜欢 尖叫 和 哭泣 所以 那 他们 称呼 它 这
['væli] [ʌv; əv] ['dɛvəlz] ;
Valley of Devils ;
谷 的 魔鬼 ;

这里狂风暴雨如同尖叫和哭喊，因此人们称之为魔鬼谷；

[bəuθ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['mjuːsɪk] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['fiːstɪŋ] [ɪz] [hɜːrd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
both day and night the sound of musick and much feasting is heard in it ;
两个都 天 和 夜晚 这 声音 的 音乐 和 很多 盛宴 是 听到 在 它 ;

白天黑夜，城里都传来音乐声和宴饮声；

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [kən'teɪnz] [greɪt] [stɔːr] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['luːkər][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
it also contains great store of gold and silver , for the lucre of which ,
它 还 包含 伟大的 店铺 的 金子 和 银 , 为了 这 利润 的 哪个 ,

它还蕴藏着大量的金银，从中牟利的，

['meni] [hæv; həv] [gɔːn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət]['nevər] [keɪm] [bæk] [ə'gen] .
many have gone into it but never came back again .
许多 有 已消失 进入 它 但 绝不 来了 后退 再次 .

很多人进去之后就再也没出来过。

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] ['væli] [ɪz][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv]['gɜːrti] , [wer] [men][ɑːr; ər] - [fiːt] [haɪ] ,
Beyond this valley is the isle of Girty , where men are 40 feet high ,
超过 这 谷 是 这 小岛 的 吉尔蒂 , 在哪里 男人 是 - 脚 高的 ,

越过这个山谷就是吉尔蒂岛，岛上的人身高40英尺。

[ænd; ənd] [ʃiːp] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən]['ɑːksn] .
and sheep bigger than oxen .
和 羊 大 比 牛 .

绵羊比牛还大。

[ðə; ði] ['empərər] ['prɛstɚ] [dʒɑːn] [wen] [hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə]['bæt(ə)l] [hæθ] [θriː] ['goʊldən] [krɔsiz] ['kærid]
The Emperor Prestor John when he goes to battle hath three golden Crosses carried
这 皇帝 普雷斯托 约翰 什么时候 他 去 到 战斗 有 三 金的 十字架 携带
[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
before him ,
前 他 ,

皇帝普雷斯托·约翰出征时，前面会扛着三根金十字架。

[set] [wɪð; wɪθ] ['preʃəs] [stoʊnz] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [krɔːs] ['gɑːrdɪd] [baɪ] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['faɪtɪŋ] [men] .
set with precious stones , and each cross guarded by One Thousand fighting men .
放 和 宝贵的 石头 , 和 每个 叉 守卫 经过 一 千 斗争 男人 .

十字架上镶嵌着宝石，每座十字架都由一千名战士守护。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [moʊst] [suː'pɜːrb] ['pæləs] , [ænd; ənd] ['sev(ə)n] [kɪŋz] , ['sev(ə)nti] [tuː] [dju:ks] , [θriː]
He has a most superb palace , and seven Kings , seventy two Dukes , three
他 有 一个 最多 高超 宫殿 , 和 七 国王 , 七十 二 公爵 , 三
['hʌndrəd] ['ɜːlz] ,
hundred Earls ,
百 伯爵 ,

他拥有一座极其宏伟的宫殿，七位国王，七十二位公爵，三百位伯爵，

[ænd; ənd] ['θɜːrti] [tuː] ['bɪʃəp] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] .
and thirty two bishops to wait upon him every day .
和 三十 二 主教们 到 等待 之上 他 每一个 天 .

每天有三十二位主教侍奉他。

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['wɪldərnəs] , [ɪn] [wɪtʃ] [groʊ] ['spiːkɪŋ] [triːz] ,
Beyond this place is a large wilderness , in which grow speaking Trees ,
超过 这 地方 是 一个 大的 荒野 , 在 哪个 生长 请讲 树木 ,

此地之外是一片广袤的荒野，那里生长着会说话的树。

[kɔːld] [ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] ;
called The Trees of the Sun and Moon ;
称为 这 树木 的 这 太阳 和 月亮 ;

名为“日月之树”；

[ænd; ənd] [huː'evər] [iːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fruːt] [ˌðer'ʌv] [lɪv; laɪv] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ; [ænd; ənd]
and whoever eats of the fruit thereof live four or five hundred years ; and
和 谁 吃 的 这 水果 其中 居住 四 或者 五 百 年 ; 和
[sʌm; səm] ['nevər] [daɪ] .
some never die .
一些 绝不 死 .

凡吃过这种果子的人，可以活四五百年；有些人甚至永生不死。

[ðiːz] [triːz] [fɔːr'toʊld] [ˌælɪg'zændər] [hɪz; ɪz] [deθ] .
These trees foretold Alexander his death .
这些 树木 预言 亚历山大 他的 死亡 .

这些树预示了亚历山大的死亡。

[aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [pri'ventid] [baɪ] ['laɪənz] ,
I would willingly have gone to see them , but was prevented by lions ,
我 会 心甘情愿 有 已消失 到 看 他们 , 但 曾是 阻止 经过 狮子 ,
['drægənz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
dragons , etc .
龙 , ETC .

我本来很乐意去看他们，但是被狮子、龙等等挡住了去路。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɛmpɚɚz] ['biːɪŋ] [kɔːld] [prɛstɚ] [dʒɑːn] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['fɑːloʊz] ;
The reason of this Emperor's being called Prestor John was as follows ;
这 原因 的 这 皇帝的 存在 称为 普雷斯托 约翰 曾是 作为 跟随 ;

这位皇帝之所以被称为约翰长老，原因如下：

[hiː; hi] ['hæpənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] ['iːdʒɪpt] ,
He happened in his progress to go into a Christian Church in Egypt ,
他 发生 在 他的 进步 到 去 进入 一个 基督教 教会 在 埃及 ,

在旅途中，他偶然走进了埃及的一座基督教教堂。

[ɑːn] [ðə; ði] ['sætərdeɪ] ['æftər] ['hwit'sʌndi; -dei] , [wen] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [geɪv] ['ɔːrdərz] ;
on the Saturday after Whitsunday , when the Bishop gave Orders ;
在 这 周六 后 圣灵群岛 , 什么时候 这 主教 给予 订单 ;

在圣灵降临节后的星期六，主教颁布了命令；

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[æskt]	[huː]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ðæt]	[stʊd]
and	**he**	**asked**	**who**	**they**	**were**	**that**	**stood**
和	他	问	WHO	他们	是	那	站立

他问那些站着的人是谁。

[peɪdʒ]	-
Page	**415**
页	-

第415页

[bɪˈfɔːr]	[ðə; ði]	[ˈbɪʃəp]	?
before	**the**	**Bishop**	**?**
前	这	主教	?

在主教面前?

[ðə; ði]	[ˈænsər]	[wʌz; wəz]	,	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[priːsts]	.
the	**answer**	**was**	**,**	**They**	**are**	**priests**	**.**
这	回答	曾是	,	他们	是	神父	.

答案是：他们是牧师。

[ðen]	[sed]	[hiː; hi]	,	[aɪ]	[wɪl]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	[biː; bi]	[kɔːld]	[ˈempərər]	,	[bʌt]
Then	**said**	**he**	**,**	**I**	**will**	**no**	**longer**	**be**	**called**	**Emperor**	**,**	**but**
然后	说	他	,	我	将要	不	更长	是	称为	皇帝	,	但

然后他说，我将不再被称为皇帝，而是……

[əˈkɔːrdɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[ðæt]	[kʌmz]	[fɔːrθ]	,	[huːz]	[neɪm]	[wʌz; wəz]	[dʒɑːn]	.
according	**to**	**the**	**name**	**of**	**the**	**first**	**that**	**comes**	**forth**	**,**	**whose**	**name**	**was**	**John**	**.**
根据	到	这	姓名	的	这	第一的	那	来	前进	,	谁	姓名	曾是	约翰	.

根据第一个出来的那个人的名字，他的名字叫约翰。

[ˈðerfɔːr]	[ðə; ði]	[ˈempərəz]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[ˈkʌntri]	[ˈevər]	[sɪns]	[hæv; həv]	[bɪn]	[kɔːld]	[prɛstɚ]	[dʒɑːn]	.
Therefore	**the**	**Emperors**	**of**	**that**	**country**	**ever**	**since**	**have**	**been**	**called**	**Prestor**	**John**	**.**
所以	这	皇帝们	的	那	国家	曾经	自从	有	到过	称为	普雷斯托	约翰	.

因此，自此以后，该国的皇帝都被称为约翰长老。

[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[iːst]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[pleɪs]	[ɪz]	[æn; ən]	[ˈaɪlənd]	[werˈɪn]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[ˈmaʊnt(ə)n]	[ʌv; əv]	[goʊld]	[dʌst]	,
Towards	**the**	**East**	**of**	**this**	**place**	**is**	**an**	**island**	**wherein**	**is**	**a**	**mountain**	**of**	**gold**	**dust**	**,**
向	这	东方	的	这	地方	是	一个	岛	其中	是	一个	山	的	金子	灰尘	,

此地东边有一座岛，岛上有一座金粉山。

[kept]	[baɪ]	[ˈpɪzmaɪə]	,	[huːz]	-	[ˈleɪbər]	[ɪz]	[tuː; tə]	[pɑːrt]	[ðə; ði]	[faɪn]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[kɔːrs]	.
kept	**by**	**pismires**	**,**	**whose**	**industerous**	**labours**	**is**	**to**	**part**	**the**	**fine**	**from**	**the**	**coarse**	**.**
保留	经过	皮斯米尔斯	,	谁	-	劳动	是	到	部分	这	美好的	从	这	粗	.

由皮斯米尔人保管，他们辛勤劳作，将细料与粗料分开。

[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[ˈlɑːrdʒər]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[ˈɪŋglɪʃ]	[haʊndz]	,
They	**are**	**larger**	**than**	**the**	**English**	**hounds**	**,**
他们	是	更大的	比	这	英语	猎犬	,

它们比英国猎犬体型更大。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ˈdɪfɪkəlt]	[fɔːr; fər]	[ˈeni]	[wʌn]	[tuː; tə]	[geɪn]	[ðə; ði]	[ˈtreʒər]	,	[θruː]	[fɪr]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	,
and	**it**	**is**	**difficult**	**for**	**any**	**one**	**to**	**gain**	**the**	**treasure**	**,**	**through**	**fear**	**of**	**them**	**,**
和	它	是	难的	为了	任何	一	到	获得	这	宝藏	,	通过	害怕	的	他们	,

任何人都很难通过畏惧他们而获得宝藏。

[fɔːr; fər]	[ðeɪ]	[stɪŋ]	[tuː; tə]	[deθ]	.
for	**they**	**sting**	**to**	**death**	**.**
为了	他们	蜇	到	死亡	.

因为它们会蜇人致死。

[nɪr] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz][ə; eɪ][dɑːrk] ['wɪldərnəs] , [fʊl] [ʌv; əv] ['maʊntnz] [ænd; ənd] ['krægi] ['rɑːks] ,
Near this place is a dark Wilderness , full of mountains and craggy rocks ,
靠近 这 地方 是 一个 黑暗的 荒野 , 满的 的 山脉 和 崎岖不平 岩石 ,

附近是一片幽暗的荒野，遍布群山和嶙峋的岩石。

[noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'piəriŋ] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [deɪ] [frʌm; frəm] [naɪt] .
no manner of light appearing to distinguish the day from night .
不 方式 的 光 出现 到 区分 这 天 从 夜晚 .

没有任何光线可以区分白天和黑夜。

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['pærədaɪs] [wer] ['ædəm][ænd; ənd] [iːv] [wɜːr; wər] ,
Beyond this is the Paradise where Adam and Eve were ,
超过 这 是 这 天堂 在哪里 亚当 和 前夕 是 ,

再往前就是亚当和夏娃所在的乐园。

[huːz] [graʊnd] [ɪz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
whose ground is the highest in the world .
谁 地面 是 这 最高 在 这 世界 .

其地面是世界上最高的。

[ðə; ði] [flʌd] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [haɪ] [æz; əz] [ðɪs] ['maʊnt(ə)n] . — [noʊ][mæn][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]
The Flood was not so high as this mountain . — No man can come to the
这 洪水 曾是 不是 所以 高的 作为 这 山 . — 不 男人 能 来 到 这
['pærədaɪs][baɪ][lænd][fɔːr; fər][hjuːdʒ] ['rɑːks] [ænd; ənd] ['maʊntnz] ,
Paradise by land for huge rocks and mountains ,
天堂 经过 土地 为了 巨大的 岩石 和 山脉 ,

洪水的高度远不及这座山。——由于巨石和高山阻隔，没有人能通过陆路到达天堂。

[nɔːr][baɪ] [siː] [fɔːr; fər] ['restləs] [weɪvz] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['wɔːtərz] ;
nor by sea for restless waves and dangerous waters ;
也不 经过 海 为了 不安 波浪 和 危险的 水 ;

也不可走海路，因为海浪汹涌，水域危险；

[sʌm; səm] [ðæt] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [strʌk] [ded] , ['ʌðər] [blaɪnd] .
some that have attempted it have been struck dead , others blind .
一些 那 有 尝试过 它 有 到过 击 死的 , 其他的 瞎的 .

一些尝试者被当场击毙，另一些人则双目失明。

[ðɪs] ['prɛstər] [dʒɑːn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] , [hoʊld][wɪð; wɪθ] [θriː] ['pɝːsənz]
This Prester John and his people are baptized , hold with Three Persons
这 普雷斯特 约翰 和 他的 人们 是 受洗 , 抓住 和 三 人
[ɪn][ðə; ði] ['trɪnəti] ,
in the Trinity ,
在 这 三位一体 ,

这位长老约翰和他的信众受洗时，都信奉三位一体。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['veri] [dɪ'vaʊt] [ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [prə'fes] .
and are very devout in what they profess .
和 是 非常 虔诚的 在 什么 他们 宣称 .

并且对自己所信奉的教义非常虔诚。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv]['kæt(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði][lænd][ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] ['twenti] [tuː] ['prɑːvənsəz] ,
They have plenty of Cattle ; and the land is divided into twenty two provinces ,
他们 有 很多 的 牛 ; 和 这 土地 是 分割 进入 二十 二 省份 ,

他们拥有大量的牛羊；这片土地被划分为二十二个省。

['evri] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæθ] [ə; eɪ] [kɪŋ] .
every one of which hath a king .
每一个 一 的 哪个 有 一个 国王 .

每个王国都有一个国王。

[ɪn]	[ðɪs]	['kʌntri]	['ɔːlsoʊ]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['grævəli]	[siː]	[kən'teɪnɪŋ]	[ðə; ði]	[laɪk]	['wʌndɚz]	[ɪn]	[ðæt]	[bɪ'fɔːr]	['menʃ(ə)nd]	.
In	**this**	**Country**	**also**	**is**	**a**	**gravelly**	**sea**	**containing**	**the**	**like**	**wonders**	**in**	**that**	**before**	**mentioned**	**.**
在	这	国家	还	是	一个	砾石	海	包含	这	喜欢	奇迹	在	那	前	提及	.

这个国家也有一片砾石海，其中蕴藏着与前面提到的类似的奇观。

[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[iːst]	[saɪd]	[ʌv; əv]	['prɛstər]	[dʒɑːn]	[laɪz]	[ðə; ði]	['aɪlənd]	[ʌv; əv]	-	,
Towards	**the**	**east**	**side**	**of**	**Prester**	**John**	**lies**	**the**	**Island**	**of**	**Taprabone**	**,**
向	这	东方	边	的	普雷斯特	约翰	谎言	这	岛	的	-	,

在普雷斯特约翰的东侧是塔普拉博内岛，

['biːɪŋ]	[ə; eɪ]	['veri]	['plez(ə)nt]	[ænd; ənd]	['speɪʃəs]	[pleɪs]	,	[ə'baʊndɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ʌn'spiːkəb(ə)l]	['plenti]	,
being	**a**	**very**	**pleasant**	**and**	**spacious**	**place**	**,**	**abounding**	**with**	**unspeakable**	**plenty**	**,**
存在	一个	非常	令人愉快的	和	宽敞	地方	,	丰富	和	无法形容	很多	,

这是一个非常宜人且宽敞的地方，物产极其丰富。

[ænd; ənd]	[ɔːl]	['mænər]	[ʌv; əv]	[rɪtʃ]	[fruːts]	[ænd; ənd]	[spaɪs]	.
and	**all**	**manner**	**of**	**rich**	**fruits**	**and**	**spice**	**.**
和	全部	方式	的	富有的	水果	和	香料	.

以及各种美味的水果和香料。

[ðə; ði]	[kɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['kʌntri]	[peɪz]	[ə'biːdiəns]	[ænd; ənd]	[ɪz]	['sʌbdʒekt]	[tuː; tə]	['prɛstər]	[dʒɑːn]	;
The	**king**	**of**	**this**	**Country**	**pays**	**obedience**	**and**	**is**	**subject**	**to**	**Prester**	**John**	**;**
这	国王	的	这	国家	支付	服从	和	是	主题	到	普雷斯特	约翰	;

这个国家的国王服从并臣服于约翰长老；

[tuː; tə]	[huːm]	[hiː; hi]	[peɪz]	[ə; eɪ]	['veri]	[lɑːrdʒ]	['revənuː]	.
to	**whom**	**he**	**pays**	**a**	**very**	**large**	**revenue**	**.**
到	谁	他	支付	一个	非常	大的	收入	.

他向对方支付了巨额收入。

[ðɪs]	[kɪŋ]	[ɪz]	['ɔːlweɪz]	[meɪd]	[baɪ]	[ɪ'lekʃ(ə)n]	.
This	**king**	**is**	**always**	**made**	**by**	**election**	**.**
这	国王	是	总是	制成	经过	选举	.

这位国王始终是通过选举产生的。

[tuː; tə]	['aʊər; ɑːr]	['wʌndərf(ə)l]	[ˌædmə'reɪʃ(ə)n]	[hɪr]	[ɑːr; ər]	[tuː]	['sʌmərz]	[ænd; ənd]	[tuː]	['wɪntɚz]	['evri]	[jɪr]	;	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[tuː]	['hɑːvɪsts]	,
To	**our**	**wonderful**	**admiration**	**here**	**are**	**two**	**summers**	**and**	**two**	**winters**	**every**	**year**	**;**	**they**	**have**	**two**	**harvests**	**,**
到	我们的	精彩的	钦佩	这里	是	二	夏天	和	二	冬天	每一个	年	;	他们	有	二	收获	,

令我们惊叹的是，这里每年有两个夏天和两个冬天；他们有两次收成。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	[hɜːrb]	[ænd; ənd]	['flaʊərz]	[ðeɪ]	['ɔːlweɪz]	['flɜːrɪʃ]	.
and	**as**	**for**	**their**	**herbs**	**and**	**flowers**	**they**	**always**	**flourish**	**.**
和	作为	为了	他们的	草药	和	花朵	他们	总是	繁荣	.

至于他们的草药和花卉，总是长势喜人。

[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[ɑːr; ər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ænd; ənd]	['lʌvɪŋ]	[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n]	,
The	**people**	**are**	**of**	**a**	**kind**	**and**	**loving**	**disposition**	**,**
这	人们	是	的	一个	种类	和	爱	处置	,

这里的人们性情善良友爱。

['biːɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[moʊst]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	['krɪstʃən]	[prə'fesəz]	;	[huːz]	[lɔːz]	,	['kʌstəmz]	,	['mænərz]	,
being	**for**	**the**	**most**	**part**	**of**	**them**	**Christian**	**professors**	**;**	**whose**	**laws**	**,**	**customs**	**,**	**manners**	**,**
存在	为了	这	最多	部分	的	他们	基督教	教授们	;	谁	法律	,	海关	,	礼仪	,

他们大多是基督教教授；他们的法律、习俗、礼仪，

[ænd; ənd] ['ækʃnz] [ɑːr; ər][æz; əz]['riːz(ə)nəb(ə)l][æz; əz][ðer; ðər] [prə'feʃ(ə)n] ; [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [əd'hɪr]
and actions are as reasonable as their profession ; to which they adhere
和 行动 是 作为 合理的 作为 他们的 职业 ; 到 哪个 他们 粘着
['veri] ['strɪktli] .
very strictly .
非常 严格 .

他们的行为与其职业一样合理；他们严格遵守自己的职业准则。

[bɪ'twiːn] ['prɛstər] ['dʒɑːnz] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ðɪs] ['aɪlənd] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl]
Between Prester John's Country and this island is a small
之间 普雷斯特 约翰的 国家 和 这 岛 是 一个 小的

在约翰长老的故乡和这座岛屿之间，有一条小路。

[peɪdʒ] -
Page 416
页 -

第416页

['rɪvər] [ðæt] [men] [weɪd] ['oʊvər][frʌm; frəm] ['kʌntri] [tuː; tə] ['kʌntri] , [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ]
river that men wade over from country to Country , without danger of being
河 那 男人 涉水 超过 从 国家 到 国家 , 没有 危险 的 存在
[draʊnd] .
drowned .
溺水 .

一条人们可以涉水从一个国家走到另一个国家的河流，而不会有被淹死的危险。

[ðiːz] ['aɪləndz] [ænd; ənd] ['kiŋdəmz] [ʌv; əv] ['prɛstər] [dʒɑːn][ɑːr; ər][də'rektli; daɪ'rektli] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
These islands and kingdoms of Prester John are directly under the earth ,
这些 岛屿 和 王国 的 普雷斯特 约翰 是 直接地 在下面 这 地球 ,
[frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] .
from England .
从 英格兰 .

这些约翰长老的岛屿和王国位于英格兰的地下。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [fʊt] [tuː; tə] [fʊt] [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [ðə; ði] ['riːdər] ,
We are foot to foot I can assure the reader ,
我们 是 脚 到 脚 我 能 保证 这 读者 ,

我可以向读者保证，我们势均力敌。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][maɪ] [lɔːŋ] ['trævlz] ; [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][æt; ət][læst] [gruː] ['wɪri] ,
from the great experience of my long travels ; of which I at last grew weary ,
从 这 伟大的 经验 的 我的 长的 旅行 ; 的 哪个 我 在 最后的 生长 厌倦 ,

从我漫长的旅行经历中，我获得了宝贵的经验；最终，我感到厌倦了旅行。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [dɪ'zaɪərəs] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv][maɪ] [nə'tɪvəti] ,
and being desirous once more to see the land of my nativity ,
和 存在 渴望 一次 更多的 到 看 这 土地 的 我的 耶稣诞生 ,

并且，我渴望再次看看我的出生地，

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [aɪ] [set] [seɪl][fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['veri] ['feɪvərəbl] ['pæsɪdʒ] ,
and accordingly I set sail for England , and after a very favourable passage ,
和 因此 我 放 帆 为了 英格兰 , 和 后 一个 非常 有利 通道 ,

于是我启程前往英国，航程非常顺利，

[ə'raɪvd] [seɪf] [ɑːn][maɪ] ['neɪtɪv] [ʃɔːr] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dʒɔɪ][ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][maɪ]
arrived safe on my native shore , to the great joy and satisfaction of all my
到达的 安全的 在 我的 本国的 支撑 , 到 这 伟大的 喜悦 和 满意 的 全部 我的
[frendz] .
friends .
朋友们 .

我平安抵达故土，我的朋友们都非常高兴和满意。

[ænd; ənd] [sɪns] [maɪ][ə'raɪv(ə)l] , [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][maɪ] ['dʒɜːnəlz] , [ɪn]
And since my arrival , have been employed by the help of my journals , in
和 自从 我的 到达 , 有 到过 受雇 经过 这 帮助 的 我的 期刊 , 在
[kəm'paɪlɪŋ] [ðɪs] [bʊk] ,
compiling this book ,
编译 这 书 ,

自从我来到这里之后，我就一直在我的日记的帮助下，着手编写这本书。

[wɪtʃ] ['gɪvz] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪn][maɪ] ['trævlz] ,
which gives an account of what I have seen in my travels ,
哪个 给予 一个 帐户 的 什么 我 有 已见 在 我的 旅行 ,

它记录了我旅途中所见所闻，

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['streɪndʒnəs] [meɪ] [siːm] [ɪn'kredəb(ə)l] ;
some of which for their strangeness may seem incredible ;
一些 的 哪个 为了 他们的 奇怪 可能 似乎 极好的 ;

有些事物因其奇异之处而显得不可思议；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,
but those that will not believe the truth of these things ,
但 那些 那 将要 不是 相信 这 真相 的 这些 事物 ,

但那些不相信这些事情真相的人，

[let] [ðem; ðəm][bʌt; bət] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['mɑːpə] ['mʌndi] ,
let them but read the book of Mappa Mundi ,
让 他们 但 读 这 书 的 地图 蒙迪 ,

就让他们读读《世界地图》吧。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [kən'tɪnjuːd] ;
and they will find a great part of it there continued ;
和 他们 将要 寻找 一个 伟大的 部分 的 它 那里 持续 ;

他们会在那里找到其中很大一部分（续）；

[ænd; ənd] [greɪt] ['meni] ['streɪndʒər] [θɪŋz] [ðæn; ðən][ɑːr; ər] [hɪr] [ri'saitid] .
and great many stranger things than are here recited .
和 伟大的 许多 陌生人 事物 比 是 这里 背诵 .

还有许多比这里所记载的更奇怪的事情。

['faɪnɪs] .
FINIS .
结束 .

结束。

[peɪdʒ] -
Page 417
页 -

第417页

[ðə; ði] [sər'praɪzɪŋ]
The Surprizing
这 令人惊讶

令人惊讶的

[laɪf]
LIFE
生活

生活

[ænd; ənd][moʊst] [streɪndʒ]
and most Strange
和 最多 奇怪的

以及最奇怪的

[əd'ventʃəz]
ADVENTURES
冒险

冒险

[ʌv; əv]
OF
的

的

['rɔbinsn]	['kruːsoʊ]
ROBINSON	**CRUSOE**
罗宾逊	克鲁索

鲁滨逊漂流记

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sɪti]	[ʌv; əv]	[jɔːk]	,	['mærɪnər]	.
Of	**the**	**City**	**of**	**York**	**,**	**Mariner**	**.**
的	这	城市	的	约克	,	水手	.

约克市水手。

['gɪvɪŋ]
GIVING
给予

给予

[æn; ən]	[ə'kaʊnt]	[haʊ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[kæst]	[ɑːn]	[ʃɔːr]	[baɪ]	['ʃɪprek]	(	[nʌn]	[ɪ'skeɪpɪŋ]	[bʌt; bət]
An	**Account**	**how**	**he**	**was**	**cast**	**on**	**Shore**	**by**	**Shipwreck**	**(**	**none**	**escaping**	**but**
一个	帐户	如何	他	曾是	投掷	在	支撑	经过	海难	(	没有任何	逃脱	但

[hɪm'self]	)	[ɑːn]	[æn; ən]	[ˌʌnɪn'hæbɪtɪd]	['aɪlənd]	,
himself	**)**	**on**	**an**	**uninhabited**	**Island**	**,**
他自己	)	在	一个	无人	岛	,

他讲述了自己如何因海难被冲到一座无人岛上（除了他以外无人幸存）的经历。

[ɑːn]	[ðə; ði]	[koʊst]	[ʌv; əv]	[ə'merɪkə]	[nɪr]	[ðə; ði]	[maʊθ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[greɪt]	['rɪvər]	-	,
on	**the**	**Coast**	**of**	**America**	**near**	**the**	**mouth**	**of**	**the**	**great**	**River**	**Oroonoque**	**,**
在	这	海岸	的	美国	靠近	这	嘴	的	这	伟大的	河	-	,

位于美国海岸，靠近大奥鲁诺克河河口处，

[wer]	[hiː; hi]	[lɪvd]	['twenti]	[eɪt]	['jɪrz]	,	[tɪl]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['streɪndʒli]	[dɪ'lɪvərd]	[baɪ]
where	**he**	**lived**	**twenty**	**eight**	**Years**	**,**	**till**	**at**	**length**	**he**	**was**	**strangely**	**delivered**	**by**
在哪里	他	居住地	二十	八	年	,	直到	在	长度	他	曾是	奇怪的	发表	经过

['paiərits]	,
Pirates	**,**
海盗	,

他在那里生活了二十八年，直到最后被海盗以某种奇特的方式解救出来。

[ænd; ənd]	[brɔːt]	[hoʊm]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['neɪtɪv]	['kʌntri]	.
and	**brought**	**Home**	**to**	**his**	**native**	**Country**	**.**
和	带来	家	到	他的	本国的	国家	.

并被带回了他的祖国。

['prɪntɪd]	[ɪn]	[ðɪs]	['prez(ə)nt]	[jɪr]	.
Printed	**in**	**this**	**present**	**Year**	**.**
打印	在	这	展示	年	.

于今年印刷。

[peɪdʒ]	-
Page	**418**
页	-

第418页

[frʌm; frəm] [dɪ'foʊz] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [θriː] ['vɑːljəmz] [ɪn] - , [tuː; tə][ðə; ði] 12mo [tʃæp] -
From Defoe's original edition of three volumes in 1719 , to the 12mo Chap -
从 德福的 原来的 版 的 三 卷 在 - , 到 这 12mo 查普 -
[bʊk] , [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [drɑːp] ,
book , is a great drop ,
书 , 是 一个 伟大的 降低 ,

从笛福1719年出版的三卷本原版，到如今的12开本小册子，这真是一个巨大的转变。

[ænd; ənd] , ['nætʃ(ə)rəli] , [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [mʌtʃ] [kən'denst] .
and , naturally , the story is much condensed .
和 , 自然 , 这 故事 是 很多 浓缩版 .

当然，故事也经过了大幅删减。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [wel] [noʊn] , ['oʊnli][ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns]
As it is so well known , only the illustrations
作为 它 是 所以 出色地 已知 , 仅有的 这 插图

由于它如此广为人知，只有插图

[peɪdʒ] -
Page 419
页 -

第419页

[ɑːr; ər]['gɪv(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [ɑːr; ər] [kweintə] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliər] [wʌn] ['pʌblɪʃt]
are given , which in this edition are quainter than in the earlier one published
是 给定 , 哪个 在 这 版 是 古怪的 比 在 这 早些时候 一 已发布
[æt; ət] - ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .
at Aldermary Churchyard .
在 - 墓地 .

本书收录的书籍比之前在奥尔德玛丽教堂墓地出版的版本更加古雅。

['rɔbinsn] [ænd; ənd] - [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mʊəz] .
ROBINSON AND XURY ESCAPING FROM THE MOORS .
罗宾逊 和 - 逃脱 从 这 沼泽地 .

罗宾逊和苏里逃离荒原。

[hiː; hi] [sets] [seɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪ'ventf(ə)l] ['vɔɪɪdʒ] .
HE SETS SAIL ON HIS EVENTFUL VOYAGE .
他 套 帆 在 他的 多事 航程 .

他扬帆起航，开始了充满波折的航程。

[peɪdʒ] -
Page 420
页 -

第420页

[ðə; ði] [rek] .
THE WRECK .
这 破坏 .

残骸。

[hiː; hi] [kiːps] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪ'vents] .
HE KEEPS A RECORD OF TIME AND EVENTS .
他 保持 一个 记录 的 时间 和 活动 .

他记录时间和事件。

[peɪdʒ] -
Page 421
页 -

第421页

['ædvent]	[ʌv; əv]	['fraɪdeɪ]	.
ADVENT	**OF**	**FRIDAY**	**.**
来临	的	星期五	.

星期五的到来。

[ə'raɪv(ə)l]	[ʌv; əv]	['sævidʒiz]	[wɪð; wɪθ]	['krɪstʃən]	['prɪz(ə)nər]	.
ARRIVAL	**OF**	**SAVAGES**	**WITH**	**CHRISTIAN**	**PRISONER**	**.**
到达	的	野蛮人	和	基督教	囚犯	.

野蛮人押送基督教囚犯抵达。

[peɪdʒ]	-
Page	**422**
页	-

第422页

['lændɪŋ]	[ʌv; əv]	['mjuːtənəs]	[kruː]	[ɑːn]	['aɪlənd]	.
LANDING	**OF**	**MUTINOUS**	**CREW**	**ON**	**ISLAND**	**.**
降落	的	叛逆的	全体人员	在	岛	.

叛变船员登陆岛屿。

[peɪdʒ]	-
Page	**423**
页	-

第423页

[ə; eɪ]	[briːf]	[rɪ'leɪʃn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
A	**Brief**	**Relation**	**of**	**the**
一个	简短的	关系	的	这

简要叙述

[əd'ventʃəz]
ADVENTURES
冒险

冒险

[ʌv; əv]
OF
的

的

[em]	.	-	[muə; mɔː]	['kæruː]
M	**.**	**Bamfyeld**	**Moore**	**Carew**
M	.	-	摩尔	卡鲁

M. Bamfield Moore Carew

[fɔːr; fər]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	['fɔːrti]	['jɪrz]	[pæst]	[ðə; ði]
For	**more**	**than**	**forty**	**Years**	**past**	**the**
为了	更多的	比	四十	年	过去的	这

在过去的四十多年里

[kɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['begərz]	.
KING	**OF**	**THE**	**BEGGARS**	**.**
国王	的	这	乞丐	.

乞丐之王。

['prɪntɪd]	[ænd; ənd]	[soʊld]	[ɪn]	['lʌndən]	.
Printed	**and**	**sold**	**in**	**London**	**.**
打印	和	卖	在	伦敦	.

在伦敦印刷和销售。

[peɪdʒ]	-
Page	**424**
页	-

第424页

[ðɪs]	[tʃæp]	-	[bʊk]	['gɪvz]	[ə; eɪ]	['veri]	[fer]	[ə'kaʊnt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[əd'ventʃəz]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[ˌmɪs'gaɪdɪd]
This	**Chap**	**-**	**book**	**gives**	**a**	**very**	**fair**	**account**	**of**	**the**	**adventures**	**of**	**this**	**misguided**
这	查普	-	书	给予	一个	非常	公平的	帐户	的	这	冒险	的	这	错误的

[mæn]	,
man	**,**
男人	，

这本小册子非常公正地记述了这个误入歧途的人的冒险经历。

[huː]	[soʊ]	['weɪstɪd]	[hɪz; ɪz]	[fer]	['nætʃ(ə)rəl]	[ə'bɪlətiz]	.
who	**so**	**wasted**	**his**	**fair**	**natural**	**abilities**	**.**
WHO	所以	浪费	他的	公平的	自然的	能力	.

谁如此浪费了他与生俱来的天赋。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['hɑːrdli]	[wɜːrθ]	['gɪvɪŋ]	[ɪn]	['ɛksˌtɛnsoʊ]	,	[bʌt; bət]	,	[æz; əz]	['dʒen(ə)rəli]	,	[hɪz; ɪz]	[ɪ'ventf(ə)l]	[laɪf]	[ɪz]	[nɑːt]
It	**is**	**hardly**	**worth**	**giving**	**in**	**extenso**	**,**	**but**	**,**	**as**	**generally**	**,**	**his**	**eventful**	**life**	**is**	**not**
它	是	几乎	值得	给予	在	延伸	，	但	，	作为	一般来说	，	他的	多事	生活	是	不是

[mʌtʃ]	[noʊn]	,
much	**known**	**,**
很多	已知	，

他的一生充满传奇色彩，但与大多数人一样，他的生平事迹鲜为人知，因此不便详述。

[ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	[biː; bi]	['ɪntrəstɪŋ]	[tuː; tə]	[gɪv]	[ðə; ði]	['stɔːri]	,	[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	[iks'trækts]	.
it	**may**	**be**	**interesting**	**to**	**give**	**the**	**story**	**,**	**and**	**some**	**extracts**	**.**
它	可能	是	有趣的	到	给	这	故事	，	和	一些	提取物	.

讲述这个故事，并摘录一些片段，或许会很有趣。

-	[muə; mɔː]	(	[soʊ]	[neɪmd]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[tuː]	['gɔdˌfɑːðəz]	)	['kæruː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[sʌn]	[ʌv; əv]
Bamfylde	**Moore**	**(**	**so**	**named**	**from**	**his**	**two**	**godfathers**	**)**	**Carew**	**was**	**the**	**son**	**of**
-	摩尔	（	所以	命名	从	他的	二	教父们	）	卡鲁	曾是	这	儿子	的

[ə; eɪ]	['klɜːrdʒimən]	[nɪr]	['tɪvərtən]	,
a	**clergyman**	**near**	**Tiverton**	**,**
一个	牧师	靠近	蒂弗顿	，

班菲尔德·摩尔·卡鲁（Bamfylde Moore Carew，取自他的两位教父的名字）是蒂弗顿附近一位牧师的儿子。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[bɔːrn]	[ɪn]	-	.
and	**was**	**born**	**in**	**1693**	**.**
和	曾是	出生	在	-	.

他出生于1693年。

[waɪl]	[æt; ət]	['tɪvərtən]	[skuːl]	,
While	**at**	**Tiverton**	**School**	**,**
尽管	在	蒂弗顿	学校	，

在蒂弗顿学校就读期间，

[hiː; hi]	[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['skuːlˌmeɪts]	[gɑːt]	['ɪntuː]	['sɪriəs]	['trʌb(ə)l]	[fɔːr; fər]	['hʌntɪŋ]	[ə; eɪ]
he	**and**	**some**	**of**	**his**	**schoolmates**	**got**	**into**	**serious**	**trouble**	**for**	**hunting**	**a**
他	和	一些	的	他的	同学	得到	进入	严肃的	麻烦	为了	打猎	一个

[dɪr]	,	[ænd; ənd]	,
deer	**,**	**and**	**,**
鹿	，	和	，

他和一些同学因为猎杀鹿而惹上了大麻烦，而且，

['ræðər]	[ðæn; ðən]	[feɪs]	[ðə; ði]	['sɜːrt(ə)n]	[tʃæ'staɪzmənt]	,	[ðeɪ]	[ræn]	[ə'weɪ]	,	[ænd; ənd]	[dʒɔɪnd]	[ə; eɪ]
rather	**than**	**face**	**the**	**certain**	**chastisement**	**,**	**they**	**ran**	**away**	**,**	**and**	**joined**	**a**
相当	比	脸	这	肯定	惩罚	，	他们	跑	离开	，	和	加入	一个

['kʌmpəni]	[ʌv; əv]	['dʒɪpsi]	,
company	**of**	**gipsies**	**,**
公司	的	吉普赛人	，

他们宁愿逃跑，也不愿面对必然的惩罚，而是加入了吉普赛人的队伍。

[wɪð; wɪθ] [huːm] ['kæruː] [ə'boʊd] .
with whom Carew abode .
和 谁 卡鲁 住所 .

卡鲁与谁同住。

[hiː; hi] ['swɪndld] [ə; eɪ]['leɪdi] [aʊt] [ʌv; əv] ['twenti] ['gɪnɪ] [baɪ] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wer] [ə; eɪ]
He swindled a lady out of twenty guineas by pretending to tell her where a
他 被骗 一个 女士 出去 的 二十 几内亚 经过 假装 到 告诉 她 在哪里 一个
['treʒər] [wʌz; wəz] ['berid] ,
treasure was buried ,
宝藏 曾是 埋葬 ,

他假装告诉一位女士宝藏埋藏在哪里，骗走了她二十几尼。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][bæd][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fænsi]
and generally followed the bad example of his companions , until the fancy
和 一般来说 随后 这 坏的 例子 的 他的 同伴 , 直到 这 想要
[tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .
took him to return home .
采取 他 到 返回 家 .

他基本上效仿同伴们的坏习惯，直到一时兴起才决定回家。

[hiː; hi][dɪd][soʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪld] [laɪf] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] ,
He did so ; but the fascination of his wild life was too great ,
他 做过 所以 ; 但 这 魅力 的 他的 荒野 生活 曾是 也 伟大的 ,

他照做了；但他放荡不羁的生活实在太吸引他了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʌns] [mɔːr] [ræn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['dʒɪpsi] .
and he once more ran away and joined his beloved gipsies .
和 他 一次 更多的 跑 离开 和 加入 他的 心爱 吉普赛人 .

于是他又一次逃走了，加入了他心爱的吉普赛人队伍。

[hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪzɪz] [wɜːr; wər] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi]['iːv(ə)n] [feɪnd] ['mædnəs] [sək'sesfəli] ,
His disguises were innumerable , and he even feigned madness successfully ,
他的 伪装 是 无数 , 和 他 甚至 假装 疯狂 成功地 ,

他的伪装手段数不胜数，甚至连装疯卖傻都成功了。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːnɪteri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
at all events in a monetary point of view .
在 全部 活动 在 一个 货币 观点 的 看法 .

无论如何，从金钱的角度来看。

[wʌns] , [wen] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ][ræt] - ['kætʃər; 'ketʃər] ([siː] ['frʌntɪspiːs]) , [hiː; hi][wʌz; wəz]
Once , when disguised as a rat - catcher (see frontispiece) , he was
一次 , 什么时候 伪装 作为 一个 鼠 - 捕手 (看 卷首插图) , 他 曾是
['rekəgnaɪzd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]['prez(ə)nt] ,
recognized , and a gentleman present ,
认可 , 和 一个 绅士 展示 ,

有一次，他乔装成捕鼠人（见卷首插图），被人认了出来，当时在场的还有一位绅士。

[wʌn]['mɪstər] . ['pleɪˌdɛl] , [sed] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['nevər]
one Mr . Pleydell , said he had often wished to see him , but never
一 先生 . 普莱德尔 , 说 他 有 经常 希望 到 看 他 , 但 绝不
[hæd; həd] .
had .
有 .

一位名叫普莱德尔的先生说，他一直很想见他，但从未如愿。

" [jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] , [rɪ'plaɪd] ['kæruː] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] ;
" Yes , you have , replied Carew , and given me a suit of cloaths ;
" 是的 , 你 有 , 回复 卡鲁 , 和 给定 我 一个 套装 的 衣服 ;

“是的，你有，”卡鲁回答道，并给了我一套衣服；

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [rɪ'membər] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr] [retʃ] [wʌn] [deɪ] [æt; ət][jʊr; jər]['steɪb(ə)l] [dɔːr] ,
do you not remember meeting a poor wretch one day at your stable door ,
做 你 不是 记住 会议 一个 贫穷的 可怜虫 一 天 在 你的 稳定的 门 ,

你难道不记得有一天在马厩门口遇到一个可怜的家伙吗?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːkɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [æn; ən][oʊld]['mænt(ə)l]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [wɪ'ðaʊt]
with a stocking round his head , an old mantle over his shoulders , without
和 一个 袜 圆形的 他的 头 , 一个 老的 地幔 超过 他的 肩膀 , 没有
[ʃɜːrt] ,
shirt ,
衬衫 ,

他头上裹着长袜，肩上披着一件旧斗篷，没穿上衣。

['stɑːkɪŋ] [ɔːr] [skers] ['eni] [ʃuːz] ,
stocking or scarce any shoes ,
袜 或者 稀少 任何 鞋 ,

几乎没有袜子或鞋子，

[huː] [toʊld][juː; jʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn][kæst] [ə'weɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [koʊst] [wɪð; wɪθ]
who told you he was a poor unfortunate man cast away upon the coast with
WHO 讲述 你 他 曾是 一个 贫穷的 不幸 男人 投掷 离开 之上 这 海岸 和
[ˌsɪks'tiːn] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] ,
sixteen more of the crew ,
十六 更多的 的 这 全体人员 ,

谁告诉你他是个不幸的可怜人，和另外十六名船员一起被冲到海岸边?

[huː] [wɜːr; wər][ɔːl] [draʊnd] ; [juː; jʊ] [bɪ'liːvɪŋ] [ðɪs] ['stɔːri] ,
who were all drowned ; you believing this story ,
WHO 是 全部 溺水 ; 你 相信 这 故事 ,

他们全都溺水身亡了；你竟然相信这个故事?

['dʒenərəsli] [rɪ'liːvd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɪni] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] .
generously relieved me with a guinea and a good suit of cloaths .
慷慨地 松了口气 我 和 一个 几内亚 和 一个 好的 套装 的 衣服 .

他慷慨地给了我一枚金币和一套好衣服，让我摆脱了困境。

['mɪstər] . ['pleɪˌdɛl] [sed] [hiː; hi] [wel] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ,
Mr . Pleydell said he well remembered it ,
先生 . 普莱德尔 说 他 出色地 记得 它 ,

普莱德尔先生说他对此记忆犹新。

[bʌt; bət][ɑːn][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm; ɪm][soʊ] [ə'gen] ,
but on his discovery it is impossible to deceive him so again ,
但 在 他的 发现 它 是 不可能的 到 欺骗 他 所以 再次 ,

但一旦他发现这一点，就不可能再这样欺骗他了。

[kʌm] [ɪn] [wət'evər] [ʃeɪp] [juː; jʊ] [wɪl] — [ðə; ði] ['kʌmpəni] [bleɪmd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðʌs] [boʊstɪŋ] ,
come in whatever shape you will — The company blamed him for thus boasting ,
来 在 任何 形状 你 将要 — 这 公司 被指责 他 为了 因此 吹嘘 ,

你想以何种形式出现都行——公司因此责怪他如此吹嘘。

[ænd; ənd] ['siːkrətli] [pri'veild] [ə'pɑːn] ['kæruː] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrt][ɪn] ['præktɪs] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm]
and secretly prevailed upon Carew to put his art in practice to convince him
和 偷偷 最终获胜 之上 卡鲁 到 放 他的 艺术 在 实践 到 说服 他
[ʌv; əv][ðə; ði] ['fæləsi] [ˌðer'ʌv] ;
of the fallacy thereof ;
的 这 谬论 其中 ;

他暗中劝说卡鲁实践他的技艺，以使他认识到其中的谬误；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'griːd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] ,
to which he agreed , and in a few days after ,
到 哪个 他 同意 , 和 在 一个 很少 天 后 ,

他同意了，几天后，

[ə'pɔɪnt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['prez(ə)nt][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] - [haʊs] , [hiː; hi][pʊt][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]
appointing the company present to be at Pleydell's house , he put the following
任命 这 公司 展示 到 是 在 - 房子 , 他 放 这 下列的
[skiːm] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
scheme into execution .
方案 进入 执行 .

他指派在场公司的人到普莱德尔的家中，并实施了以下计划。

[hiː; hi] [ʃeɪvd] [hɪm'self] ['kloʊsli] , [ænd; ənd] [kloʊðd] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən][oʊld] ['wʊmənz] [ə'pærəl] ,
He shaved himself closely , and cloathed himself in an old woman's apparel ,
他 剃光 他自己 密切 , 和 穿着衣服 他自己 在 一个 老的 女性的 服饰 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [kraʊnd] [hæt] ,
with a high crowned hat ,
和 一个 高的 加冕 帽子 ,

他刮了胡子，穿上老妇人的衣服，戴上一顶高高的礼帽。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]
and a large
和 一个 大的

以及一大

[peɪdʒ] -
Page 425
页 -

第425页

- ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ; [ðen] ['teɪkɪŋ] [θriː] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [frə'tɜːrnəti] ,
dowde under his chin ; then taking three children from among his fraternity ,
- 在下面 他的 下巴 ; 然后 采取 三 孩子们 从 之中 他的 兄弟会 ,

下巴底下露出了一块石头；然后从他的兄弟会成员中带走了三个孩子，

[hiː; hi] [taɪd] [tuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ;
he tied two to his back , and one in his arms ;
他 系 二 到 他的 后退 , 和 一 在 他的 武器 ;

他把两只绑在背上，一只抱在怀里；

[ðʌs] [ə'kuːtə] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə]['mɪstər] . - [dɔːr] , [ænd; ənd] ['pɪntʃɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
thus accoutred he comes to Mr . Pleydell's door , and pinching one of the
因此 配备 他 来 到 先生 . - 门 , 和 捏 一 的 这
[bræts] ,
brats ,
小鬼们 ,

他穿戴整齐来到普莱德尔先生家门口，揪住其中一个孩子，

[set] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ;
set it a roaring ;
放 它 一个 咆哮 ;

让它咆哮起来；

[ðɪs] [ɡeɪv] [ðə; ði][ə'lɑːrm][tuː; tə][ðə; ði][dɔːɡz] [huː] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [maʊðz] [ænd; ənd][ðə; ði]
this gave the alarm to the dogs who came out with open mouths and the
这 给予 这 警报 到 这 狗 WHO 来了 出去 和 打开 嘴 和 这
[hoʊl] ['fæməli][wʌz; wəz] [suːn] [ə'lɑːrmd] ;
whole family was soon alarmed ;
所有的 家庭 曾是 很快 惊慌 ;

这引起了狗的警觉，它们张着嘴跑了出来，全家人很快都惊慌起来；

[aʊt] [keɪm] [ðə; ði] [meɪd] , ['seɪɪŋ] , ['kæri] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ɡʊd] ['wʊmən] ,
out came the maid , saying , Carry away the children , good woman ,
出去 来了 这 女佣 , 说 , 携带 离开 这 孩子们 , 好的 女士 ,

女仆走了出来，说道：“好心人，把孩子们带走吧。”

[ðeɪ] [dɪ'stɜːrb] [ðə; ði] ['leɪdiz] . — [gɑːd] [bles] [ðer; ðər] ['leɪdiʃɪp] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [pʊr] [ʌn'fɔːrtʃənət]
they disturb the ladies . — God bless their ladyships , I am the poor unfortunate
他们 打扰 这 女士们 . — 上帝 保佑 他们的 女士们 , 我 是 这 贫穷的 不幸
['grænmʌðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['helpləs] ['ɪnfənts] ,
grandmother of these helpless infants ,
祖母 的 这些 无助 婴儿 ,

他们打扰了女士们。——愿上帝保佑这些女士们，我是这些无助婴儿的可怜的、不幸的祖母。

[huːz] ['mʌðər] [ænd; ənd][ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] , [wʌz; wəz][bɜːrnt][æt; ət][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['faɪər][æt; ət]['kɝːtən]
whose mother and all they had , was burnt at the dreadful fire at Kirton
谁 母亲 和 全部 他们 有 , 曾是 烧焦的 在 这 可怕 火 在 基尔顿
,
,
,

他们的母亲和所有财产都在基尔顿那场可怕的大火中被烧毁了。

[ænd; ənd][hoʊp][ðə; ði] [gʊd] ['leɪdiz] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [wɪl] [bɪ'stoʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pʊr]
and hope the good ladies , for God's sake , will bestow something on the poor
和 希望 这 好的 女士们 , 为了 神的 清酒 , 将要 赐给 某物 在 这 贫穷的
['fæmɪʃɪŋ] ['stɑːrvɪŋ] ['ɪnfənts] .
famishing starving infants .
饥饿 饥饿 婴儿 .

希望这些善良的女士们，看在上帝的份上，能给那些可怜的、饥饿的婴儿们施舍些什么。

[ɪn] [goʊz] [ðə; ði] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'fektɪŋ] ['stɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] ,
In goes the maid with this affecting story to the ladies ,
在 去 这 女佣 和 这 影响 故事 到 这 女士们 ,

女佣带着这个感人的故事走进来，跟女士们讲了起来。

[waɪl] ['aʊər; ɑːr] ['grænmʌðər] [kiːps] ['pɪntʃɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][kraɪ] ,
while our grandmother keeps pinching the children to make them cry ,
尽管 我们的 祖母 保持 捏 这 孩子们 到 制作 他们 哭 ,

当我们的祖母不停地掐孩子们，把他们弄哭的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [hæf] [ə; eɪ] [kraʊn] [ænd; ənd][sʌm; səm] [gʊd] [brɔːθ] , [wɪtʃ]
and the maid returned with half a crown and some good broth , which
和 这 女佣 返回 和 一半 一个 王冠 和 一些 好的 肉汤 , 哪个
[hiː; hi] ['θæŋkfəli] [rɪ'siːvd] ,
he thankfully received ,
他 谢天谢地 已收到 ,

女仆带着半克朗和一些美味的肉汤回来了，他感激地收下了。

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] [jɑːrd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] ,
and went into the court yard to sit down to eat it ,
和 去 进入 这 法庭 院子 到 坐 向下 到 吃 它 ,

然后他们走到院子里坐下来吃。

[æz; əz] [pɝ'siːvɪŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] .
as perceiving the gentlemen were not at home .
作为 感知 这 先生们 是 不是 在 家 .

察觉到先生们不在家。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [keɪm] ,
He had not been long there before they came ,
他 有 不是 到过 长的 那里 前 他们 来了 ,

他到那儿没多久，他们就来了。

[wen] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'kɔst] [hɪm; ɪm] [ðʌs] — [wer] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] , [oʊld]
when one of them accosted him thus — Where do you come from , old
什么时候 一 的 他们 被骚扰 他 因此 — 在哪里 做 你 来 从 , 老的
['wʊmən] ? — [frʌm; frəm]['kɝːtən] ,
woman ? — From Kirton ,
女士 ? — 从 基尔顿 ,

其中一人上前问道：“老妇人，你从哪里来？”答：“我来自基尔顿。”

[pliːz] [jʊr; jər] ['ɑːnərz] , [wer] [ðə; ði] [pʊr] [ʌn'hæpi] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['helpləs] ['ɪnfənts] [wʌz; wəz]
please your honours , where the poor unhappy mother of these helpless infants was
请 你的 荣誉 , 在哪里 这 贫穷的 不开心 母亲 的 这些 无助 婴儿 曾是
[bɜːrnt] [ɪn][ðə; ði] [fleɪmz] ,
burnt in the flames ,
烧焦的 在 这 火焰 ,

各位法官大人，请听我说，这些无助婴儿的可怜母亲被活活烧死在那里。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] , [kən'sʊmd] . — [dæm] [juː; jʊ] [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
and all they had , consumed . — Damn you said one of them ,
和 全部 他们 有 , 消耗 . — 该死 你 说 一 的 他们 ,

他们所有的一切都被消耗殆尽了。——“该死！”其中一个人说道。

[hɪr] [hæz; həz] [bɪn] [mɔːr] ['mʌni] [kə'lektɪd] [fɔːr; fər]['kɝːtən][ðæn; ðən]['evər]['kɝːtən][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ;
here has been more money collected for Kirton than ever Kirton was worth ;
这里 有 到过 更多的 钱 集 为了 基尔顿 比 曾经 基尔顿 曾是 值得 ;
[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

人们为基尔顿筹集的资金已经超过了基尔顿本身的价值；然而，

[ðeɪ] [iːtʃ] [geɪv] [ðə; ði][oʊld] ['grænmʌðər] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ,
they each gave the old grandmother a shilling ,
他们 每个 给予 这 老的 祖母 一个 先令 ,

他们每人给了老奶奶一先令。

[kə'mɪzəˌreɪtɪŋ] [ðə; ði][hɑːrd] [keɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] ['helpləs] ['ɪnfənts] ; [wɪtʃ] [hiː; hi]
commiserating the hard case of her and the helpless infants ; which he
同情 这 难的 案件 的 她 和 这 无助 婴儿 ; 哪个 他
['θæŋkfəli] [rɪ'siːvɪŋ] ,
thankfully receiving ,
谢天谢地 接收 ,

他同情她和那些无助婴儿的艰难处境，并对此表示感谢。

[prɪ'tendɪd] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] ;
pretended to go away ;
假装 到 去 离开 ;

假装离开；

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər]['hɑːrdli][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [ɪrz] [wɜːr; wər]
but the gentlemen were hardly got into the house before their ears were
但 这 先生们 是 几乎 得到 进入 这 房子 前 他们的 耳朵 是
[sə'luːtid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - ,
saluted with a Tantivee ,
敬礼 和 一个 - ,

但两位先生刚进屋，就听到一声“坦蒂维”的叫喊声。

- , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hə'lʊ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ə'baʊt] ,
Tantivee , and a Holloo to the dogs , on which they turned about ,
- , 和 一个 霍洛 到 这 狗 , 在 哪个 他们 转向 关于 ,

坦蒂维，还有一声霍洛，对着狗，它们转过身去，

[sə'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] ['ʌðər] - , [bʌt; bət]
supposing it to be some other sportmen , but
假如 它 到 是 一些 其他 - , 但

假设他是其他运动员，但是

['siːɪŋ] ['noʊbɑːdi] , [ðeɪ] [də'rektli; daɪ'rektli] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['kæruː] , [ɪn][ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði][oʊld]['kɝːtən] ['grænmʌðər] ;
seeing nobody , they directly suspected it to be Carew , in the disguise of the old Kirton Grandmother ;
看到 无人 , 他们 直接地 怀疑 它 到 是 卡鲁 , 在 这 伪装 的 这 老的 基尔顿 祖母 ;

见无人，他们便直接怀疑是卡鲁伪装成老基尔顿祖母；

[soʊ] , ['bɪdɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [fetʃ] [hɜːr; hər] [bæk] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
so , bidding the servants fetch her back , she was brought into the parlour among them all ,
所以 , 投标 这 仆人 拿来 她 后退 , 她 曾是 带来 进入 这 客厅 之中 他们 全部 ,

于是，她吩咐仆人把她带回来，她被带到客厅，和他们在一起。

[ænd; ənd] [kən'fest] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['feɪməs] ['mɪstər] . - [muə; mɔː] ['kæruː] ,
and confessed herself to be the famous Mr . Bamfylde Moore Carew ,
和 坦白 她自己 到 是 这 著名的 先生 . - 摩尔 卡鲁 ,

她自称是著名的班菲尔德·摩尔·卡鲁先生。

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [mɜːrθ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɔːl] ;
to the astonishment and mirth of them all ;
到 这 惊讶 和 欢笑 的 他们 全部 ;

令他们所有人既惊讶又好笑；

[huː] [wel] [ri'wɔːdid] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [ə'fɔːd] [ðem; ðəm] .
who well rewarded him for the diversion he had afforded them .
WHO 出色地 奖励 他 为了 这 导流 他 有 提供 他们 .

他们对他带给他们的娱乐给予了丰厚的回报。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [fer] ['spesɪmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trɪks] ,
" This is a fair specimen of his tricks ,
" 这 是 一个 公平的 标本 的 他的 技巧 ,

“这是他惯用伎俩的一个典型例子。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [duːpɪŋ] [ðə; ði][nɑːt] - ['oʊvər] - [ə'kjuːt] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and he was very successful in duping the not - over - acute country gentlemen of his
和 他 曾是 非常 成功的 在 欺骗 这 不是 - 超过 - 急性 国家 先生们 的 他的

他成功地欺骗了那些不太机敏的乡绅。

[peɪdʒ] -
Page 426
页 -

第426页

[taɪm] .
time .
时间 .

时间。

[ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [klɔːz] [pætʃ] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [sək'siːd] [hɪm; ɪm] ;
On the death of Clause Patch , the king of the gipsies , he was elected to succeed him ;
在 这 死亡 的 条款 修补 ， 这 国王 的 这 吉普赛人 ， 他 曾是 当选 到 成功 他 ；

吉普赛国王克劳斯·帕奇去世后，他被推选为继任者；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [tʃæp] - [bʊk] [liːvz] [hɪm; ɪm] .
and there the Chap - book leaves him .
和 那里 这 查普 - 书 树叶 他 .

小册子就此结束了对他的描述。

[hɪz; ɪz]['æftər] [kə'rɪr] [wʌz; wəz] ['veri] ['tʃekərd] .
His after career was very chequered .
他的 后 职业 曾是 非常 方格 .

他退役后的职业生涯可谓跌宕起伏。

[suːn] ['æftər][hɪz; ɪz] [ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə] ['riːgl] ['dɪgnəti] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [æprɪ'hend] [æz; əz][æn; ən]['aɪd(ə)l] ['veɪgrənt] ,
Soon after his accession to regal dignity , he was apprehended as an idle vagrant ,
很快 后 他的 加入 到 尊贵 尊严 ， 他 曾是 被捕 作为 一个 闲置的 流浪汉 ，

他登基不久，就被当成游手好闲的流浪汉逮捕了。

[traɪd] [æt; ət][ðə; ði]['kwɔːrtər] ['seʃnz] [æt; ət]['eksɪtər] , [ænd; ənd] [træns'pɔːtid] [tuː; tə] ['merilənd] ,
tried at the quarter sessions at Exeter , and transported to Maryland ,
尝试 在 这 四分之一 会议 在 埃克塞特 ， 和 运输 到 马里兰州 ，

在埃克塞特郡的季度法庭受审，并被押送至马里兰州。

[wer] [ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] .
where on his arrival he ran away .
在哪里 在 他的 到达 他 跑 离开 .

他到达目的地后就逃跑了。

[hiː; hi] , [haʊ'evər] , [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sɪ'vɪrli] ['pʌnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæt] - [oʊ] - - [naɪn] - [teɪlz] ,
He , however , gave himself up , and was severely punished with a cat - o ' - nine - tails ,
他 ， 然而 ， 给予 他自己 向上 ， 和 曾是 严重 受到惩罚 和 一个 猫 - o - - 九 - 尾巴 ，

但他最终还是自首了，并被施以九尾鞭的严厉惩罚。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['hevi] ['aɪərn]['kɑːlər] ['fɑːsənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
and had a heavy iron collar fastened round his neck .
和 有 一个 重的 铁 衣领 系紧 圆形的 他的 脖子 .

他的脖子上戴着一个沉重的铁项圈。

[hiː; hi] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʃɪps] - ['kæptɪnz] , [huː] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][flaɪ] ,
He excited the pity of some ships ' captains , who helped him to fly ,
他 兴奋的 这 遗憾 的 一些 船舶 - 队长 ， WHO 帮助 他 到 飞 ，

他激起了部分船长的同情，他们帮助他飞了起来。

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['bɪskɪts] , [tʃiːz] , [ænd; ənd] [rʌm] ;
by giving him some biscuits , cheese , and rum ;
经过 给予 他 一些 饼干 ， 奶酪 ， 和 朗姆酒 ；

给他一些饼干、奶酪和朗姆酒；

[hiː; hi] ['trævld] [sʌm; səm] [taɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['frendli] ['indiəns] ,
he travelled some time until he fell in with some friendly Indians ,
他 旅行 一些 时间 直到 他 跌倒 在 和 一些 友好的 印度人 ，

他四处游历，直到遇到一些友好的印第安人。

[huː] [rɪ'liːvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['aɪərn]['kɑːlər] .
who relieved him of his iron collar .
WHO 松了口气 他 的 他的 铁 衣领 .
谁帮他解开了铁项圈。

[hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][slɪp] , [ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [kə'nuːz] , ['lændɪd] [nɪr]
He gave them the slip , and stealing one of their canoes , landed near
他 给予 他们 这 滑 , 和 偷窃 一 的 他们的 独木舟 , 登陆 靠近
['njʊˌkæsl] , [ɪn] [ˌpensl'veɪniə] .
Newcastle , in Pennsylvania .
纽卡斯尔 , 在 宾夕法尼亚州 .
他摆脱了他们，偷了他们的一艘独木舟，在宾夕法尼亚州纽卡斯尔附近登陆。

[hɪr] [hiː; hi] [plaɪ] [hɪz; ɪz][oʊld] [treɪd] [ʌv; əv] [dɪ'sepʃ(ə)n] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kweɪkər] ,
Here he plied his old trade of deception , pretending to be a Quaker ,
这里 他 合拢 他的 老的 贸易 的 欺骗 , 假装 到 是 一个 贵格会 ,
在这里，他重操旧业，继续行骗，假装自己是贵格会教徒。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [peɪ] ['veri] [wel] .
and made it pay very well .
和 制成 它 支付 非常 出色地 .
而且收入非常可观。

[ðens] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] [set] [seɪl] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] , [wer] [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd]
Thence he got to New York , and set sail for England , where he rejoined
因此 他 得到 到 新的 约克 , 和 放 帆 为了 英格兰 , 在哪里 他 重新加入
[hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['dʒɪpsi] .
his beloved gipsies .
他的 心爱 吉普赛人 .
然后他到达纽约，乘船前往英国，在那里与他心爱的吉普赛人团聚。

[hɪz; ɪz] ['ʌltɪmət] [feɪt] [ɪz] [ˌʌn'noʊn] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][daɪd][ɪn] - , [eɪdʒd] - .
His ultimate fate is unknown , but he is said to have died in 1770 , aged 77 .
他的 最终的 命运 是 未知 , 但 他 是 说 到 有 死亡 在 - , 老年人 - .
他的最终命运不明，但据说他于 1770 年去世，享年 77 岁。

[ðer; ðər] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [liːst] [tuː] [bʊks] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]
There seem to have been at least two books written about him during his
那里 似乎 到 有 到过 在 至少 二 图书 书面 关于 他 期间 他的
['laɪftaɪm] — " [əkɑːmplɪʃt] ['vægəbɑːnd] ,
lifetime — " Accomplish'd Vagabond ,
寿命 — " 已完成 流浪汉 ,
在他生前，似乎至少有两本关于他的书——《功成名就的流浪汉》

[ɔːr] [kəm'pliːt] ['mʌmpɝ] , - [ɪn][ðə; ði][boʊld][ænd; ənd]['ɑːrtf(ə)l] [ɛntɝpraɪzɪz] , [ænd; ənd] ['meri]
or compleat Mumper , exemplify'd in the bold and artful Enterprizes , and merry
或者 完成 蒙珀 , - 在 这 大胆的 和 巧 企业 , 和 欢乐
[præŋks][ʌv; əv] - ['kæruː] " (['ɑːksɑːn] . ,
Pranks of Bamfylde Carew " (Oxon . ,
恶作剧 的 - 卡鲁 " (牛津 . ,
或者完整的蒙珀，例如《班菲尔德·卡鲁的大胆而巧妙的冒险和有趣的恶作剧》（牛津大学出版社）。

-) ; [ænd; ənd] " [æn; ən][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] - [muə; mɔː] ['kæruː] ([baɪ] ['rɑːbərt]
1745) ; and " An Apology for the Life of Bamfylde Moore Carew (by Robert
-) ; 和 " 一个 道歉 为了 这 生活 的 - 摩尔 卡鲁 (经过 罗伯特
['goʊdˌbaɪ]) " (['lʌndən] , -) .
Goadby) " (London , 1749) .
戈德比) " (伦敦 , -) .
1745 年）；以及《为 Bamfylde Moore Carew 的一生辩护（作者：Robert Goadby）》（伦敦，1749 年）。

[peɪdʒ] -
Page 427
页 -

第427页

[ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ænd; ənd] [mis'fɔːtʃənz] [ʌv; əv]
The Fortunes and Misfortunes of
这 财富 和 不幸 的

命运的悲欢离合

[mɑːl] ['flændərz]
Moll Flanders
莫尔 弗兰德斯

莫尔·弗兰德斯

[huː] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] ['njʊget] .
Who was Born in Newgate .
WHO 曾是 出生 在 纽盖特 .

谁出生在纽盖特监狱?

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [kən'tɪnjuːd] [və'raɪəti][fɔːr; fər]['sɪksti] ['jɪrz] [wʌz; wəz] - [taɪmz] [ə; eɪ]
And during a life of Continued Variety for Sixty Years was 17 times a
和 期间 一个 生活 的 持续 种类 为了 六十 年 曾是 - 时代 一个
['dʌbljuː] — — [faɪv] [taɪmz] [ə; eɪ] [waɪf] ,
W — — 5 Times a Wife ,
W — — 5 《时代周刊》 一个 妻子 ,

在长达六十年的丰富多彩的人生中，他做了17次W——其中5次是妻子。

[wer'ʌv] [wʌns][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['brʌðər] , - ['jɪrz] [ə; eɪ] [θiːf] , - [taɪmz] [ɪn] ['braidwəl] ,
whereof once to her own Brother , 12 Years a Thief , 11 Times in Bridewell ,
其中 一次 到 她 自己的 兄弟 , - 年 一个 贼 , - 《时代周刊》 在 拘留所 ,

其中一次是给她自己的兄弟，做了十二年小偷，在布里德韦尔监狱待了十一次，

[naɪn] [taɪmz] [ɪn] [nuː] ['prɪzn] , - [taɪmz] [ɪn] - [kaunt] , [sɪks] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði]
9 Times in New Prison , 11 Times in Woodstreet Compter , 6 Times in the
9 《时代周刊》 在 新的 监狱 , - 《时代周刊》 在 - 计算机 , 6 《时代周刊》 在 这
['poʊltri] [kaunt] ,
Poultry Compter ,
家禽 计算机 ,

新监狱9次，伍德街监狱11次，家禽监狱6次，

- [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [geɪt] [haʊs] , - [taɪmz] [ɪn] ['njʊget] , - [taɪmz] [hwipt] [æt; ət][ðə; ði]
14 Times in the Gate house , 25 Times in Newgate , 15 Times Whipt at the
- 《时代周刊》 在 这 门 房子 , - 《时代周刊》 在 纽盖特 , - 《时代周刊》 鞭子 在 这
[kɑːrts] [teɪl] ,
Carts tail ,
购物车 尾巴 ,

在门楼里被关押14次，在纽盖特监狱被关押25次，在马车尾部被鞭打15次，

[fɔːr] [taɪmz] [bɜːrnt] [ɪn][ðə; ði][hænd] , [wʌns] [kən'demd] [fɔːr; fər] [laɪf] , [ænd; ənd][eɪt] ['jɪrz] [ə; eɪ]
4 Times Burnt in the Hand , once Condemned for Life , and 8 Years a
4 《时代周刊》 烧焦的 在 这 手 , 一次 谴责 为了 生活 , 和 8 年 一个
['trænspɔːrt] [ɪn][vər'dʒɪniə] .
Transport in Virginia .
运输 在 弗吉尼亚州 .

手部曾四次被烧伤，一次被判处终身监禁，并在弗吉尼亚州流放八年。

[æt; ət][læst] [gruː] [rɪtʃ] , [lɪvd] ['ɑːnɪst] , [ænd; ənd][daɪd] ['penɪtənt] .
At last grew rich , lived honest , and died penitent .
在 最后的 生长 富有的 , 居住地 诚实的 , 和 死亡 忏悔者 .

最终他变得富有，为人诚实，死时心怀忏悔。

['prɪntɪd] [ænd; ənd][soʊld][ɪn] - [tʃɜːrtʃ] [jɑːrd] .
Printed and Sold in Aldermary Church Yard .
打印 和 卖 在 - 教会 院子 .

在奥尔德玛丽教堂墓地印刷和出售。

[baʊ; boʊ] [leɪn]
Bow Lane
弓 车道

弓巷

['lʌndən] .
London .
伦敦 .

伦敦。

[peɪdʒ] -
Page 428
页 -

第428页

[də'foʊ] [roʊt] " [mɑːl] ['flændərz] " [ɪn] - ,
Defoe wrote " Moll Flanders " in 1721 ,
笛福 写道 " 莫尔 弗兰德斯 " 在 - ,

笛福于1721年创作了《莫尔·弗兰德斯》。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪz] ['tʃiːfli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['græfɪk] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [plæn'teɪʃnz]
and his book is chiefly remarkable for the graphic account of the plantations
和 他的 书 是 主要 卓越 为了 这 形象的 帐户 的 这 种植园
[ɪn][vər'dʒɪniə] .
in Virginia .
在 弗吉尼亚州 .

他的书最引人注目之处在于对弗吉尼亚州种植园的生动描述。

[ðɪs] [tʃæp] - [bʊk] [ɪz][ə; eɪ] [kən'denst] ['vɜːrʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪz][nɑːt] ['veri] ['edɪfaɪɪŋ] ['riːdɪŋ] .
This Chap - book is a condensed version , and is not very edifying reading .
这 查普 - 书 是 一个 浓缩版 版本 , 和 是 不是 非常 有益的 阅读 .

这本小册子是节选版，读起来没什么启发意义。

[ɪts] ['kɑːntents] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] [baɪ][ðə; ði]['taɪtəlˌpeɪdʒ] , [wɪtʃ] [ɪz][fɑːr] [fʊlər] [ðæn; ðən] [dɪ'foʊz] .
Its contents may be imagined by the titlepage , which is far fuller than Defoe's .
它是 内容 可能 是 想象 经过 这 标题页 , 哪个 是 远的 更丰满 比 德福的 .

从扉页的内容就可以想象出它的内容，扉页的内容比笛福的书要丰富得多。

[peɪdʒ] -
Page 429
页 -

第429页

['juːθs] ['wɔːrnɪŋ] - [piːs]
YOUTH'S WARNING - PIECE
青年的 警告 - 片

青年警示文

[ɔːr] , [ðə; ði] ['trædʒɪkl]
or , The Tragical
或者 , 这 悲剧

或者，悲剧

['hɪstri; 'hɪstəri]
HISTORY
历史

历史

[ʌv; əv]
OF
的

的

[dʒɔːrdʒ]	['bɑːrnˌwɛl]
GEORGE	**BARNWELL**
乔治	巴恩韦尔

乔治·巴恩韦尔

[huː]	[wʌz; wəz]
WHO	**WAS**
WHO	曾是

谁是

[ʌn'dʌn]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['strʌmpɪt]
UNDONE	**BY**	**A**	**STRUMPET**
未完成	经过	一个	妓女

被妓女毁了

[ðæt]	[kɔːzd]	[hɪm; ɪm]
THAT	**CAUSED**	**HIM**
那	导致	他

那导致他

[tuː; tə]	[rɑːb]	[hɪz; ɪz]	['mæstər]	,	[ænd; ənd]
TO	**ROB**	**HIS**	**MASTER**	**,**	**AND**
到	抢	他的	掌握	,	和

抢劫他的主人，并且

['mɜːrdər]	[hɪz; ɪz]	['ʌŋk(ə)l]	.
MURDER	**HIS**	**UNCLE**	**.**
谋杀	他的	叔叔	.

谋杀他的叔叔。

[baɪ]	['ʌðɚz]	[hɑːrm]	[lɜːrn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[waɪz]
By	**other's**	**harm**	**learn**	**to**	**be**	**wise**
经过	其他的	伤害	学习	到	是	明智的

从他人的伤害中学会明智

[ænd; ənd]	[jiː; ji]	[ʃæl; ʃəl]	[duː]	[fʊl]	[wel]	.
And	**ye**	**shall**	**do**	**full**	**well**	**.**
和	是的	将	做	满的	出色地	.

你们必将一切顺利。

['stɑːktən]
Stockton
斯托克顿

斯托克顿

['prɪntɪd]	[ænd; ənd]	[soʊld]	[baɪ]	[ɑːr]	.	['krɪstəfər]	.
Printed	**and**	**Sold**	**by**	**R**	**.**	**Christopher**	**.**
打印	和	卖	经过	拉	.	克里斯托弗	.

由 R. Christopher 印刷和销售。

[peɪdʒ]	-
Page	**430**
页	-

第430页

[dʒɔːrdʒ]	['bɑːrnˌwɛl]	.
GEORGE	**BARNWELL**	**.**
乔治	巴恩韦尔	.

乔治·巴恩韦尔。

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ðer; ðər] [met] [hɪm; ɪm][æn; ən]['hɑːrlət] , ['sʌt(ə)l] [ʌv; əv] [hɑːrt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪst]
And behold there met him an Harlot , subtle of heart ; and she kissed
和 看哪 那里 遇见 他 一个 妓女 , 微妙的 的 心 ; 和 她 亲吻
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

忽然，有一个妓女遇见了他，心地诡诈；她吻了他，

[ænd; ənd] [sed] ['ʌntə,'ʌntu][hɪm; ɪm] , [aɪ][hæv; həv] [dekt] [maɪ][bed][wɪð; wɪθ] [faɪn] ['lɪnɪn] ,
and said unto him , I have decked my bed with fine linen ,
和 说 到 他 , 我 有 甲板 我的 床 和 美好的 亚麻布 ,

她对他说：“我已经用细麻布铺好了床。”

[kʌm] [let] [ˌjuː 'es] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [fɪl] [ʌv; əv] [lʌv] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
come let us take our fill of love until the Morning .
来 让 我们 拿 我们的 充满 的 爱 直到 这 早晨 .

来吧，让我们尽情享受爱，直到天明。

[peɪdʒ] -
Page 431
页 -

第431页

['serə] ['mɪlˌwʊd] .
SARAH MILLWOOD .
莎拉 磨木 .

莎拉·米尔伍德。

[ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wʊmən] [drɑːp][æz; əz][æn; ən] ['hʌnikoʊm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [maʊθ] [ɪz]
The lips of a strange Woman drop as an honeycomb , and her mouth is
这 嘴唇 的 一个 奇怪的 女士 降低 作为 一个 蜂窝 , 和 她 嘴 是
[swiːtər] [ðæn; ðən] [ɔɪl] ;
sweeter than oil ;
更甜 比 油 ;

陌生女人的嘴唇像蜂巢一样滴落，她的嘴比油还甜；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [end] [ɪz] ['bɪtər] [æz; əz] ['wɜːrmwʊd] , [ʃɑːrp] [æz; əz][ə; eɪ] [tuː] - [edʒd] [sɔːrd] .
but her end is bitter as wormwood , sharp as a two - edged sword .
但 她 结尾 是 苦的 作为 蒿 , 锋利的 作为 一个 二 - 边缘 剑 .

但她的结局却苦涩如艾草，锋利如双刃剑。

[peɪdʒ] -
Page 432
页 -

第432页

[ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɑːpjələr] ['stɔːri] [wɜːr; wər] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['sevrəl] [taʊnz] ,
Editions of this popular story were published in several towns ,
版本 的 这 受欢迎的 故事 是 已发布 在 一些 城镇 ,

这本广受欢迎的故事书在多个城镇出版发行。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌn][hæz; həz] [bɪn] ['tʃoʊzn] [æz; əz] ['hævɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['kjʊriəs] [ˌilə'streiʃəns]
and the present one has been chosen as having the most curious illustrations
和 这 展示 一 有 到过 选定 作为 拥有 这 最多 好奇的 插图
,
,
,

而这本之所以被选中，是因为它的插图最为奇特。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [nʌn] ['speʃəli] ['ɪləstreɪtɪd] [tuː; tə][ɪg'zemplɪfaɪ][ðə; ði][tekst] , ['eni] ['fiːmeɪl] [hed] ['duːɪŋ]
there being none specially illustrated to exemplify the text , any female head doing
那里 存在 没有任何 特别 插图 到 举例说明 这 文本 , 任何 女性 头 正在做
['duːti][fɔːr; fər] ['serə] [mɪlwʊd] .
duty for Sarah Milwood .
责任 为了 莎拉 米尔伍德 .

没有特别的插图来佐证文本，任何女性头像都代表莎拉·米尔伍德履行职责。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['bɑːrnˌwɛl] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [læps] [frʌm; frəm]['vɜːrtʃuː] ,
The story of George Barnwell , of his lapse from virtue ,
这 故事 的 乔治 巴恩韦尔 , 的 他的 失效 从 美德 ,

乔治·巴恩韦尔的故事，他堕落不堪的故事，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ræpɪd] [dɪ'klenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [θeft] [tuː; tə]['mɜːrdər] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
and his rapid declension from theft to murder , together with his
和 他的 迅速的 衰落 从 盗窃 到 谋杀 , 一起 和 他的
['penɪtəns] [ænd; ənd][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,
penitence and execution ,
忏悔 和 执行 ,

以及他从盗窃到谋杀的迅速堕落，还有他的忏悔和处决。

[ɪz][soʊ] [wel] [noʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [noʊ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .
is so well known that it needs no repetition .
是 所以 出色地 已知 那 它 需求 不 重复 .

众所周知，无需赘述。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld] ['stɔːri] , ['deɪtɪŋ] [bæk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [tuː; tə] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθs] [taɪm] .
It is a very old story , dating back , it is said , to Queen Elizabeth's time .
它 是 一个 非常 老的 故事 , 约会 后退 , 它 是 说 , 到 女王 伊丽莎白的 时间 .

这是一个非常古老的故事，据说可以追溯到伊丽莎白女王时代。

[ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['bæləd] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] [ɪz] ,
The earliest ballad on the subject in the British Museum is ,
这 最早 民谣 在 这 主题 在 这 英国 博物馆 是 ,

大英博物馆收藏的最早的关于此主题的民谣是：

* " [æn; ən] ['eksələnt] ['bæləd] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['bɑːrnˌwɛl] , [æn; ən] [ə'prentɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən]
* " **An excellent ballad of George Barnwell , an apprentice in the City of London**
* " 一个 出色的 民谣 的 乔治 巴恩韦尔 , 一个 学徒 在 这 城市 的 伦敦
,
,
,

* “一首关于乔治·巴恩韦尔的优秀民谣，他是伦敦城的一名学徒，

[huː] [wʌz; wəz] [ʌn'dʌn] [baɪ][ə; eɪ] ['strʌmpɪt] ,
who was undone by a strumpet ,
WHO 曾是 未完成 经过 一个 妓女 ,

他被一个妓女毁了，

[huː] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [θraɪs] [tuː; tə][rɑːb][hɪz; ɪz]['mæstər][ænd; ənd]['mɜːrdər][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ɪn] ['lʌdləj] " (
who caused him thrice to rob his master and murder his uncle in Ludlow " (
WHO 导致 他 三次 到 抢 他的 掌握 和 谋杀 他的 叔叔 在 卢德洛 " (
['lʌndən] , -) .
London , 1670) .
伦敦 , -) .

导致他三次抢劫主人，并在卢德洛谋杀了他的叔叔”(伦敦，1670 年)。

['lɪloʊ] ['dræmətaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] - ,
Lillo dramatized it in 1731 ,
利洛 戏剧化的 它 在 - ,

利洛于1731年将其改编成戏剧。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] ['veri] [fjuː] ['jɪrz] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['æktɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['maɪnər] ['θiətəz] [ɑːn] ['bɑːksɪŋ] [naɪt] ,
and within very few years since it was always acted at the minor theatres on Boxing night ,
和 之内 非常 很少 年 自从 它 曾是 总是 行动 在 这 次要的 剧院 在 拳击 夜晚 ,

此后短短几年内，它便开始在节礼日当晚在小型剧院上演。

['priːviəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæntəmaɪm] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [ə'prentisiz] .
previous to the pantomime , as a warning to apprentices .
以前的 到 这 哑剧 , 作为 一个 警告 到 学徒 .

在哑剧表演之前，以此警告学徒们。

- , [em] . - .
643 , m . 10109 .
- , 米 . - .

643，m. 10109。

[peɪdʒ] -
Page 433
页 -

第433页

[ðə; ði]
THE
这

这

['meri] [laɪf] [ænd; ənd] [mæd] [ɪk'splɔɪts]
Merry Life and Mad Exploits
欢乐 生活 和 疯狂的 漏洞

快乐生活与疯狂冒险

[ʌv; əv]
OF
的

的

[kæpt] [dʒeɪmz] [haɪnd]
Capt James Hind
船长 詹姆斯 后

詹姆斯·欣德上尉

[ðə; ði] [greɪt] ['rɑːbər] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .
The great Robber of England .
这 伟大的 强盗 的 英格兰 .

英格兰的伟大强盗。

[ðə; ði] [truː] ['pɔːrtrətʃər] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [dʒeɪmz] [haɪnd] ,
The true Portraiture of Captain JAMES HIND ,
这 真的 画像 的 队长 詹姆斯 后 ,

詹姆斯·欣德船长的真实肖像

[ðə; ði] ['rɑːbər] , [huː] [daɪd] , [fɔːr; fər] ['triːz(ə)n] .
the Robber , who died , for Treason .
这 强盗 , WHO 死亡 , 为了 叛国罪 .

强盗因叛国罪被处死。

['njʊˌkæsl] :
Newcastle :
纽卡斯尔 :

纽卡斯尔：

['prɪntɪd] [ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [jɪr] .
Printed in this present Year .
打印 在 这 展示 年 .

于今年印刷。

[peɪdʒ] -
Page 434
页 -

第434页

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['haɪweɪmən] ['kæptɪn] [haɪnd] , [ɪz] ['evɪdəntli] ['teɪkən][frʌm; frəm]
The history of the famous highwayman Captain Hind , is evidently taken from
这 历史 的 这 著名的 强盗 队长 后 , 是 显然 已采取 从
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] - ['letər] [bʊk] ,
a little black - letter book ,
一个 小的 黑色的 - 信 书 ,

著名公路强盗辛德船长的故事显然取材于一本小黑字书。

['pʌblɪʃt] - , [oʊld] [staɪl] ([ɔːr] - [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kælɪndər]) , [kɔːld] " [wɪt] [fɔːr; fər] ['mʌni] ;
published 1651 , Old Style (or 1652 of our calendar) , called " Wit for Money ;
已发布 - , 老的 风格 (或者 - 的 我们的 日历) , 称为 " 有 为了 钱 ;

出版于 1651 年（旧历）或 1652 年（公历），名为《以智慧换取金钱》;

" [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['ɔːlsoʊ][ɪz] [faʊnd] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['frʌntɪspiːs] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['rʌfli]
" and in that also is found the original of this frontispiece , even more roughly
" 和 在 那 还 是 成立 这 原来的 的 这 卷首插图 , 甚至 更多的 大致
['eksɪkjuːtɪd] .
executed .
执行 .

“而且，其中还收录了这幅扉页画的原作，其笔法甚至更为粗糙。”

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [truː] ['pɔːrtrətʃər] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ɪz]
In place of " The true portraiture , " etc . , is
在 地方 的 " 这 真的 画像 , " ETC . , 是

代替“真实的肖像”等等的是

" [aɪ] [men] ['niːtli]
" I rob'd men neatly
" 我 被抢劫 男人 整齐地

我干净利落地抢劫了男人。

[æz; əz][ɪz] [hɪr] .
as is here exprest .
作为 是 这里 表达 .

正如这里所表达的那样。

['kɔɪn] [aɪ] [nɛr] ['tʊk]
Coyne I ne'r tooke
科因 我 从未 拿走

科因我从未拿过

[aɪ] [geɪv] [ə; eɪ][dʒest] .
unlesse I gave a Jest .
除非 我 给予 一个 笑话 .

除非我开了个玩笑。

" [ɪn'diːd] , [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][haɪnd][ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " ['meri] [præŋks] , "
" Indeed , most of the accounts of Hind are full of his " merry pranks , "
" 的确 , 最多 的 这 账户 的 后 是 满的 的 他的 " 欢乐 恶作剧 , "
[æz; əz] ,
as ,
作为 ,

“事实上，关于欣德的大部分记载都充满了他的‘快乐恶作剧’，例如，

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , " [wiː; wi][hæv; həv] [brɔːt] ['aʊər; ɑːr][hɔːgz][tuː; tə][ə; eɪ] [fer] ['mɑːrkɪt] ; [ɔːr] [streɪndʒ] [nuːz] [frʌm; frəm] [nuː] - [geɪt] ,
for instance , " We have brought our Hogs to a fair Market ; or Strange Newes from New - Gate ,
为了 实例 , " 我们 有 带来 我们的 猪 到 一个 公平的 市场 ; 或者 奇怪的 新闻 从 新的 - 门 ,

例如，“我们把猪带到集市上了”；或者“来自新门的奇闻异事”，

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" etc .
" ETC .

“ ETC。

(['lʌndən] , -) , [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
(London , 1652) , a book which was of such importance ,
(伦敦 , -) , 一个 书 哪个 曾是 的 这样的 重要性 ,

（伦敦，1652 年），一本非常重要的书，

[ðæt] [tuː] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] " [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [skaʊt] " [fɔːr; fər]['dʒænjueri][naɪn] / - , - - [ˌtuː'tuː] ,
that two pages of " The Faithful Scout " for January 9 / 16 , 1651 - 2 ,
那 二 页面 的 " 这 忠实 侦察 " 为了 一月 9 / - , - - 2 ,

1651-2 年 1 月 9 日/16 日《忠实侦察兵报》的这两页

[ɑːr; ər]['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [iks'trækts][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
are taken up with extracts from it .
是 已采取 向上 和 提取物 从 它 .

被其提取物所吸收。

[ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ɑːr; ər] [tuː] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][haɪnd] , [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
In this book are two portraits of Hind , which , from their resemblance to each other ,
在 这 书 是 二 肖像 的 后 , 哪个 , 从 他们的 相似 到 每个 其他 ,

这本书中有两幅欣德的肖像，这两幅肖像因彼此相似而显得十分相像。

[ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [ɔː'θentɪk] .
are probably authentic .
是 大概 真正的 .

很可能是真的。

[ɪn] [wʌn] [hiː; hi] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] " - [haɪnd] , " [ɪn] [fʊl] ['ɑːrmər] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ;
In one he is represented as " Unparallel'd Hind , " in full armour on horseback ;
在 一 他 是 代表 作为 " - 后 , " 在 满的 盔甲 在 马背 ;

其中一幅画中，他被描绘成“无与伦比的雌鹿”，身披全副盔甲，骑在马上；

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz]['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] ['gɪv(ə)n][ɑːn][nekst][peɪdʒ] ,
the other is similar to that given on next page ,
这 其他 是 相似的 到 那 给定 在 下一个 页 ,

另一个与下一页给出的内容类似。

[wɪtʃ] [ɪz]['teɪkən][frʌm; frəm] " [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [dʒeɪmz][haɪnd] ([kloʊz] ['prɪz(ə)nər][ɪn] ['njʊget]) , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
which is taken from " The Declaration of Captain James Hind (close Prisoner in Newgate) , " etc .
哪个 是 已采取 从 " 这 宣言 的 队长 詹姆斯 后 (关闭 囚犯 在 纽盖特) , " ETC .

摘自《詹姆斯·欣德上尉（纽盖特监狱的亲密囚犯）的声明》等。

[ɪn] " [ðə; ði] [truː] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [dʒeɪmz] [haɪnd] " (
In " The True and perfect Relation of the taking of Captain James Hind " (
在 " 这 真的 和 完美的 关系 的 这 采取 的 队长 詹姆斯 后 " (
['lʌndən] , -) ,
London , 1651) ,
伦敦 , -) ,

在《詹姆斯·欣德船长被捕的真实完整记述》（伦敦，1651 年）中，

[ˌaɪ 'tiː] [sez] [ðæt] " [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ɔːr] [tuː] , [dɪ'zaɪrd] [soʊ] [mʌtʃ] ['feɪvər] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [[ðə; ði]
it says that " A Gentleman or two , desired so much favour of him [the
它 说道 那 " 一个 绅士 或者 二 , 想要的 所以 很多 偏爱 的 他 [这
['kiːpər]] ,
keeper] ,
守门员] ,

上面写着："有一两位绅士非常希望得到他（守门人）的恩惠，

[æz; əz] [tuː; tə] ['æsˌkiː] ['mɪstər] . [haɪnd] [ə; eɪ] ['sɪv(ə)l] ['kwestʃən] ; [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['græntɪd] .
as to aske Mr . Hind a civil question ; which was granted .
作为 到 问 先生 . 后 一个 民用 问题 ; 哪个 曾是 的确 .

至于向欣德先生提出一个民事问题；该请求获得批准。

[soʊ] ['pʊlɪŋ] [tuː] [bʊks] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ðə; ði] [wʌn] , ['haɪndz] ['ræmb(ə)l] , [ðə; ði]
So pulling two books out of his pocket , the one entituled , Hind's Ramble , The
所以 拉 二 图书 出去 的 他的 口袋 , 这 一 标题 , 雌鹿 漫谈 , 这
['ʌðər] ['haɪndz] [ɪk'splɔɪts] ,
other Hind's Exploits ,
其他 雌鹿 漏洞 ,

于是他从口袋里掏出两本书，一本名为《欣德的漫游》，另一本名为《欣德的功绩》。

[æskt] [hɪm; ɪm] ['weðər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [siːn] [ðem; ðəm] [ɔːr] [nɑːt] : [hiː; hi] ['ænsər] , [jes] ;
asked him whether he had ever seen them or not : He answered , yes ;
问 他 无论 他 有 曾经 已见 他们 或者 不是 : 他 回答 , 是的 ;

问他是否见过他们，他回答说见过；

[ænd; ənd] [sed] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɪkʃənz] :
And said upon the word of a Christian , they were fictions :
和 说 之上 这 单词 的 一个 基督教 , 他们 是 虚构 :

并根据一位基督徒的话，说这些都是虚构的：

[bʌt; bət] [sʌm; səm] ['meri] [præŋks] [ænd; ənd] ['revəlz] [aɪ] [hæv; həv] [plæd] , [ðæt] [aɪ] [dɪ'naɪ] [nɑːt] .
But some merry Pranks and Revels I have plaid , that I deny not .
但 一些 欢乐 恶作剧 和 狂欢 我 有 格子图案 , 那 我 否定 不是 .

但我并不否认，我也曾参与过一些有趣的恶作剧和狂欢。

" [neɪ] ,
" Nay ,
" 不 ,

"不，

[hɪz; ɪz] [ɪk'splɔɪts] [wɜːr; wər] ['iːv(ə)n] ['dræmətaɪzd] [ɪn] " [æn; ən] ['eksələnt] ['kɑːmədi] [kɔːld] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]
his exploits were even dramatized in " An excellent Comedy called the Prince of
他的 漏洞 是 甚至 戏剧化的 在 " 一个 出色的 喜剧 称为 这 王子 的
- ['revəlz] [ɔːr] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [grænd] [θiːf] ['kæptɪn] [dʒeɪmz] [haɪnd] ,
Priggs Revels or The Practises of that grand Thief Captain James Hind ,
- 狂欢 或者 这 实践 的 那 盛大 贼 队长 詹姆斯 后 ,

他的功绩甚至被戏剧化地写成了一部名为《普里格斯王子狂欢节或伟大的盗贼船长詹姆斯·欣德的行径》的优秀喜剧。

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" etc .
" ETC .

" ETC。

(['lʌndən] , -) .
(London , 1651) .
(伦敦 , -) .

（伦敦，1651 年）。

[ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn] [faɪv] [ækts] .
A play in five acts .
一个 玩 在 五 行为 .

一部五幕剧。

[ðə; ði] [truː]
The true
这 真的

真实

['pɔːrtrətʃər]
Portraiture
画像

画像

[ʌv; əv] ['kæptɪn]
of Captain
的 队长

船长

[dʒeɪmz][haɪnd] .
James Hind .
詹姆斯 后 .

詹姆斯·欣德。

['lʌndən] , ['prɪntɪd] [fɔːr; fər][dʒiː] . ['hɔrtən] , - .
London , Printed for G . HORTON , 1651 .
伦敦 , 打印 为了 G . 霍顿 , - .

伦敦，G. HORTON 印刷，1651 年。

[haɪnd][wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət] ['tʃɪpɪŋ] ['nɔːtən] , [ɪn] ['ɒksfədʃiə] , [ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [ə'kaʊnt] ,
Hind was born at Chipping Norton , in Oxfordshire , and , according to one account ,
后 曾是 出生 在 切丁 诺顿 , 在 牛津郡 , 和 , 根据 到 一 帐户 ,

欣德出生于牛津郡的奇平诺顿，据一种说法是：

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sædlər] .
his father was a saddler .
他的 父亲 曾是 一个 马鞍匠 .

他的父亲是位马鞍匠。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [skuːl] , [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv] [pleɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'prentɪs]
He was sent to school , but being too fond of play , he was apprenticed
他 曾是 发送 到 学校 , 但 存在 也 喜爱 的 玩 , 他 曾是 学徒

他被送去上学，但他太爱玩耍，所以被安排去做学徒。

[peɪdʒ] -
Page 435
页 -

第435页

[tuː; tə][ə; eɪ] ['bʊtʃər] , [frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] ,
to a butcher , from whom he ran away , and came to London ,
到 一个 屠夫 , 从 谁 他 跑 离开 , 和 来了 到 伦敦 ,

他去了屠夫家，然后逃离了屠夫家，来到了伦敦。

[wer] [hiː; hi] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ] " [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['aɪd(ə)l] , ['rɔːrɪŋ] [jʌŋ] [bleɪdz] ,

where he fell in with " a Company of idle , roaring young Blades ,

在哪里 他 跌倒 在 和 " 一个 公司 的 闲置的 , 咆哮 年轻的 刀片 ,

在那里，他结识了一群“游手好闲、喧闹的年轻刀锋战士”，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['haɪweɪmən] .

" and he became a highwayman .

" 和 他 成为 一个 强盗 .

于是他成了一名拦路强盗。

[ðə; ði] [tʃæp] - [bʊk] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔbəri:z] , [ænd; ənd][,intrə'dju:sis] " [haʊ] [haɪnd][wʌz; wəz]

The Chap - book is full of his robberies , and introduces " How Hind was

这 查普 - 书 是 满的 的 他的 抢劫 , 和 介绍 " 如何 后 曾是

[ɪn'tʃæntɪd] [baɪ][æn; ən][oʊld] ['hæg] ,

enchanted by an old Hagg ,

迷人的 经过 一个 老的 哈格 ,

这本小册子充满了他的抢劫经历，并介绍了“欣德是如何被一个老巫婆迷惑的”。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [θriː] ['jɪrz] ,

for the space of Three Years ,

为了 这 空间 的 三 年 ,

在三年的时间里，

" [ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['seɪfti] ['dʊrɪŋ]

" a performance which seems to have provided for his personal safety during

" 一个 表现 哪个 似乎 到 有 假如 为了 他的 个人的 安全 期间

[ðæt] [taɪm] .

that time .

那 时间 .

“这一举动似乎保障了他在那段时间的人身安全。”

['faɪndɪŋ] ['ɪŋglənd] [tuː] [hɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['hɑːlənd] ;

Finding England too hot for him , he went to Holland ;

寻找 英格兰 也 热的 为了 他 , 他 去 到 荷兰 ;

他觉得英国太热，于是去了荷兰；

[bʌt; bət] " [haɪnd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['kʌntri] [wʌz; wəz][nɑːt] [fɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ,

but " Hind finding that this country was not fit for his purpose ,

但 " 后 寻找 那 这 国家 曾是 不是 合身 为了 他的 目的 ,

但“欣德发现这个国家不适合他的目的，

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][rɪ'taɪər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['ɔːfərd] ,

resolved to retire as soon as an opportunity offered ,

已解决 到 退休 作为 很快 作为 一个 机会 提供 ,

决心一旦有机会就退休。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə]['skɑːtlənd][tuː; tə][dʒɔɪn] [tʃɑːrlz] [aɪ] . [ðə; ði] [kɪŋ] [pʊt] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði]

" and he went to Scotland to join Charles I . The king put him under the

" 和 他 去 到 苏格兰 到 加入 查尔斯 我 . 这 国王 放 他 在下面 这

[kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['bʌkɪŋəm] ,

command of the Duke of Buckingham ,

命令 的 这 公爵 的 白金汉 ,

于是他前往苏格兰投奔查理一世。国王将他置于白金汉公爵的指挥之下。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [gɑːrdz] [wɜːr; wər] [fʊl] ,

" because his own life guards were full ,

" 因为 他的 自己的 生活 守卫 是 满的 ,

因为他自己的救生员都满了，

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [en'geɪdʒmənts] [æt; ət] ['wɔːriŋtn] [ænd; ənd] ['wʊstər]
" and he was present at the engagements at Warrington and Worcester
" 和 他 曾是 展示 在 这 订婚 在 沃灵顿 和 伍斯特
.
:
.

他出席了在沃灵顿和伍斯特举行的活动。

[hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætər] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]
He escaped from the latter , and came to London , where he was
他 逃脱 从 这 后者 , 和 来了 到 伦敦 , 在哪里 他 曾是
[æprɪ'hend] [ɑːn] [noʊ'vembər] [sɪks] ,
apprehended on November 6 ,
被捕 在 十一月 6 ,

他从后者手中逃脱，来到伦敦，并于11月6日被捕。

- , [ɪn][ə; eɪ] ['bɑːrbɝz] [ʃɑːp] [ɪn] [fliːt] [striːt] .
1651 , in a barber's shop in Fleet Street .
- , 在 一个 理发师 店铺 在 舰队 街道 .

1651年，在舰队街的一家理发店。

[peɪdʒ] -
Page 436
页 -

第436页

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] [æt; ət] ['waɪthɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] , [ænd; ənd] [kə'mɪtɪd]
He was examined at Whitehall on the charge of rebellion , and committed
他 曾是 检查 在 白厅 在 这 收费 的 叛乱 , 和 坚定的
[tuː; tə] ['njʊget] .
to Newgate .
到 纽盖特 .

他因叛乱罪在白厅接受审讯，并被送往纽盖特监狱。

[ɑːn] [dɪ'sembər] - , - , [hiː; hi][wʌz; wəz] [traɪd] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['beɪli] , [ænd; ənd] [rɪ'mændid] [tuː; tə]
On December 12 , 1651 , he was tried at the Old Bailey , and remanded to
在 十二月 - , - , 他 曾是 尝试 在 这 老的 贝利 , 和 还押 到
['njʊget] ,
Newgate ,
纽盖特 ,

1651年12月12日，他在老贝利法院受审，并被还押到纽盖特监狱。

[wer] [hiː; hi] [leɪ] [tɪl] [mɑːrtʃ] [wʌn] , - ,
where he lay till March 1 , 1652 ,
在哪里 他 躺 直到 行进 1 , - ,

他一直躺在那里，直到1652年3月1日。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] ['riːdɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]['traɪəl][fɔːr; fər] ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pænjən]
when he was sent to Reading to take his trial for killing a companion
什么时候 他 曾是 发送 到 阅读 到 拿 他的 审判 为了 杀 一个 伴侣
[æt; ət][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [kɔːld] [noʊl] .
at a village called Knowl .
在 一个 村庄 称为 知识 .

他被送往雷丁接受审判，罪名是在诺尔村杀害了一名同伴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [pruːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['mænslɔːtər] ,
It was , however , proved to have been only a case of manslaughter ,
它 曾是 , 然而 , 已证实 到 有 到过 仅有的 一个 案件 的 过失杀人 ,

然而，最终证实这只是一起过失杀人案。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['pɑːrd(ə)n]	[θruː]	[æn; ən]	[ækt]	[ʌv; əv]	[ə'blɪviən]	;	['oʊnli]	,	[haʊ'evər]	,
and	**he**	**was**	**pardoned**	**through**	**an**	**Act**	**of**	**Oblivion**	**;**	**only**	**,**	**however**	**,**
和	他	曾是	赦免	通过	一个	行为	的	遗忘	；	仅有的	，	然而	，

他通过一项遗忘法案获得了赦免；然而，

[tuː; tə]	['sʌfər]	[deθ]	[fɔːr; fər]	['triːz(ə)n]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[steɪt]	,	['biːɪŋ]	[hæŋd]	,	[drɔːn]	,	[ænd; ənd]	['kwɔːrtərd]	,	[æt; ət]	['wʊstər]	,
to	**suffer**	**death**	**for**	**treason**	**against**	**the**	**State**	**,**	**being**	**hanged**	**,**	**drawn**	**,**	**and**	**quartered**	**,**	**at**	**Worcester**	**,**
到	遭受	死亡	为了	叛国罪	反对	这	状态	，	存在	绞刑	，	绘制	，	和	四分	，	在	伍斯特	，

因叛国罪被判处死刑，在伍斯特被处以绞刑、剖腹和分尸的酷刑。

[ɑːn]	[sep'tembər]	-	,	-	.
on	**September**	**24**	**,**	**1652**	**.**
在	九月	-	，	-	.

1652年9月24日。

[peɪdʒ]	-
Page	**437**
页	-

第437页

[ðə; ði]	['hɪstri; 'hɪstəri]
THE	**HISTORY**
这	历史

历史

[ʌv; əv]
OF
的

的

[dʒɑːn]	['grɛg]
JOHN	**GREGG**
约翰	格雷格

约翰·格雷格

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['fæməli]
AND	**HIS**	**FAMILY**
和	他的	家庭

以及他的家人

[ʌv; əv]
OF
的

的

['rɔbəz]	[ænd; ənd]	['mɜːdəəz]
ROBBERS	**AND**	**MURDERERS**
强盗	和	杀人犯

强盗和杀人犯

[huː]	[tʊk]	[ʌp]	[ðer; ðər]	[ə'boʊd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[keɪv]	[nɪr]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[siː]	[saɪd]	,	[ɪn]	-	[ɪn]	['devənʃə]	,
Who	**took**	**up**	**their**	**Abode**	**in**	**a**	**Cave**	**near**	**to**	**the**	**Sea**	**Side**	**,**	**in**	**Clovaley**	**in**	**Devonshire**	**,**
WHO	采取	向上	他们的	住所	在	一个	洞穴	靠近	到	这	海	边	，	在	-	在	德文郡	,

他们居住在德文郡克洛瓦利海边附近的一个山洞里。

[wer] [ðeɪ] [lɪvd] ['twenti] [faɪv] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [wʌns] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['vɪzɪt] ['eni] ['sɪti] [ɔːr]
where they liv'd Twenty five Years without so much as once going to visit any City or
在哪里 他们 生活 二十 五 年 没有 所以 很多 作为 一次 去 到 访问 任何 城市 或者
[taʊn] .
Town .
镇 .

他们在那里生活了二十五年，甚至一次也没有去过任何城市或城镇。

[haʊ] [ðeɪ] [rɔbd] [ə'bʌv] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['pɜːsənz] , [ænd; ənd] ['məːdəd] , [ænd; ənd] [iːt] [ɔːl] [huːm]
How they Robbed above One Thousand Persons , and murdered , and eat all whom
如何 他们 被抢劫 多于 一 千 人 , 和 被谋杀 , 和 吃 全部 谁
[ðeɪ] [rɔbd] .
they robbed .
他们 被抢劫 .

他们抢劫了一千多人，杀害了他们，并吃掉了所有被抢劫的人。

[haʊ] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæpɪli] [baɪ] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [blʌd] [haʊndz] ; [ænd; ənd]
How at last they were happily discover'd by a pack of Blood hounds ; and
如何 在 最后的 他们 是 快乐地 发现 经过 一个 盒 的 血 猎犬 ; 和
[haʊ] [dʒɑːn] ['grɛg] ,
how John Gregg ,
如何 约翰 格雷格 ,

最后，他们是如何被一群寻血猎犬幸运地发现的；以及约翰·格雷格是如何……

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [eɪt] [sʌnz] , [sɪks] ['dɔtɚz] ,
his Wife , Eight Sons , Six Daughters ,
他的 妻子 , 八 儿子们 , 六 女儿们 ,

他的妻子，八个儿子，六个女儿，

[ˌeɪ'tiːn] [grænd] [sʌnz] [ænd; ənd] [ˌfɔːr'tiːn] [grænd] ['dɔtɚz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [siːzd] [ænd; ənd] ['eksɪkjuːtɪd] ,
Eighteen Grand Sons and Fourteen Grand daughters were all seized and executed ,
十八 盛大 儿子们 和 十四 盛大 女儿们 是 全部 查获 和 执行 ,

十八个孙子和十四个孙女全部被捕并处决。

[baɪ] ['biːɪŋ] [kæst] [ə'laɪv] ['ɪntuː] [θriː] [fairz] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [bɜːrnt] .
by being Cast alive into three Fires , and were burnt .
经过 存在 投掷 活 进入 三 火灾 , 和 是 烧焦的 .

被活活扔进三团火中，烧死了。

['laɪsnst] [ænd; ənd] ['entərd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːrdər] .
Licensed and entered according to Order .
获得许可的 和 进入 根据 到 命令 .

已按规定获得许可并登记。

[peɪdʒ] -
Page 438
页 -

第438页

[ðɪs] [tʃæp] - [bʊk] [ɪz] [prɪ'saɪsli] ['sɪmələr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['sɔːni] ['biːn] , [huː] [lɪvd]
This Chap - book is precisely similar to the History of Sawney Beane , who lived
这 查普 - 书 是 恰恰 相似的 到 这 历史 的 索尼 比恩 , WHO 居住地
[temp] .
temp .
温度 .

这本小册子与索尼·比恩的历史完全相似，索尼·比恩曾短暂居住于此。

[dʒeɪmz][aɪ] . , ['oʊnli][ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd][loʊ'kæləti][hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪndʒd] .
James I . , only the names and locality have been changed .
詹姆斯 我 . , 仅有的 这 姓名 和 地点 有 到过 已更改 .

詹姆斯一世，只有人名和地名有所更改。

[ðə; ði] ['lʌvəz] [ʌv; əv] ['hɒrəz] [kæn; kən][biː; bi] ['fʊli] ['grætɪfaɪd] [baɪ] ['riːdɪŋ] ['sɔːni] [biːnz] [laɪf] ,
The lovers of horrors can be fully gratified by reading Sawney Beane's life ,
这 恋人 的 恐怖 能 是 完全 满意 经过 阅读 索尼 比恩的 生活 ,

喜欢恐怖故事的人可以通过阅读索尼·比恩的生平获得极大的满足。

['iːðər] [ɪn] ['kæptɪn] [tʃɑːrlz] ['dʒɑːnsənz] " ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['ækʃnz] [ʌv; əv]
either in Captain Charles Johnson's " History of the Lives and Actions of
任何一个 在 队长 查尔斯 强生 " 历史 的 这 生活 和 行动 的
[ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] ['haiweimən] ,
the most famous Highwaymen ,
这 最多 著名的 强盗 ,

要么出自查尔斯·约翰逊船长的《最著名的公路强盗的生平与事迹史》，

[striːt] ['rɔbəz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , 8vo (['edɪnbərə] , -) , [piː'piː] .
Street Robbers , " etc . , 8vo (Edinburgh , 1813) , pp .
街道 强盗 , " ETC . , 8vo (爱丁堡 , -) , pp .

街头强盗，等等，8开本（爱丁堡，1813年），第101页。

- - - , [ɔːr]['vɑːl] .
33 - 37 , or vol .
- - - , 或者 卷 .

33-37，或卷。

[aɪ] . [piː] . - [ʌv; əv] " [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['rɛdʒəstɝz, 'rɛdʒɪstɝz] .
i . p . 161 of " The Terrific Registers .
我 . p . - 的 " 这 了不起 登记簿 .

《The Terrific Registers》第 161 页。

" [peɪdʒ] -
" Page 439
" 页 -

第 439 页

[ðə; ði]
THE
这

这

['blʌdi] ['trædʒədi]
BLOODY TRAGEDY
血腥 悲剧

血腥悲剧

[ɔːr]
OR
或者

或者

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['wɔːrnɪŋ]
A Dreadful Warning
一个 可怕 警告

一个可怕的警告

[tuː; tə]
TO
到

到

[ˌdɪsə'biːdiənt]	['tʃɪldrən]
DISOBEDIENT	**CHILDREN**
忤	孩子们

不听话的孩子

['ɡɪvɪŋ]
GIVING
给予

给予

[ə; eɪ]	[sæd]	[ænd; ənd]	['dredf(ə)l]	[ə'kaʊnt]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[dʒɑːn]	[ɡɪl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[taʊn]	[ʌv; əv]	[oʊbɔrn]	[	['wəubən]	]
A	**sad**	**and**	**dreadful**	**Account**	**of**	**one**	**John**	**Gill**	**in**	**the**	**Town**	**of**	**Oborn**	**[**	**Woburn**	**]**
一个	伤心	和	可怕	帐户	的	一	约翰	鳃	在	这	镇	的	奥伯恩	[	沃本	]

[ɪn]	['bedfədʃiə]	,
in	**Bedfordshire**	**,**
在	贝德福德郡	,

约翰·吉尔在贝德福德郡奥伯恩镇（沃本）的悲惨遭遇

[huː]	[lɪvd]	[ə; eɪ]	['wɪkɪd]	[laɪf]	.
who	**lived**	**a**	**Wicked**	**Life**	**.**
WHO	居住地	一个	邪恶	生活	.

他过着邪恶的生活。

[haʊ]	,	['kʌmɪŋ]	[hoʊm]	[drʌŋk]	[wʌn]	[naɪt]	,	[hiː; hi]	[æskt]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðər]	[fɔːr; fər]	['mʌni]	[tuː; tə]	['kæri]	[ɑːn]
How	**,**	**coming**	**home**	**drunk**	**one**	**Night**	**,**	**he**	**asked**	**his**	**Father**	**for**	**Money**	**to**	**carry**	**on**
如何	,	未来	家	醉	一	夜晚	,	他	问	他的	父亲	为了	钱	到	携带	在

[hɪz; ɪz]	[dɪ'bɔːtʃ(ə)rɪ]	,
his	**Debaucheries**	**,**
他的	放荡行为	,

一天晚上，他喝得酩酊大醉回到家，向父亲要钱继续他的放荡生活。

[huː]	['pʊtɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[ɔːf]	[tɪl]	[nekst]	['mɔːrnɪŋ]	,	[hiː; hi]	[ɡruː]	[soʊ]	[ɪm'peɪʃ(ə)nt]	[ænd; ənd]	['dɛspərətli]
who	**putting**	**him**	**off**	**till**	**next**	**Morning**	**,**	**he**	**grew**	**so**	**impatient**	**and**	**desparately**
WHO	推杆	他	离开	直到	下一个	早晨	,	他	生长	所以	不耐烦	和	绝望地

['wɪkɪd]	,
wicked	**,**
邪恶	,

他被拖延到第二天早上，变得越来越不耐烦，也越来越邪恶。

[ðæt]	[hiː; hi]	[ə'roʊz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ded]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[naɪt]	,	[ænd; ənd]	[kʌt]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðər]	,
that	**he**	**arose**	**in**	**the**	**Dead**	**of**	**the**	**Night**	**,**	**and**	**cut**	**his**	**Father**	**,**
那	他	出现	在	这	死的	的	这	夜晚	,	和	切	他的	父亲	,

他趁着夜深人静之时起身，砍伤了他的父亲。

[ænd; ənd]	['mʌðɝz]	[θroʊt]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[bedz]	.
and	**Mother's**	**Throats**	**in**	**their**	**Beds**	**.**
和	母亲的	喉咙	在	他们的	床	.

母亲在床上发出嘶哑的喉咙声。

[haʊ]	['æftərwərdz]	['baɪndɪŋ]	[ænd; ənd]	['rævɪʃɪŋ]	[ðə; ði]	[meɪd]	['sɜːrvənt]	[hiː; hi]	['məːdəd]	[hɜːr; hər]	['ɔːlsoʊ]	,
How	**afterwards**	**binding**	**and**	**ravishing**	**the**	**Maid**	**Servant**	**he**	**murdered**	**her**	**also**	**,**
如何	然后	结合	和	迷人的	这	女佣	仆人	他	被谋杀	她	还	,

之后，他捆绑并强奸了女仆，然后又将她杀害了。

[ænd; ənd]	[ðen]	[rɔbd]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ʌv; əv]	[pleɪt]	[ænd; ənd]	['mʌni]	,	[ænd; ənd]	[set]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɑːn]	['faɪər]	,
and	**then**	**robbed**	**the**	**House**	**of**	**Plate**	**and**	**Money**	**,**	**and**	**set**	**it**	**on**	**Fire**	**,**
和	然后	被抢劫	这	房子	的	盘子	和	钱	,	和	放	它	在	火	,

然后他们洗劫了金银宫，并放火烧毁了它。

['bɜːrnɪŋ]	[ðə; ði]	[ded]	['bɑːdɪz]	[tuː; tə]	['æʃɪz]	.
burning	**the**	**dead**	**Bodies**	**to**	**Ashes**	**.**
燃烧	这	死的	身体	到	灰烬	.

将尸体焚烧成灰烬。

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['mænər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dɪ'skʌvəri]	,	[ænd; ənd]	['biːɪŋ]	[æprɪ'hend]	,	[wʌt]	[kən'feʃ(ə)n]	[hiː; hi]	[meɪd]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	['mædʒistrits]	.
With	**the**	**Manner**	**of**	**the**	**Discovery**	**,**	**and**	**being**	**apprehended**	**,**	**what**	**Confession**	**he**	**made**	**before**	**the**	**Magistrates**	**.**
和	这	方式	的	这	发现	,	和	存在	被捕	,	什么	忏悔	他	制成	前	这	地方法官	.

根据发现的方式和被捕的情况，他在法官面前作出了怎样的供述。

[haʊ]	[ðə; ði]	['goʊsts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ded]	['bɑːdɪz]	[ə'pɪrd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[dʒeɪl]	.
How	**the**	**Ghosts**	**of**	**the**	**dead**	**Bodies**	**appeared**	**to**	**him**	**in**	**Jail**	**.**
如何	这	鬼魂	的	这	死的	身体	出现	到	他	在	监狱	.

他在监狱里是如何见到死者亡灵的。

[tə'geðər]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['daɪɪŋ]	[spiːtʃ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[ʌv; əv]	[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n]	.
Together	**with**	**his**	**Dying**	**Speech**	**at**	**the**	**Place**	**of**	**Execution**	**.**
一起	和	他的	垂死	演讲	在	这	地方	的	执行	.

以及他在刑场发表的临终遗言。

[wɪð; wɪθ]	['sevrəl]	['ʌðər]	[θɪŋz]	,	['wɜːrði]	[ðə; ði]	[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[jʌŋ]	['piːp(ə)l]	.
With	**several**	**other**	**Things**	**,**	**worthy**	**the**	**Observation**	**of**	**Young**	**People**	**.**
和	一些	其他	事物	,	值得	这	观察	的	年轻的	人们	.

还有其他一些值得年轻人观察的事物。

['lʌndən]	,	['prɪntɪd]	[ɪn]	-	[tʃɜːrtʃ]	[jɑːrd]	.
London	**,**	**Printed**	**in**	**Aldermary**	**Church**	**Yard**	**.**
伦敦	,	打印	在	-	教会	院子	.

伦敦，奥尔德玛丽教堂墓地印刷。

[baʊ; boʊ]	[leɪn]	.
Bow	**Lane**	**.**
弓	车道	.

弓巷。

[peɪdʒ]	-
Page	**440**
页	-

第440页

[ðə; ði]	[ʌn'fɔːrtʃənət]	['fæməli]	:
The	**Unfortunate**	**Family**	**:**
这	不幸	家庭	:

不幸的家庭：

[ɪn]	[fɔːr]	[pɑːrts]	.
In	**Four**	**Parts**	**.**
在	四	部分	.

分为四部分。

[pɑːrt]	[wʌn]	.
Part	**1**	**.**
部分	1	.

第一部分。

[haʊ]	[wʌn]	[dʒɑːn]	['roʊpər]	,	[θruː]	[wɑːnt]	[ʌv; əv]	[greɪs]	,	[broʊk]	[ðə; ði]	[hɑːrt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['mʌðər]	,
How	**one**	**John**	**Roper**	**,**	**through**	**want**	**of**	**Grace**	**,**	**broke**	**the**	**Heart**	**of**	**his**	**Mother**	**,**
如何	一	约翰	罗珀	,	通过	想	的	优雅	,	打破	这	心	的	他的	母亲	,

约翰·罗珀因缺乏恩典，伤透了母亲的心。

[ænd; ənd] ['stræŋgld] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['teɪkɪŋ] [wʌt] ['mʌni] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [fled]
and strangled his Father , taking what Money was in the House , and fled
和 被勒死 他的 父亲 ， 采取 什么 钱 曾是 在 这 房子 ， 和 逃亡
[tuː; tə][ə; eɪ] [wʊd] .
to a Wood .
到 一个 木头 .

他勒死了他的父亲，抢走了家里所有的钱财，然后逃进了树林。

[pɑːrt][ˌtuː'tuː] .
Part 2 .
部分 2 .

第二部分。

[haʊ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [wʊd] , [ɪn][æn; ən] ['æŋgri]
How the Spirit of his Mother appeared to him in a Wood , in an Angry
如何 这 精神 的 他的 母亲 出现 到 他 在 一个 木头 ， 在 一个 生气的
['mænər] ;
manner ;
方式 ;

他母亲的灵魂如何在树林中以愤怒的方式向他显现；

[ænd; ənd] [haʊ] ['kɑːnʃəns] [droʊv] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .
and how Conscience drove him into the hands of Justice .
和 如何 良心 驾驶 他 进入 这 双手 的 正义 .

以及良心如何将他送入正义的怀抱。

[pɑːrt][θriː] .
Part 3 .
部分 3 .

第三部分。

[hɪz; ɪz] [ˌlæmən'teɪʃn] [ɪn] ['dɔːtʃəstə(r)] [dʒeɪl] .
His Lamentation in Dorchester Gaol .
他的 哀叹 在 多切斯特 监狱 .

他在多切斯特监狱的哀悼。

[pɑːrt][fɔːr] .
Part 4 .
部分 4 .

第四部分。

[hɪz; ɪz][læst] ['daɪɪŋ] [spiːtʃ] [di'zaiəriŋ] [ɔːl] [jʌŋ] [men] [tuː; tə] [teɪk] ['wɔːrnɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm] .
His last dying Speech desiring all Young Men to take Warning by him .
他的 最后的 垂死 演讲 渴望 全部 年轻的 男人 到 拿 警告 经过 他 .

他在临终遗言中希望所有青年都能以他为鉴。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz] ['ædɪd] , [ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l]['poʊəm][ə'pɑːn][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv]['mænz] [laɪf] .
To which is added , A Notable Poem upon the uncertainty of Man's Life .
到 哪个 是 额外 ， 一个 值得注意的 诗 之上 这 不确定 的 男人的 生活 .

此外，还附有一首关于人生无常的著名诗歌。

['laɪsnst] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['ɔːrdər] .
Licensed according to Order .
获得许可的 根据 到 命令 .

已按规定获得许可。

['prɪntɪd] [fɔːr; fər][iː] . [bler] [ɑːn] ['lʌndən] [brɪdʒ] .
Printed for E . Blare on London Bridge .
打印 为了 E . 喧嚣 在 伦敦 桥 .

由 E. Blare 在伦敦桥印刷。

[peɪdʒ]	-
Page	**441**
页	-

第441页

[ðə; ði]
THE
这

这

['hɒrəz]	[ʌv; əv]	
Horrors	**of**	**Jealousie**
恐怖	的	嫉妒

嫉妒的恐怖

[ɔːr]
OR
或者

或者

[ðə; ði]	['feɪt(ə)l]	[mis'teik]
THE	**FATAL**	**MISTAKE**
这	致命的	错误

致命的错误

['biːɪŋ]	[ə; eɪ]	['terəb(ə)l]	[ænd; ənd]	['dredf(ə)l]	[rɪ'leɪʃn]	[ʌv; əv]	[wʌn]	['dʒɑːnəθən]	['wɪljəmz]	,
Being	**a**	**Terrible**	**and**	**Dreadful**	**Relation**	**of**	**one**	**Jonathan**	**Williams**	**,**
存在	一个	糟糕的	和	可怕	关系	的	一	乔纳森	威廉姆斯	，

是乔纳森·威廉姆斯一个可怕又卑鄙的亲戚

[ə; eɪ]	['dʒent(ə)lmən]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[kən'sɪdərəb(ə)l]	['fɔːrtʃən]	[nɪr]	-	[ɪn]	[kent]	,
a	**Gentleman**	**of**	**a**	**Considerable**	**Fortune**	**near**	**Sittingburn**	**in**	**Kent**	**,**
一个	绅士	的	一个	大量	财富	靠近	-	在	肯特	，

肯特郡锡廷伯恩附近一位拥有相当财富的绅士

[huː]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['bjuːtɪf(ə)l]	[ænd; ənd]	['vɜːrtʃuəs]	[jʌŋ]	['leɪdi]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	,	[huː]	[dɪs'gʌstɪŋ]
who	**had**	**a**	**Beautiful**	**and**	**Virtuous**	**young**	**Lady**	**to**	**his**	**Wife**	**,**	**who**	**disgusting**
WHO	有	一个	美丽的	和	有德行的	年轻的	女士	到	他的	妻子	，	WHO	令人作呕

[ə; eɪ]	[laɪt]	['hʌsˌwaɪf]	,
a	**light**	**Huswife**	**,**
一个	光	妻子	，

他娶了一位美丽贤淑的年轻女子为妻，却娶了一位令人厌恶的轻浮妻子。

[hɜːr; hər]	['tʃeɪmbər]	[meɪd]	,	[ʃiː; ʃi]	['vaʊd]	[ə; eɪ]	['blʌdi]	[rɪ'vendʒ]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	['mɪstrəs]	;
her	**Chamber**	**Maid**	**,**	**she**	**vowed**	**a**	**Bloody**	**Revenge**	**upon**	**her**	**Mistress**	**;**
她	商会	女佣	，	她	发誓	一个	血腥	复仇	之上	她	情妇	；

她的贴身女仆发誓要对她的女主人进行血腥的复仇；

[ðen]	['fɔrdʒd]	[ə; eɪ]	['letər]	[tuː; tə]	[meɪk]	[hɜːr; hər]	['mæstər]	['dʒeləs]	:	[wen]	[wʌn]	[deɪ]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	[plɑːt]
then	**forged**	**a**	**Letter**	**to**	**make**	**her**	**Master**	**Jealous**	**:**	**When**	**one**	**Day**	**,**	**as**	**the**	**Plot**
然后	锻造	一个	信	到	制作	她	掌握	嫉妒的	：	什么时候	一	天	，	作为	这	阴谋

[wʌz; wəz]	[leɪd]	,
was	**laid**	**,**
曾是	铺设	，

然后伪造了一封信，让她的主人嫉妒：有一天，当阴谋败露时，

['sendɪŋ]	[ʌp]	[ðə; ði]	['bʌtlər]	['ɪntuː]	[hɜːr; hər]	[bed]	['tʃeɪmbər]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[bed]	,
sending	**up**	**the**	**Butler**	**into**	**her**	**Bed**	**Chamber**	**when**	**she**	**was**	**in**	**Bed**	**,**
发送	向上	这	巴特勒	进入	她	床	商会	什么时候	她	曾是	在	床	，

她卧床不起时，派管家到她的寝室去。

[ænd; ənd]	[sent]	[hɜːr; hər]	['mæstər]	['æftər]	[hɪm; ɪm]	;	[huː]	[ɪ'miːdiətli]	[kɪld]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]
and	**sent**	**her**	**Master**	**after**	**him**	**;**	**who**	**immediately**	**killed**	**him**	**with**	**his**
和	发送	她	掌握	后	他	;	WHO	立即地	被杀	他	和	他的

[sɔːrd]	,
Sword	**,**
剑	,

于是派她的师傅去追杀他；师傅立刻用剑杀了他。

[ænd; ənd]	['æftərwərd]	[dɪd]	[ðə; ði]	[laɪk]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	,	[prəu'test, 'prəu-]	[hɜːr; hər]	['inəsənsi]	[wɪð; wɪθ]
and	**afterward**	**did**	**the**	**like**	**by**	**his**	**Wife**	**,**	**protesting**	**her**	**Innocency**	**with**
和	之后	做过	这	喜欢	经过	他的	妻子	,	抗议	她	无辜	和

[hɜːr; hər]	['daɪɪŋ]	[breθ]	;
her	**dying**	**Breath**	**;**
她	垂死	气息	;

之后，他又以同样的方式对待他的妻子，在她临终前抗议她的清白；

[ə'pɑːn]	[wɪtʃ]	['hɔːrəb(ə)l]	['trædʒədi]	[ðə; ði]	['tʃeɪmbər]	[meɪd]	[kən'fest]	[hɜːr; hər]	['tretʃəri]	,	[ʃəʊ]
upon	**which**	**horrible**	**Tragedy**	**the**	**Chamber**	**Maid**	**confessed**	**her**	**Treachery**	**,**	**shewing**
之上	哪个	可怕	悲剧	这	商会	女佣	坦白	她	背信弃义	,	显示

[hɜːr; hər]	['leɪdiːz]	['inəsənsi]	;
her	**Lady's**	**Innocency**	**;**
她	女士的	无辜	;

在那场可怕的悲剧之后，侍女坦白了自己的背叛，证明了女主人的清白；

[ə'pɑːn]	[ðɪs]	[hiː; hi]	[kɪld]	[hɜːr; hər]	,	[ænd; ənd]	['æftər]	[fel]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[sɔːrd]	[ænd; ənd]	[daɪd]	.
upon	**this**	**he**	**killed**	**her**	**,**	**and**	**after**	**fell**	**upon**	**his**	**own**	**Sword**	**and**	**died**	**.**
之上	这	他	被杀	她	,	和	后	跌倒	之上	他的	自己的	剑	和	死亡	.

于是他杀死了她，然后拔剑自刎而亡。

[tə'geðər]	[wɪð; wɪθ]
TOGETHER	**WITH**
一起	和

与

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

十八世纪小册子，(Chap-books of the Eighteenth Century With) 第19/20页

[ðə; ði] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'tendɪŋ] [soʊ] ['trædʒɪkl] [æn; ən]
The Copy of the LETTER , and all the Circumstances attending so Tragical an
这 复制 的 这 信 , 和 全部 这 情况 参加 所以 悲剧 一个
[end] ;
End ;
结尾 ;

信件副本，以及导致如此悲惨结局的所有情况；

[ænd; ənd] [haʊ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['blʌdi] ['trædʒədi] [ðer; ðər] ['oʊnli] [sʌn] [ænd; ənd] [er] [rʌn]
and how upon the sight of this Bloody Tragedy their only Son and Heir run
和 如何 之上 这 视线 的 这 血腥 悲剧 他们的 仅有的 儿子 和 继承人 跑步
[dɪ'stræktɪd] [ænd; ənd] [daɪd] ['reɪvɪŋ] [mæd] .
Distracted and Died Raving Mad .
愣 和 死亡 狂言 疯狂的 .

目睹这场血腥惨剧，他们唯一的儿子和继承人惊慌失措，最终精神错乱而死。

['laɪsnst] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːrdər] .
Licensed according to Order .
获得许可的 根据 到 命令 .

已按规定获得许可。

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔːr; fər] [tiː] . ['wɪljəmz] [nɪr] [wʊd] [striːt] - .
Printed for T . Williams near Wood Street 1707 .
打印 为了 T . 威廉姆斯 靠近 木头 街道 - .

1707 年，由 T. Williams 在伍德街附近印刷。

[peɪdʒ] -
Page 442
页 -

第442页

[ðə; ði] ['kɑːnstənt] , [bʌt; bət] [ʌn'hæpi]
The Constant , but Unhappy
这 持续的 , 但 不开心

永恒，却不快乐

['lʌvəz]
LOVERS
恋人

恋人们

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [truː] [rɪ'leɪʃn]
Being a full and true Relation
存在 一个 满的 和 真的 关系

成为一段完整而真实的关系

[ʌv; əv] [wʌn]
OF ONE
的 一

一个

['mædəm] ['bʌtlər]
Madam Butler
女士 巴特勒

管家夫人

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlwʊmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['erəs] [æt; ət] ['hækni] ['bɔːrdɪŋ] [skuːl] ,
A young Gentlewoman , and a great Heiress at Hackney Boarding School ,
一个 年轻的 淑女 , 和 一个 伟大的 女继承人 在 哈克尼 登机 学校 ,

一位年轻的淑女，也是哈克尼寄宿学校的一位显赫女继承人，

[huː] ['biːɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [fɔːrst] [tuː; tə] ['mæri] ['mɪstər] . ['hɑːrvi] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mɜːtʃənts] [sʌn]
who being by her Father forced to Marry Mr . Harvey , a Rich Merchants Son
WHO 存在 经过 她 父亲 强制 到 结婚 先生 . 哈维 , 一个 富有的 商人 儿子
[nɪr] - [striːt] ,
near Fanchurch Street ,
靠近 - 街道 ,

她被迫嫁给了哈维先生，一位住在范彻奇街附近的富商之子。

[ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] ; [wʌn]['mɪstər] . - , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪ'steɪt]
against her Will ; one Mr . Perpoint , a young Gentleman of Considerable Estate
反对 她 将要 ; 一 先生 . - , 一个 年轻的 绅士 的 大量 财产
,
,
,

违背她的意愿；一位名叫珀波因特的先生，是一位拥有相当财富的年轻绅士，

[huː] [hæd; həd] [kɔːtid] [hɜːr; hər] [ə'bʌv] [tuː] ['jɪrz] ,
who had courted her above two Years ,
WHO 有 求爱 她 多于 二 年 ,

追求她两年多的人

[gruː] [soʊ] [ˌdɪskən'tentɪd] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ə; eɪ] [ˌvɑːlən'tɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔrz] [ɪn] [speɪn] ,
grew so Discontented that he went a Volunteer to the wars in Spain ,
生长 所以 不满 那 他 去 一个 志愿者 到 这 战争 在 西班牙 ,

他越来越不满现状，于是自愿报名参加了西班牙战争。

[wer] ['biːɪŋ] ['mɔːrtəli] ['wuːndɪd] [æt; ət][ðə; ði] [leɪt] ['bæt(ə)l][ʌv; əv][ɑːl'mɑːnzə][hiː; hi] [rɪt] [ə; eɪ] ['letər]
where being Mortally Wounded at the late Battle of Almanza he writ a Letter
在哪里 存在 致命的 受伤 在 这 晚的 战斗 的 阿尔曼扎 他 写 一个 信
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] ,
with his own Blood ,
和 他的 自己的 血 ,

在阿尔曼扎战役中身负重伤时，他用自己的鲜血写了一封信。

[ˌðer'ɪn] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['breɪslət] [ʌv; əv]['mædəm] ['bʌtlɚz] [her] ,
therein putting a Bracelet of Madam Butler's Hair ,
其中 推杆 一个 手镯 的 女士 管家 头发 ,

其中放入了管家夫人的头发做成的手镯，

[ænd; ənd] [ðen] ['ɔːrdərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [beɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['paʊdər] ['æftər][hɪz; ɪz]
and then ordering his Servant to bake his Heart to a Powder after his
和 然后 订购 他的 仆人 到 烤 他的 心 到 一个 粉末 后 他的
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

然后命令他的仆人在他死后将他的心脏烤成粉末。

[hiː; hi] - [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][bɑːks][tuː; tə][ðə; ði] [ə'bʌv] - [sed] ['dʒentlwʊmən]
he charg'd him to deliver them in a Box to the above - said Gentlewoman
他 - 他 到 递送 他们 在 一个 盒子 到 这 多于 - 说 淑女
.
:
.

他吩咐他将这些东西装在盒子里交给上述那位女士。

[hɪz; ɪz][mæn] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] 6th [dʒuːn][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði]['prez(ə)nt][tuː; tə]
His Man came to England , and went on 6th June to deliver the Present to
他的 男人 来了 到 英格兰 , 和 去 在 6th 六月 到 递送 这 展示 到
['mædəm] ['bʌtlər] ,
Madam Butler ,
女士 巴特勒 ,

他派人来到英国，并于6月6日前往巴特勒夫人处送礼物。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʊk] [ə'weɪ] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
but it was took away by her Husband ,
但 它 曾是 采取 离开 经过 她 丈夫 ,

但被她丈夫夺走了。

[huː] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['paʊdər] [ɪn][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [tiː] ;
who gave her the Powder in a Dish of Tea ;
WHO 给予 她 这 粉末 在 一个 盘子 的 茶 ;

谁把粉末放在一碟茶里给了她?

[wɪtʃ] [wen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dræŋk] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['blʌdi] ['letər] [ænd; ənd]
which when she knew what she had Drank , and saw the bloody Letter and
哪个 什么时候 她 知道 什么 她 有 喝 , 和 锯 这 血腥 信 和
['breɪslət] ,
Bracelet ,
手镯 ,

当她意识到自己喝的是什么，并看到沾满鲜血的信件和手镯时，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['evər] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli]
she said it was the last she would ever Eat and Drink , and accordingly
她 说 它 曾是 这 最后的 她 会 曾经 吃 和 喝 , 和 因此
['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] ,
going to Bed ,
去 到 床 ,

她说这将是她最后一次吃喝，然后就上床睡觉了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
she was found dead in the Morning ,
她 曾是 成立 死的 在 这 早晨 ,

她早上被发现死亡。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] [vəːsiz] ['laɪɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] , ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [blʌd] .
with a copy of VERSES lying by her on a Table , written in her own Blood .
和 一个 复制 的 诗句 说谎 经过 她 在 一个 桌子 , 书面 在 她 自己的 血 .

她身旁的桌子上放着一本用她自己的血写成的《诗篇》。

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ][iː] . [biː] . [nɪr] ['lʌdˌgeɪt] - .
Printed by E . B . near Ludgate 1707 .
打印 经过 E . B . 靠近 卢德盖特 - .

1707 年由 EB 在卢德盖特附近印刷。

[peɪdʒ]	-
Page	**443**
页	-

第443页

[ə; eɪ]	['lʊkɪŋ]	[glæs]	[fɔːr; fər]	['swɛərə]	,	['drʌŋkədz]	,
A	**Looking**	**Glass**	**for**	**Swearers**	**,**	**Drunkards**	**,**
一个	寻找	玻璃	为了	咒骂者	,	醉汉	,

一面为爱骂脏话的人和醉汉准备的镜子

[blæs'fiːmər]	,	['sæbəθ]	['breikəz]	,	[ræʃ]
Blasphemers	**,**	**Sabbath**	**Breakers**	**,**	**Rash**
亵渎者	,	安息日	断路器	,	皮疹

亵渎神明者、破坏安息日者、鲁莽者

['ɪl'wɪʃər]	,	[ænd; ənd]	['mɜːdəəz]	.
Wishers	**,**	**and**	**Murderers**	**.**
许愿者	,	和	杀人犯	.

许愿者和杀人者。

['biːɪŋ]	[ə; eɪ]	[truː]	[rɪ'leɪʃn]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[ɪ'lɪzəbəθ]	[heɪl]	,	[ɪn]	[skɑːtʃ]	[jɑːrd]	[ɪn]	[waɪt]	[krɔːs]	[striːt]	;
Being	**a**	**True**	**Relation**	**of**	**one**	**Elizabeth**	**Hale**	**,**	**in**	**Scotch**	**Yard**	**in**	**White**	**Cross**	**Street**	**;**
存在	一个	真的	关系	的	一	伊丽莎白	黑尔	,	在	苏格兰威士忌	院子	在	白色的	叉	街道	;

伊丽莎白·黑尔的真实故事，发生在白十字街苏格兰场；

[huː]	['hævɪŋ]	[soʊld]	[hɜːr'self]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['dev(ə)l]	[tuː; tə]	[biː; bi]	-	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	['neɪbərz]	, [dɪd]
who	**having**	**Sold**	**herself**	**to**	**the**	**Devil**	**to**	**be**	**reveng'd**	**on**	**her**	**Neighbours**	**, did**
WHO	拥有	卖	她自己	到	这	魔鬼	到	是	-	在	她	邻居	, 做过

[ɑːn]	['sʌndeɪ]	[læst]	,
on	**Sunday**	**last**	**,**
在	星期日	最后的	,

她为了报复邻居，把自己卖给了魔鬼，并在上周日这么做了。

[ɪn]	[ə; eɪ]	['wɪkɪd]	['mænər]	,
in	**a**	**wicked**	**manner**	**,**
在	一个	邪恶	方式	,

以邪恶的方式，

[pʊt]	[ə; eɪ]	['kwɑːntəti]	[ʌv; əv]	[pɔɪzən]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[pɑːt]	[wer]	[ə; eɪ]	[piːs]	[ʌv; əv]	[biːf]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	
put	**a**	**quantity**	**of**	**Poyson**	**into**	**a**	**Pot**	**where**	**a**	**Piece**	**of**	**Beef**	**was**	**a**	**boyling**
放	一个	数量	的	泊松	进入	一个	锅	在哪里	一个	片	的	牛肉	曾是	一个	博伊林

[fɔːr; fər]	['sevrəl]	[pʊr]	['wɪmɪn]	[ænd; ənd]	['tʃɪldrən]	,
for	**several**	**Poor**	**Women**	**and**	**Children**	**,**
为了	一些	贫穷的	女性	和	孩子们	,

往锅里放了一大锅毒药，锅里还炖着一块牛肉，那是给几个贫困妇女和儿童吃的。

[tuː]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[drɔpt]	[daʊn]	[ded]	,	[ænd; ənd]	[twelv]	[mɔːr]	[ɑːr; ər]	['deɪndʒərəsli]	[ɪl] ;
Two	**of**	**which**	**dropt**	**down**	**dead**	**,**	**and**	**Twelve**	**more**	**are**	**dangerously**	**Ill ;**
二	的	哪个	掉落	向下	死的	,	和	十二	更多的	是	危险地	患病的 ;

其中两人当场死亡，另有十二人病情危重；

[ðə; ði]	[truːθ]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[wɪl]	[biː; bi]	[ə'testɪd]	[baɪ]	['sevrəl]	[ɪn]	[ðə; ði]	['neɪbərhʊd]	.
the	**Truth**	**of**	**which**	**will**	**be**	**Attested**	**by**	**several**	**in**	**the**	**Neighbourhood**	**.**
这	真相	的	哪个	将要	是	已证实	经过	一些	在	这	邻里	.

此事属实将得到附近几位居民的证实。

[hɜːr; hər]	[ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['kraʊnər]	['ɪŋkwest]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[kə'mɪtmənt]	[tuː; tə]
Her	**Examination**	**upon**	**the**	**Crowners**	**Inquest**	**and**	**her**	**Commitment**	**to**
她	考试	之上	这	皇冠	死因调查	和	她	承诺	到

['njʊget]	.
Newgate	**.**
纽盖特	.

她在皇家检察官调查中的讯问以及她被送往纽盖特监狱的判决。

[ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [truː] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] , ['bɑːrbərəs] [ænd; ənd] ['blʌdi] ['mɜːrdər] ,
A Full and True Account of a horrid , barbarous and bloody Murder ,
一个 满的 和 真的 帐户 的 一个 可怕的 , 野蛮 和 血腥 谋杀 ,

一起骇人听闻、野蛮血腥的谋杀案的完整真实记述

[kə'mɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][wʌn][dʒeɪn] ['griːnˌweɪ] [ænd; ənd] [fɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,
committed on the Body of one Jane Greenway and Four of her Children ,
坚定的 在 这 身体 的 一 简 绿道 和 四 的 她 孩子们 ,

对简·格林威及其四个孩子的遗体实施的犯罪行为，

[baɪ]['rɑːbərt] ['griːnˌweɪ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ɑːn] ['sʌndeɪ] [læst] ['biːɪŋ] [ðə; ði] 2nd [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnstənt]
by Robert Greenway her Husband , on Sunday last being the 2nd of this instant
经过 罗伯特 绿道 她 丈夫 , 在 星期日 最后的 存在 这 2nd 的 这 立即的
['dʒænjueri] ,
January ,
一月 ,

由其丈夫罗伯特·格林威于上周日（即本1月2日）签署

[nɪr] ['biːkənzˌfiːld] [ɪn] ['bʌkiŋəmʃə(r)] .
near Beaconsfield in Buckinghamshire .
靠近 比肯斯菲尔德 在 白金汉郡 .

在白金汉郡比肯斯菲尔德附近。

[hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɜːrʃɪpfl] ['dʒʌstɪs] ['luːɪs] - [ʌv; əv] ['biːkənzˌfiːld] , [ænd; ənd]
His Examination before the Worshipful Justice Lewis Esqre of Beaconsfield , and
他的 考试 前 这 崇拜的 正义 刘易斯 - 的 比肯斯菲尔德 , 和
[hɪz; ɪz] [kə'mɪtmənt] [tuː; tə] - [dʒeɪl] .
his commitment to Ailsbury Gaol .
他的 承诺 到 - 监狱 .

他在比肯斯菲尔德尊敬的路易斯法官面前接受讯问，并被送往艾尔斯伯里监狱。

[noʊt] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [ə'testɪd] [baɪ][ðə; ði] ['biːkənzˌfiːld] ['kæriərz] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə]
Note the Truth of this will be Attested by the Beaconsfield Carriers that comes to
笔记 这 真相 的 这 将要 是 已证实 经过 这 比肯斯菲尔德 承运人 那 来 到
[ðə; ði] [bel] [ɪn] ['wɔrik] [leɪn] .
the Bell in Warwick Lane .
这 钟 在 沃里克 车道 .

请注意，前往沃里克巷贝尔的 Beaconsfield Carriers 将证实此事的真实性。

['laɪkwaɪz] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['dæmɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['æksədənts] [ðæt] [hæv; həv]
Likewise an Account of several Damages and other Accidents that have happen'd
同样地 一个 帐户 的 一些 损害 和 其他 事故 那 有 发生了
[ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] ,
in Town and Country ,
在 镇 和 国家 ,

同样，还有一份关于城镇和乡村发生的几起损害和其他事故的记录，

[baɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt] [greɪt] [frɔːst] [ænd; ənd] [snoʊ] .
by the present great Frost and Snow .
经过 这 展示 伟大的 霜 和 雪 .

因当前的严寒和暴雪。

[fɜːrst] [fɔːr] [men] [ðæt] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] ['goʊɪŋ] [frʌm; frəm] ['greɪvzˌend] [tuː; tə][ðə; ði] ['buːi]
First Four Men that were lost in a Boat going from Gravesend to the Buoy
第一的 四 男人 那 是 丢失的 在 一个 船 去 从 格雷夫森德 到 这 浮标
[ʌv; əv][ðə; ði] [nəuə] .
of the Nore .
的 这 诺尔 .

最初四名男子在从格雷夫森德前往诺尔浮标的途中，乘船失踪。

2dly .

2dly .

2dly .

2dly。

[tuː] [bɔɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [draʊnd] [baɪ] ['slaɪdɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] [ʌv; əv] [temz] .

Two Boys that were drown'd by sliding on the River of Thames .

二 男孩们 那 是 溺水 经过 滑动 在 这 河 的 泰晤士河 .

两名男孩在泰晤士河上滑水溺亡。

3rdly .

3rdly .

3rdly .

第三。

[tuː] [men] [draʊnd] [æt; ət] ['bætəsi] .

Two men drown'd at Battersea .

二 男人 溺水 在 巴特西 .

两名男子在巴特西溺水身亡。

4thly .

4thly .

4thly .

第四。

[ə; eɪ] ['færiər] [ðæt] [drɔpt] [daʊn] [ded] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [nɪr] ['pædɪŋtən] , [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

A Farrier that dropt down dead off his Horse near Paddington , as he was

一个 马蹄铁匠 那 掉落 向下 死的 离开 他的 马 靠近 帕丁顿 , 作为 他 曾是

['goʊɪŋ] [hoʊm] .

going Home .

去 家 .

一名马蹄铁匠在帕丁顿附近骑马回家途中突然坠马身亡。

5thly .

5thly .

5thly .

第五。

[ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] ['sɝːi] [ðæt] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] .

A Gentleman in Surry that was found dead on Horseback at his own Door .

一个 绅士 在 萨里 那 曾是 成立 死的 在 马背 在 他的 自己的 门 .

萨里郡一位绅士被发现死于自家门口的马背上。

6thly .

6thly .

6thly .

第六。

[ə; eɪ] ['kæriər] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɑːn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] .

A Carrier that was lost on the North Road with two of his Horses .

一个 载体 那 曾是 丢失的 在 这 北 路 和 二 的 他的 马匹 .

一名货车司机带着他的两匹马在北路上迷路了。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ]

Together with

一起 和

与

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['faɪər] [ðæt] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kɑːk] [pɪt] [nɪr] [greiz] [ɪn] ;
An Account of a dreadful Fire that happen'd on Sunday Morning at the Cock Pit near Grays Inn ;
一个 帐户 的 一个 可怕 火 那 发生了 在 星期日 早晨 在 这 公鸡 坑 靠近 格雷斯 客栈 ;

周日早晨，格雷斯旅馆附近的斗鸡场发生了一场可怕的火灾；

[wer] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fidər] [wʌz; wəz][bɜːrnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['mɪsɪŋ] .
where one of the Feeders was burnt , and the other missing .
在哪里 一 的 这 喂食器 曾是 烧焦的 , 和 这 其他 丢失的 .

其中一台喂料机被烧毁，另一台失踪。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz] ['ædɪd] .
To which is added .
到 哪个 是 额外 .

此外，还添加了以下内容。

[ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] [ə'meɪzɪŋ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][wʌn]['mɪstər] . [biː] — — [el][æn; ən] ['emɪnənt] ['bʊtʃər] [ɪn] [waɪt] ['tʃæpəl] ;
A True and Amazing Relation of one Mr . B — — l an Eminent Butcher in White Chapple ;
一个 真的 和 惊人的 关系 的 一 先生 . B — — 我 一个 杰出 屠夫 在 白色的 查普尔 ;

关于怀特查普尔一位杰出的屠夫 B 先生的真实而奇妙的故事；

[huː] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] ['nevər] [tuː; tə] [kɪl] ['eni] [ɑːn][ə; eɪ] ['sæbəθ] [deɪ] ,
who having made a Vow never to kill any Cattel on a Sabbath Day ,
WHO 拥有 制成 一个 发誓 绝不 到 杀 任何 卡特尔 在 一个 安息日 天 ,

他曾发誓绝不在安息日宰杀任何牲畜，

[ænd; ənd][ɑːn] ['sʌndeɪ] [naɪt] [læst] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kæf] ,
and on Sunday Night last , as he was opening the Bowels of a Calf ,
和 在 星期日 夜晚 最后的 , 作为 他 曾是 开幕 这 肠道 的 一个 小牛 ,

上周日晚上，当他正在剖开一头小牛的肠道时，

[ðer; ðər] ['ɪʃuːd] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [pɔːntʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [flæʃ] [ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd] ['brɪmstoʊn] ; [wɪtʃ] [bɜːrnt][hɪz; ɪz] ['wɪg] ,
there issued out of its Paunch a dreadful flash of Fire and Brimstone ; which burnt his Wigg ,
那里 发布 出去 的 它是 大肚子 一个 可怕 闪光 的 火 和 硫磺 ; 哪个 烧焦的 他的 威格 ,

从它的肚子里喷出一道可怕的火与硫磺的闪光，烧毁了他的假发。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'prentɪsɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪ] [braʊz] [ɪn][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['dɪzməl] ['mænər] .
and His Apprentice's Face and Eye Brows in a sad and dismal manner .
和 他的 学徒的 脸 和 眼睛 眉毛 在 一个 伤心 和 惨淡 方式 .

他的学徒的脸和眉毛都显得悲伤而沮丧。

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ]['dʌbljuː] . [waɪz] [ænd; ənd][em] . [hoʊlt][ɪn] [fliːt] [striːt] - .
Printed by W . Wise and M . Holt in Fleet Street 1708 .
打印 经过 W . 明智的 和 M . 霍尔特 在 舰队 街道 - .

1708 年由 W. Wise 和 M. Holt 在舰队街印刷。

[peɪdʒ] -
Page 444
页 -

第444页

['fɑːrðər]	,	[ænd; ənd]	[mɔːr]	['terəb(ə)l]
Farther	**,**	**and**	**more**	**Terrible**
更远	,	和	更多的	糟糕的

更远，更可怕

['wɔːnɪŋz]	[frʌm; frəm]	[gɑːd]	.
Warnings	**from**	**God**	**.**
警告	从	上帝	.

来自上帝的警告。

['biːɪŋ]	[ə; eɪ]	[sæd]	[ænd; ənd]	['dɪzməl]	[ə'kaʊnt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['dredf(ə)l]
Being	**a**	**sad**	**and**	**dismal**	**Account**	**of**	**a**	**dreadful**
存在	一个	伤心	和	惨淡	帐户	的	一个	可怕

这是一部令人悲伤和沮丧的关于可怕事件的描述

['ɜːrθkweɪk]	[ɔːr]	['mɑːrvələs]	[d'ʒʌdʒmənts]
Earthquake	**or**	**Marvelous**	**Judgments**
地震	或者	奇妙	判决

地震或奇妙的审判

[ʌv; əv]	[gɑːd]	.
of	**God**	**.**
的	上帝	.

上帝的。

[ðæt]		[bɪ'twiːn]	['njʊˌkæsl]	[ænd; ənd]	['dɜːrəm]	[ɑːn]	['tuːzdeɪ]	[ðə; ði]	24th	[deɪ]	[ʌv; əv]	['ɔːgəst]	[læst]	;
That	**happen'd**	**between**	**Newcastle**	**and**	**Durham**	**on**	**Tuesday**	**the**	**24th**	**day**	**of**	**August**	**last**	**;**
那	发生了	之间	纽卡斯尔	和	达勒姆	在	周二	这	24th	天	的	八月	最后的	;

那场比赛发生在去年8月24日星期二，纽卡斯尔和达勒姆之间；

[wɪtʃ]	[bɜːrst]	['oʊpən]	[ðə; ði]	[ɜːrθ]	[wɪð; wɪθ]	[sʌtʃ]	['vaɪələns]	,	[ðæt]	[nɪr]	[æn; ən]	['hʌndrəd]	[soʊlz]	,	[men] ,
which	**burst**	**open**	**the**	**Earth**	**with**	**such**	**Violence**	**,**	**that**	**near**	**an**	**Hundred**	**Souls**	**,**	**Men ,**
哪个	爆裂	打开	这	地球	和	这样的	暴力	,	那	靠近	一个	百	灵魂	,	男人 ,

它以如此猛烈的威力撕裂了大地，以至于近百名人类，

['wɪmɪn]	[ænd; ənd]	['tʃɪldrən]	[wɜːr; wər]	[kɪld]	[ænd; ənd]	[dɪstrɔɪd]	;	['biːɪŋ]	['berid]	[ə'laɪv]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sæd]	[ænd; ənd]	['dredf(ə)l]	['ruːɪnz]	[ˌðer'ʌv] .
Women	**and**	**Children**	**were**	**Kill'd**	**and**	**Destroy'd**	**;**	**being**	**Buried**	**Alive**	**in**	**the**	**sad**	**and**	**dreadful**	**Ruins**	**thereof .**
女性	和	孩子们	是	被杀	和	已摧毁	;	存在	埋葬	活	在	这	伤心	和	可怕	废墟	其中 .

妇女和儿童惨遭杀害和毁灭，被活埋在悲惨可怕的废墟中。

[bɪ'saɪdz]	[greɪt]	['dæmɪdʒ]	[tuː; tə]	['meni]	['haʊzɪz]	[ænd; ənd]	['pɝːsənz]	[fɔːr; fər]	['sevrəl]	[maɪlz]	[raʊnd]	.
Besides	**great**	**Damage**	**to**	**many**	**Houses**	**and**	**Persons**	**for**	**several**	**Miles**	**round**	**.**
除了	伟大的	损害	到	许多	房屋	和	人	为了	一些	迈尔斯	圆形的	.

除了方圆数英里内许多房屋和人员遭受巨大损失外。

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[neɪmz]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pɝːsənz]	[dɪstrɔɪd]	[ˌðer'baɪ]	.
With	**the**	**Names**	**of**	**some**	**of**	**the**	**Persons**	**Destroy'd**	**thereby**	**.**
和	这	姓名	的	一些	的	这	人	已摧毁	从而	.

附有部分遇难者姓名。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['sɜːrmən]	[priːtʃd]	[ɑːn]	[ðæt]	[dɪ'plɔːrəbl]	[ə'keɪʒn]	,	[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[leɪt]	['dredf(ə)l]	['θʌndər]	[ænd; ənd]	['laɪtnɪŋ]	.
With	**a**	**Sermon**	**Preach'd**	**on**	**that**	**deplorable**	**Occasion**	**,**	**and**	**of**	**the**	**late**	**dreadful**	**Thunder**	**and**	**Lightning**	**.**
和	一个	讲道	布道	在	那	可悲的	场合	,	和	的	这	晚的	可怕	雷	和	闪电	.

就那场令人痛心的事件，以及最近可怕的雷电天气所作的布道。

[baɪ]	[ðə; ði]	['revərənd]	['mɪstər]	.	['sɔːltər]	['mɪnɪstər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['gɑːsp(ə)l]
By	**the**	**Reverend**	**Mr**	**.**	**Salter**	**Minister**	**of**	**the**	**Gospel**
经过	这	牧师	先生	.	萨尔特	部长	的	这	福音

萨尔特牧师（福音传道人）

[æt; ət]	-	[nɪr]	['njʊˌkæsl]	.
at	**Haretin**	**near**	**Newcastle**	**.**
在	-	靠近	纽卡斯尔	.

在纽卡斯尔附近的哈雷廷。

['lʌndən]	,	['prɪntɪd]	[baɪ]	[dʒeɪ]	.	[nuːn]	,	[nɪr]	[fliːt]	[striːt]	-	.
London	**,**	**Printed**	**by**	**J**	**.**	**Noon**	**,**	**near**	**Fleet**	**Street**	**1708**	**.**
伦敦	,	打印	经过	J	.	中午	,	靠近	舰队	街道	-	.

伦敦，J. Noon印刷，靠近舰队街，1708年。

[peɪdʒ]	-
Page	**445**
页	-

第445页

[peɪdʒ]	-
Page	**446**
页	-

第446页

[ðə; ði]	['kɑːnstənt]	['kʌp(ə)l]	.
The	**Constant**	**Couple**	**.**
这	持续的	夫妻	.

永恒的伴侣。

[ɔːr]	[ðə; ði]
OR	**THE**
或者	这

或者

['trædʒədi]	[ʌv; əv]	[lʌv]
TRAGEDY	**OF**	**LOVE**
悲剧	的	爱

爱情悲剧

['biːɪŋ]	[ə; eɪ]	[truː]	[ænd; ənd]	['mɔːrnf(ə)l]	[rɪ'leɪʃn]	[ʌv; əv]	[wʌn]	['mɪsɪz]	.	[sə'faiə]	['ɛlfɝd]	,	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	['leɪdi]	[nɪr]	[ˌes 'tiː]	.	['dʒeɪmzɪz]	,
Being	**a**	**True**	**and**	**Mournful**	**Relation**	**of**	**one**	**Mrs**	**.**	**Sophia**	**Elford**	**,**	**a**	**Young**	**Lady**	**near**	**St**	**.**	**James's**	**,**
存在	一个	真的	和	悲哀	关系	的	一	太太	.	索菲亚	埃尔福德	,	一个	年轻的	女士	靠近	英石	.	詹姆斯的	,

这是关于圣詹姆斯附近一位名叫索菲娅·埃尔福德的年轻女士的真实而悲伤的记述。

[ðæt]	-	[hɜːr'self]	[fɔːr; fər]	[lʌv]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['kæptɪn]	[ɪn]	['flændərz]	;	[huː]	['hɪrɪŋ]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	['lʌvər]	[wʌz; wəz]	[kɪld]	,
that	**Poyson'd**	**herself**	**for**	**love**	**of**	**a**	**Captain**	**in**	**Flanders**	**;**	**who**	**hearing**	**that**	**her**	**Lover**	**was**	**kill'd**	**,**
那	-	她自己	为了	爱	的	一个	队长	在	弗兰德斯	;	WHO	听力	那	她	情人	曾是	被杀	,

波伊森为了爱上佛兰德斯的一位上尉而自杀；当她听到爱人被杀的消息时，

[ænd; ənd]	[nɑːt]	['hævɪŋ]	['eni]	[ə'kaʊnt]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	[sɪns]	[ðə; ði]	[kæm'peɪn]	,
and	**not**	**having**	**any**	**Account**	**from**	**him**	**since**	**the**	**Campaign**	**,**
和	不是	拥有	任何	帐户	从	他	自从	这	活动	,

自竞选活动以来，我一直没有收到他的任何账户信息。

[ɑːn]	['mʌndeɪ; 'mʌndi]	[læst]	['biːɪŋ]	[ðə; ði]	21st	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['ɪnstənt]	,
on	**Monday**	**last**	**being**	**the**	**21st**	**of**	**this**	**Instant**	**,**
在	周一	最后的	存在	这	21st	的	这	立即的	,

上周一，也就是本期《Instant》杂志的21日，

[ʃiː; ʃi]	[tʊk]	[ə; eɪ]	[strɔːŋ]	[doʊs]	[ʌv; əv]	[pɔɪzən]	[ðæt]	['endɪd]	[hɜːr; hər]	[laɪf]	.
she	**took**	**a**	**strong**	**Dose**	**of**	**Poyson**	**that**	**ended**	**her**	**Life**	**.**
她	采取	一个	强的	剂量	的	泊松	那	结束	她	生活	.

她服用了大剂量的毒药，结束了自己的生命。

['ɔːlsoʊ]	,
ALSO	**,**
还	,

还，

[haʊ]	[ðə; ði]	[seɪm]	[naɪt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['berid]	,	[ðer; ðər]	[keɪm]	[ə; eɪ]	['letər]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	['lʌvər]
How	**the**	**same**	**Night**	**she**	**was**	**Buried**	**,**	**there**	**came**	**a**	**Letter**	**from**	**her**	**Lover**
如何	这	相同的	夜晚	她	曾是	埋葬	,	那里	来了	一个	信	从	她	情人

,
,
,

就在她下葬的当晚，她的情人寄来了一封信。

['gɪvɪŋ]	[æn; ən]	[ə'kaʊnt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['biːɪŋ]	[naʊ]	[ə; eɪ]	['prɪz(ə)nər]	[ɪn]	[fræns]	;
giving	**an**	**Account**	**of**	**his**	**being**	**now**	**a**	**Prisoner**	**in**	**France**	**;**
给予	一个	帐户	的	他的	存在	现在	一个	囚犯	在	法国	;

讲述了他目前在法国被囚禁的情况；

[wɪtʃ]	[hɜːr; hər]	['perənts]	[rəsiːvd]	[ænd; ənd]	['hævɪŋ]	[riːd]	[ðə; ði]	[seɪm]	,
which	**her**	**Parents**	**receiv'd**	**and**	**having**	**read**	**the**	**same**	**,**
哪个	她	父母	已收到	和	拥有	读	这	相同的	,

她的父母收到了这封信，并且读了之后，

[ðeɪ]	[fel]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['greɪtər]	['ægəni]	[ʌv; əv]	[griːf]	[ðæn; ðən]	[bɪ'fɔːr]	.
they	**fell**	**into**	**a**	**greater**	**Agony**	**of**	**Grief**	**than**	**before**	**.**
他们	跌倒	进入	一个	更大的	痛苦	的	悲伤	比	前	.

他们陷入了比以前更加剧烈的悲痛之中。

[wɪð; wɪθ]
WITH
和

和

[ðə; ði]	[mɛlənkɑːli]	['ænsər]	[ðeɪ]	[rɪ'tɜːrnd]	[hɪm; ɪm]	[bæk]	,
The	**Melancholly**	**Answer**	**they**	**return'd**	**him**	**back**	**,**
这	忧郁	回答	他们	已返回	他	后退	,

忧郁的答案：他们把他送了回去。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['kɑːpiz]	[ʌv; əv]	['sevrəl]	[ɪn'dɪrɪŋ]	['letərz]	[ðæt]	[hæv; həv]	[pæst]	[bɪ'twiːn]	[ðiːz]
and	**the**	**Copies**	**of**	**several**	**Endearing**	**Letters**	**that**	**have**	**pass'd**	**between**	**these**
和	这	副本	的	一些	可爱的	信件	那	有	通过	之间	这些

[ʌn'fɔːrtʃənət]	['lʌvəz]	[ðɪs]	[kæm'peɪn]	.
Unfortunate	**Lovers**	**this**	**Campaign**	**.**
不幸	恋人	这	活动	.

以及本次竞选期间这对不幸恋人之间往来的几封感人信件的副本。

['lʌndən]	:
London	**:**
伦敦	:

伦敦：

['prɪntɪd]	[fɔːr; fər]	[dʒeɪ]	.	[diː]	.	[nɪr]	[fliːt]	[striːt]	-	.
Printed	**for**	**J**	**.**	**D**	**.**	**near**	**Fleet**	**Street**	**1709**	**.**
打印	为了	J	.	D	.	靠近	舰队	街道	-	.

为 JD 在舰队街 1709 号附近印刷。

[peɪdʒ]	-
Page	**447**
页	-

第447页

[ðə; ði]	[dɪ'strest]	[tʃaɪld]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wʊd]	;
The	**Distressed**	**Child**	**in**	**the**	**Wood**	**;**
这	苦恼	孩子	在	这	木头	;

林中遇险的孩子;

[ɔːr]	,	[ðə; ði]	['kruːəl]	['ʌŋkəl]
OR	**,**	**THE**	**CRUEL**	**UNKLE**
或者	,	这	残忍的	叔叔

或者，残酷的叔叔

['biːɪŋ]	[ə; eɪ]
BEING	**A**
存在	一个

成为

[truː]	[ænd; ənd]	['dɪzməl]	[rɪ'leɪʃn]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[ɛs'kwaɪər]	:	-	[ʌv; əv]	['bevərli]	[ɪn]	['jɔːkʃə]	;
True	**and**	**dismal**	**Relation**	**of**	**one**	**Esq**	**:**	**Solmes**	**of**	**Beverly**	**in**	**Yorkshire**	**;**
真的	和	惨淡	关系	的	一	先生	:	-	的	贝弗利	在	约克郡	;

约克郡贝弗利的索尔姆斯先生的真实而悲惨的故事;

[huː]	['daɪɪŋ]	[left]	[æn; ən]	['oʊnli]	['ɪnfənt]	['dɔːtər]	,	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[eɪdʒ]	[ʌv; əv]	[tuː]	['jɪrz]	,
who	**dying**	**left**	**an**	**only**	**Infant**	**Daughter**	**,**	**of**	**the**	**Age**	**of**	**two**	**Years**	**,**
WHO	垂死	左边	一个	仅有的	婴儿	女儿	,	的	这	年龄	的	二	年	,

他去世后留下了一个两岁的独生女婴。

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ker]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['brʌðər]	;	[huː]	[wɪð; wɪθ]	['meni]	[oʊðz]	,	[vaʊz]	,
to	**the**	**care**	**of**	**his**	**own**	**Brother**	**;**	**who**	**with**	**many**	**Oaths**	**,**	**Vows**	**,**
到	这	关心	的	他的	自己的	兄弟	;	WHO	和	许多	誓言	,	誓言	,

托付给他自己的兄弟照顾；他曾立下许多誓言和誓约，

[ænd; ənd]	[ˌprɔtɪ'steɪʃənz]	['prɑːmɪst]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['lʌvɪŋ]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	;	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['fɑːðər]	[wʌz; wəz]
and	**Protestations**	**promised**	**to**	**be**	**Loving**	**to**	**her**	**;**	**but**	**the**	**Father**	**was**
和	抗议	承诺	到	是	爱	到	她	;	但	这	父亲	曾是
[noʊ]	['suːnər]	[ded]	,									
no	**sooner**	**Dead**	**,**									
不	很快	死的	,									

并向她保证会慈爱地对待她；但父亲刚一去世，

[bʌt; bət]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['wɪkɪd]	['kʌvətəsnəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['tʃaɪldz]	[ɪ'steɪt]	[ʌv; əv]	[θriː]	['hʌndrəd]
but	**out**	**of**	**a**	**wicked**	**Covetousness**	**of**	**the**	**Child's**	**Estate**	**of**	**three**	**hundred**
但	出去	的	一个	邪恶	贪婪	的	这	孩子的	财产	的	三	百
[paʊndz]	[ə; eɪ]	[jɪr]	,									
Pounds	**a**	**Year**	**,**									
英镑	一个	年	,									

但是，出于对孩子每年三百英镑财产的邪恶贪婪，

-	[ˌaɪ 'tiː]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[wʊd]	,
carry'd	**it**	**into**	**a**	**Wood**	**,**
-	它	进入	一个	木头	,

把它带进了树林，

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[pʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['hɑːloʊ]	[triː]	[tuː; tə]	[stɑːrv]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[deθ]	;
and	**there**	**put**	**it**	**into**	**a**	**Hollow**	**Tree**	**to**	**Starve**	**it**	**to**	**Death**	**;**
和	那里	放	它	进入	一个	空洞的	树	到	饿死	它	到	死亡	;

然后把它放进一棵空心树里，让它饿死；

[wer]	[ə; eɪ]	[ˈdʒent(ə)lmən]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[mæn]	[ˈbiːɪŋ]	[ə; eɪ]	[ˈhʌntɪŋ]	[tuː]	[deɪz]	[ˈæftər]	,	[faʊnd]	[ˌaɪ ˈtiː]
Where	**a**	**Gentleman**	**and**	**his**	**Man**	**being**	**a**	**Hunting**	**two**	**days**	**after**	**,**	**found**	**it**
在哪里	一个	绅士	和	他的	男人	存在	一个	打猎	二	天	后	,	成立	它

[hæf]	-	,
half	**Famish'd**	**,**
一半	-	,

两天后，一位绅士和他的随从外出狩猎，发现猎物已经饿得半死。

[ˈhævɪŋ]	[naːd]	[ɪts]	[oʊn]	[fleʃ]	[ænd; ənd]	[ˈfɪŋɡərz]	[end]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈdredf(ə)l]	[ˈmænər]	.
having	**gnawed**	**its**	**own**	**Flesh**	**and**	**Fingers**	**end**	**in**	**a**	**dreadful**	**manner**	**.**
拥有	被啃咬	它是	自己的	肉	和	手指	结尾	在	一个	可怕	方式	.

它以极其可怕的方式啃噬了自己的血肉和手指末端。

[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[əˈkaʊnt]	[haʊ]	[ðə; ði]	[ˈkruːəl]	[ˈʌŋkəl]	[tuː; tə]	[haɪd]	[hɪz; ɪz]	[ˈvɪləni]	,
With	**an**	**Account**	**how**	**the**	**Cruel**	**Unkle**	**to**	**hide**	**his**	**Villany**	**,**
和	一个	帐户	如何	这	残忍的	叔叔	到	隐藏	他的	恶棍	,

讲述了残忍的叔叔如何掩盖他的罪行，

[hæd; həd]	[kɔːzd]	[ðə; ði]	[ˈtʃaɪldz]	[ˈefɪdʒiz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˈberid]	[ɪn]	[wæks]	,	[ænd; ənd]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[ɡreɪt]
had	**caused**	**the**	**Child's**	**Effigies**	**to**	**be**	**buried**	**in**	**Wax**	**,**	**and**	**made**	**a**	**great**
有	导致	这	孩子的	人偶	到	是	埋葬	在	蜡	,	和	制成	一个	伟大的

[ˈfjuːnərəl]	,
Funeral	**,**
葬礼	,

他们下令将孩子的蜡像埋葬，并举行了盛大的葬礼。

[æz; əz]	[ɪf]	[ˌaɪ ˈtiː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ˈriːəli]	[ded]	;	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ˈmænər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[dɪˈskʌvəri]
as	**if**	**it**	**had**	**been**	**really**	**Dead**	**;**	**with**	**the**	**manner**	**of**	**the**	**whole**	**Discovery**
作为	如果	它	有	到过	真的	死的	;	和	这	方式	的	这	所有的	发现

[baɪ]	[ə; eɪ]	[driːm]	,
by	**a**	**Dream**	**,**
经过	一个	梦	,

仿佛它真的已经死了；整个发现过程都像是在梦中完成的。

[ænd; ənd]	[ˈteɪkɪŋ]	[ðə; ði]	[wæks]	[tʃaɪld]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɡreɪv]	;	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	-	[ˌæprɪˈhenʃn]	,
and	**taking**	**the**	**Wax**	**Child**	**out**	**of**	**the**	**Grave**	**;**	**with**	**the**	**Unkle's**	**Apprehension**	**,**
和	采取	这	蜡	孩子	出去	的	这	严重	;	和	这	-	忧虑	,

[ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n]	,
Examination	**,**
考试	,

将蜡像从坟墓中取出；叔叔的担忧、审视，

[kənˈfeʃ(ə)n]	[bɪˈfɔːr]	[ˈdʒʌstɪs]	[stʌbz]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[kəˈmɪtmənt]	[tuː; tə]	[dʒeɪl]	,	[ɪn]	[ˈɔːrdər]	[tuː; tə]
Confession	**before**	**Justice**	**Stubbs**	**,**	**and**	**his**	**Commitment**	**to**	**Gaol**	**,**	**in**	**order**	**to**
忏悔	前	正义	斯塔布斯	,	和	他的	承诺	到	监狱	,	在	命令	到

[biː; bi]	-	[ðə; ði]	[nekst]	[əˈsaɪzɪz]	,
be	**Try'd**	**the**	**next**	**Assizes**	**,**
是	-	这	下一个	巡回审判	,

在斯塔布斯法官面前认罪，并被送进监狱，以便在下一次巡回审判中接受审判。

[fɔːr; fər]	[ðæt]	[ˈbɑːrbərəs]	[ˈækʃ(ə)n]	.
for	**that**	**Barbarous**	**Action**	**.**
为了	那	野蛮	行动	.

为那野蛮行径。

[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[ɪz]	[ˈædɪd]	[ə; eɪ]	[ˈkɑːpi]	[ʌv; əv]	[vəːsiz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[sed]	[rɪˈleɪʃn]	.
To	**which**	**is**	**added**	**a**	**Copy**	**of**	**Verses**	**on**	**the**	**said**	**Relation**	**.**
到	哪个	是	额外	一个	复制	的	诗句	在	这	说	关系	.

此外，还附有关于该关系的诗句副本。

['lʌndən] , ['prɪntɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [riːd] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [griːn] ['drægən]['tævərn][ɪn] [fliːt] [striːt] .
London , Printed by J . Read , behind the Green dragon Tavern in Fleet Street .
伦敦 , 打印 经过 J . 读 , 在后面 这 绿色的 龙 酒馆 在 舰队 街道 .

伦敦，J. Read 印刷，位于舰队街绿龙酒馆后面。

[peɪdʒ] -
Page 448
页 -

第448页

[ðə; ði]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] [duːm] .
THE LAWYERS DOOM .
这 律师 厄运 .

律师的厄运。

['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːrθ] , ['perəntɪdʒ] , [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [laɪf] [ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
Being an Account of the Birth , Parentage , Education , Life and Conversation
存在 一个 帐户 的 这 出生 , 亲子关系 , 教育 , 生活 和 对话
[ʌv; əv]['mɪstər] . ['edwərd] ['dʒɛfriːz] ,
of Mr . Edward Jefferies ,
的 先生 . 爱德华 杰富瑞 ,

本书记述了爱德华·杰弗里斯先生的出生、身世、教育、生活和谈吐。

[huː] [wʌz; wəz]['eksɪkjuːtɪd][æt; ət] ['taibəːn] [ɑːn]['fraɪdeɪ][ðə; ði] 21st [ʌv; əv] [dɪ'sembər] - ,
who was Executed at Tyburn on Friday the 21st of December 1705 ,
WHO 曾是 执行 在 泰伯恩 在 星期五 这 21st 的 十二月 - ,

他于1705年12月21日星期五在泰伯恩被处决。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɜːrðər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['rɑːbərt] ['wʊdkɑːk] [ðə; ði] ['lɔɪər] .
for the Murther of Mr . Robert Woodcock the Lawyer .
为了 这 谋杀 的 先生 . 罗伯特 鹬 这 律师 .

因谋杀律师罗伯特·伍德科克先生而被判刑。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [klɜːrk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɔɪər] [ɪn] ['klɪfɚdz] [ɪn] ;
With an Account of his being Clerk to a Lawyer in Clifford's Inn ;
和 一个 帐户 的 他的 存在 职员 到 一个 律师 在 克利福德的 客栈 ;

附有他在克利福德律师学院担任律师助理的记述；

[ðə; ði] ['meni] [præŋks][hiː; hi][hæz; həz] [pleɪd] ['æftər][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] ; [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ]
the many Pranks he has play'd after he came out of his time ; his Marriage
这 许多 恶作剧 他 有 玩过 后 他 来了 出去 的 他的 时间 ; 他的 婚姻
;
;
;

他离开那个时代后所玩的许多恶作剧；他的婚姻；

[ænd; ənd] ['spendɪŋ] [æn; ən] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] [wʌn] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] , [ɑːn] [luːd] ['wɪmɪn] ;
and spending an Estate of One Hundred a year , on Leud Women ;
和 开支 一个 财产 的 一 百 一个 年 , 在 勒德 女性 ;

每年花费一百英镑的遗产给卢德妇女；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['mɜːrðər] ['mɪstər] . ['wʊdkɑːk] ; [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [æprɪ'hend] ,
with the manner of Murthering Mr . Woodcock ; his being Apprehended ,
和 这 方式 的 谋杀 先生 . 鹬 ; 他的 存在 被捕 ,
[kə'mɪtɪd] [tuː; tə] ['njʊget] ; [hɪz; ɪz]['traɪəl] ,
Committed to Newgate ; his Tryal ,
坚定的 到 纽盖特 ; 他的 特里尔 ,

以谋杀伍德科克先生的方式；他被逮捕，被送往纽盖特监狱；他的审判，

[ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ˌkɑːndem'neɪʃn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [truː] ['kɑːpi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'priːv] ,
Examination , Condemnation , with a true Copy of his Reprieve ,
考试 , 谴责 , 和 一个 真的 复制 的 他的 缓刑 ,

审查、定罪，附有其缓刑的真实副本，

[ænd; ənd]	[læst]	['daɪɪŋ]	[spiːtʃ]	[ænd; ənd]	[kən'feʃ(ə)n]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[ʌv; əv]	[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n]	.
and	**last**	**Dying**	**Speech**	**and**	**Confession**	**at**	**the**	**Place**	**of**	**Execution**	**.**
和	最后的	垂死	演讲	和	忏悔	在	这	地方	的	执行	.

以及在刑场发表的临终遗言和忏悔。

['lʌndən]	:
London	**:**
伦敦	:

伦敦：

['prɪntɪd]	[fɔːr; fər]	['dʌbljuː]	.	-	[baɪ]	[fliːt]	[striːt]
Printed	**for**	**W**	**.**	**Patem**	**by**	**Fleet**	**Street**
打印	为了	W	.	-	经过	舰队	街道

由舰队街印刷厂为 W. Patem 印制

[peɪdʒ]	-
Page	**449**
页	-

第449页

[ðə; ði]	[hoʊl]
THE	**WHOLE**
这	所有的

整个

[laɪf]	[ænd; ənd]	[əd'ventʃəz]
Life	**and**	**Adventures**
生活	和	冒险

生活与冒险

[ʌv; əv]
OF
的

的

[mɪs]	['deivis]
Miss	**Davis**
错过	戴维斯

戴维斯小姐

['kɑːmənli]	[kɔːld]
COMMONLY	**CALLED**
通常	称为

通常被称为

[ðə; ði]	['bjuːti]	[ɪn]	[dɪs'gaɪz]
THE	**BEAUTY**	**IN**	**DISGUISE**
这	美丽	在	伪装

伪装的美丽

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[fʊl]	,
With	**a**	**full**	**,**
和	一个	满的	,

满满的，

[truː] [ænd; ənd] [pər'tɪkjələr] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rɔbiŋ] ['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [ʌv; əv] ['gɑːzfild] [ɪn] ['esɪks]
true and particular Account of her robbing Mr . W . of Gosfield in Essex
真的 和 特别的 帐户 的 她 抢劫 先生 . W . 的 戈斯菲尔德 在 埃塞克斯
[ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɪn] [kæʃ] [ænd; ənd][bæŋk] [noʊts] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [leiz] [tuː; tə]
of Eleven Hundred Pounds in Cash and Bank Notes for which she now lays to
的 十一 百 英镑 在 现金 和 银行 笔记 为了 哪个 她 现在 躺下 到
[teɪk] [hɜːr; hər]['traɪəl][æt; ət] ['tʃelmsfəd] [ə'saɪzɪz] .
take her Trial at Chelmsford Assizes .
拿 她 审判 在 切姆斯福德 巡回审判 .

真实详细地记述了她抢劫埃塞克斯郡戈斯菲尔德的 W 先生一千一百英镑现金和银行券的经过，她现在将在切姆斯福德巡回法庭接受审判。

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .
Printed in the Year 1785 .
打印 在 这 年 - .

出版于1785年。

[peɪdʒ] -
Page 450
页 -

第450页

[ðə; ði] [tʃæp] - [bʊk] ['vɜːrʒ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['ænjuəl] ['redʒɪstər] [ə'griː] [æz; əz][tuː; tə] ['frænsɪs]
The Chap - book version and the Annual Register agree as to Frances
这 查普 - 书 版本 和 这 年度的 登记 同意 作为 到 弗朗西丝
['deɪvəsəz, 'deɪvɪsɪz] ['stɔːri] , [bʌt; bət] ,
Davis's story , but ,
戴维斯的 故事 , 但 ,

小册子版本和《年鉴》对弗朗西丝·戴维斯的故事描述一致，但是，

[æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [ɪz] [mɔːr] [kən'saɪs] [ænd; ənd] ['truːθfl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] ['gɪv(ə)n] :
as the latter is more concise and truthful , it is here given :
作为 这 后者 是 更多的 简洁的 和 真实 , 它 是 这里 给定 :

由于后者更为简洁真实，故采用后者：

" ['sɛp, 'ɛsiː'piː] . [θriː] , - .
" Sep . 3 , 1785 .
" 九月 . 3 , - .

1785年9月3日。

[æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['rɑːbəri] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [læst] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['bɛnɪts]
An extraordinary robbery was committed last Saturday morning at Mrs . Bennet's
一个 非凡的 抢劫 曾是 坚定的 最后的 周六 早晨 在 太太 . 班尼特的
[ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['ræbəts] [ɑːn][ðə; ði] ['rʌmfəd] [roʊd] .
the sign of the Three Rabbits on the Rumford Road .
这 符号 的 这 三 兔子 在 这 拉姆福德 路 .

上周六上午，班纳特太太位于拉姆福德路上的“三只兔子”旅馆发生了一起非同寻常的抢劫案。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] — — [ʌv; əv] ['gɑːzfild] [ɪn] ['esɪks] , [huː] [ɪz]['eɪdʒənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [skɑːts] [ænd; ənd]
Mr . W — — of Gosfield in Essex , who is agent for the Scots and
先生 . W — — 的 戈斯菲尔德 在 埃塞克斯 , WHO 是 代理人 为了 这 苏格兰人 和
['liŋkənʃə] ['seɪlzmən] ,
Lincolnshire salesmen ,
林肯郡 推销员 ,

来自埃塞克斯郡戈斯菲尔德的W先生，是苏格兰和林肯郡销售员的代理人，

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'bʌv] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [proʊ'siːd] [tuː; tə]
came to the above house on the evening before , in order to proceed to
来了 到 这 多于 房子 在 这 晚上 前 , 在 命令 到 继续 到
['smɪθfiːld] ['mɑːrkɪt] ,
Smithfield market ,
史密斯菲尔德 市场 ,

前一天晚上来到上述住处，以便前往史密斯菲尔德市场。

[wɪð; wɪθ] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [ɪn] [dræft] [ænd; ənd][bæŋk] [noʊts] ,
with upwards of eleven hundred pounds , in drafts and bank notes ,
和 向上 的 十一 百 磅 , 在 草稿 和 银行 笔记 ,

持有超过一千一百英镑的汇票和纸币。

[bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [pɜːrs] [kən'teɪnɪŋ] - ['gɪnɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
besides a purse containing 162 guineas and a half in his pocket .
除了 一个 钱包 包含 - 几内亚 和 一个 一半 在 他的 口袋 .

此外，他的口袋里还有一个装有162.5几尼的钱包。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed] ['ɜːrli] [ðæt] [naɪt] ,
He went to bed early that night ,
他 去 到 床 早期的 那 夜晚 ,

那天晚上他早早就睡了。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['prɑːpərti] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [hed] .
and placed the above property in his breeches beneath his head .
和 放置 这 多于 财产 在 他的 马裤 下面 他的 头 .

并将上述财物放在头下的裤子里。

[ə; eɪ] [juːθ] , [dʒen'tiːlli] [drest] , [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] ,
A youth , genteelly dressed , lay in the same room ,
一个 青年 , 优雅地 穿着 , 躺 在 这 相同的 房间 ,

一位衣着考究的青年躺在同一个房间里。

[ænd; ənd] [faʊnd] [miːnz] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] [noʊts] [ænd; ənd] ['mʌni] [frʌm; frəm] ['ʌndər] ['mɪstər] . ['dʌbljuː]
and found means to convey the notes and money from under Mr . W
和 成立 方法 到 传达 这 笔记 和 钱 从 在下面 先生 . W
— — - [es] ['pɪloʊ] ,
— — ' s pillow ,
— — - s 枕头 ,

并设法将W先生枕头下的纸币和钱款转移出去。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] , [bɪ'fɔːr] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] . — [æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ,
and departed with the whole , before break of day . — At seven o'clock ,
和 已离开 和 这 所有的 , 前 休息 的 天 . — 在 七 点钟 ,
['mɪstər] . ['dʌbljuː] — — [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [θeft] ;
Mr . W — — discovered the theft ;
先生 . W — — 发现 这 盗窃 ;

天亮之前，他们带着全部赃物离开了。——七点钟，W先生发现了失窃案；

[ænd; ənd] [sent] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['pʌblɪk] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɪn] ['lʌndən] .
and sent immediately to all the different public offices in London .
和 发送 立即地 到 全部 这 不同的 民众 办公室 在 伦敦 .

立即送往伦敦所有不同的公共机构。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [sɜːrtʃ] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz]['teɪkən]['ɪntuː] ['kʌstədi] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,
After a long search , a woman was taken into custody yesterday morning ,
后 一个 长的 搜索 , 一个 女士 曾是 已采取 进入 保管 昨天 早晨 ,

经过长时间的搜寻，一名女子于昨日上午被警方拘留。

[æt; ət][æn; ən] [əb'skjʊr] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪnt] , ['sʌðərk] , [huː] , [ə'pɑːn][ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
at an obscure lodging in the Mint , Southwark , who , upon examination ,
在 一个 朦胧 住宿 在 这 薄荷 , 南华克 , WHO , 之上 考试 ,

在南华克区薄荷街一处不起眼的住所里，经检查，

[wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [hɜːr; hər] ['kwɔːrtərz]
was discovered to be the identical person who had taken up her quarters
曾是 发现 到 是 这 完全相同的 人 WHO 有 已采取 向上 她 四分之一
[æt; ət]['mɪsɪz] . ['bɛnɪts] [ɑːn]['fraɪdeɪ] [naɪt] .
at Mrs . Bennet's on Friday night .
在 太太 . 班尼特的 在 星期五 夜晚 .

经查明，此人正是周五晚上入住班纳特太太家的那个人。

[eɪt] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɪn] [noʊts] [ænd; ənd] [kæʃ] [wɜːr; wər] [faʊnd] [kən'siːld] [ɪn][hɜːr; hər] [kloʊðz] .
Eight Hundred pounds in Notes and Cash were found concealed in her cloaths .
八 百 磅 在 笔记 和 现金 是 成立 暗 在 她 衣服 .

在她的衣服里发现了藏匿的八百英镑钞票和现金。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] ['æftər] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['ɑːfɪs] [ɪn][baʊ; boʊ] [striːt] ,
She was soon after carried to the public office in Bow Street ,
她 曾是 很快 后 携带 到 这 民众 办公室 在 弓 街道 ,

随后不久，她被抬到了鲍街的公共办公楼。

[wer] [ðə; ði] [noʊts] [wɜːr; wər] [swɔːrn] [tuː; tə][baɪ]['mɪstər] . ['dʌbljuː] — — [ænd; ənd][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n]
where the Notes were sworn to by Mr . W — — and her person
在哪里 这 笔记 是 宣誓 到 经过 先生 . W — — 和 她 人
[æsə'teind] [baɪ][ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] .
ascertained by the chambermaid of the inn .
已确定 经过 这 女佣 的 这 客栈 .

W先生对这些笔记进行了宣誓，而她的身份则由客栈的女服务员确认。

[hɜːr; hər] ['bɔɪz] [ə'pærəl] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [prə'duːst] .
Her boy's apparel was also produced .
她 男孩们 服饰 曾是 还 生产 .

她还生产了她儿子的服装。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'naɪd] ['eni] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [greɪt] [kəm'poʊʒər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
She denied any knowledge of the transaction with great composure , and was
她 否认 任何 知识 的 这 交易 和 伟大的 镇定 , 和 曾是
[kə'mɪtɪd] [tuː; tə] ['tɒθhɪl] [fiːldz] ['braidwəl] .
committed to Tothill fields Bridewell .
坚定的 到 托希尔 字段 拘留所 .

她镇定地否认对这笔交易知情，并被送往托特希尔菲尔德监狱。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] ,
It appeared in course of the evidence ,
它 出现 在 课程 的 这 证据 ,

证据显示，

[ðæt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [noʊts] [æt; ət]
that on her coming to town she had changed some of the notes at
那 在 她 未来 到 镇 她 有 已更改 一些 的 这 笔记 在
['dɪfrənt] [ʃɑːps] ,
different shops ,
不同的 商店 ,

她进城后，在不同的商店兑换了一些钞票。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɑːn] ['sætərdeɪ] [læst] ['vɪzɪtɪd] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [kən'vɪkt] [ɪn] ['njʊget] ,
and had on Saturday last visited a female convict in Newgate ,
和 有 在 周六 最后的 到访 一个 女性 定罪 在 纽盖特 ,

上周六，他曾探望过纽盖特监狱的一名女囚犯。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['bʌklz] [ænd; ənd] ['ʌðər]

to whom she had made a present of a pair of silver buckles and other

到 谁 她 有 制成 一个 展示 的 一个 一对 的 银 扣环 和 其他

['traɪflɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)lz] .

trifling articles .

琐事 文章 .

她曾赠送给对方一对银扣和其他一些小物件。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [ə'fendər] [ɪz]['deivis] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪk'striːmli] ['hænsəm] ,

The name of the above offender is Davis ; she is extremely handsome ,

这 姓名 的 这 多于 罪犯 是 戴维斯 ; 她 是 极其 英俊的 ,

上述罪犯名叫戴维斯；她长相非常漂亮。

[ænd; ənd][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

and not more than eighteen years of age .

和 不是 更多的 比 十八 年 的 年龄 .

且年龄不超过十八岁。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nuːmərəs] [gæŋ] ,

It is said she is connected with a numerous gang ,

它 是 说 她 是 连接 和 一个 很多的 帮派 ,

据说她与多个犯罪团伙有联系。

[ænd; ənd][hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['rɔbəriːz] ['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði] [ə'bʌv] .

and has long been employed in robberies similar to the above .

和 有 长的 到过 受雇 在 抢劫 相似的 到 这 多于 .

长期以来，它一直被用于与上述类似的抢劫案。

" [peɪdʒ] -

" Page 451

" 页 -

第 451 页

['niːðər] [ðə; ði] [tʃæp] - [bʊk] [nɔːr][ðə; ði] ['ænjuəl] ['redʒɪstər] [gɪv] [hɜːr; hər]

Neither the Chap - book nor the Annual Register give her

两者都不 这 查普 - 书 也不 这 年度的 登记 给 她

小册子和年鉴都没有提到她。

[peɪdʒ] -

Page 452

页 -

第452页

['ʌltɪmət] [feɪt] ,

ultimate fate ,

最终的 命运 ,

最终命运，

[bʌt; bət][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [soʊ] ['vɪvɪdli] [pɔː'treid] [ɪn][ðə; ði]

but there can be little doubt that it was that so vividly portrayed in the

但 那里 能 是 小的 怀疑 那 它 曾是 那 所以 生动地 描绘 在 这

['frʌntɪspiːs] .

frontispiece .

卷首插图 .

但毫无疑问，它正是扉页插图中生动描绘的那幅景象。

[ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ɪz]['gɪv(ə)n][æz; əz][hɜːrz] .

A portrait is given as hers .

一个 肖像 是 给定 作为 她的 .

有一幅肖像画被认为是她的作品。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] : [bʌt; bət] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['juːzɪŋ] ['eni] [blɑːks] [ðæt] [keɪm] ['hændi] ['rendərz] [ˌaɪ 'tiː] ['daʊtf(ə)l] ;
It may be : but the practice of using any blocks that came handy renders it doubtful ;
它 可能 是 : 但 这 实践 的 使用 任何 积木 那 来了 便利 渲染 它 疑 ;

也许是这样：但是使用任何方便的积木的做法让人怀疑；

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['kɑːstuːm] [ɪz] [tuː] ['ɜːrli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɪriəd] .
besides , the costume is too early for the period .
除了 , 这 戏服 是 也 早期的 为了 这 时期 .

此外，这身装束与当时的时代背景不符。

[peɪdʒ] -
Page 453
页 -

第453页

[ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv]
THE LIFE AND DEATH OF
这 生活 和 死亡 的

生与死

['krɪstʃən] ['boʊmən] , ['eɪliəs]
CHRISTIAN BOWMAN , ALIAS
基督教 弓箭手 , 别名

克里斯蒂安·鲍曼，别名

['mɜːrfi] ;
MURPHY ;
墨菲 ;

墨菲；

[huː] [wʌz; wəz] [bɜːrnt] [æt; ət] [ə; eɪ] [steɪk] , [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['beɪli] ,
Who was burnt at a Stake , in the Old Bailey ,
WHO 曾是 烧焦的 在 一个 赌注 , 在 这 老的 贝利 ,

在老贝利被绑在火刑柱上烧死的人是谁？

[ɑːn] ['wenzdeɪ] [ðə; ði] 18th [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] - [fɔːr; fər] [haɪ] ['triːz(ə)n] ,
on Wednesday the 18th of March 1789 for High Treason ,
在 周三 这 18th 的 行进 - 为了 高的 叛国罪 ,

1789年3月18日星期三，因叛国罪被判刑。

[ɪn] [fiˊlounjəsli] [ænd; ənd] ['treɪtərəsli] ['kaʊntərfɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sɪlvər] [kɔɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [relm] .
in feloniously and traitorously counterfeiting the Silver Coin of the Realm .
在 重罪地 和 叛国地 伪造 这 银 硬币 的 这 领域 .

以重罪和叛国罪伪造王国银币。

[kən'teɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [bɜːrθ] [ænd; ənd] ['perəntɪdʒ] , ['juːθfl] [əd'ventʃəz] , [lʌv] [ə'muəz] , ['feɪt(ə)l] ['mærɪdʒ] , [ʌn'hæpi] [kə'nekʃnz] , [ænd; ənd] [ʌn'taɪmli] [deθ] .
Containing her Birth and Parentage , youthful Adventures , Love Amours , fatal Marriage , unhappy Connections , and untimely Death .
包含 她 出生 和 亲子关系 , 青春 冒险 , 爱 爱神 , 致命的 婚姻 , 不开心 连接 , 和 不合时宜 死亡 .

书中讲述了她的出生和身世、青春冒险、爱情故事、悲剧婚姻、不幸的人际关系以及英年早逝。

[peɪdʒ] -
Page 454
页 -

第454页

[ə'rest] [ʌv; əv] [hjuː] ['mɜːrfi] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['boʊmən] .
ARREST OF HUGH MURPHY AND CHRISTIAN BOWMAN .
逮捕 的 休 墨菲 和 基督教 弓箭手 .

休·墨菲和克里斯蒂安·鲍曼被捕。

[ðɪs] [bʊk] [ɪz] ['speʃəli] ['ɪntrəstɪŋ] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][baɪ]
This book is specially interesting , as being an account of the last execution by
这 书 是 特别 有趣的 , 作为 存在 一个 帐户 的 这 最后的 执行 经过
['bɜːrnɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
burning in England .
燃烧 在 英格兰 .

这本书特别有趣，因为它记录了英国最后一次火刑处决。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'kɑːmən] [ɪn][hɜːr; hər] ['stɔːri] .
There is nothing uncommon in her story .
那里 是 没有什么 罕见 在 她 故事 .

她的故事并没有什么特别之处。

[ə'rɪdʒənəli] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] , [ʃiː; ʃi] ['mærid] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;
Originally a servant , she married , but was deserted by her husband ;
起初 一个 仆人 , 她 已婚 , 但 曾是 荒凉的 经过 她 丈夫 ;

她原本是佣人，结婚后被丈夫抛弃；

[ʃiː; ʃi] [ðen] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['mɜːrfi] , [ə; eɪ] ['kɔɪnər] .
she then lived with a man named Murphy , a coiner .
她 然后 居住地 和 一个 男人 命名 墨菲 , 一个 造币者 .

之后，她与一个名叫墨菲的铸币商同居。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [faʊnd] [aʊt] , [traɪd] , [ænd; ənd] [kən'demd] [tuː; tə] [deθ] .
Of course they were found out , tried , and condemned to death .
的 课程 他们 是 成立 出去 , 尝试 , 和 谴责 到 死亡 .

当然，他们的罪行最终被发现、审判并判处死刑。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [hæŋd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ðen] [lɔː] , [wʌz; wəz]
The man was hanged , and the woman , according to the then law , was
这 男人 曾是 绞刑 , 和 这 女士 , 根据 到 这 然后 法律 , 曾是
[bəːnd] .
burned .
烧伤 .

男子被绞死，女子则按照当时的法律被火化。

['blækˌstoʊn] ['gɪvz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['kjʊriəs] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['pʌnɪʃmənt] :
Blackstone gives the following curious reason for this punishment :
黑石 给予 这 下列的 好奇的 原因 为了 这 惩罚 :

布莱克斯通对这一惩罚给出了如下令人费解的理由：

— " [ɪn] ['triːzəns] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ,
— " In treasons of every kind the punishment of the woman is the same ,
— " 在 叛国罪 的 每一个 种类 这 惩罚 的 这 女士 是 这 相同的 ,

“无论何种叛国罪，对妇女的惩罚都是一样的，

[ænd; ənd] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] [men] .
and different from that of men .
和 不同的 从 那 的 男人 .

与男性不同。

[fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði]['diːs(ə)nsi] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][seks] [fə'bidz] [ðə; ði] [ɪk'spoʊzɪŋ] [ænd; ənd] ['pʌblɪk]
For as the decency due to the sex forbids the exposing and public
为了 作为 这 体面 到期的 到 这 性别 禁止 这 暴露 和 民众
['mæŋgəlɪŋ, 'mæŋglɪŋ][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] ,
mangling their bodies ,
扭曲 他们的 身体 ,

因为出于对性的尊重，人们禁止暴露和公开残害自己的身体。

[ðə; ði] ['sentəns] [ɪz] , [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæloʊz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [bəːnd]
the sentence is , to be drawn to the gallows , and there to be burned
这 句子 是 , 到 是 绘制 到 这 绞刑架 , 和 那里 到 是 烧伤
[ə'laɪv] .
alive .
活 .

判决结果是，被押往绞刑架，活活烧死。

" [ðə; ði] [lɔː] [wʌz; wəz] ['ɔːltərd] [baɪ] - [dʒɔːrdʒ] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" The law was altered by 30 George III .
" 这 法律 曾是 已修改 经过 - 乔治 三、 .

“该法律由乔治三世三十年修改。”

[siː] . - (-) , [wɪtʃ] [prə'vaɪdɪd] [ðæt] ['æftər][dʒuːn][faɪv] , - , ['wɪmɪn] ['ʌndər] [ðɪs] ['sentəns]
c . 48 (1790) , which provided that after June 5 , 1790 , women under this sentence
c . - (-) , 哪个 假如 那 后 六月 5 , - , 女性 在下面 这 句子
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hæŋd] .
should be hanged .
应该 是 绞刑 .

第 48 章（1790 年）规定，自 1790 年 6 月 5 日起，根据该判决判处妇女死刑。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [bɔːrn] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌlprɪts] [wɜːr; wər] ['stræŋgld] [bɪ'fɔːr] ['bɜːrnɪŋ] (
It must be borne in mind that the culprits were strangled before burning (
它 必须 是 出生 在 头脑 那 这 罪魁祸首 是 被勒死 前 燃烧 (
['krɪstʃən] ['boʊmən] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['fɔːrti] ['mɪnɪts]) ;
Christian Bowman was hanging forty minutes) ;
基督教 鲍曼 曾是 绞刑 四十 分钟) ;

必须记住，罪犯在被焚烧之前是被勒死的（克里斯蒂安·鲍曼被吊了40分钟）;

[ɔːl'ðoʊ] , [baɪ][ðə; ði] ['kerləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] , [wʌn] ['wʊmən] , ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] [heɪz] ,
although , by the carelessness of the executioner , one woman , Katherine Hayes ,
虽然 , 经过 这 疏忽 的 这 刽子手 , 一 女士 , 凯瑟琳 海耶斯 ,
[wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [bəːnd] [ə'laɪv] [æt; ət] ['taibəːn] ,
was actually burned alive at Tyburn ,
曾是 实际上 烧伤 活 在 泰伯恩 ,

然而，由于刽子手的疏忽，一名女子凯瑟琳·海耶斯在泰伯恩被活活烧死。

[noʊ'vembər] [θriː] , - .
November 3 , 1726 .
十一月 3 , - .

1726年11月3日。

[peɪdʒ] -
Page 455
页 -

第455页

[ðə; ði]
THE
这

这

['drʌŋkərdz] ['legəsi] .
Drunkard's Legacy .
醉汉的 遗产 .

醉汉的遗产。

[ɪn] [fɔːr] [pɑːrts] .
In Four Parts .
在 四 部分 .

分为四部分。

['ɡɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt]
Giving an Account
给予 一个 帐户

交代

[fɜːrst] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][waɪld] [sʌn] , [ænd; ənd] [fɔː'siːɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm]
First , Of a Gentleman having a wild Son , and foreseeing he would come
第一的 , 的 一个 绅士 拥有 一个 荒野 儿子 , 和 预见 他 会 来
[tuː; tə] ['pɑːvərti] ,
to poverty ,
到 贫困 ,

首先，关于一位绅士，他有一个放荡不羁的儿子，并且预见到儿子将来会变得贫穷；

[hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [bɪlt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [dɔːr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['ɔːlweɪz] [kept] [fæst] .
had a cottage built with one door to it , always kept fast .
有 一个 小屋 建造 和 一 门 到 它 , 总是 保留 快速地 .

建了一间小屋，只有一扇门，门一直紧闭着。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [bed] ,
His father on his Dying bed ,
他的 父亲 在 他的 垂死 床 ,

他父亲在弥留之际，

[tʃɑːrdʒd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] - [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊr] [ænd; ənd] [slaitid] ,
charged him not to open it ' till he was poor and slighted ,
带电 他 不是 到 打开 它 - 直到 他 曾是 贫穷的 和 轻视 ,

嘱咐他直到贫穷潦倒、受人轻视时才可打开它。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['prɑːmɪst] [hiː; hi] [wʊd] [pər'fɔːrm] .
which the young man promised he would perform .
哪个 这 年轻的 男人 承诺 他 会 履行 .

这位年轻人承诺他会做到。

['sekəndli] , [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['mænz] ['pɔːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['vɪntnər] , [huː] [wen] [pʊr] ,
Secondly , Of this young man's pawning his estate to a Vintner , who when poor ,
第二 , 的 这 年轻的 男人的 典当 他的 财产 到 一个 酿酒师 , WHO 什么时候 贫穷的 ,

其次，这位年轻人将自己的财产抵押给了一位酒商，而这位酒商在贫困时期，

[kɪkt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .
kicked him out of doors .
踢 他 出去 的 门 .

把他赶出了门。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['legəsi] , [hiː; hi] [broʊk] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [wen] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
Thinking it time to see his Legacy , he broke open the door , when instead of
思维 它 时间 到 看 他的 遗产 , 他 打破 打开 这 门 , 什么时候 反而 的
['mʌni] ,
money ,
钱 ,

他心想是时候看看自己的遗产了，于是猛地推开门，结果里面不是钱，

[faʊnd] [ə; eɪ] ['dʒɪbɪt] [ænd; ənd] ['hɔːltər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [ɔːf]
found a Gibbet and Halter , which he put round his Neck , and jumping off
成立 一个 绞刑架 和 缰绳 , 哪个 他 放 圆形的 他的 脖子 , 和 跳 离开
[ðə; ði] [stuːl] ,
the Stool ,
这 凳子 ,

他找到一个绞刑架和缰绳，套在脖子上，然后从凳子上跳了下来。

[ðə; ði] ['dʒɪbɪt] [broʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [keɪm] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,
the Gibbet broke , and a Thousand Pounds came down upon his head ,
这 绞刑架 打破 , 和 一个 千 英镑 来了 向下 之上 他的 头 ,

绞刑架断了，一千磅重的砝码砸在他的头上。

[wɪtʃ] [leɪ] [hɪd][ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
which lay hid in the Ceiling .
哪个 躺 隐藏 在 这 天花板 .

它隐藏在天花板里。

['θɜːrdli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'diːmɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] ; [ænd; ənd] ['fuːlɪŋ] [ðə; ði] ['vɪntnər] [aʊt] [ʌv; əv] [tuː]
Thirdly of his redeeming the Estate ; and fooling the Vintner out of Two
第三 的 他的 赎回 这 财产 ; 和 愚弄 这 酿酒师 出去 的 二
['hʌndrəd] [paʊndz] ,
Hundred Pounds ,
百 英镑 ,

第三，他赎回了庄园；并骗取了酒商两百英镑。

[huː] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [dʒɪəd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] , [kʌt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θroʊt] .
who for being jeered by his neighbours , cut his own throat .
WHO 为了 存在 嘲笑 经过 他的 邻居 , 切 他的 自己的 喉 .

他因被邻居嘲笑而割喉自尽。

[ænd; ənd] ['læstli] , [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [ˌrefər'meɪʃn] .
And lastly , Of the young Man's Reformation .
和 最后 , 的 这 年轻的 男人的 宗教改革 .

最后，论青年人的改革。

['veri] ['prɑːpər][tuː; tə][biː; bi] [riːd] [baɪ][ɔːl] [huː] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['drʌŋkənnəs] .
Very proper to be read by all who are given to Drunkenness .
非常 恰当的 到 是 读 经过 全部 WHO 是 给定 到 酒醉 .

非常适合所有嗜酒之人阅读。

['prɪntɪd] [baɪ] ['daɪsi] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . [ɪn] - [tʃɜːrtʃ] [jɑːrd] .
Printed by Dicey and Co . in Aldermary Church Yard .
打印 经过 危险 和 合作 . 在 - 教会 院子 .

由 Dicey and Co. 在 Aldermary 教堂墓地印刷。

[peɪdʒ] -
Page 456
页 -

第456页

[æz; əz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪz][soʊ] [və'luːmɪnəs] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs]
As the title is so voluminous and exhaustive , it is unnecessary to reproduce
作为 这 标题 是 所以 大量的 和 详尽的 , 它 是 不必要 到 复制
['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst] ,
any of the text ,
任何 的 这 文本 ,

由于该书篇幅浩繁、内容详尽，故无需在此赘述。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌilə'streiʃəns] [tel] [ðer; ðər] [oʊn] ['stɔːri] ['veri] [wel] .
and the three following illustrations tell their own story very well .
和 这 三 下列的 插图 告诉 他们的 自己的 故事 非常 出色地 .

接下来的三幅插图很好地讲述了它们自己的故事。

[peɪdʒ] -
Page 457
页 -

第457页

[peɪdʒ] -
Page 458
页 -

第458页

[gʊd]	[nuːz]	[fɔːr; fər]
Good	**News**	**for**
好的	消息	为了

好消息

['ɪŋɡlənd]
ENGLAND
英格兰

英格兰

['biːɪŋ]
BEING
存在

存在

[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	[ænd; ənd]	[rɪ'mɑːrkəb(ə)l]	[ə'kaʊnt]	[haʊ]	[ə; eɪ]	['streɪndʒər]	[ɪn]	[braɪt]	['reɪmənt]	[ə'pɪrd]	[tuː; tə]	[wʌn]	['fɑːrmər]	['edwərdz]	[nɪr]	['læŋkæstər]	,
A	**strange**	**and**	**remarkable**	**ACCOUNT**	**how**	**a**	**stranger**	**in**	**bright**	**Raiment**	**appeared**	**to**	**one**	**Farmer**	**Edwards**	**near**	**Lancaster**	**,**
一个	奇怪的	和	卓越	帐户	如何	一个	陌生人	在	明亮的	服饰	出现	到	一	农民	爱德华兹	靠近	兰开斯特	,

一个奇特而引人注目的故事：一位身着鲜艳衣服的陌生人出现在兰开斯特附近的爱德华兹农夫面前。

[ɑːn]	[ðə; ði]	12th	[ʌv; əv]	[læst]	[mʌnθ]	,	[æt; ət]	[naɪt]	;
on	**the**	**12th**	**of**	**last**	**Month**	**,**	**at**	**night**	**;**
在	这	12th	的	最后的	月	,	在	夜晚	;

上个月12日晚上；

[kən'teɪnɪŋ]	[ðə; ði]	['dɪskɔːrs]	[ðæt]	[pæst]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[sed]	['fɑːrmər]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['streɪndʒər]	,
containing	**the**	**discourse**	**that**	**past**	**between**	**the**	**said**	**Farmer**	**and**	**the**	**Stranger**	**,**
包含	这	话语	那	过去的	之间	这	说	农民	和	这	陌生人	,

包含了上述农夫和陌生人之间的对话内容，

[huː]	[fɔːr'toʊld]	[wʌt]	[ə; eɪ]	['wʌndərf(ə)l]	[jɪr]	[ʌv; əv]	['plenti]	[ðɪs]	[wɪl]	[biː; bi]	,
who	**foretold**	**what**	**a**	**wonderful**	**Year**	**of**	**Plenty**	**this**	**will**	**be**	**,**
WHO	预言	什么	一个	精彩的	年	的	很多	这	将要	是	,

谁预言这将是丰收之年？

[ænd; ənd]	[haʊ]	[wiːt]	[wɪl]	[biː; bi]	[soʊld]	[fɔːr; fər]	[fɔːr]	['ʃɪlɪŋ]	[ə; eɪ]	['bʊʃl]	,
and	**how**	**wheat**	**will**	**be**	**sold**	**for**	**four**	**shillings**	**a**	**bushel**	**,**
和	如何	小麦	将要	是	卖	为了	四	先令	一个	蒲式耳	,

小麦将以每蒲式耳四先令的价格出售。

[ænd; ənd]	['bɑːrli]	[fɔːr; fər]	[tuː]	['ʃɪlɪŋ]	[ðɪs]	[jɪr]	;
and	**barley**	**for**	**two**	**shillings**	**this**	**Year**	**;**
和	大麦	为了	二	先令	这	年	;

今年大麦售价为两先令；

[ɔːl]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[kən'fɜːrmd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['fɑːrmər]	[baɪ]	[fɔːr]	['wʌndərf(ə)l]	[saɪnz]	.
all	**which**	**was**	**confirmed**	**to**	**the**	**Farmer**	**by**	**four**	**wonderful**	**signs**	**.**
全部	哪个	曾是	确认的	到	这	农民	经过	四	精彩的	标志	.

这一切都得到了四个奇妙征兆的证实。

['prɪntɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[jɪr]	-	.
Printed	**in**	**the**	**Year**	**1772**	**.**
打印	在	这	年	-	.

出版于1772年。

[peɪdʒ]	-
Page	**459**
页	-

第459页

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['daɪəlɔːg]
DIALOGUE
对话

对话

[bɪ'twiːn]
BETWEEN
之间

之间

[ə; eɪ][blaɪnd][mæn][ænd; ənd] [deθ]
A Blind Man and Death
一个 瞎的 男人 和 死亡

盲人与死亡

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz] ['ædɪd]
TO WHICH IS ADDED
到 哪个 是 额外

再加上

[ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['dɪskɔːrs] [bɪ'twiːn]
A Heavenly Discourse between
一个 天上 话语 之间

天上的对话

[ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['begər] .
A Divine and a Beggar .
一个 神圣的 和 一个 乞丐 .

一位神祇和一位乞丐。

['prɪntɪd] [ænd; ənd][soʊld][ɪn] - [tʃɜːrtʃ] [jɑːrd]
Printed and sold in Aldermary Church Yard
打印 和 卖 在 - 教会 院子

印刷品在奥尔德玛丽教堂墓地出售

[baʊ; boʊ] [leɪn] ['lʌndən] .
Bow Lane London .
弓 车道 伦敦 .

伦敦弓巷。

[peɪdʒ] -
Page 460
页 -

第460页

[ðə; ði]['ɑːrgjumənt][ʌv; əv] [ðɪs] ['metrɪk(ə)l] ['daɪəlɔːg] [ɪz] [ðæt] [deθ] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ][blaɪnd][mæn] ,
The argument of this metrical dialogue is that Death comes to a blind man ,
这 争论 的 这 度量 对话 是 那 死亡 来 到 一个 瞎的 男人 ,

这篇韵文对话的论点是：死神降临到一个盲人身上。

[huː] [æsks][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [traɪz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp]
who asks him his name and business , and on hearing it , tries to escape
WHO 问 他 他的 姓名 和 商业 , 和 在 听力 它 , 尝试 到 逃脱
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
from him .
从 他 .

问他姓名和职业，听到后，便想方设法逃离他。

[deθ]	,	[haʊ'evər]	,	[ɪk'spleɪnz]	['mætərz]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,
Death	**,**	**however**	**,**	**explains**	**matters**	**to**	**him**	**,**
死亡	,	然而	,	解释	事情	到	他	,

然而，死亡却能向他解释一切。

[ænd; ənd]	[brɪŋz]	[hɪm; ɪm]	['ɪntuː]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[sə'ræfɪk]	[steɪt]	[ʌv; əv]	[maɪnd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[iks'kleimz]	—
and	**brings**	**him**	**into**	**such**	**a**	**seraphic**	**state**	**of**	**mind**	**that**	**he**	**exclaims**	**—**
和	带来	他	进入	这样的	一个	天使般的	状态	的	头脑	那	他	惊呼	—

并使他进入一种如此超凡脱俗的精神状态，以至于他惊呼——

"	[naʊ]	['welkəm]	[deθ]	[ə'pɑːn]	[maɪ]	['seɪvjərz]	[skɔːr]
"	**Now**	**welcome**	**Death**	**upon**	**my**	**Saviour's**	**score**
"	现在	欢迎	死亡	之上	我的	救世主的	分数

“现在，欢迎死亡降临在我救世主的乐章上。”

[huː]	[wʊd]	[nɑːt]	[daɪ]	[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]	[fɔːr; fər]	['evər]	[mɔːr]	.
Who	**would**	**not**	**die**	**to**	**live**	**for**	**ever**	**more**	**.**
WHO	会	不是	死	到	居住	为了	曾经	更多的	.

谁愿意为了永生而死?

[deθ]	.
Death	**.**
死亡	.

死亡。

[sɜːr]	,	[aɪ]	[pər'siːv]	[juː; jʊ]	[spiːk]	[nɑːt]	[wɪ'ðaʊt]	['riːz(ə)n]	,
Sir	**,**	**I**	**perceive**	**you**	**speak**	**not**	**without**	**reason**	**,**
先生	,	我	感知	你	说话	不是	没有	原因	,

先生，我看得出您并非无缘无故说话。

[aɪl]	[liːv]	[juː; jʊ]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[kɔːl]	[sʌm; səm]	['ʌðər]	['siːz(ə)n]	.
I'll	**leave**	**you**	**now**	**and**	**call**	**some**	**other**	**season**	**.**
患病的	离开	你	现在	和	称呼	一些	其他	季节	.

我现在就离开，下次再联系你。

[blaɪnd]	[mæn]	.
Blind	**Man**	**.**
瞎的	男人	.

盲人。

[kɔːl]	[wen]	[juː; jʊ]	[pliːz]	,	[aɪ]	[wɪl]	[ə'weɪt]	[ðæt]	[kɔːl]	,
Call	**when**	**you**	**please**	**,**	**I**	**will**	**await**	**that**	**call**	**,**
称呼	什么时候	你	请	,	我	将要	等待	那	称呼	,

随时都可以打电话，我会等你的来电。

[ænd; ənd]	[waɪl]	[aɪ]	[kæn; kən]	[meɪk]	['redi]	[fɔːr; fər]	[maɪ]	[fɔːl]	;
And	**while**	**I**	**can**	**make**	**ready**	**for**	**my**	**fall**	**;**
和	尽管	我	能	制作	准备好	为了	我的	落下	;

虽然我可以为我的失败做好准备;

[ɪn]	[ðə; ði]	[miːn]	[taɪm]	[maɪ]	['kɑːnstənt]	[prerz]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	,
In	**the**	**mean**	**time**	**my**	**constant**	**prayers**	**shall**	**be**	**,**
在	这	意思是	时间	我的	持续的	祈祷	将	是	,

与此同时，我将不断祈祷:

[frʌm; frəm]	['sʌd(ə)n]	[ænd; ənd]	[frʌm; frəm]	['endləs]	[deθ]	,	[gʊd]	[lɔːrd]	[dɪ'lɪvər]	[ˌem 'iː]	.
From	**sudden**	**and**	**from**	**endless**	**Death**	**,**	**good**	**Lord**	**deliver**	**me**	**.**
从	突然	和	从	无尽的	死亡	,	好的	主	递送	我	.

主啊，求你救我脱离突如其来的死亡和无尽的死亡。

"	[peɪdʒ]	-
"	**Page**	**461**
"	页	-

第 461 页

[ðə; ði]
THE
这

这

['dev(ə)l][ə'pɑːn] [tuː] [stɪks]
DEVIL upon two STICKS
魔鬼 之上 二 棍子

双棍上的魔鬼

[ɔːr] [ðə; ði]
OR THE
或者 这

或者

[taʊn] -
TOWN UNTIL'D
镇 -

未耕种的城镇

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːmɪk(ə)l] ['hjuːmər] [ʌv; əv] [dɑːn] - [ænd; ənd] - ['dʒɪŋgoʊ] ;
With the Comical Humours of Don Stulto and Siegnior Jingo ;
和 这 滑稽 体液 的 大学教师 - 和 - 沙文主义 ;

唐·斯图尔托和金戈大帝的滑稽幽默；

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['æktɪd][ɪn] - [buːθ] [ɪn] [meɪ] [fer] .
As it is acted in Pinkeman's Booth in May Fair .
作为 它 是 行动 在 - 展位 在 可能 公平的 .

正如在五月集市的平克曼展位上所表演的那样。

['lʌndən] , ['prɪntɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [ɑːr] . [nɪr] [fliːt] [striːt] . - .
London , Printed by J . R . near Fleet Street . 1708 .
伦敦 , 打印 经过 J . 拉 . 靠近 舰队 街道 . - .

伦敦，舰队街附近的JR印刷厂印刷。1708年。

[peɪdʒ] -
Page 462
页 -

第462页

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [kən'denst] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [lə] ['seɪdʒəz] ['feɪməs] " ['diːəbl] [bwa'tɜː] ,
This is a condensed version of a portion of Le Sage's famous " Diable Boiteux ,
这 是 一个 浓缩版 版本 的 一个 部分 的 乐 圣人的 著名的 " 迪亚布尔 博特克斯 ,

这是勒萨热著名作品《魔鬼酒馆》的部分节选版本，

" ['oʊnli] ['sʌbstitjuːtiŋ] [dɑːn] - [fɔːr; fər] [dɑːn] - , [ænd; ənd] - ['dʒɪŋgoʊ][fɔːr; fər]
" only substituting Don Stulto for Don Cleofas , and Siegnor Jingo for
" 仅有的 替换 大学教师 - 为了 大学教师 - , 和 - 沙文主义 为了
[æs'mədjəs] .
Asmodeus .
阿斯莫德 .

“只是将唐·斯图尔托替换为唐·克莱奥法斯，将西格诺·金戈替换为阿斯莫德乌斯。”

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] - (['diːteɪlz] [ʌv; əv] [huːz] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ]) [ɪn][ðə; ði]
There is nothing about Pinkeman (details of whose life would be interesting) in the
那里 是 没有什么 关于 - (细节 的 谁 生活 会 是 有趣的) 在 这
[bʊk] .
book .
书 .

书中完全没有提到平克曼（他的生平细节会很有趣）。

[ðɪs] ['wɜːrði] [siːmz] [fɜːrst][tuː; tə][hæv; həv]['æktɪd][æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] ['rɔɪəl] [ɪn] - ,
This worthy seems first to have acted at the Theatre Royal in 1692 ,
这 值得 似乎 第一的 到 有 行动 在 这 剧院 皇家 在 - ,

这位杰出人物似乎最早于1692年在皇家剧院演出。

[ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] " [ˌvɒlən'tiəz] , [ɔːr][ðə; ði] [stɑːk] ['dʒɑːbɝz] ,
in the play of " Volunteers , or the Stock Jobbers ,
在 这 玩 的 " 志愿者 , 或者 这 库存 批发商 ,

在戏剧《志愿者，或股票经纪人》中，

" [wer] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['teilə] ([sɪks] [laɪnz] ['oʊnli]) .
" where he had the part of Taylor (six lines only) .
" 在哪里 他 有 这 部分 的 泰勒 (六 线条 仅有的) .

他在剧中饰演泰勒（只有六句台词）。

[hiː; hi] ['æftərwərdz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['juːsf(ə)l] ['membər] [ʌv; əv] ['drjəri] [leɪn] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][hæd; həd]
He afterwards was a useful member of Drury Lane Company , and had
他 然后 曾是 一个 有用 成员 的 德鲁里 车道 公司 , 和 有
[bʊθs] , [æz; əz][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['dɔːgɪt] ,
booths , as had also Dogget ,
展位 , 作为 有 还 狗 ,

后来他成为德鲁里巷剧团的得力成员，并拥有自己的摊位，就像多格特一样。

[ɪn] [bɑːrˌθɑːləmjuː] [ænd; ənd] [meɪ] ['fɛrz] ; [ɪn][fækt] ,
in Bartholomew and May fairs ; in fact ,
在 巴塞洛缪 和 可能 集市 ; 在 事实 ,

在圣巴塞洛缪集市和五月集市上；事实上，

[hiː; hi]['noʊtɪsɪz][hɪz; ɪz] [ɪl] [sək'ses] [æt; ət][ðə; ði] ['lætər] [ɪn][ðə; ði] ['epɪlɔːg] [tuː; tə][ðə; ði] " [bæθ] " (['drjəri]
he notices his ill success at the latter in the epilogue to the " Bath " (Drury
他 通知 他的 患病的 成功 在 这 后者 在 这 结语 到 这 " 洗澡 " (德鲁里
[leɪn] , -) .
Lane , 1701) .
车道 , -) .

他在《巴斯》（德鲁里巷，1701 年）的尾声中注意到自己在后者方面不太成功。

[hiː; hi][ðer; ðər] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['grɪmɪsiz] [tuː; tə] ['empti] [bentʃiz] , [waɪl] ['leɪdi] ['meri] ,
He there said that he had made grimaces to empty benches , while Lady Mary ,
他 那里 说 那 他 有 制成 鬼脸 到 空的 长椅 , 尽管 女士 玛丽 ,
[ðə; ði] [roʊp] - ['dænsər] ,
the rope - dancer ,
这 绳索 - 舞蹈家 ,

他说他曾对着空荡荡的长椅做鬼脸，而走钢丝的玛丽夫人……

[hæd; həd] ['kærid] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][æt; ət] [meɪ] [fer] —
had carried all before her at May fair —
有 携带 全部 前 她 在 可能 公平的 —

在五月集市上，她曾把一切都带到了她面前——

" [gæd'zuːks] — [wʌt] ['sɪgnɪfaɪd] [maɪ] [feɪs] ?
" Gadzooks — what signified my face ?
" 加祖克斯 — 什么 表示 我的 脸 ?

“天哪——我的脸代表什么？”

" [hɪz; ɪz]['væljuː][æz; əz][æn; ən]['æktər] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ] [pleɪ] [prɪ'zuːməbli] [baɪ] ['gɪldən] ,
" His value as an actor may be taken from a play presumably by Gildon ,
" 他的 价值 作为 一个 演员 可能 是 已采取 从 一个 玩 想必 经过 吉尔顿 ,

“他作为演员的价值或许可以从吉尔顿的一部戏剧中看出。”

" [kəm'pærɪsn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['steɪdʒɪz] , " ['prɪntɪd] - :
" Comparison between the Two Stages , " printed 1702 :
" 比较 之间 这 二 阶段 , " 打印 - :

《两个阶段的比较》，1702年印刷：

"	['sʌlən]	.
"	Sullen	.
"	忧郁	.

“忧郁。

[bʌt; bət]	-	[ðə; ði]	['flaʊər]	[ʌv; əv]	—	—
But	Pinkethman	the	flower	of	—	—
但	-	这	花	的	—	—

但平克曼是——

[krɪtɪk]	.
Critick	.
评论家	.

评论家。

[bɑːrˌθɑːləmjuː]	[fer]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['aɪdl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ræbl]	;	[ə; eɪ]	['feloʊ]	[ðæt]	[ˌəʊvə'dʌz]	['evriθɪŋ]	,
Bartholomew	Fair	,	and	the	idol	of	the	rabble	;	a	fellow	that	overdoes	everything	,
巴塞洛缪	公平的	,	和	这	偶像	的	这	乌合之众	;	一个	同伴	那	过量	一切	,

巴塞洛缪·费尔，以及乌合之众的偶像；一个凡事都做得太过火的人。

[ænd; ənd]	[spɔɪlz]	['meni]	[ə; eɪ]	[pɑːrt]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[stʌf]	.
and	spoils	many	a	part	by	his	own	stuff	.
和	战利品	许多	一个	部分	经过	他的	自己的	东西	.

他用自己的行为毁掉了许多部分。

"	[hiː; hi]	[daɪd]	-	.
"	He	died	1740	.
"	他	死亡	-	.

他于1740年去世。

[peɪdʒ]	-
Page	463
页	-

第463页

-	['feiblz]	.
ÆSOP'S	FABLES	.
-	寓言	.

伊索寓言。

[peɪdʒ]	-
Page	464
页	-

第464页

['feɪb(ə)l]	[wʌn]	.
Fable	1	.
寓言	1	.

寓言1。

[ə; eɪ]	[fɑːks]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[sɪk]	['laɪən]	.
A	Fox	and	a	Sick	Lion	.
一个	狐狸	和	一个	生病的	狮子	.

一只狐狸和一头生病的狮子。

[ə; eɪ]	['laɪən]	['fɔːlɪŋ]	[sɪk]	,	[ɔːl]	[ðə; ði]	[biːsts]	[went]	[tuː; tə]	[siː]	[hɪm; ɪm]	[ɪk'sept]	[ðə; ði]	[fɑːks]	,
A	Lion	falling	sick	,	all	the	beasts	went	to	see	him	except	the	Fox	,
一个	狮子	坠落	生病的	,	全部	这	野兽	去	到	看	他	除了	这	狐狸	,

一头狮子病了，所有的野兽都去看望它，除了狐狸。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['laɪən] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,
upon which the Lion sent for him , telling him he wanted to see him ,
之上 哪个 这 狮子 发送 为了 他 , 讲述 他 他 通缉 到 看 他 ,

于是狮子派人去召见他，说要见他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʊd] [biː; bi] [ək'septəb(ə)l] .
and his presence would be acceptable .
和 他的 在场 会 是 可接受 .

他的出席是可以接受的。

[mɔːr'oʊvər] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ðə; ði][fɑːks] [ðæt] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['riːz(ə)nz]
Moreover he desired the messenger to assure the Fox that for several reasons
而且 他 想要的 这 信使 到 保证 这 狐狸 那 为了 一些 原因
[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
he had no occasion to be afraid of him ,
他 有 不 场合 到 是 害怕的 的 他 ,

此外，他还希望信使向狐狸保证，由于种种原因，他完全没有必要害怕狐狸。

[sɪns] [ðə; ði]['laɪən] [lʌvd] [ðə; ði][fɑːks] ['veri] [wel] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ;
since the Lion loved the Fox very well , and therefore desired to see him ;
自从 这 狮子 喜爱 这 狐狸 非常 出色地 , 和 所以 想要的 到 看 他 ;

因为狮子非常喜欢狐狸，所以很想见见它；

[bɪ'saɪdz] [hiː; hi] [leɪ] [soʊ] [sɪk] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stɜːr][tuː; tə][duː][ðə; ði][fɑːks] ['eni] [hɑːrm] .
besides he lay so sick , he could not stir to do the Fox any harm .
除了 他 躺 所以 生病的 , 他 可以 不是 搅拌 到 做 这 狐狸 任何 伤害 .

此外，他病得很重，动弹不得，根本无法伤害狐狸。

[ðə; ði][fɑːks] [rɪ'tɜːrnd] [æn; ən][ə'blaɪdʒɪŋ] ['ænsər] , [di'zaiərɪŋ] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [ðə; ði]
The Fox returned an obliging answer , desiring the messenger to acquaint the
这 狐狸 返回 一个 乐于助人 回答 , 渴望 这 信使 到 熟人 这
['laɪən] ,
Lion ,
狮子 ,

狐狸欣然应允，希望信使能将此事告知狮子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði][gɔdz]
he was very desirous of his recovery , and he would pray to the Gods
他 曾是 非常 渴望 的 他的 恢复 , 和 他 会 祈祷 到 这 神
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;
for it ;
为了 它 ;

他非常渴望康复，并为此向神灵祈祷；

[bʌt; bət] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər]
but desired to be excused for his not coming to see him as the other
但 想要的 到 是 已原谅 为了 他的 不是 未来 到 看 他 作为 这 其他
[biːsts] [hæd; həd] [dʌn] ;
beasts had done ;
野兽 有 完毕 ;

但他希望得到原谅，因为他没有像其他野兽那样来看望他；

[fɔːr; fər] ['truːli] , [sez] [hiː; hi] , [ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [fiːt] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] ,
for truly , says he , the traces of their feet frighten me ,
为了 真的 , 说道 他 , 这 痕迹 的 他们的 脚 吓唬 我 ,

他说道：“说真的，他们的脚印让我感到害怕。”

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['goʊɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['pæləs] [bʌt; bət] [nʌn] ['kʌmɪŋ] [bæk] .
all of them going towards the palace but none coming back .
全部 的 他们 去 向 这 宫殿 但 没有任何 未来 后退 .

他们都往宫殿方向走，但没有一个人回来。

['feɪb(ə)l][ˌtuː'tuː] .
Fable 2 .
寓言 2 .

寓言2。

[ðə; ði][stæg][ænd; ənd][ðə; ði] [vaɪn] .
The Stag and the Vine .
这 麈 和 这 藤 .

雄鹿与葡萄藤。

[ə; eɪ][stæg] , [huː] [wʌz; wəz][hɑːrd] [pər'suːd] , [ræn]['ɪntuː][ə; eɪ] ['vɪnjərd] , [ænd; ənd] [tʊk] ['ʃeltər] ['ʌndər]
A Stag , who was hard pursued , ran into a Vineyard , and took shelter under
一个 麈 , WHO 曾是 难的 追击 , 跑 进入 一个 葡萄园 , 和 采取 庇护所 在下面
[ə; eɪ] [vaɪn] ;
a Vine ;
一个 藤 ;

一头雄鹿被追赶，跑进葡萄园，躲在葡萄藤下；

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒər]['oʊvər] , [hiː; hi] [fel]
when he thought his enemies were gone , and the danger over , he fell
什么时候 他 想法 他的 敌人 是 已消失 , 和 这 危险 超过 , 他 跌倒
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,

当他以为敌人已经消失，危险已经过去时，他却倒下了。

['braʊzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [liːvz] ;
browsing on the leaves ;
浏览 在 这 树叶 ;

啃食树叶；

[ðə; ði]
the
这

这

[peɪdʒ] -
Page 465
页 -

第465页

['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [baʊz] [geɪv] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['hʌntsmən] ,
rustling of the boughs gave a suspicion to the huntsmen ,
沙沙声 的 这 树枝 给予 一个 怀疑 到 这 猎人 ,

树枝沙沙作响，引起了猎人们的怀疑。

[ænd; ənd][ɑːn] [sɜːrtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd] [ʃɑːt] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ]
and on search he was discovered and Shot , and as he was dying
和 在 搜索 他 曾是 发现 和 射击 , 和 作为 他 曾是 垂死
[hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

在搜寻过程中，他被发现并被枪杀。临死前，他说：

[haʊ] ['dʒʌstli][ˌeɪ 'em][aɪ] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [maɪ] [ʃeɪd] .
How justly am I punished for offering to destroy my shade .
如何 公正地 是 我 受到惩罚 为了 提供 到 破坏 我的 阴影 .

我提议毁掉我的树荫，我受到的惩罚是否公正？

['feɪb(ə)l][θriː] .
Fable 3 .
寓言 3 .

寓言3。

[ðə; ði] [kreɪn] [ænd; ənd] [giːs] .
The Crane and Geese .
这 起重机 和 鹅 .

鹤和鹅。

[æz; əz][sʌm; səm] [giːs] [ænd; ənd] [kreinz] [wɜːr; wər] ['fiːdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrn] [fiːld] , [hiː; hi]
As some Geese and Cranes were feeding in a Countrymans Corn field , he
作为 一些 鹅 和 起重机 是 喂养 在 一个 乡村人 玉米 场地 , 他
[hɜːrd] [ðer; ðər] [nɔɪz] ,
heard their noise ,
听到 他们的 噪音 ,

当一些鹅和鹤在乡下的玉米地里觅食时，他听到了它们的叫声。

[ænd; ənd] [keɪm] ['prez(ə)ntli] [aʊt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
and came presently out upon them .
和 来了 目前 出去 之上 他们 .

随即，他们就冲了出来。

[ðə; ði] [kreinz] ['siːɪŋ] [ðə; ði][mæn] [fled] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [giːs] [steɪd] [ænd; ənd][wɜːr; wər]
The Cranes seeing the man fled for it , but the Geese staid and were
这 起重机 看到 这 男人 逃亡 为了 它 , 但 这 鹅 稳重 和 是
[kɔːt] .
caught .
捕捉 .

鹤看见那人就逃走了，但鹅却留在原地，结果被抓住了。

[peɪdʒ] -
Page 466
页 -

第466页

['feɪb(ə)l][fɔːr] .
Fable 4 .
寓言 4 .

寓言4。

[ə; eɪ] ['trʌmpɪtər] ['teɪkən]['prɪz(ə)nər] .
A Trumpeter taken Prisoner .
一个 小号手 已采取 囚犯 .

一名被俘的小号手。

[wen] [æn; ən]['ɑːrmi][hæd; həd] [bɪn] ['ruːtɪd; raʊtɪd] , [ə; eɪ] ['trʌmpɪtər] [wʌz; wəz]['teɪkən]['prɪz(ə)nər] ,
When an army had been routed , a trumpeter was taken prisoner ,
什么时候 一个 军队 有 到过 路由 , 一个 小号手 曾是 已采取 囚犯 ,

军队溃败时，一名号手被俘虏了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , ['dʒent(ə)lmən] , [sez] [hiː; hi] ,
and as the soldiers were going to kill him , Gentlemen , says he ,
和 作为 这 士兵 是 去 到 杀 他 , 先生们 , 说道 他 ,

他说，当士兵们要杀他的时候，先生们，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [kɪl] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hɜːrts] ['noʊbɑːdi] ?
why should you kill a man that hurts nobody ?
为什么 应该 你 杀 一个 男人 那 疼痛 无人 ?

为什么要杀害一个没有伤害任何人的人？

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][daɪ][ðə; ði] ['ræðər] [fɔːr; fər] [ðæt] , [sez] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
You shall die the rather for that , says one of the company ,
你 将 死 这 相当 为了 那 , 说道 一 的 这 公司 ,

“你宁愿为此而死，”公司里的一人说道。

[wen]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['ræskl]	[juː; jʊ]	[dəunt]	[faɪt]	[jɔːr'self]	,	[juː; jʊ]	[set]	['ʌðər]	['piːp(ə)l]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ɪrz]	.
when	**like**	**a**	**rascal**	**you**	**don't**	**fight**	**yourself**	**,**	**you**	**set**	**other**	**people**	**by**	**the**	**ears**	**.**
什么时候	喜欢	一个	恶棍	你	不	斗争	你自己	,	你	放	其他	人们	经过	这	耳朵	.

当你像个恶棍一样不反抗自己，反而揪着别人的耳朵打人时。

['feɪb(ə)l]	[faɪv]	.
Fable	**5**	**.**
寓言	5	.

寓言5。

[ðə; ði]	['hʌzbəndmən]	[ænd; ənd]	[stɔːrk]	.
The	**Husbandman**	**and**	**Stork**	**.**
这	农夫	和	鹳	.

农夫与鹳。

[ə; eɪ]	[pʊr]	['ɪnəs(ə)nt]	[stɔːrk]	['hæpənd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['teɪkən]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[net]	[ðæt]	[wʌz; wəz]
A	**poor**	**innocent**	**Stork**	**happened**	**to**	**be**	**taken**	**in**	**a**	**net**	**that**	**was**
一个	贫穷的	清白的	鹳	发生	到	是	已采取	在	一个	网	那	曾是

一只可怜无辜的鹳鸟不幸被网住了。

[peɪdʒ]	-
Page	**467**
页	-

第467页

[leɪd]	[fɔːr; fər]	[giːs]	[ænd; ənd]	[kreinz]	.
laid	**for**	**geese**	**and**	**cranes**	**.**
铺设	为了	鹅	和	起重机	.

为鹅和鹤准备的。

[ðə; ði]	[stɔːrk]	[pliː]	[wʌz; wəz]	[sɪm'plɪsəti]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[lʌv]	[ʌv; əv]	[mæn'kaɪnd]	,
The	**Storks**	**plea**	**was**	**simplicity**	**and**	**the**	**love**	**of**	**mankind**	**,**
这	鹳	恳求	曾是	简单	和	这	爱	的	人类	,

鹳鸟的请求简单而充满对人类的爱。

[tə'geðər]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['sɜːrvɪs]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[ɪn]	['pɪkɪŋ]	[ʌp]	['vɛnəməs]	['kriːtʃərz]	—	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ɔːl]	[truː]	[sez]	[ðə; ði]	['hʌzbəndmən]	,
together	**with**	**the**	**service**	**she**	**did**	**in**	**picking**	**up**	**venemous**	**creatures**	**—**	**It**	**is**	**all**	**true**	**says**	**the**	**husbandman**	**,**
一起	和	这	服务	她	做过	在	挑选	向上	有毒的	生物	—	它	是	全部	真的	说道	这	农夫	,

再加上她抓捕毒虫的功绩——农夫说，这一切都是真的。

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[ðæt]	[kiːp]	[ɪl]	['kʌmpəni]	,	[ɪf]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[kætʃ]	[wɪð; wɪθ]	[ðem; ðəm]	,	[mʌst; məst]	['sʌfər]	[wɪð; wɪθ]	[ðem; ðəm]	.
but	**they**	**that**	**keep**	**ill**	**company**	**,**	**if**	**they**	**are**	**catched**	**with**	**them**	**,**	**must**	**suffer**	**with**	**them**	**.**
但	他们	那	保持	患病的	公司	,	如果	他们	是	被抓住了	和	他们	,	必须	遭受	和	他们	.

但是，那些与恶人为伍的人，如果被抓到，就必须与他们一同受苦。

['feɪb(ə)l]	[sɪks]	.
Fable	**6**	**.**
寓言	6	.

寓言6。

[ðə; ði]	[wɑːsp]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['pɑːrtrɪdʒ]	.
The	**Wasp**	**and**	**the**	**Partridges**	**.**
这	黄蜂	和	这	鹧鸪	.

黄蜂与鹧鸪。

[ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] ['wɒsps] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌvi] [ʌv; əv] ['pɑːrtrɪdʒ] ['biːɪŋ] [hɑːrd] [pʊt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər]
A Flight of Wasps and a covey of Partridges being hard put to it for
一个 航班 的 黄蜂 和 一个 蜂群 的 鹧鸪 存在 难的 放 到 它 为了
['wɔːtər] ,
water ,
水 ，

一群黄蜂和一群鹧鸪正苦苦寻找水源。

[went] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɑːrmər] [tuː; tə] [beg] [sʌm; səm] .
went to a farmer to beg some .
去 到 一个 农民 到 求 一些 .

去找农民乞讨一些钱。

[ðə; ði] ['pɑːrtrɪdʒ] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [dɪg] [hɪz; ɪz] ['vɪnjərd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɒsps] [tuː; tə]
The partridges offered to dig his vineyard for it , and the Wasps to
这 鹧鸪 提供 到 挖 他的 葡萄园 为了 它 ， 和 这 黄蜂 到
[sɪ'kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [θiːvz] .
secure it from thieves .
安全的 它 从 窃贼 .

鹧鸪们主动提出帮他挖葡萄园，黄蜂们则主动提出保护葡萄园免遭盗贼侵扰。

[preɪ] [hoʊld] [jʊr; jər] [piːs] [sez] [ðə; ði] ['fɑːrmər] , [aɪ] [hæv; həv] ['ɑːksn] [ænd; ənd] [dɔːgz] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðoʊz]
Pray hold your peace says the farmer , I have oxen and dogs to perform those
祈祷 抓住 你的 和平 说道 这 农民 ， 我 有 牛 和 狗 到 履行 那些
['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ɔːl'redi] ,
offices already ,
办公室 已经 ，

“请保持安静，”农夫说，“我有牛和狗来做这些事了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [fɜːrst] .
and I am resolved to provide for them first .
和 我 是 已解决 到 提供 为了 他们 第一的 .

我决心先照顾好他们。

['feɪb(ə)l] ['sɛvən] .
Fable 7 .
寓言 7 .

寓言7。

[ə; eɪ] [dɔː] [ænd; ənd] ['pɪdʒɪns] .
A Daw and Pigeons .
一个 道 和 鸽子 .

一只大嘴鸭和几只鸽子。

[ə; eɪ] [dɔː] [tʊk] [pər'tɪkjələr] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [ɪn] [ðə; ði] [dʌv] [haʊs] [wɜːr; wər] [wel] [prə'vaɪdɪd]
A Daw took particular notice that the Pigeons in the Dove House were well provided
一个 道 采取 特别的 注意 那 这 鸽子 在 这 鸽子 房子 是 出色地 假如
[fɔːr; fər] ,
for ,
为了 ，

一只道犬特别注意到鸽舍里的鸽子们得到了很好的照顾。

[soʊ] [went] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʌv] ['kʌlər] [ænd; ənd] [fed] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] .
so went and painted himself of a dove colour and fed among the Pigeons .
所以 去 和 绘 他自己 的 一个 鸽子 颜色 和 美联储 之中 这 鸽子 .

于是他把自己涂成鸽子的颜色，到鸽群中觅食。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [kept] ['saɪləns] , [ˌaɪ 'tiː] [pæst] ['veri] [wel] , [bʌt; bət] [fə'getiŋ] [hɪm'self] [hiː; hi] [fel] [ə; eɪ]
So long as he kept silence , it passed very well , but forgetting himself he fell a
所以 长的 作为 他 保留 沉默 , 它 通过了 非常 出色地 , 但 遗忘 他自己 他 跌倒 一个

只要他保持沉默，一切都很顺利，但当他忘记了自己，他便陷入了困境。

[peɪdʒ] -
Page 468
页 -

第468页

['tʃætərɪŋ] — [ɑːn] [wɪtʃ] [dɪ'skʌvəri] [ðeɪ] [biːt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
chattering — On which discovery they beat him out of the house ,
喋喋不休 — 在 哪个 发现 他们 打 他 出去 的 这 房子 ,

喋喋不休——发现这一点后，他们把他赶出了房子。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [kəm'pænjənz] , [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ][rɪ'dʒektɪd][hɪm; ɪm] .
and on his returning to his own companions , they also rejected him .
和 在 他的 返回 到 他的 自己的 同伴 , 他们 还 拒绝 他 .

当他回到同伴身边时，他们也拒绝了他。

['feɪb(ə)l][eɪt] .
Fable 8 .
寓言 8 .

寓言8。

[ðə; ði][fɑːks][ænd; ənd] [sneɪk] .
The Fox and Snake .
这 狐狸 和 蛇 .

狐狸与蛇。

[ə; eɪ][fɑːks][ænd; ənd] [sneɪk] ['miːtɪŋ] ,
A Fox and Snake meeting ,
一个 狐狸 和 蛇 会议 ,

狐狸与蛇的相遇

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði][fɑːks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ænd; ənd] ['kʌlərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [skɪn] .
she began to entertain the Fox with a long story concerning the beauties and colours of her skin .
她 开始 到 招待 这 狐狸 和 一个 长的 故事 有关 这 美女 和 颜色 的 她 皮肤 .

她开始给狐狸讲一个很长的故事，讲述她皮肤的美丽和色彩。

[ðə; ði][fɑːks] , ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪskɔːrs] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] ,
The Fox , weary of the discourse , interrupted her , and said ,
这 狐狸 , 厌倦 的 这 话语 , 中断 她 , 和 说 ,

狐狸厌倦了她的唠叨，打断了她，说道：

[ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][wɜːr; wər] ['betər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['peɪntɪd] [ˌaʊt'saɪd] .
The beauties of the mind were better than those of a painted outside .
这 美女 的 这 头脑 是 更好的 比 那些 的 一个 绘 外部 .

心灵之美胜过外表之美。

[peɪdʒ] -
Page 469
页 -

第469页

['feɪb(ə)l][naɪn] .
Fable 9 .
寓言 9 .

寓言9。

[ðə; ði] [tʃʌf] [ænd; ənd] ['swɑːloʊ] .
The Chough and Swallow .
这 红嘴山鸦 和 吞 .

红嘴山鸦和燕子。

[ðə; ði] [tʃʌf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['swɑːloʊ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][wɔːrm] [dɪ'spjuːt] [ə'baʊt] ['bjuːti] ,
The Chough and the Swallow fell into a warm dispute about beauty ,
这 红嘴山鸦 和 这 吞 跌倒 进入 一个 温暖的 争议 关于 美丽 ,

红嘴山鸦和燕子就美的问题展开了激烈的争论。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swɑːloʊ] [ɪn'sɪstɪd] ['maɪtɪli] [ɑːn][hɜːrz] , [ænd; ənd] [kleɪmd] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] .
and the Swallow insisted mightily on hers , and claimed the advantage .
和 这 吞 坚持 非常 在 她的 , 和 声称 这 优势 .

燕子非常坚持自己的优势，并声称自己占了上风。

[neɪ] [sez] [ðə; ði] [tʃʌf] , [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [jʊr; jər] ['bjuːti] [di'keiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
Nay says the Chough , you forget that your beauty decays with the Spring ,
不 说道 这 红嘴山鸦 , 你 忘记 那 你的 美丽 衰变 和 这 春天 ,

红嘴鸦说：“不，你忘了你的美貌会随着春天凋零吗？”

[ˌwer'æz] [maɪn] ['læsts] [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] .
whereas mine lasts all the year .
然而 矿 持续时间全部 这 年 .

而我的可以用一整年。

['feɪb(ə)l] - .
Fable 10 .
寓言 - .

寓言10。

[ə; eɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] .
A Father and his Sons .
一个 父亲 和 他的 儿子们 .

一位父亲和他的儿子们。

[æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'tenʃəs] ['tʃɪldrən] ,
An honest man who had the misfortune to have contentious children ,
一个 诚实的 男人 WHO 有 这 不幸 到 有 有争议的 孩子们 ,
[ɪn'devər] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðem; ðəm] ;
endeavoured to reconcile them ;
努力 到 调和 他们 ;

一个诚实的人，不幸有两个爱吵架的孩子，他努力调解他们之间的矛盾；

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] ['hævɪŋ]
and one day having
和 一 天 拥有

有一天，我拥有

[peɪdʒ] -
Page 470
页 -

第470页

[ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]
them before him
他们 前 他

他们在他面前

, [hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [stɪks] , [ðen] [dɪ'zaɪrd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

, he bought a bundle of sticks , then desired each of them to break it ,

, 他 买 一个 捆 的 棍子 , 然后 想要的 每个 的 他们 到 休息 它 ,

他买了一捆木棍，然后让他们每个人都折断一捆。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [stroʊv] [tuː; tə][duː] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] .

which they strove to do , but could not .

哪个 他们 努力 到 做 , 但 可以 不是 .

他们努力尝试，但未能成功。

[wel] , [sed] [hiː; hi] , [ʌn'baɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [teɪk] ['evri] [wʌn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [stɪk] ,

Well , said he , unbind it , and take every one a single stick ,

出色地 , 说 他 , 解绑 它 , 和 拿 每一个 一 一个 单身的 戳 ,

“好,”他说，“解开绳子，每人拿一根棍子。”

[ænd; ənd][traɪ] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [ðæt] [wei] .

and try what you can do that way .

和 尝试 什么 你 能 做 那 方式 .

然后尝试用这种方法做些什么。

[ðeɪ] [dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [iːz] [ðeɪ] [snæpt] [ɔːl][ðə; ði] [stɪks] .

They did so , and with ease they snapped all the sticks .

他们 做过 所以 , 和 和 舒适 他们 啪啪 全部 这 棍子 .

他们照做了，轻而易举地折断了所有的木棍。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['tʃɪldrən] , [jʊr; jər] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪz][ɪg'zæktli] [laɪk] ['ʌntəˌ'ʌntu] [ðæt] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [stɪks] ;

The father said to them , Children , your condition is exactly like unto that bundle of sticks ;

这 父亲 说 到 他们 , 孩子们 , 你的 状况 是 确切地 喜欢 到 那 捆 的 棍子 ;

父亲对他们说：“孩子们，你们的处境就像那捆柴火一样；

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][hoʊld] [tə'geðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'vaɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'dʌn] .

for if you hold together you are safe , but if you divide you are undone .

为了 如果 你 抓住 一起 你 是 安全的 , 但 如果 你 划分 你 是 未完成 .

团结则安全，分裂则灭亡。

['feɪb(ə)l] - .

Fable 11 .

寓言 - .

寓言11。

[ðə; ði][fɑːks][ænd; ənd] ['hʌntsmən] .

The Fox and Huntsmen .

这 狐狸 和 猎人 .

狐狸与猎人。

[ə; eɪ][fɑːks] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [rʌn] [hɑːrd] , ['bɛgd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntrimən] ,

A Fox that had been run hard , begged of a countryman ,

一个 狐狸 那 有 到过 跑步 难的 , 乞求 的 一个 同胞 ,

一只饱受奔波之苦的狐狸，向一位同胞乞求帮助。

[huːm] [hiː; hi] [sɔː] [hɑːrd][æt; ət][wɜːrk][ɪn][ə; eɪ] [wʊd] , [tuː; tə][help][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['haɪdɪŋ] [pleɪs] .

whom he saw hard at work in a wood , to help him to a hiding place .

谁 他 锯 难的 在 工作 在 一个 木头 , 到 帮助 他 到 一个 隐藏 地方 .

他看到有人在树林里辛勤劳作，便帮助他找到藏身之处。

[ðə; ði][mæn] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd] ['ðɪðər] [hiː; hi] [went] .

The man directed him to a cottage , and thither he went .

这 男人 指导 他 到 一个 小屋 , 和 那里 他 去 .

那人给他指了一条路，把他带到一间小屋前，他就去了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] [ɡɑːt][ɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['hʌntsmən] [wɜːr; wər][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [ænd; ənd]
He was no sooner got in , but the Huntsmen were at his heels , and
他 曾是 不 很快 得到 在 ， 但 这 猎人 是 在 他的 高跟鞋 ， 和
[æskt] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒər] ,
asked the cottager ,
问 这 农舍 ，

他刚进屋，猎人就紧随其后，问农舍主人：

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði][fɑːks] [ðæt] [wei] ?
If he did not see the Fox that way ?
如果 他 做过 不是 看 这 狐狸 那 方式 ？

如果他没那样看待狐狸呢？

[noʊ] , [sed] [hiː; hi] , [aɪ] [sɔː] [nʌn] ; [bʌt; bət] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋɡər] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .
No , said he , I saw none ; but pointed with his finger to the place .
不 ， 说 他 ， 我 锯 没有任何 ； 但 尖 和 他的 手指 到 这 地方 .

“没有，”他说，“我一个也没看见。”但他用手指着那个地方。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['hʌntsmən] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [jet] [ðə; ði][fɑːks] [sɔː] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]['æftər] [ðeɪ]
Though the Huntsmen did not understand , yet the Fox saw him ; and after they
尽管 这 猎人 做过 不是 理解 ， 然而 这 狐狸 锯 他 ； 和 后 他们
[wɜːr; wər] [ɡɔːn] ,
were gone ,
是 已消失 ，

虽然猎人不明白，但狐狸却看见了他；在他们离开之后，

[aʊt] [stiːlz] [ðə; ði][fɑːks] ; [haʊ] [naʊ] , [sed] [ðə; ði] ['kʌntrimən] ,
out steals the Fox ; How now , said the countryman ,
出去 偷窃 这 狐狸 ； 如何 现在 ， 说 这 同胞 ，

狐狸偷走了猎物；乡下人说，现在怎么办？

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt][ðə; ði] ['mænərz] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][jʊr; jər][hoʊst] ?
have you not the manners to take leave of your host ?
有 你 不是 这 礼仪 到 拿 离开 的 你的 主持人 ？

你难道没有礼貌向主人道别吗？

[jes] , [sed] [ðə; ði][fɑːks] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] ['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɪŋɡərz] , [æz; əz]
Yes , said the Fox , if you had been as honest with your fingers , as
是的 ， 说 这 狐狸 ，如果 你 有 到过 作为 诚实的 和 你的 手指 ， 作为
[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [tʌŋ] ,
with your tongue ,
和 你的 舌头 ，

“是的，”狐狸说，“如果你能像用舌头一样用手指诚实就好了。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [ɡɔːn] [wɪ'ðaʊt] ['bɪdɪŋ] [juː; jʊ] [ˌfer'wel] .
I should not have gone without bidding you farewell .
我 应该 不是 有 已消失 没有 投标 你 告别 .

我不该不告而别。

[peɪdʒ] -
Page 471
页 -

第471页

['feɪb(ə)l] - .
Fable 12 .
寓言 - .

寓言12。

[ðə; ði][fɑːks][ænd; ənd] ['bræmbl] .
The Fox and Bramble .
这 狐狸 和 荆棘 .

狐狸和荆棘。

[ə; eɪ] [fɑːks] ['biːɪŋ] ['kloʊsli] [pər'suːd] , [tʊk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hedʒ] ,
A Fox being closely pursued , took to a hedge ,
一个 狐狸 存在 密切 追击 , 采取 到 一个 对冲 ,

一只狐狸被人紧追不舍，躲进了树篱里。

[ðə; ði] [bʊʃɪz] [geɪv] [wei] [ænd; ənd] [ɪn] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [hoʊld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bræmbl] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [fɔːl] ,
the bushes gave way and in catching hold of a Bramble to break his fall ,
这 灌木丛 给予 方式 和 在 捕捉 抓住 的 一个 荆棘 到 休息 他的 落下 ,

灌木丛塌陷，他抓住一根荆棘来缓冲坠落，

[hiː; hi] [leɪd] [hɪm'self] [daʊn] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔːz] , ['meɪkɪŋ] [greɪt] [kəm'pleɪnt]
he laid himself down , and fell to licking his paws , making great complaint
他 铺设 他自己 向下 , 和 跌倒 到 舔舐 他的 爪子 , 制作 伟大的 抱怨
[ə'genst] [ðə; ði] ['bræmbl] .
against the Bramble .
反对 这 荆棘 .

他躺了下来，开始舔舐自己的爪子，对着荆棘丛大声抱怨。

[gʊd] [wɜːrdz] , ['renəd; -nɑːd; 'rei-] , [sed] [ðə; ði] ['bræmbl] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ɪk'spekt] ['eni] ['kaɪndnəs]
Good words , Reynard , said the Bramble , you should never expect any kindness
好的 字 , 雷纳德 , 说 这 荆棘 , 你 应该 绝不 预计 任何 仁慈
[frʌm; frəm] [æn; ən] ['enəmi] .
from an enemy .
从 一个 敌人 .

“说得好，雷纳德，”荆棘说道，“你永远不应该指望敌人会对你友善。”

[peɪdʒ] -
Page 472
页 -

第472页

[ə; eɪ] [tʃɔɪs]
A CHOICE
一个 选择

选择

[kə'lekʃ(ə)n]
COLLECTION
收藏

收藏

[ʌv; əv]
OF
的

的

['kʊkəri] [rɪ'siːts, riː'siːts]
COOKERY RECEIPTS
烹饪 收据

烹饪食谱

[nuː] ['kæs(ə)l] : ['prɪntɪd] [ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [jɪr] .
New Castle : Printed in this present year .
新的 城堡 : 打印 在 这 展示 年 .

新城堡：今年印刷。

[peɪdʒ] -
Page 473
页 -

第473页

[ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv] ['resəpɪz] , [ɔːl'ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['skersli]
This is really a useful book of recipes , although some of them are scarcely
这 是 真的 一个 有用 书 的 食谱 , 虽然 一些 的 他们 是 几乎
[ɪn][juːz] [naʊ] .
in use now .
在 使用 现在 .

这是一本非常实用的食谱书，尽管其中一些食谱现在已经很少使用了。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɪɡ'zæmpəlz] [meɪ] [biː; bi][ək'septəb(ə)l] .
A few examples may be acceptable .
一个 很少 示例 可能 是 可接受 .

举几个例子或许可以接受。

" [tuː; tə] [brɔɪl] ['pɪdʒənz] [hoʊl] .
" To Broil Pidgeons Whole .
" 到 烤 鸽子 所有的 .

“烤鸽子整只。”

[kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] [wɪŋz] [ænd; ənd] [nek] [kloʊz] , [liːv] [ðə; ði] [skɪn] [æt; ət][ðə; ði] [nek] [tuː; tə] [taɪ] [kloʊz] ,
Cut off the Wings and Neck close , leave the Skin at the Neck to tie close ,
切 离开 这 翅膀 和 脖子 关闭 , 离开 这 皮肤 在 这 脖子 到 领带 关闭 ,

将翅膀和颈部切掉，留下颈部的皮以便扎紧。

[ðen] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] ['ɡreɪtɪd] [bred] , [tuː] ['pɪdʒənz] ['lɪvɚz] , [wʌn] ['æntʃoʊvi] , [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv]
then having some grated Bread , two Pidgeons Livers , one Anchovy , a Quarter of
然后 拥有 一些 磨碎的 面包 , 二 鸽子 肝脏 , 一 凤尾鱼 , 一个 四分之一 的
[ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] ['bʌtər] ,
a Pound of Butter ,
一个 磅 的 黄油 ,

然后还有一些磨碎的面包、两只鸽子肝、一条凤尾鱼、四分之一磅黄油，

[hæf] [ə; eɪ] ['nʌtmeɡ] ['ɡreɪtɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pepər] [ænd; ənd][sɔːlt] , [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ænd; ənd]
half a Nutmeg grated , a little Pepper and Salt , a very little Thyme and
一半 一个 肉豆蔻 磨碎的 , 一个 小的 胡椒 和 盐 , 一个 非常 小的 百里香 和
[swiːt] ['mɑːrdʒərəm] [ʃred] ;
Sweet Marjoram shred ;
甜的 马郁兰 撕碎 ;

半个磨碎的肉豆蔻，少许胡椒粉和盐，少许百里香和甜马郁兰碎；

[mɪks][ɔːl] [tə'ɡeðər] , [pʊt][ə; eɪ] [piːs] [æz; əz][bɪɡ][æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːlnʌt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['pɪddʒɪn] ,
mix all together , put a piece as big as a Walnut into each Pidgeon ,
混合 全部 一起 , 放 一个 片 作为 大的 作为 一个 核桃 进入 每个 鸽子 ,

将所有材料混合均匀，然后将核桃大小的一块放入每个鸽笼中。

[soʊ] [ʌp][ðer; ðər] [rʌmp] [ænd; ənd] [neks] , [struː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pepər] [sɔːlt][ænd; ənd] ['nʌtmeɡ] [ɑːn][ðə; ði]
sew up their Rumps and Necks , strew a little Pepper Salt and Nutmeg on the
缝 向上 他们的 臀部 和 脖子 , 肸 一个 小的 胡椒 盐 和 肉豆蔻 在 这
[aʊt] [saɪd] ,
Out side ,
出去 边 ,

缝合它们的臀部和脖子，在外面撒上少许胡椒粉、盐和肉豆蔻粉。

[brɔɪl] [ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ] ['veri] [sloʊ] ['tʃɑːrkoʊl] ['faɪər][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ; [beɪst] [ænd; ənd][tɜːrn][ðem; ðəm]
broil them on a very slow Charcoal Fire on the Hearth ; baste and turn them
烤 他们 在 一个 非常 慢的 木炭 火 在 这 炉 ; 绷 和 转动 他们
['veri] ['ɔːf(ə)n] .
very often .
非常 经常 .

用壁炉里的木炭火慢慢烤制；经常刷油并翻面。

[sɔːs] [ɪz] [meltid] ['bʌtər] ; [ɔːr] [rɪtʃ] ['greɪvi] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['haɪər] ['teɪstɪd] .
Sauce is melted Butter ; or rich Gravy , if you like it higher tasted .
酱 是 融化 黄油 ; 或者富有的 肉汁 , 如果 你 喜欢 它 更高 尝过 .

酱汁是用融化的黄油做的；或者如果你喜欢味道更浓郁的，也可以用浓稠的肉汁。

[ə; eɪ] ['prɪti] [sɔːs] [fɔːr; fər] ['wʊdˌkɑːks] [ɔːr] ['eni] [waɪld] [faʊl] .
A pretty Sauce for Woodcocks or any wild Fowl .
一个 漂亮的 酱 为了 山鹬 或者 任何 荒野 鸡 .

非常适合用来烹制丘鹬或其他野生水禽的美味酱汁。

[teɪk] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [paɪnt] [ʌv; əv] ['klærət] , [ænd; ənd] [æz; əz] [mʌtʃ] ['wɔːtər] , [sʌm; səm] ['greɪtɪd]
Take a Quarter of a Pint of Claret , and as much Water , some grated
拿 一个 四分之一 的 一个 品脱 的 酒红色 , 和 作为 很多 水 , 一些 磨碎的
[bred] ,
Bread ,
面包 ,

取四分之一品脱红葡萄酒，等量的水，一些磨碎的面包，

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['hedz] [ʌv; əv] - , [ɔːr] [ə; eɪ] [ʃə'lɑːt] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hoʊl] ['pepər] , [meɪs] , [slaɪst]
two or three heads of Rocumbile , or a Shallot , a little whole Pepper , Mace , sliced
二 或者 三 头部 的 - , 或者 一个 葱 , 一个 小的 所有的 胡椒 , 锤 , 切片
['nʌtmeg] ,
Nutmeg ,
肉豆蔻 ,

两三颗罗库姆比尔豆，或一个红葱头，一小撮完整的胡椒，肉豆蔻皮，切片肉豆蔻，

[ænd; ənd] [sɔːlt] ; [let] [ðɪs] [stuː] ['veri] [wel] ['oʊvər] [ðə; ði] ['faɪər] , [ðen] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['bʌtər] ,
and Salt ; Let this stew very well over the Fire , then beat it up with butter ,
和 盐 ; 让 这 炖 非常 出色地 超过 这 火 , 然后 打 它 向上 和 黄油 ,

加盐；用火将汤汁充分炖煮，然后加入黄油搅拌均匀。

[ænd; ənd] [pɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ðə; ði] [waɪld] [faʊl] , [wɪtʃ] ['biːɪŋ] ['ʌndər] ['roʊstɪd] ,
and pour it under the Wild Fowl , which being under roasted ,
和 倒 它 在下面 这 荒野 鸡 , 哪个 存在 在下面 烤 ,

然后将酱汁浇在烤得半生的野禽下面。

[wɪl] [ə'fɔːrd] ['greɪvi] [tuː; tə] [mɪks] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sɔːs] .
will afford Gravy to mix with this Sauce .
将要 买得起 肉汁 到 混合 和 这 酱 .

这将提供肉汁与这种酱汁混合。

[ə; eɪ] [hwipt] ['silibʌb] [ɪk'strɔːrdəneri] .
A whipt Sillibub extraordinary .
一个 鞭子 sillibub 非凡的 .

一条非凡的鞭子 Sillibub。

[teɪk] [ə; eɪ] [kwɔːrt] [ʌv; əv] [kriːm] [ænd; ənd] [bɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [stænd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [koʊld] ;
Take a Quart of Cream and boil it , let it stand till it is cold ;
拿 一个 夸脱 的 奶油 和 熬 它 , 让 它 站立 直到 它 是 寒冷的 ;

取一夸脱奶油煮沸，静置冷却；

[ðen] [teɪk] [ə; eɪ] [paɪnt] [ʌv; əv] [waɪt] [waɪn] , [per] [ə; eɪ] ['lemən] [θɪn] ,
then take a Pint of White Wine , pare a Lemon thin ,
然后 拿 一个 品脱 的 白色的 葡萄酒 , 削减 一个 柠檬 薄的 ,

然后取一品脱白葡萄酒，削一片柠檬皮，

[ænd; ənd] [stiːp] [ðə; ði] [piːl] [ɪn] [ðə; ði] [waɪn] [tuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] ;
and steep the peel in the Wine two Hours before you use it ;
和 陡 这 果皮 在 这 葡萄酒 二 小时 前 你 使用 它 ;

使用前将果皮浸泡在葡萄酒中两个小时；

[tuː; tə] [ðɪs] [ˌeɪ diː ˈdiː][ðə; ði][dʒuːs][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlemən] ,
to this add the Juice of a Lemon ,
到 这 添加 这 汁 的 一个 柠檬 ,
加入一个柠檬的汁。

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈʃʊgər] [æz; əz] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [swiːt] : [pʊt] [ɔːl] [ðɪs] [təˈgeðər] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
and as much Sugar as will make it very sweet : Put all this together into a
和 作为 很多 糖 作为 将要 制作 它 非常 甜的 : 放 全部 这 一起 进入 一个
[ˈbeisn] ,
Bason ,
巴森 ,
加入适量的糖，直到它变得非常甜：把所有这些材料混合在一个大碗里，

[ænd; ənd] [wɪsk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][wʌn] [wei] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈprɪti] [θɪk] .
and whisk it all one way till it is pretty thick .
和 拂 它 全部 一 方式 直到 它 是 漂亮的 厚的 .
用打蛋器朝一个方向搅拌，直到变得非常浓稠。

[fɪl] [jʊr; jər] [ˈglæsɪz] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][juːz][ˌaɪ ˈtiː] ;
Fill your Glasses , and keep it a Day before you use it ;
充满 你的 眼镜 , 和 保持 它 一个 天 前 你 使用 它 ;
将杯子装满水，放置一天后再使用；

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kiːp] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] .
it will keep three or four Days .
它 将要 保持 三 或者 四 天 .
可以保存三四天。

[let] [jʊr; jər] [kriːm] [biː; bi] [fʊl] [ˈmeʒər] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [waɪn] [ˈræðər] [les] .
Let your Cream be full Measure , and your Wine rather less .
让 你的 奶油 是 满的 措施 , 和 你的 葡萄酒 相当 较少的 .
奶油要足量，葡萄酒则少放一些。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɜːrfjuːmd] , [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ˈæmbər] - [griːs] .
If you like it perfumed , put in a Grain or two of Amber - grease .
如果 你 喜欢 它 香 , 放 在 一个 粮食 或者 二 的 琥珀色 - 润滑脂 .
如果你喜欢香味，可以加入一两粒琥珀油。

[eg] [mɪnst] [paɪz] .
Egg Minced Pies .
蛋 剁碎 馅饼 .
鸡蛋馅饼。

[teɪk] [sɪks] [egz] , [bɔɪl] [ðem; ðəm] [ˈveri] [hɑːrd] , [ænd; ənd] [ʃred] [ðem; ðəm] [smɔːl] ;
Take six Eggs , boil them very hard , and shred them small ;
拿 六 鸡蛋 , 熬 他们 非常 难的 , 和 撕碎 他们 小的 ;
取六个鸡蛋，煮至全熟，然后撕成小丝；

[ʃred] [ˈdʌb(ə)l] [ðə; ði] [ˈkwɑːntəti] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈsuːɪt] [ˈveri] [faɪn] ; [pʊt] [ˈkʌrənts]
shred double the Quantity of good Suet very fine ; put Currants
撕碎 双倍的 这 数量 的 好的 羊脂 非常 美好的 ; 放 醋栗
将两倍量的优质牛油切碎至极细；放入葡萄干。

[peɪdʒ] -
Page 474
页 -
第474页

[ˈniːtli] [ænd; ənd] , [wʌn] [paʊnd] [ɔːr] [mɔːr] , [ɪf] [jʊr; jər] [egz] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ] ;
neatly wash'd and pick'd , one Pound or more , if your Eggs were large ;
整齐地 洗过的 和 挑选 , 一 磅 或者 更多的 , 如果 你的 鸡蛋 是 大的 ;
洗净挑拣干净，一磅或更多（如果你的鸡蛋个头大的话）；

[ðə; ði] [piːl] [ʌv; əv][wʌn] ['lemən] ['veri] [faɪn] [ʃred] , [hæf][ðə; ði][dʒuːs] ,
the Peel of one Lemon very fine shred , half the juice ,
这 果皮 的 一 柠檬 非常 美好的 撕碎 , 一半 这 汁 ,

一个柠檬的皮切成极细的丝，一半的柠檬汁，

[ænd; ənd] [faɪv] [ɔːr][sɪks] ['spuːnˌfʊlz] [ʌv; əv] [sæk] , [meɪs] , ['nʌtmeg] , ['ʃʊgər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sɔːlt] ;
and five or six Spoonfuls of Sack , Mace , Nutmeg , Sugar , and a little Salt ;
和 五 或者 六 一勺 的 解雇 , 锤 , 肉豆蔻 , 糖 , 和 一个 小的 盐 ;

五六勺麻籽油、肉豆蔻皮、肉豆蔻粉、糖和少许盐；

[ænd; ənd] ['kændid] ['sɪtrən] [ɔːr] ['ɔrɪndʒ] [piːl] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm] [rɪtʃ] .
and candied Citron or Orange peel , if you would have them rich .
和 脯 香橼 或者 橙子 果皮 , 如果 你 会 有 他们 富有的 .

如果想让它们更丰盛一些，还可以加入蜜饯香橼或橙皮。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['resəpɪz] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] " ['reɪz(ə)n]['eldər] [waɪn] ; [seɪdʒ] [waɪn] , ['veri] [gʊd] ;
" There are recipes for making " Raisin Elder wine ; Sage wine , very good ;
" 那里 是 食谱 为了 制作 " 葡萄干 长老 葡萄酒 ; 圣人 葡萄酒 , 非常 好的 ;
['ræzberi] [waɪn] , ['veri] [gʊd] ;
Raspberry wine , very good ;
覆盆子 葡萄酒 , 非常 好的 ;

“有制作”葡萄干接骨木酒；鼠尾草酒，非常好；覆盆子酒，非常好；

['kaʊslɪp] [ɔːr]['mærɪgoʊld] , ['guːsberi] [ænd; ənd]['eldər] - ['flaʊər] [waɪnz] " ; [bɪ'saɪdz] [strɔːŋ] [miːd]
Cowslip or Marigold , Gooseberry and Elder - flower wines " ; besides strong Mead
报春花 或者 万寿菊 , 醋栗 和 长老 - 花 葡萄酒 " ; 除了 强的 米德
[ænd; ənd] ['sɪnəmən] ['wɔːtər] ,
and Cinnamon Water ,
和 肉桂 水 ,

报春花酒、万寿菊酒、醋栗酒和接骨木花酒；此外还有烈性蜂蜜酒和肉桂水。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['kɑːmpaʊnd] —
as well as a curious compound —
作为 出色地 作为 一个 好奇的 化合物 —

以及一种奇特的化合物——

" [bɜːrtʃ] [waɪn] , [æz; əz] [meɪd] [ɪn] ['sʌsɪks] .
" Birch Wine , as made in Sussex .
" 桦木 葡萄酒 , 作为 制成 在 苏塞克斯 .

“苏塞克斯郡酿造的桦树酒。”

[teɪk] [ðə; ði][sæp][ʌv; əv] [bɜːrtʃ] [freʃ] [drɔːn] , [bɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['eni] [skʌm] [ɝ'aɪzɪz] ;
Take the Sap of Birch fresh drawn , boil it as long as any Scum arises ;
拿 这 树液 的 桦木 新鲜的 绘制 , 熬 它 作为 长的 作为 任何 浮渣 出现 ;

取新鲜桦树汁，煮沸直至产生浮渣；

[tuː; tə] ['evri] ['gælən] [ʌv; əv] ['lɪkər] [pʊt] [tuː] [paʊndz] [ʌv; əv] [gʊd] ['ʃʊgər] ; [bɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hæf] [æn; ən] ['aʊər]
to every Gallon of Liquor put two Pounds of good Sugar ; boil it Half an Hour
到 每一个 加仑 的 酒 放 二 英镑 的 好的 糖 ; 熬 它 一半 一个 小时
,
,
,

每加仑酒中加入两磅优质糖；煮沸半小时，

[ænd; ənd] [skʌm] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [kliːn] ; [wen] - [tɪz]['ɔːlmoʊst][koʊld] ,
and scum it very clean ; when ' tis almost cold ,
和 浮渣 它 非常 干净的 ; 什么时候 - 的 几乎 寒冷的 ,

把它彻底撇干净；当天气快凉的时候，

[set] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [jiːst] [spred] [ɑːn][ə; eɪ] [toʊst] ;
set it with a little Yeast spread on a Toast ;
放 它 和 一个 小的 酵母 传播 在 一个 吐司 ;

在吐司上抹一点酵母酱；

[let] [ˌaɪ ˈtiː][stænd] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [deɪz] [ɪn][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈves(ə)l] , [ˈstɜːrɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːf(ə)n] :
let it stand five or six days in an open Vessel , stirring it often :
让 它 站立 五 或者 六 天 在 一个 打开 血管 , 搅拌 它 经常 :

将其置于敞口容器中静置五六天，期间需经常搅拌：

[ðen] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kæsk][æz; əz][ðə; ði] [ˈlɪkər] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [fɪl] ,
then take such a Cask as the Liquor will be sure to fill ,
然后 拿 这样的 一个 酒桶 作为 这 酒 将要 是 当然 到 充满 ,

然后取一个足够大的酒桶，确保能装满酒。

[ænd; ənd][ˈfaɪər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [mætʃ] [dipt] [ɪn] [ˈbrɪmstoʊn] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði][kæsk] ,
and fire a large Match dipt in Brimstone , and put it into the Cask ,
和 火 一个 大的 匹配 迪普 在 硫磺 , 和 放 它 进入 这 酒桶 ,

点燃一根浸过硫磺的大火柴，然后把它放进桶里。

[ænd; ənd][stɑːp][ɪn][ðə; ði] [ˈsmoʊk] [tɪl] [ðə; ði] [mætʃ] [ɪz] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] , [ˈɔːlweɪz] [ˈkiːpɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊk] ;
and stop in the Smoak till the Match is extinguished , always keeping it shook ;
和 停止 在 这 烟熏 直到 这 匹配 是 熄灭 , 总是 保持 它 摇晃 ;

在烟火中停留至火柴熄灭，并始终摇晃火柴；

[ðen] [ʃeɪk] [aʊt] [ðə; ði] [ˈæʃɪz] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] ,
then shake out the Ashes , and , as quick as possible ,
然后 摇 出去 这 灰烬 , 和 , 作为 快的 作为 可能的 ,

然后抖掉灰烬，并尽快，

[pɔːr] [ɪn][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [sæk] [ɔːr][ˈriːniʃ; ˈre-] [waɪn] , [wɪtʃ] [teɪst] [juː; jʊ] [laɪk] [best] ,
pour in a Pint of Sack or Rhenish wine , which Taste you like best ,
倒 在 一个 品脱 的 解雇 或者 莱茵河 葡萄酒 , 哪个 品尝 你 喜欢 最好的 ,

倒入一品脱萨克葡萄酒或莱茵葡萄酒，选择你最喜欢的口味。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlɪkər] [riˈteinz] [ˌaɪ ˈtiː] ; [rɑːɪndʒ][ðə; ði][kæsk] [wel] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [pɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] ;
for the Liquor retains it ; rainge the Cask well with this , and pour it out ;
为了 这 酒 保留 它 ; 雨 这 酒桶 出色地 和 这 , 和 倒 它 出去 ;

因为酒液能保留它；用这酒彻底冲洗酒桶，然后倒掉；

[pɔːr] [ɪn][jʊr; jər] [waɪn] , [ænd; ənd][stɑːp][ˌaɪ ˈtiː] [kloʊz] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] , [ðen] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈpɜːrfɪktli]
pour in your Wine , and stop it close for Six Months , then , if it is perfectly
倒 在 你的 葡萄酒 , 和 停止 它 关闭 为了 六 几个月 , 然后 , 如果 它 是 完美
[faɪn] ,
fine ,
美好的 ,

倒入你的葡萄酒，密封保存六个月，如果一切正常，

[juː; jʊ] [meɪ] [bɔɪl] [ˌaɪ ˈtiː] .
you may boil it .
你 可能 熬 它 .

你可以把它煮沸。

" [peɪdʒ] -
" Page 475
" 页 -

第475页

[ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [tæfiːz]
The Pleasant History of TAFFY'S
这 令人愉快的 历史 的 塔菲

塔菲的愉快历史

[ˈprɑːgres] [tuː; tə] [ˈlʌndən] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Progress to London ; with the
进步 到 伦敦 ; 和 这

前往伦敦；与

[wɛlʃmənz]	['kætəkɪzəm]	.
WELSHMAN'S	**Catechism**	**.**
威尔士人的	教理问答	.

威尔士曼教理问答。

[bɪ'hoʊld]	[ɪn]	[wiːl]	['bæroʊ]	[aɪ]	[kʌm]	[tuː; tə]	[taʊn]
Behold	**in**	**WHEEL**	**BARROW**	**I**	**come**	**to**	**Town**
看哪	在	车轮	巴罗	我	来	到	镇

看哪，我推着独轮车进城了。

[wɪð; wɪθ]	[waɪf]	[ænd; ənd]	[tʃaɪld]	[tuː; tə]	[pʊl]	[ðə; ði]	['tæfi]	[daʊn]
With	**Wife**	**and**	**Child**	**to**	**pull**	**the**	**Taffies**	**down**
和	妻子	和	孩子	到	拉	这	太妃糖	向下

带着妻子和孩子一起把太妃糖拉下来

[fɔːr; fər]	[swiːt]	[ˌes 'tiː]	.	['deɪvɪd]	[ʃæl; ʃəl]	[nɑːt]	[biː; bi]	[əbʌsd]
For	**sweet**	**St**	**.**	**DAVID**	**shall**	**not**	**be**	**Abus'd**
为了	甜的	英石	.	大卫	将	不是	是	受虐待

亲爱的圣大卫必不被滥用

[ænd; ənd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['ræbl]	['jɪrli]	[ðʌs]	-
And	**by**	**the**	**Rabble**	**yearly**	**thus**	**Misus'd**
和	经过	这	乌合之众	每年	因此	-

每年都由乌合之众如此滥用

['lʌndən]	['prɪntɪd]	[fɔːr; fər]	[ef]	.	[θɔːrn]	[nɪr]	[fliːt]	[striːt]	.
London	**Printed**	**for**	**F**	**.**	**Thorn**	**near**	**Fleet**	**Street**	**.**
伦敦	打印	为了	F	.	刺	靠近	舰队	街道	.

伦敦，由舰队街附近的 F. Thorn 印刷。

[peɪdʒ]	-
Page	**476**
页	-

第476页

[ðɪs]	[ɑːk'teɪvoʊ,ɑːk'tɑːvoʊ]	[ɪz]	['prɪnsəpli]	['teɪkən]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	"	[tæfiːz]	['kætəkɪzəm]	,
This	**octavo**	**is**	**principally**	**taken**	**up**	**with**	**"**	**Taffy's**	**Catechism**	**,**
这	八开本	是	主要	已采取	向上	和	"	塔菲	教理问答	,

这本八开本书籍主要收录了《塔菲教义问答》，

"	[wɪtʃ]	[ɪz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[welʃ]	['pætwɑː]	,	[ænd; ənd]	[ɪz]	[nɑːt]	['veri]	['ɪntrəstɪŋ]
"	**which**	**is**	**in**	**a**	**kind**	**of**	**Welsh**	**patois**	**,**	**and**	**is**	**not**	**very**	**interesting**
"	哪个	是	在	一个	种类	的	威尔士语	方言	,	和	是	不是	非常	有趣的

.
.
.

“这是一种威尔士方言，没什么意思。”

[ðə; ði]	['frʌntɪspiːs]	[ɪz]	[ɪk'spleɪnd]	[æz; əz]	['ʌndər]	.
The	**frontispiece**	**is**	**explained**	**as**	**under**	**.**
这	卷首插图	是	解释	作为	在下面	.

卷首插图的说明如下。

"	[tæfiːz]	['prɑːgres]	[tuː; tə]	['lʌndən]	.	"
"	**Taffy's**	**Progress**	**to**	**London**	**.**	**"**
"	塔菲	进步	到	伦敦	.	"

《塔菲的伦敦之旅》。

"	[ðə; ði]	[mʌtʃ]	[rɪ'naʊnd]	['tæfi]	['wɪljəm]	['mɔːrgən]	['hævɪŋ]	[rəsiːvd]	[ə; eɪ]	['letər]	[sent]	[baɪ]	[wɜːrd]	[ʌv; əv]
"	**The**	**much**	**renowned**	**Taffy**	**William**	**Morgan**	**having**	**receiv'd**	**a**	**Letter**	**sent**	**by**	**word**	**of**
"	这	很多	著名	太妃糖	威廉	摩根	拥有	已收到	一个	信	发送	经过	单词	的

[maʊθ]	[frʌm; frəm]	['lʌndən]	,
Mouth	**from**	**London**	**,**
嘴	从	伦敦	,

“声名显赫的塔菲·威廉·摩根收到了一封从伦敦口口相传的信件，

[wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'kaʊnt] [haʊ] - [ðə; ði] [pʊr] ['welʃmən] ['eɪliəs] ['brɪt(ə)n]
which gave him an Account how Despiseable the poor Welshmen alias Britains
哪个 给予 他 一个 帐户 如何 - 这 贫穷的 威尔士人 别名 英国
[wɜːr; wər] [meɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɑːn] [seɪnt] - [deɪ] ,
were made in England on Saint Tafy's day ,
是 制成 在 英格兰 在 圣 - 天 ,

这让他了解到，在圣塔菲节那天，可怜的威尔士人（又名不列颠人）在英格兰是如何被贬低的。

[baɪ][ðə; ði] ['ræbl] ['hæŋɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][rægz][ɪn] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]
by the Rabbles hanging out of a Bundle of Rags in representation of a
经过 这 乌合之众 绞刑 出去 的 一个 捆 的 破布 在 表示 的 一个
['welʃmən] ['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [red] ['herɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [liːk] [ɪn][hɪz; ɪz][hæt] ,
Welshman mounted on a red Herring with a Leek in his Hat ,
威尔士人 安装 在 一个 红色的 鲱鱼 和 一个 韭葱 在 他的 帽子 ,

一群乌合之众从一堆破布中探出头来，象征着一个骑着红鲱鱼、帽子上插着韭菜的威尔士人。

['truːli] [pʊr] ['mɔrgənz] [blʌd] [wʌz; wəz][ʌp] , [hiː; hi] ['fretɪd] [ænd; ənd] - [tɪl] [hiː; hi] - [æt; ət]
truly poor Morgan's Blood was up , he Fretted and Fum'd till he Foam'd at
真的 贫穷的 摩根的 血 曾是 向上 , 他 有格纹的 和 - 直到 他 - 在
[maʊθ] [ə'gen] ,
Mouth agen ,
嘴 代理 ,

可怜的摩根气得浑身发抖，焦躁不安，怒火中烧，再次口吐白沫。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪg'zæspəreɪtɪd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['dʒɔɪfl] [wen] [hiː; hi]
and being exasperated as much as the French King was Joyful when he
和 存在 恼怒 作为 很多 作为 这 法语 国王 曾是 快乐 什么时候 他
[fɜːrst] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['vɪktəri] [baɪ] ['mɑːrʃ(ə)l] [tɑː'lɑːrd]['oʊvər][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]
first heard of the great Victory obtain'd by Marshal Tallard over the Duke of
第一的 听到 的 这 伟大的 胜利 已获得 经过 元帅 塔拉德 超过 这 公爵 的
['mɔːlbərə] [æt; ət] - ,
Marlborough at Hochstet ,
马尔堡 在 - ,

当法国国王第一次听到塔拉尔元帅在霍赫施泰特战役中战胜马尔伯勒公爵取得伟大胜利时，他既欣喜若狂，又恼怒不已。

[hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] [swɔːr] [baɪ][ðə; ði] ['glɔːri] [ænd; ənd] [rɪ'naʊn] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] ,
he in a great Passion Swore by the Glory and Renown of all his Ancestors ,
他 在 一个 伟大的 热情 发誓 经过 这 荣耀 和 名声 的 全部 他的 祖先 ,

他满怀激情地以他所有祖先的荣耀和名望起誓，

['feɪməs] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] [reɪts] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['evər] ['tʃɑːrdʒəbl] [tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,
famous in the Books of Rates for their being ever chargeable to the Parish ,
著名的 在 这 图书 的 利率 为了 他们的 存在 曾经 收费 到 这 教区 ,

因其始终需向教区收费，在税册中臭名昭著。

[ðæt] [hiː; hi] [biː; bi] - [ɑːn] [ðoʊz] [ðæt] [ðʌs] [tuː; tə] [ə'frʌnt] - ,
that he wou'd be Reveng'd on those that thus presum'd to affront Goatlandshire ,
那 他 会 是 - 在 那些 那 因此 假定 到 冒犯 - ,

他发誓要报复那些胆敢冒犯戈特兰郡的人。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər] [ˌðer'tuː] [hiː; hi] [priːpɑːrd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] , ['teɪkɪŋ] [koʊtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [wiːl]
and in order thereto he prepar'd for his Journey , taking Coach in a Wheel
和 在 命令 到 他 准备好了 为了 他的 旅行 , 采取 教练 在 一个 车轮
['bæroʊ] ,
Barrow ,
巴罗 ,

为此，他准备启程，乘坐独轮车前往目的地。

[droʊv] [ə'lɔːŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] [bæk] [went] ['ber'fʊtɪd] [ɔːl]
Drove along by his Wife , who with a Child at her Back went Barefooted all
驾驶 沿着 经过 他的 妻子 , WHO 和 一个 孩子 在 她 后退 去 赤足 全部
[ðə; ði] [wei] ,
the way ,
这 方式 ,

他开车跟在妻子身后，妻子背着孩子，一路光着脚。

[ænd; ənd][baɪ] ['tæfi] [wɜːr; wər] [kəmpɛld] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['tiːdiəs] ['dʒɜːrni] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi]
and by Taffy were compell'd to take this tedious Journey that they might be
和 经过 太妃糖 是 被迫 到 拿 这 乏味 旅行 那 他们 可能 是
['witnisiz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['praʊəs] [ænd; ənd] ['vælər] ;
Witnesses to his Prowess and Valour ;
证人 到 他的 能力 和 勇气 ;

受塔菲之命，他们不得不踏上这段漫长的旅程，以便亲眼见证他的英勇和壮举;

[ɪn] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kwestʃənd] [baɪ] ['eni] ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [weɪlz] ;
in case it was questioned by any after his return to Wales ;
在 案件 它 曾是 被质问 经过 任何 后 他的 返回 到 威尔士 ;

以防他返回威尔士后有人对此提出质疑;

[soʊ] [ə'kɔːrdɪŋli] [pʊr] ['wɪljəm] ['mɔːrgən][ˌeɪ 'piː] [rinɑːld] [et] ['sɛtɝə] ,
so accordingly poor William Morgan ap Renald et Cetera ,
所以 因此 贫穷的 威廉 摩根 ap 雷纳德 等 等等 ,

因此，可怜的威廉·摩根·阿普·雷纳德等人

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʊd] [teɪk] [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
for his Name would take an hour to tell it at length ,
为了 他的 姓名 会 拿 一个 小时 到 告诉 它 在 长度 ,

因为要完整地念完他的名字，需要一个小时。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

十八世纪小册子，(Chap-books of the Eighteenth Century With) 第20/20页

[set] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [əd'ventʃəz] [ə'baʊt] [wʌn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
set out for his great Adventures about One in the Morning ,
放 出去 为了 他的 伟大的 冒险 关于 一 在 这 早晨 ,

凌晨一点，他开始了伟大的冒险之旅。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðə; ði] 33th [ʌv; əv]['dʒænjueri] [læst] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ['æftər][ðə; ði] [welʃ] [ə'kaʊnt] ,
it being the 33th of January last in the year 1890 after the Welsh Account ,
它 存在 这 33th 的 一月 最后的 在 这 年 - 后 这 威尔士语 帐户 ,

那是威尔士账目之后1890年1月33日，

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][sɪks] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ɪn][ðə; ði] [ə'bʌvˌsɜd] [pɑːmp][tuː; tə] ['liːoʊˌmɪnstɚ] ,
making it Six days before he Arriv'd in the abovesaid Pomp to Leominster ,
制作 它 六 天 前 他 到达 在 这 如上所述 盛大场面 到 利明斯特 ,

比他抵达莱明斯特的盛大场面早了六天，

[wer] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['tʃærətəbli] [ɪn][ə; eɪ][bɑːrn] ;
where he and his Wife and Children were charitably entertain'd in a Barn ;
在哪里 他 和 他的 妻子 和 孩子们 是 慈善地 娱乐 在 一个 谷仓 ;

他和妻子儿女在谷仓里受到了慈善款待；

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['wʊstər] , [wer] ['bɛɡɪŋ] ['tʃærəti] [tuː; tə] [ber] [ðer; ðər]
the next Day he came to Worcester , where begging Charity to bear their
这 下一个 天 他 来了 到 伍斯特 , 在哪里 乞讨 慈善 到 熊 他们的
['tʃɑːrdʒɪz] ['fɔːrwərdz] ,
Charges forwards ,
收费 前进 ,

第二天他来到伍斯特，恳求慈善机构承担他们的费用。

[pʊr] ['tæfi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər] [hwipt] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ;
poor Taffy and his Wife were Whipt out of Town ;
贫穷的 太妃糖 和 他的 妻子 是 鞭子 出去 的 镇 ;

可怜的塔菲和他的妻子被赶出了城；

[bʌt; bət] [haʊ'evər] [ðɪs] [hɑːrʃ] ['juːsɪdʒ] [dɔːntid] [nɑːt][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
but however this harsh Usage daunted not his Heart ,
但 然而 这 残酷的 用法 畏惧 不是 他的 心 ,

然而，这种严苛的待遇并没有吓倒他的心。

[wɪtʃ] [ɔːl] [weɪlz] [nuː] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [bɪɡə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [piː] ,
which all Wales knew for certain to be bigger than a Pea ,
哪个 全部 威尔士 知道 为了 肯定 到 是 大 比 一个 豌豆 ,

整个威尔士都知道，它比豌豆大得多。

[fɔːr; fər] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] - [stɪl] [ɑːn] [ðoʊz] [ðæt] [ə'frʌntɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌntriː]
for resolv'd he was to be reveng'd still on those that Affronted his Countrey
为了 已解决 他 曾是 到 是 - 仍然 在 那些 那 受辱 他的 国家
,
,
,

他决心要向那些侮辱他国家的人复仇。

[ænd; ənd][baɪ] ['kruːzɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [hiː; hi]
and by Cruising all the way he
和 经过 巡航 全部 这 方式 他

他一路巡航

[keɪm]	,	[hiː; hi]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]		['lʌndən]	,	[dʒʌst]	[ðə; ði]	[iːv]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	-	[greɪt]	['festɪvl; 'festəvəl]	[ʌv; əv]	[seɪnt]	['deɪvɪd]	,
came	**,**	**he**	**at**	**length**	**reacht**	**London**	**,**	**just**	**the**	**Eve**	**before**	**the**	**Welshmen's**	**great**	**Festival**	**of**	**Saint**	**David**	**,**
来了	,	他	在	长度	到达	伦敦	,	只是	这	前夕	前	这	-	伟大的	节日	的	圣	大卫	,

他终于抵达了伦敦，正值威尔士人盛大的圣大卫节前夕。

[wɪtʃ]	[ɪz]	-	[wɪð; wɪθ]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[dɪ'voʊʃ(ə)n]	,	[æz; əz]	[tuː; tə]	[get]	['evri]	['welʃmən]	[drʌŋk]	[baɪ]	[naɪt]	,
which	**is**	**Solemnis'd**	**with**	**so**	**much**	**Devotion**	**,**	**as**	**to**	**get**	**every**	**Welshman**	**Drunk**	**by**	**Night**	**,**
哪个	是	-	和	所以	很多	虔诚	,	作为	到	得到	每一个	威尔士人	醉	经过	夜晚	,

它庄严而虔诚，以至于每个威尔士人都会在夜里喝得酩酊大醉。

[naʊ]	['biːɪŋ]		[ɪn]	[ðɪs]	[greɪt]	['sɪti]	,
now	**being**	**Arriv'd**	**in**	**this**	**great**	**City**	**,**
现在	存在	到达	在	这	伟大的	城市	,

现在已抵达这座伟大的城市，

[hiː; hi]	['fɔːrtʃənətli]	[lɪt]	[ə'pɑːn]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ə'kweɪntəns]	[huː]	[ɪn]	[kəˌmɪzə'reɪʃn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[waɪfs]	[greɪt]	['pɑːvərti]	[meɪd]	[hɪm; ɪm]	['prɪti]	['buzi]	,
he	**fortunately**	**lit**	**upon**	**some**	**of**	**his**	**Acquaintance**	**who**	**in**	**Commiseration**	**of**	**his**	**and**	**his**	**Wifes**	**great**	**Poverty**	**made**	**him**	**pretty**	**Boosie**	**,**
他	幸运的是	点燃	之上	一些	的	他的	熟人	WHO	在	怜悯	的	他的	和	他的	妻子们	伟大的	贫困	制成	他	漂亮的	布西	,

幸运的是，他遇到了一些熟人，他们同情他和妻子的贫困，于是给他买了些酒。

[ænd; ənd]	['biːɪŋ]	[pɑːt]	['væliənt]	[hiː; hi]	[fel]	[laɪk]	['fjʊri]	[tuː; tə]	['breɪkɪŋ]	[ʌv; əv]	['wɪndoʊz]	[wer]	[ə; eɪ]	['tæfi]	[wʌz; wəz]	[hʌŋ]	[aʊt]	,
and	**being**	**Pot**	**valiant**	**he**	**fell**	**like**	**Fury**	**to**	**breaking**	**of**	**Windows**	**where**	**a**	**Taffy**	**was**	**hung**	**out**	**,**
和	存在	锅	英勇	他	跌倒	喜欢	愤怒	到	打破	的	视窗	在哪里	一个	太妃糖	曾是	悬挂	出去	,

而波特英勇无畏，像狂怒之神一样，被砸碎了挂着太妃糖的窗户而倒下。

[bʌt; bət]	['biːɪŋ]	[fɜːrst]	[wel]	['biːtn]	[baɪ]	[ðə; ði]	[mɑːb]	,
but	**being**	**first**	**well**	**Beaten**	**by**	**the**	**Mob**	**,**
但	存在	第一的	出色地	被打败	经过	这	暴民	,

但首先却被暴民狠狠地揍了一顿，

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ðen]	[sent]	[tuː; tə]	['braidwəl]	[fɔːr; fər]	[æn; ən]	['aɪd(ə)l]	['drʌŋkən]	['vægəbɑːnd]	,
he	**was**	**then**	**sent**	**to**	**Bridewell**	**for**	**an**	**idle**	**drunken**	**Vagabond**	**,**
他	曾是	然后	发送	到	拘留所	为了	一个	闲置的	醉	流浪汉	,

然后他被送往布里德韦尔监狱，罪名是游手好闲、酗酒成性、游手好闲。

[ænd; ənd]	['biːɪŋ]	[wel]	-	[ænd; ənd]	[pʊt]	[tuː; tə]	[hɑːrd]	['leɪbər]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[waɪl]	,
and	**being**	**well**	**Flaug'd**	**and**	**put**	**to**	**hard**	**Labour**	**for**	**a**	**while**	**,**
和	存在	出色地	-	和	放	到	难的	劳动	为了	一个	尽管	,

并且被好好教训了一顿，还被强迫从事了一段时间的艰苦劳动，

[hiː; hi]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	-	['fæməli]	[wɜːr; wər]	[pæst]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	['kʌntriː]	,
he	**and**	**his**	**tatter'd**	**Family**	**were**	**pass'd**	**down**	**to**	**their**	**Countrey**	**,**
他	和	他的	-	家庭	是	通过	向下	到	他们的	国家	,

他和衣衫褴褛的家人被送回了他们的祖国。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [griːf] [ɪn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['vɪndɪkeɪt] [seɪnt] ['tæfi] ;
to his great Grief in that he could not Vindicate Saint Taffy ;
到 他的 伟大的 悲伤 在 那 他 可以 不是 表白 圣 太妃糖 ;

令他无比悲痛的是，他无法为圣塔菲伸冤；

[ænd; ənd] ['swerɪŋ] ['hɝː] [wʊd] ['nevər] [siː] ['ɪŋglənd] [ə'gen] .
and Swearing hur would never see England again .
和 咒骂 呃 会 绝不 看 英格兰 再次 .

她发誓再也见不到英格兰了。

" [peɪdʒ] -
" Page 478
" 页 -

第 478 页

[ðə; ði] [hoʊl] [laɪf]
The Whole Life
这 所有的 生活

整个人生

['kærəktər] [ænd; ənd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
Character and Conversation
特点 和 对话

人物与对话

[ʌv; əv] [ðæt] ['fuːlɪʃ] ['kriːtʃər] [kɔːld]
of that Foolish Creature called
的 那 愚蠢 生物 称为

那个愚蠢的生物

['græni]
GRANNY
奶奶

奶奶

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [truː] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][wʌn]['mɪstər] . ['wɪlsn] [æn; ən] ['emɪnənt] ['lɔɪər] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] ,
Being a true Account of one Mr . Wilson an Eminent Lawyer of the Temple ,
存在 一个 真的 帐户 的 一 先生 . 威尔逊 一个 杰出 律师 的 这 寺庙 ,

本书是圣殿教区著名律师威尔逊先生的真实记述。

[huː] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , ['doʊtɪd] [tuː; tə] [dɪ'strækʃ(ə)n] [ɑːn] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['kriːtʃər] ;
who above all things , doated to Distraction on this Simple Creature ;
WHO 多于 全部 事物 , 受过治疗 到 分心 在 这 简单的 生物 ;

他最喜欢沉迷于这个简单的生物；

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] ['tʃɪldrən] [baɪ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [miːnz] [hiː; hi] [ʌsd] [tuː; tə]
and how he had two children by her , and the means he us'd to
和 如何 他 有 二 孩子们 经过 她 , 和 这 方法 他 我们 到
[dɪ'kɔɪ] [hɜːr; hər] ,
decoy her ,
诱饵 她 ,

以及他如何与她育有两个孩子，以及他用来诱骗她的手段。

[ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [θɪŋ] ['siːkrət] .
and keep the thing secret .
和 保持 这 事物 秘密 .

并且要保守秘密。

['laɪkwaɪz] [ðæt] [baɪ][hɪz; ɪz][læst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ɪn] ['dɑːktɚz]
Likewise That by his last Will and Testament which you may find in Doctors
同样地 那 经过 他的 最后的 将要 和 遗嘱 哪个 你 可能 寻找 在 医生
['kɑːmənz] ,
Commons ,
公共领域 ,

同样，根据他在Doctors Commons网站上所立的遗嘱，

[hiː; hi][hæz; həz] [left] [hɜːr; hər][sɪks] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɪn] ['redi] ['mʌni] , [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ]
he has left her six hundred pounds in ready Money , five hundred pounds a
他 有 左边 她 六 百 磅 在 准备好 钱 , 五 百 磅 一个
[jɪr] [ɪn] [lænd] ,
Year in Land ,
年 在 土地 ,

他给她留下了六百英镑的现金，以及每年价值五百英镑的土地。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɛrz] [fɔːr; fər] ['evər] , [ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [wɪð; wɪθ] [tʃaɪld]
for her and her Heirs for ever , she being at this time , with Child
为了 她 和 她 继承人 为了 曾经 , 她 存在 在 这 时间 , 和 孩子
[baɪ][hɪm; ɪm] .
by him .
经过 他 .

为了她和她的继承人，直到永远，她此时已怀有他的孩子。

[ænd; ənd] ['læstli] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] [vəːsiz] [meɪd] [ɑːn] ['græniz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .
And lastly you have a Copy of Verses made on Granny's good Fortune .
和 最后 你 有 一个 复制 的 诗句 制成 在 奶奶的 好的 财富 .

最后，你还有一份关于奶奶好运的诗集副本。

['laɪsnst] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['ɔːrdər] .
Licensed according to Order .
获得许可的 根据 到 命令 .

已按规定获得许可。

['prɪntɪd] [baɪ][ə; eɪ] . ['hɪnd] [ɪn] [fliːt] [striːt] - .
Printed by A . Hinde in Fleet Street 1711 .
打印 经过 一个 . 欣德 在 舰队 街道 - .

1711年由A. Hinde在舰队街印刷。

[peɪdʒ] -
Page 479
页 -

第479页

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[jɔːk] ['daɪəlɔːg]
YORK DIALOGUE
约克 对话

约克对话

[bɪ'twiːn]
BETWEEN
之间

之间

[ned] [ænd; ənd] ['hæri]
Ned and Harry
内德 和 哈里

内德和哈里

[ɔːr]
OR
或者

或者

[ned]	['ɡɪvɪŋ]	['hæri]	[æn; ən]	[ə'kaʊnt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['kɔːrtʃɪp]
Ned	**giving**	**Harry**	**an**	**Account**	**of**	**his**	**Courtship**
内德	给予	哈里	一个	帐户	的	他的	求爱

奈德向哈利讲述了他追求哈利的过程

[ænd; ənd]	['mærɪdʒ]	[steɪt]
and	**Marriage**	**State**
和	婚姻	状态

婚姻状态

[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[ɪz]	['ædɪd]	—
TO	**WHICH**	**IS**	**ADDED**	**—**
到	哪个	是	额外	—

此外，还加上——

[tuː]	['eksələnt]	[nuː]	['sɔŋz]	.
TWO	**EXCELLENT**	**NEW**	**SONGS**	**.**
二	出色的	新的	歌曲	.

两首非常棒的新歌。

[peɪdʒ]	-
Page	**480**
页	-

第480页

[ə; eɪ]	['veri]	[maɪld]	[dɪ'skrɪpʃn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pər'tɪkjələrli]	[ʌn'ɪntrəstɪŋ]	['kɔːrtʃɪp]	[ænd; ənd]	['mærɪdʒ]
A	**very**	**mild**	**description**	**of**	**the**	**particularly**	**uninteresting**	**courtship**	**and**	**marriage**
一个	非常	温和的	描述	的	这	特别	无聊	求爱	和	婚姻

[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	['treɪdzmən]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['tʃeɪmbərmeɪd]	,
of	**a**	**small**	**tradesman**	**and**	**a**	**chambermaid**	**,**
的	一个	小的	零售商	和	一个	女佣	,

这段描述非常平淡地讲述了一个小商贩和一个女佣之间极其乏味的恋爱和婚姻故事。

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['diːteɪlz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sʌbsɪkwənt]	[hen]	-	[pekɪŋ]	[ðə; ði]	['hʌzbənd]	[ˌʌndər'went]	,	[ænd; ənd]
with	**the**	**details**	**of**	**the**	**subsequent**	**hen**	**-**	**pecking**	**the**	**husband**	**underwent**	**,**	**and**
和	这	细节	的	这	随后的	母鸡	-	啄食	这	丈夫	经历了	,	和

[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['waɪfs]	[teɪst]	[fɔːr; fər]	['ɡɔsipiŋ]	,
of	**his**	**wife's**	**taste**	**for**	**gossiping**	**,**
的	他的	妻子的	品尝	为了	八卦	,

详细描述了丈夫随后遭受的妻子刁难，以及妻子爱嚼舌根的习惯。

['endɪŋ]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	[əd'vaɪs]	[frʌm; frəm]	[ned]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['hɛriːz]	['nevər]	[tuː; tə]
ending	**up**	**with**	**advice**	**from**	**Ned**	**,**	**and**	**a**	**determination**	**of**	**Harry's**	**never**	**to**
结束	向上	和	建议	从	内德	,	和	一个	决心	的	哈利的	绝不	到

['mæri]	[ə; eɪ]	['tʃeɪmbərmeɪd]	.
marry	**a**	**chambermaid**	**.**
结婚	一个	女佣	.

最后，他听从了奈德的建议，并下定决心永远不娶女仆。

[peɪdʒ]	-
Page	**481**
页	-

第481页

[ðə; ði]	[frentʃ]	['kɪŋz]	['wedɪŋ]
The	**French**	**King's**	**Wedding**
这	法语	国王学院	婚礼

法国国王的婚礼

[ɔːr] [ðə; ði]
OR THE
或者 这

或者

['rɔɪəl] ['frɑːlɪk]
ROYAL FROLICK
皇家 嬉戏

皇家嬉戏

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ə'kaʊnt]
Being a Pleasant Account
存在 一个 令人愉快的 帐户

做一个令人愉快的账户

[ʌv; əv][ðə; ði] ['æmərəs] [in'tri:gz] , ['kɑːmɪk(ə)l] ['kɔːrtʃɪp] ,
Of the Amorous Intrigues , Comical Courtship ,
的 这 多情 阴谋 , 滑稽 求爱 ,

爱情阴谋，滑稽求爱，

- [ænd; ənd] [sər'praɪzɪŋ] ['mærɪdʒ] ['serəmənɪz] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ðə; ði][ˌɛksˌaɪ'viːθ][wɪð; wɪθ]
Catterwauling and Surprizing Marriage Ceremonies of Lewis the XIVth with
- 和 令人惊讶 婚姻 仪式 的 刘易斯 这 第十四届 和
['mædəm] [ˌmɛntə'nɒn] , [hɪz; ɪz] [leɪt] ['hækni] [ʌv; əv] [steɪt] .
Madam Maintenon , His late Hackney of State .
女士 曼特农 , 他的 晚的 哈克尼 的 状态 .

路易斯十四世与他已故的国务卿曼特农夫人举行了喧闹而又令人惊讶的婚礼仪式。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['wedɪŋ]
With a List of the Names of those that threw the Stocking on the Wedding
和 一个 列表 的 这 姓名 的 那些 那 扔 这 袜 在 这 婚礼
[naɪt] [ænd; ənd]['mædəm] - [spiːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .
Night and Madam Maintenon's Speech to the King .
夜晚 和 女士 - 演讲 到 这 国王 .

附有婚礼之夜扔袜子的人的名单以及曼特农夫人对国王的讲话。

[æz; əz]['ɔːlsoʊ] , [ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l] ['wedɪŋ] [sɔːŋ] [sʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,
As also , a Comical Wedding Song Sung to his Majesty ,
作为 还 , 一个 滑稽 婚礼 歌曲 宋 到 他的 威严 ,

此外，还有一首为陛下演唱的滑稽婚礼歌曲。

[baɪ][ðə; ði] ['feɪməs] [mə'sjɜːr] [lɑː] [graɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪm] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .
by the famous Monsieur La Grice to the Tune of The Dame of Honour .
经过 这 著名的 先生 拉 格赖斯 到 这 调 的 这 贵妇人 的 荣誉 .

由著名作曲家拉格里斯先生根据《荣誉夫人》的曲调创作。

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

['prɪntɪd] [fɔːr; fər][dʒeɪ] . [smɪθ] [nɪr] [fliːt] [striːt] - .
Printed for J . Smith near Fleet Street 1708 .
打印 为了 J . 史密斯 靠近 舰队 街道 - .

1708 年，由舰队街附近的 J. Smith 印刷。

[peɪdʒ] -
Page 482
页 -

第482页

[peɪdʒ] -
Page 483
页 -

第483页

[ə'pendɪks] .
APPENDIX .
附录 .

附录。

[lɪst] [ʌv; əv] [tʃæp] - [bʊks] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - [ænd; ənd][baʊ; boʊ]
List of Chap - Books published in Aldermary and Bow
列表 的 查普 - 图书 已发布 在 - 和 弓

奥尔德玛丽和鲍出版的小册子列表

['tʃəːtʃjɑːdz] .
Churchyards .
教堂墓地 .

教堂墓地。

[ə'kædəmi] [ʌv; əv] ['kɔːrtʃɪp] .
Academy of Courtship .
学院 的 求爱 .

求爱学院。

[ˌærɪmə'θiːə] , [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðæt] ['hoʊli][dɪ'saɪp(ə)l]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ʌv; əv] .
Arimathea , The History of that Holy Disciple Joseph of .
亚利马太 , 这 历史 的 那 圣 弟子 约瑟夫 的 .

亚利马太，那位圣门徒约瑟的历史。

- [ænd; ənd] [pɑːr'θɛniːə] , [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ,
Argalus and Parthenia , The History of ,
- 和 帕特尼亚 , 这 历史 的 ,

阿尔加卢斯和帕特尼亚的历史

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] ['flaʊər] ['gæðərd] [aʊt] [ʌv; əv][sɜːr] ['fɪlɪp] ['sɪdniz] [rer] ['gɑːrdn] .
being a Choice Flower gathered out of Sir Phillip Sidney's Rare Garden .
存在 一个 选择 花 聚集 出去 的 先生 菲利普 西德尼的 稀有的 花园 .

是从菲利普·西德尼爵士珍稀花园中采集的精选花卉。

[ɑːrt][ʌv; əv] ['kɔːrtʃɪp] .
Art of Courtship .
艺术 的 求爱 .

求爱的艺术。

['ɑːrmˌstrɔːŋ] , ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['dʒɑːni] ([ʌv; əv] [wɛst'mɔrlənd]) .
Armstrong , History of Johnny (of Westmoreland) .
阿姆斯特朗 , 历史 的 约翰尼 (的 韦斯特摩兰) .

阿姆斯特朗，《约翰尼（西摩兰）的历史》。

['beɪkən] , ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['fraɪər] .
Bacon , History of the Learned Friar .
熏肉 , 历史 的 这 学习 修士 .

培根，《博学修士史》。

['bɑːlikɔːn] , [ðə; ði] [ə'reɪn] [ænd; ənd] [in'daitɪŋ] [ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn] .
Barleycorn , The Arraigning and Indicting of Sir John .
大麦粒 , 这 提审 和 起诉 的 先生 约翰 .

大麦粒，约翰爵士的提审和起诉。

['bɑːrnˌwɛl] , [ðə; ði] ['trædʒɪkl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] .
Barnwell , The Tragical History of George .
巴恩韦尔 , 这 悲剧 历史 的 乔治 .

巴恩韦尔，《乔治的悲惨历史》。

['beɪtmənz] ['trædʒədi] .
Bateman's Tragedy .
贝特曼的 悲剧 .
贝特曼的悲剧。

- , [dɑːn] , [ʌv; əv] [griːs] , [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] .
Bellianis , Don , of Greece , The History of .
- , 大学教师 , 的 希腊 , 这 历史 的 .
贝利亚尼斯，唐，希腊，历史。

['bɛθnəl] [griːn] , [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] ['begər] [ʌv; əv] .
Bethnal Green , The History of the Blind Beggar of .
贝斯纳尔 绿色的 , 这 历史 的 这 瞎的 乞丐 的 .
贝斯纳尔格林，盲乞丐的历史。

['bɛvɪs] , [sɜːr] , [ʌv; əv] [saʊ'hæmptən] , [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv] [ðæt]
Bevis , Sir , of Southampton , The History of the Life and Death of that
贝维斯 , 先生 , 的 南安普顿 , 这 历史 的 这 生活 和 死亡 的 那
[moʊst]['noʊb(ə)l] [naɪt] .
most Noble Knight .
最多 高贵 骑士 .
南安普顿的贝维斯爵士，《这位最尊贵的骑士的生平与死亡史》。

['blʌdi] ['trædʒədi] , [ðə; ði] , [ɔːr][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˌdɪsə'biːdiənt] ['tʃɪldrən] .
Bloody Tragedy , The , or a Dreadful Warning to Disobedient Children .
血腥 悲剧 , 这 , 或者 一个 可怕 警告 到 忤 孩子们 .
血腥悲剧，或对不听话孩子的可怕警告。

['boʊmən] , [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] .
Bowman , Life and Death of Christian .
鲍曼 , 生活 和 死亡 的 基督教 .
鲍曼，《基督徒的生与死》。

[bʌntʃ] : ['mʌðər] [biː] . - [es] ['klɑːzɪt] ['nuːli] [broʊk] ['oʊpən] .
Bunch : Mother B . ' s Closet newly broke open .
束 : 母亲 B . - s 壁橱 新 打破 打开 .
Bunch：B 妈妈的衣橱新近开业。

[bʌntʃ] : [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['mʌðər] [biː] . [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ([pɑːrt][iː] .) .
Bunch : The History of Mother B . of the West (Part II .) .
束 : 这 历史 的 母亲 B . 的 这 西方 (部分 二 .) .
邦奇：西方母亲B的历史（第二部分）。

['kæbɪnət] , [ðə; ði]['goʊldən] .
Cabinet , The Golden .
内阁 , 这 金的 .
内阁，金色。

['keɪmbrɪdʒ] [dʒests] , ['biːɪŋ] ['wɪts] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .
Cambridge Jests , being Wit's Recreation .
剑桥 笑话 , 存在 机智的 娱乐 .
《剑桥笑话集》，是机智者的娱乐。

['kæntərˌberi] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [baɪ][dʒeɪ] . ['tʃɔːsər] , ['dʒunjər] .
Canterbury Tales , by J . Chaucer , Junr .
坎特伯雷 故事 , 经过 J . 乔叟 , 大 .
《坎特伯雷故事集》，作者：小乔叟

[kɑːrd] ['fɔːrtʃən] - [bʊk] .
Card Fortune - Book .
卡片 财富 - 书 .
卡片占卜簿。

['tʃæmpiːənz] , [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ([pɑːrts][aɪ] . [ænd; ənd][iː] .) .
Champions , The History of the Seven (Parts I . and II .) .
冠军 , 这 历史 的 这 七 (部分 我 . 和 二 .) .

冠军，七位冠军的历史（第一部分和第二部分）。

[tʃɑːrlz] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] . , [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd] [rɪ'naʊnd] .
Charles XII . , The History of the Remarkable Life of the Brave and Renowned .
查尔斯 十二 . , 这 历史 的 这 卓越 生活 的 这 勇敢的 和 著名 .

查理十二世，《勇敢而杰出人物的非凡人生史》。

['tʃevi] [tʃeɪs] , [ðə; ði] ['feɪməs] [ænd; ənd]['memərəb(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] .
Chevy Chase , The Famous and Memorable History of .
雪佛兰 追赶 , 这 著名的 和 难忘 历史 的 .

切维·蔡斯，著名且令人难忘的历史。

['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] .
Children in the Wood , The History of .
孩子们 在 这 木头 , 这 历史 的 .

森林里的孩子，历史。

['koʊtʃmən] [ænd; ənd] - ['kætəkɪzəm] , [ðə; ði] .
Coachman and Footman's Catechism , The .
教练 和 - 教理问答 , 这 .

马车夫和侍从的教理问答。

['kʌntriz] , [ə; eɪ] [briːf] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] .
Countries , A Brief Character of the Low .
国家 , 一个 简短的 特点 的 这 低的 .

国家，低地的简要特征。

[peɪdʒ] -
Page 484
页 -

第484页

['kɔːrtiər] : [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] . [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒoʊviəl] ['tɪŋkər] .
Courtier : The History of the Frolicksome C . and the Jovial Tinker .
朝臣 : 这 历史 的 这 嬉戏 C . 和 这 乔维尔 修补匠 .

廷臣：嬉戏的C.和快乐的修补匠的历史。

['kruːsoʊ] , [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['rɔbinsn] .
Crusoe , The Life of Robinson .
克鲁索 , 这 生活 的 罗宾逊 .

鲁滨逊漂流记，鲁滨逊的一生。

['kʌbərd] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ðə; ði] , [ɔːr] ['dʒɔɪfl] [nuːz] [fɔːr; fər] [ə'prentisiz] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] - [meɪdz] .
Cupboard Door opened , The , or Joyful News for Apprentices and Servant - Maids .
橱柜 门 打开 , 这 , 或者 快乐 消息 为了 学徒 和 仆人 - 女佣 .

橱柜门打开了，或者说，学徒和女佣的喜讯。

['kjuːpɪdz] [dɪ'kɔɪ] , [ðə; ði] ['lʌvɚz] ['mægəziːn] , [ɔːr] .
Cupid's Decoy , The Lover's Magazine , or .
丘比特的 诱饵 , 这 恋人的 杂志 , 或者 .

丘比特的诱饵，《情人杂志》，或。

[di'laits] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] [meɪdz] .
Delights for Young Men and Maids .
美味 为了 年轻的 男人 和 女佣 .

献给年轻男子和少女的乐趣。

['daɪəlɔːg]	,	[ə; eɪ]	,	[bɪ'twiːn]	[ə; eɪ]	[blaɪnd]	[mæn]	[ænd; ənd]	[deθ]	.
Dialogue	**,**	**A**	**,**	**between**	**a**	**Blind**	**Man**	**and**	**Death**	**.**
对话	,	一个	,	之间	一个	瞎的	男人	和	死亡	.

盲人与死神的对话 A。

['daɪəlɔːg]	,	[ə; eɪ]	[tʃɔɪs]	[ænd; ənd]	[daɪ'vɜːrtɪŋ]	,	[bɪ'twiːn]	['hʌgsən, 'hjuːsən, 'juːsən]	[ðə; ði]	['koʊbəlɚ, 'koʊblɚ]	[ænd; ənd]	['mɑːrdʒəri]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	.
Dialogue	**,**	**A**	**Choice**	**and**	**Diverting**	**,**	**between**	**Hughson**	**the**	**Cobler**	**and**	**Margery**	**his**	**Wife**	**.**
对话	,	一个	选择	和	转移注意力	,	之间	休森	这	鞋匠	和	玛格丽	他的	妻子	.

休森鞋匠和他的妻子玛格丽之间的对话，一个选择和有趣的对话。

['daɪəlɔːg]	[bɪ'twiːn]	[dʒɑːn]	[ænd; ənd]	['lʌvɪŋ]	[keit]	(	[pɑːrts]	[aɪ]	.	[ænd; ənd]	[iː]	.	)	.
Dialogue	**between**	**John**	**and**	**Loving**	**Kate**	**(**	**Parts**	**I**	**.**	**and**	**II**	**.**	**)**	**.**
对话	之间	约翰	和	爱	凯特	（	部分	我	.	和	二	.	）	.

约翰与爱人凯特之间的对话（第一部分和第二部分）。

['daɪəlɔːg]	,	[ə; eɪ]	[nuː]	[ænd; ənd]	[daɪ'vɜːrtɪŋ]	,	[bɪ'twiːn]	[ə; eɪ]	['ʃuːmeɪkər]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	.
Dialogue	**,**	**A**	**New**	**and**	**Diverting**	**,**	**between**	**a**	**Shoemaker**	**and**	**his**	**Wife**	**.**
对话	,	一个	新的	和	转移注意力	,	之间	一个	鞋匠	和	他的	妻子	.

鞋匠和他妻子之间的一段新颖有趣的对话。

[dɪ'vaɪn]	['sɔŋz]	.
Divine	**Songs**	**.**
神圣的	歌曲	.

神圣的歌曲。

-	[ænd; ənd]	['fɔːniːə]	.
Dorastus	**and**	**Faunia**	**.**
-	和	法乌尼亚	.

多拉斯图斯和法乌尼亚。

[dreɪk]	,	['vɔiidʒz]	[ænd; ənd]	['trævlz]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[rɪ'naʊnd]	['kæptɪn]	[sɜːr]	['frænsɪs]	.
Drake	**,**	**Voyages**	**and**	**Travels**	**of**	**that**	**Renowned**	**Captain**	**Sir**	**Francis**	**.**
德雷克	,	航程	和	旅行	的	那	著名	队长	先生	弗朗西斯	.

德雷克，著名船长弗朗西斯爵士的航海与旅行记。

[driːmz]	[ænd; ənd]	[moʊlz]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	[ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn]	.
Dreams	**and**	**Moles**	**,**	**with**	**their**	**Interpretation**	**and**	**Signification**	**.**
梦想	和	鼹鼠	,	和	他们的	解释	和	意义	.

梦境与鼹鼠，及其解释与意义。

['drʌŋkərdz]	['legəsi]	,	[ðə; ði]	.
Drunkard's	**Legacy**	**,**	**The**	**.**
醉汉的	遗产	,	这	.

醉汉的遗产。

['edwərd]	[ðə; ði]	[blæk]	[prɪns]	,	[ðə; ði]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ʌv; əv]	.
Edward	**the**	**Black**	**Prince**	**,**	**The**	**History**	**of**	**.**
爱德华	这	黑色的	王子	,	这	历史	的	.

黑太子爱德华，其历史。

[i'dʒɪpʃn]	['fɔːrtʃən]	-	['tɛlɚz]	['legəsi]	,	[ðə; ði]	[oʊld]	.
Egyptian	**Fortune**	**-**	**Teller's**	**Legacy**	**,**	**The**	**Old**	**.**
埃及人	财富	-	出纳员	遗产	,	这	老的	.

埃及算命先生的遗产，古老的。

[ɪ'lɪzəbəθ] , ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [kwiːn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪt] ['feɪvərɪt] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['esɪks] (
Elizabeth , History of Queen , and her Great Favourite the Earl of Essex (
伊丽莎白 , 历史 的 女王 , 和 她 伟大的 最喜欢的 这 伯爵 的 埃塞克斯 (
[pɑːrts][aɪ] . [ænd; ənd][iː] .) .
Parts I . and II .) .
部分 我 . 和 二 .) .

伊丽莎白女王及其宠臣埃塞克斯伯爵的历史（第一部分和第二部分）。

['ɪŋglənd] , ['æntiənt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['dʒuːljəs] ['sizər] [tuː; tə][ðə; ði]
England , Antient History of , from the Invasion of Julius Cæsar to the
英格兰 , 古代 历史 的 , 从 这 入侵 的 尤利乌斯 凯撒 到 这
['roʊmən] ['kɑːŋkwest] .
Roman Conquest .
罗马 征服 .

英格兰古代史，从尤利乌斯·凯撒入侵到罗马征服。

['ɪŋglənd] , [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ,
England , The History of ,
英格兰 , 这 历史 的 ,

英格兰，历史，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɔːrmən] ['kɑːŋkwest] [tuː; tə][ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [jɔːk] [ænd; ənd]
from the Norman Conquest to the Union of the Houses of York and
从 这 诺曼 征服 到 这 联盟 的 这 房屋 的 约克 和
['læŋkæstər] .
Lancaster .
兰开斯特 .

从诺曼征服到约克王朝和兰开斯特王朝的合并。

['ɪŋglənd] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] ; [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz] ['ædɪd] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]
England , The Present State of ; to which is added an Account of the New
英格兰 , 这 展示 状态 的 ; 到 哪个 是 额外 一个 帐户 的 这 新的
[staɪl] .
Style .
风格 .

英格兰现状；并附新式记述。

['ɛrə] ['peɪtər] .
Erra Pater .
错误 帕特 .

埃拉·帕特。

['feri] ['stɔːriz] ([bluː] [bɜːrd][ænd; ənd] [flɔ'riːndə] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːˌkɔks]) .
Fairy Stories (Blue Bird and Florinda and the King of the Peacocks) .
仙女 故事 (蓝色的 鸟 和 弗洛琳达 和 这 国王 的 这 孔雀) .

童话故事（蓝鸟和弗洛琳达与孔雀王）。

['faustəs] , ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [dʒɑːn] .
Faustus , History of Dr . John .
浮士德 , 历史 的 博士 . 约翰 .

浮士德，约翰博士的历史。

['fɪgjər] [ʌv; əv]['sev(ə)n] , [ðə; ði] .
Figure of Seven , The .
数字 的 七 , 这 .

七字形。

['flændərz] , ['fɔːtʃənz] [ænd; ənd] [mis'fɔːtʃənz] [ʌv; əv] [mɑːl] .
Flanders , Fortunes and Misfortunes of Moll .
弗兰德斯 , 财富 和 不幸 的 莫尔 .

弗兰德斯，莫尔的命运与不幸。

[ˌfɔːrtʃu'neɪtəs] , ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] .
Fortunatus , History of .
幸运的 , 历史 的 .

福尔图纳图斯，历史。

['fɔːrtʃən] - [bʊk] , ['pɑːrtrɪdʒ] [ænd; ənd] - [nuː] [ænd; ənd] [wel] - [ɪk'spɪriənst] .
Fortune - Book , Partridge and Flamsted's New and Well - experienced .
财富 - 书 , 鹧鸪 和 - 新的 和 出色地 - 经验丰富的 .

Fortune-Book，帕特里奇和弗拉姆斯泰德的新书和经验丰富的书。

['fɔːrtʃən] - ['telər] , [ðə; ði] [haɪ] ['dʒɜːrmən] .
Fortune - Teller , The High German .
财富 - 出纳员 , 这 高的 德语 .

算命先生，高地德语。

[fræŋks] , [bɜːrθ] , [laɪf] , [ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv][dʒɑːn] .
Franks , Birth , Life , and Death of John .
弗兰克斯 , 出生 , 生活 , 和 死亡 的 约翰 .

弗兰克斯，《约翰的出生、生活和死亡》。

['fraɪər][ænd; ənd] [bɔɪ] , [ðə; ði] ([pɑːrts][aɪ] . [ænd; ənd][iː] .) .
Friar and Boy , The (Parts I . and II .) .
修士 和 男生 , 这 (部分 我 . 和 二 .) .

修士与男孩（第一部和第二部）。

[dʒɔːrdʒ] , [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv] [seɪnt] .
George , The Life and Death of Saint .
乔治 , 这 生活 和 死亡 的 圣 .

乔治，《圣徒的生与死》。

[goʊst] , [ðə; ði] ['pɔːrtsməθ] .
Ghost , The Portsmouth .
鬼 , 这 朴茨茅斯 .

幽灵，朴茨茅斯。

['gɑːθəm] , ['meri] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [ɔːr][ðə; ði] [waɪz] [men] [ʌv; əv] .
Gotham , Merry Tales , or the Wise Men of .
哥谭 , 欢乐 故事 , 或者 这 明智的 男人 的 .

哥谭，欢乐故事，或智者。

['^risəl] , ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv]['seiləs][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] .
Grissel , History of the Marquis of Salus and Patient .
格里塞尔 , 历史 的 这 侯爵 的 萨卢斯 和 病人 .

格里塞尔，《萨卢斯侯爵和病人史》。

['gʌlivə] , [ðə; ði] ['trævlz] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['lemjuəl] .
Gulliver , The Travels and Adventures of Captain Lemuel .
格列佛 , 这 旅行 和 冒险 的 队长 莱缪尔 .

格列佛游记，莱缪尔船长的冒险故事。

[gai] , [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] , ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] .
Guy , Earl of Warwick , History of .
盖伊 , 伯爵 的 沃里克 , 历史 的 .

盖伊，沃里克伯爵，历史。

['hektər] , [prɪns] [ʌv; əv] [trɔɪ] , ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] .
Hector , Prince of Troy , History of .
赫克托 , 王子 的 特洛伊 , 历史 的 .

特洛伊王子赫克托耳，《历史》。

['hə:kjuli:z][ʌv; əv] [griːs] , ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['ækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti]
Hercules of Greece , History of the Life and Glorious Actions of the Mighty
赫拉克勒斯 的 希腊 , 历史 的 这 生活 和 辉煌 行动 的 这 强大的
.
:
.

希腊的赫拉克勒斯，这位伟大英雄的生平及其辉煌事迹。

[peɪdʒ] -
Page 485
页 -

第485页

['hɪroʊ][ænd; ənd] [li':ændə] , ['feɪməs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] .
Hero and Leander , Famous History of .
英雄 和 利安德 , 著名的 历史 的 .

英雄与利安德，著名历史人物。

['hɪroʊz, 'hiːroʊz]['gɑːrlənd] , [ðə; ði] .
Hero's Garland , The .
英雄们 花环 , 这 .

英雄的花环。

- , ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['tɔməs] ([pɑːrts][aɪ] . [ænd; ənd] [iː] .) .
Hickathrift , History of Thomas (Parts I . and II .) .
- , 历史 的 托马斯 (部分 我 . 和 二 .) .

希卡斯里夫特，《托马斯史》（第一部分和第二部分）。

[haɪnd] , ['meri] [laɪf] [ænd; ənd][mæd] [ɪk'splɔɪts] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [dʒeɪmz] .
Hind , Merry Life and Mad Exploits of Captain James .
后 , 欢乐 生活 和 疯狂的 漏洞 的 队长 詹姆斯 .

Hind，快乐生活和詹姆斯船长的疯狂冒险。

[iːpoʊliːtoʊ] [ænd; ənd] [dɔ'riːndə] , [lʌvz] [ʌv; əv] .
Hippolito and Dorinda , Loves of .
伊波利托 和 多琳达 , 爱 的 .

Hippolito 和 Dorinda，爱情。

['hoʊkəs]['poʊkəs] , [ɔːr][ə; eɪ] [nuː] [bʊk] [ʌv; əv] ['ledʒərdəmeɪn] .
Hocus Pocus , or a New Book of Legerdemain .
麻醉 魔法 , 或者 一个 新的 书 的 戏法 .

魔术，或新魔术书。

[hʊd] , [ə; eɪ] [truː] [teɪl] [ʌv; əv]['rɑːbɪn] .
Hood , A True Tale of Robin .
兜帽 , 一个 真的 故事 的 罗宾 .

胡德，罗宾的真实故事。

['hɔːnə(r)] , ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][dʒæk] .
Horner , History of Jack .
霍纳 , 历史 的 杰克 .

霍纳，《杰克的历史》。

[dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaiənts] , ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ([pɑːrts][aɪ] . [ænd; ənd] [iː] .) .
Jack and the Giants , History of (Parts I . and II .) .
杰克 和 这 巨人队 , 历史 的 (部分 我 . 和 二 .) .

杰克与巨人，历史（第一部分和第二部分）。

[dʒæk][ʌv; əv] ['nuːˌbɛri] , ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] .
Jack of Newbury , History of .
杰克 的 纽伯里 , 历史 的 .

纽伯里的杰克，历史。

[dʒuː] , [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] , [ɔːr][ðə; ði] ['ʃuːmeɪkər] [ʌv; əv][dʒə'ruːsələm] .
Jew , The Wandering , or the Shoemaker of Jerusalem .
犹 , 这 漫游 , 或者 这 鞋匠 的 耶路撒冷 .
犹太人，流浪者，或耶路撒冷的鞋匠。

- [ə'pɑːn] - .
Joak upon Joaks .
- 之上 - .
一连串的玩笑。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['breðrən] , ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] .
Joseph and his Brethren , History of .
约瑟夫 和 他的 弟兄们 , 历史 的 .
约瑟和他的兄弟们，历史。

[kɪŋz] , ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [fɔːr] , [ðer; ðər] [kwiːnz] [ænd; ənd] ['dɔtɝz] .
Kings , History of Four , their Queens and Daughters .
国王 , 历史 的 四 , 他们的 皇后区 和 女儿们 .
四位国王、他们的王后和女儿的历史。

['leɪdi] , [ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] .
Lady , The Whimsical .
女士 , 这 异想天开 .
女士，异想天开。

['lɔːrəns] , ['leɪzi] , [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] .
Laurence , Lazy , The History of .
劳伦斯 , 懒惰的 , 这 历史 的 .
劳伦斯，懒惰，历史。

['ledʒərdəmeɪn] , [ðə; ði] [hoʊl] [ɑːrt][ʌv; əv] .
Legerdemain , The Whole Art of .
戏法 , 这 所有的 艺术 的 .
魔术，全部的艺术。

[lɔːŋ] [meg][ʌv; əv] ['westmɪnstər] , [hoʊl] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv] .
Long Meg of Westminster , Whole Life and Death of .
长的 梅格 的 威斯敏斯特 , 所有的 生活 和 死亡 的 .
威斯敏斯特的长梅格，其一生及其死亡。

[lɔːŋ] , ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][tɑːm] , [ðə; ði] ['kæriər] .
Long , History of Tom , the Carrier .
长的 , 历史 的 汤姆 , 这 载体 .
汤姆，这位运输者，的漫长历史。

['meɪdnz] [praɪz] , [ðə; ði] , [ɔːr]['bætʃələz, 'bætʃləz] ['pʌz(ə)l] .
Maiden's Prize , The , or Bachelor's Puzzle .
少女的 奖 , 这 , 或者 学士 谜 .
少女奖，或单身汉的难题。

['mændəˌvɪl] , [ðə; ði] ['fɔːrən] ['trævlz] [ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn] .
Mandeville , The Foreign Travels of Sir John .
曼德维尔 , 这 外国的 旅行 的 先生 约翰 .
曼德维尔，《约翰爵士的外国游记》。

['mɑːrtər] , ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] , [kɪŋ] ['tʃɑːrlz] [ðə; ði][fɜːrst] .
Martyr , History of the Royal , King Charles the First .
烈士 , 历史 的 这 皇家 , 国王 查尔斯 这 第一的 .
殉道者，皇家历史，查理一世国王。

['mætrɪmoʊni] , [ðə; ði] [hoʊl] ['pleʒərz] [ʌv; əv] .
Matrimony , The Whole Pleasures of .
婚姻 , 这 所有的 快乐 的 .
婚姻，其全部乐趣。

['merimən]	,	['dɑːktər]	,	[ɔːr]	['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	[mɜːrθ]	.
Merryman	**,**	**Doctor**	**,**	**or**	**Nothing**	**but**	**Mirth**	**.**
快乐人	,	医生	,	或者	没有什么	但	欢笑	.

快乐侠、医生，或者只有欢乐。

-	,	[ðə; ði]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ʌv; əv]	.
Montellion	**,**	**The**	**History**	**of**	**.**
-	,	这	历史	的	.

蒙特利翁，历史。

['mɔːrnf(ə)l]	['trædʒədi]	,	[ðə; ði]	.
Mournful	**Tragedy**	**,**	**The**	**.**
悲哀	悲剧	,	这	.

悲惨的悲剧。

['nɪmb(ə)l]	[ænd; ənd]	[kwɪk]	.
Nimble	**and**	**Quick**	**.**
灵活	和	快的	.

敏捷迅速。

['nɪksənz]	['tʃeʃər]	['prɑːfəsi]	.
Nixon's	**Cheshire**	**Prophecy**	**.**
尼克松的	柴郡	预言	.

尼克松的柴郡预言。

-	,	[prɪns]	[ʌv; əv]	[bəu'hiːmiə]	,	[ðə; ði]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ʌv; əv]	.
Parismus	**,**	**Prince**	**of**	**Bohemia**	**,**	**The**	**History**	**of**	**.**
-	,	王子	的	波西米亚	,	这	历史	的	.

波西米亚王子帕里斯穆斯，《波西米亚王子史》。

['poʊəts]	-	[dʒests]	,	[ɔːr]	[mɜːrθ]	[ɪn]	[ə'bʌndəns]	.
Poets	**'**	**Jests**	**,**	**or**	**Mirth**	**in**	**Abundance**	**.**
诗人	-	笑话	,	或者	欢笑	在	丰富	.

诗人的玩笑，或无尽的欢乐。

['prentɪs]	,	[ðə; ði]	['feɪməs]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['væliənt]	['lʌndən]	.
Prentice	**,**	**The**	**Famous**	**History**	**of**	**the**	**Valiant**	**London**	**.**
普伦蒂斯	,	这	著名的	历史	的	这	英勇	伦敦	.

普伦蒂斯，《英勇伦敦的著名历史》。

[pʊs]	[ɪn]	[buːts]	.
Puss	**in**	**Boots**	**.**
猫	在	靴子	.

穿靴子的猫。

['reərɪtiːz]	[ʌv; əv]	['rɪtʃmənd]	.
Rarities	**of**	**Richmond**	**.**
稀有物品	的	里士满	.

里士满的珍稀物品。

['riːdɪŋ]	,	[də'rekʃ(ə)nz]	[fɔːr; fər]	,	[wɪð; wɪθ]	['elɪgəns]	[ænd; ənd]	[prə'praɪəti]	.
Reading	**,**	**Directions**	**for**	**,**	**with**	**Elegance**	**and**	**Propriety**	**.**
阅读	,	方向	为了	,	和	优雅	和	礼	.

阅读指南，优雅得体。

['riːdɪŋ]	,	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ʌv; əv]	['tɔməs]	[ʌv; əv]	.
Reading	**,**	**History**	**of**	**Thomas**	**of**	**.**
阅读	,	历史	的	托马斯	的	.

阅读，托马斯的历史。

['renəd; -nɑːd; 'rei-]	[ðə; ði]	[fɑːks]	,	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ʌv; əv]	.
Reynard	**the**	**Fox**	**,**	**History**	**of**	**.**
雷纳德	这	狐狸	,	历史	的	.

狐狸列那的历史。

[rɪtʃ] ['mænz] ['wɔːrnɪŋ] - [piːs] , [ðə; ði] , [ɔːr][ðə; ði] [ə'prest] ['ɪnfənts] [ɪn] ['glɔːri] .
Rich Man's Warning - Piece , The , or the Oppressed Infants in Glory .
富有的 男人的 警告 - 片 , 这 , 或者 这 受压迫者 婴儿 在 荣耀 .
富人的警示之作，或荣耀中的受压迫婴儿。

[roʊm] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] [waɪz] ['mæstərz][ʌv; əv] .
Rome , The Famous History of the Seven Wise Masters of .
罗马 , 这 著名的 历史 的 这 七 明智的 大师 的 .
罗马，七位贤士的著名历史。

[roʊm] , [ðə; ði] ['feɪməs] [ænd; ənd] [rɪ'naʊnd] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] [waɪz] ['mistrisiz] [ʌv; əv] .
Rome , The Famous and Renowned History of the Seven Wise Mistresses of .
罗马 , 这 著名的 和 著名 历史 的 这 七 明智的 情妇们 的 .
罗马，七位贤女的著名历史。

['roʊzəmənd] , [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv] [fer] .
Rosamond , Life and Death of Fair .
罗莎蒙德 , 生活 和 死亡 的 公平的 .
罗莎蒙德，《集市的生与死》。

['ʃɪptən] , ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['mʌðər] .
Shipton , History of Mother .
希普顿 , 历史 的 母亲 .
希普顿，《母亲的历史》。

['ʃuːˌmeɪkərz] ['glɔːri] , [ðə; ði] , [ɔːr][ðə; ði] ['prɪnsli] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l][krɑːft] .
Shoemaker's Glory , The , or the Princely History of the Gentle Craft .
鞋匠 荣耀 , 这 , 或者 这 王子 历史 的 这 温和的 工艺 .
鞋匠的荣耀，或称高贵工艺的历史。

[ʃɔːr] , [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [dʒeɪn] .
Shore , Life and Death of Mrs . Jane .
支撑 , 生活 和 死亡 的 太太 . 简 .
肖尔，《简夫人的生与死》。

['sɪmp(ə)l]['saɪmənz] [mis'fɔːtʃənz] .
Simple Simon's Misfortunes .
简单的 西蒙的 不幸 .
西蒙的不幸遭遇。

[peɪdʒ] -
Page 486
页 -
第486页

['sliːpɪŋ] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .
Sleeping Beauty in the Wood .
睡眠 美丽 在 这 木头 .
森林里的睡美人。

- , ['meri] ['frɔlɪks] , [ɔːr][ðə; ði]['kɑːmɪk(ə)l] [tʃiːts] [ʌv; əv] .
Swalpo , Merry Frolics , or the Comical Cheats of .
- , 欢乐 嬉戏 , 或者 这 滑稽 作弊 的 .
Swalpo，欢乐嬉戏，或滑稽的作弊。

[tɑːm] [θʌm] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ([pɑːrts][aɪ] . , [iː] . , [ænd; ənd][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .) .
Tom Thumb , The Famous History of (Parts I . , II . , and III .) .
汤姆 拇指 , 这 著名的 历史 的 (部分 我 . , 二 . , 和 三、 .) .
拇指汤姆的著名历史（第一、二、三部分）。

[tuːm] [θʌm] , [ðə; ði][mæd] [præŋks] [ʌv; əv] ([pɑːrts][aɪ] . , [iː] . , [ænd; ənd][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .) .
Tomb Thumb , The Mad Pranks of (Parts I . , II . , and III .) .
墓 拇指 , 这 疯狂的 恶作剧 的 (部分 我 . , 二 . , 和 三、 .) .
拇指墓，疯狂的恶作剧（第一部分、第二部分和第三部分）。

[ʌn'fɔːrtʃənət] [sʌn] , [ðə; ði] , [ɔːr][ə; eɪ][kaɪnd] [waɪf] [ɪz] [wɜːrθ] [goʊld] .
Unfortunate Son , The , or a Kind Wife is worth Gold .
不幸 儿子 , 这 , 或者 一个 种类 妻子 是 值得 金子 .

不幸的儿子，或者善良的妻子，都比黄金更珍贵。

['væləntaɪn] [ænd; ənd] ['ɔːsən] , ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] .
Valentine and Orson , History of .
情人节 和 奥森 , 历史 的 .

瓦伦丁和奥森，历史。

['wɑːntən] [tɑːm] , [ɔːr][ðə; ði] ['meri] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][tɑːm] [stɪtʃ] [ðə; ði] ['teilə] ([pɑːrts][aɪ] . [ænd; ənd][iː] .
Wanton Tom , or the Merry History of Tom Stitch the Taylor (Parts I . and II .
放肆 汤姆 , 或者 这 欢乐 历史 的 汤姆 缝 这 泰勒 (部分 我 . 和 二 .
) .
) .
) .

放荡的汤姆，或裁缝汤姆·斯蒂奇的快乐故事（第一部分和第二部分）。

[wɑːt]['tailə][ænd; ənd][dʒæk] [strɔː] , ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] .
Wat Tyler and Jack Straw , History of .
沃特 泰勒 和 杰克 稻草 , 历史 的 .

沃特·泰勒和杰克·斯特劳，《历史》。

[welʃ] ['trævələr] , [ðə; ði] , [ɔːr][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['welʃmən] .
Welsh Traveller , The , or the Unfortunate Welshman .
威尔士语 游客 , 这 , 或者 这 不幸 威尔士人 .

威尔士旅行者，或不幸的威尔士人。

[west] ['kʌntri] ['gɑːrlənd] , [ðə; ði] [nuː] .
West Country Garland , The New .
西方 国家 花环 , 这 新的 .

西郡花环，新。

['wetstoʊn] [fɔːr; fər] [dʌl] [wɪts] .
Whetstone for Dull Wits .
磨石 为了 乏味的 智慧 .

钝人的磨刀石。

['wɪtɪŋtən, 'hwɪtɪŋtən] , ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][sɜːr] ['ritʃəd] .
Whittington , History of Sir Richard .
惠廷顿 , 历史 的 先生 理查德 .

惠廷顿，《理查德爵士传》。

[wɪt] , [ə; eɪ] [groʊts] [wɜːrθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['peni] , [ɔːr][ðə; ði] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [driːmz] .
Wit , a Groat's worth for a Penny , or the Interpretation of Dreams .
有 , 一个 格罗特的 值得 为了 一个 一分钱 , 或者 这 解释 的 梦想 .

机智，一便士的价值，或梦的解析。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdləndz] , [ɔːr][ðə; ði] - [nuː] [trænz'leɪʃ(ə)n] .
Witch of the Woodlands , or the Cobler's New Translation .
巫婆 的 这 林地 , 或者 这 - 新的 翻译 .

林地女巫，或鞋匠的新译本。

['wɪtʃɪz] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋkəʃə] .
Witches , The Famous History of the Lancashire .
女巫 , 这 著名的 历史 的 这 兰开夏郡 .

女巫，兰开夏郡的著名历史。

[wɜːrld] [tɜːrnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] , [ðə; ði] .
World turned Upside Down , The .
世界 转向 上行 向下 , 这 .

世界天翻地覆。

['prɪntɪd] [baɪ] ['wɪljəm] ['klaʊz] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['lɪmɪtɪd] , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['bɛkəlz] .
PRINTED BY WILLIAM CLOWES AND SONS , LIMITED , LONDON AND BECCLES .
打印 经过 威廉 克洛斯 和 儿子们 , 有限的 , 伦敦 和 贝克尔斯 .

由伦敦和贝克尔斯的威廉·克洛斯父子公司印刷。

[peɪdʒ] -
Page 487
页 -

第487页

[-] [noʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

[ðə; ði]['printərz][ˌriː'saɪk(ə)ld][ðer; ðər] ['wʊdkʌt] ([siː] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]) ['weðər] [ɔːr][nɑːt] [ðeɪ] ['æktʃuəli] ['mætʃt] [ðə; ði][tekst] .
The printers recycled their woodcuts (see Introduction) whether or not they actually matched the text .
这 打印机 回收利用 他们的 木刻 (看 介绍) 无论 或者 不是 他们 实际上 匹配 这 文本 .

印刷商们会回收利用他们的木刻版画（见引言），而不管这些版画是否与文本完全匹配。

[ðə; ði] ['spelɪŋ] [ɪz][nɑːt] [ˌnesə'serəli] [kən'sɪstənt] .
The spelling is not necessarily consistent .
这 拼写 是 不是 一定 持续的 .

拼写不一定一致。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌʌp'deɪtɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ə'ridʒənəlz] , [bʌt; bət]['kwoʊtɪd] [də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm] ['ʌðər] .
The Author appears to have updated some of the originals , but quoted directly from others .
这 作者 出现 到 有 更新 一些 的 这 原件 , 但 引 直接地 从 其他的 .

作者似乎对一些原文进行了更新，但也直接引用了其他原文。

['erərz] [pər'sɪst] , [ænd; ənd][moʊst][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [kə'rektɪd] [baɪ][ðə; ði][træn'skraɪbər] .
Errors persist , and most have not been corrected by the transcriber .
错误 坚持 , 和 最多 有 不是 到过 已更正 经过 这 转录员 .

错误依然存在，而且大多数错误都没有被转录员纠正。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [best] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['sentəns] ['strʌktʃər] , ['spelɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] .
It seemed best to retain original sentence structure , spelling , and punctuation .
它 似乎 最好的 到 保持 原来的 句子 结构 , 拼写 , 和 标点 .

最好保留原有的句子结构、拼写和标点符号。

([iː] . [dʒiː] . - [noʊ] ['suːnər] [hæd; həd]['faustəs] [sent] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ,
(e . g . ' No sooner had Faustus sent his name to the writing ,
(e . 克 . - 不 很快 有 浮士德 发送 他的 姓名 到 这 写作 ,

（例如“浮士德刚把自己的名字送去写作，

. . . - [fɔːr; fər] - [noʊ] ['suːnər] [hæd; həd]['faustəs] [set] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] , . . . -)
. . . ' for ' No sooner had Faustus set his name to the writing , . . . ')
. . . - 为了 - 不 很快 有 浮士德 放 他的 姓名 到 这 写作 , . . . -)

……（原文为“浮士德刚在书上签了名，……”）

[ðə; ði] 18th ['sentʃəri] [hæd; həd][noʊ] ['spelɪŋ] [ɔːr][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [ruːlz] .
The 18th century had no spelling or punctuation rules .
这 18th 世纪 有 不 拼写 或者 标点 规则 .

18世纪没有拼写和标点规则。

[ək'septəb(ə)l] ['veəri:ənts][hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] .
Acceptable variants have been retained .
可接受 变体 有 到过 保留 .

已保留可接受的变体。

[bɪ'fɔːr] [ə'baʊt] - - - ([ænd; ənd][ðə; ði] ['veriəs] [vɪk'tɔːriən] ['pʌblɪk] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ækts])
Before about 1860 - 70 (and the various Victorian Public Instruction Acts)
前 关于 - - - (和 这 各种各样的维多利亚时代 民众 操作说明 使徒行传)
[ə'pɔstrəfi:z] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n]['æbsənt] .
apostrophes were often absent .
撇号 是 经常 缺席的 .

大约在 1860-70 年之前（以及维多利亚州的各种公共教育法案颁布之前），撇号经常被省略。

([iː] . [dʒiː] . ['breðrən] / ['brɛðərən] ; ['fɛəˌroʊ] / ['feroʊ] / ['feɪroʊ, 'fɛroʊ] ; [juːl] [fɔːr; fər] [juːl] ; ['fɑːðəz]
(e . g . brethren / bretheren ; Pharoh / Pharaoh / Pharoah ; youll for you'll ; fathers
(e . 克 . 弟兄们 / 兄弟们 ; 法老 / 法老 / 法老 ; 你会 为了 你会 ; 父亲们
[fɔːr; fər] ['fɑːðɚz]) .
for father's) .
为了 父亲的) .

（例如 brethren/bretheren；Pharoh/Pharaoh/Pharoah；youll 为 you'll；fathers 为 father's）。

['sʌndri] ['mɪsɪŋ] [ɔːr] ['dæmɪdʒd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'per] , [bʌt; bət]['oʊnli] [ə'pærənt]
Sundry missing or damaged punctuation has been repaired , but only apparent
杂项 丢失的 或者 损坏的 标点 有 到过 已修复 , 但 仅有的 明显
['prɪntɚz, 'prɪnɚz][tekst] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] :
printer's text errors have been corrected :
打印机的 文本 错误 有 到过 已更正 :

已修复一些缺失或损坏的标点符号，但仅纠正了明显的印刷错误：

[peɪdʒ] - : - ['iːdi] - [kɝɛktəd] [tuː; tə] - ['redi] - .
Page 120 : ' eady ' corected to ' ready ' .
页 - : - 准备好了 - 校正 到 - 准备好 - .

第 120 页：'eady' 更正为 'ready'。

" [ðeɪ] [meɪd] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] ;
" they made ready to receive them ;
" 他们 制成 准备好 到 收到 他们 ;

他们做好了接待他们的准备；

" [peɪdʒ] - : - [gai] .
" Page 140 : ' Guy .
" 页 - : - 盖伊 .

“第 140 页：'盖伊。

[ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] - .
Earl of Warwick ' .
伯爵 的 沃里克 - .

沃里克伯爵。

['pɪriəd] [ɪz][æz; əz] ['klɪrli] ['prɪntɪd] [ɪn][lɑːrdʒ][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [taɪp] ; [ri'teind] .
Period is as clearly printed in large Old English type ; retained .
时期 是 作为 清楚地 打印 在 大的 老的 英语 类型 ; 保留 .

句号以大号古英语字体清晰印刷；保留。

[peɪdʒ] - : - - - [ri'teind] .
Page 150 : ' solilude ' retained .
页 - : - - - 保留 .

第 150 页：保留“solilude”。

[æn; ən] ['erər] , [ɔːr] ['veriənt] , [fɔːr; fər] - [sə'lɪləkwi] - ?
An error , or variant , for ' soliloquy ' ?
一个 错误 , 或者 变体 , 为了 - 独白 - ?

“独白”一词有误或拼写错误吗？

- ['sɑːlətuːd] - ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [fɪt] [ðə; ði] ['kɑːntekst] .
' solitude ' doesn't seem to fit the context .
- 孤独 - 不 似乎 到 合身 这 语境 .
“孤独”一词似乎与上下文不符。

" [waɪl] [gai] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'pentɪŋ] - ,
" While Guy was in this repenting solilude ,
" 尽管 盖伊 曾是 在 这 忏悔 - ,
“当盖伊沉浸在忏悔的孤独中时，

. . . " [pər'hæps] - [ɪz] [ə; eɪ] [meɪd] - [ʌp] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [sə'lɪləˌkwaɪzɪŋ] .
. . . " Perhaps solilude is a made - up word for a state of soliloquising .
. . . " 也许 - 是 一个 制成 - 向上 单词 为了 一个 状态 的 独白 .
......或许 solilude 是一个自造词，用来形容独白的状态。

[peɪdʒ] - : ['ekstrə] - [tuː; tə] - [rɪ'muːvd] ([æt; ət] [ə'rɪdʒən(ə)l] [laɪn] [breɪk])
Page 164 : extra ' to ' removed (at original line break)
页 - : 额外的 - 到 - 已移除 (在 原来的 线 休息)
第 164 页：删除多余的“to”(在原换行符处)

" / [ɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] - [ʌv; əv] - [tuː; tə] [[tuː; tə]] [ə; eɪ] [saɪt] [wɪtʃ]
" / On a tyme he came to the prouynce of Lybye to [to] a cyte which
" / 在 一个 时间 他 来了 到 这 - 的 - 到 [到] 一个 细胞 哪个
[ɪz] ['seɪd] ['saɪliːn] /
is sayd Sylene /
是 赛义德 聚甲苯 /
“/ 有一次，他来到吕比半岛，来到一个名叫锡勒涅的城市。”

" [peɪdʒ] - : - ['fezənts] - [kə'rektɪd] [tuː; tə] - ['pesnts] - ([ðoʊ] - ['fezənts] - [meɪ] [pər'hæps]
" Page 174 : ' pheasants ' corrected to ' peasants ' (though ' pheasants ' may perhaps
" 页 - : - 野鸡 - 已更正 到 - 农民 - (尽管 - 野鸡 - 可能 也许
[biː; bi] [kə'rekt]) .
be correct) .
是 正确的) .
“第 174 页：‘pheasants’ 更正为‘peasants’(尽管‘pheasants’ 可能是正确的)。

" [ænd; ənd] ['piːpld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [best] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['dʒentri] [ænd; ənd] ['pesnts] .
" and peopled with the best sort of gentry and peasants .
" 和 人 和 这 最好的 种类 的 绅 和 农民 .
“居住着最优秀的绅士和农民。”

[peɪdʒ] - : - - - [pər'hæps] - ['hɜːrtɪŋ] - , [kə'nektɪd] [tuː; tə] - [beɪt] - ([beɪt]) ['leɪtər] [ɪn] ['sentəns] .
Page 196 : ' hirting ' perhaps ' hurting ' , connected to ' bate ' (bait) later in sentence .
页 - : - - - 也许 - 受伤 - , 连接 到 - 贝特 - (饵) 之后 在 句子 .
第 196 页：'hirting' 可能是 'hurting'，与句子后面的 'bate'（诱饵）有关。

[peɪdʒ] - : - [daʊnstɑːrz] - [kə'rektɪd] [tuː; tə] - [ˌdaʊn'sterz] - .
Page 338 : ' downstars ' corrected to ' downstairs ' .
页 - : - 降星 - 已更正 到 - 楼下 - .
第 338 页：'downstars' 更正为 'downstairs'。

" [ænd; ənd] [ræn] [ˌdaʊn'sterz] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['lɪkər] ,
" and ran downstairs for more liquor ,
" 和 跑 楼下 为了 更多的 酒 ,
然后跑下楼去拿更多的酒。

" [peɪdʒ] - : - [ɪl] - [fɔːr; fər] - [aɪl] - .
" Page 354 : ' Ill ' for ' I'll ' .
" 页 - : - 患病的 - 为了 - 患病的 - .
“第 354 页：‘Ill’ 代替 ‘I'll’。

[ri'teind]	.
Retained	**.**
保留	.

保留。

[ə'pɔstrəfiːz]	[wɜːr; wər]	['ɔːf(ə)n]	['noʊtəb(ə)l]	[baɪ]	[ðer; ðər]	['æbsəns]	.
Apostrophes	**were**	**often**	**notable**	**by**	**their**	**absence**	**.**
撇号	是	经常	值得注意的	经过	他们的	缺席	.

撇号常常因为缺少撇号而显得格外引人注目。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神